









# تاریخ ادبی ایران

جلد اول

از قدیمترین روزگاران تا زمان فردوسی

مشتمل بر

جریان تحول زبان فارسی و سیر عقاید و افکار در ایران

تألیف

پرفسور ادوارد پرون

مترجم و تحشیف

علی پاشا صالح

استاد دانشگاه تهران

از نشریات : کتابخانه ابن سینا

چاپ دوم

تهران ۱۳۳۵





محقق ادوارد برون  
المسمى عند اهل الطريق  
بمظهر على

تصویر و خط پرفسور براون هنگام سیاحت در ایران  
( نقل از مجله ایران شهر سال چهارم شماره ۲ صفحه ۸۹ - اول اردیبهشت ۱۳۰۵ )



بام خواجه گانه

این ترجمه: تا بهر خود را فضا به فرزندان با لعل و بار است

که بنده کرد این پادشاه که کنعان مال بهانه قسم معلم

اعلا طمعه حق از سر گذشت برت یحیی برادر خود

بنده گریه و به نرسد دل بر جنت و برت برادر خود

تا بهر جنت خود به نرسد

بگفت مطهر حق است

ناله ملک جهان است بر بدل مرغ

تهران - آبان ۱۳۳۴

مسح ۶۵

## آثار دیگر مترجم

که چاپ شده است

ترجمه بخشی از کتاب اصول تربیت جسمانی و حفظ الصحه تألیف ولیتون  
ستاد دانشگاه لیدز (لندن) از انتشارات مجله تعلیم و تربیت فروردین ۱۳۰۶  
هجری شمسی .

تصحیح و تجدید نظر در ترجمه کتب آثار ایران (جلد اول ، جزوه دوم ،  
۱۳۱۰ هجری شمسی ، جلد دوم ، جزوه اول ، ۱۳۱۸ هجری شمسی) و رساله  
ملاق بستان و بیستون ، ۱۳۱۶ هجری شمسی ، از انتشارات وزارت فرهنگ ، اداره  
کل باستان شناسی .

شرکت در تألیف شش جلد کتاب انگلیسی برای تدریس در دبیرستانهای  
کشور ، از انتشارات اداره کل انطباعات وزارت فرهنگ ، ۱۳۲۳ - ۱۳۱۸  
هجری شمسی .

تصحیح و تجدید نظر در متن فارسی و ترجمه انگلیسی رساله تعلیمات اکابر  
در ایران ، چاپ تهران ، ۱۹۳۷ - ۱۹۳۶ میلادی ، از انتشارات وزارت فرهنگ .  
مقالات ادبی و تاریخی و تربیتی و اخلاقی در مجله ایران و آمریکا و مجله  
آینده و مجله آموزش و پرورش .

## آثار دیگر مترجم

که چاپ نشده است

تجدید نظر در ترجمه انگلیسی قانون اساسی ایران و مبهم آن بضمیمه ترجمه  
نگلیسی اصلاحات و تفسیرات قوانین مزبور . همچنین ترجمه انگلیسی بسیاری از  
وانین دیگر کشور .

ترجمه قسمتی از جلد دوم تاریخ ادبی ایران تألیف پروفسور براون .  
رساله اصول فن خطابه ( نظری بسخنوری در غرب ) زیر چاپ است ،

## دیباچه مترجم بر چاپ دوم

بنام

« خداوند بخشنده دستگیر کریم خطا بخش پوزش پذیر »

هنوز از انتشار چاپ اول این کتاب (آبان ۱۳۳۳ هجری شمسی) چند روزی بیش نگذشته بود که آقای ابراهیم رضائی مدیر سخندوست و سخن گستر کتابفروشی ابن سینا را بتجدید طبع آن جداً آماده و مُصمّم یافتم. متأسفانه اجابت پیشنهاد ایشان باعلاقه و شتابی که داشتند در آن روز میسر نشد. یکی از دلائل تأخیر چاپ دوم این بود که لازم دانستم ضمن تجدید نظر از انتقادات اهل مطالعه نیز استفاده کنم.

اجمالاً عزم راسخ و همت ناشر از یک سو و عنایت دانشمندان نیکو سخن از سوی دیگر سبب شد که سرانجام این ترجمه با اصلاحاتی چند بفرزندان روشندل و روشن روان کشور تقدیم گردد.

امیدوارم اگر عمری مانده باشد بیمن توجهات سخن شناسان نکته سنج وسخی طبع باز هم در راه نقد و تهذیب آن بکوشم.  
وما توفیقی الا بالله العلی العظیم.

۲۵ شهریور ۱۳۳۵

علی باشا صالح



## دنياچه مترجم

خوشتر آن باشد که سر دلبران گفته آید در حدیث دیگران  
مولوی

دراواٹل فروردین سال ۱۳۲۸ هجری شمسی یکی از وزیران پیشین  
فرهنگ که برای نشر کتب و حفظ آثار سری پرشور و ذوقی سرشار دارد  
نگارنده این سطور را از انتشار ترجمه جلد سوم تاریخ  
ادبی ایران تألیف پروفیسور ادوارد براون (۱) بقلم خود  
آگاه ساخت (۲). چندی پیش ترجمه جلد چهارم آن  
کتاب باشاره ایشان و بقلم یکی از استادان فقید دانشگاه تهران کسوت  
طبیع پوشیده و از طرف وزارت فرهنگ انتشار یافته بود (۳). ولی جلد  
اول و دوم مانده بود و گویا داوطلبی برای ترجمه آن پیدا نمیشد.  
تقدیر چنین بود که بتشویق و ترغیب ایشان قرعه این کار دشوار بنام  
این خوشه چین خرمن دانشمندان زده شود.

اصولاً همه کتب اساسی و مهمی که مستشرقین درباره ایران نوشته  
اند و مورد استفاده و استناد بیگانگان است بجهاتی که عیان است و حاجت

---

Professor Edward Granville Browne, A Literary (۱)  
History of Persia, 4 vols., Cambridge, University Press,  
1902-1924.

(۲) جلد سوم تاریخ ادبی ایران تألیف براون، از سعدی تا جامی: ترجمه  
با حواشی و تعلیقات بقلم آقای علی اصغر حکمت استاد دانشگاه تهران، چاپ وزارت  
فرهنگ، ۱۳۲۷ هجری شمسی.

(۳) ترجمه جلد چهارم تاریخ ادبی ایران تألیف براون بقلم رشید یاسمی،

سال ۱۳۱۶ هجری شمسی.

به بیان ندارد باید برای آگاهی عموم مردم ایران بفارسی صحیح و سلیس ترجمه شود و از طرف دانشمندان کشور مورد مطالعه عمیق و انتقاد دقیق قرار گیرد تا همه بدانند دیگران در حق ما چه گفته‌اند و چه نوشته‌اند و گمان ندارم احدی منکر اهمیت و ضرورت این کار باشد. ما اکثر العین و قل الاعتبار! جهان سربسر عبرت است و بهره ما غفلت!

خلاصه دیری نپایید که شورای عالی فرهنگ و مرحوم دکتر عبدالحمید اعظم زنکنه وزیر فرهنگ وقت و رئیس دانشکده حقوق و آقای دکتر علی فرهمندی مدیر کل نگارش و هنرهای زیبا در آن زمان و تنی چند از اکابر اهل علم و معارف پروران این ذره بيمقدار را سرمنده عنایت و رهین عاطفت خود ساختند و در نتیجه بتکلیف وزارت فرهنگ کمترین خدمتگزار فرهنگیان این بارگران را فارغ از مطلق تخیلات و توهمات و تصوّرات سیاسی بمفهوم اتم و اکمل و اصح این کلمات پذیرفت. ازینرو باید صاف و صریح گفت:

« ما قصّه سکندر و دارا نخوانده‌ایم »

از ما بجز حکایت مهر و وفا می‌رس

« خواهی که روشنت شود احوال سر عشق »

از شمع پرس قصّه ز باد صبا می‌رس

سالی دو سپری گشت و هنوز این ترجمه به نیمه نرسیده بود که دامنۀ اختلافات میان دولّتين ایران و انگلستان کشیده شد و روز بروز شدت یافت تا آنجا که رشته روابط یکسره گسسته گشت. لکن نگارنده را چون در این کار هیچ نظری جز نظر علمی و ادبی نبود دنباله این خدمت فرهنگی قطع نشد.

در این هنگام کلمات علامۀ فقید و ادیب ارباب محمد بن عبدالوهاب ابن عبدالعلی قزوینی بخاطر رسید که گفته بود مؤلف این کتاب « تمام هم

و جميع اوقات عزيز خود را صرف دفاع از حقوق عدالت  
خواهان و تقويت مطالبات مشروعه ايران نموده و با يك  
تلاش وسعي فوق العاده و يك پشت كار حيرت انگيزي  
كه از خصايص خود وي بود از نشر مقالات در جرايد  
و تأليف رسائل و القاء خطب در محافل سياسي انگلستان  
و غير ذلك از وسائل دقيقه كوتاهي نميكرده است (۱)»

نظر قزوینی  
و چند تن  
از سخنوران  
ایران درباره  
براون

ارباب فضل و ادب بلا شك باحوال وي كم و بيش آگاهند .  
نگارنده مستقيماً اطلاعتی ندارم و براون را تنها از آثار ادبي او ميشناسم  
و با خود او هيچگونه آشنائي نداشتم . بنا بر اين ناچار از گفته هاي  
ديگران استفاده ميكنم .

مرحوم قزوینی در جای دیگر گفته است (۲) : « ... اما خدمات  
ادبي و علمي آن مرحوم را بجرأت ميتوانم سو گند بخورم كه ما بين جميع  
مستشرقين اروپا و آمريكا چه از گذشتگان و چه از معاصرین مطلقاً و اصلاً  
و بلا استثناء هيچكس اين همه زحمت در اين راه نكشیده است و هيچكس  
يك عمر تمام را از سن ۱۸ سالگي تا آخرين دقيقه حيات شصت و چهار  
ساله خود بدون سستی و بدون خستگي با تمام قواي معنوي و مادي  
خود صرف احياي آثار ادبي ايران نكرده است و هيچكس اين همه مساعدت  
مالي و مخارج گزاف براي طبع و تصحيح كتب نفيسه فارسي از كيسه  
شخصي خود بخود هموار ننموده است ... »

« محبت او بعالم اسلام عموماً و بايران و ايرانيان خصوصاً في الحقيقة

(۱) المعجم في معاني اشعار العجم تأليف شمس الدين محمد بن قيس الرازي ،

چاپ بيروت ۱۳۲۷ هجري ، مقدمه كتاب بقلم مرحوم قزوینی .

(۲) مجله ايران شهر شماره ۲ ، اول ارديبهشت ۱۳۰۵ سال چهارم ، صفحات

۷۵ بعد و بيست مقاله قزوینی جزء دوم باهتمام عباس اقبال آشتيانی استاد فقيد  
دانشگاه تهران ، مطبوعه مجلس ، سال ۱۳۱۳ هجري شمسي ، صفحات ۲۲۶ و ۲۲۷

### - پنج -

حدی نداشت و هیچ غرض مادی عملی از قبیل جاه یا مال یا سیاست یا خدمت بوطن خود و امثال ذلک که در آن ملحوظ نبود بلکه جز احساسات قلبی و انجذاب نفسانی یعنی عشق بهر چه خوب و ظریف و جمیل و حق و راست است و تنفر از هر چه عکس آنهاست محمل دیگری نداشت ... « فی الواقع وجود مرحوم براون برای ایران یک نعمت خداداد و گنج باد آورد بود . آخر چه عجب تر از این که یک مردی از یک ملتی اجنبی آن هم از اعظم علماء و نویسندگان آن ملت در تمام عمر خود طرفداری از ملت و مملکت ما بنماید و محض خاطر ما با ملت و مملکت خودش طرف باشد و بر اعمال آنها انتقاد و اعتراض کند؟ ... »

« برای تصور اجمالی از جنبه ادبی حیات آن مرحوم که جنبه اساسی و شغل اصلی و مستغرق جمیع مدت عمر او بود از سن ۱۸ سالگی که شروع بتعلم زبان فارسی نمود تا آخرین دقیقه حیات باید نظری افکند بمؤلفات جلیله عدیده آن مرحوم در این رشته که عده آنها دوازده کتاب بزرگ و بیست و دو رساله است (۱) و شاهکار آنها کتاب « تاریخ ادبیات ایران » است در چهار جلد بزرگ که آنها را از سنوات ۱۹۰۲ الی ۱۹۲۴ میلادی ( ۱۳۲۰ تا ۱۳۴۳ هجری ) بطبع رسانده است و عدد صفحات آن قریب دو هزار و سیصد صفحه است و این کتاب مهم در خصوص ادبیات زبان ما نه تنها در اروپا در باب خود یگانه و منحصر بفرد است و هیچکس از مستشرقین قبل از او مثل آن یا قریب بآن تألیف ننموده است بلکه بین خود فارسی زبانان چنانکه همه کسی میداند تا کنون هیچ چنین کتابی با این نظم و ترتیب عجیب و با این بسط و تفصیل حاوی این همه اطلاعات مهمه نادره که نتیجه سی چهار سال زحمت و تتبع آن هم از مثل یک چنان علامه ذو فنون عالم بالسنه مختلفه ایست اصلاً و ابداً

---

(۱) مؤلفات سیاسی او و مؤلفات راجع به بایه و تمدن فارسی که تصحیح و طبع نموده در این حساب داخل نیست . فقط کتب و رسائل ادبی مقصود است .

بهره ظهور نیامده است و اصلاً این نوع تألیفات متنوع محیط که در آن واحد هم تاریخ است هم رجال و هم ادبیات و هم تذکرة الشعراء و هم معجم الادباء و هم منتخب الاشعار و هم جامع الجکایات و هزار مزایا و محاسن دیگر مابین ما تا کنون مرسوم نبوده است و البته شایسته است که این کتاب با اندکی جرح و تعدیل بفارسی ترجمه شود و در میان ایرانیان منتشر گردد تا نمونه‌ای از وضع تاریخ ادبیات نویسی بطرز اروپا بدست مردم بیاید . . . »

گفته اند علاقه براون بزبان و ادبیات ایرانی بدرجه ای بود. که وقتی یکنفر خارجی که هم فارسی میدانست و هم انگلیسی با او بانگلیسی حرف زد وی بفارسی جواب داد و گفت : « خوب است فارسی حرف بزیم ، بعقیده من هر کس فارسی نداند انسان کامل نیست ! » (۱). آقای محمود محمود نیز در جلد پنجم فصل شصت و سوم کتاب تاریخ روابط سیاسی ( چاپ تهران ، شهریور ۱۳۳۱ ) درباره پروفیسور براون تقریباً نظیر عقیده قزوینی را اظهار داشته است : « عمر اتحاد دولتین روس و انگلیس قریب سده سال طول کشید . در این مدت ملت ایران بدترین روزهای پر خوف و وحشت را گذراند . در آن ایام فقط پروفیسور براون بود که ناله های مردم ایران را بگوش جهانیان میرسانید . ملت ایران هیچوقت زحمات و خدمات این مرد بزرگوار را فراموش نخواهد کرد و همیشه در خاطر ایرانیان دلسوزیهای او نست بایران باقی خواهد بود . »

گروهی دیگر مؤلف را در ردیف عوامل سیاست میشناسند و تحقیقات و تتبعات ویرا خالی از نظر سیاسی نمیدانند . اما نگارنده این سطور

(۱) ضمیمه مجله تعلیم و تربیت ، خطابه آقای سید حسن تقی زاده در سوگواری انجمن ادبی ایران در فوت پروفیسور ادوارد براون مستشرق ایران دوست ۲۶ دیماه ۱۳۰۴ ، مطبعه فاروس ، تهران .

مطلقاً در مقام تأیید یا تردید این اقوال و یا در صراط تحریر و تحقیق احوال یا در صدد سنجش وی با دیگران نبوده و نیست. بدیهی است چنانچه رنگ سیاست داشته است لزوم آگاهی بطرز فکر او و چندین باشد. لذا بنقل گفتار نویسنده دیگری که با وی آشنائی کافی داشته است قناعت میشود:

آقای دکتر محمود افشار معلون سابق وزارت فرهنگ و مدیر نکته سنج مجله وزین آینده که پیاس خدمات مؤلف بایران رساله دکترای خود را در باره سیاست اروپا در این کشور<sup>(۱)</sup> بوی اهدا نموده بود چنین گوید<sup>(۲)</sup>:

«... پس مستشرق نامی در مخالفت با سیاست دولت خود تنها مدافعه از حقوق سیاسی ما نمیکرده، بلکه چون مصلحت انگلیس را نیز در نگاهداری ایران دانسته بود بگفته معروف بیک تیر دو نشان میزد: هم حقوق حقه ما را دفاع میکرد هم مصالح واقعی مملکت خویش را... رویه دوستانه ای را که نسبت بایران او و همفکران وی در انگلستان تبلیغ و ترویج میکردند بالطبع سیاست نا مساعدی را که پاره ای اوقات حکومت لندن نسبت بایران بکار میبرد تلافی کرده و خشمی را که ناگزیر در میان ایرانیان تولید میکرد از شدت میانداخت و شک نیست که حکومت انگلستان استفاده خود را مینمود... مقصود آنکه بروفیسور براون پیش و بیش از ایران دوستی قطعاً وطن دوستی داشته و البته ما نمیخواهیم که از این گفتن خردلی از مقدار او بکاهیم، بلکه بالعکس اگر جز این بود در خوبی عقیده ما نسبت باو سستی رخ میداد. گر یک نفر روسی یا انگلیسی یا فرانسوی بمملکت ما خدمتی کند که

---

La Politique Européenne en Perse (۱)

(Thèse Présentée à l'Université de Lausanne), Berlin, 1921.

(۲) مجله آینده، مجلد اول، سال نخستین، صفحات ۴۵ تا ۴۶، شماره هفتم.

آن خدمت خیانتی بوطنش باشد ممکن است حکومت ما از آن خدمت سود ببرد اما البته در نظر ما برای آنکس قدر و منزلتی نخواهد بود. خود پروفیسور هم در پاره‌ای از نگارشهای خود این نکته را رسانیده است. چنانکه در کتابچه بحران دسامبر ۱۹۱۱ در ایران در صفحه ۱۵ مینویسد: الی آخر.

در این باب اطالۀ کلام بیش از این جائز نیست. سخنوران نکته‌دان ایران و دیگر بلاد جهان بتفصیل فراوان در احوال وی بسط مقال داده‌اند. حتی شادروان میرزا ابوالقاسم عارف قزوینی هم اشعاری در ستایش وی سروده است<sup>\*</sup>. لذا برای اجتناب از اطناب در ذیل صفحه صورتی از مقالات و رسالات مربوطه درج میشود (۱).

<sup>\*</sup> در جشن شصتمین سال تولد پروفیسور براون که در انجمن ادبی ایران برپا شد به پیشنهاد مرحوم حاجی میرزا یحیی دولت آبادی آقای دکتر عیسی صدیق منظوماتی را که ادباء و سخنگویان ایران در ستایش وی سروده بودند بطور مرقع بخط زیبای مرحوم عمادالکتاب پس از تذهیب در یک جلد سوخته باقاب خاتم گرد آورده و به کمبریج فرستاد.

(۱) فهرست رسالات و مقالات چاپ شده درباره ادوارد براون:

- ۱ - مقالات محمدبن عبدالوهاب قزوینی در سال چهارم مجله ایرانشهر.
  - ۲ - بیست مقاله محمدبن عبدالوهاب قزوینی باهتمام استاد اقبال آشتیانی.
  - ۳ - مقدمه قزوینی بر کتاب المعجم فی معانی اشعار العرب تألیف شمس الدین محمدبن قیس الرازی چاپ بیروت ۱۳۲۷.
  - ۴ - خطابه آقای سید حسن تقی‌زاده که در انجمن ادبی ایران در ۲۶ دیماه ۱۳۰۴ ایراد شده است: ضمیمه مجله تعلیم و تربیت، مطبعه فاروس تهران.
  - ۵ - مقدمه ترجمه جلد چهارم تاریخ ادبیات ایران بقلم مرحوم رشید یاسمی، چاپ تهران، ۱۳۱۶ شمسی.
  - ۶ - مقدمه ترجمه جلد سوم تاریخ ادبیات ایران بقلم آقای علی اصغر حکمت چاپ تهران، ۱۳۲۷ شمسی.
  - ۷ - مجله تعلیم و تربیت رساله جداگانه شرح مجلس سوگواری آن مرحوم.
  - ۸ - ترجمه قسمتی از این کتاب بقلم آقای دکتر سیف‌پور فاطمی چاپ اصفهان که متأسفانه ندیده‌ام. بقرار اظهار آقای سلطان محمد عامری قسمتی از جلد اول را نیز خود ایشان ترجمه نموده‌اند ولی تا این تاریخ بطبع نرسیده است.
- (بقیه پاورقی در صفحه نه)

بنابر این مقدمات نویسنده‌ای که کتابها در فضیلت فرهنگ ایران- زمین پرداخته و عمری بستایش حضارت این مرزو بوم همت گماشته، اگر باقتضای حس ملیت و عرق قومیت احیاناً در خلال این صفحات قوم‌خود را در یکی دوجا ستوده‌است عجب نباشد و جز این هم انتظار نباید داشت. بیاری خداوند یگانه در ترجمه این کتاب نهایت امانت را بکار بستم و با این بضاعت مزجات تا آنجا که مقدور بود برای رفع شبهات از آراء علمیه و تحقیقات جدیده استفاده کردم

**آئین ترجمه**

و حواشی و تعلیقات لازمه افزودم و سیاست و مذهب اشخاص مطلقاً توجه نداشتیم، ولی هیچگونه تسامح و تعلل و تصرفی را

(بقیه یاورقی از صفحه هشت).

- ۹ - مقاله یورفور مینزد در مجله روز گارنو، ج ۱۰. شماره ۲، پائیز ۱۹۴۱.
- ۱۰ - مقاله آقای مجتبی مینوی در مجله روز گار نو ج ۱۰. شماره ۲.
- ۱۱ - مقدمه سر دنیسن راس بر چاپ سوم کتاب یکسال در میان ایرانیان ۱۹۵۰ میلادی.
- ۱۲ - مجله آینده سلسله مقالات آقای دکتر محمود افشار، سال نخستین، شماره ۳، صفحات ۲۱۰ تا ۲۱۵ و شماره ۴ صفحات ۲۸۰ تا ۲۸۳ و شماره ۷ صفحات ۴۴۴ تا ۴۴۸.
- ۱۳ - مجله یادگار: مکتوب مرحوم ادوارد براون برحوم آخوند ملا محمد کاظم خراسانی و جواب آن - شماره ۲، صفحات ۴۶ تا ۵۱.
- ۱۴ - مجله ارمغان سال دوم، شماره ۶۵، صفحات ۴۲۳ تا ۴۲۴.
- ۱۵ - مجله جهان نو: مقالات آقای ایرج افشار در باره براون و ایران (صفحه ۱۷۵ و ۱۷۶ سال چهارم، شماره هفتم) مرداد ماه ۱۳۲۸ و در وصف یاریس (سال پنجم شهریور و مهر ماه ۱۳۲۹ شماره ششم).
- ۱۶ - کتاب تاریخ روابط سیاسی بقلم آقای محمود محمود، جلد پنجم فصل شصت و سوم، چاپ تهران، شهریور ۱۳۳۱.
- ۱۷ - ترجمه جلد اول این کتاب بزبان اردو بقلم سید سجاد حسین، (جامعه عثمانیه حیدرآباد دکن) چاپ دکن سنه ۱۹۳۲ مسیحی.
- ۱۸ - کتاب مستشرقین انگلیسی تألیف یورفور آبربری طبع لندن ۱۹۴۳.
- ۱۹ - ترجمه فارسی کتاب انقلاب ایران تألیف براون، حواشی بقلم آقای احمد پژوه، ۱۳۲۹ هجری شمسی.
- ۲۰ - کتاب یکسال در میان ایرانیان ترجمه با حواشی بقلم آقای ذبیح الله منصوری سال ۱۳۳۰ هجری شمسی، چاپ تهران، کانون معرفت



در ترجمه متن جایز ندانستم . همه لغزشکاریم . همه گسرفتار سهو و نسیانیم . **خطای مترجم را بر مؤلف و خطای مؤلف را بر مترجم نویسند** . پس اگر احیاناً اشتباهی از طرف مؤلف روی دهد مترجم نباید به خیانت در امانت گراید و چنانچه مترجم از عهده احقاق حق و ابطال باطل برآید شایسته است ذیل صفحات برد مثال و رفع معایب بپزدازد ، کما آنکه ارباب مقالات اسلامی مانند نوبختی و شیخ مفید و سید مرتضی و عبد الجلیل رازی و علامه حلی و قاضی نورالله شوشتری تهمتها و نسبتهای ناروای مخالفین را در مصنفات خود نقل و با اقامه دلائل محکمه و براهین متقنه رد کرده اند . بالاتر اینکه در کلام الله مجید نیز نقل کفر از زبان کافران شده است .

لکن چنانکه گفته شد مؤلف توانای این کتاب را در جامعه مستشرقین و عالم علم و ادب و ایرانشناسی مقام و منزلتی است و بکلماتش استناد کنند . پس دقت بیشتری لازم بود . و بدینرو از ارباب فضل و کرم مدد خواستم و بازهم مدد میخواهم تاخدای نخواستہ حقی باطل و باطلی حق جلوه گر نشود .

دیگر اینکه هر جا مؤلف از نویسندگان و سخن سرایان و عرفاء و حکماء استشهاد کرده است سعی داشته ام حتی القوه متون را از منابع و مراجع اصلی بیآورم . مع الاسف در بعض موارد مأخذ **حقشناسی** و مصادر را ذکر نکرده بود . ناچار بهر کتابخانه و کتابدار و کتابشناسی که دست یافتم توسل جستیم و در این راه نیز رهین منت بسیاری از فضلاء عالیقدر میباشم . . . . .

( بقیه پاورقی از صفحه نه )

۲۱ - کتاب کارهای ناتمام تألیف سرهنک بانسال مترجم مخصوص ویلسون رئیس جمهوری پیشین آمریکا که بعد از جنگ بین الملل دوم چاپ شده است . ( ترجمه قسمتی از آن در مقاله ترانه صلح بقلم مترجم جلد اول تاریخ ادبی ایران در شماره ۱۵ فروردین ۱۳۲۶ مجله ایران و آمریکا انتشار یافته است ) .

بالاخص علامه نبیل آقای سید حسن تقی زاده رئیس سابق مجلس سنا را بر نگارنده منتی بزرگ است که با اشتغالات مهم علمی و ادبی این صحائف را با صبر و حوصله ای که خاص ایشان است مطالعه فرموده و عقائد گرانبهای خود را بدان لغزوده اند و از استاد سخنور آقای بدیع الزمان فروزانفر رئیس دانشمندان شکده معقول و منقول که جزوات مربوط باسلام را بررسی و اظهار نظر فرموده اند و همچنین از آقای دکتر احسان یار شاطر دانشیار اوستا در دانشگاه تهران که یادداشت هائی درباره تحقیقات جدید در قسمتهای مربوط به اوستا و پهلوی تهیه کردند تشکر قلبی دارم و عقیده هر کدام را بنام خودشان ذیل صفحات آورده ام. همچنین از وزراء و اولیاء وزارت فرهنگ که در این مدت نگارنده را در اینکار مورد تشویق قرار دادند و از آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی وزارت فرهنگ و کارکنان فاضل و نکته دان کتابخانه دانشکده حقوق آقایان حکمت آل آقا و محمد تقی دانش پژوه و ایرج افشار که دریافتن بعض منابع مرا با گشاده روئی مدد نمودند . . . . . سپاس فراوان دارم<sup>(۱)</sup>.

از خوانندگان ارجمند و علماء متبع و فضلاء محقق و دوستان سخن سنج خواهشمندم این داستان را که در حقیقت نقد حال ماست بدیده تحقیق و دقت بنگرند و باتذکر سهو ها و لغزشها و تصحیح آنچه نا صواب است بر این بنده شرمنده منت نهند تا هر گاه بار دیگر چاپ شود بر رفع نواقص و تنقیح و تهذیب آن حتی المقدور اقدام شود.

(۱) مترجم کتاب از زحمات متصدیان چاپ دوم و کارکنان چاپخانه مجلس

شورای ملی علی الخصوص آقایان علی اکبر شاهمیری مدیر تصحیح و مهدی براتی معاون ایشان و احمد درویش مسئول حروفچینی و نصرت الله نیکفر مسئول ماشینخانه که با علاقمندی و دقت نظر در کمترین مدت چاپ این کتاب را انجام دادند تشکر بسیار دارد.

## — دوازده —

چون سخن در ایراندوستی و تحقیقات در ایرانشناسی است این تهیدست راعقیده آنست که برای تشیید مبانی فرهنگ ملی باید به چیز توجه  
**درس عبرت** مخصوص مبذول گردد و این سه از راه تسهیل و تعمیم تعلیمات و توسعه انتشارات امکان پذیرد و جوانان پا کدل و پاک نهاد را تنبه و عبرتی عظیم باشد: اول تقویت و تحکیم ارکان حق پرستی و ایمان؛ دوم شناساندن اهمیت ایران به نسل جوان؛ سوم برانگیختن نیروی کار و کوشش. برای وصول باین هدف به چند چیز عنایت بیشتری باید داشت: ترویج زبان و ادبیات فارسی، بررسیهای دقیق در جغرافیای اقتصادی و طبیعی و صنعتی و فلاحتی و سیاسی و نظامی کشور، تحلیل سرگذشت‌های عبرت انگیز، بیان علل لنگ ماندن قافله ایران و پیشرفت برق آسای دیگران، راز جوئی در فراز و نشیب‌ها و پست و بلندیهای تاریخ و بحث استدلالی در سیر معنویات و تحقیق اینکه چرا با آن گذشته درخشان و خدمات مهم علمی و فرهنگی و هنری بتمدن جهان هنوز بخود نیامده‌ایم که کاروان رفته و بیابان در پیش است و ما در خوابیم.

غزل سرای شیرین سخن شیراز بما گفته است:

نقطه عشق نمودم بتو هان سهو مکن

ورنه چون بنگری از دایره بیرون باشی!

سپاس و ستایش خداوند بزرگی راست که دلهای پاک را از مهر ایران آکنده و نور ایمان در جانهای آگاه افکنده است. باشد که ریشه  
**پایان سخن** نفاق را ازین آب و خاک بر کند و پراکندگی را از مادیات دور کند و دعای خیر داریوش کبیر را که بر دیوار جنوبی قصر تخت جمشید منقور است اجابت فرماید که بتضرع و زاری دست انابت بدرگاه حضرت باری برده و گفته است: « اهورمزدا این کشور را

از سپاه دشمن و از خشکسالی و از دروغ محفوظ بدارد . « (۱) چنانکه حق سبحانه و تعالی خود در قرآن کریم فرماید : *لله ملك السموات والارض وما فيهن* و هو على كل شيء قدير . امید که سوزدل و اشک روان و ناله

(۱) آقای حسین علا وزیر دانشمند دربار پهلوی این جمله نغز و دلنشین را با ذوق و سلیقه سرشاری که خاص ایشانست ضمن تبریک سال نو در فروردین ۱۳۳۲ برای دوستان خود نوشته بودند .  
رجوع کنید به :

۱ - کتاب متمم میخی تألیف تولمن استاد زبان و ادبیات یونانی دردانشگاه  
Cuneiform Supplement by Herbert ۱۹۱۹ میلادی  
Cushing Tolman, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee,  
1919.

۲ - ترجمه لغت به لغت از فارسی باستانی نقل از ایران کوده شماره ۱ صفحه  
۸۶ گردآورده های آقای دکتر محمد مقدم استاد زبان شناسی دردانشگاه تهران ، تهران .  
امرداد ۱۳۱۳ یزد گری (۱۳۲۳ هجری شمسی) :

« گوید داریوش شاه مرا اهور مزدا پستی برد باو یس بغان وین دهبورا اهور  
مزدا بیاید از هین ، از دشیاری ، از دروغ . بدین دهبو میاید مه هین ، مه دشیاری »  
مه دروغ .»

دهبو = سرزمین ، استان . هین = سپاه . دشمن

ویس = دودمان شاهی دشیاری = بدسالی

بغان = خداوندان

ترجمه آقای دکتر یار شاطر : « این عبارت متعلق به کتیبه ای در ۲۴ خط کوتاه  
فقط بزبان فارسی باستان (بدون ترجمه عیلامی و بابلی) که بردیوار جنوبی قصر داریوش  
نقش شده است . ترجمه دقیق عبارت (از آخر سطر ۱۵ تا کلمه اول سطر ۱۸) اینست :  
« ... اهورامزدا این کشور را از سپاه (دشمن) و از خشکسالی و از دروغ محفوظ  
بدارد . » برای ملاحظه همه کتیبه رجوع شود به صفحه ۱۳۵ کتاب کنت درباره  
فارسی باستان : و همچنین به تولمن (صفحات ۳۸ - ۳۶) :

R. G. Kent, Old Persian, New York, 1950. H. C. Tolman,  
Ancient Persian Lexicon, New York, 1908.

لغتی که سپاه ترجمه شده haina- است برابر hen در پهلوی و Séna- در سانسکریت  
و haena- در اوستایی . لغت دشمن در متن وجود ندارد .»

کتاب شرح اجمالی آثار تخت جمشید تألیف آقای سید محمد تقی مصطفوی  
رئیس اداره کل باستان شناسی چاپ تهران فروردین ماه ۱۳۳۰ شمسی نیز دیده شود.

شب و آه سحرگاه، پرهیز کلان در دریای بیکران فضل و کرمش بکار  
آید و در قوم ستمیده ما بر خمت نظر آورد و مرزو بوم مارا از اهریمن  
هتّنه و فساد نکهدارد و فرزندان وطن را بهمدلی و همزبانی و حقشناسی  
و حقگوئی رهنمون گردد و از خطر گمراهی حفظ کند و حقیقت بزرگی  
را که در این کلام آسمانی است در دل و جان همه جهانیان جای دهد:  
انّ الانسان لفی خسر الاّ الذین آمنوا و عملوا الصالحات و تواصوا  
بالحق و تواصوا بالصبر .

علی پاشا صالح

تهران - آبان ماه ۱۳۳۳ هجری شمسی



## فهرست ابواب و فصول و موضوعات

| صفحه              |  |
|-------------------|--|
| يك                | ديپاچه مترجم (چاپ دوم) :                         |
| دو تا چهارده      | ديپاچه مترجم (چاپ اول) :                         |
| دو                | علت ترجمه كتاب                                   |
| چهار              | نظرقزوینی و چند تن از سخنوران ایران درباره براون |
| نه                | آئين ترجمه                                       |
| ده                | حقشناسی  |
| دوازده            | درس عبرت   |
| دوازده            | پایان سخن  |
| پانزده تا سی و يك | فهرست ابواب و فصول و موضوعات                     |
| سی و دو           | فهرست تصاویر                                     |
| ۱ - ۶             | ديپاچه مؤلف                                      |

## باب اول

### در اصل و مبدأ و تاریخ عمومی مردم و زبانها و ادبیات ایران

|        |                                     |
|--------|-------------------------------------|
| ۹ - ۶۱ | فصل اول : مقدمه                     |
| ۹      | هدف كتاب                            |
| ۱۰     | معنای لفظ انگلیسی «پرسن» (Persian)  |
| ۱۱     | زبان فارسی در زمان هخامنشیان        |
| ۱۲     | انقطاع سلسله آثار مکتوبه زبان فارسی |
| ۱۳     | ادوار تکامل زبان فارسی              |
| ۱۳     | فارسی باستان یا قرس قدیم            |
| ۱۵     | فارسی میانه یا پهلوی                |
| ۱۶     | فارسی جدید                          |
| ۱۷     | بی میلی نسبت به رسم الخط سایر ادیان |
| ۱۷     | علل منسوخ شدن سریع خط پهلوی         |

| صفحه |  |
|------|--|
| ۲۱   | آغاز ادبیات جدید فارسی   |
| ۲۱   | تشر  |
| ۲۱   | نظم  |
| ۲۶   | باربد سراینده عهد ساسانی (۵۹۰ تا ۶۲۷ میلادی)                         |
| ۳۱   | نظروسیعتری ب مردم ایران  |
| ۳۲   | منابع تاریخ ماد  |
| ۳۲   | آثار آشوریان   |
| ۳۳   | آثار یهود  |
| ۳۳   | مآثر یونانی : هرودوت و کتیه زیاس                                     |
| ۳۴   | بروسوس   |
| ۳۴   | دیو کوس  |
| ۳۵   | فرا ارتس   |
| ۳۵   | کیا گزارس  |
| ۳۵   | استیا گک   |
| ۳۶   | زبان مادیها  |
| ۳۷   | نظر ابر که مادیها از نژاد توران بوده اند                             |
| ۳۹   | نظر دارمستتر   |
| ۴۰   | اوستا  |
| ۴۳   | هوار نظر دارمستتر را میپرو راند                                      |
| ۴۶   | کیش ایرانیان باستان ، زردشت  |
| ۴۹   | نتیجه مطالعات جکسون  |
| ۵۰   | اصابت رأی جکسون  |
| ۵۱   | لفظ مغ بطر زشایان توجهی در اوستا آمده است                            |
| ۵۱   | اسمردیس دروغی  |
| ۵۲   | نقل از کتیبه داریوش  |
| ۵۴   | مادیهای دیگری که مدعی تخت و تاج شدند و داریوش آنها را قلع و قمع ساخت |
| ۵۵   | ادوار ماقبل ماد و تاریخ نژاد ایران                                   |
| ۵۵   | فرضیه مکس مولر   |
| ۵۹   | دوره نفوذ آشوریان  |

## فصل دوم : کشف و ترجمه کتبیها و اسناد ایران باستان

### با سایر مطالب مربوط بزبان شناسی

۱۳۴ - ۶۲

۶۲

۶۳

۶۳

۶۳

۶۴

۶۵

۶۵

۶۸

۷۰

۷۱

۷۳

۷۵

۷۶

۷۷

۸۳

۸۵

۸۶

۸۶

۸۷

۸۸

۹۰

۹۲

۹۲

۹۳

۹۴

۹۴

۹۶

۹۸

۹۸

مجملی از پیشرفت مطالعات شرقی در اروپا

قرن دوازدهم مسیحی

قرن سیزدهم مسیحی

قرن چهاردهم مسیحی

قرن شانزدهم مسیحی

قرن هفدهم

تأملات

هاید از میچیک از سه زبان قدیم ایران اطلاعی نداشت

آنکتیل دوپرون (۱۷۷۱ - ۱۷۵۴ میلادی)

حوادث سفر آنکتیل

کتاب آنکتیل

کتاب آنکتیل چگونه استقبال شد

سر ویلیام جونز

دفاع از آنکتیل

انتقام روزگار

زود باوری و بدبینی بیجای سر ویلیام جونز

عقیده مبالغه آمیز سر ویلیام جونز درباره ارزش دستاورد پستان

تصورات سر ویلیام جونز درباره تاریخ ایران باستان

اشتباهات سر ویلیام جونز

نفوذ کلام سر ویلیام جونز

خاطرات دوساسی درباره آثار عتیق ایران (۱۷۹۳ مسیحی)

کتبیهای پهلوی

سن بارتلمی

قرائت کتبیهای قدیم ایران بوسیله گروتفند

نظر کلی گروتفند

طرز کار گروتفند

نتیجه مطالعات گروتفند

قدر و منزلت کارهای گروتفند

تحقیقات رالنسون و بورنوف و لاسن



|  |  |
|--|--|
| ۱۰۰  | پیشرفت تحقیقات دربارهٔ پارسی باستان      |
| ۱۰۱  | خرنیهٔ ابر دربارهٔ اصل الفباء میخی پارسی |
| ۱۰۳  | تغوذ آشوری در ایران                      |
| ۱۰۴  | بحث در یکی از ممیزات خط پهلوی            |
| ۱۰۵  | پیشرفت مطالعات مربوط به اوستا            |
| ۱۰۶  | جنگ طرائق                                |
| ۱۰۹  | ادامهٔ کشف رموز پهلوی                    |
| ۱۱۰  | کتیبه‌های ساسانی نقش رستم                |
| ۱۱۲  | استفاده از تحقیقات دوساسی در سکه‌شناسی   |
| ۱۱۲  | کتیبه‌ها و کتابهای پهلوی                 |
| ۱۱۳  | رسالهٔ مولر                              |
| ۱۱۹  | ابن مقفع                                 |
| ۱۲۱  | تعریف اصطلاحات :                         |
| ۱۲۱  | مادی                                     |
| ۱۲۲  | اوستائی                                  |
| ۱۲۳  | زند                                      |
| ۱۲۳  | فارسی باستان                             |
| ۱۲۴  | پهلوی                                    |
| ۱۲۷  | هزوارش                                   |
| ۱۲۸  | یازند و پارسی                            |
| ۱۲۹  | خارسی جدید                               |
| ۱۲۹  | لهجه‌های ایران                           |
| ۱۳۰  | امیر یازواری و باباطاهر                  |
| ۱۳۴  | فهرست لهجه‌های مهمتر                     |
| <b>فصل سوم : ادبیات ایرانیان قبل از اسلام با شرح</b> |  |
| <b>مختصری از اساطیر شاهنامه</b>                      |  |
| ۱۳۵ - ۱۹۰  | یک توضیح شخصی                            |
| ۱۳۵  | قسمت اول : آثار ادبی هخامنشی             |
| ۱۳۹  | انحطاط زبان و مذهب در کتیبه‌های متأخر    |
| ۱۴۵  | قسمت دوم : اوستا                         |
| ۱۴۶  |  |

|     |   |
|-----|---|
| ۱۴۶ | تظرات بدوی گلدنر ( ۱۸۸۸ میلادی )                                |
| ۱۴۶ | تظرات بعدی دارمستتر ( ۱۸۹۳ میلادی )                             |
| ۱۴۷ | نظر بعدی گلدنر ( ۱۸۹۶ میلادی )                                  |
| ۱۴۸ | اوستای زمان ساسانیان  |
| ۱۴۹ | يك شباهت عجيب   |
| ۱۵۰ | تقسيمات اوستای کنونی  |
| ۱۵۱ | يسنا  |
| ۱۵۱ | ويسپرد  |
| ۱۵۲ | وندیداد   |
| ۱۵۲ | یشتها   |
| ۱۵۲ | شاهد دیگری از بازگشت عقائد و مراسم مذهبی قدیم در مشرق           |
| ۱۵۴ | خرده اوستا  |
| ۱۵۵ | مرور اوستا و يك نظر اجمالی و انتقادی بطور کلی                   |
| ۱۵۶ | قسمت سوم : ادبیات پهلوی   |
| ۱۵۶ | کلمات پهلوی روی سکه‌ها ( ۳۰۰ قبل از میلاد تا ۶۹۵ بعد از میلاد ) |
| ۱۵۷ | کتیبه های ساسانی  |
| ۱۵۷ | ادبیات پهلوی  |
| ۱۵۸ | نسخه های خطی پهلوی  |
| ۱۵۸ | کم و کیف ادبیات پهلوی   |
| ۱۶۱ | مینوی خرد   |
| ۱۶۲ | اردویراف نامک   |
| ۱۶۳ | ماتیگان گجستک ابالش   |
| ۱۶۳ | اندرز خسروکواتان  |
| ۱۶۳ | آثار پهلوی غیر دینی   |
| ۱۶۶ | آثار زردشتیان بزبان پارسی                                       |
| ۱۶۷ | وجود شعر در عهد ساسانیان  |
| ۱۶۸ | قسمت چهارم : حماسه ملی ایران                                    |
| ۱۶۹ | مندرجات شاهنامه   |
| ۱۷۰ | خاندان پیشدادیان  |
| ۱۷۱ | جمشید   |

| صفحه |   |
|------|---|
| ۱۷۴  | اژی دهاک یا دهاک                                    |
| ۱۷۵  | فریدون  |
| ۱۷۷  | اقراسیاب  |
| ۱۷۷  | افسانهٔ سیستان                                      |
| ۱۷۸  | اسفندیار  |
| ۱۷۹  | پایان دوره‌ای که در شاهنامه صرفاً افسانه است        |
| ۱۷۹  | بهمن اردشیر دراز دست                                |
| ۱۷۹  | ساسان   |
| ۱۸۰  | سلسله‌النسب ساسانیان                                |
| ۱۸۰  | افسانهٔ اسکندر                                      |
| ۱۸۱  | اسکندر در روایات زردشتی                             |
| ۱۸۱  | اسکندر در شاهنامه                                   |
| ۱۸۲  | اسکندر در اسکندرنامه                                |
| ۱۸۲  | دورهٔ پارتها  |
| ۱۸۴  | تاریخ افسانهٔ ملی و قدیمی بودن آن                   |
| ۱۸۵  | یادگار زویران                                       |
| ۱۸۷  | آخرین دفعه‌ای که نامهٔ خسروان تهذیب و تنقیح شده است |
| ۱۸۷  | ترجمهٔ عربی و فارسی خدای نامه                       |

## باب دوم

# تاریخ ایران از قیام ساسانیان تا سقوط بنی‌امیه ( ۲۲۶ تا ۷۵۰ بعد از میلاد )

|         |  |
|---------|--|
| ۱۹۱-۲۷۴ | فصل چهارم : عهد ساسانی ( ۲۲۶ تا ۶۵۲ بعد از میلاد ) |
| ۱۹۲     | جنبهٔ خدائی شهریاران ساسانی ( فره ایزدی )          |
| ۱۹۲     | فر و شکوه شهریاران ساسانی                          |
| ۱۹۳     | اصل حق آسمانی سلطنت در ایران                       |
| ۱۹۶     | مبنای سیاست شیعه                                   |
| ۱۹۷     | شهربانو در تعزیهٔ ایران                            |
| ۲۰۰     | نظر اتباع معاصرین عیسوی ساسانیان                   |

## - بیست و یک -

| صفحه |  |
|------|--|
| ۲۰۰  | شهادای ایرانی  |
| ۲۰۱  | شواهدی از اغراض مذهبی                                      |
| ۲۰۱  | یزدگرد بز هکار   |
| ۲۰۲  | انوشیروان دادگر  |
| ۲۰۲  | عقیده انوشیروان درباره مسیحیان                             |
| ۲۰۳  | منظور و هدف و طرح این فصل                                  |
| ۲۰۴  | قسمت اول : افسانه اردشیر                                   |
| ۲۰۷  | ترجمه کارنامه اردشیر بابکان                                |
| ۲۰۹  | شاهنامه ( ساسان و بابک و اردشیر )                          |
| ۲۱۲  | ترجمه کارنامه  |
| ۲۱۳  | آگاهی یافتن اردوان از کارگلنار و اردشیر ( از شاهنامه )     |
| ۲۱۶  | ترجمه کارنامه ( داستان کرم و اردشیر )                      |
| ۲۱۷  | کشتن اردشیر کرم هفتواد را ( از شاهنامه )                   |
| ۲۲۰  | نظر الیعقوبی درباره افسانه های ایران و تاریخ ایران         |
| ۲۲۱  | شاپور اول  |
| ۲۲۱  | کتیبه ها و آثار شاپور                                      |
| ۲۲۱  | کتیبه حاجی آباد  |
| ۲۲۳  | ترجمه و تفسیری که فریدریک مولر از کتیبه حاجی آباد کرده است |
| ۲۲۵  | قسمت دوم : مانی و مانویت                                   |
| ۲۲۷  | منابع اطلاعات ما درباره مانی و طریقه او                    |
| ۲۲۸  | بیان الیعقوبی درباره مانی                                  |
| ۲۳۴  | معنی لفظ زندیق   |
| ۲۳۶  | اصول عقاید مانویان   |
| ۲۴۰  | پیشرفت مانویان در مشرق                                     |
| ۲۴۱  | تقل از یکی از کتابهای مانی                                 |
| ۲۴۱  | مهاجرت مانویان   |
| ۲۴۳  | مانویت در اسلام  |
| ۲۴۳  | وظایف مانویان  |
| ۲۴۴  | رسم الخطی که مانی اختراع نمود                              |
| ۲۴۵  | افسانه ارژنگ مانی  |

| صفحه |  |
|------|--|
| ۲۴۵  | قیمت سوم : انوشیروان و مزدك                    |
| ۲۴۵  | خصلت و سیرت انوشیروان                          |
| ۲۴۷  | فلاسفه افلاطونیون جدید در دربار انوشیروان      |
| ۲۴۸  | ظهور افکار افلاطونیون جدید در ایران در این عصر |
| ۲۵۰  | مزدك اشتراکی مسلک                              |
| ۲۵۲  | اصول عقائد مزدك                                |
| ۲۵۳  | صعود و سقوط مزدكیها                            |
| ۲۵۳  | قتل عام مزدکیان ( ۵۲۹ - ۵۲۸ میلادی )           |
| ۲۵۴  | گواهی شهود درباره قتل عام                      |
| ۲۵۵  | تاریخ بعدی مزدکیان                             |
| ۲۵۵  | قسمت چهارم : انحطاط و سقوط خاندان ساسانی       |
| ۲۵۵  | سال فیل  |
| ۲۵۶  | پیش بینی های مربوط بسیاهبختی ساسانیان          |
| ۲۵۶  | اظهارات سطیح کاهن                              |
| ۲۵۷  | روابط سیاسی عرب در قرن ششم                     |
| ۲۵۸  | ذونواس و آزار دادن عیسویان نجران               |
| ۲۵۸  | گودالهای آتشین و گودالیان                      |
| ۲۵۹  | فتح یمن بدست سپاهیان حبشه                      |
| ۲۶۰  | قتل ارباط بدست ابرهه                           |
| ۲۶۰  | لشکر کشی ابرهه برای تسخیر مکه                  |
| ۲۶۰  | عبدالمطلب و شترانش                             |
| ۲۶۱  | فیل ابرهه                                      |
| ۲۶۱  | ابابیل   |
| ۲۶۲  | مبنای تاریخی این داستان                        |
| ۲۶۳  | توسل سیف بن ذی یزن بایران                      |
| ۲۶۴  | کشورگشائی اقتصادی                              |
| ۲۶۴  | نیروی اعزامی ایران                             |
| ۲۶۵  | خدنگ تاریخی و هرز                              |
| ۲۶۵  | یمن حکومت نشین ایران                           |
| ۲۶۶  | انحطاط سریع ساسانیان پس از انوشیروان           |

صفحه

|           |   |
|-----------|---|
| ۲۶۸       | اعلام خطر   |
| ۲۶۹       | نامه پیامبر به یروین  |
| ۲۷۳       | علائم بعثت : ۱ - رؤیا   |
| ۲۷۳       | ۲ - علامات و آثار دیگر  |
| ۲۷۴       | ۳ - نبرد ذوقار  |
| ۲۷۵ - ۳۶۰ | <b>فصل پنجم : حمله عرب</b>  |
| ۲۷۵       | سخن دوزی (شرقشناس فرانسوی الاصل هلند) درباره افزایش قدرت عرب                              |
| ۲۷۷       | روایت ابن هشام درباره مسلمینی که فراراً بحبشه رفتند و نفی بلد شدند و نزد نجاشی بار یافتند |
| ۲۸۰       | نقل از الفخری   |
| ۲۸۱       | سیرت عرب  |
| ۲۸۴       | تباین مرام عرب جاهلیت و کمال مطلوب اسلام  |
| ۲۸۴       | قرآن کریم ، سوره دوم  |
| ۲۸۴       | قصیده تابط شراً   |
| ۲۸۹       | داستان الفخری درباره فتح ایران  |
| ۲۹۰       | شرح لشکر کشی براق و گرفتن سلطنت از دست ایرانیان   |
| ۲۹۶       | ذکر بعضی وقایع شگفت که در این هنگام روی داد   |
| ۲۹۷       | سرنوشت یزدگرد   |
| ۳۰۱       | سلمان فارسی   |
| ۳۰۳       | سازمان دیوان  |
| ۳۰۸ - ۳۶۰ | <b>فصل ششم : دوره اموی ( ۶۶۱ تا ۷۴۹ میلادی )</b>  |
| ۳۰۸       | تعریف دوره خلافت  |
| ۳۰۹       | ادوار ثلاثه خلافت   |
| ۳۰۹       | هجوم مغول یایچ بر رگ در تاریخ معنوی و سیاسی اسلام   |
| ۳۱۹       | قتل عثمان ( ۶۵۶ میلادی )  |
| ۳۲۰       | انتخاب علی (ع) بخلافت   |
| ۳۲۰       | جنگ جمل   |
| ۳۲۱       | معاویه خلافت علی را نمیشناسد  |
| ۳۲۲       | جنگ صفین  |
| ۳۲۲       | اعلام خلافت معاویه در ماه فوریه ۶۵۸ میلادی  |
| ۳۲۳       | روش و رفتار علی (ع)   |

- بیست و چهار -

| صفحه |  |
|------|--|
| ۳۲۳  | قوای علی (ع) از چه کسانی ترکیب یافته بود           |
| ۳۲۴  | خوارج  |
| ۳۲۷  | جنگ نهران  |
| ۳۲۹  | روی آور شدن نواب و بلیات                           |
| ۳۲۹  | متار که جنگ با معاویه                              |
| ۳۲۹  | قتل علی بن ابیطالب ( ۲۵ ژانویه ۶۶۱ میلادی )        |
| ۳۳۰  | جانشین شدن حسن مجتبی و کناره گیری او               |
| ۳۳۰  | یزید اول ( ۶۸۳ - ۶۸۰ میلادی )                      |
| ۳۳۱  | نفرتی که ایرانیان حتی از نام یزید دارند            |
| ۳۳۲  | خصلت و منش یزید                                    |
| ۳۳۳  | فاجعه کربلا ( دهم اکتوبر ۶۸۰ میلادی )              |
| ۳۳۴  | الفخری در واقعه کربلا                              |
| ۳۳۴  | سر ولیم مویر و فاجعه کربلا                         |
| ۳۳۵  | سرپیچی عبدالله بن زبیر و مختار                     |
| ۳۳۶  | خصائص شورش مختار                                   |
| ۳۳۷  | امارت عبدالملک ( ۷۰۵ - ۶۸۵ میلادی )                |
| ۳۳۷  | ستمگری الحجاج                                      |
| ۳۳۸  | در وصف دولت امویه بقلم دوزی ( عربی دان هلندی )     |
| ۳۳۹  | چهار طبقه ای که در نتیجه سیاست بنی امیه دوری جستند |
| ۳۴۰  | علل سقوط بنی امیه                                  |
| ۳۴۰  | وضع امم تابعه                                      |
| ۳۴۳  | عمر بن عبدالعزیز                                   |
| ۳۴۴  | در سیرت پادشاهی عمر ثانی و آثار او                 |
| ۳۴۵  | پایان قرن اول هجری - آغاز دعوت عباسی               |
| ۳۴۶  | از دینوری  |
| ۳۴۷  | ولادت ابوالعباس                                    |
| ۳۴۷  | تقویت ایرانیان از دعاوی عباسیان                    |
| ۳۴۷  | قدرشناسی مختار و ابن الاشر از شایستگی ایرانیان     |
| ۳۴۸  | هاشمیه   |
| ۳۴۹  | امامیه   |
| ۳۵۰  | مرگ محمد بن علی                                    |

## - بیست و پنج -

| <u>صفحه</u> |   |
|-------------|---|
| ۳۵۰         | ابو مسلم                                      |
| ۳۵۱         | نصرین سیار به بنی امیه اعلام خطر میکند        |
| ۳۵۳         | برافراشتن پرچم سیاه بنی عباس                  |
| ۳۵۴         | از الفخری                                     |
| ۳۵۷         | رفع شبهه و توهّم از بسیاری از طرفداران انقلاب |
| ۳۵۸         | قتل ابو سلمه و ابو مسلم                       |
| ۳۵۸         | نفوذ عظیم ابو مسلم                            |
| ۳۵۹         | خرم دینیان                                    |

## باب سوم

### اوائل دوره خلافت یا عصر طلایی اسلام

#### فصل هفتم: خصائص کلی عصر طلایی اسلام ( ۷۳۹ تا ۸۴۷ میلادی )

|           |                                       |
|-----------|---------------------------------------|
| ۴۰۷ - ۳۶۳ | از جلوس السفاح تا مرگه الوائق         |
| ۳۶۳       | ماه الامتياز عمومی دوره عباسیان       |
| ۳۶۳       | نظر سرویلیم مویر                      |
| ۳۶۴       | نظر دوزی                              |
| ۳۶۶       | نظر ابن الطقطقی                       |
| ۳۷۰       | تأسیس وزارت                           |
| ۳۷۰       | در تاریخ مقام وزارت بگفته صاحب الفخری |
| ۳۷۲       | جنبه خطرناك شغل وزارت                 |
| ۳۷۲       | برمکیان                               |
| ۳۷۵       | احیاء جشن نوروز                       |
| ۳۷۵       | تقلید از طرز لباس پوشیدن ایرانیان     |
| ۳۷۸       | بی رغبتی عرب خالص بادیات              |

#### فصل هشتم: پیشرفتهای مذهب و فلسفه در عصر

#### طلایی اسلام

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| ۴۰۸ - ۴۰۸ |                        |
| ۴۰۹       | مرجئه                  |
| ۴۱۲       | حسن بصری و واصل بن عطا |
| ۴۱۴       | مقایسه قدریه با مجوس   |



| صفحه      |  |
|-----------|--|
| ۴۲۱       | توسعه عقائد معتزله                               |
| ۴۲۵       | فلسفه معتزله و یونان                             |
| ۴۴۱       | چهار طریقه سنت و جماعت                           |
| ۴۴۱       | اهل تشیع   |
| ۴۴۲       | منشأ فرق سبعه و اثنی عشریه                       |
| ۴۴۳       | متقدمین از صوفیه                                 |
| ۴۵۰       | ماندائیان یا مقتسله                              |
| ۴۵۱       | صابثین ساختگی حران                               |
| ۴۵۹ - ۵۰۰ | <b>فصل نهم: رؤساء فرق بزرگ ایران در این دوره</b> |
| ۴۵۹       | بهافرید  |
| ۴۵۹       | بهافرید بگفته ابوریحان بیرونی                    |
| ۴۶۱       | کتاب الفهرست ابن الندیم                          |
| ۴۶۲       | آئین بهافرید                                     |
| ۴۶۲       | غلاة شیعه  |
| ۴۶۶       | سرکشی سنباد مجوس ( ۷۵۶ - ۷۵۵ میلادی )            |
| ۴۶۸       | اسحق « ترکک »                                    |
| ۴۶۹       | راوندیان   |
| ۴۷۰       | اصول عقائد راوندیان                              |
| ۴۷۱       | فرس النوبه                                       |
| ۴۷۱       | استادسیس ( ۸ - ۷۶۶ میلادی )                      |
| ۴۷۲       | المقنع و یوسف الیرم ( ۷۸۰ - ۷۷۲ میلادی )         |
| ۴۷۲       | بیان ابوریحان درباره المقنع                      |
| ۴۷۴       | قزوینی درباره المقنع                             |
| ۴۷۵       | ابن خلکان درباره المقنع                          |
| ۴۷۷       | قول ابن الاثیر                                   |
| ۴۷۸       | مدت بقاء این فرقه                                |
| ۴۷۹       | اطلاعات بیشتری که ابوالفرج بن عبری داده است      |
| ۴۸۰       | در احوال بابک                                    |
| ۴۸۵       | اصول عقائد بابک                                  |
| ۴۸۷       | اعدام بابک و برادرش عبدالله                      |
| ۴۸۸       | اعدام مازیار که پهلوی بابک بدار آویخته شد        |

|     |   |
|-----|---|
| ۴۸۹ | اعدام افشین   |
| ۴۹۰ | مجاکمه افشین  |
| ۴۹۱ | نخستین اتهام : تازیانه زدن بمسلمین برای بت شکستن              |
| ۴۹۱ | اتهام دوم : داشتن کتاب کفر و زندقه                            |
| ۴۹۲ | اتهام سوم : خوردن گوشت حیوانیکه خفه شده است و خودداری از ختنه |
| ۴۹۳ | اتهام چهارم : چرا قبول کردی ترا مانند خدا تکریم کنند ؟        |
| ۴۹۴ | اتهام پنجم : تحریک نهانی مازیار بشورش و تشویق اوبعصیان        |

## باب چهارم

### نخستین دوره انحطاط خلافت از جلوس المتوکل

#### تا جلوس سلطان محمود غزنوی

( ۱۰۰۰ - ۸۵۰ میلادی )

#### فصل دهم : مظاهر عمومی نخستین دوره انحطاط خلافت

( ۱۰۰۰ - ۸۴۷ میلادی ) از جلوس

|           |   |
|-----------|---|
| ۵۰۱ - ۵۴۹ | المتوکل تا جلوس سلطان محمود غزنوی                             |
| ۵۰۱       | خصایص کلی   |
| ۵۰۲       | ترقی ادبیات فارسی در این عصر                                  |
| ۵۰۴       | خلافت المتوکل   |
| ۵۰۵       | تعصب المتوکل  |
| ۵۰۶       | مقررات علیه یهود و نصاری                                      |
| ۵۰۷       | متفکرین و نویسندگان این عصر                                   |
| ۵۰۹       | چهارجانشین المتوکل  |
| ۵۰۹       | آغاز استقلال ایران  |
| ۵۱۲       | خاندان علویان در طبرستان                                      |
| ۵۱۴       | شورش زنج  |
| ۵۱۵       | نویسندگان و ادبائی که درسالهای ۸۶۳ تا ۸۷۳ بدرود حیات گفته اند |
| ۵۱۵       | ابوحاتم سیستانی   |
| ۵۱۵       | الجاحظ  |
| ۵۱۶       | البخاری و مسلم و الترمذی و النسائی                            |

صفحه

|     |   |
|-----|---|
| ۵۱۷ | سال ۲۶۰ هجری                                  |
| ۵۱۷ | دودمان سامانی                                 |
| ۵۱۸ | داستان مرگ یعقوب بن لیث                       |
| ۵۱۹ | داستان شکست عمرو بن لیث از اسمعیل سامانی      |
| ۵۲۱ | شعر در عصر سامانیان                           |
| ۵۲۲ | دو بلعی                                       |
| ۵۲۲ | عربی نويسان از سال ۸۷۴ تا ۸۹۳ میلادی          |
| ۵۲۵ | خلافت المکتفی (از ۹۰۲ تا ۹۰۸ میلادی)          |
| ۵۲۶ | خلافت المقتدر (از ۹۰۸ تا ۹۳۲ میلادی)          |
| ۵۲۷ | اوضاع ایران در این دوره                       |
| ۵۲۸ | نویسندگان و دانشمندان این عصر - طبری          |
| ۵۲۹ | حسین بن منصور حلاج                            |
| ۵۲۹ | جنید بغدادی                                   |
| ۵۳۱ | سایر بزرگان دوره خلافت المقتدر                |
| ۵۳۳ | سالهای ۹۳۲ تا ۹۴۶ میلادی : قدرت یافتن آل بویه |
| ۵۳۳ | نفوذ رادمردانه آل بویه                        |
| ۵۳۳ | اخوان الصفا                                   |
| ۵۳۴ | آل زیار در طبرستان                            |
| ۵۳۴ | سامانیان                                      |
| ۵۳۵ | جلال و عظمت ادبی بخارا در زمان سامانیان       |
| ۵۳۶ | وفیات سالهای ۹۳۲ تا ۹۴۶ میلادی                |
| ۵۳۷ | خلافت المطیع (۹۴۶ تا ۹۷۴ میلادی)              |
| ۵۳۸ | تجلیات ادبی این دوره                          |
| ۵۳۹ | المسعودی                                      |
| ۵۳۹ | ترجمه فارسی طبری بقلم بلعی                    |
| ۵۴۰ | المتنبی                                       |
| ۵۴۲ | ابو فراس الحمدانی                             |
| ۵۴۲ | ابو سعید بن ابی الخیر                         |
| ۵۴۲ | ابو الفرج اصفهانی                             |
| ۵۴۳ | ابن کشاجم                                     |

صفحه

|     |  |
|-----|--|
| ۵۴۳ | خلافت الطایع (۹۷۴ تا ۹۹۱ میلادی) - اوضاع سیاسی ایران در این زمان |
| ۵۴۴ | تاریخ ادبی این دوره  |
| ۵۴۴ | مفاتیح العلوم  |
| ۵۴۴ | ابن حوقل   |
| ۵۴۴ | سیرافى   |
| ۵۴۴ | ابوعلی سینا  |
| ۵۴۴ | ابن خفیف ، عارف و الصابی   |
| ۵۴۵ | ابن نباته  |
| ۵۴۵ | تمیم بن المعز  |
| ۵۴۵ | المقدسی  |
| ۵۴۵ | القشیری  |
| ۵۴۶ | الفهرست  |
| ۵۴۶ | تاریخ قم   |
| ۵۴۶ | صاحب بن اسمعیل بن عباد   |
| ۵۴۸ | ابن بابویه   |
| ۵۴۸ | المجوسی  |
| ۵۴۸ | نظر اجمالی باین دوره   |
| ۵۴۹ | محمود غزنوی  |

## فصل یازدهم : وضع ادبیات و علوم مسلمین در آغاز

### دوره غزنوی

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| ۵۵۰ - ۵۶۷ | رسائل اخوان الصفا : |
| ۵۵۱       | اول : علوم دنیوی    |
| ۵۵۲       | دوم : علوم دینی     |
| ۵۵۳       | سوم : مطالعات فلسفی |
| ۵۵۳       | مفاتیح العلوم :     |
| ۵۵۶       | ۱ - علوم الشریعه    |
| ۵۵۶       | ۲ - علوم المعجم     |
| ۵۵۷       | الفهرست             |
| ۵۵۸       |                     |

۶۰۶ - ۶۰۸

## فصل دوازدهم : نهضت‌های مذهبی این عصر

۱ - اسمعیلیان و قرامطیان یا «هفت امامیان»

۶۴۸ - ۶۰۷

## فصل سیزدهم : نهضت‌های مذهبی این عصر

۲ - تصوف صوفیه

۶۰۸

معنی و اشتقاق لفظ صوفی

۶۱۰

فروض مربوط به اصل تصوف

۶۱۰

۱ - فرضیه باطنیه اسلام

۶۱۱

۲ - فرضیه عکس‌العمل نژاد آریائی

۶۱۳

۳ - فرضیه‌ای که اصل تصوف طریقه افلاطونیون جدید است

۶۲۲

از کلمات ابراهیم ادهم

۶۲۳

از کلمات سفیان ثوری

۶۲۳

از کلمات رابعه عدویه

۶۲۴

از کلمات فضیل بن عیاض

۶۲۹

عریب درباره حلاج چه نوشته است ؟

۶۳۰

ابن مسکویه و کتاب‌العیون درباره حلاج

۶۴۰

مشرب تصوف : وجود حقیقی تنها از آن خداست

۶۴۱

هستی ، نیستی ، وجود خارجی یا عرضی

۶۴۲

سبب آفرینش

۶۴۲

چگونگی و ماهیت شر

۶۹۶ - ۶۴۹

## فصل چهاردهم : ادبیات ایران در این عصر

۶۴۹

مراجع ما برای شعراء عربی نویس : یتیمه‌الدهر تألیف ثعالبی

۶۵۲

تذیل یتیمه‌الدهر

۶۵۳

دمیه‌القصر

۶۵۴

منابع اولیه اطلاعات درباره شعراء فارسی‌نویس این عصر :

۶۵۴

چهارمقاله

۶۵۴

لباب‌الالباب

۶۵۵

ابوطاهر خاتونی

۶۵۵

لغت فرس اسدی

۶۵۷

شرح لباب‌الالباب

|         |   |
|---------|---|
| ۶۸۳     | سلاطین و امراء سخنور دیگر                                 |
| ۶۸۴     | خصائص کلی شعر در این عصر                                  |
| ۶۸۴     | بحور عربی و فارسی   |
| ۶۸۵     | ایرانیان پیشین چه نوع شعر را بیشتر میپسندیدند             |
| ۶۸۵     | رباعی   |
| ۶۸۶     | مثنوی   |
| ۶۸۷     | اشعار تازی ایرانیان این دوره                              |
| ۶۸۷     | تصور اینکه همه خوانندگان اشعار عربی فارسی دانند           |
| ۶۸۸     | اشارات باعیاد و عادات ایرانیان                            |
| ۶۸۹     | بکار بردن اشکال شعر فارسی مانند غزل و مثنوی در اشعار عربی |
| ۶۹۱     | نثر فارسی   |
| ۶۹۲     | قدیمترین نسخه خطی فارسی                                   |
| ۶۹۳     | مرزبان نامه   |
| ۶۹۴     | آثار پهلوی مربوط بفارسی                                   |
| ۶۹۵     | ملحقات مشکوک الاعتبار دانیال بتورات                       |
|         | <b>فهرست مختصری از آثار مهم دانشمندان اروپائی درباره</b>  |
| ۶۹۷     | <b>مطالب مختلفی که در این جلد مورد بحث قرار گرفته است</b> |
| ۷۲۹-۸۰۰ | <b>فهرست عمومی</b>  |

## فهرست تصاویر

برابر صفحه

|          |   |
|----------|---|
|          | تصویر رنگی حکیم ابوالقاسم فردوسی                          |
|          | تصویر پروفیسور براون                                      |
| ۲۶       | تصویر یکی از شاهان ساسانی                                 |
| ۳۱       | دروازه ورودی کاخهای تخت جمشید                             |
| ۶۳       | تصویر رنگی شیخ‌الرئیس ابوعلی سینا                         |
| ۸۸       | منظری از تخت جمشید  |
| ۸۹       | نقش برجسته بالای آئینگاه شاهنشاهی هخامنشی (نقش تخت جمشید) |
| ۱۰۰      | خطوط میخی به زبان پارسی باستانی و بابلی و ایرانی          |
| ۱۱۱      | بنای کعبه زردشت در نقش رستم                               |
| ۱۲۰      | نمونه خط زند یا اوستایی                                   |
| ۱۲۱      | نمونه خط پهلوی  |
| ۱۲۹      | مقبره باباطاهر در همدان                                   |
| ۱۸۴      | (خط کوفی) يك صفحه از قرآن کریم                            |
| ۱۸۵      | استاد مینیاتور (حسین بهزاد)                               |
| ۱۹۲      | بقعه بی بی شهربانو  |
| ۲۰۸      | نقش برجسته اردشیر بابکان                                  |
| ۲۰۹      | کاخ فیروزآباد از آثار اردشیر اول                          |
| ۳۰۴      | آتشکده ساسانی در نیاسرکاشان                               |
| ۴۴۰      | منظره‌ای از آرامگاه بوعلی سینا                            |
| ۵۰۴      | تصویر رنگی از شیخ سعدی                                    |
| ۵۳۶      | برج اصلی آرامگاه بوعلی سینا در همدان                      |
| ۵۳۷      | مجسمه ابن سینا در میدان بوعلی (همدان)                     |
| ۵۹۲      | تابلو مینیاتور ایوان مدائن                                |
| ۵۹۳      | ویرانه‌های کاخ انوشیروان                                  |
| ۶۴۰      | آرامگاه سعدی  |
| ۶۸۰      | بنای گنبد قابوس   |
| ۶۹۶      | بقعه دانیال پیغمبر در شوش                                 |
| آخر کتاب | پروفیسور ادوارد براون                                     |

## دبیاجه مؤلف

سالیان دراز مرا آرزو این بود که حدیث کامیابیهای معنوی و ادبی ایرانیان را بنویسم . یکی از مورّخین در تاریخ انگلستان کتابی دارد که در خور اعلی درجه ستایش است . نام آن داستان نویس گرین و عنوان آن کتاب نفیس «تاریخ مختصر مردم انگلیس» است (۱) . نگارنده نیز دل درین راه بسته بود که سرگذشت ایران را اندکی بهمان اسلوب بپردازد . فخر و مباهات نویسندہای را سزد که به آن سبک و روش تأسی کند ، اما قلیلی را امید برابری باشد و احدی را یارای برتری نباشد . کتابهای فراوانی درباره ایران نوشته اند لکن از غرائب احوال تا امروز کمتر کس را آن همّت بوده است که داستان بسیار دل انگیز این کشور که هرسال را بنحو جامع و در عین حال بالنسبه موجز و مختصر برشته تحریر در آورد . در حقیقت رسالاتی بسیار عالی و فراوان در باره ادوار و سلسله های بخصوص موجود است ولی آنچه بزبان انگلیسی در تاریخ عمومی ایران نوشته شده است و هنوز هم در حکم مراجع عمده انگلیسی شمرده میشود یکی کتاب سر جان ملکم (۲) و دیگر کتاب کلمنتس مارک هم (۳) را باید نام برد . این دو کتاب از دیگر کتب مهمتر است معذک در این عصر حتی بتقریب هم معرف سطح کنونی معلومات و اطلاعات موجود نمیباشد ( زیرا در نتیجه مجاهدات متوالی و مساعی خستگی ناپذیر گروهی از محققین و دانشمندان که شماره آنها روز افزون است سطح معلومات در اوقات اخیر بسیار بالا رفته و ترقی عظیم کرده است ) . بعلاوه تاریخ سر جان ملکم و همچنین تاریخ کلمنتس مارک هم بیشتر

---

John Richard Green, Short History of the English People (۱)  
(1877-80).

Sir John Malcolm (۲)

Clements Markham (۳)



از پژوهش‌های سیاسی و امور خارجی ایران بحث میکنند و به‌بطون زندگانی مردم کاری ندارد.

با توجه به عظمت و اهمیت و مشکلات کار چون دائماً به تحقیق و تحلیل نسخ خطی اشتغال داشتم و معلوم شد در هر يك از مجموعه‌های بزرگ مخطوطات ممالك شرق مطالبی که تقریباً هیچ مورد فحص و بحث واقع نشده فراوان است و از طرف دیگر چون هر چه بیشتر مطالعه میکردم خود را کمتر آماده میدیدم بنا بر این چنانچه تقریباً در آن واحد از دو محل برای نوشتن کتابی راجع بادیات فارسی یا تاریخ ادبی ایران جداگانه دعوت نشده بودم شاید اقدام باینکار را بآینده غیرمعلومی محول مینمودم. کتابهایی که از من خواسته شد مربوط بیک سلسله انتشاراتی بود که هر يك در محل خود بسیار ممتاز و درخور تقدیر است. ولی از حیث طرح ریزی مطالب و مسائل مورد نظر و مباحث باهم اختلاف فاحش داشت. برای اجابت یکی از دو دعوت چیزی که کمتر در اخذ تصمیم من مؤثر افتاد این بود که کدام در خواست بتاریخ مقدم رسیده و میزان پاداش کدام بیشتر است و ذوق شخصی متمایل بکدام است. بیشتر راغب بودم کتابی اختیار کنم که دامنه بحث آن وسیعتر و جنبه فلسفی بیشتری داشته باشد.

نمونه‌ای که برای تهیه یکی از دو کتاب جلوم نهادند کتاب سحر انگیز تاریخ ادبی مردم انگلستان تألیف جسرند<sup>(۱)</sup> بود. این فکر و اندیشه اجراء آن (بدلائی) که در مقدمه این کتاب توضیح داده شده است) باندازه‌ای مرا شاد کرد و بر سر شوق آورد که تصمیم گرفتم دامن همت بر کمر زنم و بدان سبک کتابی پیر دازم زیرا میل من این بود تاریخ سیر معنوی ایران را بنگارم نه آنکه بشرح حال شعراء و سخن‌سرایانی که بزبان فارسی سخن گفته‌اند اکتفا کنم. بهمان اندازه که ادبیات بمعنای محدود کلمه مورد علاقه من بود تجلیات

نبوغ ملی ایران در رشته مذهب و فلسفه و علوم نیز لااقل بهمان اندازه جلب توجه مینمود. برای من فرقی نداشت که این مباحث بجهزبانی نوشته شده است. لذا امیدوارم خوانندگان در بدایت امر باین معنی توجه نمایند و از آنجهت که بحث ما بیشتر از نهضتهاست نه از کتب و از کتابهای فارسی کمتر از آثار پهلوی و عربی و زبانهای دیگر سخن رفته است نو مید و دلتنگ نشوند.

نخست تصمیم من این بود کتاب را بیک جلد ختم کنم و تاریخی از آغاز تا انجام یعنی تا امروز بپردازم لکن بزودی دریافتم (و ناشر کتاب با اشکال بیشتری متقاعد شد) که اینکار میسر نیست مگر آنکه تغییرات کلی در اساس نقشه داده شود یعنی در حقیقت طرح بدوی ناقص گردد. ابتدا امید داشتم این کتاب را تا حمله مغول و انقراض خلافت بغداد در سده سیزدهم میلادی که تاریخ اسلام در آن قرن سرپیچ بزرگی واقع شد و در فصل ششم بدان اشاره رفته است بپایان رسانم اما بالاخره معلوم شد این نظر نیز عملی نیست و با مال این جلد را با سخنوران و شعراء سلاطین سامانی و آل بویه و اسلاف بلا فصل فردوسی ختم نمودم.

این تقسیم شاید علی ای حال بهتر باشد زیرا این جلد مقدمه ایست که برای دانشجوی ادبیات فارسی تهیه شده است و در جلد دوم با تلخیص این مطالب در يك فصل از ادبیات فارسی بمعنای اخص کلمه بحث خواهد شد و جلد دوم در واقع متمم این جلد خواهد بود. بدین طریق بنا بر شرائطی که ناشر کتاب تحمیل نموده است هریک از دو جلد نسبت به جلد دیگر کتابی است مستقل نهایت اینکه این جلد مقدمه تمهیدیه است و جلد دوم تاریخ ادبیات فارسی بمفهوم دقیق کلمه خواهد بود.

بیشتر مطالعاتی که در راه شرقشناسی شده است در کتابها و مجلاتی است که شاید قسمت اعظم آن در دست رس خوانندگان نباشد و نخوانند و بهمین جهت کوشش کرده ام در اینجا نتیجه آن مطالعات را عرضه بدارم. ترس

من از آنست که این کتاب برای خوانندگان معمولی زیاد جنبه فنی داشته باشد و در عین حال نزد کسانی که حرفه آنها شرقشناسی است پُر ساده و عام پسند جلوه نماید و بعبارة آخری هیچیک از دو منظور حاصل نشود. این کتاب برای عامه نوشته شده است و برای مستشرقین نیست. خطاب من بیشتر به آن دسته روز افزون از شیفتگان ترجمه اشعار فارسی است که میخواهند در باره زبان و ادبیات و تاریخ و افکار یکی از قدیمترین ملل باقریحه و صاحب ابتکار جهان اطلاعات بیشتری بدست آورند. در کشوری مانند انگلستان که مرغبات تحصیل السنه و ادبیات شرقی برای کسانی که بخواهند این رشته را حرفه خود قرار دهند این اندازه کم است و بالتیجه در کشوری که فاقد مدارس مستشرقین از نوع مدارسی است که باتشکیلات خوب در پاریس و برلن و سن پترزبورغ وجود دارد کسانی که از روی رغبت و شوق طبیعی نه بسبب احتیاج بمطالعات می پردازند و در اصطلاح فرنگی «آما تور» نام دارند - و این لفظ را بهیچوجه بقصد ذم و تحقیر در باره آنها بکار نمی برم - بیشتر بر عهده آنهاست که در آینده برای بسط و توسعه این مطالعات بکوشند. این کتاب هم مخصوص آنها نوشته شده است. و اگر این کتاب مورد استفاده کسانی واقع شود که بیشتر از خوانندگان عادی دارای علاقه حقیقی و دائم در شرق میباشند ولی مانند اهل تحقیق و طلاب علم نه مجال کافی و نه وسائلی دارند که برای مطالعه ضروری است در آن صورت پاداش زحمتی را که برای تدوین کتاب کشیده ام بحد وافر برده ام. اما روشی که برای نقل حروف اسماء و الفاظ شرقی بحروف لاتین در اینجا اتخاذ شده است محتاج به بسط مقال نیست و اصولاً همان روشی است که از طرف انجمن سلطنتی آسیائی برای نقل حروف عربی بحروف لاتین پذیرفته شده است و کسانی که با آن طریقه آشنائی دارند بسرعت و سهولت درك خواهند نمود. نظر من این بوده است که اسامی

و کلمات شرقی را که بحروف انگلیسی نقل میکنم همه جامتحدالشکل باشد (بیم آن دارم که شاید پاره‌ای منقدین بگویند منظور من فضل فروشی بوده است) مثلاً حرف ظ در کلمات «حافظ» و «نظامی» ناچار بوسیله dh نمایانده شده است و حال آنکه معمولاً حرف z را بجای ظ می‌آورند و به این شکل مینویسند: Nizami و Hafiz ولی در اینجا اینطور نقل کرده‌ایم: Hafidh و Nidhami و لفظ عمر و فردوسی را در اینجا بدینصورت آورده‌ایم: Umar و Firdausi در صورتیکه بیشتر مرسوم است اینطور بنویسند: Omar و Ferdousi و قس علیهذا و این مسئله شاید از پاره‌ای جهات قابل تأسف است لکن محصلین در باره املای صحیح فارسی یا عربی نامهایی که در این صفحات آمده است باین ترتیب هیچگونه تردیدی نخواهند داشت. تأسف من فقط از آنجهت است که بیشتر از این رعایت کامل این نکته نشده است و در چند مورد علی‌الخصوص در مورد لفظ آذربایجان که طبق این قاعده باید Adharbayjan نوشته می‌شد لکن چون عرف و عادت املای دیگری را پذیرفته است برای رعایت متحدالشکل بودن باین صورت Azarbayjan که فعلاً مرسوم است نوشته شد ولی لااقل دیگر خوانندگان کلمه عثمان را یکجا Uthman و جای دیگر Usman و باز جای دیگر Osman نخواهند دید که طبعاً دوچار حیرت شوند زیرا تلفظ عربی و فارسی و ترکی این اسم مختلف است و بهمین سبب دیگران بطور مختلف نقل کرده اند.

بنا بر این کتاب خود را بخوانند گان خیر اندیش و نقادان نیکخواه می‌سپارم. از نواقص عدیده آن چه از حیث طرح ریزی و چه از حیث اجراء طرح کاملاً آگاهم و بیگمان توجّه مرا به نواقص دیگری نیز جلب خواهند نمود ولی در شرق ضرب‌المثل معروفی است که هر کس جویای دوست بی عیبی باشد بیدوست خواهد ماند و این معنی در مورد کتاب

نیز بهمان اندازه صدق می کنند زیرا هر کس بخواهد کتابی خالی از خدشه و عاری از عیب بنویسد چیزی نخواهد نوشت . اقرار دارم که خود را برای اینکار بزرگ آماده نمی دیدم ولی اگر ده یا بیست سال دیگر هم تأمل می کردم باز هم خود را نمی توانستم آماده ببینم زیرا دانه‌ی مطلب پیوسته در برابر دیدگان ما وسعت می یافت و بر علم و احاطه ما بهمان سرعت افزوده نمی شد . حتی ناقص ترین کتابها که محکوم بگرد و غبار فراموشی است هر گاه حرف تازه‌ای داشته باشد ممکن است راه را برای کتاب بهتری باز کند .

**ادوارد گ . براون**

۱۴ سپتامبر ۱۹۰۲ میلادی ( مطابق با ۱۲۸۱ هجری شمسی )

# باب اول

در اصل و مبدأ و تاریخ عمومی مردم

و زبانها و ادبیات

ایران



## فصل اول

### مقدمه

چنانکه از عنوان کتاب بر میآید این کتاب تاریخ سلسله های مختلف پادشاهانی که در ایران سلطنت میکردند نمیشد . تاریخ مردم ایران است . تاریخ ملت ایران است که از نظر خاصی **هدف کتاب** نوشته شده است و آن نظر ادبی است . بعبارة اخری برای اینکه خصائص مذهبی و تمیزات معنوی و عشق و علاقه ایرانیان را به زیبایی و ذوق و هنر ترسیم نمائیم گاهی در این کتاب بر میداریم و مراد از مابه الامتیاز ایرانیان آنچیزی است که در نوشته های خودشان ظاهر و نمایان است و هر جا در آثار خودشان منعکس نیست گاهگاه در نوشته های همسایگان ایران دیده شده است . درست گفته باشم این کتاب تاریخ ادبیات زبان فارسی نیست زیرا از يك طرف آثار کسانیکه بفارسی سخن گفته اند ولی از نژاد ایرانی نبوده اند در این کتاب مورد بحث قرار نگرفته است و از طرف دیگر در اینجا از آثار ایرانیانیکه بزبانی غیر از زبان مادری افکار خود را بیان نموده اند سخن رفته است . مثلاً هندوستان ادبیات وسیعی بزبان فارسی دارد که روح ایرانی در آن جلوه گر نیست و این معنی درباره چندتیره از نژاد ترك نیز تا حدی صادق است . ما بآن ادبیات بهیچوجه کاری نداریم . از طرف دیگر از غلبه اسلام بیش از هزار و دویست سال میگذرد و ایرانیان طی این مدت در پاره ای موضوعات علی الخصوص حکمت و الهیات پیوسته بزبان تازی کتابها نوشته اند و تقریباً در این مباحث زبان خود را کنار گذاشته اند و حال آنکه طی دو قرن بلافاصله بعد از حمله عرب زبان فاتحین یگانه وسیله تراوش افکار ادبی ایران بود و باستثنای آنانکه بآئین دیرین زردشتی



باقی ماندند لسان ادبی ایرانیان فقط عربی بود. اگر منکر آثاری شویم که ایرانیان بزبان تازی از خود گذاشته اند منکر بسیاری از مهمترین تجلیات خاصهٔ نبوغ ایرانی که مابه الامتياز اوست شده ایم و دربارهٔ فعالیت دماغی آن ملت هوشمند و باقریحه عقیده ای بکلی قاصر و نارسایند کرده ایم. مفهوم این کلمه بد آنسان که ما و یونانیان و یهودیان و اهل سوریه و تازیان و دیگر بیگانگان بکار می بریم بسیار وسیع تر از مفهوم اصلی آنست. ما ایرانیان را بزبان خود «پرشن» (Persians) و کشور ایران را «پرشیا» (Persia) میخوانیم و حال آنکه اهالی آن مملکت خود را ایرانی می دانند و کشور خود را ایران (۱) میگویند.

معنای لفظ  
«پرشن»  
«Persian»

در این سرزمین ایالتی است بنام فارس (۲) که پارس خوانده میشد

(۱) ایران و اران Êân و ایران Airân که در اوستا آریانا خوانده شده است سرزمین ارین هاست.

(۲) (اریا در اوستا ایریا و بزبان سانسکریت آریاست.) علیهذا مفهوم این اسم نسبت به لفظ «پرشیا» وسیعتر بوده است زیرا «پرشیا» همین ایران امروز است یعنی ایران بمفهوم جدید کلمه. بلخ و سغد و خوارزم جزء خاک ایران بوده و افغانها و کرد ها ایرانی میباشند.

(۳) حرف پ در زبان عربی وجود ندارد و ف جای گزین آن می شود. فارس و اصفهان معرب پارس و اسپاهان است. فارسی (یا پارسی) زبان رسمی ایران است (و درعین حال زبان مادری اکثریت عظیم ساکنین آن سرزمین هم فارسی است و بهمان اندازه زبان ملی ایران بمفهوم کامل کلمه است که زبان انگلیسی زبان ملی بریتانیای کبیر و ایرلند میباشد) و از این حیث وقتی میگوئیم زبان فارسی مثل این است که بگوئیم زبان ایرانی. اگر بگوئیم «فارسی» و مراد ما شخص باشد یکی از اهالی ایالت فارس مستفاد میشود. در هندوستان وقتی میگویند «پارسیان» منظورشان پیروان آئین ایران باستان یعنی زردشتیان است و این لفظ بهمان معنی بایران بازگشته است. ایالت فارس را یاره ای نویسندگان اروپائی غلط فارسستان خوانده اند. زیرا حروف «ا» استان» بآخر کلماتی اضافه میشود که نام جماعتی از مردم باشد و همچنینکه اضافه شد دلالت بر کشوری مینماید که آن مردم در آنجا سکونت دارند (مثلاً افغانستان و بلوچستان) ولی بآخر نام يك کشور یا يك ایالت افزوده نمی شود.

ویونانیها بآن « پرسیس » ( Persis ) می گفتند و آن یکی از چند ایالت ایران است لکن چون این ایالت زادگاه سلسله بزرگ هخامنشی درش قرن قبل از میلاد و سلسله بزرگ ساسانیان در سده سوم بعد از میلاد مسیح میباشد و این دو سلسله با زوان ایرانی را نیرومند و نام ویرا در مغرب زمین معروف و بلند ساختند لذا معنای این لفظ بسط یافت و شامل کلیه مردم و مملکتی گردید که ما « پرشیا » می نامیم. همانقسم قبیله انگلزی یا انگلها ( Angles ) که افراد آن کمتر از ساکسونها ( Saxons ) بودند نام خود را به انگلستان و آنچه امروز از لفظ انگلیسی مستفاد میشود داده است. و همانطوری که در کشور ما انگلها (۱) و ساکسونها و جوتها ( Jutes ) یکی شدند و ملت انگلیس را بوجود آوردند و لهجه های نرثمبریا ( Northumbria ) و مرسیا ( Mercia ) و وسکس ( Wessex ) در یک زبان که همان زبان انگلیسی است تحلیل رفت ، در ایران هم ساکنین پارت و ماد و پارس بمرور زمان بیا میختند و ملت واحد ایران را تشکیل دادند و از خلط و مزج لهجه های آنها نیز زبان فارسی پدید آمد و زبان واحد این اقوام گردید . ( استرابو (۲) میگوید در زمان وی همه تقریباً بیک زبان سخن میگفتند ) .

۴

زبان فارسی امروز مولود زبانی است که کورش و داریوش بدان تکلم می کرده اند و این همان زبان اعلامیه هائی است که بفرمان آنان بر صخره های دیستون و نقش رستم و دیوارها و ستونهای تخت جمشید نقر گردیده است . این کتیبه های پادشاهان هخامنشی که از ۵۵۰ سال قبل از میلاد مسیح تا سرنگون شدن داریوش آخر بدست اسکندر کبیر بسال ۳۳۰ قبل از میلاد بر ایران حکومت داشتند باندازه کافی مشروح و قابل فهم است که بتوانیم تشخیص بدهیم متجاوز از ۴۰۰ سال پیش زبان فارسی بچه صورت بوده است .

**زبان فارسی  
در زمان  
هخامنشیان**

نخستین آثار مکتوبه زبان فارسی مربوط بادوار خیلی قدیم است و این آثار بدبختانه رشته ناگسیخته ای نیست؛ بالعکس از دوره هخامنشیان تا امروز دوشکاف بزرگ تسلسل این آثار را قطع میکنند

**انقطاع سلسله آثار مکتوبه زبان فارسی**

و این فواصل وشکافها منطبق با دو حمله بزرگ خارجی است که نیروی ایران را درهم شکست و ملت ایران را به تبعیت فاتحین درآورد: حمله اول از اسکندر مقدونی شروع میشود و با سرنگون شدن سلسله پارت بدست سلسله ساسانی ختم میگردد و این خود یکدوره تقریباً پانصد و پنجاه ساله است (۳۳۰ قبل از میلاد تا ۲۲۶ بعد از میلاد).

حمله دوم از هجوم تازیان که سلسله ساسانی را نابود و آئین زردشت را سرنگون ساختند آغاز می شود و با اینکه فاصله آن خیلی کوتاه تر بود تأثیراتی بسیار عمیق تر و جاویدانی تر در مردم ایران و در افکار ایران و در زبان ایران گذاشت، چنانچه نولدکه Nöldeke میگوید « خصائص روحی و تمدن یونان فقط با سطح زندگی مردم ایران تماس پیدا کرد و از قشر فرائر نرفت ولی شریعت اسلام و راه و روش عرب در قلب ایران نفوذ یافت ». فتوحات عرب از جنگ بویب و قادسیه (۶۳۵ تا ۶۳۷ بعد از میلاد) شروع شد. قبلاً هم وقایعی مانند جنگ ذوقار در سلطنت خسرو پرویز (۶۰۴ تا ۶۱۰ بعد از میلاد) روی داده بود و این امر پیش بینی میشد تا اینکه پس از مرگ آخرین پادشاه ساسانی یزدگرد سوم بسال ۶۵۱ یا ۶۵۲ بعد از میلاد پیروزی عرب بمرحله کمال و استقرار رسید. پایان دوره تسلط عرب را نمیتوان قطعاً تعیین نمود. بیک وجه تانهب و غارت بغداد و قتل المستعصم بالله آخرین خلیفه عباسی بسال ۱۲۵۸ بعد از میلاد بدست مغول و فرمان هلاکوخان نوه چنگیز خان سیطره عرب ادامه داشت لکن مدتی قبل قدرت عرب بدست اتباع آنان که ایرانی و ترک بودند افتاده بود. ایرانیان و ترکان

نیات خود را گاهگاه بوسیلهٔ مداهنه بر خلیفه تحمیل میکردند و دل او را بدست میآوردند ولی اکثر اوقات متوسل بزور میشدند و یا تجاهر میکردند بدین طریق اقتدار خلیفه محدود به اطراف بغداد شده بود آنهم از حدود سلطهٔ روحانی تجاوز نمیکرد. ایالات ایران رفته رفته از چنگ خلیفه بیرون آمد و امراء هر محل قیام کردند و فقط اسماً و بصورت ظاهر نسبت بدربار خلیفهٔ عباسی اطاعتی داشتند و دودش این تحوّل زبان فارسی از نو جان گرفت. گاه طاهریان (۸۲۰ بعد از میلاد) را نخستین امرائی شمرده اند که تمرّد نموده اند ولی حق این است که گفته شود نخست صفاریان (۸۶۷ میلادی)، سپس سامانیان (۸۷۴ میلادی) و آل بویه (۹۳۲ میلادی) سرپیچی کردند و سرانجام غزنویان و سلجوقیان خود را کاملاً از رتبهٔ طاعت دربار خلفا آزاد ساختند.

### ادوار تکامل زبان فارسی

بنابر این تاریخ زبان فارسی به سه دورهٔ مشخص تقسیم می شود بدین قرار:

۱ - دورهٔ هخامنشی (از ۵۵۰ تا ۳۳۰ قبل از میلاد): معرف این دوره فرمانها و اعلامیه‌هایی است که بخط میخی بر کتیبه‌ها منقور است. باینکه مقدار آن معتنا به است از حیث نوع و سبک متشابه است و شماره لغات آن از چهار صد کلمه متفرق (۱) تجاوز نمیکند. این کتیبه‌ها عموماً بزبانی نوشته شده که معروف به فرس قدیم است (۲) و این زبان فقط روی کتیبه‌های مزبور دیده میشود.

فارسی باستان  
یا  
فرس قدیم

(۱) دارمستتر - مطالعات مربوط بایران جلد اول صفحه ۷ -

Darmesteter, Etudes Iraniennes.

(۲) بهترین چاپ این کتیبه‌ها چاپ کاسویچ Kossowicz (در سن پترزبورگ ۱۸۷۲ مسیحی) و چاپ اشپیکل Spiegel (لایپزیگ ۱۸۶۲ مسیحی) میباشد. در چاپ سن پترزبورگ این متون هم بزبان میخی و هم بحروف رومی با ترجمه (بقیهٔ پاورقی در صفحه ۱۴)

۲ - دوره ساسانی ( ۲۲۶ تا ۶۵۲ بعد از میلاد ) معرف این عهد کتیبه‌هایی است که روی ابنیه تاریخی دیده میشود و همچنین مدالها

بقیه یاورقی از صفحه ۱۳  
لاتین نوشته شده است و در چاپ لایبزیگ بحروف لاتین نقل گردیده و ترجمه آن  
بزبان آلمانی است .

**یادداشت مترجم :** بعقیده آقای دکتر یار شاطر : نظر بآثار تازه‌ای که  
بزبان فارسی باستان بدست آمده و تحقیقات تازه‌ای که در این باب شده چاپ‌های  
مربور امروز کمتر مورد استفاده است و از جمله کتبی که امروز بیشتر مورد مراجعه  
است میتوان کتب ذیلرا نام برد :

L. W. King & R. C. Thompson, The Sculpture and  
Inscription of Darius the Great on the Rock of Behistûn in  
Persia, London 1907 .

حجاری و کتیبه داریوش کبیر بر تخته سنگ بیستون چاپ لندن ۱۹۰۷ میلادی  
تألیف کینگ و تامسون مشتمل بر متن میخی و ترجمه انگلیسی کتیبه بیستون .

H. C. Tolman, Ancient Persian Lexicon and the Texts,  
New York, 1908 "Cuniform Supplement, " 1910.

کتاب لغت فارسی باستان تألیف تلمن چاپ نیویورک ۱۹۰۸ مسیحی  
شامل متن میخی و ترجمه و لغت نامه و توضیحات دستوری .

F. H. Weissbach, Die Keilinschriften der Achameniden,  
Leipzig, 1911 .

کتیبه‌های هخامنشی تألیف وایسباخ چاپ لایبزیگ ، ۱۹۱۱  
شامل متتهای فارسی هخامنشی ، عیلامی و بابلی و ترجمه آنها .

E. Herzfeld, Altpersische Inschriften, Berlin, 1908 .

کتیبه‌های فرس قدیم تألیف هرتسفلد چاپ برلین ۱۹۰۸ میلادی .

G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets, Chicago,  
1945 .

الواح تخت جمشید تألیف کامرون چاپ شیکاگو ۱۹۴۵ مسیحی ،  
شامل متن عیلامی و ترجمه لوحه‌هایی که اخیراً کشف شده با بحث لغات و  
اصطلاحات ایرانی آنها .

R. G. Kent, Old Persian, New York, 1950 .

فارسی باستان چاپ نیویورک تألیف کنت ۱۹۵۰ مسیحی ،  
شامل کلیه کتیبه‌های فارسی باستان با ترجمه و فهرست لغات و دستور زبان  
فارسی باستان .

زبان  
فارسی میانه  
یا پهلوی

و احجار کریمه و مهرها و مسکوکات و آثار دیگری  
از این عصر مانده است که از حیث حجم با کتب عهد عتیق  
(توریه و صحف انبیاء و زبور) مساوی است (۱). این آثار  
کلاً مربوط به زردشت و تقریباً همه آن درباره آئین  
بهی و نماز است (۲). رسم الخط عجیبی دارد که به هزوارش  
(Huzvaresht یا زوارشن Zuwareshn) معروف است و هرگاه این زبان  
از قید این طرز کتابت خارج گردد تقریباً همان فارسی کنونی ایران است  
بصورت بسیار قدیم و مهجور آن بدون عنصر عربی (۳). این زبان را  
عموماً پهلوی و گاهی فارسی میانه گویند. سخن درست بگوئیم لفظ  
پهلوی به خط اطلاق میشود نه بزبان لکن به پیروی از عرف و عادت  
و مصطلح عمومی ما هم زبان رسمی عهد ساسانیان را پهلوی یاد خواهیم

(۱) رجوع شود به کتاب وست مقدار و زبان و دوران ادبیات پهلوی  
صفحه ۴۰۲ :

West. On the Extent, Language and Age of Pahlavi Literature.  
و همچنین بمطالعات شوائبی که همان نویسنده راجع به ادبیات پهلوی در کتاب  
گایگرو کون در باب فقه اللغة ایران جلد دوم صفحه ۷۵ تا ۱۲۹ نوشته است.

Geiger and Kuhn's Grundriss der Iranischen Philologie.

وست ادبیات پهلوی را بدین قسم تقسیم میکند: ترجمه متون اوستا (۱۴۱۰۰۰  
کلمه) و متون موضوعات مذهبی (۴۶۶,۰۰۰ کلمه) و متون موضوعات غیر مذهبی  
(۴۱,۰۰۰ کلمه)، جمعاً ۶۲۸۰۰۰ کلمه.

(۳) یادداشت مترجم: بعقیده آقای دکتر یار شاطر همه آثار پهلوی  
مربوط بکیش زردشتی نیست، از جمله میتوان «درخت آسوریک» و «خسرو  
کواذان و ریدک» و همچنین «کارنامه اردشیر بابکان» را نام برد که موضوع آنها  
غیر دینی است. از این گذشته مقدار معتناهی آثار مانوی بزبان پهلوی بدست آمده  
که ارتباطی بدین زردشت ندارد.

(۴) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند:

«زبان پهلوی را بدون عنصر هزوارش نیز نمیتوان با زبان کنونی فارسی منطبق  
شمرد، هرچند بآن بسیار نزدیک است».

کرد و این خط روی مسکوکات خلفای اول واسپهبدان طبرستان بیش از يك قرن (۱) بعد از غلبه اسلام بکار برده میشد و اقلاً در همان مدت و طول زمان زردشتیان قطعانی به آثار ادبیات پهلوی افزوده‌اند. لکن آخرین آثاری که از زردشتیان بزبان پهلوی مانده است از قرن نهم میلاد تجاوز نمی‌کند (۲). در واقع آنچه را که ما پهلوی میدانیم تقریباً از هزار سال پیش باینطرف دیگر بطور طبیعی مورد استفاده نیست.

۳ - دوره اسلامی (از تقریباً ۹۰۰ میلادی تا امروز): مراد ما از فارسی جدید زبان فارسی است که بعد از غلبه اسلام و گرویدن اکثریت عظیم سکنه ایران بآئین اسلام بار دیگر پابصره ظهور میگذارد. فرق میان پهلوی متأخر و فارسی جدید بصورتیکه متقدمین سخن می‌گفتند و مینوشتند باستانهای عنصر عربی که بطور کلی در زبان فارسی جدید در اوایل اسلام موجود است فقط تفاوت خط است (۳) و مسئله خط در این دوران تحول (قرن نهم میلادی) بیشتر مربوط بموضوع مذهب است.

- (۱) یادداشت مترجم: بعقیده آقای تقی‌زاده قریب دو قرن بوده است.  
 (۲) وست میگوید دینکرد (Dinkart) و بندش (Bundahish) و اردا و یراف نامک در قرن نهم میلادی تدوین شده است (به صفحات ۴۳۳ و ۴۳۶ و ۴۳۷ کتاب وی مراجعه شود) و بنظر او «بعید می‌آید هیچک از مفسرینی که نام آنها در ترجمه‌های اوستا بزبان پهلوی آمده است بعد از قرن ششم (هجری) نوشته باشند». تدوین بهمن یشت بعقیده یرفسوردار مستتر در سالهای ۱۰۹۹ تا ۱۳۵۰ میلادی بوده است (به کتاب مطالعات وی در باره ایران جلد دوم صفحه ۶۹ رجوع شود). در کتاب جالب توجه گجستک ابالش (Gujastak Abalish) (ترجمه و تصحیح بارتلمی A. Barthélemy چاپ پاریس ۱۸۸۷ میلادی) مجادله‌ای را شرح میدهد که بین موبد زردشتی و ابالش مرتد در حضور خلیفه المأمون (۸۳۳-۸۱۳ میلادی) رویداده است و بنابراین بدیهی است کتاب مزبور زودتر از قرن نهم تألیف نشده است.  
 (۳) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

« میان قدیمترین صورت فارسی کنونی و زبان پهلوی اگر هم از عنصر عربی صرف نظر کنیم باز تفاوت دستوری و لغوی دیده میشود و تفاوت آنها تنها تفاوت خط نیست. »

در شرق حتی در حال حاضر تمایلی نشان داده می شود به اینکه خط بیشتر از زبان بامذهب مرتبط است. زبان بعضی از مسیحیان سوریه عربی است لکن اینان ترجیح میدهند زبان عربی را  
 بخط سریانی بنویسند و آثاری که بزبان عربی و  
 بخط سریانی نوشته شده است بمقدار معتناهی  
 وجود دارد و کرشنی (۱) (بفتح کاف و سکون را  
 وضّم شین) خوانده میشود. همچنین ارمنی های ترك زبان ترکی را بخط  
 ارمنی و یونانیان ترك زبان ترکی را بخط یونانی می نویسند. همین قسم  
 کلیمیان ایران آثار تقریباً مفصلی بزبان فارسی ولی بخط عبری دارند  
 و مغربیان اسپانیا همینکه تکلم بزبان عربی را فراموش نمودند رسالات  
 اسپانیولی خود را بخط عربی نوشتند (۲).

بی میلی نسبت  
 به رسم الخط  
 سایر ادیان

بنظر شرقیان ارتباط خط پهلوی با کیش زردشتی حتی بیشتر  
 و نزدیکتر از ارتباط خط عربی با آئین اسلام بود. همینکه یکی از ایرانیان  
 زردشتی بمذهب اسلام می پیوست علی القاعده کتاب  
 پهلوی را بطور قطع رها میکرد زیرا این خط نه  
 تنها پر زحمت و ثقیل و در اعلی درجه ابهام است  
 بلکه مخلوط و همزوج با کفر و زندقه بود. بعلاوه  
 تا موقعی که خط پهلوی وسیله مکاتبه بود نوشتن و حتی خواندن

علل منسوخ  
 شدن سریع خط  
 پهلوی

#### Karshuni (۱)

(۲) حتی می گویند هنوز روستائیان ساکن درمهای Alpuxarras نامه های  
 عاشقانه را بیک نوع خط ناقص و ناخالص عربی می نویسند.  
 یادداشت مترجم: تصور می رود مراد مؤلف Alpujarras بوده است  
 که در دائرة المعارف اسلامی البشرات ضبط شده و آن ناحیه ایست کوهستانی در  
 اسپانیای جنوبی در حدود ایالات Granada و المریه Almeria.



در میان ایرانیان باستثناء موبدان (۱) و دستوران (۲) و دبیران (۳) از نوادر کمالات محسوب می‌شد. در کارنامه اردشیر بابکان (کارنامک ارتخشتر پاپکان (۴)) پسر بابک مؤسس سلسله ساسانیان یکی از سه داستان تاریخی پهلوی را که صورت اصلی آن (۵) از گزند روزگار محفوظ مانده (۶) و برای ما باقی است میخوانیم که چون این شاهزاده بسنی رسید که بایستی به تحصیلات عالی تری می‌پرداخت در نویسنده گی و سوار کاری

(۱) magopat (۲) dastopar (۳) dapir

(۴) کارنامه اردشیر را پروفیسور نولدکه Professor Nöldeke of Strassburg

بازبان آلمانی ترجمه کرده و در مجلد چهارم

Beiträge zur kunde des Indogermanischen Sprachen

میناسبت پنجاهمین سال دکتری پروفیسور بنفی Professor Benfey چاپ شده است و در سال ۱۸۷۹ میلادی در گتینگن Göttingen جداگانه منتشر شده است (صفحات ۳۸ و ۳۹ این نشریه و بشماره ۹ مجله مذکور در فوق و حاشیه شماره ۳ رجوع شود.) اصل متن پهلوی بخط رومی با ترجمه گجراتی آن به تصحیح کیقباد آذرباد نوشروان در بمبئی بسال ۱۸۹۶ میلادی چاپ شده است.

(۵) دوداستان دیگر یکی زیریر و آند دیگر داستان خسرو کواذان (گواتان)

(یعنی خسرو پسر گباد یاغباد) غلام اوست. داستان زیریر را گایگر در

itzungsberichte d. philos. philolog. u. histor. Class. 1890

ترجمه کرده و در مجلد چهل و ششم نشریه انجمن آلمان و شرق صفحات ۱۳۶

Zeitschrift d. D. Morgenland. Gesellschaft, pp. 136-145

تا ۱۴۵ توسط پروفیسور نولدکه تجدید نظر شده است. همچنین مقاله پروفیسور نولدکه راجع بمطالعات مربوط بایران Persische Studien II در مجلد ۱۲۶

Sitzungen d. K. Akkad in Wien, philos. - histor. Class, pp. 1-12 صفحات ۱-۱۲ ملاحظه شود.

(۶) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

اینکه این داستانها بصورت اصلی محفوظ مانده باشد محل تردید است.

«کارنامه اردشیر بابکان» بموجب مقدمه آن و دلائل دیگر تلخیص از داستان اصلی است، «یادگار زیریران» بنابر شواهدی که از زبان آن برمیآید اصل یارتی داشته است.

و سایر کمالات بقدری متبحر شد که آوازه شهرت او سراسر پارس را گرفت و همچنین در تاریخ طبری (۱) مورخ بزرگ در باره سلطنت شاپور، پسر و جانشین اردشیر میخوانیم که چون شاپور بمحلی رسید که در آنجا میخواست شهرگندی شاپور را بنا کند به پیر مردی برخورد که بل (بکسرباء) نام داشت. از وی پرسید آیا جائز است در این مکان شهری بسازند؟ بل پاسخ داد: « اگر من در این سن کهولت می توانم نوشتن را بیاموزم برای توهم جائز است در این نقطه شهری بنا کنی. » همانطور که نولدکه تذکر داده است منظور پیر مرد از این بیان (هر چند اشتباه او ثابت شد) این بود که هر دو کار غیر ممکن و محال است. اجمالاً يك شخص فرانسوی در تعریف سخن بیان معروفی دارد که در مورد خط پهلوی نیز ممکن است صادق باشد. فرانسوی میگوید: « سخن صنعت پنهان کردن فکر است. » خط پهلوی هیچگونه ارزش ذاتی ندارد جز اینکه در فقه اللغه معمایی است منحصر بفرد. همینکه خط مزبور از حمایت مذهب و رسوم قدیمه و روحانیان محافظه کار محروم گشت دیگر نتوانست در برابر خط عربی

(۱) بمقاله عالی چاپ نهم دائرة المعارف بریتانیکا درباره طبری (ابوجعفر محمد بن جریر از اهل آمل در طبرستان متولد ۸۳۹ میلادی متوفی بسال ۹۲۳ میلادی) رجوع شود. انتشار متن این تاریخ عظیم و بسیار نفیس توسط پروفیسور دخویه Professor de Goeje of Leyden و سایر دانشمندان عربی دان یکی از بزرگترین کارهایی است که اخیراً در رشته شرق شناسی صورت گرفته است. ترجمه آلمانی آن قسمت از تاریخ مزبور که مربوط به تاریخ عهد ساسانیان است با يك مقدمه بی اندازه گرانبها و حواشی و تعلیقات فراوان از طرف پروفیسور نولدکه Nöldeke بسال ۱۸۷۹ میلادی در لیدن Leyden چاپ شده است. نام کتاب چنین است:

Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden.  
داستانی که در اینجا نقل شد تمام و کمال در صفحه ۴۱ کتاب مزبور مندرج است.

که بسیار خواناتر و متناسبتر بود خود را حفظ کند ، خاصه اینکه بر مسلمین با معرفت واجب و ضروری بود تا حدی خط عربی را یاد بگیرند . ولی در مورد يك حقیقت هر چه پافشاری و اصرار شود زیاد نیست و آن حقیقت این است که غرابت پهلوی ( چنانکه در اینجا بزودی کاملاً توضیح داده خواهد شد ) فقط در خط بود نه زبان و هر گاه یکی از کتب پهلوی را موبد زردشتی یا یکی از نویسندگان سده نهم میلادی بصدای بلند میخواند در کمال وضوح يك ایرانی مسلمان آن عصر می فهمید و اگر آن ایرانی مسلمان آنچه را میشنید بخط عربی یادداشت میکرد نوشته او فارسی جدید بود اما بصورت بسیار مهجور قدیم بدون اینکه لغات عربی با آن امتزاج یافته باشد . حقیقه تغییراتی که در تکلم فارسی از عهد ساسانیان<sup>۳</sup> باینطرف رخ داده است ( تا آنجا که ما می توانیم تشخیص بدهیم ) باندازه ای نسبتاً ناچیز است که اگر میسر بود يك فرد تحصیل کرده ایرانی امروز را ناگهان هزار و چهار صد یا هزار و پانصد سال بعقب برد لاقلاً قسمت زیادی از سخنان هموطنان خود را در آن عصر محتملاً میتوانست درک نماید . شکافی که زبان پهلوی را از فرس قدیم جدا میکند از شکاف بین پهلوی و فارسی جدید خیلی بیشتر است و هر گاه نخستین پادشاه ساسانی نیز با وجود کمالاتی که باعث شد آوازه شهرت او سراسر پارس را بگیرد میتوانست سیر قهقرائی کند و شش قرن بعقب برود يك کلمه از آنچه در دربار هخامنشی گفته میشد درک نمیکرد .

غیر ممکن است تاریخ قطعی آغاز ادبیات فارسی جدید را تعیین نمود . محتملاً ایرانیانی که بآئین اسلام درآمدند طولی نکشید بعد از فتح اعراب یعنی در قرن هشتم میلاد شروع کردند **آغاز ادبیات جدید فارسی** زبان خود را بخط عربی بنویسند . نخستین کوششی که در این راه شده است شاید یادداشتها و رسالات کوچکی است که در باره تعلیم اصول دین اسلام نوشته اند . سخنهای مقطع فارسی

و حتی قصص کوتاه در گوشه و کنار جزء آثار اولین عربی نویسان مضبوط  
 است. و همین مقاطعات لا اقل بمانشان میدهد که زبان  
 فارسی در اواخر عهد ساسانیان و اوائل اسلام اصولاً  
 همان است که در قدیمترین آثار ادبیات فارسی جدید مشاهده میکنیم.  
 ترجمه فارسی تاریخ طبری که برای منصور اول سامانی از طرف وزیر  
 وی بلعمی بسال ۹۶۳ میلادی تهیه شد، کتاب الابنیه عن حقایق الادویه  
 در انواع داروها و خواص آنها تألیف ابو منصور موفق بن علی هروی  
 ( نسخه منحصراً بفرد وینه مورخ ۱۰۵۵ میلادی که چاپ مجدد زیبائی  
 از آن توسط زلیگمن (۱) بسال ۱۸۵۹ میلادی انتشار یافته) برای همان  
 پادشاه تهیه شده است و جلد دوم تفسیر قدیم قرآن ( کتابخانه دانشگاه  
 کمبریج به علامت Mm. 4 15 ) (۲) که علی الظاهر تقریباً بهمان  
 دوره تعلق دارد. این کتابها تا آنجا که ما خبر داریم قدیمترین نمونه  
 های موجود است.

عموماً تصور کرده اند در زبان فارسی و همان قسم در زبان عربی  
 نظم جلوتر از نثر بوده است. قصه ای را چندتن از تذکره نویسان ایران  
 ( منجمه دولتشاه ) نقل کرده اند و نخستین بیت فارسی را  
 به بهرام گور ساسانی ( ۴۲۰ تا ۴۳۸ میلادی ) و کنیزك او  
 دلارام (۳) نسبت داده اند. تذکره نویس دیگری ( باستاند ابو طاهر

نظم

Seligmann (۱)

(۲) رجوع شود به شرحی که اینجانب از يك تفسیر قدیم قرآن در مجله  
 انجمن سلطنتی آسیائی بتاریخ ژوئیه ۱۸۹۴ در صفحات ۴۱۷ تا ۵۲۴ نوشته  
 و همچنین به صفحات ۱۳ تا ۳۷ فهرستی که از کتب خطی فارسی کتابخانه دانشگا  
 کمبریج ترتیب داده ام.

(۳) تذکره دولتشاه ( چاپ براون ) صفحات ۲۸ و ۲۹. همچنین « به علم  
 عروض وقوافی ایرانیان » صفحه ۲ نگارش بلوشمن Blochmann و به جمله های  
 اول « مبدأ و منشأ شعر فارسی » بقلم دارمستتر Darmesteter رجوع شود.

الخاتونی یکی از نویسندگان قرن دوازدهم میلادی) يك بيت فارسی را که روی دیوارهای قصر شیرین (شیرین محبوه خسرو پرویز ۵۹۰ تا ۶۲۸ میلادی) منقور است نقل میکند. میگویند این بیت در زمان عضدالدوله آل بویه (قرن دهم میلادی) (۱) هنوز خوانا بوده است. تذکره نویس دیگری روایت میکند روزی در نیشابور کتابی را از عهد قدیم بامیر عبدالله بن طاهر (متوفی بسال ۸۴۴ میلادی) هدیه کردند. این کتاب داستان دل انگیز و امق و عذرا بود که فرزندگان قوم تدوین کرده و بانوشیروان (۵۳۱ تا ۵۷۹ میلادی) تقدیم نموده بودند. تذکره نویس حکایت میکند که امیر فرمان داد کتاب را نابود سازند و گفت قرآن واحادیث پیغمبر برای مسلمین خوب کافی است و این کتاب را محسوس نوشته است و در نظر ماملعون است (۲). دولتشاه قصه دیگری دارد و نخستین سطر فارسی موزون را بگوید کی نسبت میدهد که شادان و خندان هنگام بازی سروده است. این طفل فرزند یعقوب بن لیث صفار سرسلسله صفاریان است (۸۶۸ تا ۸۷۸ میلادی) (۳). محمد عوفی مؤلف قدیمترین تذکره موجود راجع باحوال شعرای ایران (۴) در اوائل قرن سیزدهم میلادی زندگی

(۱) شرحی که کازیمیرسکی در باره دیوان منوچهری در پاریس بسال ۱۸۸۶ چاپ کرده است (صفحه ۷) A. de Biberstein Kazimirski, Divan de Menoutchehri (Paris, 1886) و همچنین تذکره دولتشاه صفحه ۲۹ ملاحظه شود.

(۲) به کازیمیرسکی: دیوان منوچهری، صفحات ۷ - ۶ و تذکره دولتشاه (چاپ براون) صفحه ۳۰ رجوع شود.

(۳) به کازیمیرسکی: دیوان منوچهری، صفحات ۸ - ۷ و تذکره دولتشاه (چاپ براون) صفحه ۳۱ - ۳۰ رجوع شود.

(۴) لباب الالباب کتاب بسیار نایابی است. تا آنجا که معروف است فقط دو نسخه خطی از این کتاب موجود است: یک نسخه اشیرنگر Sprenger به علامت ۳۱۸ بشماره ۶۳۷ در فهرست برج Pertsch در کتابخانه برلین. نسخه بقیه پاورقی در صفحه ۲۳)

میکرده است (۱۲۱۰ تا ۱۲۳۵ میلادی). عوفی مصر حاً میگوید نخستین شعر پارسی را عباس مروزی در مدح مأمون خلیفه پسر هارون الرشید بمناسبت ورود وی بمرو در سال ۸۰۹ میلادی ساخته است و حتی پاره‌ای ابیات آن قصیده را نقل میکند و اگر چه این بیان صریح را برخی دانشمندان مشهور<sup>(۱)</sup> بعنوان يك حقیقت تاریخی بحسن قبول تلقی نمودند تشکیک دیگران<sup>(۲)</sup> بنظر اینجانب بخوبی موجه است. آنچه را که می‌توان بااطمینان خاطر اظهار نمود این است: ادبیات جدید پارسی علی‌الخصوص شعر در نیمه اول قرن دهم میلادی بویژه در زمان سلطنت نصر دوم سامانی (۹۱۳ تا ۹۴۲ میلادی) در خراسان رونقی بسزا یافت و این مقوله شامل یک دوره تقریباً هزار ساله است. در این مدت تغییراتی که در زبان فارسی پیش آمده است بقدری کم است که اشعار شعراء قدیم مانند رودکی

بقیه یاورقی از صفحه ۲۲

دیگر در تصرف لرد کرافورد Lord Crawford و بالکارس Balcarres میباشد. این گنجینه گرانها که در حقیقت قیمتی نمیتوان برای آن قائل شد بکرم صاحب آن اکنون در دست اینجانب است و در نظر دارم ضمن دوره متون تاریخی ایران منتشر کنم. این نسخه سابقاً متعلق بود به جان باردو الیوت John Bardoe Elliot این شخص به ثنائیل بلند Nathaniel Bland امانت داد و «بلند» اوصاف کتاب را در مجلد نهم مجله انجمن سلطنتی آسیائی (۱۸۴۶) صفحات ۱۱۱ تا ۱۲۶ ذکر نموده است. بصفحات ۱ تا ۶ فهرستی که اشیرنگر برای کتابخانهای پادشاه اود Oude تنظیم کرده است مراجعه شود.

(۱) مثلاً دکتر اته مقاله‌ای دارد در باره اسلاف و معاصرین رودکی در تحقیقات شرقی برای سال ۱۸۷۳ میلادی صفحه ۳۶ تا ۳۸.

Dr. Ethé : Rudagi's, Vorläufer und Zeitgenossen ( in the Morgenländische Forschungen for 1873 )

همچنین رساله دیگری همین دانشمند در باره ادبیات جدید فارسی در مجلد دوم « اصول فقه اللغة ایران » تالیف گایگرو کون راجع به Geiger und Kuhn Gründriss der Iranischen Philologie در صفحه ۲۱۸ نوشته است.

(۲) مثلاً کازیمیرسکی A. de Biberstein Kazimirski صفحات ۸ تا ۹ دیوان منوچهری.

در نظر ایرانیان امروز لااقل بهمان اندازه واضح و روشن است که اشعار شکسپیر نزد مردم امروز انگلیس واضح و روشن میباشد .

اگر افسانه هائی که در باره منشأ شعر پارسی گفته شده است همانقسمی که دیدیم شایسته توجه جدی نیست و مسلماً معتبر تر از قول نویسندگان دقیق و مهمّ عربی نویس مانند طبری ( تاریخ وفات ۹۲۳ میلادی ) و مسعودی ( تاریخ وفات ۹۵۷ میلادی ) نمیشد (۱) . مورخان مزبور روایت می کنند نخستین شعری که در دنیا سروده شده مرثیه ایست بزبان سریانی که آدم درمرگ هابیل ساخته است و ترجمه منظوم عربی آن مرثیه را که طبری و مسعودی نقل کرده اند بشرح ذیل است (۲) :

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| تغیرت البلاد و من علیها | فوجه الارض مغبر قبیح      |
| تغیر کل ذی لون و طعم    | و قل بشاشة الوجه الصبیح   |
| و قتل قاین هابیل ظلماً  | فوا اسفا علی الوجه الملیح |
| فمالی لا اجود بسکب دمع  | و هابیل تضمنه الضریح      |
| اری طول الحیاة علی غماً | وما انا من حیاتی مستریح   |

می گویند ابلیس بدین مضمون پاسخ داده است :

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| تنح عن البلاد و ساکنیها  | فقد فی الارض ضاق بك الفسیح |
| و كنت و زوجك الحواء فیها | أ آدم من أذى الدنيا مریح   |
| فما زالت مکایدنی و مکری  | الی ان فاتك الثمن الریح    |

#### (۱) یادداشت مترجم : رجوع شود به تحقیقات مرحوم میرزا محمدخان

قزوینی ؛ مقاله قدیمترین شعر فارسی ( کتاب بیست مقاله جزء اول باهتمام آقای پور داود ازسلسله انتشارات انجمن زردشتیان ایران در بمبئی سال ۱۹۲۸ میلادی ) و همچنین مقدمه کتاب نرانی دکتر سعیدخان کردستانی چاپ سنگی ۱۹۳۵ مسیحی = ۱۳۰۹ شمسی هجری .

#### (۲) جلد اول طبری صفحه ۱۴۶ ؛ جلد اول مروج الذهب مسعودی ( چاپ

باریه دومینار Barbier de Meynard ) صفحات ۶۵ - ۶۷ .

قصص الانبیاء ثعلبی ( چاپ قاهره ۱۳۰۶ هجری ) صفحات ۲۹ تا ۳۰ .  
دولتشاه ( چاپ براون ) صفحه ۲۰ .

فلولا رحمة الرحمن أوضحت بكفك من جنان الخلد ریح (۱)  
معذلك افسانه‌ای هست که از وجود شعر فارسی حتی در عهد  
ساسانیان حکایت میکند. از یکطرف در آثار نویسندگان معتبر قدیم (۲)

(۱) یادداشت مترجم: این منظومه از صفحه ۲۶ و ۲۷ مروج الذهب  
مسعودی جزء اول چاپ قاهره ۱۳۵۷ هجری = ۱۹۳۸ میلادی استنساخ  
شده است.

(۲) نخستین اشارتی که در میان عربی نویسان بنام بهلبد اینجانب دیده‌ام  
در شعری است که خالد بن فیاض (در حدود ۷۱۸ میلادی) سروده است و همدانی  
و یاقوت و قزوینی نقل کرده و در صفحات ۵۹ و ۶۰ مجله انجمن سلطنتی آسیائی  
شماره ژانویه ۱۸۹۹ میلادی ترجمه آن چاپ شده است. ابن قتیبه (متوفی بسال  
۸۸۹ میلادی) در کتاب عیون الاخبار (نسخه خطی موزه آسیائی سن پترزبورگ  
شماره ۶۹۱) شرح بالنسبه مفصلی در باره او داده است؛ جاحظ (متوفی بسال  
۸۶۹ میلادی) در کتاب الحيوان (نسخه خطی کمبریج به علامت Qq. ۲۲۴)؛  
همدانی (در حدود ۹۰۳ میلادی) چاپ دوخویه De Goeje؛ مؤلف کتاب  
محاسن والاضداد (چاپ Van Vloten صفحات ۳۶۳ و ۳۶۴)؛ شاید بیهقی (در  
حدود ۹۲۵ میلادی)؛ ابن عبدربه (متوفی بسال ۹۴۰ میلادی) جلد اول صفحه  
۱۹۲ یا ۱۸۸ چاپ دیگر؛ ابوالفرج اصفهانی (متوفی ۹۵۷ میلادی) در کتاب  
الآغانی؛ یاقوت (متوفی ۱۲۲۹ میلادی) جلد سوم صفحه ۲۵۰ به بعد؛ آثار البلاد  
قزوینی (متوفی ۱۲۸۳ میلادی) صفحات ۱۵۴ و ۱۵۵، ۲۳۰ و ۲۳۱، ۲۹۵ تا  
۲۹۷. از فارسی نویسانی که بنام او اشارتی کرده‌اند شریف مجلدی (تاریخ وی  
مسلم نیست؛ نظامی عروضی سمرقندی در چهار مقاله نقل میکند)؛ فردوسی در  
شاهنامه (تاریخ وفات فردوسی در حدود ۴۱۵ میلادی)؛ (یادداشت مترجم:  
در چاپ اشتباه شده است. تاریخ وفات فردوسی را در جای دیگر خود مؤلف در  
حدود ۴۱۱ هجری مطابق با ۱۰۲۰ میلادی ضبط کرده است)؛ نظامی گنجی  
(متوفی تقریباً بسال ۱۲۰۳ میلادی) در خسرو و شیرین؛ نظامی عروضی سمرقندی  
(متوفی در حدود ۱۱۶۰ میلادی)؛ محمد عوفی (در حدود ۱۲۲۸ میلادی)؛  
حمدالله مستوفی قزوینی (در حدود ۱۳۴۰ میلادی) در تاریخ گزیده. چند کتاب  
از ماخذ مندرج در فوق را که موقع نگارش مقاله مذکور در یاورقی بعد از قلم افتاده

Baron V. Rosen of St. Petersburg

بود بارون روزن

باینجانب تذکره و از این جهت مرهون ایشان هستم.



دائماً باین افسانه برمیخوریم و از طرف دیگر اسم این

نوازنده را مختلف نقل می کنند و علت این اختلاف را

هم جز اینکه قائل شویم هر دو شکل از اصل پهلوی

باینصورت نقل شده است چیز دیگری نمیتوان فرض

نمود. بنابراین در نظر اینجانب افسانه مزبور قابل

توجه جدی تری است. طبق این افسانه یکی از زبنتهای دربار خسرو پرویز

پادشاه ساسانی (۵۹۰ تا ۶۲۷ میلادی) خنیاگری بود که نویسندگان

ایرانی او را باربد یاد میکنند ولی مؤلفین عرب ویرا بهلبد (۱) و فلهبد

(بفتح ف ولام وسکون هاو دال) (۲) یا بلهبد (بفتح ب ولام وسکون ها

و دال) (۳) میخوانند.

شکل اول و سوم این اسم دلالت دارد بر اصل پهلوی آن که بهلپت (۴)

میباشد. اگر بهلبد و باربد بخط عربی نوشته شود بآسانی با هم

اشتباه نمی شود لکن اگر بخط پهلوی بنویسند چون هر دو بیک شکل

نوشته خواهد شد نمی توان تشخیص داد مقصود کدام بوده است زیرا

از یکطرف خط پهلوی برای حرف A و حروف H يك علامت دارد

و همچنین حرف R و حرف L را نیز در خط پهلوی بیک شکل مینویسند

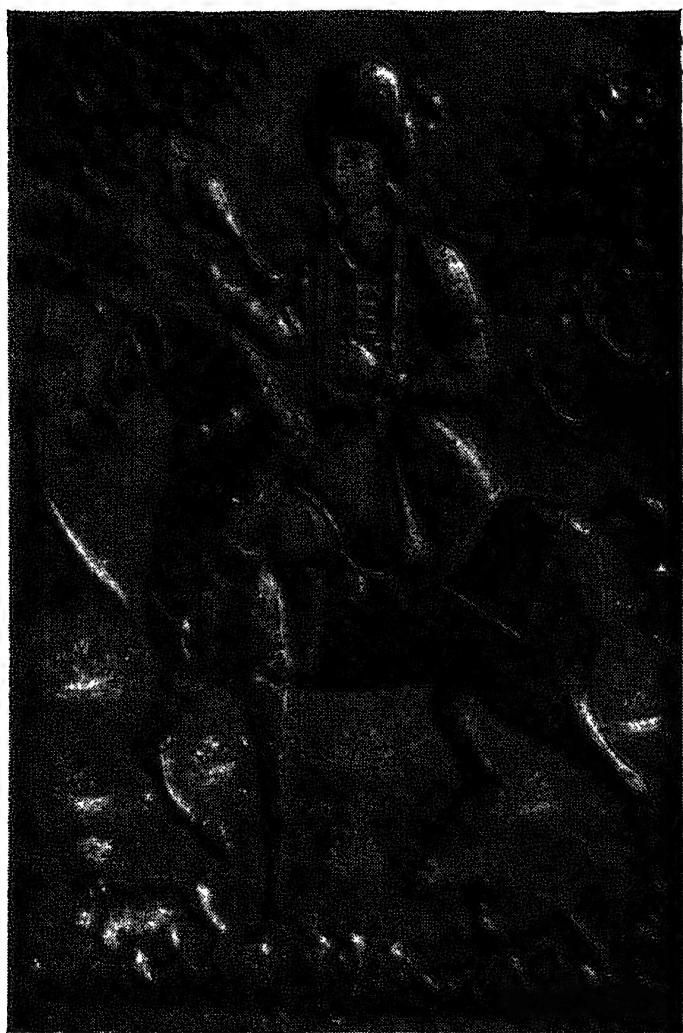
و این مسئله خود دلالت میکند بر اینکه افسانه های مربوط باین آواز

خوان از کتابهای پهلوی مأخوذ است. بعبارة اخری از مأخذی گرفته

شده است که مربوط به عصر خود وی میباشد. باربد را در اینجاها نقسمی

که در فارسی جدید یاد میکنند برای رعایت سادگی باربد خواهیم نوشت

مگر در مواردیکه از متون عربی نقل کنیم. چنانکه در جای دیگر تذکر



یکی از شاهان ساسانی به قولی خسرو پرویز هنگام شکار ، اثر محمد باقر طائوس  
(برابر صفحه ۲۶)



داده‌ام (۱) باربد شباهت عجیبی به رود کی سخن سرای عهد سامانی دارد. رود کی در اوائل قرن دهم میلادی میزیسته است. چون سخن از این دو سراینده می‌رود در حقیقت نام شاعر دیگری از قدماء بالمناسبه بمیان می‌آید و او شریف مجلدی گرگانی است (ابو شریف احمد بن علی مجلدی جرجانی). این اشعار از اوست:

از آن چندان نعیم این جهانی      که مانند از آل ساسان و آل سامان  
ثنا و رود کی مانده است و مدحت      نوای باربد مانده است و داستان  
در احوال رود کی آنچه نوشته‌اند و بدست ما رسیده است از همه  
عجیب‌تر قطعه‌ایست که در حضور امیر نصر بن احمد سامانی سروده است  
تا ویرا بعزم بخارا برانگیزد و دل از نزهت و خرمی هرات و افسوس  
آنصفحات برگزند و بدیار خود (بخارا) که چهار سال پیش ترك کرده بود  
باز آید. اکثر کسانی که واقعه را شرح داده‌اند متوجه شده‌اند که این  
اشعار بی نهایت ساده و بکلی عاری از پیرایه‌های بدیع و معانی و بیان است.  
برخی (مانند نظامی عروضی سمرقندی) سادگی این اشعار را پسندیده‌اند  
ولی دیگران مانند دولتشاه نپسندیده و عجب کرده‌اند که کلماتی بدین  
سادگی چنین اثرشگرفی داشته است. این قطعه در حقیقت تصنیفی است  
خالی از تکلفات و تصنیفات شعری از نوع گرافه گوئیها و عبارت پردازیهای  
که در آن دوران انحطاط بی اندازه مورد ستایش و مستحسن بوده است.  
دولتشاه هم بهمان دوره تعلق دارد و میگوید اگر کسی چنین شعری در  
پیشگاه پادشاهان و بزرگان بسراید مورد سرزنش جمع قرار میگیرد. اما  
اینکه چرا این تصنیف آن اندازه مورد توجه واقع شد باید گفت بیشتر

---

(۱) رجوع شود بمقاله اینجانب در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ۲۸ و ۲۹  
۱۸۹۹ مسیحی (صفحات ۳۷ تا ۶۹) در باره منابع دولتشاه و مطالبی که برای  
تاریخ ادبی ایران و تکمله‌ای که در خصوص باربد و رود کی آماده و فراهم شده است.

مرهون مهارت سراینده در علم موسیقی و زبردستی و دهاء او در نواختن چنگک توأم با آواز دلنواز وی بوده است . اینک اشعار رود کی :

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| بوی جوی مولیان آید همی     | یاد یار مهربان آید همی     |
| ریگک آموی و درشتی های او   | زیر پایم پر نیان آید همی   |
| آب جیحون از نشاط روی دوست  | خننگ ما را تا میان آید همی |
| ای بخارا شاد باش و شاد زی  | میرسویت میهمان آید همی (۱) |
| میر ماه است و بخارا آسمان  | ماه سوی آسمان آید همی      |
| میر سرو است و بخارا بوستان | سرو سوی بوستان آید همی     |

قدیمترین مرجع این داستان که نظامی عروضی سمرقندی است چنین میگوید :

« چون رود کی باین شعر رسید امیر چنان منفعل گشت که از تخت فرود آمد و بی موزه پای در رکاب خنگک نوبتی آورد و روی ببخارا نهاد چنانکه راین (۲) و موزه تا دو فرسنگ در پی امیر ببرند و آنجا در پای کرد و عنان تا بخارا هیچ باز نگرفت و رود کی آن پنجهاز دینار مضاعف از لشکر بستد » : ( وعده کرده بودند در صورتیکه رود کی موفق شود پنجهاز دینار باو بدهند ) .

بنابر این رود کی سخن سرائی است خوش آواز و چنگ نواز و تصنیف

(۱) **یادداشت مترجم :** در چهار مقاله عروضی چاپ قزوینی که بکوشش آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه تهران بار دیگر متن آن بانسخه بدلها و شرح لغات و عبارات و توضیح نکات ادبی بسال ۱۳۳۱ هجری شمسی در تهران کسوت طبع پوشیده است اینطور ضبط شده است :

ای بخارا شاد باس و دیرزی      مبرزی تو شادمان آید همی

(۲) **یادداشت مترجم :** راین = شلوار ، زرمی که بروز جنگ رانها بدان پوشانند ( هامن چهارمقاله چاپ مذکور ، صفحه ۵۳ ) .

ساز که شعر را ارتجالامی سروده و شاید باخنیان گران امروز هم که در مجالس طرب و ضیافت ایرانیان با موسیقی و تصنیف و آواز میهمانان را محظوظ می کنند شباهتی داشته است و چنانکه یاد آور شدیم رود کی باباربد یا بهلبند عهد ساسانی نیز که تنها شبجی از وی دیده میشود شبیه است . ایرانیان ده نفر را هر یک در مقام خود بی مانند میدانند . یکی از آنان باربد است . در شایستگی و فضائل خاص او همین بس که هر زمان لازم میشد مطلبی را بخسرو پرویز خبر دهند که دیگران را از وحشت دلتنگی شاه جرأت اظهار نبوده باربد با استادی مخصوص خویش تصنیفی می ساخت و نزد شاه میسرود . پرویز اسبی داشت که درزیائی و فراست بر اسبهای دیگر سبق میبرد . نام آن اسب شبذیز بود و باندازه ای پرویز شبذیز دلبستگی داشت که سوگند یاد کرده بود هر کس خبر مرگ شبذیز را بوی بدهد آن کس را بقتل برساند .

همینکه شبذیز تلف شد میرآخور شاه به باربد متوسل شد که ضمن تصنیفی از عرض شاه بگذراند .

پرویز چون خوب گوش فراداد بفراست دریافت و بازاری فریاد برآورد : وای بر تو ! شبذیز مرد ؟ باربد پاسخ داد :  
شاه چنین فرموده است . و بدین طریق سوگند شاه بی اثر شد و از خطر مرگ رهائی یافت .

یکی از شعرای عرب خالد بن فیاض ( خالد الفیاض ) کمی بیش از یک قرن بعد از خسرو پرویز این داستان را چنین نقل میکند :  
والملك كسرى شهنشاہ تقنصه      سهم بریش جناح الموت مقطوب  
اذ كان لذته شبذیز یركبه      و غنچ شیرین والدیباج والطیب  
بالنار آلی یمیناً شد ما غلظت      ان من بدی فنعی الشبذیز مصلوب  
حتى اذا اصبح الشبذیز منجدلا      و كان ما مثله فی الناس مرکوب  
ناحت علیه من الاوتار اربعة      بالفارسیة نوحاً فیہ تطریب

ورنم البهلبد الاوتار فالتهبت      من سحر راحتہ الیسری شبایب  
 فقال مات فقالوا انت فہت بہ      فاصبح الحنث عنہ و هو مجذوب  
 لولا البهلبد و الاوتار تند بہ      لم یستطع نعی شبدیز المرازیب (۱)  
 اخنی الزمان علیہم فاجر ہدبہم      فما یری منہم الا الملاعیب (۲)  
 نام سرایندگان دیگری نیز از روزگاران دیرین برده شده است.  
 وما فقط اسمی از آنها شنیده ایم منجمله آفرین و خسروانی و مادرستانی (۳)  
 و نکیسای (۴) چنگ زن میباشند کہ زندگانی آنها بر ما روشن نیست و  
 اطلاعات ما درباره آنان کمتر از اطلاعاتی است کہ در بارہ باربد داریم .  
 و از آہنگ نغمات آنها تنها انعکاس صوتی در این عصر بگوش ما رسیدہ  
 است . نمی توان تردید کرد کہ تالار ها و کاخهای ساسانی از ساز و آواز  
 سرایندگان بی بهره نبوده و بلاشبہ در دورہ اسلامی نیز حداقل انعکاسی  
 داشته است زیرا ہر اندازہ عروض و قوافی در نظم جدید فارسی بسبک  
 عربی در آمدہ باشد پارہای اقسام شعر فارسی از جملہ رباعی و مثنوی  
 بحکم ظواہر امر مختص خود ایران است . دارمستتر علی الظاہر تصور  
 میکند (۵) داستانهای منظوم حتی در زمان ہخامنشیان در ایران وجود  
 داشته است . اگر بخواہیم این عقیدہ را قبول کنیم آیا مدارک کافی برای  
 ثبوت آن در دست داریم ؟ این مسئلہ مشکل تر از آنست کہ بتوان در اینجا  
 مورد بحث قرار داد .

(۱) یادداشت مترجم : این دو بیت در ترجمہ انگلیسی آن افتادہ است .

(۲) یادداشت مترجم : این اشعار از یاقوت حموی چار لایز یک جلد  
 پنجم صفحہ ۲۵۲ نقل گردید .

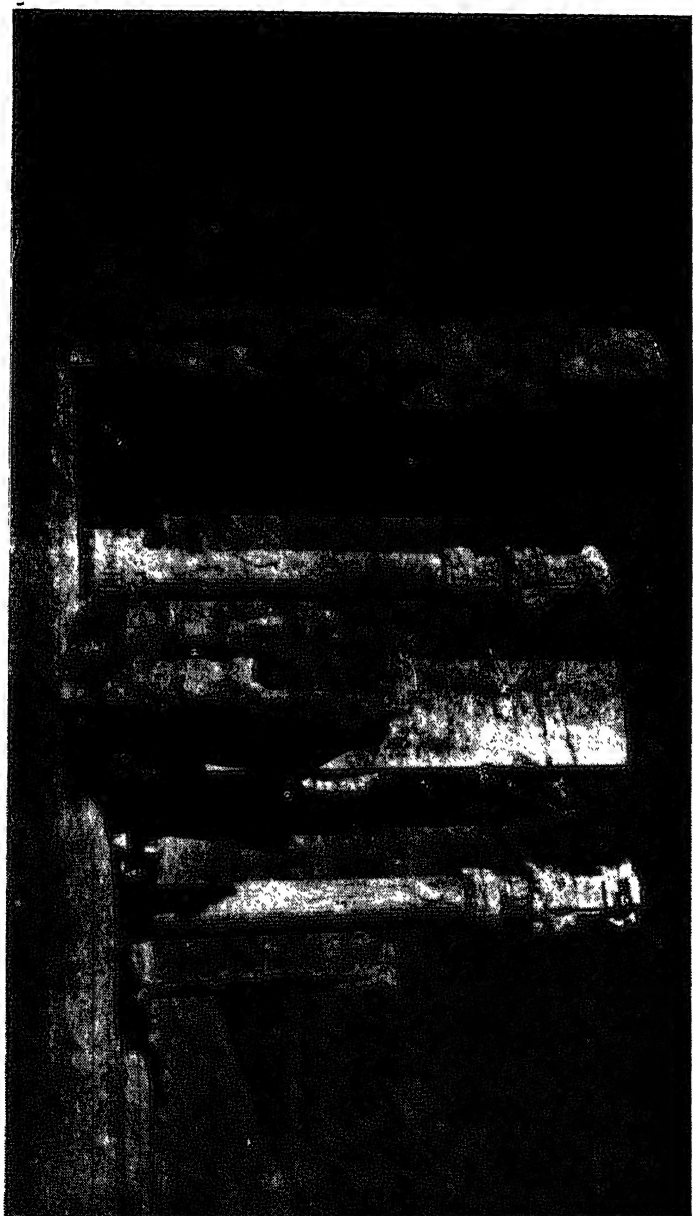
(۳) کتاب المحاسن بیہقی ( چاپ Van Vloten ) صفحہ ۳۶۳ .

(۴) خسرو شیرین نظامی گنجی . ( یادداشت مترجم : نکیسہ در اصل انگلیسی  
 کتاب اشتباہاً سکیسہ چاپ شدہ است ) .

(۵) منشأ شعر فارسی بخامہ دارمستتر ( پاریس ۱۸۷۷ مسیحی ) صفحہ ۲  
 Darmesteter, Origines de la Poésie Persane (Paris, 1877)







دروازه ورودی کاخهای تخت جمشید بنام خضایارشاه  
(برابر صفحه ۳۱)

تا اینجا فقط تاریخ زبان فارسی را بمفهوم محدود کلمه مطالعه میکردیم. اکنون باید میدان تحقیق را وسعت بدهیم بعدی که شامل تمام مردم ایران گردد و آثار ادبی آن را فرا گیرد.

### نظر وسیعتری بمردم ایران

این میدان تازه ایست که اکنون وارد آن میشویم و نسبت بآنچه تا امروز طی کرده ایم بسیار کمتر اطمینان بخش است. از اینجا به بعد بامسائلی مواجه خواهیم شد که خیلی پیچیده تر و در بسیاری موارد غیر مسلم و مبتنی بر حدسیات است. کهن ترین دودمان پادشاهان ایران هخامنشی

### ماد

است که ما مطالعات خود را در باره تاریخ ایران با آن سلسله شروع کردیم و متعاقب افول دولتی که صیت شهرتش کمتر از هخامنشیان نبود طلوع کرد و آن دولت ماد است. مادیها بمفهوم جدید کلمه در واقع ایرانی بودند، ایرانیان غرب نه جنوب ایران، و مرکز و پایتخت آنها اکباتان (هگمتانه<sup>(۱)</sup>) کتیبه های پارسی باستان و همدان کنونی) میباشد نه پرسپولیس یا تخت جمشید یا شهر استخر ساسانیان که نزدیک است بشیراز کرسی نشین ایالت فارس. حدود حقیقی ماد را نمی توان دقیقاً معین نمود، لکن به تخمین از طرف شمال محدود است به کوه های آذربایجان (آتروپاتن)<sup>(۲)</sup>، از جنوب به شوش و خوزستان، از مشرق به کوه های زاگرس<sup>(۳)</sup> تا نزدیک خط راه جدید تهران و اصفهان که امتداد شمال شرقی خط مزبور شامل تمام یا قسمتی از مازندران میشد. بنا بر این به تعبیر جدید، ماد شامل کردستان و لرستان و قسمت شمالی خوزستان و قسمت غربی عراق عجم و قسمت جنوبی آذربایجان بوده است. نیروی مادیها در میان کوه نشینان سختی کشیده و جسور این ناحیه وسیع پدید آمد. نام ماد

برخلاف نام ایران در سر زمین اصلی آن دیگر باقی نیست، لکن همان قسمی که دولاگارد (۱) و السهاوزن (۲) نشان داده اند این اسم تا دوره اسلام بصورت دیگری معمول بوده و آن کلمه « ماه » است (بفرس قدیم مادا میگفتند) و جزء بعض از اسامی ولایات استعمال میشده است مانند ماه کوفه و ماه بصره و ماه نهاوند (۳).

بدبختانه برخلاف پارسها از مادها تا کنون هیچگونه اثری بدست نیامده است و در نتیجه برای اینکه از آنها اطلاعاتی بدست بیاوریم ناچار باید متکی شویم بآثاری که از ملل دیگر باقی است

**منابع تاریخ  
ماد**

علی الخصوص مللی مانند آسوریان و یهودیان و یونانیان که بطور مستقیم یا غیر مستقیم از احوال آنها آگاهی داشتند.

اما راجع به آثار آسوریها در يك کتیه تیگلات پیلسر (۴) (تقریباً ۱۱۰۰ سال پیش از میلاد) چنین نوشته است که آمدن (بفتح تمام حروف) (۵) (همدان) پایتخت ماد جزء اراضی تابعه (۶) آسور بوده است؛ و باز در يك کتیه مربوط به قرن نهم پیش از میلاد ذکر شده است.

**آثار  
آسوریان**

سالمنسرگون (۷) (۷۳۱ تا ۷۱۳ قبل از میلاد) لاف میزند که نام

(۱) De Lagarde (۲) Olshausen

(۳) در سال ۱۷۰۰ میلادی دکتر هاید Dr. Hyde دانشمند شهیر کمبریج وشاگرد ابراهام وهیلاک Abraham Wheelock به ماهیت کلمه ماه پی برد و تشخیص داد که همان مادا میباشد (رجوع شود به :

(Vet. Pers. Relig. Hist., ed. 1760, p. 424)

دکتر هاید در اواخر زندگانی بسمت استاد عبری و عربی و حافظ کتابخانه بودلین Bodleian نائل گردید .

(۴) Tiglath Pileser (۵) Amadana

(۶) Spiegel, Erânische Alterthumskunde, II, 246

(۷) Salmonassar Sargon

ویرا در اقصی بلاد ماد که می‌شنیدند ترس برشوندگان مستولی  
میشد. جانشین وی سنا خریب<sup>(۱)</sup> و همچنین اسرهدون<sup>(۲)</sup> (۶۸۰ تا ۶۶۹  
قبل از میلاد) نیز باین ناحیه اشاره نموده‌اند.

در تورات کتاب دوم ملوک، فصل هفدهم، آیه ششم، میخوانیم  
که « در سال نهم هیو شیع<sup>(۳)</sup> ملک آشور (۷۲۲ قبل از میلاد)  
شومرون<sup>(۴)</sup> را گرفت و اسرائیل را به آشور اسیربرد  
و ایشان را به حلب<sup>(۵)</sup> و حابور<sup>(۶)</sup> بکنار نهر گوزان  
و شهرهای مادیها نشاندید ». و این بیان در آیه یازدهم  
فصل بعد<sup>(۸)</sup> تکرار شده است.

از میان تاریخ نویسان که آثارشان مأخذ بدوی این دوره است  
شایسته و سزاوار است در وهله نخست از هرودوت یادى بشود، زیرا  
از طرفی قول او صحیح است و کتیبه‌های میخی  
مآثر یونانی  
هرودوت  
و کته زیاس  
نیز بر این معنی گواه صادقی میباشد و از طرف  
دیگر از سه مورخ تنها تاریخ اوست که تمام و کمال  
برای ما محفوظ مانده است. کته زیاس<sup>(۹)</sup> که  
در قرن پنجم پیش از میلاد رشد و ترقی کرد طبیب ارتاگز رگس  
منمون<sup>(۱۰)</sup> یا اردشیر دوم بوده است و ادعا میکند که اطلاعات خود را  
از دفاتر و اوراق سلطنتی ایران بدست آورده است. این بیان لا اقل  
دالّ بر وجود این اسناد است و باز در تورات کتاب استیر (استر)<sup>(۱۱)</sup>  
(فصل ششم، آیه اول) میخوانیم که ملک احشویروش<sup>(۱۲)</sup> چون

---

(۱) Sennacherib (۲) Esar - haddon (۳) Hoshea  
(۴) Samaria (۵) Halah (۶) Habor (۷) Gozan  
(۸) Nöldeke, Aufsätze zur Persischen Geschichte  
(Leipzig, 1887), p. 5 .  
(۹) Ctesias (۱۰) Artaxerxes Mnemon (۱۱) Esther  
(۱۲) Ahasueras

توانست بخوابد » فرمود کتاب تذکره‌های اخبارایام بیاورند و در حضور  
 ملك بخوانند » و (در فصل دوم، آیه ۲۳) کتاب استیر آمده است  
 که چون « بگئان (۱) و تیرش (۲) (دوخواجه سرای ملك از نگاهبانان  
 آستانه) غضبناك شدند و جویای فرصت دست درازی بر احشویروش  
 ملك بودند » و قصد جان وی داشتند توطئه به مردکی (مردخای) (۳)  
 معلوم شد و به استیر ملكه خبر داد » و این قصه به حضور ملك در کتاب  
 تواریخ نوشته شد ». حال آیا کته زیاس درست نفهمیده است یا عمداً  
 این آثار مضبوط را تصحیف و تحریف کرده است و یا اینکه خود آثار  
 مكذب و مخدوش بوده است (و این معنی طبق قیاسات جدید قابل  
 ادراك است) نظر غالب این است که این قصه زیاد مورد اعتماد نیست  
 زیرا بسیاری از نویسندگان بعد هم مانند فوتیوس (۴) (۸۲۰ تا ۸۹۱ م)  
 فقط قسمتی از آن را نقل کرده اند. بروسوس (۵) یکی از  
 روحانیان کلدانی بود که زمان اسکندر کبیر و جانشینان

#### بروسوس

بلافاصل وی میزیست. این مرد تواریخ کشور خود را  
 برای ولی النعمه خویش انتیوخوس (۶) پادشاه سوریه بزبان یونانی  
 ترجمه نمود. از کتاب وی نیز فقط قطعاتی ضمن آثار نویسندگان بعد  
 محفوظ مانده است. نویسندگان بعد از وی یکی پلی هیستور (۷)  
 و دیگری اپولو دوروس (۸) (قرن اول قبل از میلاد) بودند و اوسیبیوس (۹)  
 و سینسلوس (۱۰) احوال آنانرا نقل کرده اند.

هرودوت میگوید مادیها نخستین مردمی بودند که از یوغ آسور  
 خود را رها ساخته و پس از ۵۲۰ سال که در قید تابعیت آسور بودند استقلال  
 خود را بدست آوردند. و این واقعه بسال ۷۰۰ قبل از  
 دیوکوس  
 میلاد مسیح بوده است. یکی دو سال بعد هم دیوکوس (۱۱)

---

(۱) Bigthan (۲) Tiresch (۳) Mordecai (۴) Photius  
 (۵) Berosus (۶) Antiochus (۷) Polyhistor  
 (۸) Apollodorus (۹) Eusebius (۱۰) Syncellus (۱۱) Deiocus

نخستین پادشاه ماد بر تخت سلطنت جلوس نمود . هرودوت از پادشاهان ماد چهار تن را ذکر میکند و اول آنها دیوکوس میباشد . در یکی از آثار آشوری که مربوط به سال ۷۱۵ قبل از میلاد است اسمی از دیاو کو (۱) که همان دیوکوس میباشد و با سارت گرفته شده بود میبرد و در سال ۷۱۳ قبل از میلاد سرگون (۲) پادشاه آسور بیت دیا او کو یا ملک دیوکوس را به ربقه طاعت خود در آورد . ( فرا ارتس (۳) در کتیبه های فرس قدیم فرورتش (۴) ضبط شده است . (فرا ارتس در سال ۶۴۷ قبل از میلاد بسلطنت ماد رسید و پارسها را نیز مانند مادیها که هموطن او بودند جزء قلمرو فرمانفرمائی خویش فرا ارتس در آورد .

در سال ۶۲۵ پیش از میلاد مسیح نوبت به جانشین وی کیا گزارس (۵) (هووخستر) (۶) رسید . کیا گزارس با همراهی و معاضدت پادشاه بابل نینوا را در سال ۶۰۷ قبل از میلاد مسیح ویران ساخت و در نتیجه کسوف کامل شمس که در تاریخ ۲۸ ماه مه آنسال واقع شد و طرفین متجارب آن واقعه را به غضب الهی تعبیر کردند بالیدیه در سال ۵۸۵ قبل از میلاد پیمان صلح بست و احتمال داده میشود که در همان سال وفات یافت و پسرش استیاگ (۷) جای او را بگرفت . کورش هخامنشی در سال ۵۵۰ قبل از مسیح استیاگ را سرنگون ساخت و قدرت از دست مادیهای غرب ایران به پارسهای جنوب ایران منتقل گشت .

ما در اینجا نظری به کارهای نمایان و قهرمانی مادیها نداریم . دو موضوع است که از نظر ما فعلاً حائز اهمیت است : اول زبان آنها چه بود ؟ دوم چه مذهبی داشتند ؟

(۱) Dayaukku (۲) Sargon (۳) Phraortes (۴) Faravartish  
(۵) Cyaxares (۶) Huvakhshatara (۷) Astyages

تا کنون نظر اکثر چنین بوده است و بعقیده نگارنده با قریب احتمال باید این نظر درست باشد که مادیها از نژاد ایرانی بودند و بیک زبان ایرانی که با فارسی باستان خیلی قرابت داشته است تکلم می نمودند (۱). مثلاً نولد که نیز دارای همین نظر بوده است و در پایان شرحی که درباره شهنشاهی ماد نوشته است چنین میگوید (۲): «شاید در نتیجه مطالعات دقیق در نزدیکی همدان یا در نتیجه حفريات روزی آثار دیگری از روزگاران پیشین پیدا شود. و هرگاه کتیبه‌هایی از پادشاهان ماد اتفاقاً کشف گردد بی اندازه پر ارزش خواهد بود. حدس من این است که خط و زبان آن کتیبه‌ها شباهت تامی بخط و زبان پادشاهان پارس خواهد داشت.»

نظر دارمستتر را با تفصیل بیشتری در اینجا مورد بحث قرار میدهم. دارمستتر فراتر میرود و میگوید زبان اوستا که زنده نامیده میشود زبان ماد است.

دارمستتر پس از اقامه دلائل و براهین بر اثبات نظر خود چنین میگوید (۳):

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند. «در این نظر امروز تردیدی نیست. لغاتی که از زبان مادی در زبان فارسی باستان راه یافته نزدیک این دوزبان را آشکار میس. د. رجوع شود بفارسی باستان Old Persian تألیف کنت R. Kent صفحه ۸. اینکه زرتشت مادی بوده است مورد تردید بسیار است. با قریب احتمال بشرق ایران تعلق داشته و زبان سرودهای زرتشت زبان نقاط شرقی ایرانست.»

Aufsätze zur Persisch. Gesch. (Leipzig, 1887) p. 12 (۲)

Darmesteter, Etudes Iraniennes, vol. i pp. 12, 13. (۳)

مارله دارای همین نظر است:

M. de Harlez (Manuel de la Langue de l' Avesta, 1882, pp. xi, Introduction à l'étude de l'Avesta et de la religion Mazdéenne, 1881, pp. xiv et seqq.

میگوید: «تصور میکنم ثابت کرده باشیم که اوستا را باید به ماد نسبت داد و زبان آن زبان مغان بوده است. معذک چون این عقیده بهیچرو هنوز (بقیه یاورقی در صفحه ۳۷)

« نتیجه‌ای که گرفته میشود این است که بنا بر روایات پارسی و اوستا چنانکه شواهد خارجی هم تأیید میکنند مرکز و گاهواره کیش زردشتی خواه در اتروپاتن<sup>(۱)</sup> باشد خواه ری بهر صورت در ماد است ... گمان میکنم حق اتروپاتن بیشتر محرز است و کیش زردشت از آنجا سیر خود را شروع نموده و از غرب بشرق رفته است . بهر حال آئین زردشتی مربوط به ماد است و اوستا نیز کار موبدان مادی است . . . . .  
 بالنتیجه بشهادت کتب قدما که دلائل خارجی است و گواهی خود کتب زند که دلائل داخلی و ذاتی است و بنا بر داستانهای باستان ، اوستا کار مغان است و زند زبان ماد قدیم است و حقاً بجای اینکه گفته شود «زبان زند» که لفظ نادرستی است باید بگوئیم «زبان مادی» .

نظر دیگری هم وجود دارد که بکلی با نظری که گفته شد مغایر است و نباید نادیده گرفت و گذشت ، و آن نظری است که اپر بطور مبسوط در کتاب خود راجع بمردم و زبان **نظر اپر (۲) که مادیها از نژاد توران بوده‌اند** کتیبه‌های پادشاهان هخامنشی را به سه زبان مختلف تنظیم کرده‌اند : اول فرس قدیم و سوم آسوری . درباره

بقیه پاورقی از صفحه ۳۶

مورد قبول عامه نمیشد ترجیح میدهم مانند یارسیان لفظ اوستائی را که محققاً عاری از هر گونه خطائی است استعمال کنیم . کلمه زندحتی بر بلخ قدیم ترجیح دارد زیرا این لفظ متداول و مصطلح است و استعمال آن مایه سوء تعبیر نخواهد شد .

#### Atropatène (۱)

Oppert, Le Peuple et la Langue des Mèdes (۲)

(۳) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده را عقیده آنست که « این نظر

اپر امروز بکلی مردود است و ذکر آن جز جنبه تاریخ تحقیقات در اوائل امر جنبه دیگری ندارد و شبیه بعقیده ازبنی اسرائیل بودن اصل افغانیهاست . »



زبان دوم کتیبه ها شباهت زیادی وجود داشته است . اپر میگوید زبان مادی است و زبان آریائی نمیباشد بلکه تورانی است و برای اثبات این عقیده عجیب دلائل بسیار بدیعی میآورد . میگوید اسم ماد مأخوذ از يك لفظ سومری است که مد ( بفتح میم و دال ) (۱) باشد و بمعنای کشور و نامهای سلاطین مادی را که کتفه زیاس<sup>(۲)</sup> ذکر کرده است مترادفات آریائی اسماء تورانی است که بصورت آریائی درآمده است و هرودوت (۳) نقل کرده است و در کتیبه های فرس قدیم دیده میشود . مثلاً بنظر او نام نخستین پادشاه ماز را که هرودوت ضبط کرده است مرکب از دو کلمه است : اول دی ( بفتح دال و یاء ) (۴) بمعنای « دیگر » ، دوم او کو (۵) بمعنای « قانون » و شکل آریائی یا پارسی آن محتملاً داه یوکا (۶) بوده است که بمعنای « یکی کننده کشور ها » میباشد . و حال آنکه ترجمه فارسی آن بهمان شکل است که کتفه زیاس<sup>(۷)</sup> نقل کرده است و آن ارتایوس میباشد که « لفظ پارسی ارتایو<sup>(۸)</sup> را بیاد می آورد و آن لفظ مرکب است از کلمه ارت ( بفتح الف و ت و سکون را ) (۹) بمعنای قانون و آیو<sup>(۱۰)</sup> بمعنای تجدید یگانگی » . شش طایفه مادی را هرودوت ( در کتاب اول ، فصل ۱۰۱ ) ذکر میکند و اپر تصدیق دارد که آن نامها نام قبائل آریائی است ولی در مورد اقلادو طائفه یکی بوسائی و دوم استروخاتس سر و کارها با ترجمه آریائی اصل آنهاست که بعقیده او تورانی بوده است و مراد « بومیان » و « چادر نشینان » است .

---

|          |               |             |             |
|----------|---------------|-------------|-------------|
| daya (۴) | Herodotus (۳) | Ctesias (۲) | Mada (۱)    |
|          |               | Dàhyuka (۶) | ukku (۵)    |
|          |               | artayu (۸)  | Ctesias (۷) |
|          |               | àyu (۱۰)    | arta (۹)    |

از دانشمندان کمتر کسی صلاحیت دارد راهی را که ابر (۲) رفته است دوباره پییماید و دربارهٔ نتایجی که ابر در فروع گرفته است عقیده مستقلی اتخاذ نماید، اما در کلیات با اشکالی که دارمستتر <sup>نظر</sup> دارمستتر (۱) با بیان موجزی به فرضیه ابر نموده است همدانستیم؛ دارمستتر در پایان تقریظ و انتقاد خود بر کتاب مزبور میگوید (۳) :

« طبق عقیده‌ای که مبنای آن نقل و تواتر است زبان مادیها (۴) يك زبان آریائی بوده است و استرابون (۵) بطور مستقیم و هرودوت (۶) بطور غیر مستقیم بر صحت این قول گواهی میدهند. و دلائل بسیار متقن دیگری نیز موجود است که مبدأ زند اوستا و زادگاه زند ماد است و ما دلیل کافی نداریم که از این عقیده عدول کنیم » .

تا زمانی که اکتشافات دیگری نشده است فرضیه‌ای را که مادیها

(۱) یادداشت مترجم : بنظر آقای تقی زاده « همچنین عقیده دارمستتر دربارهٔ زبان اوستا امروز طرفدار ندارد . زبان دوم کتیبه‌های هخامنشیان هم بطور قطع معلوم شده که عیلامی است و نیز بودن اوستا از مغرب ایران امروز خیلی کمتر طرفدار دارد یادگیر هیچ ندارد . »

Oppert (۲)

Revue Critique Darmesteter و Etudes Iraniennes نقل از مجلهٔ شمارهٔ ۲۱ ژوئن ۱۸۸۰ میلادی .

(۴) یادداشت مترجم : در بارهٔ زبان مادیها و متن کتیبه‌های داریوش آقا دکتر یارشاطر مینویسند :

این نظر البته درست نیست . زبان مادیها زبان ایرانی و نزدیک بزبان فارسی باستان بوده و این معنی از کلماتی که از این زبان بسایر زبانها رفته آشکار است . از جمله در کتیبه‌های داریوش عده‌ای لغات مادی دیده میشود که بیشتر آنها لغات رسمی واداری است .

صورت دوم کتیبهٔ بیستون بزبان عیلامی است . رجوع شود به

F. H. Weissbach, Die Keilinschriften der Achämeniden, Leipzig, 1911 .

Hérodote (۶) Strabon (۵)

ایرانی بودند و بزبان ایرانی تکلم میکردند و زبانشان بافرس قدیم خیلی نزدیک بوده است ما باید باقرب احتمال صحیح بدانیم .

در اینجا گفته شد که پادشاهان ماد برخلاف پادشاهان هخامنشی از کارهائی که کرده‌اند اثری نگذاشته‌اند . راجع به زبان مادی پاره‌ای دانشمندان منجمله نولدکه (۱) گمان می‌کنند حتی بطور نمونه چیزی از زبان مادی در دسترس نیست ولی در نتیجه اکتشافات آینده ممکن است بعداً نمونه‌هائی پیدا شود . دیگران مانند اپر (۲) کتیبه‌های

اوستا

درجه دوم را نمونه خط مادی میدانند و حال آنکه برخی دیگر مانند دارمستتر معتقدند که کتابهای زند اوستای زردشتیان نمونه کامل زبان و ادبیات مادیهاست . در اینکه زبان اوستا يك زبان ایرانی است و نسبت آن زبان بافرس قدیم نسبت دو خواهر است نه نسبت دختر یا مادر بدون هیچگونه شك و شبهه این مسئله ثابت و مدلل است اما اینکه در کدام نقطه ایران این زبان رایج بوده است همان اتفاق نظر وجود ندارد زیرا دارمستتر آنرا زبان ماد میدانند ولی عقیده‌ای که در آلمان غلبه دارد این است که زبان بلخ قدیم (۳) بوده است و حتی مرسوم شده است بگویند « زبان قدیم بلخ » یا « زبان ایران شرقی » . دارمستتر با سبك روشن و موجزی که دارد دلائلی را که برای ثبوت فرضیه زبان ایران شرقی یا زبان قدیم بلخ یا باختر آورده‌اند باختصار شرح میدهد ، سپس هريك را بدین طریق رد میکند (۴) :

(۱) زند زبان پارس نیست .

(۲) بموجب روایات نخستین فیروزی زردشت این بود که گشتاسب شاه در بلخ بدو گروید .

(۳) آنچه از جغرافیا در اوستا آمده است فقط دربارهٔ مشرق ایران است . دارمستتر مطلب اول را صحیح میداند ولی میگوید صرفاً منفی است . « با این فرضیه پارس از موضوع سخن خارج میشود و کلیه نقاط دیگر ایران باقی میماند . »

دارمستتر میگوید : « استدلال دوم نیز درست است ولی فقط ثابت میکند که بلخ در حاسه سرائی مذهبی آئین زردشت سهم بزرگی داشته است . بلخ بسبب وضع جغرافیائی آن میدان مبارزات ایرانیان با تورانیان بُت پرست بوده است و این کشمکش بالزور افکار خداپرستان را باین قسمت خاك ایران متوجه میساخت زیرا در این منطقه پرستندگان اهورمزدا با پرستندگان خدایان دروغین در قتال بودند لذا بلخ را باید پاسگاه سرحدی ارمزد در برابر بت پرستی عهد بربریت دانست . حتی احتمال زیادی میرود که افسانه‌های مربوط به ارشاد بلخ و شاه گشتاسب به کیش زردشتی خاطره‌ای تاریخی از فیروزیهای زردشت در اذغان ما در مشرق بورانت گذاشته است . در هیچ جا بلخ را مهد زردشت و کیش زردشتی ننوشته‌اند . راویان پارسی یکدل و یکزبان مهد زردشت را غرب ایران و اتروپاتن (آذربایجان) میداننده در شرق و بلخ و این مسئله منحصر به روایات پارسی نیست بلکه خود اوستا هم بر این معنی گواهی میدهد . « مطلب سوم هم نادرست است زیرا گذشته از شرق ایران اوستا از شمال و غرب ایران نیز بحث میکند : فصل اول و ندیداد ایران را چنانکه نویسندگان و ندیداد میشناخته‌اند وصف مینماید و برای احصاء نواحی ایران از ارانوج (ایرانویج) (بکسرالف و سکون نون و کسر واو) (۱) آغاز میکنند . ارانویج در مرز اتروپاتن واقع است و نیک دایتی (بفتح یاء آخر) (۲) که همان رود ارس (۳) باشد از آنجا میگذرد . و ندیداد با شمال ایران هم

Good Dâitia (۲) Êran - Vêj (۱)

(۳) این نظر مورد تصدیق عموم نیست . مثلاً گایگر Geiger میگوید

ایرانا و آیرانا Airyana Vaeja یا ارانوج Êrân - Vêj در ناحیه پامیر است .  
(بقیه پاورقی در صفحه ۴۲)

بهمان اندازه مأفوس است زیرا در آنجا از ری واقع در ماد ذکری بمیان آمده است؛ یونانیان آنجا را کا گفته اند و امروزه ری نامیده میشود. (۱) دارمستتر برای اثبات عقیده خود که زبان اوستا زبان مادیهاست دلیلی از لحاظ فقه اللغة اقامه میکند. میگوید کلمه سگ (۲) در فارسی جدید همان ساکا در فرس قدیم است (در اسناد ناچیزی که از زبان قدیم پارسی مانده است و برای کسب اطلاع از فرس قدیم ما باید بآن اسناد متکی باشیم این لفظ بالفعل دیده نمی شود). هرودوت میگوید بزبان مادیهاسگ راسپاکا (۳) می گفتند که به لفظ اوستائی سپن (بسکون سین و فون و فتح پ) (۴) شبیه است، (در سانسکریت سون بسکون سین و فون و فتح واو) (۵) در یونانی کوان Kuon). و عجب است که این لفظ بصورت اسپا (بکسر الف و سکون سین) (۶) هنوز در بعض لهجه های زبان فارسی موجود است (۷) منجمله در قهرود (نزدیک کاشان) و نطنز (۸).

بقیه یاورقی از صفحه ۴۱

بموجب شرح و تفسیری که گایگر از اطلاعات مندرجه در فصل اول وندیداد کرده است غربی ترین نقاطی که در اوستا مذکور است عبارت است از وهرکانه Vehrkanā (هیرکانیه یا جرجان یا کرگان کنونی) و رنگه (ری نزدیک تهران یا تخت جدید ایران) و وره Varena «چهار گوش» که طبق نظر وی با قسمت شرقی مازندران تطبیق میکند.

#### (۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

«فصل اول وندیداد که از ولایات ایران و آنچه اهورامزدا و اهریمن از نعمت و بلا در هر یک آفریده اند یاد میکند با سایر مطالب وندیداد مناسبت ندارد ویداست که بآن افزوده شده. نظر دارمستتر درباره محل ایرانویج و رود دائیتی نیک امروز تقریباً منسوخ است. ایرانویج اگر نام افسانه ای نباشد باید مشرق ایران بوده باشد. در این باب رجوع شود به فصل اول وندیداد تألیف کریستنسن» (کونیهاک ۱۹۴۳) A. Christensen, Le premier chapitre de Vendidad.

هرچند بعضی از تعبیرات کریستنسن را باید نیز با احتیاط ملاحظه نمود. (۲) صفحه ۱۳ کتاب دارمستتر که ذکر آن گذشت دیده شود.

#### (۳) یادداشت مترجم: در زبان روسی سگ راسا باکو به ارمنی شون گویند.

(۴) span (۵) svan (۶) Ispa

(۷) به کتاب دیگر نگارنده راجع به یک سال میان ایرانیان صفحه ۱۸۹ Polak, Persien A Year amongst the Persians و همچنین بکتاب جلد اول صفحه ۲۶۰ ر-وع شود. (۸) یادداشت مترجم: در نطنز «کویه» گویند.

م. کلمان هوار (۱) چندین رساله بسیار عالی از روی کمال براعت برای مجله آسیائی (۲) درباره لهجه های مختلف فارسی از اقبال یزد و سیوند، و لهجه عجیب جاویدان کبیر (اثر مهم فرقه مبتدعه حروفیه (۳) که در قرن پانزدهم میلادی قیام کرد) نوشته است. هوار نظر دارمستتر را پروراند چند لهجه از لهجه های مختلفی که در نقاط دور و کوهستانی ایران (خاصه در غرب یعنی در ماد) معمول است از زبان اوستا آمده و این لهجه های محلی را مادی جدید یا پهلوی مسلمان (۴) مینامد. هوار میگوید از جمله اختلافات دیگری که دارد ریشه «کر» در فعل کردن است در زبان اوستائی و حال آنکه در فرس قدیم صیغه امر این فعل مانند فارسی جدید کن میباشد. و همچنین ریشه فعلی که در زبان اوستا بمعنای گفتن است واج - vach و اوج - aoj میباشد. و حال آنکه در فرس قدیم gaub آمده است. (چنانکه دیدیم پارسی جدید از فرس قدیم نسب می برد) و در پارسی جدید افعالی که بمعنای «کردن» و «گفتن» است صیغه امر آنها کن و گویا گوی میباشد. در لهجه هایی که هوار

#### M. Clément Huart (۱)

J. A. for 1885, vol. vi pp. 502-545, Les Quatrains (۲) de Baba Tahir, ibid. for 1888, vol. xi, pp. 298-302, Note sur le prétendu Déri des Parsis des Yezd, ibid. 1889, xiv, pp. 238-270, Notice d'un Manuscrit Pehlevi-Musulman; ibid. 1893, vol. i, pp. 241-265, le Dialecte Persan de Sîwënd.

(۳) رجوع شود بمقاله خود نگارنده درباره ادبیات و اصول عقائد فرقه حروفیه

در مجله انجمن سلطنتی آسیائی بتاريخ ژانویه ۱۸۹۸ صفحه ۹۴ - ۶۱

Literature and Doctrines of the Hurufi Sect in the J. R. A. S for January, 1898, pp. 61-94.

(۴) این لهجه ها را در حقیقت عمرمأ ایرانیان پهلوی میگویند و در قرن چهاردهم

میلادی هم همینطور بوده است، کما آنکه حمدالله مستوفی قزوینی نیز چنین گفته است. کتاب Polak, Persien ملاحظه شود.

۴-ی جدید» مینامد ساقه کلمه که «کر» است همه جا محفوظ مانده  
ت (بجای کنم کرم میگویند و قس علیهذا) و کلماتی که دلالت بر سخن  
بر سخن گفتن میکند مشتق از ریشه «واج» یا اصل دیگری است که  
منطبق با «ا اوج» - aoj یا «واج» (۱) اوستائی است. این آزمایش را  
هوار برای طبقه بندی لهجه ها بکار برده است. و بدین وسیله تشخیص  
میدهد کدام «مادی» و کدام «پارسی» است (۲). طبق این فرضیه که  
از نیروی ابداع و ابتکار و درایت صاحب آن حکایت میکند هنوز در ایران  
چندین لهجه یا لغت محلی وجود دارد که معرف زبان اوستاست. منجمله  
لهجه رباعیات باباطاهر (اوائل قرن یازدهم) و لهجه جاویدان کبیر (قرن  
پانزدهم) و لهجه هائی که بالفعل در قهرود و سیوند و میان زردشتیان یزد  
و کرمان متداول است. و نیز باید توجه داشت که در لهجه طالش بجای  
کلمه «من» چنانکه بر زین (۳) هم گفته است «از» میگویند و چنین  
بنظر میآید که این لفظ از کلمه ازم azem در اوستا (و کلمه ادم adam در فرس

(۱) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر واج و اوج دو صورت  
از یک ریشه اند.

(۲) یادداشت مترجم : ایشان مینویسند :

« اینگونه تقسیم بندی زبانهای ایرانی امروز متروک است. زبانهای ایرانی  
را عموماً بشرقی و غربی تقسیم میکنند. زبانهای ایرانی شرقی از جمله شامل سغدی و  
ختنی و خوارزمی و استی (بضم اول و کسر ثانی) و لهجه های پامیر است، و لهجه های  
غربی شامل فارسی و پهلوی و پارتی و فارسی هخامنشی و اوستائی و کردی و لری و  
بلوچی و لهجه های مرکزی و جنوبی ایران است. لهجه های غربی را نیز میتوان بدو  
دسته شمالی و جنوبی تقسیم نمود. در این تقسیم فرعی زبان اوستائی متعلق بدسته  
شمالی و فارسی باستان متعلق بدسته جنوبی خواهد بود. »

(۳) رجوع شود به کتاب برزین در تحقیقات مربوط به لهجه های فارسی چاب

۱۸۵۳ میلادی صفحه ۳۱ یبعد : Berézine, Recherches sur les

Dialectes Persans, Kazan, 1853, pp. 31 et seqq.

قدیم) مانده است (۱). باید منتظر بود که در باره لهجه‌هایی که در نقاط مختلف ایران هنوز رائج است مطالعات کامل‌تر و جامع‌تری بشود تا این موضوع روشن‌تر گردد (با وجود اطلاعات وافر که ژو کوفسکی (۲) جمع‌آوری کرده و قسمتی از آنرا منتشر نموده است، هنوز این لهجه‌ها را بطور ناقص می‌شناسیم). اگرچه دارمستتر (۳) در کتاب دیگر خود (موسوم به ترانه‌های مردم پسند افغانها، صفحه ۶۵-۶۲) سعی کرده است ثابت کند که زبان پشتو یا پختوی (۴) افغانستان خلف‌الصدق عمده و زنده زبان قدیم اوستائی است و این فرضیه با نظری که در کتاب مطالعات وی درباره ایران اظهار نموده است تعارض دارد، معذک حقیقه جمع بین دو نظر ممکن است؛ شاید زردشت که از قبیله مادی مغان یا مجوس (مگوش) است تعالیم خود را از اتروپاتن (آذربایجان) در منتهی الیه شمال غربی ایران به بلخ در اقصی نقطه شمال شرقی بسط داده و در آنجا به نخستین پیروزی شایان خود که ارشاد شاه و بشتاسب (گشتاسب) بود نائل گشته است؛ شاید لهجه‌های اتروپاتن و بلخ و در حقیقت لهجه‌های سراسر شمال ایران با هم خیلی شبیه بوده است و نیز ممکن است همان قسمی که دو هارله (۵) اشاره می‌کنند در اوستا لهجه‌ای که مسمی به لهجه گاتهاس است معرف لهجه بلخ و لهجه اوستائی معمولی و ندیداد لهجه اتروپاتن باشد. اینها البته صرف حدسیات است و احسن شقوق آنست که فقط میتوان گفت ظاهر

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند:

«در لهجه‌های یارتی، سندی، ختنی، یغنوی نیز «من» از همین اصل است.»

(۲) Zhukovski, Materialy dlia izuchenia Persidskikh

Narêchii, part, 1 (Dialects of Kashan, Vanishun, Qohrud, Keshe, and Zefre), St. Petersburg, 1888

Darmesteter, Chansons Populaires des Afghans. (۳)

De Harlez (۵) Pashtô, Pakhtô (۴)



فرضیه درست است .

اگر بخواهیم بالقطع والیقین از آئین مادیها سخن بگوئیم اشکال این کار از بحث زبان مادی کمتر نیست . با وجود کتیبه های متعدد<sup>(۱)</sup> مادیها<sup>(۱)</sup> هنوز بطور حتم ثابت نشده است که جانشینان

کیش ایرانیان  
باستان ،  
زردشت  
آنها ، هخامنشیان ، پیرو زردشت بوده اند یا نه . در باره شخصیت و تاریخ زندگانی و زادگاه زردشت آراء و عقائدی بی اندازه متفاوت اظهار گردیده است . پاره ای

حتی از لحاظ تاریخ منکر وجود زردشت شده اند . برخی میگویند شخصیت وی بطور روشن و هویدا با شدت وحدت در گاتها ظاهر است و گاتها بعقیده این دسته اگر عین بیانات زردشت نباشد لااقل کلمات پیروان بلافصل اوست . بعض دیگر معتقدند تاریخ حیات وی مقارن دوره ودا<sup>(۲)</sup> یعنی ۱۸۰۰ یا ۲۰۰۰ و حتی ۶۰۰۰ سال قبل از میلاد مسیح بوده است . کسانی هستند که میگویند هفت هزار سال پیش از مسیح زندگی میکردند است .

دیگران چنانکه دیدیم او را از بلخ در اقصی نقطه شمال شرقی ایران میدانند و حال آنکه عده ای بر آنند که از اتروپاتن در منتهی الیه شمال غربی برخاسته است . همین اختلاف در مورد اوستا کتاب مقدس پیروان زردشت نیز صادق است ؛ دارمستتر در ترجمه جدیدی که در مجلدات ۲۴-۲۱ سالنامه موزة گیسه<sup>(۳)</sup> چاپ شده کوشش نموده است لااقل قسمتی از اوستا را از فراز عهود بسیار عمیق فرود آورد و حتی به ادوار ما بعد

(۱) یادداشت مترجم : بعقیده آقای دکتر یارشاطر «مادیها» باید حتماً پارسیها باشد . از مادیها هیچگونه گفته یا اثر مخطوط دیگری بدست نیامده است . منظور بر اون گویا اینست که حتی در مورد هخامنشیان نیز باوجود کتیبه های متعددشان درست دانسته نیست که آیا زردشتی بوده اند یا نه .

Veda (۲)

Darmesteter, Traduction Nouvelle, Annales du Musée (۳)

Guimet, vols. xxi-xxiv ( Paris, 1892-3).

مسیح تنزل دهد. نه تنها عقاید در این مورد بسیار مختلف است، احساسات هم باوج خود رسیده است. هالوی<sup>(۱)</sup> از دانشمندان بزرگ و از جهانگردان با شهامت است. ضمن مذاکره با نگارنده اظهار داشت که عرصه آرام علم در معرض تهاجم و تجاوز اغراض نژادی و نفرت ملی قرار گرفته است. ما نظر های دار مستتر را که تازه در کتاب وی انتشار یافته بود بحث می کردیم، و من اظهار تعجب می کردم از اینکه تاریخ اوستا در آنجا بسیار نزدیک معین شده است و استعمال نمودم آیا آن دانشمندان متعدد و عالیمقامی که بالمصراحه گفته اند اوستا از ایام بسیار قدیم است<sup>(۲)</sup> دلیلی بر صحت قول خود نداشتند. هالوی چنین جواب داد: « دلائل کافی داشتند، لکن نفرت آنها از نژاد سامی و غرورشان به صلب آریائی و اشمئزاز و کراهت از اینکه برای یهودیان هیچگونه تقدّم و برتری نسبت به ملل آریائی قائل بشوند موجب شده است برای خاطر تجلیل زردشت موسی را تحقیر کنند و با یکدست اسفار خمسه تورات را بزیر آورند و با دست دیگر اوستا را برافرازند! » اگر این مسئله راست باشد حقیقه مایه تأسف است که احساسات ملعون یا منفور نژادی که سرچشمه اینهمه جنایات است به پایگاه رفیع دانش نیز سرایت نماید و ساحت علم که باید بکلی از شائبه شهوات منزّه باشد در معرض اینگونه احساسات واقع گردد.

ورود باین مباحث کار کسانی مانند نگارنده نیست که زندگانی خود را وقف بر ادبیات و افکار عصر اسلامی نموده اند، زیرا این میدان بقدر کافی پهناور و ناپیموده است و طبع افرادی را که بحد اعلی بلند همت

M. Halévy (۱)

(۲) یادداشت مترجم: در باب مذهب ایرانیان پیش از ظهور زرتشت و

عوامل کیش زرتشتی میتوان بمقاله آقای دکتر یارشاطر « نکاتی درباره مذهب هندو ایرانی » در مجله یغما شماره بهمن ۱۳۳۰ رجوع نمود.

وجدی باشند قانع میسازد . مزیت اینکار این است که ما در اینجا روی مبنای محکم تاریخ ایستاده‌ایم و وقایعی را که از جهت زمان و مکان مورد فحص و بحث قرار میدهیم نه آن اندازه محل اختلاف است که (با شک و تردید) بر فراز قرون مختلف و صحنه‌های مختلف از بلخ تا اتروپاتن (۱) در نوسان باشیم (و نتوانیم در یک نقطه ثابت بایستیم و تاریخ وقوع وقایع را همان نقطه بدانیم) . معذک کسانیکه دامن همت بر کمر میزنند و با آنهمه شهادت در میدانهای خشک عهد بسیار عتیق رنج تحقیقات را بر خود هموار میسازند و با تحمل مشقات لایتناهی تاریخ را به نیروی تدبیر از بطون اساطیر بیرون می‌آورند و نظم و ترتیب را جایگزین هرج و مرج مینمایند شایسته همه گونه افتخارند !

درباره روز گاران بسیار کهن و وقایعی که از لحاظ حس کنجکاو بسیار جالب توجه است ولی از حدود بررسی ما خارج است راهنمای ما و مبنای عقاید ما مطالعات همان محققین است . از میان هادیان و راهنمایان مزبور آنکه بیش از همه دارای عقل سلیم و تبخّر است و عمق روش آلمان را تا حدی بایکی از مواهب آلهی یعنی روشنی و وضوح بسیار دل‌انگیز فرانسویان در بحث شقوق و شعوب مختلف مسائل علمی در خود جمع نموده است ، پروفیسور جکسون ، استاد دانشگاه کلمبیا در نیویورک میباشد (۲)

جکسون دارای همان روح انصاف توأم با تصمیمی است که ما علی‌الرسم برای نبوغ انگلوساکسن قائلیم . در یک سلسله مقالات شایان تحسینی که در مجلات امریکا (۳) منتشر ساخته است ، پروفیسور جکسون

(۱) Atropatene

(۲) Professor A. V. William Jackson of Columbia University, New York.

(۳) صورت مذاکرات و سخنرانیهای انجمن شرقی آمریکا و مجله الفه آمریکا ، Proceedings of the American Oriental Society, the American Journal of Philology, etc.

اکثر مباحث مشکل فوق و بسیاری نکات دیگر را که مربوط بتاریخ و اصول عقائد کیش زردشت است پی در پی مورد مطالعه قرار داده و سرانجام همه را در کتابی خلاصه کرده است که بی اندازه فاضلانه و خواندنی است. نام آن کتاب «زردشت پیامبر ایران باستان» است و بسال ۱۸۹۹ مسیحی در نیویورک بحلیه طبع آراسته شده است.

نتایج اساسی که جکسون از بحث خود گرفته است بشرح ذیل است :

۱ - زردشت شخصیتی است کاملاً تاریخی و عضو یکی نتیجه مطالعات جکسون از طوائف ماد است که مغ یا مجوس نام دارد (۱).

۲ - زمان او تقریباً در اواسط قرن هفتم قبل از میلاد یعنی در دوره فرمانروائی مادیه‌ها و پیش از نهضت و کسب قدرت هخامنشیان است. وفاتش در حدود ۵۸۳ قبل از میلاد مسیح و سن او ۷۷ سال بوده است.

۳ - از اهل مغرب ایران (اتروپاتن) (۲) یا ماد) است ولی نخستین کامیابی شایان وی در بلخ (۳) میباشد. در آنجا شاه ویشتاسپ (۴) (گشتاسپ) را به آئین خود درآورد.

۴ - گاتها (که قدیمترین قسمت اوستاست) جوهر مواعظ اولیه اودر بلخ است که از روی امانت و صداقت در آن کتاب انعکاس یافته است.

۵ - کیش زردشت از ایالت بلخ قدیم سرعت سراسر ایران را فراگرفت و در اواخر پادشاهی هخامنشیان در پارس (فارس) تسلط پیدا کرد. لکن مسلم نیست در چه تاریخ کیش زردشت باین قسمت از خاک

(۱) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

« این نظر امروز کمتر طرفدار دارد. ظاهراً مغان که پیشوایان مذهبیه‌ها بوده‌اند بعداً بکیش زرتشتی گرویده‌اند و کتاب و ندیداد بیشتر مظهر آداب و مراسم ایشان است که بکیش زرتشتی سرایت کرده. »

Atropatene (۲)

(۲) یادداشت مترجم : در متن اصل کتاب کلمه Bactria ذکر شده که همان

ایالت بلخ قدیم است.

Vishtāspa (۴)

ایران آمده و مردم و فرما و روایان پارس در چه تاریخ متابعت نموده‌اند (۱). اگر چه این نظر هامورد تصدیق عموم نیست بعقیده نگارنده شواهدی که پروفیسور جکسون آورده است علی‌الخصوص روایات محلی که بلافاصله بعد از غلبه اسلام نقل شده است نظر او را تأیید میکند و این مدارک بیشتر مأخوذ از روایاتی است که زمان ساسانیان جاری و ساری بوده است .

میتوان گفت نویسندگان آن دوره را عادت بر این نبود که در بیان حقیقت با *مساك قائل* شوند ؛ بنا بر این بعید بنظر میرسد که نویسندگان مزبور متفق الکلامه تاریخ پر نزدیکی برای زردشت تعیین کرده باشند . اما راجع باینکه اصل زردشت از ماد باشد گایگر (۲) کاملاً با دارمستتر و جکسون هم عقیده است که اگر چه زبان اوستا بنظر او متعلق به شمال شرقی ایران ( بلخ ) است ، اصول عقائد را چنانکه کلیه روایات پارسی نشان میدهد آثرون‌ها ( بفتح راء و واو ) (۳) یا موبدان آتش پرست مادی آورده‌اند . آثرون‌ها را همه اینطور معرفی میکنند که مبلغین سیاری بوده‌اند در شمال شرق

### اصابت رای جکسون

(۱) یادداشت مترجم : بعقیده آقای دکتر یارشاطر « درصحت بسیاری از این نظریات تردید فراوان است . برای اطلاع بر آخرین تحقیقات در باب زرتشت رجوع شود به Zoroaster تألیف W. B. Henning (لندن ۱۹۵۱) که مؤلف در آن عقاید هرتسفلد و نوبرگ را نیز از نظر گذرانده است . تاریخی که امروز بیشتر برای ظهور زرتشت مورد قبول است همان تاریخ روایات زرتشتی یعنی حدود قرن ششم و هفتم قبل از میلاد است . هم چنین رجوع شود به Zoroastre تألیف J. Duchesn - Guillemin (پاریس ۱۹۴۸) که منبیل بترجمه جدیدی از کاتهاست ، و چاپ دوم « کاتها » تألیف آقای پوردادود (تهران ۱۳۳۱) . »

(۲) Geiger (۳) áthra van

یادداشت مترجم : آقای پوردادود لفظ اثروان را آذربان معنی کرده‌اند ( فرهنگ لغات اوستا جلد دوم یشتها ، کتاب ادبیات مزدیسنا ) و نیز رجوع شود به تحقیق آقای دکتر محمد معین درباره لفظ آدروان ( کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی ، ۱۳۲۶ ، صفحه ۲۹ ) .

و خانه آنها در ری و ماد بوده است. ضمناً دارمستتر (۱) يك مطلب جالب توجهی را تذکر میدهد و آن راجع به کلمه مغو (۲) (بضم میم) میباشد (که ماده اشتقاق کلمه مغان یا مجوس است). میگوید این کامه فقط در يك عبارت اوستا دیده میشود (یسنا ۴۴، قطعه ۲۵) و آن لفظ مرکب مغوتبیش (۳) است بمعنی مغ آزار: «آنکه از

مغان متنفر باشد یا مغان را بیازارد»؛ زیرا نفرت و حسد پارسها نسبت بآنها از آن جهت بود که

مغان از نژاد ماد بودند نه از جهت اینکه آثرون‌ها آئین زردشتی را ترویج میکردند. بعد از مادیها پارسها قدرت یافتند و در اوایل عهد هخامنشیان مادیها گاهگاه بوسیله شورش سیادت پارسها را تهدید مینمودند. نمونه بارز طغیان مادیها گئومات (۴) مغ (مگوش) (۵) است که خود را بدروغ بردیا (۶) (اسمردیس) (۷) پسر کوروش معرفی نمود و داریوش او را بقتل رساند و خود داریوش شرح این واقعه را بدین طریق در کتیبه بهستون (بیستون) داده است:

«پس از آن مردی، مغی، گئومات نام از پی‌سی‌ی او اووده (۸) برخاست، کوهی است بنام ارکادر (۹) از آنجا در ماه ویخن (۱۰) در روز چهاردهم قیام کرد، مردم را

اسمردیس  
دروغی

(۱) ترجمه اوستا (جلد اول صفحات ۵۱ و ۵۲) که جزء کتب مقدس شرق در کسفورد بتاریخ ۱۸۸۰ مسیحی منتشر شده است:

Translation of the Avesta in the Sacred Books of the East, (Oxford, 1880).

Môghutbîsh (۲) Môghu (۲)

یادداشت مترجم: مغ آزار (فرهنگ اوستا - یسنا - جلد اول، تألیف آقای پورداد - صفحه ۲۵۲).

Smerdis (۷) Bardiya (۶) Maghush (۵) Gaumâta (۴)

Viakhna (۱۰) Arkadris (۹) Pisiyâuvâdâ (۸)

فرب داد که من بردیا پسر کورش برادر کمبوجیه (۱) هستم . پس از آن تمام مردم بر کمبوجیه شتویدند و پارس و ماد و نیز سایر ایالات بطرف او رفتند . او تخت را تصرف کرد و در ماه گرمید (۲) ( بفتح میم و پ و دال) روز نهم بود که او تخت را تصرف کرد . پس از آن کمبوجیه مرد ، بدست خود کشته شد .

« داریوش شاه میگوید : این اریکه سلطنت که گئوماتای نقل از کتیبه داریوش مغ از کمبوجیه گرفت از زمان قدیم در خانواده ما بود . گئوماتای مغ پارس و ماد و ایالات دیگر را از کمبوجیه گرفت و به خود اختصاص داد و شاه شد . »

« داریوش شاه میگوید : کسی از پارس و ماد یا از خانواده ما پیدا نشد که اورنگ سلطنت را از این گئوماتای مغ بازستاند . مردم از او میترسیدند زیرا بسیاری از مردمی که وی را پیشتر میشناختند بکشت (۳) از آن جهت میکشت که مبادا وی را بشناسند و بدانند که بردیا پسر کورش نیست . هیچکس جرأت نمیکرد چیزی درباره گئوماتای مغ بگوید تا اینکه من آمدم . از اهورمزدا یاری طلبیدم . اهورمزدا یاری کرد . در ماه باگیادیش (باغ یادیس) روز دهم من با چند تن دیگر این گئوماتای مغ را با کسانی که سر دسته همراهان او بودند کشتم .

« در ماه قلعه ایست موسوم به سی کت هئوواتیش (۴) در بخش نسی ( بفتح یاء ) (۵) آنجا من او را کشتم : پادشاهی از او باز ستادم ؛ بفضل اهورمزدا شاه شدم . اهورمزدا شاهی را بمن عطا کرد .

(۱) Cambyses (Kambujiya) (۲) Garmapada

(۳) یادداشت مترجم : آقای دکتر یار شاطر کتیبه را چنین ترجمه

کرده اند :

« ... مردم از او سخت میترسیدند [ چه گمان میکردند ] او بسیاری از

مردمی را که قبلاً بردیا را شناخته بودند خواهد کشت ... »

(۴) Çikathauvatish (۵) Niçâya

« داریوش شاه میگوید : سلطنتی را که ازدودمان ما بیرون رفته بود بار دیگر برقرار کردم : آنرا بجائی که پیش از این بود باز نهادم و مانند سابق درست کردم : معابدی را که گئوماتای مغ سرنگون کرده بود برای مردم مرمت کردم ؛ (۱) بازار وحشم و مساکن را که گئوماتای مغ از طوائف گرفته بود بآنها پس دادم . مردم پارس و ماد و سایر ایالات را در جاهای سابق خویش مستقر ساختم . بدین هیچ آنچه را که انتزاع شده بود باحوال پیش برگرداندم : بفضل اهورمزدا اینکارها را کرده ام ، رنج بردم تا طائفه خود را بمقامی که پیش داشت رساندم . [ پس بفضل اهورمزدا من طائفه خود را بدان مقامی نهادم که قبل از اینکه گئوماتای مغ آنرا بخورد دارا بود (۲) . ]

« داریوش شاه میگوید : این است آنچه من کردم پس از آنکه شاه شدم . »

از میان نه پادشاه یاغی که داریوش در نوزده جنگ شکست داد و اسیر کرد گئوماتای مغ که « باعث شورش پارس گردید » نخستین کسی بود که از مادیها مغلوب وی گردید ولی آخرین کسی نبود . فراوریش ( فرا اورتس (۳) که « باعث شورش ماد شد » در ری باسارت دستگیر گردید و پس از آنکه ویرا ناقص کردند سرانجام درهمدان ( اکباتانه یا پایتخت قدیم ماد ) مصلوب شد . فراوریش مدعی بود که از نژاد

(۱) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر ترجمه درست متن کتیبه

چنین است :

« مزارع و کلهها و اثاث البیت و مساکن را که گئوماتای مغ . . . »

(۲) یادداشت مترجم : بنظر ایشان متن کتیبه چنین است :

« پس من کوشیدم تا بفضل اهورامزدا گوماتای مغ خاندان شاهی ما را از میان بر ندارد »

( جمله ای که در متن ذکر شده با اصل کتیبه منطبق نیست ) .

(۳) فرور تیش را یونانیان فرا اورتس Phraortes میگفتند .



هووخ شتر (کیا گزارس) (۱) سومین پادشاه ماد بقول هرودوت) میباشد و همچنین چتر تخمه (۲) درسگریه (۳) سرکشی کرد و دراریل (اریرا) مصلوب گردید.

راست است سرداران و سربازان مادی با وفاداری برای داریوش جنگیدند، معذلک همان خصومت و عنادی که بین اسکاثلندی‌ها و انگلیسها در زمان ادواردها (۴) وجود داشت، در

این هنگام میان مادیها و پارسها نیز حتماً مدعی تخت و تاج شدند و داریوش آنها را قلع و قمع ساخت و یکی بودند حقد و حسدی که بین آنها در

این هنگام دیده میشد یکی از عوامل نیرومند تاریخ بشمار میرود و چنانکه دارمستر میگوید موبد ماد گرچه بسبب سمت موبدی مورد احترام بود و از اومیت رسیدند و وجود او را برای تشریفات مذهبی ضروری میدانستند، با این وصف پارسیان جنوب از او متنفر بودند و ویرا دشمن داشتند.

هدف این کتاب تحقیق در پیشرفتهائی است که بعد از اسلام در ادبیات و افکار ایرانیان حاصل شده است و عبارت دیگر ضمن بررسی تاریخ ادبی هزارساله اخیر توجه ما به عهد قدیم تا آن حد است که برای درک این موضوع ضرورت داشته باشد. بنابراین اگر بخواهیم با تفصیل بیشتری از روزگاران کهن که در اینجا سخنی از آن بمیان آمده شرح و بسط دهیم خارج از بحث ما خواهد بود. در این فصل به آغاز قدرت مادیها (که تقریباً ۷۰۰ سال پیش از میلاد است) برگشته ایم. در همین نقطه است که میتوان گفت دوره تاریخی شروع میشود، لکن از روزنه

عهد بسیار قدیم و روشنائی ضعیفی که در تاریکی آن  
ایام دیده میشود ادوار پیشتری را هم ممکن است  
تشخیص داد و اینکار را اشپگل (۱) در کتاب اعلاى  
نژاد ایران  
خود که در سه جلد در لایپزیگ بتاریخ ۷۸ - ۱۸۷۱  
بطبع رسانده است انجام داده است. اگر این موضوع متنازع فیه را کنار  
بگذاریم که اصل نژاد آریائی از يك مرکز مشترکی به رسو پراکنده  
گشت لااقل تا حدی محقق بنظر میرسد که هندیها و ایرانیها از يك نژاد  
مشترک هندوایرانی برخاسته و زمانی در حوالی پنجاب متحد بوده اند (۲).  
فرضیه زیبائی که مکس مولر (۳) با آن استادی و براعت در باره علل  
این اشتقاق ذکر نموده است تصور میکنم بطور کلی متروک است ولى  
بحدی جذاب میباشد که دریغ است از آن بگذریم (۴).  
بطور خلاصه محور این فرضیه روی پاره‌ای اصطلاحات دینی قرار  
گرفته است که در وید یا ودای (۵) هندوها و اوستای زردشتیان دیده  
میشود و ماده اشتقاق این اصطلاحات واحد ولى مفاهیم  
آن بکلی متضاد است. در سانسکریت لفظ دوا (۶)  
فرضیه  
مکس مولر  
(بکسر دال) بمعنای « روشن » آمده است و خدای

Spiegel, Erânische Alterthumskunde, 3 vols., (۱)  
Leipzig, 1871-78.

(۲) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند: « این نظر که  
بموجب آن ایرانیان نخست با هندیان پنجاب رفته سپس بایران آمده اند امروز طرفدار  
چندانی ندارد. جدائی اقوام هند و ایرانی باید قبل از وصول به پنجاب عملی  
شده باشد. »

Max Muller's Selected Essays, (London, 1881), (۳)  
vol. ii, pp. 132 - 134.

(۴) آقای تقی زاده مینویسند « تمام این عقاید و فرضیه ها که در باب منشأ  
اوستا و زرتشت و غیره نوشته اند امروز منسوخ یا ضعیف شده است. »

Deva (۶) Veda (۵)

هندو را دوا مینامند که مراد انوار است . از طرف دیگر در اوستادئوا<sup>(۱)</sup> ( که در فارسی جدید دیو شده ) نام شیاطین است<sup>(۲)</sup> و يك فرد زردشتی با رعایت رسوم مذهبی هنگام عبادت با خشوع و وقار با پروردگار خود چنین راز و نیاز میکند : « من دیگر دیوها را نمی پرستم » زردشتی دیو را که همان دوا یا خدایان هندو است طرد میکند و پرستنده اهورمزدا میشود . یکی از قواعد علم الاصوات آنست که حرف ه فارسی با حرف سین در سانسکریت تطبیق میکند ( مثلاً هند همان سند است و سند آنقسمت از هند را گویند که بیش از سایر قسمتها نزد ایرانیان معروف است ) ؛ بناء علیهذا اهورای اوستا همان اسورای سانسکریت است که بمعنای روح پلید یا ابلیس آمده است . ازین دو کلمه کوچک که ذکر آن گذشت مکس مولر زردشت پیامبر و مصلح را بوجهی کاملاً قانع کننده و سحر انگیز تصویر میکند که ازمیان جماعت متحد هند و ایرانی برخاسته و بر شرک مشرکین طبیعت پرست میتازد و نسبت به سیر نزولی افکار زبان به تعرض میگشاید زیرا گذشتگان اندیشه‌ای پا کتر داشتند که رفته رفته رو به تدنی و انحطاط رفت و عقاید طبیعتیون جایگیر آن شد ، و برای اینکه ناخشنودی خود را بالسان مؤکدی بیان کند و دستگاه آنها را واژگون سازد خدایانشان را دیو میخواند و سرانجام با عده‌ای از پیروان با ایمان خود هجرت اختیار میکند و پرستندگان سرسخت دیوان را بحال خود میگذارد و در سرزمین غرب که امروزه ایران نامیده میشود متوطن میگردد . باید گفت مبنای این نظر بیشتر فرضیه‌ایست که باعتبار نخستین فرگرد و ندیداد مدهای مدیدی علی‌الخصوص در آلمان نافذ بوده است و اصل زردشت را بلخ دانسته‌اند .

(۱) daêva

(۲) یادداشت مترجم : درباره دئوا و اسورا و رابطه میان خدایان هندی

و ایرانی میتوان بمقاله « ایندرا » در مجله یغما ( آذر ۱۳۳۰ ) رجوع نمود .

در بارهٔ تألیف اوستا در جای دیگر سخن خواهیم گفت . فعلاً  
همینقدر کافی است بگوئیم که وندیداد آنقسمت از اوستا را گویند که  
حاوی احکام مذهبی و اساطیرالاولین است و در حقیقت نسبت وندیداد  
به اوستا همان نسبت اسفار خسه به تورات است . وندیداد مشتمل بر بیست و  
دو فرگرد یا فصل است .

فرگرد اول در بارهٔ آفرینش اهورامزدا و انرمئی نیو (انگرمینیو) (۱)  
روح پلید ( اهریمن ) است و اراضی شانزده گانهٔ ذیل را که اهورا مزدا  
آفریده است می‌شمارد : ۱ - ایران وئجو ( ایران و یج ) (۲) نزدیک  
رودخانهٔ نیک دائی تی (۳) ( یک ناحیهٔ افسانه‌ایست که در زمان ساسانیان  
با ناحیهٔ رود ارس در آذربایجان تطبیق شده است ) ؛ ۲ - سغدا ( سغدیانا ،  
سغد ) (۴) ( بضم سین ) ؛ ۳ - مورو ( مرگیانا ، مرو ) (۵) ؛ ۴ - باخدی  
( باکتری که همان ایالت بلخ قدیم است ) (۶) ؛ ۵ - نسای (۷) ( بفتح  
یاء ) ( پایتخت پارت ، نسای جدید در خراسان که دو روز راه است از  
سرخس و پنج روز از مرو ) ؛ ۶ - هرویو (۸) ( هرات ) ؛ ۷ - وائکرتا (۹)  
( در تفسیر پهلوی همان کابل است ) ؛ ۸ - اوروا (۱۰) ( همان طوس است ) ؛  
۹ - و هرکانه (۱۱) ( هیرکانیه ، گرگان جدید یا جرجان ) ؛ ۱۰ - هره  
وایتی (۱۲) ( اراختس ) (۱۳) و ۱۱ - هائتومنت (۱۴) این دو مکان در ناحیهٔ  
رود هیرمند واقع است ؛ ۱۲ - رغ ( بفتح راء و غین ) (۱۵) ، ری یا بگفتهٔ  
یونانیان رگائی نزدیک تهران پایتخت جدید ایران است ؛ ۱۳ - چخرا (۱۶)  
( شرخ یا جرخ بگفتهٔ ابن خردادبه ) (۱۷) در چهار فرسخی بخارا ) ؛

---

Daitya (۳) Airyana Vaêjô (۲) anra mainyu (۱)  
Margiana, Môru (۵) Sughda, Sogdiana, Sughd (۴)  
Vaêkereta (۹) Harôyu (۸) Nisâya (۷) Bâkhdi (۶)  
Vehrkâna (Hyrkania) (۱۱) Urva (۱۰)  
Arakhotos (۱۳) Harahwaiti (۱۲)  
Chakhra (۱۶) Ragha (۱۵) Haêtument (۱۴)  
(۱۷) چاپ دوخوبه صفحات ۲۰ و ۲۰۳  
Ed. de Goeje (vol. vi of Bibl. Geog. Arab).

۱۴ - ورنه یا ورنای چهار گوش (۱) (؟ در ناحیه البرز)؛ ۱۵ - هپتا هندو (۲) یا هفت رودخانه (پنجاب)، ۱۶ - اراضی نزدیک سیل‌های رنها (۳) « در آنجا مردم بدون سر (یعنی بی فرمانروا) زندگانی میکنند. »

گایگر و بعضی دانشمندان دیگر تصور میکنند که این فهرست همان خط سیری است که مهاجرین ایرانی پس از شکاف خوردن وانقسام و انشعاب جامعه اصلی هند و ایران در ناحیه پامیر و ورود بایران اختیار کرده اند. نخستین سیل مهاجرین از پامیر بیشتر بسمت غرب تا حدود سغد و مرو و بلخ و نسا و هرات سرانجام شد. سیل دیگری بسوی جنوب و جنوب غربی بطرف پنجاب و کابل و نواحی رود هیرمند روانه گشت. بعضی افراد حادثه جو مهاجرت خود را بسمت غرب تا گرگان و ری ادامه دادند ولی اینکه بکدام شهر زودتر و بکدام دیرتر وارد شدند و روی ترتیبی که در اینجا ذکر شد زیاد بشود تکیه کرد محل تردید و تأمل است و بهر صورت ترتیب مذکور (ولو کلیه نقاطی را که از حیث تطبیق مشکوک است حذف کنیم) بدلائل جغرافیائی تقریباً غیر قابل دفاع است. لا اقل امکان این امر قابل تصور است که این پیشروها معرف فیروزیهای آئین زردشتی است نه ملت ایران و این فرضیه در صورتی قوت بیشتری میگیرد که می توانستیم با اطمینان بیشتری احراز کنیم

(۱) Varena (۲) Hapta - (۳) Ranha

**یادداشت هفتم:** درجداول یسنا جزئی ازنامه مبنوی اوستا تفسیر و تألیف آقای پورداد صفحہ ۶۷ رنگها (سیر دریا = سیحون؟) ضبط شده است. آقای دکتر محمدمعین در کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۲۶ در پاورقی صفحہ ۱۲۰ رنگه ضبط کرده اند بدین شرح: « و نیز نام دیگری در اوستا آمده و آن رنگه Rangha میباشد که در تفسیر پهلوی آنرا نینوا دانسته اند ولی طبق تحقیقات دانشمندان رنگه نام رود داستانی است که در پهلوی ارنگه یا وه رود خوانده شده و با رود جیحون تطبیق گردیده. در خصوص بابل و نینوا و رنگه رجوع کنید به اوستا یشت ۵ (آبان یشت) بند ۲۹ - یشت ۱۰ (مهر یشت) بند ۱۰۴. »

که ایران ویج<sup>(۱)</sup> همان اتروپاتن<sup>(۲)</sup> ( آذربایجان ) است . در آن صورت فرضیه‌ای که با قرب احتمال صحیح میدانستیم تاحدی بطور وضوح تأیید میشد : و آن فرضیه چنین بود که مذهبی در اقصی نقطه شمال غربی ایران سرچشمه گرفت ولی در اقصی نقطه شمال شرقی به نخستین پیروزی خود نائل گشت . اگر دلیلی لازم شود برای اینکه بگوئیم انبیاء و رسل در موطن اصلی خود اکثر اوقات فاقد عزت و احترامند تاریخ اسلام دلیل ماست و بخوبی ممکن است گفته شود بلخ برای کیش زردشتی بمنزله مدینه برای شریعت اسلام بوده است .

بعد از عصر هند و ایران و عصر بدوی ایران کهن اشیگل<sup>(۳)</sup> با دقت و درایت فراوان از دوره دیگری بحث میکند که بنظر وی

هزار سال قبل از میلاد مسیح آغاز میشود و آن دوره  
**دوره نفوذ آشوریان**  
 نفوذ آسوریان است . این نفوذ در حجاریها و کتیبه‌های  
 هخامنشی بطور بر جسته در برابر دیدگان همه نمایان

است و همان قسمی که اشیگل نشان داده است در بسیاری از اساطیر و افسانه‌ها و اصول عقائد که انعکاسی از اخبار و متقولات سامی و غیر آریائی است این نفوذ محسوس است . یکی از عجائب این است که در تمام ادوار تاریخ نفوذ سامی در ایران باین پایه زیاد بوده است ؛ عرب در اواخر عهد ساسانی و در عصر اسلامی ، و آرامیها در اوائل ساسانیان و در اواخر پارتها ، و آسوریان در اعصار قدیمتر نفوذ داشته‌اند و در واقع این مسئله از حقایقی است که هر اندازه درباره آن ایستادگی و پافشاری شود زیاد نیست ، زیرا مطالعات مربوط به زبان فارسی از لحاظ زبان شناسی بطور مطلق بیش از هر چیز دیگر لطمه دیده است . از نظر فقه اللغه بطور مطلق ، صرف قرابت ریشه زبان و نژاد بی نهایت مهمتر و معنی دارتر از

Atropatene (۲) Airyana - Vaêjo (۱)

Erânische Alterthumskunde, vol. i, pp. 446-485, (۳)

"Beginn der Erânischen Selbständigkeit. Die Ältesten Berührungen mit den Semiten."

تأثیرات تماس ادبی و مذهبی است ، و حال آنکه نفوذ دینی و ادبی بمراتب عمیقتر و قویتر است . زبان یونانی را در انگلستان خیلی بیش از عبری تحصیل میکنند و حال آنکه برای فهم غرض اصلی و روش سالکین مسالك اصلاح طلب آئین عیسوی در انگلستان و اسکاتلند<sup>(۱)</sup> قطع نظر از اشعار میلتن<sup>(۲)</sup>، دانستن کتاب مقدس لااقل همان اندازه لازم است که آشنائی به علوم و فنون عالیۀ لاتین و یونانی ضروری است . در ایران که نفوذ سامی از لحاظ ادبی و مذهبی نوعاً خیلی زیاد بوده است این معنی در درجۀ اعلیٰ صادق است . اگر ضمن تهیه وسائل مطالعات خود درباره سبر عقائد و افکار در ایران و ادبیات فارسی مخیر بودم بین زبانهای سامی و آریائی یکی از این دو رشته احاطۀ کامل پیدا کنم ، فقط از همین لحاظی که گفته شد بی درنگ اولی را برمیکزیدم . برای مطالعه پهلوی بالضروره باید زبانهای آرامی را خوب دانست و بدون آشنائی وسیع بکتابهای عربی غیر ممکن است بتوان در باب ادبیات و عقائد و افکار ایران بعد از اسلام تحقیقاتی که مشمر ثمر باشد بعمل آورد ، و حال آنکه فائده دانستن زبان سانسکریت برای هریک از دو رشته مذکور تقریباً خیلی کم است و حتی برای تفسیر اوستا نیز استفاده از سانسکریت باید تا حدی با قید احتیاط تلقی شود و به سنت و روایات پهلوی باید توجه لازم داشت .

در پایان این فصل که صورت مقدمه دارد بهتر است ادوار مختلف تاریخ ایران را که مورد بحث قرار داده ایم خلاصه کنیم :

خلاصۀ مطالب :

۱ - دوره هند و ایران .

۲ - دوره ایران کهن .

۳ - دوره نفوذ آشوریان ( هزار سال قبل از میلاد مسیح<sup>(۳)</sup> ) .

(۱) English Puritans, Scottish Covenanters (۲) Milton

(۳) یا حتی پیشتر از آن - رجوع شود بصفحه ۳۲ همین فصل .

- ۴ - دوره مادی (۷۰۰ سال قبل از میلاد مسیح) .
- ۵ - دوره پارسی باستان (هخامنشی) (۵۵۰ سال قبل از مسیح) .
- ۶ - دوره فترت : از حمله اسکندر تا اعاده عظمت ایران بدست ساسانیان (۳۳۰ قبل از میلاد تا ۲۲۶ بعد از میلاد) .
- ۷ - دوره ساسانی (۲۲۶ بعد از میلاد تا ۶۵۲) .
- ۸ - دوره اسلامی از سقوط سلسله ساسانیان تا امروز .
- توجه ما بیشتر به دوره آخر است و خواهیم دید که این دوره چندین تقسیمات مهم فرعی دارد . پیش از آنکه وارد مطلب شویم کمی بیشتر باید در خصوص ادبیات قدیم فارسی و چگونگی کشف آن و مسائل گوناگون دیگر مربوط بآن گفتگو کنیم و فصل بعد در همین مباحث خواهد بود .





## فصل دوم

### کشف و ترجمه کتیبه ها و اسناد ایران باستان با سائر مطالب مربوط به زبانشناسی

زبان جدید ایران، یعنی ایران بعد از اسلام، مدتها پیش از آنکه برای حل معمای سه زبان قدیم ایران جداً کوششی بشود، طبعاً و بدلائل عملی مورد علاقه و مطالعه اروپا بوده است. در این فصل بطور خلاصه درباره کشف و قرائت سه زبان مزبور **مجملی از پیشرفت مطالعات شرقی در اروپا** یعنی پارسی باستان که زبان سنگ نبشته های هخامنشی است، و زبان اوستا، و پهلوی که زبان کتیبه های ساسانی است بحث خواهد شد. همچنین (باید بدانیم که در اروپا) مطالعه زبان عربی بر فارسی مقدم بوده است؛ عربی وسیله انتقال فلسفه یونان علی الخصوص فلسفه ارسطو بود و این فلسفه نخستین بار بواسطه بان عربی در اروپای غربی بطور واضح و روشن معرفی گردید. بنابراین عربی بمراتب بیشتر از فارسی جدید توجه و علاقه علما را جلب میکرد. نخستین کسانی که عربی را بزبانهای اروپائی ترجمه کردند یهودیان و مغربیان بودند که به آئین مسیح<sup>(۱)</sup> گرویدند و ترجمه های آنها تقریباً

---

(۱) مقدار زیادی اطلاعات جالب توجه راجع به متقدمین از مستشرقین در این

نشریه مندرج است : *Gallia Orientalis of Paul Colomès* (Opera, Hambourg, 1709, pp. 1-272).

و همچنین در شرح تاریخی ممتازی که گوستاو دوگا *Gustav Dugat* بعنوان مقدمه بر تاریخ سودمندی درباره مستشرقین اروپا در قرن دوازدهم تا چهاردهم چاپ پاریس ۱۸۶۸ میلادی، نوشته است :

*Histoire des Orientalistes de l'Europe du xii au xix siècle* (Paris, 1868). نگارنده در این قسمت بسیار مرهون و مدیون او میباشم. و نیز رجوع شود به تحقیقات انتقادی زوردرن درباره زمان و مآخذ (بقیه باورقی در صفحه ۶۳)

در اوائل قرن دوازدهم میلادی تهیه شد. طولی نکشید که بعد از آنها

مترجمینی از اهل اروپا از قبیل ژرار (۱) از ایالت کرمونا

(۲) (در ایتالیا) (متولد ۱۱۱۴ میلادی) اینکار را دنبال

کردند والبرتوس مگنوس (۳) (متولد ۱۱۹۳ میلادی)

که ملبس به لباس عربی بود تعالیم ارسطو را از روی

آثار فارابی و ابن سینا و غزالی تشریح و تفسیر مینمود؛ مایکل اسکات (۴)

که ظاهر آ زبان عربی را بسال ۱۲۱۷ میلادی در تولدو (۵) آموخته بود

یکی دیگر از آنهاست. راجریکن (۶) و ریמוندل (۷) (قرن سیزدهم)

اهمیت تحصیل السنه شرقی را برای مطالعات فلسفی و علمی

تذکر دادند. در سال ۱۳۱۲ - ۱۳۱۱ میلادی پاپ

کلیمنت (۸) پنجم فرمان داد که باید کرسیهای استادی

السنه عبری و کلدانی و عربی در رم و پاریس و بولونیا (۹) و اکسفورد

وسالامانکا (۱۰) تأسیس شود و تدریس این السنه بزودی (۱۳۲۵ میلادی)

از طرف کلیسا تحت نظارت شدید قرار گرفت مبادا

مذهب ارتودوکس که یکی از فرق مسیحیت است در

مخاطره افتد. قرار شد در هر يك از این پنج شهر که

کرسی نشین علم بود دو استاد از طرف دولت یا کلیسا

حقوق بگیرند و از کتابهای عمده ای که بزبانهای مزبور نوشته شده است

قرن  
دوازدهم  
مسیحی

قرن سیزدهم  
مسیحی

قرن  
چهاردهم  
مسیحی

بقیه پاورقی از صفحه ۶۲

ترجمه های لاتینی ارسطو و تفاسیر یونانی یا عربی که مورد استفادۀ علماء اسکولاستیک  
(فلسفه و الهیات در قرون وسطی) واقع شده است :

M. Jourdain, Recherches critiques sur l'âge et l'origine  
des traductions latines d'Aristote et sur les commentaires  
grecs ou arabes employés par les docteurs scolastiques.

Albertus Magnus (۳) Cremona (۲) Gerard (۱)

Roger Bacon (۶) Toledo (۵) Michael Scot (۴)

Pope Clement V (۸) Raymond Lull (۷)

Salamanca (۱۰) Bologna (۹)

ترجمه‌های صحیحی بزبان لاتین آماده سازند و شاگردان خود را طوری تربیت کنند که بتوانند بمنظور تبلیغات مذهبی بخوبی ترجمه‌ها را بیان نمایند .

لکن ظاهراً این پیشنهاد های قابل تمجید زیاد در وهله نخست پیشرفت نکرد و تا سال ۱۵۳۰ میلادی که کلژدوفرانس (۱) از طرف فرانسیس پنجم تأسیس شد کار مهمی در حقیقت در راه پیشرفت تحصیل زبان عربی صورت نگرفت و در سال ۱۲۷۴ میلادی ارمگان (۲) از دانشگاه من پلیه (۳) قسمتهائی از آثار ابن سینا و ابن رشد را به زبان لاتین ترجمه کرده بود .

قرن  
شانزدهم  
مسیحی

اما بعقیده دوگا (۴) نخستین شرق شناس فرانسوی را میتوان گیوم پستل (۵) دانست که از دانشمندان بزرگ و جهانگرد بوده است . و علی الظاهر نخستین کسی است که باعث شده است حروف عربی برای مطبعه تهیه شود . در سال ۱۵۸۷ میلادی هانری سوم يك کرسی عربی در کلژدوفرانس تأسیس نمود و چند سال بعد سواری دوپرو (۶) که میگویند دارای ذوقی لطیف در ادبیات شرق بود و بعداً حروف بسیار ممتاز مطبعه را

Armegand (۲) Collège de France (۱)

(۳) نخستین شرح احوالی که در Montpellier Gallia Orientalis داده شده است همین است . مؤلف میگوید : ( ترجمه از لاتین ) « از میان اهالی گل نخستین کسی که زبانهای شرقی را از سال ۱۲۰۰ باینطرف مورد مطالعه قرار داده است و من میشناسم Armegandus of Belasius میباشد که دکتر در طب بوده است و در زمان سلطنت فیلیپ پسر لودویک موسوم به مقدس زندگی میکرده است » .

یادداشت مترجم : در ایام رومیها خاک امروز فرانسه و قسمت علیای ایتالیا را بزبان فرانسه گل و بانگلیسی گال و به لاتین گالیا مینامیدند .

Guillaume Postel (۵) M. Dugat (۴)

Savary de Brèves (۶)

که در شرق حاکمی شده بود بیاریس آورد ، سفارت کبرای فرانسه در قسطنطنیه منصوب شد . پس از مرگ وی این حروف (عربی و سریانی و فارسی و ارمنی و حبشی) با نسخه های خطی و ترکی و فارسی و سریانی او از طرف لوئی سیزدهم ( با کمک مالی روحانیون ) خریده شد و به مالکیت چاپخانه سلطنتی درآمد .

مطالعات شرق شناسی در اروپا از قرن هفدهم پیشرفت کامل حاصل کرد و از آن تاریخ به بعد این رشته همواره رو به توسعه و ترقی بوده است . در همین قرن از طرف سر تامس ادمز (۱) و اسقف **قرن هفدهم** اعظم لاد (۲) دو کرسی عربی یکی در کمبریج (در ۱۶۳۲ میلادی) و دیگری در اکسفورد ( بتاریخ ۱۶۳۶ میلادی ) به ترتیب ایجاد گردید . کرسی اکسفورد به دانشمند نامدار پاکاک (۳) و کرسی کمبریج به ابراهام و هیلاک (۴) که از حیث شهرت و مقام علمی با او برابر بود واگذار گردید . و هیلاک در عین تدریس عربی و انگلوسا کسن ریاست کتابخانه دانشگاه را نیز بر عهده داشت . در میان شاگردان او دانشمند معروف تامس هاید (۵) بود که بعداً با ستادی السنه عبری و عربی در اکسفورد رسید . کتابی که تامس هاید در موضوع تاریخ آئین **تامس هاید** ایرانیان باستان و پارتها و مادیها نوشته و بتاریخ ۱۷۰۰ میلادی کمی بیشتر از یکسال پیش از درگذشت (۶) وی چاپ شده است

**Sir Thomas Adams (۱)**

وفات او بسال ۱۵۸۱ میلادی در سن ۹۵ یا ۹۶ سالگی بوده است .  
رجوع شود به : Gallia Orientalis, pp. 59-66

**Archbishop laud (۲)**

**Thomas Hyde (۵) Abraham Wheelock (۴) Pococke (۳)**

۶ - در ۱۸ فوریه ۱۷۰۲ میلادی پس از استعفا از ریاست کتابخانه بودلین Bodleian وفات یافت و تاریخ استعفا او آوریل ۱۷۰۱ بوده است . در اینجا به چاپ دوم کتاب وی که در سال ۱۷۶۰ میلادی منتشر گردیده رجوع شده است :

**Veterum Persarum . . . . Religionis Historia**

نشان میدهد که در پایان قرن هفدهم مقام علم در این موضوع به پایه رفیعی رسیده بود. و در حقیقت تا انتشار کتاب خاطرات آنکتیل دوپرون (۱) (۱۷۷۱ - ۱۷۶۳ مسیحی) که از لحاظ اهمیت در حکم مبدأ یکی از ادوار تاریخ محسوب میشود و ما بزودی در باب آن سخن خواهیم گفت کتاب تامس هاید (۲) معروف و مشخص سطح بلند و جایگاه شامخ این علم در آن تاریخ بوده است.

بنابراین اگر مختصری درباره نظر تامس هاید بیان شود شاید برای شروع این تحقیق بی مناسبت نباشد زیرا جدیت و پشت کار و فضل و معرفت و زبان دانی وی توأم با تسهیلاتی که بسبب داشتن ریاست کتابخانه بودلین (۳) برای او فراهم بود موجب شد تا آنجا که با وسائل و اطلاعات موجوده آن زمان مقدور بود کتابی جامع و کامل در موضوع آئین ایران باستان بپردازد. هاید نه تنها از آثار اسلاف خود استفاده نمود بلکه از مقداری کتب خطی نیز توشه گرفت.

منظور از آثار پیشینیان این گونه کتب و رسالات است: کتاب بارنابی دو بریسون در خصوص امپراطوری ایرانیان در سه جلد (چاپ پاریس ۱۶۰۶ میلادی) (۴) که مبنای آن کلاً اظهارات مصنفین یونانی ولاتینی است کتاب هنری لرد درباره کیش پارسیان (۱۶۳۰) (۵)؛ کتاب

(۱) Thomas Hyde (۲) Anquetil du Perron (۳) Bodleian  
(۴) Barnaby de Brisson, De Regio Persarum Principatu  
Lybri Tres (Paris, 1606).

(۵) Henry Lord, s Religion of the Parsees. عنوان کامل این رساله (که شامل پنجاه و سه صفحه است) چنین است: کیش پارسیان بنا بر آنچه در یکی از کتابهای خودشان در طرز عبادت بخط فارسی نوشته شده است و خود آنها زند و اوستا مینامند. تشریفات خرافی که میان آنها مرسوم است بالاخص آتش پرستی که نوعی از بت پرستی است در آنجا شرح داده شده است. منبع اطلاعات مؤلف این رساله یکی از پارسیان سورت Surat است که مدتی مدید در خدمت کمپانی بسر برده و در نتیجه زبان انگلیسی را بیحد (بقیه یاورقی در صفحه ۶۷)

سانسون (۱۶۸۳) (۱) درباره وضع کنونی ایران؛ پدرتگزیرا (۱۶۰۴) (۲)؛  
 پرگابریل دوشینون (۱۶۵۰-۱۶۰۸) (۳)؛ تاورنیه (۴) (۱۶۷۵-۱۶۲۹)؛  
 الثاریوس (۵) (۱۶۳۸-۱۶۳۷)؛ تونو (۱۶۶۷-۱۶۶۴) (۶)؛ شاردن  
 (۱۶۷۷-۱۶۶۵) (۷)؛ پتی دولاکروا (۱۶۷۶-۱۶۷۴) (۸) و سموئل  
 فلاور (۱۶۶۷) (۹). نسخه های خطی بزبان عربی و فارسی و ترکی و عبری  
 و سریانی بوده و با مهارتی که درخور ستایش است مورد استفاده هاید  
 قرار گرفته است. برای تکمیل مطالبی که بدین طریق جمع آوری  
 گردید درباره ای موارد نیز اطلاعاتی زبانی توسط دوستان خود از پارسیان  
 هندوستان بدست آورده است. اجمالاً اثر وی یادگاری است عظیم از علم  
 و فضیلت و عجیب تر آنکه این کتاب هنگامی نوشته شده است که وسائل  
 کار و تسهیلات لازم برای این قبیل تحقیقات بسیار قلیل بوده است؛ و در  
 بعض موارد به نیروی فراست و درایت اکتشافاتی را پیش بینی کرده که  
 مدتها بعد تأیید شده است. هاید نام ماد را در حروف عربی « ماه » که  
 جزء اول پاره ای اسماء بلاد است تشخیص داد (رجوع شود بصفحه ۴۲۴  
 کتاب وی). هاید میدانست که بین زردشتیان ایران لهجه ای خاص بنام  
 « گبری » وجود دارد (صفحات ۳۶۴ و ۴۲۹ همان کتاب). هاید فرقه  
 حروفیه را همان طریقه مانوی میشناخت که بصورت تازه ای درآمده و از  
 نو جان گرفته بود (صفحه ۲۸۳). هاید شاهنامه را از روی ترجمه عربی

بقیه پاورقی از صفحه ۶۶

متوسطی فرا گرفته بود. اطلاعاتی که درباره اصول عقاید کیش زردشتی در این  
 کتاب فراهم آمده اندک و ناچیز و از مندرجات اوستا حتی بطور غیر مستقیم هم در  
 آنجا خبری نیست.

Sanson, De hodierno Statu Persiae, 1683 (۱)

Père Gabriel de Chinon (۳) Pedro Texeira (۲)

Olearius (۵) Tavernier (۴)

Chardin (۷) Thevenot (۶)

Petits de la Croix (۸)

Samuel Flower (۹)

بنداری که نادر است آزادانه مورد استفاده قرار داد و با خط باصطلاح زند (۱) و سایر آثار پارسی مانند زردشت نامه و صد در (که کاملاً به لاتین ترجمه نموده است) و ترجمه فارسی کتاب ارداویرافنامه آشنائی داشت.

از طرف دیگر زبان اوستا و پهلوی را بهیچوجه نمیدانست و در فهم کلمه زند اوستا یا زند و اوستا بکلی اشتباه کرد و خواست ثابت نماید که کتیبه‌های پارسی باستان ابداً خط نیست بلکه صرفاً جزء

تزیینات ساختمان است. انکتیل دوپرون در پایان گفتار مقدماتی خود (۲) برای اثبات اشتباه هاید دربارهٔ زبان اوستا تلاش میکند. میگوید سراسر کتاب هاید خط زند فقط سرپوشی برای جمله‌های فارسی است که از

نوشته‌های فارسی متأخر نقل شده است. و دلیل هم لازم نیست زیرا هاید نسخه‌ای از يك قسمت اوستارا در تصرف خود داشت و نسخه‌ی سنا را که يك بازرگان انگلیسی موسوم به مودی (۳) در اواسط قرن هفدهم به مدرسهٔ امانوئل در کمبریج (۴) اهدا نمود دیده بود و (۵) مسلماً اگر می‌توانست این اسناد را بخواند خوانده بود، زیرا برای

(۱) از نامه‌ای که سرویلیم جونر Sir William Jones به آقای دکتر آ. ۰۰۰ دوپ. ۰۰۰ نوشته است و در صفحه ۶۰۲ آن کتاب نقل شده است چنین بر می‌آید که دکتر هاید دستور داد حروف خط زند را مخصوص کتاب او بریزند. این حروف مجموعهٔ متمایزی است که از حروف آخرین چاپ اوستا (گلدنر Geldner) از لحاظ صنعتی و فنی بسیار زیباتر است.

Anquetil du Perron, Discours Préliminaire (pp. (۲) cccclxxxixcccxcviii).

Emmanuel College, Cambridge (۴) Moody (۳)

(۵) رجوع شود بکتاب هاید که شرحی در تعریف و ستایش آن در فوق بیان گردید، صفحه ۳۴۴ پائین صفحه. نسخهٔ خطی امانوئل اکنون دارای علامت طبقه بندی 3. 2. 6. میباشد و این عبارت بانگلیسی (مغلوپ) در آنجا نوشته شده (بقیهٔ پاورقی در صفحه ۶۹)

مقصود او اهمیت بسیار داشت. با وقوفی که باین خط داشت و حتی این خط را در کتاب خودش هم بکار برده بود معلوم می‌شود از زبان آن چیزی نمی‌فهمیده است. عنوان کتاب مقدس زردشتیان را عنوانی «خارجی و مخلوط» میداند و میگوید مرکب است از لفظ عربی «زند» (که آلتی است برای آتش افروزی) و لفظ عبرانی و کلدانی «اشتا» که آتش است (رجوع شود به کتابی که شرحی در تعریف آن گفته شد، صفحه ۳۳۵ ببعد). بالاخره کتیبه‌های پارسی باستان را ناچیز و بی‌اهمیت تلقی میکند و جز از لحاظ حس کنجکاوی که برانگیخته است (صفحه ۴۵۶) قابل توجه نمیداند و با صراحت و قطعیت هرچه بیشتر اظهارمیدارد که نه فرس قدیم (صفحه ۵۴۷) و نه کتیبه است بلکه نقوشی است که از دماغ خیالباف معماری تراوش کرده (صفحه ۵۵۶ - ۵۵۷) (و بر لوح سنگ طرح ریزی و نقر شده است). بهمین طریق در مورد کتیبه‌های پهلوی نقش رجب نیز که مجاور آنجاست منکر وجود هرگونه خط فارسی است. درباره «شماره‌های يك و چهار» (پهلوی ساسانی) بالصراحه میگوید: «این خطوط نمی‌تواند پارسی باستان باشد زیرا با کتابهای قدیمی که در تصرف خود دارم بکلی متفاوت است» (صفحه ۵۴۸).

این بود میزان اطلاعات در سال ۱۷۵۴ مسیحی و با اینکه چندین

بقیه پاورقی از صفحه ۶۸

است: «این کتاب 'اجسنی' است و بزبان 'جن وستا' نوشته شده و در مذاهب پارسیان قدیم است.» یادداشت دیگری هم بزبان آلمانی روی ورقه جداگانه دیده می‌شود که کتاب را نسخه ناقص سینا معرفی میکند که تا فصل اول قسمت دوم (وسترگارد Westergaard) بیشتر ندارد و ربع آخر را هم فاقد است. گرچه تاریخی روی نسخه دیده نمی‌شود تصور می‌رود متعلق بقرن هفدهم باشد و با اینکه نسخه کهنه نیست از روی نسخه خوبی بدقت استنساخ شده است. زیرا با بهترین نسخ موجوده تطبیق میکند ولی با هیچکدام کاملاً مطابقت ندارد. املاي کلمات همه‌جا یکسان نوشته شده و تغییر نکرده است و این نکته از نظر انتقاد مهم است زیرا نسخه مستقلى است.



نسخه جدید خطی اوستا را بانگلستان آوردند پیشرفت بیشتری برای فهم اوستا حاصل نشد و یکی از نسخه‌ها نسخه وندیداد بود که جرج بوچیر (باباوچر) <sup>(۱)</sup> از پارسیان هند در سال ۱۷۱۸ میلادی بدست آورد و در سال ۱۷۲۳ ریچارد کاب <sup>(۲)</sup> بانگلستان برد و بکتابخانه بودلین <sup>(۳)</sup> تقدیم نمود. این نسخه هنوز در همان کتابخانه باین علامت و شماره

**آنکتیل** محفوظ است : (Bodl.or.321)؛ دو نسخه خطی یسنا را **دوپرون** <sup>(۴)</sup> فریزر <sup>(۵)</sup> در سورت <sup>(۶)</sup> خریداری نمود و هر چه کوشش کرد که دستوران زردشتی زبانهای اوستا و پهلوی را با و بیاموزند نتوانست آنها را باینکار ترغیب نماید و کوشش او بیفایده بود. اما در همان سال عکس چهار ورق از نسخه خطی وندیداد متعلق به کتابخانه بودلین بدست یک جوان فرانسوی افتاد که در آن تاریخ سن او از بیست سال خیلی بیشتر نبود، و آن جوان با شور و علاقه‌ای که خاص فرانسویان است بی‌درنگ تصمیم گرفت کلید اسرار نهانی یکی از ادیان باستانی دنیای قدیم را از چنگ دستوران بد گمان بر باید و اصول عقائد زردشتی را از روی خود کتاب آسمانی قدیم نه باعتبار اقوال نویسندگان غیر زردشتی و حتی پارسیان جدید بدانشمندان جهان عرضه نماید و این سر بلندی و افتخار را برای کشور خود بدست آورد. شوق و شتاب او در این کار باندازه‌ای بود که در انتظار کمک مادی نشست. و با اینکه باو اطمینان داده بودند برای سفر وی به هندوستان مساعدت مالی بکنند تأمل را جائز ندانست و از روی بی‌حوصلگی بعنوان داوطلب سرباز عادی در کمپانی هند شرقی نام نوشت و بحدی در تصمیم خود راسخ و جازم بود که علی‌رغم همه مشکلات و پیش آمده‌های یأس‌آور و رنج و محنت و ناخوشی و مخالفتها و مخاطرات دریا و جنگ مدت هفت

George Bouchier or Bowcher (۱)

Bodleian (۳) Richard Cobbe (۲)

Surat (۶) Frazer (۵) Anquetil du Perron (۴)

سال و نیم پایداری و استقامت نمود تا آنکه در تاریخ ۱۵ مارس ۱۷۶۲ مسیحی از سفر طولانی پر حادثه خود به پاریس بازگشت و نسخه های نفیس خطی خود را که میوه رنجهای باور نکردنی وی بود به کتابخانه سلطنتی<sup>(۱)</sup> تسلیم نمود . سپس نه سال دیگر هم ساکت و آرام رنج برد تا سرانجام در سال ۱۷۷۱ مسیحی حاصل نهائی زحمات خود را با اطمینان خاطر بصورت کتابی عظیم در سه جلد باین عنوان سنگین بدنیا عرضه داشت : «زند - اوستا - کتاب زردشت ، حاوی افکار این قانونگذار درباره روح و جسم و اخلاق - مراسم مذهبی کیشی که بنیاد نهاد و چندین نکته مهم در خصوص تاریخ قدیم ایران که از اصل زند بفراسه ترجمه شده است با حواشی و تعلیقات مربوطه برای روشن شدن موضوعات . » این کتاب بمعنای اتم کلمه مبدأ يك دوره تاریخی است ، یا بقول آلمانیها در حکم اکتشاف پیش آهنگی است . انکتیل دوپرون کار عظیمی را که خود برعهده گرفته بود به نحو کامل انجام داد . معذک بسیاری از جزئیات و فروغ باقی مانده بود که میبایست از طرف جانشینان وی مورد مطالعه و تحقیق قرار گیرد و طبعاً بسیاری مطالب ناصواب در کتاب وی دیده میشود<sup>(۲)</sup> ولی انصافاً باید بگوئیم افتخار کشفیاتی که درباره کیش و زبان زردشتیان قدیم بعمل آمد بیشتر متعلق باوست و نتایج متعدد و مهمی از لحاظ ادبیات و زبانشناسی و نثرادشناسی و فلسفی برائثر کشفیات وی حاصل گردیده است . جای بحث جزئیات مسافرت انکتیل اینجانیست . تفصیل آن داستان با دقت بسیار در جلد اول کتاب وی نوشته شده است ( صفحه ۴۷۸-۱ )

**حوادث سفر** و مطالبی که شرح و بسط داده شده است صرفاً جنبه شخصی **انکتیل** دارد و شاید بهتر بود حذف میشد . مطالب مزبور بقدری

(۱) Bibliothèque du Roi

(۲) رجوع شود به کتاب هاوگ درباره پارسیان تصحیح وست (چاپ سوم -

لندن - ۱۸۸۴ - صفحه ۲۴ ) .

Haug's Essays on the Parsis edited by West (third edition, London, 1884), p. 24.

مفصل است که کتاب وی بزودی و باسانی آماجگاه تیرهای طعن و طنز قرار گرفت. مجملی از مفصل آنکه انکتیل با توشه و تدارك مختصری (مرکب از چند جلد کتاب و دو پیراهن و دودستمال و دوجفت جوراب) بدون اطلاع احدی جز برادرش که بقید محرمانه او را از قصد خود واقف ساخته بود روز هفتم نوامبر ۱۷۵۴ مسیحی از پاریس آهنگ سفر نمود و با گروهانی که افراد آن بهیچوجه مطابق ذوق و سلیقه او نبودند و گاهی در کتاب خود از آنها بعبارت « این حیوانات » یاد میکند روی بمشرق نهاد و در شانزدهم باروپای شرقی رسید. در آنجا خبر شد که از طرف پادشاه پانصد لیره کمک خرج در حق او مرحمت شده است. و نیز بلیط درجه اول کشتی هندوستان برای او صادر شد. در هفتم فوریه ۱۷۵۵ مسیحی از اروپای شرقی کشتی حرکت کرد و در نهم اوت همانسال به پوندیشری (۱) رسید و فرمانده قوای آنجا گوپیل (۲) با میهمان نوازی از او پذیرائی کرد. در اینجا فوراً بآموختن زبان فارسی همت گماشت و بعد بهمین زبان با دستوران زردشتی سخن میگفت. سه سال گذشت تا به سورت (۳) وارد شد (اول مه ۱۷۵۸ مسیحی) و طولی نکشید این محل بدست انگلیسها افتاد (مارس ۱۷۵۹ مسیحی). مدتی مدید این مثنوی تأخیر شد و از دنبال کردن نقشه خود بازماند زیرا علی الظاهر تا اندازه ای طبع کنجکاو او را هیچ چیزی سیر نمیکرد و برای تحقیق درباره آثار عتیقه و مذاهب و رسوم و السنه هندوستان و لعی داشت که اشباع نمیشد (دامنه نقشه اصلی او از مسائلی که مستقیماً مربوط به کیش زردشت بود خیلی فراتر میرفت).

مانع دیگر او اشکالات سیاسی آن زمان بود. بالاخره پس از چندین سرگذشت چنانکه گفتیم به سورت رسید و بی درنگ بادوتن از دستوران زردشتی که داراب و کاوس نام داشتند مربوط شد و پس از سه ماه سعی

و کوشش و معطلی ملال آور که هر چه جد و جهد نمود نسخه‌ای از وندیداد بچنگ آورد چون قصد تعدی و اخازی داشتند شانه خالی میکردند، سرانجام نسخه‌ای را که مدعی بودند کامل است بدست آورد. چون کاملاً بلزوم رعایت احتیاط آگاه بود از دستور دیگری بنام منوچهر جی ( که بدلیل اختلافات مذهبی با داراب و کاوس خلطه و آمیزش نداشت ) نسخه قدیم دیگری از وندیداد بعاریت گرفت و با نسخه‌ای که قبلاً از دستور دیگر گرفته بود مقابله نمود؛ دیری نپائید که به نقص آن پی برد و دریافت که دستوران مزبور عمداً نسخه ناقص باو داده بودند. همینکه آنها را بارتکاب این خدعه محکوم و مجاب ساخت فوراً برسر لطف آمدند و در محاورات و مکالمات راغب تر و رایگان تر شدند. و دیگر کمتر در مقام تحمیل بودند و آثار دیگری بوی دادند از جمله داستان فارسی سنجان ( که خلاصه آن در کتاب انکتیل صفحه ۳۲۴-۳۱۸ ) مندرج است و شرح نقل و انتقال تمام نسخه های وندیداد و تفسیر پهلوی آن که در هندوستان مضبوط است و این شرح از روی اصل پارسی نوشته شده و اصل پارسی مزبور را دستوری بنام اردشیر در حدود قرن چهاردهم میلادی از سیستان به هندوستان برده است، و شرح دیگری راجع بروابط زردشتیان ایران و هند که گاهگاه برقرار و حفظ شده است.

در ۲۴ مارس ۱۷۵۹ مسیحی انکتیل ترجمه فرهنگ پهلوی بفارسی خود را بپایان رساند و پس از شش روز بترجمه وندیداد پرداخت. ترجمه وندیداد را با مقابله دو نسخه خطی که ذکرش گذشت

**کتاب انکتیل**

در ۱۶ ژوئن همان سال تمام کرد. سپس سخت بیمار شد و مورد حمله و حشیانه یکی از هموطنانش واقع گشت. در نتیجه این دو پیش آمد کاروی پنج ماه دچار وقفه شد. در بیستم نوامبر یکمک دستور داراب از نو شروع بکار نمود. طی این مدت انگلیسها مخصوصاً مستر اسپنسر (۱)

و مستر ارسکین<sup>(۱)</sup> باو کمکهای بسیار نمودند و از حمایت دوستانه درباره او دریغ نداشتند. در صفحه ۳۴۶ کتاب خود از اسپنسر ستایش بسیار کرده است. همینکه ترجمه یسنا و ویسپرد<sup>(۲)</sup> و ونیدیداد و بندش پهلوی و سی روزه و روایات و غیره را بیایان رساند و آتش مقدس را در آتشکده دید و دخمه ها را تماشا نمود، دوباره دچار ناخوشی گردید و از بیم اینکه مبادا حاصل گرانبهای رنجهای فراوان خود را از دست بدهد از نقشه های دیگری که برای سفر داشت منصرف شد، منجمله خیال سفر چین را هم از سر بدر کرد و با آنکه انگلستان و فرانسه با هم در جنگ بودند دوباره با انگلیسها ملتجی شد و از مساعدت آنها برخوردار گشت. در صفحه ۴۳۱ کتاب خود چنین گوید:

«انگلیسها را اگر از يك جهت بگیریم مردمی هستند سخی الطبع». از سورت<sup>(۳)</sup> با کشتی عازم بمبئی گردید و در آنجا پس از يك ماه توقف با نسخه های نفیس خطی خود (که عدد آن ۱۸۰ و صورت جزء آن در صفحات ۵۴۱ - ۵۲۹ جلد اول کتاب وی مسطور است) با کشتی بریستول<sup>(۴)</sup> در ۲۸ آوریل ۱۷۶۱ مسیحی حرکت نمود و در ۱۷ نوامبر همان سال وارد پرتسموث<sup>(۵)</sup> شد. در آنجا با کمال ناخشنودی و اکراه ناگزیر شد نسخه های خطی را در گمرک بگذارد و خود او را با سایر اسراء فرانسوی به ویکهم<sup>(۶)</sup> گسیل داشتند. چون انکتیل جزء اسراء جنگ بشمار نمی رفت (و تحت حمایت انگلیسها بود) بزودی اجازه دادند بفرانسه برود و با تمام اشتیاقی که پس از این غیبت طولانی بدیدار وطن مألوف و از همد بالاتر بحفظ اسناد گرانبهای خود داشت که با آنها همه رنج و سختی بچنگ آورده و تمام اوقات در اندیشه آن اسناد بود معذک تا زمانی که از اکسفورد باختصار دیدنی نکرد و نسخه های خطی اوستارا

که در آنجا مضبوط است با شتاب از نظر نگذارد از انگلستان خارج نشد. در صفحه ۴۵۴ کتاب خود چنین گوید:

«بی‌پرده اعلام داشتم که تا کسford را نبینم از انگلستان نخواهم رفت زیرا برخلاف حقوق بشر مرا در آن کشور باسارت نگاهداشتند. آرزوی من این بود که نسخه‌های خطی خود را با نسخه‌های خطی آن دانشگاه نامی مقابله کنم اما علل دیگری مرا تقریباً ناگزیر ساخت از راه انگلستان باروفا بازگردم، ولی نمی‌توانم گفت آرزوی مقابله نسخ خطی مزید بر علت‌ها نبوده و یا در این تصمیم تأثیر کمی داشته است.» با معرفی نامه‌های خوبی که انکتیل در دست داشت در تاریخ ۱۷ ژانویه ۱۷۶۲ مسیحی وارد اکسفورد شد و پس از دو روز توقف از راه ویکهم (۱) و پرتسموث و لندن به گریوسند (۲) بازگشت. از آنجا در چهاردهم فوریه آهنگ استند (۳) نمود و سرانجام در چهاردهم مارس ۱۷۶۲ پیاریس رسید و روز بعد بالاخره نسخه‌های خطی خود را بکتابخانه سلطنتی تسلیم کرد.

انتشار کتاب انکتیل در سال ۱۷۷۱ مسیحی بهیچوجه همه دانشمندان جهان را نسبت به خدمات بزرگ وی بعالم علم فوراً قانع نساخت. بجای کلمات حکیمانه‌ای که از فرزانه‌ای مانند زردشت انتظار داشتند، فرزانه‌ای که حتی در دوره کلاسیک (۴) افکار فلسفی و عمیق وی چنان شهرتی عظیم یافت، محققین و دانشمندان ظاهراً با مخلوطی از افسانه‌های کودکانه و عبارات خستگی‌آور و تکرار مکررات ملال‌انگیز و احکام مضحك و عجیب و غریب روبرو شدند. نو میدی عموم که در حقیقت از طرف خود

**کتاب انکتیل  
چگونه استقبال  
شد**

(۱) Wickham (۲) Gravesend (۳) Ostend

(۴) یادداشت مترجم: در ادوار پیشین روزی رسید که ادبیات و فنون و صنایع یونان و روم مراحل کمال را پیمود و درجه اول را حائز گشت. آن ایام را دوره کلاسیک مینامند.

انکتیل هم پیش بینی و پیشگوئی شده بود (صفحه ۲-۱) بصورتی فوق العاده  
 سبانه در نامه سر ویلیم جونز از فارغ التحصیلان جوان  
 اکسفورد (۱) ظاهر گشت. این نامه که بزبان فرانسه  
 و بتقلید ولتر (۲) میباشد در پایان جلد چهارم (صفحه  
 ۶۱۳ - ۵۸۳) کتاب او (طبع لندن ۱۷۹۹) چاپ شده است. تاریخ  
 تحریر نامه سال ۱۷۷۱ و این همان سالی است که کتاب انکتیل از چاپ  
 خارج شد. در این نامه از يك طرف قدرت کلام و لطف بیان و سبك  
 شیوای نویسنده و از طرف دیگر شدت لحن و مندرجات دور از انصاف  
 و اسف انگیز آن علی السویه جالب توجه است.

در کتاب انکتیل دوپرون دو چیز طبع زود رنج و دیرپسند سر ویلیم  
 جونز را بیازرد، یکی اطالۀ کلام و اطناب ممل، دوم فقدان سبك. نکته  
 دیگری که آتش خشم جونز را برافروخت لحن انکتیل است که اندکی  
 خود پرستانه بود و باید اقرار نمود همه جا در خلال نقل حکایات و درپاره ای  
 افکار وی درباره مردم انگلیس علی العموم و د کترهای دانشمند اکسفورد  
 علی الخصوص مشهود است. این احساسات دیده خرد جونز را چنان تیره  
 و تار کرد که با توسل بقدح و ذم و تهمت و ناسزا که همیشه با ذوق سلیم  
 سازگار نیست نه تنها انکتیل را بکلی مغلوب و مقهور ساخت بلکه اهمیت  
 عظیم و حتی حقیقت اکتشافات وی را مطلقاً منکر شد و حال آنکه اگر  
 قصور یا تقصیر انکتیل بسی شدیدتر و خطرتر از اینها بود بشکرانه آن  
 اکتشافات شاید سزاوار بود چشم پوشی و بخشیده شود. چه خوب گفته  
 است دار مستتر آنجا که مینویسد: «زند - اوستا بسبب خطای معرف  
 آن گزند یافت و زردشت بخاطر انکتیل زیان دید.»

---

(۱) Sir William Jones سن او درین موقع تقریباً ۲۵ سال بود و باخذ  
 درجه B. A. (که معادل لیسانس است) نائل آمد و از طرف یونیورسیتی کالج  
 University College مأمور شد مطالعاتی از محل اوقاف کالج بعمل آورد و در  
 سن چهل و هشت سالگی در سنه ۱۷۹۴ میلادی وفات یافت. (۲) Voltaire

حقیقت امر اینکه اظهارات انکتیل درباره انگلیسها (اگر اوضاع و احوال زمان تحریر کتاب را بیاد آوریم که انگلیس و فرانسه باهم در جنگ بودند) در منتهای انصاف و اعتدال است زیرا

**دفاع  
از انکتیل**

این شخص بچشم خود دیده بود که انگلیسها روزگار فرانسویان را تباه تر ساختند و خود او را نیز با اینکه از زندانیان جنگ نبود باسارت نگاهداشتند؛ بالعکس اظهارات انکتیل از لحاظ عزت نفس ملت انگلیس رویهمرفته بینهایت لذت بخش و دلپذیر است. گواه این معنی آنکه مستر اسپنسر (۱) را با حرارت فراوان میستاید (صفحه ۳۴۶)، و برای انگلیسها نسبت بتیره بختان، هر چند از ملت خصم باشند، قنوت قائل میشود (صفحه ۴۳۱) و روح میهمان نوازی و احساسات لطیف آنها را تصدیق میکند (صفحه ۴۳۷) و قس علیهذا. و حال آنکه مطایبات و شوخیهای او با یک دو تن از دکترهای اکسفورد در حقیقت بسیار بی ضرر بوده و سوء نیت یا قصد آزار نداشته است؛ مثلاً نسبت به دکتر سوبنتون (۲) گفته بود: «آن بد ذات کله گنده با آن کلاه سه گوشه پر دار (یعنی با آن نخوت ناپلئونی)»، و دکتر هنت (۳) را از جهت سوء تشخیص او در هزلیات و دکتربارتن (۴) را بسبب کبر و تفرعن و رفتار آمرانه وی مورد ریشخند و استهزاء قرار داده بود، اجمالاً در کتاب انکتیل هیچ چیزی وجود نداشت که سزاوار استهزاء تلخ و سب و تعزیر سبعاثه سر ویلیم جونز (۵) باشد، چه رسد باینکه بکوشد و خدمات بزرگ مؤلف این کتاب را بعلم انکار نماید و چراغی تازه افروخته را خاموش کند، چراغی که آنهمه مسائل تاریخی و فقه اللغه و الکیات تطبیقی را بحکم تقدیر و بخلاف انتظار همه بدین سان روشن ساخته بود. قسمتی از نامه سر ویلیم جونز بعنوان نمونه در اینجا نقل



میشود و برای نشان دادن لحن آن کافی است :

« آقا! از اینکه این نامه را شخصی بشما نوشته است که او را نمیشناسید تعجب نکنید. این شخص جوهر واقعی و استعداد حقیقی اشخاص را دوست میدارد و قدر گوهر شما را نیز میداند .

« اجازه بدهید برای اکتشافات سعادت بخش و فرخنده‌ای که کرده‌اید بشما تبریک بگویم . چه بسا عمر عزیز خود را تلف کرده‌اید؛ دریا‌های طوفانی را در نوردیده و کوهستانهای پر بیر را پیموده‌اید؛ خود را از رنگ و رو و طراوت انداخته‌اید؛ رنگ رخساری را که با ظرافت و شیرین زبانی و کم روئی میگوئید سرخ و سفید بود از دست داده‌اید؛ دردها ورنجهای بسیار شدیدتری را تحمل نموده‌اید و همه اینها فقط بخاطر ادبیات و بسود کسانی بوده است که بخت و اقبال نادرالمثال آنها یاری کرده و بشما شباهت داشته‌اند .

« دو زبان باستانی را که هیچکس در تمام اروپا نمیدانست شما آموختید؛ میوه زحمات خود را که کتب زردشت نامدار است بفراanse آوردید و با ترجمه دلپذیری که از این کتابها تهیه نمودید عامه مردم را شیفته و فریفته ساختید و بمنتهای آرزوها و آمال خود رسیدید : شما اکنون عضو فرهنگستان کتیبه‌های تاریخی هستید .

« ما انجمن نام‌آور ادبا و دانشمندان و هنرمندان را چنانکه باید و شاید احترام می‌کنیم لکن بنظر ما شما شایستگی عنوان ممتازتری را دارید . . . شما از کادموس<sup>(۱)</sup> مهمتر و جهانگردی بزرگترید و مانند وی الفباهای نوین و خدایان جدیدی آورده‌اید . . . سخن درست بگویم شما را دست کم میبایست موبدموبدان و دستور دستوران قوم گبر میکردند. بطریق اولی در این مقام جدید خود فرصتی بدست می‌آوردید و آتش بیشتری در نوشته‌های خود میافروختید .

(۱) یادداشت مترجم : کادموس Cadmus کاشف شهر طیب Thebes

و کسی است که الفبای فنیقی را بیونان آورد .

« جهانگرد، دانشمند، عتیقه شناس، قهرمان، ناسزا نویس، آیا

چه عناوینی وجود دارد که شما استحقاق آنها نداشته باشید؟ ....

« اما اجازه بدهید نظر ارباب قلم را در باره سفر های شما و سه

کتاب قطور شما و علم شما که با چنین مقدار قلبیلی کف نفس و خویشتن

داری از آن دم زده آید و بدان بالیده و نازیده آید جداً برای شما بگویم

..... دانش را باید دوست داشت ولی همه چیز ارزش رنج دانستن را ندارد.

« سقراط روزی بساط جواهر فروشی را دید و چنین گفت: چه

بسیار چیزهائی است که من بدان احتیاجی ندارم؛ همینطور در باره آثار

دانشمندان میتوان با آواز بلند گفت چه بسا معلومات که آموختن آن

حاصلی ندارد.

« اگر شما هم اینطور فکر میکردید با استقبال مرگ نمی رفتید

و مرگ را حقیر نمی شمردید که علوم بی ثمری را برای ما تحصیل نمائید.

« اما اگر این دلائل بکلی خطا نباشد نتیجه این میشود که هدف

شما نه زیبا و نه مهم بوده است و دانشمندان اروپا بهیچوجه احتیاجی

به زند و اوستای شما نداشتند و ترجمه شما صرفاً بزیان شما تمام شده

است. هیجده سال وقت گرانهای خود را در این راه تلف کردید...

چه حقیر است آن شرافت و افتخاری که آنچه را هیچکس نداند شما

بدانید و بخواهید بدیگران بیاموزید! .... همه حتی معتقدند که شما

بیش از کلیه دانشمندان اروپا کلمات زند را که کلماتی ثقیل و دشوار

و یکنواخت و خسته کننده و خشن و نادرست است بذهن خود سپرده آید.

آیا شما نمیدانید که زبان هیچگونه ارزش ذاتی ندارد؟ .... و انگهی

آیا شما کاملاً اطمینان دارید که بزبانهای ایران باستان تسلط یافته آید؟

... بدتان نیاید و هر چه میخواهید تصور کنید هرگز کسی لهجه های

قدیم ایران را مادام که فقط در کتابهای موهوم زردشت باید جستجو

تمود نخواهد دانست و این کتابهایی که بوهم و تصوّر باطل کتابهای زردشت انگاشته اند پراز مکررات بیفایده است .

« لکن خواهید پرسید : آیا بمن گمان بد برده اند که خواسته ام مردم را فریب دهم ؟ ، خیر آقا ، کسی چنین سخنی نمیگوید . شما خودتان را گول زده اید .... »

« تا اینجا ، آقا ما از شما شکایتی دیگر نداریم جز اینکه بامید واهی ما را سرگرم و خواب کردید و زحمت و درد سر برای ما فراهم نمودید و این البته بنفسه جرم نیست . کسانی که ازین ابخره خواب آوریم دارند کارشان آسان است ، کتابی را که کسالت آوراست یا نمیخوانند یا فراموش میکنند . علاج این امر طبیعی و احتیاط هم نیکو است .

« در باره سبک سنگین و ثقیل و بد و نازیبای شما که اکثر پرتکلف و ندره منطبق با موضوع است و هیچگاه پسندیده و مطبوع نیست سخنی گفته نخواهد شد . . . . . در خصوص ختام گفتار شما سخنها یبیشتری داریم . . . . آیا زردشت شما برای اشخاص ناسپاس چه کفری قائل است ؟ چه مقدار از ادرار گاو نر را این اشخاص باید بلع کنند ؟ آقای محترم ، بشما توصیه میشود جرعه ای از این مایع مقدس و مطهر را که مایه صفای نفس است نوش جان فرمائید . . . .

« آقا ، ما بشناسائی د کترهنت<sup>(۱)</sup> مقتخریم و بمقام شامخ وی مباهات میکنیم و وجود او را گرامی و محترم می شماریم . او هیچکس را فریب نمیدهد . او هرگز بما نکفته است ، بشما هم نمی تواند گفته باشد ، که زبانه های قدیم ایران را میفهمد . او هم مثل ما یقین حاصل کرده است که هیچکس آن زبانها را نمیداند و هرگز نخواهد دانست مگر اینکه تمام تواریخ و منظومات و کتب مذهبی که بنست عمر خلیفه مسلمین و سران سپاه و امراء وی با آنهمه ولع و کین نابود گشت باز یافته شود ؛

لذا جهانگردی‌هایی که عارض گلگون و چهره تابانی را زرد و پژمرده کند سودی ندارد. دکتر هنت (۱) از اینکه این السنه را نمیداند در حقیقت افسوس نمی‌خورد و چون نادر اتفاق افتد کسی بدین پایه بفارسی جدید، یعنی بزبان سخنورانی مانند سعدی و کاشفی و نظامی معرفت یابد، این معرفت جبران آن منقصت را میکند. در دواوین سخن سرایان مزبور نه از برسم (۲) و لنگم اثری و نه از مراسم مضحك و مسخره و افکار

### Dr. Hunt (۱)

(۲) یادداشت مترجم : بنا بر تحقیقات آقای ابراهیم پور داود استاد دانشگاه تهران ( رجوع شود به ادبیات مزدیسنا - یشتها - جلد اول - قسمتی از کتاب مقدس اوستا - صفحه ۵۶۰ - ۵۵۶ ) « این کلمه دراوستا برسم آمده و از کلمه برز که بمعنای بالیدن و نمو کردن است مشتق شده است و در سانسکریت بره Barh میباشد و آن عبارت از شاخه‌های بریده درختی که هریک از آنها را در فارسی تازی و در پهلوی تانگ گویند. در اوستا معین نگردیده که این شاخه‌ها از چه درختی باید باشد . . . ولی در کتب متأخرین قید شده که برسم باید از درخت انارچیده شود. این شاخه‌ها یا تازی‌ها باشند و آداب و ادعیه مخصوص با کارد مخصوص که آن را برسم چین گویند بریده میشود. مدت‌هاست که بجای برسم‌های نباتی برسم‌های فلزی که از برنج یا نقره ساخته می‌شود بکار می‌برند . . . مقصود از برسم گرفتن و مدتی دعا بران خواندن همان از برای نعمت نباتات که مایه تغذیه انسان و ستوران و زینت طبیعت است سیاس بجای آوردن است. برسم را که گفتیم از شاخه‌های تر درختی است، نمونه کلیه رستنی‌ها قرار داده بآن درود می‌فرستند و شکر نعمت ایزدی ادا میکنند . . . گذشته از اوستا بواسطه خبری که از استرابون رسیده میدانیم که رسم برسم گرفتن نزد ایرانیان بسیار قدیم است. جغرافی‌دان مذکور راجع بیک آتشکده در کاتیاوکا ( در آسیای صغیر ) می‌نویسد در آنجا آتشی که هرگز خاموش نمیشود نگاهداری می‌کنند و هر روز در آتشکده تقریباً یکساعت در مقابل آتش سرود می‌خوانند و یک بسته چوب در دست می‌گیرند و پرده‌ای تا به پائین چانه آویخته که لب‌های آنانرا میپوشاند. مقصود از بسته چوب و پرده همان برسم و پنام است.

« گفتیم که برسم گرفتن پیش از غذا در عهد ساسانیان رسم بوده است.

( بقیه پاورقی در صفحه ۸۲ )

موهوم دیگر خبری است بلکه اندیشه های نیش دار و کنایات بسیاری در ذمّ ناسپاسی و حق ناشناسی و کذب و سالوس در آنجا دیده میشود ... « مانند کسی که فتح نمایانی کرده است شما بخود می نازید و غرّه شده اید که د کتر هاید (۱) زبانهای قدیم ایران را نمیدانست اما خود شما چیز تازه ای نمیگوئید ... د کتر هاید را سرزنش میکنید که نمیدانسته است پنج گاه بمعنای پنج قسمت روز است یا چرا لفظ tou را بجای ton استعمال نموده است یا چرا توجه نداشته است که اهریمن مخفف لفظ خوش آهنگ انگرمنیوش (۲) میباشد زیرا انگر به اهر و منیوش به من تبدیل یافته و اهریمن شده است . بدین منوال میتوان گفت لفظ دیابل diable هم که در لغت فرانسه بمعنای شیطان است در اصل همان انگر منیوش بوده است که انگر بدل به دی di و منیوش بدل به آبل able شده است . »

از اینجا به بعد سرویلیم جونز ترجمه انکتیل را موضوع تفریح قرار میدهد . باید گفت حتی اگر ترجمه بهتری هم تهیه شده بود تمسخر کردن آن کار دشواری نبود زیرا کتاب اوستا حاوی بسیاری مطالب

بقیه پاورقی از صفحه ۸۱

مکرراً در شاهنامه باین رسم بر میخوریم . از آن جمله است در ضیافت نیاطوس سفیر روم نزد خسرو پرویز وقتی که بندوی یکی از گماشتگان پادشاه پیش از غذا بابرسم داخل شده و شاه بدکر باج ( باز ) مشغول شد سفیر مذکور بر آشفته ازسر خوان برخاست :

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| نشستند با فیلسوفان به خوان                 | « پیامد نیاطوس ☉ با رومیان  |
| ابا جامه روم گوهر نگار                     | چو خسرو فرود آمد از تخت بار |
| بشد تیز بندوی و برسم بدست                  | خرامید خندان و بر خوان نشست |
| بزمزم همی رای زد در نهان                   | جهاندار بگرفت باز مهان      |
| ز آشفتگی باز پس شد زخوان                   | نیاطوس کان دید انداخت نان   |
| ز قیصر بود بر مسیحا ستم . »                | همی گفت باز و چلیبا بهم     |
| ☉ این اسم باید Tañadus = Theodosius باشد . |                             |

است که مضحك و بی تناسب و عجیب و غریب و کود کانه بنظر می آید .  
و این معنی تاحدی در باره هر ملّتی صادق است که بخواهد در ایام صباوت  
و آغاز مراحل رشد خود اثری بوجود آورد . سرویلیم جونز دلائل خود  
را بدین طریق خلاصه میکند :

« از دو حال خارج نیست یا زردشت فهم و شعور و حس مشترك  
نداشته است یا کتابی که شما باو اسناد میدهید نوشته او نیست . اگر  
فاقد شعور بوده است باید او را هم یکی از افراد عادی از توده مردم دانست  
و جای او در ظلمت فراموشی و طاق نسیان است . اگر زردشت این کتاب  
را ننوشته است انتشار کتاب بنام وی کمال بیشرمی است و شما با اظهار  
این مطالب احقانه یا نسبت بذوق و سلیقه جامعه اهانت روا داشته اید یا  
خواسته اید با جا زدن این اکاذیب و اباطیل جامعه را فریب بدهید و بهر  
صورت شما مستوجب نفرت جامعه میباشید . »

نامه سرویلیم جونز گر چه لطمه ای به پیروزی انکتیل دوپرون  
وارد ساخت و از آن مهمتر و خطر تر آنکه دیده بصیرت عدمای از دانشمندان  
و ادبا را نسبت باهمیت واقعی اکتشافات وی کور نمود ، لکن اکنون  
فقط آن نامه از لحاظ تاریخ مورد توجه است .

مرور زمان درست بودن نظر انکتیل را بحد کمال ثابت

### انتقام روزگار

نموده است بنحوی که هیچ قاضی صلاحیت داری اکنون  
منکر شایستگی کتاب وی نیست و دست منتقم روزگار

انتقام انکتیل را از سرویلیم جونز گرفته است . کسی که تاب و توان تحمل  
او ستا را نداشت مقدر چنین بود که در برابر دساتیر بزانو در آید . کسی  
که پشه را نمیتوانست فرو دهد شتر را بلعید .

مادر دهر هر گز کتابی مزور و مجعول بوقاحت دساتیر نیآورده

است . سرویلیم جونز<sup>۱</sup> اصل این کتاب چرند را در واقع ندیده بود ، زیرا  
نسخه خطی منحصر بفرد آن را ملاکوس در حدود سال ۱۷۷۳ میلادی

از ایران به هندوستان برد و پسر س ملا فیروز در سال ۱۸۱۸ منتشر ساخت (۱).  
 سرویلیم جونز در نتیجه مطالعه کتاب جدید و عجیبی موسوم به دبستان  
 مذاهب بمندرجات این کتاب راه یافت و بدون چون و چرا این حق در  
 باره وی محرز است که او نخستین کسی است که در اروپا توجه علما را  
 به کتاب دبستان مذاهب جلب نمود.

رساله دبستان مذاهب تقریباً در اواسط قرن هفدهم میلادی در

(۱) عنوان کامل کتاب چنین است : دساتیر یا نوشته های مقدس پیامبران  
 ایران باستان ؛ زبان اصلی آن ؛ ترجمه فرس قدیم و تفسیر ساسان پنجم ؛ بااهتمام  
 ملا فیروز بن کاوس که فرهنگ مفصلی از لغات مهجور و فنی فارسی را بدان ضمیمه  
 نموده است و ترجمه انگلیسی دساتیر و تفسیر آن نیز بدان افزوده شده است در دو جلد  
 ( بمبئی ۱۸۱۸ ) . شرح نسخه خطی در صفحه ۷ دیباچه جلد دوم مندرج است .  
 کتاب دساتیر را دوساسی de Sacy در مجله Journal des Savants ( صفحات  
 ۳۱ - ۱۶ و ۷۰ - ۶۷ ) شماره ژانویه - فوریه ۱۸۲۱ مورد بررسی قرار داده  
 است و سخافت دعاوی واهی و بیهوده نویسنده آنرا فاش نموده است . بشماره های  
 ۶ و ۱۲ و ۱۳ و ۱۸ و ۲۰ مجلد اول سالنامه Heidelberg Jahrbucher der  
 Litteratur, by H. E. G. Paulus مورخ ۱۸۲۳ رجوع شود . و نیز مقاله  
 ارسکین Erskine در مجلد دوم گزارش چاپ شده انجمن ادبی بمبئی ملاحظه شود .  
 فرضیه ای که در باره اصل و منشأ دساتیر ذکر شده و با قرب احتمال صحیح است  
 فرضیه ایست که استانیسلاس گویار Stanislas Guyard در صفحه ۶۲ - ۶۱ مقاله  
 قابل ستایش خود در مجله آسیائی بتاریخ ۱۸۷۷ که جداگانه نیز چاپ شده است تحت  
 عنوان يك معلم بزرگ حشاشین یا حشیشیون در زمان صلاح الدین اقامه نموده است  
 و خلاصه آن این است که دساتیر اثر فرقه اسمعیلیه است و از اصول و مبادی آن مسلک  
 حکایت می کند .

**یادداشت مترجم :** آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

« دساتیر ساخته آذر کیوان نامی است که در زمان اکبر شاه هندی ( ۱۰۱۴ - ۹۶۳ )  
 میزیسته است . در این باب رجوع شود به « فرهنگ ایران باستان » تألیف  
 آقای پور داود ( جلد اول ۱۳۲۶ ) و « هرمزنامه » از همان مؤلف ، ( مقاله دساتیر ) .  
 عقاید گویارد در این باب منسوخ است . »

هندوستان تألیف گردید (۱) سرویلیم جونز در تقریظ و ثنای این کتاب مبالغه نموده و در سال ۱۷۸۹ (۲) چنین گفته است .

« برای این اکتشاف فرخنده در وهله نخست مدیون میر محمد حسین یکی از هوشمندترین افراد مسلمین میباشم ؛ این اکتشاف ابرهای متراکم را پراکنده ساخت و بر تاریخ قدیم ایران و نژاد بشر نور افشانی کرد . مدتی بود که از این حیث نومید بودم و این روشنائی از هیچ محل دیگری نمیتوانست بتابد .

**زودباوری و بدبینی بیجای**

**سرویلیم جونز** این رساله نادرالوجود و جالب توجه که دبستان نام دارد از دوازده مذهب مختلف بحث میکند و مؤلف آن سیاح مسلمانی است از اهالی کشمیر موسوم به محسن و ملقب به فانی . فصل اول کتاب که آغاز مطلب است فصلی است بی اندازه عجیب در باره آئین هوشنگ که مدتی مدید قبل از آئین زردشت وجود داشته است و تا زمان مؤلف کتاب بسیاری از دانشمندان ایران محرمانه بآن کیش ایمان میورزیدند و چندتن از اعظم هواخواهان آئین هوشنگ که در بسیاری از نکات با کبرها اختلاف داشتند و دستگاه حاکمه کشور آنها را مورد تعقیب قرار داده بود به هندوستان هجرت اختیار کردند و در هندوستان چند جلد کتاب که اکنون بی اندازه کمیاب است تألیف نمودند .

(۱) رجوع شود به صفحات ۱۴۲ - ۱۴۱ فهرست نسخه های خطی فارسی درموزه بریتانیا گرد آورده ريو Rieu . متن این کتاب چندین دفعه در مشرق چاپ شده است و ترجمه انگلیسی آن در پاریس سال ۱۸۴۳ از طرف شی Shea و ترویر Troyer از محل وجوه ترجمه کتب شرقی منتشر شده است .

(۲) رجوع شود بخطابه اودر باره ایران که در جلسه انجمن آسیائی در کلکته . بتاريخ ۱۹ فوریه ۱۷۸۹ ایراد نموده است .

Sixth Anniversary Discourse on the Persians (Works, vol. i, pp. 73-94) .



محسن این کتابها را مطالعه نمود و با نویسندگان آن

کتابها یا با بسیاری از آنها طرح دوستی و الفت نزدیک  
ریخت و از صحبت آنها دریافت که ادواری چند پیش از  
نیل کیومرث یا کیومرث باریکه پادشاهی سلطنتی  
نیرومند در ایران مستقر بوده است و بدلیلی که بزودی ذکر  
و دبستان

خواهد شد آن سلسله را سلسله مهابادیان میخوانده اند  
و بسیاری از شاهزادگان این سلسله که فقط از هفت یا هشت تن از آنها  
در این کتاب نام برده شده است از جمله مهبول یا مهابلی شاهنشاهی ایران  
را باوج عظمت و حشمت خود رسانند. اگر بتوانیم این مدرک را که  
بنظر من خالی از خدشه و غیر قابل اعتراض است معتبر و قابل اعتماد بدانیم،  
سلطنت ایران قدیمترین سلطنت جهان است ولی چیزی که محل تردید  
است اینکه نخستین پادشاهان ایران از کدام نژاد بوده اند، نژاد هند  
و یا عرب یا تاتار و یا اینکه از نژاد چهارمی برخاسته اند که از سه نژاد  
دیگر متمایز بوده است؛ و این مسائلی است که تصور میکنم بتوانیم پس  
از مطالعه دقیق در زبان و ادبیات و مذهب و فلسفه و احیاناً صنایع و علوم  
ایرانیان قدیم بغایت دقت پاسخ بدهیم.

«در خصوص مطالب تازه و مهمی که اکنون در باره السنه و خطوط  
قدیمه ایران بیان خواهم کرد بایستی در بسیاری موارد که اثبات موضوع  
در این موقع غیر ممکن است بمن اعتماد کنید زیرا اگر بنا شود فهرستی  
خشک از الفاظ و کلمات منفصل بجای یک بحث تحقیقی عرضه بدارم لایق  
بذل توجهی از طرف شما نخواهم بود، لکن مطمئنم بگواهی من گمان  
بد نخواهید برد زیرا روشی اتخاذ نکردم که بخواهم

از آن روش دفاع کنم و اجازه نداده ام و همیات و تخیلات  
مرا از شاهراه عقل منحرف سازد و مرا همیشه رسم و  
عادت چنین بوده است که عقاید متکی بمدرک و برهان  
باشد و یگانه مبنای محکم و متقن علوم عرفی

تصورات  
سرویلیم جونز  
درباره تاریخ  
ایران باستان

برهان است چنانکه شالوده استوار علوم طبیعی تجربه است؛ از طرف دیگر مسائلی را که می‌خواهم مورد بحث قرار دهم بتدقیق و تأمل مطالعه کرده‌ام و اگر بشما اطمینان بدهم که بضرر قاطع هیچ بیانی نخواهم کرد که نتوانم بنحو کافی و وافی از عهده ثبوت آن برآیم تصور نخواهید کرد پا از کلیم خود بیرون نهاده و از حدود خویش خارج شده‌ام.

از شرح فوق که از سرویلیم جونز نقل کردیم چنین برمی‌آید که بیانات او چه در مقام نفی چه در مقام اثبات قطعی و بتی است و اکثر اوقات روش او از هر دو جهت بهمان اندازه مایه تأسف است. با اطمینان خاطر و «بدون بیم مخالفت» کوروش را با کیخسرو (کاوا

**اشتباهات**  
**سرویلیم جونز** هوسرو (۱) یا هوسروان در اوستا (۲) تطبیق می‌کند و حال آنکه کیخسرو از شهر یارانی است که در شاهنامه آمده

و بکلی جنبه افسانه‌ای دارد. کامبیز را که (در کتبی‌های پارسی باستانی کامبوجیا ضبط شده است) از ماده لفظ فارسی جدید «کامبخش» میداند. گزرسس را (که در کتبی‌ها خشایارشا آمده است) شیرویه می‌خوانند (و این تتبع را بعد از آن می‌کنند که در تحقیقات انکتیل بدیده حقارت و استخفاف نگریسته و لفظ اهریمن را که انکتیل صحیحاً مشتق از انگره مینیوش (۳) دانسته است با طعن و تمسخر مردود می‌شناسد!).

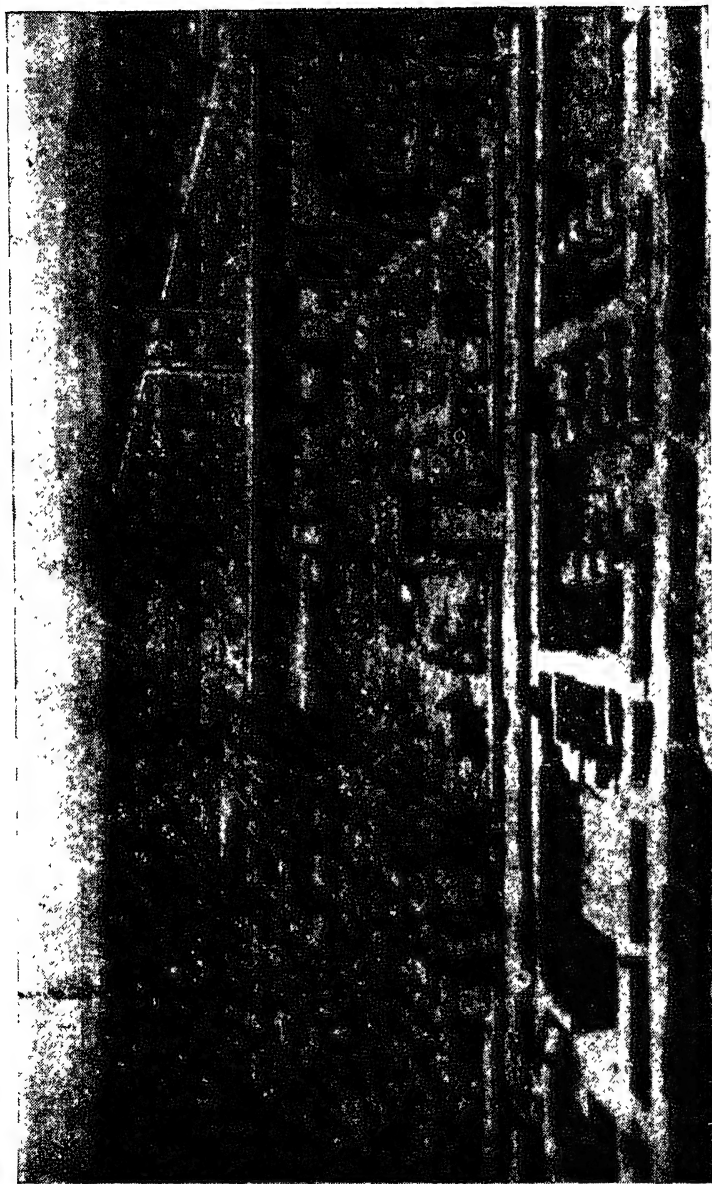
سرویلیم جونز «بدلائل متقن وجود کتب غیر مجعول را بزبان زند و پهلوی تردید می‌کند» و استناد او بقول «مؤلف مطلع دبستان است که کتاب زراشت را جداً مفقود الاثر میداند و معتقد است که بجای آن کتاب جدید التالیفی گذاشته‌اند». سرویلیم جونز می‌گوید: «قدیم‌ترین زبانهای قابل اکتشاف ایران زبان کلدانی و سانسکریت بوده‌است و بعد از آنکه این زبانها موقوف شد و دیگر زبان وطنی ایران بشمار نرفت زبان

پهلوی وزند از زبان کلدانی و سانسکریت به ترتیب استخراج و سرچشمه گرفت و زبان پارسی هم یا از زند یا بلافاصله از لهجه برهن ها گرفته شد. «  
 سرویلیم جونز با ایرانیان هم عقیده است که پرسپولیس را جمشید بنا کرده است (جمشید ییمای اوستا و ییمای اساطیر هندو است یا اینکه شخصیستی است مبهم یا وهمی و غیر واقعی که در افسانه های هند و ایران هر دو مشترک آید (میشود). سرویلیم جونز با ایرانیان هم عقیده است که کتیبه های هخامنشی تخت جمشید «اگر واقعاً حروف هجا باشد با احتمال قوی صرفاً رمزی است که مفتاح آن شاید تنها در دست روحانیان باشد.» سرویلیم جونز بالاخره کتاب چرند دساتیر را بعنوان «کتاب مقدس قبول میکند و معتقد میشود که بزبان آسمانی نوشته شده است» (و حال آنکه در حقیقت زبان دساتیر اساساً زبان نیست؛ عباراتی است بربط و بیمعنی و پرت که بزحمت با سلوب فارسی معمولی «تفسیر» و بتقلید عبیدانه آن اسلوب نوشته شده است). دساتیر را سند باستانی و تاریخی میخواند و در درجه اول اهمیت تلقی میکند و تصور مینماید که بحکم سرنوشت روشنائی تازه ای از صحائف دساتیر بتاریخ قدیمترین ادوار زندگی ملت آریائی باید بتابد و ثابت شود که «کیش برهن ها قبل از رسیدن کیومرث به تخت سلطنت در ایران رونقی بسزا داشته است و کیومرث را پارسها احتراماً نخستین فرد بشر میدانند و حال آنکه عقیده دارند قبل از سلطنت وی طوفانی دنیا را فرا گرفته بوده است.» حقاً انتقام انکتیل بنحو کامل گرفته شد و اینکه میگویند بدبینی بیجا اکثر با زود باوری بیجا توأم است نمونه بارز و مصداق متمایز آن داستان سرویلیم جونز و انکتیل میباشد.

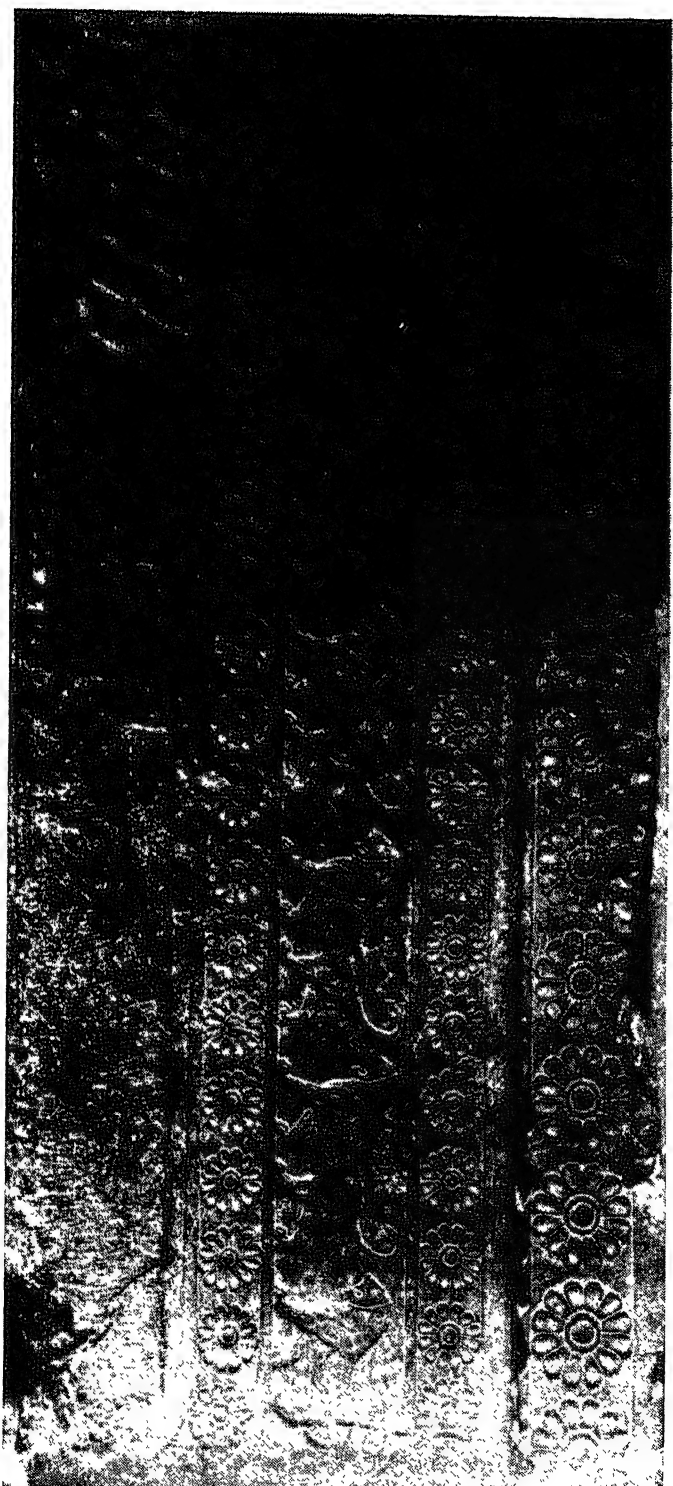
لکن هر قدر سرویلیم جونز در مسائل مربوط بتاریخ قدیم و السنه قدیم ایران دو چار اشتباهات بزرگ شده باشد مرتبه وی در خدمات دولتی بقدری بلند و نظر او باندازه ای وسیع و فکر او بحدی آزاد

**نفوذ کلام**  
**سرویلیم جونز**

و مقام ادبی و علمی او چنان شامخ بود که ناچار عقاید او بخصوص در مملکت، خودش وزنی عظیم داشت. بالتبلیحه



منظاری از تخت جمشید (عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان شناسی)  
(برابر صفحه ۸۸)



نقش برجسته بالای اورنگ شاهنشاهی هخامنشی (از نقوش تخت جمشید) (عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان شناسی)  
(برابر صفحه ۸۹)

شک و ریبوی در اصل و حقیقت اوستاد را انگلستان از طرف سر جان شاردن (۱) و ریچاردسون (۲) ( مؤلف شهیر قاموس فارسی ) و در آلمان بوسیله ماینرس (۳) و تیکسن (۴) انعکاس یافت . دانشمند اخیر الذکر بعد از قویترین طرفداران انکتیل شد . این روش را از بدایت امر دانشمند آلمانی دیگری نیز بنام کلویکر (۵) اتخاذ نمود . این شخص کتاب انکتیل را بزبان آلمانی ترجمه کرد و ملحقاتی چند بدان افزود . در انگلستان عقیده سرویلیم جونز در آن هنگام بر همه غالب آمد و ترجمه انکتیل را کاذب و مجعول دانستند و قابل توجه ندیدند و بکناری انداختند و حال آنکه در فرانسه از وهله نخست مورد قبول عامه واقع شد (۶) و اکنون همه جا مقبول خاطر ارباب نظر است . اگر بخواهیم قدم بقدم تفصیل این مطلب را بنویسیم که چگونه کتاب انکتیل مطبوع طبع عموم واقع گردید از حوصله این کتاب خارج است . فقط میتوانیم چند نکته ای را که مهمتر است مطمح نظر قرار دهیم . کسانی که بخواهند تفصیل این اجمال را بدانند به مقالات اعلی و نفیس هاوگ و دارمستتر که در پاورقی این صفحه ذکر شده است و همچنین بمقاله گلدنر (۷) تحت عنوان ادبیات اوستا در مجلد دوم ( صفحات ۵۳ - ۱ مخصوصاً صفحه ۴۰ از داستان تحقیقات درباره اوستا ) (۸) در اساس فقه اللغة ایران ( چاپ اشتراسبورگ سال ۱۸۹۶ میلادی ) (۹) رجوع نمایند .

---

(۱) Sir John Chardin (۲) Richardson (۳) Meiners

(۴) Tychsen (۵) Kleuker

(۶) رجوع شود به مقالات هاوگ Haug چاپ سوم وست West درباره

پارسیان صفحات ۱۶ تا ۵۳ Haug's Essays on the Parsis و مقدمه دارمستتر بر ترجمه اوستا در جلد چهارم کتابهای مقدس شرق - مکس مولر - صفحه ۱۳ تا ۲۰ .

Max Muller's Sacred Books of the East (Oxford, 1880)

در این قسمت از مطالب خود دین بزرگی از این دو مؤلف بگردن دارم .

(۷) Geldner, Awestalitteratur

(۸) Geschichte der Awestaforschung

(۹) Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

(Strassburg, 1896)

نخستین قدمی که برای تأیید و مدافعه انکتیل برداشته شد از طرف هموطن شهیر وی سیلوستر دوساسی (۱) بود که در سال ۱۷۹۳ مسیحی در نامه دانشمندان (۲) پنج مقاله معروف خود را در موضوع خاطرات وی درباره آثار عتیق گوناگون ایران (۳) منتشر ساخت. این

مقالات بیشتر مربوط است به کتیبه‌های پادشاهان ساسانی

**خاطرات دوساسی درباره آثار عتیق ایران (۱۷۹۳) مسیحی**  
 که بزبان پهلوی نوشته شده است و برای کشف این رمز و قرائت آنها قطع نظر از ترجمه‌های یونانی که همراه بعضی از آنهاست اتکاء وی بیشتر به فرهنگ لغات پهلوی بود که انکتیل در جلد سوم از صفحه ۴۳۲ تا صفحه

۵۲۶ ترتیب داده است. چه خوب گفته است دارمستر

آنجا که مینویسد «خود کتاب انکتیل بدین طریق درست بودن نظری را ثابت نمود یعنی کمکی که همین فرهنگ پهلوی به پیشرفت اکتشافات کرد بهتر از انباشتن ادله و براهین بود. زیرا تاریخ قدیمترین نسخه موجوده اوستا قرن چهاردهم میلادی است و حال آنکه کتیبه‌های ساسانی مربوط به قرن سوم میلادی است و بنابراین نمیتوان حتی لحظه‌ای کتیبه‌های مزبور را بعنوان اینکه مجموع است کنار گذاشت.

فرهنگ انکتیل اگر مفتاحی برای کتیبه‌های ساسانی شده است از آنرواست که آنچه را انکتیل از زبان پهلوی نزد دستوران بیاموخت چنانچه ظاهر و هویداست زبان حقیقی دوره ساسانیان بوده است. در این مسئله نزاعی نیست و حقیقت امر هر چه می‌خواهد باشد کلمات سامی از قبیل «ملکا» بمعنای پادشاه و «شنه» بمعنای سال و «اب» بمعنای پدر و «شمسا» بمعنای خورشید و «لا» بمعنای نه در این کتیبه‌ها موجود است. سرویلیم

چونز آن کلمات را عربی<sup>(۱)</sup> (و بعد کلدانی)<sup>(۲)</sup> تشخیص داده است و وجود آنرا در کتیبه ها دلیل بر این میداند که داستان قدیمی بودن زبان این کتیبه ها جز وهم و خیال چیز دیگری نیست وانکتیل مردی زود باور و معلم پارسی وی نیز ریاکار و حیلہ گر بوده است . تیکسن<sup>(۳)</sup> در این باره قویاً پا فشاری میکند .

میگوید : « این مسئله دلالت دارد بر اینکه در زمان سلطنت ساسانیان زبان پهلوی مورد استفاده بوده است زیرا این کتیبه ها از طرف ساسانیان صادر شد ، هماغسہ که آئین زردشت را هم آنها احیاء نمودند ، بلکه میتوان گفت سر سلسله ساسانیان اردشیر بابکان آنرا احیاء کرد . اکنون میتوان توجه نمود چرا کتب زنده بزبان پهلوی ترجمه شده است . در اینجا همه چیز مؤید این معنی است و بصوت بلند از قدیمی بودن و اصالت آن حکایت میکند . »<sup>(۴)</sup>

کتیبه های پهلوی که بدین طریق از طرف دوساسی<sup>(۵)</sup> خوانده شد از زمان سموئل فلاور<sup>(۶)</sup> در اروپا معروف بود . سموئل فلاور ضمن گزارشهای فلسفی بتاریخ ژوئن ۱۶۹۳ میلادی (صفحات ۷۷۷-۷۷۵) رونوشت آنرا که در سال ۱۶۶۷ میلادی استنساخ نموده بود منتشر ساخت رونوشتهای دیگری نیز در کتب شاردن<sup>(۷)</sup> (۱۷۱۱ میلادی) و نیبور<sup>(۸)</sup>

(۱) نامه بعنوان آقای آ . . . پ . . . صفحه ۶۱۰ : « وقتی می بینم الفاظ تحریف شده عربی بجای کلمات زنده و پهلوی وانمود شده است بجرأت میگویم که این شخص ذاب و لافزن (اشاره بجناب دکتر داراب) شما را فریب داده است و شما نیز سعی کرده اید خوانندگان خود را بفریبید . »

Sir William Jones's Works vol. i, p. 81 (۲)

Tychsen (۳)

(۴) دارمستتر در مقدمه ای که برای ترجمه و نندیداد نوشته است این مطلب را نقل کرده است (صفحات ۲۰۱ و ۲۰۲) (رجوع شود به پاورقی شماره ۶ صفحه ۸۹) .

Chardin (۷) Samuel Flower (۶) de Sacy (۵)

Nebuhr (۸)



(۱۷۷۸ میلادی) و جهانگردان دیگر بتاریخ مؤخر چاپ شده است. (۱)

لکن اگر چه هاید (۲) رونوشت کتیبه ها را در کتاب خود دوباره نقل کرد دوساسی (۳) نخستین کسی است که بشرح و تفسیر آن همت گماشت و تاحدی توفیق یافت .

کتیبه های  
پهلوی

پنج سال پس از انتشار خاطرات دوساسی ( سال ۱۷۹۸ میلادی ) پل دوسن بارتلمی (۴) عضو فرقه راهبین دیر کرمل (۵) رساله خود را در شهر رم درباره قدیمی بودن و قرابت زبانهای سانسکریت و آلمانی منتشر ساخت و از قدیم بودن اوستا دفاع نمود و حتی ظن خود را بر اینکه زبان اوستا با سانسکریت نسبت و مشابهت و اصل مشترکی داشته باشد ابراز داشت . (۶)

نخستین گام مهمی که سپس در راه معارف پارسی و ایرانشناسی

(۱) رجوع شود به شرحی که وست West درباره کتیبه های ساسانی در مقاله خود راجع بادبیات پهلوی در جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایران ، صفحات ۷۶ تا ۷۹ نوشته است ؛

Geiger und Kuhn, Grundriss d. Iranischen Philologie, vol. ii, pp. 76-79

و نیز رساله هاوگک در خصوص پهلوی ( چاپ بمبئی و لندن ، سال ۱۸۷۰ میلادی ، دیده شود ؛

Haug, Essay on Pahlawi (Bombay and London, 1870)

در آغاز این رساله شرح مشبمی از پیشرفت اروپائیان در راه مطالعات مربوط بزبان پهلوی مسطور است .

Sylvestre de Sacy (۳) Hyde (۲)

Paul de St. Barthélemy, De antiquitate et affinitate (۴) linguae samscredamīcae

(۵) Carmel (۶) مقدمه ترجمه دارمستتر Darmesteter که ذکر آن گذشت . این قولی است که جلگی بر آنند که قرابت زبان اوستا با سانسکریت در حکم قرابت دو خواهر است و این همان نظری است که دوساسی de Sacy در نامه دانشمندان Journal des Savants شماره ماه مارس ۱۸۲۱ میلادی ، صفحه ۱۳۶ بطور وضوح اتخاذ نموده است .

برداشته شد قرائت کتیبه‌های خط میخی بود که در اوایل قرن نوزدهم بوسیله گروتفند (۱) انجام گرفت و شاید مهمترین گامها همین بوده است (زیرا خط و زبان میخی را تا آن تاریخ کسی نمیدانست). مقالانی که گروتفند در این خصوص نوشت از جهت روش استدلال

قرائت  
کتیبه‌های  
قدیم ایران  
بوسیله  
گروتفند

و نیروی ادراک و بصیرت و باطن بینی نویسنده سرمشق است مقالات وی فقط این اواخر از ضبط انجمن سلطنتی علوم گوتینگن (۲) استخراج شد و از طرف مایر (۳) ضمن اخبار آن انجمن در ۱۳ ماه سپتامبر ۱۸۹۳ مسیحی انتشار یافت (رجوع شود بصفحات ۵۷۱ تا ۶۱۶ نشریه

انجمن). نخستین مقاله را در چهارم سپتامبر ۱۸۰۲ مسیحی و دومین را دوم اکتوبر و سومین را در ۱۳ نوامبر همان سال و چهارمین را در ۲۰ مه ۱۸۰۳ مسیحی در آن انجمن قرائت نمود. قبل از وی تیکسن (۴) و مونتر (۵) کوششهای بیفایده‌ای نموده و موفق بقرائت آن نشده بودند. چنانکه هنگام مطالعه کتاب هاید (۶) دیدیم تا این تاریخ عموم مردم حتی رجال علم را عقیده بر این بود که این حروف بهیچوجه کتابت نیست بلکه زینت معماری یا کرم خوردگی و آثار حشرات الارض یا علائم بنائی یا نشانهائی است که بجای ارقام و اعداد مورد استفاده سنگ تراشان بوده است. و چیزی که گروتفند را ابتدا به تحقیق این امر وادار نمود جدالی بود که با دوست خود فیوریلو (۷) داشت. این شخص میگفت امکان ندارد بمعنای کتیبه‌ها پی برد زیرا کتیبه‌ها بخط و زبانی نوشته شده است که هیچکس هیچکدام را نمیداند و کسانی که با این خط کتابت و با این زبان تکلم میکرده‌اند در دل خاک جای دارند. این است نتایج مهمی که بطور کلی گروتفند در مقاله اول خود گرفته است:

اولاً اشکالی که در این کتیبه‌ها دیده می‌شود نقش و نگارها و علائمی است که معروف معانی خاص می‌باشد؛ ثانیاً کتیبه‌ها به سه زبان نوشته شده است، باین معنی که يك مطلب را علی‌القاعده سه زبان مختلف و سه خط مختلف ضبط کرده‌اند؛ ثالثاً کتیبه‌هایی را که گروتفند می‌خواهد شرح بدهد علی‌الخصوص طبقه

**نظر کلی  
گروتفند**

اول که همان پارسی باستان است و طبقه دوم از حروف تشکیل شده است و مانند کتیبه‌های آسوری و چینی اشکال و صور و علائم اختصاری را بجای معانی و مفاهیم و الفاظ بکار برده‌اند؛ رابعاً کلیه کتیبه‌های میخی که تا امروز شناخته شده است همیشه بشکل افقی از چپ بر راست می‌باشد. همینکه گروتفند (۱) به نتایج کلی مزبور (که بعد معلوم شد

کاملاً درست بوده است) رسید با دقت بیشتری بمطالعه دو کتیبه از طبقه اول پرداخت و بر آن شد که این دو کتیبه بزبان زند (یعنی اوستائی) نوشته شده و حدس وی اگر چه درست

**طرز کار  
گروتفند**

نبود ولی بحقیقت نزدیک بود. گروتفند این دو کتیبه را حقاً یکی از پادشاهان قدیم ایران نسبت می‌دهد که بعد از کوروش و قبل از اسکندر سلطنت داشته و مقصود وی هخامنشیان است (۲). در نتیجه بررسی کتیبه‌های ساسانی که بخط پهلوی است و دوساسی (۳) هم قبلاً قرائت نموده بود گروتفند متوجه شد که ممکن است کلمه اول کتیبه نام یکی از پادشاهان این سلسله و کلمه دوم عنوان و لقب وی باشد. سپس مشاهده نمود که نامی که در صدر کتیبه دوم قرار گرفته در کتیبه اول بعد از عنوان و لقب واقع شده است. (باز هم باعتبار مشابهت کتیبه‌های ساسانی)

#### Grotefend (۱)

(۲) چیزی که گروتفند را بر آن داشت که کتیبه‌های طبقه اول بزبان پادشاهان هخامنشی یعنی پارسی باستان است محل ممتاز کتیبه‌ها بود یعنی آن کتیبه‌ها همیشه در صدر الواحی که سه زبان نوشته شده بود قرار داشت.

Sylvestre de Sacy (۳)

معنای آن کلمه را « شاه شاهان » فرض نمود و فرض اوصحیح بود . چون آخر کلمه مختصری تغییر میکرد چنین تصور نمود که بسبب حالت مضاف الیه و تصریف است و این حدس صائب بود ؛ بدین طریق استنباط نمود که دواسمی که در کتیبه اول دیده میشود یکی اسم پدر و دیگری اسم فرزند است . یکی از این اسامی را که تیکسن (۱) ملکئوش (۲) خوانده بود چنین بنظر وی رسید که بیشتر با داریوش مطابقت میکند . نام داریوش در کتابهای دانیال و عزرا و نحمیه بصورت داریاوش ( « دریوش » ) آمده است . اسم دیگر را که تیکسن اشپاتشا (۳) خوانده بود با گزرش ( خشیارشا ) (۴) تطبیق نمود . زیرا هر يك از این دو اسم در کتیبه های پارسی باستان از هفت حرف جداگانه ترکیب میشد بدین طریق : اسم اول از د . ا . ر . ی . و . و . ش . اسم دوم از : ك . ش . ی . ا . ر . ش . ا . حرف الف در این دو کلمه سه مرتبه و سه حرف ( ر ، ی ، ش ) دو مرتبه آمده است ، و چون ترتیب حروفی که اجزاء این اسامی را تشکیل میدهد در نظر بگیریم می بینیم درست خوانده شده است . بنا بر آنچه مورخین یونانی نقل کرده اند داریوش پسر هیستاسپ (۵) بوده است . نام هیستاسپ را انکتیل (۶) باشکالی که در خود محل ادا می کنند گشتاسپ و ویشتاسپ و غیره ضبط کرده است و از تشابه کتیبه گزرش ( خشیارشا ) با کتیبه داریوش چنین احتمال داده میشد که داریوش نیز در کتیبه خویش نام پدر خود را ذکر کرده است و حقیقت امر اینکه در این کتیبه داریوش در محل مناسبی يك کلمه ده حرفی دیده شد که سه حرف آخر آن را قبلاً حروف نهائی مخصوص مضاف الیه تشخیص داده بودند ( ولی امروز آن سه حرف را ه . ی . ا . میدانند ) . از هفت حرف دیگر دو حرف آن یکی

Qsh Patscha (۳) Malkéush (۲) Tychsen (۱)

Xerxes ( "Khschhêrschê" ) (۴)

Anquetil du Perron (۶) Hystaspes (۵)

حرف سوم که (ش) و دیگر حرف پنجم که (الف) باشد قبلاً شناخته شده بود، ولی نظر باینکه در اشکال یونانی و اوستائی این اسم اجزاء مشترکی وجود داشت حروف چهارم و ششم و هفتم را شاید میتوانستند ت و س و پ تصور کنند. میماند دو حرف اول اسم؛ حرف اول واضح بود که حرف صامت است (گ یا واو) و حرف دوم باید با صدا باشد (حرف واو مصوت نمیتوانست باشد زیرا این حرف را قبلاً یافته بودند)، بنابراین حدس زده شد که این حرف باید حرف ی باشد؛ لکن گرو تفند این دو حرف را گ ۱. خواند نه و. ی.

این بود نتایج بزرگ و قطعی کشفیات گرو تفند. سعی او این بود که جلو تر برود لکن چون از طرفی خیال میکرد که زبان کتیبه ها با زبان اوستا یکی است و حقیقت مطلب اینکه شرح اوستا که انکتیل نگاشته است ناقص و در بسیاری از جزئیات و فروع نادرست است، لذا دچار گمراهی و اشتباه شد، و از طرف دیگر وسائل کار برای کشف رموز و قرائت و ترجمه و تفسیر کتیبه ها کافی و وافی نبود. بنابراین اسلوب وی در تعیین ارزش حروف چنانکه اکنون میدانیم حتی نیمه درست هم نیست، و آنچه از متون تفسیر استنساخ نموده است فقط تقریبی است. فی المثل یکی از کتیبه های تخت جمشید را که وی بررسی نموده است (۱) نخست بصورتی که امروز خوانده میشود در اینجا نقل میکنیم:

(۲) داریووش. خشایثیه. ورزك. خشایثیه. خشایثیه نام. خشایثیه.

(۱) رجوع شود به Niebuhr, Pl. xxiv; Spiegel, Keilinschriften, 1862, p. 48, B

(۲) Darayavush. Kshayathiya. Varzaka. Khshayathiya.

Khshayathiyanam. Khshayathiya. dahyunam. Vishtaspahya. putra. Hakhamanishiya. haya. imam. tacharam. akunaush.

دهیو نام . ویشتاسپهیه . پوتره (۱) . هخامنشیه . هیه . امم . تچرم (۲) .  
اگونه اوش .

معنای عبارت چنین است :

« داریوش ، پادشاه بزرگ ، شاه شاهان ، پادشاه کشورها ، پور  
ویشتاسپ هخامنشی ، که این معبد (۲) را ساخت . »

اما گروتفند طور دیگر نقل کرده است : (۳)

« داریوش ، پادشاه مقتدر ، شاه شاهان ، پادشاه کشورها ، پور  
هیستاسپ (ویشتاسپ) ، ازدوده فرمانروای جهان ، ؟.....؟ ایزد . »

(۱) یادداشت مترجم : درباره « پوتره » آقای دکتر یار شاطر مینویسند :  
« قرائت معمول فعلی پوس puça میباشد . -tr- آریائی در فارسی باستان نزدیک به  
سین تلفظ میشده است . »

(۲) یادداشت مترجم : معنای صحیح لفظ تچر tachara کاخ است :  
رجوع شود به لغت فارسی باستان تألیف دانشمند اوستاشناس آلمانی بارتولومه چاپ  
اشتراسبورگ ، ۱۹۰۴ میلادی .

Christian Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch,  
Strassburg, 1904.

و کتاب فارسی باستان تألیف کنت ، مستشرق امریکائی ، چاپ نیویورک ،  
۱۹۵۰ میلادی :

R. Kent, Old Persian, American Oriental Series, New York, 1950.  
و فرهنگ ایران باستان تألیف آقای ابراهیم پور داود استاد دانشگاه تهران  
صفحه ۲۹۴ .

(۳) یادداشت مترجم : این است عین کلماتی که در متن این کتاب نقل  
شده است :

“ Dârheûsh. Khshêhiôh. eghré. Khshêhiôh. Khshêhiôhêtchâo.  
Khshehiôh. Dâhûtchâo. Goshtâspâhê. bûn. akhêotchôschôh.  
Ah. ôoo. Môro êzûtchûsch.”

اما ترجمه گروتفند بزبان لاتینی است و کلمات آخر آن نیز مفهوم نشد و  
پس از مکاتبه با دانشمندان آمریکا و انگلستان معلوم شد قابل ترجمه نیست . خاصه  
اینکه کلمه مقابل آخر ظاهراً بخط یونانی است و اگر مراد همان لفظ یونانی tou  
باشد اضافه ملکیت و معادل لفظ du در زبان فرانسه است و کلمه آخر ظاهراً لفظ  
فارسی ایزد است . این است ترجمه گروتفند :

“Darius, rex fortis, rex regum, rex Daharum ( filius )  
Hystaspis, stirps mundi rectoris. In constellatione mascula .  
Môro tou Ized.

هر چند گرو تفتند نتوانست همه اقداماتی را که آغاز کرد انجام دهد  
 کسانی هم که شاید جرأت داشتند بکارهائی که او بیابان رساند حتی دست  
 بزنند معدودی پیش نبردند. روش گروتفند و کشفیاتی که  
 در نتیجه پیروی از این روش بوقوع پیوست منشأ و مبدأ  
 تحقیقات دیگری شد که بالما آن سبب حل کامل این معمای  
 مشکل گردید. نخستین کسی که باززش عظیم کارهای  
 وی پی برد و برای معرفی آن جهد بلیغ نمود، دوساسی (۱) بود. و این  
 همان کسی است که بانکشافتی توفیق یافت و همان انکشافات را ما برای  
 انکشافات گروتفند (۲) باز کرد. در مقابل روش گروتفند طریقه دیگری  
 از طرف سن مارتن (۳) پیشنهاد شد که چندان مورد پسند واقع نگشت (۴).  
 پیشرفتهای بزرگ دیگری که در امر قرائت کتیبه ها حاصل شد  
 طی سالهای ۱۸۳۷ - ۱۸۳۲ میلادی بود که سه تن از دانشمندان موسوم  
 به لاسن (۵) و بورنوف (۶) و رالنسون (۷) تقریباً در آن  
 واحد باینکار همت گماشتند. رالنسون مستقلاً در ایران  
 مشغول کار بود و از تحقیقات گروتفند اطلاعی نداشت  
 و در بند اول کتیبه بزرگ داریوش در بیستون این  
 اسامی را قرائت نمود: ارشامه (۸)، اریارامنه (۹)،  
 چایشپیش (۱۰) هخامنشی. بورنوف از معلومات خود در زبان سانسکریت

**قدر و منزلت  
کارهای  
گروتفند**

**تحقیقات  
رالسنون  
و بورنوف  
و لاسن**

(۱) Saint Martin (۲) Grotefend (۳) Sylvestre de Sacy

(۴) برای اطلاع از جزئیات این امر و مآخذ مربوط به پیشرفت این کشف  
 رجوع کنید بمقاله اشیکل در تاریخچه قرائت خطوط در چاپ سابق الذکر کتاب  
 وی موسوم به خطوط میخی Keilinschriften صفحات ۱۱۹ تا ۱۳۲  
 Spiegel, Kurze Geschichte der Entzifferung و نیز رجوع کنید به گایگر  
 و کون جلد دوم اساس فقه اللغة ایرانی، صفحات ۶۳ تا ۷۴.

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie,  
 Geschichte d. Entzifferung und Erklärung d. Inschriften .  
 و نیز رجوع کنید به :

(۵) Lassen (۶) Burnouf (۷) Rawlinson (۸) Arshama  
 (۹) Ariyaramna (۱۰) Chaishpish

استفاده کرد و اوستا را بدو طریق روشن ساخت: یکی از طریق تطبیق دینگر از طریق استفاده از ترجمه سانسکریت نریوسنگ (۱).

پس از آنکه اثر بزرگ خود را دربارهٔ سینا (۲) تکمیل نمود بورنوف بمطالعهٔ کتیبه‌های میخی پاریسی پرداخت. رنجهایی که شولتز (۳) تحصیل نمود و اطلاعات تازه‌ای که آن مسافر نگون بخت از الوند و وان (۴) جمع آوری کرده بود برای مطالعات بورنوف سودمند واقع شد. پس از آنکه نتیجهٔ تحقیقات درخشان لاسن (۵) چاپ شد کتاب وی تحت الشعاع قرار گرفت. لکن علاوه بر قرائت اسم خداوند بزرگ اهورمزدا و بعضی کلمات دیگر و تذکر این معنی که زبان کتیبه‌ها اگر چه با زبان اوستا قرابت دارد یکی نیست و در رسم الخط کتیبه‌ها حروف مصوت کوتاه (بجای اعراب) دیده نمیشود مگر جائی که آنحروف در ابتداء کلمات قرار گیرد، او نخستین کسی است که توجه اهل معرفت را بفهرست محالکی که در کتیبهٔ بزرگ داریوش نام برده شده است دعوت نمود. در تابستان ۱۸۳۵ مسیحی این صورت بدست لاسن رسید و برای اینکه ارزش حروف را بنحو کاملتر و دقیق‌تر تعیین کند و وجود حرف مصوت کوتاهی را (بجای فتحه) بین بسیاری از حروف بی صدا ثابت نماید آن صورت را مورد استفاده قرار داد و این کار مثمر‌تر واقع شد، مثلاً نشان داد که S. P. R. D بجای Sparda نوشته شده است.

#### Neriosengh (۱)

(۲) رجوع کنید بشرح سینا، یکی از کتب مذهبی پارسیان، چاپ پاریس تاریخ ۱۸۳۵ - ۱۸۳۳. این کتاب محتوی متن زند (یادداشت مترجم: متن اوستائی) است که نخستین بار تشریح گردیده و نسخه بدلیهای چهار نسخهٔ کتابخانهٔ سلطنتی و ترجمهٔ سانسکریت چاپ نشدهٔ نریوسنگ.

#### Schultz (۲)

Mémoire sur deux inscriptions cunéiformes, Paris, 1836 (۴)

#### Lassen (۵)



طی چهار سال بعد ( تا ۱۸۴۰ میلادی ) دو تن از دانشمندان دیگر موسوم به بیر (۱) و ژاکه (۲) دنباله تحقیقات لاسن (۳) را گرفته و بسیاری از مسائل را روشن ساختند و اشتباهات ویرا تصحیح نمودند و مطالب تازه ای که نماینده دولت انگلستان مقیم بغداد، کلادجیمز ریچ (۴) جمع آوری نموده بود چاپ شد و در دسترس عموم قرار گرفت، و وستر گارد (۵) نیز رونوشت های تازه تر و دقیق تری از کتیبه های تخت جمشید را با خود آورد.

لازم نیست در اینجا از پیشرفت این رشته مطالعات و تتبعات پارسی شرح بیشتری داده شود. از اکتشافات اخیر لا فتوس (۶) (۱۸۵۲ میلادی) و دیولا فوا (۷) (۱۸۸۴ میلادی) در شوش با شماره ای اکتفا خواهیم کرد و فعلاً به بحث بیشتری حاجت نیست. از عکسهائی که اشتولتز (۸) در سال ۱۸۷۶ میلادی و سنوات بعد در تخت جمشید برداشت و در سال ۱۸۸۲ میلادی در برلین در دو مجلد چاپ نمود، از مسائل دیگری که در باره خط و زبان پارسی باستان دانشمندانی مانند بنگک (۹) و بارتولومه (۱۰) و بولسن (۱۱) و فوی (۱۲) و هالوی (۱۳) و هیتزیگ (۱۴) و هوبشمن (۱۵) و کرن (۱۶) و مولر (۱۷) و منان (۱۸) و سیس (۱۹) و نام (۲۰) و غیره روشن ساختند جز با اشاره سخنی در اینجا نمیگوئیم.

پیشرفت  
تحقیقات در  
باره پارسی  
باستان

|                 |                 |                       |
|-----------------|-----------------|-----------------------|
| Lassen (۳)      | Jacquet (۲)     | Beer (۱)              |
| Loftus (۶)      | Westergaard (۵) | Claude James Rich (۴) |
| Bang (۹)        | Stolze (۸)      | Dieulafoy (۷)         |
| Foy (۱۲)        | Bollensen (۱۱)  | Bartholomae (۱۰)      |
| Hübschmann (۱۵) | Hitzig (۱۴)     | Halévy (۱۳)           |
| Ménant (۱۸)     | Müller (۱۷)     | Kern (۱۶)             |
|                 | Thumb (۲۰)      | Sayce (۱۹)            |



خطوط میخی به سه زبان پارسی باستانی وبابلی وعیلامی  
 لوح نقره بنام داریوش کبیر (متعلق به موزه ایران باستان در غرّفه آثار هخامنشی)  
 که در تپه هگمتانه پیدا شده است (نقل از کتاب هگمتانه آقای مصطفوی  
 چاپ تهران تیرماه ۱۳۳۲)  
 (برابر صفحه ۱۰۰)



کنت دو گینو<sup>(۱)</sup> در رساله خود موسوم به خطوط میخی ( چاپ پاریس بتاريخ ۱۸۶۴ میلادی ) فرضیه های پرت و پریشانی دارد و میگوید کتیبه های مزبور جنبه طلسم داشته است . برای توجه باین فرضیات حتی لمحهای مکث و تأمل هم لازم نیست ، ولی راجع به فرضیه هوشمندانه اِپِر<sup>(۲)</sup> درباره اصل و کیفیت خط مزبور باید چند کلمه گفته شود .

با اینکه خط میخی آسوری و خط میخی فارسی باستان شباهت زیادی دارند ولی از يك جهت بسیار مهم اختلاف دارند . خط فارسی باستان خطی است الفبائی ( و الفباء آن مرکب از چهل و يك علامت است که چهارتای<sup>(۳)</sup> آن علامات اختصاری است برای کلمات کثیرالاستعمال مانند اهورمزدا و شاه و سر زمین و خاك و يك علامت مختص جدا کردن الفاظ از یکدیگر است ) .

**فرضیه اِپِر  
درباره اصل  
الفباء میخی  
پارسی**

حروف آسوری مجموعه عظیمی است از علائمی که قائم مقام پارهای الفاظ میشود و یا صوری که معانی خاصی از آن مستفاد میگردد مانند خطوط چینی یا مصری قدیم که معروف است به هیر و غلیف . هر يك از این علائم در خط آسوری معمولاً دلالت بر فکریا مفهوم خاصی میکند و مربوط به صدا نیست ، و اگر نسبتی با معادل صوتی خود داشته باشد آن نسبت فقط اتفاقی است ، مثلاً نقش و نگارها یا صوری که در خط اکدی قدیم مفهوم خاصی داشت ممکن است در خط آسوری نیز بهمان معنی استعمال شود ولی با اصوات مختلف .

فرضیه اِپِر این است که حروف فارسی باستان تقریباً هنگام سقوط

M le Comte de Gobineau : Traité des écritures (۱) cunéiformes (Paris, 1864)

(۲) Oppert (۲) یادداشت مترجم : بعقیده آقای دکتر یاز شاطر عدّه این علامات بیش از چهار است ، کلماتی که باعلامت نموده میشود عبارت است از شاه ، کشور (دوعلامت) خدا ، زمین و اهورا مزدا (دوعلامت) .

مادیها و سلطهٔ ایرانیان (هخامنشی) اختراع شد و بطریق ذیل از خط تصویری آسوری بوجود آمد: هر يك از علائم و نقوش خط آسوری را كه كنایه از معنای خاصی بود برداشتند و معادل صوتی آنرا در زبان پارسی بآن علائم و صور اختصاص دادند و عبارت دیگر خط مصور را با سلوب آسوری نوشتند و زبان پارسی خواندند. سپس هر يك از اشكال و علامات را ساده کردند و بجای حرفی كه منطبق با صدای اول هر يك از الفاظ فارسی بود آن شكل یا علامت را بكار بردند و این عمل را بهمین منوال ادامه دادند تا آنكه علائم یا حروف کافی برای کلیهٔ عناصر اصوات پارسی بدست آمد. بدین وسیله در قرن ششم پیش از میلاد مسیح ایرانیان چنین پیشرفت بزرگی در راه تبدیل خط تصویری به الفباء حقیقی حاصل نمودند (و محتمل است كه اساس آن هیر و غلیف یا تصاویر و نقش و نگارها بوده است) (۱).

### (۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید به فرهنگ ایران باستان تألیف آقای

پور داود. استاد اوستا و فرهنگ ایران باستان در دانشگاه تهران، امرداد ماه ۲۵۵۹ مادی = ۱۳۲۶ خورشیدی چاپ تهران: فصل مربوط به دبیری = خط و مناسبات ایران زمین با بابل و آشور و وجه اشتقاق واژهٔ دبیری و خط در داستان ایران و سومرواكد و خط میخی هخامنشی و غیره؛ و نیز نگاه کنید به کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی تألیف آقای دکتر محمد معین: الفبای اوستا (دین دبیری)؛ و همچنین به کتاب خط و فرهنگ و کتاب دبیرهٔ آقای ذبیح بهروز چاپ تهران بهمن ماه ۱۳۱۳ یزدگردی، ایران كوده، جزوهٔ شمارهٔ ۲، كرد آوردهٔ آقای دکتر محمد مقدم (مقدم) استاد زبان اوستا و فارسی باستان در دانشگاه تهران: مدارك تاريخی راجع، بالفباء در ایران، صفحات ۲۰ تا ۲۶؛ همچنین بمقالات آقای محمود سرشار در طریقۀ كشف جعل و ویدایش خط و انواع آن در مجلهٔ كانون و كلاه ۱۳۳۲ شمسی قمری، چاپ تهران.

و نیز رجوع کنید به تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای جلال الدین همائی استاد دانشگاه چاپ تبریز ۱۳۰۸ و ۱۳۰۹ شمسی؛ و کتاب تاریخ ادبیات ایران تألیف آقای دکتر رضا زاده شفق استاد دانشگاه تهران چاپ تهران، ۱۳۲۱، و کتاب سبک شناسی ملك الشعراء بهار درسه جلد چاپ تهران.

لکن کمیت کسانی که بدین سان به تجزیه کلمات و تبدیل خط تصویری بحروف الفبائی پرداختند ناگهان لنگ شد زیرا نتوانستند هر جا بعد از حروف صامت حرکتی بود آنحروف را از حرکات جدا سازند و حروفی مختص اعراب وضع نمایند، بنابراین برای پاره‌ای مقاطع هجائی مانند کا، کو، گا، گو، جا، جی، دا، دی، دو، ما، می، مو، و قس علیهذا حروف مخصوص دیگری استعمال نمودند که با کاف و گاف و جیم و دال و میم و حروف بیحرکت دیگر تفاوت داشت و حرکات جزء آن حروف بود و هر کدام يك حرف مستقل شناخته میشد.

این است نمونه دیگری از میزان نفوذ سیاسی در ایران و اینکه تا چه حد این کشور از روزگاران پیشین ابتدا تحت تأثیر آسوری سپس آرامی و سراجام تازی قرار گرفته است.

نفوذ آسوری در حجاریهای تخت جمشید و بیستون و همچنین در کتیبه‌ها علی‌السوی آشکار و هویدا و سهو ناپذیر است، و همانقسمی که اشییکل ثابت نموده است<sup>(۱)</sup> آثار این نفوذ را بهمان درجه از وضوح میتوان در مذاهب و شاید در سیاست و تشکیلات اجتماعی در رویه قضائی و جنگ پیدا کرد.

### نفوذ آسوری در ایران

« پادشاه بزرگ، شاه شاهان، پادشاه ایران، پادشاه کشورها » نه تنها از جهت سبک و لقب و عنوان، بلکه از بسیاری جهات دیگر هم وارث « پادشاه بزرگ، پادشاه آسور » بود، فرمانروائی که ربشاقی<sup>(۲)</sup> باستظهار قدرت وی حزقی<sup>(۳)</sup> را مورد تهدید قرارداد. و این نسبت شاید معمای وجود عنصر هزوارش را در پهلوی روشن میسازد و این معمائی است که مدتها محققین را درباره ماهیت واقعی پهلوی گمراه ساخته بود.

چرا کاتب یا محرر پهلوی که کاملاً آشنا بحروف الفبائی پهلوی

(۱) رجوع شود به جلد اول کتاب - Fr. Spiegel, *Erânische Alterthumskunde*, Leipzig, 1871, pp. 446-485.

(۲) Rabshakeh (۳) Hezekiah

بوده است عنوان دیرین «شاه شاهان» را «ملکان ملکا»<sup>(۱)</sup> نوشته و حال آنکه (بگفته مورخ معاصر امیانوس مارسلینوس)<sup>(۲)</sup>

سربازان و رعایای شاه در آن زمان هم مانند امروز پادشاه خود را شاهنشاه میخواندند و این همان عنوانی است که در روزگاران کهن «خشایثیه خشایثیا نام» بوده است؟

چرا کاتب پهلوی بجای کلمه گوشت لفظ آرامی «بسرا»<sup>(۳)</sup> و بجای نان «لهما»<sup>(۴)</sup> نوشته است، و حال آنکه صاحب الفهرست و سایر نویسندگان مطلع اوائل دوره اسلام گفته اند همان کاتب هنگام قرائت همان کلمات آرامی معادل فارسی آن الفاظ را ادا میکرده و «بسرا» و «لهما» را گوشت و نان میخوانده است. با اینکه در زبان انگلیسی هم ما همین کار را میکنیم باز هم بنظر ما این عمل غیرطبیعی است. مثلاً در زبان انگلیسی حروف اختصاری لاتینی i. e. را بجای دو لفظ انگلیسی that is بمعنای «یعنی» و باز حروف لاتینی e. g. را بجای لغت انگلیسی for example<sup>(۵)</sup> بمعنای فی المثل و این علامت (8) را بجای حرف عطف (و) بکار میبریم. برای مردمی که به خطوط تصویری عادت کرده بودند و مفهوم تصاویر و علائم را بفرست در مییافتند و از حس سامعه خود مدد نمیخواستند چقدر این روش آسانتر بوده است. اگر علامت مخصوصی را که اکدیها برای لفظ پدر بکار میبردند آشوریها گرفتند و هنگام قرائت آن علامت

Malkan - malka (۱)

Ammianus Marcellinus (۲)

lahma (۴) bisra (۳)

(۵) یادداشت مترجم: در زبان انگلیسی حروف اختصاری i. e. قائم

مقام عبارت لاتینی id est (یعنی) میباشند و حروف اختصاری e. g. بعوض کلمات لاتینی exempli gratia بمعنای (مثلاً) آمده است. حروف اول هر يك از این کلمات لاتینی باضافه يك نقطه که علامت اختصار است جایگزین کلمات انگلیسی معادل آنست که در متن ذکر شده است.

لغت اشوری را بجای کلمه اصلی بیگانه ادا مینمودند چرا باید ایرانیان تأمل داشته باشند و با کلمات آرامی از قبیل ملکاو بسرا و لهما وغیره بهمان طریق معامله نکنند؟ عبارتۀ آخری چرا نباید ایرانیان نیز کلمات آرامی را بجای اینکه ترکیبی از حروف بدانند مجموعه‌ای از اشکال و صورتی که قائم مقام الفاظ بوده است فرض نکنند؟ همانقسمی که قبلاً متذکر شدیم درست است که زبان پهلوی وقتی عمومیت یافت که آسور دیر زمانی از بین رفته بود و این زبان متعلق به عهد ساسانیان است (۲۲۶ تا ۶۴۰ بعد از میلاد) و اوائل دوره اسلام بلافاصله متعاقب عصر ساسانی است، لکن دنباله تحقیقات را درباره زبان پهلوی بجائی رسانده‌اند که معتقد شده‌اند در قرن سوم و چهارم پیش از میلاد مسیح و حتی شاید در تاریخ قدیمتری زبان مزبور با قرب احتمال وجود داشته است. در مشرق زمین که مردم آن ذاتاً محافظه کارند چیزی که مایهٔ تعجب بسیار باشد در این امروز وجود ندارد، و سیاق که حتی امروز هم در ایران عموماً در محاسبات بین مردم معمول و متداول است از چیزهای شگفتی است که بموضوع بحث ما اندکی شباهت دارد زیرا علائمی که در سیاق بجای ارقام عادی عربی بکار برده میشود در واقع اشکال اختصاری و ناقصی است از اسامی عربی اعداد مختلف و بسا میشود که سیاق نویس ایرانی این مسئله را فراموش میکنند و گاه نمیدانند.

پیش از آنکه درباره زبان پهلوی بیش از این بحث کنیم سخنی هم از مطالعات اوستائی که پیوسته پیشرفت میکنند باید گفته شود. در صفحات قبل ملاحظه نمودیم که بورنوف (۱) و لاسن (۲) برای مطالعات خود در باره کتیبه‌های هخامنشی چه اندازه پیشرفت مطالعات مربوط به اوستا از بناسکریت کمک گرفتند. و ضمناً بکتاب عظیمی که بورنوف بتاريخ ۱۸۳۳-۱۸۳۵ در موضوع یسنا منتشر



ساخت قبلاً اشاره‌ای نمودیم. با مواد و مطالب فراوانی که انکتیل (۱) جمع‌آوری کرده بود و مدت‌ها در کتابخانه ملی بطاق نسیان نهاده شد بورنوف شروع بکار نمود و برای اینکه متن صحیح این قسمت اوستا محرز و محقق گردد ابتدا بمقابله دقیق نسخه‌های خطی پرداخت. برای روشن کردن این مطلب اتکاء و اعتماد وی بیشتر به ترجمه سانسکریت نریوسنگ (۲) بود که در دسترس وی قرار داشت و قدیمترین تفاسیر است و این ترجمه را با منتهای دقت و بصیرت و درایت در ترازی و سنجش و آزمایش و انتقاد نهاد و صحت آنرا به ثبوت رساند، و ضمناً به تنظیم دستور زبان و فرهنگ لغات اوستا همت گماشت. لکن بهمین قناعت نمود که بدیگران ارائه طریق نماید و تحقیق اوستا را بر پایه‌ای که حقیقتاً صحیح و عملی بود قرار دهد: کتاب بزرگی که منتشر ساخت اولاً فقط فصل اول از هفتاد و دو فصل یسنا را روشن و تفسیر میکند (هریک از فصلهای یسنا «ها» نامیده میشود) و آن یکی از پنج قسمت کتاب مقدس زردشت است (در آداب پرستش پروردگار) و اگر چه بعد (۱۸۴۶-۱۸۴۴ مسیحی) فصل نهم یسنا را بدین نمط اما باختصار موضوع بررسی قرار داد تحقیقات خود را در این رشته بیش از این دنبال نکرد.

در همین ایام انتشار اثر عظیم باب (۳) در خصوص صرف و نحو تطبیقی زبانهای آریائی یا هند و اروپائی ما را بمشاجره بزرگ دیگری که بشدت در پیرامون اوستا در گرفت وارد میکنند و آن **جنگ طرائق** جدال طریقه اخبار و احادیث با طریقه تطبیق السنه و تحقیق است. در این موقع دانشمندانی که صاحب عقل سلیم و صلاحیت لازم بودند هیچکدام در باب اصالت و حقیقت و ساختگی نبودن خود کتاب هیچگونه شبهه و تردیدی نداشتند. مناقشه بر سر ارزش تفسیر زردشتیان

بود که درسنت آنان وجود دارد (یا اینکه مبنای آن تفسیر روایت است).  
 بورتوف<sup>(۱)</sup> متکی بتفسیر عرفی نریوسنگ بوده است (زیرا در آن هنگام  
 ترجمه‌های قدیمتر پهلوی را بقدر کافی نمیفهمیدند تا زیاد مورد استفاده  
 واقع شود)، بنا براین بورتوف را از پیروان طریقهٔ اول باید قلمداد نمود.  
 باب بیشتر در سانسکریت وفقه اللغة تطبیقی حائز مقامی رفیع بوده است  
 و اوستارا صرفاً از جهت زبان و اینکه یکی از شعب سانسکریت میباشد  
 مطالعه میکرد. علیهذا باب را باید از طرفداران طریقهٔ دوم دانست.  
 بر اثر انتشار اوستای چاپ وسترگارد<sup>(۲)</sup> و اشپیکل<sup>(۳)</sup> بتاریخ ۱۸۵۲  
 تا ۱۸۵۸ مسیحی دائرةٔ دانش پژوهانی که میتوانستند به فحص و بحث  
 مشکلات مربوط با وستاپردازند بسیار وسیعتر شد و جدالی که دارمستتر<sup>(۴)</sup>  
 جنگ طرائق (یعنی جنگ طریقهٔ سنت و روایت و تواتر با طریقه تطبیق  
 و تحقیق) نامیده است از هرسو آغاز شد. بعد از بورتوف برجسته‌ترین  
 پیروان طریقهٔ اول اشپیکل و بوستی بودند. دوهارله<sup>(۵)</sup> و کایگر<sup>(۶)</sup> هم  
 تا حدی کمتر در زمرهٔ اصحاب این طریقه بشمار آمده‌اند. بنفی<sup>(۷)</sup> وراث<sup>(۸)</sup>  
 از معتقدین طریقهٔ دوم محسوب میشوند. ویندیشمن<sup>(۹)</sup> میانه‌گزید  
 ولی هاوگک<sup>(۱۰)</sup> که ابتدا از مریدان پرشور بنفی شمرده میشد همینکه  
 از هندوستان برگشت کاملاً بقدر و قیمت روایات پارسی ایمان آورد  
 و از آن پس در ردیف یکی از پیشروان مطالعات و تحقیقات پهلوی بشمار  
 آمد. همین راه را وست<sup>(۱۱)</sup> حتی با رستگاری و توفیق شایانتری پیش  
 گرفت، چنانکه گلدنر<sup>(۱۲)</sup> در حق او گوید: «دانش و فهم و ادراک

---

Darmesteter (۴) Spiegel (۳) Westergaard (۲) Burnouf (۱)

Roth (۸) Benfey (۷) Geiger (۶) de Harlez (۵)

West (۱۱) Haug (۱۰) Windischmann (۹)

(۱۲) رجوع شود بمقالهٔ عالی و شویای گلدنر در تاریخ تحقیق راجع

Geldner, (Geschichte der Awestaforschung) به اوستا:

که در جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایرانی تألیف کایگرو کون صفحات ۴۰ تا ۴۶

درج شده است:

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

و تیز بینی و براءت بی نظیر وی پایه تحقیقات و تتبعات مربوط بزبان پهلوی را از مراحل سافله بدرجات عالیّه علم رسانید « تا بدانجا که بطور غیر مستقیم مصالح مطالعات اوستائی گردید . » لکن قرعۀ کار بنام مردی بی عدیل زده شد و آن مرد جیمز دار مستتر فقید است که بوسیله او مطالب مربوط بروایات ( توأم با مطالعه دقیق خود متون ) ازروی حزم و احتیاط تقریباً بنحو اتم و اکمل مورد استفاده قرار گرفت . و چقدر دلپذیر است که گلدنر در حق شخصی که بآن شدت دردم روش انتقادی وی سخن گفته بود با چنین بیان کریمانه ای اثر و اسلوب او را توصیف مینماید : (۱)

« از ابتدا دارمستتر یکی از طرفداران پر حرارت ترجمۀ دوره ساسانی بود و مقدمات پهلوی را بکمال بیاموخت و زمینه محکمی برای مطالعات خود فراهم ساخت ولی تفسیر خود را بهیچوجه تنها متکی بآنچه پهلوی نمود و تشخیص داد که ضمن کشمکش و نزاعی که بر سر بهترین روش تحقیق در گرفته بود تنها بنیروی توسعه کامل دامنه فکر میتوان از تاریکی بروشنائی گرائید و بجای توسل به حدسیات و ظنیات و تأسی بکسانیکه با چنگ و بال میکوشند از ظلمت بنور راهی بجویند فقط در پرتو وسعت نظر میتوان بسر منزل مقصود و مرحله علم الیقین و شهود رسید . نخست از ترجمه هائی که خود ایرانیان تهیه نموده بودند مدد گرفت و آن منابع اولیه را جزء و کلاً مورد استفاده دقیق و تحقیق جامع قرارداد . وسائلیکه من غیر مستقیم باو کمک کرد عبارت بود از جمیع روایات ازدوره ساسانیان تا امروز و کلیۀ ادبیات پهلوی و پازند و شاهنامه و آثار وقایع نگاران عرب و اخبار تاریخی منقول از پیشینیان و اطلاعات شخصی مأخوذ از پارسیانی که در قید حیات بودند و همچنین آداب و رسوم و عقائد

و آراء و مراسم کنونی مذهبی که سنتی است صحیح و خالی از هرگونه خدشه و در قسمت علم‌الاسنه تمام مواد مربوط به فقه‌اللغه ایرانی در همه مدارج تکامل و اختلاف لهجات و همچنین سانسکریت مخصوصاً ودا . ترتیبات و مقدمات امرگو اینکه بطور ناقص و با وسائل غیر کافی قبل از وی تهیه شده بود لکن دارمستتر همه را جمع آوری و تلفیق کرد و نتیجه مسلم گرفت . رسیده‌ترین میوه‌مسانی و مجاهدات وی آخرین اثر عظیمی است که از او بیادگار مانده است : نام آن کتاب « زند اوستا ، ترجمه تازه با تفسیر تاریخی و لغوی (۱) » است . دارمستتر طریقه سنت را احیا نمود و سخن درست بگوئیم موجد روشی است که خود او روش تاریخی برای تحقیق اوستا نامیده است . برای اینکه آن روش را واضح و روشن عرضه بدارد مطالب و مواد فراوانی که از جهت و فور بی نظیر و غیر قابل قیاس بود فراهم آورد . تاچه‌اندازه درین راه دستگارش و تاچه‌حد از لحاظ تمسک بفروع و شرح نکات جزء از هدف خود تجاوز نمود و راه افراط و اطناب را پیمود آینده باید داوری نماید . »

اکنون برگردیم بتاریخ کشف رموز کتیبه‌ها و متون پهلوی یعنی آن رشته از زبان‌شناسی ایران که باوجود رنجهای ثمربخش دوساسی (۲) و اخلاف وی و با اینکه این مبحث مشکل را در این ایام اخیر دانشمندانی مانند وست (۳) و اندره‌اس (۴) و نولدکه (۵) و دارمستتر و زلمن (۶) و دیگران بسیار بسیار روشن ساخته‌اند و از این جهت مرهون زحمات ایشان میباشیم ، هنوز هم بیشتر کارهایی که باید بشود انجام نگرفته است . در باب دوساسی و جانشینان وی در صفحات بعد بلافاصله سخن خواهیم گفت .

(۱) رجوع شود به سالنامه‌های موزه کیمه مجلدات ۲۱ و ۲۲ و ۲۴ ، چاپ

پاریس ، ۳-۱۸۹۲ مسیحی :

Annales du Musée Guimet, vols. xxi, xxii, xxiv, Paris, 1892 - 3

Andreas (۴) West (۳) Sylvestre de Sacy (۲)

Salemann (۶) Nöldeke (۵)

مساعی درخشانی را که دوساسی در راه قرائت بعضی از کتیبه‌های  
ساسانی در نقش رستم بکار برد در صفحات قبل  
کتیبه‌های ساسانی ذکر نمودیم. تخت سنگهائی که نقش رستم روی  
نقش رستم آن کنده شده است سمت راست رودخانه پلوار واقع

است. در آنجا حوضه رودخانه منتهی میشود بمرو دشت بین سیوند  
وزرقان برابر تخت جمشید بمسافت دوسه میل در سمت مشرق. کتیبه‌ای را  
که دوساسی بویژه بررسی نموده است اگر قدیمی‌ترین کتیبه‌ای نباشد  
که سلاطین ساسانی بتقلید هخامنشیان روی آن صخره‌ها نقر کرده‌اند  
یکی از قدیم‌ترین کتیبه‌ها است، زیرا تاریخ آن تاریخ سلطنت اردشیر  
(ارتخشتر) پسر پاپک مؤسس آن سلسله است (۲۴۱-۲۲۶ بعد از میلاد).  
این کتیبه بدو خط پهلوی (که یکی شکل کلدانی (۱) و دیگر شکل ساسانی  
است) نوشته شده است و هر یک از این دو صورت را رسم الخط مخصوصی  
است. دنبال آن ترجمه یونانی کتیبه بشرح ذیل دیده میشود. (۲)

(در این جا عین ترجمه یونانی نقل شده است.)

عبارت پهلوی ساسانی کتیبه چنین است: (۳)

(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند: اصطلاح  
«پهلوی کلدانی Caldeo-Pahlavi» امروز کمتر بکار میرود. بجای آن «پارتی  
Parthian» معمول است. اصطلاح «پارسی» بجای پهلوی و «پهلوی» بجای  
پارتی که هر تسفند وضع نموده و در پایکولی بکار برده قبولی عام نیافته است.

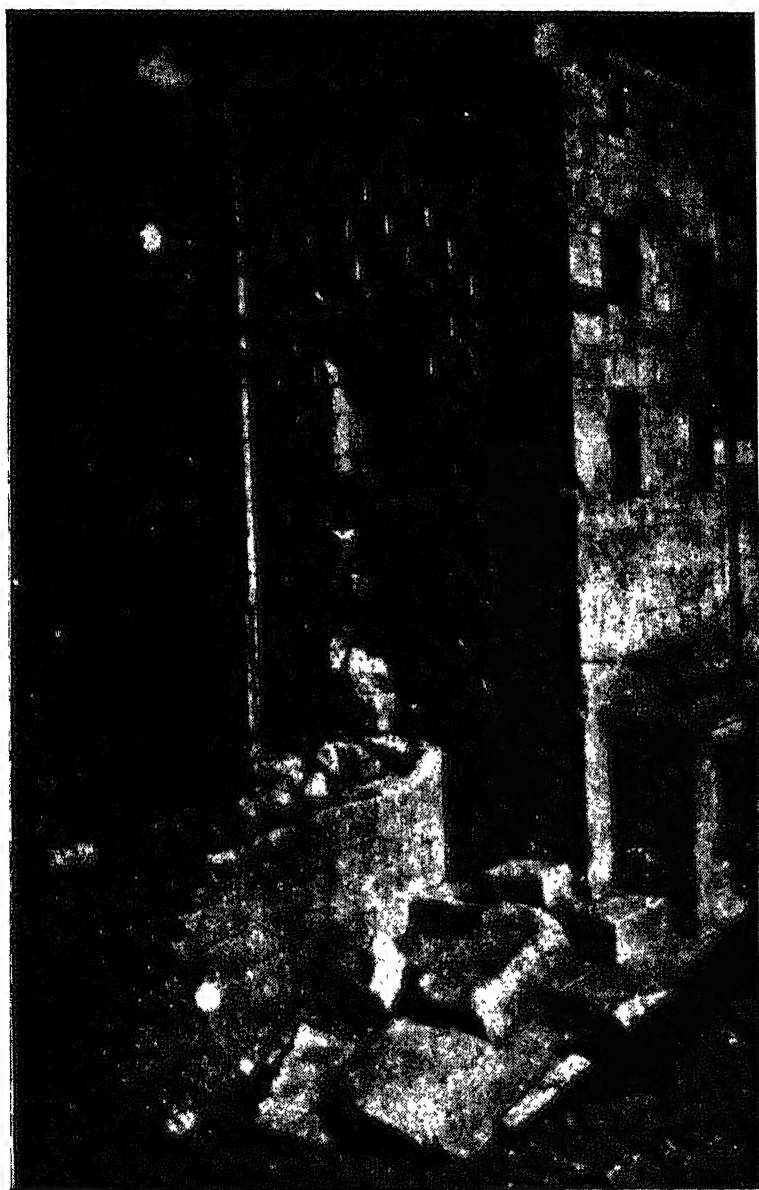
(۲) متون را از مقاله هاوگ در موضوع پهلوی (چاپ اشتوتگارت بتاریخ  
۱۸۷۰) صفحات ۴ و ۵ گرفته ام: Haug, Essay on Aahlavi (Stuttgart, 1870).  
روش وی آنست که حروف محو شده کتیبه یونانی را ریزتر  
از حروف دیگر نشان میدهد. در اینجا از آن روش تبعیت کرده ام. کتیبه را در ماه  
مارس ۱۸۸۸ مسیحی در سفری که از شمال بشیراز رقتم دیدم و بررسی نمودم. در  
آن هنگام بازهم جاهای دیگر کتیبه خراب شده بود.

(۳) یادداشت مترجم: عین عبارت که بخط لاتین در متن انگلیسی این

کتاب نقل شده است چنین است:

“PATKARI ZANA MAZDAYASN B AGI ARTAKHSHATB,  
MALKAN MALK A IRAN, MINU CHITRI MINYAZTAN,  
BARA PAPA K I MALK A.”





بنای کعبه زردشت در نقش رستم نزدیک تخت جمشید از آثار ممتاز  
دوران هخامنشی (عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان‌شناسی)  
(برابر صفحه ۱۱۱)

« پتکری زنا مزدیسن بگی ارتخشتر ملکان

ملکا ایران ، مینو چتری هن یزتان برا

پاپکی ملکا . » (۱)

اینک ترجمه آن (که از ترجمه انگلیسی بفارسی درآورده شده

است) :

« این پیکره خداوند (پادشاه) مزدا پرست ، اردشیر ، شاهنشاه

ایران (است) ، مینوسرشت ، از جانب یزدان ، پسر پاپک پادشاه . » (۲)

(۱) کلماتی که در کتیبه فوق باحروف سیاه چاپ شده هزوارش است (و معنای

هزوارش فی الحال توضیح داده خواهد شد) . هنگام قرائت هزوارش لغت فارسی

بجای معادل آرامی آن خوانده میشود . مثلاً لفظ «زنا» بمعنای «آن» است و

همان «آن» قرائت میشود و همچنین لفظ «ملکان ملکا» بمعنای شاه شاهان است

و شاهنشاه تلفظ میشود و «من» (بکسر میم) بمعنای «از» و «برا» بمعنای

پسر و «ملکا» بمعنای شاه را همان شاه قرائت کنند .

(۲) یادداشت مترجم : آقای دکتر یار شاطر مینویسند : قرائت درست

این کتیبه این است :

« پتکر این مزدیسن یغ ، از تختتر شاهنشاه ایران ، که چتر از یزتان ،

پس یغ پاپک شاه » ترجمه : این پیکره خداوند (سلطان) مزدا پرست ، اردشیر

شاهنشاه ایران [است] که نژاد از خدایان [دارد] ، پسر خداوند پاپک شاه .

Mnu آنچه مینو خوانده شده هزوارش است : و باید «که» خوانده

شود . تلفظ پسر در پهلوی ساسانی «پس» است (بضم پ) نه «پور» .

کشف وقرائت کتیبه های پهلوی از زمان تألیف این کتاب پیشرفت فراوان

کرده است . از مهمترین کتیبه های پهلوی که از آن زمان مکشوف گردیده یکی

کتیبه پایکولی است در عراق (شمال قصر شیرین) از نرسی که آنرا بناسبت

غلبه اش بر بهرام سوم بدوزبان پهلوی و پارتی نویسانده است .

رجوع شود به : هرتسفلد ، پایکولی 1924 , H. Herzfeld, Paikuli (2 vol.)

و هنینگ W. B. Henning, A. Farewell to the Khagan of the Ag-

Agatārūn, BSOAS, 1952 .

دیگر کتیبه شاهپور اول است در «کعبه زردشت» به زبان پهلوی و پارتی

(بقیه یاورقی در صفحه ۱۱۲)



نتیجه‌ای که دوساسی از تحقیقات خود گرفت ویرا تشویق کرد که درسومین و چهارمین کتاب‌خاطرات خود عبارات پهلوی روی مسکوکات و همچنین کتیبه‌های بیستون مربوط بهمان دوره را بررسی نماید. زحمتی که دوساسی در این راه کشید بمنزله مقدمه‌ای بود برای مجاهداتی که گرو تفتند بعداً برای کشف رموز کتیبه‌های میخی فارسی باستانی بعمل آورد (و در صفحات قبل ملاحظه شد). در قسمت سکه شناسی اوزلی (۱) (۱۸۰۱ مسیحی) دنباله کار را گرفت و چهل سکه از سکه‌های ساسانی را قرائت کرد. تیکسن (۲) هم در سالهای ۱۸۱۳-۱۸۰۸ مسیحی همین کار را ادامه داد.

### استفاده از تحقیقات دوساسی در سکه شناسی

رسم الخط کتابهای پهلوی با خطوطی که روی آثار معاصر ساسانی (اعم از کتیبه‌ها و مسکوکات) دیده میشود بسیار متفاوت است و ابهام آن خیلی بیشتر است. باید در نظر داشت که باستانی قطعاً پاپیروس که بیست و دو سال پیش در فیوم مصر کشف شد (۳) و بزبان پهلوی نوشته شده بود و هنوز هم چاپ نشده و فقط قسمتی از آنرا خوانده اند قدیم ترین

### کتیبه‌ها و کتابهای پهلوی

بقیه پاورقی از صفحه ۱۱۱

یونانی. این کتیبه مهمترین کتیبه پهلوی است و نظیر کتیبه بیستون است در میان کتیبه‌های هخامنشی. دیگر کتیبه کرتیر موبد زردشتی است که حاکی از کوشش و تعبب او در مستقر ساختن کیش زردشتی و پیشرفت او در این مقصود است. رجوع کنید به :

M. Sprengling, "A New Pahlavi Inscription," Amer. Journ. of Semit. Lang. & Liter. LII, no. 2

و به: W. B. Henning, The Great Inscription of Sâpûr I, BSOAS, IX, 1947.

(۱) Ouseley (۲) Tychsen

(۳) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند: قسمتی از این

پاپیروس‌ها را هانسن بطبع رسانده است، رجوع شود به :

O. Hansen, Die mittelpersischen Papyri der Papyrussammlung der Staatlichen Museen zu Berlin, 1938.

نمونه پهلوی مکتوب مربوط بسال ۱۳۲۳ بعد از میلاد است یعنی بیش از هزار سال بعد از کتیبه‌ای که ذکر آن گذشت. در ظرف این مدت خط پهلوی بطور قابل ملاحظه‌ای دوره انحطاط را سیر میکرد بنحوی که پاره‌ای از حروف که ابتدا بکلی ازهم متمایز بود بتدریج شکل واحدی پیدا کرد و يك حرف بچندین صدای مختلف تلفظ میشد (در نیمه دوم مدت مذکور خط پهلوی موقوف شده بود فقط موبدان زردشتی برای استنساخ آثار موجوده بکار میبردند). در کتیبه‌ها حروف کثیرالاصوات تا حدی قبلاً وجود داشت. لکن در پهلوی کتابی باندازه‌ای دامنۀ این حروف توسعه یافت که فی المثل برای این چهار صدا (z. d. g. y.) يك حرف بیشتر نیست و حال آنکه هر يك از صدا‌های مزبور علامت جداگانه‌ای در کتیبه‌ها داشته است. این است علت دشواری و اشکال پهلوی کتابی وبدین سبب است که کتیبه‌های ساسانی برای روشن ساختن پهلوی کتابی دارای ارزش و اهمیت است. این ارزش را مارک جوزف مولر<sup>(۱)</sup> استاد دانشگاه مونیخ در رسالۀ خود راجع بزبان پهلوی که در مجله آسیائی بتاریخ آوریل ۱۸۳۹ میلادی منتشر ساخت رسالۀ مولر کاملاً تشخیص داد. هاوگک میگوید این رساله مبدأ دوره جدیدی در تحقیقات پهلوی است. میان زردشتیان علی الخصوص پارسیان بمبئی سنت براین جاری شده بود که کتب پهلوی را بطریق باطلی بخوانند. بالنتیجه لغاتی بکلی موهوم که هیچ ملّتی نه در گفته‌ها و نه در نوشته‌های خود بکار نبرده بود غول آسا ظهور کرد، مثلاً بومن (در واقع برا)<sup>(۲)</sup> بمعنای «پسر» یا «پور»، مدا (در واقع ملیا)<sup>(۳)</sup>

Marc Joseph Müller, Essai sur la langue Pehlevie, (۱)

Journal Asiatique, Avril, 1839.

boman (bara) (۲)

moda (malva) (۳)

بمعنای کلمه، آنها (۱) (در واقع اوهر مز) (۲) بمعنای خدا (۳)، جمنونتن (۴) (در واقع یمللو تن) (۵) بمعنای سخن گفتن و قس علیهذا. علت اینکه این الفاظ و مقداری الفاظ دیگر اینطور غلط خوانده میشد مربوط برسم الخط مبهم پهلوی بود ولی مقایسه کتیبیه های پهلوی که کمتر ابهام داشت در بسیاری موارد برای احراز اثبات اینکه کدام يك از اشکال درست است کفایت میکرد. با اینکه این طریقه همیشه ضامن قرائت صحیح کلمات نبود افتخار این ابتکار متعلق به مولر است که آنرا معرفی و معمول کرد. پیش از آنکه در این باب بحث دیگری بکنیم شایسته است در باره یکی از کمیزات اصلیه پهلوی که بارها بدان اشاره کرده ایم کمی بیشتر سخن بگوئیم و آن عنصر هزوارش یا زوارشن لغات آرامی است که در بسیاری موارد بعلت تغییر یافتن آخر کلمات در صرف فارسی و «مضافات صوتی» شکل دیگری پیدا کرده است. یکی از متون پهلوی را که میخوانید ملاحظه میکنید که مقدار زیادی از لغات آن سامی است و ایرانی نیست و برای اینکه دقیق تر و صحیح تر گفته باشیم لغات مزبور از یکی از لهجه های آرامی گرفته شده است که با سریانی و کلدانی قرابت نزدیک دارد. هر يك از متون عادی فارسی جدید را که بگیریم میبینیم مقدار زیادی لغات سامی (عربی) در آن وارد شده است و این الفاظ عرب را همان قسم که مینویسند میخوانند و در حقیقت همان قسمی که کلمات یونانی و لاتینی و فرانسه و لغات بیگانه دیگر مجموعاً قسمت بزرگی از لغات انگلیسی جدید را تشکیل میدهد کلمات عرب هم کاملاً جزء زبان فارسی شده است. ابتدا تصور میشد عنصر آرامی که در زبان پهلوی وارد شده است کاملاً با عنصر عربی که در فارسی جدید موجود است قابل تطبیق میباشد.

(۱) Anhoma (۲) Awarmaza

(۳) یادداشت مترجم: بنظر آقای دکتر یارشاطر کلمات مزبور هزوارش

است مگر «انهما» که قرائت مغلوطنی از کلمه «اوهر مز» است.

(۴) jamnuntan (۵) yemaluntan

ولی پس از تحقیق دقیق تری معلوم شد که بین این دو تفاوتی اصلی و ذاتی وجود دارد. زبانی ممکن است از زبان دیگر لغات فراوانی بهاریت بگیرد، لکن هر چه باشد اینکار را حدی است که از آن حد تجاوز نتوان کرد. آسان است در فارسی جدید جمله‌هایی را که پاره‌ای نویسندگان عبارت پرداز با آب و تاب برشتهٔ تحریر آورده‌اند انتخاب کنیم که صفت و موصوف و اسم مصدر کلاً از کلمات تازی باشد و بعلاوه شواهد و امثال و عبارات عربی هم بحد وفور در آن عبارات دیده شود، معذک ساختمان و ترکیب کلی جمله فارسی، ضمائر و افعال معین نیز فارسی است و باید چنین باشد. همین قسم در زبان انگلیسی مثلاً در این جمله (که ترجمه آن چنین است: این بیان عقیده را خطرناک میدانم)

( I regard this expression of opinion as dangerous )

تنها چهار کلمه از هشت کلمه در حقیقت از اصل و نسب انگلیسی است. با این وصف جمله مذکور جمله ایست کاملاً انگلیسی و قابل تصور نیست که بجای ضمائر و حرف اضافه و حرف ربط نیز معادلی از ریشه خارجی گذاشته شود. لکن زبان پهلوی بکلی فرق دارد. شاید هاوگ (۱) اندکی زیاد روی کرده است آنجا که میگوید: « همهٔ علامات مربوط بحالات اسم و حتی جزء آخر اسماء که علامت جمع است و کلیه ضمائر شخصی و اشارهٔ استفهامی و موصول و همهٔ اعداد از يك تا ده و افعالی که مورد استعمال آن بیش از افعال دیگر است (همچنین افعال معین) مانند بودن و رفتن و آمدن و خواستن و خوردن و خوابیدن و نوشتن

(۱) رجوع شود به رسالهٔ هاوگ Haug, Essay on Pahlavi

در بارهٔ پهلوی، صفحات ۱۲۰ و ۱۲۱.

یادداشت مترجم: دکتر مارتین هاوگ Martin Haug, Ph. D.

استاد سانسکریت و فقه اللغة تطبیقی در دانشگاه مونیخ بوده و رسالات دیگری در بارهٔ زبان مقدس و آثار و کیش پارسیان دارد که دکتر وست E. W. West بعد از مرگ او چاپ کرده است.

و غیره و تقریباً همه حروف اضافه و قیود و حروف عطف و ربط و چند جزء مهم آخر اسماء و اکثریت عظیمی از لغات بطور کلی (علی‌ای حال در کتیب‌های ساسانی) از اصل سامی است. « باین وصف اساساً حقیقت امر همین است و جزء آخر افعال و ضمائر ملحق با آخر کلمات و ساختمان جمله اغلب تنها قسمت ایرانی عبارت پهلوی است، اگرچه این قسمت قسمت اصلی و ما به الامتیاز جمله هم باشد. علاوه بر این مقداری لغات دیوسیمای دور که، نیم آرامی و نیم فارسی داریم، و خردمندان را این تصور محال است که هرگز کسی بچنین لغاتی تکلم کرده باشد. مثلاً ریشه سامی لغتی که بمعنای نوشتن است مرکب از سه حرف ک ت ب می باشد و سوم شخص زمان مضارع آن یکتیون (بکسر اول و ثالث) (بعلری یکتیون) (۱) است و حال آنکه فعل فارسی آن نبشتن یا نوشتن است. کاتب پهلوی این کلمه را یکتیونت (۲) نوشته است و قدر مسلم آنست که هرگز آنرا یکتیونتن نخوانده است. کلمه یکتیون با اینکه لغتی است با معنی و صرف شده در نظر کاتب پهلوی صرفاً علامتی است که قائم مقام لفظ پهلوی واقع شده و یا شکلی است که دلالت بر معنای نیش (۳) داشته و با آخر آن حرف ت و نون مصدری فارسی را اضافه کرده است. همچنین است کلمه « مرد » که کاتب پهلوی بجای آن لغت سامی « گبرا » را مینوشته است و هر زمان میخواست است شکل دیگر آن کلمه را که « مردم » است بخواند صدای « ام » را بآن اضافه میکرد و « گبرا-ام » (۴) (بضم الف) مینوشته است.

نظائر این روش عجیب که در زبان آسوری وجود دارد قبلاً

(۱) yektibun (بعلری yaktubun)

(۲) yektibun tan

(۳) napish

(۴) grā-à-um

تذکر داده شده است. در زبان قدیم تورانی اکدی<sup>(۱)</sup> کلمه « پدر » ادا<sup>(۲)</sup> بوده است. هاوگ<sup>(۳)</sup> میگوید: « وقتی که آسوریان میخواستند « پدر » بنویسند از اول کلمه « ادا » حروف « اد » یا « ات » را میگرفتند ولی اب تلفظ میکردند و اب لغتی بود که خودشان برای پدر داشتند ... برای اینکه بگویند « پدرم » مینوشتند « اتوی »<sup>(۴)</sup> ولی « ابوی »<sup>(۵)</sup> قرائت میکردند. « واو » (مضموم) در زبان آسوری علامت رفع و حالت فاعلی است. « ی » (مفتوح) چون بآخر کلمه الحاق شود بمعنای ضمیر ملکی « من » (مال من) است و در کتابت آنرا به لغت بیگانه « ات » اضافه میکردند. همین قسم کاتب پهلوی چون میخواست کلمه « پتر »<sup>(۶)</sup> (پدر) را بنویسد ابتر<sup>(۷)</sup> مینوشت، بدین طریق که از آسوری<sup>(۸)</sup> « اب » را که صرفاً بمنزله شکل تصویری که حاکی از آن معنی است میگرفت و در حین قرائت معادل فارسی آن را با اضافه کردن متمم « - تر » میخواند. اینک جنبه عجیب یا کیفیت غریب دیگری که درباره خط پهلوی باید متذکر شویم (و در این مورد دارای ارزش و اهمیت بوده است): در مورد کلمات پارسی که در آن زمان مرکب و قابل تجزیه شناخته میشد، معرف و مشخص هر يك از عناصر جداگانه آن کلمات معادل سامی یا هزوارش آن بوده است؛ مثلاً فعل متداول « پنداشتن » را بگیری. ایرانی امروزی اصلاً خیال نمیکند که این فعل قابل تجزیه است و یا اینکه غیر از يك فعل ساده چیز دیگری باشد، لکن کاتب پهلوی به کیفیت

(۱) یادداشت مترجم: بنظر آقای تقی زاده « زبان قدیم اکدی باید اشتباه عجیبی بوده باشد. زبان اکدی یعنی بابلی قدیم زبان سامی بوده نه تورانی. ظاهرأ مقصود زبان قدیم سومری بوده و تورانی اصلاً معنی ندارد. »

adda (۲)

(۳) یادداشت مترجم: دکتر مارتین هاوگ Martin Haug, Ph. D.

استاد فقه اللغة تطبیقی در دانشگاه مونیخ بوده است.

(۴) atuya (۵) abuya (۶) pitar (۷) abitar

(۸) یادداشت مترجم: بعقیده آقای تقی زاده آرامی یا سریانی.

مرکب آن آگاه بوده است؛ بنابراین فعل پنداشتن را چنین مینوشت :  
 پون (۱) (بفتح اول و ثانی) (= پ، برای) هانا (= این) یخسنونتن (۲)  
 (=داشتن) (۳). نولد که درباره تجزیه لغت متعارفی «مگر» مینویسد :  
 « دو لغت آرامی یا دو عنصر هزوارش معرف و مبین کلمه «مگر» بوده  
 است ، لغت اول بمعنای « نه » و دوم بمعنای « اگر ». این اصل دریک  
 مورد دیگر نیز صدق میکند که آنهم غریب است و چیز هائی بما  
 میآموزد .

ضمیر اول شخص مفرد در فارسی جدید « من » است و این کلمه  
 مشتق از حالت اضافه همان ضمیر در فرس قدیم است که ادم (۴) (=ازم) (۵)  
 اوستائی) باشد و حالت مالکیت ضمیر اخیر منا (۶) بوده است . با توجه  
 باین حقیقت است که در رسم الخط پهلوی کلمه سامی « لی » را بجای  
 « من » مینویسند و این کلمه هزوارش است که معادل من میباشد .  
 قطع نظر از مدارك خارجی ممکن است این ملاحظات هر شخص  
 تیز بینی را بعتقد کند که تقریباً کلیه خصائص غریبه پهلوی مربوط  
 برسم الخط پهلوی است و همینکه بلند خوانده شود دیگر غرابتی ندارد .  
 خوشبختانه برای اینکه ثابت شود حقیقت امر همین بوده است مدارك  
 خارجی نیز بقدر کافی موجود است .

اولاً گواه مستقیم ما امیانوس مارسلینوس (۷) میباشد که میگوید (۸):

yakhsanun - tan (۲) pavan (۱)

(۳) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسد :

قرائت « پون » منسوخ است . در پهلوی پنداشتن pat ZNH YHSNUNtn  
 نوشته میشود و pad en dastan خوانده میشود .

( توضیح tn - در آخر - یخسنونتن پهلوی است و علامت مصدر است . از  
 اینرو با حروف کوچک نوشته شده ) .

mana (۱) azem (۵) adam (۴)

Ammianus Marcellinus (۷)

( xix, 2, II ) (۸)

« در ایران شاپور و شاهنشاه را پیروز نیز گویند  
بدینمعنی که این شاه بر شاهان دیگر فرمانروائی  
کند و در جنگها پیروز است . »

(ترجمه از لاتین)

اشاره او بشاپور دوم است (۳۰۹ تا ۳۷۹ بعد از میلاد) . عنوان  
شاپور را روی مسکوکات ملکان ملکا مینوشتند ولی همان زمان هم مانند  
امروز در مکالمات شاهنشاه میگفتند .

ثانیاً گواه مستقیم دیگری داریم که مؤلف دانشمند الفهرست  
محمد بن اسحق است (۸-۹۸۷ میلادی) . محمد بن اسحق در اینجا و جاهای  
دیگری که از مسائل مربوط بایران ساسانی سخن میگوید متکی بقول  
آن مرد عجیب و فوق العاده یعنی ابن مقفع است که یکی از زردشتیان  
ایران (۱) بوده و تقریباً در اواسط قرن هشتم میلادی میزیسته است .  
ابن مقفع دعوی اسلام نمود ولی صداقت وی مورد تردید واقع شد و در  
حدود سال ۷۶۰ میلادی بقتل رسید . ابن مقفع ( تاریخ

**ابن مقفع**

وفات ۹۳۹ هجری) وزیر خطاط معروف ، ابن مقفع را  
یکی از فصحاء و عربی نویسان ده گانه درجه اول میداند و همچنین ابن  
خلدون مغربی تسلط ابن مقفع را بزبان عربی بهمین بیان تأیید میکند و  
میستاید . وی زبان پهلوی را نیز بکمال میدانست و چندین کتاب مهم  
پهلوی را بزبان عربی ترجمه کرده است . متأسفانه تنها یکی از ترجمه‌های  
وی تا امروز باقی مانده و آن کلیله و دمنه است و کلیله و دمنه از کتب  
است که کمتر از کتابهای دیگر وی جالب توجه بوده است .

باستناد قول این دانشمند ، مؤلف الفهرست پس از شرح چگونگی  
هفت نوع کتابت مختلف که مورد استفاده ایرانیان قبل از اسلام بود بیانی  
دارد و کاترمر (۲) نخستین کسی است که در سال ۱۸۳۵ میلادی نظر هارا

(۱) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده ابن المقفع را مابوی میدانند .

(۲) Quatremère



متوجه گفته‌ی وی نمود ولی متن اصلی بیان وی تا سال ۱۸۶۶ میلادی منتشر نشد. در آن تاریخ بود که شارل کانو<sup>(۱)</sup> متن مزبور را با ترجمه‌ی جدید و پاره‌ای ملاحظات انتقادی در باره‌ی ترجمه‌ی کاترمر انتشار داد. اینک ترجمه‌ی عبارت الفهرست ابن ندیم:

«و هجائی دارند که زوارشن (یا هزوارش) نامیده میشود (مراد از هجا املاست نه کتابت که رسم الخط باشد). حروف آن موصول و مفصول (متصل و منفصل) و تقریباً بالغ بر هزار کلمه است و بوسیله‌ی آن متشابهات از هم تمیز داده میشود (مراد از متشابهات کلمات مبهم است). مثلاً هر وقت کسی میخواهد «گوشت» بنویسد «بِرا» (بکسروسکون سین) مینویسد (در اینجا این لغت در الفهرست ابن ندیم بخط پهلوی نوشته شده است) ولی «بِرا» نمیخواند و همان گوشت تلفظ میکند. همچنانکه هر گاه کسی بخواند «نان» بنویسد «لِها» (بفتح لام و سکون ها) مینویسد (در اینجا نیز این لغت در الفهرست ابن ندیم بخط پهلوی ضبط شده است)، لکن «لِها» نمیگوید و همان «نان» میخواند. و هر چه بخوانند بنویسند بهمین نحو است مگر چیزهایی که احتیاج بقلب نداشته باشد و آن الفاظ را همانطور که تلفظ کنند مینویسند» (۲).

(۱) Charles Ganneau

(۲) رجوع شود به رساله‌ی هاوگ در خصوص پهلوی صفحه ۳۷ به بعد:

Haug's Essay on Pahlawi

رجوع شود به مجله‌ی آسیائی صفحه ۲۵۶، سال ۱۸۳۵.

Journal Asiatique

رجوع شود به الفهرست ابن ندیم چاپ فلوگل Flügel.

در چند جزء از ترجمه‌ی های هاوگ بخصوص در باره‌ی متشابهات که بمعنای مترادفات گرفته است میان اینجانب و هاوگ اختلاف است. بعقیده من مراد از این لفظ لغات فارسی است که هر گاه بخط پهلوی نوشته شود تولید ابهام میکند، لکن عنصر هزوارش آن چندان ابهامی ندارد. هر کس کلمه‌ی نان را بخط پهلوی بنویسد و بعد بوجوه مختلفی که همان کلمه ممکن است خوانده شود توجه نماید بآسانی بابهام مسئله بر خواهد خورد.

نمونہ خط زندیا اوستائی \*

[illegible]

❁ یادداشت مترجم: نمونه خط زند یا آوستائی. از کتاب گیر و کون (اساس فقه اللغة ابرانی)

(پراپر صفحہ ۱۲۰)

## نمونه خط پهلوی \*

۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱

برگردانده حرف به حرف به خط فارسی :

« پورسبت داناك او مینوگك ی خرت كوهمچ توبانیكان کی در غوشتروهمچ در

غوشتان کی توبانگرترو .

مینوگك ی خرت پسوخوكرت كوهمچ توبانگران اوی در غوشتروکی یت ان یش

هستنی خورسند ویش بوتنی یچیش راذتیماز بریت .

وهمچ درغوشتان اوی توبانگرتروکی یت ان ی مت یستیت خورسند ویش بوتنی

چیش راذنی هندیشیت » .

ترجه بفارسی :

« پرسید دانا از مینوی خرد که از توانگران که درویشتر و از درویشان که

توانگرترو .

مینوی خرد پاسخ کرد که از توانگران او درویشتر که به آنچش هست (آنچه

دارد) نه خورسند [است] ویش بودن چیز را تیمار برد .

واز درویشان او توانگرترو که به آنچه آمده است خورسند [است] ویش بودن

چیز را نیندیشد » .

از کتاب « داناك و مینوگك ی خرت » ، پرسش ۲۶ .

پادداشت مترجم : این قطعه را آقای دکتر صادق کیا استاد زبان پهلوی در

دانشگاه تهران از کتاب « داناك و مینوگك خرت » ، پرسش ۲۶ انتخاب و از روی

صفا و کرم شخصاً استنساخ و ترجمه نموده اند .

( برابر صفحه ۱۲۱ )

ثالثاً ما این حقیقت را میدانیم که حتی در قدیمترین نمونه زبان فارسی که بخط عربی نوشته شده از آرامی و هزوارش دیگر هیچگونه اثری نیست، و هرگاه لغات مزبور در تکلم بکار میرفت در تحریرات هم اثری مینماد و بکلی ازمیان نمیرفت؛ ولی هرگاه عناصر بیگانه مزبور تنها مربوط به کتابت بوده و در تکلم بکار نمیرفته است، یعنی در حکم اشکالی و صوری بوده که معانی خاص از آن اراده نمیکرده‌اند، در آن صورت زوال عنصر آرامی و هزوارش امری طبیعی بوده است.

رباعاً امروز هم میان زردشتیان سنتی جاری و باقی است که از حیث فروع، بنحوی که قبلاً دیدیم، مخدوش و ناصواب ولی از حیث اصول کلی کاملاً واضح و روشن است، و آن سنت چنان باشد که کلمات هزوارش را باید بفارسی قرائت نمود. بنابراین کتبی را که باصطلاح کتب یا زند گویند صرفاً نقل کتب پهلوی بحروف غیر مبهم اوستائی و کتبی را که باصطلاح کتب پارسی گویند صرفاً نقل کتب پهلوی بحروف غیر مبهم عربی است. لکن بعوض کلیه کلمات هزوارش و آرامی معادل فارسی آن یا آنچه را که معادل تصور نمودند گذاشته‌اند.

خوب است این فصل را با تلخیص اصطلاحات مختلفی که هنگام بحث از السنه قدیمه ایران بکار برده شده و توضیح معنای دقیق هر یک و تشریح وجه اشتقاق آن، تا آنجا که معلوم است، ختم

### تعریف اصطلاحات

کنیم. مادی زبان ماد یعنی قسمت غربی سرزمینی است که امروزه ایران مینامیم، همان مادائی است که در کتیبه‌های داریوش آمده، همان «ماهاتی» است که جغرافی نویسان قدیم عرب نقل کرده‌اند («ماهات» جمع «ماه» است که جزء اول کلمه ماه بصره و ماه کوفه و ماه نهاوند و

### مادی

غیره است). پایتخت این ناحیه شهر قدیم اکباتان است (که در کتیبه‌ها همگمانه نوشته‌اند) و اکنون همدان نامیده میشود. آثاری از آن زمان

در دست ما نیست مگر اینکه نظر دار مستتر را بپذیریم که گفته است مادی همان زبان اوستاست (۱) و یا اینکه قول اپر را قبول کنیم که میگوید مادی زبانی است که در کتیبه های سه زبانی دوره هخامنشی جایگاه دوم را ( بین پارسی باستان و ترجمه آسوری ) حائز است . با احتمال کلی قرابت بسیار نزدیک با فرس قدیم داشته است و از پاره ای لغات آن که نویسندگان مانند هرودوت (۲) حفظ کرده اند ظاهراً چنین بر می آید که اصل و ریشه بعضی لهجه های جدید فارسی نیز شاید مادی باشد . اوستائی زبان اوستاست که اغلب بغلط «زند» نامیده اند . گاهی آنرا بلخی قدیم نیز خوانده اند ، و آن نامی است بی اندازه ناپسند ، زیرا چنانکه دیدیم این امر را دو احتمال است و قوت هر دو احتمال یکسان : یکی اینکه زادگاه زبان اوستا اتروپاتن (۳) (آذربایجان) یعنی در شمال غربی باشد، دوم اینکه بلخ قدیم (۴) یعنی شمال شرقی . اوستا و فقط اوستا باین زبان نوشته شده است .

پاره ای سرودهای باستانی که گاتها نامیده میشود بلهجه دیگری سروده شده و آن لهجه بسی مهجورتر و قدیم تر از لهجه قسمتهای دیگر کتاب است . زبان اوستائی حروف مخصوص دارد که در نوشتن بکار میرود و از خط پهلوی ساخته شده ، ولی دارای مزایای بیشتری است . برای تحقیق و استقصاء اصل کلمه اوستا با شکل میتوان از دوره ساسانیان دورتر رفت ، گو اینکه اپر (۵) معتقد است در کتیبه داریوش واقع در بیستون آفجا که ابستم (۶) نوشته است ( ستون چهارم ، سطر ۶۴ ) مراد اوستا

(۱) یادداشت مترجم : بنظر آقای تقی زاده این عقاید دارمستتر واپر

Oppert حالا بکلی منسوخ و باطل است .

(۲) Herodotus (۳) Atropatene (۴) Bactria

(۵) Oppert (۶) abastam

یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسد ابستم در کتیبه داریوش

نیست . ظاهراً غلط قرائت شده است .

بوده است . در پهلوی بصورت اوستاک (۱) ( دارمستتر اپستاک (۲) ضبط کرده است ) در سریانی اپستاگا (۳) و در عربی ابستاق (بفتح اول و ثانی) آمده است .

آندریاس (۴) متمایل باین عقیده است که اوستا از کلمه اویستا (۵) در فرس قدیم اشتقاق یافته ( که بمعنای کمک کردن و نگاهداری نمودن است ) و اینطور تعبیر میکند که معنای آن « متن اساسی » است .

بهر صورت معنای « اوستا وزند » همین است و لفظ مرکب « زند اوستا » که مایه گمراهی است از همین اصطلاح بوجود آمده است : « اوستا »  
**زند** متن اصلی کتاب مقدس زردشت است و « زند » ترجمه

و تفسیر و تبیین آن بزبان پهلوی ، و تفسیر هم عموماً متعاقب متن میآید . بنابراین اگر به « زبان زند » اشاره ای بشود مراد همان زبانی خواهد بود که اوستا بآن زبان ترجمه و تفسیر شده است یعنی زبان پهلوی . لکن چون در اروپا اصطلاحات را درست درک نکردند لفظ زند را بزبان اصلی اوستا اطلاق نمودند . بنا بر این بهتر آنست که اصطلاح « زبان زند » موقوف شود (۶) .

فارسی باستان اصطلاحی است که دلالت بر زبان قدیم پارس (فارسی) (۷) میکند و این همان زبان رسمی کتیبه های هخامنشی است و بدون شبهه داریوش و خشایارشا و شاهان آندودمان بآن زبان تکلم میکردند . این زبان را فقط از طریق کتیبه ها میشناسیم و بس .

اما زبان پهلوی همان قسمی که السهاوزن (۸) بیان داشته است

Avistak (۱) Apastak (۲) Apastaga (۳)

Andreas (۴) upsata (۵)

(۶) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند ،

« این اصطلاح امروز عملاً موقوف شده است » .

Olshausen (۸) Persis (۷)

درست بمعنای زبان پارتی است؛ زیرا همچنانکه کلمات قدیم **میترا** و **چیترا** (۱) مهر و چهر شده است، لفظ **پرتو** (۲) نیز که نام پارت بفرس قدیم است مراحل را طی نموده و به اشکال متشابه و مفروض **پرهو** (۳) و **پلهو** (۴) و **پهلو** (۵) درآمده است. شکل عربی این **پهلوی**

کلمه **فهلوا** است که علماء جغرافی نویسن عرب بسرزمینی در ایران مرکزی و غربی میگفتند که شهرهای اصفهان و ری و همدان و نهاوند و قسمتی از آذربایجان جزء آن بوده است. همانطور که گفته شد اطلاعات ما درباره پارتها از منابع محلی و بومی کم است، و بقدری هم کم است که مسلم نیست پارتها از نژاد ایرانی یا تورانی بودند (۶)؛ پارتها در افسانه ملی ایران بقدری کم بشمار آمده اند که آنچه فردوسی درباره آنها گفته است فقط در يك صفحه شاهنامه بگنجد. (فردوسی آنرا ملوك الطوائف خوانده و قومی بربر و بی سواد دانسته و گفته است شایستگی ندارند که یادی از آنها بشود.)

ساسانیان مدعی شدند که تجدید حیات و احیاء آئین ملی که بدست اسکندر محو و نابود شده بود بسبب مجاهدات و مساعی آن دودمان بوده است. این مسئله تاحدی بوسیله خطوط یونانی که روی سکه های اوائل دوره پارتها دیده میشود تأیید گردیده است، زیرا روی سکه های مزبور عبارت «دوستدار یونان» ملاحظه میشود و این عنوانی است که پادشاهان پارت با خرسندی بخود داده بودند. معذک نام پهلو (۷)

(۱) mithra, chitra

(۲) Parthava (۳) Parhav (۴) Palhav (۵) Pahlav

(۶) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

«امروز در ایرانی بودن پارتها تردیدی نیست. اصطلاح «تورانی» اساس علمی ندارد. تورانیانی که از آنها در شاهنامه یاد شده بظان قوی خود از تیره های ایرانی بوده اند. اگر غرض ترك بودن پارتها باشد بکلی غلط است.»

(۷) "Pahlava"

در هندوستان معروف بوده و هنوز هم در ایران امروز معمول است و صفت پهلوانی چه در کلام و چه در ذکر داستان قهرمانان قدیم و روزگار پهلوانان و جنگجویان نیرومند زبانزد همه است. لکن وقتی سخن از پهلوی گفته میشود و مراد زبان پهلوی باشد معنائی که در ایران از این لفظ مستفاد میشود از جهت دقت و صحت و حقیقت امر بسیار نارسا تر از آنچه چیزی است که در اروپا از پهلوی میفهمند، زیرا در اروپا بطور قطع اطلاق این لفظ منحصرأ بزبان دوره ساسانیان و فارسی میانه است که با عنصر آرامی و هزوارش بخط مخصوص خود نوشته میشد. اما زبان پهلوی که پادشاهان و پهلوانان شاهنامه فردوسی در نامه‌های خود بکار میبردند تحقیقاً معلوم نیست چه بوده ولی قطعیت آن خیلی کمتر است و همچنین است گلبانگ پهلوی که در غزل‌های حافظ و اشعار خیام از آن یاد شده است، و فهلویات یا اشعاری که بلهجه‌های مختلف در بسیاری از آثار زبان فارسی نقل شده است، و زبان پهلوی که بگفته حمدالله مستوفی قزوینی مورخ و جغرافی‌دان قرن چهاردهم مسیحی در نقاط مختلف ایران مخصوصاً شمال غربی بدان تکلم میکردند.

طهمورث دیوبند بنابر روایت فردوسی (۱) نخستین کسی است که نه تنها يك زبان بلکه تقریباً سی زبان را مانند یونانی (رومی) و تازی و پارسی و هندی و چینی و پهلوی را برشته تحریر آورد تا آنچه بگوش شنیده شود بکتابت بیان گردد (۲). طهمورث پدر جمشید است که در اوستا نیمه

(۱) رجوع شود به شاهنامه چاپ ماکان، جلد اول، صفحه ۱۸۰.

(۲) یادداشت مترجم: این اشعار فردوسی از صفحه ۲۲ جلد اول شاهنامه

چاپ بروخیم در پادشاهی طهمورث نقل شده است. این مجلد بدستاری آقای مجتبی مینوی و مجلدات دوم و سوم و چهارم تا آخر جلد پنجم بتصحیح مرحوم عباس اقبال و مجلدات سه گانه تا پایان شاهنامه بتصحیح آقای سعید نفیسی بمناسبت جشن هزاره تولد فردوسی در سالهای ۱۳۱۲ تا ۱۳۱۰ شمسی هجری بزیور طبع آراسته گردید؛ (بقیه پاورقی در صفحه ۱۲۶)



یایما (۱) و در کتب هندویمه (۲) آمده است؛ شخصیتی است بکلی افسانه‌ای از اساطیر هندوایران یعنی مربوط به قدیمترین ازمنه آریائی خیلی پیش از آنکه میان زبان اوستائی یا پارسی باستان و زبان آریائی اصلی فرقی قائل شوند، چه رسد بفارسی میانه. از طرف دیگر وقتی نویسنده‌ای مانند حمدالله مستوفی گوید در فلان قریه بزبان پهلوی تکلم میکنند، معنای این کلام و مقصود وی بیش از جوابی نیست که یکی از روستائیان اهل قهرود به سؤال نویسنده داده است (قهرود واقع است در کوهستان يك منزلی جنوب کاشان)؛ پرسش نگارنده این بود که قهرودها بچه لهجه‌ای صحبت میکنند؟ روستائی پاسخ داد: «فرس قدیم». بنظر خود ایرانیان (باستثنای زردشتیان) کلمه پهلوی علی القاعده معنایی دقیق تر از این ندارد، لکن در این کتاب (مفهوم دیگری دارد و) غیر از مواردی که بوجه دیگری تصریح شود، لفظ پهلوی بمعنای اخص کلمه که مورد قبول است در اینجا استعمال شده و آن پارسی متوسط یا پارسی ساسانی

(بقیه یاورقی از صفحه ۱۲۵)

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| جهاندار طهمورث بافرین        | بیامد کمر بسته رزم و کین   |
| یکایک بیاراست با دیو جنگ     | نبد جنگشان را فراوان درنگ  |
| از ایشان دو بهره بافسون بیست | دگرشان بگرزگران کرد بست    |
| کشیدندشان خسته و بسته خوار   | بجان خواستند آزمان زینهار  |
| که ما را مکش تا یکی نو هنر   | بیاموزی از ماکت آید ببر    |
| کی نامور دادشان زینهار       | بدان تا نهانی کند آشکار    |
| چو آزادشان شد سر از بند اوی  | بجستند ناچار پیوند اوی     |
| نباشن بخسرو بیاموختند        | دلش را بدانش بر افروختند   |
| نباشن یکی نه که نزدیک سی     | چه رومی چه تازی و چه پارسی |
| چه سغدی چه چینی و چه پهلوی   | نگاریدن آن کجا بشنوی       |
| جهاندار سی سال از این بیشتر  | چگونه یدید آوردی هنر       |
| برفت و سرآمد بر او روزگار    | همه رنج مانده از او یادگار |
| جهانا میرور چو خواهی درود    | چو می بدروی پروریدن چه سود |
| یکی را بر آری بچرخ بلند      | سیارش ناگه بخاک نزند.      |

است. نسبت زبان پهلوی با پارت فقط تا آنجاست که قدیمترین آثار مربوط به پهلوی روی سکه های عبد زهر و سکه های ماقبل پارت قرن سوم و چهارم قبل از میلاد دیده میشود. (۱)

درباره هزوارش (۲) یا زوارشن (۳) یا زوارش قبلاً توضیح داده شده است، اما ماده اشتقاق این لغت بیشتر محل تردید است. اشتقاقی از روی بی احتیاطی وعدم ملاحظه و مطالعه یا نسنجیده پیشنهاد شده است، مثلاً دستور هوشنگ جی میگوید از هزوان آسور (۴) آمده است که بمعنای زبان آسور است و در نبورگ (۵) معتقد است که از « هاسورسی » (۶) بمعنای « این سریانی است » گرفته شده است. لکن هاوگ (۷) توضیح میدهد که اسم فعل مشتق از فعل زواریدن (بضم اول) بمعنای « کهنه و مهجور شدن » یا از فعل متشابهی مأخوذ است که دارمستتر تصور میکند بقدری آن فعل « کهنه شده و مهجور » است که هنوز بمفهوم اصلی خود در زبان عربی که زور (بشدید و او) (از مصدر تزویر) میباشد محفوظ مانده است. « زور » یعنی پنهان ساخت، تحریف کرد، جعل کرد، فریب داد، خدعه بکار برد، اغفال نمود. احتمال صحت این تعبیر بیش از توجیهات دیگر است. در وصف رسم الخطی که مثلاً ائتئون یمللونت ایغ (۸) مینویسند و انون گویند کو (۹) میخوانند (و این همان پازند است که بجای هزوارش معادل پارسی آن خوانده میشود) جز اینکه بگوئیم بزور مطلبی را نگاشتن

(۱) رجوع شود برساله هاوگ Haug صفحه ۳۰ تا ۳۱ و مقاله وست West درباره ادبیات پهلوی در جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایران، صفحه ۷۵.  
Geiger und Kuhn, Grundriss der Irnischen Philologie  
یادداشت مترجم: آقای تقی زاده یادآور میشوند که دوره پارت در قرن چهارم قبل از میلاد مسیح هنوز شروع نشده بود.

(۲) Huzvarish (۳) Zawarishn (۴) huzvan - asur

(۵) D=renbourg (۶) ha Sursi (۷) Haug

(۸) "aêtûno yemalelûnt aigh" (۹) êtûn goyand ku

یا پنهان نمودن یا تحریف کلام است انصافاً توصیف دیگری نمیتوان  
قائل شد.

همانقسمی که زند تفسیر متن اوستا بزبان پهلوی است ، پازند  
(= پی تی - زین تی) (۱) نیز توضیح و تشریح مجدد متن پهلوی است .  
یعنی متون پهلوی را بحروفی که کمتر از خط پهلوی  
غامض و مبهم باشد نقل میکنند و هر جا هزوارش باشد  
لغات صحیح فارسی معادل آن که دلالت بر همان معنی  
کند بجای هزوارش میگذارند . هرگاه حروف اوستائی را در نقل متون  
بکار برند نتیجه عمل «پازند» است . هرگاه حروف فارسی (یعنی عربی)  
بکار برند نتیجه عمل را اکثر «پارسی» گویند .

پازند و  
پارسی

در هر حال چه پازند چه پارسی هر دو از اشکال کهن و منسوخ  
فارسی «جدید» (یعنی فارسی بعد از اسلام) است که عنصر آرامی آن  
بکلی ناپدید شده است (بدبختانه نظربه نقصی که در روایت پارسی موجود  
است نمیتوان بصحت نکته های فرعی زیاد اعتماد نمود) . نسخه های  
خطی چند کتاب را از قبیل مینوی خرد (۲) هم بخط پهلوی و هم به  
پازند یا پارسی داریم ، لکن کلیه متون اصلی پازند بالمآل باصل پهلوی  
بر میگردد (گو اینکه در پاره ای موارد اصل پهلوی آن از بین رفته  
است) زیرا احتیاج بشرح مجددی احساس نمیشد تا اینکه در اثر ترك  
استعمال و طول زمان ماهیت واقعی پهلوی کم کم فراموش شد و نویسندگان  
و دانشمندان پهلوی دان تقریباً از میان رفتند .

#### Paiti - zainti (۱)

(۲) از روی عکس متن پهلوی مینوی خرد اندره اس Andreas در کیل  
Kiel بتاريخ ۱۸۸۲ میلادی چاپ سنگی تهیه کرده است . نسخه ای که به پازند نقل  
شده است West باحروف رومی که همان حروف معمولی کتابی است بضمیمه  
ترجمه سانسکریت و انگلیسی و فرهنگ لغات آن در اشتوتگارت Stuttgart بسال  
۱۸۷۱ میلادی چاپ شده است .





مقبره باباطاهر در همدان - شهریور ۱۳۱۶  
( برابر صفحه ۱۲۹ ) مربوط به صفحه ۱۳۰

وقتی از «فارسی جدید» یا به بیان ساده‌تر از فارسی سخن می‌گوئیم مراد ما فقط فارسی بعد از اسلام است که بحروف عربی نوشته می‌شود. «فارسی باستان» (دوره هخامنشی) و فارسی میانه (دوره ساسانی) و «فارسی جدید» (دوره اسلامی) اصطلاحاتی است که اصطلاحات «انگلیسی قدیم» (انگلو سکسون) و «انگلیسی میانه» و «انگلیسی جدید» که مراحل مختلف سیر تکامل زبان خود ما را نشان می‌دهد. با در نظر گرفتن این معنی می‌توانیم بدون اشکال زبان شعرائی مانند رودکی را که تقریباً هزار سال پیش زندگی می‌کردند فارسی جدید بخوانیم. همچنانکه می‌توانیم بگوئیم شکسپیر<sup>(۱)</sup> آثار خود را به «انگلیسی جدید» نوشته است، لکن اگر اطلاق فارسی جدید بزبانی که لااقل راجع بقرن نهم میلادی است پسندیده نباشد فقط می‌توانیم بجای آن عنوان «فارسی اسلامی» را پیشنهاد کنیم ولی این عنوانی نیست که بکلی قابل انتقاد نباشد. چنانکه قبلاً هم اشاره شد تغییراتی که طی ده قرن عارض این زبان شده است کمتر از تغییراتی است که در مدت سه قرن در زبان انگلیسی روی داده است، و کلمات مهجور بوجه مخصوص و مشخصی محدود و منحصر بکتابهایی است که قبل از آنکه تاریخ اسلام بسرپیچ بزرگ خود یعنی فتنه مغول در قرن سیزدهم برسد تألیف گردید.

پیش از آنکه این فصل پایان یابد شاید بی‌مناسبت نباشد چند کلمه‌ای هم درباره لهجه‌های فارسی جدید افزوده شود. در این باب بارها قبلاً در این کتاب اشاراتی شده است. منظور من لهجه‌های ایران است که متعلق بخود ایران و محدود بایران است، و زبانهای جالب توجه ایرانی که در افغانستان و بلوچستان و کردستان و پامیر بدان تکلم می‌کنند و همچنین زبان استی (بضم اول و کسر ثانی) زبان قسمتی از اهالی قفقاز مرکزی<sup>(۲)</sup> که

شاید از ایران بدانجا مهاجرت کرده‌اند مطمح نظر نیست . در اینخصوص رجوع کنید باطلاعات جامعی که در قسمت آخر جلد اول کتاب نفیس اساس فقه اللغة ایران (۱) مندرج است . در اینجا کرا را بکتاب مزبور اشاره کرده‌ایم . با همه رنجهائی که برزین (۲) و درن (۳) و زلمن (۴) و علی‌الخصوص ژو کوفسکی (۵) در روسیه کشیدند و گایگر (۶) و زوسین (۷) و هوبشمن (۸) و هوتوم شیندلر (۹) در آلمان ، و هوار (۱۰) و کری (۱۱) در فرانسه ، و خود نگارنده بمیزان بسیار قلیل در انگلستان کشیدیم ، کارهائی که در این رشته مانده است و باید انجام داده شود بیش از هر يك از شعب دیگر زبانشناسی فارسی است . این لهجه‌ها را میتوان از راه مکالمه و محاوره در محل مطالعه کرد ( چنانکه بطور شایان توجهی درن در مازندران و گیلان ، و ژو کوفسکی در ایران مرکزی بویژه کاشان و اصفهان ، و زوسین در کردستان ، و هوتوم شیندلر در یزد و کرمان و غیره کرده‌اند ) ، یا در آثار قلیلی که مانده است میتوان تحقیق نمود و این آثار بسی فراوانتر از آنست که عموماً تصور میکنند. هر وقت این لهجه‌ها بهتر فهمیده شود بلاشبهه بسیاری از مسائل تاریک مربوط به فقه اللغة ایران روشنتر خواهد شد . از شعرائی که بسیاری از اشعار خود را بلهجه خاص خود سروده‌اند فقط دوتن معروفیت زیاد و شهرت تمام دارند : یکی امیر پازواری است ( که باباطاهر و اشعارش توسط درن منتشر شده است ) و بلهجه مازندرانی شعر گفته است ، دوم باباطاهر عریان است ( که رباعیات خود را بلهجه همدانی یا به لهجه لری انشاد نموده است ، اما کدام یک از این دو

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie (۱)

Salemann (۴) Dorn (۲) Berésine (۲)

Socin (۷) Geiger (۶) Zhukovski (۵)

Houtum - Schindler (۹) Hübschmann (۸)

Querry (۱۱) Huart (۱۰)

لهجه بوده اقوال مختلف است). رباعیات باباطاهر در بسیاری نقاط ایران سرزبانهاست و به کرات در آنجا کسوت طبع پوشیده است.

هوار رباعیات بابا را در سال ۱۸۸۵ میلادی در مجله آسیائی (۱) با ترجمه فرانسه منتشر کرد. باباطاهر را ممکن است برنز (۲) ایران خواند. مقدار زیادی از محبوبیت باباطاهر بیگمان بسبب سادگی افکار او و نزدیکی بودن لهجه او بفارسی صحیح و روانی کلام و آهنگ دلنشین الفاظ و سادگی وزن و بحر متحدالشکل آنست (بحر هزج مسدس محذوف) که جزء آخر یا مقطع هجائی آخر مصراع حذف میشود بدین طریق:

|| ——— || ——— || ——— || ——— || و چهاربار در رباعی تکرار شده است. سه رباعی از بهترین رباعیات ویرا در اینجا نقل میکنیم:

۱

چه خوش بی مهربونی از دوسر بی

که يك سر مهربونی درد سر بی!

اگر مجنون دل شوریده ای داشت

دل لیلی از او شوریده تر بی!

در این رباعی فقط کلماتی که بلهجه ولایتی ادا شده است یکی کلمه «بی» (که بمعنای «بود» میباشد) و دیگر «مهربونی» است که در بیشتر لهجه های دیگر نیز به همین شکل تلفظ میشود و تا حد زیادی امروز هم در مکالمات فارسی معمول و متداول است، خاصه بین اهالی جنوب ایران که بجای مهربانی «مهربونی» میگویند.

۲

مگر شیر و پلنگی ای دل ای دل

بمو دائم بجنگی ای دل ای دل!



اگر دستم فتی خونت وریرم

و وینم تاچه رنکی ای دل ای دل!

در این رباعی « بمو » بجای « بما » ، و « دستم » و « وریرم » و « وینم » ( هر سه بضم حروف ماقبل آخر ) بجای « دستم » و « بریزم » و « به بینم » ( بفتح حروف ماقبل آخر ) آمده است .

۳

وشم واشم ازین عالم بدر شم

وشم از چین و ماچین دیر ترشم!

وشم از حاجیان حج پیرسم

که ای دیری بسه یا دیرتر شم!

در اینجا « وشم » ( بضم شین ) بجای « بشوم » و « واشم » ( بضم شین ) بجای « باشم » یا « باز شوم » و « دیرتر » بجای « دورتر » و « ای » بجای « این » و « بسه » بجای « بس است » استعمال شده است .

گذشته از اینها بسیاری از شعرای نامدار مانند سعدی و حافظ و پندار یا بندار رازی و ابو اسحق سخنور خوش خوراک و بذله گوی شیراز ، و دیگران که در مقاله نگارنده در مجله انجمن سلطنتی آسیائی (۱) بتاریخ ۱۸۹۵ میلادی (صفحات ۸۲۵-۷۷۳) راجع به « شعر در لهجه های فارسی » اسامی آنها برده شده است گاهگاه اشعاری بلهجه های مختلف ولایتی ساخته اند ، لکن باستثنای بهترین و قدیمترین نسخه های خطی متونی که در دست است باندازه ای تحریف شده و یأس آوراست که نمیتوان چیزی از آن فهمید . يك نسخه بسیار خوب و قدیم خطی بتاریخ ۶۳۵ هجری از يك اثر منحصر بفرد فارسی درباره تاریخ سلاجقه تحت عنوان کتاب راحت الصدور . . . فی تواریخ کیخسرو آل سلجوق تألیف نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان بن محمد بن احمد بن الحسین بن

همت‌الراوندی که اکنون جزء کتابخانه مجلل شاد روان شارل شفر (۱) می‌باشد مشتمل بر فهلویات یا اشعاری چندبلهجه‌های ولایتی است. پس از مطالعه اجمالی نسخه مزبور چنین بنظر نگارنده رسید که با وجود مشکل بودن اشعار از لحاظ تاریخ نسخه خطی و تصور صحت متن شایسته است این کتاب بدقت بررسی شود.

در شرح احوال شعراء (هشتاد و نه گانه) که در فصل ششم از باب پنجم کتاب نفیس تاریخ گزیده حمدالله مستوفی (تاریخ تألیف ۱۳۳۰ میلادی) ضبط شده است نام این اشخاص جزء سرایندگان ذکر شده است که اشعاری به لهجه‌های ولایتی ساخته‌اند (جلو اسم هر شاعری که شعر وی نقل شده است علامت ستاره قرار داده‌ایم):  
 \* ابوالماجد رایگانی قزوینی (اواخر قرن سیزدهم)؛ امیر کیا قزوینی؛  
 \* اتانج زنجانی (۲)؛ پندار یا بندار رازی؛ \* جولاهه ابهری؛ \* عزالدین همدانی؛ \* کافی کرجی (قرن سیزدهم میلادی). ناصر خسرو که شاعری شهر و سیاحی نامور و از مبلغین فرقه اسمعیلیه بود در سفر نامه خود (رجوع شود بصفحه ششم متن کتاب سفر نامه چاپ پاریس بضمیمه ترجمه شفر سال ۱۸۸۱ میلادی) چنین گوید که در سفری که بسمت غرب بسال ۱۰۴۶ میلادی نمود قطران شاعر تبریزی معنای برخی اشعار منجیکه شاعر را که بلهجه‌های ولایتی گفته است از او پرسیده بود. بنابر این برای اثبات این مدعی دلیل قطعی داریم که از قرن یازدهم تا امروز اینگونه اشعار بلهجه‌های ولایتی در ایران وجود داشته است. در لغت فرس اسدی که یکی دیگر از آثار قرن یازدهم میلادی است و دکتر پاول هرن (۳) از روی نسخه خطی منحصر بفرد واتیکان (۴) (در برلین بتاریخ ۱۸۹۷ میلادی) چاپ نموده است در جاهای مختلف اشعاری بلهجه‌های ولایتی نقل گردیده و بنا بر معمول «پهلوی» نامیده شده است. از کتب نثری که بلهجه ولایتی نوشته شده است دو کتاب است که از همه بیشتر شهرت دارد و هر دو بر خلاف اصول عقائد مذهبی عموم است، یکی

جاویدان کبیر از کتب عمده فرقه حروفیه است که در زمان تیمورلنگ (قرن چهاردهم میلادی) پیدا شد و قسمتی از آن بلهجه ولایتی غرب ایران است (۱)؛ دیگر تاریخ داستان مانند قیام بابیه در مازندران بسال ۱۸۴۹ میلادی است که بلهجه آن ولایت نوشته‌اند و درن (۲) آن کتاب را با ترجمه در جلد پنجم مجموعه یا جنگ آسیائی (۳) (چاپ سن پترزبورگ) (بسال ۱۸۶۶ میلادی) منتشر کرده است (صفحات ۳۷۷ به بعد).

معروفترین لهجه های فارسی که امروز هم رایج است مازندرانی و گیلانی و طالشی است در شمال، و سمنانی در شمال شرقی، و کاشانی و قهرودی و نائینی در نواحی مرکزی، و لهجه غریب گبری که مخصوص زردشتیان ساکن یزد و کرمان و رفسنجان و غیره است، لهجه سیوند در جنوب، لری در لرستان و بهبهان (این ناحیه سخنوری دارد بنام رضاقلی خان که واقعاً شاعر است)، و کردی در کردستان در مغرب ایران. لکن بسیاری لهجه های دیگر که برخی از آن بکلی براروپائیان مجهول است بلاشک در جاهای دور ازجاده وجود دارد. از لهجه های که هنوز درست مطالعه نشده یکی لهجه بختیاری در مغرب و سیستانی در مشرق است که بیش از همه سزاواراست مورد توجه دقیق قرار گیرد (۴).

### فهرست لهجه های مهمتر

(۱) رجوع شود به فهرستی که نگارنده از نسخه های خطی فارسی کتابخانه دانشگاه کمبریج تنظیم کرد، ام (صفحات ۸۶ - ۶۹) و نیز رجوع شود بمقاله نگارنده در مجله انجمن آسیائی بتاریخ ژانویه ۱۸۹۸ میلادی (صفحات ۹۴ - ۶۱) در موضوع مؤلفات و اصول عقائد فرقه حروفیه.

(۲) Dorn (۲) (۱۸۶۶) *Mélanges Asiatiques*, (St. Petersburg, 1866)

(۴) یادداشت مترجم: آقای دکتر یارشاطر مینویسند: در باب لهجه های

ایرانی، چه آنها که در داخل ایران کنونی رایج است و چه آنها که در خارج ایران متداول است از زمان تألیف کتاب مطالعات فراوان شده است. برای اطلاع از مآخذ این تحقیقات به:

W. B. Henning, *Bibliography of Important Studies on Old Iranian Subjects* (Tehran, 1950)

قسمت پنجم، رجوع شود

## فصل سوم

ادبیات ایرانیان قبل از اسلام با شرح مختصری

### از اساطیر شاهنامه

در بادی نظر چنین تصور می‌رود کتابی که بخواهد از تاریخ ادبی ملتی بتمام معنی‌الکلمه بحث کند شایسته است هر يك از ادوار و مظاهر نبوغ ملی را حتی الامکان بیک میزان مورد توجه قرار دهد. لکن در مورد ایران فقط در صورتی ممکن است این موضوع **يك توضیح شخصی** مورد بررسی کامل واقع شود که هیئتی از متخصصین باهم کار کنند مانند کتابی که دو تن از دانشمندان آلمان (۱) با آن سبک حقیقه شایان تحسین و ستایش راجع به زبان شناسی ایران برشته تحریر آورده اند و ما در اینجا بارها بدان اشاره نموده ایم؛ یا اینکه چنین کار دانشمندی ذوالفنون را سازد که واجد کمالات گوناگون باشد و بندرت آن فضائل در فردی جمع شود. طبق تقسیماتی که تا کنون در زبان شناسی قائل شده ایم ادبیات مورد بحث ما چهارمر حله جدا گانه دارد که میتوان هر چهار را حقیقاً «فارسی» نامید (لکن در یکی از این مراحل ادبیات فارسی بقدری قلیل و محدود است که شایستگی اطلاق این عنوان را ندارد):

- (۱) کتیبه‌های خط میخی فارسی باستان در عهد پادشاهان هخامنشی.
- (۲) اوستا (بهرتر است گفته شود قطعاتی از اوستا که هنوز در دست ماست) بضمیمه گاتها که قدیمتر است و بلهجه متفاوت دیگر که کهنه‌تر و مهجورتر است نوشته شده و بسیاری عقیده دارند مربوط بعهد خود زردشت است.

(۳) ادبیات یهلوی باضمم کتیبه‌های عصر ساسانی.

(۴) ادبیات بعد از اسلام یا «فارسی جدید» مربوط به هزار سال

اخیر و تنها همین ادبیات است که معمولاً «ادبیات فارسی» میدانند.

بدلائلی که در فصل اول (صفحات ۹ و ۱۰ این کتاب) آوردیم باید:

ه ( قسمت بزرگی از ادبیات عربی را که زائیده فکر و اثر قلم ایرانی

است باین تقسیم بندی اضافه کنیم .

راجع به سه زبان و ادبیات قدیمتر فارسی که در بالا ذکر شد میتوانم

مدعی شوم اطلاعات نگارنده فقط اطلاعاتی سطحی و دست دوم است ،

زیرا دامنه فارسی جدید بعدی وسیع است که حتی فعالترین دماغ افراد

بشر را يك عمر تمام باید تا این رشته را فرا گیرد .

قسمتهای دیگر ادبیات ایران بکلی جداست و طلاب آن رشته ها

باید واجد صفات و شرائطی باشند که با صفات و شرائط طلاب این رشته

بکلی متفاوت است . برای کسی که بخواهد فارسی باستان و اوستائی را

بیاموزد خوب دانستن سانسکریت ضروری است ، و علم عربی و آلهیات

اسلامی و نظائر آن بکلی در درجه دوم اهمیت است . بعلاوه برای

تحصیل فارسی باستان باید آسوری دانست و برای آموختن زبان اوستائی

آشنائی به پهلوی نیز مطلوب است . از طرف دیگر پهلوی را نیز نمیتوان

آموخت مگر آنکه پهلوی خوان در السنه آرامی ، بخصوص سریانی

و کلدانی ، کاملاً متبحر باشد تا زحمات وی مثمر گردد . بنابراین مقدمات

چون شایسته مقام نویسنده آنست که در موضوعاتی سخن گوید که

اطلاعاتی مستقیم و دست اول در باره آن داشته باشد ، و چون اطلاعات

من در باره السنه و ادبیات پیش از اسلام فقط مأخوذ از آثار متخصصین

است ، ( و با اینکه میل دارم حتی الامکان نظر خود را در باره ملت ایران

بسط و توسعه دهم و هر چند تاریخ ادوار بعدی آنرا برای مطالعات خود

برگزیده ام معذکتابت میتوانم میخواهم معلومات خود را در باره ایران

تکمیل کنم) لذا شاید [ اگر دلائل دیگری وجود نداشت ] بطیب خاطر

حدود این کتاب را بدوره بعد از اسلام محدود میساختم ، زیرا تنها راجع

به همان دوره است که شاید بتوانم مدعی صلاحیت شوم . ولی هر اندازه اطلاعات

و معلومات انسان بیشتر شود بیشتر متوجه گردد که تا چه اندازه

تسلسل تاریخ و پیوستگی رشته افکار ملت‌ی بیش از آن بوده است که در عالم اندیشه و خیال نزد خود پنداشته، و خطوط فاصلی که روزی بچشم اوچنان واضح و روشن آمده است بابط و توسعه دائرۀ دانش وی چگونه ضعیف‌تر گردیده است؛ لذا نتوانستم خود را راضی کنم که دائرۀ تحقیق را تنگ بگیرم و با تعیین چنین حدود مصنوعی و غیرطبیعی خوانندگان کتاب خود را درباره وسعت دامنۀ این مبحث و وحدت موضوع دوچار گمراهی سازم. نخست مطالعات شرقشناسی خود را با تحصیل زبان ترکی آغاز نمودم ولی بزودی بسوی زبان فارسی کشیده شدم، زیرا ترکیها فرهنگ و اشکال ادبی خود را از ایرانیان بعاریت گرفته‌اند. این بود که بزودی دریافتم بدون دانستن زبان و ادبیات عربی و تمدن و فرهنگ عرب هرگز کسی نتواند جز بسخافت امید معرفتی درباره زبان فارسی داشته باشد و از آشنائی سطحی باین زبان قدمی فرا نهد. باز هم فکر کردم شاید غلبۀ عرب بر ایران و گرویدن قسمت اعظم ایرانیان بدین اسلام مبدأ قاطع و رضایت‌بخشی برای این تحقیقات باشد، زیرا این واقعه بقدری مهم و عظیم و انقلابی بود که شاید بتوان گفت لوحی سفید بوجود آورده است و هرچه در گذشته بر آن لوح نوشته بودند از صفحه آن پاک و زدوده شده است. لکن بتدریج معلوم شد که این تصویری است باطل و رأیی بسیار دور از حقیقت و صواب؛ معلوم شد که بسیاری از مظاهر تمدن دوره خلفای عباسی که تمدنی بود مرکب از عناصر متعدد ولی مرتبط و مختلط و مرتب، و همچنین تاریخ مذهبی اوائل اسلام و کتاب و تعلیمات پیامبر عربی را فقط از دریچۀ تاریخ دوره های پیش توان فهمید (۱).

ناگزیر از عصر اسلام باید به عصر ساسانی و از ساسانی به پارتها و زپارتها

---

(۱) در خصوص نفوذ روشهای سیاسی و مذهبی قبل از اسلام و تمدن اسلام آثار فن کرم Von Kremer بیش از آثار دیگران مایۀ انتباه است، بویژه رجوع شود به اثر کوچک وی تحت عنوان:

به هخامنشی و مادی و آسوری و آریائیهای بدوی برگشت و برنگارنده  
مجهول است پیش از آریائیها چه عهدی بوده است ناچار باید باشاعر ایرانی  
همصدا شویم که گفته است :

مرد خردمند هنر پیشه را      عمر دوبایست در این روزگار  
تا بیکی تجربه آموختن      در دیگری تجربه بردن بکار!

بنابر این از طرفی نمیخواهم راجع بمسائلی سخن بگویم که در آن  
مسائل مهارت و تبجّری ندارم ، و از طرف دیگر نیز نمیخواهم کتابی منتشر  
سازم که خود من آن کتاب را اصولاً ناقص و مایه کمراهی بدانم و با  
مفهومی که خود برای تاریخ ادبی قومی قائلم مطابقت نکند و از آهرو  
دعوی دروغ و باطلی کرده باشم و نه تنها بیان مطلب بلکه اصل موضوع  
و اساس فکر نیز نارسا و نادرست باشد . بدین سبب بر آن شدم که در این  
فصل رؤس مطالب مربوط به کتیبه های هخامنشی و اوستا و آثار و ادبیات  
پهلوی و کیش زردشتی را باختصار شرح دهم و معلوم کنم حتی برای کسانی  
که بیش از هر چیز به فارسی جدید علاقه دارند کدام حائز اهمیت است .  
درباره عصر ساسانی و ضمناً درباره پهلوی که زبان رسمی ایران در آن زمان  
بوده است در فصل بعد به تفصیل بیشتری بحث خواهم کرد ، زیرا ریشه  
بسیاری از چیزهایی که در اوائل اسلام توجه ما را جلب میکند در آنجاست  
و هرگاه بخواهیم بر فرازشکافی که میان دوره ساسانی و اوائل دوره اسلامی  
موجود است پلی بسازیم اینکار آنهم بصورتی که مورد پسند باشد ، نسبت  
به پل بستن بر شکاف بین دوره ساسانی و ادوار بعد بسی دشوارتر است .  
چون از نظر ادبی درجه اهمیت تاریخ اساطیر هر قومی نسبت به  
تاریخ واقعی آن قوم تقریباً یکبست ، در این فصل از حماسه فارسی یا  
داستانهای ملی ایران نیز بحث خواهیم کرد و خواهیم دید که این بحث  
در آغاز عهد ساسانی فقط به تاریخ ملی حقیقی نزدیک میشود . علیهذا این  
فصل تقسیم میشود بچهار قسمت که خلاصه آن بدین قرار است : ۱- هخامنشی  
۲- اوستائی ۳- پهلوی ۴- اساطیر ملی .

## قسمت اول : آثار ادبی هخامنشی

کاملترین اطلاعات ما درباره نخستین سلسله بزرگ پادشاهان ایران که در سال ۵۵۹ قبل از میلاد مسیح با کورش شروع شد و با شکست دارا از اسکندر و قتل فجیع وی بدست دوتن از سرداران خائن او بنام بسوس (۱) و برزنس (۲) در سال ۳۳۰ قبل از میلاد خاتمه یافت از مورخان یونانی علی الخصوص هرودوت (۳) و کتزیاس (۴) و گزنوفون (۵) منقول است ، و حال آنکه ضمن آثاری مانند ( نمایشنامه ) اسکیلوس یا اخیلوس ( درباره ایرانیان ) (۶) ممکن است اطلاعاتی پیدا شود و روشنائیهائی از گوشه و کنار بتابد و حقایق روشن گردد . درباره این منابع خارجی که کاملاً مورد استفاده نویسندگان تاریخ هخامنشیان ( مانند رالنسون (۷) و اشپسگل (۸) و یوستی (۹) ) واقع شده است بیش از این سخنی نمیگوئیم ، زیرا کتب مزبور در قلمرو تحقیق دانشمندان کلاسیک (۱۰) است نه مستشرقین . در ترجمه قابل ستایشی که رالنسون از هرودوت نموده است . تذکر میدهد که سندیت اقوال آن مورخ بزرگ را دو چیز تأیید میکند ، یکی کتیبه های هخامنشی دیگر توصیفاتی است که مانند پرده نقاشی اوصاف ملی را در کتاب وی بصورت حقیقی و دلپسندی مجسم میکند ، لکن در واقع بسیاری از نکات کتیبه ها ، حتی اگر قبلاً هم قرائت شده بود در نظری روشن نبوده است و مبهمات آن بکمک او روشن گردیده

---

(۱) Bessus (۲) Barzaentes (۳) Herodotus (۴) Ctesias

(۵) Xenophon (Anabasis, Cyropedia, Agesilaus)

(۶) Aeschylus, Persae (۷) Rawlinson

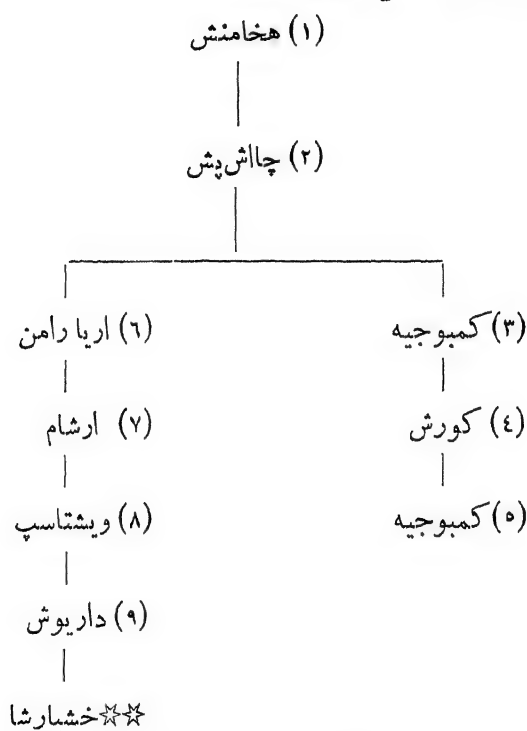
(۸) Spiegel (۹) Justi

(۱۰) یادداشت مترجم : در ادوار پیشین روزی رسید که ادبیات و فنون

وصنایع یونان و روم طی مراحل کمال درجه اول را حائز گشت . آن ایام را دوره کلاسیک نامند .



است. مثلاً این کلمات که در سطور هشتم تا یازدهم قسمت اول کتیبه بزرگ داریوش در بیستون دیده میشود: «چنین گوید داریوش شاه: از نژاد من هشت تن پادشاه بوده‌اند. نهمین منم. ما از دوشاخه پادشاهیم.» با ملاحظه شجره نسب ذیل که از هرودوت میتوان استخراج نمود \*  
معنای این مطلب واضح میشود:




---

Teispes (Chaishpish) (۲) Achaemenes (۱)  
 Cyrus (Kurush) (۴) Cambyzes Kambujiya (۳)  
 Cambyzes (Kambujiya) (۵)  
 Ariaramnes (Ariyaramna) (۶)  
 Hystaspes (Vishtaspa) (۸) Arsames (Arshama) (۷)  
 Darius (Darayavush) (۹)  
 Herodotus (Polymnia, vii, 10) (۱۰)  
 Xerxes (Khshayarsha) (۱۱)

معمولاً البته کورش را (۵۲۹ - ۵۵۹ قبل از میلاد) نخستین پادشاه هخامنشی بشمار می‌آورند و پسرش کمبوجیه را (۵۲۲ - ۵۲۹ قبل از میلاد) پادشاه دوم و داریوش را (۴۸۵ - ۵۲۱ قبل از میلاد) پادشاه سوم. لکن خود داریوش اصل خویشتن و همچنین نسب سه پادشاه دیگر را که در سلسله‌النسب سلاطین هخامنشی در شاخه محاذی قرار داده شده‌اند به هخامنش می‌رساند (واضح و آشکار است که داریوش کمبوجیه پدر کورش و کمبوجیه فرزند کورش هر دو را داخل سلسله میداند). بدین سان معنی **دوویتاتارنم** (۱) که «در دوشاخه» میباشد (و سابقاً اینطور ترجمه شده بود: «از زمان بسیار قدیم») و همچنین معنی این عبارت که داریوش میگوید «من نهمین هستم» کاملاً روشن میشود.

هر مسافری که بادیده دقت بتمشای تخت جمشید و اطراف پیر دازد با تعجب ملاحظه خواهد نمود که قدیمترین کتیبه‌ها از گزند روزگار بهتر محفوظ مانده است و حال آنکه کتیبه‌هایی که تازه‌تر است کمتر خواناست. خطوط میخی هخامنشی بحدی واضح و روشن است که بزحمت میتوان باور نمود از روزی که سنگ تراش از کار فارغ شده و تیشه خود را بزمین نهاده است اکنون قریب دو هزار و چهار صد سال گذشته است. کتیبه‌های ساسانی (پهلوی) اگر چه تقریباً هفتصد و پنجاه سال بعد فقر شده است بالنسبه تار و نا معلوم است و حال اینکه کتیبه‌های خیلی تازه‌ای که بزبان فارسی جدید نوشته‌اند تقریباً بکلی پاک و محو شده

#### (۱) **duvitataranam** یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر

مینویسند: قرائت درست این کلمه دویتاتارنم **duvita paranam** است بمعنی «یکی بعد از دیگری» این معنی مطابق است با معادل عیلامی این کلمه، و بر معانی سابق: «دردوشاخه» (کینگ و تامسون و هرتسفلد) و «مدتها پیش» (تولمن) مرجع است. رجوع شود به **Old Persian** تألیف R. C. Kent صفحه ۱۱۲، ستون اول کتیبه سطر ۱۵

است . بنظر من این خود نمونه‌ای از سه دوره‌ایست که کتیبه‌های مزبور معرف و نماینده آن ادوار است و در سبک ادبی مندرجات کتیبه ها نیز این مثال منعکس است . داریوش کبیر قانع است باینکه خود را « پادشاه بزرگ ، شاه شاهان ، پادشاه ایران ، پادشاه کشورها ، فرزند و یشناسپ ، نوۀ ارشام (۱) هخامنشی » بخواند . شاپور ساسانی در کتیبه های پهلوی واقع در حاجی آباد خود را « آسمانی ( یعنی فوق بشر ) و مزدایرست » میدانند و میگوید : « شاهپور ، شاه شاهان ایران و غیر ایران ، مینو سرشت از سوی یزدان ، فرزند موجودی آسمانی و مزدایرست اردشیر ( ارتخشتر ) (۲) مینو سرشت ، از سوی یزدان ، نوۀ پاپک پادشاه که خود نیز آسمانی و از سوی یزدان بوده است . » هر کس در پی تحصیل زبان فارسی باشد باندازۀ کافی بالقاب و عناوین تو خالی و پرطمطراقی که بیشتر فرمانروایان کوچک ایران در ادوار بعد از اسلام برای تجلیل و آرایش نسام خود لازم می شمردند آشناست ، و من با تکرار آن مکررات که حاکی از خودخواهی و خودپسندی آنهاست بیهوده مایۀ خستگی و ملال خاطر دیگران را فراهم نخواهم کرد .

در اینجا گفتم کتیبه های هخامنشی را باید جزء مآثر تاریخی دانست نه از آثار ادبی فارسی باستان ، ولی عبارات با چنین صراحت و صداقت و سادگی و متانت نوشته شده است که بما حق میدهد این سنگ نبشته ها را واجد یک سبک ادبی واقعی بدانیم . آن قسمت از کتیبه بزرگ داریوش در بیستون که در صفحات ۵۱ تا ۵۳ این کتاب ترجمۀ آن مسطور است خود نمونه ایست . نمونه دیگری از گفتار همان پادشاه ذیلا از تخت جمشید نقل میشود :

« خدای بزرگی است اهورمزدا که این زمین را آفریده است ، که آن آسمان را آفریده است ، که انسان را آفریده است ، که شادی را برای

مردم آفریده است که داریوش را شاه کرده است و شهریار یگانه و قانونگذار یگانه بسیاری (از افراد بشر قرار داده است).

« منم داریوش ، شاه بزرگ ، شاه شاهان ، شاه کشورهائی که دارای همه گونه نژادهاست ، از دیر زمان شاه این زمین بزرگ ، پسر ویشناسپ هخامنشی ، پارسی ، پسر پارسی ، آریائی از نژاد آریائی .

« داریوش شاه بزرگ گوید : بخواست اهور مزدا این است کشورهائی که علاوه از پارس در تصرف داشتم ، بر آنها فرمانروائی کردم ، بمن باج دادند ، آنچه از طرف من بآنها امر میشد میکردند ، قانون من در آنجا روا و محفوظ بود : ماد ، سوسیانا ، پارت ، هرثیوا (۱) (هرات) ، باختر (بلخ) ، سغد ، خوارزم (خیوه) ، درنگی (ینه) (۲) ، ارخوزیا (۳) ، تگوش (ستگید) (۴) ، گنداره (۵) ، هندوستان ، هئوم و رکاسکای و تیگر خداسکای (۶) ، بابل ، آسور ، عربستان ، مصر ، ارمنستان ، کاپا - دوکیه (۷) ، اسپاردا ، سرزمین یونانیها ، (ایالت) سکاهای آنسوی دریا (۸) ، اسکودرا (۹) ، سرزمین یونانیان تاجدار (۱۰) ، پوتیا (۱۱) ، کوشیا (۱۲) ، میچیا (۱۳) ، کرکا (۱۴) (۱۵) .

(۱) Haraiva (۲) Drangiana

(۳) Arachosia (۴) Thatagush Satagydae

(۵) Gandara (۶) Tigrakhuda Sacae, Haumavarka Sacae

(۷) Cappadocia (۸) The Sacae across the sea

(۹) Skudra

(۱۰) The crown-wearing Ionians این بیان اکنون تصور میکنم

محل اشکال و اعتراض است . پروفیسور کاول Professor Cowell ضمن تدریس گفت که مراد از تاج در اینجا لفظ یونانی کروبولوس است بمعنای کاکلی از موی که بازنجیره ای طلائی بسته شده باشد و تا زمان نوسیدیدس Thucydides یونانیان چنین کاکلی داشته اند .

(۱۱) Putiya (۱۲) Kushiya

(۱۳) Machiya (۱۴) Karkas

(۱۵) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

(بقیه یاورقی در صفحه ۱۴۴)

« داریوش شاه گوید : اهورمزدا هنگامیکه دید این سرزمین ... آن را بمن سپرد ، مرا شاه کرد ، من شاهم ، بخواست اهورمزدا من آنرا مرتب کردم ، هر چه بآنها (یعنی ب مردم) فرمودم اجرا شد ، چنانکه اراده من بود . اگر تو اندیشه کنی چند بود کشورهای که داریوش شاه بر آنها فرمانروائی میکرد ، این پیکر را بنگر ، آنها تخت مرا میبرند ، از اینراه تو آنها را ممکن است شناسی . تو آنگاه خواهی دانست که نیزه های مردان پارس بجاهای دور میرسد ، آنگاه تو خواهی دانست که پارسیان دور از پارس جنگیده اند .

« داریوش شاه گوید : آنچه من کردم همه را بخواست اهورمزدا کردم ، اهورمزدا بمن یاری کرد ، کار را بانجام رساندم . اهورمزدا مرا از .... نگهدارد و همچنین خانواده من و این کشورها را ! این را من از اهورمزدا درخواست میکنم : اهورمزدا این درخواست مرا بپذیرد !

«ای بشر ! این است فرمان اهورمزدا بتو : بد میندیش ، راه راست مگذار ، گناه مکن ! »

نکته غریبی در باره یکی از کتیبه های متأخر هخامنشی (مربوط به اردشیر سوم (۱) (۳۳۶ - ۳۶۱ قبل از میلاد) قابل توجه است ولی توجهی زود گذر و سریع الزوال : آیا رابطه دقیقی بین فساد يك زبان و فساد يك نژاد یا لاقلا انقیاد موقت نژادی موجود است ؟ از دانشمندان انگلیسی شنیده ام که پیش از جنگ هیستینگر (۲) زبان انگلوسا کسون

بقیه باورقی از صفحه ۱۴۳

از این ایالات ، سوسیانان شوش است و درنگی ینه زرفنگ ( سیستان ) وار خوزیا رخیج ، نت گوش و کندهار از ایالات شرقی سیستان . دو ایالت بعد از هندوستان سرزمین سکاهاست : سکاها ی هوم نوش ( باهوم ساز ) و سکاها ی قیز خود . اسپاردا همان سارد است و اسکودرا مقدونیه ( این قول پوستی است ) . پوتیا ( سرزمین بخور ) و کوشیا ( حبشه ) و مچیا ( طرابلس ) و کرکا ( کارتاژ ) همه ایالات افریقائی امپراطوری هخامنشی اند .

یا انگلیسی قدیم را دیگر طبق قواعد صرف و نحو زیاد نمی نوشتند و قبل از هجوم و استیلای نرمانها آخرین مرحله تنزل و انحطاط را سیر کرده بود.

لا اقل در مورد پارسی باستان ظاهراً این مطلب بلاشک

**انحطاط زبان و مذهب در کتیبه های متأخر** صادق است و در کتیبه ای که بدان اشاره کردیم اشتباهاتی در تصریف و حالات اسماء دیده میشود، مثلاً « بومام » بجای « بومیم »<sup>(۱)</sup> بمعنای بوم یا زمین در حالت مفعولی بصیغه مفرد؛ « اسما نام » بجای « اسمانم »<sup>(۲)</sup> بمعنای

آسمان در حالت مفعولی بصیغه مفرد؛ « شایتام » بجای « شیانیم »<sup>(۳)</sup> بمعنای شادی در حالت مفعولی بصیغه مفرد؛ « مرتی هیا »<sup>(۴)</sup> بجای « مرتیهیه » بمعنای مردها در حالت مضاف الیه بصیغه جمع<sup>(۵)</sup>؛ خشایشیه<sup>(۶)</sup>

( بمعنای شاه در حالت فاعلی بجای حالت مفعولی بصیغه مفرد ) و قس علیهذا . و مقارن انحطاط زبان علاماتی که حاکی از انحطاط مذهب نیز بوده است پدیدار شد، بدینمعنی که دیگر اهور مزدا در کتیبه ها تنها نیست بلکه با خدایان دیگری از قبیل میترا ( مهر = خورشید )<sup>(۷)</sup> و آنهیتا ( ناهید یا زهره ربه النوع عشق و جمال ) قرین و دخور است .

(۱) bumam, bumim

(۲) asmanam, asmanam (۳) shayatam, shiyatim

(۴) martihiya, martiyahya

(۵) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر این صیغه اضافه مفرد

است نه جمع .

(۶) Khshayathia

(۷) یادداشت مترجم : بنظر آقای دکتر یارشاطر میترا اصولاً خدای

آفتاب نیست، هر چند بعدها این معنی از آن استفاده شده است . خدای خورشید « هور » است .

## قسمت دوم : اوستا

در فصل اول نسبت به پاره‌ای مسائل مربوط به اصل و منشأ و زمان و مکان اوستا و زبانی که در اوستا بکار رفته است اشاره‌ای کردیم و متأسفانه این مسائل طوری نیست که جوابهایی بسیار دقیق یا مسلمی را بتوان برای آن فرض نمود . مقاله گلدنر<sup>(۱)</sup> درباره زردشت در چاپ نهم دائرة المعارف بریتانیکا ( ۱۸۸۸ میلادی ) و ترجمه اوستا بزبان فرانسه بقلم دارمستتر<sup>(۲)</sup> در مجلدات ۲۱ و ۲۲ و ۲۴ سالنامه موزه کیمه<sup>(۳)</sup> معرف دو رأی متباین در دو طرف مخالف قضیه است . طبق نظر گلدنر لا اقل قسمتی از اوستا ( گاتها ) بیانات واقعی زردشت یا شاگردان بلا فصل او

**نظرات بدوی گلدنر ( ۱۸۸۸ میلادی )** است و عرصه فعالیت وی بلخ و زبان بلخ زبان تعلیمات زردشت بوده است و شاه و یشتاسپ ( گشتاسپ ، هیستاسپس )

که بآئین وی گروید و حامی و پشتیبان پرشور کیش وی گردید « محلی در هیچیک از تواریخ ندارد » و « زندگانی او باید مدتی پیش از کورش باشد » و نیز « باید بدقت فرق میان او و هیستاسپس<sup>(۴)</sup> پدر داریوش را توجه نمود » و ممکن است زمان او از هزار سال پیش از میلاد مسیح ( بقول دونکر )<sup>(۵)</sup> تا هزار و چهار صد سال پیش از میلاد ( بقول گوتمسید )<sup>(۶)</sup> باشد . طبق نظر دارمستتر کتب مقدس زردشتی دوره هخامنشی ( در صورتیکه چنین کتبی وجود داشته

**نظرات بعدی دارمستتر ( ۱۸۹۳ میلادی )** است ) پس از حمله اسکندر بکلی نابود گشت و تدوین اوستا ( که تنها بخشی از آن اکنون در دست ماست )

در سده اول میلاد مسیح در عهد ولاکاس<sup>(۷)</sup> یا ولگاش یا بلاش اول اشکانی ( ۵۱ تا ۷۸ بعد از میلاد ) آغاز گردید

(۱) Geldner (۲) Darmesteter

(۳) Annales du Musée Guimet

(۴) Hystaspes (۵) Duncker (۶) Gutschmid

(۷) Vologeses

و در زمان ساسانیان سلطنت شاپور دوم (۳۰۹ تا ۳۷۹ بعد از میلاد) اینکار دوام یافت و قسمت اخیر آن بیشتر تحت تأثیر عرفان اسکندریه یا فلسفه افلاطونیون جدید قرار گرفت. زادگاه آئین زردشت ماد و زبان تعالیم زردشت زبان ماد و پیدایش کیش زردشت (چنانکه بالصراحه در کتب پهلوی مانند ارد ویراف نامک و بندهش مذکور است) سیصدسال یا کمتر پیش از اسکندر یا بعبارۀ آخری کمی قبل از آغاز سلسله هخامنشی بوده است.

عقائد و آراء دارمستتر با اینکه مورد قبول عامه واقع نشده است در عقائد و آراء طریقه دیگر، علی الخصوص گلدنر، تغییرات بزرگ بوجود آورده است، خاصه اینکه سبب شده است پیروان

آن طریقه توجه خیلی بیشتری به روایات مندرجه در نوشته های پهلوی و پارسی و اوائل دورۀ اسلام بنمایند.

نظر بعدی  
گلدنر (۱۸۹۶)  
میلادی

گلدنر در مقاله جالب توجهی که راجع به اوستا در کتاب فقه اللغة ایران تألیف گایگرو کون (۱) نوشت با پاره ای از عقائد بینهایت انقلابی دارمستتر، آنجا که گفته است اوستا بصورتیکه ما آنرا میشناسیم جدیداً تنظیم شده است، موافقت نمیکند و اهمیت زیادی برای روایات پارسی قائل میگردد و شاه و یشتاسپ پیرو زردشت را پدر داریوش مینویسد و زردشت را معاصر کورش بزرگ میخواند و قدیمترین تاریخ اوستا را ۵۶۰ سال پیش از میلاد مسیح میداند و اذعان دارد که اصل اوستا بعد از حمله اسکندر تا سلطنت بلاش اول از بین رفته است.

نخست بلاش اول شروع به تجدید آن نمود ولی اردشیر مؤسس سلسله ساسانی با حرارت و شدت از نو آنرا بپرداخت، و تصدیق دارد که تا سلطنت شاپور دوم (۳۰۹ تا ۳۷۹ میلادی) ممکن است قسمتهائی بمرور اضافه شده باشد. لکن هنوز معتقد است که گاتها نه تنها قدیمترین قسمت



اوستاست بلکه تعلیمات و بیانات واقعی زردشت همان گاتهاست و نسبت به شخصیت تاریخی و حقیقی زردشت در عقیده خود راسخ و جازم است و مدارك خوب تاریخی خلاف نظر دارمستتر اقامه میکند که گفته است گاتها را باید پرتوی از عرفان اسکندریه دانست یا وهومن (۱) (بهمن) که در گاتها نام آن بکرات بمیان آمده است اصل آن « کلمه آلهی » (خرد مینوی) در اصطلاح فیلون یهودی (۲) میباشد.

از زمان انکتیل (۳) معلوم شده است که اوستائی که ما در دست داریم تنها قسمتی از مجموع اوستائی است که حتی در زمان ساسانیان موجود بوده است، و نسبت به اوستائی که « بزر بریوست گاونر نوشتند و در استخر پایکان (۴) نگهداری میکردند » و « اسکندر ملعون رومی » آنرا نابود ساخت، اوستای دوره ساسانی بیش از آنچه موبدی میتوانست باسانی بذهن بسپارد نبوده است. و حال آنکه وندیداد که قسمت معتنا بهی از اوستای موجود است خود يك جلد بالنسبه متوسط الحجمی است و آن یکی از بیست و يك نسکی است که اوستای ساسانی را تشکیل میداده است و تا حدی از راه دینکرد پهلوی بمندرجات آن واقف شده ایم. و دینکرد کتابی است

### اوستای زمان ساسانیان

#### (۱) Vôhu - manô

(۲) یادداشت مترجم : فیلون یهودی Philo-Judaeus فیلسوف یهودی اسکندریه در رأس طریقه افلاطونیون جدید در قرن اول میلادی سعی کرد مذهب یهود را با فلسفه یونان وفق دهد. فیلون گفت دماغ بشر ذات پروردگار را نمیتواند درک کند و رابطه خدا با دنیا غیر مستقیم است؛ نیروهای فرعی از خدا صادر شده است و خدا کائنات را بوجود آورده و مهمترین نیروها کلمه است (Logus) که قوه عاقله خداست. بوسیله آن نیرو خداوند ماده را در قالب دنیا ریخته و چنانچه روح برجسم حکومت دارد خدا نیز بوسیله کلمه بر دنیا فرمان رواست.

#### (۳) Anquetil du Perron

(۴) یادداشت مترجم : خزینه شایگان؟؟ (گنج شایگان؟؟)

بسیار مهم و محتملاً متعلق است به قرن نهم میلادی. بیست و يك نسك مزبور که اسامی پهلوی آن را هم میدانیم<sup>(۱)</sup> به سه قسمت تقسیم میشد: گاسانیک<sup>(۲)</sup> (که بیشتر در ستایش و آداب پرستش است). داتیک<sup>(۳)</sup> (که بیشتر حقوقی است)، و هاتک مانسریک<sup>(۴)</sup> (فلسفی و علمی). از هفت نسکی که قسمت اول را تشکیل میدهد (وبالاخص برای موبدان است) قطعاتی از سه نسك دردست ماست و آن سه اشتادیش<sup>(۵)</sup>، بکو<sup>(۶)</sup> و ها تخت<sup>(۷)</sup> (هادخت) است.

از هفت نسك دوم (که برای عامه است) سه نسك یعنی ونیدداد و قسمتهائی از هوسپارم<sup>(۸)</sup> و بغان یشت نیز در دست است؛ و حال آنکه قسمت سوم که روی سخن با جرگه محدودتری از دانشمندان و علماست (شاید بهمین سبب) بدبختانه بکلی از میان رفته است. وست<sup>(۹)</sup> حدس میزند که بیست و يك نسك مورد بحث که اوستای عهد ساسانی را تشکیل میداده است مجموعاً و بتقریب مشتمل بر ۳۴۷,۰۰۰ کلمه بوده است و فقط در حدود ۸۳,۰۰۰ کلمه یا تقریباً ربع آن را اکنون دردست داریم. درباره تقسیم سابق الذکر گلدنر اظهار میکند که این تقسیم «قسمتی ساختگی و مبتنی بر کوششی است که خواسته اند بین تمام اوستا و آیه‌آهون ویریه<sup>(۱۰)</sup> که جوهر کلام و مبنای اصلی کل مکاشفه اوستاست مشابَهت دقیقی برقرار سازند». این بیان نظائر دو گانه جالب توجهی را که مربوط به ادوار بعد است بنظر می‌آورد و آنچه را از ثبات رأی و پایداری شگفت در عقائد و پیدایش مجدد و ظهور مکرر یک سنخ افکار درباره شرق گفته‌اند، و نگارنده نیز به تفصیل بیشتری در جای دیگر در این کیفیت عجیب بحث کرده‌ام

يك شباهت  
عجيب

(۱) رجوع شود بمقاله گلدنر Geldner در جلد دوم فقه اللغة ایران صفحات

Grundriss der Iranischen Philologie ۱۸-۲۰

Stôt-yasht (۴) hatak - mansarik (۳) gasanik (۲)

West (۸) Hûspâram (۷) Hâtôkht (۶) Bako (۵)

Ahuna - Vairya (۹)

تشریح میکند . مثال اول مربوط به روایتی است که در مذهب شیعه بعلی بن ابیطالب (علیه السلام) نسبت میدهند قریب بدین مضمون :

« هر چه در قرآن است در سورة الفاتحة الكتاب و هر چه در سورة الفاتحة الكتاب است در بسم الله باشد . بسم الله الرحمن الرحيم در سر هر سورة قرآن باستثناء يك سورة قرار دارد و هر کاربرا مسلمين با بسم الله آغاز میکنند و هر چه در بسم الله است در بای بسم الله و هر چه در بای بسم الله است در نقطه زیر باء و من همان نقطه ام . » (۱)

مثال دوم راجع به باب مؤسس جنبش مذهبی بزرگی است (۲) که اخیراً در ایران روی داد و در سال ۱۸۵۰ میلادی در تبریز بقتل رسید . باب این فکر را بیشتر بسط و توسعه داده است زیرا گفته است ارزش عددی حروف بسم الله نوزده است و ارزش عددی کلمه « واحد » نیز در زبان عربی نوزده است و این کلمه مظهر جلی ذات لایوصف و خدائی و مبنای صحیح اعداد و کلیه محاسبات است . لذا کتب خود را به نوزده واحد و هر واحدی را به نوزده فصل ، و هر سال را به نوزده ماه و هر ماه را به نوزده روز ( = ۳۶۱ روز ) تقسیم کرده است .

اوستای موجود چنانکه گفته شد مشتمل بر يك نسك كامل از بیست و يكك نسکی است که در زمان ساسانیان وجود داشته است و آن يكك نسك و ندیداد است و حال آنکه بخشهایی از لااقل چهار **تقسیمات اوستای کنونی** نسك دیگر جزء ترکیبات یسناست و قطعات دیگری در پارهای از کتب پهلوی علی الخصوص هوسپارم (۳) در نیرنگستان محفوظ مانده است .

(۱) **یادداشت مترجم :** رجوع شود به مجلد ثالث کتاب الاسفار الاربعه فی علم الالهی تألیف صدر المتألهین محمد بن ابراهیم المشتهر بصدرالدین الشیرازی صفحه ۱۰۵ فصل فی تحقیق کلام امیر المؤمنین و امام الموحدين علی علیه السلام که ماورد ان جميع القرآن فی باء بسم الله و انا نقطة تحت الباء .

(۲) **یادداشت مترجم :** رجوع شود بمقدمه مترجم . (۳) Hûspâram

کتاب موجود و قواعد مذهبی اوستا به پنج قسمت عمده بشرح ذیل تقسیم شده است :

۱- یسنا یا قسمت مخصوص آداب ستایش و پرستش پروردگار  
مشمول بر سرودهایی است که با احترام فرشتگان و امشاسپندان و ایزدان خوانده میشود . یسنا مرکب است از هفتاد و دو باب ( که هر باب هائیتی یا هاخواونده میشود). کمر بند مقدسی که کشتی (۱)  
**یسنا**  
نام دارد و دارای هفتاد و دولا فسخ است کنایه از ۷۲ باب  
یسناست (۲) . جوانان زردشتی چون به معبد زردشتی رسماً اجازه دخول یابند ( یا چون تکالیف دینی بر آنها واجب شود ) کمر بند مزبور را برعایت آداب ورود می بندند . گاتهای باستانی (۳) نیز که ذکرش گذشت جزئی از این کل است .

۲- ویسپرد (۴) مشتمل بر ۲۷-۲۳ فصل است ( که هر فصل را کرده (۵) نامند ) و از لحاظ ارتباط مطالب با یکدیگر و کلیه آنچه در یک کتاب باید گنجانده شود کتاب مستقلی نیست .  
**ویسپرد**  
مجموعه ایست از ادعیه واذکار در حمد و ستایش پروردگار  
نظیر یسناست و در نماز با هم مورد استفاده واقع میشود .

۳- وندیداد یا « احکام ضد دیوها » بقول گلدنر برای پارسیان

(۱) kushti

(۲) یادداشت مترجم : رجوع شود به باورقی آقای پورداد در جلد اول یشتها صفحه ۳۴۷ و نیز نگاه کنید به کتاب یسنا ( جلد اول ) جزوی از نامه مینوی اوستا تفسیر و تألیف آقای پورداد از سلسله انتشارات انجمن زردشتیان ایران در بمبئی و ایران لیگ بمبئی .

(۳) یادداشت مترجم : کتاب گاتها تألیف و ترجمه آقای پور داود دبه

شود ، چاپ بمبئی ۱۹۲۷ میلادی .

(۴) Vispered (۵) karde

بمنزله (سفر سوم توریة) سفر لایوان (۱) است در تطهیر و استغفار و کفاره و متضمن بیست و دو باب است (که هر باب را فرگرد گویند) . باب اول در وصف خلقت و زمینهای خوبی است که هر مزد (اهور مزدا) **وندیداد**

بتوالی آفریده است و شری که در هر مورد از طرف اهریمن (انگر مینیوش) (۲) در برابر هر خیری بوجود آمده است . چون در این باب از نواحی مختلف نام برده شده است اساس عمده و مبنای کلیه مباحثات مربوط به نقاطی که پیروان اوستا از آن علم و اطلاع داشته یا وارث آن بوده اند همین باب اول وندیداد است .

۴- یشتها ۲۱ فقره است . سرودهایی است در ستایش و نیایش فرشتگان مختلف و امشاسپندان و ایزدان که هر يك نام خود را بیکی از ایام ماه زردشتی داده است . اساساً همان قسمی که پارسیان **یشتها (۳)**

اعتقاد دارند هر يك از آنها یشتی مخصوص خود داشته است و بنظر چنین میرسد که تقریباً ثلث این قسمت اوستا از بین رفته باشد . چون ذکر از گاهنامه زردشتیان بمیان آمد مثال دیگری از بازگشت

عقائد و مراسم مذهبی قدیم در مشرق زمین بخاطر نگارنده میرسد . در این مقوله قبلاً نیز در اینجا بحث شده است . سال زردشتی هر کب از دوازده ماه و هر ماه سی روز است و پنج روز بنام گائا اضافه میشود (۴) . اجمالاً **شاهد دیگری از بازگشت عقائد و مراسم مذهبی قدیم در مشرق**

سال زردشتی سال شمسی و مانند سال خود ما ۳۶۵ روز دارد . ترتیب مناسبی داده شده است که روزهایی

(۱) Léviticus (۲) Angra - mainyush

(۳) یادداشت مترجم : نگاه کنید به ادبیات مزدیسنا تفسیر و تألیف آقای پورداود استاد دانشگاه تهران ، چاپ بمبئی ۱۹۲۸ در دو جلد .

(۴) یادداشت مترجم : گائا همان پنجه یا خسته مسترقه است که هنوز در شهرستان کاشان و نطنز و توابع آن بین طبقات مختلف مردم معمول و مرسوم است . رجوع کنید به تحقیقات دقیق جناب آقای سید حسن تقی زاده رئیس دانشمند مجلس سنا در کتاب گاهشماری در ایران قدیم چاپ تهران ۱۳۱۶ هجری شمسی و رساله نوروز ، ۱۹ فروردین ۱۳۲۸ .

بتقویم افزوده شود. بایبها که ظاهراً اصلشان بالجمله از اسلام است و در مراحل اولیه پیشرفت خود از تشیع فراتر رفتند (۱) سال هجری قمری را (که تقریباً یازده روز از سال شمسی کمتر است) ترك کردند و عدد نوزده را که مورد علاقه آنهاست پایه اعداد خود قرار دادند. و بجای سال هجری قمری سال شمسی مرکب از ۱۹ ماه برگزیدند که هر ماه ۱۹ روز است و مجموع ایام سال آنها ۳۶۱ روز میشود ( $19 \times 19 = 361$ ). چون لازم است انطباق تقویم با فصل واقعی حفظ شود از پنج روز اضافی که ارزش عددی لقب باب است (ب = ۲، الف = ۱، و ب = ۲) جزءاً یا کلاً برای تکمیل ایام سال استفاده میکنند و آن ایام در کلمات بایبه مطابق عدد حرف «ها» که در حروف عربی معادل عدد پنج است تعیین گردیده است. بعلاوه هر يك از روزهای ماه بابی و هر يك از ماههای سال بابی خاص یکی از صفات یا جلوات ذات حق است و وجه تسمیه هر ماه نیز همان است؛ همچنان هر يك از روزها و هر يك از ماههای زردشتی نیز با یکی از فرشتگان که تشکیل دهنده سلسله مراتب روحانی زردشتیان است نسبت مشابهی دارد. تنها فرق بین این دو طریقه که فرق زردشتی و بابی بوجود آورده اند یکی از جهت اینکه قدیمترین و دیگری جدیدترین روشی است که در ایران پدید آمده، در آنست که بایان صفات را بجای فرشتگان قائل شده اند و دیگر اینکه از ۳۰ امشاسپند و ایند که بر روزهای ماه سروری میکنند تنها دوازده تای آنها بماءها نیز اختصاص دارند، و حال آنکه بایبه همان نوزده اسم را برای هر دو منظور بکار میبرند. در هر دو تقویم هفته محلی از اعراب ندارد. در هر دو تقویم چنین پیش آمده است که ماهی يك روز آئروز و آئنام اسم واحدی دارند و در هر دو مورد آئروز را جشن میگیرند. معذک بی اندازه مستبعد است که باب اطلاعات مستقیمی از مراسم و آداب آئین زردشت داشته یا برای کسب آن اطلاعات تنازل کرده باشد زیرا

باب سیّد بود و پیش از آنکه دعوی بعثت نماید (۱۸۴۴ بعد از میلاد) از شیعیان فوق العاده پرشور بشمار میرفت و غیر مؤمنین را کلاً نجس و جداً واجب الاجتناب میدانست (در کتاب فارسی خود که بیان نام دارد امر اخراج همه کسانی را که منکر اصول عقائد او باشند از ایالات مهم پنجگانه ایران صادر میکند، مگر آنانکه بمشاغلی اشتغال دارند که برای جامعه مفید است)؛ و نیز در مواردیکه تعلیمات و تعبیرات ویرا با اسمعیلیه و فرق قدیمی دیگر شباهتی شگفت است همین معنی صادق باشد، تا بدانجا که تقریباً ناچاریم پاره‌ای عقاید مذهبی و افکار فلسفی را در ایران بومی و محلی تلقی کنیم یعنی بگوئیم عقاید و افکار مزبور بصورت مزمن در دائرهای میگردد و هر لحظه‌ای که محرک مناسبی پیش آید مسری میشود. این نکته از نکاتی است که مجال مکرر برای بحث آن خواهیم داشت و باز هم بیاید.

۵ - خرده اوستا، کتاب نماز و دعا و کلمات منتخبه مذهبی است برای استفاده عامه در عهد سلطنت شاپور دوم (۳۷۹ - ۳۱۰ بعد از میلاد) از طرف موبد آذرپاد مهر اسپند تدوین شده است. **خرده اوستا** قسمتی از آن مرکب از منتخباتی است از تمام اوستا و قسمتی نیز قواعدی است که به پازند نوشته شده است (رجوع شود به صفحه ۱۲۸ همین کتاب) و مشتمل است بر پنج نیایش (خورشید نیایش - ماه نیایش - مهر نیایش - اردوی سور نیایش - آتش بهرام نیایش) و پنج گاه (نماز پنجگانه روز)، سیروزه بزرگ و سیروزه کوچک، آفرینگان چهار گانه.

با جزوات مستقلی که در کتب پهلوی مانند نیرنگستان محفوظ مانده است (و عمده آن ائوگمه دئچا<sup>(۱)</sup> و هادخت نسک میباشد) آنچه

از کتب مقدس زردشتی باقی است همین است . و از جهت  
اینکه اوستا سندی است باستانی فوق العاده جالب توجه  
و قابل دقت است . اوستا متضمن اصول عقاید شخص  
شهیری مانند زردشت و محتوی احکام آئین دنیای قدیم  
است ، این آئین زمانی نقش مهمی در تاریخ جهان بازی  
کرده و باینکه عده پیروان آن امروزه در ایران ده هزار  
و در هندوستان بیش از نود هزار (۱) نیست ، در ادیان دیگری که بالذات  
دارای اهمیت بیشتری بوده تأثیرات عمیقی داشته است ؛ معذک در وصف  
اوستا نمیتوان گفت کتابی دلپسند یا دلچسب است . درست است که تفسیر  
بسیاری از عبارات محل تردید است و هر گاه بمفهوم آن بهتر پی برده  
شود قدر و قیمت آن شاید بیشتر معلوم گردد ؛ لکن این نکته را میتوانم  
از طرف خود بگویم که هر چه بیشتر بمطالعه قرآن میپردازم و هر چه  
بیشتر برای درک روح قرآن کوشش میکنم بیشتر متوجه قدر و منزلت  
آن میشوم ؛ اما بررسی اوستا ملالت آور و خستگی افزا و سیر کننده است ،  
مگر آنکه بمنظور زبان شناسی و علم الاساطیر و مقاصد تطبیقی دیگر باشد .

اهمیت مقام اوستا در تاریخ سیر افکار مذهبی و از لحاظ کهن شناسی  
و اطلاع از فرهنگ باستان و فقه اللغة باندازم ایست که گذشته از کسانی  
که اوستا را لسان وحی و الهام و قانون خدا میدانند ، همیشه عده ای از  
دانش پژوهان پر شور و جانفشان را بخود جلب خواهد کرد ؛ اما بنظر  
نگارنده مشکل بتوان ترجمه ای از اوستا تهیه نمود که خواننده ای عادی  
با حس "کنجکاوی متوسط و هوش متوسط" بخواند از آغاز تا انجام آن  
ترجمه را بخواند ، مگر اینکه آن خواننده مقصود خاص داشته باشد .  
بهر صورت ترجمه هایی که بانگلیسی و فرانسه و آلمانی شده است باندازه  
کافی زیاد است و هر کس مایل باشد میتواند این امر را خود بمرحله  
آزمایش آورد و در اینجا نقل عبارات منتخبه بکلی زائد بنظر میرسد .

(۱) رجوع شود به کتاب پارسیان تألیف ماداموازل منان صفحات ۵۲ تا ۵۶

Mademoiselle D. Menant, Les Parsis, (Paris, 1898)



## قسمت سوم : ادبیات پهلوی

قدیمترین آثار زبان پهلوی چنانکه قبلاً اشاره رفت بیشتر بدین صفت متمایز است که لغات سامی و ایرانی در نتیجه استعمال روش هزوارش بظاهر مخلوط است و همانطور که لوی در سال ۱۸۶۷ میلادی (۱) نخستین بار تذکره داد روی سکه‌های فرعی اشکانی دیده می‌شود . مسکوکات مزبور متعلق به آخر قرن چهارم و آغاز قرن سوم پیش از میلاد مسیح یا بعبارۀ آخری اندکی پس از پایان دورۀ هخامنشی است . مسکوکات ایران در اواخر دورۀ پارتها ( ۳۰۰ قبل از میلاد تا ۶۹۵ بعد از میلاد ) و سراسر عهد ساسانی و اوائل عصر اسلامی و همچنین سکه‌هایی که اسپهبدان مستقل طبرستان و نخستین حکام عرب ضرب نمودند همه دارای کلماتی بزبان پهلوی است . بنابراین مسکوکات را با عبارات پهلوی از تقریباً ۳۰۰ سال پیش از میلاد مسیح تا ۶۹۵ سال بعد از میلاد (۲) ضرب میکرده‌اند ، تا اینکه در آن تاریخ بحکم خلیفۀ اموی عبدالمکمل پول رائج ایران منسوخ و سکه‌ای با عبارت عربی جای گزین آن گردید (۳) .

تاریخ کتیبه‌های پهلوی از آغاز عهد ساسانی است . دو کتیبه‌ای که از همه قدیمتر است متعلق باردشیر و شاپور ، نخستین و دومین پادشاه آن دودمان نامدار است ( ۲۲۶ تا ۲۴۱ بعد از میلاد و ۲۴۱ تا ۲۷۲ بعد از میلاد ) (۴) . کتیبه‌های پهلوی را تا قرن یازدهم میلادی نقر

---

(۱) رجوع شود به مجله انجمن آلمان و شرق ، مجلد ۲۱ ، صفحات ۴۲۱ تا ۴۶۵ : Levy of Breslau, Z. D. M. G., xxi

(۲) یادداشت مترجم : بعقیدۀ آقای تقی‌زاده « بعد از تاریخ ۶۹۵ لا اقل تا نیم قرن و بیشتر سکه پهلوی در طبرستان ضرب میشد » .

(۳) رجوع شود به مورخین عرب از قبیل دینوری (چاپ گیر کاس Guirgass) بتاریخ ۱۸۸۸ میلادی ، صفحه ۳۲۲ .

(۴) یادداشت مترجم : در باب کتیبه‌های مهمتری که بعد از تألیف این کتاب مکشوف شده است رجوع کنید به حاشیۀ صفحات ۱۱۱ و ۱۱۲ .

کرده‌اند. در غارهای بودائی کنه‌ری<sup>(۱)</sup> در سالست<sup>(۲)</sup> نزدیک بمبئی از طرف برخی پارسیان که در سال ۱۰۰۹ و ۱۰۲۱ بعد از میلاد بتمشای غارها رفتند کتیبه‌هایی نقر شده است که مربوط به قرن یازدهم میلادی است. در فاصله بین این دو تاریخ ده امضاء از طرف شهود بر لوحی از مس است که موضوع متن آن اهداء یا بخششی است که

### کتیبه‌های ساسانی

بمسیحیان سریانی ساکن سواحل ملبار<sup>(۳)</sup> (در مغرب مدرس در هندوستان) شده است. کلماتی که بر پنج لوح مسین حک شده است بخط تمیل قدیم است و لوح ششم مشتمل بر اسامی بیست و پنج شاهد است که شهادت داده‌اند. اسم یازده تن از گواهان بخط عربی کوفی و ده تن بخط پهلوی ساسانی و چهار تن بخط عبری و زبان فارسی نوشته شده است<sup>(۴)</sup>.

در باره عصر ادبیات پهلوی (در صفحات ۱۵ و ۱۶) قبلاً سخن گفته‌ایم. اساساً مراد از ادبیات مزبور ادبیات فارسی در عصر ساسانی است که طبعاً تا مدتی پس از سقوط سلسله مزبور دوام داشته است. گجستک ابالش نامک که قبلاً بدان اشاره شد مباحثه‌ای را شرح میدهد که بین يك موبد متشرع زردشتی موسوم به آتور فرنگک (آذر فرن بخ)<sup>(۵)</sup> پسر فرخزاد با يك مشرك یا مبتدع یا ملحد ثنوی (شاید مانوی) در حضور مأمون خلیفه عباسی (۸۳۳-۸۱۳ بعد از میلاد) واقع شده است. ما حصل کلام اینکه این اثر متعلق بدوره ایست که شاید بتوان گفت از قرن سوم تا نهم میلادی امتداد داشته است و در همان زمان زبان پهلوی دیگر شاید بطور طبیعی مورد استفاده نبوده

(۱) Kanheri (۲) Salsette (۳) Malabar

(۴) رجوع شود به رساله هاوگه Haug در باره پهلوی، صفحات ۸۰ تا

۸۲ و مقاله وست West در موضوع ادبیات پهلوی در کتاب فقه اللغة ایران تألیف کایگرو کون؛

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

جلد دوم صفحه ۷۹ و مراجعی که در آنجا ذکر شده است.

Atur-farnbag (۵)

است، ولی در همه اوقات زردشتیان دانشمندی بوده‌اند و امروز نیز هستند که بتوانند بزبان پهلوی انشاء کنند. پهلوی ایام متأخر که کاذب و جعلی است غالباً طوری است که خود از مجموع الاصل بودن خود حکایت میکند، خصوصاً اینکه در جزء آخر کلمات که مشخص صفت و موصوف است اشتباهی روی داده و حروفی که برای ساختن صفت بکار میرود (ik) برای اسم بکار رفته و حروفی که خاص اسم است (ih) برای صفت استعمال شده است. بجای هر دو در فارسی جدید حرف «ی» بانهای کلمات اضافه میشود. قدیمترین اسناد مکتوبه حقیقی پهلوی قطعات پایروس متعلق به ایالت فیوم در مصر است که بنظر وست تاریخ آن از قرن هشتم میلادی است و بعد از آن از نسخه خطی یسنای پهلوی که معروف

### نسخه‌های خطی پهلوی

به «J.2» می‌باشد و در تاریخ ۲۵ ژانویه ۱۳۲۳ میلادی تکمیل گردید سند قدیمتری نیست. پارسیان نسخ خطی پهلوی را حتی امروز هم استنساخ میکنند و حال آنکه حروف پهلوی برای مطابح تهیه شده و بتدریج بوسیله چاپ سنگی و سربی کتابهای پهلوی که بیشتر حائز اهمیت است طبع و نشر گردیده است ولی از تاریخی که وسائل چاپ کتب پهلوی آماده شده است کار محررین پهلوی مانند محررین سایر السنه شرقیه دوچار وقفه بسیار گردیده است (۱).

وست (۲) که مسلماً بزرگترین مرجع زنده ادبیات پهلوی است و در این قسمت از مبحث ما عمده‌ترین راهنمای ماست ادبیات پهلوی را؛ بسه طبقه بشرح ذیل تقسیم میکند:

### کم و کیف ادبیات پهلوی

۱ - ترجمه‌های پهلوی متون اوستا که عبارت است از بیست و هفت کتاب یا رساله یا جزء آن و مجموعاً

---

(۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید به شماره هفتم ایران کوده، چند نمونه از متن نوشته‌های پهلوی بقلم آقای دکتر صادق کیا استاد زبان پهلوی در دانشگاه تهران، و همچنین شماره‌های ۱۶ و ۱۷ ایران کوده.

در حدود ۱۴۱,۰۰۰ کلمه بر آورد شده است (۱). اگر چه از لحاظ شرح و تفسیر اوستا این آثار گرانیهاست، بقول وست « نمیتوان واقعاً آنرا نمونه‌ای از ادبیات پهلوی بشمار آورد زیرا مترجمان پارسی پای‌بند ترتیب اوستائی لغات بوده‌اند ».

۲ - متون پهلوی در موضوعات مذهبی که عبارت است از پنجاه و پنج کتاب یارساله؛ شماره لغات آن ۴۴۶,۰۰۰ تخمین شده است. علاوه بر تفاسیر و ادعیه و روایات و نصایح و اوامر و نواهی و اوراد و اذکار و امثال آن این طبقه شامل چندین اثر مهم و جالب توجه است. از آن جمله آثار ذیل شایسته است مخصوصاً ذکر شود: دینکرت (دینکرد)

**دینکرت**  
**(قرن نهم)** (کارهای دینی) مجموعه بزرگی است از اطلاعات مربوط

به قواعد و اصول و آداب و رسوم و روایات و تاریخ و ادبیات

کیش مزدا پرستی: تدوین این کتاب در قرن نهم میلادی از طرف آتور فرنسک (آذرفرن بنغ) (۲) شروع شد و در اواخر همان قرن (۳) خاتمه یافت (۴). آذرفرن بنغ همان موبدبست که از طرف زردشتیان پاك و واقعی در برابر گجستك ابالش (۵) نزد مأمون حاضر شد. بند هشتن (بن‌دهش

(۱) شماره کامل این آثار و آثاری که بعد ذکر آن خواهد آمد در مقاله وست مضبوط است؛ مقاله مزبور در کتاب اساس فقه اللغة کیکروکون Geiger und Kuhn چاپ شده است و قبل از آن اشاره رفت.

(۲) Atur-farnbag یادداشت مترجم: توسط دیگران.

(۴) محتویات آن را وست West در کتاب مذکور در فوق در صفحات ۹۱ تا ۹۸ بطور بسیار کامل تجزیه و تحلیل نموده است.

رجوع شود به «متون پهلوی» ترجمه وست در جلد پنجم کتابهای مقدس شرق صفحات ۱۰۱ - ۱ (چاپ اکسفورد ۱۸۸۰):

(Sacred Books of the East). در مقاله‌ای که وست در کتاب اساس فقه اللغة Grundriss (صفحات ۱۰۰ تا ۱۰۲) منتشر ساخت مندرجات آنرا تجزیه و تحلیل نموده است.

(۵) یادداشت مترجم: برای مناظره با گجستك ابالش.

**بندهشن**  
(قرن دوازدهم) دین (۱). نسخه منقح تر و کاملتر آن که معروف به نسخه ایرانی است و در نتیجه مقابله با نسخه های قدیمه

نقد و تهذیب شده مشتمل است بر چهل و شش فصل که ظاهراً در قرن یازدهم یا دوازدهم میلادی پایان یافته و محتملاً قسمت عمده آن خیلی پیشتر تألیف شده است.

**داتستان دینیک**  
(قرن نهم) داتستان دینیک (۲) یا عقائد دینی منوچهر پسر یودان یم (۳) موبد بزرگ پارس و کرمان در اواخر قرن نهم در باب نود و دو موضوع . بگفته و ست « یکی از مشکل ترین

متون موجود پهلوی همین کتاب است ، هم از حیث فهم مطلب هم ترجمه . شکند گمانیک ویجار (۵) (توضیحی که شک و تردید را زایل کند یا « گزارشی که گمان را درهم شکند » ) کتابی است جدلی که در اواخر

قرن نهم در دفاع از ثنویت زردشتی در برابر فرضیه های **شکند گمانیک** یهود و نصاری و مانوی و اسلام درباره اصل و ماهیت **ویجار (۴)** شر تنظیم شده است . وست در وصف این کتاب گوید :

(۱) **یادداشت مترجم :** امروز نسخه دیگری از بندهشن مورد استفاده است که به « بندهشن بزرگ » معروف است و نسخه آن در ایران بدست آمد و از نسخه ای که به « بندهشن هندی » معروف است مفصلتر است . بندهشن بزرگ در سال ۱۹۰۸ در بمبئی چاپ عکسی شده است .

(۲) Datistan-i- Dinik (۳) Yudan-Yim

(۴) Shikand-Gumanik Vijar

(۵) وست West این کتاب را ترجمه کرده است . رجوع شود به جلد ۲۴ از دوره Sacred Books of the East ( چاپ اکسفورد ۱۸۸۵ ) صفحات ۲۵۱ - ۱۱۵ . همین دانشمند بکمک هوشنگ یارسی این کتاب را در سال ۱۸۸۷ به پازند منتشر ساخته است .

» نزدیکترین گامی است که در ادبیات پهلوی بسوی يك رساله فلسفی برداشته شده و برجا مانده است « (۱).

دینامینیو<sup>(۲)</sup> (یا ماینوگ) خرد<sup>(۳)</sup> («اندیشه‌های روان‌خرد») مشتمل است بر جوابهایی که این روح به شصت و دو سؤال دربارهٔ مسائل مربوط بکیش زردشتی داده است. انتشار متن پهلوی **مینوی خرد** آن از طرف اندریاس (در کیل<sup>(۴)</sup>) بسال ۱۸۸۲ میلادی و متن پازند با ترجمه‌ای که نریوسنگ به سانسکریت نموده است توسط وست (در اشتوتگارت<sup>(۵)</sup>) بسال ۱۸۷۱ میلادی) سبب شده است که مینوی خرد یکی از سهل‌الوصول‌ترین آثار پهلوی است. وست<sup>(۶)</sup> ترجمه انگلیسی هر دو متن را نیز منتشر کرده است (۱۸۷۱ و ۱۸۸۵ میلادی). چنانکه نولدکه<sup>(۷)</sup> در ترجمه کارنامک ارتخشتر پاپکان<sup>(۸)</sup> تذکر داده است مینوی خرد برای شروع به تحصیل پهلوی کتابی یکی از بهترین کتابهاست.

ارد ویراف نامک<sup>(۹)</sup> یکی دیگر از کتابهای بسیار معروف است که هم اصل و هم ترجمه انگلیسی و فرانسه آن در دسترس است. اصل

(۱) **یادداشت مترجم:** آقای دکتر یارشاطر مینویسند:

شکند گمانیک و یچار را دومناس P. de Menasce مجدداً بفرانسه ترجمه کرده است (Fribourg ۱۹۴۵). ترجمه دومناس مربوطتر و روشن‌تر از ترجمه وست است، اما همیشه منطبق با متن نیست.

(۲) **یادداشت مترجم:** ایشان مینویسند.

**دانای** مینوگ خرد است نه دینا که در چاپ ستجانا دیده میشود.

(۳) Dina-i-Mainyo - i - Khirad

Dina - i - Mainog -i- Khirad

(۴) Kiel (۵) Stuttgart (۶) West (۷) Nöldeke

(۸) Karnamak-i- Artakhshatr-i- Papakan

(۹) Arda - Viraf Namak

کتاب در بمبئی سال ۱۸۷۲ میلادی چاپ شده است و  
**اردو یراف نامک** در وصف آن میتوان گفت کتاب بهشت و دوزخ زردشتی

است به نثر (۱) این کتاب از آنجهت جالب توجه است  
 که هرج و مرج مادی و مذهبی ایرانرا « بر اثر حمله اسکندر ملعون  
 رومی » و احیاء ملی و مذهبی ایران ساسانی را در قرن سوم میلادی و  
 همچنین عقائد زردشتی را در باره آخرت در نظر محسّم میسازد . در باب  
 آخرت مشابهتی بین پل چنوت (۲) و پل صراط اسلامی که « از مو باریکتر  
 و از شمشیر تیزتر است » دیده میشود . بایرون (۳) در کلمات معروف ذیل  
 اشاره به پل صراط گفته است :

« بخدا سو کنند که پاسخ من ، ولو اینکه مجبور شوم  
 روی پل صراط بایستم ، پاسخ منفی خواهد بود .  
 پل صراط روی لهیب سوزان و سیل آسای آتش  
 (جهنم) میلرزد و فردوس برین از دور نمایان است  
 که حوریان بهشتی اجماعاً با اشارات دست و سر  
 انسانرا بخود میخوانند . »

مثل اعلی یا صورت نوعیه این حوریان که از خود آنها روحانی  
 تراست دوشیزه زیبائی است که چون روح از قفس تن پرواز کند آن  
 دوشیزه باستقبال روح شتابد و چون هویت ویرا پرسد ، پاسخ دهد : مظهر

(۱) یادداشت مترجم : شاید اشاره نویسنده به منظومات شاعر نامدار  
 ایتالیائی دانته Dante است ( ۱۲۶۵ تا ۱۳۲۱ میلادی ) که اشعاری راجع به سیر  
 و سیاحت خود در دوزخ و برزخ و بهشت تحت عنوان « نمایش خنده دار » سروده و  
 دوستان وی بعد کلمه « خدا » را بدان افزودند « نمایش خنده دار خدا » :  
 Divine Commedia  
 Chinvat (۲)

(۳) یادداشت مترجم : Lord George Noel Gordon Byron  
 لرد بایرون از مشاهیر شعراء انگلیس است ( ۱۷۸۸-۱۸۲۴ بعد از میلاد ) .

کردار نیک و گفتار نیک و پندار نیک است که در حیات از اوصاف شده است. کتاب گجستک ابالش که بیش از یکبار ذکر آن گذشته است در سال ۱۸۸۷ میلادی از طرف بارتلمی<sup>(۱)</sup> با ترجمه پازند و پارسی و فرانسه آن منتشر گردید. جاماسپ نامک که بطور **ماتینگان** کلی فقط ترجمه پازند و فارسی آن معروف است مشتمل **گجستک ابالش** است بر افسانه های جالب توجه و اساطیر مربوط به پادشاهان داستانی حماسه ایران.

اندرز خسرو کوانان اندرزهایی است که نوشیروان (انوشک ربان)<sup>(۲)</sup> (۵۷۸ - ۵۳۱ بعد از میلاد) پیش از آنکه زندگی را بدرود گوید بملت خود داده است. اگر چه از حیث کمیت **اندرز خسرو کوانان** بسیار کم است ولی در خور آنست که از آن یاد شود زیرا زلمن<sup>(۳)</sup> در صفحات ۲۴۲ تا ۲۵۳ رساله خود مربوط به مطالعات درباره فارسی میانه<sup>(۴)</sup>، برای اینکه درست معلوم شود متن پهلوی را همینکه بلند میخواندند محتملاً چگونه بگوش میآمده است، اندرز خسرو کوانان را موضوع مطالعه بسیار جالب توجهی دانسته است که ذهن ما را روشن میسازد. اثر مزبور نتیجه ابتکار و اهتمام هوشمندانه ایست که برای نقل یکی از متون پهلوی به پازند با انتقادات لازم بعمل آمده است.

۲ - متون پهلوی راجع به موضوعات غیر مذهبی فقط یازده فقره است و بر رویهم تقریباً ۴۱,۰۰۰ کلمه میشود. این طبقه از ادبیات پهلوی در عین اینکه از همه متون دیگر بیشتر جالب **آثار پهلوی غیر دینی** توجه است از جهت کمیت کمتر است. بی شک مقدار زیادی آثار ادبی غیر دینی در زمان ساسانیان وجود داشته و بسیاری از آثار مزبور باقی نمانده است (علی الخصوص خدای

(۱) Barthélemy (۲) Anōshakrubān (۳) Salemann

Salemann, Mittelpersische Studien (Mélanges) (۴)

Asiatiques, ix, pp. 242-253, St. Petersburg, 1887).



نامک یا شاهنامه که در قسمت بعد مورد بحث قرار خواهد گرفت) فقط آن آثار را با اسم می‌شناسیم و تاحدی بوسیله متقدمین از نویسندگان عربی و فارسی اسلامی باجمال از آنها اطلاع داریم. سبب از دست رفتن نسخهای علمی و فلسفی اوستا (هاتک مانسریک<sup>(۱)</sup>)، رجوع شود بصفحه ۱۴۹) بالنسبه بی‌اعتنائی موبدان زردشتی بکلیه کتابهایی بود که در منافع شخصی آنها تأثیر فوری نداشت. موبدان مزبور پس از سقوط امپراطوری ساسانی تقریباً تنها نگهبان آثار قدیم بودند. همان بی‌اعتنائی بلاشبهه باعث از بین رفتن قسمت بیشتر آثار غیر مذهبی عهد ساسانیان شده است. این قبیل آثار که اکنون موجود است بحدی کم است که همه را میتوان شمرد:

۱ - قوانین اجتماعی زردشتیان در روزگار ساسانیان، ۲ - یاتکار (یادگار) زیران (که شاهنامه گشتاسب و شاهنامه پهلوی نیز نامیده میشود) و توسط گایگر<sup>(۲)</sup> بآلمانی ترجمه شده است و در صفحات ۲۴۳ تا ۲۸۴ گزارش کلاس فلسفه و تاریخ اکادمی علوم امپراطوری باویر مربوط بسال ۱۸۹۰ میلادی منتشر گردیده است و بعد از دو سال توسط نولد که در همان نشریه مورد بحث قرار گرفته است<sup>(۳)</sup>،

(۱) Hatak - Mansarik

(۲) Sitzungsberichte d. phil. und hist. classe d. Kais.

Bayer. Akad. d. Wissenschaften for 1890, ii, pp. 243-84

(۳) تاریخ این اثر را پروفیسور نولد که Nöldeke در حدود ۵۰۰ بعد از میلاد تعیین کرده است و درباره آن میگوید: «تصور میکنم قدیمترین داستانهای قهرمانی صحیح که در زبان ایرانی برای ما مانده است همین است.»

**یادداشت مترجم:** آقای دکتر یارشاطر مینویسد:

یادگار زیران را که مورد گفتگوی بسیار واقع شده یکبار نیز پالیاو با اصلاحات و ترجمه ایتالیائی منتشر ساخت:

A. Pagliaro, li testo pahlavico Ayatkar i Zareran, Roma, 1925

بعداً Benveniste بنویست نیز یکبار دیگر آن را با توجه بشر بودن آن، و با تغییرات بسیار - تا صورت شعری آن آشکار شود - طبع نمود:

E. Benveniste, Le Memorial de Zarer, Journ. Asiatique, 1932.

۳ - داستان خسرو کوانان ( نوشیروان ) و پیشخدمت وی ،  
 ۴ - کارنامک ارتخشتر پاپکان مؤسس سلسله ساسانیان که بی نهایت  
 جالب توجه است و متن پهلوی آن (۱) (ظاهراً با اندکی انتقاد برای  
 انتشار تصحیح و آماده گردید ) و بسال ۱۸۹۶ میلادی در بمبئی  
 از طرف کیقباد آذرباد دستور نوشیروان بحلیه طبع آراسته شد و ترجمه  
 آلمانی آن بسبک عالی با یادداشت های انتقادی و یک مقدمه بسیار جلی  
 بقلم پروفیسور نولد که مستشرق معروف آلمانی (۲) بسال ۱۸۷۸ میلادی  
 در گتینگن (۳) منتشر گردید . هنگام بحث از شاهنامه در باره این کتاب  
 نیز بتفصیل خیلی بیشتری سخن خواهم گفت . این کتاب و همچنین  
 دو کتابی که پیشتر ذکرش گذشت تنها اثری است که درباره « داستان  
 تاریخی » عهد ساسانیان بجا مانده است . اگر چه بوسیله نویسندگان  
 عربی ( مانند مسعودی و دینوری و مؤلف الفهرست که کتابی است  
 بحدی ذیقیمت و مهم که قیمت و اهمیت آنرا بمقیاس قیاس نتوان سنجید )  
 از مندرجات و اسامی کتابهای دیگری اطلاع یافته ایم ، مضمون  
 قسمتی از یکی از آن کتابها یعنی کتاب کارها و سرگذشت های بهرام  
 چوین را از نو پروفیسور نولد که برشته تحریر آورده است (۴) مابقی  
 کتابهایی که جزء این طبقه بشمار آید ( و اکثر مختصر است ) بدینقرار  
 است: ۵ - شهرهای ایران ، ۶ - شگفتیهای سگستان ، ۷ - درخت آسوریک  
 ( آسور ) ، ۸ - چترنگ نامک یا کتاب شطرنج ، ۹ - اشکال نامه نگاری  
 یا ترسل ، ۱۰ - شکل قبائل زناشوئی یا عقدنامه : تاریخ آن با ۱۶ نوامبر  
 ۱۲۷۸ بعد از میلاد تطبیق میکند ، ۱۱ - فرهنگ پهلویک که معروف

(۱) تاریخ تألیف آنرا نولد که در حدود ۶۰۰ بعد از میلاد ضبط کرده است .

(۲) Göttingen Professor Nöldeke of Strassburg

(۴) رجوع شود بصفحات ۴۷۴ تا ۴۸۷ تاریخ ساسانیان چاپ لیدن ،

سال ۱۸۷۹ میلادی ، Geschichte der Sasaniden, Leyden, 1879

است وهوشنگک وهاوگک آنرا تحت عنوان (۱) « فرهنگ قدیم پهلوی-پازند » در بمبئی و لندن بسال ۱۸۷۰ چاپ کرده‌اند (۲).

گذشته از آثاری که بزبان پهلوی نوشته شده آثار متأخری نیز در باره کیش زردشتی بزبان فارسی جدید موجود است و مهمترین آن آثار بشرح ذیل است : زرتشت نامه که در ری در قرن سیزدهم برشته نظم در آمده‌است؛ صد در (۳) (صدباب یا صدفصل) که يك نوع ملخص

### آثار زردشتیان بزبان پارسی

است از کیش زردشتی که در سه مرحله نقد و تهذیب و تنقیح شده است (یکبار به نثر و دوبار بنظم) و اولی قدیمتر از متن دیگر است؛ علماء اسلام؛ روایات، که مجموعه ایست از احادیث مذهبی؛ قصه سنجان که حکایت هجرت زردشتیان است به هندوستان پس از غلبه مسلمین بر ایران؛ و چندین ترجمه فارسی از متون پهلوی. آثار مزبور را وست (۴) در ذیل مقاله‌ای که در کتاب اساس فقه اللغة ایران (صفحات ۱۲۲ تا ۱۲۹) منتشر ساخت مورد بحث قرار داده است. نگارنده از هیچگونه فعالیت ادبی زردشتیان ایران در یزد و کرمان در ایام اخیر اطلاعی ندارم و با اینکه میان خودشان هنوز بلهجه مخصوص گبری که ذکر آن گذشت تکلم میکنند لکن چون با هموطنان مسلمان خود

Hoshang and Haug, Pahlavi-Pazend Glossary, (۱)  
Bombay and London, 1870.

(۲) یادداشت مترجم : رجوع شود بصورت مشروح تری که

ملك الشعراء بهار در جلد اول سبك شناسی از کتب ورسالات ومقالات پهلوی ضبط نموده است .

بعقیده آقای د کتر یارشاطر فعلاً چاپ یونکر بیشتر مورد استفاده است :

H. F. Junker, The Frahang-i-Pahlavik, Heidelberg, 1912

(۳) یادداشت مترجم : رجوع کنید بکتاب مزدیسنا وتأثیر آن در ادبیات

فارسی تألیف آقای د کتر محمد معین ، چاپخانه دانشگاه تهران ، ۱۳۲۶ .

West (۴)

اختلاط کنند بندرت فرقی بین زبان ایشان و زبان مسلمین ملاحظه میشود و حروف الفباء آنان از روی نمونه رسم الخط معمول به عموم تقلید شده است.

موضوع وجود شعر در زمان ساسانیان در صفحات ۲۶ تا ۳۰ بحث شد. اگر شعری هم وجود داشته است هیچگونه اثری که معروف باشد تا امروز باقی نمانده است (۱).

**وجود شعر در عهد ساسانیان**  
چنانکه قبلاً تذکر داده شد خلاصه پاره‌ای از آثار پهلوی که زائل شده است تا حدی توسط برخی نویسندگان اسلامی علی‌الخصوص متقدمین از مورخین عربی نویس مانند طبری و مسعودی و دینوری و امثالهم محفوظ مانده است (اینکه مورخین مزبور را عربی نویس گفتم علت آنست که اکثر آنها از نژاد ایرانی بودند). نویسندگان مزبور بیشتر مطالب خود را از ترجمه‌های عربی کتب پهلوی می‌گرفتند و این ترجمه‌ها را کسانی مانند ابن المقفع که بهر دوزبان بخوبی آشنائی داشتند تهیه کرده بودند. صورت مقدار زیادی از این ترجمه‌ها در کتاب الفهرست مضبوط است ولی ترجمه‌ای که ابن المقفع از کلیله و دمنه نمود تقریباً تنها ترجمه‌ایست که کاملاً محفوظ مانده است. (کتاب کلیله و دمنه و بازی شطرنج را در زمان نو شیروان عادل از هندوستان آوردند و بزبان پهلوی برای

**(۱) یادداشت مترجم: آقای دکتر یار شاطر مینویسند:**

در دوره ساسانیان مسلماً شعر وجود داشته است، اما شعر عروضی بصورتی که در فارسی پس از اسلام دیده میشود وجود نداشته. در «درخت آسوریک» و «بادگار زریران» و بعضی پندنامه‌های پهلوی نمونه‌هایی از شعر پهلوی میتوان یافت. رجوع شود به:

W. B. Henning, A Pahlavi Poem, BSOAS, 1950.

اما مهمترین اشعار پهلوی و بارتی و مناجات‌ها و سرودهای مانوی است که پس از تألیف این کتاب قرائت شده. رجوع شود به:

F. C. Andreas & W. B. Henning: Mitteliranische Manichaica, Berlin, 1932-34.

وی ترجمه نمودند). میان عربی نویسان متقدم از طبری که بگذریم (تاریخ وفات ۹۲۳ میلادی) کسافیکه بیش از همه از موضوعات مربوط بایران اطلاع داشتند بدینقرارند: الجاحظ (تاریخ وفات ۸۶۹ میلادی)، الکسروی (تاریخ وفات ۸۷۰ میلادی) ابن قتیبه (تاریخ وفات ۸۸۹ میلادی)، الیعقوبی (تاریخ وفات ۹۰۰ میلادی)، دینوری (تاریخ وفات ۸۹۵ میلادی)، مسعودی (دراواسط قرن دهم میلادی میزیسته است) مروج الذهب و کتاب التنبیه والاشراف وی مخصوصاً قابل توجه است، حمزه اصفهانی (۹۶۱ میلادی)، ابوریحان بیرونی (در اواخر قرن دهم و اوائل قرن یازدهم)، البلاذری (تاریخ وفات ۸۹۲ میلادی)، مؤلف الفهرست محمد بن اسحق (آخر قرن دهم) و دیگران. از آثار فارسی آنچه از این لحاظ از همه مهمتر است ترجمه ایست که بلعمی از تاریخ طبری کرده است (۹۶۳ میلادی)، مجمل - التواریخ که اسم صاحب آن معلوم نیست، و حماسه بزرگ فردوسی که شاهنامه است و درباره آن فی الحال سخن خواهیم گفت.

### قسمت چهارم - حماسه ملی ایران

تا اینجا بیشتر از تاریخ واقعی ایران باستان صحبت کرده ایم که از قدیمترین و معتبرترین منابع از قبیل کتیبه ها و مسکوکات و نویسندگان عهد عتیق گرفته شده است. اکنون لازم است عقائدی را که خود ایرانیان درباره سلسله های پادشاهان باستانی خود دارند مورد مطالعه قرار دهیم و مراد ما افسانه های ملی ایران است که فقط از آغاز دوره ساسانیان بموازات تاریخ حقیقی مضبوط است. افسانه ملی مزبور وقتی توضیح یافت که بصورت حماسه مشهور شاهنامه درآمد. شاهنامه منظومه ایست عظیم مرکب از شصت هزار بیت، بحسابی که عموماً تخمین کرده اند، و فردوسی این کتاب را برای سلطان محمود غزنوی برشته

نظم در آورد و پس از تقریباً چهل سال رنج در سال ۱۰۱۰ بعد از میلاد مسیح بیابان رساند. این حماسه بزرگ از جنبه ادبی در یکی از فصول بعد بنحوشایسته تری مورد بحث قرار خواهد گرفت، لکن چون حتی امروز هم شاهنامه مهمترین منبعی است که ایرانیان عقائد خود را راجع به تاریخ قدیم ملت خود در آنجا کسب مینمایند، در این فصل مقتضی و مناسب است که مندرجات آن باجمال از دو نظر مورد بحث قرار گیرد: یکی از حیث کیفیت و ماهیت، دوم از حیث اینکه جزء آثار قدیم است. این موضوع را پروفیسور نولدکه، شرقشناس شهیر آلمانی، در مقاله ای که تحت عنوان حماسه ملی ایران (۱) برای جلد دوم کتاب اساس فقه اللغة ایران تألیف گایگروکون (۲) نوشت و جداگانه نیز بسال ۱۸۹۶ میلادی در اشتراسبورگ (۳) کسوت طبع پوشید بطور جامع و فاضلانه باحسن وجوه بررسی نموده است. در شرح مختصری که در اینجا درباره این افسانه ملی یا داستان قهرمانی داده ایم از اثر نفیس مزبور که محتملاً حدّ اعلاّی اطلاعاتی است که در این راه میتوان بدست آورد بازادانه ترین وجهی استفاده شده است.

نسبت بادوار پیش از اسلام، شاهنامه قائل بچهار سلسله پادشاهان ایرانی است: پیشدادیان و کیانیان و اشکانیان (یا پارت ها که در عربی بملوک الطوائف تعبیر شده است) و ساسانیان. دوسلسله مندرجات شاهنامه اول بکلی غیر تاریخی است و چنانکه قبلاً گفته ایم متعلق باساطیر اوستا و افسانه عمومی هندو ایرانی است (۴). سلسله سوم بیک اعتبار تاریخی است ولی جز این حقیقت که حد فاصل

---

Professor Nöldeke, Das Iranische Nationalepos, (۱)  
Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen

Philologie (Strassburg, 1896), vol. ii. (۲)

Strassburg (۳)

(۴) یادداشت مترجم: در باره تعبیر افسانه های شاهنامه میتوان به

« ایندرا » ( از انتشارات مجله یغما ) مراجعه کرد.

بین اسکندر کبیر و اردشیر، نخستین پادشاه ساسانی، بوده است و همچنین  
 بجز چند نام چیز دیگری از آن سلسله بخاطر نمیآید و آن نامها بدون  
 نظم زیاد و روش درستی یاد شده است. سلسله چهارم کاملاً با تاریخ منطبق  
 است بدینمعنی که پادشاهان آن سلسله شخصیت های تاریخی میباشند  
 و بتقریب صحیح ذکر شده اند، گویانکه در اعمال و سرگذشت زندگانی  
 آنها، مخصوصاً در قسمت مربوط به اوایل آن دوره، مقدار زیادی مطالب  
 افسانه آمیز وارد شده است.

نخستین خدیو خاندان افسانه ای پیشدادیان گیومرث است که  
 در اوستا بنام گیومرثا (۱) آمده است و گیومرث را زردشتیان، آدم نخستین  
 دانند. جایگاه او در کوهستان بوده است. خود او و

#### خاندان پیشدادیان

گروه رعایای او پوست پلنگ میپوشیدند. دد و دام  
 و جانوران را نزد خود رام کرد. بادیوان بجنگید و در آن  
 جنگ پسرش سیامک کشته شد. پس از سی سال پادشاهی دیده از دنیا  
 فرو بست و هوشنگ، پورسیامک، جانشین او گشت (هوشنگ را بربری  
 هوشنج گویند). پادشاهی هوشنگ چهل سال بود. من الاتفاق از سنگ  
 و فولاد آتش را پدید آورد، و جشن سده را بیادگار این کشف بزرگ  
 برقرار ساخت. پسرش طهمورث دیوبند بتخت پدر نشست و از آنرو طهمورث  
 را دیوبند خوانند که دیوان را مطیع و منقاد خود نمود و بدان شرط  
 دیوان را امنیت جانی داد که فن نوشتن را با وی بیاموزند: (۲)

( « نبشتن مر او را بیاموختند دلش را بدانش برافروختند » (۳) )

( « نبشتن یکی نه که نزدیک سی چه رومی چه تازی و چه پارسی » )

پس از سی سال سلطنت پسرش جمشید جانشین او شد. در داستانهای

(۱) Gayō Mareta

(۲) یادداشت مترجم: نگاه کنید بفرهنگ ایران باستان، بخش نخست،  
 نگارش آقای پورداد استاد دانشگاه تهران، ۱۳۲۶ خورشیدی.

(۳) رجوع شود بشاهنامه چاپ ماکان صفحه ۱۸.

باستانی ایران اهمیت جمشید نسبت به پادشاهان پیشین دیگر خیلی بیشتر است .

متقدمین از مورخین که بزبان عربی تاریخ نوشته اند بیشتر کوشش داشته اند اساطیر سامی و کتاب مقدس را با افسانه های ایرانی مخلوط سازند، جمشید را عموماً با حضرت سلیمان یکی میدانند.

**جمشید**

تقریباً همه آثار هخامنشیان را که در حوالی پرسپولیس است ایرانیان مربوط باین پادشاه میدانند و ظاهراً بهتر از این دلیلی ندارند که « این ساختمانهای عظیم خارج از قوه بشر آن زمان است و در آن عهد فاقد وسائل [امروزی] بوده اند . بنابراین هر که آنها را ساخته است از طرف دیوان کمک گرفته است . لکن همه بخوبی باین مطلب آگاهی دارند که تنها دو پادشاه بر دیوان فرمانروائی داشته اند : یکی سلیمان ، دیگر جمشید . بنابراین سلیمان و جمشید این بناها را برپا ساخته اند . » لذا پرسپولیس را تخت جمشید و مقبره کورش را مسجد مادر سلیمان و يك بنای صفا مانند دیگری را که روی کوهی نزدیک آثار دشت مرغاب است تخت سلیمان میخوانند . اینگونه تطبیقات را زردشتیان پس از غلبه اسلام میپسندیدند زیرا در برابر فاتحین وضع آنها را تا حدی اصلاح میکرد و مزایائی که اسلام غالب برای اهل کتاب قائل بود برای آنها نیز حاصل میشد . مراد از اهل کتاب یهود و نصاری است که اگر چه بقرآن عقیده ندارند کتاب مقدس آنها را پیغمبر اسلام شناخته است . عمده ترین مورد این تطبیقات غلط آنست که زردشت را با ابراهیم و اوستا را با صحف یکی دانسته اند . مسلمین تصور میکنند صحف بر ابراهیم فازل شده است و آنرا یکی از مکاشفات پنجگانه ای میدانند که برای پنج پیغمبر بزرگ رویداده است . چهار مکاشفه دیگر چنین بوده است : اسفار خسته موسی ( تورات ) ، زبور یا مزامیر داود ، انجیل عیسی مسیح و قرآن محمد بن عبدالله ( ص ) . البته نویسندگان مطلع مانند ابن المقفع میدانستند که



تطبیقات مزبور درست نیست، ما نیز میدانیم کیخسرو و شیرویه (۴) را که سرویلیم جونز (۱) با کوروش و خشایارشا تطبیق نموده است اشتباه است. لذا دینوری (چاپ گیرگاس (۲) صفحه ۹) از ابن المقفع نقل میکند که ایرانیان نادان و کسانی که از علم بهره‌ای ندارند خیال میکنند جم همان سلیمان پسر داود بوده است، ولی این اشتباه است زیرا فاصله بین سلیمان و جم بیش از سه هزار سال است که اکنون بخوبی معلوم شده است که جم همان یمه (۳) (بفتح اول) مذکور در اساطیر هندوان و یمه (۴) (بکسر اول) مذکور در اوستاست. (جزء آخر این اسم که «شید» است و بسا حذف میشود فقط عنوانی است، همانطور که خورشید نیز چنین است، زیرا خورشید همان خششت (۵) اوستاست بمعنای عمده، جلیل، شاهانه، نورانی.) این قهرمان افسانه‌های هند و ایران باشکال مختلف در سه مورد ظاهر میشود. یمه یش هندوان نخستین وجود فانی است که بدار ثانی (آخرت) انتقال یافته است و بنا بر این نوعی بلاطون (۶) است که برعالم اموات حاکم است (۷) در اوستا «یمه زیبا، دارنده رمه خوب» و پسریونگها (۸) میباشد (این نام اگرچه در شاهنامه نیست لکن تاریخ نویسان اوائل اسلامی مانند دینوری و طبری او را ویونجهان [ویونگهان] (۹) ضبط کرده‌اند و گویند فرزند ایران یا ارفخشذ (۱۰) پسر سام پسر نوح بوده است). از ویونگها دعوت شد لکن نپذیرفت که حامل پیام اهورمزدا برای بشر باشد ولی باو امر شد برای حفظ مردم از بلای سرهای انگرمینوش

Yima (۴) Yama (۳) Guirgass (۲) Sir William Jones (۱)  
Pluto (۶) Khshaëta (۵)  
Hades (۷)

یادداشت مترجم: گاهی این لفظ بمعنای دوزخ آمده است و در اساطیر یونانی بدنیای دانی اطلاق شود. در عربی هاویه.

Arfakhshad (۱۰) Vivanjhan (۹) Vivanhâo (۸)

(اهریمن) باغی چهارگوش بسازد که معروف است به ور (بفتح واو و راء). در شاهنامه جمشید پادشاه بزرگی است که هفتصد سال سلطنت کرده است و فرمانروائی او نه تنها بر مردم است بلکه بر دیوان و پرنده گان و پریان نیز فرمانروا بوده است. آلت جنگ و فن نوشتن و بافتن (نساجی) را اختراع نمود. طرز استفاده از حیوانات را بمردم بیاموخت. طبقات چهار گانه روحانی و نظامی و فلاح و پیشه ور را بوجود آورد (۱) و دیوان نایاک را بکار ساختمان وادار کرد. از احجار کریمه و فلزات و عطریات

### (۱) یادداشت مترجم : طبقات چهار گانه فوق را گروه کاتوزیان و گروه

نیساریان و گروه بسودی یا نسودی (کشاورزان) و گروه اهنو خوشی یا آهنو خوشی (دست ورزان و کارگران) نیز نوشته اند.

فردوسی در داستان جمشید گفته است :

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| زهر پیشه ور انجمن گرد کرد   | بدین اندرون نیز پنجاه خورده |
| گروهی که کاتوزیان خوانیش    | برسم پرستندگان دانیش        |
| جدا کردشان از میان گروه     | پرستنده را جایگه کرد کوه    |
| صفی بر دگر دست بنشانند      | همی نام نیساریان خواندند    |
| کجا شیر مردان جنگ آورند     | فروزنده لشکر و کشورند       |
| نسودی سه دیگر گره را شناس   | کجایست برکس از ایشان سپاس   |
| بکارند و ورزند و خود بدروند | بگاه خورش سرزنش نشنوند      |
| چهارم که خوانند اهنو خوشی   | همان دست ورزان با سرکشی     |
| کجا کارشان همکنان پیشه بود  | روانشان همیشه پر اندیشه بود |

آقای دکتر رضازاده شفی در فرهنگ شاهنامه چاپ تهران ، شهریور ۱۳۳۰،

این اسامی را از لغات تصحیف و تحریف شده ضبط کرده اند.

آقای دکتر محمد معین نیز شرحی در باب تصحیف و تحریف این الفاظ نوشته اند (رجوع شود به صفحات ۴۰۶ تا ۴۰۸ کتاب مزید ستا و تأثیر آن در ادبیات پارسی تألیف آقای دکتر محمد معین ، تهران ۱۳۲۶) .

در باره طبقات پیشوایان و رزمیان و بزرگواران نگاه کنید به ادبیات مزید ستا.

یشتها (جلد دوم) قسمتی از اوستا ، صفحه ۳۳۱ تألیف و تفسیر آقای پور دآود .

استفاده نمود ، از پزشکی و درمان دردمندان و کشتی سازی چاره ها کرد  
(و مانند حضرت سلیمان طبق افسانه های اسلامی) تختی هوایی ساخت  
(که چون خواستی دیو برداشتی ز هامون بگردون برافراستی)  
(چو خورشید تابان میان هوا نشسته بر او شاه فرمان روا)  
و بدین طریق هر جا اراده میکرد با این تخت پرواز میکرد ، و سر سال  
نو جشن بزرگ ملی ایران یعنی نوروز را در اعتدال ربیعی چون خورشید  
ببرج حمل وارد شود بنیاد نهاد . در این هنگام بقدری غرّه شد که  
دعوی خدائی کرد و دهاک (ضحاك) که مدعی تخت و تاج بود ویرا  
سرنگون ساخت و سرانجام او را بقتل رساند .

این دهاک همان ماری است که در اوستا اثری دهاک (۱) آمده است  
(و بعد از دهاک یا ازدها شده است) ؛ و با دو ماری که از دو کتف او  
روئید و غذای روزانه آن مارها جز مغز آدمی چیز  
دیگری نبود بجای ازدهای سه سری است که در سایر  
افسانه های آریائی دیده میشود . در زمان فردوسی خاطره  
فتح عرب هنوز زنده بود و نفرت نژادی هنوز شدت  
داشت ، لذا دهاک را فردوسی (۲) مسخ کرد و بصورت يك عرب در آورد  
و نام او هم در نتیجه این استحاله بشکل عربی ضحاك درآمد . ضحاك  
شخصی است پدرکش و ستمگر و آلت برگزیده اهریمن . در اصل و  
آغاز (آفرینش) حتی در آن زمان نیز مردم جز از رستنیها چیزی نمیخوردند

اثری دهاک  
یا  
دهاک

#### Azhi Dahaka (۱)

یادداشت مترجم : نگاه کنید به لغت نامه دهخدا صفحات ۲۰۰۳ ،

۲۰۰۴ و ۲۰۰۵ .

(۲) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده مینویسند : « فردوسی دهاک را

ضحاك نکرده بلکه در کتب و اشعار اسلامی دو قرن پیش از فردوسی هم ضحاك  
برای اسم همین پادشاه ذکر شده و اصلاً ربطی بخصومت عرب و ایرانی ندارد »

و آن راه و روش بی آزاری و بیگناهی و دوری از معاصی است، لکن ابلیس ضحاک را بفریفت و او را بخوردن گوشت جانوران و سرانجام بآدمخواری ترغیب کرد. چون برای خوراک ماران خود همه روزه بمغز سر آدمیان احتیاج داشت پس از تقریباً هزار سال پادشاهی مردم نگوینخت پریشان روزگار بستوه آمدند و بیشتر بتحریک کاوه آهنگر بر وی بشوریدند و پیشداهن چرمین وی را از باب وطنخواهی بدرجه پرستش برافراشتند و درفش کاویانی را درفش آزادی ملی قرار دادند. فریدون جوان (که در اوستا ثرئتونه<sup>(۱)</sup> آمده است و هندیان ثرائی<sup>(۲)</sup> تنه<sup>(۳)</sup> گویند)، فرزند آبتین از نژاد طهمورث «از تخم کیان» از نهانگاه بدرآمد. و بر اورنگ شاهی تکیه زد و باو تهنیت و آفرین گفتند. دهاک را شکست داد و زنده دستگیر نمود و مانند پرومیشیوس<sup>(۴)</sup> بر فراز دماوند کوه (یادناوند)<sup>(۵)</sup> (بضم اول) درغاری اورا بند کرد<sup>(۶)</sup>.  
**فریدون**  
 قلعه مخروطی شکل عظیم دماوند بخوبی در شمال شرقی شهر تهران نمایان است. سپس با جشن و شادمانی همگان بسلطنت رسید و با عدل و داد فراوان و قهر و شکوه پانصد سال پادشاهی کرد، چنانکه در حق او گفته شده است:

Thraêtaôna (۱) Thrâitana (۲)

(۳) **یادداشت مترجم:** در اساطیر یونان پرومیشیوس Prometheus را

مؤسس تمدن نوشته اند و در روایات کلاسیک ادوار بعد او را خالق بشر ذکر کرده اند.

آتش را از آسمان یا بهشت بدزدید و طرق استفاده از آن را بانسان بیاموخت و بجای این عمل به تخته سنگی در کوه های قفقاز بسته و بزنجیر شد. همه روزه عقاب یا کرکسی میآمد و جگر او را میخورد ولی شب که بر او میگذاشت دوباره جگر میروئید. هر کول بالاخره کرکس را بکشت و او را نجات داد.

Dunbavand (۴)

(۵) رجوع شود بقوله نهانوند و دماوند در مجله آینده مجلد اول ۳۲۹-۴۳۳.

« فریدون فرخ فرشته نبود زمشگ و زعنبر سرشته نبود »  
 « بداد و دهش یافت آن نیکوئی تو دادودهش کن فریدون توئی »  
 لکن با اینهمه از رنجهای تلخ روزگار حتی در خاندان خود هم  
 مصون و برکنار نبود. سه پسر خود را بسه دختر سرو<sup>(۱)</sup> (بفتح سین)  
 داد (یا سرو بضم سین طبق ترجمه‌ای که البنداری در سال ۱۳۲۳  
 میلادی از شاهنامه به نشر عربی نموده است)<sup>(۲)</sup> و مستملکات پهناور  
 خود را میان آنها تقسیم کرد و سرزمین ایران (ایران شهر) را بایرج  
 داد که از همه کوچکتر بود. دو پسر دیگر او سلم و تور که ایران را  
 گزیده‌ترین میراث پدر میدانستند بر او رشک بردند و با حيله و تزویر  
 و دغا و دغل که شیوه بزدلان نابکار است برادر کهنتر خود را بقتل رساندند.  
 جنازه ایرج را چون نزد فریدون بردند پدر بر مرگ پسر زار بگریست  
 و سوگند یاد کرد که انتقام ایرج را از سلم و تور بستاند.  
 چندی پس از کشته شدن ایرج زن او<sup>(۳)</sup>، ماه آفرید، پسری  
 آورد<sup>(۴)</sup> که چون بسن رشد رسید بدو عموی خود حمله برد و هردو را  
 بکشت و سرشانرا نزد فریدون فرستاد. دیری نپائید که فریدون از  
 تاج و تخت کناره گریز و منوچهر را جانشین خود ساخت و اندکی بعد  
 بسرای جاودانی شتافت.

- (۱) یادداشت مترجم: سرو در این داستان سلطان یمن بوده است.  
 (۲) رجوع شود به نسخه خطی کمریج بعلامت ۴۶ Qq که نسخه نفیس خطی  
 قدیم است مربوط بقرن چهاردهم میلادی. در باره این تألیف مهم رجوع شود  
 بمقاله نولدکه درباره حماسه ملی ایران صفحه ۷۷ حاشیه شماره ۲:  
 Nöldeke, Das Iranische Nationalepos.  
 (۳) یادداشت مترجم: کنیزک او بوده است نه زن او:  
 « که ایرج بر او مهر بسیار داشت قضا را کنیزک از او بار داشت »  
 (۴) یادداشت مترجم: ماه آفرید دختر آورد نه پسر:  
 « چو هنگامه دادن آمد پدید یکی دختر آمد ز ماه آفرید »  
 ولی فریدون آندختر را بنام بیروورد و به پشنگ پسر برادر خود داد و پس  
 از نه ماه منوچهر بدنیا آمد.

سه پسر فریدون را که در داستانهای ایران آمده شاید بتوان  
 بوجه تقریب با سام و حام و یافث پسران نوح تطبیق و توصیف کرد ،  
**افراسیاب** و در نتیجه همین برادرکشی ها بود که جنگهای فرزندان  
 تور ( تورانیان یا ترکها ) (۱) بسرکردگی افراسیاب مخوف  
 و فرزندان ایرج ( ایرانیان ) آغاز شد و مدتها دوام داشت و نه تنها  
 قسمت عمده افسانه ملی بلکه تاریخ حقیقی ایران پراز داستان همین  
 جنگهاست . و در اینجا يك سلسله حوادثی آغاز و زینت بخش حماسه  
 ملی میگردد که در اوستا از آن هیچ اثری نیست و مربوط  
**افسانه**  
**سیستان** بگروهی از دلیران و جنگ آوران یکی از خاندانهای  
 بزرگ سیستان و زابلستان است که نام نریمان و سام و زال  
 و رستم و سهراب از آن میان بیش از دیگران شایان توجه است . آنکه بدرجات  
 از همه مهمتر است رستم است . قرن ها بر ایران گذشت و نقشی که رستم  
 بازی میکرد نقش خدای ساختگی و مجعولی (۲) است که پادشاهان  
 کیان مخصوصاً کیکاووس و کیخسرو را از مشکلات  
 و مخاطرات رهائی می بخشید و با اسب خود که رخس نام داشت در يك  
 سلسله سرگذشت های پهلوانی و نبرد با یلان و دیوان نقش عمده را بازی

(۱) **یادداشت مترجم :** درباره تورانیان که از قبایل ایرانی بودند نگاه  
 کنید بمقاله توران در جلد اول یسنا تفسیر اوستای آقای پورداد استاد دانشگاه و  
 فرهنگ شاهنامه تألیف آقای دکتر رضازاده شفق استاد دانشگاه تهران .

(۲) **یادداشت مترجم :** معنای تحت اللفظی عبارت لاتین *deus ex machina* خدائی است که از ماشین در آورند ، عبارت عامیانه « من در آوردم »  
 در ادبیات قدیم روم و یونان که معروف بادبیات کلاسیک است هر زمان در نمایشنامه های  
 حزن انگیز باشکالی بر میخوردند ، چنین خدائی را با صحنه سازی وارد صحنه نمایش  
 میکردند . اکنون این عبارت به بازیگری اطلاق میشود که تصادفاً و ناگهان وارد  
 صحنه نمایش یا وارد داستانی کنند تا مشکلی را حل کند . رجوع شود بفرهنگ  
 بزرگ وبستر :

**Webster's New International Dictionary of the English Language, Second Edition. Unabridged, 1952, Springfield, Mass., U. S. A.**

میکرده است. سر انجام برادرش تنها با غدر و خیانت و توطئه چینی او را بقتل رسانید و این واقعه پس از آن بود که رستم اسفندیار را بکشت.

**اسفندیار** همان اسفندیاز یا سپنددات (۱) پسر گشتاسب (ویشتاسپ) (۲) پشتیبان زردشت بوده است. اشیگل (۳)

تصور کرده است که نام رستم عمداً در اوستا برده نشده است، زیرا مخالف آئین بھی بوده است، لکن نولدکه (۴) این امر را بعید الاحتمال دانسته و متمایل باین نظر است که افسانه سیستان و رستم و نیاکانش را مؤلفین اوستا تقریباً نمیدانسته اند یا بکلی از آن بیخبر بوده اند (۵). بهر صورت اسم رستم تنها در یکی دو محل در آثار مکتوبه پهلوی متأخر یافت شده است، گوا اینکه موسس خورناتسی (۶)، یاموسی مورخ ارمنی از اهل خورن، در قرن هفتم یا هشتم میلادی از کارهای پهلوانی او آگاهی داشته است، و طویله رخس را تقریباً در همان اوان بتازیان فاتح سیستان نشان داده بودند (۷) بعلاوه سردار سپاهیان ایران که در جنگ قادسیه (۶۳۵ میلادی) بدست تازیان کشته شد هم اسم تهمتن افسانه ملی ایران است.

قتل رستم مارا تقریباً بپایان دوره کیانیان که صرفاً دوره افسانه ای

Vishtaspa (۲) Spandedat (۱)

Spiegel, Arische Studien, p. 126 (۳)

(۴) رجوع شود به مقاله نولدکه درباره حماسه ملی ایران، صفحه ۹

Nöldeke, Das Iranische Nationalepos

(۵) یادداشت مترجم: اخیراً قطعه ای جالب توجه بزبان سغدی درباره

رستم بدست آمده است که انتشار داستان رستم را در آسیای وسطی نشان میدهد.

رجوع شود بمقاله «رستم در زبان سغدی» در مجله مهر، شماره مهرماه ۱۳۳۱، که مشتمل بر ترجمه فارسی این قطعه است.

Moses of Khorene (۶)

(۷) رجوع شود به نولدکه، مقاله مربوط بحماسه ملی ایران صفحه ۱۱

یادداشت شماره ۲ در پاورقی.

حماسه ملی ایران است می‌رساند . اسفندیار پورگشتاسب پسری دارد که  
 جانشین پدر بزرگ خود میشود . نام او بهمن  
**پایان دوره‌ای که در شاهنامه**  
**صرفاً افسانه است** . شده است این بهمن را با اردشیر دراز دست  
 (ارتخشتر) (۲) تطبیق کرده‌اند (۳) . يك نویسنده  
 سریانی که مطالب خود را از منابع یونانی گرفته است بهمین عنوان از  
 اردشیر سخن می‌گوید . بهمن بائین مغان خواهر خود را که خمانی (۴)  
 (همای) نام داشت بحباله نکاح در آورد (۵) . پس  
**بهمن اردشیر دراز دست**  
 از مرگ بهمن همای پسری از بهمن آورد و او  
 رادارا نام گذارد . ساسان برادر همای که آرزومند  
 تاج و تخت کیان بود چون دید خواهرش ملکه و نایب السلطنه ایران  
 شد راه کوهستان (۶) را پیش گرفت و با کردان دمساز گشت و شبانی را  
 پیشه خود ساخت (۷) . ایرانیان را عقیده آنست که پادشاهان ساسانی از  
 دودمان ساسان و ساسانیان جانشین قانونی و بالاستحقاق  
**ساسان**  
 کیانیان و تجدید کننده مجد و عظمت آن پادشاهان

Vôhumanô (۱)

Artaxerxes ( Artakhshatr, Ardashir ) Longimanus (۲)

(۳) رجوع شود بمقاله نولدکه درباره حماسه ملی ایران ، صفحه ۱۲ یادداشت

شماره ۳ در پاورقی :

Professor Theodor Nöldeke : Das Iranische Nationalepos :  
 besonderer Abdruck aus dem Grundriss der Iranischen  
 Philologie (Strassburg, 1896)

Khumani (۴)

(۵) **یادداشت مترجم :** در شاهنامه همای دختر بهمن است :

« یکی دخترش بود نامش همای هنرمند و با دانش و پاک رای »

« پدر در پذیرفتش از نیکویی بدان دین که خوانی ورا پهلوی »

(۶) دینوری ، صفحه ۲۹ .

(۷) **یادداشت مترجم :** فردوسی گوید ساسان به نیشابور رفت :

« دمان سوی شهر نیشابور شد پر از درد بود از پدر دور شد . »

« ز شاه نیشابور بستد گله که بودی بکوه و بهامون یله . »



میباشند و سرسلسله ساسانیان اردشیر بابکان ( ارتخشتر پسر پاپک ) را  
 از احفاد ساسان پسر بهمن میدانند که پسر گشتاسب ، پشیمان زردشت ،  
 بوده است . با این اصل و نسب ساسانیان جهد و کوشش  
 نمودند حق خود را در فرمانروائی بر ایران و دفاع  
 از کیش زردشت محرز سازند و باستثناء چند نفر همه  
 سعی بلیغ داشتند این خصلت را حفظ کنند .

دیدیم که درباره پارتها ( اشکانیان یا ملوک الطوائف ) ذکر ی وافی  
 در حماسه ملی نشده است . و بنا بر این میتوان تصور نمود که دوره پارتها  
 دوره تحول مستقیمی بوده است که از دارای دوم شروع  
 گردیده و بساسانیان ختم شده است ( دارای دوم پسر  
 دارای اول است که در بالا ذکرش گذشت ) . در اینجا يك  
 عنصر کاملاً خارجی وارد شاهنامه میشود و آن داستان اسکندر است .  
 مأخذ آن بالمال متن مفقود یونانی است که بغلط به کالیستن<sup>(۱)</sup> منسوب  
 گردیده و بزبان سریانی و مصری و حبشی<sup>(۲)</sup> و عربی و فارسی جدید  
 ترجمه شده و باقی است . سر نوشت اسکندر در افسانه ایران عجیب است .

(۱) یادداشت مترجم : کالیستن Callisthenes از فلاسفه و مورخین  
 یونان است که شاید در حدود ۳۶۰ تا ۳۲۸ قبل از میلاد مسیح زندگانی میکرد  
 و تاریخهایی که ذکر شد محل تردید است . کالیستن کاذب یا دروغی ؛  
 Pseudo - Callisthenes نام و لقب شخص دیگری است که تصور میکردند  
 داستان اسکندر کبیر را شاید در قرن دوم بعد از میلاد در اسکندریه نوشته است .  
 ترجمه لاتین داستان مزبور در قرن چهارم بعد از میلاد تهیه شد و مأخذ عمده  
 اسکندر نامه هائی که در قرون وسطی نوشته اند همین کتاب بوده است ( فرهنگ  
 بزرگ وبستر ) : Webster's New International Dictionary of the  
 English Language, sec. ed., unabridged, 1952, Springfield,  
 Mass. U. S. A.

در روایت اصلی و حقیقی زردشتی (مثلاً بموجب اردویراف نامک<sup>(۱)</sup>)

که بزبان پهلوی است<sup>(۲)</sup> از وی بعنوان اسکندر

ملعون رومی یاد شده است که بخواهش ارواح پلید مسبب  
کشتار و خرابی و ویرانی ایران گردید و تخت جمشید  
و کتب مقدس زردشتی را بسوزاند (کتب مقدس زردشتی

با مرکب طلا بر دوازده هزار پوست گاو نر نوشته شد<sup>(۳)</sup> و در استخر

پاپکان<sup>(۴)</sup> ضبط گردید). سرانجام اسکندر باعث هلاک خود شد و بسوی

جهنم شتافت. بعداً از طرفی مضامین بدیع داستان کالینستن دروغی مانند

پرده های رنگارنگ نقاشی جلب توجه مینمود و از طرف دیگر ایرانیان

میل داشتند روح بلند پرواز ملی خود را حفظ کنند و جراحاتی را که از این

رهگذر برپیکر ایران وارد شده بود التیام دهند و تشفی

بخشند. این عوامل سبب شد که ایرانیان ، از جمله  
اسکندر در شاهنامه

فردوسی ، اسکندر را در ردیف شهریاران خود بشمار

آوردند و این همان منش خود پسندانه ای بود که مؤلفین تواریخ سابق

انگلیستان را بوسوسه برانگیخت که ویلیم فاتح<sup>(۵)</sup> را پادشاه انگلیس

بدانند. ایرانیان شاهکار مزبور را بدین طریق انجام دادند: دارای اول

دختر فیلیپ مقدونی (فیلقوس) را بزنی خواست. سپس دلتنگ شد

و او را طلاق داد و سوی پدر باز فرستاد. پس از بازگشت وی بیوفان

اسکندر تولد یافت و در واقع اسکندر پسر دارا بود. برای اینکه فیلیپ

(۱) Arda Viraf Namak

(۲) چاپ هاوگ Haug و وست West صفحات ۴ و ۱۴۱.

(۳) کتاب التنبیه والاشراف مسعودی، صفحه ۹۱.

(۴) یادداشت مترجم: خزینه شایگان؟ کتاب مزدیسنا و تأثیر آن در

ادبیات فارسی تألیف آقای دکتر محمد معین، ۱۳۲۶، از انتشارات دانشگاه

تهران، صفحه ۴ دیده شود.

(۵) William the Conqueror

بی احترامی پادشاه ایران را نسبت بدخترش پنهان سازد چنین شهرت داد که کودک نوزاد پسر خود او وزاده یکی از زنان خودش بوده است . بنابراین چون اسکندر ایران را از نابرداری جوانتر خود ، دارای دوم ، گرفت در واقع حق خود را که پسر بزرگ پادشاه ایران بوده است باز گرفته است .

بدین سان دوران با شکوه پیشدادیان و کیانیان بدست اسکندر پایان رسید . بروایت سوم که اسکندرنامه نظامی است ( قرن دوازدهم میلادی ) اسکندر با شخص مرموزی معروف به ذوالقرنین **اسکندر در اسکندرنامه** تطبیق شده است که در قرآن معاصر موسی ذکر شده ( و برخی ویرا همان موسی پندارند ) و چون اسکندر

تربیت یافته ارسطو ( ارسطاطالیس ) حکیم خدا ترس بود نظامی او را پادشاهی موحد جلوه میدهد که از جهت توحید کمال مطلوب بوده و برای زائل ساختن عقیده فاسد ایرانیان ملحد و بت پرست کمر همت بسته است . تصورات گوناگونی را که درباره اسکندر شده است باید در نظر داشت و توجه بعقائد مختلف مزبور و تذکر این مطلب نیز مهم است که خاطره حقیقی او در ذهن ملت ایران واقعاً باقی نیست و داستان وی با داریوش ( دارا ) از منبع خارجی سرچشمه گرفته و حال آنکه حافظه مردم یاری نمیکند که ادوار پیش از ساسانیان را بیاد آورند .

درباره دوره پارتها باید متوجه باشیم گذشته از اینکه با روح ناموافق آنها بامساك و اجمال از آن سخن رفته است نکته عجیب آنست که از مرگ اسکندر تا تأسیس دودمان ساسانی درواقع **دوره پارتها** پنج قرن و نیم گذشت ، لکن مورخین ایرانی و عرب را عادت بر آنست که مدت مزبور را به ۲۶۶ سال تقلیل دهند . بطلان این حساب خودسرايه و گمراه کننده و همچنین دلیل آنرا

دانشمند شهر مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف بدین طریق استنباط و تشریح نموده است (۱).

(۲) هنگامیکه اردشیر بابکان سلسلهٔ ساسانیان را در ۲۲۶ میلادی یعنی ۵۵۰ سال بعد از اسکندر بنیاد نهاد در ایران عموماً پیشگوئی میکردند که هزار سال پس از زردشت کیش او و شهنشاهی ایران هردو سقوط خواهد کرد. در آنموقع زمان زردشت را ۲۸۰ یا ۳۰۰ سال قبل از اسکندر میدانستند. بنابراین از هزار سال تقریباً ۸۵۰ سال گذشته بود. ظاهراً از ترس اینکه مبادا پیشگوئی مزبور تحقق یابد و برای اینکه دودمان وی بیشتر بماند اردشیر عالماً و عامداً سه قرن از مدت مزبور را زد (و حال آنکه اگر امید داشت باین وسایل اثر پیشگوئی را بخدعه از میان ببرد واضح است که اعتقاد زیادی بآن پیشگوئی نداشته است) و چنین وانمود ساخت که فقط ۵۶۶ سال از هزار سال گذشته است و بنا بر این امید داشت خاندان وی ۴۳۴ سال دیگر بماند و در واقع همینطور هم شد زیرا یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی در سال ۶۵۱-۲ بعد از میلاد بقتل رسید. این تزویر فوق العاده‌ای که در تاریخ شده است بنظر مسعودی يك سرّ سیاسی و رمز دستگاه روحانی ایرانیان بوده است. و همینقدر که این عمل امکان وقوع داشته است نشان میدهد تاجه انداز و امور بایگانی و فن قرائت و کتابت کلاً در دست موبدان و دستوران بوده است.

چنانکه قبلاً بیان شد صفحات افسانهٔ ملی ایران در زمان ساسانیان

(۱) رجوع شود بچاپ نفیس دوخوبه De Goeje - جلد هشتم صفحه ۹۷-۹  
Bibliotheca Geographorum Arabicorum (Leyden, 1893)

(۲) **یادداشت مترجم:** بعیده آقای تقی زاده علت حقیقی حساب ۲۶۶ سالهٔ اشکانیان در حقیقت غیر از آن بوده که مسعودی گفته است. علت حقیقی را لوی امریکائی در يك مقاله و خودایشان در مقاله‌ای بعنوان The Era of Zoroaster در مجلهٔ پادشاهی سیائی انگلیسی روشن ساخته اند.

هم با وقایع وهمی و سرگذشتهای تخیلی فراوانی آراسته بود، معذک در اینجا وارد مرحله تاریخی حقیقی میشود و هرچه جلوتر میرود جنبه تاریخی آن غلبه میکند. چون دوره ساسانیان در فصل بعد مورد بحث قرار خواهد گرفت در اینجا بیش از این بسط مقال لازم نیست و بناءً علیهذا از آن میگذریم و وارد تحقیق در تاریخ حماسه ملی ایران و قدیمی بودن آن میشویم.

اشاراتی که در اوستا پهلوانان شاهنامه شده است برای اثبات این امر کافی است که حتی قبل از اوستا نیز اصول افسانه ملی بصورت اجمال وجود داشته است. لکن تنها این مسئله دلیل **تاریخ افسانه ملی و قدیمی بودن آن** قدیمی بودن آن نیست زیرا تولد که (۱) نشان داده است که روایات نویسندگان یونانی علی الخصوص کتزیاس (۲)، یزئک دربار اردشیر (۳)، آنچه در باره پادشاهان باستانی ایران نوشته اند حاکی از وجود اوصاف ممیزه حماسی است. کتزیاس اعتراف میکند که منابع کتاب وی نوشته های فارسی بوده است. بعلاوه این جنبه های حماسی مکرر است و از یک پادشاه و حتی از یک دودمان پادشاه دیگر یا دودمان دیگری منتقل شده است بنحوی که فی المثل میان روزگار جوانی و سرگذشت های اولیه کورش، نخستین پادشاه هخامنشی، و کشمکش های وی و مادیها با جنگ اردشیر، سر سلسله ساسانیان، و یار آنها مشابهمی عظیم موجود است؛ و حال آنکه ظهور سیمرغ یا هما و حمایت آن پرندگان سترک و توانا از هخامنش (۴) و زال

(۱) Nöldeke (۲) Ctesias

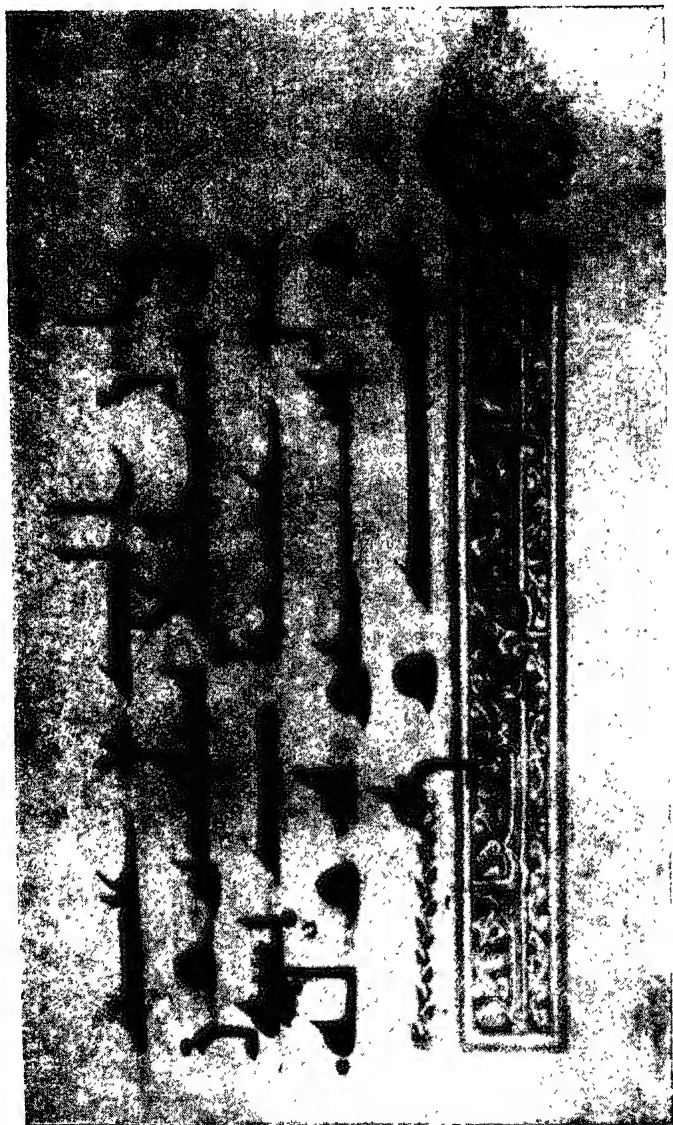
(۳) یادداشت مترجم: اردشیر دوم را از آنجهت یونانیها اردشیر

«منمون» Artaxerxes Mnemon گفته اند که حافظه خوبی داشته است.

«منمون» بزبان یونانی بمعنای حافظه است. رجوع کنید به لغت نامه دهخدا،

صفحه ۱۷۱۷.

(۴) Achaemenes



یک صفحه از قرآن کریم خط کوفی قرن سوم هجری در موزه ایران باستان  
(عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان شناسی)  
برابر صفحه ۱۸۴ مربوط به صفحه ۱۵۷

استاد میناتور حسین بهزاد در حال ترسیم و تکمیل تابلو شاهنامه خود  
(برابر صفحه ۱۸۵) مربوط به صفحه ۱۸۶



و اردشیر و نقش مشابهی که دو تن از خاندان شریف قارن برای نجات نوذر کیانی و پیروز ساسانی ازدست دشمنان تورانی بازی نمودند و نظائر آن که عبارت است از سرگذشت داریوش بازو پیروس<sup>(۱)</sup> و پیروز با اخشنوار (خوشنواز) بالسیوه شایان توجه است.

داستان زریر<sup>(۲)</sup> برادر گشتاسب<sup>(۳)</sup> و شاهزاده خانم اداتیس<sup>(۴)</sup> مأخوذ از تاریخ اسکندر است که توسط خرس<sup>۵</sup> از اهالی میتیلن<sup>(۵)</sup>، صاحب اتناوس<sup>(۶)</sup>، تهیه و تألیف گردیده و بهمت

یادگار

زریران

اتناوس برای ما مانده است، و همان واقعه موضوع قدیمترین داستان پهلوی است که بیادگار زریران معروف است (رجوع شود به صفحه ۱۶۴ همین کتاب) و تقریباً در سال ۵۰۰ بعد از میلاد نوشته شده است. این کتاب کوچک و مهم که قدیمترین قطعه حماسی موجود در زبان فارسی است اگرچه فقط از وقایع افسانه ملی بحث میکند لکن بنحوی ناظر بکلیه دوره حماسه ملی ایران است. نولدکه گوید: «همان کیفیت عجیب و توصیف ناپذیری که در تاریخ حماسی ملل گوناگون دیگر ظاهر میشود در این حماسه نیز مشهود است، مگر آنکه قائل شویم که در این مقوله بکلی فریب خورده ایم اصل مطلب را عموماً میدانند. بعضی قسمتهای آن هنرمندانه و بدقت تکمیل گردیده است. با تطبیق و تصرف و حذف و تغییر شکل ممکن است از توی این مطالب حماسه ای که کم و بیش کامل و جامع و مرتبط باشد بوجود آید. کلیات و اصول داستان زریر در ترجمه مختصر عربی طبری بار دیگر ظاهر میشود و قسمتی از ترجمه مزبور تقریباً کلمه بکلمه با همان قسمت شاهنامه کاملاً مطابقت دارد و این داستان را باید از شاهنامه گرفته

Zopyrus (۱)

Hystaspes (۳) Zariadres (۲)

Charas of Mitylene (۵) Princess Odatis (۴)

Athenaeus (۶)



باشد و آن نیز مبتنی بر روایت عمومی باستانی است که مأخذ و اساس حماسه بزرگ ایران است». (۱)

از تصرفاتی که نولدکه اشاره میکند، همانطور که خود وی تذکر میدهد، مراد وی بیشتر تغییراتی است که بمنظور تسهیل ترکیب و تلفیق وقایع مختلف در یک حماسه بعمل آید و هنر نمائیهای لازم بکار برده شود، و نیز مراد وی حذف جهات و جوانب یا عباراتی است که مایه ملال و آزرده گی خوانندگان مسلمان گردد، کما آنکه در مورد شاهنامه فردوسی و روایات بعدی دیگر نیز این معنی صادق باشد.

از حماسه ملی قسمتی که مربوط به عهد ساسانی است هنوز هم يك جزء آن که بزبان پهلوی است در تصرف ماست و آن کارنامه ارتخشتر پاپکان<sup>(۲)</sup> است که اکنون نیز اصل و ترجمه آلمانی آن در دست رس میباشد (رجوع شود بصفحه ۱۶۵ این کتاب). اگر کارنامه ارتخشتر پاپکان را با قسمت مربوطه شاهنامه مقایسه کنیم (چنانکه این مقایسه در فصل بعد بیاید) نمیتوانیم در عقیده خود راجع به امانت و وفاداری فردوسی بسیار راسخ تر نشویم و باین معنی توجه نکنیم که فردوسی نسبت بمنابع خود امین و وفادار بوده و آنچه را از منابع نقل کرده است بطرز شایان توجهی با اصل مطالب مطابقت دارد. کارنامه محتملاً در سال ۶۰۰ بعد از میلاد مسیح تألیف شده و اگاثیاس<sup>(۳)</sup> (۵۸۰ بعد از میلاد) در احوال ساسان و پاپک و اردشیر شمه ای بیان کرده و بتواریخ فارسی خسروان (پوستهائی که بجای کاغذ مطالب مربوط پیداشاه را بر آب مینوشتند و کتب فارسی و سرگذشت شهریاران) اشاراتی

(۱) یادداشت مترجم: آقای تقی زاده مینویسند: «چطور ممکن است

طبری از شاهنامه گرفته باشد در صورتیکه حتی شاهنامه اصلی منشور قریب نیم قرن بعد از طبری تألیف شده. اگر طبری از مأخذ شاهنامه یعنی خدای نامک گرفته باشد قطعاً از ترجمه عربی آن سیرالملوک باید باشد.»

Agathias (۳) Karnamak -i- Artakshatr -i- Papakan (۲)

نموده و این خود دلیل دیگریست بر اینکه در ادبیات پهلوی این عصر لا اقل از سرگذشت بعضی افراد جداگانه سخن رفته است .

بموجب مقدمه‌ای که بر شاهنامه فردوسی ( ۶ - ۱۴۲۵ بعد از میلاد ) بحکم بایسنقر نوۀ تیمور لنگ نوشته شد ، متن کامل و تصحیح شده تمام حماسه بزبان پهلوی از کیومرث تا خسرو

**آخرین دفعه‌ای که  
نامه خسروان  
تهذیب و تنقیح  
شده است**

پرویز ( یعنی تا ۶۲۷ بعد از میلاد ) در عصر سلطنت یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی توسط دهقان دانشور تدوین گردید ؛ و نولدکه

در این مقوله چنین گوید که ارزش کتاب مزبور فی نفسه هر چه باشد يك نکته نباید از نظر دور بماند و آن مطابقت روایات مورخین عرب است با شاهنامه تا مرگ خسرو پرویز و اختلاف زیادی است که از آن تاریخ بی‌عده مشاهده میشود ، و این مسئله خود مخصوصاً از همین نظر دلالت بر صحت آن دارد ، و لحن کلی آن ، چون همه جابجاست حاکی از وطنخواهی و حقوق حقۀ سلطنت و قدرت پادشاه است ؛ بقدر کافی مثبت این معنی است که تحت نظارت و توجهات شاهانه تنظیم شده است . این کتاب پهلوی موسوم است به خدای نامک ( خدای نامه ) و نویسندگان عربی مانند حمزه و مؤلف الفهرست و دیگران پیوسته بدان اشاره میکنند و ابن مقفع آنرا در اواسط قرن هشتم

**ترجمۀ عربی  
و فارسی  
خدای نامه**

میلادی بزبان عربی ترجمه نموده و بدین طریق در عالم ادبیات عربی معروف گردید . با نهایت تأسف ترجمۀ مزبور مانند ترجمۀ دیگری که به نثر فارسی بسال

۸-۹۵۷ میلادی بحکم ابو منصور المعمری برای ابو منصور بن عبدالرزاق حکمران طوس توسط چهار تن از زردشتیان هرات و سیستان و شاپور و طوس تهیه شد مفقود گشته است (۱) . شاهنامه منظوم فارسی را

(۱) رجوع شود به کتاب الآثار الباقیه عن قرون الخالیه ابوریحان بیرونی Chronology of Ancient Nations ترجمۀ زاخو Sachau و همچنین به حماسۀ ملی ایران تألیف نولدکه Nöldeke, Das Iranische Nationalepos صفحه ۱۵ - ۱۴ .

دقیقی بیشتر از روی همین کتاب برای نوح بن منصور سامانی (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی) آغاز نمود. دقیقی تنها هزار بیت درباره سلطنت گشتاسب و ظهور زردشت برشته نظم در آورد و بدست غلامی ترك بقتل رسید. کاربرد آن که دقیقی شروع کرده بود چند سال بعد فردوسی همت بتکمیل آن گماشت و حماسه ملی را در شصت هزار بیت (با هزار بیت دقیقی) بصورت نهائی و کامل در آورد. هنگامیکه از ادبیات جدید فارسی بخواهیم بحث کنیم باز هم از دقیقی و فردوسی سخن خواهیم گفت و بیش از این در این فصل چیزی لازم نیست گفته شود مگر آنکه بگوئیم شاهنامه آخرین تفصیل حماسه ملی ایران است که باین صورت نهائی جلوه گر شده است. (۱)

(۱) یادداشت مترجم: برای تحقیق بیشتر درباره شاهنامه رجوع کنید بمقالات و خطابه های فاضلان دانشمندان ایران و شرق شناسان گیتی در جشن هزار ساله فردوسی در مهر ماه ۱۳۱۳ شمسی که در دی ماه ۱۳۲۲ شمسی از طرف وزارت فرهنگ در یک مجلد در تهران منتشر گردید؛ و نیز بکتاب ذیل رجوع شود: خلاصه شاهنامه فردوسی بانتخاب مرحوم محمدعلی فروغی ذکاء الملک که وزارت معارف در موقع جشن هزار ساله ولادت فردوسی در دو مجلد بطبع آن اهتمام نمود، با مقدمه خود فروغی، تهران ۱۳۱۳ شمسی؛ فرهنگ شاهنامه با شرح حال فردوسی و ملاحظات در باب شاهنامه تألیف آقای دکتر رضازاده شفق استاد دانشگاه تهران، شهر یور ۱۳۲۰؛ فردوسی نامه مهر (شماره مهر و آبان ۱۳۱۳ مجله مهر بمديریت آقای مجید موقر)؛ کتاب حماسه سرائی در ایران تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا، تهران اسفند ۱۳۲۴؛ کتاب فرماندهی خداوند جنگ، سپهبد فردوسی، گردآورده سرتیپ احمد بهارمست؛ کتاب حماسه ملی ایران تألیف تشودور نولدکه، ترجمه آقای بزرگ علوی، از انتشارات دانشگاه تهران ۱۳۲۷؛ فرهنگ شاهنامه فردوسی تألیف فریتز ولف، دانشمند آلمانی، چاپ برلین، ۱۹۳۵ میلادی؛

Fritz Wolff, Glossar zu Firdosis Schahname, Berlin, 1935.

دانشمندان ایران و سایر ممالك جهان در حق این شهریار ملك سخن بزبانهای مختلف داد سخن داده اند و از آنچه گفته اند و نوشته اند اگر بخواهیم فهرستی بیردازیم و حق شاهنامه را ادا کنیم شاید شاهنامه دیگری باید نوشته شود.

## باب دوم

تاریخ ایران از قیام ساسانیان

تا

سقوط بنی امیه

( ۲۲۶ تا ۷۵۰ بعد از میلاد )



## فصل چهارم

عهد ساسانی (۲۲۶ تا ۶۵۲ بعد از میلاد)

تاریخ مفصل ساسانیان در این فصل نگنجد و اگر بخواهیم بتفصیل بحث شود چنین بحثی نه مناسب باشد نه در حیطه امکان. از طرف دیگر آندوران را اهمیتی فراوان است و بعدی شایان توجه باشد که توان بکلی گذاشت و گذشت.

دوره ساسانی دوره تحول است. پایان دوره قدیم و آغاز دوره جدید است. با هر دو دوره نزدیک و مرتبط است. از مجد و عظمت باستانی هخامنشیان بهره‌ای فراوان دارد، اما تاریخ آن بسی روشنتر از تاریخ عهد هخامنشی است. این روشنی در پرتو کتیبه‌ها و مسکوکات و امهار و آثار آن عصر ایران پیدا شده و مورخین و نویسندگان داستانهای عربی و فارسی آثار مزبور را ضبط کرده‌اند؛ بعلاوه آثار یزن نطی (ییزانس) و سریانی و ارمنی و یهود نیز کمک نموده است. پادشاهان ساسانی را یونانیان خسرو و تازیان کسری<sup>(۱)</sup> می‌گفتند (و کسری را عربی اکاسره جمع می‌بستند) و همینها بودند که شاهنشاهی ایران باستان و کیش زردشت را تجدید کردند و در حق آنان مسعودی در مقدمه کتاب التنبیه والاشراف (صفحه ۶) چنین می‌نویسد:

«وانما اقتصرنا فی کتابنا هذا علی ذکر هذه الممالک  
لعظم ملک ملوک الفرس و تقادم امرهم و اتصال  
ملکهم و ما کانوا علیه من حسن السیاسة و انتظام  
التدبیر و عمارة البلاد و الرؤفة بالعباد و انقیاد کثیر  
من ملوک العالم الی طاعتهم و حملهم الیهم الاتاوة  
والخراج و انهم ملکوا الاقلیم الرابع و هو اقلیم بابل  
اوسط الارض و اشرف الاقلیم.»

شاعری در همان کتاب (صفحه ۳۷) با همین روح این ابیات را سروده است و اگرچه اشعار او بزبان عربی است گوینده اشعار بانساب

خود که از خاندان سلطنتی ایران بوده اند تفاخر کرده است :

و قسمنا ملکننا فی دهرنا      قسمة اللحم علی ظهر الوضه  
فجعلنا الشام و الروم الی      مغرب الشمس الی الفطریف سلم  
و لطوح جعل الترك له      فبلاد الترك یحویها ابن عم  
و لایران جعلنا عنوة      فارس . الملک و فرنا بالنعم

دیدیم که شهریاران ساسانی خود را خدا یا موجودات آسمانی میخواندند  
(بزبان پهلوی بغ و بزبان کلدانی الاها و بزبان یونانی تئوس نامیده میشدند)

و نیز دیدیم که خود را جانشین قانونی و خلف الصدق

دودمان کیانیان در افسانه باستانی ایران و وارث قر کیانی  
میدانستند، و در حقیقت یک نوع مظهریتی برای خود  
قائل بودند که بزبان عبری شخینه گفته میشود، بدینمعنی  
(فره ایزدی)

جنبه خدائی  
شهریاران  
ساسانی

که چون در روی زمین مظهر مشیت الهی و جلال و  
جبروت حق میباشند افسر شهنشاهی ایران تنها بر فرق افراد آنخاندان زبید  
و حق انحصاری آنان باشد و هر چه در قدرت داشتند میکردند که عظمت  
و کبریای خود را باعلی درجه مرکوز ذهن رعایای خود سازند . درباره  
اینکه چگونه دودمان ساسانی بقر کیانی رسید افسانه غربی بزودی  
نقل خواهیم کرد و در مورد شکوه سلطنت آنان مثال ذیل از سیره ابن  
هشام ( چاپ و وستنفلد (۱) صفحه ۴۲ ) من باب نمونه استخراج میشود :

« و کان کسری یجلس فی ایوان مجلسه الذی فیه تاجه مثل القنقل  
العظیم فیما یزعمون یضرب فیه الیاقوت و الزبرجد و اللؤلؤ بالذهب و الفضة  
معلقاً بسلسلة من ذهب فی رأس طاقه فی مجلسه ذلک

فر و شکوه  
شهریاران  
ساسانی

فكانت عنقه لا تحمّل تاجه انما یستر بالثیاب حتی یجلس  
فی مجلسه ذلک ثم یدخل رأسه فی تاجه فاذا استوی  
فی مجلسه کشف عنه الثیاب فلا یراه رجل لم یره قبل

ذلک الا برك هیبة له . »



بقعه می می شهر بانو که اصل آن از عهد دیلمیان ، قرن چهارم هجری است و قسمتهائی از ابنیه سنگی  
موجود در این بقعه همان ابنیه عهد دیلمیان میباشد . (عکس از آقای مرتضی رستنی عکاس باستان شناسی)  
(برابر صفحه ۱۹۲) مربوط به صفحه ۱۹۷





احتمال می‌رود در هیچ مملکتی مانند ایران در زمان ساسانیان اصلی که بموجب آن اصل حق آسمانی برای پادشاه قائل شوند پیروانی راسخ العقیده‌تر از ایرانیان نداشته است. نولد که می‌گوید کسی که از خاندان سلطنت نباشد مانند بهرام چوبین که از نجباء بود و سرپیچی نمود یا مانند شهر براز و سلطنت را غصب کند عمل او تقریباً باور نکردنی و جز بشرارت و بیش‌رمی بچیز دیگری حمل نشود. بلاشبه احساسات غالب مردم بطور واقع در قصه ذیل منعکس است: دینوری (صفحه ۹۸) درباره فرار بهرام چوبینه پس از شکست خوردن از خسرو پرویز و متفقین رومی وی این قصه را نقل کرده است:

« بهرام بشتاب و سرعت فرار اختیار کرد و در راه بدهکده‌ای رسید و در آنجا اقامت گزید. بهرام با مردان سینه و یزدان گشنسپ وارد کلبه پیر زنی شدند و غذائی که با خود داشتند صرف نمودند و آنچه از طعام مانده بود به پیر زن دادند. سپس شراب بیرون آوردند و بهرام از پیرزن پرسید:

‘ آیا چیزی نداری که مشروب را با آن بنوشیم؟ ‘

پیرزن پاسخ داد: ‘ کدوی کوچکی دارم. ‘ و کدورا آورد. سر کدورا قطع کردند و از آن باده نوشیدند.

آنگاه مقداری نقل بیرون آوردند و به پیرزن گفتند:

‘ چیزی نداری که نقل را در آن بریزیم؟ ‘

غربالی آورد و نقل را در آن ریختند. بهرام فرمان داد به پیرزن شراب بدهند و بدو گفت: ‘ ای پیرزن خبر چه داری؟ ‘

جواب داد:

’ خبری که ما داریم این است که خسرو با سپاهیان  
روم پیش روی کرده و با بهرام مصاف داده و او را  
مغلوب نموده است و سلطنت خود را از او باز گرفته  
است. بهرام سؤال کرد: ’ درباره بهرام چه میگوئی؟‘  
پاسخ داد: ’ مردی است نادان و احمق که مدعی  
سلطنت است و حال آنکه از خاندان سلطنت نسب  
نمیبرد.‘ بهرام گفت: ’ پس بهمین سبب است که  
می را از کدو و نقل را از غربال میخورد!‘ و این گفته  
بهرام در ایران ضرب المثل گردید. « (۱)

(۱) یادداشت مترجم: این داستان را فردوسی طور دیگر نقل کرده  
است و عبارتی که دینوری میگوید در ایران ضرب المثل است باید اشاره به بیت آخر  
این اشعار باشد که از جلد نهم شاهنامه چاپ بروخیم بتصحیح آقای سعید نفیسی، تهران  
۱۳۱۴، صفحات ۲۷۸۸ تا ۲۷۸۹ نقل میشود:

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| همی راند پیراه و دل پر ز بیم | همی برد با خویشان زر و سیم    |
| یلان سینه و گرد ایزد گشسب    | یکسوی لشکر همیراند اسب        |
| به پیراه لشکر همیراندند      | سخنهای شاهان همی خواندند      |
| پدید آمد از دور ویرانه ده    | که آن ده نبود از در مرد مه    |
| همیراند بهرام پیش اندرون     | یشیمان شده دل پر از درد و خون |
| چو از تشنگی خشک شدشان دهن    | بیامد بخان یکی پیر زن         |
| زبانها بچربی بیاراستند       | وزان پیر زن آب و نان خواستند  |
| زن پیر گفتار ایشان شنید      | یکی کهنه غربال پیش آوردید     |
| یلان سینه یرسم بهرام داد     | نیامد همی برغم از باز یاد     |
| چو کشکین بخوردند می خواستند  | ز بانها بز مزم بیاراستند      |
| زن پیر گفت از میت آرزوست     | می است و یکی نیز کهنه کدوست   |
| بریدم کدو را که نوید سرش     | یکی جام کردم نهادم برش        |
| بدو گفت بهرام چون می بود     | ازین خوب تر جام خود کی بود    |
| زن پیر رفت و می آورد و جام   | از آن جام بهرام شد شادکام     |
| یکی جام پر بر کفش بر نهاد    | بدان تا شود پیر زن نیز شاد    |

(بقیه پاورقی در صفحه ۱۹۵)

اما خود نگارنده معتقد است که حق با گبینو<sup>(۱)</sup> بوده است آنجا که میگوید سلطنت را حق آسمانی یا موهبت الهی میدانستند که در دودمان ساسانی بودیعه قرار گرفته بود و این عقیده تأثیر عظیمی در سراسر تاریخ ادوار بعد ایران داشته است علی الخصوص علاقه شدید ایرانیان بمذهب تشیع تحت تأثیر همین عقیده است که محکم بمذهب شیعه چسبیده اند. انتخاب خلیفه یا جانشین روحانی پیغمبر هرا اندازه نزد عرب دموکرات امر طبیعی بود در نظر اهل تشیع غیر طبیعی مینمود و جز ایجاد اشمئزاز اثر دیگری نداشت و شخص عمر خلیفه ثانی سنت و جماعت هم بدان سبب نزد شیعه مورد نفرت است که امپراطوری ایران را نابود ساخت ، و کینه ایرانیان نسبت بعمر گرچه در لباس مذهب ظاهر شد محل هیچگونه شبهه و تردید نیست . بعقیده ایرانیان حسین بن علی (ع) که پسر کوچک فاطمه زهرا بنت نبی اکرم میباشد شهر بانو دختر یزد گرد سوم آخرین پادشاه ساسانی را بحباله نکاح در آورد و بنا بر این هر دو فرقه بزرگ تشیع (چه اثنی عشریه که اکنون در ایران شایع است و چه اسمعیلیه که هفت امامی است) نه تنها نماینده حقوق و فضائل خاندان نبوت اند بلکه واجد حقوق و فضائل سلطنت نیز میباشدند ، زیرا نژاد از دو سو دارند : ازبیت

(بقیه یاورقی از صفحه ۱۹۴)

ز کار جهان چیست آگهی  
شنیدم کزان گشت مغرم کهن  
همه جنگ چوینه گویند و بس  
سپهد گریزان بشد بی سیاه  
مرا اندرین داستانی بزن  
وگر برگزید از خرد کام را  
چرا دیو چشم تو را خیره کرد  
چو با یور هرز برانگیخت اسپ  
کس او را ز گردنکشان نشمرد  
چنین کرد گومی خورد از کدو!

بدو گفت کای مام با فرهی  
بدو پیرزن گفت چندان سخن  
ز شهر آمد امروز بسیار کس  
که شد لشکر او بنزدیک شاه  
بدو گفت بهرام کای پاک زن  
که این از خرد بود بهرام را  
بدو پیرزن گفت کای شهره مرد  
ندانی که بهرام یور گشسپ  
بخندد بر او هر که دارد خرد  
بدو گفت بهرام اگر آرزو

رسالت و از دوده ساسان . لذا این عقیده سیاسی بوجود آمده است که کینو(۱) در کتاب خود بنام ادیان و حکم در آسیای مرکزی صفحه ۲۷۵ بدان اشاره مینماید و ترجمه آن بشرح ذیل است :

« یکی از اصول عقائد سیاسی که در ایران بیچون و چرا موزد قبول است اینکه فقط پیروان علی بن ابیطالب حق رسیدن بتخت وتاج را دارند و این امر را سبب آنست که نژاد از دو سو دارند :

**مبنای سیاست**  
**شیعه**

هم از ساسانیان از طرف مادرشان بی بی شهربانو دختر آخرین پادشاه آن دودمان که یزدگرد بود ، و هم از

خاندان امامت که ریاست دیانت حقه با آنهاست . پادشاهانی که پیرو علی نباشند سلاطین بالفعل خوانده میشوند و در نظر کسانی که شدیداً مقید بقواعد و اصول میباشند این قبیل سلاطین غاصب و جابر و ستمگرند و در هیچ موردی هیچکس آنانرا بحق صاحب و متصرف کشور شاهنشاهی نمیداند . درباره این عقیده راسخ و قاطع که مرور زمان هم در آن هنوز رخنه نکرده است بیش از این سخن نخواهم گفت . در کتاب دیگری بقدر کافی بتفصیل بحث کرده ام و بر روی این اساس بوده است که بابیه کلیه سیاست خود را بنا نهاده اند . »

اکنون اعم از اینکه این مزاجت واقعاً صورت گرفته یا نگرفته باشد قرنهاى بسیاری است که این امر را شیعیان مانند يك حقیقت تاریخی قبول دارند . از نخستین مؤلفینی که بدان اشاره کرده اند میتوانیم یعقوبی را نام ببریم ( جلد دوم صفحه ۲۹۳ چاپ هوتسمه (۲) ) .

الیعقوبی مورخی است عرب که در آخر قرن نهم میلادی زندگى میکرد و فاجعه قتل امام حسین (ع) را بدین مضمون شرح میدهد :

« و كان للحسين عليه السلام من الولد على الاكبر لا

بقية له قتل با لطف (۱) وامه لیلی بنت ابی مرّة بن  
عروّة بن مسعود الثقفی وعلی الاصغر وامه حرار (۲)  
بنت یزدجرد وکان حسین سماها غزاله . »

شهربانو که مادر نه امام است ( از امام چهارم تا امام دوازدهم )  
هنوز در قلوب هموطنان خود جا دارد و تقریباً در يك فرسنگی جنوب  
تهران کوهی است بنام کوه بی بی شهربانو که مردان را  
**شهربانو در**  
**تعزیه ایران** اجازه پای نهادن و بیحرمتی بحرم آن نیست . زنایکه  
شفیعی نزد خداوند خود میطلبند برای اینکه حاجاتشان  
روا گردد زیارت بی بی شهربانو میروند . بی بی شهربانو یکی از قهرمانان  
تعزیه حزن انگیزی است که همه ساله در همه شهر های ایران و بلاد  
دیگری که مسکن مهاجرین ایرانی است برپا میشود و شیعیان باچشمان  
اشگبار گروه گروه در تعزیه شرکت میکنند .

قسمتی از آنداستان را از «تعزیه غائب شدن شهربانو چاپ تهران»  
سال ۱۳۱۴ هجری « صفحه ۱۹ » از زبان شهربانو در اینجا نقل میکنیم :  
ز نسل یزدگرد شهریارم

ز فوشیروان بود اصل نزارم

در آن وقتی که بختم کامران بود

بدان شهر ریم اندر مکان بود

شبی رفتم بسوی قصر بابم

بیامد حضرت زهرا بخوابم

(۱) طف آن قسمت از عربستان است که مجاور اراضی مزروعی عراق

است .

(۲) گذشته از شهربانو ( که ایرانیان عصر جدید عموماً بدین اسم از وی

یاد میکنند ) اسامی دیگری از طرف نویسندگان دیگر ضبط شده است مانند السلافه  
و شاه زنان .

بگفت ای شهربانو با صد آئین  
 تو را من برحسین آرم بکاین  
 بگفتم من نشسته در مدائن  
 حسین اندر مدینه هست ساکن  
 محال است این سخن! فرمود زهرا  
 حسن آید بسررداری در اینجا  
 تو میگردی اسیر ای بی قرینه  
 بر ندد از مداین در مدینه (۱)  
 بفرزندم حسین پیوند سازی  
 مرا از نسل خود خرسند سازی  
 ز نسلت نه امام آید بدوران  
 که نبود مثلشان در دار دوران

چند سطر بعد عبارتی است که مشخص حس نفرت ایرانیان نسبت  
 به عمر و دوستی علی است و بحدی معرف روحیه ایرانیان است که نمیتوانیم

(۱) در عربستان مدینه بمعنی شهر است و مدائن جمع مدینه است. هنگامیکه  
 پیامبر بشهر قدیم یثرب هجرت فرمود و آنشهر را بقدم خود مباحی ساخت آنشهر  
 را مدینه النبی یا المدینه خواندند. مراد از مدائن تیسفون پایتخت قدیم ساسانیان در  
 کده است.

جغرافی دانان عرب در وجه تسمیه این شهر چنین گویند که چون از ائتلاف و  
 اتحاد هفت شهر تشکیل شده است مدائن خوانده میشود. رجوع کنید بفرهنگ  
 جغرافیائی و تاریخی و ادبی ایران تألیف باریه دومنار، صفحه ۵۱۹ :

Barbier de Meynard, Dictionnaire Géographique, Historique  
 et Littéraire de la Perse, Paris, MDCCCLXI

اینکه شهر قدیم ری با تیسفون در این تعزیه اشتباه شده است صرفاً خود  
 علامتی است که اصولاً تعزیه ها عوام پسند است و جنبه علمی ندارد و بهمین سبب  
 چون حاکی از احساسات ملی است دارای معنی و اهمیت بیشتری است، زیرا  
 احساساتی که در تعزیه ها جلوه گر است احساسات ملت است نه مدعیان علم.

از آن بگذریم . شهربانو را چنانچه زبیده شأن دختر پادشاه است امام حسن (ع) با جوانمردی و شهامت بر تخت روانی مینشاند و بمدینه میبرد و در همان هنگام گرفتاریهای شهربانو آغاز میشود :

ولی چون شد مدینه منزل ما  
غم عالم فزون شد بر دل ما  
یکی گفتا که این دختر کنیز است  
یکی گفتا بشهر خود عزیز است  
بمسجد مرد و زن در بام محضر  
مرا نزد عمر بردند ، مادر !  
کلامی گفت کز او در خروشم  
بگفت این بیکسان را میفروشم !  
علی جدّت چو بر آمد خروشان  
بگفتا لب ببند ای دود نادان  
نشاید بردن ای ملعون غدار  
بزرگان را سر عریان ببازار !  
پس از آن خواری ای نور دو عینم  
بیخشیدند بر بابت حسینم  
حسین کرده وصیت بر من زار  
نمانم در میان آل اطهار  
اگر مانم اسیر و خوار گردم  
برهنه سر بهر بازار گردم  
تو چون هستی امام و شهریارم  
بدست تست ، مادر ، اختیارم  
اگر گوئی روم ، دردت بجانم  
صلاحم گر نمیدانی بمانم !



نویسندگان عیسوی علی الخصوص سریانی ساسانیان را بصورت تاریکتری مجسم میکنند و چنانکه نولدکه گوید اغلب شرقشناسان از این منبع اطلاعات « بقدر کافی استفاده نکرده اند. »  
**نظر اتباع معاصرین عیسوی ساسانیان**

دو فقره از این آثار بخصوص را ممکن است بطلاب تاریخ ایران که متأسفانه مانند خود نگارنده نمیتوانند باصل متون مزبور مراجعه کنند توصیه و سفارش نمود.  
 اول کتابی است که در سال ۵۰۷ بعد از میلاد تألیف شده (۱) و در وصف تسخیر آسیای صغیر است از طرف ایرانیان بدست قباد؛ و بویژه از رنجها و متاعبی که در آغاز قرن ششم میلادی متوجه ادسا (۲) (رهاء) و آمد (۳) گردید سخن گفته است ( اکنون این دو محل اورفا و دیاربکر خوانده میشود ). کتاب دیگر اسناد یابست وقایع مربوط بشهدای ایرانی است (۴) و مستخرج از نسخ مختلف خطی سریانی است که با حواشی و تعلیقات بسیار عالمانه بقلم گئورگ هوفمن (۵) بزبان آلمانی ترجمه شده است. در این کتابها ایرانیان را از جهت سیاسی و مذهبی طبعاً با قیافه مهیب و مرگباری نشان داده اند. کتاب اول را چون مطالعه کنیم و رفتار ایرانیان را با رفتار دشمنان عیسوی مذهبشان بسنجیم خواهیم دید که ایرانیان بیش از

(۱) The Chronicle of Joshua the Stylite متن و ترجمه آن در کیمبریج بسال ۱۸۸۲ میلادی از طرف دکتر رایت Dr. W. Wright چاپ شده است.  
**یادداشت مترجم :** این کتاب بزبان سریانی و تاریخ جنگ ایران و یونان است که در سالهای ۵۰۲ تا ۵۰۶ مسیحی واقع شد و علی الظاهر مؤلف کتاب در تمام مدتی که آتش جنگ شعله ور بوده در ادسا ( رهاء ) زندگانی میکرد و ناظر بسیاری از وقایع جنگ بوده است ( دائرة المعارف بریتانیکا ، جلد ۱۳ ، چاپ ۱۹۲۹ مسیحی ).

(۲) **یادداشت مترجم :** بعقیده آقای تقی زاده ادسا Edessa همان رهاء است.  
 (۳) Acts of the Persian Martyrs Amid  
 (۵) Auszüge aus Syrischen Akten Persischer Märtyrer ...  
 von Georg Hoffmann (Leipzig, 1880)

دشمنان خود ظلم و ستم روا نداشته و خدعه و تزویر بیشتری بکار نبرده‌اند. لکن باید در نظر داشت که جنگی جهان‌سوز در گرفته بود و خانه و کاشانه مؤلف آن کتاب هم بر اثر جنگ خراب و ویران گشته و دو سه سال بعد از خاموش شدن آتش جنگ بشرح وقایع آن زمان پرداخته است. پس اگر احیاناً بدین لحن سخن گفته است امری طبیعی بوده است؛ چنین گوید که «آن قوم شریر نسبت بکسانی که با آنها سر تسلیم فرو آورده‌اند رحم نکردند و از این عمل خود لذت بردند. آنانرا رسم و عادت چنان است که از بدی کردن بابناء بشر لذت برند و شادی کنند.»

احساسات مذهبی در واقع از هر دو طرف شدت یافت و موبدان زردشتی و کشیشان مسیحی از جهت گذشت و اغماض هیچکدام بردیگری برتری نداشتند. برای اینکه معلوم شود صرفاً ملاحظات

### شواهدی از اغراض مذهبی

مذهبی تا چه درجه در تشخیص مورخین و نظر آنان در باره منش رجال مؤثر بوده است مقایسه اقوال مختلفی که در احوال یزدگرد اول (۳۹۹ تا ۴۲۰ بعد از میلاد)

در دست است مثال خوبی تواند بود. تاریخ نویسان عربی اطلاعات و نظرهای خود را بالمآل از کتاب پهلوی خدای نامه می‌گرفتند و خدای نامه تحت تأثیر و نفوذ موبدان مجوس تدوین شده بود. اگر شرحی را که تاریخ نویسان عربی نوشته‌اند با شرحی که بزبان سریانی در باره سیرت همان پادشاه بخامه يك نویسنده معاصر عیسوی نوشته شده است مقایسه کنیم اغراض مذهبی روشن می‌شود. نویسندگان طبقه

### یزدگرد بز هکار

اول یزدگرد را گنهگار (بز هکار یا بز هکار و عبری ائیم) میخواندند و خبث نفس و عصیان و ستمگری او را مافوق

طبیعت بشر میدانستند. نویسنده سریانی بالعکس یزدگرد را پادشاهی نیکو سرشت و رحیم و مسیحا مشرب و در میان شهریاران دیگر وجودی سعید و مبارک میشناسد و در حق او دعای خیر میکند که نامش همیشه

بنیکی یاد شود و آینده اش فرخنده تر باشد! و همه روزه به بینوایان و مستمندان خوبی کند (۱).

بهمن منوال خسرو اول ( ۵۳۱ تا ۵۷۸ بعد از میلاد ) لقب انوشیروان ( انوشک روبان - انوشه روان ، یا صاحب روان جاوید ) یافت و هنوز هم ویرا مظهر واقعی پرهیزکاری و تقوی و عدل و داد شاهانه یاد میکنند و روش قاهرانه وی در قلع و قمع مزدك و ابطال بدعتی که مزدك بوسیله مسلك اشتراکی خود در دین و آئین گذاشت در نظر موبدان بیگذشت محوس دلیل عمده خلود و ابدیت روان اوست . تصویب و تصدیق موبدان چنان خدمتی در حق انوشیروان کرد که سعدی با وجود شوریکه از اسلام در سر داشت میگوید :

**انوشیروان  
دادگر**

زنده است نام فرخ نوشیروان بعدل گر چه بسی گذشت که نوشیروان نماند از بیان دینوری چنین استنباط میکنیم ( رجوع شود بصفحه ۷۲ کتاب او ) که ترسایان را نیز انوشیروان بدیده حقارت مینگریست و بسیار خوار میشمرد . وقتی که پسرش نوشزاد بدیانت مادر ترسای خود گروید و برپدر بشوید **عقیده انوشروان در باره مسیحیان** نایب السلطنه انوشیروان در تیسفون (۲) نامه ای باو نوشت و کسب تکلیف نمود . انوشیروان بنامه وی چنین پاسخ داد : « از گروه انبوه مردم باک مدار آنرا قدرت مقاومت نیست ، چه در آئین مسیح مقرر است که اگر بگونه چپ یکی از آنان سیلی نواخته شود باید گونه راست را نیز برای سیلی خوردن جلو بیاورد . راستی چنین قومی چگونه پایداری تواند کرد ؟ »

برگردیم بمنظور و هدف این فصل . چون بیش از آنکه فقط بیاره نکات مربوط بتاریخ این دوره نظری بیان دازیم کار دیگری نمیتوانیم

(۱) نولدکه ، تاریخ ساسانیان صفحه ۷۴ ، حاشیه سوم ، پائین صفحه :

Nöldeke, Gesch. d. Sassaniden

(۲) یادداشت مترجم : در شاهنامه نگهبان مداین ذکر شده است .

**منظور و هدف** آغاز و انجام آن سخنی بگوئیم. آغاز این دوره از **و طرح این فصل** آنجهت شایان توجه است که بیشتر آمیخته با افسانه و اساطیر است و پاره‌ای از داستانهای این عصر را چنانکه در شاهنامه فردوسی برشته نظم درآمده است میتوان باوقایع همان زمان که در کتاب پهلوی کار نامک ارتخستر پایکان نقل شده است تطبیق نمود. پایان این دوره نیز بدان سبب شایان توجه است که بلافاصله با غلبه عرب مرتبط است و استیلای عرب مترادف با افتتاح دوره جدید یا شروع عصر اسلامی است. بعلاوه دوجنبش مذهبی در این عهد پدید آمد که تاحدی قابل ملاحظه است، یکی نهضت مانی<sup>(۱)</sup> و دیگری مزدک و این هر دو شواهدی است قدیم بر صدق این قول که ایرانیان را بتفکرات فلسفی عشق و علاقه خاصی است و این خود از اوصاف ممیزه آنهاست و ما میدانیم که ملت ایران بیش از هر ملت دیگری در دنیا رؤساء بزرگ فرق و مسالك بدعت گذار را بوجود آورده است. مانی بگفته خودش<sup>(۲)</sup> در عهد سلطنت اردوان (ارتبانوس)<sup>(۳)</sup> آخرین پادشاه پارت متولد شد و با مؤسس سلسله ساسانی معاصر بود. در سال ۵۲۸ میلادی انوشیروان مزدک را بقتل رساند. در این هنگام گوا اینکه نخستین علائم ضعف و انحطاط ساسانیان خیلی دور بنظر نرسید ولی هیچیک از پادشاهان این سلسله بدین اقتدار فرمانروائی نکرده بودند. علیهذا این فصل بچهار قسمت تقسیم میشود: قسمت اول افسانه اردشیر و تأسیس سلطنت ساسانی؛ قسمت دوم مانی و اصول عقائد او؛ قسمت سوم انوشیروان و مزدک؛ قسمت چهارم آخرین روزهای خاندان ساسانیان.

(۱) یادداشت مترجم: آقای تقی زاده مینویسند: «مانی در پایان

دوره ساسانیان ظهور نکرد بلکه در اوایل آن دوره بود.»

(۲) رجوع شود به الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی ترجمه زاخو صفحه ۱۲۱

al - Biruni, Chronology of Ancient Nations, Translated by Sachau, Artabanus (۳)

## قسمت اول: افسانه اردشیر

وقایع مهم این افسانه چنانکه در کار نامک بزبان پهلوی و در شاهنامه نگاشته شده است بشرح ذیل است ( در اینجا از ترجمه عالی کار نامک استفاده میکنیم که نولدکه بزبان آلمانی درآورده و بصورت جداگانه منتشر گردیده است و از صفحه ۲۲ تا ۳۴ آن مقدمه است و شاهنامه مورد استفاده ما شاهنامه ماکان است ، چاپ کلکته ، جلد سوم ، صفحات ۱۳۶۵ تا ۱۴۱۶ ) ؛

۱ - ساسان از پشت پنجم بهمن دراز دست میباشد ( رجوع شود بصفحه ۱۷۹ و ۱۸۰ همین کتاب ) . ساسان بشبانی وارد خدمت پاپک ( بابک ) شهربار پارس میگردد و بابک در خواب می بیند که ساسان را نژاد از خاندان سلطنت است ، لذا مرتبه او را بلند میسازد و بر عزت و احترام او میافزاید و دختر خود را بساو میدهد . اردشیر ثمره این اتحاد است ( رجوع شود بکار نامک صفحه ۳۶ تا ۳۸ و شاهنامه صفحه ۱۳۶۵ ) .

۲- پاپک اردشیر را بفرزندی خویش میپذیرد و چون بزرگ میشود آوازه شهامت و خرد و سلحشوری او بگوش اردوان آخرین پادشاه اشکانی میرسد . اردوان او را بدر بار خود در ری میخواند و با احترام از وی پذیرائی میکند تا اینکه روزی در نخجیر گاه یکی از پسران اردوان مدعی میشود که تیر عجیبی که در واقع بدست اردشیر افکنده شده بود از شست او گذشته است نه از اردشیر . اردشیر هم ادعای او را تکذیب مینماید . در نتیجه اردوان بر اردشیر بانگ میزند و براو خشم میگیرد و برای خدمت اسبهای خود بطویلهای سلطنتی روانه اش میدارد ( کار نامک صفحه ۳۸ تا ۴۱ ، شاهنامه صفحه ۱۳۶۶ ) .

۳ - کنیز کی ماهروی و روشن روان که اردوان را نسبت باو نهایت درجه اعتماد بود دل بحال اردشیر میسوزد و با دو اسب باد پای

با اردشیر بسوی کشور پارس میگریزد . سپس اردوان در تعاقب آنسان  
میتازد و زود برمیگردد . و برگشتن وی پس از آن بود که اطلاع یافت  
يك قوچ زیبای جنگی یا میش کوهی که علامت فرشاهی است و غرم (بضم  
غین و سکون راء و میم) نامیده میشود در پی اردشیر آمده و باورسیده  
و بر پشت اسب او سوار شده است ( کارنامک صفحه ۴۱ تا ۴۶ ؛ شاهنامه  
صفحه ۱۳۷۰ ) .

۴- جنگهای اردشیر با پارتها و دیگران . شکست دادن اردوان  
و پسرش را و شکست یافتن از کردان ( کار نامک صفحه ۴۶ تا ۴۹ ،  
شاهنامه صفحه ۱۳۷۴ ) .

۵- سرگذشت هفتان بخت ( هفتواد ) و کرم اژدها پیکر کرمان  
و جنگ با میترک ( مهرک ) ( کار نامک صفحه ۴۹ تا ۵۷ ؛ شاهنامه  
صفحه ۱۳۸۱ ) .

۶- چگونه دختر اردوان را که اردشیر گرفته بود خود اردشیر  
بمرگ محکوم مینماید ؛ چگونه موبد موبدان ( بگفته طبری موسوم به  
ابرسام ) (۱) دختر اردوان را از کشتن میرهاند ؛ چگونه آندختر پسری میآورد  
و او را شاپور ( شاهپور = شاهپور ، پسر شاه ) نام میگذازد ؛ و چگونه  
پسر را پدر میشناسد ( کارنامک صفحه ۵۷ تا ۶۳ ؛ شاهنامه صفحه ۱۳۹۲ ) .

۷- اردشیر از طرف پادشاه هند موسوم به کیت یا کید (۲) اطلاع  
مییابد که فرمانروائی ملک ایران یا درخاندان وی یا درخاندان دشمن

Abarsam (۱)

(۲) یادداشت مترجم : فردوسی کید را دانای هند خوانده است ؛

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| فرستاد نزدیک دانای هند      | بسی اسب و دینار و چینی پرند  |
| بدو گفت رو پیش دانا بگوی    | که ای مرد نیک اختر ارامجوی   |
| باختر نکه کن که تا من ز جنگ | کی آسایم و کشور آرم بچنگ     |
| فرستاده را گفت کردم شمار    | از ایران و از اختر شهریار    |
| گر از گوهر مهرک نوشزاد      | بر آمیزد این تخمه با آن نژاد |
| نشیند بآرام بر تخت ناز      | نباید شد اورا سوی جنگ باز    |

وی مهرک خواهد بود . بنا بر این کوشش میکند که نژاد مهرک را از میان بردارد . یکی از دختران مهرک از این قتل عام جان بدر میبرد و رهاییده میشود و میان روستائیان پرورش مییابد . شاپور او را می بیند و بدام عشق او گرفتار میآید و زناشوئی خود را با دختر مهرک و تولد فرزندش هورمزد ( اورمزد ) را از اردشیر پنهان میدارد .

هورمزد چون بسن هفت سالگی میرسد در میدان چوگان بازی چندان رشادت از خود بروز میدهد که از طرف نیای خود شناخته میشود ( کار نامک صفحه ۶۴ تا ۶۸ ؛ شاهنامه ، صفحه ۱۳۹۷ ) .

هر کس کارنامک و این قسمت شاهنامه را برابر هم نهاده و هر دو را با هم خوانده باشد ناگزیر تحت تأثیر شگرف این فکر واقع میشود که حتی جزئیات و دقائق را نیز فردوسی از کار نامک نقل کرده و بطور کلی نسبت باصل وفادار بوده است و عقیده مادر باره اینکه فردوسی به اصل افسانه های باستانی چسبیده و با امانت از آن تبعیت کرده است از جهت دیگری نیز بهمان اندازه تأیید میشود و آن مقایسه افسانه پهلوی زریر ( یادگار زریران ، ترجمه گایگر<sup>(۱)</sup> بزبان آلمانی ) با قسمت مربوطه شاهنامه است<sup>(۲)</sup> . اکنون این مسئله صرفاً یک امر اتفاقی است که میتوانیم این قسمتها را با اصل تطبیق کنیم . و نسبت بجای دیگر نیز که هیچ وسیله ای برای مقابله نداریم میتوانیم انصافاً اینطور فرض کنیم که فردوسی بهمان اندازه حتی در جزئیات رعایت اصل افسانه باستانی را نموده و جانب وجدان را نگاه داشته است . چون مجال سخن تنگ است در اینجا نخواهیم توانست از این دوروایت مربوط بداستان اردشیر بیش از یکی دوسر گذشت را با هم تطبیق کنیم . سخن را اکنون از ولادت او آغاز میکنیم :

Geiger (۱)

Sitzungsberichte d. K. b. Akademie d. Wiss. zu (۲)  
München for 1890, vol. i, pp. 43-84: Das Yâtkâr - è-Zarîrân  
und sein Verhältniss zum Shâh - nâme by Geiger, and  
Nöldek's Persische Studien, II : Das Buch von Zarêr, in the  
Sitzungsberichte d. phil. hist. classe der K. Akad. d. Wissen-  
schaften for 1892 (Vienna), vol cxxv, Abhandlung 12 .

## ترجمه کارنامه اردشیر بابکان

« پس از مرگ اسکندر رومی عده کدخدایان یا ملوک الطوائف بدو بست و چهل تن می رسید .

سپاهان و پارس و نواحی مجاور آن در دست سردار و سرزمره آنها اردوان بود . پایک را اردوان بمرزبانی و فرمانداری پارس گماشت . مقر پایک در استخر بود و هیچ فرزندی نداشت . ساسان برای پایک شبانی میکرد و با گوسپندان بسر میبرد و از تخمه دارا پسر دارا بود . در عهد سلطنت شوم اسکندر گریزان و پنهان باشبانان کرد میزیست . پایک نمیدانست که ساسان را نژاد از دارا پسر داراست .

شبی پایک خورشید را بخواب دید که از روی سر ساسان همه جهان را روشن ساخته است . دیگر شب ساسان را برپیل آراسته سفیدی نشسته و همه مردم کشور را پیرامون او ایستاده دید . مردم ساسان را ستایش میکردند و درود و آفرین میگفتند . سوم شب دید ( آتش مقدس ) آذر فربا (۱) ( آذر فرنگ یا آذر فرنیغ ) و آذر کشب و آذر برزین مهر (۲) در خانه ساسان فروزان است و همه جهان روشنی میدهد .

پایک را این امر شگفت آمد . دانایان و معبران را نزد خود خواند و آنچه را در سه شب متوالی بخواب دیده بود بایشان باز گفت . خواب گذاران گفتند : ' آنکس که بخواب دیدی خود یا یکی از فرزندانش پادشاهی جهان رسد ، چه خورشید و پیل سپید آراسته ( در تأویل خواب ) نشانه قدرت و توانائی و فیروزی است و آتش فربا ( آذر فرنگ یا آذر فرنیغ )

Frobâ (۱)

(۲) یادداشت مترجم : آذر فرنیغ و آذر کشب و آذر برزین مهر نام

سه آتش مقدس روحانی است که برای حفاظت جهان آفریده شده و همه آتشیهای دیگر از آن مشتق میشود ( رجوع شود به پاوونی صفحه ۷ کارنامه اردشیر بابکان ترجمه صادق هدایت چاپ بمبئی ۳۷/۲/۴ ) .



نشانه دانایان دین است که از امثال و اقربان و بزرگان برتر و والا ترند (۱) و آذر گشسپ علامت جنگ آذران و سپهبدان است و آذر برترین (آذر برزین) مهر اشاره بروستائیان و بزرگران جهان است. و بدینگونه پادشاهی به این مرد یا فرزندان رسد.

پاپک چون این سخن بشنود همه را مرخص فرمود (و کس فرستاد) و ساسان را نزد خود خواست و از او پرسید :

« تو از چه خاندان و دودمانی ؟ آیا از پدران و نیاکان تو کسی پادشاهی یا سرداری کرده است ؟ » ساسان از پاپک زنهار خواست که گزند و زیانم مرسان ! پاپک پذیرفت و ساسان راز خود را آنچنانکه بود پیش او گفت . پاپک شاد شد و فرمود : ترا جایگاهی بلند دهم و پایه ات را افزون کنم ؛ (۲) آنگاه یکدست جامه و پوشاک شاهوار آوردند و به ساسان داد که بپوشد . ساسان چنان کرد و بفرمان پاپک چند روزی خود را با خوراک خوب تقویت کرد . سپس پاپک دختر خود را بساسان داد و چون آن دختر ( به پیروی از سرنوشت خود ) آبتن شد اردشیر را بزاد . »

(۱) یادداشت مترجم : آذر فرنگک نشانه علم دین است که مخصوص بزرگمردان و معان است .

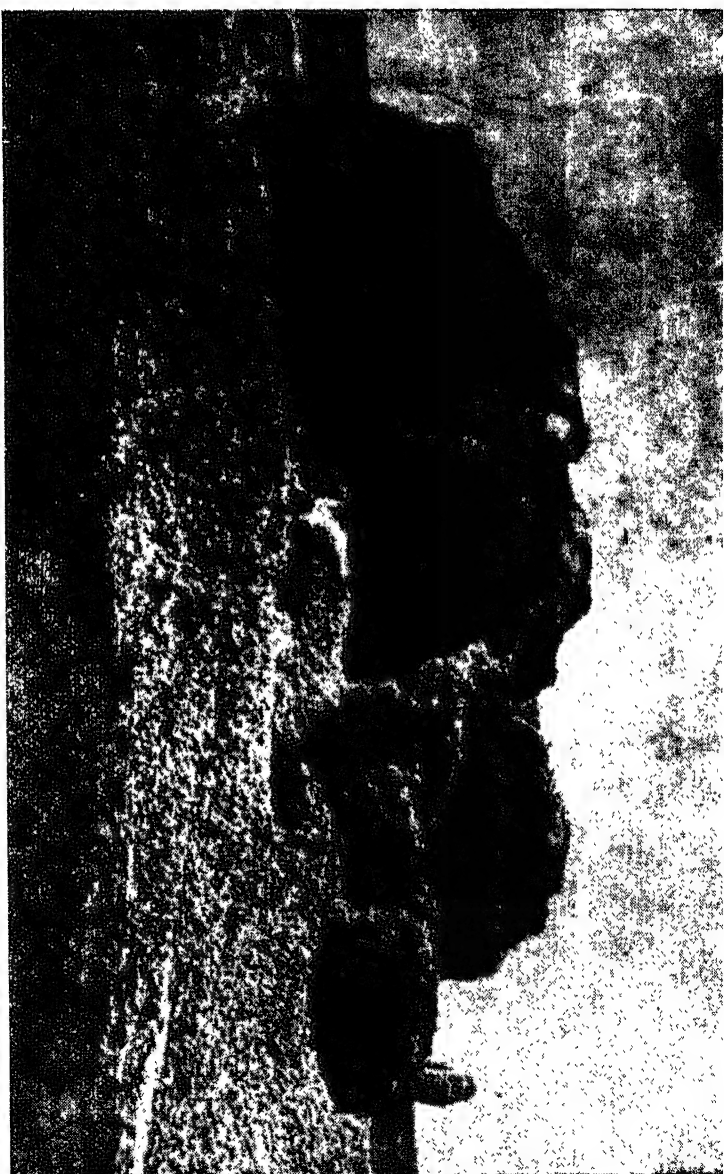
(۲) یادداشت مترجم : صادق هدایت که متن یازندکارنامه را با جزئی تغییر نقل کرده است گوید این عبارت در متن کارنامه اینطور بوده است : « تن به آوزن کن » (تن به آب زن) . کسروی که نسخه پهلوی را بفارسی درآورده اصل عبارت کارنامه را اینطور نقل کرده است : « تن به آوزن کون » . هم صادق هدایت و هم کسروی آنرا « تن بشوی » ترجمه کرده اند . فردوسی فرماید :

بدو گفت بابک بگرامه شو      همی باش تا خلعت آرند نو

آقای دکتر بارشاطر مینویسند : این کلمه Abzan است بمعنی محل شستشو یا ظرف شستشو و ترجمه عبارت : « تن بشوی » است .



نقش برجسته اردشیر بابکان در طاق بستان نزدیک کرمانشاهان  
(عکس از آقای مرتضی رستنی عکاس باستان شناسی)  
(برابر صفحه ۲۰۸)



کاخ فیروزآباد از آثار اردشیر اول (عکس از آقای مرتضی رستنی عکاس باستان‌شناسی)  
(برابر صفحه ۲۰۹)

## شاهنامه (۱)

|  |                            |
|--|----------------------------|
| چو دارا برزم اندرون کشته شد              | همه دوده را روز برگشته شد  |
| پسر بد مراورا یکی شادکام                 | خردمند و جنگی و ساسان بنام |
| پدر را بدان گونه چون کشته دید            | سربخت ایرانیان گشته دید    |
| از آن لشکر روم بگریخت اوی                | بدام بلا بر نیاویخت اوی    |
| بهندوستان در بزاری بمرد                  | ز ساسان یکی کودکی ماند خرد |
| برین هم نشان تا چهارم پسر                | همی نام ساسانش کردی پدر    |
| شبانان بددیدی و گر ساربان                | همه ساله با درد و رنج گران |
| چو نزد شبانان بابک رسید                  | بدشت آمد و سرشبان را بدید  |
| بدو گفت مزدورت آید بکار ؟                | که ایدر گذارد بید روزگار   |
| بپذرفت بدبخت را سرشبان                   | همی داشت با رنج روز و شبان |
| چو شد کارگر مرد آمد پسند                 | شبان سرشبان گشت بر گوسفند  |
| شبی خفته بد بابک رود یاب                 | چنان دید روشن روانش بخواب  |
| که ساسان پیل ژیان برنشست                 | یکی تیغ هندی گرفته بدست    |
| هر آنکس که آمد بر او فراز                | برو آفرین کرد و بردش نماز  |
| زمین را بخوبی بیاراستی                   | دل تیره از غم بیاراستی     |
| بدیگر شب اندر چو بابک بخت                | همی بود با مغزش اندیشه جفت |
| چنین دید در خواب کاتش پرست               | سه آتش ببردی فروزان بدست   |
| چو آذر گشسب <sup>(۲)</sup> و چو خرادومهر | فروزان بکردار گردان سپهر   |

(۱) یادداشت مترجم : اشعاری را که براون بانگلیسی ترجمه کرده است

از شاهنامه چاپ ماکان جلد سوم صفحات ۱۳۶۵ تا ۱۳۶۷ گرفته است .

ولی اشعاری که در اینجا نقل شده است از شاهنامه ایست که دنباله چاپ وولرس پس از چاپ ترنر ماکان وژول مول بتوسط آقای سعید نفیسی بمناسبت جشن هزاره تولد فردوسی از طرف چاپخانه و کتابفروشی بروخیم در تهران بطبع رسیده است . (رجوع شود به جلد هفتم صفحه ۱۹۲۳) .

(۲) در باره این سه آتش بسیار مقدس رجوع شود به یادداشت نولدکه

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۱۰)

همه پیش ساسان فروزان بدی      بهر آتشی عود سوزان بدی  
 سر بابک از خواب بیدار شد      روان و دلش پر ز بازار (۱) شد  
 هر آن کس که در خواب دانا بدند      بهر دانشی بر توانا بدند  
 بایوان بابک شدند انجمن      بزرگان و فرزانه و رای زن  
 چو بابک سخن بر گشاد از نهفت      همه خواب یکسر بدیشان بگفت  
 نهاده بدو گوش پاسخ سرای      پر اندیشه شد زان سخن رهنمای  
 سرانجام گفت ای سر افراز شاه      بتأویل این کرد باید نگاه  
 کسی را که دیدی توزینسان بخواب      بشاهی بر آرد سر از آفتاب  
 و رایدون که این خواب از او بگذرد      پسر باشدش گر جهان بر خورد  
 چو بابک شنید این سخن گشت شاد      بر اندازد شان یک یک هدیه داد  
 بفرمود تا سر شبان از رمه      بر بابک آمد بروز دمه  
 پیامد شبان (۲) پیش او با کلیم      پر از برف پشمین و دل پر ز بیم (۳)  
 پیردخت (۴) بابک ز بیگانه جای      بدر شد پرستنده و رهنمای  
 ز ساسان پیرسید و بنواختش      بر خویش نزدیک بنشاختش  
 پیرسیدش از گوهر و از نژاد      شبان زو بترسید و پاسخ نداد  
 وزان پس بدو گفت کای شهریار      شبان را بجان گر دهی زینهار  
 بگویم ز گوهر همه هر چه هست      چو دستم بگیری بیمان بدست (۵)

(بقیه یاورقی از صفحه ۲۰۹)

Nöldeke در ترجمه‌ای که از کارنامک نموده است (صفحه ۳۷ یادداشت ۳  
 پائین صفحه) . خرادرا (بفتح اول و تشدید ثانی) فردوسی بجای فروبا Frobâ یا  
 فروباگ Frôbag یا فرنباگ Farnbag بکار برده است .

(۱) تیمار (در چاپ کلکته) . (۲) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ یاریس  
 « شبان پیش » ، در چاپ کلکته « دمان پیش » .  
 (۳) حاشیه مؤلف : نولد که در ترجمه کارنامک صفحه ۲۶ بخصوص این بیت  
 را از ریزه کاریهای نقاشی میدانند و میگویند فردوسی کوشش نموده است بقصه کوتاه  
 و خشک اصل پهلوی آن جان ورنک و آب بدهد .  
 (۴) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته « پیردخت » .  
 (۵) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته : چو دستم بیمان بگیری .

حاشیه مؤلف : در باره بیمان دست بدست گرفتن رجوع شود بوندیداد  
 فرگرد چهارم و پنجم ، ترجمه دارمستر بانگلیسی در S.B.E. جلد اول ، صفحه ۳۵

که با من نسازی بدی در جهان      نه در آشکارا نه اندر نهان  
 چو بشنید بابک زبان برگشاد      ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 که بر تو نسازم بچیزی گزند      بدارمت شادان دل و ارجمند  
 بیابک چنین گفت از آن پس شبان      که من پور ساسانم ای پهلوان  
 نیرۑ (۱) جهاندار شاه اردشیر      که بهمنش خواند (۲) همی یاد گیر  
 سر افراز پور یل اسفندیار      ز گشتاسب (۳) اندر جهان یاد گار  
 چو بشنید بابک فرو ریخت آب      از آن چشم روشن که اودید خواب  
 بدو گفت بابک بگرمابه شو      همی باش تا خلعت آرند نو  
 بیاورد پس جامه خسروی      یکی اسپ با آلت پهلوی  
 یکی کاخ پر مایه او را بساخت      از آن سر شبانی سرش بر فراخت  
 چو او را بدان کاخ در جای کرد      غلام و پرستنده با پای کرد  
 بهر آلتی سرفرازیش داد      هم از خواسته بی نیازیش داد  
 بدو داد پس دختر خویش را      پسندیده و افسر خویش را  
 چو نه ماه بگذشت از آن ماه چهر      یکی کودک آمد چو تابنده مهر  
 همانند شهریار اردشیر      فزاینده و قرح و دلپذیر  
 همان اردشیرش پدر نام کرد      بدیدار او رامش و کام کرد  
 سرگذشت دیگری را که در اینجا نقل خواهیم کرد      فرار اردشیر  
 از دربار اردوان در ری بسوی پارس است بهمراهی کنیز کی خوبروی  
 و روشن ضمیر که مشاور اردوان بوده (و فردوسی او را گلنار خوانده  
 است). مهر اردشیر در دل گلنار جایگیر شد و بدو پیوست.

(۱) حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته تبیره.

(۲) حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته: که بهمنش خواندی.

(۳) حاشیه مؤلف: اینکه سلسله النسب ساسانیان را بگشتاسب (ویشاسب)

پشتیبان زردشت و نخستین مدافع کیش او می‌رسانند این خود جزئی است از يك نقشه کلی و هدف آنست که ساسانیان را وارث مستقیم و قانونی پادشاهان ایران و قهرمانان بالورائه آئین بهی معرفی کنند.

همه پیش ساسان فروزان بدی      بهر آتشی عود سوزان بدی  
 سر بابک از خواب بیدار شد      روان دلش پر ز بازار (۱) شد  
 هر آن کس که در خواب دانا بدند      بهر دانشی بر توانا بدند  
 بایوان بابک شدند انجمن      بزرگان و فرزانه و رای زن  
 چو بابک سخن بر گشاد از نهفت      همه خواب یکسر بدیشان بگفت  
 نهاده بدو گوش پاسخ سرای      پراندیشه شد زان سخن رهنمای  
 سرانجام گفت ای سر افراز شاه      بتأویل این کرد باید نگاه  
 کسی را که دیدی توزینسان بخواب      بشاهی برآرد سر از آفتاب  
 ورایدون که این خواب از او بگذرد      پسر باشدش گر جهان بر خورد  
 چو بابک شنید این سخن گشت شاد      براندازه شان يك يك هدیه داد  
 بفرمود تا سر شبان از رومه      بر بابک آمد بروز دمه  
 پیامد شبان (۲) پیش او با کلیم      پر از برف پشمین و دل پر ز بیم (۳)  
 پیردخت (۴) بابک ز ییکانه جای      بدر شد پرستنده و رهنمای  
 ز ساسان پیرسید و بنواختش      بر خویش نزدیک بنشاختش  
 پیرسیدش از گوهر و از نژاد      شبان زو بترسید و پاسخ نداد  
 وزان پس بدو گفت کای شهریار      شبان را بجان گر دهی زینهار  
 بگویم ز گوهر همه هر چه هست      چو دستم بگیري پیمان بدست (۵)

(بقیه یاورقی از صفحه ۲۰۹)

Nöldeke در ترجمه‌ای که از کارنامک نموده است (صفحه ۳۷ یادداشت ۳ پائین صفحه) . خرادرا (بفتح اول و تشدید ثانی) فردوسی بجای فروبا Frobâ یا فروباگ Frôbag یا فرنباگ Farnbag بکار برده است .

(۱) تیمار (در چاپ کلکته) . (۲) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ پاریس «شبان پیش» ، در چاپ کلکته «دمان پیش» .

(۳) حاشیه مؤلف : نولدکه در ترجمه کارنامک صفحه ۲۶ بخصوص این بیت را از ریزه کاریهای نقاشی میدانند و میگویند فردوسی کوشش نموده است بقصه کوتاه و خشک اصل پهلوی آن جان و رنگ و آب بدهد .

(۴) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته «پیردخت» .

(۵) حاشیه آقای نفیسی : در چاپ کلکته : چو دستم پیمان بگیري .

حاشیه مؤلف : در باره پیمان دست بدست گرفتن رجوع شود بوندیداد فرگرد چهارم و پنجم ، ترجمه دارمستتر بانگلیسی در S.B.E. جلد اول ، صفحه ۳۵

که با من نسازی بدی در جهان      نه در آشکارا نه اندر نهان  
 چو بشنید بابك زبان برگشاد      ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 که بر تو نسازم بجیزی گزند      بدارمت شادان دل و ارجمند  
 بیابك چنین گفت از آن پس شبان      که من پور ساسانم ای پهلوان  
 نبیره (۱) جهاندار شاه اردشیر      که بهمنش خواند (۲) همی یاد گیر  
 سر افراز پور یل اسفندیار      ز گشتاسب (۳) اندر جهان یاد گار  
 چو بشنید بابك فرو ریخت آب      از آن چشم روشن که اودید خواب  
 بدو گفت بابك بگرمابه شو      همی باش تا خلعت آرند نو  
 بیاورد پس جامه خسروی      یکی اسپ با آلت پهلوی  
 یکی کاخ پر مایه او را بساخت      از آن سر شبانی سرش بر فراخت  
 چو او را بدان کاخ در جای کرد      غلام و پرستنده با پای کرد  
 بهر آلتی سرفرازیش داد      هم از خواسته بی نیایش داد  
 بدو داد پس دختر خویش را      پسندیده و افسر خویش را  
 چو نه ماه بگذشت از آن ماه چهر      یکی کودک آمد چو تابنده مهر  
 همانند شهریار اردشیر      فزاینده و قرّخ و دلپذیر  
 همان اردشیرش پدر نام کرد      بدیدار او رامش و کام کرد  
 سرگذشت دیگری را که در اینجا نقل خواهیم کرد      فرار اردشیر  
 از دربار اردوان در ری بسوی پارس است بهمراهی کنیزکی خوبروی  
 و روشن ضمیر که مشاور اردوان بوده (و فردوسی او را گلنار خوانده  
 است). مهر اردشیر در دل گلنار جایگیر شد و بدو پیوست.

(۱) حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته تبیره.

(۲) حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته: که بهمنش خواندی.

(۳) حاشیه مؤلف: اینکه سلسله النسب ساسانیان را بگشتاسب (وشتاسب)

پشتیان زردشت و نخستین مدافع کیش او می‌رسانند این خود جزئی است از يك نقشه کلی و هدف آنست که ساسانیان را وارث مستقیم و قانونی پادشاهان ایران و قهرمانان بالورائه آئین بهی معرفی کنند.



## ترجمه کارنامه

« آنگاه اردوان سپاهی از چهارهزار مرد جنگی بیاراست و راه پارس را از پی اردشیر درپیش گرفت. نیمروز بمنزلی رسید که راه پارس از آنجا میگذشت. پرسید: و آندو سواری که روی بدینسو داشتند کی از اینجا گذشتند؟ مردم گفتند: بامداد هنگامی که خورشید تیغ برآورد مانند تندبادی گذشتند و بره قوچی بس ستر که نیکوتر از آن نتوان یافت در پی آنها میدوید. ما میدانیم که تا کنون بسی فرسنگها رفته اند و شما بآنها نتوانید رسید.

اردوان درنگ نکرد و بشتافت. چون بمنزل دیگر رسید باز از مردم پرسید: آن دو سوار چه هنگام از اینجا گذشتند؟ گفتند: نیمروز بسان تندبادی رفتند و بره ای در پی آنها میدوید. اردوان را این سخن شگفت آمد و گفت: گیرم آندو سوار را میشناسیم، بره دیگر چیست؟ دستور گفت: آن بره فره پادشاهی (خره (۱) خدائی) است که هنوز باو نرسیده است. پس باید بتازیم. شاید پیش از آنکه باو برسد ما خود را برسانیم. اردوان و سوارانش بتاختند. روز دوم هفتاد فرسنگ راه پیمودند. آنگاه بکاروانی برخوردند. اردوان از کاروانیان پرسید: کجا آن دو سوار را دیدید؟ پاسخ دادند: هنوز بیست فرسنگ مانده است تا بآنها برسید. ما دیدیم که یکی از آن سواران با بره ای بس بزرگ و چابک براسب نشسته بود. اردوان از دستور پرسید: بره ای که براسب یکی از ایشان نشسته چه باشد؟ گفت: انوشه و جاوید باد! خرک (۲) کیان (که در شاهنامه بفر کیانی و در اوستا به کوئم هورنو (۳) تعبیر میشود) اردشیر را فرا گرفته است. دیگر هیچ رو نمیتوانیم آنها را دستگیر کنیم. پس خود و سواران خود را دیگر رنجه مساز و اسبان را نیز بیش از این خسته و تباه مکن. چاره اردشیر را اذ در دیگر بخواهید. اردوان چون چنین شنید باز گشت و بپایتخت خود رفت.

## شاهنامه (۱)

### (آسماهی یافتن اردوان از کارگلنار و اردشیر)

هم آنگاه شد شاه را دلپذیر که گنججور او رفت با اردشیر  
 دل مرد جنگی برآمد ز جای بیالای بور آندر آورد پای  
 سواران جنگی فراوان بیرد تو گفستی همه راه آتش (۲) سپرد  
 بره بر یکی نامور دید جای بسی اندرو مردم و چارپای  
 پیرسید از ایشان که شبگیر هور شنیدید آواز نعل ستور  
 دو تن بر گذشتند پویان براه یکی باره خنک و دیگر سیاه  
 یکی گفت از ایشان که ایدر گذشت دو تن با دو اسب اندر آمد بدشت  
 بدم سواران یکی گرم پاک چو اسبی همی بر پراکنده خاك  
 بدستور گفت آن زمان اردوان که این گرم باری چرا شد دوان  
 چنین داد پاسخ که آن قر اوست بشاهی و نيك اختری پر اوست  
 گر این گرم دریابد او را متاز که این کار گردد بر ما دراز  
 فرود آمد این جایکه اردوان بخورد و بر آسود و آمد دوان  
 همی تاختند از پس اردشیر پیش اندرون اردوان و وزیر (۳)  
 بدانکه که بگذشت نیمی ز روز فلك را بیمود گیتی فروز  
 یکی شارسان دید بارنگ و بوی بسی مردم آمد بنزدیک اوی  
 چنین گفت با موبدان نامدار که کی برگذشت آن نبرده سوار (۴)  
 چنین داد پاسخ بدو رهنمای که ای شاه نيك اختر پاکرای  
 بدانکه که خورشید برگشت زرد بگسترد چادر شب لاژورد

(۱) یادداشت مترجم: این اشعار از شاهنامه چاپ بروخیم بتصحیح

و مقابله آقای سعید نفیسی نقل شده است: جلد هفتم از صفحه ۱۹۳۵ تا ۱۹۳۷.

(۲) از حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته «همی یاره»

(۳) در اینجا پانزده بیت حذف شده است.

(۴) حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته «که کی برگذشتند آن دوسوار»

برین شهر بگذشت پویان دو تن      پر از گرد و بی آب گشته دهن  
 یکی غرم تازان ز دم سوار      که چون او ندیدم بر ایوان نگار  
 چنین گفت با اردوان کدخدای      که ایدر مگر باز گردی بجای  
 سپه سازی و ساز جنگ آوری      که اکنون دگر گونه شد داوری  
 که بختش پس پشت او در نشست      ازین تاختن باد ماند بدست  
 یکی نامه بنویس نزد پسر      بنامه بگو این سخن سر بسر  
 نشانی بیابد مگر ز اردشیر      نباید که گردد همان غرم شیر (۱)  
 چو بشنید از او اردوان این سخن      بدانست کآواز او شد کهن  
 بدان سارشان اندر آمد فرود      همی داد نیکی دهش را درود  
 چو شب روز شد بامداد پگاه      بفرمود تا باز گردد سپاه  
 بیامد دو رخساره همرنگ نی      چو شب تیره گشت اندر آمد بری  
 افسانه هفتان بخت (بضم باء) (هفتواد شاهنامه) و کرم کرمان  
 بقدری جالب توجه است که نمیتوان بکلی از آن گذشت ولی چون در اینجا  
 مجال سخن تنگ است ناچار با تقسمت از داستان که مربوط به لاک شدن  
 آن کرم ازدها پیکر است اکتفا میکنیم. ارتباط این کرم با شهر کرمان  
 البته وجه اشتقاق عامه پسندی است و نشان میدهد کسانی که اصرار دارند  
 کرمان را بفتح کاف بخوانند تلفظی را اتخاذ نموده اند که مسلماً از نهصد  
 سال پیش باینطرف در ایران بکار برده نشده است، تلفظ قدیمتر این  
 لفظ هر چه میخواید باشد. يك همچو صنعت لفظی بدیع هم در بوستان  
 سعدی است (۲). در باره اسم هفتان بخت نواد که تبصره بسیار جالب

(۱) حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته:

نشانی مگر یابد از اردشیر      نباید که اودوشد از غرم شیر

(۲) بوستان چاپ گراف Graf صفحه ۸۷.

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۱۵)

توجهی دارد ( رجوع شود بترجمه‌ای که فولد که از کارنامک نموده است، صفحه ۴۹ تبصره ۴ ). فولد که میگوید بسیاری اسامی علی‌الخصوص اسامی مسیحیان با لفظ بخت ترکیب شده است و بخت بضم باء بمعنای « نجات داده » آمده است ، مثلاً ما را بخت بمعنای « خدا نجات داده است » ، یسوع بخت یا بخت یسوع بمعنای « عیسی نجات داده است » .

زردشتیان لفظ سه بخت دارند بمعنای سه چیزی که مایه نجات بوده است ( پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک ) . لفظ چهار بخت نیز از زردشتیان است و اشاره به « چهار چیزی است که مایه نجات بوده است. » کلمه هفت که جزئی از نام دشمن اردشیر است بعقیده فولد که اشاره به هفت ستاره ایست که تعلق بخلفت اهریمن دارد .

بنابراین برای کسیکه اعتمادش بنیروی دوزخ و سحر دیوان است این اسم بالخاصه مناسب است .

فردوسی باقتضای وزن شعر ناگزیر بوده است این اسم را بهفتواد تبدیل کند و هفتواد را در لغت شاهنامه بمعنای « صاحب هفت پسر » ضبط کردند (۱) . لفظ هفتواد را از پهلوی گرفته‌اند بدین ترتیب که سه حرف وسط را از کلمه پهلوی انداخته‌اند زیرا سه حرف آخر را میتوان هم - اخت و هم - وات قرائت نمود (۲) .

( بقیه باورقی از صفحه ۲۱۴ )

**یادداشت مترجم :** این چاپ بوستان دست رسی نبود . شاید اشاره

مؤلف باین شعر است :

طمع کرده بودم که کرمان خورم      که ناگه بخوردند کرمان سرم

(۱) کارنامک نیز هفت پسر برای او قاتل شده است ، صفحه ۵۱ .

(۲) لکن دارمستتر Darmesteter نظر نولدکه Nöldeke را که از روی

بصیرت و براءت و ابتکار اظهار کرده است رد میکند . رجوع شود به جلد دوم صفحه ۸۲ و ۸۳ مطالعات درباره ایران Etudes Iraniennes

## ترجمه کارنامه

« آنگاه مردم را بجنک کرم فرستاد و برجك<sup>(۱)</sup> و برجاتر<sup>(۲)</sup> را نزد خود خواند و با ایشان کنگاش کرد . سپس درهم و دینار و جامه بسیار برداشتند . اردشیر هم خود را به لباس خراسانی بیاراست و با برجك و برجاتر بیای دژ کلار<sup>(۳)</sup> فراز آمدند . اردشیر گفت : از سروران بزرگ خود درخواست میکنم مرا اجازت فرمایند به پرستاری و خدمت درگاه درآیم .

بت پرستان دربروی اردشیر با آن دومرد گشودند و درخانه کرم جای دادند . سه روز اردشیر بدین سان پرستاری کرم میکرد و یگانگی و دلبستگی خود را نمایان ساخت و آن درهم و دینار و جامه که همراه آورده بود بپرستاران داد و رفتاروی چنان بود که ساکنان دژ همگی ویرا با آواز بلند ستایش کردند و آفرین گفتند . اردشیر گفت : و بهتر آن باشد که کرم را بدست خود سه روز خوراك دهم .

پرستاران و کارفرمایان باین امر رضا دادند . اردشیر همرا مرخص کرد و چهارصد تن از سپاهیان رشید و هنرمند و جانسپار را فرمان داد خود را در شکاف کوه برابر دژ پنهان سازند و نیز فرمود :

روز بیست و هفتم ماه که آسمان روز نامیده میشود هر زمان دیدید دود از دژ کرم برخاست مردانگی و هنرمندی از خود آشکار سازید و خود را بیای دژ برسانید . در آن روز مس گداخته را خود بدست گرفت و برجك و برجاتر خدای را نیایش و ستایش کردند . چون هنگام خوراك کرم فرارسید کرم بعادت روزانه بانگ بر آورد و بغرید . اردشیر نگهبانان و پرستاران کرم را بیچاشت با باده ناب سرمست کرده و از خود بیخود

---

(۱) یادداشت مترجم : Burjak = برز ؟

(۲) یادداشت مترجم : Burjatur = برز آذر ؟

(۳) یادداشت مترجم : Gular = کلار ؟

ساخته بود. آنگاه خود با همراهان پیش کرم رفتند و خون گاو و گوسفند را برسم هر روز برای کرم بردند. همینکه کرم دهان برای آشامیدن خون باز کرد اردشیر مس گذاشته بحلق او فرو ریخت و چون وارد اندرون او گردید کرم را بدو نیم شکافت. سپس چنان بانگ بر آورد که تمام ساکنان دژ بد آنسو شتافتند و آشوبی بپا خاست. اردشیر دست بسپر و شمشیر برد و کشتاری عظیم در آن دژ روی داد. در آن هنگام بفرمود آتشی برافروزد که دود آن را سواران سلحشور در کوهسار به بینند. غلامان چنین کردند و چون پهلوانانی که در کوه پنهان بودند دود را بدیدند بیاری اردشیر بیای دژ شتافتند و بدرون دژ در آمدند و آواز بر آوردند: فیروز باد اردشیر شاه شاهان پسر پایک ».

### شاهنامه (۱)

## (کشتن اردشیر کرم هفتواد را)

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| وز آنجایکه شد سوی جنگ کرم     | سپاهش همه کرده آهنک کرم       |
| بیاورد لشکر ده و دو هزار      | جهان دیده و کار کرده سوار     |
| پراکنده لشکر چو شد همگروه     | بیاوردشان تا میان دو کوه      |
| یکی مرد بُد نام او شهر گیر    | خردمند و سالار شاه اردشیر     |
| چنین گفت پس شاه با پهلوان     | که ایدر همی باش روشن روان     |
| شب و روز کرده طلایه بیای      | سواران با دانش و رهنمای       |
| همان دیده بان دار و هم پاسبان | نگهبان لشکر بروز و شبان       |
| من اکنون بسازم یکی کیمیا      | چو اسفندیار آنکه بودم نیا (۲) |

(۱) یادداشت مترجم: نقل از شاهنامه چاپ بروخیم بتصحیح آقای سعید

نفیسی جلد هفتم، صفحات ۱۹۵۷ تا ۱۹۶۰.

(۲) اشاره به تسخیر روئین دژ است که اسفندیار بنام بازرگان وارد آن شد.

رجوع شود بشاهنامه چاپ ماکان، جلد دوم صفحه ۱۱۴۳ ببعد.

اگر دیده بان دود بیند بروز  
 بدانید کآمد بسر کار کرم  
 گزین کرد از آن مهتران هفت مرد  
 هر آنکس که بودی هم آواز اوی  
 بسی گوهر از کنج بگزید نیز  
 یکی دیگ روئین بیار اندرون  
 چو ز آن گونه نیرنگها کرد راست  
 چو خر بندگان جامهای گلیم  
 همی شد خمیده دل و راهجوی  
 همان روستائی دو مرد جوان  
 از آن انجمن برد با خویشان  
 چو از راه نزدیک آن دژ شدند  
 پرستنده کرم بد شصت مرد  
 فکه کرد یک تن با آواز گفت  
 چنین داد پاسخ بدو شهریار  
 ز پیرایه و جامه و سیم و زر  
 که بازارگان خراسانیم  
 بسی خواسته دارم از بخت کرم  
 اگر بر پرستش فزایم سزااست  
 پرستنده کرم بگشاد راز  
 خرو بارش آورد اندر حصار  
 سربار بگشاد زود اردشیر  
 یکی سفره پیش پرستندگان  
 ز صندوق بگشاد بند و کلید  
 هر آن کس که زی کرم کردی خورش

شب آتش چو خورشید کیتی فروز  
 گذشت اختر و روز بازار کرم  
 دلیران و شیران روز نبرد  
 نکستی بیاد هوا راز اوی  
 چو دیبا و دینار و هر گونه چیز  
 که استاد بود او بکار اندرون  
 ز سالار آخر (آخور) خری ده بخواست  
 بپوشید و بارش همه زر و سیم  
 ز لشگر سوی دژ نهادند روی  
 که بودند روزی و را میزبان  
 که هم دوست بودند و هم رایزن  
 بیودند بر کوه و دم بر زدند  
 نپرداختی یک تن از کار کرد  
 که صندوق را چیست اندر نهفت  
 که هر گونه ای چیز دارم بیار  
 ز دیبا و دینار و قر و گهر  
 برنج اندرون بی تن آسانیم  
 کنون آمدم شاد تا تخت کرم  
 که از بخت او کار من گشت راست  
 هم آنکه در دژ گشادند باز  
 بیاراست دکان همی نامدار  
 ببخشید چیزی که بد ناگزیر  
 بگسترد بر ساف خربندگان  
 بر آورد و پر کرد جام نبید  
 ز شیر و گرنج (یا برنج) آمدش پرورش

بیچید گردن ز جام نبید  
 چه بشنید بر پای جست اردشیر  
 بدستوری سرپرستان سه روز  
 مگر من شوم در جهان شهره‌ای  
 شما می‌گسارید با من سه روز  
 بر آید یکی کلبه سازم فراخ  
 فروشنده‌ام هم خریدار جوی  
 بر آمد همه کام او زان سخن  
 بخوردند چیزی و هستان شدند  
 چو از جام می‌سست شدشان زبان  
 بیاورد ارزیز و روئین لوید  
 چو آن کرم را بود گاه خورش  
 زبانش برون کرد همرنگ صنج  
 فرو ریخت ارزیز مرد جوان  
 طراقی بر آمد ز حلقوم او  
 بشد با جوانان چو باد اردشیر  
 پرستندگان آن که (۳) بودند مست  
 بر انگیخت زین بام دژ تیره دود  
 دوان دیده‌بان شد روی شهر گیر  
 بیامد سبک پهلوان سپاه (۴)

که نوبت بدش جای مستی ندید  
 که با من فراوان گرنج است و شیر  
 مرا او را بخوردن نیم دلفروز  
 مرا باشد از اخترش بهره‌ای  
 چهارم چو خورشید گیتی فروز  
 سر طاق بر تر ز دیوار کاخ  
 فزاید مرا نزد کرم آبروی  
 بگفتند کورا پرستش تو کن  
 پرستندگان می پرستان شدند  
 بیامد جهاندار با میزبان  
 بر افروخت آتش بروز سپید  
 از ارزیز جوشان بدش پرورش (۱)  
 بر آنسان که از پیش خورده‌ی گرنج  
 بحوض (۲) اندرون کرم شد ناتوان  
 که لرزان شد آن کنده و بوم‌ای  
 بیردند شمشیر و کویال و تیر  
 یکی زنده از دست ایشان بخت  
 دلیری بسالار لشکر نمود  
 که پیروز گر گشت شاه اردشیر  
 بیاورد لشکر بنزدیک شاه

- 
- (۱) از حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته پس از این بیت افزوده شده  
 سوی کنده آورد از زیر کرم  
 سر از کنده برداشت آن کرم نرم
- (۲) از حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته « بکنده درون » .
- (۳) از حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته:
- پرستندگان را که بودند مست  
 یکی زنده از دست ایشان نرست
- (۴) از حاشیه آقای نفیسی: در چاپ کلکته: بیامد سبک پهلوان با سپاه .



از اشعار شاهنامه و ترجمه کارنامك كه در اینجا اقتباس کردیم معلوم میشود كه فردوسی (اگرچه بگفته نولدكه (۱) با اصل پهلوی افسانه آشنائی نداشته است و داستان مزبور را از روی ترجمه فارسی آن برشته نظم در آورده است) معذلك در متابعت از اصل پهلوی افسانه وفادار بوده است، و دیگر اینکه قطعات مزبور نشان میدهد تاچه اندازه در اطراف شخصیت کاملاً تاریخی اردشیر شاهنشاه ایران و غیر ایران، پسر پاپك پادشاه، قصص و افسانه هائی جمع شده است، آنهم پادشاهی كه نه تنها آثار تاریخی بلکه مسكوكات و كتیبه های زمان خودش (۲) معرف اوست. در حقیقت با قیام اردشیر روایات ملی ایران از صورت اساطیر خارج و جزء وقایع تاریخ میشود (افسانه اسکندر چنانكه دیدیم از خارج بایران آمده است) و این نکته را این واضح یعقوبی مورخ كه در اواخر قرن نهم میلادی میزیسته است بخوبی تشریح نموده است (چاپ هوتسما (۳) جزء اول، صفحه ۱۷۸ تا ۱۷۹):

» فارس تدعی لملو كهها أموراً كثیره مما لا یقبل مثلها من الزیاده فی الخلقه حتی یكون للواحد عدة أفواه و عیون و یكون للآخر وجه من نحاس (۴) و یكون علی كتفی آخر حیان تطعم أدمغة الرجال (۵)

**نظر الیعتوبی  
در باره افسانه  
های ایران  
و تاریخ ایران**

و طول المدة فی العمر و دفع الموت عن الناس اشباه ذلك مما یدفعه العقول و یجری فیہ مجری اللعبات و الهزل و مما لاحقیقة لهولم یزل اهل العقول و المعرفة من العجم و من له شرف و البیت الرفیع من ابناء ملو كههم و دهاقینهم و ذوی الروایة و الادب لا یحققون هذا و لا یصححونه و لا یقولونه و وجدنا

(۱) Nöldeke

(۲) نقش رستم، رجوع شود بتاریخ ایران تألیف کریپرتر Ker Porter جلد اول تصویر ۲۳ صفحه ۵۴۸ و همچنین بكتاب فلاندين Flandin جلد چهارم

تصویر ۱۸۲. (۳) Houtsma

(۴) احتمال می رود مقصود اسفندیار باشد كه موسوم به رویین تن بوده است.

(۵) در اینجا منظور دهاك (ضحاك) است.

هم انما يحسبون ملك فارس من لدن اردشير بابكان . . . . قتر كنها لان  
مذهبننا حذف كل مستبشع . » .

شاپور پسر اردشير بسبب جنگهای فاتحانه‌ای که با رومیها کرد  
و امپراطور روم والرين را اسير نمود در تاريخ مغرب زمين شهرتی بسزا  
دارد و بياد کار فتوحات مزبور حجاریهای نقش رستم  
**شاپور اول** و شاپور (۱) تراشیده شده است (داستان جالب توجه

تولد و شناسائی ويرا که در کارنامك و شاهنامه آمده است و بیشتر مورخين  
عرب نیز نوشته‌اند ناگزيرم بعلت کمی گنجایش حذف کنم) . کتیبه  
مختصر پهلوی این پادشاه که بدوزبان در نقش رجب موجود است  
(و چنانکه دیدیم مقدمه کشف رموز کتیبه‌های ساسانی هخامنشی بوده  
است) ترجمه‌ای دارد بزبان یونانی که احتمال می‌رود

### کتیبه‌ها و آثار شاپور

یکی از زندانیان یونانی تراشیده باشد. کتیبه حاجی آباد  
طولانی تر است . با وجود مساعی توماس (۲) (در  
سال ۱۸۶۸ میلادی) و وست (۳) (در سال ۱۸۶۹) و هاوگک (۴) (در  
سال ۱۸۷۰) و سایر دانشمندان و با اینکه بطرز عالی از روی آن قالب  
گرفته‌اند و عکس برداشته‌اند و استنساخ کرده‌اند

### کتیبه حاجی آباد

و همه در دست ماست معذلك کتیبه مزبور اشکالانی  
دارد . توماس کلیه کتیبه‌های موجود پهلوی را منتشر  
ساخت و از اینرا خدمتی بسزا انجام داد ولی توفیقی که نصیب او شد بیشتر  
در قرائت کتیبه‌ها بود تا در تفسیر آن . نتیجه تفاسیر او بی اندازه حیرت‌آور  
است زیرا چند فقره از این احکام را اعترافات دینی شهریاران ساسانی میداند که  
نسبت بخدای یهود و نصاری ایمان می‌آورند . بالنتیجه اختلاف ترجمه‌های  
او و سایر دانشمندان مذکور باندازه‌ای زیاد است که لرد کرزن در کتاب  
خود راجع بایران (در جلد دوم صفحات ۱۱۶ تا ۱۱۷) چنین می‌گوید:

(۱) رجوع شود بکتاب ایران تألیف لرد کرزن جلد دوم صفحات ۱۲۰ و ۲۱۱ .

(۲) Thomas (۳) West (۴) Haug

« کشف رموز خط پهلوی بمرحله علمی تکامل نرسیده است و این مسئله از اختلافاتی هویداست که دانشمندان مختلف سطور کتیبه حاجی آباد را بانحاء مختلف قرائت نموده‌اند و پیش از آنکه بفرضیه مستر توماس که مبتنی بر مهر و علاقه وی بمسیحیت است یا بفرضیه دکتر هاوگ درباره میدان و برد تیر کمان ایمان بیاورم با اینکه تصور میکنم اغلب دانشمندان برحقانیت دکتر هاوگ فتوی داده‌اند، ترجیح میدهم بدون خجلت بجهل خود اقرار کنم و از خطا مصون و برکنار باشم. »

هر کس اساساً قادر بسنجش مدارك مزبور باشد نمیتواند تردید نماید که ترجمه های هاوگ و وست بطور کلی مقرون بصحت است. مزیتی که هاوگ و وست بر توماس داشتند این است که این دو نفر با پهلوی کتابی آشنا بودند. متن پهلوی ساسانی کتیبه ۱۱۵ کلمه است و از این ۱۱۵ کلمه بیش از شش کلمه از حیث معنی مشکوک نمیشد (گو اینکه این چند کلمه هم برای فهم مطلب و درك معنی دارای اهمیت است) و معنی شش سطر و نیم اول کاملاً مسلم و محقق است. اشکالی که در فهم کامل تمام کتیبه داریم بیشتر بسبب فقدان اطلاعات درباره چگونگی و ماهیت تشریفاتی است که توصیف شده است. ما نمیدانیم درست منظور پادشاه از اینکه از این غار كوچك و متروك با کمان بخارج تیراندازی میکرده است چه بوده است.

این مسئله نظائری هم دارد و علی الظاهر درعهد ساسانیان مرسوم چنین بوده است که چون میخواستند محلی را برای کاری تعیین کنند تیری از کمان رها میساختند و این امر از امور غیر عادی نبوده است. طبری (ترجمه نولدکه، صفحات ۲۶۳ تا ۲۶۴) و دینوری (صفحه ۶۶) نقل میکنند که چون وهرز سردار ایرانی که فاتح و فرماندار یمن بود مرگ خود را نزدیک دید تیر و کمان خود را خواست و بغلامان خود امر نمود او را از جا بلند کردند، آنگاه تیری بهوا از کمان بیانداخت

و آنرا که نزد وی ایستاده بودند فرمان داد هر جا تیر فرود آید نشانه بگذارند و جسد او را همانجا بخاک سپارند و بقعه‌ای بر فراز مدفن او بسازند و با احتمال زیاد تیری که موضوع کتیبه حاجی آباد است بچنین منظوری انداخته شده است و اگر این مطلب معلوم بود توضیح کامل کتیبه بسی آسانتر میشد (۱).

در این جا باید به اقدام دیگری اشاره کنیم و آن اقدام بسیار بدیع و هوشمندانه‌ایست که فریدریک مولر (۲) بعمل آورد و ترجمه جدیدی از این کتیبه را در مجله آسیائی وینه (۳) سال ۱۸۹۲ میلادی (مجله ششم صفحات ۷۱ تا ۷۵) تهیه و منتشر ساخت.

بمنظور تشریح مطلب و تطبیق (این داستان با داستانهای دیگر) فریدریک مولر عبارتی را از ایللیاد (۴) و واقعه‌ای را از شرح زندگانی شارل ششم (۵) نقل کرده است و مینو را ( که هاوگ

|  |              |
|--|--------------|
| «روح» ترجمه                                      | فریدریک مولر |
| مقام سلطنت در آن زمان دانسته است (نظیر عنوان     | از کتیبه     |
| «عالی» در ترکیه جدید و ایران و عنوان «آسمانی» در | حاجی آباد    |
| چین)، کما اینکه لفظ چتاک (۶) را ( که معادل لفظ   | کرده است     |
| بلوچی چدگ (۷) بمعنی «خدنگ سنگی» میباشد)          |              |
| بمعنی ستونی گرفته است که بمنظور هدف پیا ساخته    |              |

(۱) کتاب فتوح البلدان بلاذری (چاپ دوخویه de Goeje صفحه ۲۷۶)  
 شرحی دارد که معلوم میکند حتی در عصر اسلام هم رسم تعیین محل بوسیله تیر کمان ادامه داشت و تازیان و ایرانیان هر دو این روش را پیروی کرده‌اند. تطبیق شود با کتاب دوم ملوک (تورات)، فصل سیزدهم، آیات ۱۴ تا ۱۹.

(۲) Friedrich Müller

(۳) Vienna Oriental Journal

(۴) Iliad xxiii, 852

(۵) M. Bermann's Maria Theresa u. Joseph II, p. 38

(۶) Chêdag (۷) Chêtak

باشد (لغت یونانی « ایستوس » (۱)، بلسان هومر (۲) و کلمه ویاك (۳) را پرنده تشخیص داده است (= لغت یونانی « ترروپلیا » بلسان هومر (۴) ). این است ترجمه‌ای که از معمای کتیبه حاجی آباد نموده است :

« این است فرمان من ، پرستنده مزدا ، شاهپور که جایگاهش میان خدایان است ، شاهنشاه ایران و غیر ایران ، مینوسرشت ، آسمانی نژاد از سوی یزدان پسر پرستنده مزدا ، ارتخشتر ، که جایگاهش میان خدایان است ، شاهنشاه ایران و غیر ایران ، مینوسرشت ، آسمانی نژاد از جانب یزدان ، نوۀ پاپک پادشاه که جایگاهش میان خدایان است .

« هنگامی که ما این تیر راها کردیم باحضور سائر اربها و شاهزادگان و بزرگان و نجباء بود . ما پای خود را بر این سنگ نهادیم (۵) و تیر را یکی از این هدفها انداختیم . آنجا که تیرها شد پرنده‌ای دم‌دست نبود . اگر هدفها را درست نصب کرده بودند تیر بچشم دیده میشد [ یا آنرا قوی زمین نشسته مییافتند ] .

« سپس فرمان دادیم که هدفی مخصوص اعلیحضرت جداگانه در این مکان برپا شود . دست آسمانی (که مراد دست اعلیحضرت است) این کلمات را نگاشت ؛ و هیچکس نباید پای بر این سنگ بنهد یا تیری باین هدف بزند ، . آنگاه تیری که بخاطر استفاده شاهانه تهیه شده بود باین هدفها زدیم .

« این مطالب بدست شاه نوشته شده است . »

(۱) یادداشت مترجم : بمعنای میله یا تیر یا قائمه .

(۲) Homer (۳) Wayâk

(۴) یادداشت مترجم : بمعنای قمری .

(۵) با احتمال بیشتر اینطور باید ترجمه شود : « ما پای باین مکان گذاردیم ،

زیرا نولدکه Nöldke ( رجوع شود بمقدمۀ کتاب تخت جمشید تألیف اشتولتز Stoltze جلد دوم ) لغتی را که تا آن تاریخ « دیگی » یا « دیکی » میخواندند « دوکی » خوانده است که معادل آلامی « دوخا » بمعنی « مکان » .

## قسمت دوم : مانوی و مانویت

در کتاب الآثار الباقیه عن القرون الخالیة اثر مورخ دانشمند ابوریحان بیرونی ( اوائل قرن یازدهم میلادی ) چنین مسطور است (۱) که در پایان دوره پارتها در چهارمین سال سلطنت اردوان ( ۲۱۵ تا ۲۱۶ میلادی ) مانی مؤسس مذهب مانوی تولد یافت .

با اینکه این مذهب از همان لحظه‌ای که ظهور کرد تا هنگامیکه طایفه نگونبخت البیثرا (۲) در قرن سیزدهم میلادی نابود گردید بدست زردشتیان و مسیحیان چه در شرق و چه در غرب بوضع توحش آمیز گرفتار تعذیب و آزار شد ، معذک قرنهای پیروان متعددی داشت و نفوذ عظیمی در افکار مذهبی چه در آسیا و چه در اروپا بهم رساند (۳) .

مانی  
و اصول  
عقاید او

(۱) رجوع شود به الآثار الباقیه صفحه ۲۱۱ ترجمه زاخو :

Al - Biruni, Chronology of Ancient Nations, Sachau's translation .

(۲) یادداشت مترجم : البیثرا Albigeois نام طائفه مذهبی است که

در قرن یازدهم میلادی در جنوب فرانسه در حدود شهر البی Albi پدید آمد و بر ضد روحانیون قیام نمود . در سال ۱۲۰۹ میلادی پاپ علیه آنها اعلان جنگ داد و عده زیادی از آنها در جنگ قتل عام شدند .

(۳) یادداشت مترجم :

در نتیجه یافت شدن آثار و اسناد اصیل مانوی از اوایل این قرن بزبانهای پهلوی و پارتی و سغدی و ترکی و قبطی و چینی اطلاعات راجع بمذهب مانوی و کیفیت انتشار آن فوق العاده پیشرفت کرده و کتبی که پیش از کشف این آثار در باره مانی تألیف یافته اکنون قدیمی محسوب میشود . برای اطلاع بر فهرست آثار و مأخذ جدید میتوان بمقاله آقای دکتر یارشاطر در باره « مانی » در دائرة المعارف ادبیات جهان ، Encyclopaedia of World Literature ( لندن ، ۱۹۵۳ ) رجوع نمود . برای اطلاع مختصر ولی دقیق و مستند میتوان به Le Manichéisme تألیف H. C. Puech ( پاریس ۱۹۴۹ ) مراجعه کرد .

کلیه متون فارسی و عربی را در باره مانی آقای تقی زاده در « کتاب مانوی » ( تهران ، ۱۳۳۵ شمسی ) فراهم آورده اند .

کتاب کلام مانی و روشی که بنیاد نهاد اصولی است که از طرائق و مذاهب و منابع گوناگون برگزیده و اختیار نموده است و اگرچه مطالب خود را از آئین باستانی بابلی و بودائی گرفته است کوشش عمده وی همانقسمی که گیبون<sup>(۱)</sup> گفته است همواره این بوده « که اصول عقائد زردشت و مسیح را با هم سازگار نماید » و در نتیجه این مجاهدات « از طرف هر دو کیش بتساوی و بیرحانه مورد نفرت واقع گردید . » روش او را باید زردشتی متنصر دانست نه اینکه از نصرایت به آئین زردشتی گرائیده باشد ، زیرا مسلماً مانی تابع ایران و محتملاً لااقل نیمه ایرانی بوده است . یکی از کتابهای خود را ( که شابورقان یا شاهپورکان نامیده میشود ) برای پادشاه ایران بزبان فارسی نوشت بدان امید که شاه بآئین وی گراید ، ولی سرانجام بدست یکی از جانشینان شاپور<sup>(۲)</sup> بشکل ظالمانه‌ای بقتل رسید<sup>(۳)</sup> . ابوریحان بیرونی که مورخ مسلمانی است درباره این کتاب چنین مینویسد : « از همه کتابهای فارسی که

#### (۱) Gibbon

(۲) هرمزد ، بهرام اول یا بهرام دوم . رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولدکه ، صفحه ۴۷ ، حاشیه شماره پنجم پائین صفحه :

Nöldeke, Gesch. d. Sasan.

**یادداشت مترجم :** بعقیده آقای تقی زاده « البته هرمز و بهرام دوم بی

اساس است و صحیح بهرام اول است » .

(۳) **یادداشت مترجم :** بموجب تحقیقاتی که اخیراً بعمل آمده اکنون

روشن است که عامل اصلی قتل مانی کرتیر موبد معروف زردشتی بوده است . رجوع شود به :

W. B. Henning, "Mani's Last Journey, (X 1942) BSOAS

قتل مانی در زمان بهرام اول روز دوشنبه ۲۶ فوریه سال ۲۷۷ اتفاق افتاد

( این تاریخ مطابق اصلاحی است که آقای سیدحسن تقی‌زاده در گاه‌شماری ایران

قدیم بعمل آورده‌اند و مورد قبول ایران شناسان واقع شده است . رجوع شود به مقاله ایشان در BSOAS سال ۱۹۴۳ ) .

موجود است بکتابی که میتوان اطمینان کرد همین است « زیرا  
 « دروغگوئی در آئین مانی حرام است و مانی را بهیچوجه احتیاج باین  
 امر نبود که در تاریخ جعل و تزویر روا دارد . »

منابع اطلاعات ما راجع بزندگان و اصول عقائد و آثار مانی هم  
 شرقی و هم غربی است و از زمانی که منابع شرقی (علی الخصوص  
 الفهرست ابن ندیم و کتب ابوریحان بیرونی و ابن  
 واضح الیعقوبی و شهرستانی) (۱) در دسترس ما  
 قرار گرفته است عموماً تصدیق کرده اند که  
 منابع اطلاعات ما درباره  
 مانی و طریقه او  
 اطلاعات مزبور بیشتر مورد اطمینان است  
 تا اطلاعاتی که در آثار سنت آگستین و نوشته های ارخلاوس (۲) و دیگران  
 مندرج است (۳) و این آثار مبنی و مأخذ مطالبی است که اروپائیان قدیم

(۱) الفهرست (که در سال ۹۸۷ میلادی انشاء گردیده است) چاپ فلوگل  
 Flügel صفحات ۳۲۸ — ۳۳۸ و باز همان کتاب الفهرست با ترجمه (قسمت مربوط  
 بمانی) و مقدمه و حواشی چاپ فلوگل (سال ۱۸۶۲ میلادی) ؛ کتاب الاتارالباقیه  
 بیرونی ترجمه زاخو صفحات ۲۷ و ۸۰ و ۱۲۱ و ۱۸۹ و ۱۹۱ و ۲۲۵ و ۳۲۹ ؛  
 ابن واضح چاپ هوسما جلد اول صفحات ۱۸۰ تا ۱۸۲ ؛ شهرستانی ترجمه آلمانی  
 بقلم هاربروکر Haarbrucker جلد اول صفحات ۲۸۵ تا ۲۹۱ علاوه بر Beausobre  
 (۱۷۳۴) و Mosheim رجوع شود به باور Baur و کسلر Kessler و کتاب  
 اشیگل راجع بایران باستان جلد دوم صفحات ۱۹۵-۲۳۲

(Spiegel, Erânische Alterthumskunde).

Acts of Archelaus (۲)

(۳) یادداشت مترجم : نگاه کنید به :

F. C. Andreas u. W. B. Henning, Mittelliranische Manichaica  
 (W. B. Henning, Ein Manichaisches Bet- und  
 Beichtbuch (۱۹۳۷) «Book of the Giants» .

در نشریه مدرسه علوم شرقیه لندن ، سال نهم (۱۹۴۳) :

(بقیه یاورقی در صفحه ۲۲۸)



درباره این مرد عجیب نوشته‌اند. در اینجا مجال سخن تنگ است و بهمین ملاحظه غیر ممکن است بتوانیم بیش از چند صفحه باین موضوع اختصاص دهیم. این مطلب در کتابهایی که در ذیل این صفحه نام برده شده است کاملاً مورد بحث قرار گرفته است. بنا بر این نخست ترجمه شرحی را که الیعقوبی درباره زندگانی و اصول عقائد مانوی نوشته‌است می‌نویسم و آنگاه برای اینکه رؤس مسائل بیشتر روشن شود ملاحظاتی چند در صورت لزوم خواهم افزود. (از مراجع چهارگانه عربی که در بالا اسم برده شد تاریخ الیعقوبی تنها کتابی است که الحال ترجمه آن یکی از زبانهای اروپائی در دسترس نیست):

« در ایام شاپور پسر اردشیر مانوی زندیق پسر حماد (بفتح حاء و تشدید میم) (۱) ظاهر شد و شاپور را به ثنویت دعوت نمود و از مذهب شاپور (کیش زردشتی) عیب جوئیها نمود و شاپور باو تمایل یافت. مانوی گفت مدبر عالم دو گانه است و آن دو چیز که قدیم است عبارت است از تاریکی و روشنائی. هر دو خالق عالم‌اند. نور خالق خیر است و ظلمت خالق شر. هر یک ازین دو فی نفسه اسم پنج معنی است: رنگ و بوی و طعم

**بیان الیعقوبی  
درباره مانوی**

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۲۷)

A. V. Le Coq, Türkische Manichaica (جلد ۲۲ - ۱۹۱۲).

E. Chavannes et P. Peliot, Un traité manichéen trouvé en Chine (۱۹۱۱). Tsui Chi, Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan (۱۹۴۳).

H. J. Polotsky, Manichaïsche Homilien (۱۹۳۴). C. R. Allberry, Manichaeen Psalm-Book (۱۹۳۸). C. Schmidt, Kephalaia (۱۹۴۰)

برای اطلاع بر تحقیقاتی که اخیراً در باره مانوی و مذهب و آثار وی شده

رجوع شود به W. B. Henning, Bibliography of Important Studies on old Iranian Subjects (۱۹۰۰).

(۱) یادداشت مترجم: برای پندز مانوی اسامی گوناگون یاد کرده‌اند.

از جمله: Patig بهمین صورت نیز در آثار پهلوی مانوی آمده است. رجوع شود

به مقاله W. B. Henning ۱۹۴۳، در BSOAS،

و لمس و صوت . و نیز هردو شنوا و بینا و دانایند و هر خیر و منفعتی در دنیا باشد از قبل نور است و هر ضرر و بلائی از قبل ظلمت .

» این دو ( اصل ) ( نخست ) امتزاج نداشتند . بعد در آمیختند و دلیل این مطلب آنست که ابتدا صورتی وجود نداشت بعد پدید آمد و در این ممازجت تاریکی بر روشنائی مقدم بود زیرا نور و ظلمت مانند سایه و آفتاب ( در ابتدا ) متماس بودند و دلیل این امر آنست که چیزی ممکن نیست تولید شود مگر از چیز دیگر . ( اینکه گفته شد ) در این ممازجت تاریکی بر روشنائی تقدم داشت از آنروست که چون مخالطت با تاریکی برای نور زیان آور بود و مفسده داشت لذا محال است که نور ( در اینکار ) پیشی گرفته باشد . زیرا خیر در شأن روشنائی است و دلیل اینکه خیر و شر هر دو قدیم‌اند آنکه هر گاه ماده واحدی را اصل قرار دهند دو فعل مختلف از آن صادر نخواهد شد مانند آتش سوزان که تبرید را نشاید و آنچه را طبیعت تبرید است امکان تسخین نباشد . آنچه منشأ خیر است مبدأ شر نمیشود و آنچه مبدأ شر است منشأ خیر نخواهد بود و دلیل اینکه هر دو زنده و فاعلند آنست که از یکی فعل نیک و از دیگری فعل بد ناشی گردد .

» بنا براین شاپور این گفتار را پذیرفت و باهل مملکت خود دستور داد چنان کنند . اینکار بر آنها سخت ناگوار آمد . حکمای مملکت اجتماع نمودند تا ویرا منصرف سازند . شاپور درخواست آنها را نپذیرفت و مانی کتبی چند در اثبات ثنویت پیرداخت . از جمله کتاب کنز الاحیاء است در وصف آنچه در نفس از جهت روشنائی مایه خلاص و از جهت تاریکی مایه فساد است . در این کتاب افعال نکوهیده را بظلمت نسبت میدهد . کتاب دیگری دارد موسوم به شاپور کان ( الشابرکان ) که نفس رهائی یافته و نفس در آمیخته با شیاطین و آلوده بکثری و کاستی را توصیف میکند و فلک را سطح هموار ( مسطح ) میداند و میگوید عالم بر کوهی

سراشیب قرار گرفته و چرخ بلند بر آنکوه میگردد . باز هم کتابی است بنام کتاب الهدی والتدبیر و دوازده انجیل که هر انجیل را بحرفی از حروف تهجی نامیده و نماز را بیان نموده و آنچه باید در خلاص روح بعمل آید توضیح داده است . کتاب دیگری سفر الاسرار است که آیات (معجزات) انبیاء را مورد طعن قرار داده است . همچنین کتاب سفر الجابره و بسیاری کتب و رسائل دیگر از آثار اوست .

« بدینموال شاپور در حدود ده سال بر سر این مقال ایستادگی نمود تا اینکه موبد نزد او آمد و گفت : این مرد دین تو را فاسد کرده است . مرا با او روبرو کن تا مناظره و مباحثه کنیم ؛ شاپور آنها را روبرو کرد . موبد در صحبت برتری یافت و شاپور از ثنویت بر گشت و رو بر تافت و بمذهب مجوس در آمد و بقتل مانی کمر بست . لکن مانی فرار اختیار نمود و بیلاذ هند رفت و در آنجا اقامت گزید تا شاپور بسر ای جاوید شتافت .

« سپس هرمز پسر شاپور که مردی شجاع بود جانشین شاپور گشت و او همان کسی است که شهر رامهرمز را بنا نهاد ولی روزگار او دیری نپایید و سلطنت او یکسال طول کشید .

« چون نوبت بیادشاهی بهرام پسر هرمز رسید ( فقط ) در بند چاکران درباری و اشتغال به ملامی بود . تلامیذ مانی نامه ای باو نوشتند که پادشاهی جوان بر اریکه سلطنت نشسته که بیش از اندازه سرگرم تفریحات است . پس بسرزمین فارس باز گشت و کار او شهرت یافت و محل اقامت او معلوم شد . بهرام او را خواست و در باره اصول عقائد او سئوالات نمود . مانی شرح حال خود را بیان داشت (۱) . بهرام او را با

(۱) یادداشت مترجم : آقای ذبیح بهروز مینویسند :

سال ولادت و بعثت مانی با تاریخ اشکانی که مبدأش ۲۷۱ پیش از میلاد است داده شده . همچنین زمان اردشیر و شاپور اول و امیراطور گالوس ( بقیه یاورقی در صفحه ۲۳۱ )

موبد روبرو کرد. موبد با او بمنظره برخاست و گفت: سرب گداخته بیاورند و روی شکم من و تو هر دو بریزند. هر کدام آسیب ندیدیم حق با اوست (۱)؛ مانی پاسخ داد: «این فعل ناشی از ظلمت است».

(بقیه باورقی از صفحه ۲۳۰)

و تقریباً یک قرن بعد از امپراطور پیوس انطونینوس و امپراطور کلودیس دوم و بهرام ساسانی که وفاتش در سال پنجاه و یکم بعد از اردشیر است مربوط به عصر مانی میباشد.

وقتی که کلیه مدارك متواتر و نیز مدارکی که در قرن گذشته در چین و افریقا بدست آمده در نظر بگیریم به نتیجه ذیل خواهیم رسید.

مانی در سال دوم امپراطور گالوس که بموجب مدارك شرقی سال ۲۵۶ میلادی میشود و این تاریخ تقریباً یک قرن بعد از عصر امپراطور پیوس انطونینوس است (۱۶۱ - ۱۳۸ میلادی) متولد شده است.

مانی در سال اول امپراطور کلودیوس دوم (۲۶۸ میلادی) که دو سال از پادشاهی اردشیر گذشته بود و در سن ۱۳ سالگی مبعوث شده است.

مانی در سال ۲۸۰ میلادی روز یکشنبه اول حمل مطابق روز اول نisan در سال هشتاد و چهارم از نوبه پنجم از دوره دوم کیسه صد و بیست سالی که روز تاجگذاری شاپور اول ساسانی بوده دعوت کرده است.

مانی در سال ۳۱۵ میلادی در اوائل سن ۶۰ سالگی روز یکشنبه چهارم مهر یزدگردی ۱۴ روز به نوروز مانده در زندان مرده است. این سال ۵۲۲ نیروانا است. در تواریخ ارمنی سال ۱۱۴ اشکانی را مطابق سال چهارم امپراطور دیترئوس (۱۵۸ - ۱۵۷ ق. م) داده اند و همچنین سال ۲۶۸ میلادی که سال اول امپراطور کلودیوس دوم است مطابق ۵۳۹ تاریخ مهری اشکانی میشود. بادر نظر گرفتن مطالب فوق سال ۲۷۱ قبل از میلاد که سال ۶۵ ملك الاسکندر است مبدأ تاریخی است که ولادت و بعثت مانی با آن داده شده است.

برای اطلاعات بیشتری رجوع شود به جزوه ۱۵ ایران کوده. ذ. بهروز

(۱) ذکر این نوع تعذیب یعنی «برنج گداخته» مکرر در متون پهلوی و عربی بیان آمده است. در قسمت منابع پهلوی رجوع کنید بکتاب اردویراف نامک ترجمه هاوگ Haug صفحه ۱۴۴، مخصوصاً کلماتی که از دینکرد نقل شده است و همچنین به شکند گمانیک و یجار (چاپ وست West) صفحه ۱۲. در قسمت منابع عربی رجوع کنید بآثار البلاد قزوینی صفحه ۲۶۷. تاریخ گزیده نیز میگوید این آزمایش بمانی پیشنهاد گردید (رجوع شود به نسخه خطی کمبریج باین علامت: Dd. 3,23, f. 45 a).

بهرام فرمان داد او را بزندان افکنند و بدو گفت: بامداد ترا میخواهم و طوری ترا میکشم که هیچکس را پیش از تو بد آنسان نکشته باشند. «  
 « آن شب تا صبح پوست از تن او برکنندند تا جاب سپرد. صبحگاهان بهرام مانی را خواست ولی او را مرده یافتند. فرمان داد سر او را از جسد جدا ساختند و گاه در پوست او کردند. پیروان او را نیز تعقیب نمود و گروه انبوهی از آنانرا بقتل رساند. بهرام پسر هرمز سه سال سلطنت کرد. »

شرحی که درالفهرست از احوال مانی داده شده است بسیار جامعتر است ولی چون همه کسانی که آلمانی میدانند میتوانند بترجمه فلوگل (۱) رجوع کنند تنها بتذکر چند نکته مهم در اینجا قناعت خواهد شد. نام پدر او فتق (بضم اول و ثانی و تشدید ثانی) معرب نام فارسی است که محتملاً پاتک (بفتح ت و کاف) (۲) بوده است. نویسندگان غربی این اسم را پاتکیوس (۳)، پاتسیوس (۴)، فاتیسیوس (۵) و پاتریسیوس (۶) ضبط کرده اند. مانی از اهل همدان بود ولی به بابل (با درایا (۷) و باکوسایا (۸)) هجرت نمود و به مغتسله پیوست. مغتسله قومی بوده است نزدیک به ماندائیان و محتملاً نفرت مانی از کیش یهود و بت پرستی از آن قوم سرچشمه میگرفته است. نام مادر وی را مختلف ذکر کرده اند: مارمریم، (۹) اوتاخیم (۱۰) و میس (۱۱) و لا اقل ممکن است از نژاد اشکانی یا خانواده سلطنتی پارتها باشد. در آن صورت این خود دلیل دیگری است بر اینکه چرا پادشاهان ساسانی باو اعتماد نداشتند. تاریخ تولد وی طبق اظهار خودش در- کتاب شابورقان و چنانکه ابوریحان

---

(۱) Flügel (۲) Pataka (۳) Patekios (۴) Patecius  
 (۵) Phatecius (۶) Patricius (۷) Badaraya (۸) Bakusaya  
 (۹) Mar-Mariyam (۱۰) Utakhim (۱۱) Mays

بیرونی هم نقل کرده است سال ۲۱۵ یا ۲۱۶ (۱) بعد از میلاد است و از يك پناقص و لنگ بوده است. پیش از آنکه مانی متولد شود مادرش فرشته‌ای موسوم به توم (۲) را بخواب دید. فرشته در خواب بمادرش خبر داد که فرزند وی رسالت خواهد داشت، لکن آغاز نزول وحی بمانی در سن دوازده سالگی یا سیزده سالگی (بگفته بیرونی در ۲۲۷ یا ۲۲۸ بعد از میلاد) بوده است و تا اینکه بسن ۲۴ سالگی نرسید مأمور نبود اصول عقائد خود را اعلام نماید. گویند روز تاجگذاری شاپور که مطابق بیستم ماه مارس سال ۲۴۲ بعد از میلاد بود مانی با توقیر و تشریفات خاص در پیشگاه شاه علناً دعوی خود را اعلام داشت و شاید توسط پیروز برادر پادشاه که بآئین وی گرویده بود در چنین موقع مهمی بدربار راه یافت و همینکه خاطر شاه از وی آزرده شد آهنگ سفر نمود و بسفرهای درازی در هندوستان و مشرق پرداخت. سرانجام در عهد سلطنت کوتاه بهرام اول (۲۷۳ تا ۲۷۶ بعد از میلاد) بایران بازگشت و بوضع وحشیانه‌ای اعدام شد. شرح این ماجری را ابوریحان بیرونی و الیعقوبی و طبری داده‌اند. بیرونی گوید: (۳)

« مانویت در عهد سلطنت اردشیر و پسرش شاپور و هرمز پسر شاپور بتدریج فرونی یافت تا آنکه بهرام پسر هرمز بتخت نشست، بهرام فرمان داد مانی را پیدا کنند و چون او را پیدا کردند چنین گفت: این شخص آمده است و مردم را دعوت میکند که جهان را ویران نمایند. لازم است پیش از آنکه نقشه‌های او عملی گردد نخست خود او نابود شود. معروف است بهرام مانی را مقتول ساخت و پوست از تن او برکند

---

**یادداشت مترجم:** تاریخ تولد مانی بنا بر اصلاحی که آقای تنی زاده درگاه شماری ایران قدیم پیشنهاد کرده اند ۱۴ آوریل سال ۲۱۶ میلادی بوده است. رجوع شود بمقاله ایشان در BSOAS جلد xi سال ۱۹۴۳.

(۲) Tawm

(۳) رجوع شود به ترجمه زاخو Sachau صفحه ۱۹۱.

سپس پوست ویرا با علف بیا کند و بر دروازه جندی شاپور بیاویخت . دروازه مزبور هنوز معروف بدروازه مانی است . هر مزد نیز عده‌ای از مانویان را امر به کشتن داد . . . . . از اسپهبد مرزبان پسر رستم چنین شنیدم که شاپور مانی را بیاس آئین زردشت تبعید نمود ، زیرا زردشت حکم داده بود مدعیان پیامبری از کشور خارج شوند . شاپور از مانی التزام گرفت که هرگز آهنگ بازگشت ننماید . بنابراین مانی عازم هندوستان و چین و قبت گردید و در آنجا مردم را بکیش خود دعوت نمود . لکن بعد بایران بازگشت و بهرام او را دستگیر ساخت و بجرم اینکه نقض عهد نموده بود وی را بقتل رساند . مانی جان خود را روی این پیمان شکنی گذاشت . « حال به بینیم دعوت مانی چه بود که اینسان موبدان زردشتی را بدشمنی برانگیخت و ( اگر فقط از شرق سخن بگوئیم ) باید دید این چه بشارتی بود که در اواخر قرن هشتم میلادی هنوز مانویان فعالیت داشتند بتجوی که خلیفه عباسی المهدی - از جوی مخصوصی را بنام صاحب الزنادقه یا عارف الزنادقه برگزید تا کسانی را که در لباس اسلام از اصول عقائد مانویان یا زنادقه تبعیت میکردند کشف نماید و بکیفر رساند ؛ معنای دقیق و صحیح زندیق چه بود ؟ چنانکه میدانیم لفظ زندیق در اصل به پیروان مانی اطلاق میشد و بتدریج در ممالک اسلامی کلیه ملاحده و فرق ضاله را زندیق خواندند کما اینکه هنوز هم میخوانند . نخست از سؤال آخر شروع میکنیم زیرا پاسخ آنرا باختصار میتوان داد . توضیح عادی مطلب این است که لفظ زندیک صفت و فارسی است و معنی آن « پیروزند » است و زند ( چنانکه در صفحه ۱۲۳ مذکور است ) شرح و تفسیری است که بآنکاء اقوال و احادیث و روایات از متن مقدس کتاب زردشت شده است و مزاج مانویان مستعد بود که کتب مقدس سایر ادیان را طبق عقائد خود تفسیر نمایند و این عمل را میتوان نظیر درایت عرفاء عیسوی

معنی لفظ  
زندیق

وتأویلات متأخرین از اسمعیلیه دانست (۱). لکن پروفیسور بوان (۲) من باب توضیح نظر دیگری پیشنهاد کرده است که بسیار اقرب با احتمال است. ابن الندیم (۳) و ابوریحان بیرونی (۴) گفته اند لفظ سماعون (بتشدید میم) بطبقات پائین مانویان اطلاق میشده است و طبقات پائین کسانی بوده اند که جمیع فرائض مربوط به فقر و عزوبت و ریاضت را که دستور دین مانی است نمیخواستند عهده دار شوند، و بر قدیسین و زهاد فرض بوده است فقر را بر غنا ترجیح دهند، حرص و شهوت را بر اندازند، بترك دنیا پردازند، پرهیز کار باشند، پیوسته روزه بگیرند و حتی المقدور صدقه بدهند و این طبقه را صدیقین (بتشدید ثانی) میخواندند. صدیق لفظ عربی است و اصل آرامی این لفظ محتملاً صدیقی (بفتح اول و تشدید ثانی) بوده است که در فارسی زندیک شده است کما اینکه سبت را در فارسی شنباد (و در فارسی امروز شنبه) و کلمه سانسکریت سدهانته (۵) راسند هندگویند. طبق این نظر زندیک (که معرب آن زندیق است) صرفاً يك لفظ آرامی است که بصورت فارسی در آمده است و این لفظ بآندسته از اصحاب مانی که کاملاً در سلك مانوی پذیرفته شده بودند اطلاق می- شده است.

در اصل منحصرأ پیروان این فرقه را زندیک یا زندیق میگفتند و بعد مفهوم وسیعتری پیدا کرد و کسانی که گمراه میشدند و بکفر و الحاد و عقائد سخیف میگزائیدند عموماً باین اسم خوانده شدند.

(۱) لفظ زندیکیه در کتاب مینو خرد (چاپ وست سال ۱۸۷۱ فصل سی و ششم صفحه ۳۷) دیده میشود و معنی آن اینطور توضیح داده شده است: «کسی که از اهریمنان بنیکی یاد کند» (صفحات ۲۳-۲۲).

Professor Bevan (۲)

(۳) رجوع شود به کتاب الفهرست ترجمه فلوکل Flügel قسمت مربوط بمانی صفحه ۶۴.

(۴) رجوع شود به ترجمه زاخو Sachau صفحه ۱۹۰.

Siddhanta (۵)



پروفسور بوان (۱) هم نظیر جالب توجهی میآورد و میگوید لغت آلمانی «کتزر» (۲) که بمعنای زندیق است مشتق از لغت یونانی است (۳) که بمعنای پاک آمده است (۴).

چنانکه دیدیم اتباع مانئی مانند پیروان مرقیون (۵) و ابن دیسان (الديسانية) (۶) در نظر نویسندگان اسلام در زمرهٔ ثنویون حساب میشدند ولی چون آئین زردشتی نیز اساساً قائل به ثنویت است پس این دشمنی

شدید بین کیش زردشت و اصول عقائد مانئی از کجا برخاسته است؟ برای پیدا کردن جواب این سؤال پر

### اصول عقائد مانویان

دور نباید رفت.

در کیش زردشت جهان آفرینش از نیک و بد، در قلمرو اهورامزدا و انگر مینوش (اهریمن)، از دو قسمت ترکیب یافته است: روحانی و مادی. نه تنها امشاسپندان و فرشتگان بلکه عناصر مادی و کلیهٔ جانداران و گیاهانی که برای آدمی سودمند است و همچنین از ابناء بشر کسانی که بآئین بهی ایمان داشتند بطرفداری اهورامزدا با دیوان و ارواح خبیثه (دروجان) (۷) و جانوران زیانکار (خرفستران) (۸) و جادوگران و ساحران و کفار و زنداقه که لشگریان اهریمن را تشکیل میدادند نبردمیکردند. بطور کلی کیش زردشتی با آنهمه سلسلهٔ مراتبی که حکومت موبدان دربر دارد و با آن اسلوب دقیق و سبک کامل و جامعی که درجات روحانیت را منظم و مرتب ساخته است و از جهت اینکه پیروان خود را تشویق میکند و جودشان مثمر ثمر باشد و زمین را بارور سازند و اراضی حاصلخیز را توسعه دهند و دانه بیافشاند و محصول آنرا درو کنند و در این راه از رنج

---

(۱) Professor Bevan (۲) Ketzer (۳) Kaṓapoi

(۴) رجوع شود بکتاب C. Schmidt, Hist. et doctrine de la Secte

des Cathares ou Albigeois (Paris, 1849)

(۵) Bardesanes (۶) Marcion

(۷) Druje (۸) Khrafstar

کار روگردان نباشند اساساً مذهبی مادی است<sup>(۱)</sup>. از طرف دیگر طبق نظر مانویان امتزاج نور و ظلمت که دنیای ماده را بوجود آورده اصلاً شر بود و در نتیجه فعالیت نیروی شر این امتزاج حاصل گردید و امتزاج تا جایی خوب بود که برای فرار و بازگشت آن قسمت از نور که گرفتار تاریکی شده بود ( « عیسی معذب » )<sup>(۲)</sup> وسیله‌ای فراهم میساخت .

همینکه نور از بند ظلمت‌رهائی یافت فرشتگانی که آسمانها و زمین را نگاه میداشتند همه را رها میکردند و دنیای مادی کلاً فرو میریخت و حریق نهائی سبب آزادی نور و خلاصی از ظلمت میگشت . ظلمتی که از قید معصیت رهائی ندارد و فناپذیر نیست<sup>(۳)</sup> . در این اثنا باتکاء ستون حمد و ثناء ( نیایش و ستایش و اعمال نیک صاحبان ایمان که بآسمان صعود میکنند و مانند کهکشان دیده میشوند )<sup>(۴)</sup> ذرات نور که از بند ظلمت جسته است بالا میرود و بوسیله خورشید و ماه به بهشت روشنائی که مأوای اصلی آنهاست انتقال داده میشود . هر چیزی که سبب شود امتزاج نور و ظلمت ادامه یابد از قبیل زناشوئی و توالد در نضر هانی و

(۱) رجوع شود بترجمه انگلیسی اوستا توسط دارمستتر Darmesteter

در S. B. E. جلد اول صفحه ۴۶ و یادداشت اول یاتین صفحه در باره فرگرد چهارم ، آیه ۴۷ .

(۲) رجوع شود بکتاب ایرانشناسی باستان تألیف فریدریش اشیگل

Spiegel, Erân. Alt. صفحه ۲۲۶ از جلد دوم .

**یادداشت مترجم :** مانویان نوری را که در این عالم از گرفتاری در چنگ ظلمت رنج میرد باین اعتبار با عیسی منطبق میدانستند که عیسی از بدی و گناه در این جهان رنج میکشید و این معنی در آثار مسیحی به عیسی معذب Jesus Patibilis تعبیر میشود . در این باب و در باره نام ایزدانی که در خلقت عالم شرکت جسته‌اند میتوان بمقاله افسانه خلقت در نظر مانویان ، مجله یغما مرداد ۱۳۳۰ ، رجوع نمود .

(۳) رجوع شود بکتاب الفهرست قسمت مربوط به مانی ترجمه فلوکل

Flügel صفحه ۲۳۱ و همچنین بکتاب ایرانشناسی باستان تألیف فریدریش اشیگل

جلد دوم صفحه ۲۱۷ .

اتباعش شر و نکوهیده است . در اینجا متوجه مقصود هرگز میشویم که گفته بود : « این مرد آمده است مردم را بنا بود کردن دنیا دعوت میکنند . » مذهب زردشت مذهبی بود ملی و مبارز و مادی و جهانگشا . مانویت برعکس بهمه عالم ناظر بود ، يك نوع تفکر عارفانه را برای اعتلاء روح و نفس لازم میشمرد و به زهد و ریاضت و انزوا و انقطاع از امور دنیا توجه داشت . بین این دو روش تباین ذاتی وجود داشت و با همه تشابه خارجی (چنانکه اسپیکل در کتاب ایرانشناسی باستان جلد دوم صفحات ۲۳۲ - ۱۹۵ نشان داده است ) عداوتی اجتناب ناپذیر و اختلافات کلی و اساسی میان دو مسلک مشهود بود . بین یهود و نصاری و اسلام نیز بهمان اندازه دشمنی بزرگی وجود داشت و اگر مانویان از دست بنی اسرائیل کمتر از پیروان سه آئین دیگر صدمه کشیدند از آنجهت نبود که قوم یهود نمیخواست بلکه قدرت نداشت مانویان را بیازارد ، زیرا چنانکه دیدیم مانی نسبت به کیش یهود نفرت و کراهت مخصوص داشت .

در باره جزئیات اصول عقائد مانویان و علل امتزاج ظلمت و نور و فروض مربوط به شهریار بهشت روشنائی (ملك جنان النور) و انسان اول و شیطان و ساختمان دنیای مادی که وسیله رهایی روشنائی از اسارت است و معتقدات شگفت و بی تناسب و مضحك آنان در موضوع آدم و حواء و قاین (قابیل) و هابیل و حکیمه الدهر و ابنة الحرص و روفریاد و بر فریاذ و شائل و نظائر آنها در اینجا ممکن نیست وارد این مباحث شویم . در مقابل عقیده ای که مانویان بر ردّ پیمبران عبرانی داشتند نه تنها زردشت و بودارا بر سالت خدا شناختند بلکه مسیح را نیز پذیرفتند . مسیح واقعی بنظر آنان جلوه ای بود از جلوات عالم نور که صرفاً بصورت ذهنی و خیالی بشر در آمده (۱) و بین او و شبیه و خصم او که فرزند مصلوب بیوه زنی

---

(۱) یادداشت مترجم : آقای دکتر یارشاطر مینویسند :

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۳۹)

است فرق می‌گذاشتند . عجیب است که عقیده مانویان مورد قبول پیغمبر اسلام واقع گردید . رجوع شود بسوره چهارم ، آیه ۱۵۶ :

( بقیه پاورقی از صفحه ۲۳۸ )

مانویان مسیح را بدو صورت تصور میکردند : یکی مسیحی که عموماً بنام « مسیح تابان » خوانده میشود و از ایزدان مانوی است که در دوره سوم خلقت برای نجات آدمی از خدای نخستین ( شهریار بهشت روشنائی ) منبث میشوند . دیگر مسیح فرزند مریم است که بدست یهودان کشته شد و سرگذشت او نشانی از سرگذشت ارواح پاک است که در این جهان تاریکی بردار ماده رنج می‌برند . سوگواری بر مسیح با این تعبیر مجازی در آثار مانوی مکرر دیده میشود .

بعبارت دیگر مانویان عیسی را بدو وجه در نظر می‌آورده‌اند : یکی عیسی بن مریم و دیگر بصورت یکی از خدایان مانوی . باین توضیح که در چهارمین انبعاث خدایان مانوی ، « شهریار روشنائی » که سایر خدایان از تجلی وی منبث میشوند سه ایزد پدید می‌آورد که نخستین آنها « عیسی » است . همین عیسی است که بموجب متون مانوی منجی بشر است . بر « آدم » ظاهر میشود و او را از خواب غفلت بیدار می‌کند و حال او و چگونگی خلقت را بروی آشکار می‌سازد . باز همین ایزد است که گاه با « نور » یکسان فرض شده ، و در ماه مسکن دارد ، و ذرات وجودش در این عالم پراکنده است و از گرفتاری در چنگ ظلمت ( ماده ) رنج میبرد و از اینرو با عیسی معذب Jesus Patibilis عیسویان برابر است .

مانی بر طبق بعضی متون عیسی بن مریم را که یهودیان بدار کشیدند جلوه و ظهوری از عیسی اصلی میدانست و زندگی دنیائی او را فقط وهم عیسویان می‌شمرد . اما در بعضی متون دیگر ( از جمله يك قطعه بزبان پارسی یعنی قطعه M 104 رجوع شود به : F. C. Andreas & W. B. Henning,

Mitteliranische Manichaica aus chinesisches-Turkestan

تألیف اندر آس و هنینگ صفحات ۳۸ - ۴۷ که در آن سخن از بدار آویختن عیسی است و قطعه M 42 که در آن سخن از خیانت یهودا است - همان کتاب صفحه ۳۵ ) از مسیح چنانکه در نظر مسیحیان بوده است یاد شده .

متون مربوط به عیسی را والدشمیت و لنتز E. Waldschmidt und W. Lentz در کتاب Di Stellung Jesu ( برلین ۱۹۲۶ ) جمع کرده‌اند . در این باب هم چنین ( بقیه پاورقی در صفحه ۲۴۰ )

وقولهم انا قتلنا المسيح عيسى ابن مريم رسول الله  
وما قتلوه وصلبوه ولكن شبه لهم وان الذين اختلفوا  
فيه لفي شك منه ما لهم به من علم الا اتباع الظن  
وما قتلوه يقيناً بل رفعه الله اليه وكان الله عزيزاً  
حكيماً (۱).

درباره تاریخ مانویان در مشرق قبلاً گفتیم که در عهد خلافت  
المهدی (۷۸۵ - ۷۷۵ بعد از میلاد) پدر هارون الرشید، عدۀ آنها  
باندازه ای زیاد شد که قاضی یا بازپرسی مخصوص  
پیشرفت مانویان  
در مشرق  
برای تحقیق و کشف و اعدام آنها تعیین گردید.

مؤلف الفهرست (۹۸۸ بعد از میلاد) سیصد تن  
از پیروان مانی را میشناخته است که تنها در بغداد بوده اند و ابوریحان  
(بقیۀ پاورقی از صفحه ۲۳۹)

میتوان بآخذ ذیل رجوع نمود: جکسون، تحقیقات در مانویت

A. V. Williams Jackson, Research in Manichaeism

(نیویورک ۱۹۳۲) صفحات ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۲۵۱، ۲۷۸.

اندرم یاس وهنینگ، F. C. Andreas & W. B. Henning,

Mitteleriranische Manichaica aus chinesisches Turkestan (برلین ۱۹۳۲)

جزء دوم قطعات ۷۵/300 IV II2/36 V28/28 و جزء سوم (متون

یادتی) قطعات 105/K22/166/a

F. Cumont, Recherches sur le manichéisme I, La cosmogonie

manichéenne تحقیقات در مانویت و نظریه خلق یا تکوین عالم تألیف کومون

(پروکسل ۱۹۰۸) صفحات 45-47.

F. C. Burkitt, The Religion of the Manichees مذهب مانویان تألیف برکیت

(کمبریج ۱۹۲۵) صفحات ۴۳ - ۳۷ و ۳۱.

H. Ch. Puech, Le manichéisme مانویت تألیف پوش

(پاریس ۱۹۴۹) صفحات ۸۳ - ۸۱ و حواشی شماره ۳۳۰ و ۳۳۶ و ۳۴۲

(۱) یادداشت مترجم: در ردسبتهای ناروائی که بقرآن مجید داده شده

است علامۀ فقید شریعت سنگلجی رحمه الله علیه رحمة واسعة رسالات متعددی دارد

از جمله محو الموهوم است که در اردی بهشت ۱۳۲۳ در تهران منتشر گردید.

کسانیکه بخواهند باستدلال آیات قرآن کریم بر مرگ تمام انبیاء و رسل علیهم السلام

و آیات داله بروفات حضرت عیسی و معنی رفع در قرآن کریم واقف شوند بر سائۀ

آن مرحوم رجوع نمایند.

بیرونی (۱۰۰۰ بعد از میلاد) به کتابهای مانویان مخصوصاً کتاب شاپورقان آشنائی داشته است (این یگانه کتابی است که مانی بزبان فارسی یعنی پهلوی تألیف نمود؛ زیرا شش جلد از کتب دیگر از زبان سریانی بود). ابوریحان از کتاب شاپورقان چندین جا نقل میکند، از جمله این کلمات افتتاحیه است (رجوع شود بصفحه ۱۹۰ ترجمه زاخو (۱) ):

« انبیاء و رسل همیشه افکار و اعمال نیکوئی برای بشر آورده‌اند. در یکی از اعصار بودا رسول خدا بود و آن ارمغان را برای هندوستان برد. عصری دیگر زردشت بر ایران بعثت یافت. **نقل از یکی از کتابهای مانی** باز در عهد دیگر عیسی برای مغرب زمین ظهور کرد. سپس نیز وحی نازل گردید و هم اکنون در این دوره اخیر من که مانی و پیامبر خداوند حقیقت هستم بر بابل برسالت و نبوت مبعوثم. »

درباره مهاجرت مانویان صاحب کتاب الفهرست چنین گوید:

« نخستین طائفه‌ای که از طوائف مذهبی غیر از سمنیه (۲) داخل بلاد ماوراءالنهر شد مانویان بودند و این امر را سبب آن بود که چون کسری (بهرام) مانی را کشت و بدار آویخت و جدال دینی را در کشور خود حرام نمود هر جا اصحاب مانی را پیدا میکرد بقتل میرساند. مانویان از چنگ او فرار میکردند و از رودخانه بلخ عبور مینمودند و به مملکت خاقان (یاخان) وارد میشدند و نزد او میماندند. بزبان آنها خان (یاخاقان) لقبی بود که بملوک ترك میدادند. بدین طریق مانویان در ماوراءالنهر اقامت گزیدند تا اینکه قدرت ایرانیان از بین رفت و تازیان قوی شدند. آنگاه بآن بلاد (عراق و بابل) باز گشتند و این بازگشت بالخاصه هنگامی بود که سلطنت ایران در روزگار ملوک اموی درهم شکست.

خالد بن عبدالله القسری (۱) مانویان را در کنف حمایت خود قرار داد ولی ریاست (این فرقه) در هیچ دیاری جز بابل تحقق نیافت. رئیس فرقه بهر یک از بلاد که بیشتر در آنجا ایمن بود میرفت. آخرین هجرت آنها در ایام المقتدر (۹۳۲ - ۹۰۸ بعد از میلاد) بود. در آن تاریخ از ترس جان بخراسان رفتند و آنانی که ماندند مذهب خود را پنهان میکردند و در این بلاد سرگردان بودند تقریباً پانصد تن از آنها در سمرقند اجتماع نمودند و این امر شهرت یافت. والی خراسان خواست آنها را بکشد ولی پادشاه چین (گمان میکنم مقصود فرمانروای طغز غز یا تغز غز باشد) (۲) پیام فرستاد: مسلمینی که در بلاد من زندگی کنند دو برابر عده کسانی هستند که در بلاد تو باشند و با من مذهبشان یکی است. و نیز سوگند یاد کرد که هر گاه یکی از آنها را فرمانفرمای خراسان بکشد وی نیز جماعت مسلمین مقیم دیار خود را بقتل رساند و مساجد مسلمین را ویران سازد و در سایر بلاد قلمرو خود نیز مسلمین را مورد تعقیب قرار دهد و نابود کند. لذا فرمانفرمای خراسان مانویان را بحال خود گذاشت و بگرفتن جزیه قناعت نمود. بدین طریق عده پیروان مانی در ممالک اسلامی تقلیل یافت لکن در دارالسلام (بغداد) در زمان معزالدوله (۹۶۷ - ۹۴۶ بعد از میلاد) سیصد تن از آنانرا میشناختم اما این روزها پنج تن از آنها در پایتخت

(۱) این شخص حامی نیرومند مانویان بود و خالد بن ولید او را در سال ۷۴۳ بعد از میلاد بقتل رساند. رجوع شود بترجمه فلوگل Flügel قسمت مربوط بمانی صفحات ۳۲۲ - ۳۲۰.

**یادداشت مترجم:** آقای تقی زاده مینویسند: « کشته شدن خالد بن عبدالله قسری بدست خالد بن ولید اشتباه فوق العاده عجیبی است. ویرا یوسف بن عمر تقی کشت و خالد بن ولید فریب صدسال قبل مرده بود. »

(۲) **یادداشت مترجم:** مؤلف کتاب تغز غز (طغز غز) را بفتح اول و ثانی و رابع (Taghazghaz) ضبط کرده ولی آقای تقی زاده عقیده دارند صحیح آن بضم اول و ثانی و رابع است (Toghozghoz).

نمانده اند و این قوم را جاری مینامند و در حومه سمرقند و سغد و علی الخصوص در بنکث (۱) اقامت دارند .

مؤلف الفهرست صورت بلندی از کسانی که بظاهر دعوی اسلام داشتند ولی در باطن پیرو مانی بودند ترتیب داده است ، از جمله الجعد بن درهم است که بفرمان هشام خلیفه اموی (۷۴۳ - ۷۲۴ بعد از میلاد) بقتل رسید ؛ دیگر بشار بن برد شاعر است که در سال ۷۸۴ بعد از میلاد کشته شد ، و نیز تقریباً همه برامکه باستثناء محمد بن خالد بن برمک ؛ و همچنین خلیفه المأمون (۸۱۳ تا ۸۳۳ بعد از میلاد) ولی صاحب الفهرست این قول را معتبر نمیداند ؛ محمد بن الزیات وزیر المعتصم نیز بسال ۸۴۷ بعد از میلاد اعدام شد ، و غیره .

مانویان به پنج درجه تقسیم میشدند : معلمین یا ابناء حلم و عطف ، مشمسین یا ابناء علم که خورشید دانش روح و ذهن آنها را روشن ساخته است (۲) ؛ قسیسین (روحانیان ، قسیس همان کشیش است)

یا ابناء عقل ؛ صدیقین یا ابناء غیب ؛ و سماعین یا شنوندگان ، ابناء فطنت (هوشمندان) . این چند چیز بر پیروان مانی فرض بود : بجا آوردن چهار یا هفت نماز و ترك پرستش اصنام ، ترك دروغ ، ترك بخل و طمع ، ترك آدمکشی ، ترك زنا ، ترك دزدی ، ترك آموزش سحر و کلیه فنون خدعه ، ترك تزویر و شك در دین و ترك سستی در کار و زندگانی روزانه . باحکام ده گانه ای که ذکر شد این احکام افزوده شده بود : اعتقاد بچهار گوهر عالی بدینقرار : خدا (شهریار بهشت روشنائی یا ملك جنان النور) ، نور خدا ، نیروی خدا و عقل خدا ؛

**وظائف  
مانویان**

---

(۱) یادداشت مترجم : مؤلف کتاب نویکث Nuwikath ضبط کرده

ولی آقای تقی زاده عقیده دارند صحیح آن بنکث ( Benkath ) میباشد .

(۲) رجوع شود به ترجمه فلوگل Flügel قسمت مانی صفحه ۲۹۴ تا

۲۹۹ . این معنی مسلم نیست .



هفت روز روزه گرفتن در هر ماه ؛ و قبول مهر های سه گانه ای که سنت اکستین<sup>(۱)</sup> و دیگر نویسندگان عیسوی چنین خوانده اند: مهر دهان و مهر دست و مهر سینه<sup>(۲)</sup> و این سه مهر علامت ترك گفتار بد و كردار بد و اندیشه بد یا پندار بد است و با کلمات هوخت<sup>(۳)</sup>، هوورشت<sup>(۴)</sup>، و هومت<sup>(۵)</sup> (گفتار نيك، كردار نيك و اندیشه نيك یا پندار نيك) در کیش زردشتی تطبیق میکند. جزئیات صوم و صلوة و آنچه هنگام نماز باید گفت در کتاب الفهرست شرح داده شده است. اگر بهمان کتاب رجوع شود ملاحظه خواهیم کرد بعد از زمانی چه انشعاباتی میان پیروان وی درباره تفوق روحی پیدا شد. دو فرقه مهمی که بوجود آمد یکی مهریه و دیگری مقلاصیه بود. از هفت کتاب مانی چنانکه گفته شد شش کتاب بزبان سریانی و يك کتاب یعنی شاپورقان بزبان پهلوی بود. رسم الخط آن کتابها طرز مخصوصی است که مؤلف آن کتابها اختراع کرد و در الفهرست تصاویر آن دیده میشود

**رسم الخطی که مانی اختراع نمود**

(در نسخه های موجوده این خط بسبار بد شکل و بیقواره و خراب شده است). در عصر جدید چنانکه مشهود است باینها نیز رسم الخطی مخصوص خود اختراع نموده اند که خط بدیع نامیده میشود. مانویان بکتابت اختراعی خود و بهنر خوشنویسی بطور کلی بسیار توجه داشتند، زیرا الجاحظ (در قرن نهم میلادی) از قول ابراهیم السندی میگوید: «چه خوب بود

St. Augustine (۱)

(۲) یادداشت مترجم: Signacula oris, mannum et sinûs

مفهوم عبارت لاتین چنین است: مهری که بر دهان باشد (تا جز به نیکی سخن نگوید)، دوم مهری که بر دو دست باشد (تا جز کار نیکو عمل دیگری سرزنزد) و سوم مهری که بر سینه باشد (تا اندیشه ناپاک بر لوح ضمیر راه نیابد).

Hûmat (۵) Hûwarsht (۴) Hûkht (۳)

اگر برای سفیدترین و ظریف‌ترین کاغذها و سیاه رنگ‌ترین مرکب‌ها و برای تعلیم خطاطان کمتر خرج می‌کردند . »

در ایران شایع است که مانی نقاش زبردستی بوده است . پروفیسور بوان<sup>(۱)</sup> حدس می‌زند منشأ این فکر همین توجه زیادی بود که این صورتگر چیره دست بخط نشان میداد . در ایران عموماً عقیده دارند که مانی نگارخانه‌ای بنام ارژنگ یا ارتنگ مانی پرداخته است و آنرا برهانی بر قدرت ما فوق‌الطبیعه و رسالت آسمانی خویش دانسته است<sup>(۲)</sup> ( چنانکه پیغمبر اسلام نیز قرآن را آورده است )<sup>(۳)</sup> .

### قسمت سوم : انوشیروان و مزدك

این کلام از پیغمبر اسلام روایت شده است که « من در زمان سلطنت پادشاه عادل متولد شدم » و منظور وی خسرو انوشکروبان است ( که روایتش جاوید است ) و هنوز ایرانیان او را خصلت و سیرت انوشیروان عادل میخوانند و نمونه کاملی از تقوی و فضیلت شاهانه میدانند .

Professor Bevan (۱)

(۲) رجوع شود بشاهنامه چاپ ما کان جند سوم صفحات ۱۴۵۴ - ۱۴۵۳

(۳) یادداشت مترجم : کتب و رسالاتی درباره مانی نوشته شده است

که میتواند مورد استفاده خوانندگان واقع شود . از جمله مقاله آقای صفوی در نوبهار و مقاله آقای طاهرزاده بهزاد در رساله سرآمدان هنر (۱۹۲۳) و خطابه ملك الشعراء بهار در دانشکده معقول و منقول (۱۳۱۳) و کتاب پروفیسور جکسون آمریکائی :

Professor A. V. W. Jackson, Researches in Manichaeism, 1932

و رساله آقای تقی زاده . و نیز رجوع شود بکار نامه اردشیر بابکان مشتمل بر متن پهلوی و لغت‌نامه و ترجمه فارسی مقایسه شاهنامه و حواشی و تعلیقات باهتمام آقای ( یقنه یاورتی در صفحه ۲۴۶ )

بطوریکه قبلاً بحث شد این قتیوی را نمیتوان بی قید و شرط پذیرفت زیرا عدل بمفهومی که ما میدانیم سبب این شهرت وی نبود. اقدامات شدیدی که بر ضد زنادقه بعمل آورد موافقت وستایش موبدان مجوس را جلب نمود و تواریخ ملی نیز بدست همین موبدان تنظیم شد. نام یزدگرد از آنجهت لکهدار و معروف به بزهرگر شده است که نسبت بسایر ادیان بدیده گذشت واغماض مینگریست و بموبدان زردشتی اعتنائی نداشت و شهرتی که به بزهرکاری پیدا کرد نه از آنرو بوده است که در زندگانی خود شرارت خاصی مرتکب شده باشد. فعالیت زنادقه خیر و صلاح و رفاه کشور را تهدید میکرد و بدین سبب انوشیروان نسبت بآنان روش سخت اتخاذ نمود ولی با این وصف بهیچوجه متعصب نبود و بالعکس نسبت بادیان و مذاهب فلسفی خارجی علاقه بسیار داشت. این صفت نوشیروان نام خلیفه مأمون و اکبر امپراطور هند را بخاطر ما میآورد. خلیفه و اکبر هر دو از مجادلات و تفکرات فلسفی مانند انوشیروان لذت میبردند. نولدکه<sup>(۱)</sup> با اینکه حاضر نبود با نظر خوبی باین انیان بنسکرد چون باوصاف اخلاقی نوشیروان میرسد بطور کلی بالحنی بسیار موافق و مساعد باختصار از او سخن میگوید. این است آنچه در پایان مطلب درباره انوشیروان گفته است: « رویهم رفته خسرو (نوشیروان)

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۴۵)

محمدجواد مشکور معلم دانشگاه تبریز چاپ تهران ۱۳۲۹ خورشیدی و همچنین مقاله آقای دکتر یار شاطر در افسانه خلقت در آثار مانوی، مجله یغما، مرداد و شهریور ۱۳۳۰.

راجع بزمانمانی در حدود چهل سال اختلاف وجود دارد که از نظر سال شماری بسیار مهم است.

برای توجه باین اختلافات باید به آنچه دانشمندان مذکور نوشته اند و همچنین بحسابی که آقای بهروز درجوه «تقویم و تاریخ» داده اند و در پاورقی همین کتاب صفحات ۲۳۰ و ۲۳۱ نقل شده است مراجعه شود.

(۱) رجوع شود به Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden تاریخ ساسانیان

تألیف نولدکه، صفحه ۱۵۰، یادداشت شماره ۳ پائین صفحه.

مسلماناً از بزرگترین و بهترین پادشاهان ایران است ولی در ظلم و ستم بی پروا بود و مانند حتی بهترین افراد مردم ایران که عادةً توجهی بحقیقت ندارند او نیز بیش از دیگران بحقیقت عنایتی نداشت .

اقدام او در قلع و قمع و سرکوبی مزدکیان ، جنگهای پیروزمندانه او با رومیان ( اهالی بیزانس ) ، قوانینی که از روی عقل و خرد وضع کرد ، توجهی که نسبت بدفاع ملی داشت ، رونق و پیشرفتی که در عهد سلطنت او ( ۵۳۱ تا ۵۷۸ میلادی ) نصیب کشور شاهنشاهی ایران شد ، اینهمه سبب شهرت نیکو و نام بلند وی در مشرق زمین گردید تا آنجا که هنوز او را مثل اعلی و کمال مطلوب پادشاهی دانند .

پذیرائی او از حکماء هفت گانه یونان که بعلت تعصب و عدم تحمل ژوستینین (۱) امپراطور از وطن خود تبعید شدند و ماده مخصوصی

که بمنفع آنها پس از پایان جنگ فاتحانه خود

**فلاسفه افلاطونیون**  
**جدید در دربار**  
**انوشیروان**

با اهالی بیزانس در پیمان صلح گنجاند (و بموجب آن ماده آزادی آنها تضمین شد و مقرر گردید پس از بازگشت بمیهن خود هیچکس متعرض افکار

و عقائد آنها نشود و در باره آنها تحمل روا دارند و مداخله نکنند ) ،

سرپرستی وی از دانشمندان و تأسیس مدرسه بزرگ طب در جندی شاپور

و ترجمه های متعددی که از یونانی و سانسکریت بزبان پهلوی بفرمان

وی تهیه شد و نمونه ای از عشق و علاقه او بعلم بود این همه سبب شد که

حتی در مغرب زمین نیز معتقد شدند که « یکی از شاگردان افلاطون

براورنگک شهنشاهی ایران تکیه زده است » . (۲)

گمان میکنم اهمیت سفر فلاسفه افلاطونیون جدید بدربار ایران

(۱) Justinian

(۲) رجوع شود بشرح بسیار خوبی که گیبون Gibbon در کتاب تاریخ

انحطاط و سقوط امپراطوری روم در باره انوشیروان نوشته شده است ، جلد هفتم چاپ ۱۸۱۳ میلادی ، صفحات ۲۹۸ تا ۳۰۷ .

چنانکه ذکر شد بقدر کافی با تأکید لازم تذکر داده نشده است . تازه

تشخیص میدهند تا چه اندازه تصوّفی که

### ظهور افکار

بعد در ایران پیدا شد و اصول عقائد صوفیه که

### افلاطونیون جدید

در ایران در این عصر در یکی از فصول بعد کاملاً بحث خواهد شد

مدیون مذهب افلاطونیون جدید است و این

معنی را دوست و شاگرد سابق من آقای نیکلسون (۱) که از طرف کالج

نری نیتی در کمبریج (۲) پس از ختم تحصیل مأموریت یافت تحقیقات بیشتری

بکند در کتاب منتخبات دیوان شمس تبریزی ( چاپ کمبریج ۱۸۹۸

مسیحی) بوجه شایان تحسین تشریح نموده است . چنانچه نظر دارم مستتر (۳)

درست باشد زردشت ابا نداشته است مطالبی را از همان منبع بگیرد . سیر

عقائد علمی و افکار فلسفی را از یونان بمشرق که یکی از وقایع بزرگ

تاریخی بشمار میرود بنا بر قول مشهور در اوائل دوره عباسیان مخصوصاً

در زمان خلافت مأمون پسر هارون الرشید ( ۸۳۳ - ۸۱۳ بعد از میلاد)

روی داد . لکن بغایت محتمل است که در قرن ششم میلادی در عهد

پادشاهی نوشیروان ورود این عقائد بایران آغاز شده باشد ( هر چند

بعلت از بین رفتن مقدار زیادی از آثار پهلوی علی الخصوص قسمتهای

غیر مذهبی نمیتوان این موضوع را ثابت نمود ) . آغاز ورود عقائد

صوفیه و بسیاری از عقائد دیگر در واقع قبل از اسلام و در عهد ساسانیان

بوده است . نوشیروان نسبت بافکار صلح جو یانّه مسیحیان بدیده استخفاف

و تحقیر مینگریست و از عصبان پسرش انوشه زاد ( که بکیش مادر عیسوی

خود گروید ) آزرده بود ( رجوع شود بصفحه ۲۰۲ ) ولی این مسأله

مانع آن نبود که مزایائی برای فرقه مخصوصی از مسیحیان (۴)

Trinity College, Cambridge (۲) Mr. R. A. Nicholson (۱)

Darmesteter (۳)

(۴) رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولد که ، صفحه ۱۶۲ ،

Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden .

یائین صفحه :

( بقیه پاورقی در صفحه ۲۴۹ )

قائل شود ، مقصود فرقه ایست که معتقد بودند حضرت مسیح دارای طبیعت واحدی بوده که همان طبیعت الهی است و دو طبیعت متحد و متمایز نداشته است . و همچنین این مسأله مانع آن نبود که انوشیروان شرائطی چند بنفع کاتولیک‌ها در عهد نامه های خود بپذیرد (۱) . حتی یواگریوس (۲) و سبئوس (۳) تأکید و تصریح کرده‌اند که انوشیروان پیش از مرگ خود محرمانه غسل تعمید یافته بود و اگرچه این بیان مسلماً کذب است نشان میدهد که عموماً او را نسبت بمسیحیان مساعد و موافق میدانسته‌اند . نولدکه میگوید بیاس محبت هائی که انوشیروان در باره مسیحیان ابراز داشت يك قرن بعد مسیحیان بطرز مؤثری حقیقت‌شناسی خود را ثابت نمودند زیرا اجازه ندادند جسد یزدگرد سوم خلف نگونبخت آخرین پادشاه خاندان ساسانی زمین بماند و بخاك سپرده نشود . لکن باید گفت که گذشت انوشیروان نسبت بمذاهب همیشه فرع بر ملاحظات مربوط بامنیت کشور و نظام زندگی اجتماعی بود و این هر دو مورد تهدید مرام اشتراکی مزدك قرار گرفته بود . در این مقوله اکنون سخن خواهیم گفت .

مدار کی که در باره این مرد عجیب بما رسیده از طرف نولدکه (۴)

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۴۸)

**یادداشت هترجم :** این فرقه بیک طبیعتی یا «مونوفیزیتی»

(Monophysites) در قرن پنجم مسیحی انتشار یافت و قبطی‌ها و حبشی‌ها و یعقوبیان سریانی و برخی از آرامنه طرفدار آن بودند .

(۱) رجوع شود به تاریخ انحطاط و سقوط روم تألیف گیون صفحه ۳۰۵

شماره ۵۲ پائین صفحه :

E. Gibbon, The History of the Decline and Fall of Roman Empire .

Euagrius (۲)

(۳) Sebêos ( رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولدکه صفحه ۱۶۲

پائین صفحه ) .

Über Mazdak und die Mazdakiten (۴)

بدقت جمع آوری شده است (۱). رجوع شود بچه-ارمین مقاله‌ای که  
 بعنوان متمم بکتاب شایان تحسین خود در موضوع  
 مزدک اشتراکی مسلک تاریخ ساسانیان الحاق نموده است و ما مکرر بدان  
 اشاره نموده ایم. این مقاله در باره مزدک و مزدکیان  
 است (صفحات ۴۵۵ تا ۴۶۷). باید طبعاً در نظر داشت که این منابع

(۱) رجوع شود بشرحی که بیشتر مورد قبول عامه است و همان دانشمند  
 در Deutsche Rundschau بتاريخ فوریه ۱۸۷۹ مسیحی در صفحات ۲۸۴ بعد  
 نوشته است. قدیمترین و معتبرترین نظرهائی که در باره مزدک اظهار شده است  
 یا اشاراتی که بمزدک کرده اند بشرح ذیل است:

(الف) در ترجمه وندیداد بزبان پهلوی فرگرد چهارم و پنجم آیه ۴۹، کلمات  
 ذیل که از متن اوستا (در باره روح پلید) نقل میشود مورد شرح و تفسیر قرار گرفته  
 و گفته شده است که اشاره به مزدک پسر «بامداد» میباشد.  
 «این است مردی که میتواند برضد اشمثوغ Ashemaogha  
 (روح پلید یا شیطان یا زندیق) خدا شناس که چیز نمیخورد

## منابع اطلاعات: ۱- پهلوی

مجاهدت کند» و حال آنکه در بهمن یشت به «مزدک ملعون» اشارات دیگری  
 شده است. بهمن یشت یکی از متأخرترین آثار پهلوی است. وست West بهمن  
 یشت را بصورت فعلی مربوط بحدود قرن دوازدهم میلادی میداند. در زبان پهلوی  
 مزدک نامه کتابی بوده است که از جمله آثار متعدد دیگر توسط ابن مقفع عبری ترجمه  
 شده است، لکن بدبختانه این ترجمه از بین رفته است. معذک مندرجات آن تا حدی  
 در آثار عربی نویسان دیگر مضبوط است.

(ب) در منابع یونانی نیز اشاراتی بمزدک شده است. رجوع شود بآثار  
 پروکوپئوس Procopius و ثيوفانس Theophanes و یوحنا مالال John Malalas

## ۲- یونانی

(ج) در سریانی تاریخ حمله ایران بآسیای صغیر  
 The Chronicle of Joshua the Stylite (چاپ  
 و ترجمه رایت Wright، بند بیستم) در باره رفتار بد «کواد» (قباد) پادشاه  
 ایران و تأسیس مجدد «فرقه نفرت آور مجوسان» بحث  
 میکند «که فرقه زرادشتگان نام دارد و از تعلیمات این

## ۳- سریانی

جاعت آنست که زنان باید مال همه باشند...

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۵۱)

هتکی باظهارات اشخاص است (اعم از زردشتی و مسیحی) که شدیداً با تعلیمات مزدك مخالف بودند و اگر در دفاع او هم مطالبی ضبط شده بود شاید جنبه های موافقی بنفع او می یافتیم یا لا اقل اوضاع و احوال و جهات مخفیه ای پیدا میکردیم که اکنون از آن هیچگونه اطلاعی نداریم. اگر بخواهیم نظیر این مطلب را در ایام اخیر مثال بیاوریم درباره بابیها چه خواهیم گفت؟ آنچه ما در تواریخ رسمی از قبیل فاسخ التواریخ تألیف لسان الملک مورخ دربار و در تاریخ ملحق بروضة الصفا بقلم نویسنده با قریحه رضاقلیخان درباره اصول عقائد و اعمال و افعال آنها نوشته شده است از روی دشمنی و رنگ آمیزی بسیار بوده

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۵۰)

(د) این نویسندگان بزبان عربی از احوال مزدك سخن گفته اند: یعقوبی (تقریباً ۲۶۰ هجری چاپ هوتسما Houtsma جلد اول صفحه ۱۸۶).

۴- عربی  
 یعقوبی میگوید انوشیروان مزدك و استادش زراثشت  
 خرگان را بقتل رساند؛ ابن قتیبه (تاریخ وفات ۲۷۰ هجری - ۲۷۶ هجری، کتب المعارف چاپ ووستنفلد Wüstenfeld سال ۱۸۵۰ میلادی، صفحه ۳۲۸)؛ دینوری (تاریخ وفات ۲۹۰ - ۲۸۲ هجری، چاپ Guirgass، صفحه ۶۹)؛ طبری (تاریخ وفات ۳۱۰ هجری) چاپ دوخویه de Goeje، دوره اول جلد دوم صفحات ۸۸۶-۸۸۵ - ترجمه نولد که صفحات ۱۴۴ - ۱۴۰؛ صفحات ۸۹۳ و ۸۹۴ = نولد که صفحات ۱۵۵-۱۵۴؛ حمزه اصفهانی (اوایل قرن چهارم هجری)؛ یوتیکوس Eutychius (تاریخ وفات ۳۲۸ هجری)؛ مسودی (تاریخ وفات ۳۴۶ هجری، مروج الذهب چاپ باریه دومینار Barbier de Meynard جلد دوم صفحات ۱۹۶ - ۱۹۵)؛ ابوریحان بیرونی (تاریخ وفات ۴۴۰ هجری، ترجمه زاخو Sachau صفحه ۱۹۲)؛ شهرستانی (تاریخ وفات ۵۴۸ هجری، کتاب الملل والنحل چاپ کورتن Cureton صفحات ۱۹۲ تا ۱۹۴ = ترجمه هاربروکر Haarbrücker صفحات ۲۹۳ - ۲۹۱)؛ ابن الاثیر تاریخ وفات ۳۶ هجری)؛ ابوالفدا (تاریخ وفات ۷۳۲ هجری، چاپ فلاشر Fleischer، صفحات ۹۱-۸۸)، و سایر مورخان.

(ه) در زبان فارسی شایسته است داستانهای شاهنامه نردوسی (چاپ ماکان جلد سوم صفحات ۱۶۱۱-۱۶۱۱)؛ سیاستنامه نظام الملک (چاپ شفر Schefer صفحات ۱۸۱ - ۱۶۶) مخصوصاً ذکر شود.



است . اگر بخواهیم تنها باینگونه منابع متکی شویم و یا باقوال اروپائیان ظاهرآ بیغرضی که اطلاعات خود را از دوائر درباری گرفته اند منحصرآ اطمینان کنیم داوری مادر باره آنها چه خواهد بود ؟ ضمناً این نکته شایان توجه است که درباره کیفیت اشتراکی و بی بند و باری و تناقض قوانین بخصوص در موضوع روابط جنسی اتهاماتی زده اند . هم در مورد مزدکیها در قرن ششم و هم در مورد بابیها در قرن نوزدهم میلادی این اتهامات بیشتر از طرف مخالفین آنها بوده است . گفته میشد بابیها ابتدا مذهب اشتراکی داشتند . اکنون میدانیم که این امر صرفاً عرضی و اتفاقی بوده کما آنکه بر مسیحیان نیز در اوائل امر چنین ماجرائی گذشته است ، و این معنی را بهیچرو نمیتوان از ممیزات و مختصات عقائد آنها دانست . لذا ناگزیر ظن ما بر این است که همین مسأله در مورد مزدک و پیروانش نیز تا حدی صادق باشد .

اما اینکه خود مزدک منشأ عقائدی باشد که بنام او معروف شده است این مسأله محل تردید است ، زیرا زرادشت نامی از اهل خرگان فسا واقع در ایالت فارس در بعض از منابع ذکر شده است و او را مبتکر حقیقی آن اصول و عقائد دانسته اند . اطلاعات اصول عقائد مزدک

ما در باره اساس آراء و عقائد مزدک از جنبه نظری خیلی کمتر از نتیجه عملی آنست لکن نولدکه بیان خوبی دارد آنجا که میگوید:

« ما به الامتیاز مذهب مزدک از مذهب جدید کمونیسم و سوسیالیسم و چیزی که شدت وحدت مشخص فرق بین این فرق میباشد جنبه دینی آئین مزدک است (مراد از کمونیسم و سوسیالیسم تخیلات افراد در عالم رؤیا نیست بلکه واقعیاتی است که بالفعل در احزاب مشهود است) . » بعقیده مزدک همه شرور را باید منتسب به دیوهای رشک و خشم و آز دانست ، زیرا این دیوها مساوات بشر را که حکم خدا و میل خداست نابود ساخته اند و مزدک میگفت هدف او اینست که مساوات را بار دیگر برقرار کند . زهد

و پرهیزگاری بی نهایت چنانچه قبلاً ملاحظه شد ( صفحه ۲۳۸ ) یکی از اوصاف میزه مانویان بود که زردشتیان قویاً بر آن اعتراض داشتند و این صفات در کیش مزدك هم بصورت منع خونریزی و گوشتخواری جلوه گر است . در حقیقت مزدك در نظر موبدان زردشتی مثل اعلی یا نمونه کامل « ملحدی است که از خدا نمیترسد و چیزی نمیخورد » .

بجهاست سیاسی کواز ( قباد ) پادشاه ایران با عقیده جدید موافق بود . بنظر نولد که علت عمده موافقت قباد این بود که میخواست قدرت فوق العاده موبدان و اشراف و اعیان را محدود سازد .  
**صعود و سقوط مزدکیا** هم آهنگی قباد با آئین مزدك سبب شد که چندی از نخت و تاج بر کنار شود و برادرش جاماسب بجای او بنشیند .

دراثر این پیش آمد ناگوار و ملال انگیز شاید تغییرات شایانی در احساسات او نسبت بفرقه جدید روی داد و در سنین آخر سلطنت وی مزدکیا قتل عام شدند و افتخار این سلاخی بموجب افسانه ملی

**قتل عام مزدکیان ( ۵۲۸ - ۹ میلادی )**  
نصیب خسرو اول است که بهمان سبب بلقب انوشیروان ( انوشك روبان بمعنای صاحب روان جاوید ) ملقب گردیده است . طبق روایت مشهور ( که بیجامترین وجهی در سیاست نامه نظام الملک چاپ شفر (۱) صفحات

۱۶۶ تا ۱۸۱ متن و ۲۴۵ تا ۲۶۶ ترجمه مندرج است ) شاهزاده ایران انوشیروان پس از آنکه مقاصد سوء و افسونگریها و حقه بازیهای مزدك را نزد پدر خود شاه کواز فاش کرد بدروغ تظاهر باطاعت آن زندیق نمود و ویرا بفریفت و روزی را تعیین کرد که با حضور تمام مزدکیان رسماً و علناً بکیش جدید در آید . دعوت نامه ای برای مزدکیان فرستاده شد که در ضیافت بزرگی که شهزاده در یکی از باغهای سلطنتی ترتیب خواهد داد شرکت جویند ، و بمجرد اینکه دسته دسته وارد باغ میشدند

سربازان که در کمین بودند آنها را میگرفتند و میکشیدند و سرنگون بـخاک میسپردند بنحوی که پایشان از خاک بیرون بود. چون همراهِ بدین سان نابود ساختند انوشیروان مزدك را که بطور خصوصی بار داده بود دعوت نمود که قبل از انعقاد جشن در باغ با وی گردش کند و محمولات باغ را مشاهده نماید.

چون وارد باغ شدند شهزاده پاهای زناده و کشتگان را که از بیرون خاک نمایان بود بوی نشان داد و گفت: «این است ثمری که عقائد سوء تو ببار آورده است!»

آنگاه با اشاره دست فرمان داد و مزدك را فوراً دستگیر نمودند و دست و پای او را بستند و در تل عظیمی از خاک که مخصوص او فراهم کرده بودند سرنگون زنده بگور نمودند. راوی این قتل عام کسی است که در همان زمان زندگانی میکرد و بچشم خود شاهد این واقعه بوده است.

نام او تیموثیوس (۱) ایرانی و ناقل خبر ثيوفانس (۲) و یوحنا ملاله (۳) میباشند. ناظر دیگری که حضور داشته و این منظره هولناک را دیده است یکنفر مطران مسیحی است بزائس (۴) نام

گواهی شهود  
درباره  
قتل عام

که طبیب شاه بوده است. در ایام اخیر نیز بطرز عجیبی نظیر این واقعه روی داده است بدینمعنی که دکتر پولاک (۵):

پزشك دربار ناصرالدین شاه هنگام اعدام ظالمائه (۶) قره العین قهرمان زیبای بایه در سال ۱۸۵۲ مسیحی حاضر و ناظر بود. شماره مزدکیانی که در این قتل عام (اواخر سال ۵۲۸ یا در

John Malalas (۳) Theophanes (۲) Timotheus (۱)

Dr. Polak (۵) Bezanes (۴)

(۶) یادداشت مترجم: رجوع آشود بمقدمه مترجم.

اوائل ۵۲۹ میلادی) بهلاکت رسیدند هر اندازه زیاد باشد نمیتوان گفت که این فرقه در یک روز بکلی ریشه کن شد، زیرا دلائلی موجود است و بموجب آن دلائل میتوان معتقد شد که پس از رسیدن انوشیروان بسیر سلطنت (۵۳۱ میلادی) از نومزدکیان مورد تعذیب و آزار واقع گردیدند. از آن پس گرچه بظاهر این فرقه از میان رفت ولی احتمال می رود که در نهان هنوز وجود داشت؛ بعض نویسندگان اسلامی گفته اند و بعید نیست عقائد مزدکیان نیز مانند عقائد مانویان در اعصار اسلامی بسیر خود ادامه داده و کم و بیش با گردش روزگار بوسیله پاره ای مسالک عجیب و بی بند و بار با قوانین و شرایع متناقض باشکال و صور دیگری باردیگر ظاهر و پدیدار شده باشد. مسالک مزبور در فصول بعد بالضرورة مورد توجه قرار خواهد گرفت. این نظر را بقوت هر چه تمامتر نظام الملک وزیر شهیر اظهار داشته و در سیاست نامه سعی میکند با طول و تفصیل بسیار ثابت نماید که اسمعیلیه و حشاشین (باحثیشیون) از نسل بلا فصل مزدکیان بودند. نظام الملک از این طائفه بشدت نفرت داشت (و در ۱۴ اکتوبر ۱۰۹۲ میلادی بدست آنها کشته شد و این واقعه معلوم کرد که کاملاً محق بود نفرت داشته باشد) (۱).

### قسمت چهارم: انحطاط و سقوط خاندان ساسانی

در دوران طولانی و باشکوه سلطنت انوشیروان (۵۳۱ تا ۵۷۸ بعد از میلاد) شاید هیچ سالی باندازه چهل و دومین سال سلطنت او (که مقارن ۳-۵۷۲ میلادی است) قابل آن نیست که بیاد سپرده شود و هیچ سالی باندازه آن سال مشحون از آثار بسیار مهم نبوده و اهمیت « سال فیل » فوق العاده آن آثار محل هیچگونه شبهه و تردید نیست؛

---

(۱) یادداشت مترجم: برای تحقیقات جدیدتری در باره مزدکیان رجوع کنید بر سائۀ کریستنسن در یادشاهی قباد و مسلك اشتراکی مزدک چاپ کپنهاک، ۱۹۲۵ میلادی:

لذا عرب آنسال را «سال فیل» خوانده است. از طرفی در آن سال یک سلسله طولانی وقایعی رویداد که منتهی به الحاق کشور کهن سالوثر و تمندیمن بایران گردید. تملک و تصرف یمن شوری در سر کشور گشایان ایران آن زمان افکند و هواخواهان کشور گشائی را به ثنا خوانی و ستایش برانگیخت. از طرف دیگر در همان کشور در شهر دوردست مکه (معظمه) شخصی با بعرضه وجود گذاشت که سر نوشت او واژگون ساختن دودمان ساسان و کیش زردشت بود. آن شخص رسول خدا محمد بن عبدالله (ص) بود. طبق داستانهائی که نزد مسلمین متقی و پرهیز کار بسیار

**پیش بینی های**  
**مربوط بسپاه**  
**بختی ساسانیان**  
گرامی است در شب تولد وی برائر زلزله کاخ شاهنشاه ایران بلرزه در آمد چهارده کنگره قصر فرو ریخت و آتش

مقدس که هزار سال پیوسته افروخته بود خاموش گشت و دریاچه ساوه ناگهان بخشکید و موبد موبدان زردشتی بخواب دید که نواحی غرب ایران میدان تاخت و تاز شترها و اسبهای تازیان آنسوی دجله واقع گردیده است. این علائم خاطر انوشیروان را بسی آشفته و نگران ساخت و حتی پاسخی که فرستاده اش عبدالمسیح آورد تشویش و اضطراب او را فرو ننشاند. عبدالمسیح عربی بود عیسوی از قبیله غسان (بتشدید سین). انوشیروان او را نزد عموی کهن سالش سطیح (بتشدید ثانی) که از مغیبات سخن میگفت و در سرحد صحرای سوریه سکونت داشت فرستاد تا از حوادثی که در پیش است خبر آورد. این است لحن جواب سطیح که برسم کاهنان عرب به بحر رجز تنظیم شده بود:

«عبدالمسیح بر شتری سوار میشود و شتابان نزد سطیح که پایش

لب گور است میرود و فرمان شهر یار ساسانی را ابلاغ میکند زیرا کاخ بلرزه در آمده و آتش خاموش گشته و موبد موبدان در خواب شتران خشمگین و درنده خوی و لاغر میان و سپاهیان اسب سوار عرب را دیده است که از دجله بسوی مرزها آمده

**اظهارات**  
**سطیح کاهن**

و در نواحی سرحدی پراکنده شده‌اند.

«ای عبدالمسیح همینکه قرائت (قرآن) تعمیم یابد و صاحب عصا (۱) ظاهر شود و سپاهیان در درهٔ سماوه (۲) بجوش و خروش در آیند و دریاچهٔ ساوه خشک شود و آتش مقدس ایران خاموش گردد دیگر سطح را سوره بکار نیاید. ولی بشمارهٔ کنگره‌های (۳) کاخ شهریاران و بانوان ایران بر اورنگ فرمانروائی تکیه زنند و دیهیم شاهنشاهی را حفظ کنند، هرچند ناگزیر آنچه باید بشود میشود و درنگ و چاره‌ای نباشد.»

اینکه گفته‌اند بحکم حس قبل الوقوع یا بحکم آثار و علائم حوادث مزبور پیش‌بینی و پیشگویی شده‌است این قصه‌ها را باید خیالات و افکاری دانست که بعد از وقوع وقایع پیش آمده و حقایق تاریخی نیست. میتوان مطمئن بود که تولد پیامبر عرب مانند بسیاری حوادث مهم دیگر با بوق و کرنای آسمانی بدین سان اعلام نشد و حتی توجه مردم مکه را که در اندیشهٔ «سال فیل» بسیار نگران اوضاع آنسال بودند لمحه‌ای جلب نکرد. در اوائل قرن ششم میلادی وضع سیاسی عرب بدینقرار بود:

دولت غسان کم و بیش سلطه و سیادت بیزانس و دولت

حیره سلطه و سیادت ایران را می‌شناخت. قسمت اعظم طوائف

عرب در عربستان مرکزی با اطمینان خاطر در صحاری

خود زندگی می‌کردند و بقبائل متعددی تقسیم شده

**روابط سیاسی  
عرب در قرن  
ششم**

(۱) مقصود عمر است که بیشتر در زمان خلافت او (۶۳۴ تا ۶۴۴ میلادی)

ایران را مسخر نمودند.

(۲) سماوه نقطه‌ایست نزدیک حیره. نبرد مرگبار قادسیه در همان حوالی رویداد.

(۳) اشاره به چهارده کنگره ایست که در خواب از قصر انوشیروان فرو ریخت.

جانشینان چهارده گانهٔ انوشیروان بدینقرار بودند: ۱ - هرمزد چهارم؛ ۲ - خسرو

پرویز؛ ۳ - شیویه؛ ۴ - اردشیر سوم؛ ۵ - شهر براز؛ ۶ - پوراندهخت؛

۷ - گشنسپ ده؛ ۸ - آذر مبدخت؛ ۹ - خسرو پسر مهر گشنسب؛ ۱۰ - خرزاد

خسرو؛ ۱۱ - پیروز پسر گشنسپ ده؛ ۱۲ - فرخ زاد خسرو؛ ۱۳ - هرمزد پنجم؛

۱۴ - یزدگرد سوم.

بودند که کم و بیش با هم دشمنی داشتند. این قبائل مانند اعراب بدوی امروز جنگ میکردند و سرود میخواندند و بغارت و چپاول میپرداختند و بکشورهای مجاور کم توجه داشتند. در جنوب دولت ثروتمند و کهن سال یمن بود که تحت فرمانروائی ملوک خود موسوم بهتابعه (جمع تبع بضم اول و تشدید ثانی) باثروت و رفاه و تمدن بیشتری زندگانی میکرد. غاصبی بدنام و ننگین موسوم بهلخیع که ملک یمن را غصب کرده و ذو شنانر نیز خوانده میشد بدست شاهزاده جوان ذونواس بسر نوشتی که سزاوار بود رسید. از زمان بلقیس ملکه سبا گوئی هر کس در عربستان جنوبی بقتل ملوک اقدام میکرد در انظار شایسته تر از دیگران برای ربودن تاج و تخت بود. از یثرو ذونواس باهلله و شادمانی و ستایش و ثناخوانی بسلطنت برگزیده شد، و آخرین سلطان خاندان حمیری همان ذونواس است. ذونواس بکیش یهود در آمد و با حرارت و صمیمیت و شور نومریدان آزار و تعذیب مسیحیان نجران مبادرت نمود و هر کدام را که حاضر نمیشدند بمذهب یهود در آیند با شمشیر

**ذونواس  
و آزار دادن  
عیسویان  
نجران**

میکشت و میسوزاند و در چاله هائی که بهمین قصد کنده بود کباب میکرد و بوسائل دیگر با قساوت و توحش دوچار شکنجه و عذاب مینمود. آیات ذیل از قرآن (کریم) سوره ۸۵ اشاره بدین واقعه است:

«و السماء ذات البروج والیوم الموعود و شاهد و مشهود. قتل اصحاب الاخدود. النار ذات الوقود. اذ هم علیها قعود و هم علی ما یفعلون بالمؤمنین مشهود و ما نقموا منهم الا ان یؤمنوا بالله العزیز الحمید.»

**گودالهای  
آتشین  
و گودالیان**

اینکه طبری گفته است ۲۰,۰۰۰ مسیحی در این واقعه (۵۲۳ میلادی) بهلاکت رسیدند البته باور کردنی نیست. شماره حقیقی شهداء احتمالاً خیلی بیش از صدیک این عده نبوده

است ولی یکی از فراریان همینکه خبر وحشت اثر این فاجعه را نزد مسیحیان حبشه برد بنحوی آتش غضب آنها افروخته شد که سلطان حبشه نجاشی یا نگوش سپاهی بیاراست و بد آنسو فرستاد تا انتقام همکیشان خود را از ذونواس بستاند. فرماندهان این سپاه ارباط و ابرهه لشکریان یمن را بکلی درهم شکستند و چون ذونواس دریافت **فتح یمن بدست سپاهیان حبشه** که کار بکلی تمام شده است بر اسب خود بنشست و مهمیز زد و بجانب دریا بتاخت و خود را در آب غوطه ور ساخت و ناپدید گشت والی الابد دار فانی را بدرود گفت. شاعر حمیری ذوجدن در اشعار خود باین واقعه اشارتی دارد که ذیلاً نقل میشود:

هونك ليس يرد الدمع ما فاتا      لا تهلكى أسفاً فى ذكر من ماتا  
ابعد بينون (۱) لا عين ولا اثر      وبعد سلحين (۲) يبنى الناس ابياتا  
ايضاً گوید:

دعيني لا أبالك لن تطيقى      لحاك الله قد انزفت ريقى  
لدى عزف القيان اذا نتشينا      واذ نسقى من الخمر الرحيق  
و شرب الخمر ليس على عاراً      اذا لم يشكنى فيها رفيقى  
فان الموت لا ينهائى نامٍ      ولو شرب السقاء مع الشوق  
ولا مترهب فى اسطوان      يناطح جدره بيض الانوق  
وغمدان (۳) الذى حدث منه      بنوه ممسكاً فى رأس نيق  
بمنهممة و أسفله جروب      و حر الموحل اللثق الزليق  
مصاييح السليط تلوح فيه      اذا يمسى كتمو ماض البروق

(۱) بينون (۲) و سلحين دو قصر قدیم است که گویند بدست جن و فرمان حضرت سلیمان برای بلقیس ساخته شد.

(۳) غمدان بنای مشهور دیگری است که سنمار معمار ساخت و چون ساختمان پایان رسید صاحب کار معمار را بقتل رساند زیرا میترسید که آن استاد هنرمند بنائی حیرت انگیز تر برای دیگری بسازد.



ونخلته التي غرست اليه يكاد البسر يهرز بالعذوق  
فاصبح بعد جدته رماداً و غير حسنه لهب الحريق  
و أسلم ذونواس مستميتاً و حذرقومه ضنك المضيق (۱)

اریاط حبشی فاتح یمن باندازه‌ای عمر نکرد که از ثمره فتح خود  
بر خوردار گردد زیرا در جنگ تن به تن بدست نایب جاه طلب خود ابرهه  
بقتل رسید و ابرهه نیز در این نبرد زخمی شد و در نتیجه  
این زخم الاشرم لقب یافت که بمعنی «شکافته دماغ»  
است.

قتل اریاط  
بدست  
ابرهه

ابرهه خواست در شهر صنعا پایتخت یمن کلیسای  
بزرگ و باشکوهی برپا سازد و بدین وسیله سیل زوار عرب را که بزیارت  
معبد مربع مکه میرفتند از مکه منحرف و بسمت  
لشکر کشی ابرهه صنعا متوجه کند. تازیان زمزمه مخالفت آغاز  
برای تسخیر مکه کردند و غیب گوئی از قبیله فقیم دزدانه داخل  
کلیسا شد و آنجا را ملوث کرد. ابرهه سخت بر آشفت و قسم یاد کرد  
که معبد مکه را نابود سازد. لذا برای اجرای تهدید خود بایپیلان جنگی  
و گروه انبوهی از حبشیان حرکت نمود.

هنگامی که ابرهه در مغس نزدیک شهر مکه اقامت داشت  
عبدالمطلب جد رسول (اکرم) که از اکابر رجال قریش بود بدیدن  
او آمد. قریش قبیله نجیبی است که حفاظت حریم  
خانه خدا را عهده دار بود.

عبدالمطلب  
و شترانش

ابرهه را حسن رفتار و طرز تکلم عبدالمطلب پسند  
آمد و توسط ترجمان خود باو امر کرد چیزی بخواهد. عبدالمطلب

---

(۱) یادداشت مترجم: این اشعار از صفحه ۵۴۷ جزء اول تاریخ الامم  
و الملوك تألیف امام ابی جعفر محمد بن جریر الطبری نقل شد: چاپ قاهره سنه ۱۹۳۹  
میلادی = ۱۳۵۷ هجری. براون این اشعار را بنظم انگلیسی در آورده و در  
عبارات و کلمات بضرورت شعری تصرفاتی کرده است و مأخذ را هم ذکر نکرده است.

گفت: « درخواست من از ملك آنست كه دويست شتر مرا كه از من گرفته‌اند مسترد دارند. » ابرهه پاسخ داد: « تو از دويست شتری كه از تو گرفته‌ام سخن میگوئی و از معبدی كه پرستشگاه تو و پدران تست هیچ دم‌نمیزی و حال آنكه من آمده‌ام آنجا را ویران سازم! » جواييكه عبدالمطلب در رد بیان ابرهه میدهد مختص خود نژاد عرب است: « انى أنارب الابل و ان للبيت رباً سيمنعه! » من صاحب شترها هستم لكن آنخانه را صاحبی دیگر است كه آنرا حفظ كند. ابرهه گفت: « نمیتواند مرا باز دارد! » عبدالمطلب باو پاسخ داد: « انت و ذاك! » چون شترها را پس گرفت عبدالمطلب با اصحابش در انتظار واقعه بر فراز كوهی رفتند لكن پیش از خروج از مكه بخانه كعبه رو نهاد و حلقه بزرك در را در دست گرفت و گفت:

« لا هم ان العبد يمنع رحله فامنع حلالك لا يغلين صليبهم و محالهم غدوا محالك. »

روز بعد ابرهه آماده حمله شد و با سپاه خویش بسوی مكه رهسپار گردید. پیشاپیش سپاه فیل بزرك وی كه محمود نام داشت براه افتاد. همینكه فیل پیشروی كرد عربی نفیل نام جلو آمد. گوش فیل او را گرفت و فریاد بر آورد: « ای محمود زانو بز و از ابرهه همان راهی كه آمدی مستقیماً برگرد زیرا تو بارض مقدس خدا پای نهاده‌ای! » فیل زانو زد و با تمام ضرباتی كه باو وارد كردند گاهی فرا نهاد. فیل حاضر بود بهر طرف دیگر برود، اما بسوی مكه قدم برنداشت. آنگاه خداوند دسته دسته پرندگان كوچكى بشكل گنجشك موسوم بابایل بچنگ حبشه فرستاد. درقرآن هم ابایل ذكر شده است. هر يك از پرندگان سه سنگریزه یا گلوله گلی (۱)، یکی را با نوک و دو دیگر را بچنگ گرفته و همراه داشت. پرندگان

سنگریزه‌ها را بر سر حبشیه‌ها فرو ریختند و بهر کدام اصابت میکرد فوراً جان میسپرد و بدین ترتیب آن سپاه بزرگ بکلی درهم شکست و هزیمت نمود. گویند یکی از فراریان بحبشه باز گشت و قصه را باز گفت. از او پرسیدند: «آن پرندگان چگونه بودند؟» با اشاره دست بالای سر خود را نشان داد که هنوز یکی از آنها میپرید. پرنده در حال سنگریزه را رها کرد و آن فراری نیز جان بجان آفرین سپرد.

این بود وقایعی که سبب شد آن سال را سال فیل بنامند و در قرآن (کریم) در سورة الفیل بدان اشاره شده است: «الم تر کیف فعل ربك باصحاب الفیل . الم يجعل کیدهم فی تضلیل . و ارسل علیهم طیراً ابابیل . تر میهم بحجارة من سجيل فجعلهم کعصف ما کول .»

عقیده‌ای که اکنون دانشمندان اروپائی عموماً دارند این است که داستان فوق مبنای صحیحی دارد که با حقیقت تطبیق میکند، باین معنی که ناگهان مرض آبله بشدت بروز کرد و گروهی **مبنای تاریخی** انبوه از متجاوزین ناپرهیز کار را واقعاً بخاک هلاک نشاند **این داستان** و دیگران بطرز نکبت‌باری نابود شدند. چنانچه عرب قدرت‌خدارا در این واقعه دیده باشد عجیب نباشد، زیرا خانه کعبه تقریباً معجز آسا از شر دشمن محفوظ ماند و از جهت اینکه حیات ملی عرب در آن سال نضج یافت «سال فیل» یکی از اعصار تاریخ بشمار آمد.

لکن یمن هنوز زیر یوغ حبشه مینالید و فرزندان ابرهه اشرم موسوم به یکسوم<sup>(۱)</sup> و مسروق بنوبه جانشین پدر شدند و نسبت به حمیری‌ها

(۱) شکل یکی از سکه‌های او را که روپل Rüppel ترسیم نموده است بنا بر قول کوت شمید Gutschmid در يك سمت آن بخط و زبان یونانی این کلمات نوشته شده بود: سلطان یکسوم، و سمت دیگر نام گرسم Gersem که بر او ولایت داشت دیده میشود.

روش شدیدی پیش گرفتند ، بنحوی که سرانجام سیف بن  
**توسل سیف بن**  
**ذی یزن بایران** ذی یزن بعنوان سفارت برای جلب کمک یکی از دو  
 امپراطوری بزرگ که سیادت آن قسمت دنیا را میان  
 خود تقسیم کرده بودند عازم روم شرقی و ایران گردید . روم شرقی روی  
 خوش بسفیر نشان نداد . بنابراین سیف منذر سلطان حیره را که عرب بود  
 وادار کرد او را بدربار ایران معرفی نماید . انوشیروان سفیر را در تالار  
 بارگاه خود پذیرفت .

شاه براورنگ با شکوه خود نشست و سررا زبردیهیم خمره مانند  
 عظیمی که با زنجیر از سقف آویخته شده بود قرارداد : یا قوت و زمرد  
 و مروارید و احجار کریمه دیگر بر تارک او میدرخشید . و درعین اینکه  
 این تاج جلوه گاه جلال و جبروت سلاطین ساسانی بود از ظلم و ستم آنها  
 نیز حکایت میکرد .

سیف ابن ذی یزن پس از ورود بتالارزمین ادب ببوسید و درپیشگاه  
 آن مظهر حشمت و عظمت چنین گفت :

« شهریارا ! زاغ و زغن کشور ما را فرا گرفته است ! » انوشیروان  
 پرسید : « مقصود کدام زاغ و زغن است ؟ زاغ و زغن حبشه یا هند ؟ »  
 سیف جواب داد : « مقصود حبشه است . به پیشگاه شاه آمده ام که برای  
 دفع آنها مدد جویم . کشور من پس از دفع آنها تحت ولایت و فرمان شاه  
 قرار خواهد گرفت زیرا ما شاه را بر آنها ترجیح دهیم . »

انوشیروان پاسخ داد : « مملکت تو از ما خیلی دور و بسی درمانده  
 و فقیر است و جز گوسفند و شتر چیزی ندارد و مرا باینکار رغبت نباشد  
 و نمیتوانم بعربستان لشکر کشی کنم . »

سپس انوشیروان ده هزار درهم با خلعت باو بخشید و او را مرخص  
 نمود . فرستاده حمیری هنگام خروج از کاخ شاهنشاهی در اهرم طلای

مرحمتی را هشت مشت پیش ملازمان در گاه و غلامان  
**کشورگشائی اقتصادی** و کنیزان که در اطراف ایستاده بودند بریخت و آنان

نیز باشتاب و ولع چنگ چنگ بر بودند. همینکه پادشاه  
 از این امر آگاهی یافت دگر بار سفیر را طلبید و از او بازخواست نمود  
 که چگونه ویرا جرأت چنین رفتاری نسبت به عطیه ملوکانه بوده است؟  
 سفیر پاسخ داد: «جز این چه میکردم؟ کوههای مملکت ما سوای زر  
 و سیم چیز دیگری ندارد.» چون شاه این سخن بشنید دانه‌ای را که  
 بدین سان سفیر حمیری بزیر کی و زرنگی پیش وی نهاد فروداد و مانند  
 مرغ بدام افتاد. آنگاه فرمان داد فرستاده یمن بماند و موضوع را نزد  
 مشاورین شاه طرح نماید. یکی از رایزنان شاه عرض کرد: «شهریارا  
 آیا نتوانی کسانی را که بقصد اعدام با کند و رنجیر بزنندان افکنده‌ای  
 باین شخص دهی؟ زیرا اگر هلاک شوند منظورت برآید و هرگاه آن  
 کشور را بگیرند قلمرو فرمانروائی شاه توسعه یابد.»

این نقشه هوشمندانه را که در عین کشورگشائی مایه صرفه‌جویی  
 در مخارج کشور بود با شور و شفع تصویب کردند. زندانها بازرسی شد  
 و عده‌ای مرکب از هشتصد تن تبه‌کار محکوم بمرگ

**نیروی اعزامی ایران** بفرماندهی سرداری کهن سال و بازنشسته بنام و هرز  
 فی الحال آراسته شد. راویان این داستان چنین گویند

که و هرز بحدی پیر و فرتوت بود که پلک‌های چشمش بسته و خوابیده  
 و باختیار و اراده او بالا نمی‌رفت و چون قصد تیر انداختن میکرد ناچار  
 بایستی هر دو پلک را بالا بکشند یا طوری ببندند یا نگهدارند که روی  
 چشم را بگیرد (۱). نیروی مزبور با هشت کشتی همراه سیف اعزام گردید.

(۱) برای تحقیق در اصل و منشأ این تفصیل شگفت که در جای دیگر بمناسبت

دیگری نیز ذکر شده است رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولدکه، Nöldeke

Sasaniden صفحه ۲۲۶ حاشیه شماره ۱.

دو کشتی بین راه غرق شد. شش کشتی صحیح و سالم بساحل حضرموت رسید. نفرات لشکر کوچک ایران ششصد تن بودند. قوای اعزامی یمن هم بکمک این نیرو آمد. خبر این حمله جسورانه بزودی بمسروق رسید. مسروق با سپاهیان خود حرکت کرد و آماده کارزار شد. وهرز ضیافت بزرگی برای همراهان خود برپا ساخت و هنگام بزم و بادیه‌کساری سفائن را آتش زد و ذخائر غذائی آنها را نابود کرد. سپس در آن بزمگاه نطفی ایراد نمود که جز رزمگاه راه دیگری نیست و مردانه باید وارد کارزار شوند. یا مرگ یا فیروزی! چون چاره منحصر بود بفرمان او سر نهادند و جنگ آغاز شد.

وهرز از کسانی که گرد او ایستاده بودند با اشاره خواست پادشاه حبشه را باو نشان دهند. در پیشانی پادشاه یاقوت بسیار درشتی باندازه یک تخم مرغ میدرخشید و تلالو یاقوت در انظار او را **خندنگ تاریخی وهرز** برجسته و شاخص کرده بود. پس موقعی مناسب را انتخاب نمود و تیری از ترکش خود بسوی او رها کرد. پادشاه بر قاطر خود سوار بود. تیر درست وسط یاقوت خورد و یاقوت ریز ریز شد و پیشانی مسروق شکافت.

مرگ پادشاه علامت شکست و هزیمت حبشیه بود. ایرانیان فاتح حبشیه را بیرحمانه قتل عام نمودند ولی متعرض متفقین عرب و حمیریها نشدند. یمن جزء ایالات ایران شد و نخستین **یمن حکومت** حکمران آن فاتح یمن وهرز بود (سیف بن ذی یزن **نشین ایران** هم چندی در آنجا مرزبانی و حکومت کرد). سپس

پسر وهرز و نوادگان و اعقاب او فرماندار و صاحب اختیار بودند تا سرانجام در زمان محمد مصطفی (ص) یکی از ایرانیان بنام باذان که از خانواده دیگری بود حاکم شد. حتی در اوائل عصر اسلام در باره بنی‌الاحرار سخنها میشنویم و مراد همان ساکنین ایرانی نژاد یمن باشند که عرب آنانرا بنی‌الاحرار میخواند.

دیری نپائید که پس از این وقایع انوشیروان جان بجان آفرین سپرد (۵۷۸ میلادی) (۱) و انحطاط امپراطوری ساسانیان آغاز گردید. در سده بعد که جنگجویان اسلام بنیروی ایران حمله ور شدند ایرانیان ظاهری مغرور و مخوف و باطنی فاسد و ساسانیان پس از انوشیروان تباه داشتند. دسیسه و نیرنگ و ناخشنودی همه جارا بشدت فراگرفت و جنگهای خونین و برادرکشی کشور ایران را ویران ساخت.

انوشهزاد پسر انوشیروان که بآئین مسیح در آمد بر پدر بشورید و آنداستان را قبلا شرح دادیم. جانشین او هرمزد چهارم از روی دیوانگی و ناسپاسی سبب شد که بهرام چوبین بکین برخیزد و بطرز موخش سرکشی کند. عصیان و سرپیچی بهرام چوبین موجب شد که میان هر مزد و فرزندش خسرو پرویز جدائی افتد و خسرو پرویز و دائی های او بسطام (۲) و بندوی (۳) گریزان نزد رومیان روند و خود وی بطرز سختی هلاک شود. پرویز نیز پس از يك سلطنت طولانی که سراسر با دسیسه و کشاکش و کشتار توأم بود (۶۲۷ - ۵۹۰ میلادی) بدستور شیرویه فرزند خود کشته شد و پش از اینکه او را بکشند محاکمهای مسخره آمیز ترتیب دادند و شاه را از حقوق مدنیّه محروم و بمرگ محکوم نمودند و بدین طریق از روی بی شعوری بمقام سلطنت توهین وارد کردند و بعلاوه ستمگری و قساوت را بجائی رساندند که خلاف طبیعت و خوی انسانی بود. قاتل پدر چند ماهی بیش سلطنت نکرد و در آغاز کار هیچده تن از برادران خویش را بقتل رساند. آنگاه بیمار شد و جهان را بدرود گفت. طاعونی هولناک که نشانه غضب الهی بر این پادشاه بدسگال بود سرزمین ایران را ویران ساخت. فرزند خردسالش اردشیر که هفت سال بیش نداشت جانشین او گشت ولی شهر براز (شهر برز) او را در تیسفون که

(۱) یادداشت مترجم: بنظر آقای تقی زاده ۵۷۹ مسیحی صحیح تر است.

(۲) Bendu'è (۳) Bistam

پایتخت بود محاصره نمود و بقتل رساند و سلطنت را غصب کرد. خود شهر برازهم چهل روز بعد بدست سه تن از مستحفظین خود هلاک شد (نهم ژوئن ۶۳۰ بعد از میلاد). سپس پوراندخت دختر خسرو پرویز بر اورنگ پر خطر خسروی بر نشست و چون بزیور خرد آراسته بود و نیات خوب داشت چنین بنظر میرسید که در دوران سلطنت او عصر درخشانی آغاز شود، لکن پس از اعاده چوب صلیب حقیقی<sup>(۱)</sup> بامپراطور روم او نیز پس از شانزده ماه فرمانروائی جهان را بدرود گفت. یکی از بنی اعمام دور پدرش پیروز جانشین او شد و کمتر از یک ماه سلطنت کرد تا اینکه خواهر زیبایش آذر میدخت بتخت کیانی بر نشست. آذر میدخت در مقام انتقام از فرخ هر مزد اسپهبد خراسان که توهینی باو وارد کرده بود برآمد و اسباب قتل او را فراهم ساخت و خود او هم پس از شش ماه سلطنت بدست سرداران رستم پسر فرخ هر مزد کشته شد. رستم نیز چهار سال بعد (۶۳۵ میلادی) در شکست ناخجسته قادسیه هلاک شد.

چهار یا پنج فرمانروای دیگر هر یک چند روزی آمدند. بعض

(۱) یادداشت مترجم: مقصود همان صلیبی است که به عقیده رومیها حضرت عیسی را با آن صلیب بداد زدند و گویند لشکریان ایران آنرا از ارشلیم ربودند و شیرین ملکه ایران آن صلیب را حفظ نمود و قیصر روم آنرا از خسرو پرویز خواست و پرویز آن را باز نداد و در باره درخواست قیصر فردوسی فرماید:

یکی آرزو خواهم از شهریار      که آن آرزو نزد او هست خوار  
 که دار مسیحا بگنج شماست      چو بینید دانید گفتار راست  
 برآمد بر آن سالیان دراز      سزد گزیرستد بما شاه باز  
 بگیتی برو بر کنند آفرین      که بی او مبادا زمان و زمین  
 سال بعد هرا کلیوس (هرقل) بزیارت ارشلیم (بیت المقدس) رفت و آنرا دو باره در همان محلی که از آنجا بیرون آورده بودند گذاشت.

فردوسی در رد درخواست قیصر از طرف خسرو پرویز فرموده است:

دگر کت ز دار مسیحا سخن      بیاد آمد از روزگار کهن  
 کسی را که باشد همی سوگوار      که کردند پیغمبرش را بداد  
 (بقیه یاورقی در صفحه ۲۶۸)



از آنها کشته شدند و برخی دیگر از پادشاهی خلع گردیدند تا اینکه یزدگرد سوم آخرین شهریار نکون بخت دودمان جلیل و نجیب ساسانی بسلطنت رسید و او نیز آخر سیه روز و سرگردان و آواره و پیریشان شد و در ذلت و درماندگی بدست دهقانی پلید و فرومایه بطمع گوهری که همراه داشت بقتل رسید و یگانه اثر و نشانه‌ای که از آنهمه جاه و ثروت برای شهریار تبه‌روزگار مانده بود همان گوهر بود که صیاد دهر آنرا نیز بر بود و بجان او هم ابقاء ننمود. هنگامیکه عبدالمسیح خواب انوشیروان را تعبیر کرد انوشیروان بامید اینکه باز هم بعد از وی چهارده تن از خاندان ساسانی پیش از نزول بلیه‌نهایی فرمانروائی خواهند داشت دلخوش بود. شهریاران چهارده گانه اول آن سلسله جمعی بیش از دو قرن سلطنت کردند. چه کسی میتواند تصور کند که دوران سلطنت یازده پادشاهی که در فاصله میان خسرو پرویز و یزدگرد سوم بتخت نشستند بر روی هم بیش از پنجسال نخواهد بود؟ (۱)

در تمام این مدت دشمن پشت دروازه‌های کشور شاهنشاهی، با اصرار و ابرام روزافزون رعد آسا می‌غرید و دودمان ساسانی را که محکوم بزوال بود تهدید میکرد. مخصوصاً (از اراصات) سه اعلام خطر چیز را بعلامت مصائب محتمل الوقوع پیشگوئی کرده

(بقیهٔ پاورقی از صفحه ۲۶۷)

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| که گوید که فرزند یزدان بدای | بر آن دار برگشته خندان شدای |
| چو فرزند بد رفت سوی پدر     | تو اندوه آن چوب پوده مخور   |
| همان دار عیسی نیززد برنج    | که شاهان نهادند آنرا بگنج   |
| از ایران چو چوبی فرستم بروم | بخندد بر مساهمه مرز و بوم   |
| بموبد نماید که ترسا شدم     | که از بهر مریم سکوبا شدم    |
| دگزر آرزو هرچه آید بخواه    | شمارا سوی ما گشادست راه     |

(۱) شریه در تاریخ ۲۵ فوریه ۶۲۸ میلادی و یزدگرد سوم آخرین پادشاه خاندان ساسانی در پایان سال ۶۳۲ میلادی یا آغاز سال ۶۳۳ میلادی بر سریر سلطنت برقرار شدند.

[یادداشت مترجم: بنظر آقای تقی‌زاده عبارت «یا آغاز سال ۶۳۳ دور از تحقیق است.»]

بودند که طبری<sup>(۱)</sup> مورخ مسلمان ذکر میکند و آنرا یک نوع اخطار و انداز آلهی میداند که خداوند خسرو پرویز را بدان وسیله از عواقب رد کردن پیام پیامبر عربی آگاه و بر حذر مینماید. گویند نامه‌ای که پیام رسول خدا در آن مندرج بوده است بدین مضمون است<sup>(۲)</sup>:

بسم الله الرحمن الرحيم . من محمد رسول الله الى كسرى ابن هرمزد  
اما بعد فاني احمد اليك الله الذي لا اله الا هو و هو الذي اواني و كنت يتيما  
و اغناني و كنت عابلاً و هداني و كنت ضالاً و لن يدع  
نامه پیامبر  
به پرویز  
ما ارسلت به الا من قد سلب معقوله و البلاء غالب عليه .  
اما بعد يا كسرى فاسلم تسلم او ايدن بحرب من الله و  
رسوله و لن يعجزهما و السلام . « (۲)

(۱) رجوع شود به تاریخ ساسانیان تألیف نولد که ، صفحات ۳۰۳ تا ۳۴۵

Nöldeke, Sasaniden

(۲) متن نامه از بنه‌ای‌الارب گرفته شده است که نایاب است . رجوع شود  
به نسخه خطی کبریج و همچنین مجله انجمن سلطنتی آسیائی بتاریخ آوریل ۱۹۰۰  
صفحه ۲۵۱ .

(۳) یادداشت مترجم : متن نامه حضرت ختمی مرتبت (ص) از روی عکس  
نسخه خطی کبریج استنساخ شد ( صفحه ۲۰۰ - ۲۰۷ ) . نسخه عکسی مزبور در  
کتابخانه ملی ایران مضبوط است . نام کتاب سیرالملوک المسمی بنه‌ای‌الارب فی -  
اخبار الفرس و العرب و تاریخ کتابت آن سنه ۱۰۲۴ هجری است . بررور زبمان  
نامه پیغمبر دوجار تحریفات و تغییراتی شده و مورخین مختلف بمضامین مختلف آنرا  
ضبط کرده‌اند . برای اینکه کار اهل تحقیق و تتبع آسانتر شود نخست متن طبری  
را که قدیمتر و معتبرتر است ( جزء سوم صفحه ۹۰ ) و آنگاه یازدهای منابع موجود  
دیگر را نیز نقل میکنیم . اینک طبری :

« کتب رسول الله صلى الله عليه وسلم الى كسرى و بعث بالكتاب مع عبد الله  
بن حذافة السهمي فيه : بسم الله الرحمن الرحيم من محمد رسول الله الى كسرى عظيم  
فارس : سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و  
اشهدان لا اله الا الله و اني رسول الله الى الناس كافة لينذر  
من كان حيا اسلم تسلم فان ابیت فعلیك اثم المجوس ،  
فمزق كتاب رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال رسول الله مزق ملكه . حدثنا  
( بقیه پاورقی در صفحه ۲۷۰ )

بیکیک روایت خسرو پرویز نامه را پاره پاره کرد و فرستاده رسول خدا بدو گفت: «ای شهریار ناپرهیز کار! خداوند ملک ترا قطعه قطعه کند و سلطنت ترا درهم شکند و سپاه ترا پراکنده سازد!»

(بقیة پاورقی از صفحه ۲۶۹)

ابن حمید قال حدثنا سلمة عن محمد بن اسحاق عن يزيد بن حبيب قال وبعث عبد الله بن حذافة بن قيس بن عدي بن سعد بن سهم الى كسرى بن هرمز ملك فارس وكتب معه بسم الله الرحمن الرحيم من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له وان محمداً عبده و رسوله و ادعوك بدعاء الله فاني انا رسول الله الى الناس كافة لانذر من كان حياً و يحق القول على الكافرين فاسلم تسلم فان ائتم المجوس عليك فلما قرأه مرقه و قال يكتب الى هذا و هو عدي. حدثنا ابن حميد قال حدثنا سلمة عن محمد بن اسحاق عن عبد الله بن ابي بكر عن الزهري عن ابي سلمة عبد الرحمن ابن عوف ان عبد الله بن حذافة قدم بكتاب رسول الله صلى الله عليه وسلم على كسرى فلما قرأه شقه فقال رسول الله مرقه ملكه حين بلغه انه شق كتابه .

### بسم الله الرحمن الرحيم

من محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم الى پرويز بن هرمز اما بعد فاني احمد اليك الله لا اله الا هو الحي القيوم الذي ارسلني بالحق بشيراً و نذيراً الى قوم غلبهم السقاء و سلب عقولهم و من يهدي الله فلما مضى له و من يضلله فلا هادي له ان الله بصير بالعباد . ليس كمثله شيء و هو السميع العليم البصير اما بعد فاسلم تسلم او اذن بحرب الله .

ترجمه ابو علي محمد بن محمد البلعمي چاپ هند صفحه ۳۶۱

### بسم الله الرحمن الرحيم

من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس ، سلام على من اتبع الهدى و آمن بالله و رسوله و شهد ان لا اله الا الله و ان محمداً عبده و رسوله و اني ادعوك بدعاء الله و اني رسول الله الى الناس كافة لانذر من كان حياً و يحق القول على الكافرين فاسلم تسلم و ان توليت فان ائتم المجوس عليك .

از كتاب الكامل في التاريخ ابن الاثير مجلد ثانی چاپ لیدن ۱۸۶۷ مسیحی

(بقیة پاورقی در صفحه ۲۷۱)

بروایت دیگر پادشاه ایران به باذان والی یا مرزبان یمن (نگاه کنید به صفحه ۲۶۵) نامه‌ای نوشت و فرمان داد بسوی مدینه حرکت

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۷۰)

### کتاب انببی صلی الله علیه وسلم الی ملک فارس

من محمد رسول الله الی کسری عظیم فارس : سلام علی من اتبع الهدی  
از اعجاز القرآن چاپ قاهره ۱۳۴۹  
صفحه ۱۱۳ تألیف القاضی السعید  
شیخ السنة ولسان الملہ  
ابی بکر محمد بن الطیب الباقلائی  
المتوفی سنه ۴۰۳ هـ .  
و آمن بالله ورسوله وشهد أن لا اله الا الله وحده  
لا شریک له وان محمداً عبده ورسوله ، وادعوك  
بدعاء الله فانی انا رسول الله الی الناس كافة لا نذر  
من كان حياً و یحق القول علی الكافرین فاسلم تسلم .

### نقل از تاریخ بغداد او مدینه السلام

للحافظ ابی بکر احمد بن علی الخطیب البغدادی چاپ مصر ، سال ۱۳۴۹ هجری الموافق ۱۹۳۱ میلادی : صفحه ۱۳۲ : کتاب رسول الله الی کسری :

اخبرنا محمد بن الحسين القطان انبأنا احمد بن كامل القاضي قال  
حدثني داود بن محمد بن ابي معشر قال نبينا ابي قال نبينا ابو معشر  
عن بعض المشيخه قال كتب رسول الله صلى الله عليه وسلم مع عبد الله بن  
حنيفة الى كسرى : « من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس ، أن اسلم تسلم ،  
من شهد شهادتنا ، واستقبل قبلتنا ، وأكل ذبيحتنا ، فله زمة الله وزمة رسوله » . فلما  
قرأ الكتاب قال : عجز صاحبكم أن يكتب الى الا في كراع . قال : فدعا بالجليلين  
فقطعه ، ثم دعا بالنار فأحرقه ، ثم ندم . فقال : لا بد أن أهدى له هدية ، قال فكلمه  
عبد الله ابن حنيفة كلاماً شديداً ! قال فأدوج له شققاً من ديباج وحرير فأهداها  
لرسول الله صلى الله عليه وسلم ، قال فبلغنا أن رسول الله صلى الله عليه وسلم ، قال :  
« منق كسرى كتابي ليمزقن الله ملكه [ كل ممزق ] ، ثم ليهلكن كسرى ثم لا يكون  
كسرى بعده ، وليهلكن قيصر ثم لا يكون قيصر بعده ، ولتنفق كنوزهما في سبيل الله  
عز وجل » .

نقل از کتاب جهره رسائل العرب في عصور العربية الزاهرة ، الجزء الاول  
تأليف احمد زكى صفوت استاذ اللغة العربية بدارالعلوم ، چاپ مصر ، ۱۳۵۶  
۵ هـ = ۱۹۳۷ م . صفحه ۳۶ : « كتابه صلى الله عليه وسلم الى  
كسرى ملك الفرس و بعث صلى الله عليه وسلم عبد الله بن حنيفة  
السهمي الى كسرى ابرويز ملك الفرس : سنة ست و بعث  
معه كتابا فيه : بسم الله الرحمن الرحيم ، من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس ،  
(بقیه پاورقی در صفحه ۲۷۲)

کند و پیامبر را دستگیر سازد و باسارت به تیسفون آورد (رجوع شود به فصل هفتم).

(بقیه یاورقی از صفحه ۲۷۱)

سلام علی من اتبع الهدی ، وآمن بالله ورسوله وأن لاله الا الله ، وأن محمدا عبده ورسوله ، أدهوك بدعاية الله عز وجل ، فانی انا رسول الله الى الناس كافة لا نذر من كان حياً ، و يحق القول على الكافرين ، أسلم تسلم ، فأن آیت فعلیک اثم - المجوس . »

فلما قرأ کسری الکتاب غضب و مزقه وقال : یکتب الی هذا و هو عبدي ، فقال صلی الله علیه وسلم ، حين بلغه ذلك ، مزق ملکه .

( السيرة الحلیة ۲ : ۳۶۸ ، وصبح الاعشی ۶ : ۳۷۷ ، وتاریخ الطبری ۳ : ۹۰ ، وتاریخ الكامل لابن الاثیر ۲ : ۸۱ ، واعجاز القرآن ص ۱۱۳ ، والمواهب اللدنیة للقسطلانی « شرح الزرقانی ۳ : ۳۸۹ » ) .

در جلد اول کتاب دوم ناسخ التواریخ وقایع اقالیم سبعة بعد از هجرت رسول خدا الی زماننا هذا تألیف لسان الملك سپهر و همچنین در کتاب الوسیط فی الادب العربی وتاریخه تألیف الشیخ احمد الاسکندری والشیخ مصطفی عنانی چاپ مصر ، ۱۹۳۶ صفحه ۱۲۸ نیز نامه مزبور مندرج است .

در باره تاریخ این نامه کوسن دو پرسوال استاد کلتو دو فرانس وصاحب تاریخ عرب چاپ پاریس ۱۸۴۸ میلادی ، A. P. Coussin de Perceval Essai sur l' Histoire des Arabes (Paris, 1848). **نظر**

**کوسن دو پرسوال** در جلد سوم کتاب تحت عنوان سفراء پیامبر ( صفحات ۱۹۰ - ۱۸۸ ) مینویسد : « نخستین پادشاهی که از پیغمبر

اسلام پیامی بدو رسید خسرو پرویز بود . دوم نجاشی پادشاه حبشه سوم مقوقس عظیم مصر .

« طبق نامه رسمی امپراطور هر ا کلیوس بستانای قسطنطنیه که در Chronique Paschale (صفحات ۴۰۲ - ۳۹۸) مندرج است شیرویه در اواخر ماه فوریه سال ۶۲۸ میلاد مسیح پدر خود خسرو را بقتل رساند و برخلاف اقوال نویسندگان عرب باید تصدیق کرد که پیغمبر سفیر خود را قبل از سفر حدیبیه نزد خسرو فرستاده است وسفر حدیبیه در نیمه دوم فوریه ۶۲۸ بود که برابر است باذوالقعدة سال ششم هجرت . راست است مؤلفین عرب تاریخ انقلابی را که بقیمت جان خسرو تمام شد ماه جمادی الاولی سال هفتم هجرت نوشته اند ( تاریخ الخمیسی صفحات ۲۲۹ و ۲۵۲ ) وآن تاریخ مطابق است تقریباً با هشتم ماه اوت تا حدود هفتم سپتامبر ۶۲۸ میلادی ، لکن تاریخ نامه هرا کلیوس پیشتر مورد اطمینان است . »

علائمی که از سر نوشت دولت شاهنشاهی و انقراض قریب الوقوع دودمان ساسانی حکایت میکرد سه قسم بوده است (۱) :

اول رؤیا ، دوم آثار و علامات دیگر ؛ سوم حوادث و وقایع تاریخی . از رؤیا هائی که ضبط شده یکی فرشته ایست که بخسرو پرویز ظاهر میشود و عصای خسرو را که در ایران علامت قدرت است میشکند . و عبارتی که روی دیوار نوشته شده بود می بیند که مفاد آن در نهایت الارب قریب بدین مضمون ضبط شده است :

### علائم بعثت ۱- رؤیا

«ای مرد ضعیف ! بتحقیق ، خداوند رسولی برای خلق خود فرستاده است و کتابی بر او نازل گردیده است . بنابراین بیعت کن و ایمان بیاور و او خیر و صلاح ترا در هر دو جهان تضمین خواهد کرد . لکن اگر چنین نکنی نزدی هلاک شوی و سلطنت تو نیز منقرض گردد و قدرت تو از دست تو برود ! »

نشانیها و آثاری که از انقراض سلطنت ساسانیان حکایت میکرد یکی سدی است که بفرمان شاه بر دجلة العوراء مکرر بستند و هر دفعه که سد بسته میشد میشکست ( دجلة العوراء یکی از رود های منشعب از دجله است که از نزدیک بصره میگذرد ) . علامت دیگر فرو ریختن طاقی است که دیهیم عظیم خره مانند خسرو با زنجیر بآن متصل بود . یعنی از سقف آویخته و روی تخت قرار داشت . و همچنین برقهائی است که از فراز آسمان حجاز میجهید و شرق را فرا میگرفت .

### ۲- علامات و آثار دیگر

(۱) یاد داشت مترجم : این علائم را در کتب اسلامی « ارهاصات »

دیگر واقعه تاریخی نبرد ذوقار است (بین ۶۰۴ و ۶۱۰ بعد از میلاد مسیح) که گرچه بالنسبه بی اهمیت بود به عرب ثابت نمود که ایرانیان با اینکه تمدنی عالی تر و ثروتی عظیم و نامی بلند داشتند شکست ناپذیر نبودند. پیامبر چون این داستان را شنید گفت: « این نخستین روزی است که عرب در برابر ایرانیان جبران گذشته را نمود و این کامیابی و خشنودی را بوسیله من بدست آورد. »

۳ - نبرد  
ذوقار



## فصل پنجم

### حملة عرب

دوزی (۱) در کتاب نفیسی که درباره اسلام (۲) نوشته است چنین گوید :

« در نیمه اول قرن هفتم میلادی همه چیز جریان عادی خود را در روم شرقی و کشور شاهنشاهی ایران طی میکرد . این دو مملکت برای تصرف آسیای غربی همیشه با هم در نزاع بودند . **سخن دوزی** از حیث ظاهر در راه رشد و ترقی و آبادی سیر میکردند . **درباره افزایش** مبالغ معتنابهی مالیات عاید خزانه سلاطین این دو کشور **قدرت عرب** میشد و کَر و قَر و تجمل و تنعم پایتخت های هر دو مملکت ضرب المثل بود . بار کمر شکن استبداد بر پشت هر دو کشور سنگینی میکرد . تاریخ دودمان سلاطین هر دو مملکت مشحون است از يك سلسله فجایع هولناك و زجر و آزار خلائق و این رفتار ظالمانه دولتها مولود نفاق و شقاق مردم در مسائل مذهبی بود . در این اثنا ناگهان از میان صحرای غیر معروف قومی جدید در صحنه جهان پدید آمد . قبائلی بیشمار که تا آن تاریخ پراکنده و متفرق و اکثر اوقات با هم در نبرد بودند نخستین بار در آن هنگام بهم پیوستند و قوم متحد و متفق جدید را بوجود آوردند ، قومی که علاقه ای شدید بآزادی خود داشت ، لباس ساده میپوشید و غذای ساده میخورد ، نجیب و میهمان نواز بود ،

---

(۱) **یادداشت مترجم** : دوزی Dozy, R. P. A. از شرقشناسان

معروف است که بزبان هلندی کتابی در خصوص تاریخ اسلام نوشته است .

(۲) ویکتورشوون Victor Chauvin این کتاب دوزی را تحت عنوان :

Essai sur l'Histoire de l'Islamisme .

ترجمه کرده و در لندن و پاریس بسال ۱۸۷۹ منتشر شده است .



با نشاط ، با فراست ، مزاح ، بذله گو و درعین حال مغرور و سریع الغضب بود و همینکه آتش خشم او برافروخته میشد کینه جو و آشتی ناپذیر و ظالم بود .

این همان قومی است که دریك لحظه (۱) کشور شاهنشاهی کهن سال و معزز ولی فاسد و پوسیده ایران را سرنگون ساخت و زیباترین ایالات را از دست جانشینان قسطنطین ربود و سلطنت جدید التأسیس آلمان را پایمال نمود و ممالك دیگر اروپا را تهدید کرد و حال آنکه در شرق عالم نیز جیوش فاتح او بجهال هیمالیا راه یافتند و در آنجا هم رخنه کردند ، ولی این قوم شباهتی با کشور گشایان دیگر نداشت زیرا آئین نوینی آورده بود و اقوام دیگر را تبلیغ و دعوت مینمود . برخلاف ثنویت ایرانیان و مذهب مسیح که انحطاط یافته بود توحید پاک و خالص آورد و میلیونها مردم بآن گرویدند و حتی در همین عصر ما مذهب اسلام مذهب يك عشر از نژاد بشر است .

در حرب ذوقار هم دیدیم قوه حیاتی عظیم و نیروی احتمالی عرب که تا آن تاریخ در نظر همسایگان بی اهمیت تلقی میشد حتی قبل از فتح و غلبه اسلام بکلی ناقص و ناچیز نبود . با این وصف نقش عالی و با شکوهی که مقدر بود عرب در تاریخ تمدن بازی کند بلا شك مرهون اسلام است زیرا شریعت اسلام در عین سادگی مجلل و محتشم است و هیچ محقق بیغرضی نمیتواند منکر عظمت اسلام شود . نقادان مغرب زمین که درباره پیامبر عربی اظهار نظر کرده اند اکثر اوقات اوضاعی را که قبل از او در عربستان وجود داشت و پیامبر اصلاح نمود در نظر نمیآوردند و فراموش میکنند که بسیاری چیزها از جمله رق که برده فروشی است و تعدد زوجات که مورد اعتراض آنهاست از بتکارات اسلام نبوده بلکه قبل از اسلام وجود داشت و اسلام آنرا تحمّل کرده و سخت

---

(۱) یاد داشت مترجم : البته این امر در « يك لحظه » قابل تصور

نیست ، و این فیروزیها نزدیک یک قرن میسر گردید .

نکرفته است (۱). مسلمین صدر اول از اختلافات عظیمی که در نتیجه تعالیم پیغمبر در امر زندگی آنها انجام شد بخوبی آگاه بودند. عبارت ذیل که در سیره ابن هشام (تاریخ وفات ۲۱۳ هجری مطابق ۸۲۸-۹ میلادی) قدیمترین شرح احوال موجود از رسول خدا نقل میشود بخوبی نشان میدهد که اصلاحات مزبور چه بوده است: (۲)

« چگونه نجاشی مهاجرین (۳) را احضار و در باب مذهب آنها سؤالات نمود و پاسخ مهاجرین:

« آنگاه (نجاشی فرمانروای حبشه) اصحاب رسول خدا را نزد خود خواست. همینکه قاصد نجاشی نزد آنها آمد گرد هم جمع شدند. هر يك از دیگری میپرسید: پیش او که رفتی چه خواهی گفت؟

**روایت ابن هشام**  
**در باره مسلمینی که**  
**فراراً بحبشه رفتند**  
**و فقی بلند شدند و نزد**  
**نجاشی باز یافتند**  
 جواب دادند: بخدا سوگند هر چه بدانیم و هر چه نبی اکرم بما حکم کرده است خواهیم گفت. هر چه بادا باد! هنگامی که نزد نجاشی رفتند کشیشان در آنجا حضور داشتند و کتب خود را گردا گرد نجاشی پراکنده کرده بودند. نجاشی پرسید:

چيست آن مذهبی که شما را از قوم خود جدا ساخته است و با این وصف بکیش من یا این مذاهب دیگر در نمیآئید؟

« جعفر پسر ابوطالب رضی الله عنه چنین پاسخ داد: ای پادشاه! ما قومی بودیم وحشی و بت پرست، گوشت مردار میخوردیم، کارهای ننگین میکردیم، علائق خویشاوندی را میشکستیم؛ رفتار ما با همسایگان:

(۱) یادداشت مترجم: در فقه اسلامی باب رق وجود ندارد ولی درباره

عتق که آزاد کردن بنده است باب مخصوص هست و بحث مفصل میشود.

(۲) سیره ابن هشام چاپ ووستن فلد Wüstenfeld سال ۱۸۵۹؛ ترجمه آلمانی توسط ویل Weil چاپ اشتوتگارت Stuttgart سال ۱۸۶۴ میلادی.

(۳) مهاجرین نام اصحاب رسول الله است که در اثر آزار و تعذیب از مکه ناگزیر فرار اختیار کرده و به حبشه و جاهای دیگر پناه بردند.

بد بود؛ اقویاً ضعفاً را از بین میبردند و بدین سان زندگانی ما میگذشت تا اینکه خداوند رسولی از میان خود ما برگزید و بر ما مبعوث فرمود؛ ما از سلسله نسب و امانت بیحد و درستیکاری و ایمان و طهارت او خبر داشتیم؛ او ما را بخدا دعوت کرد تا ما نیز همه را بوحدت حق رهنمون شویم و حق یگانه را پرستش کنیم و سنگها و اصنامی را که خود ما و پدران ما بجای خدا عبادت میکردیم بدور افکنیم. بما حکم کرد راست بگوئیم و در آنچه بما سپرده میشود امین باشیم و علائق خویشاوندی و تکالیف همسایگی را رعایت کنیم و از منہیات و خونریزی پرهیزیم. از افعال خلاف اخلاق و اقوال دروغ و خدعه آمیز و خوردن مال ایتام و توهین بزنان پرهیز کارما را نهی کرد. بما فرمود خدای یگانه را پرستش کنیم و برای او هیچگونه شریکی قائل نشویم. و آنچه را بر ما نهی کرد حرام است و آنچه را تصدیق کرد حلال است. سپس قوم ما متعرض ما شدند و ما را آزار دادند و کوشیدند که ما را اغوا کنند و از صراط ایمان منحرف سازند تا اینکه بجای پرستش خدا بعبادت اصنام باز گردیدیم و اعمال بدی را که سابقاً مشروع میدانستیم دوباره مشروع بدانیم. پس سعی کردند ما را مجبور کنند؛ بما ظلم کردند و فشار آوردند و جهد نمودند تا میان ما و مذهب ما حائل شوند. بدین سبب بسرزمین تو آمدیم و تورا برگزیدیم و بر همه کس ترجیح دادیم و بامید آرزوی حمایت تو این راه را طی کردیم و اکنون شهریارا استدعای ما آنست که در پیشگاه تو بما ظلم روا ندارند!

«نجاشی باو گفت: آیا از آنچه از پروردگار به پیغمبر تورا رسیده است چیزی نزد تو یافت میشود؟ جعفر جواب داد: آری! نجاشی گفت: بخوان! جعفر آیات اول سوره مریم را که سوره نوزدهم قرآن است<sup>(۱)</sup> و با حروف کهیص آغاز میشود تلاوت نمود. نجاشی

(۱) در باره این حروف مرموز که در آغاز این سوره و بیست و هشت سوره دیگر قرآن فرا گرفته است رجوع شود به:

بگریست بنحوی که محاسن او از سرشک دیدگان او تر شد. و کشیشان نیز چون بکلمات قرآن گوش فرا دادند گریستند و کتب آنها از اشک چشمشان تر شد. آنگاه نجاشی گفت: برآستی این کلمات و آنچه موسی آورد از یک منبع نوراست. بروید زیرا بخدا سوگند که اجازه نخواهم داد کسی مزاحم شما بشود و یا حتی در اندیشه اینکار باشد.»

اگر بخواهیم درباره اوصاف و مقاصد پیامبر بحث کنیم از راهی که در پیش داریم خیلی دور خواهیم افتاد. بالاخص از آنجهت که این موضوعات و همچنین تاریخ پیغمبر و اصول عقائد او و آئین او که در وهله نخست با تائی ولی بعد بسرعت برق پیش رفت بوجه کامل و شایسته در رسالات سیل و اشپرنگر و مویر و کرل و نولدکه و باسول اسمیت (۱) و سید امیر علی بحث شده است. از همه بیشتر آثار سید امیر علی مخصوصاً قابل مطالعه کسانی است که بخواهند متوجه شوند تا چه اندازه حتی مسلمینی که بغایت رنگ فرهنگ و علوم اروپائی را بخود گرفته اند هنوز قویاً تحت نفوذ اسلام و پیغمبر اسلام قرار دارند.

سید امیر علی را از آنجهت ذکر کردیم که از مسلمین واقف بمقتضیات عصر است و کتاب زیاد خوانده و دارای وسعت نظر است و بهمان اندازه که بافکار شرقی خوب آشناست بافکار غرب نیز کاملاً مأنوس است. نیروی عظیم اسلام در سادگی و شایستگی انطباق شریعت اسلام با اوضاع جدید و همچنین در موازین عالیۀ اخلاقی اسلام است. کسب فضائل و مکارم اخلاقی اسلامی کاملاً در حیز امکان است. لکن باید اقرار کنیم که موازین اخلاقی دیانت مسیح گرچه عالتر است (۲) از دسترس افراد بشر تقریباً خارج است و دولتها نیز کلیۀ نتوانند بدان پایه نائل گردند. اما دولتی که کمال مطلوب اسلام است قابل تصور

(۱) Sale, Sprenger, Muir, Krehl, Nöldeke, Boswell Smith

(۲) یادداشت مترجم: البته مؤلف بنا بمعقادات خود چنین گفته و عقیده

مترجم جز اینست.

میباشد و از حدود فهم و ادراك و امكان بیرون نیست . خلفاء چهار گانه راشدین که جانشینان بلا فصل پیامبر بودند در حقیقت آن نوع حکومت را عملاً بوجود آوردند و درباره فرمانروائی آنها این داستان از الفخری ترجمه شده است (۱) :

« بدان که دولت اسلام بطرز دولتهای این جهان تشکیل نشده بود و بیشتر بأمور نبویه و احوال آخرویه شباهت داشت . و حقیقت امر اینکه بطریقه انبیاء اداره میشد . رفتار آن دولت رفتار اولیاء و فتوح آن بسبب فتوح پادشاهان بزرگ و راه وروش آن سختی کشیدن درزندگانی و سادگی و امساك در خوراك و پوشاك بود . یکی از خلفاء در كوچه و بازار پیاده میرفت و پیراهنی پاره برتن داشت که تا زانو را بیشتر نمیپوشاند . سندلی برپا و تازیانه‌ای در دست داشت و هر کس را مستوجب مجازات مییافت بر او مینواخت . غذای خلفا پست ترین غذای مستمندان بود . امیرالمؤمنین (علی بن ابی طالب علیه السلام) عسل و نان نازك را نمونه‌ای از تجمل میدانست زیرا فرموده است : « ولوشئت لاهتدیت الی مصفی هذا العسل بلباب هذا البر » .

« و نیز بدان که امساك خلفا در خوراك و پوشاك بسبب فقر و درماندگی نبود . فاخرترین البسه و لذیذترین اغذیه را میتوانستند تهیه کنند ولی نمیکردند زیرا میخواستند بارعیت تهیدست خود برابر باشند . چنین میکردند تا نفس از بند شهوات برهد و با ریاضت بهمترین حالات خود برسد و گرنه خلفا همه صاحب ثروت فراوان از باغ و نخلستان

---

(۱) یاد داشت مترجم : الفخری فی الاداب السلطانیة ، الدول الاسلامیة تألیف محمد بن علی بن طباطبا المعروف بابن الطاطقی طبع ۱۸۵۸ میلادی دانشگاه گرایسوالد Greifswald . چاپ دیگر کتاب چاپ مصر است که محمد عوض ابراهیم بك و کیل وزارة المعارف المساعد ( کفیل وزارت فرهنگ مصر ) و علی الجارم بك المفسن الاول اللغة العربیة بوزارة المعارف در آن تجدید نظر کرده اند .

و اسباب دنیوی بودند و بیشتر آنرا بمصرف بینوایان و نیازمندان می‌رساندند (۱)  
حضرت امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام از املاک خود عوائد  
فراوانی داشت (۲) و همه را در راه دستگیری از فقرا و ضعفا خرج میکرد  
و خود و خانواده اش بلباس کرباسی و کرده نان جوی قناعت داشتند.

« اما درباره جنگهایی که خلفا کردند و فیروزیهایی که نصیب  
آنها شد حقیقت امر آنست که سوارانشان تا افریقا و اقصی نقاط خراسان  
رفتند و از رود جیحون نیز گذشتند ».

کار محمد بن عبدالله (ص) کار آسانی نبود و در هشت سال یا ده  
سال اول بعثت یعنی در حقیقت تا زمان هجرت وی از مکه بمدینه که  
در سال ۶۲۲ بعد از میلاد مسیح روی داد و مبدأ تاریخ

سیرت  
عرب  
پیروان اسلام است از پیشرفت وی نومید بودند. فقط مؤمنینی  
که یأس و نومیدی در ایمانشان راه نداشت و امر غیر ممکن

را قابل تصور نمیدانستند مأیوس نمیشدند. اشکال امر تنها این نبود که  
مخصوصاً اعراب بادیه نشین نمیخواستند خدایان قدیم و عادات دیرینه خود  
را رها کنند. اعراب بدوی ورع و تقوی و فضیلتی را که نصب العین اسلام  
بود قطعاً دوست نداشتند و بوعد و وعید و لذات و آلام بعد از مرگ  
معتقد نبودند و بشدت از قیود انضباطی و انتظامی شریعت اسلام متأذی  
بودند. عرب بدوی خالص و حقیقی قلباً مادی و شکاک و منکر مکاشفات  
الهی است و هنوز هم چنین است. آن ذهن تند و روشن و فکری که  
اندکی محدود و تنگ ولی در حدود خود همیشه آماده و آگاه است  
توجهی بمسائل غیرمادی نداشت و از محسوسات و شهوات فرامیرفت و از

(۱) یادداشت مترجم: در مورد همه خلفا این قول صادق نیست.

(۲) یادداشت مترجم: اینکه حضرت امیر علیه السلام از املاک خود عوائد

فراوانی داشت مبالغه آمیز است.

نمیرفت و از امور مادی و شهوی که میگذشت عرب بدوی نه کنجکاو بود نه زود باور . طبع خود پسند و متکی بنفس وی برای پروردگار توانا محلی قائل نبود و نیازی هم بخداوند احساس نمیکرد ، زیرا معتقد بود اگر خدا قادر بحفظ و حراست اوست خدمت و کف نفس و ریاضت را نیز بر او فرض و مستحکم میکند . دیگر اینکه وجود خداوند تبارک و تعالی کشف تازه ای نیست که اسلام کرده باشد زیرا اگر اعراب جاهلیت قدیم توجه کمتری برب العالمین داشتند و قربانیهای که برای خداوند بزرگ میکردند کمتر و ناچیزتر از ذبایحی بود که برای خدایان کوچک خود میآوردند این امر را سبب آن بود که خدایان کوچک از جهتی اختصاص بخود قبیله داشتند و مال آن قبیله بودند و بنا بر این بیشتر انتظار میرفت که مراقب و نگران امور قبیله باشند . معهذا حتی در مورد آنها تجلیل و تکریمی قائل نمیشدند مگر موقعی که امور بر وفق دلخواه پرستندگان جریان یابد . دوزی (۱) گوید : « هر وقت کوچکترین فرصتی پیش میآمد عرب بر خدایان خود خشم میگرفت و حقیقت ماهیت خدایان خود را بآنان گوشزد میکرد و حتی ناسزا میگفت . » کهنه ای که مطابق میل عرب جواب نمیدادند مورد توهین و سخط قرار میگرفتند . اصنامی که قربانیهای تقدیمی را بنحو شایسته نمی پذیرفتند سنگسار میشدند و فحش و دشنام نثارشان میگردد . کوچکترین چیزی که غضب عرب را بر میانگیخت کافی بود که خدایان را خلع کند و فی الفور دیگری را بخدائی برگزینند . با همه این مراتب عرب حاضر نبود زیر بار مذاهب جدیدی که فرایض و تکالیف سختی بر او تحمیل کند برود . خدایان قدیم اگر بی اثر بودند لا اقل خودی بودند و زحمتی نداشتند (اگر یار شاطر نبودند بار خاطر هم نبودند) ! اگر نمرشان کم بود در عوض توقعاتشان هم کم بود . بعلاوه اسلام روش

فاسازگار و تغییر ناپذیری نسبت بآنها داشت . طبق تعالیم اسلام اوئان و خدایان عرب بت پرست و پیروانی که حتی قبل از ظهور نور نبوت داشته اند، همه در آتش جهنم بسوزند و هیچ شیئی معبودی هر قدر هم مورد علاقه بت پرستان بود در برابر حرارت و حمیت و شور بت شکنان شریعت نوین لمحهای تاب مقاومت نداشت . علاوه بر این همان قسمی که د کتر گلدزیهر (۱)

در فصل اول کتاب خود درباره مطالعات اسلامی بسیاری مطالب را روشن ساخته و تحت عنوان دین و مروت از تضاد آمال و آرمان جاهلیت و غایت القصوای تعلیمات اسلام بحث کرده و بخوبی ثابت کرده است ، جاهلیت و اسلام دارای دو هدف و مرام مختلفی بود که از بسیاری جهات باهم سازگاری نداشت و حتی بکلی در جهت مخالف یکدیگر قرار گرفته بود . شجاعت و شهامت ، جود و سخای بیدریغ ، میهمان نوازی بحد اسراف و تبذیر ، عرق قومیت ، قساوت قلب در انتقام گرفتن از کسانی که نسبت بخود اعراب یا نسبت با افراد قبیله و اقرباء آنان بهر عنوان هتک احترام روا داشته یا خطائی مرتکب شده باشند ، این است فضائل اصلی عرب قدیم در زمان جاهلیت . اما در شریعت اسلام فضیلت دگرگونه است : تسلیم و رضا ، صبر و شکیبائی ، تبعیت منافع فرد و عشیره از منافع جمع و تقدم ضروریات دین و بی اعتنائی بعلائق دنیا و احتراز از تظاهر و تفاخر و پیروی از احکام دیگری که شماره آن بسیار است . ولی این فضائل و کمالات را عرب جاهلیت بدیده استهزاء و استخفاف مینگریست .

برای اینکه این تباین و تضاد روشن تر شود بهتر آنکه من باب مثال روح دو مطلب را با هم بسنجیم : یکی آیه ۱۷۸ (۲) سوره دوم قرآن

Dr. Goldziher, Muhammedanische Studien (۱)

(۲) یادداشت مترجم : آیه ۱۷۲ در چاپ بصیر المنک و آیه ۱۷۶ در چاپ

اخگر بامنتخب التفسیر آقای حاج آقامهدی آلهی قمشه ای (۱۳۶۸) .



است که سورة بقره ناامیده میشود . دیگر اشعاری

**تباین مرام عرب** است منسوب بر امشگری سیار و غارتگر موسوم  
**جاهلیت و کمال** به تأبط شراً . خود اسم او کافی است که ماهیت صاحب  
**مطلوب اسلام** اسم را معرفی کند ، زیرا معنی آن این است :  
 « شری در بغل گرفته است ! » اینک آیه : لیس

البرّان تولّوا وجوهکم قبل المشرق والمغرب ولكن البر من آمن بالله واليوم  
 الآخر والملائكة والكتاب والنبيين و آتی المال علی حبه ذوی القربی  
 والیتامی والمساکین و ابن السبیل والسائلین و فی الرقاب  
**قرآن کریم** و اقام الصلوة و آتی الزکوة والموفون بعهدهم اذا عاهدوا  
**سورة دوم** والصابرین فی البأساء والضراء و حین البأس او کئیک الذین  
 صدقوا و او کئیک هم المتقون (۱) .

اشعاری را که گفتیم با آیه فوق خواهم سنجد از مجموعه دانشمند  
 تیزهوش خلف الاحمر دانسته اند ؛ که دقت زیادی نداشته است . لکن استاد  
**قصیده** فقید را برتسون اسمیث (۲) عقیده داشت و بنظر میرسد  
**تأبط شراً** حق با اوست ، که روح الحاد چندان سراسر منظومه را  
 فرا گرفته و بحدی بوی کفر از آن استشمام میشود که نمیتوان آن را ساختگی  
 دانست و هر گاه حقیقت امر چنین باشد طوری بمهارت و هنرمندی طرح  
 ربزی شده است که کاملاً روح عرب بت پرست را نشان میدهد (۳) .

(۱) در کتاب کوچک و نفیس سرویلیم مویر موسوم به « اقتباسات از قرآن »

چاپ لندن سال ۱۸۸۰ میلادی نقل شده است :

Sir William Muir, Extracts from the Coran, (London, 1880).

Professor Robertson Smith (۲)

(۳) متن این منظومه در صفحات ۱۸۷ و ۱۸۸ کتاب قرائت عربی تألیف

رایت ، چاپ لندن ، ۱۸۷۰ میلادی ، مندرج است :

Wright's Arabic Reading Book, London, 1870 .

ترجمه منظوم آن بزبان آلمانی ترجمه باروخی است و باور Baur ترجمه منور

را در مقاله خود در باره این شاعر آورده است . رجوع شود به مجلد دهم ( سال

۱۸۵۶ میلادی ، صفحات ۷۴ تا ۱۰۹ ) :

Zeitschrift d. Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

این چکامه را سراینده مزبور بخونخواهی از عموی خود که بدست قبیله هذیل بقتل رسید انشاد نمود و مطلع آن در وصف فضائل مقتول است (۱):

(۲) ان بالشعب الذی دون سلع لقتیلا دمه ما یطل  
خلف العباء علی و ولی انا بالعبء له مستقل  
و وراء الثأر منی ابن اخت مصع عقد ته ما تحل  
مطرق یرشح سما کما اطرق - افعی ینفث السم صل  
خبر ما نا بنا مصمئل جل حتی دق فیه الاجل  
بزنی الدهر وکان غشوماً بأبی جاره ما یذل  
شامس فی القر حتی اذا ما ذکت الشعری فبرد و ظل  
یا بس الجنین من غیر یؤس وندی الکفین شهیم مدل

(۱) یادداشت مترجم: کتاب رایت دردست رس نبود، از حافظه آقای

بدیع الزمان فروزانفر رئیس دانشکده معقول و منقول استفاده شد و براهنهائی ایشان و همت آقایان دانش پژوه و ایرج افشار، کتابداران دانشکده حقوق بمرجع دست یافتیم و متن اشعار تأبط شرا از این کتاب استنساخ و نقل گردید:

شرح دیوان الحماسة و دیوان الحماسة مجموع من الشعر الرائع اختاره شاعر العربیة وحکیمها ابو تمام حبیب بن اوس الطائی المتوفی فی عام ۲۳۱ من الهجرة، تألیف ابی ذکریا یحیی بن علی الخطیب التبریزی المتوفی فی عام ۵۰۲ من الهجرة — الجزء الثانی — چاپ قاهره، صفحات ۳۱۴ تا ۳۱۸.

(۲) یادداشت مترجم: چون این اشعار عربی خالی از الفاظ غریب نیست

و از طرف دیگر اشتباهاتی در ترجمه مؤلف مشهود گردید، بکمک آقای عباس خدینی عربی دان معروف و همچنین آقای دکتر حسینعلی محفوظ اصلاح شد. مفهوم و مستفاد آن بشرح ذیل است:

در دره ای که یائین سلع واقع است کشته ایست که خونش هدر نرود.  
بار سنگین انتقام را بدوش من نهاده و رفت. من نیز پذیرفته ام. خواهر زاده ای دارم که در این کین خواهی بامن همراه است. شمشیر زنی است که اراده اش مترلزل نشود و مانند افعی زهرپاش زهر فشانند.

(بقیه پاورقی در صفحه ۲۸۶)

ظاعن بالحزم حتی اذا ما حل حل الحزم حیث یحل  
غیث مزن غامر حیث یجدی و اذا یسطو فلیث ابل  
مسبل فی الحی احوی رفل و اذا یغزو فسمع ازل -  
و له طعمان اری و شری و کلاً الطعمین قد ذاق کل  
یرکب الهول وحیداً ولا یصحبه - الا الیمانی الاقل  
و فتو هجر و اثم اسروا لیلهم حتی اذا انجاب حلوا  
کل ماض قد تردی بفاض کسنا البرق اذا ما یسل  
فادر کنا الثار منهم و لما ینح ملحیین الا الاقل

(بقیه پاورقی از صفحه ۲۸۵)

خبری که بمارسمید دردناک و خرد کننده بود و بتدریج باندازه ای بزرگ و  
بااهمیت شد که بزرگترین وقایع در برابر آن کوچک مینمود ؛

روزگار غدار کسی را ازما ربود که هرگز همسایه اش خوار نمیشود ؛

ای پدرم فدای آن کس باد ؛ در زمستان جای گرم و در تابستان هنگام طلوع شعری  
یمانی سایه بان و جای خنک داشت . اندام لاغرش بعزت تنگدستی و سختی معیشت  
نمود . ( بالعکس ) کف کریم داشت . باشهامت و بتبختر بنفس خویش متکی بود . باحزم  
و احتیاط قدم برمیداشت و هر جا رحل اقامت میافکند حزم و تدبیر نیز باوی ملازم و  
همراه بود و در همان نقطه جای گزین میشد ( عبارت دیگر مظهر حزم و تدبیر بود )  
در سخا و کرم ابر گهر بار و هنگام مصاف شیر زیان بود .

پیراهنی بلند و لبانی سیاه و جسمی فربه و تنومند داشت و چون آهنگ بیکار  
مینمود مانند گرگ تند رفتار بود . بکام یاران شهد و بکام دشمنان شرنک بود ؛  
و هر دو دسته طعم غسل و حنظل او را چشیده اشد ؛ یکه و تنها راه بیابان وحشت زار  
پیش گرفت و جز شمشیر برنده یمانی چیزی همراه نداشت . چه بسا دلیرانی که از بام  
تا شام حتی در آفتاب نیمروز سوزان و در تاریکی شب راه پیمودند و سپیده دم  
فرود آمدند .

رهنوردان تیغ تیزی بکمر آویخته بودند و چون تیغ را از غلاف برون  
کشند برقی از آن بجهد . بدین سان انتقام خون او را گرفتیم و جز چند زن کسی  
جان بدر نبرد و آن عده ً قلیل نیز گوئی بخواب پریشانی فرو رفتند . اگر هذیل  
او را تباه کرد او نیز صدمات زیادی بهذیل وارد ساخته بود . چه بسا آنان را  
در مکان ناهمواری بزانو در آورد و باهایشان مجروح گردید . چه بسا  
( بقیه پاورقی در صفحه ۲۸۷ )

فاحتسو انفاس نوم فلما هو موا رعتهم فا شمعلوا  
 فلئن فلت هذیل شباه لبما کان هذیلاً یفل  
 و بما ابرکها فی مناخ جعجع ینقب فیہ الاطل  
 و بما صبحها فی ذراها منه بعدالقتل نهب و شل  
 صلیت منی هذیل بخرق لایمل الشر حتی یملوا  
 ینهل الصعدة حتی اذا ما نهلت کان لها منه عل  
 حلت الخمر و كانت حراما و بلای ما ألفت تحل  
 فاسقنیها یا سوادبن عمرو ان جسمی بعد خالی لخل  
 تضحك الضبع لقتلی هذیل و ترى الذئب لها یستهل  
 و عناق الطیر تغدو بطاناً تتخطا هم فما تستقل  
 چه خوب گفته است مویر (۱) آنجا که گوید مثل اعلی مروت  
 (مردانگی و فضیلت) در قاموس عرب جاهلیت در این دو کلمه خلاصه  
 شود: « شرف و انتقام ». آزادی، شجاعت، اکرام و ایثار، بدی را  
 بدی و نیکی را به نیکی آنهم بنحو سرشار عوض دادن، شراب و زن  
 و جنگ را یکسان عزیز شمردن، زندگانی را بسیار دوست داشتن و از

(بقیه یاورقی ازصفحه ۲۸۶)

بامدادان به پناهگاهشان حمله میکرد و پس از پایان قتال هرچه داشتند بغارت میبرد.  
 هذیل در آن (قساوت) دلیری چون من بسوخت. من آن جنگجوی  
 دلاوری هستم که از جنگ خسته نشوم مگر خسته شوند و نیزه ام را بخون یکایک  
 دشمنان خود آغشته و سیراب کنم و چون نیزه ام از خون دشمن نخستین جرع را بنوشد  
 آنرا جرعه دیگر دهم.

(تا انتقام خون او گرفته نشد) باده را برخود حرام کرده بودم. اینکه حلال  
 شد. پس ای سواد فرزند عمرو! ازباده ناب مرا ساغری درده، چه ازروزی که دانی  
 من دیده از دنیا فروبست تن فرسوده من مانند شرابی که ترش شود برنج اندراست.  
 گفتار بر کشته های قبیله هذیل نیشخند میزند. گرک هم دندان خود را  
 برمدارش نشان میدهد و پرندگان لاشخوار صیجگاهان روی لاشه او چنگ زنان  
 شکم خود را از گوشت او طوری انباشته سازند که قادر بیرواز نباشند!

مرگ نترسیدن، مستقل و متکی بنفس، لافزن و غارتگر بودن، از همه بالاتر از خویشاوندان بحق یا بنا حق حمایت و پشتیبانی کردن و علقه همخونی و عرق قومیت را برتر از همه قیود دیگر دانستن. این بود کمال مطلوب عرب بت پرست عهد جاهلیت و چنین است خصلت عرب بادیه نشین امروز که فقط اسماً مسلمانست. رفتار عمومی پیغمبر هم نسبت به برادر زاده خود عیناً همینطور بود. رفتار وی در واقع احساسات رقیق را برانگیزد و در قلب و روح تأثیر کند و بر جان و دل نشیند و (این روایت) بعنوان نمونه و مثال ذکر میشود: چون پیغمبر ابوطالب را جداً باسلام دعوت نمود ابوطالب در جواب گفت: «ای برادر زاده من! ایمان پدران خود را از دست نتوانم داد»<sup>(۱)</sup>. لکن بخدا سوگند تا زنده‌ام اجازه ندهم چیزی که مایه آزرده‌گی خاطر تو باشد روی دهد! «<sup>(۲)</sup>. خواه ابوطالب بدعوی پیامبر عقیده داشت خواه نداشت آتش جهنم را در مصاحبت اجداد خود به بهشت موعود اسلام ترجیح میداد و بهر حال اجازه نمیداد برادر زاده‌اش هدف تعرض بیگانه‌گان واقع شود.

از هجرت پیغمبر (ماه ژوئن ۶۲۲ میلادی)<sup>(۳)</sup> تا مرگ عمر دومین خلیفه خلفاء راشدین (۶۴۴ میلادی) عصر طلایی اسلام است و مراد از عصر طلایی عصر تقوی و توحید در برابر عصر فلسفی اسلام است. زیرا هر چند مثل اعلی حکومت رجال دین که الفخری بیان میکنند و در اینجا نقل کردیم تا شهادت علی (علیه السلام) (در سال ۶۶۱ میلادی)

(۱) یادداشت مترجم: اسلام ابوطالب نزد شیعه مسلم است و این روایات

از طرف اهل سنت نقل شده است.

(۲) سیره ابن هشام (چاپ ووستنفلد Wüstenfeld) صفحه ۱۶۰.

(۳) یادداشت مترجم: بنظر آقای تقی زاده «هجرت پیغمبر بحساب

معروف در ربیع الاول سال اول هجری بود و آن مطابق بانیمه دوم ستمبر بوده ژوئن و اول محرم سال اول هجرت هم مساوی با ۱۶ ژوئیه بود.»

که در نظر يك قسمت عمده عالم اسلام شریفترین و شایسته‌ترین و بهترین خلیفه رسول خدا بوده است دوام داشت ولی نفاق و شقاق و قتال و جنگ های داخلی و دشمنی های خونین بین شعوب و قبائل در زمان خلافت پربلیه و آسیب عثمان خلیفه سوم آغاز شد . در زمان حیات پیغمبر ظاهر تمام عربستان مطیع و منقاد شریعت وی گردید ، ولی بلافاصله بعد از رحلت پیغمبر در میان طوائف عرب آتش انقلابات دانه‌داری برضد اسلام شعلهور گشت و تا زمانی که این آتش باخون خاموش نگردید و « خیانت کاران و کفار مرند » کشته نشدند یا مجبور باطاعت و انقیاد نگردیدند ابوبکر نتوانست توجه خود را جداً معطوف به تسخیر و تبلیغ ممالک غیر عرب بنماید . از همه ممالک مزبور نظر ما فقط بایران است و خوب است یکبار دیگر بسراغ مورخ معروف الفخری <sup>(۱)</sup> برویم که وقایع را مانند پرده نقاشی در ذهن خواننده مجسم میکند . الفخری علائم خطر را بتفصیل شرح میدهد که چگونه خاطر انوشیروان و خسرو پرویز از علائم مزبور نگران و ناراحت بود و میگوید نظائر آن علائم و منذرات پی‌درپی ظاهر میشد تا اینکه کار با آخر رسید . آنگاه (ابن الطقطقی) رشته کلام را چنین دنبال میکند و ترجمه کلام وی قریب بدین مضمون است :

« هنگامی که رستم بجنک سعد بن ابی وقاص رفت گوئی در خواب فرشته‌ای را دید که از آسمان فرود آمد و کمانهای ایرانیان را جمع کرد و مهر نمود و با خود با آسمان برد . بعلاوه چیزی که دائماً در مورد عرب مشاهده میشد گفتار جازمه و اعتماد بنفس و صبر و حوصله فوق العاده آنها هنگام شتاند بود . پس از مرگ شهریار و رسیدن یزدگرد جوان و سست رأی بتخت سلطنت نعمات ناساز بین ایرانیان آغاز شد و بلیه عظیمی

داستان  
الفخری درباره  
فتح ایران

---

(۱) یادداشت مترجم : نام کتاب الفخری و نام مورخ ابن الطقطقی است .

بایرانیان روی آورد. باد مخالف در جنگ قادسیه وزید و گرد و غبار چشمان آنها را تیره و تار کرد و طوفان شدت همراهی فرا گرفت و جملگی بهلاکت رسیدند. رستم کشته شد و سپاه وی منهزم گردید. پس بدین علائم نظر کنید و بدانید هر چه اراده بالغه خداوند باشد واقع شود.

«سرحدایران نزد عرب بی نهایت دشوار و خطرناک و وحشت آوز بنظر میآمد و خطوط مرزی ایران حداعلی احترام و رعبرادر دردل عرب برانگیخته بود بنحوی که از حمله بمرز ایران اکراه

### شرح لشکر کشی ب عراق و گرفتن سلطنت از دست ایرانیان

داشتند و با احترام شاهان ایران از تجاوز بسرحد پرهیز میکردند، خاصه اینکه عموماً معتقد بودند قدرت سلاطین ایران بدان پایه است که میتوانند ملل دیگر را بر بقیه طاعت خود درآوردند و این فکر تا اواخر خلافت ابوبکر وجود داشت تا یکی از صحابه موسوم به المثنی بن حارثه قیام نمود و مطلب را سهل و ساده گرفت و مردم را تشجیع کرد و بجنگ ایرانیان برانگیخت.

«عدمای دعوت او را اجابت کردند و مواعید پیغمبر (صلوات الله علیه) را بخاطر آوردند که فرموده بود امت وی بخزائن شاهان ایران دست خواهند یافت: یعدهم به من تملك كنوز الاكسره. در زمان خلافت ابوبکر کاری نکردند لکن در عهد عمر بن الخطاب المثنی بن حارثه نامه ای بعمر نوشت و از وضع آشفته ایران و رسیدن یزدگرد پسر شهریار بسریر سلطنت و جوانی وی عمر را آگاه ساخت. یزدگرد در سن ۲۱ سالگی بر اورنگ شاهی جلوس نمود. طمع عرب برای حمله بایران فزونی یافت و عمر با عسکر خود از مدینه خارج شد. مردم نمیدانستند عمر آهنگ کجا کرده است و جرأت و جسارت هیچگونه پرسشی را نداشتند سرانجام یکی از آنمیان هنگام رحیل و حرکت را پرسید ولی جوابی جز سرزنش و ملامت نشنید.

«عرب را هنگام نگرانی و اضطراب رسم چنین بود که چون میخواست اطلاعاتی بدست آورد نزد عثمان بن عفان یا عبدالرحمن بن عوف میرفت و هر گاه خیلی فوریت داشت العباس (۱) هم باین دونفر اضافه میشد. لذا عثمان بن عفان بعمر گفت: یا امیر المؤمنین چه شنیده‌ای و چه میخواهی؟ قصدت چیست؟ عمر مردم را بنماز جماعت خواند مردم گرد وی جمع آمدند و عمر قصد خویش را اعلام داشت، و همراه بجنگ ایران تشویق و تحریض نمود و اینکار را آسان دانست. همه طاعت آوردند و دعوتش را اجابت کردند. سپس از عمر خواستند که با آنها در این سفر همراه باشد. عمر گفت: چنین کنم مگر آنکه نقشه بهتری بنظر آید. سپس عقلاء و اصحاب رأی و اعیان قوم را نزد خود خواست و بشور پرداخت. بدو گفتند بهتر باشد بمائی و یکی از اکابر صحابه را بفرستی و او را از عقب جبهه مدددهی و تقویت نمائی. هر گاه فاتح شوند نعم المطلوب و اگر فرمانده سپاه توهلاک گردد فرمانده دیگری توانی فرستاد. «چون با این رأی موافقت نمودند عمر منبر رفت. زیرا در آن ایام مرسوم چنین بود که چون میخواستند مطلبی را بسمع عامه به رسانند یکی منبر میرفت و در آن موضوع بخطابه میپرداخت: عمر چون بر منبر قرار گرفت چنین گفت: ای مردم! بحقیقت سوگند خودم آن بود که در این سفر باشما همراه باشم، لکن فرزندان قوم مرا منصرف کردند و صلاح در ماندن من و اعزام یکی از اصحاب بفرماندهی جنگ دانستند. آنگاه عمر نظر مردم را در باره شخصی که باید فرستاده شود خواست. در آن هنگام نامه‌ای از سعد بن ابی وقاص که مأموریت خارج داشت و در آنروز غائب بود بدست عمر دادند. همه حضار او را شایسته اینکار دانستند و گفتند هنگام حرب مانند شیر ثریان حمله کند. عمر

---

(۱) یادداشت مترجم: بعقیده آقای بدیع الزمان فروزانفر مقصود عباس

بن عبدالمطلب است.



این پیشنهاد را تصویب نمود و سعد بن ابی وقاص را احضار کرد و فرماندهی کل جنگ عراق و جیش عرب را بدو سپرد .

« سعد با جیش عرب رو بایران نهاد و عمر بن الخطاب نیز تا چند فرسنگ آنانرا بدرقه نمود . آنگاه با وعظ و خطابه و با ذکر دلائل مهاجین را بجهاد تشویق و تحریض کرد و با آنها وداع نمود و بمدینه باز گشت . سعد خط پیشروی خود را بطرف صحرای بین حجاز و کوفه منحرف ساخت و دائماً اخبار و اطلاعات بدست میآورد و اتصالاً پیام و نامه از عمر برای او میرسید و عمر پی در پی نظر میداد و نقشه جنگ میفرستاد و نیروی جدید بکمک او گسیل میداشت تا اینکه عاقبت رأی او بر این قرار گرفت که بقادسیه یعنی دروازه کشور شاهنشاهی ایران حمله برد .

« همینکه سعد بقادسیه رسید خود و همراهانش را قوت لایموتی نمانده بود . فرمان داد هر جا گاو و گوسفند یافتند بیاورند . اهالی سواد از پیشروی عرب بیمناک بودند ولی مردی را پیدا کردند و از او در باب گاو و گوسفند پرسش نمودند . آنمرد اظهار بیاطلاعی کرد و حال آنکه خود او گاو چران بود و رمة خود را در نقطه امنی در آن حدود پنهان ساخته بود . گویند نر گاوی بانگ برآورد که گاو چران دروغ میگوید ! آهای ! آگاه باشید که ما در این حصاریم ! داخل حصار شدند و گاوهارا بیرون کردند و نزد سعد بردند و این واقعه را بفالنیک گرفتند و علامت نصرت و تأیید خداوند متعال دانستند زیرا اگر چه گاوسخن نگفت ولی بانگ او در آن هنگام عرب را بگاو دان راهنمایی کرد و دروغ را فاش ساخت و این واقعه از اتفاقات عظیمی است که بر فتح و ظفر عرب دلالت میکرد و حق داشتند بفالنیک بگیرند .

« چون خبر پیشروی سعد و عساکر وی بایرانیان رسید رستم را باسی هزار مرد جنگی بمصاف او فرستادند . جیش عرب بیش از هفت یا هشت هزار تن نبود ولی بعد قوای تازه نفس بکمک آنها فرستاده شد .

همینکه دوسپاه روبرو شدند ایرانیان به نیزه‌های عرب خندیدند و آنرا بدوك تشبیه نمودند .

« بی‌مناسبت نیست و ضرر ندارد داستانی نظیر این واقعه در اینجا نقل کنیم (۱) . فلك الدين محمد بن أیدمر برای من چنین حکایت کرده است :

« هنگامی که دویدار صغیر (۲) آهنگ نبرد با تاتاریان سمت غربی (۳) مدینه السلام (بغداد) نمود و در آن فاجعه بزرگی که سال ۶۵۶ هجری (۱۲۵۸ میلادی) برای بغداد روی داد من در قشون دویدار صغیر بودم . در نهر بشیر که یکی از شعب دجله کوچک (دجیل) است روبرو شدیم . از طرف ما سواری که سراپا غرق زره و آهن و فولاد روی اسب عربی نشسته و از حیث صلابت مانند کوهی عظیم بنظر میرسید وارد میدان شد و حریف را بمبارزه طلبید . از طرف مغولها سواری که گویی بر درازگوشی نشسته بود با نیزه‌ای که بدوك شباهت داشت بی سلاح و زره پیش آمد و همه نظارگان را بخنده انداخت ولی هنوز روز با آخر نرسیده بود که فتح نصیب همانها گشت و ما را بوضع فجیع و هول انگیزی شکست دادند و این شکست مقدمه مصائب و مفتاح نوائب ما بود و شد آنچه شد .

(۱) البلاذری (چاپ دو خویه de Goeje صفحات ۲۶۰ - ۲۵۹) چنین حکایت کند : یکی از کسانی که در جنگ قادسیه برای ایرانیان جنگیده است گوید ایرانیان نیزه عرب را مسخره میکردند و آنرا دوك میخواندند .

(۲) دویدار یکی از عناوین ایران است و معنی آن نگهبان دویت یادوات است که دواتدار خوانند و عبارت دیگر مهردار است .

ابن الطقطعی تاریخ سحر آسای خود را در آغاز قرن چهاردهم میلادی هنگامی که وقایع فتنه مغول هنوز از خاطرها نرفته بود نوشته است .

(۳) مورخین عرب مغول را عموماً تاتار خوانند . املاء لفظ تاتار در السنة اروپائی تار تار است و این املاء از آنجا ناشی شده است که خواسته‌اند از جهت اشتقاق کلمه بین این قوم وحشت انگیز و تارتاروس که در علم الاساطیر دوزخ است ربطی قائل شده باشند .

« سفراء سعد ورستم آمدند و رفتند . بادیه نشین چون ببارگاه رسته رسید ویرا بر تخت زرین نشسته دید . پشتیها و نخده های زرین بر تخت چیده و فرشهای گلابتون بر زمین طالار گسترده بود . ایرانیان همه تاجی بر سر و زیور ها بر پیکر داشتند . پیلان جنگی در اطراف و اکناف آن جایگاه ایستاده ، بادیه نشین سنان بر گف ، شمشیر بر کمر و کمان بر دوش نزدیک شد و اسب خود را کنار تخت رستم بیست . ایرانیان نهیب زدند و چون خواستند ویرا از این کار بازدارند رستم مانع شد . مرد عرب بر نیزه خود تکیه میکرد و بطرف رستم گام برمیداشت . نوله نیزه را بفرشها و بالشها و نخده ها فرو میبرد و پاره میکرد و ایرانیان مینگریستند . چون مرد عرب نزد رستم آمد و بگفتگو پرداخت جوابهای تند میداد و پیوسته کلمات حکیمانه و پاسخهای او رستم را بحیرت و وحشت میانداخت .

مثلاً سعد هر دفعه سفیر دیگری میفرستاد . بدین سبب رستم پرسید : چرا سفیری را که دیروز آمده بود نفرستاده اند ؟ مرد عرب جواب داد : بدلیل اینکه درشادی و غم رفتار امیر باما بعدل و داد است . دگر روز رستم سؤال کرد : این دولا چیست در دست داری ؟ و مقصودش نیزه مرد عرب بود . مرد عرب پاسخ داد : اخگر سوزنده است و لو اینکه کوچک باشد . دیگر بار رستم بمرد عربی گفت : شمشیر ترا چه عیب باشد که اینسان فرسوده است ؟ مرد عرب پاسخ داد : غلاف فرسوده است ولی تیغه شمشیر تیز و بران است . این چیزها و نظائر آن چنان خوف و هراسی در دل رستم افکند که بملازمان خود روی آورد و گفت : این مردم از دو صورت خارج نباشند و سخنانشان یاراست باشد یا دروغ . اگر دروغ گوئند قومی که اسرار خود را باچنان جدیت حفظ کنند و در هیچ امری باهم اختلاف ندارند و در راز پوشی تا بدین حد باهم دمساز و متفق اند و هیچکدام سر خود را فاش نسازند ، مساماً قومی بغایت نیرومند و قوی باتند . اکنون اگر راست گویند احدی را

در برابر آنان تاب و توان نباشد . ملازمان رستم فریاد بر آوردند :  
بنام خداوند ترا سو گند دهیم هر چه داری بصلیل آنچه از این سگها  
دیده‌ای از دست مده ! در تصمیم خود بجنگ آنها استوار باش . رستم  
گفت : این بود نظر من ولی چنان کنم که اراده شماست و (در این پیکار)  
با شما باشم .

» پس از چند روز جنگ باد مخالف وزید و غبار چشمان ایرانیان  
را تیره و تار کرد . رستم کشته شد و سپاهش منهزم گشت . آنچه داشتند  
بیغما رفت و ایرانیان از وحشت خود را بدجله انداختند تا از مجاری  
قابل عبور خود را بساحل شرقی رودخانه برسانند . سعد آنها را دنبال  
کرد و از آب گذشت و در جلولا بار دیگر ایرانیان را قتل عام نمود  
و اموالشان را غارت کرد و یکی از دختران پادشاه ایران را به اسارت  
گرفت (۱) .

» سعد نامه‌ای بعمر نوشت و از فتح عرب ویرا آگاه ساخت . عمر  
در آن چند روز شدیداً نگران و مراقب اخبار جیوش خود بود  
و در جستجوی خبر همه روزه پیاده از مدینه بیرون میرفت . اتفاقاً یکی  
از راه میرسید و از جریان جنگ خبر میداد . عمر از پیک که مرده  
فتح سعد را آورد پرسید : از کجا می‌آئی ؟ جواب داد : از عراق : عمر  
گفت : از سعد و جیش او چه خبر ؟ پیک پاسخ داد : خداوند آنها را  
بر همه غالب ساخت . پیک در آن حال بر شتر خود سوار بود و عمر در  
کنار او پیاده میرفت و شتر سوار ندانست که این شخص عمر است . ولی  
چون مردم اجتماع و ازدحام نمودند و ویرا سلام دادند و امیرالمؤمنین  
خواندند مرد عرب عمر را بشناخت و گفت : از چه رومرا آگاه نکردی ؟  
رحمک الله ! آنک امیرالمؤمنین ؟ عمر جواب داد : ای برادر ترا چه

---

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۹۵ بعد این کتاب ( در باره شهربانو دختر

بالک؟ کلزاروایی نکرده‌ای. عمر بسعد نوشت: هر جا هستی همانجا بمان و آنرا دیگر دنبال مکن و بهمین قانع باش و مأمنی برای آنان آماده نما و شهری برای مسکن و مأوای آنها بساز و رودخانه‌ای بین آنان و من قرار مده. سعد کوفه را برایشان بنا نهاد و در آنجا نقشه مسجدی کشید و مردم منازل خود را طرح ریزی کردند و آن شهر را کرسی نشین ایالت قرار داد. بدین طریق بر مدائن<sup>(۱)</sup> (تیسفون) فائق گشت و بر خزائن و ذخائر آن دست یافت.

« از جمله مرد عربی کیسه‌ای پر از کافور یافت. کیسه را نزد دوستان خود برد. دوستانش بتصور اینکه نمک است<sup>(۲)</sup> در طعمای که طبخ میکردند ریختند. چون طعمی نداشت ذکر پاره‌ای وقایع ندانستند چه چیز است. یکی از آنمیان میدانست. شگفت که در این پیراهن پاره‌ای را که بیش از دودرهم ارزش نداشت هنگام روی داد داد و کیسه کافور را خرید.

« دیگر اینکه عربی بادیه نشین بیاقوت درشتی دست یافت که مبلغ زیادی قیمت داشت ولی نمیدانست. کسی که بارزش آن آگاه بود بهزار درهم خرید. بعد بر بهای یاقوت واقف شد. رفقاییش او را سرزنش کردند و گفتند: چرا بیشتر نخواستی؟ مرد عرب جواب داد: اگر میدانستم بزرگتر از عدد هزار هم عددی باشد همان عدد را میگفتم<sup>(۳)</sup>. »

« یزدگرد راه خراسان را پیش گرفت و فرار اختیار نمود و پیوسته

(۱) رجوع شود به یادداشت اول در هامش صفحه ۱۹۸ این کتاب (در باره مدینه و مدائن).

(۲) تطبیق شود با البلاذری صفحه ۲۶۴.

(۳) قصه‌ای نظیر این قصه در کتاب فتوح البلدان البلاذری نقل شده است (حاج دوخویه de Goeje صفحه ۲۴۴).

سرنوشت یزدگرد  
 قدرت او رو بزوال بود تا اینکه در سال سی و یکم  
 هجرت (= ۶۵۱-۲ میلادی) بقتل رسید: و هو آخر  
 ملوک الکاسره ،



این شرح مطوّل را از آنرو از کتاب الفخری ترجمه کرده ام که  
 نسبة در چند کلمه برجسته ترین نکات مربوط باستیلاء عرب را بر ایران  
 بوجه مؤثر ولو باختصار مجسم مینماید . زیرا جنگ مرگبار قادیسیه را  
 نه آغاز و نه انجام این محاربه میتوان دانست . در اوائل جنگ مسلمین  
 در قس الناطف از مردانشاه و چهار هزار تن از ایرانیان شکست سختی  
 خوردند ( نوامبر ۶۳۴ میلادی ) و هفت سال بعد از جنگ قادیسیه در  
 نهاوند نبرد دیگری روی داد و این نبرد نیز پایان مقاومت و پایداری  
 ایرانیان نبود . ایرانیان در جاهای مختلف با سرسختی از خود دفاع  
 نمودند . در ایالت فارس که مهد و مرکز عظمت ایران است مقاومت  
 ایرانیان بمنتهای شدت رسید . طبرستان را جنگلها و باطلاقتها از تجاوز  
 دشمن حفظ میکند و يك سلسله جبال مانند حصاری آن ایالت را دربر  
 میگیرد و از فلات بزرگ مرکزی ایران جدا میسازد . حکام نظامی آن  
 ایالت که از طرف شهریاران ساسانی مأمور بودند اسپهبد خوانده میشدند  
 و تا سال ۷۶۰ میلادی باستقلال در آن ایالت فرمانروائی داشتند .

تحقیق درباره غلبه تدریجی آئین اسلام بر کیش زردشت مشکلتر  
 از تحقیق در استیلاء ارضی عرب بر مستملکات ساسانیان است ، چه بسا  
 تصور کنند که جنگجویان اسلام اقوام و ممالک مفتوحه را در انتخاب  
 یکی از دوراه مخیر میساختند : اول قرآن دوم شمشیر . ولی این تصور  
 صحیح نیست زیرا گبر و ترسا و یهود اجازه داشتند آئین خود را نگاهدارند  
 و فقط مجبور به دادن جزیه بودند و این ترتیب کاملاً عادلانه بود ،

زیرا اتباع غیر مسلم خلفاء از شر کت درغزوات و دادن خمس و زکوة که بر امت پیامبر فرض بود معافیت داشتند. در کتاب فتوح البلدان البلاذری (۱) در صفحه ۶۹ نوشته است هنگامی که یمن بیعت نمود پیامبر عده‌ای را بدانجا فرستاد تا مردم را به احکام و آداب شریعت اسلام آشنا سازند و از کسانی که اسلام می‌آوردند خمس و زکوة مقرر را بخواهند، و از آنانی که بائین مسیح و مجوس و یهود باقی میماندند جزیه بگیرند. در مورد عمان نیز ابوزید را فرمان داد که از مسلمین وجوه بریه و از مجوس جزیه بستاند (صفحه ۷۷). در بحرین مرزبان ایران و برخی از هموطنانش بائین اسلام گرویدند ولی دیگران بکیش زردشت باقی ماندند و هر فرد بالغ ورشید یکدینار بطور سرشمار جزیه میداد. در صفحه ۷۹ چنین گوید: «مجوس و یهود مخالف اسلام بودند و ترجیح میدادند مالیات سرانه را بدهند و ریاکاران عرب میگفتند پیامبر مدعی است که جزیه فقط از اهل کتاب گرفته میشود و حال آنکه از قوم مجوس هجر نیز که اهل کتاب نیستند جزیه پذیرفته شده است؛ آنگاه این آیه نازل شد: ان الذین آمنوا والذین هادوا و الصابئین و النصاری و المجوس و الذین اشرکوا ان الله یفصل بینهم یوم القیمة ان الله علی کل شیء شهید.» (۲) پیمانی که میان حبیب بن مسلمة و اهالی دبیل واقع در ارمنستان منعقد گردید بدین مضمون است:

«بنام خداوند بخشنده مهربان. این نامه ایست از حبیب بن مسلمة با اهالی دبیل و نصاری و مجوس و یهود اعم از حاضرین و غائبین. بحقیقت سوگند که حفظ جان و مال و معابد و کنائس و دیوار شهرها را

(۱) تاریخ وفات البلاذری ۲۷۹ هجری مطابق ۸۹۲ میلادی است. کتاب

اورا دوخویه de Goeje در لیدن بسال ۱۸۶۶ مسیحی چاپ نموده است.

(۲) رجوع شود بقرآن کریم (سورة الحج آیه ۱۶) درباره قبول جزیه

از مجوس و یهود و نصاری و مقایسه شود با تاریخ تمدن شرق تألیف فن کرمر

جدد اول صفحه ۵۹ Von Kremer, Culturgeschichte d. Orients.

تضمین میکنم . شما در امان هستید و بر ما فرض است که این پیمان را تازمانیکه شمار عایت کنید و جزیه و حق الارض پیردازید مانیز از روی وفاداری و ایمان رعایت کنیم. خداوند گواه است و گواهی او کافی است.» چنانکه از کتاب البلاذری برمیآید (صفحه ۲۶۷) عمر تردید داشت که با مجوس چگونه باید رفتار کند، لکن عبدالرحمن بن عوف برپاخواست و فریاد برآورد: «گواهی میدهم که رسول خدا فرمود با آنها هم مانند اهل کتاب رفتار کنید: سنوا بهم سنة اهل الکتاب غیر نا کحی نسا ئهم ولا آکلی ذبایحهم» .

سکنه شهرهایی که در برابر مسلمین مقاومت کردند، خاصه آنانکه نخست تسلیم شدند و بعد بشوریدند، البته باسانی نتوانستند بگریزند. بالاخص از شورشیان کلیه مردان و کسانی که اسلحه داشتند عموماً از دم شمشیر گذشتند و زنان و کودکان را مسلمین با سارت بردند. ولی بنظر نمیرسد که زردشتیان بشدت مورد تعذیب و آزار قرار گرفته باشند و یا اینکه آئین اسلام بیشتر بزور بایران تحمیل شده باشد. این مسأله را پرفسور آرنولد (۱) استاد دارالفنون علیگروه در کتاب نفیس خود درباره تعلیمات اسلام ( چاپ لندن سال ۱۸۹۶ مسیحی صفحات ۱۸۴ - ۱۷۷ ) بوجه بسیار خوبی ثابت نموده است. آرنولد به بی تابی موبدان ییگداشت زردشتی اشاره میکند و میگوید موبدان نه تنها نسبت بعلماء سایر ادیان بلکه در برابر کلیه فرق مخالف ایران و مانویان و مزدکیان و عرفای مسیحی (گنوستیک) (۲) و امثالهم تعصب نشان میدادند و بدین سبب بشدت مورد بيمهري و نفرت جماعات زیادی قرار گرفته بودند. « رفتار ستمگرانه موبدان نسبت به پیروان سایر مذاهب و ادیان سبب شد که درباره آئین زردشت و پادشاهانی که از مظالم موبدان حمایت میکردند



حس بغض و کینه شدید در دل بسیاری از اتباع ایران برانگیخته شود و استیلاء عرب بمنزله نجات و رهایی ایران از چنگال ظلم تلقی گردد. «  
بعلاوه چنانکه باز هم آنرولد تذکر میدهد سادگی و قابلیت انعطاف اسلام و همچنین بسیاری از عقائدی که در باره مرگ و خلود نفس و آخرت از آئین زردشتی گرفته بود و ناتوانیها و تکالیف شاق و مراسم دقیق و پر آب و تاب تطهیر را که کیش زردشت تحمیل مینمود اسلام از میان برداشت و بعد از شدت فرجی برای مردم پیدا شد و مسلم است که قسمت اعظم کسانی که تغییر مذهب دادند بطیب خاطر و با اختیار و اراده خودشان بود. پس از شکست ایرانیان در قادیسیه فی المثل چهار هزار سرباز دلمی (نزدیک بحر خزر) پس از مشاوره تصمیم گرفتند بمیل خود اسلام آورند و بقوم عرب ملحق شوند. این عده در تسخیر جلولای بتازیان کمک کردند و سپس با مسلمین در کوفه سکونت اختیار نمودند (۱) و اشخاص دیگر نیز گروه گروه برضا و رغبت با اسلام گرویدند. همینکه سیل ایرانیان جدید الاسلام و اسراء ایرانی بسوی عربستان سرازیر گشت عمرنگران شد. دینوری (در صفحه ۱۳۶ کتاب خود) گوید چون عمر اوضاع و احوال را بدین منوال دید گفت: «بارخدا یا! از شر فرزندان این اسراء جلولای بتویناه میبرم!» بعد معلوم شد که قلق واضطراب عمر در این حادثه بی اساس نبوده است، زیرا یکی از همین اسیران ایرانی که عرب ویرا ابولؤلؤ مینامید عمر را باخنجر از پای در آورد. هنوز هم متعصبین از اهل تشیع در ایران از این واقعه باخشنودی یاد میکنند. میان شیعیان حتی تا این اواخر مرسوم بود که روز قتل عمر را بنام عمر کشان جشن میگرفتند همچنانکه در انگلستان نیز روز قتل گای فاکز (۲) را جشن میگیرند.

(۱) البلاذری، صفحه ۲۸۰؛ تاریخ تمدن شرق تألیف فن کرمر، جلد اول

(۲) یادداشت مترجم: گای فاکز Guy Fawkes کسی است که

(بقیه یاورقی در صفحه ۳۰۱)

نخستین کسی که از ایرانیان اسلام آورد سلمان بود که یکی از محترم ترین اصحاب پیامبر بشمار میرود و فرقه نصیریان سوریه نام او را در تثلیث عرفانی خود وارد کرده اند . علامت این مسلک **سلمان فارسی** حروف عین و میم و سین است ( حرف عین بجای علی که مظهر عقل و اندیشه است و حرف میم بجای محمد و حرف سین سلمان است که باب الله دانسته اند ) (۱) . پیش از آنکه اسلام وارد مرحله غزوات بشود سلمان ب مذهب اسلام در آمد و چون در امر مهندسی نظام تبخّر داشت هنگام دفاع از مدینه خدمات مهمی برای پیامبر انجام داد . ابن هشام شرح مشبعی که بسیار جالب توجه است درباره تاریخ زندگانی سلمان نوشته است ( رجوع شود بصفحات ۱۴۳ - ۱۳۶ سیره ابن هشام ) . روح کنجکا و و سر پرشورش در مسائل مذهبی که از مختصات ایرانیان است در جوانی او را ب کلیساهای اصفهان کشاند و از خانه پدرتجمل پدر خوشگذران خود گریزند و بالنتیجه کیش مجوس را که مذهب پدر و مادرش بود از دست داد و نخست آئین مسیح سپس اسلام اختیار نمود . سلمان یگانه شخصی است که از میان ایرانیان وارد جمع معزز و محترم اصحاب گردیده است و بسیاری از علماء بلند مرتبه اسلام نیز

( بقیه پاورقی از صفحه ۳۰۰ )

برای قتل پادشاه انگلستان جیمز اول و اعضاء مجلس با عده ای توطئه کرد و از خانه مجاور سردابی که زیر مجلس اعیان قرار داشت راه یافت و در حدود سه خروار باروت زیر هیزم و زغال پنهان ساخت و قصد داشت روز گشایش مجلس در پنجم نوامبر ۱۶۰۵ مسیحی بنا را منفجر کند ولی توطئه کشف شد و اعلام گردید . هنوز هم همه ساله در انگلستان آن روز جشن پیاسازند و بآتش افروزی و آتشبازی و غیره پردازند .

(۱) رجوع شود باقاری یک نصیری مرتد موسوم به الباکورات السلیمانیه چاپ بیروت که بی تاریخ منتشر شده است و همچنین ترجمه انگلیسی آن توسط سالیزبوری E. Salisbury در مجله انجمن آسیائی آمریکا

(Journal of the American Oriental Society)

سال ۱۸۶۶ میلادی ( مجلد هشتم صفحات ۳۰۸ - ۲۲۷ ) و مجله آسیائی ( Journal Asiatique ) سال ۱۸۷۹ ، صفحه ۱۹۲ . بعد .

از روزهای نخست از نژاد ایرانی برخاستند و عده‌ای از اسراء جنگ و اولادشان مانند چهار فرزند شیرین ( شیرین ) که در جلولا اسیر شدند بعد در عالم اسلام بمراثب شامخی رسیدند . بنا بر این قول کسانی که مضمون سخنان اینست که پس از استیلاء عرب بر ایران تا دوسه قرن ایرانیان فاقد زندگانی علمی و معنوی بوده‌اند بهیچوجه درست نیست ( کسانی که تاریخ ادبی ایران را بمفهوم محدودتر کلمه تلقی کنند غالباً آن دو سه قرن را از جهت سیر علمی و معنوی ایران « صفحه سفیدی » دانسته‌اند و نگارنده در آغاز این کتاب خود را بالصراحه از این خطا حفظ نموده‌ام ) . بالعکس آندو سه قرن دوره‌ایست بسیار جالب توجه و مهم و از این حیث عظیم‌النظیر است ؛ امتزاج ادوار قدیم و جدید است ؛ دوره تحول آداب و تطور مراسم و سیر عقاید و افکار است ولی بهیچوجه دوره رکود و سکون یا مرگ نیست .

راست است که ایران از جهت سیاسی چندی از موجودیت مستقل ملی خود بهره‌مند نگشت و درامپراطوری بزرگ اسلام که از جبل طارق تا رود سیحون امتداد داشت غرق شد ، لکن در رشته علم و معرفت بزودی سیادت و تفوق خود را ثابت کرد و باید دانست که ملت ایران با آن لیاقت و مهارت و ظرافت و لطافت روح در خور برتری بوده است (۱) .

#### (۱) یادداشت مترجم : رجوع کنید بچشم‌انداز تربیت در ایران پیش از

اسلام ، تهران ، ۱۳۱۵ و سیر تمدن و تربیت در ایران باستان ، چاپ تهران ۱۳۱۶ خورشیدی تألیف آقای دکتر اسدالله بیژن استاد دانشگاه تهران ، تجلیات روح ایرانی تألیف آقای کاظم زاده ایرانشهر چاپ تهران با دو مقدمه بقلم آقای دکتر رضا زاده شفیق ۱۳۲۰ ، و سلسله مقالات آقای محسن اسدی استاد دانشگاه تهران بزبان انگلیسی درباره تمدن و فرهنگ قدیم ایران در مجله ایران و آمریکا همچنین بخطابه آقای علی اصغر حکمت در فرهنگستان ایران در باره « ایران در فرهنگ جهان » ۱۳۲۶ ، و خطابه آقای دکتر عیسی صدیق در انجمن ایران در لندن در باره روابط فرهنگی ایران باغرب Persian Cultural Relations with the (بقیه پاورقی در صفحه ۳۰۳)

اگر از علومى که عموماً باسم عرب معروف است اعم از تفسير و حديث و آلهيات و فلسفه و طب و لغت و تاريخ و تراجم احوال و حتى صرف و نحو زبان عربى آنچه را که ايرانيان در اين مباحث نوشته اند مجزى کنيد بهترين قسمت آن علوم از ميان ميرود. تازيان حتى بيشتر تشکيلات دولتى خود را بتقليد ايرانيان ترتيب داده اند. صاحب الفخرى در باره سازمان ديوان چنين گويد (رجوع شود بچاپ الوارت (۱) صفحه ۱۰۱) (۲):

« جنود مسلمين خود مسلمين بودند که بخاطر دين جنگ ميکردند نه براى دنيا و هرگز جمع آنها خالى از راد مردانى نبود که نسبتاً قسمت زيادى از دارائى خود را بمصرف خيرات و مبرات و

#### سازمان ديوان

هدايات رسانند و در ازاء ايمان خود با اسلام و پيشياني

ويارى پيامبر (صلوات الله عليه و سلامه) جز از درگاه

حق (تعالى) اجري طلب نکنند. نه پيامبر (صلوات الله عليه و سلامه) و نه ابوبکر (رضى الله عنه) مقررى نميخواستند. ولى از غنائم جنگ آنها را نصيبى بود که طبق قانون شرع برميداشتند. و چون از بعض بلاد مالى وارد ميشد آنها را بمسجد پيامبر (صلوات الله عليه و سلامه) مياوردند

(بقية ياورقى از صفحه ۴۰۲)

West, The Iran Society. London, 1947 و مختصرى از طب اسلام (بخصوص خدمات ايرانيان) و نفوذ آن در طب اروپا بقلم آقاى دكتور محمود نجم آبادى، تهران ۱۳۲۴؛ تاريخ مختصر تعليم و تربيت، تهران ۱۳۱۶ و سير فرهنگ در ايران تأليف آقاى دكتور عيسى صديق استاد دانشگاه تهران، چاپ تهران ۱۳۳۲؛ مؤلفات پروفيسور پوپ درباره صنايع ايران: Arthur Upham Pope, Survey of Persian Art.؛ سخنرانى پروفيسور انسيمن درباره نفوذ ايران در تمدن اروپا، ترجمه آقاى دكتور لطفعلى صورنگر استاد دانشگاه تهران: The Iranian Influence on the Mediaeval Culture of Europe, Tehran, 1944.

#### Ahlwardt (۱)

(۲) دوزى در کتاب خود بنام اسلام (Dozy, l' Islamisme) در صفحه

۱۵۶ گويد: «مهمترين قومى که تغيير مذهب داد ايرانيان، بودند زيرا آنها اسلام را نيرومند و استوار نمودند نه عرب و از ميان آنها بود که جالبترين فرق اسلامى برخاسته است.

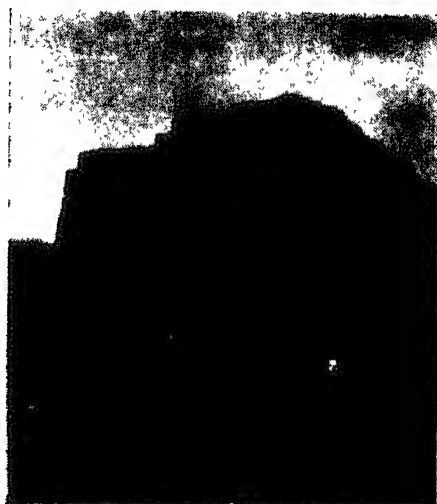
و هر قسم پیامبر (صلی الله علیه و آله وسلم) مقتضی و مناسب میدانست تقسیم میکردند. این بود جریان امر در مدت خلافت ابی بکر (رضی الله عنه) لکن در سال ۱۵ هجری (۶۳۶ میلادی) در زمان خلافت عمر (رضی الله عنه) چون خلیفه دید پیایی فیروزی نصیب مسلمین میشود و خزائن شاهان ایران بتصرف آنها در میآید و بارهای زرو سیم و جواهر گرانها و البسه فاخره یکی پس از دیگری میرسد مصلحت چنان دید که آن اموال را میان مسلمین تقسیم کند لکن نمیدانست چگونه بدین کار دست زند. در آن هنگام مرزبانی از مرزبانان ایران در مدینه بود. چون عمر را در کار خود متحیر یافت بدو گفت: یا امیر المؤمنین! شاهان ایران را دستگاهی بود که دیوان مینامیدند. کلیه خرج و دخل آنان ثبت دیوان میشد و استثنائی در کار نبود. کسانی که مستحق وظیفه و میستمری بودند مراتب و درجاتی داشتند که خللی روی نمیداد. عمر متنبه شد و شرح<sup>۱۰۲</sup> و وصف دیوان را از او خواست. مرزبان شرح داد و عمر متوجه شد و دستگاه دیوان را برقرار ساخت ... (۱)»

در اداره امور مالی خلافت زبان فارسی و رقم تازمان حجاج بن یوسف (تقریباً ۷۰۰ میلادی) رائج بود. البلاذری گوید (رجوع شود بصفحات ۳۰۱ - ۳۰۰) صالح منشی پسر یکی از اسراء سیستان نزد زادن فرزند فرخ که از ایرانیان بود و سمت ریاست دفتر و حسابداری اداره درآمد سواد (کلده) را داشت، با تفاخر مدعی شد که میتواند حساب را کلاً بعربی بنویسد. چون به حجاج خبر دادند حجاج حکم کرد چنین کند. مردانشاه فرزند زادن بر او با تکی زد: «همچنانکه ریشه زبان فارسی را بریدی خدا نسلت را در این عالم قطع کند.» یکصد هزار درهم باو دادند که بگوید از عهده اینکار بر نمیآید ولی نپذیرفت. در این هنگام عبدالملک بدستکاری قائم مقام درنده خوی ولی کار دانش الحجاج جداً

---

(۱) یادداشت مترجم: این ترجمه با مراجعه به الفخری چاپ مصر ۱۹۳۸

میلادی اصلاح شده و عبارات بین الهمالین که در ترجمه انگلیسی نقل نشده در اینجا از الفخری نقل گردید.



آتشکده ساسانی در نیا سرکاشان  
( عکس از علی‌باشا صالح - تابستان ۱۳۱۸ )  
( برابر صفحه ۳۰۴ ) مربوط به صفحه ۳۰۵



کوشش نمود نفوذ خارجی را اعم از ایرانی و بیزنطی که قوت گرفته بود قطع کند و غیر عرب را از دوائر دولت خارج کند لکن در این اقدام تا اندازه ای آنها بطور موقت توفیق یافت (۱).

در این اثنا چنانکه قبلاً اشاره شد کیش زردشتی با اینکه دیگر مذهب رسمی کشور نبود و از آن مقام ساقط گشت بهیچوجه در ایران ناپدید نشد. ایرانیان گروه گروه در برابر هجوم عرب نخست بجزائر خلیج و از آنجا به هندوستان گریختند و در هندوستان متوطن شدند و هنوز پارسیان در بمبئی و سورت (۲) و اطراف آنجا سکنی دارند و در کار خود کامیاب و رستگارند. مهاجرین مزبور اقلیتی بیش نبودند و اکثریت زردشتیان که زردشت را بر محمد بن عبدالله (ص) و اوستا را بر قرآن ترجیح میدادند در ایران ماندند. چنانکه دیدیم ادبیات پهلوی دوشادوش ادبیات جدید عربی که ایرانیان جدید الاسلام بوجود آوردند پیشرفت میکرد. موبدان مجوس هنوز اهمیت داشتند و پیوسته با مأمورین دولت مربوط بودند و میان زردشتیان که در اداره امور خود بمیزان معتناهی خود مختار بودند نفوذ زیادی داشتند؛ (۳) حتی موقعی که قانون وضع شد که آتشکده نابود شود بندرت کسی متعرض میشد و کسانی که از روی بی احتیاطی و شور مذهبی زیانی به آتشکده وارد میکردند یا در صدد تخریب آن بر میآمدند مقامات و مصادر امور اسلامی این قبیل اشخاص را گاهگاه سخت تنبیه مینمودند (۴). سه قرن بعد از استیلا عرب تقریباً در هر يك از ایالات ایران آتشکده ای وجود داشت ولی در این ایام طبق احصائی

(۱) تاریخ فرهنگ شرق تألیف فن کرمر جلد اول صفحات ۱۶۶ تا ۱۸۳ :

A. von Kremer, Culturgeschichte d. Orients.

Surat (۲)

(۳) رجوع شود بکتاب فن کرمر جلد اول ، صفحه ۱۸۳.

(۴) تطبیق شود با کتاب آرنولد درباره تعلیمات اسلام صفحه ۱۲۹ :

Arnold, Preaching of Islam



دقیقی که هوتوم شیندلر<sup>(۱)</sup> تهیه کرده است عده آتش پرستان در ایران مجموعاً فقط ۸۵۰۰ نفر میباشد.

بقول خانیکوف<sup>(۲)</sup> در پایان قرن هیجدهم هنگامی که آغا محمد خان بنیاد گذار سلسله قاجار کرمان را محاصره کرد تنها در آنجا ۱۲۰۰۰ خانوار زردشتی سکونت داشتند؛ بنا بر این تقلیل سریع عده زردشتیان را از مظاهر عجیب این ایام باید دانست، اگرچه اخیراً چنین بنظر میرسد که مقام و موقع بهتری پیدا کرده اند و این در صورتی صحیح است که بتوانیم نسبت بارقामी که ناظرین امور در اوائل دوره اخیر داده اند و هوتوم شیندلر نقل کرده است اطمینان کنیم:

آرنولد گوید<sup>(۳)</sup>: «در مقابل این حقایق مسلماً غیر ممکن است انقراض آئین زردشتی را معلول اقدامات شدید فاتحین اسلام برای تغییر مذهب ایرانیان دانست. شماره ایرانیانی که در اوائل حکومت عرب اسلام اختیار نمودند بدلائل مختلفی که در بالا گفته شد محتملاً خیلی زیاد بوده است ولی بقاء کیش زردشت و مدارك موجوده در باره اینکه طی قرون متوالی زردشتیان گاهگاه باسلام گرویده اند دال بر این احتمال است که از روی صلح و صفا و بطیب خاطر اسلام آورده اند. تقریباً در پایان قرن هشتم سامان یکی از نجباء بلخ بعلت همراهی و معاضدت که اسد بن عبدالله والی خراسان در حق او نمود از کیش زردشت رو بتافت و باسلام گروید و پسر خود را پیاس آن حمایت اسد نام نهاد و وجه تسمیه دودمان سامانیان (۹۹۹-۸۷۴ میلادی) نام همان شخص است که تازه اسلام آورده بود. تقریباً در آغاز قرن نهم کریم بن شهریار نخستین پادشاه سلسله

(۱) یازسیها در ایران، مجله آلمانی مربوط بمسائل شرق، سال ۱۸۸۲

میلادی، مجلد ۳۶، صفحات ۵۴ تا ۸۸:

Houtum - Schindler, Die Parsen in Persien, Z. D. M. G.

در اینجا میگوید عده واقعی آتشگاهها بیست و سه باب است.

(۲) خانیکوف، یادداشت درباره قسمت جنوبی آسیای مرکزی، صفحه ۱۹۳،  
Khanikof, Mémoire sur la Partie Méridionale de l'Asie Centrale.

(۳) کتاب آرنولد Arnold که به نیکی یاد شد، صفحات ۱۸۰ تا ۱۸۱.

قابوسیه بود که اسلام اختیار نمود و در سال ۸۷۳ میلادی عده زیادی آتش پرستان بعثت نفوذ ناصرالحق ابو محمد در دیلم اسلام آوردند .

در قرن بعد تقریباً بسال ۹۱۲ میلادی حسن بن علی از سلسله علویه در ساحل جنوبی بحر خزر که گویند مردی دانشمند و با فراست و بخوبی آشنا بعقائد مذهبی فرق مختلف بوده است اهالی طبرستان و دیلم را که قسمتی بت پرست و قسمت دیگر مجوس بودند باسلام دعوت نمود . بسیاری دعوت اورا اجابت کردند و حال آنکه دیگران بحال بی اعتقادی باقی ماندند . در سال ۳۹۴ هجری ( مطابق ۴-۱۰۰۳ میلادی ) شاعر نامداری موسوم به ابوالحسن مهیار که از اهالی دیلم و آتش پرست بود بهدایت چکامه سرای مشهور تری موسوم بشریف الرضی که در فن شاعری استاد وی بود باسلام تبلیغ شد (۱) . اگرچه اخبار راجع بکسانی که تغییر مذهب دادند قلیل است لکن همین حقیقت که تا سه قرن و نیم بعد از فتح اسلام اینگونه موارد پیش آمده است گواه روشنی است براینکه ایرانیان از روح تحمل و گذشت فاتحین بهره مند بودند و این امر خود دال بر این معنی است که ایرانیان آئین خود را بصلح و سلم و لا اقل تاحدی بتدریج تغییر داده اند .

چندی زندگانی علمی و معنوی و سیاسی ایران و عربستان باندازه ای باهم مرتبط و حتی توأم بود که در فصول بعد و مباحث مربوط به تطور و نشوء و ارتقاء اسلام و مبادی فرق و مذاهب عمده آن در زمان خلفای اموی و عباسی باید از هر دو متفقاً سخن بگوئیم و از مسائلی که بیشتر مربوط بعربستان است نه ایران بحث کنیم .

(۱) مانند ابن مقفع دانشمند نامی دیگر که شهرتش از آنها هم بیشتر بود و تغییر مذهب داد مهیار نیز مسلمان بدی بود . در باره ابن مقفع خلیفه المهدی می گفت : « هرگز کتابی در زندقه ندیدم که اصل و منشأ آن ابن مقفع نبوده است . (خصوصاً کتبی که سنخ افکار مانویست ) . » در باره مهیار چون ابوالقاسم بن برهان شنید مهیار تغییر مذهب داده است گفت : « اسلام آوردن تو صرفاً گذر کردن از يك گوشه جهنم بگوشه دیگر است » ( رجوع شود به ابن خلکان ترجمه de Slane جلد اول صفحه ۴۳۲ ؛ جلد سوم صفحه ۵۱۷ ) .

## فصل ششم

دورهٔ اموی (۶۶۱ تا ۷۴۹ میلادی)

آغاز دورهٔ خلافت روزی است که ابوبکر جافشین مقام رسالت گردید (ماه ژوئن ۶۳۲ میلادی) و پایان آن دوره موقعی است که هلاکوخان در رأس قبائل مغول بغداد را گرفت (۱۲۵۸)  
**تعریف دورهٔ خلافت** اسلام المستعصم بالله را بقتل رساند. راست است که عنوان خلافت را چنانکه سرادوارد کریزی (۱) گوید:

« سه قرن دیگر هیچده تن از اخلاف خاندان عباسی بطور استمرار برای خود حفظ نمودند » و خلفای مزبور با جلال و جبروت اسمی در مصر زندگی میکردند ولی در حقیقت مانند اعراب مغول بزرگ در هندوستان انگلیس خلفاء عباسی نیز تا سال ۱۵۱۷ میلادی در مصر که پایتخت ممالیک بود بدون هیچگونه قدرت واقعی دارای عنوان خلافت بودند. «  
در سال ۱۵۱۷ میلادی سلطان سلیم اول عثمانی سلسلهٔ ممالیک را سرنگون ساخت و خلیفهٔ پوشالی را وادار نمود عنوان خلافت و علامات ظاهری آنرا از جملهٔ لواء مقدس و شمشیر و عبای رسالت، همه را باو واگذار نماید. از آن تاریخ ببعد سلاطین عثمانی مدعی مقام مقدس خلافت رسول الله و امارت مؤمنین و امامت فائقهٔ اسلام میباشند. مزایائی که از این عناوین و القاب عالیه عاید آنها میشود هر چه باشد این نکته از جهت واقعیت تاریخی مسلم است که چون ۶۲۶ سال از عمر خلافت

---

Sir Edward Creasy, History of the Ottoman Turks, (۱)  
London, 1877.

تاریخ ترکهای عثمانی چاپ لندن، ۱۸۷۷ میلادی، صفحهٔ ۱۵۰

گذشت در سال ۱۲۵۸ میلادی<sup>(۱)</sup> دیگر وجود خارجی نداشت.

این دوره سه قسمت مشخص ولی بسیار نامتساوی تقسیم میشود  
از اینقرار: ۱ - دوره خلفاء راشدین که عبارت بودند  
از ابوبکر و عمر و عثمان و علی (علیه السلام) (۶۳۲ تا ۶۶۱  
بعد از میلاد). این دوره را میتوان باختصار دوره حکومت

### ادوار ثلاثه خلافت

رجال دین اسلام توصیف نمود. ۲ - دوره خلفای اموی (یا سلاطین  
اموی، زیرا مورخین متأخر اسلامی غالباً منکر مقام روحانیت خلفاء  
مزبور بوده اند). بنی امیه چهارده نفر بودند و از تاریخ ۶۶۱ تا ۷۴۹  
بعد از میلاد فرمانروائی داشتند. این دوره را میتوان دوره جهانگشائی  
عرب و ارتجاع و تثبیت دانست. ۳ - دوره خلفای عباسی یا بنی العباس که  
سی و هفت نفر بودند و از تاریخ ۷۴۹ میلادی فرمانروائی داشتند. در تاریخ  
سی ام اکتبر ۷۴۹ میلادی خلافت ابوالعباس عبدالله موسوم به السفاح  
بمعنای خونریز در کوفه اعلام شد و خلافت بنی العباس دوام داشت تا اینکه  
بغداد دوچار نهب و غارت گردید و هلاکو و سپاهیان مغول المستعصر را  
در سال ۱۲۵۸ میلادی بقتل رساندند. این دوره را میتوان دوره بلندی  
و سروری ایران و بسط فلسفه اسلامی و جهان دوستی اسلام دانست.

در دوره اول مدینه مرکز حکومت بود؛ در دوره دوم دمشق و در

دوره سوم بغداد. هجوم مغول در قرن سیزدهم

هجوم مغول یا پیچ  
بزرگ در تاریخ  
معنوی و سیاسی اسلام  
و انقراض خلافت در نتیجه آن، اتحاد صوری  
امپراطوری اسلام را در شرق و ایام فرخنده  
اسلام را پایان داد و مهمترین واقعه‌ای که بعد از

زمان پیامبر در تاریخ آسیا رویداد همین واقعه بود.

مدتها پیش از آنکه این بلیه نازل شود در حقیقت نیروی خلافت

روبرو ال گذاشت و از عصر هارون الرشید که تنیسون<sup>(۲)</sup> آنرا «عصر طلایی

(۱) مقایسه شود با اظهارات بسیار عادلانه سرویلیم مویر در صفحه ۴۹۵ کتاب

اودر باره خلافت و انحطاط و سقوط آن. (۲) Lord Alfred Tennyson

و بحیوۃ قدرت و کمال خلافت در زمان هارون الرشید « میخواند شبجی  
بیش باقی نماند ».

اگرچه امپراطوری خلفاء بیشتر بین ملوک و فرمانروایانی تقسیم  
شده بود که وفاداری آنها حتی در صورت تسلیم فقط زبانی بود و علی-  
القاعده اظهار خدمتگزاری و خضوع آنها صرفاً از حدود حرف خارج  
نمیشد، باوجود این بغداد تا روز واقعه مرگبار و مشغوم، کرسی نشین اسلام  
و مرکز دانش و معرفت بود و زبان عربی موقع خود را حفظ کرد و زبان  
سیاست و علم و ادب زبان عربی بود. آن روح علمی و انتقادی که قبل  
از مغول نویسندگان اسلامی داشتند و باین اندازه مؤرد ستایش ماست  
در سنوات بعد از فتنه مغول کمتر دیده میشود و سرعت نقصان مییابد  
و بهمین دلیل ادبیات فارسی بیشتر در اواخر خلافت و متعاقب سقوط  
خلافت با تمام زیبایی و لطفی که داشت از جهت ارزش و اهمیت نسبت  
بادبیانی که بزبان عربی نوشته شده ولی قسمت عمده آن تراوش ذهن  
نویسندگان غیر عرب مخصوصاً ایرانی بود قابل قیاس نیست.

هجوم مغول یک فاجعه سیاسی و علمی و معنوی بود و مصائبی  
که از جنبه علمی و معنوی متوجه ایران شد کمتر از جنبه سیاسی آن  
نبود و میان آنچه قبل از حمله مغول و بعد از آن نوشته اند و فکر  
کرده اند از حیث کم و کیف فرق و اختلافی مشهود است.

نوشتن تاریخ مفصل خلفاء جزء برنامه و طرح این کتاب نیست  
خاصه اینکه اینکار را بوجه شایان تحسینی دکتر گوستاو وایل  
(۱۸۶۲-۱۸۴۶ میلادی) قبلاً بزبان آلمانی و سرویلیم مویر<sup>(۱)</sup> بزبان

(۱) تاریخ خلافت اولیه (۱۸۸۳)؛ خلافت و صعود و انحطاط و سقوط

آن (۱۸۹۲ و ۱۸۹۱)؛ زندگانی محمد (ص)، محمد (ص) و اسلام و غیره

(بقیه پاورقی در صفحه ۳۱۱)

انگلیسی انجام داده‌اند. ولی این آثار نفیس در حقیقت جزء منابع اروپائی بحث مانیست و برای اینکه بکوشیم اوصاف ممیزه و مختصات هر يك از ادوار را علی‌الخصوص از جهت مظاهر ایرانی آن در قسمت مطالعات مذهبی و فلسفی و فرهنگی و سیاست و علم با خطوط برجسته‌ترسیم کنیم منابع عمده‌ای که مورد استفاده مآقرار خواهد گرفت آثار مزبور نخواهد بود. برای این منظور نفیس‌ترین کتبی که بالسنه اروپائی نوشته شده و بیش از آثار دیگر مایه‌تنبیه و تذکر است آثار فن کرمر و دوزی (ترجمه و یکتور شوون بفرانسه) و گلدزیهر و وان فلوتن و آرنولد و کوسن و دوبر سوال و اشمولدرز و دوکات و غیره می‌باشد که ذیل صفحه مندرج است (۱).

دو کتاب تاریخ ایران است که انگلیسها بیشتر با آن آشنا می‌باشند: یکی کتاب سر جان ملکم (۲)، دوم کتاب کلیمنتر مارکهم (۳). در این

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۱۰)

تألیف سرویلیم مویر:

Sir William Muir, *Annals of the Early Caliphate; the Caliphate, its Rise, Decline and Fall* (1891 and 1892); *the Life of Mahomet, Mahomet and Islam, &c.*

آثار فن کرمر درباره تاریخ عقاید و تمدن اسلام:

A. von Kremer, *Geschichte der herrschenden Ideen* (۱) *des Islam* (1868); *Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams* (1873);

فن کرمر، تاریخ فرهنگ شرق در دوره خلفاء در دو جلد ۱۸۷۵ - ۱۸۷۷ میلادی)  
*Culturgeschichte des Orients unter dem Chalifen; 1875-1877*  
اسلام تألیف دوزی (۱۸۶۳ میلادی) ; *Dozy's Het Islam* (1863) ;

Clements Markham (۲) Sir John Malcolm (۲)

ترجمه فرانسوی آن بقلم ویکتور شوون تحت عنوان:

Victor Chauvin, *Essai sur l'Histoire de l'Islamisme* (1879);

*Histoire des Musulmans d'Espagne*; تاریخ مسلمانان اسپانی از همان مؤلف  
مطالعات اسلامی در دو جلد (۱۸۸۹-۹۰) تألیف گلدزیهر

Gol. ziher, *Muhammedanische Studien* (2 vols. 1889 - 1890) :  
*Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe*, تحقیقات درباره  
(بقیه یاورقی در صفحه ۳۱۲)

دو کتاب دوره تحولی که در فاصله بین فتح عرب در قرن هفتم میلادی و تشکیل نخستین سلسله مستقل یا نیم مستقل ایرانی بعد از اسلام در قرن نهم میلادی پیش آمد بطور سطحی و ناقص مورد بحث واقع شده است . مثل اینکه مانند فاصله بین سقوط دودمان هخامنشی و طلوع سلسله ساسانی ( ۳۳۰ قبل از میلاد تا ۲۲۶ بعد از میلاد ) این دوره نیز صرفاً دوره بریدگی و انقطاع درزندگانی ملی بوده است و حال آنکه از بسیاری جهات بیش از سایر ادوار جالب توجه است و از نظر علمی و معنوی بارورترین کلیه ازمنه تاریخ ایران است و بدین سبب در اینجا تا حدی کاملاً مورد بحث قرار خواهد گرفت ، خاصه از قسمتهائی سخن خواهیم گفت که مربوط به اصل و منشأ فرق اولیه است و مراد مذاهب مختلفی است که در اسلام جدائی انداخته است .

اگر بخواهیم بدقت سخن بگوئیم خلافت اموی از شهادت علی (ع) و رسیدن معاویه در سال ۶۶۱ میلادی بکرسی خلافت آغاز میشود ، لکن تمایلاتی که منجر باستقرار خلافت بنی امیه گردید مربوط بولادت عثمان ( ۶۵۶ - ۶۴۴ میلادی ) خلیفه سوم از خلفای راشدین است . ما دیدیم که یکی از بزرگترین و عمده ترین نتایج رسالت پیغمبر ایجاد یک حس ملی مشترک میان عرب بلکه بیشتر یک حس مذهبی مشترک میان کلیه مسلمین بود که جایگزین کوته بینی و تعصب عشایری عرب

( بقیه یادرقی از صفحه ۳۱۱ )

سیطره عرب تألیف ون فلو تن ؛ le Chiitisme et les Croyances Messianiques sous le Khalifat des Omayyades (1894) ; Idem, Opkomst der Abbasiden ; T. W. Arnold, Preaching of Islam (1894) و آثار دیگری نظیر آن بقلم کوسن دو پرسوال Caussin de Perceval و اشمولدرز Schmolders دو گات Dugat و غیره و رسالات با مقالات نفیس و متعدد دیگری از قبیل رسالات بروناو Brünnnow درباره خوارج و گلدزیه Goldziher در باره ظاهر یون و دوحویه de Goeje در باره قرمطیان ، و شتاینر Steiner در باره معتزله ، و اشپیتا Spitta در باره طریقه اشعری و بسیاری رسالات دیگر .

جاهلیّت گردید . پیروی از اینگونه اندرزهایی که برای وصول بکمال داده میشد از ابتدا مشکل بود زیرا با غرائز ملّی و باستانی که ریشه های عمیق داشت بکلی مخالف بود و حتی جانبداری پیغمبر از مکه که مولد وی و قریش که قبیله وی بود (۱) در چند مورد مایه ناخشنودی و زمزمه متحدینش در مدینه (که انصار خوانده میشدند) گردید و ما میدانیم تا چه اندازه شریعت اسلام مدیون کمکهای بموقع انصار است . معذلک بطور کلی کمال مطلوب اسلام که برابری همه مسلمین است تا مرگ عمر در سال ۶۴۴ میلادی تا حدی بعدل و انصاف خوب حفظ میشد .

در اینکه اصل مساوات کمال مطلوب شریعت اسلام بود از آیات متعدد قرآن و همچنین از احادیثی چند واضح و روشن است از جمله این آیه است که انّ اکرمکم عندالله اتقیکم (سوره ۴۹ حجرات آیه ۱۳) آیه دیگر : انما المؤمنون اخوة فاصلحو این اخویکم (سوره ۴۹ حجرات آیه دهم) . در حدیث است که ان الله عزوجل قد اذهب عنکم عبیة الجاهلیة و فخرها بالآباء (۲) ، خداوند بزرگ نخوت روزگار جاهلیت و تفاخر به نیاگان را از شما گرفت ؛ و لیس لعربی علی عجمی فضل الا بالتقوی (۳) ، عرب را

(۱) یادداشت مترجم : بعقیده آقای بدیع الزمان فروزانفر مقصود تقسیم

غنائم است در جعرانه که اکثر باکابر قریش مثل ابوسفیان و پسران وی اعطا شد و انصار از این بابت کلمه مند شدند .

(۲) یادداشت مترجم : نقل از جلد دوم سنن أبی داود ، صفحه ۳۳۲ ،

چاب مصر ، ۱۳۴۸ هجری : ان الله عزوجل قد اذهب عنکم عبیة الجاهلیة و فخرها بالآباء مؤمن تقی و فاجر شقی انتم بنو آدم و آدم من تراب لیدعن رجال فخرهم باقواء انما هم فحم من فحم جهنم اولیکونن اهلون علی الله من الجعلال الّتی تدفع بأنفها النتن .

(۳) یادداشت مترجم : نقل از جلد دوم البیان والتبیین الجاحظ ، چاب

مصر ۱۹۲۶ میلادی ، صفحه ۳۹ : ایها الناس ربکم واحد وان اباکم واحد ، کسکه لآدم و آدم من تراب اکرمکم عندالله اتقیکم و لیس لعربی عبی عجمی فضل الا بالتقوی (از خضبة حجة الوداع) .



بر غیر عرب هیچگونه برتری نیست مگر از جهت پرهیزکاری؛ اتم بنو آدم و آدم من قراب: همه فرزندان آدمند و خود آدم نیز از خاک برخاسته است (۱).  
راست است که در این هنگام از غیر عرب یا از «بربرها» کسانی که اسلام اختیار نمودند بسیار معدود بودند و این مسأله محل تردید است که حتی در لحظاتی که پیغمبر اعلی درجه خوشبین بود در خواب هم دیده باشد که کیش او از شبه جزیره عربستان فراتر رود و ماوراء آن حدود نیز بسط زیادی پیدا کند ولی در اینجا لااقل این فکر بوضوح بیان شده است که میان مسلمین مساوات بالقوه برقرار و شرف انسان بایمان اوست نه باصل و نسب.

لکن چون عثمان بخلاف رسید رسم دیرین تعصبات خویشاوندی و احساسات عشایری بار دیگر ظاهر شد و خطرات فتنه و شقاق که بعلت حقد و حسد قریب الوقوع بود بمنتهای شدت رسید؛ مکه بمدینه و انصار بمهاجرین رشک میبردند (۲)؛ بنی هاشم و بنی امیه که دو طایفه از طوائف قریش بودند همه با هم همچشمی داشتند؛ قریش قبیله پیغمبر بود ولی اعراب دیگر که از سیادت و تفوق قریش ناخشنود بودند و نمیتوانستند ناخشنودی خود را پنهان سازند با قریش کینه میورزیدند؛ در نتیجه بی تصمیمی و سستی و خیره سری خلیفه جدید که برای پیش بردن منافع بنی امیه و خویشان خود حتی از منافع کسانی از افراد طائفه خود جانبداری میکرد که علاقه آنها با اسلام مورد منتهای تردید بود خطر مزبور با وج شدت رسید. برای اینکه مطالب روشن تر شود از کتاب بسیار سودمند استانی لین پول (۳) دو جدول از سلسله انساب پیغمبر را در اینجا نقل می کنیم:

(۱) فن کرمر، صفحه ۲۲ Von Kremer, Streifzüge

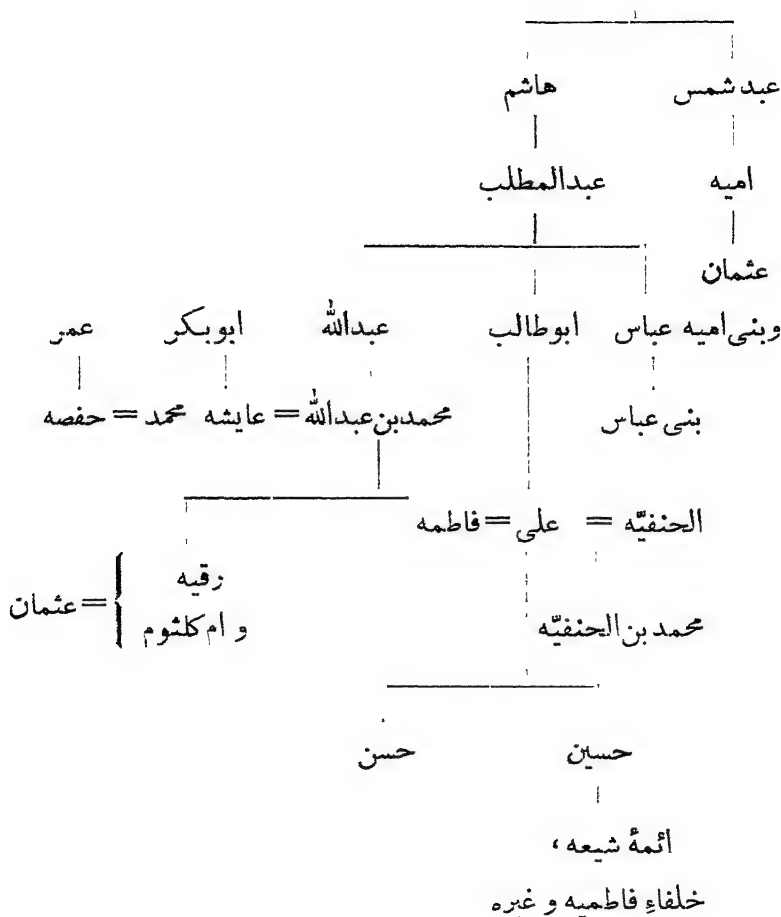
(۲) یادداشت مترجم: زیرا خلفا از مهاجرین انتخاب میشدند.

(۳) Stanley Lane-Poole, Mohammedan Dynasties, 1894

قریش

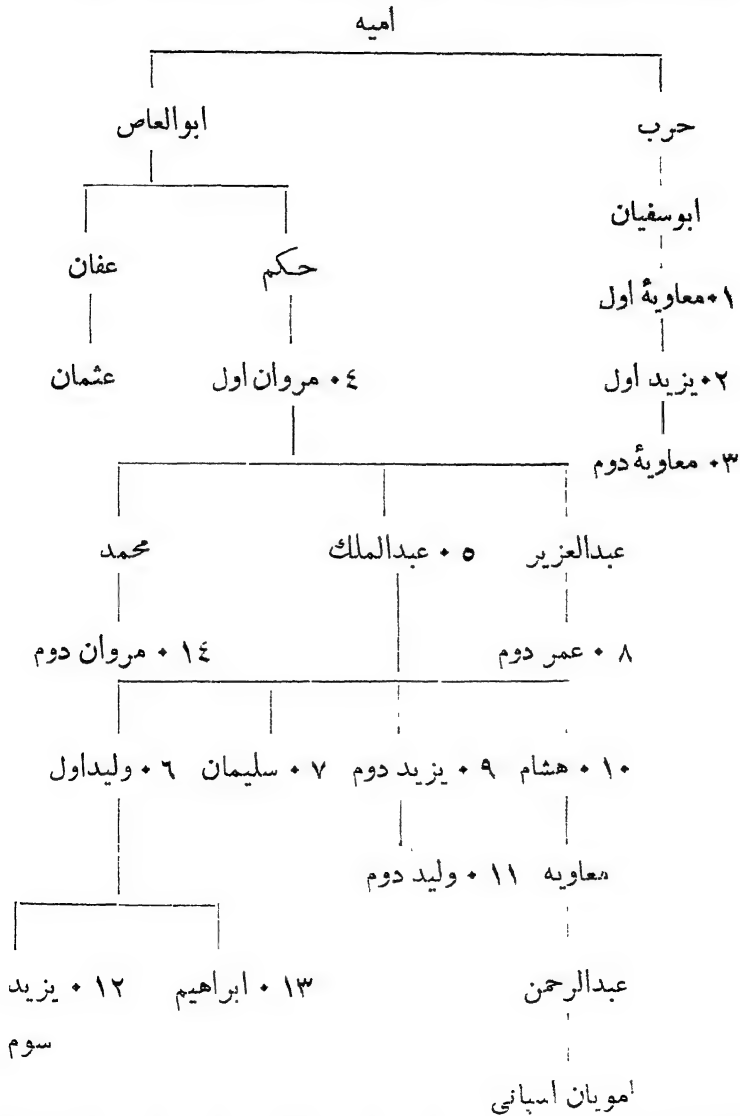
:

عبد مناف



چنانکه در جدول بالا ملاحظه میشود دو تن از نخستین خلفاء راشدین یعنی ابوبکر و عمر پدرزن پیغمبر بودند و خلفاء بعد یعنی عثمان و علی هر دو داماد وی . تنها علی خویشاوندی نزدیک داشت و پسر عم بلا فصل حضرت رسول بود و بعلاوه چون در وهله نخست بیعت کرد و در تبعیت از پیامبر وفادار و فداکار بود مرتبه امتیاز را احراز نمود . و نیز میبینیم

(و اهمیت این مسأله در فصل بعد معلوم خواهد شد) که لفظ هاشمی یا بنی هاشم بایمۀ هدی که از ذریۀ علی بن ابیطالب و فاطمه بنت رسول الله میباشند و همچنین بخلفای عباسی اطلاق میشود ولی بنی امیه خارج اند (۱).



(۱) یادداشت مترجم: باید متوجه بود که این کتاب برای یگانگان (بقیۀ پاورقی در صفحہ ۳۱۷)

جدول دوم نسبت خلفاء بنی امیه را بیکدیگر و بعثمان نشان میدهد. عثمان از ابتدای خلافت خود بنفع یاران و خویشاوندان خود و بزبان عدل و داد شدید و انحراف ناپذیری که کمال مطلوب اسلام بود خود را متمایل به تبعیض نشان میداد. ابو لؤلؤ قاتل عمر که عبد ایرانی بود باید کشته میشد و این کیفر برای او طبیعی بود، لکن عبدالله پسر عمر بکشتن قاتل عمر قانع نشد و یکی از نجباء ایران را نیز که هرمرزان نام داشت و در جنگ اسیر شد و اسلام آورد و بشرکت در قتل عمر مظلوم واقع شد عبدالله بقتل رساند. در باره شرکت هرمرزان در قتل عمر هیچگونه دلیلی در دست نبود و علی که همیشه در حفظ و حراست شریعت اسلام سخت گیر و دقیق بود گفت عبدالله بجرم اینکه مؤمنی را بناحق کشته است باید کشته شود. لکن عثمان باین حرف گوش نداد و از جیب خود مبلغی بعنوان غرامت پرداخت (۱). و چون زیادهن لبید یکی از انصار در قطعه شعری (۲) نرمی و ملایمت بیجای عثمان را نکوهش کرد عثمان چکامه سرای جسور را خاموش ساخت و بیرون کرد.

بدین طریق از همان لحظه اول که عثمان بخلافت رسید معلوم گشت که حاضر است تحت تأثیر ملاحظات شخصی قرار گیرد و بمرو

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۱۶)

نوشته شده و مقدمات پاره ای از این مسائل که نزدا روشن است بر آنها پوشیده و مخفی است، والا مسلم است که هاشمی برخاندان بنی امیه که از شاخه دیگر فرزندان عبد مناف میباشد هرگز اطلاق نمیشود.

(۱) رجوع شود بکتاب خلافت تألیف مویر Muir صفحه ۲۰۰.

(۲) این اشعار در جلد پنجم تاریخ طبری چاپ دوخویه de Goeje صفحه

۲۷۹۶ مندرج است.

**یادداشت مترجم:** این است قصه زیادهن لبید :

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| ایا عمرو عبدالله رهن   | فلاتشک بقتل الهمرزان   |
| فانك ان غفرت الجرم عنه | واسباب الخطا فرسا رهان |
| اتعفو اذ عفوت بغير حق  | فمالك بالذی تحکی یدان  |

زعمان این مسأله بیشتر ظاهر و آشکار گردید . عرب عموماً کینه قبیله قریش را در دل خود جای داده بود و این کینه توزی معلول سیادت و ریاست قریش بود که بر حقد و حسد آنها میافزود . شعبه اموی قریش حتی الامکان با شور و شدت بمخالفت پیغمبر بر میخواست و چون دیری گذشت و دیگر تاب مقاومت نداشت سرانجام از روی بی میلی بیعت نمود . عثمان از این طائفه علناً طرفداری مینمود و بدین طریق طایفه هاشمی را بکلی طرد کرد بنحوی که حتی قریش هم دیگر متحد نبود . بعضی از سرسخت ترین دشمنان دیرین پیغمبر را مانند عبدالله بن سعد بن ابی سرح برادر رضاعی عثمان که پیغمبر پس از تسخیر مکه میخواست ازین ببرد و عثمان وساطت نمود بعالی ترین مقامات فرماندهی برگزید و بایرداختن حقوق گزاف شاهانه آنها را صاحب ضیاع و عقار ساخت . مردانیکه بسهل انگاری و تهاون در فرائض دینی معروف شده بودند مانند ولید بن عقبه که پدرش را پیغمبر بعد از جنگ بدر نابود ساخت و آتش جهنم را نیز باو وعده داد و سعید بن العاص که پدرش برای کفار میجنگید و در همان جنگ کشته شد بولایت و مکنّت رسیدند . ولید که بولایت کوفه منصوب شد مست و مخمور وارد مسجد گردید و نماز را سهو خواند . سپس از حضار پرسید اگر کافی نیست باز هم بخواند (۱) . البته او را بیرون کردند و عقوبتی که حکم شرع است تنها باصرار علی (ع) و خلاف میل عثمان درباره او اجرا شد . عبدالله بن عامر پسر عم جوان خلیفه والی بصره شد . چون ابو موسی والی سابق بصره این مطلب را شنید گفت : « یأئیکم غلام خراج و لاج کریم الجدات و الخالات و العمات یجمع له الجندان » (۲) . سعید بن العاص والی جدید کوفه نیز بهمان بدی

---

(۱) یادداشت مترجم : مطلب آنست که نماز صبح را بجای دو رکعت

چهار رکعت خواند سپس از حضار پرسید که اگر چهار رکعت کمست بیشتر بخواند .

(۲) کتاب خلافت تألیف مویر Muir صفحه ۲۱۷ .

(بقیه پاورقی در صفحه ۳۱۹)

سلف خود بود . مردم کوفه زمزمه کردند که حاکمی از قبیله قریش جانشین حاکم دیگر از همان قبیله میشود و هیچکدام بهتر از دیگری نیست . تو گوئی از تاوه بیرون نیامده توی آتش افکنده میشویم ( یا از چاله بچاه میافتیم ) .

ناخشنودی روز افزون مردم دلائل دیگری نیز داشت که موجب گردید بسیاری از اصحاب قدیم پیغمبر که بزهد و ورع و تقوی مشهور و انگشت نما بودند طرد شوند . ابن مسعود یکی از **قتل عثمان**  
**۶۵۶ میلادی** بزرگترین علماء متن قرآن از عمل قاهرانه عثمان که در قرآن کریم خودسرانه (۱) تغییراتی داد بسی نهایت دلتنگ گردید ، بالاخص اینکه کلیه نسخی را که بخیال خودش غیر مجاز بود نابود ساخت . ابوذر که هوا خواه برابری همه مؤمنین بود و تجمل و تنعم روز افزون خلیفه را نا روا و مایه نفرت و مستوجب نکوهش و سرزنش و مجازات میدانست نفی بلد شد و در حال تبعید بدرود حیات

( بقیه یاورقی از صفحه ۳۱۸ )

**یادداشت مترجم :** البته مؤلف متن عربی را نیاورده و بکتاب خلافت مویر هم دسترسی نبود که معلوم شود از چه منبعی است . براهنمائی آقای بدیع الزمان فروزانفر از طبری نقل گردید . لکن ظاهراً مؤلف اصطلاح خراج و لاج را که بتشدید ثانی است بی تشدید خوانده است . در منتهی الارب فی لغات العرب این دو لفظ بمعنای مرد بسیار زیرک و حیلہ گر آمده است . باقی عبارت را نیز مؤلف اینطور ترجمه کرده است :

« اکنون مأموری برای وصول مالیات میآید که مطابق میل قبی شماست . عمو و خاله و بنی اعمام و فر اوان دارد و وسیل لاشخوران ( غارتگران ) را بر شما سرازیر سازد . »

و حال آنکه تصور میروود مقصود جوانی است هوشمند و محتال که از سوی پدر و مادر و الا که راست و کار دولشکر ( امارت کوفه و بصره ) بر او گذار میشود .

(۱) **یادداشت مترجم :** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند حقیقت اینست که عثمان قرائت ابن مسعود را معتبر نشناخت .

گفت (۱). بدعت‌هایی که جز ارادهٔ خلیفه هیچگونه مجوزی نداشت بر بی‌مهری و نفرت مردم افزود و احساسات همه چون سیل خروشان بجوش آمد و منتهی بقتل ظالمانه (۲) خلیفه کهن سال بدست یکدسته از مردم ناراضی گردید که در ۱۷ ماه ژوئن ۶۵۶ میلادی در شهر مقدس مدینه باندرون خانه وی هجوم آوردند و خونس را بریختند. نائله زوجه خلیفه که تا آخرین لحظه نسبت بشوهر خود وفادار ماند خواست از ضربه شمشیر یکی از قتل‌ه که متوجه خلیفه بود جلوگیری کند، چندین انگشت او قطع شد. انگشتان بریده نائله و پیراهن خون‌آلود خلیفه سالخورده را بعد معاویه بقصد برانگیختن خشم و غضب اهالی شام برضد قاتلین بمسجد دمشق آورد (۳).

مرگ عثمان صورت ظاهر اتحادی را که تا آن تاریخ در اسلام وجود داشت برای همیشه از میان برد و مستقیماً منجر بجنبش‌هایی شد که نخستین بار مسلمین بروی همدیگر شمشیر کشیدند. **انتخاب علی (ع) بخلاف** بالاخره علی بخلاف برگزیده شد و بسیاری فکر میکردند که این حقشناسی دیر شده و سزاوار بود دعای حق ویرا که این مقام بلند حق او است زودتر میشناختند. طلحه و زبیر در این واقعه نا امید شدند و بتحریر نائشه دختر ابوبکر و زوجه یغمبر بشوریدند و جان خود را در جنگ جمل روی بیشرمی و وقاحت خود گذاشتند. در این قتال ده‌هزار تن از مسلمین هلاک جنگ جمل شدند (ماه دسامبر ۶۵۶ میلادی). علی بن ابیطالب شخصاً بی‌اندازه میل داشت از این کشتار جلوگیری شود ولی هنگامی

---

(۱) برای مطالعه شرح کامل این معامله رجوع شود بمروج الذهب مسعودی جاب یاریه دومینار Barbier de Meynard جلد چهارم (الجزء الثاني) صفحات ۲۷۴ - ۲۶۸.

(۲) یادداشت مترجم: رجوع شود بمقدمه مترجم (در آئین ترجمه).

(۳) رجوع شود به الفخری جاب الوارت Ahlwardt صفحه ۱۱۰.

که نزدیک بود مساعی علی برای انعقاد صلح حسن ختام پذیرد قتل عثمان که جزء سپاه وی بودند از ترس اینکه مبادا در صورت اعاده صلح بجزای خود برسند موفق بتسریع حرب شدند .

معاویه که از اقوام عثمان بود در شام حکومت داشت و اغتشاش آنجا قریب الوقوع بنظر میآمد زیرا نفوذ و علاقه بنی امیه در شام بمنتهای عظمت رسیده بود . عده ای از راه مصلحت اندیشی علی را نمیشناسد بعلی گفتند در کار چنین فرماندار با اقتدار و مکاری مداخله نکند . علی گوش نداد و چون قصد داشت او را فوراً فرا خواند در احضار وی ایستادگی و پافشاری کرد . معاویه از فرمان علی سرپیچید و از باب مقابله بمثل بصراحت و وضوح علی را متهم نمود که در قتل عثمان سرأ شریک بوده است . ولید بن عقبه ( که بدست علی مجازات شده بود ) در قالب ایسانی چند (۱) که بنام بنی هاشم عموماً انشاد نمود این اتهام را قبلاً اظهار کرده بود : اینست مقطع آن اشعار :

غدرتم به کیما تکنونوا مکانه کما غدرت یوماً بکسری مراربه  
معاویه بعنوان منتقم عثمان نه تنها از اطاعت امر علی سر پیچی کرد بلکه علی را بخلافت شناخت و شخصاً مدعی آن مقام شد . عمرو بن العاص که مردی هوشمند بود بحمايت معاویه برخاست و در این ادعا بمهارت و کاردانی از وی پشتیبانی نمود . معاویه بیاداش این خدمات فرمانروائی مصر را بعمر بن العاص وعده داد . چون مذاکرات به نتیجه نرسید علی که از مدینه حرکت کرده و در کوفه استقرار یافته بود بمعاوله و شامیان اعلان جنگ داد و با سپاهی مرکب از پنجاه هزار تن

(۱) مروج الذهب مسعودی جلد چهارم ۲۸۶ چاپ باریه دومینار

یادداشت مترجم : از مروج الذهب و معادن الجواهر تصنیف العلامة

الرحالة أبی الحسن علی بن الحسین بن علی المسعودی چاپ بغداد ، جزء ثانی صفحه ۲۳۵ نقل گردید .



**جنگ صفین** جنگجو بمصاف وی شتافت . دو سپاه در صفین روبرو شدند . صفین نقطه‌ایست واقع بین حلب و حمص در سوریه . چندین هفته بطور نامنظم در جنگ و گریز و مذاکرات بی‌ثمر بودند تا اینکه در روزهای آخر ماه ژوئیه ۶۵۷ میلادی جنگ منظم و سختی در گرفت . روز سوم معلوم شد که فیروزی بطور قطع نصیب علی و یاران اوست . لذا عمرو بن العاص که همیشه در طرح‌ریزی تدابیر جنگی و مکاژد مبتکر بود بمعاضه اندرز داد که اوراق قرآن را سر نیزه‌های سپاهیان برافرازند و فریاد بر آورند : « حکم خدا ! حکم خدا ! باید میان ما و شما حکم خدا داوری کند ! » هر چه علی خواست همراهان خود را از این حيله آگاه سازد تا دنباله کار را که بنفع خود آنها بود بگیرند مساعی او بجائی نرسید . ستون فقرات سپاه علی را در حقیقت یک‌عده افراد متعصب و متشرع تشکیل میدادند . این اشخاص حاضر نبودند با کسانی که ملتجی بقرآن میشوند محاربه کنند . لذا از ادامه نبرد خودداری نمودند . متار که جنگ اعلام شد . هر دو طرف قبول نمودند که اختلاف بحکمیت ارجاع گردد . حتی اینجا هم علی ناگزیر شد ابو موسی اشعری را که شخص ضعیف و بی تصمیمی بود و اخیراً هم او را بعلت بسی مبالاتی و فتور از حکومت کوفه معزول کرده بود بنمایند گی خود بپذیرد و حال آنکه عمرو بن العاص که شخصی محتال و کاردان و چاره‌ساز بود مأمور پیش‌بردن منظور معاویه گردید . عمرو بن عاص خدعه فزیح دیگری (۱) بکار برد و موفق شد علی را بدان وسیله برکنار سازد و خلافت معاویه را اعلام نماید . این امر در نقطه‌ای معروف به **دومة الجندل** (واقع در صحرای سوریه جنوب‌سی درجه عرض جغرافیائی و تقریباً همان مسافت از دمشق و بصره ) **فوریه ۶۵۸ میلادی** در ماه **اعلام خلافت معاویه** در ماه **فوریه ۶۵۸ میلادی** در ماه فوریه سال ۶۵۸ میلادی صورت گرفت .

(۱) رجوع شود به کتاب خلافت اثر مویر (Muir) صفحات ۲۸۰ تا ۲۸۲

و همچنین به الفخری چاپ الوارت (Ahlwardt) صفحات ۱۱۴-۱۱۱ .

لازم نیست در بارهٔ نوهیدنی و اشمئزاز علی و پیروانش بحث شود همه روزه در مساجد عراق عرب که هنوز اهالی آنجا نسبت بعلی کم و بیش وفادار بودند بسب و طعن و لعن معاویه و اعوانش **روشن و رفتار علی** میپرداختند و معاویه نیز در دمشق برد تعارف اشتغال داشت و نسبت بعلی و اولاد و اتباعش مدتها در دمشق ناسزا میگفتند تا اینکه عمر بن عبدالعزیز که تقریباً یگانه فرمانروای خدا ترس سلسلهٔ بنی امیه بود این عمل را ملغی و موقوف کرد. علی بصرف لعن قانع نبود بلکه خود را برای مبارزهٔ جدیدی با رقیب خود آماده میساخت. لکن وقایع خطیر دیگری که نزدیک موطن وی روی داد توجه علی را بدانسو جلب نمود.

گذشته از یاران و ملازمان علی عده‌ای افراد مدبر و چاره ساز سیاسی نیز جزء پیروان وی بودند. ساکنان بصره و کوفه نیز در زمرهٔ مریدان علی بشمار میرفتند و اینان مردمی بودند فرقه ساز و بی ثبات. افکار این دودسته بکلی با هم تعارض و تباین داشت زیرا از قدیمترین فرق اسلامی، که شیعیان و خوارج (۱) بودند تشکیل میشدند. شیعیان طرفداران پر حرارت و وفادار و صدیق علی و خاندان علی بودند و عموماً مدافع فرضیه‌ای بودند که در صفحهٔ ۱۹۵ این کتاب بی‌بعد شرح داده شده است و اجمالاً اینکه میگویند ولایت عالیهٔ عصر و همچنین ریاست فائقه روحانی در عالم اسلام حق آسمانی اولاد نبی و نزدیکترین افراد خاندان نبوت است. در این خصوص و در بارهٔ اصول عقائد عجیب و غریب غلات در صفحات بعد مکرر سخن خواهیم گفت و فقط اینجا اضافه

**قوای علی**  
**از چه کسانی**  
**ترکیب**  
**یافته بود**

(۱) یادداشت مترجم: آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند: این

مطلب نسبت بمعهد حضرت امیر علیه السلام صدق نمیکند زیرا خوارج در اواخر عهد آنحضرت پدید آمدند.

میکنیم که این عقائد افراطی را دربارهٔ مقام قدسی بلکه الوهیت علی حتی در حیات وی با اینکه خودش قویاً مخالف بود یک یهودی جدید الاسلام بنام عبدالله بن سبا (۱) در سال ۶۵۳ میلادی در زمان خلافت عثمان بشدت وحدت در مصر تبلیغ میکرد.

خوارج طرفدار نظردموکراسی افراطی بودند و میگفتند هر عرب آزادی حق دارد بخلاف انتخاب شود و هر خلیفه‌ای که نتواند رضای جمهور مؤمنین را جلب کند ممکن است از خلافت خلع **خوارج** گردد (۲). این جماعت را مویر (۳) « انتراعیون برای

(۱) رجوع شود بکتاب خلافت مویر Muir صفحات ۲۲۶ - ۲۲۵ و همچنین بکتاب ملل و نحل شهرستانی (چاپ کورتن Cureton) صفحات ۱۳۳ - ۱۳۲. (۲) برونو Brünnow در صفحه ۲۸ رسالهٔ خود در بارهٔ خوارج معتقد است که این عنوان را اساساً خود این فرقه بروی خود نهاده بودند و نامی نیست که دشمنان شان بآنها داده باشند. میگوید معنای آن تمرد و عصیان و انتزاع نیست و مانند لفظ مناجرین (که اسم دیگر خوارج است و خودشان اتخاذ نموده بودند) مراد کسانی است که در راه خدا جلاء وطن اختیار نمودند و دور از خانه و آشیانه زندگانی کردند و استناد او بآیه ۱۰۱ از سورهٔ چهارم قرآن است.

**یادداشت مترجم:** خداوند کریم در سورهٔ نساء سفر کردن از محیط جاهل و کفر را بر زمین علم و ایمان برای جهاد در راه حق و نجات از دار کفر دستور فرموده است نه برای تفرقه و پراکندگی مسلمین. لذا استناد بآیه شریفه برای توجیه عمل خوارج بی مورد است. میفرماید: «ومن یهاجر فی سبیل الله یجد فی الارض مراغماً کثیراً وسعة ومن یمخرج من بیته مهاجراً الی الله ورسوله ثم یدرکه الموت فقد دفع اجره علی الله وکان الله غفوراً رحیماً».

(۳) بعد از متعصبین از خوارج این دو عقیدهٔ اصلی را بیشتر توسعه دادند و بجای لفظ «عرب آزاد» «مسلم نیکوکار» گذاشتند و بعد از عبارت «خلع از خلافت» این مجازات را نیز اضافه کردند: «و در صورت ازوم کشته شود». دربارهٔ خوارج مخصوصاً رجوع نمائید بر رسالهٔ عالی برونو چاپ لیدن ۱۸۸۴ میلادی Brünnow, Die Charidschiten, Leyden, 1884.

و همچنین بکتاب فن کرمر صفحات ۳۹۵ و ۳۶۰

Von Kremer, Herrschenden Ideen

و تاریخ اسلام تألیف دوری صفحات ۲۱۱ تا ۲۱۹:

Dozy, Histoire de l' Islamisme

حکومت آلهی، نام نهاده است و مرادش از این لفظ آنست که این اشخاص برای حکم خدا جدا شده بودند. بیشتر افراد این جماعت از اعراب حقیقی بادیه نشین (علی الخصوص از پاره‌ای قبائل مهم مانند تمیم) و از ابطال و قهرمانان قادیسیه و سایر نقاطی بودند که میدان جنگهای سخت بوده است؛ و متشرعین و کسانی که بقول شهرستانی نماز میکرده‌ند و روزه میگرفتند و وحدت اسلام را بعلت جاه طلبی افراد در مخاطره میدانستند و مصالح دین را تابع مصالح عده‌ای میدیدند بجمع خوارج پیوستند. خوارج خود را شراة میخواندند (که بمعنای فروشندگان است) و این عنوان را از آنرو اختیار کردند که جان خویش را برای اجر آسمانی میدادند (و اشاره این قوم در این مقام به آیه ۲۰۳ سوره دوم قرآن و همچنین آیه ۱۱۲ سوره نهم بوده است) (۱). از جهت شهادت غلبه ناپذیر و از جهت سخت گیری و تعصب تا مرحله توحش میرفتند و جز خدای یگانه خود را تابع احدی نمیدانستند. اوصافی که درباره این جماعت شمرده شد جماعات دیگری را بخاطر ما می‌آورد: از جمله وهابی های اواخر قرن هیجدهم و اوائل قرن نوزدهم و دسته‌ای که در اسکاتلند بنام متعاهدین (۲) و دسته دیگری که در انگلستان بنام تصفیه طلبان (۳) معروف بودند و بسیاری از منظومات خوارج با الفاظ و عباراتی تنظیم

(۱) رجوع شود بر ساله برونو Brünnow که ستوده شد، صفحه ۲۹.

(۲) یادداشت مترجم: در سال ۱۶۴۳ میلادی قراردادی بین مجالس انگلستان و اسکاتلند منعقد شد و اسکاتلندی ها تعهد کردند عیبه چارلز اول به مجلس انگلستان کمک نظامی برسانند مشروط به اینکه سنک یا طریقه پرزبیتترین Presbyterianism در کیسای انگلستان نیز پذیرفته شود. اسکاتندیهای که پیرو طریقه مزبور بودند در سنوات ۱۶۴۳ - ۱۶۳۸ میلادی معاهده و میثاقی برای اصلاح و دفاع مذهب خود منعقد نمودند و از اینرو آنها را Covenantors بمعنای متعاهدین خواندند.

(۳) یادداشت مترجم: تصفیه طلبان (Puritans) نام فرقه ایست (بقیه یا ورقی در صفحه ۳۲۶)

شده است که با تغییرات لازم مورد استفاده بالفور (۱) نیز میتوانست واقع شود (۲).

بیمهری و نفرتی که این فرقه دموکرات منش (۳) نسبت بطبقه اکابر و اشراف اسلام بنمایندگی علی (ع) و طایفه هاشمی قریش داشت فقط تا درجه ای کمتر از حس نفرتی بود که همین جماعت نسبت باعیان جاهلیت بنمایندگی معاویه و بنی امیه ابراز مینمود، و اگر چه در جنگ صفین خوارج جزء یاران علی بودند این اتحاد چنانکه قبلاً ملاحظه شد يك مزیت خالص و بی شائبه ای نبود. زیرا پس از شکست فاحشی که در نتیجه حکمت آنها باصرار خودشان وارد شد نزد علی (ع) آمدند (۴) و گفتند: لا حکم الا لله، حکم فقط حکم خداست. چه شد که خلق خدا را داور و حکم قرار دادی؟ علی جواب داد: « این شما بودید که چنین خواستید و من بشما گفتم که شامیان کید و حيله بکار

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۲۵)

از فرق پروتستان انگلستان که در زمان الیزابت ملکه انگلستان با آداب و رسوم و تشریفات قدیم مذهبی مخالفت کردند و معتقد بودند باید عبادت بصورت ساده تری انجام گیرد. عده ای از آنها به نیوانگلند (New England) در امریکا مهاجرت کردند. این لفظ ابتدا مفهوم خوبی نداشت و بر سیل مذمت و ملامت استعمال میشد، لکن امروز بکسانی اطلاق میشود که در زندگانی مذهبی دقیق و سخت گیرند و با طهارت و تقوی ویا کدامنی زندگی میکنند.

Balfour of Burleigh (۱)

(۲) بهترین مجموعه این اشعار در کامل المبرد است که در قرن نهم میلادی تدوین گردیده و از طرف رایت Wright در تاریخ ۱۸۶۴ تا ۱۸۸۲ چاپ شده است، رجوع شود بفصول ۴۹ و ۵۱ و ۵۴. منتخبی از آنها نولدکه جمع آوری نموده است، رجوع شود به صفحات ۸۸ تا ۹۴:

Nöldeke, Delectus Vet. Carm. Arab. (Berlin, 1890).

و همچنین رجوع شود به جلد دوم تاریخ تمدن شرق تألیف فن کرمر صفحات ۳۶۲ - ۳۶۰ Von Kremer, Culturgeschichte

(۳) یادداشت هفتم: رجوع شود بمقدمه مترجم (در آئین ترجمه).

(۴) این شرح طبق گفته الفخری نقل شده است (رجوع شود بحباب الوارت

Ahlwardt صفحات ۱۱۴ بعد).

برده‌اند و بشما امر کردم که بادشمن خود بجنگید ولی شما تن بجنگ ندادید و فقط خواستار داوری شدید و فتوای مرا زیر پا نهادید و چون چاره‌ای جز حکمیت نبود با حکم‌ها شرط کردم که طبق کلام الله مجید عمل کنند... لکن آنها خلاف این دستور و بمیل خود رفتار کردند. بنابراین ما هنوز بعقیده اصلی خود هستیم که باید با آنها جنگ کنیم.» خوارج گفتند: «پس شبهه‌ای نیست که ابتدا ما بدآوری رضا دادیم ولی توبه کرده‌ایم و معترفیم که در اشتباه بودیم. اکنون اگر تو بنکفر خود اقرار کنی و دست دعا بدرگاه خدا آوری که خطا و اشتباهت را ببخشد و از اینکه حکمیت را بخلق خدا واگذار کردی طلب عفو و مغفرت نمائی برمیگردیم و با تو بجنگ دشمن تو و دشمن خود میرویم و الا از تو جدا خواهیم شد.»

آتش خشم علی از رفتار نامعقول این اشخاص زبانه کشید، اما پند و اندرز و سرزنشهای وی اثری نبخشید و پیش از آنکه لشکرانش عقب‌نشینی کنند و بکوفه برسند دوازده هزار تن از افراد **جنگ نهر و ان** ناراضی همان قسمی که تهدید کرده بودند خود را کنار کشیدند و در حرور خیمه برافراشتند. این عده شعار جنگی خود را عبارت «لاحکم‌الله!» قرار دادند و بسمت مدائن (تیسفون) پیشروی کردند و قصدشان این بود که در آنجا شورائی از نمایندگان برپا سازند تا بلاد کفر والحاد را همه‌جا سرمشق باشد<sup>(۱)</sup>. پیش‌بینی فرماندار مدائن مانع این کار شد، لذا پیشروی خود را بسوی نهر و ان نزدیک مرز ایران ادامه دادند و در تاریخ ۲۲ ماه مارس ۶۵۸ میلادی برای خود خلیفه‌ای بنام عبدالله بن وهب از قبیله راسب برگزیدند<sup>(۲)</sup> و مسلمینی را که با آنها همفکر نبودند و خلیفه آنانرا نمیشناختند و راضی بلعن عثمان و

(۱) کتاب خلافت تألیف سرویلیم مویر که به نیکی یاد شد، صفحه ۲۸

Sir William Muir, Caliphate, its Rise, Decline and Fall, London, 1892.

(۲) رساله برونو درباره خوارج که به نیکی یاد شد، صفحه ۱۸ Brünnow

علی نمیشدند باسم کفار بقتل رساندند . اعمال خوارج در عین اینکه از روی منتهای حزم و احتیاط و دقت و تأمل یا وسواس آنهم بصیغه مبالغه انجام میگرفت بطرز عجیبی باسبعیت آمیخته بود . یکی از آنها خرمائی را که از درخت افتاده بود برداشت و بدهان خود گذاشت ولی همینکه بعضی از همراهانش فریاد زدند : « خرما را خوردی و حال آنکه غصب بود و پول آنرا ندادای ! » فوراً خرما را بدور انداخت . دیگری خوکی را که اتفاقاً از کنار او میگذشت باشمشیر زد و فلج ساخت . یکی گفت : هذا فساد فی الارض ! پس بجستجوی صاحب خوک برخاست و غرامت آنرا پرداخت (۱) . از طرف دیگر مسافری بی آزار را میکشند و زنان باردار را شکم میدریزند و متعصبین برای این قبیل مظالم خود بهیچوجه در مقام عنذخواهی و پوزش بر نمیآمدند ؛ بالعکس همینکه علی (علیه السلام) از آنها میخواست که قاتلین را تسلیم نمایند و صلح و سلم راه خود یدش گیرند فریاد بر میآوردند : « ما همه در قتل کفار شرکت داشته ایم ! » .

با چنین خطری که متوجه اوطان آنها بود انتظار نمیرفت که سپاهیان علی باردیگر حاضر شوند بشام حمله نمایند مگر آنکه باین دودستگی و پراکندگی و نفاق و شقاق مذهبی خاتمه داده شود . از راه رأفت و رحمت علی<sup>ع</sup> بکسانیکه مایل بودند اجازه داد از خیمه خوارج خارج شوند . نیمی از آنها این پیشنهاد را پذیرفتند ولی دو هزار تن که باقی ماندند کلیه پیشنهادها را با نظر خفت و خواری و تمسخر و تحقیر رد کردند و تقریباً تا آخرین نفر ایستادگی نمودند و بهلاکت رسیدند ، و حال آنکه از شصت هزار تن اتباع علی فقط هفت تن بذاك هلاك افتادند . این واقعه در ماه مه یا ژوئن ۶۵۸ میلادی روی داد و دشمنی بازماندگان خوارج را با علی (ع) تشدید نمود بنحوی که باب صلح و سازش بیشتر بسته شد و از آن ببعد بغض و کینه علی حتی بیش از معاویه

در دل آنها جای گرفت . لشکریان علی حاضر نشدند تا رفع خستگی نکنند و عده بیشتری جمع نشود بحریف حمله برند . میگفتند : شمشیرهای ما کند شده است و تیرهای ما بمصرف رسیده و خود نیز از جنگ بستمه آمده ایم . ما را بحال خویش واگذار تا کار های خود را منظم و روبراه کنیم ، بعد حرکت خواهیم کرد . « (۱) ولی بجای اینکه چنین کنند همینکه فرصتی بدست میآمد آهسته از آنجا دور میشدند . سرانجام اردوگاه خالی شد و معاویه چون مشکلات حریف را رو بافزایش دید جسور تر شد و مصر را گرفت و حتی اهالی بصره را بشورش و عصیان برانگیخت . خوارج نیز از نو در سراسر جنوب ایران قیام نمودند . اهالی آنحدود فریفته فریاد آتشین و ظاهرالصلاح کسانی شدند که **روی آوردن نواب و بلیات** مالیات دادن بخلیفه را در حقیقت بمنزله حمایت و پشتیبانی او میدانستند و میگفتند این کار قابل تحمل نیست (۲) . يك سلسله وقایع ملال انگیز و دردناك دیگر که متعاقب نهضت خوارج روی داد چنان روح علی را شکسته کرد که در سال ۶۶۰ میلادی با کراه حاضر شد پیمانی با معاویه منعقد سازد و در نتیجه معاویه مصر و شام را بی دغدغه و اضطراب در تصرف خود نگاهدارد . یکسال بعد (ماه ژانویه ۶۶۱ میلادی) علی در مسجد کوفه بدست ابن ملجم و دو تن دیگر از خوارج متعصب کشته شد . بدین طریق عمو زاده و داماد پیغمبر چهارمین خلیفه از خلفاء راشدین بنا بقیده سنت و جماعت و نخستین اماء اهل تشیع در سن شصت سالگی بدرود حیات گفت . حسن پسر ارشد علی جانشین وی گردید (علی از فاطمه زهرا دختر پیغمبر سه پسر داشت (۳) ) .

**مبارکه جنگ با معاویه**

**قتل علی ابن ابیطالب (۲۵ ژانویه ۶۶۱ میلادی)**

(۱) رجوع شود به الفخری حاب الوارت صفحه ۱۱۷ .

(۲) رجوع شود بکتاب خلافت تألیف مویر Sir William Muir که ذکرش گذشت ، صفحه ۲۹۲ .

(۳) یکی از آنرا در کودکی وفات یافت (مقصود مؤلف سقط محسن است . مترجم) . آن دیگر ره حسین (ع) بود .



حسن در دهم ماه اوت ۶۶۱ بآرامی کناره گرفت و معاویه فرمانروای  
بلامعارض امپراطوری بزرگ اسلام گردید و قدرت  
جانشین شدن حسن  
و کناره گیری او  
بنی امیه مستقر و استوار گشت و از طرف همه ممالک  
برسمیت شناخته شد.

چه خوش گفته است دوزی (۱) آنجا که میگوید فیروزی بنی امیه  
در حقیقت فیروزی فرقه‌ای بود که قلباً با اسلام دشمنی داشت و اولاد  
قدیمترین و سرسخت ترین اعداء پیغمبر اکنون بی اینکه قلباً تغییری  
کرده باشند مدعی خلافت و نیابت حق پیغمبر شدند و کسانی را که  
جرات میکردند ضد بدعت‌های آنان زمزمه‌ای آغاز کنند با شمشیر ساکت  
مینمودند. برای اینکه بتوان علل و موجبات قتل و لند و زمزمه را حتی  
در زمان خلافت معاویه جستجو نمود لازم نیست جای دوری برویم.  
زیرا معاویه درباری با شکوه در دمشق تشکیل داد و عوایق و موانعی  
میان خود و طبقات پائین بوجود آورد و بجای اینکه از نخستین نواب  
پیغمبر پیروی کند دربار امپراطوران روم شرقی و شاهان ایران را سرمشق  
خود قرار داد. با همان روح بود که فرزند خود یزید را بخلافت برگزید  
و این انتخاب ناپسند را بزور باهالی دو شهر مقدس مکه و مدینه  
تحمیل کرد.

اوضاع وقتی بدتر شد که معاویه مرد (۶۸۰ میلادی) و یزید  
بتخت نشست. هیچ اسمی در عالم اسلام و بیش از همه در ایران باندازه  
اسم یزید مورد تنفر نیست. اگر بیک فرد ایرانی عبارات  
« دروغگو »، « رذل » و « غارتگر » بگویند و متأثر  
نشود ولی بهمان شخص « یزید » یا « شمر » یا « ابن زیاد »  
خطاب کنند آتش خشم و غضب او شعله‌ور گردد. یکی  
از شعراء ایران مورد ملامت و طعن قرار گرفت که چرا نام یزید را یا

یزید اول  
(۶۸۳ - ۶۸۰)  
میلادی)

لعن برده است . جواب داد : \* اگر خدای کریم یزید را غفو فرماید ما را نیز که بلعن او قیام کرده ایم محققاً خواهد بخشود ! \* حافظ را از آنرو شدیداً سرزنش کرده اند که نخستین (۱) غزل **نفرتی که ایرانیان** حتی از نام یزید دارند دیوانش بامصرع دوم این بیت که از اشعار آن خلیفه ناپرهیز کار است آغاز شده است :

ابا المسموم ما عندی بتریاق و لاراقی  
ادر کلساً و ناولها الا یا ایها الساقی

اهلی شیرازی در مقام دفاع از لسان الغیب چنین گوید : ( لسان الغیب لقبی است که دوستداران و ستایشگران حافظ بدو داده اند ) :

خواجه حافظ را شبی دیدم بخواب گفتم ای در فضل و دانش بی مثال از چه بر خود بستی این شعر یزید با وجود اینهمه فضل و کمال گفت تو واقف نه ای زین مسأله مال کافر نیست بر مؤمن حلال ؟ حتی این بهانه هم پذیرفته نیست . کاتبی نیشابوری پاسخ داده است :

بسی در حیرتم از خواجه حافظ بنوعی کش خرد زان عاجز آید چه حکمت دید در شعر یزید او که در دیوان نخست از وی سراید اگر چه مال کافر بر مسلمان حلال است و در او قبلی (۲) نشاید ولی از شیر عیبی بس عظیم است که لقمه از دهان سگ رباید (۳)

(۱) یادداشت مترجم : از کجا معلوم است نخستین بیتی که حافظ گفته

است مطلع همین غزل باشد ؟ اگر تصور کرده اند حافظ غزلیات خود را از حیث قوافی بترتیب حروف تهجی گفته است چه مدرکی برای این خیال واهی دارند ؟ دیگر اینکه مسلم نیست این بیت مال یزید باشد . رجوع شود بمقاله مرحوم محمد قزوینی در صفحه ۷۰ شماره نهم سال اول مجله یادگار . از آقای حشمت مؤید که ضمن انتقادات خود در مجله سخن این منبع را یادآوری کرده اند امتنان دارم . تذکرات دیگری نیز در آن محله داده اند که حاکی از توجه و دقت نظر ایشان بود و مایه تشکر گردید .

(۲) یادداشت مترجم : قبلی .

(۳) یادداشت مترجم : اصل این اشعار در کتاب براون نیست و حتی

در پاورقی هم مأخذ را ذکر نکرده و بترجمه قناعت شده است . مدتی در جستجو بودم تا بالاخره براهمنائی آقای بدیع الزمان فروزانفر رئیس دانشکده معقول بودم تا بالاخره براهمنائی آقای بدیع الزمان فروزانفر رئیس دانشکده معقول ( بقیه پاورقی در صفحه ۳۳۲ )

لازم نیست گفته شود که یزید میان مورخین اروپائی مدافعینی پیدا کرده است. در نظر برخی تاریخ نویسان رد فتاوی جامعه و آراء خصلت قاطبه مردم هدفی فریبنده و دلکش است. در واقع و شخصیت یزید چندان هم نفرت آور نیست. مادرش بادیه منش یزید نشین (۱) بود و بهمین سبب یزید در هوای آزاد صحرا پرورش یافت و در شادی شکارسری پرشور داشت. شعرهای نغمه‌سرو (۲) و نرد عشق میباخت. پیاده گساری و موسیقی و لهو و لعب و برا رغبتی تام بود و بمذهب توجهی نمیکرد. با تمام خدانشناسی و سبکی و اسراف و تپذیر وی شاید اگر لکه سیاهی که فاجعه کربلا روی اسم او گذاشته است نبود بخاطر صورت زیبا (۳) و اشعار شیرین و صفات شاهانه و لذتی که از نشاط زندگی میبرد بخود اجازه میدادیم در نظری که نسبت باو داریم تخفیف و تعدیلی قائل شویم.

الفخری گوید: «سلطنت او مطابق اصح اقوال سه سال و نیم طول کشید. در سال اول حسین بن علی علیهما السلام را بقتل رساند و در سال دوم شهر مدینه را نهب و تاراج کرد و در مدت سه روز هر چه بود بیغما برد و سال سوم بکعبه حمله نمود.»

(بقیه یاورق از صفحه ۳۳۱)

و منقول و بتوجه آقای علی اصغر حکمت استاد دانشگاه این کره گشوده شد. آقای حکمت در شهریور ماه ۱۳۳۰ برای شرکت در کنگره شرق شناسان مسافرتی باستانبول کردند و در آنجا مأخذ را یافتند و آن شرحی است که سودی بزبان ترکی اسلامبولی بر حافظ نوشته و بسال ۱۲۸۸ چاپ شده است. این اشعار در حاشیه آن کتاب مندرج است و نسخه‌ای از آن کتاب نیز در کتابخانه ایشان موجود است. در کتابخانه مدرسه سپهسالار يك نسخه خطی حافظ و رباعیات خیام باهم در يك جلد شماره ۱۹۹ ضبط شده و بر اهتمائی آقای فروزانفر اشعار اهلی در آنجا دیده شد.

(۱) کتاب خلافت تألیف سرویلیم مویر Sir William Muir صفحه ۳۱۶.

(۲) در کتاب الفخری بعضی از اشعار بسیار زیبایی از یزید نقل شده است.

(رجوع شود بکتاب الفخری چاپ الوارت صفحات ۸-۱۳۷).

(۳) رجوع شود به الفخری صفحه ۶۷.

برای این سه فاجعه بخصوص قتل حسین بن علی ع سراسر عالم اسلام را حالت لرزه ای فراگرفت و آن لرزه رعب و هول و نفرت و بغض بود . هر کس اندکی حس در نهاد خود داشته باشد

**فاجعه کربلا**  
(دهم اکتبر ۶۸۰ میلادی)

نمی تواند از آن قصه غم انگیز متأثر نشود . نه تنها حادثه کربلا جنایت بود بلکه اشتباهی عظیم بشمار میرفت ، زیرا یزید و سوگلی های لعین و منفور و پست و پلیدش

از قبیل ابن زیاد و شمر و سایر بن سبب شدند و ستداران پیغمبر یا علاقمندان کیش او آن اغماض و چشم پوشی ضمنی را که نسبت بخاندان اموی داشتند بکلی از دست بدهند بنحوی که بازگشت بآن حالت امکان پذیر نبود . سخن از غمض عین و گذشت است نه مهرورزی و وفاداری زیرا از مهر و وفا بعد کافی اثری وجود نداشت . شیعیان چنانکه دیدیم تا آن زمان بدبختانه آن شور و شوق و فداکاری و از خود گذشتگی لازم را فاقد بودند ، لکن از آن پس وضع بکلی عوض شد و خاطره صحرای خون آلود کربلا که نوه رسول خدا سرانجام با شکنجه و تشنگی در میان اجساد کسان مقتول خود در آن سرزمین بخاک افتاد همیشه کافی است که در اعماق قلب خون سرد ترین و بی اعتنائترین افراد جوش و خروشی برانگیزد و حزن و اندوه و هیجان شدیدی پدید آورد و روح را در معارج کمال چنان پرواز دهد که رنج و الم و خطر مرگ در برابر آن ناچیز گردد . همه ساله در روز دهم محرم در ایران و هندوستان و ترکیه و مصر هر جا اهل تشیع ساکن باشند بذکر مصیبت کربلا قیام میکنند . کیست که عزاداری شیعیان را ببیند ولو اینکه پبرو مذهب دیگری باشد و حقیقت آن مراسم را که از مظاهر عالیة احساسات مذهبی آنانست و اهمیتی را که این سوگواری نزد شیعیان دارد تاحدی در ضمیر خود احساس نکند ؟ اکنون که بشرح آن داستان پرداخته ام همه آن خاطرات در نظرم مجسم میشود . آن نوحه سراینها ، آن گریه و زاری و شیون گروه گروه عزاداران ، آن کفنه های سفیدی که شیعیان با خون

خود سرخ میکنند، آن حالت سکری که از اندوه و غمگساری برای آنها دست میدهد، همه از برابر چشم بار دیگر میگذرد.

چه خوب بیان کرده است الفخری (۱) آنجا که میگوید: «در باره این فاجعه نمیخواهم بتفصیل بحث کنم زیرا بی اندازه غم انگیز و وحشت زا و نفرت آور است. علی التحقیق فاجعه ای ننگین تر از این

### الفخری در واقعه کربلا

در اسلام روی نداده است. در واقع قتل امیر المؤمنین (ع) طاعة الکبری بود. لکن در این واقعه کربلا چنان کشتاری شنیع مرتکب شدند و چندان اسیر گرفتند و اسیران را بحدی

شکنجه و آزار دادند که از شنیدن آن فجایع هول انگیز شنونده را لرزه بر اندام افتد. و علت دیگری که از بسط مقال خودداری میکنم آنست که همه کس ازین بلیه بزرگ و مصیبت عظمی بخوبی آگاه است. هر که در اینکار دست داشت یا بدان فرمان داد یا بنحوی از انحاء خشنود گردید خداوند او را لعنت کند و توبه و فدیة او را نپذیرد (۲) ! خداوند چنین کس را در زمره زیانکارترین افراد ناس قرار دهد یعنی کسانی که عمرشان را در راه حیات دنیای فانی تباه کردند و بخیال باطل پنداشتند نکو کارند (۳).»

سرویلیم مویر گوید (۴): «فاجعه کربلا نه تنها مقدرات خلافت بلکه مقدرات ممالك پادشاهی اسلامی را مدتها بعد از انقراض واضمحلال خلافت تعیین کرد. کیست که آن عزاداری پر شور و پرهیجان را ببیند و بداند که هر سال مسلمین کلیه ممالك دنیا چگونه از شام تا بام سینه کوبند و

### سرویلیم مویر وفاجعه کربلا

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۳۸ بعد کتاب الفخری چاپ الوارت.

(۲) یادداشت مترجم: اشاره بحديث لا یقبل منه صرف ولا عدل (منتهی الارب).

(۳) یادداشت مترجم: اشاره بآیه شریفه است در سورة كهف (آیه

۱۰۳): الذین ضل سبیلهم فی الحیوة الدنیا وهم یحسبون انهم یحسنون صنعا.

(۴) رجوع شود به کتاب سرویلیم مویر صفحه ۳۲۴ Sir William Muir

با آهنگ موزون و محزون خود بی آنکه خسته شوند دیوانه وار فریاد زنند:

حسن! حسین! حسن! حسین!، و حربۀ کشنده و شمشیر برنده و دودمی را که سلسلهٔ بنی امیه بدست دشمنان خود داده است تشخیص ندهد؟

کامروائی و پیشرفتی که پس از عصیان و شورش نصیب عبدالله بن زبیر گردید و نه سال (۶۹۲-۶۸۳ میلادی) در شهرهای مقدس باستقلال خلافت کرد مانند نهضت خطیر و هولناک مختار (۶۸۳ تا

۶۸۷ میلادی) مرهون انتقامجویی عموم نسبت بقتلهٔ سریچی  
عبدالله بن زبیر  
و مختار حسین و آل حسین بود. نه تنها فرقهٔ شیعه بلکه حتی

بسیاری از خوارج<sup>(۱)</sup> نیز در این حسّ خونخواهی سهیم بودند. سپاه یزید چون مدینه را نهب و غارت کرد (۶۸۲ میلادی)

هیجده تن از اصحاب پیغمبر و لااقل هفتصد تن از قراء که تمام قرآن را حفظ داشتند هلاک شدند. خون این کشتگان و بیحرمتی بحریم حرم مکه بر کینهخواهی منتقمین بیفزود. انتقام کربلا را اقلاً مختار (۶۸۶

میلادی) بوجه کامل گرفت و ابن زیاد و شمر و عمر بن سعد و چند صد تن دیگر از افراد کم اهمیت تری را که در آن جنایت شرکت کرده بودند در چندین مورد با شکنجه و عذاب بقتل رساند. خود او نیز با ۷,۰۰۰

یا ۸,۰۰۰ تن از همراهانش کمتر از یکسال بعد بدست مصعب برادر ابن زبیر کشته شد. اختلافات روز افزون عالم اسلام در ماه ژوئن ۶۸۸

میلادی بطور بارز موقعی مشهود گردید که چهار تن از رؤساء قوم که با هم رقیب بودند هر يك جدا گانه در مناسك حج در رأس همراهان خود

شرکت نمودند. اسامی آنها بشرح ذیل است: عبدالملك خلیفهٔ اموی، محمد بن علی (معروف به ابن الحنفیه)، ابن زبیر و نجده از خوارج.

جنبش مختار چنانکه دیدیم اساساً جنبش شیعه بود؛ فریادی که

(۱) رجوع شود به صفحه ۳۳۲ کتاب مویر که ذکرش گذشت.

برای انتقام حسین و اصحاب او از حلقوم ملت برخاست و هدف منادیان این نهضت احراز حق ابن الحنفیه بود<sup>(۱)</sup>. فرق این نهضت با نهضت های دیگر شیعه که بعد روی داد این بود که **خصایص شورش مختار** بموضوع اصل و نسب مستقیم داشتن از خاندان نبوت و فاطمه زهرا بنت رسول الله یا ازدودمان شاهان ساسانی اهمیتی نمیدادند (فاطمه زهرا البته مادر حسن و حسین بود نه ابن الحنفیه). نخستین کسی که واجد این دو صفت بود علی بن حسین معروف به السجاد یا زین العابدین است که مادرش را دختر یزدگرد داغسته اند<sup>(۲)</sup>.

زین العابدین (ع) و اخلاف او مظهر کامل آرزوهای حقّه دوشاخه ای بودند که از مذهب شیعه منشعب گردید (دوازده امامی و هفت امامی). میان پیروان مختار عده زیادی اتباع غیر عرب بنام موالی وجود داشتند که اکثر آنها باغلب احتمال ایرانی بودند. از هشت هزار تن سپاهیان او که بمصعب برادر ابن زبیر تسلیم شدند کمتر از عشر آنها (در حدود هفتصد تن) عرب بودند<sup>(۳)</sup>.

(۱) رجوع شود به یعقوبی چاپ هوتسما Houtsma جلد دوم صفحه ۳۰۸.  
 (۲) رجوع شود بصفحات ۱۹۵ بعد این ترجمه و بتاریخ یعقوبی (چاپ هوتسما) جلد دوم صفحات ۲۹۳ و ۳۶۳. این مورخ (که در نیمه دوم قرن نهم میلادی وفات یافته است) چنین گوید: «مادرش حرار نام داشت و دختر یزدگرد یادشاه ایران بود (ولی اسم او مسلم نیست که حرار باشد). چون عمر بن خطاب دو دختر یزدگرد را آورد یکی را بحسین بن علی داد و حسین او را غزاله نام نهاد. هنگامی که از علی بن حسین (و این شاهزاده خانم ایرانی) ذکر می آمد بعضی از اشراف می گفتند: «همه مردم خوشوقت میشدند چنین کنیزانی مادرشان باشد!»»

(۳) رجوع شود بکتاب هویر که ذکرش گذشت صفحه ۶۳. مورخ مزبور گوید: «برای روشن شدن اذهان این نکته قابل توجه است که در این زمان برای خون عرب امتیازی قائل بودند زیرا در محیط آرام و ساکتی پیشنهاد شد که اسراء عرب را آزاد کنند و موالی را که خون خارجی داشتند بقتل رسانند.» لکن پس از مباحثات بسیار همه را کشتند. دینوری نیز در صفحه ۲۹۶ میگوید بسیاری از ایرانیان میان اتباع مختار بودند.

در تحقیقات فاضلانهای که ون فلوتن دربارهٔ سیطرهٔ عرب<sup>(۱)</sup> نموده علل شرکت مسلمین بیگانه را در سپاه مختار با نهایت دقت مورد مطالعه قرار داده است. از جهت مطالب ذیل بی اندازه مرهون نویسندهٔ مزبور هستم. فرمانروائی بنی امیه در عهد امارت عبدالملک (۶۸۵-۷۰۵ میلادی)

باوج اعلیٰ خود رسید. در آن زمان اعراب در امور دنیوی و غیر مذهبی بذروهٔ اقتدار خود نائل شده بودند. در آن تاریخ

**امارت عبدالملک**  
(۶۸۵-۷۰۵ میلادی) چنانکه دیدیم ضرب سکهٔ عربی نخستین بار مرسوم

و معمول گردید. محاسبات دولت که بفارسی نگاهداشته میشد بزبان عربی درآمد. اشرافیت قدیم عرب تسلط یافت.

موالی (مسلمین غیر عرب) مورد نفرت و ظلم و ستم قرار گرفتند؛ احساسات مسلمین متقی و متدین مخصوصاً انصار مدینه و یاران وفادار خاندان رسالت بارها بشدت و بیرحمانه جریحه دار گردید. حجاج بن یوسف قائم مقام

کاروان ولی ستمگر عبدالملک بیش از بیست و دو سال (۷۱۳-۶۹۱) با قساوت قلب و خونخواری امارت کرد و امارت او برای عالم اسلام در حکم

تازیانهٔ عقاب بود (و نفرنی که از وی دارند کمتر از یزید و ابن زیاد و شمر نیست). حجاج نخستین دفعه ای که توجه عبدالملک را بخود جلب کرد

هنگامی بود که حاضر شد مکه را محاصره کند<sup>(۲)</sup> و میدان مهاجمه قرار دهد و ابن زبیر را که سرپیچی کرده بود قلع و قمع نماید.

عدهٔ کسانی را که بعمد و خونسردی<sup>(۳)</sup> بقتل رساند،

قطع نظر از افرادی که در جنگ کشته شدند، به یکصد

و بیست هزار تن تخمین شده است؛ خطبهٔ وحشیانه ای که برای اهالی کوفه خواند<sup>(۴)</sup> با این عبارت شروع شد: انی والله لأری ابصاراً طامحة

(۱) Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe, etc.

(۲) رجوع شود به العقوبی جلد دوم، صفحه ۳۱۸.

(۳) آقای آیت الله خلیل کمره ای تذکره داده اند که اینگونه قتل را در متون عربی «قتل صبر» گویند که يك نوع قتل بی دفاع است و کاری به خونسردی آمر ندارد.

(۴) مروج الذهب مسعودی چاپ باریه دومینار؛ جلد پنجم، صفحات ۳۰۰-۲۹۴.



و اعتناقاً متطاوله و رؤساً قداینعت و حان قظافها و انی [ انا ] صاحبها  
 « بخدا شوکند چشمانی را میبینم که بمن دوخته و گردنهایی که افراخته  
 است و مانند محصولی که رسیده و مستعد درو است سرهایی را مشاهده  
 میکنم که برای بریدن آماده است و من صاحب آنم ! این عبارت که  
 من باب نمونه آورده شد طبع سبعاثه اورا نشان میدهد . گویند چون خبر  
 امارت خود را شنید کلماتی ادا کرد که دست کمی از کلمات رئیس وی  
 عبدالملک نداشت (۱) .

هنگامی که پیک نزد او آمد مشغول تلاوت قرآن بود . قرآن را  
 بست و گفت : هذا فراق بینی و بینک (۲) . اگر باقتضای ملاحظات سیاسی  
 لازم میشد اشخاص معدوم شوند یا امکنه مقدسی منهدم و نابود گردد  
 بی آنکه متأثر شود اقدام مینمود و شامیان در اطاعت او امر وی درنگ  
 نمیکردند . بگفته الیعقوبی (۳) حس احترام از یک طرف و حس وفاداری  
 از طرف دیگر تصادم کرد و در این معارضه فیروزی با وفاداری بود .

چه خوب بیان کرده است دوزی (۴) آنجا که میگوید : دشمنان  
 اسلام نیار میدند تا اینکه بر دو شهر مقدس غلبه یافتند و مسجد مکه را  
 بطویله مبدل ساختند و کعبه را آتش زدند و در

#### در وصف دولت

امویه بقلم دوزی

بارء اعقاب مسلمین صدر اسلام نهایت اهانت و تحقیر  
 را روا داشتند . این دو کامیابی برای اعداء اسلام  
 گران تمام شد زیرا قبائل عرب تلفات زیادی بآنها وارد کردند و مراد  
 ما آن قبائلی است که عده قلیلی آنها را مطیع و منقاد خود ساختند  
 و وادار کرده بودند اسلام اختیار کنند . سراسر دوره امویه جز ارتجاع

(۱) الفخری چاپ الوارت صفحات ۱۴۷ - ۱۴۶ .

(۲) قرآن مجید سورة ۱۸ آیه ۷۷ .

یادداشت مترجم : تمام آیه مبارکه از سورة الکهف نقل می شود ،

قال هذا فراق بینی و بینک سانیک بتأویل مالم تستطع علیه صبراً .

(۳) رجوع شود بجلد دوم صفحه ۳۰۰ .

(۴) Dozy کتاب اسلام ترجمه شوون Chauvin صفحه ۱۷۹ .

وفیروزی بت پرستی والحاد چیز دیگری نبود. خود خلفا نیز باستثناء تقریباً یک نفر یا بی اعتنا بودند یا ملحد و کافر. یکی از خلفا ولید دوم (۷۴۳-۷۴۴ میلادی) از آنها را بجای خود بنماز جماعت میفرستاد و قرآن را هدف تیر کمان قرار میداد (۱).

اگر بخواهیم بطور وضوح و کلی سخن بگوئیم سیاست بنی امیه چهار طبقه از اتباع را بکلی از بنی امیه دور کرد و نسبت با نخباندان بیگانه ساخت. طبقات چهار گانه مزبور بدین قرار بودند:

**چهار طبقه ای که در نتیجه سیاست بنی امیه دوری جستند**  
 ۱ - مسلمین متقی و متدینی که اعمال و هنر آور و خلاف دیانت و زندگانی آمیخته با کفر و

الحاد و دنیا پرستی فرمانروایان خود را با نفرت و انزجار تلقی میکردند. تقریباً کلیه اصحاب و انصار و اعقاب آنها جزء همین طبقه بشمار میروند. ابن زبیر در شورش که بپا ساخت بیشتر نیروی خود را از همین عناصر بدست آورد.

۲ - شیعیان علی: خاندان بنی امیه مظلوم جبران ناپذیری نسبت بشیعیان رواداشتند. خطیئات بنی امیه در فاجعه کربلا بمنتهای شدت رسید. در باره آن فاجعه سخن گفته ایم. هسته مرکزی شورش مختار همان کربلاست.

۳ - خوارج یا متشرعینی که طرفدار حکم خدا بودند. این جماعت بکمک اقراد ناراضی و قاطعان طریق تا حدود ۷۰۰ میلادی پیوسته بشدت هر چه تمامتر مزاحم حکومت بنی امیه بودند (۲).

۴ - موالی یا مسلمین غیر عرب. رفتار دولت نسبت باین اشخاص رفتاری نبود که با مسلمین عرب نژاد میشد. دولت میان این دو دسته

(۱) رجوع شود به الفخری صفحه ۱۵۹.

(۲) مرگ شیب بن یزید الشیبانی تقریباً سال ۶۹۹ میلادی بعقیده

برونو Brünnnow (صفحه ۴۹ کتاب او) پایان سخت ترین مراحل ترمود و عصیان خوارج است.

قائل بمساوات نبود. مسلمین غیر عرب را ملل تابعه میدانستند و بدین چشم در آنها نظر میکردند و میگفتند فرمانروایان باید در حق آنها ظلم و تحقیر روا دارند و بنفع خود از وجود آنها استفاده کنند.

باتوجه و متابعت از تحقیقات قابل ستایش ون فلوتن (۱) اکنون در باره طبقه اخیر الذکر سخن خواهیم گفت. این نویسنده دانشمند سقوط

**علل سقوط بنی امیه**  
سلسله بنی امیه پیروزی عباسیان را بیشتر معلول سه علت ذیل میداند:

۱ - نفرت و عناد شدید نژاد تابع تنبیت بفرمانروایان ظالم بیگانه.

۲ - نهضت شیعه یا مذهب ذریه رسول.

۳ - انتظار ظهور منجی.

رقابت قبائل عرب در شمال و جنوب در درجه دوم قرار داده میشود. این رقابت در اقصی بلاد اشغالی نیز نمایان بود و در اشعار معروف نصر بن سیار بطور مؤبد پایدار مانده است و ما بزودی بآن اشعار اشاره خواهیم کرد. نصر بن سیار درباره رقابت قبائل عرب و اینکه عامل سقوط خلافت اموی همین رقابت بوده است راه مبالغه را پیموده است.

اگر وضع ملل مغلوبه قبل از بنی امیه، چه اقوامی که اسلام آوردند و چه امی که بدیانت یهود و نصاری و مجوس باقی ماندند، چنانکه دیدیم کاملاً مایه رشک و حسرت نبود، قابل تحمل بود (۲).

در زمان خلافت بنی امیه اغراض نژادی و تجاوزات جهانگیرانه رو بشدت گذاشت و جنگها و غزواتی که لااقل تاحدی اساساً برای نشر اسلام روی میداد بصورت تهاجم و غارتگری (۳) صرف وضع امم تابعه در آمد و اگر نگوییم یگانه هدف مهاجمین غنائم

(۱) Van Vloten

(۲) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن در باره سيطرة عرب، صفحات ۳

Recherches sur la Domination Arabe ۱۵ و ۱۴

(۳) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن درباره سيطرة عرب، صفحات ۴ تا ۷.

جنگی بود باید گفت غایت اصلی همین بوده است . لکن غنائم غزوات برای تجمعات روز افزون و اسراف و تبذیر طبقه حاکمه کفایت نمیکرد و مالیات سنگین تری علی النّوام بر ملل تابعه تحمیل میشد تا آنجا که اگر برای آسایش خاطر خود اسلام میآوردند از جهت مادی آسودگی آنها محل تردید بود . اختلاس و دزدی بیت المال از طرف حکام و دست پروردگانشان<sup>(۱)</sup> رو بافزایش گذاشت . اغلب این اشخاص بهروسیله ای متوسل شدند که تادست در کار بودند نان فراوانی گردآورند .

کار چپاول بیت المال بجائی کشید که کم کم هر حاکم منصوب علی الرسم حق داشت از حاکم معزول مبلغی بزور و فشار بعنوان «استخراج» بگیرد و حکام جدید این امتیاز یا حق اخاذی از حکام معزول را در ازاء مبالغی که بحکومت مرکزی میپرداختند بدست میآوردند . مقرر حکومت مرکزی دمشق بود . وجوهی که حکام ظالم و جبار بدین طریق باجبار پس میدادند گاه بمبالغ بسیار خطیری سر میزد . مثلاً یوسف بن عمر حاکم عراق از سلف خود خالد القسری و دست پروردگان وی هفتاد میایون درهم (تقریباً دو میلیون و هشتصد هزار لیره انگلیسی) گرفت : بار سنگین این همه اخاذی بالمآل روی دوش روستائیان پریشان حال میافتاد . کشاورز بیچاره هیچگونه وسیله ای برای تظلم نداشت و اگر شکایت میکرد مؤثر واقع نمیشد .

طرز وهن آوری که مالیات<sup>(۲)</sup> وصول میشد مایه تشدید این اوضاع و احوال بود . راست است که اعیان و اشراف قدیم ایران و دهقانان موفق شدند مقدار زیادی از قدرت و مکنّت خود را در نتیجه قبول کردن اسلام و تفویض مقدرات خود بفاتحین حفظ کنند زیرا فاتحین بخدمات

(۱) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن درباره سبطه عرب ، صفحات ۹ تا ۱۱ .

(۲) رجوع شود بکتاب ون فلوتن که ذکر آن گذشت ، صفحات ۱۱ تا ۱۲ .

آنان نیازمند بودند و از نفوذ محلی و اطلاعات آنها بالضروره نمیتوانستند بگذرند. لکن در مورد طبقات پائین تر چنین نبود زیرا همانقسمی که ون فلوتن بیان میکند «جاه طلبی و تکبر نژادی عرب توأم با حرص و طمع آن قوم مانع غلبه ناپذیری برای بهبود اوضاع آن طبقات بود». موالی در نظر عرب قومی حقیر و اندکی بهتر از بردگان بشمار میرفتند. درباره شورش مختار طبری مورخ میگوید هیچ چیزی کوفیان عرب را آن اندازه خشمگین نکرد که مختار برای موالی سهمی از غنائم قائل شد (چنانکه دیدیم عده زیادی از یاران مختار مسلمین غیر عرب یعنی موالی بودند). کوفیان فریاد برآوردند که «شما موالی را از ما گرفتید و حال آنکه خداوند موالی را با همه این ولایت بغنیمت بما عطا فرمود. ما آنانرا با امید اجر خدا آزاد کردیم لکن شما در این باره بخود زحمتی نمیدهید و سبب میشوید که آنها نیز در ینغمای ما سهیم شوند (۱)».

در عهد حکومت جبار و خداشناس حجاج بن یوسف حتی کسانی که اسلام میآوردند بحکم اجبار جزیه میدادند و حال آنکه جزیه فقط بغیر مسلم تعلق میگرفت و مسلمین باید معاف میشدند. این امر باعث ناخشنودی آنها گردید و سبب شد که عده زیادی از آنها در غائله عصیان عبدالرحمن بن اشعث باو پیوستند ولی آتش این فتنه با خون خاموش گشت و موالی بقرای خود عقب رانده شدند. روی دست هر يك از موالی اسم دهکده او داغ شده بود (۲)، چنانکه فن کرمر نیز گفته است در اثر عمل حجاج امید موالی و مسلمین جدید باینکه با قوم فاتح و غالب

(۱) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن درباره سيطرة عرب صفحه ۱۶.

(۲) رجوع شود به تحقیقات ون فلوتن درباره سيطرة عرب صفحات ۱۷ و

برابر شوند. مبدل بی‌أس گردید و ناخشنودی آنها دوام یافت و قوی‌ترین عامل سقوط سلسله بنی‌امیه همین مسأله بود<sup>(۱)</sup>.

دوزی<sup>(۲)</sup> گوید: از خاندان بنی‌امیه یگانه شهزاده‌ای که حقیقه مؤمن و متقی بود عمر ثانی است (۷۲۰-۷۱۷ میلادی). منافع مادی

در او تأثیری نداشت. ولی بیش از هر چیز بنشر اسلام

دلبستگی نشان میداد. مستخدمین را هم آهنگی با اصول

جدید دشوار می‌آمد زیرا اصول جدید با آنچه تا آن

تاریخ معمول و مرسوم بود شدیداً تعارض داشت. یکی از مأمورین بخلیفه

توشت: اگر در مصر احوال بدین منوال بماند مسیحیان بدون استثناء

اسلام آورند و کلیه عوائد دولت از دست برود. عمر عبدالعزیز پاسخ

داد: هرگاه همه مسیحیان باسلام هدایت شوند من آنواقعها نعمتی عظیم

دائم و بسیار مبارک و فرخنده شمارم زیرا خداوند رسول خود را بر سالت

فرستاد نه برای وصول مالیات. والی خراسان شکایت کرد که بسیاری از

ایرانیان در آن ایالت از ختنه کردن خودداری کنند و اسلام را فقط

بدان منظور قبول کرده اند که از جزیه معاف شوند. عمر عبدالعزیز

در جواب گفت: خداوند محمد مصطفی (ص) را برای آن فرستاد که

خلق خدا را بایمان واقعی رهنمون شود نه اینکه آنها را ختنه کند<sup>(۳)</sup>.

بنابراین در تفسیر و تأویل مقررات شرع زیاد سخت گیر نبود. میدانست

عده کثیری در تغییر مذهب صادق نبودند ولی آنروزی را میدید که

(۱) رجوع شود به تحقیقات فن کرم در باره تاریخ تمدن اسلام، صفحه ۲۴.

Von Kremer, Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams

(۲) رجوع شود بکتاب اسلام تألیف دوزی، Dozy, l' Islamisme

ترجمه شوون Chauvin صفحات ۱۸۰ و ۱۸۱.

(۳) رجوع شود بکتاب ون فلوتن Van Vloten که د کرش گذشت صفحه

فرزندان و نوادگان همین اشخاص تربیت اسلامی فراگیرند و با عرب در ایمان برابری کنند بلکه پیشی گیرند .

از فرمانروایان خدانشناس و خودپرست و طماع خاندان امیه عمر عبدالعزیز تنها کسی است که بزور شرافت و نجابت آراسته و منحصر و ممتاز بود . چون در امر ملک داری توجه او بیشتر

**درسیرت پادشاهی**  
**عمر ثانی و آثار آن**  
بدار آخرت معطوف گردیدن کس خطیری در عوائد پدید آمد . روش او بتقلید صرف خلافت هم اسم

شهیر او عمر بن خطاب بحدی محافظه کار و حتی ارتجاعی بود که پیشرفت امور دشوار بنظر میرسید . عمر عبدالعزیز برای اینکه عدل و داد و امنیت را برای ملل تابعه برقرار سازد کوشش بسیار کرد و بار دیگر امید فراوان در دل آرزومندان برانگیخت و عکس العملی را که ضد جهانگشائی عرب رو بافزایش بود سریعتر و قوی تر نمود . اگر از نقطه نظر امور دنیوی بخواهیم داوری کنیم عمر ثانی ضربه مهلکی بسروری و سالاری خاندان امیه و تفوق و برتری قوم خود وارد ساخت . لکن از جهت موازین مذهبی عمل او عملی بود که هر مسلمان مؤمنی باید پیشه خود سازد . عمر عبدالعزیز سب علی را در مساجد ملغی و موقوف کرد و بدین طریق رضا و خشنودی همه مسلمین متقی و پرهیزکار را جلب نمود و تا حدی دل فرقه شیعه را نیز بدست آورد . کثیر از شعرای آن عصر اشعاری (۱) چند در ستایش او سروده است که مطلع آن بدین مضمون است :

ولیت فلم تشتم علیاً ولم تخف      بریاً ولم تتبع مقالة مجرم  
وقلت فصدقت الذی قلت بالذی      فعلت فاضحی راضیاً کل مسلم

مرگ عمر تقریباً با پایان قرن اول اسلام تصادف کرد . در آن

تاریخ امم تابعه غالباً ناخشنود بودند و عقیده داشتند که انقلابی بزرگ در شرف وقوع است .

دینوری گوید (۱): « در این سال ( ۱۰۱ هجری مطابق ۷۱۹ تا ۷۲۰ میلادی ) شیعیان نمایندگانی نزد امام محمد بن علی بن عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب بن هاشم (۲) فرستادند . امام

### پایان قرن اول هجری آغاز دعوت عباسی

در سرزمین سوریه در نقطه‌ای که الحمیمه نام داشت زندگی میکرد. نخستین کسانی که از شیعیان پیش امام آمدند میسرۃ العبدی ابو عکر مه سراج و محمد بن خنیس و حیان دارو ساز بودند . این اشخاص آمدند سوگند وفاداری یاد کنند و گفتند دست را دراز کن تا قسم یاد کنیم که نسبت بتو وفاداریم و کوشش میکنیم سلطنت را برای تو بدست آوریم تا بلکه خداوند بوسیله تو اجرای عدل را تسریع کند و ظلم را ریشه کن سازد ، زیرا بحقیقت موقع مناسب برای اینکار امروز باشد و این ودیعه ایست که دانشمند ترین فرزاتگان شما برای ما گذاشته اند . محمد بن علی چنین پاسخ داد : « امروز روز تحقق آمال ماست . یکصد سال تمام از تقویم ما گذشته است ، زیرا علی التحقیق هر گز یکصد سال بر قومی سپری نشود که خداوند حقیقت مدافعین حق را آشکار نسازد و سر خطا کاران خود پسند را بخاک نساید . کلام خدا جل اسمه دلیل این معنی است . میفرماید : او کالذی مر علی قریه و هی خاویه علی عروشها قال انی یحیی هذه الله بعد موتها فاماته الله مائة عام ثم بعثه (۳) » بنابراین بروای مردم و مردم را با حزم و احتیاط پنهان نزد خود بخوان و من دعا میکنم خداوند آرزویت را بر آورد و نهال دعوت را بارور سازد . قدرتی جز قدرت او نیست . «

(۱) چاپ گیر کاس Guirgass صفحه ۳۳۴ بیعد .

(۲) رجوع شود بجدول صفحه ۳۱۵ این کتاب .

(۳) سورة دوم ، البقره آیه ۲۶۱ .



عباسیان با دعوت معروف خود از عوامل فراوانی که مایه خشنودی مردم بود با سکوت و طمأنینه استفاده کردند و بنیاد اقتدار بنی امیه را سست و ویران ساختند و در ظرف سی سال کاخ آن سلسله را سرنگون کردند. داعیان این دعوت مردانی بودند لایق و فداکار که از هر گونه هیجان بیمورد پرهیز میکردند ولی برای پیشرفت این امر هر آن آماده جانبازی بودند و بالخاصه از غلیان احساسات اهالی ناراضی ایالت خراسان استفاده کردند. دینوری در صفحه ۳۳۵ چنین گوید :

« مردم را دعوت کردند نسبت به محمد بن علی سوگند وفاداری یاد کنند و کوشش کردند خلق را بغلت رفتار ناهنجار و ستمگریهای غم انگیز خلفاء مشمئز و منزجر نمایند . بسیاری از مردم خراسان دعوت آنها را اجابت نمودند ولی کار های آنها

از  
دینوری

اندکی دانسته شد و آوازه آن بگوش سعید بن عبدالعزیز بن الحکم بن ابوالعاص والی خراسان (۱) رسید . سعید آنها را خواست و چون نزد او آمدند گفت : شما کیستید ؟ جواب دادند : بازرگانیم . سعید پرسید : درباره شما چه میگویند ؟ پاسخ داد : چگونه باشد ؟ سعید گفت : بما خبر داده اند که شما بعنوان مبلغین خاندان عباسی آمده اید . جواب دادند : ای امیر ما باندازه کافی گرفتار خود و تجارت خود هستیم که باینکار نمیرسیم ! امیر اجازه داد بروند و رفتند و چون از مرو خارج شدند در ایالت خراسان و دهستانها با لباس مبدل و در کسوت تجارت سفر کردند و مردم را بامام محمد بن علی دعوت نمودند . تا دو سال چنین کردند و چون بسر زمین سوریه نرد امام محمد بن علی باز آمدند بامام خبر دادند که در خراسان نهالی کاشته اند و امیدوارند در موسم خود بارور شود . خداوند پسری بامام عطا فرموده بود و نام او را

(۱) ویرا از آنجهت خزینه نامیده اند که رفتار و سیرت زنان داشت . رجوع

شود بکتاب مویر که تعریف آن گذشت صفحات ۳۸۴ تا ۳۸۶ .

ابوالعباس گذاشته بودند<sup>(۱)</sup>. امام فرمان داد فرزندش را بیاورند. آنگاه  
ولادت با اشاره بفرزند خود رویدادها کرد و گفت: این مولای  
ابوالعباس شماس است. آنها نیز دست و پای او را بوسه زدند.

چون ایرانیان مورد تحقیر و ظلم واقع شده بودند مبلغین مزبور  
میتوانستند پیشتیبانی و تقویت آنها مطمئن و مستظهر باشند، زیرا ایرانیان  
مردمی بودند خردمند و کاردان و گذشته باعظمتی  
داشتند. ولی قومی جنگجو که از هر جهت  
باستثنای شجاعت و حب استقلال از ایرانیان پست تر  
بود آنها را بروز سیاه نشاند و باملت ایران باهانت  
و استخفاف رفتار کرد.

مختار و سپهسالارش ابراهیم بن الاشر لیاقت و ارزش ایرانیان را  
هم اکنون بثبوت رسانده بودند. چنانکه دیدیم در حقیقت صفوف لشکر  
مختار بیشتر از میان ایرانیان تجهیز شد<sup>(۲)</sup>. فرات  
قدر شناسی مختار و امیر دوتن از صاحب منصبان سپاه بودند که  
عبد الملك بجنگ مختار فرستاد. چون آن دو  
فرمانده بدیدن ابن الاشر در اردو گاهش رفتند  
اظهار داشتند از زمانی که وارد اردو گاه وی شدند تا آنکه بحضور مختار  
رسیدند حتی يك كلمه عربی نشنیدند. پس چگونه ممکن است چنین سپاهی  
در برابر لشکریان شام تاب مقاومت آورد؟

ابن الاشر پاسخ داد: « بخدا سوگند! اگر بجز مور یارانی  
نمی یافتیم باز هم علی التحقیق با همان موران بجنگ شامیان میشتافتیم.  
لکن برای نبرد با شامیان هیچ قومی را قوه فهم و ادراک بیش از ایرانیان

(۱) بعد السفاح ( بمعنی خونریز ) خوانده شد و نخستین خلیفه خاندان عباسی

هم او بود.

(۲) رجوع شود بدینوری صفحات ۳۰۰ تا ۳۰۲ و ۳۰۶ و ۳۱۰ و ۳۱۵.

نباشد و سپاهیانی را که با من مشاهده میکنید فرزندان همان دلاوران و مرزبانان ایران زمین اند . » مختار هر که را از نژاد ایرانی بود برتری و سروری داد و هدایا و عطایا بخشید و از تازیان کناره گزید و آنانرا از خود دور و نوید ساخت . تازیان خشمگین شدند و بزرگان عرب گرد هم آمدند و نزد مختار رفتند و ویرا سرزنش کردند . مختار جواب داد : « خداوند از هیچکس جز خود شما دور مباد ! من نسبت بشما شرط احترام بجا آوردم و شما اعتنا نکردید . بشما اختیارات دادم و شما عوائدرا از میان بردید . اما این ایرانیان از شما فرمانبردارتر و وفادارترند و در بر آوردن امیال من چالاک تر . »

جماعت دیگری که پشتیبانی و حمایت آن برای پیشرفت دعوت عباسیان ضرورت داشت اهل تشیع بودند . در باره حقوق خاندان نبوت قولی است که جلگی شیعیان بر آنند ؛ لکن در اینکه کدامیک از داوطلبان خلافت در آن خاندان ذیحق ترند عقائد مختلف بود . بطور کلی پس از شهادت حسین بن علی شیعیان بدو دسته تقسیم شدند يك دسته بطرفداری برادر جوانتر حسین که محمد بن الحنفیه نام داشت برخاستند ؛ دسته دیگر هواخواه فرزند حسین شدند که موسوم است بعلی بن حسین معروف بزین العابدین .

دسته اول پس از مرگ محمد بن الحنفیه بفرزندش ابوهاشم بیعت کرد ( و بهمین جهت آنها را هاشمیه نامیدند ) . ابوهاشم چنانکه ون فلوتن<sup>(۱)</sup> نیز عقیده دارد نخستین کسی است که تشکیلاتی هاشمیه برای تبلیغات داد و حس تکریم و ستایش و عشق ورزی را که شیعیان از آغاز امر نسبت بائمه داشتند تقویت کرد و همچنین

(۱) رجوع شود بکتاب وی در باره تحقیقات راجع بسبطره عرب صفحات

۴۴ تا ۴۵ . Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe

اعتقاد باطنی باینکه کلید کارها بدست او سپرده شده است مورد تشویق اقرار گرفت . ابوهاشم در سال ۹۸ هجری (مطابق با ۷۱۶-۷۱۷ میلادی) بدرود حیات گفت (میگویند سلیمان خلیفه اموی ویرا مسموم ساخت) (۱) و حق خود را بمحمد بن علی رئیس دودمان عباسی واگذار نمود . از آن تاریخ بیعد هاشمیه و مبلغین آنها بطیب خاطر وسیلهٔ پیشرفت عباسیان شدند .

دستهٔ دوم فرقهٔ شیعه یافرقهٔ امامیه بآن آسانی بعباسیان ملحق نشد زیرا شیعیان عقیده داشتند امام باید از احفاد علی بن ابیطالب و فاطمه زهرا باشد و امام واقعی آنها در آن زمان علی بن حسین زین-  
**امامیه**  
العابدین بود که بسال ۹۹ یا ۱۰۰ هجری (مطابق با ۷۱۸

میلادی) (۲) رحلت نمود . برای جلب مساعدت امامیهٔ عباسیان بنام هاشم که جد مشترک عباسیان و علویان بود تبلیغ میکردند و همینکه توفیق یافتند و کار باتمام رسید بر طرفداران علی که نوמיד و تلخکام شدند معلوم گشت که خاندان عباسی باید از ثمرهٔ زحمات آنها برخوردار شود و بیت علی برکنار باشد .

بدین طریق دعوت عباسیان با سکوت و آرامی ولی جدی دواہ یافت . گاهی دعوات آنها را دولت میگرفت و بقتل میرساند کما آنکه ابو عکرمه و حیان بدین سرنوشت دوچار شدند ولی بجای آنها پنج تن دیگر فوراً بخراسان اعزام شدند با این دستور که با حزه و احتیاط قدم بردارند و تاجوینده ای سوگند صحیح یاد نکنند چیزی نزد او فاش نکنند (۳) . در عهد خلافت هشام هنگامیکه خالد در عراق حکومت داشت چندین

(۱) رجوع شود به یعقوبی (چاپ هوتسما Houtsma) جلد دوم ، صفحه ۳۵۶ .

(۲) رجوع شود به یعقوبی (چاپ هوتسما) جلد دوم ، صفحه ۳۶۳ .

(۳) دینوری ، صفحات ۳۳۶ تا ۳۳۸ .

بار بین خوارج و شیعیان نبرد سخت و عجیب در گرفت و پیشوایان نهضت در چندین مورد طعمه آتش شدند و بقتل رسیدند (۱). از طرف دیگر با وجود تذکرات والی خراسان خلیفه اندکی بیخردانه نسبت بمبلغین عباسی در آنجا برفق و مدارا (۲) رفتار کرد.

اعمال و حرکات دعوات عباسی از طرف دوازده نقیب و همچنین مجلسی مرکب از هفتاد تن از شیوخ جزء رهبری میشد (۳). گاهگاه یکی از دعوات سر باز میزد و شور انگیز ترین و عجیب ترین عقائد غلات را که از شیعیان افراتی بودند تبلیغ مینمود. انخداش چنین کرد و بسال ۷۳۶ میلادی بقتل رسید. اگر خواننده جوای اطلاعات بیشتری درباره خدش و راوندیان و خرّ میان باشد ویرا بمطالعات استادانه ون فلوتن (صفحات ۴۷ تا ۵۱) و فصل نهم این کتاب هدایت میکنیم.

در حدود ۷۴۳ میلادی محمد بن علی عباسی بدرود حیات گفت. قبل از وفات، فرزند خود ابراهیم را جانشین خود ساخت و بعد از او فرزندان دیگرش را که ابوالعباس و ابوجعفر نام داشتند برگزید. **مرگ محمد بن علی** اولی را مروان دوم آخرین خلیفه اموی در حدود سال ۷۴۸-۷۴۷ میلادی بقتل رساند. دو دیگر ماندند و از ثمرات رنجهای طولانی و زحمات مبلغین عباسی بهره‌مند شدند و خلافت عباسی را تأسیس نمودند. در همان اوان مرد فوق العاده‌ای وارد میدان گردید. این شخص ابومسلم است که بیش از هر کس بانقضاض بنی‌امیه و فیروزی عباسیان کمک کرد. سرانجام خود وی قربانی رشک و حسد کسانی شد که آن اندازه مرهون **ابومسلم** همت او بودند.

(۱) کتاب مویر که ذکر جیش گذشت، صفحات ۳۹۱ تا ۳۹۲.

(۲) دینوری، صفحه ۳۳۸.

(۳) کتاب ون فلوتن که ستوده شد، صفحه ۴۷.

در این هنگام همۀ اوضاع و احوال بر این دلالت داشت که کشمکش نهائی نزدیک است. مروان ثانی که بعلت مقاومت و پایداری در جنگ « الحمار » لقب گرفت بسال ۷۴۵ میلادی بتخت نشست و مردم بیاد آوردند که « سال حمار » سال رهایی و نجات است و عین پسر عین پسر عین ( عبدالله بن علی بن عبدالله یعنی ابوالعباس که بعد السفاح نامیده شد ) میم پسر میم پسر میم ( مروان بن محمد بن مروان آخرین خلیفه اموی ) را خواهد کشت (۱). این قبیل امثال نامیمون در افواه عموم جاری و ساری بود و مردم با حرص و ولع از همدیگر میربودند و کتب دینی یهود و نصاری و ملاحم و منظومات و نظائر آنرا که از مغیبات خبر میداد اقوام و أمم تابعه که سالها رنج و سختی کشیده بودند بررسی مینمودند و خیال میکردند بالاخره هنگام نجات آنها فرارسیده است ، و بعد از آنکه لشکر جور و ظلم و معاصی سراسر دنیا را گرفت ظهور موعودی که عالم را بزور عدل و داد بیاراید نتواند یش از این بتأخیر افتد . تنها خلیفه مروان و درباریان نابینایش با اینکه نواب نصر بن سیار به بنی امیه اعلام خطر میکند او در شرق بارها اعلام خطر کردند و ابرهای متراکم و علائم طوفانی را که نزدیک شده بودند دیدند. علی الخصوص نصر بن سیار والی خراسان نوشت دویست هزار تن سوگند وفاداری نسبت بابو مسلم یاد کرده اند . نصر بن سیار نامه خود را با اشعاری بسیار نغز و بسیار معروف ختم کرد که در اینجا نقل میشود (۲) :

(۱) رجوع شود بکتاب ون فلوتن که ستوده شد ، صفحه ۵۷ .

(۲) رجوع شود به الفخری صفحه ۱۷۰ ، دینوری صفحه ۳۵۶ ، الیعقوبی

جلد دوم صفحه ۴۰۸ و همچنین صفحات ۸۷ و ۸۸ نولدکه :

أرى بين الرماد وميض نار (۱) و يوشك ان يكون لها (۲) ضرام  
فان لم يطفها عقلاء قوم يكون و قودها جنت و هام  
فان النار بالعودين تذكي (۳) و ان الحرب اولها كلام (۴)  
فقلت (۵) من التعجب ليت شعري! أ ايقاظ امية ام نيام ؟ «  
اردوهای عرب که در نتیجه اختلافات عشائری میان آنها جدائی  
افتاده بود و نسبت بخطر قریب الوقوع بی اعتناء و بیخبر بودند ضمن این  
اشعار مورد خطاب او میباشند (۶) :

(۷) ابلغ ربيعة في مرو و اخوتها أن يغضبوا قبل أن لا ينفع الغضب  
ما بالكم تلتحقون الحرب بينكم كأن اهل الحجي عن فعلكم غيب  
و تتركون عدواً قد أظلمكم ممن تأشب لادين و لا حسب  
ليسوا الى عرب منا فتعرفهم و لا صميم الموالى أن هم نسبوا  
قوم يدينون ديناً ما سمعت به عن الرسول و لا جاءت به الكتب  
فمن يكن سائلي عن اصل دينهم فأن دينهم ان تقتل العرب

- (۱) یادداشت مترجم : البقوبی ، چاپ - نجف ۱۳۵۸ ، جزء ثالث ،  
صفحه ۷۹ : جر .  
(۲) یادداشت مترجم : البقوبی ، چاپ نجف ۱۳۵۸ ، جزء ثالث ،  
صفحه ۷۹ : له .  
(۳) یادداشت مترجم : البقوبی ، چاپ نجف ۱۳۵۸ ، جزء ثالث ،  
صفحه ۷۹ : توری .  
(۴) یادداشت مترجم : البقوبی ، چاپ نجف ۱۳۵۸ ، جزء ثالث ،  
صفحه ۷۹ : وان الفعل يقدمه الكلام .  
(۵) یادداشت مترجم : البقوبی ، چاپ نجف ۱۳۵۸ ، جزء ثالث ،  
صفحه ۷۹ : أقول .

- (۶) رجوع شود بکتاب نولد که مذکور در فوق صفحه ۸۸ .  
(۷) یادداشت مترجم : بر اهنمائی آقای فروزانفر از اخبار الطوال ابو  
حنیفه دینوری چاپ مصر ، مطبعة سعادة سنة ۱۳۳۰ هجری قمری ، صفحه ۳۴۳ و  
۳۴۴ نقل گردید .

این اعلام خطرها و نطائر آن بیهوده و بی ثمر بود (۱). خراسان در جوش و خروش و التهاب و انقلاب بسر میبرد و ابو مسلم چون سرانجام مطمئن شد همه چیز آماده است در روز نهم ماه ژوئن ۷۴۷ میلادی پرچم سیاه عباسی را در قریه سیفدنچ نزدیک مرو برافراشت (۲) و این آیه قرآن روی پرچم نگاشته شد و در واقع شعار پر معنائی بود: اذن للذين يقاتلون بأنهم ظلموا و ان الله على نصرهم لقدير (۳). باوجود این تا چندی قیام ابو مسلم از حدود منتهی الیه شمال شرقی خراسان و نسا و ابیورد و هرات و مرو روذ و اطراف تجاوز نکرد. در جواب نصر بن سیار خلیفه مروان نوشت (۴): «ان الحاضری مالایری الغائب، فاحسم انت هذا الداء الذى قد ظهر عندك: على التحقيق آنچه را حاضرین می بینند غائبین بینند، بنا براین دردی را که بروز کرده است درمان کن! » تنها اقدامی که بنظر وی عملی رسید این بود که ابراهیم عباسی را دستگیر سازد و نزدان افکند و مسموم کند. در نتیجه دو برادرش ابو العباس و ابو جعفر به همراهی بعضی از خویشان و ندان خود از الحمیمه که موطن آنها در شام بود بسوی کوفه فرار کردند و در کوفه پنهان شدند. ابو سلمه و سایر رؤساء شیعه از آنها توجه می کردند.

در کتاب الفخری چنین مسطور است: « سپس میان ابو مسلم و نصر بن سیار و سایر امراء خراسان محارباتی روی داد و در این قتالها

(۱) رجوع شود باشعار حزن انگیز و مؤثر حارث بن عبدالله الجعدی و شاهزاده اموی عباس بن ولید که ون فلوتن در صفحات ۶۲ و ۶۳ کتاب خود نقل کرده است. همچنین دینوری صفحات ۳۵۸ و ۳۵۹ دیده شود.

(۲) درباره معنی پرچم سیاه و جامه سیاه عباسیان (که المسوده نامیده میشدند) رجوع شود به ون فلوتن صفحات ۶۳ تا ۶۵ و مراجعی که در آنجا ذکر شده است.

(۳) یادداشت مترجم: سوره حج، ۲۲، آیه ۴۰ (جانب بصیر المنك).

(۴) رجوع شود به الفخری صفحات ۱۷۰ تا ۱۷۱.



سیه جامکان فاتح شدند. سپاهیان ابو مسلم را از آنر و سیه جامه مینامیدند که برای خاندان عباسی لباس سیاه رنگ انتخاب کرده بودند. **از الفخری** اکنون نیروی خداوند بزرگ را بنگر که چگونه بهر چه اراده کند اسباب آنرا فراهم سازد: فانظر الی قدره الله تعالی و أنه اذا اراد امرأ هیأ اسبابه، و چون او بخواهد احدی از فرمائش سرپیچی نتواند کرد.

«بنابر این چون فرمان خدا بر انتقال سلطنت بخاندان عباسی صادر گشت خداوند جمیع وسائل و اسباب کار را آماده ساخت زیرا امام ابراهیم ابن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس در شام یا حجاز بنماز نشسته و عبادت خدا و مصالح خانواده خود پرداخته و از اقتدارات دنیوی برکنار بود ولی اهالی خراسان برای او پیکار میکردند و از بذل مال و ایشار جان دریغ نداشتند و حال آنکه اکثر مردم او را نمیشناختند و نه اسم و نه شخص او را تمیز نمیدادند.

» پس بنگرید چسان امام ابراهیم در حال انقطاع و اعتزال از دنیا در خانه خود در شام یا حجاز نشسته بود و سپاهی عظیم در خراسان برای او جانفشانی میکرد (۱). نه مالی در آنرا صرف کرد و نه اسب و سلاحی بکسی داد. برعکس مرده مال خود را میبخشیدند و همه ساله برای او خراج میآوردند.

» چون خداوند بزرگ خواسته بود مروان خوار و ذلیل شود و ملک بنی امیه منقرض گردد با اینکه مروان را خلق بخلافت میشناختند و جنود بسیار و مال و منال فراوان و سلاح جنگ و ضیاع و عقار بکمال داشت با وجود این همه او را تنها گذاشتند و هر کدام بسوئی رفتند. کارش سستی گرفت و قدرتش رو بضعف نهاد و بنیاد ملک او بلرزه افتاد و سرانجام در هم شکست و بقتل رسید (فتعالی الله). «

---

(۱) یادداشت مترجم: این جمله را مؤلف انداخته است. از الفخری چاپ مصر، صفحه ۱۲۴ ترجمه شد.

ون فلوتن گوید: «ابومسلم شخصی بود عبوس سرسخت و سنگدل؛ لذات دنیوی نزد او هیچ بود» (۱). شور و حرارت سیه جامگان و علاقه آنها بابومسلم حدی نداشت. باندازه‌ای گردن بفرمان او مینهادند که نه فدیہ میپذیرفتند و نه دشمنی را که بیای آنها میافتاد بی امر رؤساء خود میکشند. از طرف دیگر عرب بکلی فاقد حرارت و حس وطن دوستی و حقشناسی بود. «هر کسی در پی منافع شخصی و یا منافع قبیله خود میرفت. چیزی که بخاطر هیچکس خطور نمیکرد این بود که خود را فدای بنی امیه سازد. اگر گفته یعقوبی را قبول کنیم احساسات شیعه کاملاً بر مینهای مرو غلبه کرده بود. «معذک ابومسلم با حزم و احتیاط و تأمل و تفکر قدم برمیداشت. هفت ماه سپاهیان خود را در حوالی مرو نگاهداشت بی اینکه بمنظور پیشروی جدأ کوشش کند، ولی همینکه بحمایت و پشتیبانی اعراب یمن مستظهر و مطمئن گردید پایتخت خراسان را گرفت و اشغال کرد، و در حقیقت قیام ابومسلم در آن هنگام توسعه و تعمیم یافت (۲):

«از هر سو گروه بابومسلم پیوستند. از هرات، از بوشنج از مرورود، طالقان، مرو، نیشابور، سرخس، بلخ، صغانیان (چغانیان) طخارستان، شکور ختل، کش، نسف (نخشب) (۳)، از هر سو بیاری او میآمدند. همه سیاهپوش بودند و چماقی نیمه سیاه بدست داشتند که میگفتند کافر کوپ است (۴). پیاده و سواره بعضی اسب سوار، برخی

(۱) رجوع شود بکتاب ون فلوتن که به نیکی یاد شد، صفحه ۶۵ تا ۶۸.

(۲) رجوع شود بکتاب ون فلوتن که به نیکی یاد شد، صفحه ۶۷ و دینوری صفحه ۳۶۰.

(۳) رجوع کنید به کتاب ون فلوتن که به نیکی یاد شد، صفحه ۶۷؛ و دینوری صفحه ۳۶۰.

(۴) دینوری «کافر کوبات» ضبط کرده است. صحیح این لفظ کافر بکسر ثالث است، لکن در ایران بفتح خوانند و حتی در اشعار قدیم نیز در قافیه «بر» و «سر» و غیره آورده اند.

دیگر خسوار وارد میشدند . بدراز گوشهای خود بانگ میزدند و مروان خطاب میکردند زیرا مروان ثانی الحمار لقب داشت . عده آنها در حدود یکصد هزار تن بود . »

از آن تاریخ بیعد تا زمانی که ابوالعباس عبدالله السفاح (همچنین ملقب بالمهدی) نخستین خلیفه خاندان عباسی سلطنت خود را در روز سیام اکتوبر سال ۷۴۹ میلادی آغاز نمود و خطبه ای را که در این موارد مرسوم است ایراد کرد ابو مسلم و سایر پیشوایان عباسی پیوسته در حال پیشروی و فتح و فیروزی بودند . « تنها شخص وفاداری که در آن دوران خیانت و خودپرستی وجود داشت نصر بن سیار بود . »

نصر بن سیار در حال فرار بتاریخ نوامبر ۷۴۸ میلادی در شهر ساوه بدرود حیات گفت . کوفه را قحطبه در ماه اوت ۷۴۹ میلادی تصرف نمود . در همان ماه مروان پسر عبدالله بدست ابوعون در زاب صغری بکلی شکست خورد (۱) . خود مروان نیز بطور قطعی و نهائی در رودخانه زاب بتاریخ ۲۵ ژانویه ۷۵۰ میلادی دوچار شکست شد . سه ماه بعد دمشق پایتخت بنی امیه بتصرف دشمن درآمد و مروان آخرین خلیفه اموی که در مصر متواری بود سرانجام دستگیر شد روز پنجم ماه اوت همان سال بقتل رسید و سر او را برای ابوالعباس فرستادند . سال بعد (۷۵۱ میلادی) در فلسطین و بصره و حتی در مکه معظمه و مدینه طیبه اعضاء خاندان بنی امیه قتل عام شدند و در اغلب موارد طوری برخلاف شرط انسانیت ظلم کردند و خیانت را بجائی رساندند که مایه نفرت و اشمئزاز است . شخصی بنام عبدالله الرحمن نواده هشام بعد از آنکه چندین بار بزحمت بسیار از خطر مرگ فرار کرد بالاخره با سپائی رفت . عرب قدومش را عزیز شمرد و در آنجا متوطن شد و سلسله امویه قرطبه را تأسیس کرد

---

(۱) یادداشت مترجم : آقای تقی زاده می نویسد : « مروان پسر عبدالله

بدست ابوعون شکست نخورد بلکه عبدالله پسر مروان بدست ابوعون شکست خورد . »

و این سلسله تقریباً سه قرن دوام داشت (۱۰۳۱-۷۵۶ میلادی). درباره بی احترامی و نبش قبور خلفای بنی امیه در دمشق عباسیان را نکوهش کرده‌اند (۱).

یکی از سران سپاه انگلستان نیز اخیراً این عمل را مرتکب شده است و اگر نکوئیم اکثریت هموطنان وی او را ستوده اند باید بگوئیم او را بخشوده اند. لذا برای ما شایسته نیست عمل عباسیان را پربشدت تقبیح کنیم.

بهر صورت حتی هنگامیکه عباسیان پس از عبور از دریا‌های خون سرانجام خلافت را گرفتند و یگانه فرمانروای بلا معارض امپراطوری رفع شبهه و آوهم از شرقی اسلامی شدند نتوانستند بساط عدل و داد را بسیاری از طرفداران در سراسر عالم بگسترانند و از آن مرحله بسیار انقلاب دور بودند. شاعری در این مقوله گفته است (۲):

فلیت جور بنی مروان عادلنا      ولیت عدل بنی العباس فی النار  
بسیاری از کسانی که با جدیت هر چه بیشتر برای انقلاب کار کرده بودند همینکه انقلاب واقع شد بکلی مأیوس شدند (۳). خصوصاً روح نو میدی بیشتر بر شیعیان مستولی شده بود زیرا عباسیان بنام بنی هاشم دعوت می‌کردند و شیعیان بتصور اینکه مراد خاندان علی است اغفال شدند. موقعی حقیقت بر آنها کشف شد که کار گذشته و دیر شده بود.  
تازه متوجه شدند که ذریقه رسول در میان بنی اعمام هاشمی خود یعنی در خاندان بنی عباس دشمنانی دارند که حتی در میان بنی امیه هم بیرحم‌تر از آنها دشمنانی نداشته‌اند.

(۱) رجوع شود بکتاب مویر که ذکر خبر گذشت، صفحات ۴۳۵ و ۴۳۶.

(۲) آغانی جلد ۱۶، صفحه ۸۴ (کتاب ون فلوتن که تعریف آن گذشت، صفحه ۶۹ نقل از آغانی).

(۳) کتاب ون فلوتن که تعریف آن گذشت، صفحه ۶۹.

عباسیان حتی از سر عمال منتخب خودشان که برای آلت فعل شدن برگزیده بودند نگذشتند. ابو سلمه را در سال ۷۵۰ - ۷۴۹ میلادی

غدارانه بقتل رساندند. خود ابو مسلم هم با اینکه فتح و فیروزی عباسیان بیشتر معلول همت خستگی ناپذیر و نبوغ نادر المثل و فعالیت شدید وی بود چهار یا پنج سال

**قتل ابو سلمه  
و ابو مسلم**

بعد (۷۵۵ میلادی) (۱) بهمان سرنوشت گرفتار شد. حقیقت امر آنست که باتمام لیاقت و شایستگی کم نظیر ابو مسلم دل ما زیاد برای او نمیسوزد زیرا باقرار خودش (۲) عده کسانی را که بامر وی بعمد و خونسردی (۳) کشتند بالغ به یکصد هزار تن میشد و این عده غیر از کشتگان جنگ است، و حال آنکه دیگران عده (۴) مقتولین را بششصد هزار تن رسانده اند. معذک میان پیروان خود حس فداکاری کم نظیری برانگیخت که حتی اتباع غیر مسلم نیز از آن فداکاری بی نصیب نبودند. مورخ گوید (۵):

« در عصر وی دهقانها (ملاکین ایران) کیش مجوس را رها کردند و باسلام گرویدند. » در باره خرمیان که از شیعیان یا فراتر نهادند و سایر کسانی که خیال باف و معتقد بجمع و

**نفوذ عظیم  
ابو مسلم**

توفیق عقائد مختلف و متضاد بودند و نفلو تن گوید (۶)  
« بسیاری از آنها اورا یگانه امام بحق میدانستند. حتی

(۱) کلیه ائمه فرقه دوازده امامی شیعه در زمان عباسیان بعقیده پیروان آن مذهب بامر خلفاء بقتل رسیدند (عموماً محرمانه مسموم شدند) باستثناء امام دوازدهم که معجز آسا در شهر اسرار آمیز جابلقا تا زمانهاذما محفوظ مانده و در فتنه آخر الزمان از آنجا ظهور خواهد فرمود.

(۲) الیعقوبی، جلد دوم صفحه ۴۳۹.

(۳) یادداشت مترجم: رجوع کنید به یاورقی صفحه ۳۳۷ در باره «قتل صبر» و تذکر آبت الله خلیل کمره ای.

(۴) کتاب مویر که به نیکی یاد شد در پائین صفحه ۴۴۶.

(۵) ابن ابی طاهر - ون فلو تن در صفحه ۶۷ و در یاورقی چهارم در هاشم آن صفحه کتاب خود که به نیکی یاد شد از ابن ابی طاهر نقل میکند.

(۶) کتاب مذکور در فوق صفحه ۶۸.

شاید ویرا یکی از اخلاف زردشت یا اشدر بمی (۱) (اوشیدر = هوشیدر بامی) و یا اشدر مه (۲) (هوشیدر ماه) میشناختند و اشدر مه (هوشیدر ماه) همان موعودی است که مجوس ظهور او را انتظار دارند کما اینکه مسلمین نیز در انتظار ظهور مهدی میباشند. فرقه های مزبور معتقد بمرگ ابومسلم نبودند و انتظار رجعت او را میکشیدند و معتقد بودند در بازگشت خود سراسر زمین را بزبور عدل خواهد آراست. دیگران معتقد بودند که امامت بدخترش فاطمه رسیده است. ترکی اسحق نام (۳) پس از مرگ ابومسلم فراراً بـماوراءالنهر رفت و مدعی شد که از دعا و مبلغین ابومسلم است و مولای او در شهر ری پنهان است. بعد دعوی نبوت کرد و گفت از جانب زردشت برسالت مبعوث است و زردشت هم زنده است.

درباره خرمیان یا خرم دینیّه که ظاهراً دارای اصول عقائدی نظیر مزدک بودند (رجوع شود بصفحات ۲۴۹ تا ۲۵۵) تا یک قرن دیگر نیز سخنی از آنها در میان است و شورشائی که **خرم دینیان** کم و بیش بصورت جدی از طرف متنبیان کاذب از قبیل سنبلذ مجوس (۷۵۴ تا ۷۵۵ میلادی) و استاذسیس (۷۶۶ تا ۸۶۸ میلادی) و یوسف البرم والمقتّع پیامبر نقابدار خراسان (۷۷۷ تا ۷۸۰ میلادی) و علی مزدک (۸۳۳ میلادی) و بابک (۸۱۶ تا ۸۳۸ میلادی) روی داد در اغلب موارد با خاطره ابومسلم مرتبط است.

انقلابی که عباسیان را بر سر سلطنت رساند اگر منشأ اثر دیگری نبود لا اقل وضع ایرانیان را بکلی تغییر داد. یعنی قومی که تابع و خراجگزار و مورد نفرت و اهانت بود علی القوی بر اثر این انقلاب

(۱) Oshêderina (۲) Oshêderbami

(۳) چنانکه در النهرست (صفحه ۳۴۵) توضیح داده شده است این شخص را

از آنرو ترك خوانده اند که در بلاد ترك بدعوت پرداخت.

افز حضيض فلت باوج عزت رسيد و در رأس عالي ترين و متنفذ ترين مشاغل و مقامات فرماندهی قرار گرفت . به نیروی شمشیر ایرانیان بود که خاندان عباسی از میدان کارزار مظفر و منصور بیرون آمد و بی سبب نیست که ابوریحان بیرونی عباسیان را خراسانی مینامد و آن سلسله را سلسله خلفای شرقی میخواند (۱) . بحقیقت میتوان گفت انتقام قادیسه و نیاوند در کنار رود زاب گرفته شد : سقوط بنی امیه پایان عصری است که عصر عرب خالص (۲) میتوان دانست .



---

(۱) الآثار الباقیه ترجمه زاخو Sachau صفحه ۱۹۷ .

(۲) رجوع شود به اشعار قابل توجهی که فن کرمز در کتاب تحقیقات خود در تاریخ تمدن اسلام آورده است :

Von Kremer, Cult. Str. auf dem Gebiete des Islams, Leipzig, 1873 .

متن اشعار در صفحات ۶۹ تا ۷۰ و ترجمه در صفحات ۳۱ تا ۳۲ نقل گردیده است . شاعر عرب از نخوت و تکبر موالی ایرانی و نبطی که روزی خاضع و حقیر بوده اند سخت مینالد .

# باب سوم

اوائل دورۂ خلافت عباسی

یا

عصر طلائئ اسلام





## فصل هفتم

خصائص کلی عصر طلائی اسلام (۷۴۹ تا ۸۴۷ میلادی)

### از جلوس السفاح تا مرگ الوائق

خصائص کلی سلسله عباسیان و ماهیت قوائی که با استقرار آنسلسله و سرنگون شدن بنی امیه کمک نمود تا اندازه‌ای در فصل پیش مورد بحث قرار گرفته است. سرویلیم مویر (۱) در مقدمه مابه الامتیاز مختصری که بر شرح حال این خاندان شهر نوشته است عمومی دوره (رجوع شود بکتاب وی صفحات ۴۳۰ تا ۴۳۲) از سه عباسیان جهت خاص اختلاف این دوره را با دوره قبل بطور مؤکد نشان میدهد.

اول اینکه قلمرو خلافت دیگر با قلمرو اسلام یکی نبود (زیرا اسپانی هرگز سلطنت بنی عباس را نپذیرفت و افریقا نیز در وفاداری نسبت بخلافت محکم و ثابت قدم نبود).

دوم اینکه همت جنگی تازیان پستی گرفت و حرارت مذهبی آنها نیز فرونشست و در تاریخ اسلام نقش اول را آنها دیگر بازی نکردند. سوم اینکه نفوذ ایرانیها و بعد تر کها در دستگاه حکومت که مقرر آن از سوریه بعراق انتقال یافته بود باوج کمال رسید.

سرویلیم مویر (در صفحه ۴۳۲ کتاب خود) چنین گوید: «همینکه نفوذ ایرانیان رو بفزونی نهاد خشونت زندگانی عرب کاهش یافت و عصر فرهنگ و گذشت و بحث و فحص علمی آغاز شد. داستانها و روایاتی که سینه بسینه نقل میکردند جزء نظر سرویلیم مویر داستانهای تاریخی ضبط گردید و تمایل بتحقیق و تتبع

که از شرق سرچشمه میگرفت بتسریع این تغییر کمک نمود . سستی دائم‌التراید مبانی اخلاقی و رفتار ناپسند دربار نیز شاید از همان منبع آب میخورد ، عقاید و افکار متعالیه‌ای که از امامت منبث گردید و امامت را جمعی امر الهی و فوق عقول بشر دانستند و بعض از افراد خاندان علی را به پیشوائی روحانی شناختند و همچنین پیشرفت سریع افکار آزاد شاید همه را بتوان از همان سرچشمه دانست (۱) . این مطالب بتدریج در همین کتاب پروراندہ خواهد شد .

لکن در اینجا لازم میدانیم نظر خوانندگان گرامی را بتغییرات مهمی که روی داد جلب کنیم . این تغییرات از آنرو پیش آمد که دستگاه خلافت رابطه نزدیکی با ایران و خراسان پیدا کرد و این نزدیکی را سبب نیل بنی عباس بخلافت بود .

لحن دوزی نیز نظیر لحن سرویلیم مویراست آنجا که میگوید (۲):  
 « تفوق ایرانیان بر عرب یا بعبارت دیگر سیطره مغلوب بر غالب دیرزمانی در حال تکوین بود و همینکه عباسیان بخلافت نائل گردیدند این معنی بحد کمال رسید . فراموش نشود اگر عباسیان **نظر دوزی** پایگاه بلندی احراز کردند از برکت مساعی ایرانیان بود .  
 این شهزادگان بنای سیاست خود را بر این گذاشتند که پیوسته مواظب

(۱) یادداشت مترجم : آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند :

« اینکه سستی اخلاق و رفتار ناپسند دربار خلافت را مستند بنفوذ ایرانیان میدانند مطلبی سست و بی اساس است زیرا آن لازمه ثروت بیکران و فراغت بود و نظائر آن از اسباب و علل که در هر قوم بظهور میرسد و همچنین است عقیده تشیع که در همان عصر اول وجود داشت و عده‌یی از صحابه و نژاد خالص عرب بر آن عقیده بودند . »

(۲) تاریخ اسلام تألیف دوزی Dozy ترجمه ویکتورشون Victor Chauvin

صفحات ۲۲۸ تا ۲۲۹ .

و مراقب عرب باشند و فقط بایرانیان<sup>(۱)</sup> مخصوصاً خراسانیان که بیگانه بودند اعتماد کنند. لذا با آنها طرح دوستی ریختند و برجسته ترین شخصیت‌های دربار بالنتیجه از میان ایرانیان برگزیده شدند. خاندان معروف برمکی اخلاف یکی از نجباء ایران بودند که سرپرست آتشکده<sup>(۲)</sup> بلخ بود. افشین مقرب در گاه خلیفه المعتمد که قدرتی بکمال داشت شاخه‌ای از شجره شهزادگان اسروشنه<sup>(۳)</sup> در ماوراءالنهر بود. راست است که عرب زمزمه مخالفت آغاز نمود و کوشش کرد تسلط و قدرت قدیم خود را بدست آورد. جنگی که بین امین و مأمون فرزندان هارون الرشید در گرفت در واقع مبارزه جدیدی بود که میان عرب و ایرانیان بر سر ریاست برخاست. لیکن باز تیر عرب بسنگ خورد و باز دیگر سروری ایرانیان را بهر قیمتی بود برسمیت شناختند. تازیان پس از شکستی که خوردند ناگزیر شدند ساکت و آرام بنشینند و تغییر حکومت را فقط نظاره کنند و بی آنکه مقاومتی نشان دهند تماشاگر اوضاع باشند. در حقیقت دموکراسی عرب<sup>(۴)</sup> جای خود را بغنائد استبدادی ایرانیان داد. نویسنده تاریخ سحرانگیز الفخری<sup>(۵)</sup> چنین گوید:

(۱) تاریخ طبری جلد سوم صفحه ۱۱۴۲.

(۲) **یادداشت مترجم:** در باب معبد نوبهار روایات مختلف است. بعضی آنرا بتکده و معبد بودا و برخی آتشکده نوشته‌اند. رجوع کنید به کتاب «اخبار برامکه» باهتماء و تصحیح و مقدمه تاریخی و ادبی آقای میرزا عبدالعظیم خان قریب گرگانی استاد دانشگاه تهران، ۱۳۱۲ شمسی.

(۳) Osrushna

(۴) **یادداشت مترجم:** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند:

«دموکراسی عرب در زمان معاویه بکلی از میان رفت بلکه تفوق نژاد عرب بر سائرین و قریش بر سائر قبائل امری بود که بلافاصله بعد از رحلت حضرت رسول (ص) شروع کرد و شیوع یافت.»

(۵) جاب الوارت، صفحات ۱۷۶ - ۱۷۷.

**یادداشت مترجم:** نقل از الفخری فی الآداب السلطانیة و الدول (بقیه پاورقی در صفحه ۳۶۶)

« و اعلم أن الدولة العباسية كانت دولة ذات خدع و دهاء و غدر و كان قسم التحيل و المخادعة فيها أو فر من قسم القوة و الشدة خصوصاً في أواخرها ، فأن المتأخرين منهم بطلوا قوة الشدة و النجدة و ركنوا الى الحيل و الخدع و في مثل ذلك يقول كشاجم (۱) **نظر ابن الطقطقي** مشيراً الى موادة أصحاب السيوف و عداوة اصحاب الاقلام و مقاتلة بعضهم لبعض :

هنيئاً لأصحاب السيوف بطالة  
تقضى بها أوقاتهم في التنعم  
فكم فيهم من وادع العيش لم يهج  
لحرب و لم ينهد لقرن مصمم  
يروح و يغدو عاقداً في نجاهه  
حساماً سليم الحد لم يتسلم  
ولكن ذو و الاقلام في كل ساعة  
سيو فهم ليست تجف من الدم »

( بقية ياورقي از صفحه ۳۶۵ )

الاسلامية تأليف محمد بن علي بن طباطبا المعروف بابن الطقطقي راجعه و نقحه محمد عوض ابراهيم بك و وكيل وزارة المعارف المساعد و علي الجارم بسك المفتش الاول للغة العربية بوزارة المعارف چاپ مصر ۱۹۳۸ ، صفحه ۱۲۷ و ۱۲۸ . اين كتاب توسط اميل امار بزبان فرانسه ترجمه و تحشيه و در سال ۱۹۱۰ باين اسم در پاریس چاپ شده است :

Archives Marocaines, Publication de la Mission Scientifique du Maroc (vol. xvi) AI - Fakhri — Histoire des Dynasties Musulmanes depuis la mort de Mahomet Jusqu' à la chute du Khalifat Abbâside de Baghdâdz (11 - 656 de l' hégire = 632 - 1258 de J. C. ), Par Ibn - at - Tiqtaqâ, traduit de l' Arabe et annoté Par Emile Amar' Paris, 1910 .

(۱) ابوانفتح محمود بن الحسين بن شاهر موسوم است به السندی بدليل اينكه هندی النسب بود . تاريخ وفات وی ۹۶۱ یا ۹۷۱ مسیحی ( مطابق با ۳۵۰ هجری است ) . رجوع شود بتاريخ ادبی عرب تأليف بروكلمان صفحه ۸۵ : Brockelmann, Arab. Literaturgesch .

ونیز الفخری گوید چون المتوکل وزیر خود محمد بن عبد الملك الزیات را کشت شاعری با همان لحن اشعار ذیل را ساخت :

یکاد القلب من جزع یطیر      اذا ما قیل قد قتل الوزير  
 أمير المؤمنين قتلت شخصاً      علیه رجا کم كانت تدور  
 فمهلاً یا بنی العباس مهلاً      لقد کویت بغدر کم الصدور

« الا انها كانت دولة كثيرة المحاسن حجة المكارم أسواق العلوم فيها قائمة ، و بضائع الاداب نافقة ، و شعائر الدين فيها معظمة و الخیرات فيها دارة ، و الدنيا عامرة ، و الحرمات مرعية و الثغور محصنة ، و مازالت علی ذلك حتی كانت اواخرها ، فانتشر الجبر و اضطرب الامر ، و انتقلت الدولة ، و سیرد ذلك فی موضعه مشروحاً ان شاء الله ( تعالی ) . »

قصد ندارم از سلطنت و سیرت خلفاء این خاندان بتفصیل بحث کنم و یا قصصی را که در باره هارون الرشید و گردشهای شبانه او در شوارع بغداد بهمراهی جعفر برمکی و جلاد سیاه او که مسرور نام داشت باز گویم . همه کسانی که داستانهای الف لیل (۱) را خوانده اند این مطالب را میدانند . پروفیسور پامر در کتاب کوچك و لذت بخش خود راجع بآن خلیفه نامدار (۲) حکایات فراوانی از هزار و یک شب گلچین کرده است . برای سهولت کار خوانندگان جدول اسامی خلفای عباسی را در اوائل این دوره از کتاب عالی استانلی لین - پول در باره سلسله خلفای اسلام ( چاپ لندن ۱۸۹۴ میلادی ) (۳) نقل میکنیم :

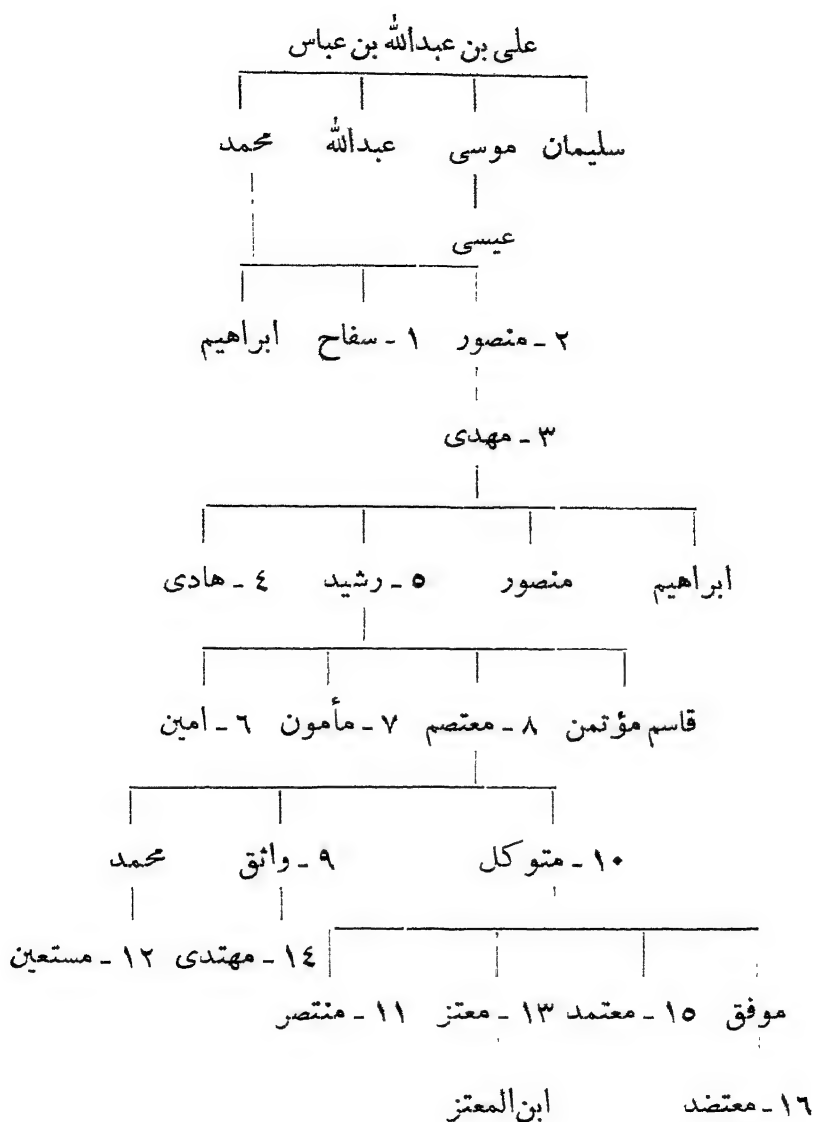
(۱) یادداشت مترجم : آن داستانها غالباً مجعول است و مستند مسائل

تاریخی نتواند شد .

Palmer, New Plutarch Series, Haroun - Alraschid, (۲)  
 London, 1881 .

Stanley Lane - Poole, Muhammedan Dynasties (۳)  
 (London, 1894)

یادداشت مترجم : اعدادی که در پهلوی بعضی از اسامی عباسیان گذاشته شده نشان میدهد که آنها خلیفه بوده اند و ترتیب تاریخی آنها را مینمایاند . دیگر اینکه قاسم مؤتمن در جدول مؤلف نیست و در اینجا اضافه شد .



قرن اول خلافت دودمان بنی‌العباس از تاریخ تأسیس تا مرگ  
الواثق و نیل‌المتوکل بمقام خلافت (از ۱۳۲ تا ۲۳۲ هجری مطابق با  
۸۴۷ - ۷۵۰ میلادی) بیشتر در همین باب که باب سوم است مورد بحث  
قرار خواهد گرفت. این عصر عصر طلائی خلافت است و از خصائص این  
عصر آنکه نفوذ ایران افزایش یافت و خاندان شریف و شهر برامکه

نمونه آنست . دیگر از خصائص آن عصر رونق بازار علم و معرفت و نکته سنجی و لطیفه گوئی در دربار خلافت و تسلط کامل اصول عقائد معتزله است که در امور مذهبی دارای وسعت نظر و منش آزاد بوده‌اند . همینکه خلیفه دهم المتوکل بخلافت رسید نفوذ تر کها بیشتر جانشین نفوذ ایرانیان گردید ( و چنانکه میدانیم از بسیاری جهات همیشه تر کها رفتار وحشیانه‌ای داشتند که ندره با افکار روشن و آزاد وفق میداد . ) اصول عقائد معتزله چون دیگر مورد حمایت مقام سلطنت نبود از میان رفت و عقائدی که در آن زمان مورد قبول عامه بود جای آفر گرفت و تحقیقات فلسفی دوچار خسرانی عظیم گردید (۱) و نامدنی اغراض و احساساتی شدید علیه تشیع بمنصه ظهور رسید . بنابراین اوضاع خلافت در آغاز دوره عباسیان هم از جهت تسلط نژادی و هم از جهت تمایلات مذهبی بخوبی معلوم و مشخص است و در عهد خلافت باشکوه مأمون خلافت باوج عظمت خود رسید .

مادر مأمون (۲) و زن (۳) وی هر دو ایرانی بودند . وزراء و

(۱) **یادداشت مترجم :** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند : « عقاید معتزله از میان نرفت ، بلکه تا قرن پنجم بالنسبه رونقی داشت و پیروان آن کم و بیش در هر قرن میزیستند و از آن جمله ابن ابی الحدید است در قرن هفتم هجری و هنوز زبیده در یمن بر این عقیده‌اند . »

(۲) فن کرمر (Von Kremer, Cult. Streifzüge) یائین صفحه ۴۱ گوید : « بسیاری مطالب از اینکه مادر مأمون ایرانی بود روشن می‌شود و یکی از مؤلفین مطلع قدیم متعرض این معنی شده است : ( رجوع شود به دوخویه (de Goeje, Fragm. Hist. Arab. I, 350) .

**یادداشت مترجم :** مادر مأمون دختر استاسیس بوده است . پس از قتل استاسیس دخترش مراجل باسارت در دست مسلمین افتاد . بعد مأمون از او و هارون بوجود آمد ، هأمون بیرکت این مادر ایرانی و تربیت در نزد برامکه‌مردی روشن بین و علم دوست و آزاد فکر بیارآمد ( نگاه کنید به کتاب تاریخ عنوم عقلی در تمدن اسلامی تا اواسط قرن پنجم ، مجلد اول ، تألیف آقای دکتر ذبیح‌الله صف استاد دانشگاه ، تهران ۱۳۳۱ ، صفحات ۴۲ تا ۴۵ )

(۳) پوران دختر حسن بن سهل و برادر زاده فضل بن سهل وزیر مأمون ( بقیه یاورقی در صفحه ۳۷۰ )



مقربان درگاه اونیز ایرانی بودند. خود مأمون نیز شخصاً دارای خصائص اخلاقی ایرانیان بود. پروفیسور پامر<sup>(۱)</sup> میگوید: « ما دیدیم چگونه تازیان درواقع اداره امور ممالك مفتوحه را ناچار بخود مأمورین محلی واگذار نمودند و وزرائی که در رأس امور بودند ایرانی الاصل و دستگاه خلافت عیناً همان دستگاهی بود که بر امپراطوری ساسانیان حکومت میکرد. » عنوان وزارت یکی از عناوین دستگاه خلافت است. لفظ وزیر مشتق از لفظ عربی وزیر بمعنای بار است، زیرا بارگران مسئولیت اداره امور مملکت روی دوش وزیر قرار دارد، ولی چنانکه دارمستتر<sup>(۲)</sup> گفته است شاید این کلمه درحقیقت همان لغت پهلوی وچیر<sup>(۳)</sup> باشد و مشتق از ویچراست<sup>(۴)</sup> به معنای (تصمیم گرفتن) و در تلمود گزیر (بفتح گاف)<sup>(۵)</sup> آمده است. صاحب کتاب الفخری<sup>(۶)</sup> درباره تاریخ این مقام چنین گوید:

تأسیس  
وزارت

« پیش از آنکه بتفصیل بیشتری وارد این بحث شویم باید چند کلمه ای بطور مقدمه در این مقوله بگوئیم. لذا میگوئیم که وزیر رابط و واسطه میان پادشاه و رعایای اوست. بنابراین طبع وزیر باید از طرفی مناسب طباع شاهان و از طرف دیگر مناسب طباع عوام باشد تا بتواند با هر دو گروه چنان رفتار کند که مورد قبول

در تاریخ  
مقام وزارت بگفته  
صاحب الفخری

(بقیه یادورقی از صفحه ۳۶۹)

زن مأمون بود. تشریفات مجلی را که بمناسبت عروسی او برپا گردید ابن خلکان شرح داده است (رجوع شود بترجمه دسلان de Slane جلد اول صفحات ۲۶۸ تا ۲۷۰ و نیز رجوع شود بلطائف المعارف الثعالبی (چاپ de Jong) صفحات ۷۴ - ۷۳.

Professor Palmer (۱)

(۲) چند اول مضامعات ایرانی صفحه ۵۸ و یائین صفحه حاشیه شماره ۳.

Darmesteter, Edudes Iraniennes.

(۳) vi - chir (۴) vi - chira (۵) gazir

(۶) چاپ الوارت، صفحات ۱۷۹ - ۱۸۱.

و محبت هر دو واقع شود و در عین حال سرمایه او باید صدق و امانت باشد که گفته اند « انا خان السفير بطل التدبیر » و نیز گفته اند : « لیس لمکذوب رأی » (۱) وزیر را کفایت و شهامت باید و این اوصاف از شرائط مهم وزارت باشد . دیگر از ضروریات این امر فطنت و فراست و آگاهی و دهاء و حزم و بهره فراوان از فضائل است و خوان نعمت بیدریغش پیوسته گسترده باید تا خلق بدرگاهش گردن نهند و بر بقیه طاعتش در آیند و شکر نعمتش بجای آرند . رفق و مدارا ، رحم و رأفت صبر و ثبات ، حلم و وقار ، نفوذ کلمه و اقتدار از صفاتی است که وزیر باید ناگزیر داشته باشد . . .

« پیش از خلافت عباسیان قواعد و قوانین وزارت مقرر و معین نبود . هر يك از ملوك را چندتن از ملازمان درباری احاطه کرده بودند و هنگام وقوع حوادث کسانی طرف شور واقع میشدند که از دیگران خردمندتر و آراء صائب تری داشتند . بنابراین اینگونه درباریان هر کدام در حکم وزیری بودند و تا آن تاریخ آنها را کاتب یا مشیر میخواندند . لکن چون بنی العباس بخلافت رسیدند قوانینی درباره وزارت مقرر گردید و وزیر را از آن پس وزیر خواندند .

« لغویون چنین گویند که لفظ وزر ( بفتح واو و زا ) بمعنای ملجأ و پناهگاه است و وزر ( بکسر واو و سکون زا و را ) بمعنای بار است . پس وزیر یا ازوزر ( بکسر واو ) اشتقاق یافته است که در آنصورت مفهوم آن کسی است که تحمل بار گران کند و یا از وزر ( بفتح واو و زا و سکون را ) . در آنصورت وزیر آن شخصی است که شاه باندیشه و رای او پناه برد و بتدبیر او توسل جوید » .

لکن مقام وزارت با تمام قدرت و عزت و احترامی که داشت امری

---

(۱) یعنی آراء یا اظهارات کسی که دروغ او ثابت شده است مورد

اعتنا نیست .

خطر ناك بود . المنصور ( ۷۵۵ - ۷۵۴ بعد از میلاد ) ابو مسلم را كه

امین آل محمد لقب داشت غدارانه بقتل رساند .

### جنبه خطر ناك شغل وزارت

خود ابو مسلم هم بفرمان السفاح سبب شد ابو سلمه را

بكشند ( ۷۵۰ - ۷۴۹ میلادی ) . ابو سلمه نخستین

كسی بود كه لقب وزارت داشت . ابو الجهم كه جانشین او شد از طرف خلیفه

مسموم شد . چون ابو الجهم اثر زهر را در درون خود احساس نمود بر خاست

از اطاق بیرون رود . خلیفه پرسید : « كجا میروی ؟ » وزیر بینوا

پاسخ داد : « همانجائی كه تو مرا فرستاده ای . » (۱) مرگ او مصادف

شد با قدرت یافتن خاندان بزرگ واصل برمكى كه ایرانی بودند . اعقاب

و احفاد برمك مدت پنجاه سال ( از ۷۵۲ تا ۸۰۴ میلادی ) با عقل

و تدبیر امور خلافت را اداره میكردند و در راه بسط علم و معرفت

برمكیان (۲) از بذل مال دریغ نداشتند و با كمال جود وسخا از اهل

علم حمایت و سرپرستی میكردند و بوسیله میهمان نوازی

و حكومت عاقلانه سبب شدند كه دوران خلافت پنج خلیفه اول عباسی

عصر مشعشع خلفاء مزبور خوانده شود تا اینکه جنون رشك و حسد

برهارون الرشید مستولی گشت و جعفر و فضل فرزندان یحیی بن خالد بن

برمك و بسیاری از افراد خاندان آنها را نابود ساخت . جد آنها ، برمك ،

مجوس و موبد موبدان آتشكده (۳) بزرگ نوبهار در بلخ بود . مسعودی

( در مروج الذهب جلد چهارم صفحه ۴۸ ) چنین گوید :

« كسی كه این وظایف را انجام میداد مورد احترام سلاطین

این كشور بود و اموالی را كه بمعبد تقدیم میشد اداره مینمود . این

(۱) رجوع شود به الفخری ( حاب الوارت صفحات ۱۸۳ تا ۱۸۴ ) .

(۲) یادداشت مترجم : نگاه کنید به كتاب برمكیان تألیف بووا ، باستاد

مورخان عرب و ایرانی ، چاپ پاریس ۱۹۱۲ میلادی :

Bouvat, L. -- Les Barmécides d'après les historiens arabes et persans. «Revue de Monde Musulman», Paris, 1912.

(۳) یادداشت مترجم : رجوع کنید به پاورقی صفحه ۳۶۵ .

شخص را برمک مینامیدند و همه کسانی که باین افتخار نائل میگرددند باین اسم خوانده میشدند و نام برمکی و برامکه از همین کلمه مشتق است زیرا خالد بن برمک پسریکی از همین موبدان بزرگ بوده است در تأیید این نظر که برمک در حقیقت عنوان بود نه اسم این سطور را از آثار البلاد قزوینی (صفحات ۲۲۱ تا ۲۲۲ تحت عنوان بلخ) ترجمه میکنیم :

« ایرانیان و ترک‌ان پرستشگاه نوبهار را بزرگ میداشتند و زیارتگاه آنها بود و هدایائی بدانجا تقدیم مینمودند . طول آن یکصد ذراع و عرض آن هم یکصد ذراع و ارتفاع آن کمی بیشتر و تولیت آن با برامکه بود . پادشاهان هندوستان و چین بدانجا میآمدند و بت را (۱) سجده میکردند و دست برمک را میبوسیدند و برمک بر تمام این ممالک فرمانروائی فائقه داشت و جریان امر چنین بود تا اینکه خراسان در زمان عثمان بن عفان تسخیر شد و نگهبانی پرستشگاه مزبور سرانجام بدست برمک پدر خالد افتاد . »

برامکه طبعاً نفوذ زیاد خود را بنفع هموطنان خود بکار میبردند ، لکن ناگزیر مراقب بودند پر آشکارا از نظامات و سنن ایرانی جانبداری نکنند مبادا مورد سوء ظن واقع شوند که هنوز هم قلباً مجوس هستند . بنابراین هنگامیکه خلیفه المنصور بغداد پایتخت جدید خود را میساخت ابو ایوب الموریانی چنین مصلحت‌اندیشی کرد که کاخ ساسانی معروف بایوان کسری را ویران سازد و مصالح آنرا در ساختمانهای جدید خود مصرف نماید . خلیفه از خالد بن برمک استشاره کرد .

خالد پاسخ داد : « ای امیر المؤمنین چنین کاری نکن ، فانه آیه الاسلام ، این قصر بتحقیق علامت فتح و فیروزی اسلام است ، زیرا چون

(۱) یادداشت مترجم : از گفته قزوینی مسلم میشود که نوبهار آتشکده

نبوده است . وجود بت و زیارت هندیان و چینیان دلیل آن تواند بود .

خلق خدا ایوان کسری را نظاره کنند متوجه شوند که چنین بنا تنها  
بفرمان خدا ویران شود؛ دیگر اینکه نمازگاه علی بن ابیطالب (علیه السلام)  
در آنجا بوده و مخارج خراب کردن آن بیش از نفعی است که از خرابی  
عاید گردد. «منصور جواب داد:

«آیت یا خالد الامیلاً الی العجمیه!» دیری نپائید که صحت  
پیشگوئی خالد راجع برنج و زحمت ویران ساختن طاق کسری  
معلوم گردید. روزی خلیفه باو گفت:

«ای خالد ما با عقیده تو همراه شده ایم و از ویران کردن ایوان  
دست کشیدیم. «خالد پاسخ داد: «یا امیر المؤمنین! اکنون میگویم  
کاخ را ویران سازید مباد مردم بگویند خلیفه حتی از فرو کوفتن بنائی  
که دیگری ساخته بود عاجز است!» خوشبختانه خلیفه بار دیگر بحرف  
او گوش نداد (زیرا خالد بیگمان از جهت حزم و احتیاط و بعثت آنچه  
سابقاً خلیفه باو گفته بود این نظر را اظهار نمود) و تخریب ایوان مدائن  
بعهده تعویق افتاد (۱).

یکی دیگر از آداب ایرانی که در اوایل دوره عباسی دوباره مرسوم  
گردید جشن نوروز است که روزاول سال شمسی ایران برپا میشود و با  
اعتدال ربیعی و دخول خورشید در برج حمل تطبیق میکند (۲).

ابوریحان بیرونی (۳) گوید: در زمان هارون الرشید مالکین اراضی  
بار دیگر جمع شدند و از یحیی بن خالد بن برمک خواستند جشن نوروز را

(۱) رجوع شود بکتاب الفخری صفحات ۱۸۵ و ۱۸۶ و طبری جزء سوم

صفحه ۳۲۰.

(۲) یادداشت مترجم: آقای تقی زاده تطبیق روزاول سال را با اعتدال

ربیعی و دخول خورشید در برج حمل صحیح نمیدانند و عقیده دارند که اشتباه است.

(۳) الآثار الباقیه ترجمه زاخو Sachau صفحه ۳۷.

## احیاء جشن نوروز

تقریباً دو ماه بتأخیر اندازد (۱). یحیی خواست چنین کند، لکن دشمنان او در این خصوص زمزمه‌ها کردند و گفتند یحیی طرفدار آئین زردشتی است. بنابراین دست کشید و دیگر تعقیب نکرد و موضوع چنانکه در گذشته بود باقی بماند. فن کرمر در کتابهای نفیسی که مکرر از آن نام برده‌ایم از نفوذ ایران که در همه جامشهود بود کاملاً بحث میکند. نه تنها تشکیلات دینی و دولتی در قالب ایرانی ریخته میشد بلکه در عهد عباسیان حتی شکل لباس و نوع غذا و سبک موسیقی و امثال آن نیز تحت تأثیر نفوذ ایرانی بود.

فن کرمر گوید (۲): نفوذ ایران در دربار خلفاء افزون گشت و در زمان هادی و هارون الرشید و مأمون باوج کمال رسید. بیشتر وزراء مأمون ایرانی یا ایرانی‌الاصل بودند. در بغداد رونق سبک و روش ایرانی رو بافزایش بود. جشنهای باستانی نوروز و مهرگان و رام را می‌گرفتند. لباس ایرانی لباس رسمی دربار بود و بفرمان خلیفه دوم عباسی (در سال ۱۵۳ هجری مطابق با ۷۷۰ میلادی) کلاه‌های بلند و سیاه مخروطی شکل ایرانی را (که قلانس جمع قلنسوه نامیده میشد) بر سر می‌گذاشتند... در دربار آداب و رسوم پادشاهان ساسانی را تقلید می‌کردند و جامه‌هایی با نقوش و خطوط زرین می‌پوشیدند و اعطاء اجازه پوشیدن این نوع لباس از حقوق مختصه خلیفه بود. از مسکوکات المتوکل سکه‌ای که بدست آمده است نشان میدهد که این خلیفه درست بلباس ایرانی ملبس بوده است.

(۱) رسم قدیم این بود که ایام کیسه را حساب می‌کردند. چون این رسم موقوف شد سال جلو می‌افتاد، بنحوی که قبل از رسیدن محصور جشن نوروز را می‌گرفتند. این امر برای زارعین ضرر داشت زیرا مالیات خود را در آن موقع می‌بایست بپردازند.

(۲) کتاب فن کرمر صفحات ۳۲ و ۳۳ Von Kremer, Streifzüge

اگر نفوذ ایرانی تا این اندازه در دربار عباسی حکمفرما بود و کسانی که بدربار آمد و رفت داشتند تا این حد مقید بقیود و اشکال و اسالیب ایرانی بودند باید بدانیم که فعالیت این قوم با قریحه در شئون علمی و ادبی حتی بیش از مظاهر دیگر زندگانی تجلی مینمود.

گلد زیهر در کتاب مطالعات اسلامی (جلد اول صفحه ۱۰۹)

در فصل عرب و عجم که فصل درخشانی است (۱) چنین گوید :

« نه تنها در دستگاه دولت خارجیان همیشه جلو هستند بلکه علی الخصوص در علوم دینیه هم پیشاپیش همه قرار گرفته اند . فن کرم (۲) گوید : تقریباً چنین بنظر میرسد که مطالعات علمی مزبور (قرائت و تفسیر قرآن و احادیث و اخبار و فقه) در ظرف دو قرن اول هجری بیشتر از طرف موالی یعنی مسلمین غیر عرب بعمل میآمد ، و حال آنکه تازیان بیشتر متوجه مطالعه و توسعه و تقلید اشعار قدیم خود بودند . لکن باید این نکته را اضافه کنیم که حتی در این رشته نیز خارجیان از تازیان پیشی گرفتند و کمک و خدمتی را که دانشمندان بیگانه بوسیله مطالعات تاریخی و ادبی خود در آثار قدیمه عرب و تحقیقات جامع انتقادی و امثال آن بیست دایره نبوغ عرب در این قسمت نمودند بهیچوجه کوچک نتوان شمرد .

خدمات دانشمندان غیر عرب بصرف ونحو و لغت عرب نهچندان است که حاجت باقائه دلیل باشد و شاهد این مدعی اسامی متعددی است که صرفاً تلفظ آن دلیل روشنی است بر اینکه تا چه پایه علوم مزبور مرهون خدمات عناصر غیر عرب است و حتی ذکسر آن اسامی نیز در اینجا زائد بنظر میآید . پل دولا گارد گفته است (۳) : از میان

Goldziher, Muhammedanische Studien (۱)

(۲) رجوع شود به صفحه ۱۶ فن کرم Culturgesch. Streifzüge

(۳) رجوع شود به صفحه ۸ حاشیه چهارم کتاب پل دولا گارد :

Paul de Lagarde, Abhandl .

مسلمینی که در راه علم مجاهدت نموده‌اند حتی یک نفر هم از نژاد سامی نبوده است. اگر توانیم حرف او را باین صورت قاطع و لاشرط قبول کنیم، لا اقل این اندازه توانیم گفت که هم در مطالعات مخصوص دین و هم در مطالعات مربوط بتکلم زبان عربی عنصر عرب از عنصر غیر عرب خیلی عقب بوده است. و این تقصیر اساساً متوجه خود عرب است زیرا مطالعاتی را که دانشمندان غیر عرب با آنهمه شور و همت تعقیب میکردند عرب با دیده تحقیر و استخفاف مینگریست و کبر و نخوت عرب ناشی از سیطره و حاکمیت آن قوم بود که عقیده داشتند این جزئیات شایسته کسانی نیست که توانند به نیاگان خود تفاخر کنند بلکه تنها در خور آموزگاری است که با این تزویر و رنگ آمیزی بخواهد فرومایگی انساب آباء و اجداد بی نام و نشان خود را از انظار پنهان سازد.

« کسی که خون خالص عرب در عروق و شرايينش جاری است میگوید: زبیده قریش نیست که در هیچ مبحثی جز مبحث تواریخ قدیم [عرب] وارد شود خاصه در این هنگام که باید کمان را خم سازد و بدشمن حمله کند (۱). روزی یکی از اهل قبیله قرشیان طفل عربی را دید که الکتاب سیبویه (۲) مطالعه مینمود. توانست از ادای این

(۱) از کتاب البیان والتبیین جاحظ. این کتاب در قاهره انتشار یافته است (۱۳۱۳ هجری مطابق ۶ - ۱۸۹۵ میلادی). لکن گلدزیهر که در سال ۱۸۸۹ یاقبل از آن تاریخ در این مقوله نوشته است از روی نسخه خطی آن کتاب استفاده کرده است. و نیز بحکایات مشابهی اشاره میکند که فن کرمر Von Kremer در جلد دوم کتاب خود (Culturgeschichte) در صفحه ۱۵۹ از منابع دیگر نقل کرده است.

(۲) این دانشمند نحوی ایران در حدود سال ۷۹۵ بعد از میلاد وفات یافت. الکتاب نام کتابی است که سیبویه در نحو نوشته است و قدیمترین بحث مرتب و منظم نحو عربی است.



الفاظ خودداری کند (۱): اف بر تو! این علم از آن مکتب داران است! این علم مایه فخر قراء و مساکین است! زیرا مدرّسینی که هر يك از مواد نحو یا عروض یا علم حساب یا فقه را (که علم حساب لازمه آنست) با طفل خردسال میآموختند شصت درهم حق التعلیم داشتند (متأسفانه در اینجا ذکر نشده است که این مبلغ در ازای چند ساعت تدریس داده میشد) و این مطلب را از راه شوخی و مزاح یا در مقام تمسخر و استهزاء اظهار مینمودند .

عرب جاهلیت (باستثناء آنانی که تحت نفوذ یهود یا نصاری یا یونان یا ایران واقع شدند) باندازه ای از فن کتابت بی اطلاع بود که بگفته گلدزیهر چون شاعری از عهد کهن درباره مردی خردمند

بی رغبتی  
عرب خالص  
بادیبات  
قصده سخن گفتن میکرد، در مقام استدلال از دانائی آن شخص چنین میگفت: «وی آنچنان کسی است که

تقریر کند و محرر گفته اش را بر پوست تحریر نماید.»

و حتی در زمان پیغمبر هم سواد تازیان بیش از این نبود زیرا نه تنها قرآن را روی چیزهای عجیبی مینوشتند بلکه در جنگ بدر اسرائی که از عهده کتابت بر میآمدند بی آنکه فدیّه بپردازند آزاد میشدند (۲). البلاذری (فتوح البلدان چاپ دوخویه (۳) صفحات ۲-۴۷۱) نقل از الواقدی تصریح

(۱) یادداشت مترجم: در کتاب البیان والتبیین الجاحظ چاپ قاهره

۱۳۶۶ = ۱۹۴۷ صفحه ۳۷۸ این داستان بدینگونه آمده است: «و مررجل من قریش بفتی من ولد عتاب بن أسید وهو یقرأ کتاب سبویه فقال: أف لکم، علم المؤدبین و همّة المحتاجین! وقال ابن عتاب: یکون الرجل نحویا عروضا و نسابا فرضیا و حسن الکتابه جید الحساب حافظاً للقرآن راویه للشعر وهو یرضی أن یعلم اولادنا بستین درهما ولو أن رجلاً کان حسن البیان حسن التخریج للمعانی لیس عنده غیر ذلك لم یرض بألف درهم.»

(۲) یادداشت مترجم: بعضی اسراء بحای مال فدیّه تعلیم خط میکردند.

Professor M. J. de Goeje (۳)

دارد براینکه در اوائل اسلام فقط هفده تن از قبیلۀ قریش که طبقۀ اشراف مکه بودند سواد نوشتن داشتند و نام آنها را یکایک ذکر میکند، منجمله عمر، علی (ع)، عثمان، ابو عبیده بن الجراح، طلحه، ابوسفیان و فرزندش معاویه. ذوالرّمه که آخرین شاعر بدوی بشمار میرود (و تاریخ وفات او را از ۷۱۹ تا ۷۳۵ میلادی ذکر نموده اند) با اینکه سواد نوشتن داشت ناگزیر خود را بیسواد معرفی میکرد و میگفت: «عات اینکه سواد خود را پنهان میکنم (۱) آنست که میان ما اینکار ننگ است.»

از طرف دیگر ایرانیان حتی در اوائل عهد ساسانیان نوشتن (دپیره) (۲) را یکی از فضائل شاهزادگان (۳) میدانستند و قبل از اسلام بسیاری از شاهزادگان زبان عربی را خوب میدانستند. بهرام گور (۴۲۰ تا ۴۳۸ بعد از میلاد) نزدمنذر در میان اعراب حیره تحصیل کرد و زبانهای فارسی و عربی و حتی یونانی (۴) را بیاموخت و اشعاری بزبان عربی (۵) باو نسبت داده اند که عوفی در لباب الالباب (۶) نقل کرده است. خره خسرو

(۱) رجوع شود به گندزهر، چند اول مطالعات اسلامی، صفحه ۱۱۲.

Goldziher, Muhammedanische Studien, (2 vols. Halle, 1889-90)

Dapirih (۲)

(۳) رجوع شود به نواد که، تاریخ ارتخشیر پایکان صفحه ۳۸ پائین صفحه،

حاشیۀ شماره ۳:

Nöldeke, Gesch. des Artachshir - i - Papakan aus dem Pehlewi übersetzt (Göttingen, 1870).

(۴) رجوع شود به دینوری صفحه ۵۳ و نولدکه، صفحه ۸۶ تا ۸۸

Nöldeke, Gesch. der Perser und Araber zur Zeit d. Sasaniden, (Leyden, 1879).

**یادداشت مترجم:** بعیدۀ آقای بدیع الزمان فروزانفر اشعار عربی بهرام

گور مورد تردید است، بلکه اصل ندارد.

(۶) ضبق اطلاعاتی که در دست است دو نسخه خطی این کتاب موجود

است: یکی در کتابخانۀ برلین و نسخه دیگر متعلق است به لرد کرافورد

Lord Crawford و اردن بور از روی کمال جود و کرم نسخه خود را برای

(بقیۀ باورقی در صفحه ۳۸۰)

وستاراپ (والی) ایرانی یمن، کاملاً عرب مآب شد. اشعار عربی از حفظ میخواند و با سلوب عرب تحصیل میکرد. تمایل وی بعرب مآبی (و با اصطلاح منبع خبر: تعرب) او سبب شد که احضار گردد (۱).

باز هم گلدزیهر گوید: «و نیز میان علماء و فقهاء اسلام رجالی ایرانی الاصل را نام میبرد که نخستین تماس آباء و اجدادشان با زندگانی عرب بوسیله اسلام نبوده است بلکه جزء سپاهیان ایران بوده اند» (۲) که بفرماندهی سیف بن ذویزن در خاک عربستان سکونت اختیار کردند. در ممالک اسلامی عناصر غیرعرب بعدی در عرب مآبی و شرکت در حوزة علمی جامعه اسلامی پیشرفت سریع کردند که نظائر آن در تاریخ تمدن بشر کم است. در اواخر قرن اول هجری دانشمند نجوی موسوم به بشکست (بضم باء) (۳) که اسم او کاملاً ایرانی بنظر میرسد در مدینه زندگانی می کرد. این مرد بتدریس علم نحو اشتغال داشت و در طغیان خوارج بر هبری ابو حمزه نقش برجسته ای بازی نمود و در نتیجه شرکت در این امر پیروان مروان ویرا دستگیر و بقتل رساندند. عده زیادی

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۷۹)

مدت طولانی بنگارنده قرض داد. در ماه اوت ۱۹۰۱ نسخه مزبور را با نسخ خطی کتب شرقی دیگر خود به خانم رایلندز Mrs. Rylands در منچستر Manchester فروخت و اکنون در کتابخانه جان رایلندز John Rylands موجود است.

(۱) گلدزیهر Goldziher کتاب مذکور در فوق صفحه ۱۱۳: در یاورقی اضافه میکند: از فیروزالدیلمی نیز باید نام برده شود. فیروز الدیلمی در عصر نبی زندگی میکرد و وفات او در زمان خلافت عثمان بوده است. تطبیق شود با ابن قتیبه (چاپ و وستنفلد Wüstenfeld) صفحه ۱۷۰.

(۲) گلدزیهر، کتابی که ذکر آن گذشت: حاشیه شماره ۲، پائین صفحه در باره بنی الاحرار بمرجع ذیل اشاره میکند: کتاب الاغانی، جزء ۱۶، صفحه ۷۶؛ سیره ابن هشام صفحات ۴۴ تا ۴۶؛ نولدکه صفحه ۲۲۳.

Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden.

Bushkast (۳)

از اجلهٔ مسلمین از نژاد اسیران جنگی ایرانی بودند . جد ابن اسحق (۱) که سیرهٔ پیغمبر را نوشت و کتاب او یکی از منابع اصلی تاریخ اوائل عصر اسلام است یسار بود که یکی از اسیران جنگی ایرانی بوده است . همچنین پدر موسی بن نصیر که در اندلس شهرت یافت و بمقام بلندی رسید . آباء و اجداد بسیاری از رجالی که در سیاست و علم و ادب مقام متمیزی احرار نمودند از اسراء جنگی ایرانی و ترك بودند که بعنوان موالی یکی از طوائف عرب بستگی داشتند و بعلت نسبتی که بعرب پیدا کردند اصل خارجی خود را تقریباً از یاد بردند (۲) . لکن بعض از موالی خاطرهٔ خارجی الاصل بودن خود را بکلی از لوح ضمیر نزدودند و این امر عمومیت نداشت .

ابواسحق ابراهیم الصولی (که در تاریخ ۸۵۷ میلادی وفات یافت) باحفظ نام خانوادگی الصولی (۳) خاطرهٔ جد خود صولتکین را که یکی از رؤساء خراسان بود نگاهداشت . صولتکین در برابر حملهٔ یزید بن مهلب مغلوب شد و تاج و تخت خود را از دست داد و چون اسلام آورد یکی از فداکارترین طرفداران دشمن فاتح خود گردید . برتری که از کمان خود بروی سپاه خلیفه رها نمود میگویند این کلمات را نوشته بود : صول شما را پیروی از کتاب خدا و سنت رسول میخواند . شاعر شهر عرب نژاد از این ترك دارد . \*

(۱) یادداشت مترجم : مؤلف ابواسحق نوشتهٔ وصیح نیست .

(۲) همانقسمی که گلدزیهر متذکر شده است الیلاذری ( در صفحهٔ ۲۴۷ )

فهرست این قبیل اشخاص را تنظیم کرده است . برجسته ترین افراد این جماعت چهار یسریرین بودند .

(۳) در بارهٔ اینکه چگونه اعلام فارسی باشکال عربی در آمد رجوع شود بکتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت ، یابین صفحهٔ ۱۳۳ حاشیهٔ شماره ۲ . مثلاً ماهان را بصورت مبهون و بسفروج را بصورت ابوصفره در آوردند و در يك مورد نیز بجای نام زردشت بیغمبر ایران باستان نام محمد بن عبدالله ( ص ) پیغمبر عرب را گذاشتند .

این قسمت از کتاب استادانه گلدزیهر نقل شد و در حقیقت تمام این فصل حاوی اطلاعات جامعی است که برای تشخیص اذهان و تنویر افکار خوانندگان بی اندازه مفید است. بنا بر این بکسانی که اطلاعات جامعتری بخواهند کسب کنند توصیه میکنیم با نجا رجوع نمایند. در باره فرونی و برتری نفوذ موالی خارجی گلد زیهر شواهدی بی نهایت جالب توجه ذکر میکند: از جمله مکالمه ایست بین خلیفه اموی عبدالملک و عالم ربانی معروف، الزهری (۱): از این مکالمه چنین برمیآید که چه در مکه و چه در یمن و مصر و شام و بین النهرین و خراسان و کوفه و بصره موالی خارجی در رأس مقامات مهم مذهبی قرار داشتند. همینکه خلیفه از این ترتیب اظهار تعجب نمود عالم ربانی پاسخ داد: «یا امیرالمؤمنین! اوضاع چنین است! این مسأله بفرمان خدا و آئین وی صورت گرفته است. هر آنکس در برابر امر حق طاعت آورد صاحب قدرت شود و هر آنکس در اجراء امر حق بغفلت گراید سرنگون گردد.»

تمایل مؤمنین پرهیزکار در اوایل عصر اسلام، چنانکه در احادیث متعدد آمده است و گلدزیهر نیز متذکر شده است، بر آن بود که برای احتراز از اغراض نثرادی در امور مذهبی بقوی ترین مراجع استناد کنند. از جمله حدیثی است که ترجمه آن بشرح ذیل است:

«ای مرد بتحقیق خدا یکی است و جداعلی همه ابناء بشر نیز یکی است. دین همان دین است. زبان عربی پدر و مادر هیچ یک از شما نیست. این زبان چیزی جز وسیله تکلم نیست. هر کس بعربی سخن گوید بدان سبب عرب است (۲) از اهالی پارس کسی که اسلام آورد مانند قریش

(۱) رجوع شود بکتاب مذکور در فوق جلد اول صفحه ۱۱۴ و ۱۱۵.

(۲) گلدزیهر میگوید این حدیث را که باین عساکر (۱۱۶۹ - ۱۱۰۶

میلادی) نسبت میدهند اخیراً جعل شده است ولی این فکر بلاشبهه در اوایل عصر اسلام غلبه داشته است.

**یادداشت مترجم:** لوکان الایمان معلقا بالثریا لئاله رجال من المعجم (نقل از سفینه البحار قی جلد دوم صفحه ۱۶۵).

است. « لو كان العلم بالثريا لتناولته رجال من فارس. » این حدیث بعد اینطور تغییر یافته است: « لو تعلق العلم باكتاف السماء لنا له قوم من اهل فارس، » (۱).

دراینکه احساسات نژادی عرب خالص بر احساسات مذهبی او غلبه داشت و با نظری که در این حدیث و نظائر آن اظهار شده است موافق نبود، گلدزیهر این معنی را کاملاً بثبوت میرساند و ادله و شواهدی میآورد که عرب موالی خارجی را بدیده حقارت مینگریست و علی الخصوص ازدواج عرب (بویژه زنان عرب) را با غیر عرب جائز نمیدانست (۲). امروزه نیز عیناً همان کیفیت در هندوستان مشاهده میشود. در آنجا انگلیسها نه تنها حاضر نیستند مساوات اجتماعی برای مسیحیان و اهالی غیر مسیحی آنجا قائل شوند بلکه عکس قضیه صادق است. در واقع این مقایسه در اینجا بنفع اسلام است، زیرا کسانی که اظهار ورع و تقوی میکردند باغراض نژادی که در آن زمان غلبه داشت همواره مخالف بودند و ابراز مخالفت آنان بطریقی بود که میان مبلغین و دعاء ما بسیار فادراست و این مسأله بلاشک سبب شد که در بسیاری از نقاط آسیا توفیق کمی نصیب آنها گردد. با سقوط بنی امیه و طلوع سلسله عباسیان که از خراسان ایران برخاستند (۳) قسمتی از اعلام خطری که نصر بن سیار بولی النعمت خود مروان حمار کرده بود تحقق یافت:

(۱) رجوع شود بکتاب مذکور در فوق جلد اول صفحات ۱۱۷ تا ۱۴۶.

**یادداشت مترجم:** رجوع شود بمنابعی که آقای دکتر حسینعلی محفوظ در تعلیقات رساله مزیه اللسان الفارسی علی سائر الالسنه ما خلا العربیه تألیف ابن کمال پاشا صفحه ۴۰ تا ۴۱ ذکر کرده اند.

(۲) دراینکه این عقیده قبل از اسلام نیز وجود داشته است از آنجا معبوء می شود که نعمان پادشاه حیره و درباریانش حاضر نشدند یکی از دختران ملکش را حتی به پادشاه ایران که در آن زمان نحت الحمايه مقتدر آنها بود بدهند.

(۳) رجوع شود بصفحه ۱۴۸ جلد اول کتب گلدزیهر که ذکر آن گذشت. تطبیق شود با صفحه ۳۵۹ و ۳۶۰ این ترجمه.

فقری عن رحالك ثم قولی علی الاسلام و العرب السلام  
 در این هنگام فرقه معینی بنام شعوبیه یا هواخواهان عجم<sup>(۱)</sup> وارد  
 صحنه سیاست گردیدند. حرف این فرقه نخست این بود که همه مسلمین  
 برابرند و سرانجام گفتند عرب از بسیاری نژادهای دیگر فرومایه تر است.  
 گلدزیهر ( در صفحه ۱۴۸ کتاب خود که ذکر آن گذشت ) چنین گوید:  
 « در زمان خلیفه ابوجعفر المنصور ما شاهد منظره عربی هستیم که جلو  
 دروازه قصر خلیفه بیهوده بانتظار اجازه ورود ایستاده است و حال آنکه  
 مردم خراسان آزادانه وارد و خارج میشوند و آن عرب بی ادب را مسخره  
 میکنند. » ابوتمام شاعر ( که در تاریخ ۸۴۵ یا ۸۴۶ میلادی از جهان  
 رفت ) از آنرو مورد نکوهش و سرزنش وزیر قرار گرفت که خلیفه را  
 بحاتم طائی و سایر رجالی که مایه افتخار و مباهات عرب بودند تشبیه  
 نمود<sup>(۲)</sup>. وزیر بشاعر گفته بود: « آیا تو امیرالمؤمنین را با این اعراب  
 وحشی مقایسه میکنی؟ »<sup>(۳)</sup>

جمع افراد شعوبیه اعم از شامیان یا فبطیان یا مصریان یا یونانیان  
 یا اسپانیولیا یا ایرانیان بملیت خود تفاخر مینمودند. ایرانیان عدمشان  
 زیادتربود و احساسات ملی شدیدتری داشتند. در زمان بنی امیه اسمعیل بن  
 یسار را بفرمان خلیفه هشام ( ۴۳ - ۷۲۴ میلادی ) بجرم اینکه ضمن

(۱) گلدزیهر دو فصل از کتاب شایان توجه خود را باین فرقه اختصاص میدهد  
 ( جلد اول صفحات ۱۴۷ تا ۲۱۶ همچنین صفحه ۲۷۲ ) . کلمه شعوب ( جمع شعب )  
 در مورد اقوام عجم استعمال می شود . رجوع شود بسوره ۴۹ ( الحجرات ) آیه  
 ۱۳ : یا ایها الناس انا خلقناکم من ذکر و انثی و جعلناکم شعوباً و قبائل لتعارفوا ان  
 اکرمکم عندالله اتقیکم ان الله علیم خبیر .

(۲) رجوع شود بصفحه ۱۴۸ کتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت .

(۳) یادداشت مترجم : این بیت ابو تمام را آقای فروزانفر یاد آور

می شوند :

اقدام عمرو فی سماحة حاتم فی حلم احنف فی ذکاء ایاس

اشعار به تبار ایرانی خویش میباید بیرکهای افکندند ! اینک یکی از منظومات مزبور (۱) :

اصلی کریم و مجدی لا یقاس به ولی اسان کجدالسيف مسموم  
احمی به مجد اقوام ذوی حسب من کل قرم بتاج الملك معموم  
ججا جج سادة بلج مراذبة جرد عتاق مسامیح مطاعیم  
من مثل کسری و سابور الجنود معا والهرمان لفخر او لتعظیم  
اسد الکتائب یوم الروع ان زحفوا و هم اذلوا ملوک التړک والروم  
یمشون فی حلق الماذی سابعة مشی الضر اغمة الاسد اللهامیم  
هناک ان تسألنی تنبی بأن لنا جر ثومة قهرت عز الجرائیم (۲)  
این لاف زدن و حماسه سرانیهای موالی ایرانی شهد را بکام  
عرب شرفگه میگردانید زیرا تا زیان میخواستند اینگونه خودستاییها انحصار  
خودشان باشد و همینکه میدیدند کاری از دستشان بر نمیآید با افشاد  
منظوماتی از این قبیل (۳) در مقام پاسخ بر میآمدند :

(۱) رجوع شود به صفحه ۳۰ از کتاب فن کرم در تاریخ تمدن اسلام  
Alfred von Kremer, Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem  
Gebiete des Islams, Leipzig, 1873.

(۲) یادداشت مترجم : اصل اشعار عربی از صفحه ۱۵۴۷ کتاب امثال  
و حکم دانشمند فقید دهخدا جلد سوم نقل گردید . ایشانهم از جزء رابع کتاب  
آغانی نقل کرده اند .

(۳) رجوع شود به صفحات ۳۱ و ۳۲ و ۶۹ و ۷۰ کتاب فن کرم که ذکر  
آن گذشت .

یادداشت مترجم : متأسفانه مؤلف منبع اصلی را نیاورده و فقط بند کر  
کتاب فن کرم در باره تاریخ تمدن اسلام قناعت کرده بود . مع الاسف کتب فن  
کرم در دسترس نبود ، حافظ هاهم یاری نکرد . ناچار از پروفیسور آربری استاد  
دانشگاه کمبریج

Professor Arthur J. Arberry, Pembroke College, Cambridge  
تقاضا کرده بکتابخانه پروفیسور براون مراجعه و منبع اصلی اشعار را از روی کتاب  
فن کرم معلوم نمایند . بسیار ممنونم که این خواهش را فوراً اجابت کردند و منبع  
آنرا اطلاع دادند .

( بقیه باورقی در صفحه ۳۸۶ )



صنع من الله انى كنت أعرفكم  
 كما مضت سنة حتى رأيتمو  
 وفي المشاريق ما زالت نساؤكم  
 فصرن يرقلن فى وشى العراق وفى  
 انسين قطع الحلاني من معانها  
 حتى اذا أيسرو قالو وقد كذبوا  
 فى استام ساسان ايرى ان أقربكم  
 لوسيل او ضعهم قدر او اندلهم  
 وقال أقطعنى كسرى وورثنى  
 من ذا يخبر كسرى وهو فى سفر  
 وانهم زعموا ان قد ولد تهمو  
 فكان ينحر جوف النار واحدة  
 أما تراهم و قد حطوا برادعهم  
 وافرخوا عن مشارات البقول الى  
 تغلى على العرب من غيظمراجلهم  
 فقل لهم و همو أهل لتربية  
 ماالناس الانزار فى أرومتها  
 والحى من سلفى قحطان انهم  
 فما على ظهرها خلق له حسب  
 قرم عليه شهنشاهية و نبا  
 و ان شككت فى الايوان صورته  
 بگفته مسعودى (۱) هما نقسمى كه عرب سلسله نسب خود را  
 قبل اليسار و انتم فى التباين  
 تمشون فى القز والقوهى واللين  
 يصحن تحت الدوالى بالوراشين  
 طوائف الخز من دكن و طارون  
 و حملهن كئونا فى الشقاين  
 نحن الشهاريج أولاد الدهاقين  
 واير بغل مشط فى است شيرين  
 لقال من فخره انى ابن شويين  
 فمن يفاخرنى ام من يناوينى  
 دعوى التبيط و هم بيض الشياطين  
 كما ادعى الضب انى نطفة النون  
 يفرى و يصدع خوفا قلب قارون  
 عن انهم واستبد و ابالبر اذين  
 دورالملوك و أبواب السلاطين  
 عداوة لرسول الله فى الدين  
 شرالخليقة يا بخر العثانين  
 و هاشم سرجها الشم العرائين  
 يزرون بالنبط اللكن الملاعين  
 مما يناسب كسرى غير حمدون  
 ينبيك عن كسروى الجدميمون  
 فانظر الى حسب باد و مخزون  
 كه عرب سلسله نسب خود را

( بقية ياورقى ازصفحة ۳۸۵ )

ديگر اينكه بيت هفتم و دوازده بيت آخر را مؤلف انداخته بود ولى در  
 اينجا ازجزء دوازدهم كتاب الاغانى لالايم أبى الفرج الاصبهاني رحمة الله تعالى صفحات  
 ۱۷۶ و ۱۷۷ مطبعة بولاق مصر ۱۲۸۵ هجرى قمرى نقل گردید .

(۱) مروج الذهب ( چاپ باربيه دومينار Barbier de Meynard جلد

دوم ، صفحه ۲۴۱ ، نقل ازصفحة ۱۶۱ كتاب گلدزير كه ذكر آن گذشت ) .

حفظ میکرد طبقه اشراف ایران نیز با همان دقت به عرب تأسی مینمودند و بتفاخر میپرداختند و روح عرب را با این عمل خود در نجه و آزرده میساختند و در بسیاری موارد تفاخر آنها اساس صحیح داشت. اطلاعات ایرانیان حتی در شجره شناسی و علم الانساب عرب بیش از خودشان بود و این معنی از قصه‌ای که گلدزیهر نقل میکند بخوبی مستفاد میشود (رجوع کنید بصفحه ۱۹۰ کتاب او که ذکر آن گذشت). در آنجا میگوید هرگاه از قرشیان کسی محتاج باطلاعاتی درباره اجداد خود میشد ناگزیر یکی از ایرانیان ملتجی میگشت. ایرانیها نقاط ضعف عرب را زود می گرفتند و بتمسخر میپرداختند و بگفته گلدزیهر<sup>(۱)</sup> فضائل و مکارم اخلاقی آن قوم را (از جمله سخا و کرم) که مخصوصاً مایه فخر و مباهات آنان بود تحقیر میکردند مثلاً مأمون سه کتابدار ایرانی داشت. یکی از کتابداران ایرانی وی موسوم به سهل بن هارون از متعصبین شعوبی است که رسالاتی چند در مدح خست و بخل و طمع برشته تحریر آورده است<sup>(۲)</sup>. بشار بن برد<sup>(۳)</sup> مدیحه سرای نابینای ایرانی که برای خلیفه المهدی ثنا خوانی میکرد، همان ملحد معروفی که سرانجام بجرم ارتداد بتاریخ ۷۸۳ یا ۷۸۴ میلادی کشته شد، کار را بجائی رساند که گفت:

« الارض مظلمة والنار مشرقه والنار معبودة مذکانت النار »<sup>(۴)</sup>

(۱) رجوع شود بکتاب گلدزیهر Goldziher که ذکر آن گذشت.

(۲) دکتر ون فلوتن Dr. Van Vloten کتابی نظیر آن تحت عنوان کتاب البخله تألیف شعوبی معروف دیگر الجاحظ (تطبیق شود با کتاب سابق الذکر گلدزیهر صفحه ۱۵۷) اخیراً در لیدن Leyden چاپ کرده است.

(۳) رجوع شود بابن خلکان ترجمه دسلان de Slane، صفحات ۲۵۴ تا ۲۵۷، و همچنین رجوع شود به تاریخ ادبیات عرب تألیف بروکمان صفحات ۷۳ و ۷۴ جلد اول: Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.

همچنین رجوع شود به فن کرمر صفحه ۳۴ بیعد: Von Kremer, Streifzüge

(۴) یادداشت مترجم: آقای محمود سرشار و کیل پایه اول داد گستری و مشاور حقوق که در این موضوع مطالعاتی کرده اند تذکر میدهند که این مصراع بدین ترتیب نیز حفظ شده است:

الارض سافلة سوداء مظلمة (از بلوغ الارب).

اطلاعات ما در باره اختلاف شعوبیه و آثار مربوطه آن که فقط در مؤلفات جاحظ (تاریخ وفات ۸۶۹ میلادی) و ابن عبد ربّه (تاریخ وفات ۹۴۰ میلادی) منعکس است بیشتر مرهون کتاب عالی گلدزیهر درباره مطالعات اسلامی است (۱) که در این فصل آزادانه از آن کتاب نقل قول کرده ایم. از جمله کسانی که مدافع دعاوی ایرانیان بودند گلدزیهر نام اسحق بن حسن الخرمی را میبرد که از اهالی سغد و تاریخ وفات وی ۱۶-۸۱۵ میلادی بوده است.

این شخص در یکی از اشعارش بخود میبالد (۲) که پدرش ساسان است و کسری پسر هرمز و خاقان ازبنی اعمام او بوده اند؛ دیگر ابو عثمان سعید بن حمید بن بختگان است که کتابهایی در برتری ایرانیان بر عرب نوشته و تاریخ وفات وی ۵-۸۵۴ میلادی بوده است: (۳) ابو سعید الرستمی (قرن دهم مسیحی) بقول گلدزیهر آنکسی است که در آثارش فریاد ملی ایرانیان برضد تازیان در اوج شدت منعکس است: «و همچنین علامه بزرگ ابوریحان بیرونی که در تاریخ ۱۰۴۸ میلادی وفات یافت. این اشخاص مخالفینی داشتند که عرب را برتر از دیگران میدانستند. از مشهورترین مدافعین تفوق عرب یکی مورخ معروف ابن قتیبه است (که در سال ۸۸۳ یا ۸۸۹ میلادی از جهان رفت) و دیگر البلاذری است (که در تاریخ ۸۹۲ بدرود حیات گفت). با اینکه هر دو (۴) ایرانی الاصل بودند (۵) مؤلفات آنها منحصرأ بزبان عربی است. در دوره بعد نام ناصر خسرو سخنور فارسی نویس

(۱) Goldziher, Muhammedanische Studien.

(۲) گلدزیهر صفحه ۱۶۳ (کتابی که ذکر آن گذشت).

(۳) الفهرست صفحه ۱۲۳.

(۴) گلدزیهر صفحه ۱۶۶ (کتابی که ذکر آن گذشت).

(۵) تاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلمان، جلد اول، صفحات ۱۲۰ و ۱۴۱

Carl Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit. (1897-1899: Wein ar)

ایرانی را نیز باید باین گروم اضافه کنیم. سراینده مزبور سیاحی بود که به تبلیغ مذهب اسمعیلیه پرداخت (و در تاریخ ۱۰۷۴ بعد از میلاد بدار باقی شتافت). در صفحه ۱۵۰ دیوان او که در تبریز بسال ۱۲۸۰ هجری چاپ شده این اشعار دیده میشود:

بدین کرد فخر آنکه تا روز حشر بدو مقتخر شد عرب بر عجم  
خسیس است و بیقدر بیدین اگر فریدوش خال است و جشید عم  
گلدزبهر نیز چنین گوید که دامنه جدال شعوبیه (۱) بعلم الانساب و فقه اللغة و زبان شناسی کشید. عرب باین دو قسمت افتخار خاصی داشت زیرا ارزش و اهمیت هیچ چیز در نظر آن قوم بیش از ارزش و اهمیت اصل و نسب عالی و کلام خالص و فصیح عربی نبود. دوستداران ایران حملات خود را حتی متوجه این رشته ها نمودند در قسمت اول یعنی علم الانساب از فضاویح و قبایح اعمال قبائل مختلف عرب و سلسله النسب ابطال و سلحشوران محبوب آنها هر چه میدانستند فاش کردند و این داستانهای رسوائی آور را ضمن يك سلسله منظومات تهمت آمیزی که مثالب نامیده میشد گنجانیدند و در قسمت دوم یعنی زبان شناسی نیز بهمان وسیله برتری سایر السنه مخصوصاً زبان فارسی و یونانی را بر لسان عرب بثبوت رساندند.

گلدزبهر شرح مشعبی درباره یکی از اجله دانشمندان ایران دوست معروف به ابو عبیده معمر بن المثنی (که در حدود سال ۸۲۴ میلادی در گذشت) اختصاص داده است (۲).

---

(۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید بسلسله مقالات آقای جلال همائی استاد دانشگاه تهران درباره شعوبیه در مجله مهر، سال دوم (۱۳۱۴ - ۱۳۱۳) صفحات ۵۱، ۱۳۵، ۲۳۶، ۳۴۹، ۱۱۳۷، ۱۲۵۶، ۱۲۹۶ و همچنین سال سوم آن مجله (۱۳۱۵ - ۱۳۱۴)، صفحات ۶۵، ۱۰۸، ۲۵۷.

(۲) رجوع شود بکتاب گلدزبهر Goldziher که ذکر آن گذشت، صفحات ۱۹۵ تا ۲۰۶.

این شخص که اعلم علماء زبانشناسی و فقه اللغة بشمار میرفت و از مشاهیر شعوبیه است همیشه بتذکر این معنی شوق و رغبتی داشت که حتی آنچه را عرب بیشتر مخصوص قوم خود و از ابتکارات خاص خود میدانست و بدانجهت عزیز و گرامی میشمرد در واقع همانرا نیز تاچه حد مدیون و مرهون سائر ملل بوده است . این شخص مثلاً نشان داده است تاچه اندازه شعر عرب و علم معانی و بیان عرب بتقلید فارسی است و معلوم کرده است کدام داستان عربی از منابع فارسی گرفته شده و قس علیهذا . ابن هشام (۱) از افسانه های بسیار دلکش فارسی سخن میگوید و چنین حکایت میکند که این افسانه ها مایه دلتنگی فوق العاده و آزرده گی خاطر پیامبر شده بود ، همینکه النضر بن الحارث العبدری برای نقل داستانهای رستم و اسفندیار و پادشاهان ایران باستان وارد معر که میشد مستمعین (حضرت) تحلیل میرفتند .

در مورد فقه اللغة بمعنای اخص و اصح کلمه گلدزیهر از مدافعین عرب مخصوصاً نام این اشخاص را میبرد : زخشری مفسر بزرگ که ایرانی بود (و بسال ۱۱۴۳ یا ۱۱۴۴ میلادی درگذشت) در مقدمه الادب خود خدا را شکر میکند که علم و اشتیاق بزبان عربی را باو عنایت فرمود و از تمایل بشعوبیه او را محفوظ و معاف داشت ؛ ابن درید (سال وفات ۹۳۳ میلادی) ؛ و ابوالحسین بن فارس (اوائل قرن یازدهم میلادی) . بنا بگفته گلدزیهر از مخالفین عمده آنها حمزه اصفهانی است که نسبت بایرانیان ابراز غیرت و حمیت مینمود (۲) و شوق و علاقه خود را بطرق مختلفی نشان میداد ، منجمله برای اسمائی که نوعاً عربی خالص میدانستند ماده اشتقاق فارسی پیدا میکرد (و این کار ندره رضایت

(۱) رجوع شود بچاپ ووستنفلد Wüstenfeld صفحات ۲۳۵ و ۲۳۶ .

(۲) الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی چاپ زاخو Sachau صفحه ۵۲ .

گلدزیهر Goldziher در صفحه ۲۰۹ جلد اول کتاب خود که ذکر آن گذشت از ابوریحان نقل میکند . عبارتی که ابوریحان نوشته است « تعصب للفرس » است .

بخش بود). مثلاً در باره اسم شهر بصره توضیح میداد که بصره در اصل «بس راه» بمعنای راه بسیار یا راه دور بوده است؛ این اشتقاق ما را بیاد کتاب فارسی دبستان میاندازد که درباره ارزش و اهمیت آن بی اندازه زیاده روی شده است (رجوع شود بصفحات ۸۶ و ۸۷ این ترجمه). در آنجا نوشته است مکه در اصل لفظ فارسی «مه که» بمعنای جایگاه ماه بوده است. این قبیل توجیهات بیجگانه بدبختانه حتی امروز هم بیش از حد جائز مورد توجه و پسند نویسندگان ایرانی است (۱).

پروفسور دوخویه (۲) عربی دان بزرگ در مقاله ای که در موضوع طبری و مورخین قدیم عرب برای جلد ۲۳ (سال ۱۸۸۸) دائرة المعارف بریتانیکا (۳) نوشت بطرز قابل ستایش نشان داد چگونه سیر علوم مختلفه مخصوصاً تاریخ در جامعه اسلامی بمناسبت قرآن پیشرفت کرد و چگونه این علوم در اطراف هسته مرکزی حکمت الهی تمرکز یافت. علوم مربوط بزبان شناسی و لغت طبعاً در درجه اول قرار داشت. همینکه خارجیان برای قبول اسلام هجوم آوردند احتیاج فوری صرف و نحو و لغت عرب احساس شد زیرا کلام الله مجید بزبان عربی نازل شده بود. برای شرح معانی کلمات نادر و غریب که در قرآن آمده بود لازم شد اشعار قدیم را بقدر امکان گرد آورند، زیرا اشعار مزبور گنجینه بی پایان لسان عرب بشمار میرفت و برای درک معانی این اشعار ضرورت علم الانساب و اطلاع از ایام (محاربات) و اخبار عرب عموماً محسوس گردید. در تکمیل احکامی که در قرآن برای امور زندگی نازل شده بود لازم شد

---

(۱) یکی از انگلیسهای مقیم ایران گلاور Glover نام داشت. اسم او را مسخ کردند و «گل آور» شد. یکی از هموطنان دیگر وی که آن اقبال را نداشت از دعا و مرسدین مسیحی بود موسوم به رید Reid. بدلیل همین اسم عاقبت این شخص ناگزیر شد دست از کار و فعالیت خود بکشد و کنار برود.

Professor de Goeje, Tabari and Early Arab Historians (۲)  
Encyclopaedia Britannica (۳)

از اصحاب و تابعین راجع باقوال و افعال نبی در احوال و احوال مختلف سؤالاتی بشود و در نتیجه علم الحدیث پدید آمد. برای تشخیص اعتبار احادیث لازم بود بمتن و اسناد حدیث و قوف حاصل شود. مراد از اسناد تعیین سلسله راویان اخبار است که اخبار را سینه بسینه نقل و تقریر کرده‌اند تا بالاخره برشته تحریر درآمده است. برای تحقیق حقیقت اسناد علم بتواریخ و سیر و اوصاف و احوال این اشخاص ضرورت داشت و این امر باز بطریق دیگری منجر بمطالعه شرح زندگانی مشاهیر رجال و تفاوت و ترتیب وقایع و علم ازمنه و اعصار گردید (۱). تاریخ عرب هم کافی نبود. تواریخ همسایگان عرب علی‌الخصوص ایرانیان و یونانیان و حمیریان و حبشیان و غیره تا حدی برای فهم معانی بسیاری از اشارات مندرجه در قرآن و اشعار قدیم مورد لزوم بود. علم جغرافی نیز بهمان منظور و بجهات عملی دیگری که بسا توسعه سریع امپراطوری اسلام ارتباط داشت واجب شمرده میشد.

در قرن اول هجرت هیچگونه کتابی نوشته نشد (۲) و کلیه این

(۱) یادداشت مترجم: مراد علم درایه است.

(۲) یادداشت مترجم: در باره اولین یا اقدم تألیفات اسلامی به علامه

جلیل فقید سعید شیخ الاسلام زنجانی که از اکابر علماء عصر حاضر بود مراجعه کردم. آن مرحوم در این موضوع مطالعه بسیار کرده و کتابی نفیس بزبان عربی در «مصنفات الشیعه الامامیه فی العلوم الاسلامیه» تألیف نموده که ان شاء الله بحلیه طبع آراسته شود. شرحی که ذیلاً درج میشود آقای صادق ضیائی از کتاب مزبور ترجمه کرده‌اند:

مسلم است امر تدوین نخست برای این بوجود آمد که آثار مرویه ضبط شود و از گزند حوادث محفوظ بماند و همچنین از راه یافتن تغییر و تبدیل یا تحریف و تصحیف در آن جلوگیری شود.

اشتباه محض خواهد بود اگر فکر کنیم مسلمانان در نیمه قرن دوم هجری یا حوالی آن به جمع آوری حدیث آغاز کرده‌اند زیرا اوضاع و احوال و دلائل زیادی که در مباحث آینده بدان اشاره خواهد شد خلاف این تصور را ثابت میکند. (بقیه پاورقی در صفحه ۳۹۳)

علوم سینه بسینه و نسل بنسل شفاهاً منتقل میگشت و قرآن تقریباً تنها اثری بود که به نثر عربی (و بیشتر نثر موزون و مسجع) باقی ماند. کسانی که

(بقیة پاورقی از صفحه ۳۹۲)

بطور قطع میتوان گفت شروع باینکار از بدو بشت پیغمبر (ص) بوده و بعضی از صحابه آنچه را از پیغمبر (ص) میشنیدند مینوشتند و اخبار زیادی نقل شده که دلالت دارد بعضی از احادیث بدستور خود پیغمبر نوشته شده ، چنانچه بخاری طی روایتی که راجع به قتل شخصی از قبیله بنی لبث بدست شخصی از قبیله خزاعه و حکم پیغمبر در این باب نقل کرده مینویسد مردی از اهالی یمن پس از استماع این خبر نزد پیغمبر آمده و درخواست کرد این حدیث برای او نوشته شود . پیغمبر فرمود این حدیث را برای او بنویسد . همینطور در روایات است که پیغمبر (ص) دستور داده بودند اسامی اشخاصی را که بدین اسلام گرویده اند در دفتری ثبت کنند .

خبر صحیفه و کتاب مدرج را که به املاء پیغمبر (ص) و خط علی علیه السلام بوده در مباحث آینده ذکر خواهیم کرد . از این قبیل است نامه هایی که پیغمبر اسلام (ص) به پادشاهان نوشته و آنها را بدین اسلام دعوت کرده است . نسخه عهد نامه های پیغمبر با کشور هایی که خراجگزار بوده اند در کتاب ها محفوظ است .

کوشش در این کار پس از رحلت پیغمبر (ص) و در زمان صحابه مخصوصاً عمر ربوفزونی گذاشت زیرا که کشور اسلامی در زمان عمر وسعت زیادی پیدا کرده و دامنه فتوحات اسلامی به شهر ها و کشورهای بزرگ رسید و در اثر این فتوحات مسلمانان با تمدنهای مختلف ارتباط پیدا کردند و به عادات و رسوم ملل دیگر آگاه شدند . نقل شده است که عمر صندوق و گنجینه ای داشت و عهدنامه های خود را با کشورهای دیگر در آنجا جمع میکرد و در زمان او بود که برای اولین بار دیوان رسمی تأسیس و اسامی مسلمانان با اشاره به ضبقات و مراتب آنان در آن جا نوشته شد .

جمعی از اصحاب امیر المؤمنین علی علیه السلام نیز بعضی از خطابه ها و موعظه ها و کلمات قصار او را جمع و تدوین کرده اند که ازدقت در اخبار و آثار روشن می گردد . چنین نقل شده که زید بن ثابت اخبار مربوط به فرائض و ابن عباس اخبار مربوط به فتاوی را مینوشت .

همچنین از هشام بن عروه نقل شده که می گوید در یوم الحرم ( سال ۶۳ هجری ) پدرم کتب فقهی را که نزد خود داشت سوزانید و این کتاب ه نزد (بقیة پاورقی در صفحه ۳۹۴)



میخوانستند فقه اللغة و اشعار و اساطیر عرب را مطالعه نمایند میبایست برای

( بقیة باورقی از صفحه ۳۹۳ )

من از خانواده و ثروتی که داشتم عزیز تر بود . همچنین روایات دیگری موجود است که بطور وضوح از مفاد آنها استنباط می شود امر تدوین در زمان خلفا وجود داشته است .

سیس این کوشش در راه جمع آوری حدیث ادامه پیدا کرد و در زمان تابعین و پیروان آنها در حوالی نیمه قرن دوم هجری بیش از پیش بظهور رسید . در این زمان بود که کم کم روشی برای تدوین پیدا شد و دانشمندان در شهرهای مختلف به جمع آوری حدیث همت گماشتند و هر یک از آنان آنچه را که برای او روایت شده بود وسند آنرا صحیح تشخیص میداد جمع آوری می کرد . میگویند اول کسی که در این زمان حدیث را جمع آوری کرد ربیع بن صبیح و سعید بن ابی عروب بود و پس از آن نوبت به بزرگان طبقه سوم رسید امام مالک کتاب موطأ را در مدینه تصنیف کرد و عبدالمک بن جریج در مکه و اوزاعی در شام و سفیان ثوری در کوفه و حماد بن سلمه بن دینار در بصره کتابهایی در این زمینه تهیه کردند . سیس نوبت بدیگران رسید .

از غزالی روایت شده که گفته است از اولین کتابهایی که در اسلام تألیف شده کتاب ابن جریج در آثار و حروف التفاسیر از مجاهد و کتاب عطاء که در مکه نوشته شده و کتاب معمر بن راشد صنعانی که در یمن نوشته شده . سیس کتاب موطأ مالک . پس از آن جامع سفیان ثوری است که در آینده به اسامی بعض از مؤلفین و کتابهایی که نوشته اند اشاره خواهد شد .

در هر حال روشن شد مسلمانان از صدر اسلام شروع به تدوین کرده اند و بر خلاف آنچه در جاهلیت مرسوم بود تنها بحفظ احادیث قناعت نکرده بلکه بر نوشتن و ضبط اخبار و آثار در کتابها و صحیفه ها و مجموعه ها همت گماشته اند تا کار بوضعی منتهی شده که امروز می بینیم .

و از موضوعاتی که تعرض به آن شایسته است اینست که در صدر اول اسلام بین صحابه در کتاب حدیث اختلاف عقیده ای موجود بوده و در این باب اخبار متناقض نقل گردیده است . سیوطی میگوید بین پیشینیان از صحابه و تابعین در کتابت علم اختلاف بوده ، جمعی از آنها این عمل را ناپسند میدانستند و جمعی آنرا جایز شمرده بکار می بستند . از دسته اخیر بودند علی و فرزندش حسن علیهما السلام که اگر این دو شخصیت نبودند علم نبوی ضایع میشد .

ظاهراً اشخاصی که کتابت حدیث را ناپسند میدانستند می گفتند بیم آن هست آنچه از احادیث نوشته میشود با قرآن و آیات قرآنی اختلاط پیدا کند . از ( بقیة باورقی در صفحه ۳۹۵ )

تحقیقات وارد صحرای عربستان شوند و نزد قبائل بادیه‌نشین بروند.

(بقیه یاورقی از صفحه ۳۹۴)

زهری روایت شده که گفته است عروة بن زبیر خبر داد و گفت عمر بن خطاب میخواست سنن را بنویسد و در این باب با اصحاب پیغمبر مشورت کرد و باتفاق رأی او را پسندیدند ولی باز یکماه در این کار تردید داشت و استغاره میکرد. یکروز صبح پس از بیداری از خواب استغاره کرد، استغاره‌اش خوب آمد و به اصحابش گفت من راجع به کتابت حدیث قبلاً باشما صحبت کرده بودم. سپس بیاد آورده که مردمانی از اهل کتاب قبل از شما باوجود کتاب آسمانی کتابهایی نوشته و سخت به این کار مشغول شده و کتاب خداوندی را ترك کرده‌اند ولی من قسم یاد میکنم نگذارم کتاب خدا با نوشته‌های دیگری اشتباه گردد. نقل شده بعضی از صحابه نوشتن حدیث را از ناحیه عبدالله بن عمرو بن عاص بر او ایراد میکردند ولی او هرچه را از پیغمبر میشنید مینوشت. و افندی از مجاهد نقل کرده که گفته است نزد عبدالله بن عمر صحیفه‌ای دیدم پرسیدم چیست: گفت این صحیفه مجموعه‌ای از احادیث صحیحه است که من حضوراً از پیغمبر بزرگوار شنیده‌ام و واسطه‌ای در میان نبوده است. باوجود این از بررسی آثار روشن میگردد که جمعی از اشخاص که از کتابت حدیث انتقاد میکردند بالاخره ضرورت و مقتضیات آن‌ها را به این کار اجبار کرد چنانچه زید بن ثابت را بنام نویسنده کتاب فرائض و ابن عباس را بنام نویسنده فتاوی شناختیم هنوز قرن اول هجری سپری نشده بود که در میان مسلمانان تألیقاتی در انواع علم و آثار تدوین شد. در شرح احوال محمد بن شهاب زهری محدث معروف ذکر شده که هروقت در خانه خود می‌نشست کتابهای خود را اطرافش جمع می‌کرد و به تنهایی مشغول مطالعه آن میشد. همچنین ذکر شده که ابو عمرو بن علاء قاری و نحوی معروف کتابهایی از آثار فصحاء عرب داشت که اطاق او را تا نزدیک سقف پر میکرد.

معمر میگوید ما خیال میکردیم روایات زیادی از زهری میدانیم تا اینکه ولید بن یزید کشته شد. دیدیم مرتباً مجموعه‌هایی است که از کتابخانه او روی چارپایان حمل می‌شود و میگویند از علم زهری است یعنی از احادیث و مرویات او است.

در بعضی از مآخذ معتبر و مهم مانند موطأ و صحیح بخاری چنین ذکر شده که عمر بن عبدالعزیز کسی بود که بصورت رسمی دستور جمع آوری حدیث را صادر کرد. روایت شده که او به ابو بکر بن محمد بن عمرو بن حزم انصاری عاص خود در مدینه نوشت در حدیث و سنت رسول خدا نظری کنند و آن را بنویسند زیرا از زوال علم و از فقدان علم می‌ترسید و از ابی نعیم حافظ در تاریخ (بقیه یاورقی در صفحه ۳۹۶)

آنانکه در جستجوی علم الحدیث و علوم دینیہ بودند میبایست راه مدینہ (۱) را پیش گیرند .

کسب علم فقط بوسیلهٔ مسافرت میسر میشد و سفرهائی که در طلب علم میکردند در وهلهٔ نخست بمقتضای اوضاع و احوال هر سفر جهات موجهه ای داشت لکن بتدریج سفر رسم شد و سرانجام تقریباً بیک نوع جنونی مبدل گردید و احادیثی از قبیل حدیث ذیل مؤید مسافرتها علمی شده بود : « قال رسول الله من سلك طريقاً يطلب فيه علماً سلك الله به طريقاً فی الجنة وان الملائكة لتضع اجنحتها لطالب العلم رضی به وانہ يستغفر لطالب العلم من فی السماء ومن فی الارض حتی الحوت فی البحر (۲) .

( بقیهٔ یاورقی از صفحهٔ ۳۹۵ )

اصفهان نقل شده که عمر بن عبدالعزیز به تمام کشورها نوشت در جمع و تدوین احادیث پیغمبر اقدام کنند .

صاحب کشف الظنون میگوید اختلاف است در بارهٔ اول کسی که در این باب تألیف کرده است . عده ای میگویند امام عبدالملک بن عبدالعزیز بن جریح بصری متوفی سال ۱۵۵ هجری است . عده ای میگویند ابونصر سعید بن ابی عروبه متوفی سال ۱۵۶ هجری است . خضیب بغدادی از این دو نفر در تاریخ خود اسم برده است . عده ای میگویند ربیع بن صبیح متوفی سال ۱۶۰ بوده ابو محمد را مهرمزی بر این عقیده است . سپس سفیان بن عینه و مالک بن انس در مدینه و عبدالله بن وهب در مصر و معمر و عبدالرزاق در یمن و سفیان ثوری و محمد بن فضیل بن غزوان در کوفه و حماد بن سلمه و روح بن عباد در بصره و هشیم در واسط و عبدالله بن مبارک در خراسان در این باب تصنیف کرده اند و مطمح نظر آنان در تدوین حدیث ضبط مشکلات قرآن و حدیث و معانی آن ها بوده است . سپس در بارهٔ موضوعاتی که به منزلهٔ طریقهٔ وصول باین مقصد بوده تألیفاتی کرده اند . ( تا اینجا از کتاب علامه فقیه شیخ الاسلام زنجانی ترجمه شده است ) .

(۱) یادداشت مترجم : یا کوفه یا بصره یا شام یا مصر که صحابه در آنجا میزیستند .

(۲) رجوع شود بکتاب گلدزیهر Goldziher که ذکر آن گذشت، جلد دوم صفحهٔ ۱۷۷ و همچنین صفحات ۳۴ - ۳۲ و ۱۷۵ پیوسته .

یادداشت مترجم : این حدیث بر اهنمائی علامهٔ عابد قدر آقای آقا محمد سنگنجی استاد دانشکدهٔ حقوق از باب ثواب العلم و المتعلم از کتاب اصول کافی شرح ملا صدرا نقل شد : ( الحدیث الاول وهو السابع والخمسون ) .

مکحول (تاریخ وفات ۷۳۰ میلادی) اصلاً بنده‌ای بود در مصر که چون آزاد گشت حاضر نشد از آن مملکت خارج شود مگر وقتی که جمیع علوم متداول در مصر را کسب نمود و پس از آنکه باینکار توفیق یافت بحجاز و عراق و شام رفت تا حدیث معتبری دربارهٔ تقسیم غنائم جنگ بدست آورد. بالاخره بمرد کهن سالی موسوم به زیاد بن جاریه التمیمی برخورد و حدیث را که از حبیب بن مسلمة الفهری<sup>(۱)</sup> بوی رسیده بود از پیر مرد فرا گرفت. این داستان عملاً منطبق با کلمات ذیل است که بابو الدردا نسبت میدهند: «اگر در کتاب خدا شرح عبارتی مرا دوچار اشکالاتی سازد و اگر بشنوم شخصی در برك الجماد میتواند آنرا شرح دهد از مسافرت بدانجا روگردان نخواهم بود»<sup>(۲)</sup>. (برك الجماد نقطه‌ایست بی‌اندازه صعب الوصول در عربستان جنوبی که بطور ضرب‌المثل میگویند اتمهای کره زمین است).

باستثناء قرآن قدیمترین کتب مهم‌نثری که بدست ما رسیده است دو کتاب است یکی سیره ابن هشام که تهذیب سیره ابن اسحق است (تاریخ وفات ابن اسحق ۷۶۷ و تاریخ وفات ابن هشام ۸۳۴ میلادی)<sup>(۳)</sup>. دوم کتابی است دربارهٔ انساب که ابن الکلبی نوشته است (تاریخ وفات ابن الکلبی ۷۶۳-۴ میلادی). از کتاب مزبور نسخی در کتابخانه‌های موزه بریتانیا و اسکوریا<sup>(۴)</sup> (۵) موجود است. لکن اشخاصی مانند ابوهریره و عبدالله بن

(۱) ایضاً همان کتاب صفحه ۳۳.

(۲) ایضاً همان کتاب صفحات ۱۷۶ و ۱۷۷.

(۳) چاپ و وستنفلد Wüstenfeld (۶۰-۱۸۵۸ میلادی). این کتب را

وایل Weil بزبان آلمانی ترجمه کرده است (۱۸۶۴ میلادی).

(۴) یادداشت مترجم: اسکوریا Escorial کاخی است در ۲۷ مای

شمال غربی مادرید که فنیب دوم بنا نهاد و آرامگاه سلاطین اسپانی میباشد.

(۵) این مطالب و محذین تفصیلی که بعد بیاید بیشتر از مقارن عالی دوخوبه

de Goeje اقتباس گردیده است. آنمقاله در دائرة المعارف اسلامی چاپ شده

است و قبلاً بدان مقاله اشارتی رفت.

عمرو بن العاص و الزهري<sup>(۱)</sup> (تاریخ وفات ۷۴۲ میلادی) و حسن بصری<sup>(۲)</sup> همواره طی قرن اول هجری یادداشت‌هایی بر میداشتند و در بعض موارد دستور میدادند که یادداشت‌ها را پس از مرگ آنها بسوزانند، زیرا این یادداشت‌ها فقط برای کمک بحافظه بوده است و آنچه این دانشمندان میدانستند شفاهاً بدیگران انتقال میدادند. در واقع همانقسمی که گلدزیهر ثابت کرده است<sup>(۳)</sup> تا اوایل قرن دوم هجری با تحریر احادیث مخالفت شدیدی وجود داشت بنحوی که عبدالرحمن حرمله الاسلمی (تاریخ وفات ۷۶۲ میلادی) مجبور شد اجازه مخصوصی از معلم خود سعید بن المسیب تحصیل کند تا بتواند بیهانه ضعف حافظه تعلیمات ویرا بنویسد. علت این مخالفت بیشتر دو چیز بوده است: یکی اینکه بیم داشتند مبادا نسبت بکتابهایی که گفتارهای مقدس پیامبر در آن ضبط میشد احترامات کافی مرعی نشود؛ از طرف دیگر میترسیدند چنانکه در سایر ادیان نیز اتفاق افتاده است برای احادیث حجیت ناروایی بر ضرر کتاب خدا قائل شوند. در برابر این اعتراض نظر صحیح تری وجود داشت که در امثال و اقوالی از این قبیل منعکس است: «کل علم لیس فی القرطاس ضاع» آنچه در حافظه ضبط شود در گذر است ولی آنچه نوشته شود میماند<sup>(۴)</sup>. «بهترین معلم حدیث آثار مضبوطه است». و کلمات معروف امام احمد بن حنبل نیز مؤید همین معنی است «احادیث را فقط از روی متون کتاب منتشر کنید و «کتاب مطمئن ترین وسیله ضبط است».»<sup>(۵)</sup>

(۱) رجوع شود بکتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت، صفحات ۱۹۵-۶.

(۲) رجوع شود بکتاب دوخویه de Goefe که ذکرش گذشت.

(۳) رجوع شود بکتاب گلدزیهر که ذکر آن گذشت، جلد دوم صفحه

۱۹۶ بعد.

(۴) یادداشت مترجم: آقای میرجلال محدث این «احادیث» را یادآور

میشوند: العلم صید والكتابة قید - قیدوا العلم بالكتابة.

(۵) رجوع شود بکتاب گلدزیهر صفحه ۱۹۹.

طبعاً این اعتراضات در مورد آثار غیر مذهبی وجود نداشت و در قسمت مختصری که کارل بروکلمان<sup>(۱)</sup> به نشر در عهد بنی امیه اختصاص می‌دهد بشرح ذیل از آثار نویسندگان اوائل آن دوره اسم میبرد: اعراب جنوبی و هب ابن منبه (ایرانی الاصل) و عبید بن شریه که هر دو از اهل صنعا بودند: اولی در سن کهولت بسال ۷۲۸ میلادی در گذشت و دومی در عهد عبدالملک (۷۰۵ - ۶۸۵ میلادی)؛ ابو مخنف لوط بن یحیی الازدی که بمناسبت سرگذشتها و حکایات تاریخی خود شهرت یافت (و در حدود سنه ۷۵۰ میلادی در گذشت)؛ الزهری سابق الذکر (تاریخ وفات ۷۴۲ میلادی)؛ و شاگرد او محمد بن عبدالرحمن العامری (تاریخ وفات ۷۳۷ میلادی) که صاحب الموطأ است و این کتاب قدیمتر از کتاب فقه معروف بهمان اسم است که امام مالک بن انس (تاریخ وفات ۷۹۵ میلادی) تدوین کرد. از قدیمترین آثار نشر عربی که نسخی از آن موجود است یکی کتاب الزهد اسد بن موسی بن ابراهیم است (که در سنه ۷۴۹ میلادی بدرود حیات گفت)؛ دیگر کتاب الجوامع (در تعبیر خواب) محمد بن سیرین است (رجوع شود بصفحه ۳۸۱ این ترجمه، یادداشت شماره ۲ (در پاورقی آن صفحه)، همچنین کتاب الاشارة بعلم العبارة تألیف محمد بن علی بن عمر السالم. آخرین نویسنده‌ای که باید نام او ذکر شود و از هیچکدام هم کمتر نیست شاهزاده اموی خالد بن یزید است (تاریخ وفات ۷۰۴ میلادی) که علم کیمیا را نزد راهبی موسوم به مرینوس<sup>(۲)</sup> تحصیل کرد و سه رساله در علوه غریبه نوشت و جابر بن حیان (تاریخ

(۱) رجوع شود به تاریخ ادبیات عرب صفحات ۶۴ تا ۶۷ جلد اول؛

Carl Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.

(۲) رجوع شود به کتاب ووستنفلد، در نزد نویسندگان تاریخ عرب

Wüstenfeld,

جاء گتینگن (۱۸۸۲) صفحه ۴ حشیه ۱۶؛

Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke, Göttingen, 1882.

Marianus (۳)

و ظقت در حدود ۷۷۶ میلادی) که در علوم غریبه شهرتی بسزا یافت  
شاگرد او بود.

برو کلمان<sup>(۱)</sup> قسمتهای اول کتاب قابل ستایش خود را در باره  
تاریخ ادبیات عرب بادوار ذیل تقسیم میکند:

ادبیات خالص عرب (بتقریب کلاً شامل اشعار شعراء جاهلیت و  
چند تن از شعراء یهود و نصاری) از قدیمترین ایام تا زمان پیغمبر.

۲ - ادبیات مربوط به پیغمبر و زمان او (آنها باستثناء قرآن  
همه منظومات خالص عربی است).

۳ - ادبیات دوره اموی (۷۵۰ - ۶۶۱ میلادی) (آنها ادبیات  
خالص عرب است).

۴ - دوره ادبیات فصیح اسلامی (۷۵۰-۱۰۰۰ میلادی) که بزبان  
عربی تدوین شد ولی نویسندگان آن منحصرأ و حتی اکثر عرب نبودند.

۵ - دوره بعد (۱۲۵۸ - ۱۰۰۰ میلادی) تا فتنه مغول و نهب  
بغداد و انقراض سلسله عباسیان.

از ادوار فوق سه دوره اول اندکی بمسما مربوط میشود و آنچه  
برای منظور ما مورد احتیاج بوده است تا کنون گفته شده است. ادوار  
بعد ازایلغار مغول نیز از حدود این کتاب خارج است زیرا حتی قبل از این  
واقعیه بسیار مهم و خطیر میان زندگانی ملی ایران و زندگانی عربستان  
و آسیای غربی بطور قطع جدائی افتاد و افکار ایرانیان بیشتر بوسیله  
زبان فارسی بیان میشد و انتشار مییافت. از طرف دیگر ادوار چهارم و پنجم  
از نزدیک مربوط بمسماست زیرا در دوره چهارم (۱۰۰۰ - ۷۵۰ میلادی)  
زبان فارسی بعد از آنکه در نتیجه استیلای عرب تحت الشعاع واقع شد  
بزحمت از کسوف ادبی خارج گشته و بار دیگر در آسمان ادبیات نور افشانی

میکرد و در دوره پنجم اگرچه باز از جهات ادبی زبان فارسی توفیق بیشتر یافت و مورد توجه بود و در میدان وسیعتری جلوه گری مینمود معذله بازار ادبیات عربی نیز در همین حال در ایران رونق فراوان داشت و ایرانیان آثار خود را بزبان عربی مینوشتند . آثاری که بعد از فتنه مغول در ایران بزبان عربی پدید آمد محدود بموضوعات معینی بود و این محدودیه خیلی بیشتر از ادوار پیش مشاهده گشت و بالاخص منحصر برشته های آلهیات و فلسفه و فقه و اصول بود .

چون توجه ما باین موضوع از نقطه نظر ایران است بنابراین ادبیات عربی عهد عباسیان بیشتر مورد نظر ماست و بحث ما در این فصل درباره نویسندگان آن عصر طلائعی است (۸۴۷-۷۴۹ میلادی) . فهرستی از مهمترین نویسندگان آن عصر بترتیب تاریخ وفات آنها در اینجا نقل میشود :

۱- ابن المقفع (وفات در سنه ۷۵۷ میلادی) مجوسی بود که بمذهب اسلام درآمد و باینکه از ضرب پدر و مادر ایرانی و زردشتی بوده ابن مقفع (تاریخ وفات ۹۳۹ میلادی) و همچنین ابن خلدون (تاریخ وفات ۶-۴۰۵ میلادی) او را از استادان زبان عربی میدانند . چنانکه قبلاً نیز گفت شد ابن مقفع یکی از فحول دانشمندان زبان پهلوی است که بسیاری از کتب پهلوی را بزبان عربی ترجمه کرده است . از جمله ترجمه عربی کلید و دمنه هنوز در تمام ممالک عربی زبان از کتب درجه اول اساسی است و این تنها کتابی است که تمام و کمال مانده است و حال آنکه ابن مقفع ترجمه دیگری از پهلوی دارد که بسیار مهمتر است و آن خدای نامه است فقط قسمتی که از خدای نامه اقتباس و در تواریخ بعد نقل شده است در دست مییابد .

۲- ابن عقیله (تاریخ وفات ۷۵۸ میلادی) نویسنده قدیمترین سیر پیغمبر است و متسفاته علی الظاهر کتب او یکی از بن رفته است .



۳- محمد بن السائب الکلبی (تاریخ وفات ۷۶۳ میلادی) و همچنین  
پسرش هشام بن محمد الکلبی (تاریخ وفات ۸۲۰ میلادی) در تاریخ اعراب  
قدیم تبخّر داشتند.

۴- عیسی بن عمر الثقفی (تاریخ وفات ۷۶۶ میلادی) یکی از  
بنیاد گذاران صرف و نحو عربی و معلم خلیل بن احمد (که بقولی واضع  
علم عروض در عربی بوده است) و سیبویه دانشمند بزرگ ایران.

۵- ابن اسحق (تاریخ وفات ۷۶۷ میلادی) نویسنده سیره پیغمبر  
(بنظر دوخویه<sup>(۱)</sup>) نسخه کتاب ابن اسحق هنوز بصورت اصلی آن در  
کتابخانه کوپرولودراستانبول موجود است) لکن اطلاعی که ما درباره این  
کتاب داریم با تصور و کیفیتی است که ابن هشام تنقیح و تهذیب نموده است.

۶- ابوحنیفه النعمان (تاریخ وفات ۷۶۷ میلادی) یکی از ائمه  
چهارگانه سنت و جماعت است و مؤسس مذهب حنفی می باشد. ابوحنیفه  
ایرانی الاصل بوده و بآل علی بن ابیطالب (ع) علاقه کاملی داشته است.

۷- حماد بن سابور (شاپور) الراویة (تاریخ وفات ۷۷۵ - ۷۷۲  
میلادی) اصل وی از دیلمه ایران است. منظومات سبعة عربی قدیم را  
که معروف بمعلقات است وی جمع آوری و تصحیح نمود.

۸- جبر بن حیّان در علوم غریبه دست داشت (تاریخ وفات در حدود  
۷۷۶ میلادی - رجوع شود بصفحه ۳۹۹ این ترجمه).

۹- محمد بن عبدالله الازردی (تاریخ وفات در حدود ۷۷۷ میلادی)  
نویسنده تاریخ فتوح الشام.

۱۰- ابودلامه (تاریخ وفات ۷۷۷ میلادی) سیاهی بود که بیشتر  
جنبه مسخرگی داشت شاعری. مزاح دربر بود و مشهور مراحم خلیفه  
امصور و خلیفه المهدي واقع گردید.

۱۱ - بشار بن بُرَد (تاریخ وفات ۷۸۳ میلادی) شاعر نابینا و شکاک که قبلاً دربارهٔ او اشارتی رفته است.

۱۲ - المفضل الضبی (تاریخ وفات ۷۸۶ میلادی) معلم خلیفه - المهدی در ایام جوانی وی مجموعه‌ای از اشعار قدیم عربی گرد آورد که از حیث اهمیت کمتر از تعلقات نیست ولی از حیث شهرت بیایه تعلقات نمیرسد.

۱۳ - السید الحمیری (تاریخ وفات ۷۸۹ میلادی) از شیعیان پرشور است. اشعار او بیشتر در مدح پیغمبر و خاندان رسالت است و بروکلیمان (۱) (در صفحه ۸۳ کتاب خود) میگوید: «اشعار وی مانند اشعار ابوالعتاهیه و بشار از جهت سادگی الفاظ ممتاز است.»

۱۴ - خلیل بن احمد (تاریخ وفات ۷۹۱ میلادی) از نحویون است که در علم عروض و قوافی نیز تبحر داشت و در بالا ضمن شماره ۴ همین فهرست نام او برده شده است.

۱۵ - سیبویه (تاریخ وفات ۷۹۳ میلادی) از نحویون ایران است که نام وی نیز در بالا ضمن شماره ۴ همین صورت آمده است.

۱۶ - ابو یوسف یعقوب الانصاری (تاریخ وفات ۷۹۵ میلادی) از فقها و شاگرد ابوحنیفه.

۱۷ - مالک بن انس (تاریخ وفات ۷۹۵ میلادی) دومین امام از ائمه چهارگانه سنت و جماعت مؤسس مذهب مالکی است.

۱۸ - مروان بن ابی حفصه (تاریخ وفات ۷۹۷ میلادی) شاعری است از یهودین خراسان.

۱۹ - مسلم بن الولید (تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی) شاعر درباری هارون الرشید است که مورد حمایت بر مکه و فضل بن سهل بود.

۲۰ - محمد بن الحسن الشیبی (تاریخ وفات ۸۰۵ میلادی)

از فقهاء حنفی که یکچندی هم در عهد سلطنت هارون الرشید قاضی رقه بود .

۲۱ - علی بن حمزه الکسائی ( تاریخ وفات ۸۰۵ میلادی ) از نحویون است و از طرف پدر و مادر ایرانی الاصل . هارون الرشید او را بتعلیم دو فرزند خود امین و مأمون گماشت .

۲۲ - العباس بن الاحنف ( تاریخ وفات ۸۰۶ میلادی ) یکی دیگر از شعرای نیمه ایرانی دربار هارون الرشید است که شهرت او بیشتر بغزلیات اوست .

۲۳ - ابونواس ( تاریخ وفات ۸۱۳ - ۸۰۶ میلادی ) از جهت نثراد نیمه ایرانی و یکی از اجله شعراء دربار هارون الرشید است که بگستاخی و بیشرمی معروف بود . همه خوانندگان هزار و یکشب بسر گذشتهای تنگین و رسوائی آور و حضور ذهن و سرمایه علمی و ادبی و هوش سرشار و قریحه پایدار وی آشنائی دارند .

۲۴ - ابن زباله ( تاریخ وفات ۸۱۴ میلادی ) یکی از تلامذه مالک بن انس بود که اخبار مدینه را نوشت .

۲۵ - یحیی بن بطریق ( که در حدود سنه ۸۱۵ میلادی در کلزار علم و ادب جلوه گر شد ) یکی از مترجمینی است که آثار ارسطو و سایر فلاسفه یونان را بزبان عربی در آورد .

۲۶ - هشام بن الکلبی ( تاریخ وفات ۸۲۰ - ۸۱۹ میلادی ) مورخ بود . رجوع شود بشماره ۳ همین فهرست در صفحه ۴۰۲ این ترجمه .

۲۷ - الشافعی ( تاریخ وفات ۸۲۰ میلادی ) سومین امام سنت و جماعت و مؤسس مذهب شافعی است .

۲۸ - قطرب ( تاریخ وفات ۸۲۱ میلادی ) از نحویون و لغویون است که شگرد پیویده و ثقفی بوده است .

۲۹ - الفراء ( تاریخ وفات ۸۲۲ میلادی ) از نحو یون و شاکرد کسائی است . او نیز مانند کسائی ایرانی الاصل بوده است .

۳۰ - الواقدی ( تاریخ وفات ۸۲۳ میلادی ) مورخ بزرگ فتوحات اسلام است که یحیی برمکی بسخاو کرم از او حمایت و سرپرستی میکرد . پس از مرگ وی ششصد صندوق بزرگ کتاب و نسخه خطی و یادداشت از او باقی ماند . هر صندوق را دو نفر لازم بود تا بتوانند حرکت دهند .

۳۱ - ابو عبیده معمر بن المثنی ( تاریخ وفات ۸۲۵ میلادی ) از لغویون است که تمایل شدیدی بشعوبیه داشت و اصلاً از یهودین ایران و رقیب الاصمعی بوده است که قبائل عرب را بشدت هجو کرده است . رجوع شود بصفحه ۳۸۹ این ترجمه .

۳۲ - ابوالعناهیة ( تاریخ وفات ۸۲۸ میلادی ) یکی از مشهورترین شعراء این دوره است که از جهت شوق و جدیت و بدینی در امور مذهبی و سادگی مفرط درسختن درست نقطه مقابل سختمور معاصر خود ابونواس است که مردی شهوت ران و فاسق و فاسد الاخلاق و ابن الوقت بشمار میرفت .

۳۳ - العکوک ( تاریخ وفات ۸۲۸ میلادی ) از شعراء مدیحه سرای ایرانی الاصل .

۳۴ - ابن قتیبه ( تاریخ وفات ۸۲۸ میلادی ) از مورخین ضرائع اول و ایرانی است . از آثار دوازده گانه او که بروکلمان ( در صفحات ۱۲۳-۱۲۰ جلد اول کتاب خود ) ذکر میکند این کتب معروف تر از همه آنهاست : کتاب المعارف ( چاپ ووستنفد تاریخ ۱۸۵۰ میلادی ) : ادب الکاتب ( چاپ قاهره بتاریخ ۱۳۰۰ هجری ) : و عیون الاخبار که اکنون در برلین تحت نظر بروکلمان زیر چاپ است .

۳۵ - الاصمعی (تاریخ وفات ۸۳۱ میلادی) از نحو یون و لغویون و یکی از اعضاء برجسته محفل دانشمندانی است که هارون الرشید گرد خود جمع کرد .

۳۶ - ابن هشام (تاریخ وفات ۸۳۴ میلادی) مصحح سیره پیغمبر است که ابن اسحق نوشت . رجوع شود بشماره ۵ همین فهرست .

۳۷ - الاخفش الاوسط (تاریخ وفات ۸۳۵ میلادی یا پیشتر) از نحو یون و لغویون و از تلامذه سیبویه بوده است . شاید او نیز مانند استادش ایرانی الاصل باشد .

۳۸ - قسطای بن لوقا از مسیحیان بعلبک مترجم معروف ومدون آثار طبی و نجومی و ریاضی در همان اوقات در گلزار علم و ادب چهره برافروخت وهنوز در اواسط قرن یازدهم میلادی در مباحث فوق شهرت و مرجعیت داشت زیرا ناصر خسرو در حق وی چنین گفته است :

هر کسی چیزی همی گوید ز تیره رای خویش

تا گمان آیدت کو قسطای بن لوقاستی

۳۹ - المدائنی (تاریخ وفات ۸۴۵ - ۸۴۰ میلادی) تاریخ نویسی است چیره دست که آثار فراوانی دارد ولی بدبختانه فقط عناوین کتب او (که در فهرست ابن ندیم مذکور است و ۱۱۱ فقره میباشد بدان وسیله) مضبوط و محفوظ مانده است .

۴۰ - الکندی (تاریخ وفات ۸۴۱ میلادی) حکیم و طبیب شهیر

عرب .

۴۱ - ابن الاعرابی (تاریخ وفات ۸۴۴ میلادی) از نحو یون معروف است که اصلش از هندوستان و ناپسری و شاگرد المفضل بوده است (رجوع شود بشماره ۱۲ همین فهرست) .

۴۲ - ابو عبدالله محمد بن سلام الجمحی (تاریخ وفات ۸۴۵ میلادی)

مؤلف طبقات الشعراء که متأسفانه ازین رفته است و فقط قسمتهائی را که مؤلفین دیگر اقتباس و نقل کرده‌اند مانده است (۱).

۴۳ - ابن سعد (تاریخ وفات ۸۴۵ میلادی) منشی دانشمند نامدار الواقدی (رجوع شود بشماره ۳۰ همین فهرست) و مؤلف کتاب طبقات الکبیر است که کتاب بزرگی است و در آتیۀ نزدیک درلیدن (۲) بچاپ خواهد رسید.

۴۴ - ابو تمام (تاریخ وفات ۸۴۶ میلادی) ابتدا مداح خلیفه المعتصم و بعد مداح عبدالله بن طاهر فرمانفرمای خراسان بوده است، لکن معروفیت او بیشتر به منتخبات بزرگی است که از نظم قدیم عرب موسوم بحماسة جمع آوری نمود. خطیب تبریزی که کتاب او را شرح کرد گوید: «ان ابا تمام فی حماسه اشعر منه فی شعره».

۴۵ - دیک الجن (تاریخ وفات ۸۴۹ میلادی) از شعویون شام و شعراء شیعه.

اسامی دیگری را نیز میتوان باین صورت افزود ولی فعلاً مقصود ما را کافی است زیرا این صورت نشان میدهد تاچه اندازه (یعنی از چهل و چهار نفر سیزده نفر از) معروفترین کسانی که خدماتی بادیات قدیم عرب کرده‌اند ایرانی الاصل بوده‌اند. برای اینکه خوانندگان بتفصیل بیشتری از آثار و اوصاف آنها اطلاع پیدا کنند باید بکتابهای فن کرمر و بروکلمان و نویسندگان دیگر درباره تاریخ ادبیات و فرهنگ عرب رجوع نمایند.

(۱) یادداشت مترجم: «جمعی در اصطلاح رجالی بفرموده بروجرودی عبارت از زید بن عبدالله و نسبت آن به موضعی جمع نامی است که حرف اولش جیم و یاهر دو حرف اول و آخر حای خطی است و در اصطلاح علما و ادبا محمد بن سلام بن عبدالله بن سلام مکنی به ابو عبدالله است که از اکابر ادبا بوده و احمد بن حنبل و ثعلب نحوی از وی اخذ مراتب علمیة نموده و کتاب صفات الشعراء که در سال ۱۹۲۰ م. در مصر چاپ شده از آثار قلمی اوست و در سال ۲۳۲ ه. در گذشت.» (نقل از ریحانة الادب فی تراجم المعروفین بالکنية او النقب یا کنی والقاب اثر محمد علی تبریزی خیابانی مدرس، صفحه ۲۷۹).

Leyden (۲)

## فصل هشتم

### پیشرفتهای مذهب و فلسفه در عصر طلایی اسلام

از مهمترین فرق اولیه اسلام یکی فرقه جمهوری خواه خوارج است؛ دیگر فرقه شیعه که امامت را از حقوق حقه خاندان رسالت میدانستند و از هر دو تاحدی بتفصیل در اینجا بحث شده است. غلاة شیعه با عقائد عجیبی که در باره حلول و رجعت و تناسخ داشتند موضوع سخن ما در فصل بعد خواهند بود. لاقل در وهله نخست میتوان گفت جنبه سیاسی فرقه های مزبور قوی بوده است؛ بعبارة اخری خوارج در امور مذهبی مظهر تمایلات دموکرات منشائه تازیان، و شیعیان مظهر تمایلات سلطنت خواهانه ایرانیان بوده اند. فرقه سوم فرقه مرجئه است که جنبه سیاسی آن غلبه داشت. فرقه چهارم که بیشتر صرفاً دارای جنبه دینی و تفکرات فلسفی بود قدریه یا معتزله میباشد. فن کرمر (۱) به تبعیت از ابن حزم (۲) فرقه های چهارگانه فوق را از تقسیمات اولیه اسلام

---

(۱) رجوع شود بکتاب عقائد رائج ومهم در اسلام، صفحات ۱۵ بعد

Alfred von Kremer, Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, Leipzig, 1868.

(۲) رجوع شود بهمان کتاب صفحات ۱۰ و ۱۲۴. ابن حزم از تازیان اندلسی

و از اهل قرطبه است. در حدود سنه ۱۰۵۴ میلادی وفات یافت. مؤلف قدیمترین کتابی است که در باره فرقه های اسلام نوشته شده است. نسخ خطی این کتاب (که چاپ نشده است) بسیار کمیاب است. شرح حال ابن حزم نیز در ترجمه ای که دوسلان de Slane از ابن خلکان کرده است در جلد دوم، صفحات ۲۶۷ تا ۲۷۲ مندرج است.

**یادداشت مترجم:** کتاب ابن حزم ظاهری موسوم است به الفصل

فی الملل والاهواء والنحل. این کتاب در پنج جلد در مصر چاپ شده است، ۱۳۱۷

تا ۱۳۲۱.

میداند (۱) و طبق نظر او (۲) دو فرقه آخری در دمشق که پایتخت بنی امیه بود تا حدی تحت نفوذ مسیحیان در نیمه اول قرن هشتم مسیحی (۷۱۸ تا ۷۴۷ میلادی) ظهور کردند و حال آنکه دو فرقه اول چنانکه گفته شد در اواخر قرن هفدهم میلادی بودند.

مرجئه مأخوذ است از ریشه ارجأ بمعنای «بتأخیر انداخت» (و بدان سبب این قوم را مرجئه گویند که معتقد بودند کیفر مسلمین گناهکار تا روز قیامت (۳) بتأخیر افتد و هیچ مؤمنی را ولو اینکه هر معصیتی مرتکب شده باشد نباید ملعون (۴) دانست).

این گروه مسلمین اصولاً برخلاف شیعیان و خوارج تسلیم خلافت بنی امیه شدند. از جهت اصول عقائد با پیروان سنت و جماعت کلیه هم فکر بودند گویانکه بگفته فن کرمر «بسی به تلطیف و تخفیف جنبه های وحشت انگیز

(۱) شهرستانی نیز چهار فرقه قائل شده است ولی بجای مرجئه فرقه صفاتیه را ذکر کرده است و حال آنکه الایچی (۱۳۵۵ میلادی) مدعی است فرقه های عمده ای که برخلاف اصول مذهب از هم جدا شدند هفت فرقه بودند. رجوع شود بصفحات ۳ و ۲ کتاب معتزله تألیف اشتاینر:

Dr. H. Steiner, Die Mu'taziliten, 1865.

**یادداشت مترجم:** نگاه کنید به اوائل المقالات فی المذاهب المختارات تألیف العلامة الشیخ المقید محمد بن نعمان المتوفی سنة ۴۱۳ هـ. بامقدمه و تعلیقات بقلم علامه فقید شیخ الاسلام زنجانی (شیخ فضل الله)، چاپ دوم تبریز باتعالبق و مزایای بسیار بتصحیح دانشمند گرامی آقای حاج عباسقلی واعظ چرندابی. و همچنین بکتاب خاندان نوبختی... و تاریخ مختصر ظهور فرق اسلامی و مذهب شیعه و متکلمین اولیه آن و فرقه هایی که از میان طایفه شیعه برخاسته اند، تألیف عباس اقبال استاد دانشگاه تهران، ۱۳۱۱ هجری شمسی، چاپ تهران.

(۲) رجوع شود بکتاب تحقیقات فن کرمر در تاریخ تمدن اسلام چاپ لایپزیگ، ۱۸۷۳ میلادی، صفحات ۱ تا ۹:

Alfred von Kremer, Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams, Leipzig, 1873.

(۳) رجوع شود بدفت عربی بانگلیسی لین، کتاب اول صفحه ۱۰۳۳:

Lane. Arabic - English Lexicon

(۴) یادداشت مترجم: کافر.



آن پرداختند و عقیده داشتند هیچ مؤمن مسلمانی الی الابد در جهنم نخواهد ماند،<sup>(۱)</sup> و بطور کلی ایمان را فوق عمل میدانستند<sup>(۲)</sup>. نظرهای خود را ظاهراً با محیط دربار اموی که با روح هیچیک از شیعیان واقعی و خوارج بهیچوجه سازگار نبود طوری تطبیق میکردند که جز عنوان ابن الوقت و بوقلمون صفتی بسختی میتوان عنوان دیگری برای آنها قائل شد و این همان صفتی است که کشیش معروف دهکده بری<sup>(۳)</sup> نیز (در انگلستان) بدان صفت متصف بود، و حال آنکه مسیحیان و افراد غیرمسلمان دیگر نیز در دربار بنی امیه مورد مرحمت و مشمول عواطف عالیه بودند و مشاغل مهمی داشتند<sup>(۴)</sup>. سقوط آن سلسله خدا شناس دیگر موجباتی برای وجود آنها باقی نگذاشت و این فرقه استقلال خود را از دست داد ولی

(۱) رجوع شود به صفحه ۲۵ کتاب فن کرمر در تاریخ عقائد رایج و مهم اسلام Alfred von Kremer, Gesch. d. herrsch. Ideen des Islams, 1868.

(۲) **یادداشت مترجم:** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند: « نزد مرجئه ایمان عبارتست از قول لا اله الا الله محمد رسول الله و عمل جزو ایمان نیست. بنابراین کسی که ادای شهادتین کند مؤمن است اگرچه عمل بمقتضای ایمان نکند و از این جهت مرتکبین کبائر را مؤمن میخواندند و درباره مرتکب کبیره میگفتند نرجیه امره الی الله برخلاف خوارج که مرتکب کبیره را کافر میدانستند و عقیده مرجئه با وضع دینی خلفاء بنی امیه که از هیچ کبیره احتراز نداشتند مناسب بود و از اینرو آن طایفه را تقویت میکردند. »

(۳) **یادداشت مترجم:** در ساحل یمین رودخانه تیمز The Thames در ناحیه برکشایر دهکده ایست بنام بری Bray. نام این دهکده از آن جهت شهرت یافته است که در داستان منظومی از آن یاد شده است. آن داستان معروف است به « کشیش بری » (The Vicar of Bray). کشیش مزبور باقتضای زمان مسلک و ایمان و رنگ خود را تغییر میداد و از این راه شغل خود را از دوران سلطنت چارلز دوم تا جرج اول توانست حفظ کند. گویند این قصه در مورد کشیشی موسوم به سایمون الین Simon Aleyne صادق بوده است. این شخص از سال ۱۵۴۰ تا ۱۵۸۸ میلادی یعنی مدت ۴۸ سال کشیش آن دهکده بود (ترجمه از دائرة المعارف بریتانیکا).

(۴) رجوع شود بکتاب تحقیقات فن کرمر در تاریخ تمدن اسلام صفحه دوم (Streifzüge). شاعر در بار الاخطل مسیحی بود.

ابوحنیفه مؤسس یکی از چهار مذهب تسنن که تا امروز (۱) نیز مانده است  
از میان همین جماعت برخاست .

فن کرمر گوید : (۲)

« بسیار جای تأسف است که اطلاعات دقیق و صحیح درباره این  
فرقه تا این اندازه کم است . منابع عربی اطلاعات مربوط بعصر اموی  
بکلی نابوده شده و دوچار سرنوشت همان عصر گردیده است و قدیمترین  
آثاری که مانده است از زمان عباسیان است . بنابراین اطلاعاتیکه در  
باره مرجئه داریم مبتنی بر اخبار پراکنده است که از نویسندگان متأخر  
عربی بدست آمده است . »

فرقه قدریه یا معتزله خیلی بیشتر اهمیت داشت و طرفدار (آزادی  
اراده یا طریقه تفویض و اختیار بود) (۳) . بگفته دکتر اشتاینر (۴)

(۱) ایضاً رجوع شود بهمان کتاب صفحه ۶ و تطبیق شود با کتاب دیگر فن کرمر  
درباره عقاید مهمه اسلامی صفحه ۲۶ :

Gesch. d. herrsch. Ideen des Islams, 1868 .

(۲) ایضاً همان کتاب صفحه ۳ .

(۳) یادداشت مترجم : نگاه کنید به کتاب تصحیح الاعتقاد در شرح  
عقائد الصدوق با مقدمه و تعلیقات علامه شهیر آقای سید هبة الدین شهرستانی جاب  
تبریز ، ۱/۴/۶۴ ق = ۲۶/۱۱/۲۳ ش . و همچنین کتاب خاندان نوبختی تألیف  
عباس اقبال استاد دانشگاه تهران ، ۱۳۱۱ هجری شمسی ، صفحات ۳۲ بعد ، و  
مقدمه جلد دوم کتاب کثر الحکمة ( ترجمه تاریخ الحکماء شمس الدین شهر زوری )  
بقلم ضیاء الدین دزی مدرس علم معقول ، مرداد ۱۳۱۶ ، تهران ، و کتاب یرتو  
اسلام ، جلد اول ، ترجمه کتاب فجر الاسلام تألیف احمد امین استاد مصری ، بقمه آقای  
عباس خلیلی ، و کتاب تاریخ سیاسی اسلام ، تألیف دکتر حسن ابراهیم حسن ، ترجمه  
آقای ابوالقاسم پاینده ، و کتاب علوم عقلی در تمدن اسلامی تا اواسط قرن پنجم ،  
مجلد اول تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشگاه تهران ، تهران ۱۳۳۱  
شمسی ، و کتاب حجة الحق ابوعلی سینا تألیف آقای صادق گوهرین ، ۱۳۳۰ شمسی .  
(۴) رجوع شود به صفحه ۴ کتاب دکتر اشتاینر درباره معتزله :

Dr. H. Steiner, Die Mu'taziliten, Leipzig, 1865 .

«بهترین توصیف معتزله اینست که بگوئیم ظهور این قبیل افکار در حکم اعتراضی است که پیوسته عقل سلیم بشر بر احکام جابرانه و تعلیمات مقرر و محدود نموده است.» معتزله خود را اهل العدل والتوحید یا طرفداران عدل الهی و یکتاپرستی میدانستند. میگفتند قسمت ازلی بعقیده اهل سنت آنست که خداوند سر نوشت هر کس را قبلاً تعیین نماید و گناهای را کیفر دهد که خود بجبر بر بشر تحمیل کرده است و بشر را در برابر تقدیر و سر نوشت قدرت استقامت و پایداری نباشد. قدریه این طرز فکر را خلاف عدل الهی میدانستند زیرا پروردگار جهان را ظالمی بیرحم و جبار جلوه دهد. دیگر اینکه اهل تسنن برای قرآن نیز مانند حق یگانه ازلیت و ابدیت قائل شده اند و صفات حق را از ذات حق جدا یا قابل تفکیک میدانند. بنابراین مشرک اند.

شرحی که عموماً در باره منشأ این طایفه و وجه تسمیه معتزله نوشته اند اینست که واصل بن عطاء الغزال یکی از مریدان حسن بصری از متألهین شهر در این مسأله با استاد خود اختلاف پیدا کرد که اگر مؤمنی مرتکب کبیره ای شود آیا باز هم میتواند او را مؤمن خطاب کرد. واصل معتقد بود چنین

**حسن بصری**  
**و واصل**  
**بن عطاء**

کس را نه مؤمن و نه کافر میتواند دانست، بلکه باید گفت بین این دو مرحله قرار گرفته است (۱). پس از این بیان واصل از آن جمع کناره گرفت و برای مباحثه باطلاییکه از او پیروی کردند بگوشه دیگری از مسجد رفت. حسن بصری باطرافیان خود گفت: «اعتزل عنا» (از ما کناره گرفت یا از ما جدا شد) و منظورش واصل بود. در اثر این بیان مخالفین واصل پیروان و برا معتزله خواندند (۲). اینست آنچه درباره واصل

(۱) یادداشت مترجم: المنزلة بين المنزلتين.

(۲) رجوع شود بکتاب اشتابیر درباره معتزله صفحات ۲۴ تا ۲۶:

Steiner, Mu'taziliten و همچنین بتاریخ اسلام تألیف دوزی، صفحه ۲۰۴: Dozy, Histoire de l' Islamisme.

و مبدأ این فرقه مورد قبول عموم است و نشان میدهد که عراق زادگاه و گاهواره این فرقه بوده است. عراق همان بابل باستانی است که محل التقاء و اختلاط نژاد سامی و نژاد ایرانی بوده و طولی نکشید که آنکشور مرکز علم و کمی بعد در زمان خلافت بنی العباس مقرر حکومت گردید (۱).  
 لکن چنانکه ملاحظه شد بنظر فن کرمر (۲) محل تکوین و تکامل معتقدات این قوم دمشق (۳) بوده و تحت نفوذ متا همین یزائس علی الخصوص یحیی دمشقی و مرید او ثیودور ابوقره بوده است. نام دیگر آنها قدریه است که بیشتر بآن اسم معروف بودند و حاکی از اعتقاد این قوم بآزادی اراده است (۴) (که خود را قادر بر هر عملی که بخواهند میدانند) (۵) و حدیث مجعول القدریه محسوس هذه الامة حربهای بود که دشمنان این ضایفه

(۱) رجوع شود بهمان کتاب دوزی، صفحه ۲۰۱.

**یادداشت مترجم:** دوزی Reinhart Pieter Anne Dozy دانشمند

عربی دان فرانسوی الاصل هلند است که در سال ۱۸۲۰ مسیحی در لندن بجهان آمد و در سال ۱۸۸۴ مسیحی از جهان برفت. ویرا در تاریخ مسلمانان آسیائی نیز کتابیست بسیار مهم و اساسی که بزبان فرانسه نوشته شده و موسوم است به:

*Histoire des Musulmans d' Espagne Jusqu'à la conquête de l' Andalousie Par les Almoravides 711 - 1110 (Leiden, 1861).*

این کتاب در سال ۱۹۱۳ مسیحی توسط استوکس F. G. Stokes بزبان انگلیسی ترجمه شده و شرح احوال دوزی در مقدمه این ترجمه آورده شده است. دوخویه J. de Goeje نیز در سال ۱۸۸۳ مسیحی ترجمه احوال ویرا منتشر کرده است (دائرة المعارف بریتانیکا چاپ چهاردهم).

(۲) نگاه کنید بصفحات ۷ تا ۹ کتاب تحقیقات فن کرمر در باره تاریخ

تمسک اسلام (Alfred von Kremer, Cult. - Streifzüge)

(۳) **یادداشت مترجم:** این گفته دلیل ندارد.

(۴) نگاه کنید بکتاب اشتاینر که ذکر آن گذشت، صفحات ۲۶ تا ۲۸.

در اینجا از مفاهیم متضاد لفظ قدریث شده است.

(۵) **یادداشت مترجم:** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسد: «معتزله

معتقدند که قدرت بشری که از آن بقدرت حادث تعبیر میکنند مستند فعل تواند (بقیه یاورقی در صفحه ۴۱۴)

آزادانه برضد آنها بکار میبردند . ( اشتاینر میگوید برای اثبات وجود شر اصل دیگری در برابر اراده خدا قائل شدند و آن اراده بشر است . )

حتی مدتی بعد در آغاز قرن سیزدهم مسیحی شاعر صوفی ایرانی محمود شبستری که کتاب معروف خود **مقایسه قدریه با مجوس** گلشن راز (۱) را برای شارحین اسرار دین نوشت اشاره

به حدیث مزبور چنین گفته است :

هر آنکس را که مذهب غیر جبر است

نبی فرمود کاو مانند گبر است

چنانکه ملاحظه شد فن کرمر معتقد است فکر آزادی اراده را معبدالجهنی (تاریخ وفات ۶۹۹ میلادی) بتقلید و تبعیت از يك ایرانی (۲) موسوم به سنویه در پایان قرن هفتم مسیحی در دمشق ترویج میکرد و بحکم خلیفه اموی عبدالملک یا بروایات دیگر بحکم حجاج بن یوسف بقتل رسید . یکی از نویسندگان ایران عوفی که در قرن سیزدهم زندگانی میکرد در کتاب پنجم جوامع الحکایات ( که بدبختانه فقط نسخه های خطی کمیابی از آن در دست میباشد ) (۳) در احوال خلفاء

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۱۳)

بود و قدر الهی تأثیری در ایجاد افعال بشر ندارد ، برخلاف عقیده اصحاب حدیث که میگویند قدرت حادث مستند فعل نتواند شد و تنها قدرت قدیم تعالی مستند فعل است و بنابراین افعال ماخلوق حق تعالی است نه مخلوق ما ، بر خلاف معتزله که میگویند فعل ماخلوق ماست . پس بوضوح پیوست که مقصود معتزله این نیست که انسان هر چه بخواهد میتواند و بر فعل آن قادر است . »

(۱) نگاه کنید بصفحات ۳۲ و ۵۴ چاپ و هینفیلد : Whinfield, 1. 538

(۲) **یادداشت مترجم** : پس معلوم شد که این عقیده از مسیحیت نیست .

(۳) **یادداشت مترجم** : در سال ۱۳۲۴ هجری شمس قسمتی از این

کتاب را وزارت فرهنگ چاپ کرده است . مرحوم محمدتقی بهار ملک الشعراء استاد دانش سرای عالی و دانشگاه تهران متن کتاب را تصحیح و تنقیح نمود و تحت عنوان « منتخب جوامع الحکایات و لوازم الروایات - بخش نخست - برای دبیرستانها » منتشر گشت .

اموی چنین گوید که غیلان قدری را هشام بن عبدالملک (۷۴۳-۷۲۴ میلادی) بجرم ترویج فکر تفویض یا آزادی اراده در دمشق بقتل رساند و عوفی حتی چگونگی مجاب شدن او را از طرف خلیفه در برابر علماء شام شرح میدهد. از طرف دیگر گویند یزید دوم (۷۲۴-۷۲۰ میلادی) عقیده قدریه را پذیرفت و اگر بتوان قول عوفی را باور کرد یزید دوم خود را واضح و آشکار هواخواه خاندان علی (ع) قلمداد کرد. سیر آراء و عقاید تشیع و قدریه در واقع غالباً در یکسو بود و اصول عقائد شیعه که امروز در ایران رائج است از بسیاری جهات با معتزله یکی است و ابوالحسن اشعری مخالف بزرگ معتزله مورد نفرت و وحشت فوق العاده است. محمد دارابی (۱) ضمن شرحی که در دفاع حافظ (۲) تألیف نموده است مینویسد: یکی از سه موردی که عموماً با شعار حافظ اشکال میکنند این است که از پاره‌ای اشعار وی ظاهراً چنین برمیآید که تمایلی با اصول عقائد اشعری داشته است. محمد دارابی گوید: «علماء امامیه (شیعه دوازده امامی) عقائد اشعری را باطل میدانند» و این بیت را شاهد میآورد (۳):

در کوی نیکنمایی ما را گذر ندادند

گر تو نمی پسندی تغییر ده قضا را!

(۱) رجوع شود بصفحه پنجم رساله عالی و کوچکی که محمد دارابی بنام «لطیفه غیبیه» نوشته است و بسال ۱۳۰۴ هجری (مطابق ۱۸۸۷ میلادی) در تهران چاپ سنگی شده است. دوست مؤلف کتاب سیدنی چرچیل Mr. Sidney Churchill توجه ویرا برسالة مذکوره جلب کرد: سیدنی چرچیل یکی از بهترین دانشمندان ایرانشناس است که تاکنون مؤلف دیده است.

(۲) دیوان حافظ صفحه ۱۶ جلد اول چاپ روزن تسوايگ شوانو،

Rozenzweig Schwannau

(۳) این تمایلات از پاره‌ای جهات نظیر تمایلاتی است که در آئین مسیح پیروان ژان کالون Jean Calvin (۱۵۶۴-۱۵۰۹ میلادی) (از مصلحین پروتستان داشته‌اند).

طریقه معتزله در اوائل خلافت بنی العباس علی الخصوص در زمان سلطنت خلیفه المأمون (۸۳۳-۸۱۳ میلادی) و پسرش الواثق<sup>(۱)</sup> (۸۴۲ تا ۸۴۷ میلادی) بمنتهای قدرت خود رسید.

خلفاء مزبور و دربارشان تحت نفوذ و سلطه معتزله بودند، و مطالعه فلسفه یونان بر مخازن و منابع استدلال و روشهای منطقی معتزله بیفزود و نظر بنیروی ذاتی معتزله و حمایت و پشتیبانی طبقات حاکمه از آن طایفه احتمال داده میشد معتزله چراغ فرقه تسنن را بکلی خاموش سازند و با اینکه روش معتزله بطور کلی روش مدارا و آزاد منشی بود معذلک نسبت بسنت و جماعت عداوت خود را بصورتی آشتی ناپذیر ظاهر میساختند. عقیده اهل تسنن بر اینکه قرآن قدیم و غیر مخلوق است مورد نفرت خاص معتزله بود. مأمون بعلت تمایلاتی که بمذهب شیعه داشت و مخصوصاً چون حضرت ثامن الائمه امام علی بن موسی الرضا (ع) را بولایت عهد و جانشینی خود برگزید چیزی نمانده بود که نائره جنگ داخلی را مشتعل سازد. (مأمون بطور عجیبی از نظر خود عدول کرد و برای آنکه خود را از این گرفتاری خلاص کند محرمانه امام را مسموم ساخت و تحریک نمود وزیر خودش فضل بن سهل را کشتند. گناه فضل بن سهل این بود که در امر ولایت امام زیاده از حد حرارت بخرج داد و بمصلحت اندیشی وی مأمون باین اقدام دست زده بود.) در سال ۲۱۱ هجری (مطابق ۸۲۶ میلادی: رجوع شود بطبری، جلد سوم، صفحه ۱۰۹۹) مأمون اعلام داشت که قرآن مخلوق است و قدیم نیست و این حقیقت قابل بحث نمیباشد؛ هفت سال بعد در سال آخر خلافت خود مأمون هفت تن از فحول علماء (از جمله ابن سعد، منشی مورخ بزرگ الواقدی) را باجبار وادار نمود از این نظر پیروی کنند. سپس نامه

(۱) یادداشت مترجم: آقای تقی زاده تذکر میدهند واثق پسر مأمون

نبود بلکه پسر معتصم بود.

مفصلی باسحق بن ابراهیم نوشت و دستور داد از هر يك از علماء كه بداشتن عقیده ممنوعه مورد سوء ظن باشند سؤال كند و هر کدام نگویند قرآن مخلوق و حادث است آن شخص را تنبیه نماید. در حدود بیست و چهارتن از اجله مسلمین منجمله احمد بن حنبل را كه از همه مشهورتر و مؤسس يكي از چهار مذهب سنت و جماعت بود باین محكمه كشاندند و بوسیله تهدید و حبس اغلب را مجبور كردند اعلامیه خلیفه را در باره اینکه قرآن مخلوق است تصدیق نمایند. اكثر امضاء نمودند باستثناء احمد بن حنبل كه سفت و سخت ایستاد و اگر بخاطر واقعه مرگ ناگهانی مأمون نبود كه اندکی بعد پیش آمد جان احمد بن حنبل شدیداً مورد مخاطره بود (۱). الواثق از پدر خود پیروی كرد و در سال ۲۳۱ هجری (۶-۸۴۵ میلادی) احمد بن نصر الخزاعی را برانگیخت دست بتوطئه خطرناکی بزند. لکن بی احتیاطی چند تن از همدستان وی كه از روی بیخردی در باده گساری زیاده روی كردند و سرمست نبید بودند (۲) سبب افشاء توطئه گردید. معذلك هنگامیكه در همان سال (۳) اسراء را مبادله میكردند الواثق دستور داد از هر يك از اسیرانیكه آزاد میشدند در این موضوع مهم سؤال شود و کسانیكه میگفتند قرآن خلق نشده و قدیم است نمیپذیرفت و در اسارت نگاه میداشت (زیرا معتقد بود اینگونه اشخاص از حدود اسلام خارج شده اند). طبق شرح دیگری كه باضطری (۴) بیان کرده است از اسرائی كه آزاد میشدند میخواستند این نكته را بگویند كه خداوند

(۱) رجوع شود بطبری جلد سوم صفحات ۹۳۹-۱۱۱۲. در آنجا این معامله بتفصیل گزارش داده شده است.

(۲) رجوع شود به طبری جلد سوم صفحات ۱۳۵۰-۱۳۴۳ و همچنین

بکتاب دوزی در باره اسلام صفحات ۲۳۹-۲۳۸: Dozy, l' Islamisme

(۳) رجوع شود به طبری جلد سوم صفحه ۱۳۵۱.

(۴) رجوع شود به طبری جلد سوم صفحات ۴-۱۵۳۳.



در روز بازپسین بچشم خلق خود نخواهد آمد (۱). عکس این عقیده (۲) و همچنین قدیم بودن قرآن و انکار خلق آن از عقائد سنت و جماعت بود که در همه امور از نص قرآن تبعیت میکردند و از تأویل که مورد توجه و علاقه دشمنان شان بود خودداری داشتند. این نکته نیز مورد موافقت

(۱) یادداشت مترجم: آقای بدیع الزمان فروزانفر توضیح میدهند که « اصحاب حدیث و اشعریه معتقدند که خداوند در روز قیامت رؤیت میشود و با اصطلاح بجواز رؤیت قائلند و بعدیثی منسوب بحضرت رسول (ص) استناد میکنند که انکم سترون ربکم یوم القیمة کما ترون القمر لیلۃ البدر. برخلاف معتزله و شیعه که جواز رؤیت را منکرند بادلّه عقلی و نقلی و صریح آیه شریفه لا یدرکه الابصار و هو یدرک الابصار. »

(۲) یادداشت مترجم: در باره امکان یا عدم امکان رؤیت خداوند قاضی نورالله شوشتری در مجالس المؤمنین این واقعه را در حق بهلول حکایت میکند: « الشیخ الفاضل الواصل بهلول بن عمرو العاقل و روح الله روحه و او وهب بن عمرو است که از علای مجانبین بوده و بیخبران او را دیوانه میخواندند. مولد او کوفه است و چنانکه در تاریخ گزیده مسطور است از بنی اعمام هارون الرشید عباسی و تلمیذ خاص حضرت امام همام جعفر الصادق علیه السلام و در زمره متقیان عصر خود بوده است. نقل است که هارون بواسطه حفظ ملک عقیم همواره در دفع امام واجب التعظیم میکوشید و بهانهها میانگیخت که آن حضرت را بدرجه شهادت برساند و خاطر از مر او جمع گرداند تا آنکه در آن ایام امام را متهم بداعیه خروج نمود و از متقیان زمان خود که یکی از آن جمله بهلول بود استفسار اباحه قتل امام معصوم نمود. دیگران قوی دادند و بهلول بخدمت حضرت امام رفت و از صورت واقعه خبر داد و التماس نمود که او را در آن باب ارشاد نماید. آن حضرت فرمودند که خود را گسسته مهار و دیوانه و بی وقار ظاهر میساز. بهلول بمقتضای اشاره واجب الاطاعه عمل کرد و خود را از تکلیف هارون خلاص نمود. بهلول را با ابو حنیفه کوفی مناظرات بسیار است و او را همیشه ملزم و مالیده میداشته است. آورده اند که روزی بهلول را بر در خانه ابو حنیفه گذر افتاد. استماع نمود که به تلامذه خود میگوید که امام جعفر صادق علیه السلام سه چیز میگوید که من آنرا نمی‌پسندم: اول آنکه میگوید شیطان بآتش معذب خواهد شد. چون تواند بود که شیطان که از آتش است بآتش معذب گردد؟ دیگر آنکه میگوید خدا را (بقیه یاورقی در صفحه ۴۱۹)

اهل تشیع امروز و معتزله است و محمد دارابی در رساله لطیفه غیبیه خود که در دفاع حافظ نوشت و در پاورقی صفحه ۴۱۴ بدان اشاره شد میگوید حافظ را این بیت در معرض سوء ظن قرارداد که بتجدید حیات تسنن که بانام اشعری توأم است متمایل بوده است :

این جان عاریت که بحافظ سپرد دوست

روزی رخس به بینم و تسلیم وی کنم

حس ستایش و احترامی که ما برای معتزله قائل شده ایم و جلال و شکوه این عصر شگفت که آنهمه مرهون افکار آزادیخواهانه معتزله بود انصاف نیست مارا از جنبه های دیگر آن فارغ و منصرف سازد و آن خشونت غیر عادی و قابل تأسفی را که نسبت به پاره ای عقائد ابراز

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۱۷)

نمی توان دید . چون تواند بود که چیزی موجود باشد او را نتوان دید ؟ دیگر آنکه میگوید فاعل فعل خود ( شخص ) است و حال آنکه نصوص برخلاف آن وارد است . چون این سخن تمام شد بهلول کلوخی از زمین برداشت و حواله ابو حنیفه کرد و بگریخت . اتفاقاً آن کلوخ بریشانی ابوحنیفه آمد . کوفته و آزرده شد . ابوحنیفه باتلامذه از عقب او دویدند و او را بگرفتند . چون خویش خلیفه بود آزار او نتوانستند نمود . لاجرم او را بخدمت خلیفه بردند و اظهار شکایت از او نمودند . بهلول بابوحنیفه گفت : از من چه ستم رسیده ؟ ابوحنیفه گفت کلوخی بر یدشانی من زده و سر من درد میکند . بهلول گفت درد را بمن بزمای . ابوحنیفه گفت درد را چون توان دید ؟ بهلول گفت پس تو چرا اعتراض بر امام جعفر صادق علیه السلام میکردی و میگفتی چه معنی دارد که خدایتعالی موجود باشد و او را نتوان دید ؟ دیگر تو در دعوی آزرده گی کلوخی کاذبی زیرا که آن کلوخ خاک بود و تو از خاکی . باید که خاک از خاک متأثر نشود و معذب نگردد بر قیاس اعتراضی که تو بر امام میکردی که شیطان از آتش است و چگونه از آتش معذب خواهد شد . و دیگر تو استبعاد قول امام مینمودی که او بنده را فاعل فعل خود گفته و هر گاه که بنده فاعل فعل خود نباشد پس چرا تو مرا پیش خلیفه آورده ای و دعوی قصاص میکنی ؟ ابوحنیفه چون سخنی معقول در برابر نتوانست گفت شرمنده گشته از مجلس برخاست .»

مینمودند نادیده بگیریم و حال آنکه آن عقائد هنوز هم در کلیه ممالک سنی جاری و ساری و مورد قبول عامه است. لکن آن خشونت را هم شاید سببی بوده است و شاید معتزله یا قدریه آگاه بودند که لازمه طریقه جبر (۱) آنست که بالمال کار و کوشش از میان برود و سد راه ترقی و پیشرفت گردد (این معنی بدلالات عقل و بحکم منطق در آسیا بیش از اروپا در زندگانی روزانه افراد صادق است. بعبارت دیگر در انطباق مسائل نظری با امور جاریه زندگی مردم آسیا بیشتر از مردم اروپا طبعاً بمنطق [یا بمعقادات خود] عمل میکنند) (۲). بالطبع لازمه اعتقاد بازلیت و ابدیت کلمات وحی جمود بر ظاهر الفاظ و مخالفت با تأویل است. شاید معتزله توجه داشته اند که چنین تفسیری ناگزیر دین را در دائره تنگ و محدودی ثابت و جامد نگاه میدارد بنحوی که قابلیت

---

(۱) یاد داشت مترجم: در اینجا مؤلف لفظ کال وینیسیم افراطی Extreme Calvinism را مرادف بالفظ فاتالیسم Fatalism که بمعنای جبر است گرفته ولی میگوید دومی ممکن است مرجح باشد. باید دانست که مسلک کال وینیسیم را یکی از روحانیون فرانسه موسوم به ژان کالون Jean Calvin موجد و مؤسس بوده است. ژان کالون در سال ۱۵۰۹ میلادی بجهان آمد و در سال ۱۵۶۴ از جهان رفت. یکی از نکات پنجگانه تعلیمات وی مسأله تقدیر است که میگفت خداوند افرادی را برگزیند و سرنوشت آنها را عنایت و رحمت خود قرار دهد. این معنی در اصطلاح پیروان آن مسلک بعبارت « برگزیدگان الهی » تعبیر شده است (فرهنگ بزرگ و بستر دیده شود:)

Webster's New International Dictionary, Second Edition, Unabridged, 1952, Springfield. Mass., U. S. A.

کال وینیسیم از دیگر مسالک پروتستان بدین صفت متمایز است که آداب و سنن و تشریفات را بکلی منکر و قائل بمقدرات و مشیت ازلی است. پیروان کالون در ممالک سوئیس و هلاند و مجارستان و اسکاتلند پراکنده اند (لاروس دیده شود).

(۲) یاد داشت مترجم: متن این عبارت یعنی اصل انگلیسی اندکی مبهم و گنگ است. شاید مقصود آن باشد که در پاره ای ممالک اروپا بمنطوق کلمه سرنوشت و قسمت ازلی معتقدند ولی کمتر از پاره ای ممالک آسیائی بمفهوم آن عمل میکنند.

انعطاف و انطباق با اوضاع جدید یا امکان وارد کردن عقیده و ایمان در ذهن افراد هوشمند از میان می‌رود؛ و نیز ممکن است معتزله اینطور فکر کرده باشند که اعتقاد بامکان رؤیت جمال حق تعالی این تصور باطل را پیش آورد که ذات پروردگار بایستی بصورت بشر جلوه گر شود. اعم از اینکه طایفه معتزله تشخیص داده یا نداده بودند که این نتایج معلول فیروزی و غلبه متمسکین بموازین و مقبولات عامه بوده است، حقیقت امر آنست که آثار مترتبه بر آن بدینموال بوده و بر اثر فیروزی ابوالحسن اشعری (که موضوع بحث ما در یکی از فصول بعد خواهد بود) و در نتیجه سقوط خلافت و نهب بغداد بدست غارتگران وحشی صفت و تبهار مغولستان در اواسط قرن سیزدهم، سیر قهقرائی اسلام تسریع شد و شدت یافت. چنگیز و هلاکو از یک طرف و ابوالحسن اشعری از طرف دیگر در ویران ساختن مفاخر مادی و معنوی عصر طلایی نخستین خلفای عباسی شاید باندازه هر سه نفر دیگری که تصور کنید کوشیده‌اند.

پیشرفتهای بیشتری را که نصیب معتزله شد دوزی بوجهی شایان ولی باختصار شرح داده است (۱):

« اصول عقائد معتزله بعد بسبب جدیدتر و بصورت دیگری تحت نفوذ فلسفه ارسطو اصلاح شد و انتشار یافت و چنانکه اقتضاء طبیعت و ماهیت اشیاء است فرقه معتزله نیز بفرق جزئی توسعه عقائد معتزله دیگری منقسم گشت. لکن همه معتزله در پاره‌ای نکات با هم متفق القول و همعقیده بودند. در انکار وجود صفات حق و هر چیزی که خلاف اصل توحید باشد اجماع و اتفاق داشتند. و چون خداوند را از هر گونه عمل خلاف عدل منزّه و مبری میدانستند

(۱) رجوع شود به صفحات ۲۰۷ - ۲۰۵ کتاب دوزی Dozy درباره اسلام

ترجمه شوون : Chauvin

معتقد بودند که انسان در رفتار و کردار خود کاملاً آزاد و مختار است. یکی از تعالیم معتزله این بود که کلیه حقایق که لازمه رهایی و نجات بشر از معاصی و عقوبات است مربوط بعقل است (۱)، و تنها در پرتو عقل و بنیروی خرد بحقایق امور توان پی برد و این امر چه قبل و چه بعد از نزول قرآن صادق بوده است، بنحوی که انسان در همه مراحل زمان و مکان بایستی واجد این حقایق باشد. لکن جماعات مختلفی که از این حزب منشعب شدند آراء دیگری که مخصوص خودشان بود بآراء اولیه افزودند. اغلب این جماعات در علم دین و الهیات با تعمق بسیار وارد میشدند و جماعات دیگر بر خلاف بخرده گیری و مو شکافی و مکابره در جزئیات میپرداختند و حتی در روح اسلام نیز با هم اختلافات بزرگی پیدا میکردند. بعضی فی‌المثل به تناسخ عقیده داشتند و تصور میکردند حیوانات هر یک در نوع خود تشکیل اجتماعی میدهند و از میان جمع خود پیامبری دارند؛ و از عجائب اینکه گفته‌اند این عقیده متکی بدو آیه قرآن است. از اینگونه دیوانگیها بسیار داشتند. ولی انصاف نیست همه طایفه معتزله را مسئول اشتباهات بعضی از افراد آنها قرار دهیم، زیرا اگر همه اقوال و افعال آنها را در نظر بگیریم خواهیم دید شایسته است با احترام از آنها سخن بگوئیم.

چون درباره احکام شرع به تأمل و تفکر پرداختند طرفدار طریقه عقل و استدلال شدند؛ بدین طریق یکی از مطالب عمده آنها این بود که قرآن در واقع حادث است و خلق شده ولو اینکه این حرف خلاف قول پیغمبر باشد. میگفتند لازمه قدیم و غیر مخلوق بودن قرآن آنست که دوجود ازلی و ابدی قائل شویم. همینکه قرآن یعنی کلام خدا را در زمره مخلوقات بشمار آوریم دیگر نمیتوان آنرا متعلق بذات پد و ردگار

---

(۱) یاد داشت مترجم: مقصود این است که حسن و قبح عقلی است

دانست زیرا ذات پروردگار لایتغیر است (۱). بدین طریق بتدریج اساس نزول وحی سخت متزلزل گشت و بسیاری از معتزله علناً اظهار میکردند که نوشتن نظیر قرآن و حتی بهتر از آن امر غیر ممکن نیست. بنا بر این نسبت باینکه قرآن کتاب آسمانی است و از مبدأ وحی نازل گردیده است اعتراض داشتند. عقیده آنها درباره خدا پاکتر و بلندتر از عقیده متشرعین و متمسکین بمقبولات عامه و موازین شرعیه و اهل سنت بود. زیرا معتزله بهیچ نحو زیر بار این فکر نمیرفتند که آفریدگار جهان ممکن است بصورت جسمانی ظاهر شود و گوششان حاضر بشنیدن این حرف نبود. در خبر است از پیغمبر اکرم (ص) که فرمود: «همچنانکه ماه تمام را در جنگ بدر دیدی روزی هم خدای خود را خواهی دید» (۲)؛ و چون متشرعین کلام مزبور را بمنطوق آن تلقی میکردند لذا این مسأله همواره سنگ راه معتزله بود. بنابراین در مقام تفسیر و توضیح برآمدند و میگفتند انسان پس از مرگ خدا را بچشم بینای روح یعنی بدلیل عقل خواهد دید و نیز منکر این حرف شدند که خداوند کریم خالق کافران است (۳)، و روی خوشی باین سخن مقدس نشان نمیدادند

(۱) یادداشت مترجم: آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند عقیده بخلق

قرآن ارتباطی باین مطالب و استنباطات بی اساس نویسنده فوق ندارد.

(۲) یادداشت مترجم: شاید خبری که برای رؤیت خدا بآن تمسک

کرده اند این خبر باشد که پس از تفحص بسیار بهمت آقای دانش پژوه بر جمع آن دست یافتیم: «انکم سترون ربکم کما ترون القمر لیلة البدر (یا لیلة تمامه)» (رجوع شود بشرح عقائد نسفی از آثار تفتازانی چاپ مصر، ۱۳۲۹، ج ۱، صفحه ۱۴۰). بالمعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی باهتمام ونسنگ Wensink استاد العربیه بجامعه لیدن، ۱۹۳۶، نیز رجوع کردم، لیکن خبری که از «جنگ بدر» حکایت کند و بدین مضمون باشد نیافتم. بلاشک اشتباه است.

(۳) مقصودشان البته این بود که هر مخلوقی را پروردگار عالمیان

مؤمن بالقوه خلق نمود و کفار بدلیل عصیان خود به کفر گرائیدند نه باراده آفریدگار.

که در باره خدا گفته شده است : اوزیاف و سود می‌رساند : (۱)  
معتزله معجزاتی را که در قرآن آمده قبول نداشتند و منکر بودند  
که دریا برای عبور بنی اسرائیل برهبری موسی خشکیده و عصای  
موسی بصورت اژدهائی در آمده و عیسی مرده گان را دوباره زنده کرده باشد .  
خود پیامبر نیز از حالات آنها مصون نبود پیروان یکی از فرق اسلام  
میگفتند زوجات پیغمبر زیاده از حد بوده‌اند و ابوذر غفاری که از معاصرین  
پیغمبر است خیلی بیش از خود پیغمبر کف نفس و طاعت و تقوی داشته  
است و این مطلب کاملاً صحیح است (۲) .

(۱) یادداشت مترجم : در جوشن کبیر شرح حاج ملا هادی سبزواری  
صفحه ۱۳۳ این صفات جزء اسماء الله آمده است : « یا ضار یا نافع » . در سوره  
یونس آیه ۹۹ میفرماید : قل لا املك لنفسی ضراً ولا نفعاً الا ما شاء الله . حافظ گوید :  
گر رنج بیشت آید و گر راحت ای حکیم

نسبت مکن بغیر که اینها خدا کند

به قسمت ضاد و نون کشف الاحادیث و نسینک موسوم به المعجم المفهرس لالفاظ  
الحدیث النبوی عن الكتب الستة وعن مسند الدارمی وموطا مالک ومسنند احمد بن  
حنبل دسترسی نبود .

(۲) یادداشت مترجم : این اظهارات دوزی Dozy مستشرق هلند در  
حق حضرت خیر الانام بدلائل ذیل مخدوش و ناپسند است : اولاً معلوم نکرده است  
کدام یک از فرق اسلام چنین ادعای باطلی را کرده است که مورد تأیید ایشان  
واقع گردیده است . ثانیاً اباذر تادم و اسپین از پیروان فداکار ختمی مرتبت (ص)  
بوده و مانند سایر مسلمین سرور خود را نگین خاتم جلال و جوهر عنصر کمال  
میدانسته و در شاهراه پاکی و پرهیز کاری از آنحضرت پیروی میکرده است .  
اباذر مرید بود و پیغمبر مراد . اوشاگرد بود و پیغمبر استاد . پیروی که از رهبر خود  
پیشی گیرد دیگر پیرو نیست و این دو معنی که فردی از یک جهت در آن واحد هم  
بیشرو و هم پیرو فرد دیگر باشد بدلات عقل و بداهت منطقی مانع الجمع است . اباذر  
محققاً از زهاد کم نظیر عصر خود بشمار بوده لکن هر گاه معلم و مربی او که مولی و  
مقتدای عالمیان و برگزیده آدمیان است چنین نقطه ضعفی میداشت اباذر هرگز  
باین شدت وحدت و حرارت تا نفس آخر اقتدا و تبعیت نمیکرد .

در این مقوله آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند : « کرام کف نفس و  
تقوی و طاعت در اباذر بود که مقتبس از حضرت رسول نبود ؟ ابوذر یکی از هزاران  
صحابه پیغمبر بود که تربیت یافته آن جان پاک بودند . »

از دوزی که بگذریم بهترین شرحی که از اروپائیان درباره معتزله دیده‌ام شرحی است که اشتاینر<sup>(۱)</sup> و فن کرمر نوشته‌اند. لکن باید در اینجا باختصار اکتفا کنیم و نتایج تحقیقات آنها را درباره فلسفه معتزله و یونان پیشرفت و نفوذ و مناسبات این طایفه و بالاخره زوال این جنبش جالب توجه اجمالاً بیان کنیم. درباره اصل و منشأ معتزله این دو دانشمند اختلاف دارند.

اشتاینر گوید فرقه معتزله « لا اقل در مراحل بدوی از اسلام برخاست و از کلیه تأثیرات خارجی مستقل و برکنار بود » ولی فن کرمر چنانکه ملاحظه شد این نهضت را حتی در آغاز پیدایش آن تحت تأثیر دیانات مسیح می‌داندسته است. علی‌ای حال این فکر در اوایل امر تحت تأثیر عمیق فلسفه یونان بوده است.

اشتاینر در صفحه پنجم رساله خود مینویسد: « ممکن است بگوئیم معتزله نخستین کسانی بودند که بمطالعه ترجمه آثار طبیعیون و فلاسفه یونان پرداختند و همه گونه اطلاعات سودمند از علوم مزبور استخراج نمودند. ترجمه این آثار تحت نظر منصور و مأمون (۷۵۴ تا ۷۷۵ و ۸۲۳-۸۱۳ میلادی) تهیه شده بود. با اهتمام و کوشش بسیار معتزله مسیر افکار خود را که تا آن زمان محدود به دائرة تنگ<sup>(۲)</sup> عقائد

(۱) اشتاینر در ساله نوشته است و هر دو در سال ۱۸۶۵ میلادی چاپ شده‌است؛

Die Mu'taziliten oder die Freidenker im Islam; Die Mu'taziliten als Vorläufer der Islamischen Dogmatiker und Philosophen, nebst Anhang, enthaltend Kritische Anmerkungen zu Gazalli's Munqidh.

(۲) یادداشت مترجم: ذلك الكتاب لاریب فيه هدی للمتقین. شاید این شخص متشابهات قرآن کریم را نفهمیده است. بهر صورت دائره‌ای موسّع تر از دائره قرآن نیست و گفته اشتاینر بسیار نابجاست، زیرا تمسک معتزله و اشاعره هر دو بقرآن و سنت یقیناً اکرم بوده است و شعب متکلمین از اشعری و معتزلی و سایر فرق کلامی در مقابل نشر عقائد یونانی که در آن موقع رونقی بسزا (بقیه پاورقی در صفحه ۴۲۶)



قرآن بود تغییر دادند و بمجاری جدید انداختند و فرهنگ یونان را گرفتند و با معارف اسلامی بیامیختند .

فارابی ( تاریخ وفات ۹۵۰ میلادی ) و ابن سینا ( تاریخ وفات ۱۰۳۷ میلادی ) و ابن رشد ( تاریخ وفات ۱۱۹۸ میلادی ) از حکماء

(بقیه پاورقی ازصفحه ۴۲۵)

گرفته بود قیام نمودند و علم کلام را در آنزمان برای ابطال فلسفه یونان بوجود آوردند . بحث محکمت و تشابهات قرآن کریم از مشکلات علم قرآن است . نگاه کنید به :

۱ - « کلید فهم قرآن » تألیف علامه فقید شریعت سنگلجی رضوان الله علیه ، ۱۳۶۱ هجری ، چاپ تهران ، صفحه ۶۶ بعد .

۲ - کتاب « المعجزة الخالدة » تألیف سماحة الحجة السيد هبة السدين الشهرستاني ، الطبعة الثانية من مطبوعات مكتبة الجوادين العامة في الكاظمية ، ۱۳۷۱ . خصوصاً به فصل « اقرار عظماء الاء فرنج بعظمة القرآن » .

۳ - کتاب تفسیر القرآن الکریم ( سورة مبارکه حمد ) تألیف علامه المجتهدین حجة الاسلام آقای محمد سنگلجی استاد دانشکده حقوق تهران ، ۱۳۲۵ .

۴ - کتاب تلخیص البیان فی مجازات القرآن تصنیف السيد الاجل الشریف الرضی با مقدمه علامه نحریر آقای سید محمد مشکوة استاد دانشکده های حقوق و معقول و منقول ، چاپ تهران مطبعة مجلس شهر رمضان سنه ۱۳۷۲ هجری قمری = اردی بهشت ۱۳۳۲ هجری شمسی .

آقای مشکوة در این مقوله بیاناتی نمودند که خلاصه میشود :

« اگر مقصود اینست که دائرة قرآن تنگ است برای کسانی که بخواهند بر فهم معانی و مطالب و حقائق آن واقف شوند سخنی است درست زیرا که فرموده اند ان للقرآن ظهراً و بطناً و حقاً و مطلقاً . . . ( نگاه کنید به آلهیات اخص اسفار ملاصدرا فصلی که عنوانش همین خبر است و به مقاتیج القیب هم و بمقدمه تفسیر صافی و بجلد اول تفسیر برهان ) . ولی اگر مقصود مؤلف اینست که دائرة قرآن یعنی این کتاب تدوینی که مابین الدفتین قرار گرفته نسبت به افاده حقائق و مطالب نارساست و مطالبی را فاقد است سخنی است ناروا زیرا :

« اولاً مخالف با صریح و بانص خود قرآن کریم است که گوید ولا رطب ولا یابس الا فی کتاب مبین که بهمین قرآن تفسیر شده است و ظاهر است در اینکه هیچ تروخسکی نیست مگر اینکه قرآن کریم از آن یاد کرده است .

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۲۷)

دوره بعد میباشند و اطلاق عنوان حکیم درباره آنها بمعنی اصح کلمه است. الکندی ( تاریخ وفات در حدود ۸۶۴ میلادی ) کمی پیش از آنها زندگانی میکرد و از حیث زمان بر همه تقدّم داشت و نسبت بمسائلی که

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۲۶)

« ثانیاً در فلسفه شرق و در کتب عرفان این مطلب پیدا و آشکار شده است که کتاب تدوینی و کتاب تکوینی در همه چیز و در همه جزئیات و کلیات باهم منطبق هستند. کتاب تکوینی عبارت از همه عالم هستی یعنی وجود خالق و مخلوق و موانع و مصنوع است که به دو اعتبار ملحوظ میشود: یکبار می نگریم و آنرا قائم بموجد و آفریدگار می بینیم و کلام الله میخوانیم چه همه عالم هستی منشور فیض اقدس است که مرتبه ذات الهی در حال تعین بهمه اسماء و صفات می باشد که از آن مرتبه به الله تعبیر میکنیم. بار دیگر مخلوق را جدا از خالق می بینداریم و همه عالم تکوینی را کتاب الله می نامیم: کنا حروفاً عالیا لم تقل متعلقات فی ذری اعلی القل ( نگاه کنید بمصباح الانس صدرالدین قونوی و به آلهیات اسفار ملا صدرا به فصلی که در فرق میان کتاب الله و کلام الله یاد شده و به فصلی که همین عنوان را دارد در کتاب مغایب الغیب ملا صدرا و بشرح فصوص الحکم قیصری و مآخذ دیگری که قبلاً یاد شد. ) و نیز در کتب فلسفه و در مباحث تطبیق بین العالمین ( عالم صغیر و عالم کبیر ) از این مطلب یاد شده است. بهمین سبب است که ملا صدرا در رساله متشابهات القرآن ( نسخه خطی که در کتابخانه دانشگاه موجود است ) از امام فخر الدین محمد بن عمر رازی نقل میکند که وی در آخرین تصنیف خود که برساله اقسام اللذات نامیده میشود گوید قد تبعت الطرق الکلامیه والمذاهب الفلسفیه فما وجدت و شیئاً منها یشقی علیلاً اوپروی غلیلاً الا القرآن .

« این امام فخر همان است که صلاح الدین خلیل بن ابیک الصغدی در کتاب الوافی بالوفیات ویرا بزرگترین رجل علم و دانش شمرده و جامعترین کسی دانسته است که بر همه رشته های علوم تسلط کافی دارد و کسانی که اهل علم و دانش اند میدانند که این گفتار وی درباره امام فخر سخنی حق و درست است .

« باز ملا صدرا از خونجی ( که از مشاهیر بزرگان است و در اوائل شرح هدایه و چندین موضع دیگر از تصنیفات خود بگفتار وی استشهاد مجوب و سخنان او را نقل میکند ) نقل کرده که وی گوید ما ( شخص عالم ) بگفتار هریک از دانشمندان نامی که می نگریم خود را بر آن مسلط می بینیم ولی آیه ای از قرآن کریم که تلاوت میکنیم خویش را در برابر آن خاضع و زبون می یابیم . بعبارت (بقیه پاورقی در صفحه ۴۲۸)

مورد بحث معتزله بود توجه خاص<sup>۷</sup> نشان میداد. ولی پیروان وی از مسائل مربوط با الهیات احتراز داشتند: و بی اینکه مستقیماً دین را مؤرد حمله خود قرار دهند حتی الامکان از هر گونه معارضه با دین پرهیز

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۲۷)

دیگر بر سخنان دیگران حکومت میکنیم ولی قرآن که میخوانیم گفتار آلهی بر ما حکومت میکند. و خود را در برابر آن محکوم می یابیم. قل لئن اجتمعت الجن والانس علی ان یأتوا بمثل هذا القرآن لایأتون بمثله ولو کان بعضهم لبعض ظویراً.

« تنها اعجاز قرآن نسبت فصاحت و بلاغت ترا کیب سخن نیست که تنهائیهاء و بلغاء نتوانند مانند آن بیاورند » بلکه دانشمندان و فلاسفه بزرگ از نظر اداء مطالب و بیان حقائق قرآن کریم را بزرگترین معجزه خالده میدانند. لهذا ملا صدرا از مطالبه سوره مبارکه حدید در ظهر روز عید قربان متوجه قاعده اتحاد عاقل و معقول می شود و چنانکه در اواسط جلد اول امور عامه اسفار این مطلب را بیان کرده است.

« گمان می کنم هر عاقلی که نخست فصول اول الهیات اسفار و بحث توحید شرح اشارات خواجه نصیر را بخواند و بفهمد و سپس در قرآن کریم این آیه شریفه را تلاوت کند: شهد الله انه لا اله الا هو والملائكة و اولو العلم قائماً بالقسط می درنگ خواهند دانست که آیه کریمه در بیان برهان صدیقین بر توحید واجب الوجود طرف مقایسه نیست و هزار بار بهتر از هر دو آنرا بیان کرده است. و پس از قرآن کریم حضرت علی بن ابی طالب (ع) در گفتار خود در دعای صباح یا من دل علی ذاته بذاته و فرزند رشید او حضرت سیدالشهداء (ع) در دعای عرفه که گوید: الغیرک من الظهور ما لیس لک؟ امتی غبت حتی تحتاج الی دلیل یدل علیک اومتی بعدت حتی تکون الآثار هی الّتی توصل الیک عیت عین لا تراء ولا تزال علیها رقیباً و خسرت صفقه عبد لم تجعل له من حکم نصیباً.

« این بزرگواران بهتر از هر کسی مضمون واقعی آن آیه کریمه را فهمیده و بیان کرده اند. و دیگران از امثال ابن سینا و غزالی و امام فخر و راغب و ابوالبرکات بغدادی و لوکری و خواجه نصیر و ملا صدرا و ملا محسن فیض از این منابع استفاده کرده و گفتار آنانرا شرح و بیان کرده اند.

« هر کس بگفتار ابن سینا در کتاب مبدا و معاد او بنگرد که گوید: الاول تعالی لا برهان علیه بل هو علی کل شیء و این آیه شریفه را تلاوت کند اولم یکف بربک انه علی کل شیء شهید خواهد دانست که وی مضمون آیه شریفه را بیان کرده است.

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۲۹)

هی کردند. علم دین را از طبیعیات و فلسفه<sup>(۱)</sup> جدا میدانستند و برای توفیق و هم آهنگی این علوم زحمتی دیگر بخود راه نمیدادند. این سینا ظاهراً مردی مؤمن و متقی بود لکن شهرستانی اوراد زمره کسانی میداند که مذهب معینی نداشته و از دین مبین خارج بوده و عقائدی بمیل خود آورده اند و بهمین جهت آنها را اهل الاهواء خوانده اند. این رشد نیز از مسلمین پرهیز کار بشمار آمده است. این رشد سعی داشت ثابت کند تحقیقات فلسفی نه تنها جائز بلکه فریضه است و حتی در قرآن بدان حکم شده است. دانشمند مزبور در باقی مسائل راه خود را میپویند و آثارش باستثنای چند مورد مشتمل بر مباحث فلسفی و علمی است. بدین طریق<sup>(۲)</sup> ابن سینا بین فلسفه و احکام شرع شکافی بوجود آورد.

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۲۸)

« نگاه کنید بماده قرآ از کتاب دائرة المعارف فرید بک و جدی و بمقدمه تفسیر او موسوم به صفوة العرفان تابیدانید که چگونه بزرگان مغرب زمین. برابر قرآن کریم سر تعظیم فرود آورده اند و بکتاب الهادی مرحوم آقامیرزا هادی نیاورانی ( که فقط شهادت فلاسفه اروپا را بر عظمت قرآن کریم و پیغمبر اسلام کرد آورده ، چاپ تهران ) و بتفسیر الجواهر تصنیف شیخ جوهری طنطاوی چاپ مصر و تفسیر مصطفی المرافی و تفسیر المنار شیخ محمد عبده و باو آخر کتاب گوهر مراد ملا عبدالرزاق لاهیجی که فارسی است و بشمع الیقین پسر او میرزا حسن لاهیجی . وان کنتم فی ریب مما نزلنا علی عبداً فأتوا بسورة من مثله و ادعوا شهداءکم من دون الله ان کنتم صادقین . فان لم تفعلوا وان تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة أعدت للكافرين . نگاه کنید بکتاب الاتقان سیوطی ، - علی الخصوص باسرار الایات ملا صدرا چاپ تهران و بتفسیر او چاپ حاج شیخ احمد شیرازی و بترجمه تفسیر سر احمد خان هندی دوجلد اول ترجمه آقای فخر داعی چاپ تهران . »

(۱) اشتاینر Steiner گوید : « از عرب آنانکه طرفدار ارسطو بودند در عداد علماء طبیعی بشمار میروند نه از زمره فلاسفه و برجسته ترین خدمات آنها مربوط بمشاهده مظاهر طبیعت و بالاتر از همه علم طب و فلکیات است . »  
(۲) یاد داشت مترجم : آقای فروزانفر مینویسند : « بکدام طریق ؟ »  
(بقیه پاورقی در صفحه ۴۳۰)

فرقه معتزله در مشاجرات مدارس بصره و بغداد در مباحث دقیق و لطیف تمام نیروی خود را بکار برده بود. از معاصرین ابن سینا ابو الحسن بصری آخرین کسی است که تعالیم آنها را مستقلاً مورد بحث قرار داد و بعضی نکات را تکمیل نمود.

زمخشری ( تاریخ وفات ۴۴ - ۱۱۴۳ میلادی ) مؤلف مشهور و فوق العاده دانشمند کشف عقائد معتدل اسلاف خود را از روی کمال ذوق بصورت دلپذیری درآورد و با مهارت و هم آهنگی خاص با تفسیر قرآن منطق ساخت ولی دیگر در مقام بسط و توسعه تعالیم مزبور بر نیامد . »

همینکه المتوکل دهمین خلیفه عباسی ( ۸۴۷ میلادی ) بخلاف رسید معتزله قدرت سیاسی خود را از دست داد ولی طریقه معتزله چنانکه ملاحظه شد تقریباً سه قرن بعد بنمایندگی زمخشری مفسر بزرگ قرآن کسب قدرت نمود (۱). عواقب افکار معتزله در فصول بعد مورد بحث قرار خواهد گرفت . لکن برای سهولت مطالعه و گسسته نشدن رشته مطلب مراحل عمده ای از حیات معتزله را باختصار بیان میکنیم و آن مراحل طی کرده اند و مقبولات عامه مسلمین بصورتیکه اکنون در همه ممالک سنی ساری و جاری است نصرت و فیروزی یافت .

(بقیه باورقی از صفحه ۴۲۹)

مصنف ( اشتاینر ) در این باب بحثی نکرده و این مطلب بر هیچ یک از مقدمات گذشته مترتب نمیشود . علاوه بر آنکه این سخن بکلی باطل است زیرا همه میدانند که ابن سینا شکاف بین مذهب و فلسفه را بحسن تأویل و ترتیب مقدماتی چند پر کرده است و اتحاد امکان فلسفه و شرع را بایکدیگر وفق داده است . »

(۱) یادداشت مترجم : آقای فروزانفر مینویسند : « در زمان زمخشری یعنی اواخر قرن پنجم و اوائل قرن ششم ( هجری ) طریقه معتزله در بلاد خوارزم شیوع و انتشار فوق العاده داشته و بموجب آن ابو نصر ضبی متوفی ۵۰۷ بوده است و این مطلب مقتبس است از گفته زمخشری در ربیع الابرار . »

۱- دوره بازگشت به تسنن با خلافت المتوکل (۸۶۱ - ۸۴۷ میلادی) برادر و جانشین الواثق آغاز شد. دوزی پس از اینکه شمه‌ای از وحشیگری و ناسپاسی این «فرمانروای ستمگر و حق‌ناشناس»<sup>(۱)</sup> بیان میکند چنین گوید: با اینهمه المتوکل بی‌اندازه در طریقه تسنن متمسک یا متشرع بود<sup>(۲)</sup> و بالتیجه داوری روحانیون در حق او با داوری مابکلی فرق داشت. ابوالفدا یکی از مورخین معروف اسلام معتقد است که المتوکل در کینه توزی نسبت بعلی بن ابیطالب (ع) اندکی زیاده روی کرد زیرا حتی پیروان سنت و جماعت نیز علی را بعلت اینکه عموزاده و داماد پیغمبر بود بسیار معزوم‌مکرم داشتند؛ ولی از جهات دیگر بگفته ابوالفدا متوکل در عداد خلفاء بسیار عالی محسوب میشود زیرا اعتقاد بحدوث قرآن را تحریم نمود. متوکل خلیفه‌ای بود شرابخوار، شهوت‌ران، اوباش و غدار و در ستمگری دیوی مهیب بشمار میرفت ولی چون از پیروان سنت و جماعت بود از ارتکاب اینهمه معصیت باکی نداشت. لکن از سنی هم سنی‌تر بود، زیرا برای تنزیه شریعت سری پرشور و حرارتی سوزان داشت و هر کس طرز دیگری فکر میکرد مورد تعقیب و تعذیب قرار میگرفت و حتی الامکان در مقام شکنجه و آزار و افناء و اضمحلال این قبیل اشخاص برمیآمد. مقررات مربوط بنصاری و یهود که در عهد سلطنت خلفاء قبل بدست فراموشی سپرده شده بود بنحو بدتر و باشدت بیشتری احیاء گشت<sup>(۳)</sup>.

(۱) رجوع شود بترجمه Chauvin صفحه ۲۴۸. ببعد از کتاب اسلام تألیف دوزی (Dozy, l' Islamisme)

(۲) یادداشت مترجم: آقای فروزانفر مینویسند: «متشرع بودن متوکل از آن مسائلی است که هیچ منصف مطلع آنرا تصدیق نمی‌کند. فسق و فساد، باده‌گساری، زن‌بارگی، غلام‌بارگی و متشرع بودن کجا؟ نسبت بآل علی بخصوص منع زوار از زیارت حضرت ابی عبدالله الحسین روحی فداه و آب بستن و شخم زدن حرم مطهر کربلا همه از علائم فساد باطن بلکه سفاهت و جنون این خلیفه مخدول است.»

(۳) نگاه کنید بطبری جزء سوم صفحات ۱۳۸۹ ببعد و صفحه ۱۴۱۹.

این خلیفه پدیکوهر نسبت به علی (ع) و آل علی نفرت و کینه خاصی در دل داشت. دلچسک در بابو بتقلید علی (کبه در اواخر عمر فربه شده بود) شکم گنده ای برای خود درست میکرد و با حالت مسخرگی جلو خلیفه میرقصید و حرکاتی نا متناسب و عجیب و غریب از خود در میآورد و چنین وانمود میساخت که نقش عموزاده و داماد پیغمبر (ص) را بازی میکند (۱). خلیفه نیز از این مسخرگیها و حرکات زشت لذت میبرد.

### (۱) یادداشت مترجم: رحمت بترت آنسختوری باد که گفت:

هر آنکس که در دلش کین علی است از او خوارتر در جهان گو که کیست؟ بعضی از دوستان خیر اندیش عقیده بحذف این قسمت داشتند و اعمال زشت آن بدسگال را حقاً قابل ترجمه نمیدانستند و نظرشان این بود که به اجمال و سر بسته نوشته شود. لکن بدلائلی که در مقدمه کتاب بیان کرده ام هر گاه بمسامحه برگذار میشد این کتاب از صورت ترجمه خارج میگشت و خلاف آئین ترجمه و رسم و روش اساسی مترجم این کتاب بود.

در بزرگی مولای متقیان همین بس که برخوان جهان پنجه نیالود و در میدان ریاضت و پرهیزکاری و مردانگی و حقیقت گوی سبق از اهل زمان بر بود. چنانکه در حق آن روح مصفا، آن نفس اکمل، آن سلطان سخا و کرم که بعد از نبی اکرم اتقی و از هد و اعلم بود و در حق پرستی و مروت و بردباری نظیر نداشت، نادره روزگار جلال الدین مولوی که مقبول خاص و عام است حکایت مفصلی دارد که باختصار نقل میکنم. سرگذشت گنهکاری که بحضرت اهانت کرد ولی کردار آسمانی حضرت آن کج طبع کج رفتار را براه راست دهنمون گردید:

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| از علی آموز اخلاص عمل         | شیر حق را دان منزله از دغل     |
| در غزا بر پهلوانی دست یافت    | زود شمشیری بر آورد و شتافت     |
| او خدو انداخت بر روی علی      | افتخار هر نبی و هر ولی         |
| او خدو انداخت بر روی ماه      | سجده آرد پیش او در سجده گاه    |
| در زمان انداخت شمشیر آن علی   | کرد او اتذر غزایش کاهلی        |
| گفت بر من تیغ تیز افراشتی     | از چه افکندی مرا بگذاشتی؟      |
| آن چه دیدی بهتر از کون و مکان | که به از جان بود و بشیدیم جان؟ |
| ای علی که جمله عقل و دیده ای  | شمه ای و اگو از آنچه دیده ای   |

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۳۳)

یکی از مشاهیر لغویون در جواب خلیفه جرأت کرده گفت اولاد علی بر اولاد خلیفه ستمگر برتری دارند (۱). مستحفظین ترك در بلاد بقدری این دانشمندان را لکد کوپ کردند که زیر لکد جان سپرد. مرقد حسین بن علی شهید کربلا بفرمان خلیفه ویران شد و زمین آنرا شخم کردند و کاشتند و زیارت قبر سید الشهداء را قدغن نمودند. عالیمقام ترین و شریف ترین علماء ربانی مانند محدث بزرگ البخاری در معرض تهیمت قرار گرفتند که در دین بدعت قائل شده اند.

(بقیه پارقی از صفحه ۴۲)

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| تیغ حلت چانها را چاک کرد        | آب علمت خاک ما را پاک کرد      |
| باز گودانم که این اسرار هوست    | زانکه بی شمشیر کشتن کار اوست   |
| راز بگشا ای علی مرتضی           | ای پس از سوا القضا حسن القضا   |
| در محل قهر این رحمت ز چیست      | ازدهارا دست دادن کار کیست ؟    |
| گفت من تیغ از بی حق میزنم       | بنده حقم نه مأمور تنم          |
| رخت خود را من زره برداشتم       | غیر حق را من عدم انگاشتم       |
| که نیم کوهم ز صبر و حلم و داد   | کوه را کی در ریاید تند باد     |
| آنکه از بادی رود از جا خسی است  | زانکه با دنا موافق خود بسی است |
| باد خشم و باد شهوت باد آرز      | برد او را که نبود اهل نیاز     |
| چون درآمد علتی اندر غزا         | تیغ را دیدم نهان کردن سزا      |
| بغل من لله عطا لله و بس         | جمله اللهم نیم من آن کس        |
| بیش از این با خلق گفتن روی نیست | بحر را گنجای اندر جوی نیست     |
| چون خدو انداختی بر روی من       | نفس جتیبید و تبه شد خوی من     |
| نیم بهر حق شد و نیمی هوا        | شرکت اندر کار حق نبود روا      |
| گفت من تخم جفا میکاشتم          | من ترا نوعی دگر پنداشتم        |
| تو ترا زوی احد خو بوده ای       | بل زبانه هر تراز و بوده ای     |
| من غلام موج آن دریای نور        | کوچتین گوید در آرد در ظهور     |
| تیغ حلم از تیغ آهن تیز تر       | بل ز صد لشکر ظفر انگیز تر      |

و نیز نگاه کنید به اقاری دیگر بزرگان سنت و جماعت بر افضلیت آنحضرت :  
 الف - ابن ابی الحدید از اکابر علماء عامه و معتزله در مقدمه شرح نهج البلاغه .  
 مجموعه خطب حضرت امیر علیه السلام  
 ب - کتاب ینایع الموده قاضی قندروزی .

(۱) یادداشت مترجم : ابن سکیت صاحب اصلاح المنطق .



۲ - تعلیمات اشاعره (۱): چنانکه دوزی تذکر میدهد تا اینجا **صُرُوح و قیووزی پیروان سنت و جماعت** صرفاً جنبه مادی داشت و از نظر معنوی و روش استدلال و منطق نسبت به معتزله که با آنها مخالف بودند بهمان درجه حقارت گذشته باقی ماندند.

دوازده سال پس از مرگ المتوکل (در سال ۲۶۰ هجری مطابق ۸۷۳ میلادی) شخصی یا بعرضه وجود نهاد که بعداً بطریقه معتزله تربیت یافت ولی در سن چهل سالگی اصول عقائد آنها را رد کرد، یعنی همینکه باسلحه منطق و استدلالی که خود معتزله بوی داده بودند مسلح شد معتزله را ترک کرد و بخیمه خصم پیوست و باقی عمر را مبارزه شدید با آراء معتزله پرداخت و در این مبارزه کامیاب گردید. این شخص ابوالحسن اشعری بود. ابوالحسن اشعری از اخلاف ابوموسی اشعری است. ابوموسی آن احمقی است که در قضیه حکمیت دومة الجندل معاویه آن اندازه مدیون سخافت رأی او بود.

در امور ادبی فعالیت عظیم داشت و بعد از آنکه با استاد خود الجبائی (۲) از علماء معتزله در افتاد و از او کناره گرفت در حدود دو بیست

(۱) رجوع شود بر ساله عالی اشپتا در باره ابوالحسن اشعری چاپ لایپزیک:

Spitta, Zur Geschichte Abu'l Hasan Al - Ash'ari (Leipzig, 1876).

(۲) رجوع شود به دوزی صفحات ۲۵۶ - ۲۵۲.

**یادداشت مترجم:** در مقدمه جلد دوم کتزالحکمه شهر زوری ترجمه ضیاء الدین درّی شرح جدا شدن ابوالحسن اشعری از معتزله بدین طریق داده شده است: «ابوالحسن اشعری روزی از ابو علی جبائی که شوهر مادرش بود و هم استادش سؤال نمود که صلاح و مصلحت بندگان خدا واجب است یا نیست؟ ابوعلی گفت واجب است. ابوالحسن گفت چه می گوئید در این فرض که هرگاه سه نفر برادر باشند یکی از آنها در طفولیت فوت شد و آن دو نفر دیگر باقی ماندند و بزرگ شدند، یکی کافر گردید و دیگری اسلام اختیار کرد؛ حال اگر آنکه در طفولیت فوت کرده از خدا سؤال نماید که چرا هلاک نمودی (بقیه یادروقی در صفحه ۴۳۵)

یا سبب رساله ردیه در موضوعات دینی نوشت . اشپیتا (۱) نام یکصد رساله را ذکر میکند . پیروان سنت و جماعت بحدی نسبت به فلسفه بدگمان بودند که بسیاری از آنها مخصوصاً اصحاب متعصب ابن حنبل عقیده داشتند که از گرائیدن بفرقه چیزی جز شرعاً نایمیشود و نسبت باشعری منتهای سوء ظن را داشتند ولی بالاخره خدمات او را بسنت و جماعت کاملاً تصدیق نمودند .

پس از شرحی که دوزی درباره پیشرفت نفوذ تعلیمات اشاعره میدهد چنین گوید : « بمرور زمان نفوذ معتزله رو بکاهش نهاد . نخستین بدبختی که بدانها روی آورد این بود که قدرت دنیوی خود را از دست دادند . یکی از مؤلفین مسلمان میگوید : معتزله سابقاً سربلند و سرفراز بودند ولی دوره فرمانروائی و سروری آنها وقتی سپری شد که خداوند ابوالحسن اشعری را فرستاد ؛ معذک تا کهان معتزله از صفحه روزگار ناپدید نشدند و شاید هنوز هم وجود داشته باشند ولی دیگر قدرتی نداشتند . از قرن یازدهم (۲) بیعد علماء و فقهای که کسب شهرت کرده

( بقیة یاورقی از صفحه ۴۴ )

و آندو را زنده گذاشتی جواب آنها را چه میفرمائید ؟ ابوعلی گفت صلاح او در مردن بوده چه اگر زنده میماند کافر میشد . ابوالحسن گفت پس آن دیگری که زنده ماند و طریقه کفر اختیار کرد چرا در طفولیت هلاک نشد تا صبح بحالش باشد ؟ گفت برای اینکه برساند او را براتب عالی خود . ابوالحسن گفت پس چرا برادرش را زنده نگذاشت تا او هم برسد بمقامات عالیه همچنانکه برادرش رسید ؟ ابوعلی ساکت شد و نتوانست جواب شاگرد خود را بگوید . ابوالحسن گفت مردد شدی ؟ گفت تردیدی نیست .

(۱) رجوع شود به دوزی صفحات ۸۱ - ۶۲ .

(۲) چون زنجیری تا ۱۱۴۴ میلادی حیات داشت بهتر است بجای « قرن

یازدهم » « قرن دوازدهم » گفته شود .

**یادداشت مترجم :** آقای بدیع الزمان فروزانفر مینویسند : « گویا ابن ابی الحدید که صدسال پس از زنجیری میزیسته هم فراموش شده است چنانکه سابقاً هم تذکر دادهام زندیه بن در اصول معتزلی مذهبند . »

باشند از میان آنها برنخاسته‌اند و حال آنکه طریقه اشاعره بالعکس کاملتر و جامعتر شده است، بنحوی که بصورت نهائی نه تنها شامل احکام شرع است بلکه مسائلی را در بردارد که صرفاً فلسفی است از قبیل علم بحقائق امور و ماهیات و معرفت وجود حقیقی یا فرضیه فلسفی حقیقت یا خصائص کلی و ضروری کائنات و نظام کون یا جهان شناسی و قس علیهذا. (۱)

### ۳ - اخوان الصفاء

اطلاعاتی که ما درباره این جمعیت یا انجمن اخوت مؤلفین دائرة المعارف و حکماء داریم بیشتر مرهون زحمات این دو نفر است: اول فلوگل (۲)، دوم دیتریسی (۳). مخصوصاً دومی حق بیشتری بگردن ما دارد زیرا تعلیمات آنها را ضمن یک سلسله رسالات استادانه بطور خلاصه و روشن بیان نموده است. خاندان شیعه و ایرانی بویه (آل بویه) که چندی جانشین ترکها شدند در حدود اواسط قرن دهم (۹۴۵ میلادی) در بغداد تقریباً بذروه قدرت رسید. این انجمن قدری اسرار آمیز بود و اقدامات معتزله را ادامه داد. هدف او تألیف و توفیق علم و دین و هم آهنگی و تطبیق شرع اسلام با فلسفه یونان و ترکیب کلیه علوم بصورت دائرة المعارف بود. نتیجه زحمات این جمعیت تقریباً پنجاه رساله جداگانه است که بگفته فلوگل در حدود سال ۹۷۰ میلادی انتشار یافته است و آئینه تمام نمای عقائد و آرائی است که در آن هنگام در محافل اجله دانشمندان کرسی نشین خلفای عباسی رواج داشت (۴). از میان دانشمندانی

(۱) رجوع شود به دوزی صفحات ۲۵۶ - ۲۵۵.

Flügel, Z. D. M. G. vol. xiii, pp. 1 - 43 (۲)

(۳) Dieterici در حدود دوازده نشریه (متون و ترجمه‌ها و رسالات) بین

سنوات ۱۸۵۸ و ۱۸۸۶ میلادی منتشر کرده است.

(۴) در چهار مجلد بتاریخ ۶ - ۱۳۰۵ هجری در بمبئی به طبع رسیده است؛

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۳۷)

که رسائل مزبور را تألیف نمودند شهرزوری نام این پنج نفر را میبرد :  
 ابوسلیمان محمد بن نصر البستی معروف به المقدسی (بتشدید دال) (یا  
 المقدسی بفتح میم و دال) ، ابوالحسن علی بن هارون الزنجانی ، ابوالحمد  
 التهرجوری (یا مهرجانی) ، العوفی ، و زید بن رفاعه . بهر حال سه نفر  
 اول از نظر نسبت آنها (مقصود توجه به یاد نسبت در آخر اسامی آنهاست)  
 ظاهراً ایرانی بوده اند . پزشک و حکیم بزرگ ابن سینا نیز ایرانی بود  
 و بگفته دیترسی (۱) پس از مرگ وی (۳۷۰ میلادی) توسعه و پیشرفت  
 فلسفه در شرق متوقف گشت .

۴ - حجة الاسلام غزالی ، مدافع تسنن . این عالم شهر ربانی از  
 سال ۱۰۹۱ تا ۱۰۹۵ میلادی در مدرسه نظامیه بغداد سمت استادی داشت  
 و در سال ۱۱۱۱ میلادی بدرود حیات گفت . در تمام فنون و شئونی که  
 شهباز فکر پیرواز آمده بود و غزالی بدان دسترسی داشت بسیر و سیاحت  
 پرداخت . سرانجام بدامان عرفان و متصوفه متوسل شد و از میان این  
 گروه با آنکه بیشتر جنبه اعتدال و میانه روی داشتند گرائید و بقول  
 اشتاینر (۲) در نهانخانه ضمیر خود چنین احساس کرد که نسبت با اسلام  
 وظیفه ای دارد و باید بمنظور دفاع علمی از اسلام قیام کند و مبانی  
 دین را که مورد تهدید قرار گرفته بود بنیروی ادله و براهین بر اساس  
 مطمئن تری بار دیگر مستقر سازد . ثلوك (۳) شمه ای از مناقب عالیه  
 غزالی تعریف و توصیف کرده و هومز در صفحات ۷ و ۸ ترجمه کیمیای

(بقیه باورقی از صفحه ۴۳۶)

ترجمه فارسی آن که مشتمل بر پنجاه رساله است (۱۹۷ صفحه) بتاریخ ۱۳۰۱ هجری  
 مطابق ۱۸۸۴ میلادی در بمبئی چاپ سنگی شده است . درباره مندرجات رسائل  
 مزبور رجوع شود به صفحات ۱۳۱ تا ۱۳۷ این نشریه :

Dieterici. Die Philosophie der Araber im x Jahrhundert nach  
 Christ, erster Theil, Einleitungu. Makrokosmos (Leipzig, 1876).

(۱) رجوع شود به همین کتاب صفحه ۱۵۸ .

(۲) کتاب معتزله تألیف اشتاینر ، صفحه ۱۲ Steiner, Mu' taziliten

Tholuck (Bibl. Sacra, vi, 233) (۳)

سعادت (۱) که از زبان ترکی با انگلیسی در آورده است گفته های ویرا نقل کرده است. میگوید: «اگر کسی هرگز شایسته این مقام بوده است که صفت روحانیت واقعی باو اطلاق شود آن شخص غزالی است و غزالی بقدری در فضائل علمی و کمالات نفس و صدق و صفا و نیروی ابتکار کسب شهرت و اعتبار کرد و در شرح و تفسیر اصول و قواعد اسلام براءت یافت که کمتر کسی بدان پایه و مایه رسیده است و حقاً میتوان او را در طراز اریجن (۲) بشمار آورد. روح بزرگ وی آنچه را در سیر مراحل نیکی و مدارج شایستگی و معارج اخلاقی و ملکات فاضله کسب کرده بود باسلام بخشود و احکام قرآن را با تقوی و فضیلت و معرفت چندان بیاراست که بعقیده من سزاوار است آن احکام بصورتی که غزالی بیان کرده است مورد قبول و رضای عیسویان واقع گردد. از حکمت ارسطو یا تصوف متصوفه آنچه را در اعلی درجه کمال یافته بود از روی حزم و احتیاط با شریعت اسلام تطبیق نمود (۳). در هر يك از طریقه ها مطالبی را برای تجلیل مقام اسلام جستجو مینمود و برای روشن ساختن مسائل و سائلی برانگیخت و چون بحقیقت پرهیز کار و صاحب وجدانی عالی بود این صفات بزرگ شکوه و جلال مقدسی بکلیه آثار او میداد و در میان علماء اسلام مقام اول را حائز بود. «از طرف دیگر دیتریسی (۴) نسبت بوی بسختی و خشونت اظهار نظر میکند و چنین میگوید (۵): «چون منکر وجود خدا بود این ملحد نا امید مانند کسی که بخواهد

H. A. Homes, Alchemy of Happiness ( Albany, N. (۱)  
Y., 1873)

(۲) یادداشت مترجم: اریجن Origen از علماء اسکندریه و از مباحثین کلیسای یونان است که گویا در حدود ۱۸۲ تا ۲۵۱ میلادی زندگی میکرد.

(۳) یادداشت مترجم: آقای فروزانفر تذکر میدهند که از حکمت ارسطو چیزی را با اسلام تطبیق نکرده بلکه بر رد فلسفه و انکار فلسفه کمر بسته است کمالایغنی.

(۴) Dieterici

(۵) رجوع شود بکتاب سابق الذکر صفحه ۱۵۷.

خود کشی کند با يك جست و خیز پا بعالم وحدت وجود میگذارد تا بتواند تفکرات علمی را کلاً از میان ببرد.

تعلیمات اخوان الصفا توسط مرد عربی از اهل مادرید بنام مسلم بن محمد ابوالقاسم المجریطی الاندلسی در غرب راه یافت. سال وفات وی در حدود ۱۰۰۴ یا ۱۰۰۵ میلادی بوده است. نخست در سبأه تعلیم اخوان الصفا و بعد ابن رشد حکیم مغربی کشور اسپانی یکی از مراکز فلسفه شد و در قرون وسطی اروپا نور معرفت را در مسائل فلسفی از اسپانی کسب نمود. بگفته دیترسی (۱) بین مذاهبی که در وجود ذهنی یا خارجی نوع و جنس (۲) اختلاف داشتند کشمکش در گرفت که قرنهای دنیای دانش را دوچار قلق و اضطراب نمود و این نزاع از ثمرات همین پیش آمد است و در طی قرون نهم و دهم میلادی جدال بین مذاهب فلسفی مزبور تمام مغزهای مشرق را بفعالیت درآورد.

لازم نیست درباره سنت و جماعت در اینجا بحث زیادی بشود زیرا گرچه عده آنها در ایران در زمان سلطنت خاندانهای ترك و نیمه ترك قبل از قیام صفویه در اوائل قرن شانزدهم میلادی زیاد بود و بزرگان ایران مانند فریدالدین عطار و سعدی و جلال الدین رومی و بسیاری دیگر از رجال در عداد آنان بشمار میآمدند معذلك هرگز با امیال و آرزوهای ایران از روی حقیقت دمساز نبودند و امروزه باستثناء لار و چند ناحیه دیگر تقریباً منطقی و منقرض شده اند. لکن باید گفت که مؤسین چهار مذهب حنفی و مالکی و شافعی و حنبلی همه در دوران سیطره و سیادت معتزله رشد نمودند. ابو حنیفه بر سایرین تقدم زمانی دارد. وی در سال ۷۰۰ میلادی متولد شد و در سال ۷۶۷ میلادی وفات یافت.

(۱) رجوع شود بکتاب سابق الذکر صفحه ۱۶۱.

(۲) nominalism, realism

ابوحنیفه از نژاد ایرانی است (۱)؛ تولد مالک در مدینه سال ۷۱۳ یا ۷۱۴ میلادی و وفاتش ۷۹۵ بوده است. - المنصور نسبت بساو بدگمان شد و بتصور اینکه نسبت بخاندان عباسی بیمهر است بطرز بیرحمانه ای ویران تازیانه زد. ابن خلکان گویند (۲) : « روز بروز بر قدر و قیمت او در انظار عامه افزوده شد تا بدانجا که مجازات مزبور را گوئی مایه افتخار او میدانستند. الشافعی از طایفه قریش بود که در سال وفات ابوحنیفه متولد شد ( بعضی گویند روز ولادت وی همان روزی است - که ابوحنیفه در گذشت (۳) . الشافعی در سال ۸۲۰ میلادی در شهر قاهره بدرود حیات گفت. احمد بن حنبل از اهالی مرو بود ولی ظاهراً نژاد از عرب داشت. در سال ۷۸۰ میلادی پا بعرضه وجود گذاشت و بسال ۸۵۵ میلادی در بغداد دیده از دنیا بریست. وی شاگرد محبوب الشافعی و طرف توجه مخصوص او بود. هنگامیکه الشافعی عازم دیار مصر گردید گفت : « از بغداد رقتم و بعد از خود مردی پرهیز کارتر و فقیهی دانشمندتر از ابن حنبل بجای نگذاشتم » (۴). چنانکه قبلاً اشاره شد با عقیده راسخ و جرأت کامل زیر بار حادث بودن قرآن نرفت. این چهار نفر ائمه سنت و جماعت بشمار میروند و هریک از آنان

(۱) رجوع شود به ابن خلکان ترجمه دو سلان de Slane جلد سوم صفحه ۵۵۰.

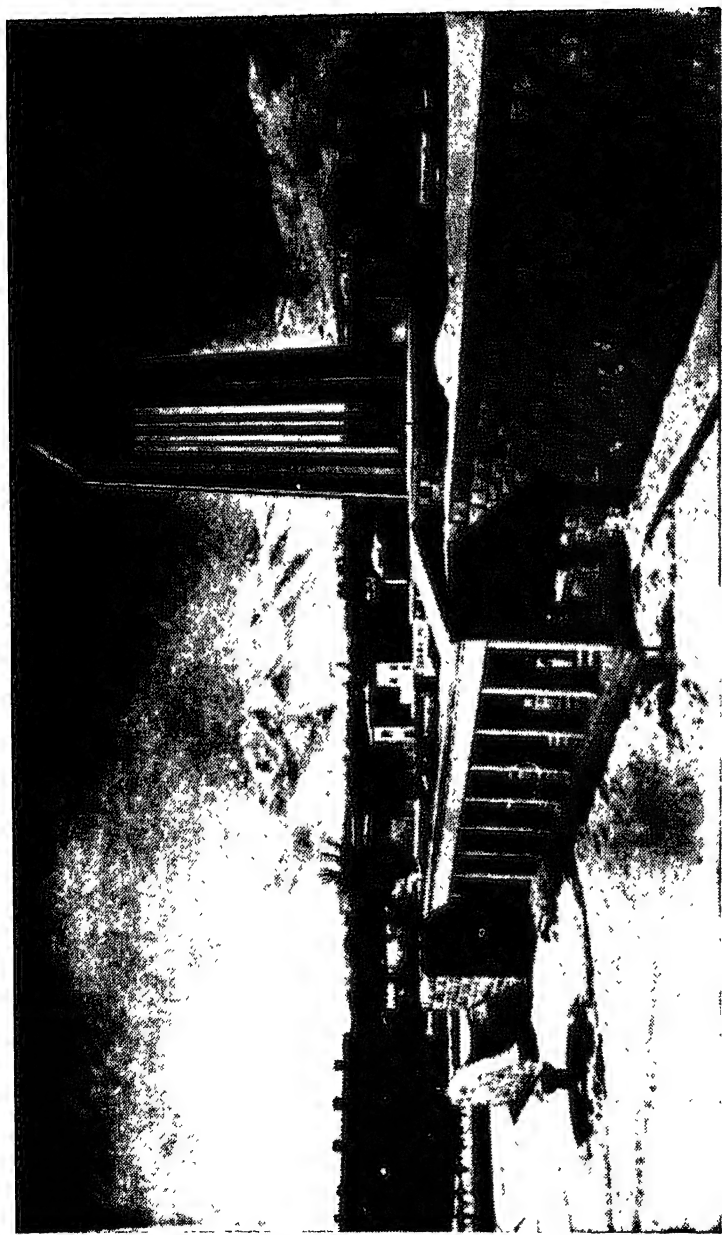
(۲) رجوع شود به ابن خلکان ترجمه دوسلان جلد دوم صفحه ۵۴۷. محتملاً در سال ۷۶۴ یا ۷۶۵ میلادی بوده است.

(۳) رجوع شود به ابن خلکان ترجمه دوسلان جلد دوم صفحه ۵۷۱.

**یادداشت مترجم :** خاقانی گوید : اول شب بوحنیفه در گذشت

شافعی آخر شب ارمادر برآد. نگاه کنید بدیوان حسان العجم افضل الدین ابراهیم بن علی خاقانی شیروانی بتصحیح و تحشیه و تعلیقات علی عبدالرسولی استاد ادبیات فارسی، ۱۳۱۶، شرکت چاپخانه سعادت، تهران، صفحه ۶۱۲.

(۴) رجوع شود بابن خلکان ترجمه دوسلان، جلد اول صفحه ۴۴.



منظره‌ای از آرامگاه بوعلی سینا و کوهستان الوند در زیر برف (نقل از هکمنانه تألیف آقای مصطفوی)  
(برابر صفحه ۴۴۰) مربوط به صفحه ۴۳۷





طریقه‌ای بوجود آورده که فقط از جهت پاره‌ای نکات جزئی باهم اختلاف دارند<sup>(۱)</sup> و مناسبات آنها بایکدیگر حسنه است. طریقه چهار طریقه سنت و جماعت حنفی در ترکیه رائج است، مالکی در مراکش، شافعی در مصر و عربستان و حنبلی در بعضی نقاط افریقا. اهل تشیع همرا بدیده حقارت مینگرند<sup>(۲)</sup>. ناصر خسرو شاعر و مبلغ بزرگ اسمعیلیه در قرن یازدهم میلادی مذاهب مذکور را مورد اتهام قرار میدهد و میگوید نفرت آورترین مفاسد و شرور<sup>(۳)</sup> را این مذاهب تصویب و تصدیق نموده‌اند<sup>(۴)</sup>. باستثناء اصحاب ابن حنبل که بقولی احوال و اوصاف و رفتار بشر را بنحوسخیفی باخدا قیاس میکردند این اتهام قابل آن نیست که بطور جدی مورد مطالعه واقع گردد.

در باره اهل تشیع در یکی از فصول بعد بتفصیل بحث خواهد شد، لکن در اینجا میتوان تذکر داد که مبدأ انشقاق و انشعاب بزرگی که شیعیان را بفرق هفت امامی (فرقه سبعیه) یا اسمعیلیه و دوازده امامی ایران امروز (فرقه اثنی عشریه) منقسم

(۱) یادداشت مترجم: آقای فروزانفر مینویسند: «ظاهراً مؤلف از اختلاف عظیم حنفیه با مالکیه و حنابلّه در قبول قیاس و عدم قبول آن مطلع نبوده است.»

(۲) یادداشت مترجم: علامه نحریر آقای محمد سنگلجی استاد دانشکده حقوق را رساله بسیار متقن و مستدلی است موسوم به «حجة البالغ» در جهت اختلاف عامه و خاصه و موضوع خلافت و لزوم برادری و اتحاد و یگانگی بین فریقین در اعلام کلمه توحید و صیانت جامعه اسلامی و چشم پوشی از تشاجر. این رساله متأسفانه هنوز بزیور طبع آراسته نشده است.

(۳) رجوع شود بدیوان ناصر خسرو چاپ سنگی تبریز بتاریخ ۱۲۸۰ هجری صفحات ۱۱۵ و ۲۰۹ و تطبیق شود با کتاب اسلام تألیف دوزی: (Dozy, Islamisme) صفحات ۴۴۳-۴۴۱.

(۴) یادداشت مترجم: رجوع شود بدیوان قصائد و مقضعات حکیم ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۷-۱۳۰۴ صفحات ۲۰۲ و ۵۰۵.

کرد در این دوره بوده است. در اصول امامت هر دو فرقه متفق و معتقدند که ریاست عالیۀ روحانی یکی از اخلاف علی بن ابیطالب میرسد و امام از طرف سلف وی برگزیده میشود و سجایای فوق الطبیعه منشأ فرق سبعیه و اثنی عشریه حتی صفات آسمانی بوی اعطاء میگردد. هر دو فرقه درباره شش تن از ائمه تا امام جعفر صادق که در سال ۷۶۵ میلادی رحلت نمود متفق القولند. اختلاف آنها از همین جا شروع میشود. امام جعفر صادق پسر بزرگ خود اسمعیل را جانشین خود ساخت لکن بعد (چون دانست که بنا بر قول عموم مردم اسمعیل عصارۀ ممنوعۀ انگور را نوشیده است) امامت را از وی گرفت و برادر کوچکترش موسی کاظم را گذار نمود. طولی نکشید که اسمعیل در گذشت و جسد او را قبل از آنکه بخاک سپرده شود در منظر و مرآی عموم گذاشتند تا درباره مرگ وی تردیدی حاصل نشود. با اینکه بیشتر شیعیان بموسی بیعت کردند باز هم عده ای نسبت به اسمعیل وفادار ماندند. برخی منکر مرگ وی شدند زیرا پاره ای اشخاص خبر دادند که اسمعیل بعد در بصره دیده شده است و گفتند بعد از تاریخی که مدعیان موت او برای وفات او قائل گردیدند در بصره رؤیت شده است (۱). و یا اینکه اظهار داشتند امامت از اسمعیل بفرزندش محمد منتقل گردیده است (زیرا اسمعیل قبل از فوت پدر بدروود حیات گفته و بنابراین بنظر این دسته هرگز اسمعیل وظائف امام را عهده دار نشده است). در هر دو صورت این جماعت عده ائمه را مجموعاً هفت تن معین کردند و دعاوی موسی کاظم و اخلاف پنجگانه ویرا مردود دانستند. دنباله این بحث را درباره پیشرفت این دو فرقه بهتر است یکی از فصول بعد محول کنیم.

در پایان این سخن چند کلمه ای نیز باید در خصوص متقدمین از صوفیه گفته شود. مبحث وحدت وجود در مشرب صوفیه مراحل کمال را

مقدمین  
از صوفیه

پیموده و در محل دیگری بیان خواهد شد. اسم طائفه صوفیه بهیچوجه با کلمه یونانی سوفوس ارتباطی ندارد و این مسأله اکنون مورد تصدیق عموم قرار گرفته است (کلمات فیلسوف و سفسطه هر دو بسین نوشته میشود نه بصاد) (۱). خود صوفیه مدعی شده اند که این لفظ مشتق از ریشه عربی « صفا » است. آنهم صحیح نیست و اینکه گفته اند صوفی مرتبط است با اهل الصغه یا متکدیان و سائلینی که بیرون مساجد می نشستند و از مؤمنین صدقه میخواستند آنهم رأی ناصوابی است. صوفی صرفاً مأخوذ از کلمه عربی صوف است که بمعنی پشم آمده و بهمین دلیل است که صوفیه را در اصطلاح فارسی عموماً پشمینه پوش خوانده اند. درابتدا لباس پشمی علامت سادگی مسلمین اولیه شناخته میشد.

معهودی (۲) گوید: « عمر جبهه پشمی (صوف) میپوشید و جبهه اش وصله هائی از پوست و امثال آن داشت. » و باز هم همان مورخ (۳) در احوال سلمان فارسی مینویسد: « سلمان لباس پشمینه می پوشید. » درباره ابو عبید بن الجراح نیز همینطور نوشته اند (۴).

بعد که تجملات شایع گردید، کسانی که طرفدار سادگی جانشینان بلا فصل پیغمبر بودند بر ضد دنیا پرستی و زیاده رویهای روز افزون معاصرین خود آهسته آهسته زبان اعتراض گشودند. این معتزضین را صوفی میخواندند و صوفیه را بدانصورت اولیه و همچنین از جهت جامه های ساده ای که میپوشیدند و اعتراضی که بر ظاهر سازی و زیاده روی میکردند

- 
- (۱) یادداشت مترجم: علامه فقید ابو عبدالله زنجانی در اواخر حیات بنا بر گفته فرزندشان آقای صادق ضیائی کتابی بزبان عربی بنام «التصوف فی التاریخ» تألیف و مبحث و مدت وجود و مسیر تاریخی آنرا در هند و مصر و یونان و ایران و اسلام تحقیق نموده و ریشه این لغت را یونانی دانسته، ولی این کتاب هنوز کسوت طبع نیوشده است.
- (۲) رجوع شود به راج الذهب چاپ باریه دومینار: جلد چهارم صفحه ۱۹۳.
- (۳) رجوع شود به همان کتاب صفحه ۱۹۵.
- (۴) رجوع شود به همان کتاب صفحه ۱۹۶.

و برای اعتلاء نفس پرهیز کاری و گوشه گیری و تفکر را پیشه خود میساختند با طائفه کویکرها<sup>(۱)</sup> شباهت شایان توجهی بوده است. همیشه دو گروه از مردم نسبت بوحدت وجود تمایلی دارند: افرادی که برای نیل بمقامات عالیّه روحانی بحد افراط از فعالیت‌های برونی کناره میگیرند و بهتذیب نفس و تفکرات درونی میپردازند، دیگر کسانی که از نظر روحانیت طاقت تحمل عبادت ظاهری و لسانی را نداشته باشند. لکن این تمایل گو اینکه بعد بر اثر نفوذ عقائد افلاطونیون جدید تجلی بسیار یافت، میان متقدمین صوفیه کمتر از متصوفین دیگر از قبیل اکهارت<sup>(۲)</sup> و تاولر<sup>(۳)</sup> و صوفیان آلمان در قرن چهاردهم مشهود گردید. القشیری (تاریخ وفات ۱۰۷۳ میلادی) در باره متقدمین از صوفیه چنین گوید<sup>(۴)</sup>:

(۱) یادداشت مترجم: گروهی از پیروان عیسی مسیح در قرن هفدهم میلادی جمعیتی بنام انجمن دوستان تشکیل دادند. در سادگی عبادات و آزادی افراد در پرستش خدا بی واسطه کشیش و کلیسا و از جهت تساوی حقوق زنان در تشکیلات کلیسا و بسیاری مسائل دیگر فرقهای بسیاری با سایر فرق داشتند. گویا اعضاء این انجمن را از آنجهت کویکر Quaker (لرزنده) مینامیدند که چون احساساتشان تحریک میگردد حالت لرزه بآنها دست میداد. مؤسس این مذهب جرج فاکس George Fox پسر یک نساج انگلیسی است (۱۶۲۴ تا ۱۶۹۱ میلادی) که بآمریکا نیز مسافرت نمود و در آنجا نیز این طریقه توسعه یافت. اعضاء انجمن هم در انگلستان و هم در آمریکا سالیان دراز دوچار تعذیب و تکفیر جامعه مسیحیت بودند. یکی دیگر از مشاهیر این جماعت نویسنده نامی ویلیام پن William Penn (۱۶۴۴ — ۱۷۱۸ میلادی) مؤسس یکی از مستملکات انگلستان در آمریکاست که از مراکز کویکرها بود و هنوز هم آن ایالت بیادگار وی پنسلوینیا نامیده میشود (پنسلوینیا مشتق است از دو کلمه پن و سیلوا بمعنای جنگل). نخستین درخواستی که برای الغاء تجارت برده و بردگی بمجلس مبعوثان داده شد از طرف کویکرها بود (۱۷۸۳ میلادی) و در مبارزات ممتدی که بعد برای آزادی بردگان روی داد این انجمن نقش برجسته‌ای داشت.

(۲) Eckhart (۲) Tauler

(۴) رجوع شود بصفحه ۳۱ کتاب نفحات الانس جامی چاپ کلکته

«القول فی انه متى سميت الصوفية صوفية قال الامام للقشیری رحمة الله اعملوا رحمکم الله ان المسلمین بعد رسول الله صلی الله علیه و سلم لم یسم افاضلهم فی عصرهم بتسمية علم سوى صحبة الرسول صلی الله علیه و سلم اذ لافضيلة فوقها فقیل لهم الصحابة ولما ادر کهم اهل العصر الثاني سمي من صحبت الصحابة التابعین و ليس وراء ذلك اشرف تسمية ثم قيل لمن بعدهم اتباع التابعین ثم اختلف الناس وتباينت المراتب فقیل لخواص الناس ممن لهم شدة عناية بامر الدين الزهاد والعباد ثم ظهرت البدعة و حصل التداعی بین الفرق فكل فريق ادعوا ان فیهم زهادا فانفردوا خواص اهل السنة المرعون انفسهم مع الله الحافظون قلوبهم عن طوارق الغفلة باسم التصوف واشتهر لذا الاسم لهؤلاء الاکابر قبل المأتین من الهجرة» (۱)

کمی بعد در صفحه ۳۴ کتاب ففحات الانس ( چاپ مذکور ) جامی بالصراحه میگوید که لفظ صوفی ابتدا بابوهاشم اطلاق میشد . ابوهاشم متولد کوفه بود ولی بیشتر عمر خود را در سوریه گذراند و در سال ۸ - ۷۷۷ بدرود حیات گفت . در صفحه ۳۶ میگوید اصول عقائد

(۱) اینکه صوفیه را از چه تاریخ صوفیه نامیده اند امام بقشیری رحمه الله گفت بعد از رسول خدا صلی الله علیه و سلم مسلمین افاضل عصر خود را که محضر حضرت را درک کرده بودند بعنوان دیگری جز عنوان مصاحبت حضرت نمیخواندند زیرا فضیلتی فوق فضیلت صحبت یا پیغمبر خدا نیست . ازینرو آنانرا صحابه میگفتند . در عصر بعد کسانی را که باصحابه صحبت داشته بودند تابعین خواندند و شریف تر از این عنوان عنوانی نبود . در دوره بعد هم جانشینان این گروه را اتباع تابعین مینامیدند . از آن پس میان مرده اختلاف افتاد و مراتب مختلفی بوجود آمد و خواص مرده را که به دین عنایت شدید داشتند زهاد و عباد خواندند . آنگاه بدعتها پدید آمد و گفتگوها میان فرق گوناگون برخاست و هریک مدعی شدند زهادی در میان خود دارند و خواص اهل سنت که دل برام خدا نهاده و قنوب خود را از زنگار غفلت حفظ میکردند باسم تصوف شناخته شدند و قبل از پایان مائه دوم هجرت ( ۱۶ - ۱۸۱۵ میلادی ) بزرگان اهل سنت باین اسم اشتهاز یافتند .

صوفیه را ابتداء ذوالنون مصری شرح داده است و ذوالنون شاگرد مالک ( مؤسس مذهب مالکی ) بوده است که ذکر آن گذشت . ذوالنون درسنة ۸۶۰ میلادی وفات یافته و اصول عقائد مزبور را جنید بغدادی ( تاریخ وفات ۹۱۰ میلادی ) توسعه داده و با نظم و ترتیب صحیحی برشته تحریر در آورده و شبلی ( تاریخ وفات ۹۴۵ میلادی ) علناً بر منابر وعظ و خطابه بیان داشته است . معدودی از علماء بزرگ صوفیه قبل از پایان قرن دوم هجری ( ۸۱۶-۸۱۵ میلادی ) زندگانی میکردند : گمان میکنم از ابو هاشم گذشته ابراهیم بن ادهم ( تاریخ وفات ۷۷۷ میلادی ) ، داود طائی ( تاریخ وفات ۷۸۱ میلادی ) ، فضیل بن عیاض ( تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی ) و معروف کرخی ( تاریخ وفات ۸۱۵ میلادی ) تنها کسانی بودند که حائز شهرت و اهمیت گردیدند . حسن بصری ( تاریخ وفات ۷۲۸ میلادی ) نیز احیاناً در زمره آنها بشمار میرود و در بحث معتزله از وی نام برده شد ؛ لکن چنانکه دوزی نیز تذکر داده است (۱) مذهب وی که بیشتر از خوف سرچشمه می گرفت با مذهب عشق که طریقه عرفاست مابینت تام داشت . رابعه العدویه (۲) ( تاریخ وفات ۷۵۳-۷۵۲ میلادی ) قدیسه ایست که راه حقیقت را بمراتب بهتر پیموده است و بسیاری از گفته های او خاطره سنت ترز (۳) را تجدید میکند . جامی در نفحات الانس (۴) در حق او چنین گوید (۵) :

(۱) رجوع شود بکتاب اسلام تألیف دوزی Dozy ترجمه فرانسه بقلم شوون Chauvin صفحات ۳۲۰-۳۱۹ و تطبیق شود باصفحات ۲۰۲-۲۰۱ در تجسم اوصاف حسن بصری .

(۲) رجوع شود بابن خلکان ترجمه دوسلان de Slane جلد اول صفحات ۵۱۷-۵۱۵ .

(۳) St. Theresa

(۴) چاپ ناسولیز Nassau Lees صفحه ۷۱۶ .

(۵) یادداشت مترجم : آقای بدیع الزمان فروزانفر تذکر میدهند که این اشعار از ابوالطیب متنبی است .

ولو كان النساء كما ذكرنا لفضلت النساء على الرجال  
فلا التائيت لاسم الشمس عيب ولا التذكير فخر للهِلال  
این قصه را دوزی<sup>(۱)</sup> نقل کرده و نمونه‌ای از رفتار اوست :

روزی رابعه رنجور و بیمار بود . حسن بصری و شفیق بلخی بیادت او رفتند . حسن گفت : « کسی که عذاب مولای خود را با صبر و حوصله تحمل نکند در ایمان خود صادق نیست : » شفیق خواست سخن حسن را اصلاح کند ، چنین گفت : « کسی که از ضرب خدای خود لذت نبرد در ایمان خود صادق نیست . » لکن رابعه پاسخ داد : « کسی در ایمان خود صادق نیست که در اندیشه مولای خود رنج را فراموش نکند . »

در تذکرة الاولیاء شیخ فرید الدین عطار عارف بزرگ ایران در قرن سیزدهم میلادی چنین منقول است که از رابعه پرسیدند آیا شیطان را دشمن داری ؟ جواب داد : « نه ! » گفتند : « چرا ؟ » گفت : « از محبت رحمن پروای عداوت شیطان ندارم . » باز هم رابعه گفت : « شبی پیغمبر خدا را بخواب دیدم . پیغمبر پرسید : ای رابعه ! مرا دوست داری ؟ جواب دادم : یا رسول الله ! کی بود که تو را دوست ندارد ؟ لکن محبت حق مرا چنان فرو گرفته است که دوستی و دشمنی غیر را جای نماند . » اگر این اقوال را بخوایم بر شماریم ممکن است آنرا حدی نباشد ، لکن حاکی از کیفیت تصوف اولیه در اسلام است . بعد تصوف بالخاصه در ایران جنبه وحدت وجودی تندى بخود گرفت و تصور میکنم این جنبه جدید را بتاریخ بسیار مؤخرتری احراز کرده باشد . مبنای فلسفه‌ای که تصوف بتدریج بوجود آورد بعقیده من تا آنجا که آنرا بتوان فلسفه نامید بیشتر فلسفه افلاطونیون نوین است<sup>(۲)</sup> و تأثیر عقائد و افکار

(۱) رجوع شود بکتاب سابق الذکر صفحه ۳۱۹ .

(۲) این نکته را دوست و شاگرد سابق من آقای نیکلسن در کتاب خود (بقیه پاورقی در صفحه ۴۴۸)



هندرا (۱) در تصوف اگر صغرنه‌اندایم باید بگوئیم خیلی ناچیز بوده است و این خلاف نظری است که طرفداران آن گویانکه سست میشود معذکله هنوز بسیار شایع میباشد (۲).

فن کرمر میان اقدمین از متصوفه عرب که بگوشه گیری و تفکر و تهذیب نفس میپرداختند از یکطرف و طریقه وحدت وجود که بعد در ایران پدید آمد از طرف دیگر فرقی قائل میشود و اظهار عقیده میکند (۳) که «تصوف بمعنای اصح کلمه چنانکه در مسالك مختلف درویشی ظاهر میشود اساساً از عقائد و افکار هند برخاسته است و مبدأ و مبنای تصوف بالخاصه یکی از مذاهب فلسفی هندوستان است که معروف به ودانتا (۴) میباشد (در اینجا سخن از درویشان رفت؛ باید بگوئیم میان مسالك زها و صومعه نشینان صدر مسیحیت که مرام ساده زهد و تقوای آنها با سلا

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۴۷)

موسوم به منتخبات اشعار دیوان شمس تبریزی (چاپ کمبریج سال ۱۸۹۸ میلادی) بخصوص در صفحات ۳۰ تا ۳۶ بنحو بسیار شایان تمجیدی حل کرده است: Mr. R. A. Nicholson, Selected Poems from the Divan - i - Shams - i - Tabrizi, (Cambridge, 1898). تطبیق شود با کتاب تحقیقات فن کرمر در تاریخ تمدن اسلام صفحه ۴۵.

(۱) نظر دوزی Dozy نیز همین است (رجوع شود بکتاب وی در باره اسلام صفحه ۳۱۷) و از ترومپ Trumpp چنین نقل قول میکند (رجوع شود بمجلد ۱۶ صفحه ۲۴۴: Z. D. M. G. «دراینکه تصوف از محصولات هندوستان است شبهه ای نمیتوان داشت و مسأله ای که بیشتر مسلم و محقق است این است که تصوف از ثمرات مخصوص مذهب بودائی است».

(۲) یادداشت مترجم: نظر آقای بدیع الزمان فروزانفر اینست که منبع اصلی تصوف اسلام است و از زهد و تقوای شدید و ورع دقیق شروع شده و با اخلاص در عمل و صفاء نیت از زهد متداول ممتاز گردیده و سرانجام صورت فلسفی بخود گرفته است.

(۳) کتاب تحقیقات فن کرمر درباره تاریخ تمدن اسلام صفحه ۴۶: Alfred von Kremer, Cult. - Gesch. Streifzüge auf dem Gebiete des Islams (Leipzig, 1873).

Vedanta (۴)

انتقال یافت با مشرب فقر فرق بسیار است. « در جای دیگر (۱) میگوید :

« راستی چنین بنظر میرسد که تصوف دو عنصر مختلف را در خود جای داده است : در مرحله اول زهد و ریاضت عیسوی که حتی در اوائل اسلام بشدت جلو رفت و در مرحله دوم تفکر و تأمل بودائی که در اثر نفوذ روزافزون ایرانیان در اسلام بر عنصر اول غلبه کرد و عرفای اسلام را بمعنی اصح کلمه بوجود آورد . هدف اول تصوف (زهد و تقوی) معرف اخلاق تازیان و هدف دوم آن (تفکر و تأمل) معرف اخلاق ایرانیان بود . « (۲)

با اعتراف کامل بقوت این قول و ارزش و اهمیت این تمایز عقیده ندارم که وجود نفوذ هندوستان بنحو رضایت بخشی ثابت شده باشد . مطالعات مربوط بایران بدست هندشناسان و علماء اساطیر تطبیقی و فقه اللغة دوچار لطمات زیادی شده است . مثلاً از یکسو کوشش کرده اند بدون توجه بروایات زردشتی اوستا را فقط از روی ودا تفسیر کنند ، و از طرف دیگر به لهجه کریمه هندیان پارسی گوی مخصوصاً در انگلستان و آلمان توجه و علاقه نشان داده اند . دیگر اینکه درستایش آثاری که نویسندگان هندی بزبان فارسی انشاء نموده اند بسیار راه مبالغه پیموده اند و در عین حال از کلیه آثار ادبی فارسی که طی چهار قرن اخیر (۳) در ایران پدید

(۱) کتاب عقائد تألیف فن کرمر صفحه ۶۷ Herrschenden Ideen

(۲) یادداشت مترجم : آقای فروزانفر مینویسند : « تفکر و اعتبار از مسائلی است که در قرآن مجید مکرراً ذکر آن بمیان آمده و خداوند مسلمین را بدان امر فرموده است و صحابه بدان اهمیت داده اند . ابی نعیم در حیه الاولیاء نقل میکند که از همسر ابوالدرداء پرسیدند که ما کن اکثر عمل ابی الدرداء ؟ قالت التفكير والاعتبار . بنابراین جهت امتیاز تصوف ایرانی نتواند بود . »

(۳) از باب مثال رجوع شود بمقاله مربوط بادبیات فارسی در دائرة المعارف بریتانیکا . دکتر اته Dr. Ethé در مقاله خود در باره ادبیات فارسی جدید :

(بقیه پاورقی در صفحه ۴۵۰)

آهسته است غفلت کرده اند؛ و ما حق داریم نسبت بدو چیز هند شناسان بر حذر باشیم یکی اینکه مایلند حتی الامکان هر چه هست هندی الاصل معرفی نمایند و دوم درباره « نبوغ آریائی » تعمیم قائل شوند. مدتها پیش از آنکه فلسفه افلاطونیون جدید نزد عرب برود چنانکه قبلاً تذکر داده شد (صفحه ۲۴۷) در زمان انوشیروان (قرن ششم میلادی) این فلسفه بایران رفت و اقرار میکنم که وجه مشابهت وحدت وجود صوفیه با فلسفه افلاطونیون جدید بمراتب بیشتر از مذهب ودا یا بودائی است و حال آنکه از نظر تاریخی بیشتر محتمل است که صوفیه عقیده وحدت وجود را از فلسفه افلاطونیون جدید بعاریت گرفته باشند تا از مذاهب ودا و بودا. در یکی از فصول بعد بار دیگر در خصوص پیشرفتهای بعدی تصوف بحث خواهیم کرد.

قبل از اینکه از تجلیات مذهبی این دوره بگذریم شایسته است برای توجه خوانندگان خود تذکر دهیم چه مذاهب دیگری غیر از یهودی و زردشتی و مسیحی و چه فلسفه هائی غیر از فلسفه یونانی هنوز در آسیای غربی قوت و فعالیت داشت.

در اینجا چند کلمه دیگر درباره مانویت خواهیم گفت. گذشته از مانویان ماندائیان یا صابئین واقعی باطلاقها و بطائع بین واسط و بصره (کلده قدیم) از مظاهر مدنیت قدیم بابل بودند.

#### ماندائیان یا مغتسله

ماندائیان را عرب مغتسله مینامید و وجه تسمیه کلمه مغتسله آنست که این جماعت اکثر اوقات با آداب و رسوم شست و شو میپرداختند. در یانوردان پرتقالی در قرن هفدهم معنای این

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۴۹)

Neupersische Literatur (صفحات ۳۱۶ — ۳۱۱) جلد دوم کتاب مربوط به اساس فقه اللغة ایرانی چاپ اشتراسبورگ نسبت بشعراء جدید ایران بیشتر رعایت عدالت را نموده است؛

Geiger & Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie  
(Strassburg, 1897).

لفظ را درست نفهمیدند و این امر سبب شد که در اروپا آنرا بنام غلط و چرند « مسیحیان یوحناى تعمید دهنده » (۱) خواندند .

میان صابئین واقعی و صابئین دروغی حرّان ( کرهٔ قدیم ) باید بدقت فرق گذاشت . دانشمند معروف خولسون نخستین کسی است که در کتاب بزرگ خود (۲) اشتباه ظاهراً جبران ناپذیری را که تا آن زمان در اطراف لفظ صابئین وجود داشت توضیح داده

صابئین  
ساختگی حرّان  
است . در اینجا بتذکر یک مطلب قناعت میکنیم  
و آن نکته ایست که دانشمند مزبور بدین طریق

روشن ساخته است : تقریباً از سال ۸۳۰ میلادی باینطرف دودسته مردم راتحت این عنوان باهم اشتباه کرده اند و حال آنکه بکلی از یکدیگر متمایز میباشند : یکی جماعت ماندائیان یا مغتسله کلد است . دیگر بت پرستان سریانی که در حرّان ( تقریباً نیمه راه بین حلب و مار دین ) تا قرن یازدهم مسیحی (۳)

(۱) رجوع شود بکتاب Chwolson, Ssabier und Ssabismus جلد :

اول صفحه ۱۰۰ - مهمترین آثار موجوده دربارهٔ ماندائیان عبارت است از :

Dr. A. J. Wilhelm Brandt, Die Mandäische Religion (1889);

Dr. A. J. Wilhelm Brandt, Mandäische Schriften (1893);

Th. Nöldeke, Mand. Grammatik, 1875;

H. Pognon, Consul de France à Alep, Inscr. Mand. des Coupes de Khouabir (1898).

از کتاب ماندائیان موسوم به سدرابا (Sidrâ Rabbâ) یا گنزّه (Ginza) دو چاپ موجود است ، یکی چاپ نوربرگه Norberg در سه جلد (۱۸۱۶ - ۱۸۱۵ میلادی) دوم چاپ پیترمن Petermann در دو جلد ( ۱۸۶۱ میلادی ) . نولد که آثار ماندائیان را چنین توصیف میکند : « آثاری که پراز اختلافات بزرگه و مطاب متضاد است و بلهجه ای نوشته شده است که اگر سریانی دانی آنرا مطالعه کند در نظر اول تصور خواهد کرد در آن تحریفات زیادی شده است . »

(۲) در دو جلد چاپ سن پترزبورگ بسال ۱۸۵۶ میلادی :

Die Ssabier und der Ssabismus

(۳) رجوع شود بکتاب خولسون که شرح آن گذشت ، جلد اول صفحات

شهرت داشتند. این اشتباه بدین صورت روی داده بود (۱): هنگامیکه خلیفه مأمون در آخرین جنگ خود با رومیهای شرقی از ولایت حران میگذشت میان مستقبلین پاره‌ای اشخاص را مشاهده کرد که قیافه‌های غریب و نامأنوس و موی بی‌اندازه بلند و قبا‌های تنگی داشتند. مأمون از شکل آنها بحیرت آمد و هویت آنها را پرسید. جواب دادند: «حرانیان». باز هم پرسش کرد. در پاسخ گفته شد که نه ترسانه یهود نه مجوس اند. خلیفه خواست بداند کتاب مقدس یا پیامبری دارند ولی جواب مبهمی شنید. بالاخره خلیفه یقین حاصل کرد که آن افراد از زندان (۲) و بت‌پرستان میباشند.

پس فرمود یا کشته شوند یا اسلام آورند یا یکی از مذاهبی که خدایتعالی در کتاب خود فرموده است گزینند و بآنها مهلت داد که تا بازگشت وی از جنگ تصمیم خود را بگیرند. این تهدیدات وحشتی چنان در دل حرانیان انداخت که موهای بلند خود را زدند و جامه‌های مخصوص خود را کنار گذاشتند و بسیاری از آنها بآئین اسلام یا مسیح درآمدند. لکن عده‌ای از آنها باقی ماندند و مذهب خود را از دست ندادند و بسیاری دوچار نگرانی و اضطراب بودند تا اینکه یکی از فقهای اسلام حاضر شد در برابر اجر و پاداشی راه حل این مشکل را بدانشان نشان دهد. زرناب بمقادیر بسیار از خزائن خود برای فقیه آوردند و فقیه بآنها نصیحت کرد که چون مأمون در بازگشت از سفر بار دیگر از آئین آنها سؤال کند خود را از طائفه صابئین معرفی کنند زیرا در قرآن ذکری از صابئین شده است، ولی چون اطلاعات مربوط به صابئین کم

(۱) رجوع شود بهمان کتاب جلد دوم صفحات ۱۹ - ۱۴. این مطالب در کتاب الفهرست ابن‌الندیم (چاپ فلوگل Flügel صفحات ۳۲۱-۳۲۰) باستاند فول یک نویسنده مسیحی تقریباً معاصر موسوم به ابو یوسف القاطعی ضبط شده است.

(۲) یادداشت مترجم: بقیه آقای تقی‌زاده لفظ زندان را باید حذف شود.

است تغییر اسم مستلزم تغییر معتقدات یا آداب و رسوم آنها نخواهد بود. اما مأمون از سفر خود باز نگشت و مرگ گریبان او را در آن سفر بگرفت و اغلب حرانیان که خود را مسیحی خوانده بودند فوراً و علناً آئین مسیحیت را ترک کردند و بکیش سابق خود درآمدند ولی برادران دینی آنها که اسلام آورده بودند جرأت نکردند بکیش قدیم خود برگردند زیرا مجازات مرتد در شرع اسلام قتل است و بقول راوی این خبر از آن تاریخ تا کنون نام صابی را برای خود حفظ کرده‌اند زیرا قبلاً در حران و اطراف آن کسی بنام صابی وجود نداشته است .

اکنون این صابئین دروغی حران که از بازماندگان بت پرستان سریانی و قدیم بین‌النهرین میباشند « جماعتی از مردم روشنفکر و دانشمند بشمارند که روحاً اشرافی و متعین و در کسب علوم ممتاز و آثار فراوان خود را با ادبیات سریانی و عربی در مباحث گوناگون مشحون ساخته‌اند . » (۱)

از عهد اسکندر کبیر حران تحت نفوذ عمیق یونانیان بود تا آنجا که بنام جدید النوبولیس یا هلنوبولیس نامیده میشد و با اینکه ساکنین آنجا در آن زمان بخالص ترین لهجه سریانی متکلم بودند در بسیاری موارد قسمتی از آنها یونانی الاصل بودند و با مذهب عیسوی که مذهب اکثر هموطنان آنها بود قویاً مخالف و بتمدن یونان علی‌الخصوص بفرسفه افلاطونیون جدید دلبستگی عمیق داشتند ؛ و بدین سبب مدتها شهرشان کانون همه کسانی بود که با شور و حرارت بفرهنگ بت پرستان دژ بسته بودند ، از جمله امپراطور کارا کالا (۲) و ژولین مرتد (قیصر روم) (۳) را میتوان نام برد و در عهد خلافت عباسیان همین بت پرستان

---

(۱) رجوع شود بشرحی که کونیک Kunik درباره کتاب Chwolson در

Mélanges Asiatiques جلد اول صفحه ۶۶۳ نوشته است .

Emperor Caracalla (۲)

Julian the Apostate (۳)

حران کلیه خرد و دانش یونانیان را که با آن غیرت و کتمان حفظ کرده بودند بیش از همه بمسلمین آموختند و گروهی از اجله دانشمندان را برای پایتخت خلفاء آماده ساختند، مانند ثابت بن قُرّه (تاریخ وفات ۹۰۱ میلادی) و پسرش ابوسعید سینان و نوادگانش ابراهیم و ابوالحسن ثابت و اعقابش اسحق و ابوالفرج و بسیاری دیگر که شرح احوال آنها در فصل دوازدهم از کتاب اول اثر بزرگ خولسون<sup>(۱)</sup> مسطور است. بسیاری از این رجال در رشته های طب و نجوم و ریاضیات و هندسه و فلسفه با علی مدارج رفعت و بزرگی نائل گردیدند و در پرتو نفوذ خود در درباری که از جهت عشق و علاقه بعلم در تاریخ جهان منفرد است بهمکیشان آنها اجازه داده شد در بت پرستی باقی بمانند و فقط پرده نازکی از استتار روی عقائد و افکار آنها قرار گرفته بود<sup>(۲)</sup>.

سریانیان اعم از بت پرستان و مسیحیان در حقیقت بزرگترین وسیله انتقال علوم یونان بمشرق بوده اند. این علوم بوسیله عرب از مشرق بمغرب بازگشت و این موضوع باندازه ای مهم است که ترجمه گفتار عالی کارل بروکلمان را در اینجا میآوریم<sup>(۳)</sup>:

#### (۱) Chwolson

(۲) امروزه در آسیای غربی چندین فرقه از قبیل نصیری و یزیدی (یا شیطان پرست) و غیره وجود دارد و همانطور که خولسون و دیگران تذکر داده اند این فرق با احتمال قریب یقین از بقایای مجامع بت پرستان قدیم محسوب میشوند گو اینکه این افراد عقائد واقعی و اعمال خود را بدقت پنهان داشته اند تا بدان وسیله شاید حکام اسلام در حق آنها تحمل روا دارند و برای اینکه در زمره اهل کتاب بشمار آیند و این حق را برای خود ثابت سازند که مانند اهل کتاب با آنها رفتار شود آزادانه نامهایی برای خود اختیار کرده اند که نزد مسلمین مقدس است ولی انتخاب این اسامی همیشه از روی مهارت نبوده است.

(۳) رجوع شود به جلد اول کتاب بروکلمان در تاریخ ادبیات عرب، صفحات

۲۰۱ پیوسته :

Carl Brockelmann, Gesch. d. Arabische Literatur.

« سوریه و بین‌النهرین از زمان اسکندر کبیر و پیروان وی تحت نفوذ تمدن یونان بوده است . سیادت رومیان و جانشینان آنها رومیان شرقی در شام از هر حیث باعث توسعه و انتشار فرهنگ یونان گردید و از زمانیکه فرهنگ یونان با مسیحیت بیامیخت و در احساسات مذهبی مردم نخستین بار انعکاس یافت پیشرفت خاصی حاصل نمود . ولی سریانیان در واقع نسبت بأمور ابتکاری رغبت کمی داشتند ولی حاصل زحمات فکری خارجیان را می‌گرفتند و در خود تحلیل میبردند و برای اینکار فوق‌العاده متناسب بودند و رغبت فوق‌العاده ابراز مینمودند . بدین طریق درصوامع سوریه از آثار یونانی ترجمه‌های متعددی تهیه کردند و این ترجمه‌ها منحصر بکتاب و رسائل روحانی کثیرالانتشار کلیسای یونان نبود بلکه آثار تقریباً کلیه مؤلفین غیر مذهبی ( علی‌الخصوص ارسطو و بقراط و جالینوس ) که بر علوم غیردینی آن‌عهد تسلط داشتند ترجمه شد .

« در آن‌هنگام یعنی در زمان سلطنت ساسانیان واسطه انتقال معارف یونان بامپراطوری ایران سریانیان بودند . ضیعی است فقط معارف غیر مذهبی یونان از طرف دربار و حکومت ایران ترویج میشد . تقریباً در سال ۵۵۰ میلادی خسرو انوشیروان در جندی شاپور واقع در خوزستان دانشگاهی برای تعقیب مطالعات و تحقیقات فلسفی و طبی تأسیس نمود و این دستگاه علمی یونانی و سریانی حتی در عهد عباسیان نیز دوام یافت و رونقی بسزا داشت .

« سومین آشیانه فضاثل یونانی شهر حران از بلاد بین‌النهرین بود . اهالی آن‌شهر بایک جمعیت کاملاً متنصری احاطه شده بودند و آداب جاهلیت و وثنیت قدیم نژاد سامی خود را حفظ می‌کردند ، و مانند بابل قدیم توجهی که بر ریاضیات و نجوم نشان میدادند ارتباط و پیوستگی نزدیک بآئین آنها داشت . لکن با وجود مقام نسبتاً بلندی که هم اکنون اهالی



حاران از طریق تمدن آشور و بابل بدست آورده بودند اینگونه مطالعات آنان از تأثیر و نفوذ روح یونانی بر کثارت نمااند .

« علوم یونانی از هر سه منبع مزبور بصورت ترجمه برای عرب بارمغان آورده شد . در دربار المنصور پزشکی از پزشکان جندی شاپور دیده میشود که تصور میروود کتب طبی را عبری ترجمه کرده است و در عهد هارون نیز یوحنا بن ماسویه مترجم شهرت یافته است . لکن خلیفه ای که پیش از همه اینکار را تشویق و تحریض نمود مأمون است . مأمون شخصاً نسبت بمجاهدات و مساعی علمی از هر مقوله توجه کامل و شوق و علاقه وافر داشت . بیت الحکمه ای را که بضمیمه یک کتابخانه و یک رصدخانه در بغداد تأسیس نمود حاکی از منتهای همت و فعالیت او در راه ترویج علم و توسعه دانش بود . آثاریکه در عصر وی وجانشینان بلا فصل وی ترجمه شد ترجمه های پیش را بکلی تحت الشعاع قرار داد و تنها همان ترجمه هاست که برای ما مانده است . »

از عالقدرترین مترجمینی که نامشان در اینجا ذکر میشود این دانشمندان عیسوی میباشند : قسطا بن لوقا از اهل بعلبك و حنین بن اسحق از اهل حیره و پسرش اسحق و برادرزاده اش حیش .

بدین طریق تمدن بغداد در عهد عباسیان وارث خرد و حکمت قدیم آشور و بابل و ایران و هندوستان و یونان گردید و این میراث بیشتر مرهون خدمات بت پرستان است از قبیل ثابت بن قُرّه و مسیحیانی مانند حنین و قسطا و محوسانی مانند ابن مقفع اعم از اینکه از کیش خود برگشته یا برنگشته باشند (۱) ، یا « اهل بدعت » از معتزله مانند

(۱) از مترجمینی که آثار پهلوی را بزبان عربی در آورده اند و درالفهرست ابن الندیم (چاپ فلوگل Flügel صفحات ۲۴۵ - ۲۴۴) نامشان آمده است غیر از ابن مقفع خاندان نوبخت است . (رجوع شود بکتاب مذکور صفحات ۱۷۷ و ۲۷۴) . خاندان مزبور از شیعیان با حرارت بشمار میروند . دیگر بهرام پسر (بقیه پاورقی در صفحه ۴۵۷)

عمر و بن بحر الجاحظ و همچنین افراد مختلفی از یهودیان و نبطیان . با اینکه دربارهٔ عرب گفته شده است « یکی از هوشمندترین مردمی که تا کنون وجود داشته قوم عرب است » معذک خدمتی که عرب بتألیف و تلفیق این مجموعه با شکوه دانش نمود ، از زبان شگفت و قابل ستایش عربی که بگذریم ، قلیل بوده است ، ولی عرب علوم را فرا گرفت و در تحلیل و تشریح و انتقال آن کوشید و طوری این کار ها را انجام داد که بشریت علی الخصوص اروپا را مدیون خود ساخت . افراد غیر مسلم مزبور فضائل علمی قدما را برای عرب بارمغان آوردند و عرب هم حقی را که این افراد بگردن او داشتند متوجه بود و این معنی از اشعاری که سری الرفاء (۱) در رثاء (۲) ثابت بن قره پزشک و ریاضی دان صابی سروده است برمیآید : شاعر مزبور گوید :

أحیا لنا رسم الفلاسفة الذی أودی و أوضح رسم طب عافی  
عناصری که حوزه علمی بغداد را در قرن اول سلطنت عباسیان تشکیل میدادند عجیب و غریب و غیر متجانس بودند . مسلمین متقی و پرهیز کار مکه و مدینه که ببغداد میآمدند از دیدن دو چیز غرق حیرت میشدند ، یکی اینکه غیر مؤمنین متصدی عالترین مقامات درباری بودند ، دیگر اینکه علماء هر مذهبی در بارهٔ مباحث عالیّه وجود و ماهیت و ماوراء الطبیعه و حکمت دوستانه بمباحثه میپرداختند و در مباحثات خود

( بقیهٔ پاورقی از صفحه ۴۵۶ )

مردان شاه موبد نیشابور و ده دوازده نفر دیگر میباشند . از دوتن دانشمند هندی نیز ذکری بیان آمده است . این دونفر از سانسکریت ترجمه‌هایی کرده‌اند و همچنین از ابن الوحشیه مترجم معروف کتاب الفلاحة النبطیه نیز نام برده شده است .

(۱) رجوع شود بابن خلکان ( متن ووستنفلد Wüstenfeld ) جلد اول شماره ۱۲۷ و ترجمهٔ دسلان de Siane جلد اول صفحات ۲۸۹ - ۲۸۸ .

(۲) یادداشت مترجم : ابن خلکان در سرگذشت ثابت بن قره که این شعر را نقل میکند از رؤساء سخنی نمیگوید و می نویسد که این شعر را سری الرفاء پس از آنکه بدرمان ثابت بن قره از بیماری شفایافت دربارهٔ او سروده است .

متفقاً استناد بکتاب آسمانی را ممنوع میدانستند . معذک در آن میان  
 یک جماعت مذهبی بر میخوریم که علی الظاهر بهیچوجه مورد چشم پوشی  
 وانماض دربار آزادمنش واقع نمیشد و حال آنکه در آن زمان دربار نسبت  
 بعموم مذاهب بتسامح و تحمل قائل بود . آن جماعت همان طایفه مانویان  
 بودند که عموماً آنها را زنداقه میخواندند . طبری در باره زنداقه  
 می نویسد که در عهد فرمانروائی المهدی (۷۸۲-۷۸۰ میلادی) والهادی  
 (۷۸۷-۷۸۶ میلادی) مورد تعقیب و آزار واقع شدند . در دوران  
 خلافت هارون الرشید قاضی مخصوص موسوم بصاحب الزنادقه مأمور کشف  
 و مجازات مانویان شده بود (۱) . در میان زنداقه نه تنها ایرانیان  
 و سایر خارجیان دیده میشدند بلکه حتی از عرب خالص کسانی مانند  
 صالح بن عبدالقدوس و مطیع بن ایاس از شعراء آن عصر در عداد آنها  
 بشمار میرفتند . در عصر خلافت المأمون وضع زنداقه بآن سختی نبود زیرا  
 مأمون نیز درست مانند ایرانیان برای مطالعات مذهبی سری پرشور داشت  
 و بهمین سبب بلقب امیر الکافرین ملقب شده بود (۲) . فن کرمر (۳) را  
 قولی دیگر است . وی گوید در آن روزگار رسم چنان بود که به تبعیت  
 از مذاهب بدع و ضلال متظاهر شوند و یکی از شعراء آن عهد را می بینیم  
 که یکی از این میشهای در پوست گرگ را بدین مضمون مورد اعتراض  
 و سرزنش قرار داده است :

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| يا ابن زياد يا ابا جعفر | أظهرت ديناً غير ما تخفي |
| مزدق الظاهر باللفظي     | باطن اسلام فتى عف       |
| لست بزنديق و لكثما      | أردت أن توسم بالظرف (۴) |

(۱) رجوع شود بصفحات ۲۱۰ ببعد کتاب تحقیقات فن کرمر در باره

تاریخ تمدن اسلام : Alfred von Kremer, Streifzüge

(۲) رجوع شود بالیعقوبی چاپ هوتسما Houtsma صفحه ۵۴۶ .

(۳) رجوع شود بکتاب فن کرمر که در فوق ذکر آن گذشت ، صفحات ۴۲-۴۱ .

(۴) یادداشت مترجم : نقل از ضحی الاسلام تألیف احمد امین چاپ قاهره

۵۱۳۶۵ = ۱۹۴۶ م . که از آغانی ۱۵/۱۷ نقل کرده است .

## فصل نهم

### رؤساء فرق بزرگ ایران در این دوره

در برابر فرقه‌هایی که ظاهراً در اسلام پدید آمد و عقائد قبل از اسلام و غیراسلامی را بصورت جدیدی در آورد و زنده کرد مذاهب و معتقدات قبل از اسلام در ایران پایدار ماند و دارای فعالیت و جنب و جوش بود. آخرین مظهر آن پیغمبری

**بهافرید**

است دروغی موسوم به بهافرید پسر ماه فرودین. شرح مختصری در الفهرست (صفحه ۳۴۴) و همچنین در کتاب آثار الباقیه ابوریحان بیرونی (صفحات ۴ - ۱۹۳ ترجمه زاخو) (۱) در باره

وی مسطور است. ترجمه کتاب اخیرالذکر بشرحی است که ذیلاً نگاشته میشود:

**بهافرید**

**بگفته ابوریحان**

**بیرونی**

«در زمان ابومسلم مؤسس سلسله عباسیان (۲)

شخصی بنام بهافرید پسر ماه فرودین در دهستان خواف از دهستانهای نیشابور در قصبه‌ای موسوم به سیراوند ظاهر شد. این شخص از اهل زوزن بود. در ابتدای امر برای مدت هفت سال غیبت نمود و بسوی چین رهسپار شد (۳). پس از آن مراجعت نمود و پاره‌ای اشیاء عجیب چینی از جمله پیراهنی سبز با خود آورد. این پیراهن با اندازه‌ای نرم و نازک بود که چون تا میکردند در دست جای میگرفت. شبانگاه بمعبدی رفت و چون بامدادان از آنجا فرود آمد دهقانی که زمین خود را شخم

---

Chronology of Ancient Nations (Sachau's trans., (1)  
1879).

(۲) یادداشت مترجم: عنوان «داعی عباسیان» بنظر آقای تقی زاده

مناسب تر است.

(۳) شاید تحت تأثیر افسانه‌مانی قرار گرفته بود.

میزد ویرا بدید . بهافرید بدهقان گفت در مدتی که از انظار ناپدید گشت  
 بآسمان صعود کرده بود و در آنجا بهشت و جهنم را باو نشان دادند  
 و از طرف خداوند باو وحی رسید و این لباس سبز را بوی پوشانیدند  
 و در همان ساعت او را بزمین فرستادند . دهقان تصدیق کرد و به مردم  
 خبر داد که بچشم خود نزول او را از آسمان دیده است . همینکه بهافرید  
 دعوی پیغمبری کرد و اصول عقائد جدید خود را اظهار داشت بسیاری  
 از مجوسان باو گرویدند .

« بهافرید در اکثر مراسم و آداب با مجوس اختلاف کرد ولی  
 زردشت را تصدیق داشت و آئین زردشت را در مورد پیروان خود قائل  
 بود . بهافرید دعوی داشت که سرّاً باو وحی نازل میشود و هفت نماز  
 برای پیروان خود آورد : یکی در توحید و نیایش خدای یگانه ، دوم  
 در آفرینش آسمان و زمین ، سوم در خلقت حیوان و روزی آن ، چهارم  
 در مرگ ، پنجم در بعثت و حساب یا رستاخیز و روز حشر و شمار ،  
 ششم در باره بهشتیان و دوزخیان و آنچه برای آنان تدارک میشود ،  
 هفتم در ستایش اهل جنت .

« برای پیروان خود کتابی بزبان فارسی پرداخت و بآنها دستور  
 داد خورشید را سجده کنند و هنگام پرستش خورشید یک زانورابزمین  
 نهند و روی خود را همیشه متوجه خورشید نمایند و موی سر را بگذارند  
 بلند شود و زمزمه را موقع صرف طعام موقوف کنند (۱) و انعام را ذبح  
 نکنند مگر وقتی که لاغر شده باشد ، شراب نیاشامند و از اکل میته  
 بپرهیزند و مادران و دختران و خواهران و خواهرزادگان یا برادرزادگان (۲)  
 خود را بجاله نکاح در نیاورند و بیش از چهارصد درهم بعنوان مهر

(۱) مراد از زمزمه ادعیه و اذکاری است که اختصاصاً زردشتیان به صدای  
 آهسته میخوانند .

(۲) آئین زردشت زواج با محارم را (که خوتو - دس Khvêtu-das نامیده  
 میشد) تصدیق و تصویب کرده بود .

نگیرند . دستور دیگر وی این بود که راه‌ها و پلها را از هفت یک‌دارائی و دست رنج کسب و کار خود تعمیر کنند .

« همینکه ابو مسلم وارد نیشابور شد موبدان و هیربدان (۱) گرد وی جمع شدند و نزد وی شکایت بردند که بهافرید در دین اسلام و کیش زردشت فساد کرده است . ابو مسلم عبدالله بن شعبه را فرستاد بهافرید را بیاورد . عبدالله بهافرید را در کوه‌های باد غیس دستگیر ساخت و نزد ابو مسلم آورد . ابو مسلم نیز بهافرید و هریک از اتباع او را که دستگیر کرد بقتل رساند .

« پیروان او که بهافریدیان خوانده میشدند هنوز تعالیم مؤسس آئین خود را حفظ می‌کنند و با مجوسانی که معتقد بزمن‌مه میباشند شدیداً عداوت میورزند . گمان دارند خادم پیغمبرشان گفته است که پیغمبر بر سمندی نشسته و با آسمان رفته است و همچنانکه صعود کرده بار دیگر نیز فرود آید و از دشمنان خود انتقام گیرد (۲) . »

بنا بر شرح مختصری که در الفهرست ابن‌الدیم ( صفحه ۳۴۴ ) در باره بهافرید مسطور است بهافرید برست دو تن از داعیان ابو مسلم موسوم به شیب بن داح و عبدالله بن سعید اسلام آورد و جامه سیاه عباسیان را به تن کرد ولی بعد از اسلام رو بتافت و بقتل رسید . راوی این خبر ابراهیم بن العباس الصولی ( تاریخ وفات ۸ - ۸۵۷ میلادی ) است و طبق همان خبر « هنوز در خراسان عده‌ای از مرده طرفدار اصول عقائد او

کتاب  
الفهرست  
ابن‌الدیم

(۱) مراد روحانیان درجه دوم و سوم در آئین زردشت است . رئیس جامعه روحانیت را دستور مینامیدند .

(۲) با انتظارات اتباع المقنع مقایسه شود . درباره المقنع و رحمت او که اتباعش انتظار داشتند چند صفحه بعد بحث شده است . البخی در سال ۳۵۰ هجری ( ۹۶۰ مسیحی ) در خصوص بهافریدها نوشته است که در عهد او این جماعت وجود داشته و شخصاً آنها را می شناخته است ( رجوع شود به جلد اول بقیه پاورقی در صفحه ۴۶۲ )

مییابند. نام دیگر این فرقه بنابر قول شهرستانی (صفحه ۱۸۷) سیسایه است. شهرستانی این قوم را « عتودترین خلائق خدا نسبت بمجوسان زمزمی » میداند و در وصف آنها این نکته را اضافه میکند که « زردشت را به پیامبری میشناسند و شاهانی را که زردشت گرامی دارد احترام میکنند ».

بااطلاعات ناقصی که درباره بهافرید داریم نمیتوانیم راجع بماهیت اصول عقائد او نظر روشنی اتخاذ کنیم و شاید اهم عقائد او امتیازی است که نسبت بعدد هفت قائل مییابد و دیگر درباره غیبت **آئین بهافرید** و رجعت مؤسس این فرقه است. فرقه های مختلفی که از غلاة شیعه منشعب شده اند برای پاره ای اعداد ( از قبیل ۷ و ۱۲ و ۱۹ و غیره ) اهمیتی قائل مییابند. نمونه های متعددی از فرقه های مزبور و کسانی که همواره برجعت قهرمانان خود معتقد بوده اند در این دوره و ادوار بعد تا عصر حاضر خواهیم یافت. شهرستانی درباره غلاة چنین گوید: ( صفحه ۱۳۲ )

« غلاة نسبت بائمه خود غلو کنند تا آنجا که ائمه خود را فوق مخلوقات دانند و فضائل ملکوتی و صفات الهی برای آنان قائل شوند و اغلب یکی از ائمه را بخدا تشبیه کنند و بسا اینکه **غلاة شیعه** خدا را انسان دانند و بدین طریق در غلو و تقصیر بافراط و تفریط گریند و تمایلی که باینگونه تشبیهات ابراز دارند به تبعیت از حلولیه است ( که خدا را قابل حلول در جسم انسان دانند ) و همچنین

( بقیه یاورقی از صفحه ۴۶۱ )

کتاب البداء والتاریخ چاپ و ترجمه کلمان هوار فرانسوی Cl. Huart صفحه ۱۶۴ ترجمه ) .

**یادداشت مترجم :** آقای تقی زاده تذکر میدهند ؛ « مؤلف این کتاب مظهر بن طاهر مقدسی است و هوار فرانسوی در موقع طبع و نشر این کتاب اشتباهاً آنرا بابوزید بلخی نسبت داده واسم بلخی بغلط روی آن مانده است . »

تناسخیه و یهود و نصاری زیرا یهود خالق را بمخلوق و نصاری مخلوق را بخالق تشبیه کنند و تمایل غلاة شیعه باین گونه تشبیهات بحدی ذهن آنانرا مشوب ساخته است که فضائل حق یگانه را به بعض از ائمه خود نسبت دهند. این قبیل تشبیهات اولاً وبالذات متعلق به تشیع است و بعد پاره‌ای از اهل تسنن نیز پذیرفته‌اند... اصول عقائد مبتدعه غلاة شیعه چهار است: تشبیه و بدا و رجعت و تناسخ. پیروان این عقائد در هر سرزمینی نام مختلفی دارند. در اصفهان خرمیه و کودیه، در ری مزدکیه و سنبادیه و در آذربایجان ذاقولیه و در بعض نقاط محمره (سرخ پوشان) و در ماوراءالنهر میبضه (سپید جامگان) نامیده شوند.

غلاة شیعه که اکنون مورد بررسی میباشند و برهبری سنباد مجوس و المقنع پیامبر نقابدار خراسان و بابک و دیگران آن هیجان واضطراب را در ایران آفرمان برپا ساختند مانند اسمعیلیه که بعد آمدند و باطنیه و قرامطه و حشاشین و حروفیه باردیگر همان عقائد مربوط به تشبیه و ظهور حق در صورت بشر و تجسم ثانوی و رجعت و تناسخ را بشدت اظهار داشته‌اند. ظاهراً این عقائد بشکل مزمن در ایران وجود دارد و همیشه ممکن است با يك محرك مناسبی بصورت مسری درآید. در همین ایام نیز بار دیگر این افکار بشکل نهضت بابیه پدیدار شد. در اوائل نهضت بابیه (۱۸۵۲ - ۱۸۴۴ میلادی) جان کلام آنها همان اصول بود ولی بعد برهبری بهاءالله (تاریخ وفات ۱۸۹۲ میلادی) و اکنون برهبری پسرش عباس افندی غصن اعظم آن اصول بصورت فرعی درآمده و کمتر جلب توجه میکند (پیروان عباس افندی آمدن ویرا علی الظاهر رجعت عیسی مسیح میدانند و طر فداران نسبة متعددی نیز در امریکایین اصول پیوسته‌اند). شباهتی که بین فرقه‌های متعدد مزبور موجود است بی اندازه قابل توجه است. تاریخ فرق مزبور را میتوان طی یازده قرن و نیم اخیر بنحو



روشن پی جوئی کرد. دامنهٔ این شباهت حتی بجزئیات ودقایقی کشیده میشود که مربوط باصطلاحات و الفاظ وانتخاب پاره‌ای الوان (مخصوصاً سرخ و سفید) بعنوان علامات فرقه‌هاست. مثلاً بایه دراوائل امر مانند فرقهٔ مبیضه در این دوره‌ای که مورد بحث است جامهٔ سفید میپوشیدند (۱) و علاقه‌ای که بانتخاب جوهر قرمز برای تحریر کتب خود داشتند بتقلید از فرقهٔ محمّره بود. اما اینکه قبل از اسلام تاجه اندازه این عقاید باشکال و صور دیگری در ایران رائج بوده است مسألهٔ جالب توجهی است که هنوز برای حل نهائی آن مطالب و اطلاعات لازم در دست نیست.

نهضتهای مختلف غلاة شیعه در نظر مورخین اسلامی چه اقدمین و چه متأخرترین آنها در حکم بازگشت و ظهور مجدد آئین مزدك است. دربارهٔ نهضتهای مزبور بالضرورة در اینجا سخن خواهیم گفت ولی دربارهٔ مزدك در فصل مربوط بساسانیان (صفحات ۲۴۹ تا ۲۵۵ این ترجمه) سخن گفته‌ایم. محتمل است این قول صحیح باشد لکن بدبختانه اطلاعات ما دربارهٔ اصول روش مزدك باندازه‌ای ناچیز است که نمیتوانیم ثابت کنیم. اما نویسندگان مطلعی از قبیل این اشخاص دارای این نظر میباشند: مؤلف الفهرست (صفحات ۳۴۵-۳۴۲) که در سال ۹۸۷ میلادی کتاب خود را نوشته است؛ شهرستانی (صفحات ۱۹۴-۱۹۳) که در سال ۱۱۲۷ میلادی نوشته است؛ وزیر نامدار سلاجقه خواجه نظام‌الملک (سیاست‌نامه چاپ شفر صفحات ۱۸۳-۱۸۲) در سال ۱۰۹۲ میلادی بدست فرستادهٔ یکی از پیروان همان فرقهٔ اسمعیلیه که بآن شدت در کتاب وی بجرم تجدید افکار ضالّهٔ مزدك و دیگران مورد تعقیب قرار گرفته بودند بقتل رسید؛ بنظر لسان‌الملک و رزاقلی خان از مورخین ایران و همچنین بنظر

---

(۱) رجوع شود بکتاب تاریخ جدید... باب ترجمهٔ مؤلف این کتاب (چاپ

لیدی شیل (۱) و پروفیسور تولد که (۲) از مورخین اروپا بابتیه نیز در عصر جدید صاحب افکار و عقائدی نظیر همان افکار و عقائد میباشند. در صفحه ۳۴۲ کتاب الفهرست مبحثی است تحت عنوان مذهب الخرمیه و المزدکیه و این دو مذهب را مؤلف الفهرست یکی دانسته و همچنین محمره (صاحبان علامت سرخ) و پیروان بابک خرمی و علی الظاهر مسلمیه یا فرقی که قائل بامامت و یا حتی مظهریت ابو مسلم بودند از قبیل فرقه سنباد مجوس و اسحق ترك همه را باخرمیان و مزدکیان مذهب واحدی می شمرده است (گویند اینکه اسحق را ترك خوانده اند بدان سبب نیست که اسحق از نژاد ترك بوده است بلکه این تسمیه از آن روست که اسحق وارد سرزمین تركها شد و آنان را بقبول رسالت ابو مسلم دعوت نمود). در باره المقنع نیز ابوریحان بیرونی (صفحه ۱۹۴ کتابی که به نیکی یاد شد) چنین گوید: « المقنع حکم کرد که پیروی از کلیه قوانین و احکام مزدک بر آنها (یعنی بر اتباعش) فرض و واجب است. » شهرستانی معتقد است و ما نیز قبلاً این مطلب را بیان کرده ایم که مزدکی و سنبادی و خرمی و سپید پوش (مبیهه) و سرخ پوش (محمره) الفاظ مترادف است. نظام الملک در فصل چهل و پنجم سیاست نامه (چاپ شفر (۳) صفحات ۱۸۳ - ۱۸۲ متن و صفحات ۲۶۸ - ۲۶۵ ترجمه فرانسه آن (۴) روشن تر و واضح تر این مطلب را بیان کرده است. بنا بر گفته خواجه نظام الملک بعد از آنکه

Lady Sheil, Glimpses of Life and Manners in Persia (۱)  
(۱۸۵۶). p. 180 .

Nöideke, Orientalischer Socialismus (۲)

رجوع شود بمقاله تولد که در مجله Deutsche Rundschau صفحات ۲۹۱ - ۲۸۴ (سال ۱۸۷۹ مسیحی) .

Schefer (۳)

(۴) از فصل چهارم این کتاب بعد شماره فصول در ترجمه فرانسه يك شماره بیشتر از شماره همان فصل در متن کتاب است و این اختلاف از آنجا پیش آمده است که برای دو فصل متوالی در متن کتاب يك شماره گذاشته شده (صفحات ۱۳۰ و ۱۳۱) و هر دو فصل را فصل چهارم ضبط کرده اند .

مزدک بقتل رسید زن او خرّمه بادوتن از مریدان شوهرش بعزم ری از طیسفون فرار کرد و در آن ولایت به تبلیغات پرداخت و در آنراه کامیاب گردید. کسانی که بآئین او گرویدند یا بنام شوهرش مزدکی نامیده شدند یا بنام خودش خرم دینان یا خرمیه. این مذهب در آذربایجان و ارمنستان و دیلم و همدان و دینور و اصفهان و اهواز یا بعبارة اخری سراسر شمال و غرب ایران (رجوع شود بصفحه ۳۴۲ الفهرست) تازمان ابومسلم رائج گردید و از عناصر ناراضی که ابو مسلم توانست با خود مهربان و همراه کند پیروان همین مذهب بودند که بحمايت و پشتیبانی او برخاستند و ابومسلم بسرنگون ساختن خلافت بنی امیه توفیق یافت. در صفحه ۳۵۴ اشاره کردیم که ابومسلم مورد تکریم و علاقه پیروانش بود و گفتیم که پیروانش تاسر حدپیرستش او را دوست داشتند. (۱) همینکه خلیفه المنصور او را بقتل رساند فوراً سنباد مجوس (۲) که یکی از دوستان و طرفداران وی بود سریچی کرد. عصیان سنباد مجوس را باید امری مهم و پرمعنی دانست زیرا نشان داد که آن داعی بزرگ در آراء مذهبی خود طوری متعصب نبود که حتی «گبرها» (۳)

سرکشی  
سنباد مجوس  
(۷۵۵-۷۵۶)  
میلادی

(۱) یادداشت مترجم: رجوع شود بکتاب ابامسلم خراسانی در دوجلد بقلم آقای حبیب الله آموزگار نماینده مجلس سنا (وزیر سابق فرهنگ).  
(۲) شرح این ماجری تا اندازه ای در کتاب الفخری (صفحه ۲۰۳) داده شده است؛ همچنین رجوع شود به طبری جلد سوم صفحات ۱۲۰ - ۱۱۹؛ مروج الذهب مسعودی جلد ششم صفحات ۱۸۹ - ۱۸۸؛ یعقوبی جلد دوم صفحات ۴۴۱ - ۴۴۲؛ کتاب البلدان همان مؤلف (جلد هفتم چاپ دوخوبه؛  
de Goeje, Bibl. Géogr. Arab. صفحه ۳۰۳)؛ تاریخ طبرستان تألیف درن صفحه ۴۷؛  
Dorn, Gesch. von Tabaristan  
ایضا از همان مؤلف Auszüge... betreffend die Gesch... der Südl. Küstenländer des Kaspischen Meeres, صفحات ۴۴۴ - ۴۴۲  
Justi, Iranisches Namenbuch, pp. 314-315, article Sumbat (Sunfadh), §. 19.

(۳) یادداشت مترجم: این داستانها را آقای نوبخت بنظم پارسی در آورده اند. نگاه کنید بشاهنامه نوبخت، چاپ دوم مطبعة مجلس ۱۳۲۵ هجری شمسی.

راهم مطرود سازد و وجود زردشتیان را نتواند تحمل کند . سنباد از نیشابور که مسقط الرأس وی بود بعزم خونخواهی ابومسلم حرکت کرد و در اندک زمانی اتباع زیادی گرد خود جمع نمود . ابتدا قومس (کومش) را اشغال کرد ( و بخزائن ابومسلم که در آن شهر بامانت سپرده بود دست یافت ) و قصد خود را بر اینکه بسوی ایالت عرب نشین حجاز پیشروی کند و کعبه را منهدم سازد اعلام داشت . دیری نپائید که عده کثیری از مجوسان طبرستان و نقاط دیگر و همچنین مزدکیان و رافضیان (۱) (شیعیان) و مشبّهه را بطرف خود جلب کرد و بآنها گفت ابومسلم نمرده است ولی چون المنصور او را تهدید بقتل نموده بود با ادای اسم اعظم آلهی خود را بصورت کبوتری سفید (۲) در آورده و پرواز کرده است . عده اتباع مسلح وی را در حدود یکصد هزار نفر گفته اند . پس از فتوحات بسیاری که نصیب وی گشت سرانجام جمهور بن مرّار یکی از سرداران عباسیان او را شکست داد و بقتل رساند . و اگر بنا بر قول ابن الطقطقی (الفخری) ۶۰،۰۰۰ نفر از اتباع وی در میدان کارزار هلاک شده باشند شماره اتباع وی مبالغه آمیز نتواند بود . قیام سنباد مجوس اگر چه مهیب و وحشتناک بود ولی دیری نپائید و فقط هفتاد روز طول کشید . و این قول مبتنی بر معتبرترین منابع است . نظام الملک مدت این شورش را هفت سال نوشته ولی مطمئناً اشتباه کرده است .

یکی دیگر از دعاة ابومسلم اسحق «ترك» است . در باره اسحق مختصری در صفحات قبل نوشتیم . اسحق یکی دیگر از دعاة ابومسلم است که پس از مرگ ابومسلم بسمت ماوراءالنهر فرار کرد و اظهار داشت که ابومسلم نمرده بلکه در کود های نزدیک ری پنهان گردیده و در

(۱) یادداشت مترجم : رجوع شود بمقدمه مترجم .

(۲) مقایسه شود با ملل و نحل شهرستانی صفحه ۱۱۱ و جلد دوم یعقوبی

آخر الزمان ظهور خواهد کرد . بنا بر کتاب الفهرست ( صفحه ۳۴۵ )  
**اسحق « قرك »** اسحق از نسل زید بن علی بود و بهمین جهت گویا دعوی  
 امامت داشت ولی از محبویت ابو مسلم استفاده کرد و  
 خود را نزد پیروان ابو مسلم قبولاند ، لکن بروایت راوی دیگری که  
 بعنوان مطلع از امور مسلمیه در الفهرست نقل شده اسحق از افراد عامی  
 و اُمی ماوراءالنهر بود که باجن مأنوس شد و با آن شور مینمود . اسحق  
 میگفت ابو مسلم از انبیاء است و زردشت او را فرستاده و زردشت زنده  
 است و هرگز نمرده و بموقع خود بار دیگر ظهور کند و مجدداً کیش  
 خود را بمنزلات اول باز رساند . ابن الندیم اضافه میکند : « يك بلخی  
 گفت (۱) مردم مسلمیه ( یا اتباع ابو مسلم ) را خرم دینیه میخوانند »  
 و باز چنین گوید : « در بلخ میان ما جماعتی از آنها در قریه ... (۲) یافت  
 میشوند که خود را پنهان سازند . »

دفعه دیگری که معتقدین به تشبیه از غلاة شیعه خود نمائی کردند  
 یکی دو سال بعد بود ( ۷۵۹ - ۷۵۸ میلادی ) (۳) . دوزی در وصف آنها

(۱) یادداشت مترجم : براون اشتهاً « البلخی » نوشته است . در  
 الفهرست اینطور آمده است : قال بلخی : و بعض الناس المسلمیه الحر مدینه «  
 ( رجوع شود به صفحه ۸۳ الفهرست چاپ مصر ) .  
 (۲) اسم آن قریه مسلم نیست . شاید خرم آباد باشد که از اسامی متداول  
 قراة ایران است .

(۳) طبری ( جلد سوم صفحه ۱۲۹ بیعد و صفحه ۴۱۸ ) گوید این واقعه را  
 ابتدا سال ۱۴۱ هجری ( ۷۵۸ - ۹ میلادی ) ضبط کرده اند و لکن اضافه  
 میکند که بعض دیگر سال وقوع آنرا ۱۳۶ یا ۱۳۷ هجری ( ۷۵۳ - ۵ میلادی )  
 دانسته اند ، و حال آنکه خود وی داستانی نظیر آنرا بتاریخ ۱۵۸ هجری  
 ( ۷۷۴ - ۵ میلادی ) ضبط کرده است . دو تاریخ اخیر یکی تاریخ نیل المنصور  
 بخلافت و آندیکر تاریخ مرگ اوست ، و آن قصه را ممکن است صرفاً یکی از  
 نویسندگان موثق تاریخ خلافت وی بعنوان یک خبر یا اطلاع کلی از وقایع  
 آندوره بدون ذکر تاریخ ضبط کرده باشد . و نیز رجوع شود به دینوری صفحه  
 ۳۸۰ و الفخری صفحه ۱۸۸ .

**راوندیان** چنین گوید: (۱) « باز هم احمق تر آن متعصبینی بودند

که تحت تأثیر افکار هند و ایران پادشاهان خود را خدا میخواندند. تازمانی که فتح و ظفر عباسیان مشکوک بنظر میرسید روش خلفای عباسی نسبت باینگونه فرق روش صبر و تحمل بود ولی از تاریخی که تسلط یافتند دیگر تسامح روا نداشتند، زیرا در صورت تسامح نه تنها اهل سنت و جماعت بلکه کلیه نژاد عرب را علیه خود بر میانگیختند. از طرف دیگر امتناع خلفای عباسی از قبول عنوان خدائی سبب شد که ایرانیان نسبت بآنها بیمهر شوند ولی از انتخاب یکی از دو راه ناگزیر بودند و ایرانیان بیچاره که در تمام آن مدت خلوص عقیدت و صفای نیت خود را نشان دادند فدای تازیان شدند. راوندیان (۲) وقتی پی باین معنی بردند که برای اداء احترامات بدرگاه المنصور باریافتند و فهم این مطلب برای راوندیها گران تمام شد. المنصور را خدای خود خطاب کردند و فرماندار مکه را مظهر جبرائیل و فرمانده مستحفظین خلیفه را محل تجلی روح آدم دانستند. (۳) نه تنها خلیفه اکرام و طاعت آنها را پذیرفت بلکه رؤساء آنانرا بزندان افکند (۴). از آن لحظه بعد المنصور دیگر در نظر

(۱) کتاب اسلام دوزی Dozy, L' Islamisme ترجمه ویکتور شوون V. Chauvin صفحات ۲۴۳ - ۲۴۱.

(۲) راوند نام دو مکان مختلف است، یکی نزدیک کاشان و اصفهان است و آن دیگر نزدیک نیشابور (رجوع شود به وفیات الاعیان و انباء ابناء الزمان تألیف ابن خلکان ترجمه بارون دسلان Baron de Slane جلد اول صفحه ۷۷). دوزی پنداشته است که مراد از راوند قریه ایست که نزدیک کاشان است و ظاهراً اشتباه کرده است زیرا طبری (جلد سوم صفحه ۱۲۹) و ابن الصقطنی (الفخری صفحه ۱۸۸) و غیره راوندیها را اهل خراسان میدانند.

(۳) ابن الطقطقی در کتاب الفخری فقط اشاره به «شخص دیگری» میکند. ضری (در جلد سوم صفحه ۱۲۹) گوید راوندیان تصور کردند عثمان بن نهیک مظهر آدم و الهیثم بن معاویه جبرائیل بوده اند.

(۴) دویست تن از راوندیها بدین طریق زندانی شدند.

راوندیها خلیفه نبود. اینان کسی را که بحق پادشاه است از خدا جدا نمیدانستند و اگر پادشاهی منکر خدائی خود میشد غاصبی بیش نبود و میبایست از سلطنت خلع شود. بنابراین فوراً در صدد اجراء این نقشه برآمدند. راه زندان را پیش گرفتند و برای اینکه کسی متوجه مقصود آنها نشود تا بوسی خالی را بدوش گرفتند و چنین وانمود کردند که میتی را برای تدفین بگورستان میبرند. همینکه بزندان رسیدند درها را شکستند و رؤساء خود را آزاد ساختند. سپس بقصر خلیفه حمله ور شدند.

بعد از آن لحظات فوق العاده بحرانی بالاخره عده ای کافی از سپاهیان بداسو شتافتند و با ضربات شمشیر راوندیان را نواختند. معهذا هزاران نفر از مردم ایران بعقیده راوندیان باقی ماندند و عباسیان را بدان سبب که از خدا شدن و خدائی کردن رو برفتند دیگر بخلافت نشناختند. افرادی که در این مسأله کمتر تعصب داشتند بهمین دلیل رهائی یافتند و توانستند در سرزمینی که تخم انقلاب قویاً بارور بود پرورش یابند. راوندیانی که اطراف قصر خلیفه در هاشمیه راه میرفتند و فریاد میزدند که « این قصر خدای ماست » تنها در حدود ششصد تن بودند (۱)

### اصول عقائد راوندیان

(بغداد هنوز ساخته نشده بود)، ولی این فرقه بگفته طبری (جزء سوم صفحه ۴۱۸) تازمان خود وی یعنی تا آغاز قرن دهم وجود داشته است. گذشته از اعتقاد بمظهریت و تناسخ راوندیان ظاهراً آراء مزدک را نیز در باره اشتراك زن قبول داشتند و در مورد خودشان معتقد بودند که دارای نیروی اعجاز میباشند. از قرار معلوم بعضی از آنها بخیال اینکه قادر بیرواز هستند خود را از جاهای بلند پرت کردند و قطعه قطعه شدند. مسلماً چنانکه دینوری گوید (صفحه ۳۸۰) راوندیها با ابو مسلم ارتباط داشتند و یکی از مقاصد آنها گرفتن انتقام خون ابو مسلم بود.

المنصور خلیفه چون اسب خوبی نداشت در کوته زمانی جانش در معرض  
**فرس النوبه** خطر واقع گشت و این امر سبب شد که فرس النوبه  
 (اسب نوبتی) را ترتیب دادند. اسب خوبی با دهنه و  
 زین و برگ از این تاریخ بعد همیشه در قصر خلیفه آماده بود که در  
 مواقع فوری و ضروری مورد استفاده قرار گیرد. همین دستور بعد نیز  
 دیر زمانی در دربار فرمانروایان محل و فی المثل در دربار پادشاهان سامانی  
 در قرن دهم مسیحی (۱) اجرا میشد.

در سالهای ۷۶۸-۷۶۶ میلادی که المنصور هنوز بر کرسی خلافت  
 نشسته بود پیغمبر دروغی دیگری بنام استاذ سیس در نواحی هرات و  
 بادغیس و سیستان (۲) قیام کرد و پیروانی در حدود سیصد هزار تن گرد  
 آورد و زحمات زیادی برای دولت فراهم ساخت، لکن بالاخره بدست  
 خازنه بن خزیمه دوچار شکست شد. هفتاد هزار تن از  
 پیروانش را کشتند و چهارده هزار تن دیگر را اسیر کردند  
 و بلافاصله بعد از نبرد سرهای اسرا را از تن جدا ساختند.  
**استاذ سیس**  
**(۷۶۶-۸)**  
**میلادی**  
 کمی بعد استاذ سیس تسلیم شد ولی او را بزنجیر کردند  
 و بغداد گسیل داشتند و در آنجا بقتل رسید. سی هزار تن از پیروانش که  
 با وی تسلیم شده بودند آزاد گشتند. بنابر گفته سرویلیم مویر (۳) که  
 مدرک را ذکر نمیکند) الخیزران زن المهدی و مادر الهادی و هارون الرشید  
 دختر استاذ سیس بوده است (۴). نام ویرا الثعالبی در لطائف المعارف (۵)

(۱) با ترجمه چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی تطبیق شود. مؤلف ابن  
 کتاب چهار مقاله را ترجمه کرده و در مجله انجمن سیستانی بسال ۱۸۹۹  
 منتشر ساخته است. رجوع شود بصفحه ۵۵ چاپ جداگانه ترجمه مزبور.  
 (۲) طبری جلد سوم صفحات ۸ - ۳۵۴؛ یعقوبی جلد دوم صفحات ۵۷۰.۸؛  
 نویسنده اخیر بالصراحه میگوید که این شخص دعوی نبوت کرده است.  
 (۳) Sir William Muir (۴) کتاب مذکور صفحه ۴۰۹.  
 (۵) چاپ de Jong، صفحه ۴۴.



برده و گفته است که سه‌زن بودند که هر کدام دوتن از خلفا را زائیده‌اند: یکی از آنها همین زن بوده است. زن دیگر نیز ایرانی و نامش شاه‌پرند نوۀ یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی است. شاه‌پرند بعقد ازدواج و ولدین عبدالمکملک خلیفه اموی درآمد و یزید سوم و ابراهیم را آورد.

تقریباً ده سال بعد (۷۷۷-۷۸۰ میلادی) در آغاز خلافت المهدی نهضت بسیار خطرتری روی داد و آن نهضت المقنع است.

مور<sup>(۱)</sup> ضمن اشعاری که بنام لاله رخ سروده ویرا ستوده است - یوسف البرم نیز قیام کرد ولی قیام وی کمتر معروف است و جنبه ابهام آن بیشتر است. یوسف البرم مردم را بنیکی و پرهیز از بدی دعوت مینمود و جزاین مقصودی نداشت<sup>(۲)</sup>. قیام وی دربرابر قیام المقنع ناچیز

**المقنع و یوسف البرم**  
(۷۷۷-۷۸۰ میلادی)

است. در بارۀ المقنع که رئیس یکی از فرق مبتدعه است و شهرتی بسزا دارد ابوریحان بیرونی در کتاب الآثار الباقیه عن قرون الخالیه چنین گفته است (ترجمۀ زاخو، صفحۀ ۱۹۴ و صفحۀ ۲۱۱ متن):

«سپس هاشم بن حکیم معروف به المقنع در دهکده‌ای موسوم بکاهو کیمردان از قراء مرو ظهور کرد. این شخص چون از یک چشم نایبنا بود نقابی از حریر سبز بر چهره میافکند و دعوی خدائی میکرد و میگفت چون قبل از تجسد احدی ویرا نمیتوانست ببیند لذا در کالبد انسان و بصورت بشر درآمد تا دیده شود. المقنع از رود جیحون گذشت و بنواحی کش و قسف (نخشب) رفت. با خاقان

**بیان ابوریحان**  
**در بارۀ المقنع**

(۱) یادداشت مترجم: تامس مور Thomas Moore شاعر معروف

ایرلندی است (۱۸۵۲-۱۷۷۹ مسیحی).

(۲) رجوع شود بصفحۀ ۵۹ تحقیقات ون فلوتن در بارۀ سیطرۀ عرب:

Van Vloten, Recherches sur la Domination Arabe.

و همچنین بطبری جلد سوم صفحۀ ۴۷۰ و به یعقوبی جلد دوم صفحات ۹ - ۴۷۸.

وارد مکتبه شد و از او کمک خواست. فرقه سپید جامگان<sup>(۱)</sup> و ترکان کرد وی جمع شدند و اموال و زنان را مباح کرد<sup>(۲)</sup> و هر که با وی بمخالفت برخاست بقتل رساند. کلیه قوانین و احکام مزدک را واجب شمرد. سپاهیان المهدی را پراکنده ساخت و چهارده سال حکومت کرد. اما سرانجام محاصره شد و در سال ۱۶۹ هجری (۷۸۶ - ۷۸۵ میلادی) بهلاکت رسید. یعنی همینکه خود را از همه طرف در محاصره دید خود را آتش زد تا جسدش متلاشی و نابود شود و این امر نزد پیروانش مایه تحقق دعوی الوهیت وی گردد. لیکن بدین کار توفیق نیافت و جسدش در تنور پیدا شد. سرش را بریدند و برای المهدی که در آن تاریخ در حلب بود فرستادند. هنوز هم در ماوراءالنهر فرقه ایست که درخفا پیرو دین المقنع ولی در ظاهر از اسلام تبعیت میکند.

« تاریخ المقنع را از فارسی عبری ترجمه کردم و این موضوع را در تاریخی که راجع به سپید جامگان و قرمطیان<sup>(۳)</sup> ( اخبار المبیضه والقرامطه ) نوشته ام کاملاً مورد بحث و استقصاء قرار دادم . »

شهرت المقنع بیشتر برای سه چیز است : یکی نقاب زرینی که بروایات دیگر از پرند سبز بوده ) و مدام بر چهره داشت تا بگفته خود وی پیروانش از نور خیره کننده و لمعان تحمل نا پذیر سیمایش در زحمت نباشند یا بقول دشمنانش برای اینکه کراحت منظر و شکل بیقواره او را نبینند . دوم ماهی که به امر وی بدروغ همه شب از چاه

(۱) این طایفه را چنانکه قبلاً هم توضیح دادیم از آنرو میبضه خواندند که لباس سفید برتن داشتند و بهمین سبب ایرانیان بآنها لقب سپید جامگان داده اند .

(۲) یادداشت مترجم : عبارت « اباح لهم الاموال والفروج » را براون اشتهاً اینصوّر ترجمه کرده است :

« اموال و زنان ( دشمنان ) خود را بخودشان تحویل داد . »

(۳) این آثار ابو ریحان بدبختانه در دست نیست .

نخشب طلوع میگرد (و بهمین جهت ایرانیان باو لقب ماهسازنده داده اند) : سوم خود کشی وی و اصحابش و ظاهراً با این عمل نه تنها میخواست بدست دشمنان خود نیفتد بلکه قصدش این بود که طرفدارانش تصور کنند غیبت کرده و بار دیگر بر خواهد گشت و بهمین منظور کوشش کرد جسد خودش و همچنین اجساد اصحابش نابود شود. قزوینی در کتاب آثار البلاد چاپ و وستنفلد<sup>(۱)</sup> صفحه ۳۱۲ (که در نیمه اول قرن سیزدهم مسیحی نوشته است) درباره ماه دروغی تحت عنوان نخشب چنین گوید :

« نخشب شهر معروفی است در سرزمین خراسان . بسیاری از مقدسین و حکماء از آنجا برخاسته اند. المقنع<sup>(۲)</sup> منسوب بدانجاست. المقنع چاهی در نخشب بکند که ماه از آنجا درمی آید و مردم مانند ماه (واقعی) آنرا میدیدند. این خبر در آفاق قزوینی درباره المقنع پیچید و خلق گروه گروه برای دیدن ماه نخشب روی آوردند و بسیار ازدیدن آن در شگفت شدند. مردم عادی تصور کردند سحر است لکن آن امر تنها بوسیله (علم) ریاضی و انعکاس اشعه ماه صورت میگرفت زیرا (بعد) ته چاه کاسه بزرگی پر از جیوه یافتند. با اینوصف کامیابی شگفتی بدست آورد و شهرت وی در آفاق بیچید و نام وی در اشعار و ضروب الامثال ذکر شد و خاطره اودر اذهان آدمیان بر جا ماند. »

ابن خلکان در کتاب معروف خود موسوم به وفیات الاعیان فی انباء

#### (۱) Wüstenfeld

(۲) در متن کتاب «ابن المقنع» ذکر شده و البته اشتباه است و مقصود المقنع بوده است. از شرحی که ابوویحان بیرونی داده (و در بالا نقل شد) چنین برمی آید که نام خود المقنع هاشم و نام پدرش حکیم بوده است ولی قزوینی ظاهراً حکیم را اسم عام بمعنای فرزانه گرفته است.

ابناء الزمان (ترجمه بارون دوسلان<sup>(۱)</sup>) جلد دوم ، صفحات ۲۰۵ و ۲۰۶ در باره المقنع چنین گوید<sup>(۲)</sup> :

« اسم حقیقی المقنع خراسانی عطا بود ولی اسم پدرش (با اینکه گفته‌اند حکیم بوده است) بر من معلوم نیست . در آغاز زندگی گازی در مرو بود . چون در موضوع سحر و نیرنگ اطلاعاتی **ابن خلکان درباره المقنع** بدست آورد دعوی خدائی کرد و گفت خداوند از راه تناسخ در وجود او حلول کرده است . این است بیان او بهوا خواهان و پیروانش : « خداوند متعال بصورت آدم در آمد و بهمان دلیل بفرشتگان فرمان داد آدم را سجده کنند و آنها نیز او را سجده کردند مگر ابلیس<sup>(۳)</sup> که از روی کبر سرپیچید . « بدان علت مستوجب خشم خدا شد . آنگاه از صورت آدم بصورت نوح و از صورت نوح بصورت یحیی پسران و حکماء در آمد تا اینکه بصورت ابومسلم خراسانی ظاهر گشت (و شرح ابومسلم گذشت) و از پیکر ابومسلم انتقال یافت و در جسم من حلول کرد . پاره‌ای اشخاص دعاوی او را قبول کردند و او را ستایش نمودند و با اینکه ادعای او بزرگ و سیمای او کریه بود برای دفاع او دست باسلحه بردند . این شخص ناقص الخلقه و قصیر القامه و الکن بود و یک چشم بیشتر نداشت و هر گز روی نمیکشود و نقابی زیرین بر صورت خود افکنده بود و بهمین جهت او را المقنع می‌نامیدند . نفوذ وی در اذهان پیروانش بعلت چیزهایی بود که بجای معجزه ولی از روی

Baron Mac Guckin de Slane (۱)

(۲) متن این عبارت در چاپ و دستفرد در شرح حال شماره ۴۳۱ دیده شود .

(۳) قرآن سوره دوم ، آیه ۳۱ .

**یادداشت مترجم :** آیه شریفه از قرآن مجید چاپ اخگر نقل میشود :  
سورة البقره آیه ۲۳ : واذ قننا للملائكة اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس ابی واستکبر وکان من الکافرين .

خدعه و بنیروی سحر و نیرنگ بچشم آنها میاورد . از جمله خدعه‌های وی شکل ماه را در انظار جلوه گر ساخت بدین طریق که ماه بقدری بالا میرفت که اگر مسافری میتوانست آن مسافت را پیاده طی کند دو ماه طول میکشید آنگاه افول میکرد و در نتیجه این عمل عقیده مردم در باره او فزونی یافت . ابوالعلای معری در اشعار ذیل بهمین ماه اشاره کرده است :

« أفق انما البدر المقنع رأسه »

ضلال و غی مثل بدر المقنع !

« این بیت جزئی از قصیده طویلی است . ابوالقاسم هبة الله بن سناء الملك شاعر نیز ضمن قصیده‌ای بچاه المقنع اشاره میکند و (ما در باره وی بزودی سخن خواهیم گفت) . این است بیت مورد نظر از قصیده مزبور :

« اليك فما بدر المقنع طالعا »

با سحر من الحاط بدر المعمم !

« وقتی که اعمال المقنع شهرت و اشتها یافت خلق بر او بشوریدند و در درزی که پناه برده بود بر او حمله بردند و در آنجا ویرا محاصر کردند . همینکه یقین دریافت که از مرگ گریزی نیست زنان خود را جمع کرد و کاسه زهر را بدانها داد تا بنوشند . زنان زهر نوشیدند و جان سپردند سپس خود وی از آن زهر جرعه‌ای بنوشید و بمرد . چون مسلمین وارد قلعه شدند همه هواداران و پیروانش را از دم شمشیر گذراندند . این واقعه بسال ۱۶۳ هجری ( ۷۸۰ - ۸۷۹ میلادی ) روی داد . خدا لعنت کند او را و بخدا پناه میبریم از اینگونه خدعه‌ها ! اسم این دژ را هرگز از کسی نشنیدم و در جائی ندیدم که ذکر وی از آن شده باشد تا در اینجا نیز ضبط کنم . لکن بالاخره در کتاب الشبهات یا قوت حموی خواندم ( و بزودی در باره وی ان شاء الله سخن گفته خواهد شد ) و این کتاب را یا قوت در معرفت مواضع مشترکه نوشته و خواسته است فرق جاهائی را که اسم

واحدی دارند معلوم کند<sup>(۱)</sup>. در آن کتاب در باره سنام چنین گوید که چهار محل بدین اسم موجود است و چهارمین محل همان قلعه سنام است که المقنع خارجی در ماوراءالنهر احداث کرد. والله اعلم، ولی چنین بنظر میرسد که این همان قلعه باشد. بعد در اخبار خراسان دیدم که این همان دژ است و در ناحیه کش<sup>(۲)</sup> واقع شده است. والله اعلم!

ابن الاثیر در تاریخ بزرگی که نوشته است (و در قاهره چاپ شده: رجوع شود بصفحات ۱۳ - ۱۴ و ۱۷ - ۱۸ جلد ششم، سنوات ۱۵۹ و ۱۶۰ هجری) قسمت اعظم تفصیلات فوق را تأیید میکند. بنا بگفته ابن اثیر المقنع حکیم نام داشت و دعوی الوهیت خود را بجمعی از خصیصین اتباع خود اظهار کرد و گفته بود که الوهیت از ابو مسلم بهاشم رسیده و مقصود وی از هاشم خودش بوده است. پیر و افش چون صلاهی جنگ در میدادند نعره میکشیدند: «یا هاشم اعنا» (ای هاشم ما را یاری کن!) گروه سپید جامگان سغد و بخارا یا فرقه مبیضه و همچنین بسیاری از ترکان بیدین و بت پرست پشتیبان وی بودند. عقیده المقنع این بود که ابو مسلم بر پیامبر برتری داشته است و یکی از کارهایی که با خود شرط کرد این بود که انتقام خون یحیی بن زید را که از اعقاب حسین بن علی است بگیرد

قول  
ابن اثیر

(۱) اسم صحیح این کتاب کتاب المشترك وضعاً والمختلف صقاً یا فرهنگ نامهای جغرافیائی است که از جهت لفظ باهم شبیه اند ولی از جهت معنی فرق دارند. این کتاب را و وستنفلد Wüstenfeld در گتینگن Göttingen سال ۱۸۴۶ میلادی چاپ کرده است. عبارتی که اینجا مورد اشاره است در صفحه ۲۵۴ آن کتاب است. شیخ شهاب الدین ابو عبدالله یاقوت الحموی آخرین جغرافی نویسنده بزرگ مسلمان است و یونانی الاصل بوده است. تاریخ تولد وی در حدود ۱۱۷۸ میلادی و تاریخ وفاتش در حدود ۱۲۲۹ میلادی بوده است.

(۲) این مطلب را الیعقوبی در کتاب البلدان خود (جلد هفتم صفحه ۳۰۴ Bibl. Geogr. Arab.) تأیید کرده است. در آنجا گفته است همینکه محاصره کنندگان عرصه را بر المقنع و اصحابش تنگ کردند «زهر بپاشیدند و همه باهم جان سپردند». همچنین جلد سوم طبری صفحات ۴۸۴ و ۴۹۴ دیده شود.

یحیی بن زید سال ۳-۴۲۷ میلادی بقتل رسیده بود. گویند عدهٔ پیروانش که باعتبار وعدهٔ سعیدالحرشی در آخرین لحظات او را رها کردند سی هزار تن بوده است. سعیدالحرشی فرمانده قوای بود که ویرا محاصره کردند. وی بفراریان وعده داده بود که جانشان در امان باشد و از روی رحم و مروت با آنها رفتار کند. کسانی که نزد المقنع ماندند تقریباً دو هزار تن بودند. ابن اثیر چنین گوید (والفخری نیز از وی تبیعت کند): «همینکه دید چاره‌ای جز مرگ نیست زنان خود و خانوادهٔ خود را جمع کرد و بدانها زهر داد تا بنوشند و بفرمود که جسد خود را نیز در آتش بسوزانند تا هیچیک [از دشمنانش] بدان دست نیابند. دیگران گویند آنچه از بهائم و دواب و البسه و امثال آن در قلعه‌اش بود بسوزاند. سپس گفت: هر که بخواهد با من بی‌هشت برود باید خود را با من در این آتش بیاندازد. آنگاه با خانواده و زنان و صاحب برگزیده‌اش خود را در آتش افکند و بسوختند بنحوی که چون سپاه دشمن وارد قلعه شد قلعه را خالی یافت و این یکی از مسائلی بود که باقیماندهٔ پیروانش را دوچار گمراهی و اغفال نمود. و در ماوراءالنهر آن جماعت را مبیضه خوانند و عقیدهٔ خود را پنهان سازند. لکن بعض دیگر گویند که او نیز زهر بنوشید و جان سپرد و الحرشی سر او را برای المهدی فرستاد و وقتی سر او را بالمهدی رساندند که المهدی در حلب سرگرم جنگ بود (سال ۱۶۳ هجری مطابق ۷۷۹-۷۸۰ میلادی).» این جماعت سپید جامگان یا پیروان المقنع ظاهراً تا قرن یازدهم نیز باقی بودند (۱). ابوالفرج (ابن العبری) (۲) که در قرن

مدت بقاء  
این فرقه

(۱) شیخ ابوالمظفر طاهر الاسفراینی (تاریخ وفات ۹ - ۱۰۷۸ میلادی) گوید در عصر وی این طایفه وجود نداشته اند. رجوع شود بکتاب الملل والنحل شهرستانی ترجمهٔ هاربروکر Haarbrücker صفحات ۳۷۸ و ۴۰۹.

Bar - Hebraeus (۲)

یادداشت مترجم: تاریخ مختصر الدول تألیف ابی الفرج ابن هارون الطیب الملطی المعروف بابن العبری چاپ بیروت سال ۱۸۹۰ میلادی صفحات ۲۱۷-۲۱۸.

سیزدهم میلادی ( ۱۲۸۶ - ۱۲۲۶ مسیحی ) زندگانی میکرد اضافه میکند که المقنع به پیروانش وعده داده بود که روح وی در قالب مردی خاکستری هوی که براسبی خاکستری رنگه (۱)

اطلاعات  
بیشتری که  
ابوالفرج بن عبری  
داده است

سوار خواهد بود ظهور کند و بعد از فلان مقدار سال نزد آنها بر گردد و سبب شود که کره ارض را بتصرف درآورند . ، اطلاعات ما درباره جزئیات عقائد پیشوایان فرق مذکوره در فوق بطرز ناثر آوری ناقص است ولی آنچه میدانیم مؤید کلام شهرستانی است ( که قبلاً نقل شده ) (۲) و حکایت از آن میکند که بعد از مزدك فرقه‌های سنباد والمقنع که خرّميان و سپید جامگان و سرخ پوشان یا سرخ علمان (خرّمیه و مبيضة و محمره) نیز خوانده شده اند اساساً یکی بوده اند . ذیل یکی از این اسامی (یعنی تحت عنوان سرخ علم که معادل فارسی محمره است) تاریخ وقوع این نهضت های انشعابی را اینطور ضبط کرده اند : در سال ۹ - ۷۷۸ میلادی (رجوع شود به طبری جلد سوم صفحه ۴۹۳ - دینوری صفحه ۳۸۲ ؛ سیاست نامه صفحات ۲۰۰ - ۱۹۹ ) ؛ در سال ۷ - ۷۹۶ میلادی ( طبری جلد سوم صفحه ۶۴۵ ) ؛ و در سال ۸۰۸ میلادی (طبری جلد سوم صفحه ۷۳۲ ؛ دینوری صفحه ۳۸۷ ) . بعد از المقنع یکی دیگر از بانیان نزرك مذاهب بدع و ضلال در عهد خلافت المأمون پیدا شد . این شخص بابك خرمی بود . نخستین کسی که ناه او را ذکر کرده است طبری است که ضمن وقایع سال ۲۰۱ هجری ( مطابق ۸۱۷ - ۸۱۶

(۱) مندرجات صفحه ۴۶۰ در باره بازگشت بهافريد ملاحظه شود .

(۲) رجوع شود به ترجمه هاربروکر Haarbrücker صفحه ۲۰۰ و همچنین بصفحه ۱۳۲ چاپ کرتن Cureton و جلد اول منتخبات شفر صفحه ۱۷۲ Schefer, Chrestomathie Persane و سیاست نامه نظام الملك چاپ شفر صفحه ۱۹۹ .



فسیحی) از او خبر میدهد. بابک پیش از بیست سال (یعنی تا سال ۸۳۸ میلادی) مایه وحشت غرب و شمال غربی ایران بود. یحیی بن معاذ و عیسی بن محمد بن حمید طوسی و سایر سردارانی را که بجنگ او فرستادند شکست داد ولی سرانجام سردار معروف افشین او را بزحمت زیاد و بتدابیر و حیل مغلوب و دستگیر ساخت. همه مورخین مهم اسلامی مخصوصاً طبری<sup>(۱)</sup> این جنگها را بنحو کامل شرح داده اند. در باب زندگانی خصوصی بابک و اخلاق و عقائد وی اطلاعات بسیار مفصلی در کتاب الفهرست مندرج است (صفحات ۳۴۲ تا ۳۴۴). ابن الندیم کتاب الفهرست تقریباً در سال ۹۸۷ مسیحی یعنی یکصد و پنجاه سال پس از فوت بابک نوشته است. بعد از بحثی که درباره خرمیان و مزد کیان میکند نویسنده الفهرست به خرمیهای بابکی میرسد و چنین میگوید:

« اما خرمیهای بابکی: صاحب این طایفه بابک خرمی بود. هر که را میخواست اغوا کند نزد او دعوی خدائی میکرد و قتل و غصب در احوال بابک و حرب و مثله را در مذهب خرمی وارد ساخت. تا آن زمان مردم باین اعمال آشنائی نداشتند. » سبب ادعا و خروج و جنگها و قتل بابک:

(۱) رجوع شود مخصوصاً بجلد سوم طبری صفحات ۱۰۱۵ و ۱۰۳۹ و ۱۰۴۴ و ۱۰۴۵ و ۱۰۹۹ و ۱۱۰۱ و ۱۱۶۵ و ۱۱۷۰ و ۱۱۷۹ و ۱۱۸۶ و ۱۲۳۵ تا ۱۲۳۹ در باره سقوط و مرگ افشین رجوع شود بصفحات ۱۳۰۸ تا ۱۳۱۴ و دینوری صفحات ۳۹۷ تا ۴۰۱ و بلاذری صفحات ۳۲۹ تا ۳۳۰ و ۳۴۰ و الیعقوبی صفحات ۵۶۳ تا ۵۶۵ و ۵۷۵ و ۵۷۷ تا ۵۷۹ و در موضوع افشین رجوع شود بصفحات ۵۸۲ تا ۵۸۴. همچنین الفهرست صفحات ۳۴۲ تا ۳۴۳ و نیز رجوع شود به آثار البلاد و زوینی صفحه ۲۱۳ و ۳۴۴ و سیاست نامه صفحات ۲۰۰ تا ۲۰۳ و ابن خلکان (ترجمه دوسلان de Slane) جلد سوم صفحه ۲۷۶ و کتاب المعارف ابن قتیبه صفحه ۱۹۸ و کتاب دوخویه. de Goeje, Bibl. Geogr. Arab. جلد اول صفحه ۲۰۳ و جلد ششم صفحه ۱۲۱ و جلد پنجم صفحات ۵۲ و ۲۸۴ (بقیه پاورقی در صفحه ۸۱)

«واقدين عمر والتيمى كه اخبار مربوط به بابك را تدوين كرده است گويد: پدر او روغن فروشى از اهل مداین (طيسفون) بود كه بحدود ثغور آذربايجان مهاجرت كرد و در قريه اى موسوم به بلال آباد واقع در بخش ميمد<sup>(۱)</sup> مسكن گزيد. ظرفى از روغن بر پشت ميكشيد و در قراء و قصبات ميكشت. هواى زنى كه از يك چشم كور بود در سر او افتاد. اين زن بعد مادر بابك شد و روزگارى دراز باوى بسر برد. يكى از روزهاى كه هر دو بخارج دهكده رفته و در پيشه اى بيميكسارى و خوشگذرانى پرداخته بودند تنى چند از زنان قريه از قريه بيرون رفتند كه از چشمه نزديك آن ييشه آب بياورند. آوازي بزبان نبطى شنيدند و بسمتى كه آواز شنيده شد روى نهادند و بر آندو نفر هجوم آوردند. عبدالله بگريخت ولى زنان خشمگين چنگ در گيسوان مادر بابك انداختند و او را بده آوردند و رسوايش ساختند.

«واقد گويد: سپس روغن فروش نزد پدروى رفت و خواستگارى نمود. پدر هم ويرا بعقد روغن فروش در آورد. بابك بدنيا آمد. ضمن سفرهائى كه روغن فروش ميكرد بكوه سبلان<sup>(۲)</sup> رسيد. در آنجا شخصى از پشت ضربه اى بناو نواخت و بر اثر آن مجروح شد. دبرى

(بقية ياورقى از صفحه ۴۸۰)

و ۲۸۵ و ۳۰۷ و ۳۰۹ و جلد هفتم صفحه ۲۵۹ و ۲۷۲ و جلد هشتم صفحه ۸۸ و ۱۷۰ و ۳۵۲ و ۳۵۳ و مروج الذهب مسعودى چاپ باربيه دومينار Barbier de Meynard جلد ششم صفحه ۱۸۷ و جلد هفتم صفحات ۶۲ و ۱۲۳ تا ۱۳۲ و ۱۳۸ تا ۱۳۹ وغيره

(۱) ميمد در ناحيه اردبيل و ارجان است. فرهنگ جغرافياى باربيه دومينار ديده شود، صفحه ۵۵۷.

**يادداشت مترجم:** آقاى تقى رانده را عقیده آنست كه ارجان در اينجا حتماً اشتباه است و شايد مقصود آذربايجان بوده است.

(۲) سبلان كوه بلندى است نزديك اردبيل كه هميشه پوشيده از برف است. رجوع شود به فرهنگ جغرافياى و تاريخى وادى مستخرج از معجم البلدان ياقوت تأليف باربيه دومينار چاپ پاریس صفحه ۳۰۰.

نپائید که زندگانی را بدرود گفت . از آن تاریخ مادر بابک در مقابل اجرتی که میگرفت کودکان شیرخوار دیگران را شیر میداد تا آنکه بابک ده ساله و گاوچران یکی از قبائل شد . گویند روزی بدیدن بابک رفت . بابک را نیمروز زیر درختی خفته ولی برهنه یافت . زیر هر موئی در سروسینه اش قطرهٔ خونی بدید . ناگهان طفل از خواب پرید و بپا خاست و خونی که مادرش دیده بود ناپدید شد . مادر بابک گفت : میدانستم که کار بزرگی در سرنوشت اوست .

«واقده گوید : و نیز در بخش سرا<sup>(۱)</sup> بابک با شبل بن المنقی الازدی بود و بدواب او رسیدگی میکرد . بابک از غلامان شبل طنبور زدن آموخت . پس به تبریز رفت و در آذربایجان تقریباً دو سال بخدمت محمد بن الرواد الازدی اشتغال یافت . بعد پیش مادر خود رفت و نزد وی اقامت گزید و در آن هنگام هیجده ساله بود .

«واقده بن عمرو گوید : در کوههای البت<sup>(۲)</sup> و جبالی که بدان متصل است دو تن از کفار<sup>(۳)</sup> ثروتمند خرمی بر سر ریاست خرمیان ساکن آن جبال مشاجره داشتند . یکی از آن دو جاویدان پسر سُهرک<sup>(۴)</sup> نام داشت و دیگری بکنیه اش ابو عمران معروف بود . در تابستان

(۱) سرا یا سراو واقع است در آذربایجان رجوع شود بجلد هفتم ؛  
Bibl. Geogr. Arab. صفحه ۲۷۱ سطر آخر .

**یادداشت مترجم :** آقای تقی زاده را عقیده آنست که «سراو» همان سراب کنونی است .

(۲) تا آخر کار بابک این کوه ها مهمترین سنگر وی بود .

(۳) **یادداشت مترجم :** لفظ علوج جمع علج بکسر عین که ابن الندیم

استعمال نموده است در منتهی الارب فی لغات العرب اینطور تعریف شده است :  
« کبر عجمی که هیچ دین ندارد . » شرح قاموس : علج مردیست از کفار عجم و جمع آن علوج بروزن سرور . مؤلف «بربریه» ترجمه کرده است .

(۴) راجع باین اسم صفحه ۲۹۲ کتاب یوستی دیده شود ؛

علی‌الدوام در حال جنگ بودند ولی در زمستان برف گرفته‌ها را مسدود میکرد و در نتیجه حائل‌ی در میان آنها پیدا میشد. جاویدان که استاد و کارفرمای بابک بود با دو هزار کوسفند از شهر خود آهنگ زنجان کرد. زنجان شهری است نزدیک حدود و ثغور قزوین. جاویدان وارد قزوین شد و اغنام خود را بفروخت و بکوه البذر گشت. شبانگاه در ناحیه میمند<sup>(۱)</sup> برف بیارید و ناچار راه را کیج کرد و بدهکده بلال آباد روی آورد و از جزیر<sup>(۲)</sup> آن محل درخواست جا و منزلی کرد.

« جزیر بخواری در وی نگریست و او را نزد مادر بابک فرستاد که از او پذیرائی کند. مادر بابک بسبب فقر و پریشانی غذائی نداشت [برای او بیاورد]. برخاست و آتشی بیافروخت و بیش از این نمیتوانست [وسیله پذیرائی فراهم سازد]. بابک هم بخدمت خدمه و حشم جاویدان پرداخت و بآنها آب داد. جاویدان بابک را بدنبال خرید غذا و شراب و علف فرستاد. چون بابک بر گشت جاویدان با او بصحبت پرداخت و با وجود اخلاق ناپسند و لهجه عجمی و گبری که در زبان داشت بابک کودک‌کی دانا و زیرک و خبیث بود. جاویدان بمادر بابک گفت: ای زن! من از جبال البذر آمده‌ام. در آن کوهستان صاحب عزت و ثروتم و بفرزند تو نیاز دارم. او را بمن ده تا با خود ببرم و ضیاع و عقار و اموال خود را باو سپارم و مزد خدمت او را از قرار ماهی پنجاه درهم برای تو فرستم. مادر بابک پاسخ داد: چنین نماید که نیت تو نیت خیر است و آثار توانگری در تو ظاهر است. در قلب خود نیز نسبت بتوان احساس اعتماد میکنم. بنا بر این هر وقت بخواهی بروی او را با خود ببر.

(۱) رجوع شود به صفحه ۵۵۷ فرهنگ جغرافیائی باریه دومبنار:

Barbier de Meynard, Dict. . . . de la Perse

(۲) در محیط المحيط آمده است که این لفظ در عراق معنای خاصی دارد.

جزیر آن کسی را گویند که از طرف اهل قریه برای پذیرائی مأمورین دولت مقرر کنند.

« سپس ابو عمران از کوهی که مقروی بود بزیر آمد و بر جاویدان حمله برد ولی در جنگ شکست خورد و بقتل رسید : جاویدان با تن مجروح بکوه خود برگشت و جراحاتی که پیدا کرده بود مایهٔ نگرانی وی گردید. پس از سه روز بدرود حیات گفت . در این اوان هوای عشق بابک در سر زن جاویدان افتاد و بابک به تمایلات گنهکارانه زن جاویدان تسلیم شد. پس از مرگ جاویدان آن زن به بابک گفت : براستی تو جوانی نیرومند و هوشیاری ! پس بدان که جاویدان مرده است و این مطلب را بهیچیک از اصحاب وی نگفته ام . خود را آماده ساز تا فردا همه را پیش تو خوانم و آگاهی دهم که هنگام مرگ جاویدان چنین گفته است : امشب شب مرگ من است . روح من از بدن من خارج و بیدن بابک داخل شود و با روان او محشور گردد : علی التحقیق بابک برای خودش و شما کاری کند که تا کنون احدی نکرده است و بعد هم نکند و علی التحقیق مالک زمین شود و ستمگران را بکشد و آئین مزدکیها را نو سازد و در میان شما ذلیل را عزیز و وضع را بمقام رفیع رساند . این کلمات دیگک طمع بابک را بجوش آورد و حس جاه طلبی ویرا برانگیخت و بسی خرسند و شادان شد و خود را برای آن کار مهیا ساخت .

« با مدادان آن زن مریدان جاویدان را نزد بابک جمع کرد . مریدان گفتند : چه شد که خود جاویدان ما را نخواست و دستوری نداد و وصیتی نکرد ؟

« زن جاویدان جواب داد : مانعی نداشت الا اینکه همه شما در خانه های خود در دهستانها پراکنده بودید و اگر همه را خواسته بود این خبر در همه جا منتشر میشد . برای اینکه از شر تازیان در امان باشید آنچه را که من اکنون بشما باز گویم بمن سپرد ، حال اگر میخواهید بپذیرید و طبق آن عمل کنید . اصحاب پرسیدند : چه چیزهائی بتو گفته و چه وصیتی کرده است ؟ ما هرگز در حیات او

خلاف امر او کلامی نکردیم . بعد از مرگ او هم مخالفت نخواهیم کرد . زن پاسخ داد : او بمن گفت علی التحقیق امشب بمیرم و روان من از کالبدم برون رود و بکالبد این پسر که خادم من است داخل گردد ! من او را بر اصحاب خود فرمانروا سازم و چون مردم این امر را بآنها اعلام کن و هر کس مخالفت کند دین ندارد و خلاف راهی که من اختیار کردم اختیار کرده است . پیروان جاویدان پاسخ دادند : وصیت او را در باره این پسر قبول کنیم .

« آنگاه دستور داد گاوی بیاورند و بکشند و پوست گاو را روی خاك بیاورند . روی پوست تشتی مملو از شراب نهادند و خود وی نان خرد کرد و دور نشت گذاشت . پس یکایک را بخواست و گفت پوست را با پای خود لگد کنند و تیکه نانی بردارند و در شراب زنند و تناول کنند و بگویند : « ای روان بابک ! من بتو ایمان دارم آنسان که بروان جاویدان ایمان دارم ! » و بعد هر کدام دست بابک را بگیرند و باتکریم و تعظیم بیوسند و آنها نیز چنین کردند تا طعام آماده شد . آنگاه زن جاویدان طعام و شراب آورد و بابک را بر فراش خود بنشاند و خود نیز پهلوی او در برابر همه بنشست و هر یک سه جرعه شراب نوشیدند . يك ساقه ریحان برداشت و بیابک داد و بابک آنرا بگرفت و بدین طریق عقد ازدواج آنها واقع شد . اصحاب پیش آمدند و کرنشی کردند و مراسم تکریم و تعظیم بجای آوردند و بدین سان آن زناشویی را برسمیت شناختند . . . »

مهمترین مطالبی که در داستان فوق از اصول عقائد بابک مندرج است بشرح ذیل است : اول اینکه بابک دعوی خدائی داشته است و بنا لاقال خود را مظهر خدا میدانسته است . دوم بابک اظهار کرده است که روان سرور و استادش جاویدان در کالبد او حلول نموده است . (۱) بدین طریق از چهار

اصول عقائد  
بابک

(۱) این معنی را طبری نیز تأیید کرده است : چند سوء صفحه ۱۰۱۵ .

عقیده‌ای که شهرستانی ( صفحه ۵۸۷ ) مختص همه غلاة شیعه میداند بابك دست کم دو یا محتملاً سه اصل آنرا قائل است : یکی حلول خدا در پیکر بشر ، دوم تناسخ یا انتقال روح از يك پیکر به پیکر دیگر ، سوم رجعت یا بازگشت روحی که از بدن فارغ شده است بمنزل و مأوی جدیدی از گوشت . اما اینکه اصل بابك ایرانی خالص باشد محل تردید است زیرا صاحب الفهرست گوید پدرش بزبان ببطی آواز میخوانده است . دینوری در صفحه ۳۹۷ اظهار عقیده میکند که بابك یکی از چهار پسر مطهر پسر فاطمه دختر ابو مسلم بوده است (۱). نظام الملك در سیاستنامه ( چاپ شفر صفحه ۲۰۴ ) گوید : خرمدینان هر گاه که جمعی سازند یا به مهمی نشینند و بمشاورت پردازند نخست بر ابو مسلم و مهدی و فیروز پسر فاطمه ( دختر ابو مسلم ) که او را كودك دانا خوانند ( و ذكرش گذشت ) صلوات دهند و شاید همان مطهر پدر بابك باشد . و نیز چنین بنظر آید که بابك صرفاً همان اصول عقائد استادش جاویدان را خواسته است جاویدان سازد ( طبری اتباع او را « الجاویدانیه » مینامد : صفحه ۱۰۱۵ جزء سوم دیده شود ) . تنها چیزی که بابك بآن اصول اضافه کرده است بقول صاحب الفهرست قتل و غصب و حرب و مثله است که تا آن زمان باین اعمال آشنا نبودند . آنچه مسلم است وی دارای خلقی خونخوار بوده زیرا بگفته طبری ( صفحه ۱۲۳۳ جزء سوم ) در ظرف بیست سال ۲۵۵,۵۰۰ نفر را بکشت . مسعودی در کتاب التنبیه و الاشراف ( صفحه ۳۵۳ ) شماره کشتگان را دست کم ۵۰۰,۰۰۰ تن تخمین کرده است . اما نسبت او با سایر مذاهبی که ذکر کردیم : چنانکه صاحب الفهرست گفته است بابك برای بازگشت با اصول عقائد مزدك قیام نمود و در صفحه ۲۰۱ سیاست نامه نیز دیده میشود که یکی از سرداران وی علی مزدك نام

---

(۱) نسب بابك بسیار مشکوك بوده است : طبری جزو سوم صفحه ۱۲۳۲

داشته است . عموماً بابك را خرمی میخوانند و این عنوان را صاحب الفهرست برای جاویدان و رقیب وی ابو عمران قائل شده است و در سیاست نامه ( صفحه ۱۸۲ ) ملاحظه میکنیم که خرمی و مزدکی صرفاً دو لفظ مترادف است . پیروانش را نیز عموماً خرمی میخوانند . لکن یاره‌ای اوقات ، مثلاً طبری در جلد سوم صفحه ۱۲۳۵ آنها را بالمحمره بمعنی سرخ پوشان یا سرخ علما خوانده است .

(طبری در وصف سرخ پوشان چنین گوید که این جماعت بطرفداری از ثیافیلوس<sup>(۱)</sup> با مسلمین می‌جنگیدند) .

برای منظوری که ما در پیش داریم نقل جنگهای زیادی که بابك با مسلمین کرد ضرورت ندارد و نیز چه لازم فیروزیهای درخشانی را که بکرات نصیب وی گردید در اینجا بشماریم . همین اندازه کافی است بگوئیم که پس از بیست و دو سال مصونیت ( از تاریخ ۲۰۱ تا

**اعداد بابك و برادرش عبدالله**  
۲۲۳ هجری مطابق با ۸۱۶ تا ۸۳۸ میلادی ) سرانجام بکیفر اعمال خود رسید و از افشین شکست خورد و افشین او را دستگیر ساخت و بسر من رأی گسیل داشت و در

برابر المعتصم خلیفه اعدام شد . جسد او را در آنجا در نقطه‌ای موسوم به العقبه بدار آویختند و در زمان طبری هم این مکان بدان سبب معروف بوده است ( جلد سوم صفحه ۱۲۳۱ ) و سرش را بخراسان فرستادند .

برادرش عبدالله را همراه پورشروین طبری تحت الحفظ ببغداد بردند و در آنجا او نیز بنظیر این سر نوشت دوچار گشت . در راه بغداد عبدالله را در قلعه برّدان جای دادند . عبدالله از مستحفظ خود پرسید : « تو کیستی ؟ » مستحفظ جواب داد : « من پورشروین شهزاده طبرستانم » . عبدالله گفت : « خدای را ستایش میکنم که یکی از دهقانان را برای نظارت در اعدام من مأمور فرموده است ! » ( در آفرمان نجباء ملاکین را دهقانان



مینامیدند . ) پورشروین بدترخیمی که نود نود نام داشت و مأمور کشتن بابک بود اشاره کرد و گفت : « فقط او در کشتن تو نظارت خواهد داشت . » عبدالله رو به پورشروین کرد و پاسخ داد : « کار من با تست . این شخص فقط يك وحشی بیش نیست . اکنون بمن بگو آیا بتو اجازه داده اند خوردنی بمن دهی یا خیر ؟ » درخیم جواب گفت : « چه میخواهی ؟ » عبدالله پالوده خواست و با اشتهای فراوان بخورد . آنگاه گفت : « ای فلان ! اگر خدا بخواهد فردا خواهی دانست که من دهقانم : » ( دهقان نام نجباء قدیم ایران بوده است . ) سپس شراب خرما خواست . باو دادند و اندك اندك تا نزدیک صبح بنوشید . بامدادان راه بغداد پیش گرفتند و همینکه بسر پل رسیدند حاکم بغداد اسحق بن ابراهیم بفرمود تا دست و پای عبدالله را قطع کردند . عبدالله دم نزد و هنگامی که دست و پای او را میبردند کلمه ای بزبان نیاورد . بعد او را در سمت شرقی رودخانه بین دوپل بدار آویختند ولی باندازه ای که بابک مورد استهزاء خلق قرار گرفته بود عبدالله مورد استهزاء قرار نگرفت زیرا بابک را بر فیل سوار کردند و جامه ای زربفت بر تن و کلاهی گرد از پوست سمور از کلاه های ایرانیان که قلنسوه نامند بر سر او گذاشتند .

یکسال بعد هم ( در ماه سپتامبر ۸۴۰ میلادی ) جسد مازیار شهزاده گردنکش طبرستان را پهلوی جسد بابک بدار آویختند . ابو تمام شاعر ( تاریخ وفات ۶ - ۸۴۵ ) درباره این منظره  
**اعدام مازیار که پهلوی بابک بدار آویخته شد**  
 رقت آور اشعاری سروده است که نقل میشود (۱) :

ولقد شفی الاحشاء من برحائها      ان صار بابک جار مازیار

---

(۱) از ابن خلکان چاپ بوستنفلد Wüstenfeld شماره ۷۰۹ ترجمه دوسلان

de Slane جلد سوم صفحه ۲۷۶ نقل شده است .

ثانيه في كبد السماء و لم يكن لاثنين ثان اذا هما في الغار (۱)  
 و كانما ابتدوا لكيما يطويا عن باطس خبراً من الاخبار  
 سود اللباس كانما نسجت لهم ايدى السموم مدارعا من قار  
 بكروا واسروا في بطون ضوامر قيدت لهم من مربوط النجار  
 لا يبرجون و من رآهم خالهم ابدأ على سفر من الاسفار  
 سومين شخصى كه بزودى همان راه بابك و عبدالله را پيمود خود  
 افشين بود كه بابك را شكست داد و در شورش مازيار عليه عبدالله بن  
 طاهر سرّاً شركت داشت . عبدالله بن طاهر از  
**اعدام افشين** طرف خليفه والى خراسان بود . افشين نيز كه سابقاً  
 از سرداران عمده و از مقربان در گاه خليفه بشمار ميرفت از جهت ايرانى  
 الاصل بودن و ايراندوستى از دو نفر ديگرى كه در آن ميعاد گاه وحشت ز (۲)  
 بهم پيوستند كمتر نبود .

(۱) اشاره به پيامبر و ابوبكر در غار ثور است . رجوع شود به قرآن سورة  
 نهم آية چهلّم .

**يادداشت مترجم :** در چاپ اخكر آية سى و نهم از سورة التوبة صفحه  
 ۲۴۸ : اينث آية شريفه :

الانصروه فقد نصره الله اذاخرجه الذين كفروا ثاني اثنين اذ هما فى الغار اذ يقول  
 لصاحبه لا تحزن ان الله معنا فائتوا الله سكيّنة عليه و اينده بجنود لم تروها و جعل كلمة  
 الذين كفروا السفلى و كلمة الله هي العليا و الله عزيز حكيم .

(۲) براى اينكه معلوم شود تا چه اندازه تازيان مورد نفرت او بوده اند  
 مخصوصاً رجوع شود به صفحات ۱۹۹ تا ۲۰۷ تاريخ بيهقى (چاپ كلكته سال ۱۸۶۲)  
 و ترجمه اين عبارت عجيب كه كازيميرسكى Kazimirski در صفحات ۱۴۹ تا ۱۵۴  
 ديوان منوچهرى (چاپ پارس بتاريخ ۱۸۸۶) داده است و اين همان چاپ  
 خود كازيميرسكى است و تصحيح شود با ترجمه اى كه دوسلان de Slane از ابن خلكان  
 كرده است (جلد اول صفحه ۶۳ و ۷۲ يادداشت شماره ۹) . در آنجا با استناد قول  
 ابن شكر افشين از سلاله يادشاهان قديم ايران قلمداد شده و اين قول را بيهقى تأييد  
 كرده است (همان چاپ كتاب تاريخ بيهقى ديده شود ، صفحه ۲۰۳ ، سطور ۲-۱ =  
 كازيميرسكى در همان چاپ ديوان منوچهرى صفحه ۵۱ پنج سطر آخر) .  
 (بقية ياورقى در صفحه ۴۹۰)

محاكمه او را طبری بنحو بسیار جالب توجهی شرح داده است (جزء ثالث صفحات ۱۳۰۸ تا ۱۳۱۳). این شرح از آنجهت مهم است که نشان میدهد در آنزمان سران سپاه امیر مؤمنان را ادنی تظاهر به اسلام کفایت میکرد. افشین نیز به اندکی ظاهر سازی قانع بود (تاعاقبت بدلائل صرفاً سیاسی مبعوض واقع شد).

هارون بن عیسی بن منصور شخصی است که ناظر و شاهد وقایع بوده و این داستان را نقل کرده است و ما نیز خلاصه آنرا باعتبار قول او در اینجا میآوریم:

این اشخاص از کسانی هستند که در محاکمه او حضور داشتند: احمد بن ابی دُعاد و اسحق بن ابراهیم بن مصعب و محمد بن عبدالمکملک الزیّات که دادستان (۱) این محاکمه بود، و مازیار **محاکمه افشین** (که از طرف پادشاه شهادت میداد ولی چنانکه دیدیم از اینکار خود فائده ای نبرد) و همچنین موبد محوسان و یکی از شاهزادگان سغد و دو تن رُنده پوش از اهالی همان ایالت. نخست از رُنده پوشان بازپرسی کردند. رُنده پوشان پشت خود را بداد گاه نشان دادند که در اثر ضربات تازیانه پوست آن رفته و مجروح شده بود. ابن الزیّات از افشین پرسید: « این اشخاص را میشناسی؟ » افشین جواب داد: « بلی میشناسم »: این مؤذن و آن دیگری امام جماعت است. این دو نفر مسجدی

(بقیه یاورقی از صفحه ۴۸۹)

**یادداشت مترجم:** تاریخ مسعودی معروف به تاریخ بیهقی از ابو الفضل محمد بن حسین کاتب بیهقی با مقابله و تصحیح و حواشی و تعلیقات آقای سمید نفیسی استاد دانشگاه تهران در سه جلد در تهران در سالهای ۱۳۱۹ و ۱۳۲۶ و ۱۳۳۲ چاپ شده است.

(۱) **یادداشت مترجم:** اصل عربی آن « مناظر » است (نگاه کنید بتاريخ طبری جزء هفتم ۳۰۶ چاپ مطبعه الاستقامة بالقاهره ۱۹۳۹ میلادی = ۱۳۵۸ هجری).

در اشروسنه بنا نهادند و بهر يك هزار نازيانه زدم زیرا با شهزادگان  
سغد قرار داده بودم که همه مردم را در کیش خود

**نخستین اتهام :** آزاد بگذارم و آزاری نرسانم و این دو نفر بمعبدی  
**نازیانه زدن**  
که بعضی از اهالی اشروسنه بدانجا میرفتند و اصنام  
خود را پرستش میکردند حمله بردند و بتها را پر تاب  
**بمسلمین برای**  
**بت شکنی**

کردند و بتخانه را بصورت مسجد در آوردند بدین سبب  
آنها را بسزای عمل خود رساندم و بهر يك هزار نازیانه زدم زیرا عمل  
آنها عمل تجاوز کارانه بود و مردم را از پرستش باز داشته بودند .

ابن الزیات از این مطلب گذشت و بقسمت دیگر ادعای خود  
پرداخت : ابن الزیات گفت : « آن کتاب کدام است که تو داری و باز  
و زیور و گوهر آراسته ای و حال آنکه عبارات کفر آمیزی

**اتهام دوم :** نسبت بخدا در آن کتاب مندرج است ؟ « افشین پاسخ  
**داشتن کتاب**  
داد : « آن کتاب را از پدرم بارث بردم و پاره ای از امثال  
**کفر و زندقه**  
و حکم ایرانی در آن کتاب است . اما اگر کفر و زندقه ای

در آن کتاب باشد من از جنبه ادبی کتاب استفاده میکنم و چیزهای دیگر  
توجهی ندارم . روزی که این کتاب بمن رسید دارای همین تزیینات  
مجلل و با شکوه بود و من بآن تزیینات دست نزدم و حاجتی پیش نیامد  
که مجبور شوم آن تزیینات را از کتاب بگیرم . پس کتاب را بصورتی  
که بود گذاشتم چنانکه شما هم کتاب کلیله و دمنه و مزدك (۱) را در خانه  
خود گذاشته اید و من این کار را منافی اعتقاد خود باسلام نمیدانستم .

(۱) چنانکه نولدکه در تاریخ ساسانیان صفحه ۴۶۱ حاشیه شماره ۲ دین  
صفحه نوشته است ( Nöldeke, Gesch. d. Sasaniden ) این کتابیکه « ابن  
مقفع آنرا [ عبری ] ترجمه کرد و ابان الاحقى در او تجدید نظر نمود البته بارعایت  
سجع ( رجوع شود به الفهرست صفحات ۱۱۸ و ۱۶۳ ) کتاب مذهبی نبوده بلکه  
کتابی بود که صرفاً برای خاطر خوانندگان نگارش یافته و در زمره کتاب کلیله  
دمنه بشمار آمده و خواندن آن برای مسلمین زیان آور تلقی نشده است .

سپس موبد مجوس پیش آمد و گفت : این شخص را عادت چنان بود که گوشت حیوان خفه شده را بخورد و مرا نیز میخواست باینکار وادار کند و مدعی بود که گوشت این چنین حیوان

**اتهام سوم :** نازکتر از گوشت ذبایح است . بعلاوه هر چهارشنبه يك گوسفند سیاه را میکشت و با شمشیر خود آنرا دو نیم میکرد پس از گذشتن از میان دو قطعه گوشت آن را میخورد . روزی بمن گفت : منم مانند اینها **خوردن گوشت حیوانیکه خفه شده است و خودداری از ختنه**

شده ام [ مقصودش تازیان بود ] و هر چه را تازیان

دوست ندارند منم دوست ندارم . حتی در خوردن روغن و سوار شدن شتر و پوشیدن سندل ( هم بآنها فرقی ندارم ) ولی تا امروز يك موی از بدن من کم نشده است . میخواست بگوید هر گز ماده تنویر و چیزهایی که موجب ازالۀ پوست بکار نبرده و حاضر نشده است ختنه کند . افشین گفت : « بمن بگوئید آیا کسی که بدین نحو سخن گوید بکیش و آئین او اعتمادی باشد ؟ »

این موبد از مجوسانی است که بعد در عهد المتوکل اسلام آورد و یکی از مقربان خلیفه شد . جواب دادند : « خیر » . سپس افشین گفت : « چه معنائی دارد که شما شهادت شخصی را که بهیچوجه مورد اعتماد و اطمینان خود تا نهم نیست قبول میکنید ؟ » آنگاه روی بموبد کرد و گفت : « آیا دری یا پنجره ای بین خانه من و خانه تو بود که از آن در یا پنجره مرا توانستی ببینی و از کارهای من آگاه شوی ؟ » موبد پاسخ داد : « خیر » . افشین پرسید : « آیا مرا عادت بر آن نبود که ترا نزد خود خوانم و اسرار خود را بتو گویم و از مسائل ایران و عشق و علاقه خود نسبت بایران و چیزهایی که مربوط بایران است بانو گفتگو کنم ؟ » موبد جواب داد : « آری » . افشین گفت : « پس تو نه در دین خود راستگوئی و نه در دوستی کریم الطبع باشی زیر امطالبی را

که در نهان با تو در میان گذاشتم و بتو اعتماد کردم در عیان بر ضامن بکار بردی . »

سپس مرزبان سفدر را جلو خواندند و از افشین سؤال شد که او را میشناسی یا خیر؟ افشین جواب منفی داد. از مرزبان پرسیدند : افشین را میشناسی ؟ » جواب مثبت داد رو بمتهم کرد و فریاد

**اتهام چهارم :** بر آورد : « ای دغل تا کی از خود دفاع کنی و بکوشی چرا قبول کردی **تورا مانند خدا** که حقیقت را دگرگون جلوه دهی ؟ » افشین پاسخ **تکریم کند ؟** داد : « توریش دراز چه میگوئی » دیگری پرسید :

« رعایای تو چگونه در نامه های خود ترا خطاب کنند ؟ » جواب داد : « همانگونه که پیدر و پدر پدرم می نوشتند . » مرزبان سؤال خود را دنبال کرد و گفت : « بگو چگونه ترا خطاب کنند ؟ » افشین پاسخ داد : « نخواهم گفت . » مرزبان گفت : « آیا در نامه هائی که بتو مینویسند عنوان نامه ها بزبان اشروسته چنین و چنان نباشد و آیا ترجمه آن چنین نیست : به پیشگاه خدای خدایان از طرف خادمش فلان بن فلان ! » افشین جواب داد : « بلی چنین است . » ابن الزیات فریاد بر آورد : « آیا مسلمین اجازه میدهند کسی بدین مضمون آنانرا مورد خطاب قرار دهد ؟ پس برای فرعون چه باقی گذاشته اید ؟ فرعون باتباع خود گفته بود : انار بکم الاعلی (۱) . » افشین گفت : « رسم مردم چنین بود و این رسم را نسبت پیدر و پدر پدرم و خودم پیش از آنکه مسلمان شوم رعایت میکردند و من نخواستم خود را در انظار آنان کوچک کنم مبادا در وفاداری نسبت بمن سست شوند : » اسحق بن ابراهیم بن مصعب بانگ بر آورد : « وای بر تو ای حیدر ! چگونه تو نزد ما بخدا سوگند یاد میکنی و بتو اعتماد میکنیم و سوگند ترا میپذیریم و رفتار ما با تو رفتاری است که با يك فرد مسلمان میشود و حال آنکه دعاوی تو شبیه بدعاوی فرعون است ؟ » افشین پاسخ داد : « ای ابوالحسین ! این عبارت را عجیف

علیه علی بن هشام بکار برد . امروز هم تو علیه من بکار میبری تا فردا چه کسی علیه خودت بکار برد ! »

سپس مازیار سپهبد طبرستان را پیش خواندند و از افشین پرسیدند :  
 « این مرد را میشناسی ؟ » افشین پاسخ داد : « خیر ». از مازیار پرسیدند  
 افشین را میشناسی ؟ مازیار جواب مثبت داد . حاضرین

**اتهام پنجم :** با افشین گفتند : « این مرد مازیار است . » افشین گفت :  
**تحریک نهانی** « آری اکنون او را شناختم . » پرسیدند : « آیا باوی  
**مازیار بشورش** مکاتبه کرده ای ؟ » افشین جواب منفی داد . باز از مازیار سؤال  
**و تشویق او** کردند : « آیا افشین چیزی بتو نوشته است ؟ »  
**بعصیان**

جواب داد : « آری برادرش خاش نامه ای به برادرم  
 کوهیار نوشته بود که هیچکس جز من و تو و بابک نتواند این آئین را  
 که (۱) اجلی از دیگر مذاهب است غالب و فرمانروا سازد . اما بابک  
 بعلت دیوانگی سبب مرگ خود شد و با اینکه کوشیدم او را از مرگ  
 نجات دهم دیوانگی او نگذاشت تا اینکه بدان بلیه بزرگ دوچار گشت .  
 اگر تو شورش کنی مردم ( یعنی تازیان ) جز من کسی را ندارند بچنگ  
 تو فرستند و با من پهلوانان و دلایران و سلحشورانند . پس اگر مرا  
 بمیدان نبرد تو گسیل دارند بیش از سه گروه با ما مصاف ندهند : تازیان  
 و مغربیان (۲) و ترکان . عرب مانند سگ است ؛ خرده نانی جلو  
 اندازم ، آنگاه سرش را با گرز گران بکوبم . این مگسان ( اشاره  
 بمغربیان ) عده شان کم است (۳) . اما این شیطان بچکان ( اشاره بترکان )

(۱) تصور میکنم مقصودش یا کیش زردشت است یا آئین مزدک که بوسیله

بابک زنده شد .

(۲) مراد از مغربیان یا مغاربه اعراب و بربریان شمال و شمال غربی آفریقا

می باشند .

(۳) معنی عبارت « انما هم اكله رأس » این است که از حیث عده کم اند

و يك خوراك كله برای سدجوع آنها کافی است . رجوع شود به صفحه ۷۳ قسمت

اول کتاب اول فرهنگ عربی لین Lane, Arabic Lexicon

در اندك زمانی پیدكانشان تمام شود و سواران آنها را محاصره کنند و بیک حمله همه را از پا در آورند و بار دیگر مقام و منزلتی را که آئین ما در روزگار ایرانیان (۱) داشت بدست آورد.

افشین پاسخ داد: « این مرد برادر خودش و برادر مرا متهم بکارهایی میکند که ربطی بمن ندارد و هر گاه چنین نامه ای را هم خود من باو نوشته بودم تا او را بخود متمایل سازم و آمدن مرا با منافات و سکوت و آرامش تلقی کند تازه کار خطائی نبود زیرا من که بنیروی بازوی خود خلیفه را یاری کردم بیشتر حق دارم که به نیروی خرد نیز او را یاری کنم و دشمن او را غافلگیر سازم و نزد او برم و بدین وسیله در دیده سرور خود سربلند شوم همچنانکه عبدالله بن طاهر نیز بدان وسیله کسب عزت و افتخار نمود.»

این محاکمه بتفصیل بیشتری شرح داده شده مخصوصاً آنجا که باو ایراد کنندچرا ختنه نکرده است (وابی دعاد گوید کلیه اسلام و طهارت در شرع بسته بختنه است). افشین در مقام دفاع از خود اظهار میکند که از ترس ضرر و خطر زیر بار آن عمل نرفته است. معاذیر او را با سرزنش و سخریه تلقی کردند و باطل و مردود دانستند و چنین گفتند: «آیا ممکن است سربازی که جانش بر کف و پیوسته در معرض نیزه و ضربه شمشیر است از چنین چیزی بهر اسد؟» افشین دید محکوم است، با خاضری پریش رو باین ابی دعاد کرد و گفت: «انت یا ابا عبدالله ترفع طیلسانك بیدك فلاتضعه علی عاتقك حتی تقتل به جماعة.» (۲) ای ابا عبدالله طیلسان

(۱) از کلیه مطالب فوق کاملاً چنین برمیآید که افشین با اینکه از اهل ماوراءالنهر بشمار میرفت خلاف آنچه برخی مدعی شده اند ترك نژاد نبود و از حیث احساسات یکسره ایرانی و غمخوار ایرانیان بوده است.

(۲) مقصود این است که وی از قضاتی است که متهم را باعدام محکوم کند. لین Lane در کتاب لغت خود گوید طیلسان شیه لیس رسمی دانشگاه (بقیه پاورقی در صفحه ۴۹۶)



خود را بادست بر میداری و آن را بر دوش نگذاری مگر آنگاه که جماعتی را بدانوسيله بکشتن دهی. ابن ابی دعاد خطاب بحضار گفت: « بر شما آشکار و هویداست که این مرد کی و چکاره است. » آنگاه بغای ترك (بغای کبیر) (۱) را مورد خطاب قرار داد و گفت: « او را دور کن! » بغا کمر بند افشین را بگرفت و چون افشین خروش بر آورد که از شما همین انتظار میرفت. بغا دامنش را بر سرش افکند و در حالیکه او را نیمه خفه کرده بود باز بزندانیش برد. المعتصم خلیفه باستغاثه و استرحام او توجهی نکرد و حتی ظاهر آخواست ویرامسموم سازد. میوه ای زهر آگین بدست فرزند خود هارون برای او فرستاد. هارون بعد بخلافت رسید و بلقب الوائق بالله ملقب گردید (۲). سپس المعتصم فرمان داد بتدریج و آهسته آهسته ویرا از کرسنگی هلاک سازند. چنانکه قبلاً بیان شد يك چندی حسد او را میان مقاتل بابک و مازیار بدار آویختند و بعد بسوزانیدند و خاکسترش را بدجله ریختند. در خانه افشین علاوه بر بتهای گوناگون و جواهر نشان کتب بسیاری در موضوع مذهبی که محرمانه بآن علاقمنند بوده پیدا شد، از جمله کتاب زراوه از کتب مجوس میان آن کتابها دیده شد. تاریخ وفات او ماه ژوئن سال ۸۴۱ مسیحی است.

(بقیه پاورقی از صفحه ۴۹۵)

بوده است و شاید لباس رسمی استادان هم بتقلید از طلیسان است. طلیسان را دانشمندان و فقهاء و علماء و اطباء و امثالهم می پوشیدند.

**یادداشت مترجم:** نگاه کنید بتاریخ طبری جزء هفتم صفحه ۳۰۸، چاپ قاهره ۱۹۳۹ میلادی = ۱۳۵۸ هجری. طلیسان لباس ایرانیان است. وقتی میگفتند یا ابن الطلیسان کنایه از ایرانی بودن مخاطب بوده است و معرب تالسان فارسی است (اقراب الموادر، مجلد سوم صفحه ۷۱۲ - ۷۱۱). در فرهنگ نفیسی جلد سوم صفحه ۲۲۷۲ این کلمه را مأخوذ از تالشان فارسی بمعنای چادر یا جامه ای آورده که بردوش اندازند. جمع آن طیالس و طیالسه و در شتم گویند، یا ابن الطلیسان یعنی ای عجمی زاده!

(۱) **یادداشت مترجم:** بغا الکبیر ابی موسی التریکی.

(۲) داستان جالب توجه حمدون بن اسمعیل در طبری (جلد سوم صفحات ۱۳۱۴ تا ۱۳۱۸) دیده شود.

بنا بر این بایستی نه ماه بعد از جلسه محاکمه وی و اعدام مازیار با ضعف و ناتوانی در زندان بسر برده باشد .

سیاست عباسیان در اوائل امر علی الخصوص سیاست المأمون (۱) این بود که ایرانیان را علی رغم تازیان تجلیل کنند ؛ پاره ای از تجلیات روح نژادی و مذهبی ایران قدیم را که بیشتر آشکارا و نمایان بود و بی پرده و مکشوف بمنصه ظهور رسید در این فصل مورد دقت قرار دادیم . مقصود مساعی و مجاهداتی است که در واقع ایرانیان برای امحاء سروری عرب و سیادت اسلام و احیاء قدرت فرمانروایان و فرزانشان قدیم ایران بعمل آوردند (۲) . بیک تعبیر ممکن است گفته شود که اینگونه آمال و آرزوهای ایرانیان پس از يك گذشته غیر قابل انکار و تغییر ناپذیر بر فراز سه چوبه داری که در سرّ من رأی برپا کردند برباد رفت ولی افکار و عقائد ملی ایران که باشکال و صور مختلف برای تجسدید مظاهر ایرانیت و رهائی از نفوذ غیر جلوه گر شد ناشدنی چنان دوام یافت که بقول ابوتمام (۳) :

« ومن رأهم خالهم ابدأ علی سفر من الاسفار »

(۱) دلائل عدم اعتماد وی را نسبت بعرب بطور وضوح ضیری در جلد سوم صفحه ۱۱۴۲ شرح داده است .

(۲) تطبیق شود با فصل درخشانی که گلدزیهر در باب شعوبیه در صفحات ۱۴۷ ببعد مخصوصاً صفحه ۱۵۰ کتاب خود در خصوص مطالعات اسلامی نوشته

است : Goldziher, Muhammedanische Studien:

(۳) رجوع شود بصفحه ۴۸۹ همین کتاب .



# باب چهارم

نخستین دوره انحطاط خلافت

از جلوس المتوکل تا جلوس سلطان محمود

غزنوی ( ۱۰۰۰ - ۸۵۰ میلادی )



## فصل دهم

مظاهر عمومی نخستین دوره انحطاط خلافت

(۱۰۰۰ - ۸۴۷ میلادی) از جلوس المتوکل

تا جلوس محمود غزنوی

دوره‌ای را که اکنون مورد مطالعه قرار می‌دهیم هر چند از لحاظ سیاسی درخشندگی دوره گذشته را ندارد لکن از بسیاری جهات بهمان اندازه جالب توجه است. خلفای این عصر ناگهان بجای **خصائص کلی** وسعت نظر و روح پر تحمیلی که مأمون و جانشینان وی داشتند به تنگ نظری و تعصب گرائیدند. این امر مانع رشد نهضت‌های مذهبی و فلسفی نشد بلکه علی الظاهر مشوق چندین جنبش بسیار شایان توجه گردید. نمونه مهمی از نهضت‌های مذهبی این عصر دعوت قرامطه و اسمعیلیه است که با استقرار حکومت خلفای رقیب یعنی فاطمیون در افریقای شمالی و مصر منتهی شد و مثال بارزی از نهضت‌های مهم فلسفی جمعیت اخوت معروف به اخوان الصفاست. در بار بغداد بر اثر سرکشی و ستمگری روز افزون مستحفظین سلطنتی ترك (۱) دوچار استرخاء و فلج دائم التزاید شده بود. خلفاء عصر این مستحفظین را در ایام سخت گرد خود جمع نمودند و این امر مستقیماً سبب شد که در بسیاری از نقاط امپراطوری اسلام علی‌الخصوص در ایران سلاطین و امراء تقریباً مستقل یا نیمه مستقلی پدید آمدند و دربار سلاطین و امراء مزبور اکثر مرکز علم و ادب گردید و از بسیاری جهات نسبت بخلفائی که در شهر دور و بی‌علاقه‌ای فرمانروائی داشتند بهتر میتوانستند استعداد

ذاتی اهالی محل خود را تشخیص دهند و افراد با قریحه را تشویق کنند. بعلاوه وجه امتیاز ادوار بعد این بود که لامرکزیت در آن ادوار شدت یافت ولی معایب آن هنوز آشکار نشده بود. در سراسر اراضی وسیعی که بغداد هنوز مرکز علمی و تا حد زیادی مرکز سیاسی آن شناخته میشد زبان عربی هنوز زبان سیاست و علم و فرهنگ بشمار میرفت و روابط مادی و معنوی ملل بآن اندازه بمانع بر نخورده بود که افکار و عقائد مختلف نتواند آزادانه سیر خود را میان اقوام و امم ادامه دهد، بنحوی که دانشمندان باآسانی از یک مرکز علم بمرکز دیگر میرفتند و مبانی نظری و اصولی که در اسپانی و مراکش طرح میشد بسرعت در خراسان و ماوراءالنهر مورد بحث قرار میگرفت.

بعلاوه از نقطه نظر مخصوص ما این دوره دارای اهمیت خاصی است زیرا آنچه را که معمولاً ادبیات فارسی میدانیم در این عصر بوجود آمد. مراد ادبیات ایران بعد از اسلام است. در یکی از فصول قبل (صفحات ۲۰ تا ۳۰) گفتیم که شواهد و دلائل ضعیفی برای اثبات وجود نوشته های فارسی

**ترقی ادبیات  
فارسی در این  
عصر**

نوین (در مقابل پهلوی) بتاریخ مقدمتری میتوان اقامه کرد و دیدیم که یاد داشتهای یا حتی کتابچه های رسالاتی احياناً ممکن است قبل از اواسط قرن نهم میلادی وجود داشته باشد. در عین حال بسیار محل تردید است که حتی يك سطر فارسی از متونی که قبل از اواسط قرن نهم میلادی نوشته اند در دست باشد، زیرا آن شعر فارسی که عوفی مدعی است عباس مروزی (۱) در سال ۸۰۹ میلادی هنگام ورود

---

(۱) رجوع شود بصفحات ۳۶ - ۳۸ رساله دكراته در باره یشروان و معاصرین رود کی :

Ethé, Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen, ein Beitrag zur Kenntniss der ältesten Denkmäler Neupersischer Poesie .

و نیز رجوع شود بصفحات ۴۷ تا ۴۸ تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرن :

Horn, Geschichte der Persischen Literatur (Leipzig. 1901) .

خلیفه المأمون بآن شهر سروده است بطوریکه کازیمیرسکی تذکر داده از جهت اعتبار و سندیت بسیار مشکوک است (۱). خراسان دور ترین ایالات ایران از مقر خلافت یعنی بغداد بود و همینکه خود را از قید سلطه مستقیم خلفا رها ساخت شعر فارسی در آنجا رونق یافت. نخست در عهد سلطنت طاهریان (۸۷۲ - ۸۲۰ میلادی) و صفاریان (۹۰۳ - ۸۶۸ میلادی) در گوشه و کنار و پس آنگاه بنحو سرشار در زمان سامانیان (۹۹۹-۸۷۴ میلادی) که از طاهریان ملی تر و از صفاریان نجیب تر بودند پیشرفت نمود و بلافاصله بعد از عصری که اکنون مورد بحث قرار خواهیم داد یعنی در عصر غزنویان شعر فارسی اگر نگوییم باوج اعلای خود رسید میتوان گفت رشد کامل حاصل نمود.

در یکی از فصول بعد بار دیگر وارد این بحث خواهیم شد ولی بهتر است در وهله نخست شمه ای از تاریخ عمومی این عصر خلافت بانظر وسیعتری چه از جهت سیاسی، چه مذهبی، چه ادبی گفته شود. علیهذا این باب را هم مانند ابواب قبل این تاریخ بسه فصل تقسیم میکنیم. در فصل اول کوشش خواهیم کرد مجملی از مفصل اوضاع دوره مورد بحث را بیان کنیم و در فصل دوم بتفصیل بیشتری از بعضی جنبشهای مذهبی و فلسفی آن زمان سخن خواهیم گفت و فصل آخر را برای شرح قدیمترین دوره ادبیات فارسی خواهیم گذاشت. و اگر خواننده این کتاب شکایت کند که چرا هنوز اینهمه در اطراف بغداد و مطالبی گفتگو میشود که بیشتر مربوط بادبیات عرب است تا ادبیات فارسی باید خواننده در نظر بگیرد که یک قسمت ضروری و مهم طرحی که این کتاب براساس آن طرح تنظیم شده همین مباحث است، زیرا نگارنده جداً معتقد است که تحصیل زبان فارسی وقتی مثمر تر است که از تحصیل زبان عربی مجزی نباشد و این معنی حتی از جهات ادبی صرف نیز صادق است و در رشته

---

(۱) رجوع شود بصفحات ۸ و ۹ مقدمه دیوان منوچهری (چاپ پاریس)  
(Kazimirski)



مذهب و فلسفه بیشتر صدق میکند و هر گاه بخواهیم از حدود سطحی ترین مطالعات ادبی گامی فراتر نهیم ناگزیر وارد مسائل مذهبی و فلسفی میشویم. کسانی هستند که افق اطلاعات آنها در رشته ادبیات فارسی محدود است به گلستان و بوستان و انوار سهیلی و دیوان حافظ و رباعیات عمر خیام. این کتاب برای آن قبیل اشخاص نوشته نشده است.

این دوره با خلافت المتوکل شروع میشود و روزگار خلافت وی نسبة طولانی و اسف انگیز بوده است (۸۶۱-۸۶۷ میلادی). آنچه از

**خلافت المتوکل** جهت سیاسی خاص این دوره است سیادت ترکان و سرکوبی تازیان و تاحدی کمتر ایرانیان است و از

جهت معنوی عکس العملی است که در مقابل عقائد آزاد منشانه معتزله و تمایلات فلسفی خلقای سابق نشان داده شد و نفرتی است که از روی تعصب نسبت بعلی (ع) و شیعیان علی ابراز گردید. جای برمکیان و سایر ایرانیان نجیب را سربازان نفع طلب و هنگامه جوی ترك گرفتند (این اشخاص اصلاً وقاعده بردگانی بودند که در جنگهای مذهبی با قبائل بیدین ترك در سرحدات خراسان اسیر شدند) و فامهای وحشیانه آنها با اعمال وحشیانه ای که مرتکب میشدند بخوبی منطبق است. صفحات تواریخ پر است از فامهائی مانند بغا (بضم باء) (بمعنای گاونر) و بغای کوچك و بزرگ، و باغر (بکسر غین)، و اتامش (بضم الف و کسر میم) (که دویا سه سال بعد از قتل المتوکل بصدارت رسید) و بابایك و کلبتکین و امثال آن. اسامی اینگونه سربازان مزدور با اینکه عربی شده است اصل و نسب آنها را نشان میدهد. مثلاً وصیف یکی از رؤساء توطئه کنندگان است که المتوکل را بقتل رساندند. نام وی کاشف از آنست که در اصل غلامی بوده است (۱). روزی که خلفا دیگر بمردم اعتماد

(۱) این کلمه را در جلد دوم صفحه ۸۱۰ متمم لغت عرب تألیف دوزی نگاه کنید:

Dozy, Supplément aux Dictionnaires Arabes.

یادداشت مترجم: وصیف در لغت بمعنای نوکروغ م است:



شیخ سعدی (۵۸۰-۶۹۱ هجری قمری)



و محبت نداشتند و عده‌ای از این افراد وحشی و خودکام و شدید‌العمل را کرد خود جمع کردند و مقرّ خلافت را از بغداد به سرّمن رأی (سامراء) منتقل ساختند برای آنان روز نحسی بود . معنای سرّمن رأی این است که « هر کس آن را ببیند خرسند گردد . » و چنانکه مویر<sup>(۱)</sup> گوید : « این خرسندی بدلیل زیبایی آن محل باشد . » ظریفی بفرست و فکاهت گفته است : « هر کس ترکان را دید که در آنجا مسکن گزیدند خرسند شد که بغداد از شر آنها رهائی یافته است . » هر چند این واقعه در عهد خلافت المعتصم روی داد ثمرات تلخ آن نخست در ایام المتوکل بدست آمد.

راست است که المتوکل در اواخر خلافت خود ( ۸۵۸ میلادی ) بفکر انتقال پایتخت افتاد و اینکه دمشق را بجای بغداد در نظر گرفت اختصاصاً نشان میداد که نسبت به بنی‌امیه بدیده **تعصب المتوکل** ستایش و تحسین مینگرد و در باره اهل تشیع کینه میورزد . تعصب مذهبی وی مخصوصاً علیه تشیع نمایان شد و علیه یهود و نصاری نیز تعصب خود را بوسیله قوانین و مقررات ملال‌انگیز ظاهر ساخت . این تعصب با تمایلات طبیعی وی نسبت بترکان کاملاً منطبق بود و بهمین جهت ناگزیر باید او را بسلطانی سیه‌دل و متعصب از سلاطین عثمانی شبیه کنیم نه اینکه بگوئیم جانشین‌المتصور والمأمون بوده‌است . روش او نسبت بشیعه چنان بود که خون چندین تن از شیعیان را ریخت : منجمله معلم فرزندان ابن السکیت از نحو یون نامدار<sup>(۲)</sup> ( ۸۵۷ میلادی ) و عیسی بن جعفر را بکشت . قتل عیسی بن جعفر دلائل بیشتری داشت

(۱) کتاب خلافت تألیف مویر چاپ دوم ( سال ۱۸۹۲ میلادی )

Sir William Muir, The Caliphate : پائین صفحه ۵۰۹ :

(۲) کتاب خلافت تألیف مویر چاپ دوم صفحه ۵۲۵ و بروکمان تاریخ ادبیات

عرب جداول صفحه ۱۱۷ : Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit .

جرم او بدگوئی از ابوبکر و عمر و عایشه و حفصه بود و بفرمان خلیفه در سال ۸۵۵ میلادی آنقدر او را زدند که جان سپرد و جسدش را بجای اینکه بخاک سپارند بدجله افکندند و باین عمل بخيال خود «باهل بدع و ضلال که با جماعت مؤمنین مخالفت میکردند اعلام خطر نمود (۱)» المتوکل تنها بریختن خون شیعیان قناعت نمیکرد و حتی نسبت بائمه بزرگ شیعه یعنی علی بن ابیطالب و حسین بن علی که مورد تکریم قاطبه مسلمین متقی اعم از شیعه و سنی میباشند کینه میورزید. بنابراین در سال ۸۵۱ میلادی مرقد مقدس حسین بن علی و آن بنائی را که بیادگار شهادت وی در کربلا برپا شده بود ویران ساخت و زائرین را از مسافرت بعتبات منع کرد (۲) و زمین آنجا را شخم زدند و کاشتند و علی الظاهر با صوابدید و اجازه وی دلکی زیر پیراهن خود بالشی نهان میکرد و شکم را بزرگ نشان میداد. آنگه در برابر خلیفه و درباریان باستهزاء علی میپرداخت (۳).

چنانکه میدانیم بسیاری از یهودیان و مسیحیان مورد احترام پیشینیان المتوکل بودند ولی المتوکل نخستین بار در اوائل خلافت خود (۸۵۰ میلادی) و سه چهار سال بعددومین فرمان را علیه آنها صادر نمود. یهود و نصاری بموجب آن فرمان ملزم شدند طیلسان عسلی رنگ پیوشند (۴) و علاماتی رنگارنگ و کلاه و کمربت بسبک فرومایگان داشته باشند و فقط بر قاطر و خر سوار شوند و رکابی چوبین و پالانی بطرح عجیب اختیار

مقررات علیه  
یهود  
و نصاری

(۱) تاریخ طبری جزء سوم صفحات ۱۴۲۴ تا ۱۴۲۶.

(۲) ایضاً طبری جزء سوم صفحه ۱۴۰۷.

(۳) یادداشت مترجم: نگاه کنید به پاورقی صفحات ۴۳۲ و ۴۳۳.

(۴) قباهای زرد رنگی که زردشتیان ایران (در یزد و کرمان) هنوز با جابر میپوشند آخرین آثار همان ناتوانیهاست. سعدی در قرن سیزدهم میلادی چون از آن طائفه سخن گوید به عسلی دوخته تعبیر کند. رجوع شود به پاورقی شماره ۲ صفحه ۴۹۵ و ۴۹۶.

کنند و بر در ورودی خانه های خود تصاویر شیطان بیاورند . کلیسا ها و معابد جدیدالبناى آنها را ویران ساختند و بصورت مسجد در آوردند . حکم شد قبورشان هم سطح زمین باشد و از گرد آمدن در کوی و برزن و نشان دادن علامات صلیب ممنوع شدند و اطفالشان مجاز نبودند نزد معلمین مسلمان نوشتن عربی و تعلیمات دیگر را فرا گیرند (۱) .

احمد بن حنبل (تاریخ وفات ۸۵۵ میلادی) مؤسس یکی از مذاهب چهار گانه سنت و جماعت است که مذهب حنبلی نامیده میشود . وسعت دائره افکار در مذهب حنبلی تنگتر و تعصب بیشتر و مقام روحانیت کمتر است . در این هنگام احمد بن حنبل از جهت نفوذ مذهبی تفوق و برتری داشت و رفتار ناهنجاری را که معتزله درباره وی رواداشته بودند تلافی

متفکرین  
و نویسندگان  
این عصر

کرد و حسابشان را بضمیمه ربح پاک کرد . حاجت به بیان نیست که با این جریانات سوء در واقع این دستگاه بطور کلی نسبت بدانشمندان و حکماء روی خوشی نشان نمیداد . این بود که نواده رئیس بیمارستان و مدرسه طب جندی شاپور در عهد خلافت منصور را که پزشکی موسوم به بخت یشوع (۲) بود از کلیه دارائی خود محروم ساختند و با اتهام ناچیزی به بحرین تبعید نمودند (۸۵۸ میلادی) و جای تعجب نیست که عده نویسندگان و دانشمندان بزرگ در عصر المتوکل نسبت بسایر اعصار کم

(۱) رجوع شود بصفحات ۵۲۱ و ۵۲۲ کتاب خلافت تألیف مور :

Sir William Muir, Caliphate .

همچنین بتاریخ طبری جزء سوم صفحات ۱۳۸۹ پیوسته و صفحه ۱۴۱۹ .

(۲) معنای بخت یشوع چنین است : عیسی نجات داده است . کلمه بخت مشتق

از بختن بضم اول است که در قرس قدیم بمعنای نجات ورهائی دادن بوده است و با بخت بفتح اول بمعنای اقبال ارتباطی ندارد . رجوع شود یادداشت های جالب توجه نولد که صفحه ۴۹ حاشیه شماره ۴ پائین صفحه :

Nöldeke, Gesch. d. Artachshir -i- Papakân .

بوده است. ابن خرداد به کتاب المسالك و الممالك (۱) را تقریباً در آغاز این دوره برشته تحریر در آورد. از رجال دیگری که ذیلاً نام برده میشود قبلاً در اینجا ذکرى بمیان آمده است: عبدالله بن سلام الجمحی مؤلف طبقات الشعراء و ابن سعد مورخ منشی الواقدی و قسطا بن لوقا ریاضی دان و دانشمند مسیحی و دیک الجن شاعر شیعه و شعوبی سریانی که تقریباً در همان روزگار یا کمی بتاریخ مقدم میزیسته است و همینطور ابن السکیت بینوا و بخت يشوع و احمد بن حنبل که در این هنگام پیروز و کامکار بود (تاریخ وفات احمد بن حنبل ۸۵۵ میلادی). غیر از چند نویسنده نامدار دیگر که در این عصر زندقه گانی میکردند و نامشان بترتیب وفات در اینجا ذکر خواهد شد از ارباب فضل و ادب تقریباً تنها کسانی که لازم است از آنها یادى بشود یکی یحیی بن ماسویه (تاریخ وفات ۸۵۶ میلادی) است که طبیب و مترجم زبان یونانی بود؛ دیگر الازرقی (تاریخ وفات ۸۵۸ میلادی مورخ مکه و دعبل شاعر است که او نیز از اهل تشیع بوده است) (تاریخ وفات ۸۶۰ میلادی). نام ذوالنون عارف مصری و همفکر او المحاسبی را که بتاریخ مقدم میزیسته است ممکن است باین صورت افزود. دیگر شاعر نگونبخت علی بن جهم السامی است که برای المتوکل مدیحه سرائیها کرده و یکی از قصائد او هنوز در دست است. دیگر شاعره فضل یمامه است، همچنین موسیقی دان پسر سراینده معروف دربار هارون و اسحق ابراهیم الموصلی و چند تن دیگر.

در پایان سال ۸۶۱ میلادی المتوکل در حال مستی بدست مستحفظین ترك نژاد وی بقتل رسید و محرك قتل المنتصر فرزند المتوکل بود که

---

(۱) این کتاب در مجله آسیائی بسال ۱۸۶۵ بضمیمه ترجمه فرانسه چاپ شده است (دوره ششم جلد پنجم صفحات يك تا ۱۲۷ و ۲۲۷ تا ۲۹۵ و ۴۴۶ تا ۵۲۷) و جلد ششم دوخویه: M. J. de Goeje, Bibl. Geogr. Arab.

چهار  
جانشین  
المتوکل

بیش از يك سال بعد از قتل پدر زندگانی نکرد . این  
فرزند پدر کش و سه جانشین وی المستعین والمعتز  
والمهتدی بر روی هم فقط در حدود نه سال خلافت کردند  
و این سه نفر اخیرالذکر هر يك بنوبه خود بوضع بسیار  
وحشیانه ای بدست ترکان که در اوج اقتدار خود بودند بقتل رسیدند .  
المهتدی روح بزرگتری نشان داد . مویر ( در صفحه ۵۳۵ کتاب  
خود ) گوید : « شاید در اوایل امرالمهتدی با پشتیبانی عرب میتوانست  
روان تازمائی در کالبد خلافت بدمد . لکن در این هنگام بیگانگان از  
جهت شماره و انضباط برتری داشتند . » معذک المهتدی برای فرو  
نشاندن کبر و نخوت و شدت عمل این مزدوران پر مدعی و خونخوار  
رشیدانه کوشش نمود ، و بهر صورت جانشین او از ثمرات مساعی وی  
برخوردار گردید .

آغاز  
استقلال  
ایران

در همین دوره پر آشوب و پر اضطراب بود که بر اثر فعالیتهای  
شایان یعقوب بن لیث صفار استقلال ایران تجدید حیات یافت و یعقوب  
با اینکه از خانواده پست برخاسته بود موفق بتأسیس  
سلسله جدیدی گردید و با اینکه عمر دودمان صفاریان  
کوتاه بود نه تنها در سیستان که مسقط الرأس آن سلسله  
است بلکه سراسر قسمت اعظم ایران تقریباً تادیوارهای  
بغداد قدرت آن دودمان بسط یافت . راست است که عموماً طاهریان زامقدم  
بر صفاریان میشمارند و بیک اعتبار هم چنین بوده است . رئیس این ضلعه  
طاهر ذوالیمینین است که بیاس خدمات مهم وی در میدان جنگ از صرف  
مأمون بحکومت خراسان برگزیده شد ( ۸۲۰ میلادی ) و این افتخار نسلاً  
بعد نسل تا سه پشت در خاندان او بوراثت دوام یافت و بدین سبب  
فرماندهان پیشین که هریک فقط چندسالی از طرف خلیفه منصوب و  
بدلخواه او معزول میشدند هرگز دارای مقام و اقتدار خاندان وی در آن مرز



و بوم نبودند . این مطلب از مشهودات عامه است که کسانی که در کشوری متوطن میشوند اکثر اوقات نسبتاً پس از اندک زمانی اقامت در آن کشور خارجی گوی سبقت را در وطنخواهی از اهالی خود آن آب و خاک میربایند و علی‌الخصوص در تاریخ ایرلند شواهد فراوانی بر صدق این معنی دیده میشود . آیا در کشمکشهای ایرلندیها بر ضد سلطه انگلیس رهبران درجه اول نهضت یعنی خانواده های فیتز جرالد و امت و ولف تن و نیرتندی (۱) بچه نسبت از نژاد خالص ایرلندی بودند ؟ بنابراین اگر طاهریان نیز با اینکه از نژاد عرب بودند بکلی ایرانی شده باشند جای تعجب نیست ولی هر چند حنظله باد غیسی نخستین شاعر ایرانی که اشعار او باقی مانده است کم و بیش در کنف حمایت آل طاهر میزیسته محل تردید است که طاهریان مانند جانشینان خود صفاریان و سامانیان واقعاً سعی کرده باشند زبان و ادبیات فارسی را احیاء کنند . دولتشاه (۲) آنجا که از نخستین شعر فارسی بحث میکند گوید روزی شخصی بدر بار عبدالله بن طاهر ( ۸۴۴-۸۲۸ میلادی ) در نیشابور آمد و کتابی فارسی از عهد کهن تقدیم داشت . چون پرسیدند چه کتابی است پاسخ داد داستان و امق و عذراست و آن قصه شیرین را حکماء برشته تحریر آورده و به انوشیروان اهداء نموده اند . امیر گفت ما قرآن میخوانیم و نیازی باین کتب نداریم . کلام خدا و احادیث ما را کفایت کند . بعلاوه این کتاب را مجوسان تألیف کرده اند و در نظر ما مطرود و مردود است . سپس بفرمود تا کتاب را بآب انداختند و دستور داد هر جا در قلمرو خاک او کتابی بزبان فارسی بخامه مجوس کشف شود نابود گردد . بدون اینکه اهمیت تاریخی زیادی برای این قصه قائل شویم میتوانیم این داستان را کم و بیش معرف صحیح روش طاهریان نسبت بایران و ایرانیان بدانیم . دولتشاه بلا فاصله بعد از این داستان قصه دیگری را نقل میکند که پسر کوچک یعقوب صفار

(۱) Fitzgeralds, Emmets, Wolfe Tones, Napper Tandy

(۲) رجوع شود بتذکره دولتشاه صفحه ۳۰ چاپ نگارنده این کتاب .

با شادمانی و نشاط کودکی نخستین شعر فارسی دوره اسلامی<sup>(۱)</sup> را که عاری از لطف ادبی است میسراید و این قصه خود حاکی از عقیده عموم است که صفاریان مایه تجدید حیات ملی ایران بودند و حقی که آن دودمان از این رهگذر بگردن ایران دارد کم نبوده است.

یعقوب در همان سال وفات المتوکل نخستین بار در صحنه سیاست ظاهر شد. یعنی از ولایت خود سیستان برخاست و بسوی هرات<sup>(۲)</sup> روی آورد. هشت سال بعد (۸۶۹ میلادی) کرمان را متصرف شد و برای خلیفه المعتز تحف و هدایائی فرستاد. از آن تاریخ بیست و نوزده سال بعد درود حیات گفت (۸۷۶ میلادی) پیوسته سرگرم کشورگشائی بود و بلخ و طخارستان و سند و نیشابور و قسمتی از طبرستان و پارس و رامهرمز و اهواز را متوالیاً بقلمرو فرمانروائی خود بیافزود. پروفیسور نولدکه از استادان اشتراسبورگ در کتاب شایان تحسینی که در تاریخ مشرق زمین نوشته است باستناد بهترین مراجع زندگانی یعقوب را بنحو کامل شرح میدهد و خوانندگان میتوانند تفصیل بیشتری از این اجمال را در آن کتاب مطالعه نمایند<sup>(۳)</sup>. سلسله‌ای که یعقوب بنیاد نهاد با شکست برادرش عمرو در بلخ بدست اسمعیل بن احمد سامانی بسال ۹۰۰ میلادی تقریباً گسسته شد. لکن لااقل این خاندان بتجدید حیات ملی ایران توفیق یافت و تاریخ ایران را بطور قطع از تاریخ پایتخت خلفای عباسی جدا ساخت. تقریباً در همان اوان (۸۶۵ میلادی) یکی دیگر از ایالات ایران

(۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید بکتاب بیست مقاله قزوینی، مقاله قدیمترین شعر فارسی صفحات ۲۶، ۳۶، جزء اول باهتماء آقای پورداد از سلسله انتشارات انجمن زردتشتیان ایرانی بمبئی (تاریخ مقاله ۹ ربیع الثانی ۱۳۳۷)  
(۲) رجوع شود بتاریخ طبری جلد سوم صفحه ۱۰۰۰.

(۳) رجوع شود بترجمه Nöldeke, Sketches from Eastern History

(بقلم ج. ساذرلند Nöldeke, J. Sutherland Black صفحات ۲۰۶ - ۱۷۶)

تحت‌الوای یکی از سادات علوی موسوم بحسن بن زید که بسبب نیروی عظیم

جسمانی بلقب جالب‌الحجاره معروف شده بود استقلال

**خاندان**  
**علویان در**  
**طبرستان**

نایب‌داری بدست آورد. آن ایالت سرزمین پر جنگل

و باطالاقی طبرستان بود که بین جبال البرز و ساحل جنوبی

بحر خزر واقع شده است. چند تن از سادات دیگر آن

خاندان جانشین وی شدند و ابن اسفندیار (۱) (از نویسندگان اوائل

قرن سیزدهم میلادی) و همچنین سایر مورخینی که تاریخ آن ایالت را

نوشته‌اند بیش از هر چیز در باب فضائل اخلاقی و سخا و کرم شاهانه

و دستگیری آن خاندان از بینوایان و تشویقی که از اهل دانش و معرفت

کرده‌اند سخنها گفته‌اند. این نکته را حاجت به بیان نیست که این

خاندان از طرفداران پرشور مذهب تشیع بشمار می‌روند. برخی از آنان

نه تنها مشوق ادبیات و مؤسس مدارس عالیه بودند بلکه شعر میسرّانیدند

و ابن اسفندیار در کتاب خود مقداری از اشعار عربی امراء مزبور را نقل

می‌کند از جمله مشاجره و میحاجه منظومی است که سید ابوالحسن المؤید

بالله دردم ابن سکره از اهل تنسن ساخته است. بعید نیست اشعاری نیز

بلهجه طبرستانی در این دوره انشاد شده باشد (و ما میدانیم که اصل

لهجه مازندانی و گیلکی امروز همان لهجه طبرستانی است) ولی قدیمترین

(۱) این اثر نفیس هنوز چاپ نشده و فقط نسخه‌های خطی آن در دست

است. چند نسخه خطی در موزه‌های بریتانیا و بودلین و وزارت هندوستان

و کتابخانه ملی (باریس) و سن پترزبورگ موجود است. مقدار زیادی از مطالب

کتاب مزبور را که در باره اوائل عهد ساسانیان است مرحوم پروفور جیمز

دارمستر Prof. James Darmesteter استخراج کرده و با ترجمه فرانسه آن

در مجله آسیائی Journal Asiatique سال ۱۸۹۴ میلادی در صفحات ۲۰۰-۱۸۵

و ۵۵۵-۵۰۲ منتشر کرده است. شرح حال فردوسی که در آنجا از چهار مقاله

نقل شده است (پیش از آنکه ترجمه چهار مقاله را در مجله سلطنتی آسیائی سال

۱۸۹۹ میلادی منتشر و در دسترس عموم بگذارم) مورد استفاده دکترانه

Dr. Ethé و پروفور نولدکه Professor Nöldeke قرار گرفته بود.

اشعاری که بنظر نگارنده رسیده است تنها مربوط بدوره سلاجقه یا حد اعلی کمی قدیمتر است (مثلاً پندار رازی که در اوائل قرن یازدهم میزیسته است).

بنابر آنچه گذشت در عصری که مورد بحث ماست مجاهدات ایران برای تجدید حیات ملی خویش آغاز میشود و در همین عصر است که ایران رجحان و مزیتی را که بنحو بارز برای مذهب شیعه قائل است باز دیگر نشان میدهد، زیرا اگر قیام توأم با کامیابی یعقوب بن لیث را که در واقع بر ضد خلافت بود و نظام الملك بتفصیل در سیاست نامه شرح داده است بشمار آوریم باید بگوئیم یعقوب تمایلات شدیدی به پیروی از مذهب تشیع داشت (رجوع شود بچاپ شفر صفحات ۱۷-۱۱)؛ ولی آنچه در آن کتاب درباره روابط او با خلیفه فاطمی نوشته شده است از حیث تقدیم و تأخیر وقایع تاریخ خطای محض و چرنداست (زیرا خلیفه فاطمی تقریباً سی و پنج سال بعد از وفات یعقوب شروع باستقرار قدرت خود کرده است). در مجالس المؤمنین<sup>(۱)</sup> که شرح زندگانی رجال بزرگ شیعه است و بسال ۱۲۶۸ هجری (۲ - ۱۸۵۱ میلادی) در تهران چاپ سنگی شده است صفاریان در زمره پیروان تشیع بقلم آمده اند. دلیلی که این کتاب بر عقیده مذهبی یعقوب میآورد در واقع تاحدی عجیب ولی دلپذیر است. به یعقوب اطلاع داده بودند که ابویوسف نامی درباره عثمان بن عفان سخن توهین آمیز گفته است. یعقوب بخیال اینکه مقصود از عثمان یکی از نجباء سیستان است فرمان میدهد ابویوسف را مجازات کنند ولی همینکه به یعقوب میگویند آن شخص خلیفه سوء و جانشین

(۱) نقص بزرگ چاپ سنگی کتاب مجالس المؤمنین از جهت استفاده ای که از آن باید بشود آنست که بدبختانه شماره صفحات گذاشته نشده و فهرست هم ندارد. این کتاب نفیس را تقریباً بسال ۱۵۸۵ میلادی سید نورالله بن سید شریف المرعشی شوشتری نوشته است.

عمر است که مورد دشنام و سخط قرار گرفته فوراً حکم خود را نسخ میکند و میگوید: « من کاری با صاحب ندارم ».

سومین واقعه بزرگ این دوره شورش عظیم زنج یا زنگیان (غلامان سیاه حبشی است) که نزدیک چهارده سال (۸۶۹ تا ۸۸۳ میلادی) نهایت وحشت و اضطراب را برای پایتخت شورش زنج اسلام بوجود آوردند. محل وقوع واقعه و ظهور این این انقلاب سرسخت که دیرزمانی با کامیابی توأم بود با طلاقهای بین بصره و واسط است و رهبر این غلامان افریقائی یکنفر ایرانی بود بنام علی بن محمد از اهل ورزنین (نزدیک ری). این شخص با اینکه مدعی بود از نژاد علی بن ابیطالب و فاطمه زهراست و به تبار خود تفاخر هم میکرد معذک بجای اصول عقاید شیعه اصول عقاید خوارج را رسماً اعلام داشت. توضیح این مطلب و حقیقت این داستان شگفت را پروفیسور نولدکه در کتاب خود درباره تاریخ مشرق زمین (۱) تحت عنوان جنگ بردگان در مشرق (فصل پنجم صفحات ۱۷۵-۱۴۶) با بیان بسیار شیوایی شرح داده است: رهبر شورشیان از احوال و روحیه همراهان خود بخوبی با خبر بود و هرگز چنین دامی را برای جلب آنان نمیگسترد. او بهتر میدانست که هر اندازه این وسیله برای جلب هموطنان خودش مؤثر باشد در نظر کسانی که ذهنشان بیشتر آماده پذیرفتن آراء دموکرات منشانه خوارج بود و با مال و آرزوهای احساساتی شیعیان و ولایت موروثی رغبتی نداشتند بهیچوجه چنگی بدل نمیزد. بنابراین همچنانکه نولدکه در صفحه ۱۵۲ کتاب خود تذکر داده است:

« کاملاً روشن است چرا قرامط که یکی از مؤسسين قرامطيان بود بدلائل دینی تصمیم گرفت با رهبر سیاهان رابطه ای نداشته باشد و حال آنکه اگر با وی ارتباطی برقرار کرده بود برای او فایده داشت. قرامطیان از غلامه

شیعه بشمار میروند و بزودی پس از این واقعه بحکم سرنوشت سراسر عالم اسلام را دوچار ترس و وحشت ساختند . »

سال ۲۶۰ هجری (= ۸۷۳-۴ میلادی) از چندین جهت در تاریخ اسلام مخصوصاً شیعه سال مهمی است . لکن قبل از اینکه در باره آن سخنی بگوئیم ممکن است از نویسندگان و ادباء بزرگی که در عشره ما قبل آن سال بر حمت ایزدی پیوستند یاد کنیم و آن ده سال شامل چهار سال اول خلافت المعتمد است :

نویسندگان  
و ادبائی که  
در سالهای  
۸۶۳ تا ۸۷۳  
بدرود حیات  
گفته اند

ابوحاتم سجستانی ( سیستانی ) که در حدود سال ۸۶۴ میلادی وفات یافت شاگرد الاصمعی و معلم المبرد معروف بود .

در حدود سی و دو جلد از آثار او را ابن الندیم در کتاب الفهرست ذکر کرده اس . اما تنها کتابی که نسخه کامل آن محفوظ مانده است کتاب المعترین است ( که نسخه منحصر بفرد آن در کمبریج است و سابقاً به جهانگردی موسوم به برکهارت (۱) تعلق داشته است . ) این کتاب با مقدمه و حواشی بقلم نویسنده دانشمند گلدزیهر (۲) بسال ۱۸۹۹ مسیحی در لیدن (۳) انتشار یافته است .

ابوحاتم  
سیستانی

بسیار مهمتر از او عمرو بن بحر معروف به الجاحظ است که بدلیل چشمان برآمده اش ویرا جاحظ خوانده اند . مردی است بسیار دانشمند و فعالیت عجیب ادبی داشته است ( تاریخ وفات ۸۶۹ میلادی ) . از طرفداران راسخ العقیده و پرشور و وفادار معتزله بشمار میروند و یکی از طریقه های معتزله بنام او معروف است .

الجاحظ

از آثار او که بیشتر در رشته ادب است چند کتاب انتشار یافته است : از جمله کتاب البیان والتبیین چاپ قاهره و کتاب البخلاء چاپ لیدن باهتمام ون فلوتن (۱). همچنین رساله‌ای دارد در فضائل الاثرک . چند نسخه از این رساله موجود است . در زمان مأمون ودوتن از جانشینان مأمون الجاحظ مورد لطف و عنایت فراوان قرار گرفت ولی پس از سقوط و اعدام ابن الزیات وزیر که حامی او بود چیزی نماند که او هم کشته شود ولی بسختی از خطر مرگ رهایی یافت آثار او هم از جهت سبک و هم از جهت مطلب بتساوی شایان توجه است و بهمین سبب او را در ردیف اول متقدمین از نثر نویسان عرب قرار داده است .

یکسال بعد از الجاحظ ( ۸۷۰ میلادی ) محدث بزرگ البخاری دار فانی را بدرود گفت . البخاری مصنف مجموعه معروف احادیث است که کتاب الصحیح ( جامع صحیح : یا صحیح بخاری ) نام دارد و در میان کلیه اهل تسنن بالاترین مرجع بشمار میرود . کتاب دیگری در همین موضوع با همین اسم مسلم نیشابوری تدوین کرده است . مسلم چند سال بعد ( ۸۷۵ میلادی ) وفات یافت . کتاب دیگری الترمذی نوشته است ( تاریخ وفات ۸۹۲ میلادی ) و چهارمین کتاب را النسائی ( تاریخ وفات ۹۱۴ میلادی ) برشته تحریر آورده است . این محدثین بزرگ هر چهار نفر از اهل خراسان و محتملاً فارسی الاصل بوده اند .

تنها نویسندگان دیگری که در این دوره زندگانی کرده و لازم است از آنها نام برده شود یکی شاعره فضل یمامه است ( تاریخ وفات ۸۷۳ میلادی ) . این شخص در اوائل زندگانی پیرو مذهب شیعه بود . نویسنده دیگر حنین بن اسحق طبیب و مترجم عیسوی مذهب است که در سال ۸۷۳ میلادی خود را مسموم ساخت . شرح آن ماجری چنین باشد

که کشیش اوموسوم به ثیودوسیوس<sup>(۱)</sup> ویرا تکفیر کرد و این امر چندان او را بیازرد که دست از جهان بشت .

حال میرسیم بسال ۲۶۰ هجری ( ۴ - ۸۷۳ میلادی ) . این سال بمناسبت وقایع مهم ذیل از سالهایی است که در یاد ها بماند : اول غیبت امام دوازدهم در مذهب شیعه امامیه اثنی عشریه ؛ دوم آغاز تبلیغ هفت امامیها یا اسمعیلیه که یکی از فرق شیعه محسوب میشوند و مستقیماً بقیام قرامطیان و تأمین خلافت

سال ۲۶۰  
هجری

رقیب عباسیان یعنی خلافت فاطمیان در آفریقای شمالی و مصر منتهی گردید ؛ سوم استقرار سلسله سامانیان در خراسان . در همین سال عارف بزرگ بایزید بسطامی رخت ازدنیای فانی بربست و ابوالحسن اشعری از علماء ربانی تولد یافت . تقدیر چنین بود که ابوالحسن اشعری ضربه مهلک و قاطعی به تسلط و تفوق معتزله در عالم اسلام وارد سازد و عقائد کسانی را که محیط فکرشان تنگتر و وسعت نظرشان کمتر و تعصبشان بیشتر بود سر و صورتی دهد و آن افکار محدود را ترویج کند و بالنتیجه آئین اسلام را آئین ثابت و جامد و تغییر ناپذیر جلوه دهد و بسختی و صلابت متصف گرداند . در فصل بعد مظاهراین عصر بحرانی از جهت دین بتفصیل بیشتری مورد بحث قرار خواهد گرفت و در آنجا همچنان از وقایع خارجی و سیاسی بیشتر سخن خواهیم گفت .

مقارن سقوط یعقوب و عمرو پسران لیث صفار که مدت کوتاهی فرمانروائی داشتند سامانیان قدرت یافتند و در حقیقت در نتیجه کسب قدرت سامانیان بود که صفاریان ساقط شدند و این امر آغاز فعالیت واقعی برای تجدید حیات ایران بشمار میرود . سامان که این دودمان بنده وی معروف گردید خود را از اخلاف بهرام چوبین میدانست **دودمان سامانی** ( رجوع شود بصفحه ۲۶۶ ) و صحت این اصل و نسب



مورد تصدیق دانشمند دقیق ابوریحان البیرونی است (۱). بهدایت و ارشاد اسدبن عبدالله والی خراسان از کیش زردشتی روی بتافت و اسلام آورد و نام ویرا روی فرزند خود گذاشت. در زمان خلافت المأمون (تقریباً ۸۱۹ میلادی) چهار نواده او در ولایات خراسان حکومت داشتند. لکن احمد نواده دوم وی بیش از دیگران در بسط و توسعه و تحکیم قلمرو فرمانروائی خود کامیاب شد و دوفرزندش نصر اول و اسمعیل سرنگون ساختن قدرت صفاریان توفیق یافتند و عمرو بن لیث را (که در سال ۸۷۶ میلادی جانشین برادر خود یعقوب شده بود) در سال ۹۰۰ میلادی دستگیر و سلطنت را در سلسله خود تقریباً بمدت ۱۲۵ سال مستقر ساختند تا آنکه غزنویان کسب قدرت نمودند و سامانیان را سرنگون کردند.

میان ایرانیان دوداستان درباره صفاریان چندان مشهور و بعنوان نمونه و تمثیل زبانزد جمهور است که نمیتوان از ذکر آن در اینجا گذشت و هر دوداستان در سیاست نامه نظام الملك (چاپ شفر صفحات ۱۳ تا ۱۶) آمده است. داستان اول درباره برادر بزرگتر آنها یعقوب **داستان مرگ یعقوب بن لیث** است. پس از آنکه کوششهای فراوان یعقوب برای ورود بغداد بجائی نرسید و از جیش المعتمد خلیفه شکست خورد یعقوب بدل درد گرفتار شد و از شدت درد جان میداد. لکن خلیفه هنوز بیم او را در دل داشت و نامه صلح جویانه‌ای برای او فرستاد و پس از آنکه او را مقداری از جهت نافرمانی نکوهش نمود مواعید و شروطی برای عفو و غرامت پیشنهاد کرد.

راوی گوید: «چون یعقوب نامه خلیفه را خواند دل او بهیچوجه نرم نشد و از عمل خود پشیمان نگشت. فرمان داد قدری تره و ماهی

(۱) رجوع شود بکتاب الآثار الباقیه البیرونی ترجمه زاخوصفه ۴۸ (سال

وفات البیرونی ۱۰۴۸ میلادی بوده است).

و پیاز توی بشقاب چوبین گذاشتند و پیش او نهادند . بعد سفیر خلیفه را خواست و اجازهٔ جلوس داد . پس بدوروی نمود و گفت : برو بخلیفه بگو که من فرزند صفارم و آئین رویگری را از پدر خود آموختم . خوراک من نان جو و ماهی و تره و پیاز بوده است . این ملک و مال و منال و گنج زر به نیروی هوش و همت گرد آورده ام . نه از پدر بارت بردم و نه از تو بمن رسیده است . نیاسایم تا سرت را بمهدیه (۱) فرستم و خاندانت را نابود سازم یا آنچه گویم عمل کنم یا بنان جو و ماهی و تره باز کردم . آگاه باش که در خزائن خود را باز کرده ام و سپاهیان خود را خواسته ام و خود نیز در پی این پیام می آیم (۲) . »

این داستان سیرت و منش رویگر دلیر را بخوبی نشان میدهد . داستان دوم که حتی بیش از داستان اول معروف است مربوط بشکست قطعی عمرو بن لیث برادر یعقوب و جانشین اوست . خلیفه المعتمد در سال ۸۸۴ میلادی اعلام کرد که این شخص یاغی است و در سال ۸۹۰ میلادی بار دیگر کوتاه زمانی نسبت باو بر سر لطف آمد تا در ماه مه ۸۹۵ میلادی عمرو نزدیک بلخ از اسمعیل بن احمد سامانی که از طرف خلیفه برضد عمرو برانگیخته شده بود بکلی شکست خورد . پیش از آغاز نبرد سواران خود را سان دید . هفتاد هزار تن بودند . همه پراکنده شدند ولی گویند حتی یک تن از سواران وی زخمی نشد .

داستان شکست  
عمرو بن لیث  
از اسمعیل  
سامانی

(۱) صحت این بیان از آنجهت که تاریخ سال و ماه و تقدیم و تأخیر وقایع رعایت نشده است مردود است . زیرا بنیاد مهدیه که نخستین دارالخلافهٔ خلفای فاطمی است متجاوز از سی سال پس از مرگ یعقوب گذاشته نشده بود و مرگ یعقوب در ماه ژوئن سال ۸۷۰ میلادی بوده است . [ یادداشت مترجم : آیت الله خلیل کمره ای تذکر میدهند که این مهدیه ، مهدیهٔ ری است که در تصرف صفاریان بوده نه مهدیهٔ افریقا که بدست خلفای فاطمیین سی سال بعد ساخته شد و مهدیهٔ ری در زمان ولیعهد عباسی محمد مشهور به مهدی عباسی پسر منصور دوانقی بود . . . ]

(۲) تطبیق شود با ترجمهٔ تاریخ نولدکه Nöldeke, Sketches صفحهٔ

۱۹۳ و ابن الاثیر چاپ قاهره جلد هفتم صفحهٔ ۱۰۷ .

همان شب را شهریار صفاری در خیمهٔ خصم باسارت بسر میبرد و شام نداشت. فراشی که سابقاً خدمت امیر میکرد از آنجا بگذشت و دل باحوال پیریشان امیر بسوخت. پس مقداری گوشت بخريد و تا به ای از یکی از سپاهیان بعاریت گرفت و از پشگل شتر آتش برافروخت و اجاقی از کلوخ بساخت و تابه را بر آتش نهاد. آنگاه برای تهیهٔ نمک از آنجا دور شد. در نبودن او سگی کرسنه را بوی کباب بدانسو کشانید. سگ بینی خود را برای ربودن یارهٔ استخوانی قوی تابه کرد. دماغ سگ بسوخت و همینکه سر را عقب کشید دستهٔ حلقه مانند تابه دور گردن سگ جای گرفت. سگ بترسید و با تابه و شام امیر بگریخت. عمرو چون این ماجری بدید رو بسپاهیان و نگهبانانی که نزدیک وی ایستاده بودند کرد و گفت « بسدانید و آگاه باشید! من آنکسی هستم که آشپزخانه ام را بامداد امروز چهارصد شتر حمل میکرد و امشب سگی میبرد! » ابومنصور الثعالبی در لطائف المعارف خود (۱) چنین گوید که دو جنگ که عجیبترین جنگهاست یکی همین نبردی است که بقدرت صفاریان خاتمه داد و سپاهی مرکب از پنجاه هزارتن مرد جنگی باینکه بکلی شکست خورده بود توانست فرار اختیار کند و همهٔ سپاهیان جان بسلامت بدر برند و تنها سردار آن سپاه اسیر شد. جنگ دوم میان العباس بن عمرو و قرمطیان در هجر واقع شد و سپاهیان العباس بن عمرو که ده هزارتن بودند همه بهلاکت رسیدند و فقط سردار آن سپاه بگریخت. در حدود سال ۸۸۰ میلادی احمد نامی از اهل خجستان (نزدیک هرات) مدت کوتاهی قدرت شایانی بدست آورد و اینکه نامی بنحو اجمال از او برده میشود از آنروست که بقول صاحب چهارمقاله (که در واسط قرن دوازدهم میلادی کتاب خود را نوشته است) (۲) دو بیت فارسی از

(۱) چاپ de Jong صفحه ۸۸.

(۲) ترجمه ای که نگارنده (مؤلف کتاب) در مجله انجمن سلطنتی آسیائی J. R. A. S. در سال ۱۸۹۹ مسیحی منتشر ساخت دیده شود. آن ترجمه جداگانه دوباره انتشار یافته است (صفحات ۴۴ - ۴۳).

اشعار حنظلۀ بادغیسی ابتداء حس جاه طلبی اورا تحریک کرده بود . از احمد پرسیدند « کہ تو مرد خربندہ ای بودی بامیری خراسان چون رسیدی ؟ » پاسخ داد کہ بیادغیس روزی دیوان حنظلۀ بادغیسی را ہمخواندم ( بادغیس از توابع خجستان است ) و بدین دو بیت رسیدم کہ حنظلۀ بادغیسی گوید :

«مہتری گر بکام شیر دراست شو خطر کن ز کام شیر بجوی  
یا بزرگی و ناز و نعمت وجاہ یا چومردانت مرگ رو یاروی»

در این ہنگام صفاریان در ذرۃ اقتدار خود بودند . خجستانی تحت تأثیر حس جاه طلبی خراسان خود را بفروخت واسبی بخرید و بخدمت عمرو بن لیث در آمد . بعد پیمان خود را با صفاریان بشکست و خوف و بیہق و نیشابور را بگرفت . خجستانی چنین گوید : « کارمن بالا گرفت و ترقی ہمیکردم تا آنکہ جملہ خراسان مرا مسلم شد و بتصرف خویشتن در آورده . اصل اینہمہ آن دو بیت بود » .

این قضیہ را یکی از مراجع قدیم کہ بر روی ہم نویسنده دقیقی است نقل کردہ است و بنظر نگارندہ بہترین دلیل بوجود اشعار فارسی بمقدار معتابہی حتی قبل از دورہ سامانیان می باشد و حال آنکہ از شعرای دورہ طاہریان و صفاریان اسامی فقط شش نفر در دست است : حنظلہ بادغیسی ، محمود وراق ، فیروز مشرقی ، ابوسلیک گرگانی و یکی دو تن دیگر .

در عہد سامانیان ( ۹۹۹ - ۸۷۴ میلادی ) وضع دیگرگون بود و نظم فارسی و تا حد کمتری نثر فارسی رونق کامل داشت و مشہورترین شاعر این عصر رودکی ( یا رودکی ) است کہ در نیمہ **شعر در عصر** اول قرن دہم میلادی زندگانی می کردہ است . راستی **سامانیان** شہرت وی بدانجا رسید کہ پیشینیان خود را تحت الشعاع قرار داد و چہ بسا اورا بہمین سبب نخستین شاعر ایران بسمیرا میاورند .

در يك كتاب عربی كه در آغاز قرن سیزدهم میلادی (۱) نوشته شده و كتاب الاوائل نام دارد این عبارت دیده میشود :

« اول من قال الشعر الجيد بالفارسيه ابو عبدالله جعفر بن محمد بن حكيم بن عبدالرحمن بن آدم الروذكي (۲) الشاعر المليح القول السائر الشعر المشهور ديوانه في العجم و كان مقدماً في الشعر في زمانه بالفارسيه على اقرانه و كان ابو الفضل البلعمي الوزير يقول ليس للروذكي في العرب والعجم نظير. »  
وزیری كه از او نام برده شد وزیر اسمعیل بن احمد است كه در سال ۹۴۰ میلادی وفات یافت . نباید او را با پسرش ابو علی البلعمی اشتباه كرد زیرا ابو علی البلعمی وزیر امیر منصور بن نوح بود  
**دوبلعمی**  
و تاریخ بزرگ طبری را بزبان فارسی ترجمه كرد و بسال ۹۹۶ میلادی در گذشت .

اگر باز از بغداد و نویسندگان دار الخلافه - نه ولایات - در عهد خلافت المعتمد (۸۷۰ تا ۸۹۳ میلادی) بخواهیم سخن بگوئیم از وقایعی كه بطور کلی حائز اهمیت است تنها لازم است بقیام زنج در سال ۸۸۳ میلادی و فعالیت روزافزون قرمطیان توجه كنیم . تاریخ قرمطیان و اصول عقائد ایشان در فصل بعد بتفصیل بیشتری مورد بحث قرار خواهد گرفت. بزرگترین نویسندگان و متفكرینی كه بین سالهای ۸۷۴ و ۹۰۰ میلادی بدرود حیات گفتند از این قرارند: فیلسوف عرب ابویوسف یعقوب ابن اسحق الكندی كه بیشتر فعالیت او در دوره جلوتر و آزادتری بوده

عربی  
نویسان از  
سال ۸۷۴ تا  
۸۹۳ میلادی

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۲۵ و ۱۲۶ فهرست نسخ خطی كتب اسلامی كتابخانه دانشگاه كمبریج كه نگارنده تنظیم کرده است .

**یادداشت مترجم :** نام كتاب غایت الوسائل الى معرفة الاوائل و نام صاحب آن اسمعیل هبة الله بن ابی الرضا الموصلی است .

(۲) رجوع شود بصفحات ۸۰ تا ۸۸ كتاب ابن سینا تألیف :  
Carra de Vaux, Avicenne

است و تصور می‌رود که در حدود سال ۸۷۴ میلادی وفات یافته باشد .  
 الکندی از حکماء معدودی است که از نژاد خالص عرب و در رشته حکمت  
 و علم و ادب حقیقهٔ ممتاز بودند و بدین سبب الکندی کسب شهرت نمود .  
 از حنین بن اسحق طیب و مترجم معروف که تقریباً در همان زمان از  
 دنیا برفت قبلاً در این کتاب نام برده شده است . ابن الوحشیه که در کتاب  
 الفلاحة النبطیه از آثار معروف خود می‌کوشد بر تری بابلیهای قدیم را  
 از جهت تمدن بر عرب به ثبوت برساند تقریباً در همین دوره زندگانی  
 می‌کرده است . داود بن علی مؤسس طریقهٔ ظاهریه (۱) که جداً معتقد  
 بمعنای تحت اللفظی قرآن و احادیث بود و تأویلات مبتنی بر تشبیهاً (۲)  
 را رد می‌کرد در سال ۸۸۳ میلادی در گذشت . ابو معشر منجم بزرگ  
 از شاگردان الکندی در سال ۸۸۵ میلادی بدرود حیات گفت و تقریباً  
 در همان زمان الفاکهی نویسندهٔ تاریخ مکه کتاب خود را نوشته است .  
 موقعی که از البخاری و جانشینان وی در علم الحدیث سخن بمیان آمد  
 لازم بود از ابن ماجه نیز اسمی برده شود . ( تاریخ وفات ابن ماجه ۸۸۵  
 میلادی بوده است . ) سهل بن عبدالله شوشتری یکی از عرفا و قراء قرآن  
 و شاگرد ذوالنون بوده که از عرفاء متقدم است . سهل در حدود سال  
 ۸۸۶ میلادی بر حمت ایزدی پیوسته است . السکری یکی از تلامذهٔ الاصحعی  
 است . چون اشعار عربی ( از قبیل دواوین شعراء قبيلهٔ هذیل ) را گرد  
 آورده و انتقاد می‌کرد شایسته است از وی نیز نامی ببریم و بگذریم  
 ( تاریخ وفات السکری ۸۸۸ میلادی بوده است ) . ابن الرومی شعری  
 بود عشق‌باز و هجا نویس - سرسبز او را زبان سرخ و تلخ در سال ۸۸۹

---

(۱) دربارهٔ این طریقه رساله‌ای که دکتر گلدزیهر Dr. Ignaz Goldziher

Die Zāhiriten, Leipzig در سال ۱۸۸۴ مسیحی تحت عنوان :  
 نوشته است دیده شود .

(۲) رجوع شود بتاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلمان جلد اول صفحات

Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit. : ۱۲۰ و ۱۲۳ و ۱۴۱ .

یا ۸۹۶ میلادی برباد داد. ابن ابی الدنیا (تاریخ وفاتش ۸۹۴ میلادی) معلم خلیفه المکتفی در ایام شباب بود و مؤلف چندین مجموعه قصص و حکایات است و نیز از البختری شاعر (۸۹۷ میلادی) و المبرد دانشمند لغوی (تاریخ وفات ۸۹۹ میلادی) باید یاد کرد. لکن از نقطه نظر مطالعات ما کسانی که حائز اهمیت خیلی بیشتری هستند این چهار مورخ میباشند: ابن قتیبه (تاریخ وفات ۸۸۹ میلادی) و البلاذری (تاریخ وفات ۸۹۲ میلادی) و الدینوری (تاریخ وفات ۸۹۵ میلادی) و ابن واضح یعقوبی که تاریخ خود را در همین اوقات نوشته است (۱). سه نفر اول از مورخین مزبور ایرانی بودند. چهارمی از شیعیان پرشور است و بهمین سبب تاریخ یعقوبی که کتاب شایان تحسینی است دارای اهمیت خاص میباشد زیرا بتفصیل بیشتری از ائمه سخن میگوید و بسیاری از اقوال ائمه را نقل میکند. در حقیقت گلدزیهر (۲) و بروکلمان که دو نفر از بزرگترین مراجع زنده در ادبیات عربی بوسیله ترین معنای کلمه بشمار میروند متفق القولند که عرب در ایام قدیم بکلی فاقد حس تاریخ بوده و فرهنگ و تمدن ایران نخستین بار حس تاریخ نویسی را در عرب دمید (۳). نام ثابت بن قره حرّانی ریاضی دان مشهور و ابن الفقیه الهمدانی جغرافی دان

(۱) آثار این نویسندگان که چاپ شده و سهل الحصول است و همه محققین تاریخ ایران باید بخوانند بشرح ذیل است :

کتاب المعارف ابن قتیبه ( چاپ ووستنفلد Wüstenfeld, Göttingen که در سال ۱۸۵۰ منتشر شده است ) ؛ فتوح البلدان ( چاپ دوخویه de Goeje, Leyden سال ۱۸۸۵ میلادی ) ؛ الاخبار الطوال دینوری ( چاپ Guirgass, Leyden سال ۱۸۸۸ میلادی ) ؛ تاریخ یعقوبی ( چاپ Houtsma, Leyden در دو جلد سال ۱۸۸۳ میلادی ) .

(۲) Goldziher

(۳) رجوع شود بکتاب بروکلمان Brockelmann که در فوق مذکور

را میتوان باسامی نویسندگان فوق افزود .

نویسندگان مزبور هر دو در حدود آغاز قرن دهم مسیحی بدرود زندگانی گفتند .

پس از مرگ المعتضد خلیفه و جلوس پسرش المكتفی سامانیان در ایران بذروه قدرت خود رسیده بودند ، و حال آنکه در اطراف بغداد و بصره و همچنین در سوریه و یمن گروه مخوف قرامطه برهبری زکریه که شخص لایق و کاردانی بود نهایت وحشت و هراس را در دلها ایجاد کردند . نمیتوان گفت آن وحشت را اساسی نبوده است زیرا در یکی از حملاتی که بکاروان حجاج در بازگشت از مکه بردند اجساد مردگانی که در صحرا بزمین ماند گویند بیست هزار بود . فقط نام دو تن از نویسندگان مشهوری که در این دوره در گذشته اند لازم است برده شود . یکی القمی از علماء ربانی شیعه است ( تاریخ وفات القمی ۹۰۳ میلادی ) ؛ دیگری شاعر درباری ابن المعتز است که شهرت وی بسبب حماسه ایست که بزبان عربی سروده است و منظومات وی بیشتر از سایر منظوماتی که در ادبیات عربی موجود است بحماسه نزدیک است (۱) . کتاب طبقات را که ابن المعتز در احوال شعراء نوشت برای الثعالبی و الباخرزی و سایر تذکره نویسان و کسانی که اشعار شعراء و منتخبات

خلافت  
المکتفی از  
۹۰۴ تا ۹۰۸  
میلادی

(۱) رجوع شود بتاریخ ادبیات عرب تألیف بروکمن :

Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit .

که (درجند ششم رسالات Amelang در لایپزیک Leipzig بسر ۱۹۰۱ چاپ شده است و این تاریخ را نباید با تاریخ عمومی تری که همین مؤلف تقریباً تحت همین عنوان در وایمار Weimar بسال ۱۸۹۷ میلادی منتشر نموده است اشتباه کرد) .



آنانرا گلچینی کرده‌اند سر مشق بوده است .

اکنون میرسیم بدورهٔ خلافت نسبة طولانی المقتدر (از ۹۰۸ تا ۹۳۲ میلادی) . مهمترین واقعهٔ سیاسی آن دوره استقرار خاندان فاطمی یا اسمعیلی در شمال افریقا است که بر ضد خلافت قیام کرد یا بعبارت دیگر خلافت رقیب و مخالف را تأسیس کرد . پایتخت این سلسله مهدیه بود (۱) (مهدیه یعنی شهر عیدالله المهدی نخستین خلیفهٔ این خاندان) .

فعالیت قرامطه با اینکه رهبران آن زکریه و الجنبابی اکبر دیگر حیات نداشتند همچنان دوام داشت و هیچگونه تخفیفی در فعالیت آنها حاصل نشد . در سال ۹۲۴ میلادی وارد بصره شدند و سال بعد باردیگر بکاروان حج حمله بردند . در سال ۹۲۹ خود مکه را متصرف شدند و حجر الاسود را با خود بردند و بیست سال نزد خود نگاه داشتند و میان قاطبهٔ مؤمنین مقدس چنان وحشت و نفرتی برانگیختند که قابل وصف و بیان نیست . در سالهای آخر خلافت المقتدر وارد کوفه شدند و عمان را بتصرف آوردند . لکن در این اثنا از فعالیت آنها جلوگیری شد و در این امر نیروی خارجی چندان مؤثر نبود بلکه در واقع فضاحت و رسوائی ظهور مهدی دروغین بیشتر سبب پایان یافتن فعالیت آنها گردید . متمدی مزبور ابن ابی زکریاء است (۲) که خلاصه‌ای از تعلیمات نفرت انگیز و شوم او را ابوریحان در الآثار الباقیه بیان کرده است (۳) .

**خلافت**

**المقتدر (از**

**۹۰۸ تا ۹۳۲)**

**میلادی**

(۱) یادداشت مترجم : از بنادر تونس .

(۲) رجوع شود به قرامطهٔ بحرین تألیف دوخویه صفحه ۱۳۱ :

M. J. de Goeje, Carmathes du Bahrain

یادداشت مترجم : آقای تقی زاده تذکر می‌دهند که البته مقصود ابن

ابی زکریاء الطامی است .

(۳) رجوع شود به الآثار الباقیه (Chronology of Ancient Nations)

ترجمهٔ زاخو Sachau صفحات ۱۹۶ و ۱۹۷ .

معذلک چند سال بعد در سال ۹۳۹ میلادی نیز می‌بینیم که هنوز قرامطه از زوار مکه مبلغی بعنوان «خفاره» باج سبیل می‌گرفته‌اند. (۱)  
 اکنون اگر باوضاع ایران در این عصر توجه کنیم در وهله نخست می‌بینیم که حتی در سیستان خاندان صفاریان در حدود سال ۹۱۰ میلادی بطور قطع قلع و قمع گردیده و طاهر و یعقوب نوادگان عمرو دستگیر و باسارت بی‌غداد گسیل داده شدند.

در سال ۹۱۳ میلادی نصر دوم وارث تخت و تاج سامانی گردید و در سال ۹۴۲ دارفانی را وداع گفت و در مدت طولانی سلطنت وی فر و شکوه و اقتدار آن خاندان نامدار باوج اعلاى خود

### اوضاع ایران در این دوره

رسید. در آتھنگام رودکی نخستین شاعر بزرگ ایران در کمال شهرت و محبوبیت می‌زیست (۲). طبرستان را سیدحسن بن علی اطروش از سادات علوی از چنگ او

بدرآورد. خانواده اطروش تا سال ۹۲۸ میلادی در طبرستان پایدار بود تا آنکه مرداویج بن زیار بتصرف آن ایالت کامیاب گردید و سلسله آل زیار را در آنجا مستقر ساخت. آل زیار بیش از يك قرن همانند و در ترویج علم و حمایت ادب نقش شرافتمندانه‌ای بازی کرد تا سرانجام چراغ آتھندگان بدست غزنویان خاموش گشت. از راه دیگری نیز مرداویج نقش مهمی در تاریخ ایران بازی کرد، زیرا نیکبختی و سعادت اولیه خاندان بزرگ آل بویه که در اواسط قرن دهم میلادی در سراسر جنوب ایران و خود بغداد تقریباً فرمانروائی مطلق داشتند مرهون مرداویج بود. علی بن بویه نخستین بار از طرف مرداویج بحکومت کرج رسید.

علی بن بویه بعد با لقب عمادالدوله در فارس فرمانروائی کرد. میان دانشمندان این عصر مقام اول را بلاشک برای ابوجعفر محمد بن

(۱) رجوع شود بکتاب دوخویه مذکور در فوق صفحه ۱۴۰.

(۲) رجوع شود بچاپ جداگانه چهارمقاله صفحه ۵۱.

جریبر الطبری مورخ معروف باید قائل شد (تاریخ وفات وی ۹۲۳ میلادی است) (۱). تاریخ بزرگ اوده سال جلوتر خاتمه مییابد (سال ۳۰۰ هجری = ۹۱۲-۹۱۳ میلادی) و در نتیجه در گذشت وی یکی از بهترین منابع اطلاعات را ازدست داده ایم. ذیلی که عریب بن سعد قرطبی بر آن تاریخ نوشته است تا آخر خلافت المقتدر (۳۲۰ هجری = ۹۳۲ میلادی) مییابد و از آن سال بیعد باید بیشتر بتاریخ عمومی ابن الاثیر صاحب کامل التواریخ (۲) متکی باشیم (تاریخ وفات ابن الاثیر ۳ - ۱۲۳۲ میلادی است).

ابن الاثیر گوید: «در این سال (۳۱۰ هجری) محمد بن جریبر الطبری مورخ که در سال ۲۲۴ هجری (= ۹ - ۸۳۸ میلادی) تولد یافته بود در بغداد زندگانی را بدرود گفت و شبانه او را در خانه اش بخاک سپردند زیرا گروهی از مردم گرد آمدند و گفتند طبری رافضی (شیعه) بلکه ملحد بوده است و از تدفین او در روز جلوگیری کردند. و علی بن عیسی میگفت: بخدا قسم اگر کسی از این مردم میپرسید معنای رافضی یا الحاد چیست نه تنها نمیدانستند بلکه قادر بادراك آن نبودند! بدین طریق

(۱) پروفیسور دوخویه Professor de Goeje و معدودی از اجله دانشمندان عربی دان که بچاپ این اثر بزرگ نائل گردیدند در واقع باید گفت بزرگترین خدمت را بعلوم شرقی در اروپا در ایام اخیر کرده اند. این چاپ مشتمل است بر ۱۳ جلد متن و دو جلد فهارس و وسائل تحقیق انتقادی. چاپ کتاب در لیدن بسال ۱۸۷۹ میلادی آغاز شد و در سال ۱۹۰۱ پایان یافت. متممی که عریب بر تاریخ طبری نوشته بتصحیح دوخویه در سال ۱۸۹۷ میلادی منتشر شد.

(۲) چاپ ثورنبرگ Thornberg (در لیدن Leyden از ۱۸۵۱ تا ۱۸۷۶ میلادی) در ۱۴ مجلد بهترین جاب است زیرا این چاپ فهرستی دارد که چاپ قاهره ندارد. تاریخ چاپ قاهره ۱۳۰۳ هجری است و نگارنده متن جاب قاهره را همه جا مورد استفاده قرار داده ام.

این مسکویه صاحب تجارب‌الامم از این امام بزرگ متفکرین در برابر این اتهامات دفاع میکند. دربارهٔ تعصب جمعیتی که ازدحام کرده بودند میگوید مطلب چنان نبود. فقط بعضی از حنابله که از روی تعصب کین ویرا بدل داشتند بوی حمله کردند و دیگران به تبعیت او برخاستند و این امر دلیلی داشت زیرا طبری کتابی تدوین نمود که نظیر آن را هرگز کسی تألیف نکرده بود. در آن کتاب اختلافات فقهاء را شرح داده ولی هیچگونه اشاره‌ای به احمد بن حنبل نداشت. چون از او بازخواست کردند پاسخ داد: حنبل در زمرهٔ فقهاء بشمار نیاید و محدثی بیش نبوده است. این بیان باعث آزرده‌گی خاطر حنابله گشت، عدهٔ این طایفه در بغداد بشمار بود. بنابراین برضد او تحریکات کردند و هرچه دلشان خواست گفتند. »

ایرانی دیگری که در همین عصر زندگانی میکرد و از جهت اخلاق با این مورخ دانشمند و میانه‌رو بکلی فرق داشت الحسین بن منصور الحلاج است. راست است نویسنده‌گانی که تراجم احوال اولیاء

**حسین بن منصور حلاج** و اوتاد و پیران طریقت را نوشته‌اند منصور را اندکی بشکل دیگری معرفی کرده‌اند لکن شهرت او بهمان

اندازه میان هموطنانش پایدار است و شعراء صوفی منش مانند فریدالدین عطار و حافظ و امثالهم اکثر نام ویرا با ستایش ذکر میکنند. منصور را برای تعلیمات بدعت گذارانهاش در بغداد و اطراف در سال ۹۱۳ میلادی دستگیر ساختند (رجوع شود بطبری جلد سوم صفحه ۲۲۸۹) و بشقوت بسیار در سال ۹۲۱ بقتل رساندند. اتهامی که باو وارد ساختند و بیشتر درافغان و خاطرات مانده است این بود که در حال جذبه فرید الدن الحق برآورده بود و صوفیه این بین را در نتیجهٔ وجد و حال میدانند که عارف در حال شهود جمال حق از خود بیخود شود و کلیهٔ تعینت و مظاهر خارجی وجود را نبیند. و گنده او را تنها این دانند که اسرار را فاش

وهویدا کرد وعموماً اورا از قدسین وشهداء بشمار آورند . حافظ در حق او چنین گوید ( رجوع شود بچاپ روزن تسوایک شواناو (۱) جلد اول صفحه ۳۶۴ ) :

چو منصوران مراد آنان که بردارند برداراند  
که با این درد اگر دربند درمان اند درمانند  
ودر غزل دیگری ( که در این چاپ نیامده است ) حافظ گوید :

کشد نقش انا الحق بر زمین خون  
چو منصورار کشی بردارم امشب!

نظری که اهل تصوف بعد درباره این مرد داشته اند در کتابهایی مانند تذکرة الاولیاء فریدالدین عطار یا نفحات الانس جامی میتوان یافت . خوانندگان اروپائی میتوانند به کتاب ثلوك چاپ برلین (۲) سال ۱۸۲۱ میلادی صفحات ۴۸ و ۱۵۲ و غیره رجوع کنند . ولی مراجع قدیمتر و بهتر مانند طبری ( جلد سوم صفحه ۲۲۸۹ ) و ابن مسکویه و کتاب العیون ( که در صفحات ۸۶ تا ۱۰۸ عریب چاپ دوخویه نقل شده است ) والفهرست ( صفحات ۱۹۰ تا ۱۹۲ ) منصور حلاج را طور دیگر معرفی میکنند و میگویند منصور مردی محتال و شعبده باز بوده است که افکار خود را در لباس صوفیه آراسته و جسورانه مدعی دانستن همه علوم شده ولی بی بهره بوده و چیزی از صناعت کیمیا بطور سطحی میدانسته و در دسائس سیاسی خطرناک و گستاخ بوده است (۳) . دعوی الوهیت کرده و خود را مظهر حق خوانده و به تشیع تظاهر کرده (۴) . لکن در حقیقت

(۱) Rosenzweig - Schwannau

(۲) Tholuck, Ssufismus, Berlin, 1821 .

(۳) یادداشت مترجم : تاریخ تصوف در اسلام تألیف دکتر قاسم غنی ،

۱۳۲۲ هجری شمسی ، دیده شود .

(۴) یادداشت مترجم : بهتر بود گفته شود « به تشیع معروف بوده است »

تا اینکه گفته شود « به تشیع تظاهر کرده » زیرا اسمعیلیه و قرامطه نیز شیعه بوده اند .

باقر امطه واسمعیلیه هم پیمان و همدستان بوده است . الفهرست چهل و پنج کتابی را که منصور تألیف کرده ( در صفحه ۱۹۲ ) (۱) نام برده و این کتب را بطرز با شکوهی ( رجوع شود بصفحه ۹۰ عریب ) گاهی با آب طلا بر کاغذ چینی و گاه بر حریر و دیا (۲) و امثال آن نوشته و در تجلید آن دقت خاص داشته و جلدهای عالی و نفیسی برای آن تهیه کرده و این عمل وی ما را جداً بیاد مانویان میاندازد . منصور ایرانست و آباء و اجدادش پیرو کیش مجوس بوده اند و اجمالاً گو اینکه خود غزالی بزرگ در مشکوة الانوار در مقام دفاع از او بر آمده است نمیتوان زیاد شبهه و تردید کرد که این شخص از قید مقبولات عامه و موازین شرعیه بغایت آزاد بوده است ( رجوع شود به عریب صفحه ۱۰۸ ) . مسلماً منصور بکلیه اصول و عقائد غلاة شیعه از قبیل حلول و رجعت و امثال آن معتقد بوده است ، لکن شخصیت وی عجیب و تأثیر افکار او در اذهان هموطنانش عمیق است و یارهای اشعار عربی او از جمله اشعار ذیل حقیقه قرص و بدیع است ( رجوع شود به عریب (۳) صفحه ۱۰۶ ) :

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| ندیمی غیر منسوب    | الی شئی من الحیف   |
| سقانی مثل ما یشرّب | کفعل الضیف بالضيف  |
| فلما دارت الکاس    | دعا بالنطح والسيف  |
| کذا من یشرّب الراح | مع التنین فی الصیف |

مولی و مقتدای وی جنید است ( که او نیز ظاهراً ایرانی بوده ) و در سال ۹۱۰ میلادی بدرود زندگانی گفته است . شهرت جنید از منصور کمتر است و خیلی بیش از منصور مقید بقیود و موازین شرعیه و مقبولات عامه نبوده است .

**جنید  
بغدادی**

از مردان بزرگ دیگری که در زمان خلافت المقتدر

(۱) یادداشت مترجم : صفحات ۲۷۱ و ۲۷۲ چاپ مطبعة رحمنیه مصر .

(۲) یادداشت مترجم : « بعضها مكتوب بماء الذهب مبضنة باليد »

والحریر ، الی آخر .

(۳) یادداشت مترجم : صلة تاریخ الطبری لعریب بن سعد القرطبی .

از این دنیا رخت بر بستند یکی اسحق بن حنین است که مانند پدرش  
 طبیب بود و کتب فلسفه یونانی را بزبان عربی ترجمه  
 کرد. (تاریخ وفات اسحق بن حنین ۹۱۱ میلادی) **سایر بزرگان**  
**دوره خلافت** است؛ دیگر النسائی از محدثین است (که در تاریخ  
**المقتدر** ۹۱۴ میلادی وفات یافت)؛ ابوبکر محمد بن زکریای  
 رازی طبیب عالیقدر است که اروپای قرون وسطی او را بنام Razes  
 میشناخته است (تاریخ وفات وی ۹۲۳ یا ۹۳۲ میلادی بوده است).  
 مشهورترین اثر وی موسوم به المنصوری بنام شاهزاده سامانی منصور بن  
 اسحق اهدا گردید. از مورخین الاثم کوفی است که تاریخ خلفای  
 اولیه را نوشته و چون نسبت بشیعه تمایلات قوی داشت کتاب وی  
 جالب توجه است. این کتاب را از ترجمه فارسی آن میشناسیم و این  
 ترجمه خیلی بعد از وی تهیه شده (و در بمبئی سنه ۱۳۰۵ هجری چاپ  
 سنگی شده است)؛ دیگر محمد بن جابر بن سنان البتانی منجم است که  
 اروپای قرون وسطی او را بنام البتانیوس<sup>(۱)</sup> میشناسد (تاریخ وفاتش  
 ۹۲۹ میلادی)؛ ابن العلاف شاعر (تاریخ وفاتش ۹۳۰ میلادی) از دوستان  
 ابن المعتز است که ظالمانه بقتل رسید و نتوانستند علناً در مرگش  
 سوگواری کنند. گویند گربه‌ای مورد علاقه صاحبش بود و کبوتر بازی  
 آن گربه را بسبب دستبرد کبوترها کشته است و اشعار معروفی پس از  
 مرگ گربه سروده شده و آن اشعار ظاهراً بنام گربه بوده لکن درواقع  
 بیاد ابن العلاف اشد گردیده است<sup>(۲)</sup>. در خاتمه ممکن است از ابن مقله  
 نیز نامی برده شود. ابن مقله خوشنویس نامدار است که وزیر المقتدر و  
 دو جانشین بلافضل او بوده است.

دوران کوتاه خلافت چهار خلیفه‌ای که بعد از المقتدر بخلافت

(۱) Albategnius

(۲) رجوع شود باین خلکان (چاپ دوسلان de Slane) جداول صفحات

رسیدند، یعنی القاهر و الراضی و المتقی و المستکفی (۹۴۶ - ۹۳۲

میلادی) بیشتر از جهت قدرت یافتن آل بویه شایان

توجه است و مقدمات اولیه آن قبلاً ذکر شده

است. با کمک لشکریان دیلمی و گیلانی خود

سالهای ۹۳۲ تا ۹۴۶  
میلادی: قدرت یافتن  
آل بویه

سه فرزند بویه یعنی علی عمادالدوله و حسن

رکن الدوله و احمد معزالدوله اصفهان و ارجان و نویندجان و کازرون

و شیراز و کرمان و اهواز را بترتیب یکی پس از دیگری بر بقیه طاعت

خود در آوردند و در مدت کوتاهی که المستکفی خلافت داشت بر خود

بغداد نیز دست یافتند. المستکفی علاوه بر القاب افتخاری فوق به برادر

سوم عنوان و مقام امیرالامرائی داد<sup>(۱)</sup>. آل بویه ایرانی و اهل تشیع

بودند و نسب خود را از بهرام گور شهریار ساسانی میدانستند. (ولی

چنانکه ابوریحان البیرونی<sup>(۲)</sup> نیز معتقد است این دعوی متکی بدلائل

کافی نبوده است.) آل بویه در ترویج علم و ادب و حمایت دانشمندان

طبعی سخی داشتند. مخصوصاً فلسفه که بر اثر تفوق

ترکان و تعصب حنبلیان و ازدیاد قدرت و پیشرفت عقائد

اشعریان دوچار اختناق شده بود جان تازه گرفت و بزودی

انجمن اخوتی بسیار جالب توجه از دائرة المعارف نویسان

بنام اخوان الصفا بوجود آمد و علوم طبیعی و ماوراء الطبیعه عصر خود را

طی پنجاه و یک رساله تلخیص کرد. پروفیسور دیترسی<sup>(۳)</sup>

ضمن تألیفات متعدد خود در این موضوع اکثر مندرجات

رسالات مزبور را ترجمه و در دسترس اروپائیان قرار داده است.

نفوذ  
را در دانه  
آل بویه

اخوان الصفا

(۱) رجوع شود بصفحات ۱۳۹ تا ۱۴۴ کتاب این :

Lane, Muhammedan Dynasties

(۲) رجوع شود بصفحات ۴۵ و ۴۶ الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی ترجمه

ز خو Sachau

Professor F. Dieterici (۳)



آل زیار در ایالات مجاور بحر خزر صاحب اقتدار بودند  
**آل زیار در طبرستان** و آل بویه که تحت حمایت آل زیار قدرت یافتند در نقاط  
 دیگر در مقام تضعیف آل زیار برآمدند. سی و دو سال  
 (از ۹۳۵ تا ۹۵۷ میلادی) و شمشگیر پسر زیار و برادر مرداویج  
 فرمانروائی داشت.

در شمال شرقی ایران یعنی خراسان و ماوراءالنهر هنوز سامانیان  
 یعنی نصر دوم و پسرش نوح در کمال قدرت سلطنت میکردند و دربار  
 سامانی هنوز مرکز فعالیت برای تجدید حیات ادبی ایران  
**سامانیان** بود و با حرارت کامل در این راه میکوشید. لکن نباید تصور  
 کرد - چنانکه گاهی تصور شده است - تشویق و توجهی که امراء سامانی  
 نسبت بادیات فارسی مبذول داشتند و بالنتیجه تا این پایه شهرت یافتند  
 حاکی از عدم علاقه و بی میلی آنها بزبان عربی بوده و نباید تصور کرد  
 که سامانیان با ترویج زبان فارسی خواسته اند استفاده از زبان عربی را  
 محدود کنند و برای اثبات این معنی که سامانیان در حمایت از ادبیات  
 عربی نیز کف کریم داشتند مدارك فراوانی در سراسر جلد چهارم یتیمه  
 الدهر وجود دارد. یتیمه الدهر مجموعه ای از منتخبات معروف زبان  
 عربی است که ابو منصور عبدالملک الثعالی نیشابوری تدوین کرده  
 است (تاریخ ولادت وی ۹۶۱ میلادی و تاریخ وفات ۱۰۳۸ میلادی  
 بوده است). خلاصه مطالب این قسمت کتاب او را با ریه دومینار (۱)  
 ضمن دو مقاله ای که در مجله آسیائی (۲) بتاريخ فوریه - مارس ۱۸۵۳  
 (در صفحات ۱۶۹ تا ۲۳۹) و ماههای مارس و آوریل ۱۸۵۴ (صفحات  
 ۲۹۱ تا ۳۶۱) تحت عنوان «پردۀ نمایش ادبی خراسان و ماوراءالنهر  
 در قرن چهارم هجری» منتشر ساخته است در دسترس خوانندگان اروپائی

قرار داده است . لکن عبارت ذیل که کاملاً مؤید این معنی است از اصل کتاب نقل میشود (۱) ( چاپ دمشق جزء چهارم صفحات ۳۳ و ۳۴ ) :

كأنت بخارى فى الدولة السامانية مثابة المجد و كعبة  
**جلال و عظمت** الملك و مجمع افراد الزمان و مطلع نجوم ادباء الارض  
**ادبی بخارا در** زمان سامانیان و موسم فضلاء الدهر فحدثني أبو جعفر محمد بن موسى  
الموسوى قال اتخذ والدى أبو الحسن دعوة ببخارى فى  
ایام الامیر السعید جمع فیها افاضل غربائها کأبى الحسن اللحام و ابی محمد  
بن مطران و ابی جعفر بن العباس بن الحسن و ابی محمد بن ابی الثیاب  
و ابی النصر الهرثمی و ابی نصر الظریفی و رجاء بن الولید الاصبهانی و علی بن  
هارون الشیبانی و ابی اسحق الفارسی و ابی القاسم الدینوری و ابی علی الزوزنی  
و من ینخرط فی سلکهم (۲) فلما استقر بهم مجلس الانس اقبل بعضهم علی بعض  
یتجاذبون اهداب المذاکره و یتهادون ریاحین المحاضره و یقتفون نوافج  
الادب . و یتساقطون عقود الدر . و ینفثون فی عقد (۳) السحر . فقال لی ابی

(۱) یادداشت مترجم : البته براون بانگلیسی ترجمه کرده است ولی در اینجا عیناً از اصل کتاب نقل گردید .

(۲) من ینخرط فی سلکهم : مقصود کسانی است که بهمان رشته درآمده و در همان سلك متمسک بوده اند و گروه دانشمندان را در اینجا برشته مروارید تشبیه کرده است .

(۳) مسلمین فصاحت و بلاغت را سحر حلال گویند . و دمیدن در گره نیز از اعمال ساحران بوده است . رجوع شود به تفسیر سورة ۱۱۳ قرآن : قل اعوذ برب الفلق من شر ما خلق و من شر غاسق اذا وقب و من شر النفاثات فی العقد و من شر حاسد اذا حسد . سبل Sale گفته است : دمیدن در گره در روز گاران پیشین معمول و مرسوم بوده و در فرانسه نیز ( اگر داستانهای که نقل کرده اند راست باشد ) رسم چنین بوده که چون دیرگاه باد موافق نمیوزید و کشتیها از حرکت باز می ماند کشتیانها نزد افسونگران نقاط شمالی میرفتند و بآنها منتجی میشدند ، افسونگران نیز برای اینکه باد موافق بوزد ریسمان یا طناب را گره میزدند و این کار بزبان فرانسه Nouer l'aiguillette خوانده میشد و از آثار همین عمل خرافاتی است .  
( بقیة باورقی در صفحه ۵۳۶ )

یا ابنی هذا يوم مشهود مشهور فاجعله تاريخاً لاجتماع اعلام الفضل وافراد الوقت و اذكره بعدى فى اعياد الدهر و اعيان العمر فما اراك ترى على مر السنين . امثال هؤلاء مجتمعين . فكان الامر على ما قال و لم تكتحل عينى بمثل ذلك المجمع .

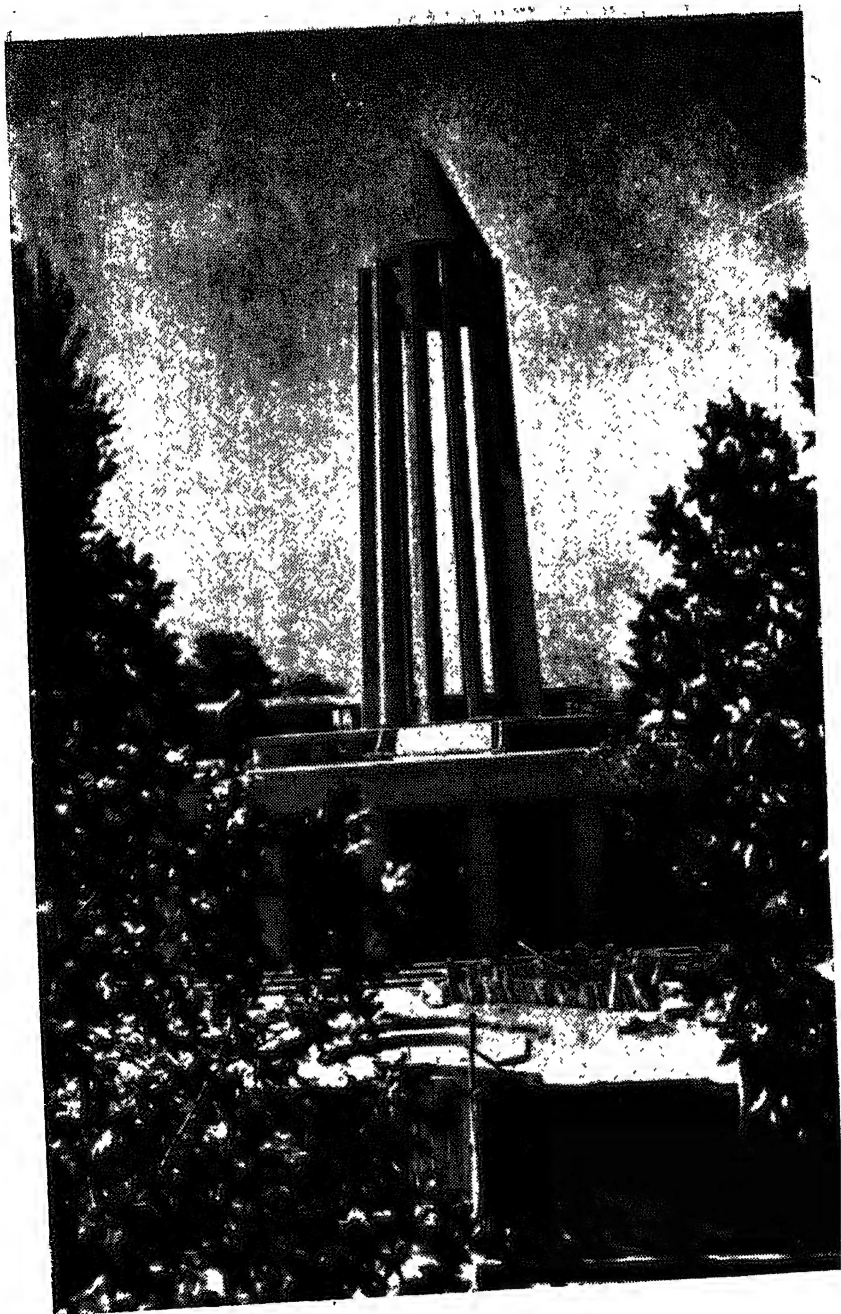
از رجال علم و ادب اين اشخاص در مدت اين چهارده سال رخت از جهان بدر بردند : ابوالحسن اشعری ( تاريخ وفات ۹۳۵ ميلادى )  
مروج مهم ارتجاع و بازگشت به تسنن است و معتزله  
وفيات سالهای ۹۳۲ تا ۹۴۶ ميلادى  
يعنى كسانى كه حق تعليم و تربيت بگردن او داشتند  
در كمال حق و انصاف ميتوانند اين شعر را در باره او  
صادق بدانند :

اعلمه الرمابة كل يوم ولما اشدت ساعده رمانى

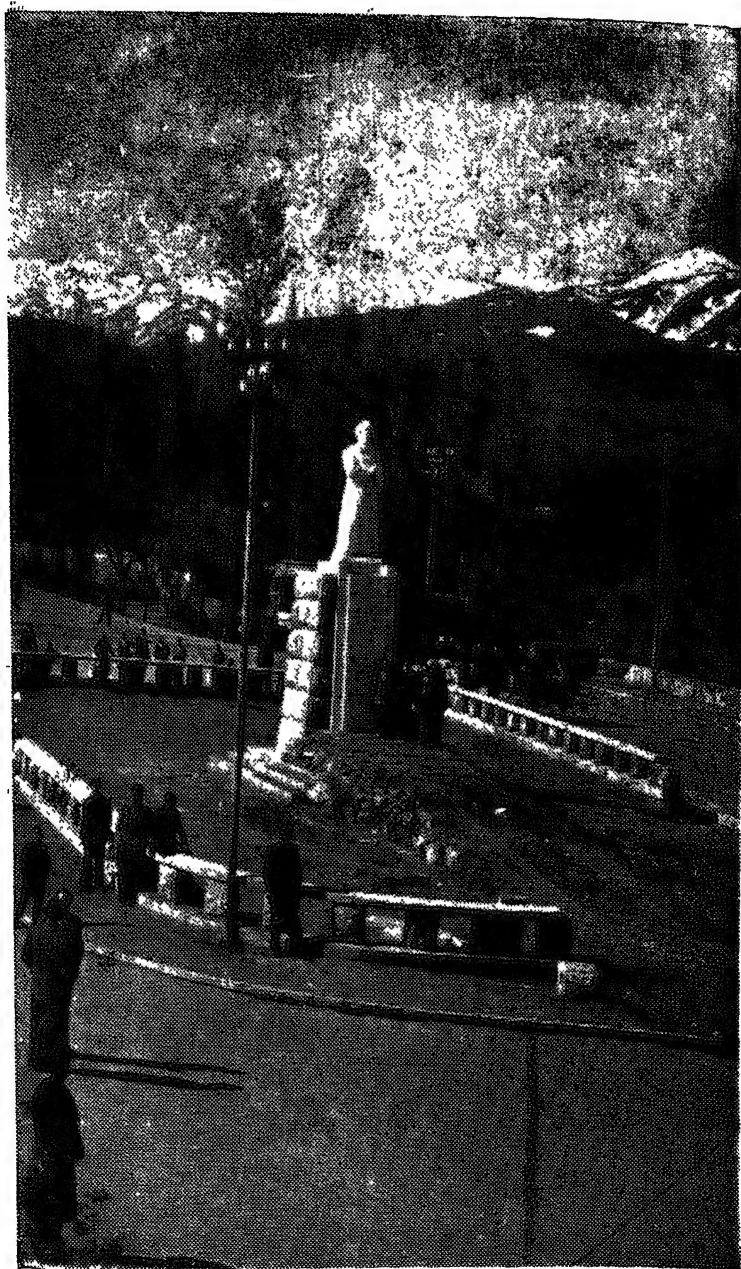
ابن دريد دانشمند لغوى ( كه در سال ۹۳۴ ميلادى وفات يافت )  
مؤلف كتاب لغت عربى است موسوم به جهره ؛ سعيد بن البطريق كه بيشتر  
بنام يوتيسكيوس<sup>(۱)</sup> معروف است . ( تاريخ وفات وى ۹۲۹ ميلادى است )  
در اسكندريه سمت خليفه مسيحيان را داشته و مؤلف تاريخ معروفى  
است ؛ ابن عبدربه از اهل قرطبه از شعراء و مورخين است ( تاريخ وفات  
وى ۹۴۰ ميلادى است ) ؛ الكلىنى ( تاريخ وفات ۹۳۹ ميلادى ) از علماء  
شيعة مؤلف كتاب كافى است ؛ از اطباء سنان بن ثابت بن قره ( تاريخ  
وفاتش ۹۴۲ ميلادى ) و پسرش ابراهيم ( تاريخ وفات ۹۴۷ ميلادى )  
وعبيدالله بن جبريل بن بختيشوع ( تاريخ وفات ۹۴۱ ميلادى ) ؛ الماتريدى

( بقاء پاورقى از صفحه ۵۳۵ )

**يادداشت مترجم :** جرج سيل George Sale كه در اینجا نام وى  
برده شد يكي از مستشرقين انگليسى است كه در حدود سال ۱۶۹۷ ميلادى بجهان  
آمده و در سال ۱۷۳۶ ميلادى از جهان رفته است . اين شخص قرآن كريم را بزبان  
انگليسى ولى بسبكى بى نهايت آزاد شرح و ترجمه كرده و ترجمه وى در سال ۱۷۳۴  
ميلادى منتشر گرديده و بعد هم مكرر چاپ شده است .



برج اصلی آرامگاه بوعلی سینا درهمدان وایوان مدخل آن  
مجموع ارتفاع بنا کمی بیشتر از ۲۸ متر است (نقل از هگمتانه تألیف آقای مصطفوی)  
(برابر صفحه ۵۳۶) مربوط به صفحه ۵۳۸



مجسمه ابن سینا در میدان بوعلی (همدان)  
(برابر صفحه ۳۷) مربوط به صفحه ۴۴ و ۴۸

از متألّهین ( تاریخ وفات ۹۴۴ میلادی )؛ این سراییون ( تاریخ وفات در حدود سال ۹۴۵ میلادی ) مؤلف شرح بسیار جالب توجّهی است درباره بغداد که ترجمه آن بقلم لی استرنج<sup>(۱)</sup> در مجله انجمن سلطنتی آسیائی<sup>(۲)</sup> بسال ۱۸۹۵ میلادی انتشار یافته است، الصولی مورخ از میجوسان گرگان است که تغییر مذهب داده است ( تاریخ وفاتش ۹۴۶ میلادی است ) شبلّی خراسانی از اقطاب صوفیه ( در سال ۹۴۶ میلادی وفات یافته ) و از مریدان جنید بغدادی و همدرس حسین بن منصور حلاج بوده است. این دوره از جهت تجلّیات مذهبی شایان توجه نیست. چنانکه ملاحظه شد قرامطه در نتیجه فضیحت و رسوائی مهدی ساختگی آنها ابن ابی زکریا بطوری که قابل توجه و دقت است خاموشی گزیدند. سردار بزرگ آنها ابوطاهر الجنابی در سال ۹۴۴ میلادی در گذشت و از قدرت خلفای فاطمی در افریقای شمالی سخت جلو گیری شد<sup>(۳)</sup>؛ چند سال بعد ( ۹۵۰ میلادی ) حجر الاسود را بمکه باز آوردند و سربازان قرمطی بخدمت معزالدوله از امراء آل بویه وارد گردیدند.

اکنون بدوره طولانی خلافت المطیع میرسیم ( ۹۴۶ تا ۹۷۴ میلادی ) در این مدت در اوضاع عمومی سیاسی ایران تغییرات اندکی روی داد. هنوز شمال و شمال شرقی در دست سامانیان خلافت المطیع و ایالات بحر خزر در دست آل زیار و جنوب در دست آل بویه بود و در بغداد نیز آل بویه عملاً ( نه اسماً ) بعنوان امیرالامراء فرمانروائی داشتند.

(۱) Mr. Guy le Strange

(۲) Journal of the Royal Asiatic Society

(۳) رجوع شود به کتاب دوخویه درباره قرامطه چاپ لیدن صفحات ۱۴۲ و

۱۴۳ سال ۱۸۸۶ میلادی؛

M. J. de Goeje, Mémoire sur les Carmathes, (Leyden, 1886).

در ده سال آخر این دوره المعز ابوتیمیم بعد از خلفای فاطمی که خلافت رقیب و مخالف را تأسیس کردند مصر را بتصرف آورد و پایتخت خود را از مهدیه به قاهره منتقل ساخت و از آن تاریخ ببعد تا انقراض آن سلسله در سال ۱۱۷۱ میلادی قاهره مرکز اقتدار و مقر فرمانروائی آنها بود. تقریباً در همان اوقات نزاعی میان ایشان و قرمطیان که سابقاً باهم متحد بودند برخاست. قرمطیان در حدود سال ۹۷۱ میلادی حتی با عباسیان پییمان اتحاد بستند. (۱)

اگر باز بعالم علم و ادب برگردیم این وقایع قابل توجه است : در سال ۹۵۰ میلادی ابونصر فارابی بزرگترین حکیم اسلامی قبل از ابوعلی سینا بدرود حیات گفت و شگفت اینکه فارابی ترك نژاد بوده است (۲). تقریباً در همان اوقات الاصطخری

### تجلیات ادبی این دوره

جغرافی دان معروف کتاب ابوزید بلخی را که نقد و تهذیب و تجدید نظر کرده بود منتشر ساخت و بزرگ پور شهریار رامهرمز دریانورد ایرانی کتاب عجیب خود را درباره عجائب هندوستان از روی خاطرات خود و اطلاعاتی که از جهانگردان دیگر بدست آورده بود بزبان عربی نوشت. هر گ رود کی که عموماً ویرا پدر شعر فارسی میدانند و تولد شاعر ایرانی دیگری بنام کسائی در همین ایام بوده است. تقریباً در سال ۹۵۶ المسعودی مورخ بزرگ دارفانی را وداع گفت. اصل مسعودی عرب و از قراریکه گفته اند متمایل بمعترله

---

(۱) رجوع شود به دوخویه de Goeje صفحات ۱۷۶ و ۱۸۳ ببعد کتاب وی که قبلاً آنرا ستوده ام.  
(۲) رجوع شود به :

Moritz Steinschneider, Al-Farabi des arabischen Philosophen Leben und Schriften

در جلد سیزدهم خاطرات اکادمی سن پترزبورگ  
Mém. de l' Acad. de St. P. و همچنین بکتاب کارادو و Carra de Vaux در باره ابن سینا صفحات ۹۱ ببعد و غیره.

بوده است. المسعودی آثار فراوان و پر حجمی از خود باقی گذاشته است.

اصل عربی کتاب التنبیه والاشراف مسعودی در دسترس  
**المسعودی**

خوانندگان است و مروج الذهب که بیشتر معروف است

هم بزبان عربی که اصل کتاب است و هم ترجمه فرانسۀ آن بقلم باریه دومینار (۱) و پاوه دو کورتی (۲) موجود است. نرسخی نویسنده تاریخ

بخارا در سال ۹۵۹ میلادی وفات یافت (ترجمه فارسی این کتاب بقلم

القباوی که در حدود سال ۱۱۲۸ خاتمه یافته برای ما محفوظ مانده است)

گوشیار منجم گیلانی و همچنین عیسی بن علی از اطباء مسیحی در همین اوقات

زندگانی میکرده اند. عیسی بن علی شرح احوال کحالان را تدوین کرد.

در سال ۹۶۱ میلادی ابو منصور عبدالملک الثعالی مؤلف یتیمه الدهر

که ذکرش گذشت و صاحب بسیاری آثار مهم و جالب توجه دیگر در

نیشابور متولد شد. تقریباً سه سال بعد ابوعلی محمد البلعمی وزیر منصور

اول سامانی بفرمان شاه خلاصه ای از تاریخ بزرگ

**ترجمه فارسی**  
**طبری بقلم بلعمی** ضری را بزبان فارسی تهیه کرد و این ترجمه یکی از

قدیمترین آثار مهمی است که از نشر فارسی در دست

است. این کتاب را دوبو (۳) و زوتنبرگ (۴) بفرانسه ترجمه نموده و

ترجمه را در پاریس از سال ۱۸۶۷ تا ۱۸۷۴ چاپ کرده اند و نسخه های

خطی قدیم و نفیسی که با دقت نوشته شده و در کتابخانه های عمومی ما

موجود است حاکی از این معنی است که این کتاب تا چه اندازه مورد

اعزاز و احترام بوده است.

چند سال بعد (۹۶۵ میلادی) المتنبی وفات یافت. هر چند بعضی

از دانشمندان اروپائی نام ویرا بزشتی برده اند لکن کلیه ملل عربی زبان

Barbier de Meynard (۱)

Dubeux (۲) Pavet de Courteille (۳)

Zotenberg (۴)



**المتنبی** المتنبي را بزرگترین شاعر نژاد خود میدانند . فن هر (۱)  
ترجمه اشعار المتنبي را در سال ۱۸۲۳ مسیحی در شهر  
وین منتشر ساخت و در آنجا گفته است که المتنبي بزرگترین شاعر عرب  
بوده است ؛ ژول مل (۲) ( در مجله آسیائی (۳) سال ۱۸۵۹ میلادی -  
دوره پنجم - مجلد ۱۴ - صفحات ۳۶ و ۳۷ ) نظری درباره المتنبي اظهار  
داشته است که بی نهایت عاقلانه و از روی فهم و ادراک است .  
ژول مل گوید :

« تشخیص اینکه هر شاعری در ادبیات ملی خود چه مقام و منزلتی  
را حائز است فقط در صلاحیت خود آن ملت است و اگر شاعری طی قرون  
متمادی مقام خود را حفظ کند همچنانکه المتنبي نیز حفظ کرده است تنها  
وظیفه ما آنست که عقیده قضاتی را که بحکم طبیعت صلاحیت این داور را  
داشته اند بپذیریم و چنین بنظر میرسد که رأی قضاة مزبور درباره المتنبي  
پس از مباحثات ممتد و پر حرارت بر این است که المتنبي با تمام نواقص  
و تلونی که دارد بهترین نماینده ذوق و احساسات عرب مسلمان است  
همچنانکه مؤلفین معلقات و فادارترین نمایندگان احساسات اعراب بادیه  
نشین میباشند . »

چنانکه کازیمیرسکی (۴) اظهار داشته است نفوذ المتنبي و یکی  
دو تن از شعراء دیگر عرب در ادوار اولیه تکوین و تحولات شعر فارسی  
نیز بسیار بسیار مؤثر بوده و تنها بهمین دلیل کلیه محققینی که بخواهند  
مبادی شعر فارسی را جداً مورد مطالعه قرار دهند آثار متنبي را باید  
بخوانند ؛ کازیمیرسکی دیوان منوچهری را ترجمه کرده و اصل و ترجمه  
را ( در پاریس بسال ۱۸۸۶ میلادی ) منتشر نموده و این معنی را

در ترجمه خود تذکر داده است ( رجوع شود بصفحات ۱۴۳ و ۳۱۶ ترجمه کازیمیرسکی ). تخیلات دور و دراز و صنایع بدیعی که در اشعار المتنبی فراوان است آنچنانکه در نظر هموطنان وی دلانگیز است در نظر بسیاری از خوانندگان اروپائی نیست و چنگی بدل آنها نمیزند . المتنبی گاه عقائدی را بیان میکند که بذوق و سلیقه ما بهیچوجه شاعرانه نیست (۱) . در اشعار دیگر او هم روح بادیه نشینان قدیم جلوه گر است . از جمله شعری است که بگفته ابن خلکان (۲) باعث مرگ وی گردید . المتنبی هنگام بازگشت از ایران مبلغ زیادی پول همراه داشت . این پول را عضدالدوله از امراء آل بویه بوی صله داده بود . نزدیک کوفه تازیان از قبیله اسد بوی حمله بردند . نبرد در گرفت همینکه مغلوب شد و آهنگ فرار کرد غلامش بانگ بر آورد : نگذار بگویند در جنگ فرار کردی ! تو کسی هستی که این بیت را ساخته ای :

فالخیل واللیل واللبداء تعرفنی والحرب والضرب والقرطاس والقلم  
آنگاه المتنبی بمیدان نبرد بازگشت و چون فرزندان پاك نهاد صحرا مرگ را استقبال کرد . واقعه ذیل کبر و خود ستائی نژاد عرب را که در سرشت المتنبی بود نشان میدهد : روزی عده ای از دانشمندان (۳) در حضور سیفالدوله که از امراء نامدار بود مباحثه میکردند . یکی از نحو یون معروف بابن خالویه نظر خود را درباره نکته ای از لغت عرب شرح میداد . المتنبی کلام او را قطع کرد و گفت : « ترا که از ایران و اهل خوزستان با زبان عربی چکار ؟ » .

کسی که بذوق اروپائیان نزدیکتر و اشعارش بیش از المتنبی

(۱) برای اینکه نمونه بارزی از این معنی بدست آید رجوع شود به دیوان او که به ترجمه دیتریسی Dieterici در برلین سال ۱۸۶۱ میلادی چاپ شده است (صفحه ۸ بیت هفتم) .

(۲) رجوع شود به ترجمه دوسلان de Slane جلد اول صفحات ۱۰۵-۱۰۶ .

(۳) رجوع شود به ابن خلکان ترجمه دوسلان ، جلد اول ، صفحه ۱۰۹ .

مورد ستایش آنهاست شاعر معاصر المتنبی ابوفراس است که بپایه شهرت المتنبی نمیرسد. ابوفراس عموزادهٔ سیف الدوله در جر که امیر وارد بود (تنی چند از شعراء دیگر نیز در جر که سیف الدوله بودند و شهرت کمتری دارند از جمله النامی والناشی والزاهی والرفاع والبیغا میباشند.) فن کرمر<sup>(۱)</sup> ارزش و احترام زیادی برای ابوفراس قائل است. تقریظی که دربارهٔ او نوشته باین کلمات پایان میرسد:

**ابوفراس  
الحمدانی**

« ابوفراس اوضاع پرهیجان عصر خود را مانند پرده نقاشی مجسم میکند. ابوفراس مظهر روح سلحشور و پرتکبر روزگار قدیم است که بار دیگر در اشعار وی تجلی کرده است. احساسات لطیف تری که در اشعارش دیده میشود نتیجهٔ فرهنگ و تمدن ادوار بعد است. در واقع اگر نابه‌ای بزرگتر از ابوفراس و با روح بلندتری ظهور نکرده بود<sup>(۲)</sup> تاریخ شعر عرب به ابوفراس پایان مییافت. لکن آن داهیه قد برافراشت و در افکار فلسفی و نظری آن عصر که نخستین بار ابو العتاهیه آورده بود مستقلاً تحولی مهم و نوین بوجود آورد. »

ابوفراس در سال ۹۶۸ میلادی در جنگ کشته شد. سال ۹۶۸ میلادی نیز از آن جهت شایان توجه است که ابوسعید بن ابی الخیر از شعراء و عرفاء بزرگ ایران در آنسال تولد یافت. مجموعهٔ رباعیات ابوسعید معروف است. تقریباً در همان اوقات ابوالفرج اصفهانی بدرود زندگانی گفت. ابوالفرج مؤلف کتاب الاغانی یا گنجینهٔ شعر عرب است. چاپ قاهرهٔ اغانی بیست جلد است. گفته اند نژاد از عرب و بنی امیه داشته و عضو جر که سیف الدوله بوده است. تقریباً در سال ۹۷۱ ابن کشاجم از جهان رفت. ابن کشاجم

**ابوسعید بن  
ابی الخیر**

**ابوالفرج  
اصفهانی**

(۱) رجوع شود بجلد دوم کتاب فن کرمر صفحات ۳۸۱ تا ۳۸۶.

Alfred von Kremer, Culturgeschichte

(۲) مقصود ابو العلاء معری است که در سال ۹۷۳ میلادی متولد گردید.

شاعری بود هندی الاصل که در حکومت قرامطه مقام بلندی حائز گردید و بدلائل مزبور زندگانی وی جالب توجه است (۱). در  
**ابن کساجیم**  
 همانسال شاعر دیگری موسوم به ابوالفتح البستی متولد شد. ابوالفتح البستی یکی از متقدمین ادب است که در کنف حمایت دودمان غزنوی میزیسته است. در خاتمه آخرین سال خلافت  
**ابوالفتح البستی**  
 المطیع بدائسب قابل ملاحظه است که دوشخص بسیار عالقدر با عرصه حیات گذاشتند: یکی ابوالعلاء معری و دیگری ابوریحان البیرونی.

اکنون بدوره خلافت الطایع میرسیم (۹۷۴ تا ۹۹۱ میلادی). معاصرین الطایع یکی نوح دوم پسر منصور سامانی است در خراسان (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی)، دیگر قابوس بن وشمگیر از آل زیار در طبرستان (۹۷۶ تا ۱۰۱۲ میلادی) و عضدالدوله در فارس و کرمان و اهواز و جنوب ایران و العزیز ابومنصور نزار (۹۷۵ تا ۹۹۶ میلادی) از خاندان فاطمی که در مصر خلافت رقیب تأسیس کرده بودند. تقریباً در همان اوان سبکتگین (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی)، بگفته استنلی لین پون (۲) مؤسس واقعی سلسله غزنوی قدبرافراشت و پسرش محمود در جنگجوئی و قهرمانی در عالم اسلام شهرتی بسزا یافت. سبکتگین در اصل یکی از غلامان ترك الپ تگین والپ تگین نیز یکی از غلامان ترك و مورد علاقه خاص عبدالملك سامانی بوده است. سبکتگین بانصراف پیشنورود در آوردن آنسرزمین از چنگک راجیوتها و بدست آوردن حکومت خراسان در سال ۹۹۴ میلادی تحت سلطه اسمی سامانیان کشور کوچکی را که در قلاع

(۱) رجوع شود بکتاب دوخویه درباره قرامطه صفحات ۱۵۱ و ۱۵۲

M. J. de Goeje, Carmathes

Stanley Lane Poole (۲)

و استحکامات جبال سلیمان اسلاف وی الب تگین و دو پسرش اسحق و بلکانگین بنیاد نهاده بودند وسعت داد .

برای مطالعه تاریخ ادبی این دوره باید نخست بمرگ دقیقی توجه کنیم ( ۹۷۵ میلادی ) . دقیقی شاهنامه را شروع کرد ، سپس فردوسی با آن فر وشکوه بیایان رساند . تقریباً یکسال بعد يك کتاب بسیار مهم عربی تألیف شدوا کنون ون فلوتن (۱)

**تاریخ ادبی  
این دوره**

آن کتاب را با چاپ بسیار نفیس در دسترس تمام دانشمندان قرار داده است . کتاب مزبور مفاتیح العلوم ابو عبدالله محمد بن احمد بن یوسف الخوارزمی است که ون فلوتن در لیدن بسال ۱۸۹۵ مسیحی منتشر ساخته است . مفاتیح العلوم مجملی

**مفاتیح العلوم**

است از مفصل علوم داخله و خارجه که نزد مسلمین آن زمان متداول بوده است با مجموعه مصطلحات هر يك از علوم . در همان ایام ابن حوقل (۲) کتاب جغرافیای ابوزید البلیخی شاگرد

**ابن حوقل**

الکندی فیلسوف را که الاصطخری تهذیب کرده بود بار دیگر تصحیح کرد . تقریباً یکسال بعد ( ۹۷۸ میلادی ) سیرافی از نحوین زبان عربی وفات یافت . سیرافی نه تنها ایرانی بلکه پسر یکی از زردشتیان موسوم به بهزاد بوده است . در سال ۹۸۰

**سیرافی**

میلادی فیلسوف و طبیب بزرگ ابوعلی سینا پا بعرضه وجود گذاشت . ابوعلی نیز ایرانی بود . سال بعد یکی از عرفاء معروف ابو عبدالله محمد بن خفیف شیرازی

**ابوعلی سینا**

برحمت ایزدی پیوست . در سال ۹۸۲ میلادی ابراهیم بن هلال الصابی یکی از کفار حران صاحب

**ابن خفیف**

**عارف و الصابی**

(۱) Van Vloten

(۲) این کتاب جلد دوم مجموعه ایست که دوخویه درلیدن بسال ۱۸۷۳ میلادی

تحت این عنوان منتشر ساخته است :

M. J. de Goeje, Bibliotheca Geographorum Arabicorum

کتاب تاریخ بزرگ آل بویه موسوم بکتاب التاج از دنیا برد . متأسفانه این کتاب بدست ما نرسیده است . با تصنع و تکلف بسیار نوشته شده و صنایع بدیع بسیار بکار رفته و این همان سبکی است که در آن عصر متداول و جایگزین داستانهای ساده و بی پیرایه متقدمین از مورخین گردید و چنانکه بروکلمان نیز گوشزد کرده است در سبک نثر نویسان جوان و جاه طلب آن زمان تأثیر فراوان داشته است . دیگر از

### ابن نباته

همین سنخ نویسندگان ابن نباته سربانی واعظ دربار سیف الدوله است که در سال ۹۸۴ میلادی وفات یافته است . هنوز آثار او را در مشرق میخوانند و بعض از آثار او در مشرق چاپ شده است . از شعراء فاطمی تمیم بن المعز ( تاریخ وفات او ۹۸۴ میلادی است ) . برادر العزیز از خاندان خلفاء رقیب یعنی

### تمیم بن المعز

فاطمیان است . تمیم در باره العزیز مدایحی انشاد کرده و شایسته است نامی از او نیز برده شود . المقدسی (بفتح میه و کسر دال) یا المقدسی ( بضم میم و تشدید دال ) سیاح و جغرافی دانی

### المقدسی

است که کتاب مهم خود احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم (۱) را در سال ۹۸۵ میلادی تألیف کرده و این کتاب بحدا علی مورد تمجید چند تن از مستشرقین عالیقدر قرار گرفته است (۲) . یک سال بعد القشیری تولد یافت . القشیری مؤلف رساله مهمی در باب صوفیه است . در حدود سال

### القشیری

۹۸۸ میلادی کتاب الفهرست (۳) که یکی از مهمترین

منابع اطلاعات است درباره تاریخ ادبی و مذهبی اوائل دوره اسلام و حتی

(۱) این کتاب سومین حد مجموعه دوخویه است :

M. J. de Goeje, Bibl. Geogr. Arab. ( eyden, 1877).

(۲) رجوع شود به فن کرمر جلد دوم صفحات ۲۹ - ۴۳ که شرح مفصلي

از مقدمه وی را ترجمه کرده است :

Alfred von Kremer, Culturgeschichte

(۳) با یادداشتی فراوان از طرف فلوگل ( Flügel ) بسال ۱۸۷۱ مسیحی

در لایپزیک (Leipzig) تصحیح شده است .

ادوار قدیمتر است تألیف شد . مؤلف این کتاب ابوالفرج محمد بن اسحق الندیم الورّاق البغدادی است که تقریباً شش سال بعد وفات یافت درباره الفهرست این کتاب گرانها بروکلمان چنین گوید : (۱) « اسم ساده‌ایکه روی کتاب خود گذاشت الفهرست است و

مقصودش این بود که تمام کتبی را که در آن عصر بزبان عربی وجود داشته‌است اعم از اصل یا ترجمه در الفهرست بگنجاند . پس از ذکر مقدمه‌ای در باره انواع مختلف خطوط از کتب آسمانی هر یک از دیانات مختلف بحث میکند . سپس از شعب گوناگون ادبیات از قرآن و آنچه مربوط بقرآن نوشته شده تا علوم غریبه از همه سخن میگوید . در هر رشته‌ای نویسندگان آن رشته را تقریباً بترتیب تاریخ یک جا جمع میکند و آنچه از زندگانی و آثار آنها میداند مینویسد . بسیاری از اطلاعات نفیس مربوط بتاریخ تمدن و ادبیات نه تنها عرب بلکه تمام ممالک شرق نزدیک را که بارویا نزدیکتر است مرهون این کتابیم . تقریباً در همان هنگام (۹۸۸ میلادی) یکی از قدیمترین تواریخ محلی ایران تألیف شد . این کتاب رساله‌ایست در باره شهر قم که ترجمه فارسی آن ( تاریخ ۱۱۲۸ میلادی) (۲) محفوظ مانده واصل عربی آن مفقود

### تاریخ قم

شده‌است . کتاب تاریخ قم بصاحب بن عباد از مروجین بزرگ ادبیات اهداء

گردیده است . ( تاریخ ولادت صاحب بن عباد ۹۳۶

### صاحب بن اسمعیل ابن عباد

و تاریخ وفاتش ۹۹۵ میلادی است ) . صاحب بن عباد

وزیر دوتن از سلاطین آل بویه مؤیدالدوله و فخرالدوله

است و خود صاحب بن عباد نیز کتاب بزرگ لغت عربی را موسوم به محیط تألیف کرده است و هنوز قسمتی از آن کتاب در دست است و رساله‌ای در علم عروض موسوم به اقناع نوشته است و نسخه بسیار عالی

(۱) رجوع شود بتاریخ ادبیات عرب صفحه ۱۱۱ :

Gesch. d. Arab. Lit.

(۲) نسخه خطی بدین علامت و شماره OR 3391 درموزه بریتانیا ضبط‌است.

از این رساله بتاریخ ۵۵۹ هجری (- ۱۱۶۴ میلادی) که سابقاً متعلق بشفر (۱) بوده است اکنون در کتابخانه ملی پاریس است. الثعالبی در کتاب یتیمۃ الدهر (جزء سوم صفحات ۳۱ ببعد) از گروه شعراء وادبائی که بعثت طبع کریم صاحب بن عباد کرد وی جمع شده بودند سخن گوید؛ همه نویسندگان درباره سخاو کرم بی نظیروی گواهی دهند بنحوی که شاعر معاصر وی ابوسعید الرستمی در رثاء وی چنین گوید: (۲)

ابعد ابن عباد یهش الی السری

اخو أمل او یستماح جواد

أبی الله الا أن یموتا بموته

فمالهما حتی المعاد معاد

عشق وی بکتاب بحدی بود که چون نوح دوم پسر منصور سامانی او را بصدارت دعوت کرد عذر خواست و از جمله معاذیر وی این بود که چهار صد شتر لازم است فقط کتابخانه اش را حمل کند (۳). شاعر، لغت شناس، حامی اهل ادب، سیاستمدار و لطیفه گو، این است فضائل کسی که از درخشنده ترین تزیینات و مفاخر دربار دودمان آزادمنش و روشنفکر آل بویه بشمار میرود و متأسفانه اطلاعات ما درباره این سلسله بروفق دلخواه کامل نیست. (۴)

در میان سایر رجال علم و ادب این عصر تنها کسی را که میتوانیم یاد کنیم ابن بابویه از متألهین و فقههای بزرگ عالم شیعه می باشد. ابن بابویه

M. Schefer (۱)

(۲) رجوع شود به شرح جالب توحی که ابن خنکان در احوال صاحب بن عباد نوشته شده است (ترجمه دوسلان de Slane جلد اول صفحه ۲۱۶).

(۳) رجوع شود بهمین کتاب صفحه ۲۱۵ و یتیمۃ الدهر جلد سوم صفحات ۳۵ و ۳۶.

(۴) یادداشت مترجم: نگاه کنید به آثار الشیعه تألیف عبدالعزیز حواهر الکلام، جزء چهارم، صفحات ۸۷ تا ۸۹، ترجمه آقای علی جواهر الکلام، ۱۳۰۷ شمسی، از انتشارات وزارت فرهنگ.



**ابن بابویه** (که تاریخ وفاتش ۹۹۱ میلادی است) (۱) کتابی دارد در فقه موسوم به من لایحضره الفقیه که هنوز در ایران از مراجع عالیّه بشمار میرود. علی بن عباس المجوسی (تاریخ وفات ۹۹۴ میلادی) (۲) از اطباء این دوره است. پدرش همچنانکه **ابوعلی سینا** از اسم او بره یآید از پیروان کیش زردشت بود، المبرد از علماء لغت و مؤلف کتاب معروف کامل است (۳) و در وهله آخر دانشمند بزرگی که از هیچکدام کمتر نیست ابوعلی سیناست. ابوعلی فیلسوف و طبیب و سیاستمدار بود (و در سال ۱۰۳۷ میلادی وفات یافت). ابوعلی در این دوره فقط هفده سال داشته و شهرتی که در علم طب بدست آورد در نتیجه معالجه شهریار سامانی نوح دوم پسر منصور است. بدین طریق مورد توجه و حمایت پادشاه واقع شد. در فصل بعد در باره این شخص بزرگ سخن خواهیم گفت.

اکنون تاریخ خود را بیابان قرن دهم میلادی رسانده ایم و پیش از آنکه جلوتر برویم باید در این نقطه توقف کنیم و کارهایی که در راه علم و ادب باتمام رسیده است و جنبشهای مذهبی و فلسفی این دوره را مورد بررسی قرار دهیم. توجه ما بالاخص باید بوقایع و جریانات قدیمتری باشد که سبب احیاء ادبیات ملی ایران گردید و بعد از آنکه این جنبش آغاز شد اکنون با نیروی روزافزونی سیر خود را ادامه میدهد و پیش میرود. این دوره مورد بحث چنانکه ملاحظه گردید با تفوق یکی از ترکان شروع شد. دوره ایست که هم برای خلافت و هم برای حضارت و مدنیت اسلام

(۱) رجوع شود به بروکلمان جلد اول صفحه ۱۸۷ :

Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.

(۲) رجوع شود به بروکلمان جلد اول صفحه ۲۳۶ .

(۳) بتصحیح دکتر رایت چاپ لایپزیگ ، ۱۸۶۴ :

Dr. W. Wright, Leipzig, 1864.

پیر از مخاطره است و با قیام ناگهانی تُركِ دیگری بنام سلطان محمود غزنوی که قدرتی تقریباً نامحدود بجنگ آورد این دوره پایان میابد . (سلطان محمود در سال ۹۹۸ میلادی بسلطنت رسید و در سال ۱۰۳۰ میلادی وفات یافت .) سلطان محمود سلطنت خود را بر کشور کوچکی که از پدر خود سبکتگین بارت برد آغاز کرد و خاندان **محمود غزنوی** متزلزل سامانی را سرنگون ساخت و دوازده بار با هندوستان بجنگ برخاست و آن کشور را عرصهٔ تاخت و تاز قرار داد (از ۱۰۰۱ تا ۱۰۲۴ میلادی) و بت پرستان را برون از شمار بقتل رساند و بتخانه‌های بسیار را ویران کرد و پنجاب را برای همیشه بقلمرو فرمانروائی خود ملحق ساخت و غور را مسخر کرد (۱۰۱۲ میلادی) و ماوراءالنهر را ضمیمهٔ کشور خود ساخت (۱۰۱۶ میلادی) و ضربهٔ مهلکی بآل بویه وارد آورد و اصفهان را از چنگ آل بویه ربود . لکن چون نظری بآغاز و انجام این دوران افکنیم می‌بینیم ایران از سلطهٔ مستقیم خلیفه بیش از یدش خارج گردید و بین چند خاندان نجیب و روشنفکر ایرانی الاصل یعنی خاندان سامانی و آل بویه و آل زیار تقسیم شد و باز دیگر ایران آزادانه در این عصر بدلتخواه خود و بزبان ملی خود ادبیاتی با شکوه و وسیع بوجود آورد .



## فصل یازدهم

### وضع ادبیات و علوم مسلمین در آغاز دوره غزنوی

در این هنگام که در آستانه ادبیات جدید فارسی واقع شده ایم بایستی پیشرفتی را که مسلمین در علوم و ادبیات حاصل کردند اندکی بیشتر بتفصیل مورد مطالعه قرار دهیم زیرا علم و ادب از موارث مشترك کلیه مللی است که بآئین اسلام گرویدند. چه بسا گفته میشود که زبان فارسی زبان بسیار آسانی است. تا آنجا که مربوط بخود زبان است این نکته صحیح است لکن اگر کسی بخواهد در زبان فارسی براعت حاصل کند کاری بسیار دشوار است زیرا نه تنها مستلزم آشنائی کامل به قرآن و احادیث نبوی و اساطیر قدیم ایران است بلکه باید بجمیع جهات علمی و ادبی ممالک اسلامی شرق در گذشته احاطه داشته باشد. این مسأله بالاخص در مورد نویسندگانی صادق است که قبل از قتنه مغول در قرن سیزدهم میلادی زندگانی میکردند و هنوز آن زیانکاریها و نهب و غارت و حشت انگیزی که بر اثر حمله و هجوم مغول واقع شد روی نداده بود زیرا این قبائل وحشی و منفور هر جا قدم میگذاشتند بقتل عام میپرداختند و آن محل را آتش میزدند. بعد از آن تاریخ علوم و ادبیات ممالک اسلامی دیگر بپایه اول خود نرسید. دائره عقائد و افکار علمی نویسندگان ادوار بعد بسیار محدودتر است. زبان عربی دیگر در سراسر ممالک اسلامی معمول و متداول نبود و چون بغداد ویران شد و خلافت از میان رفت دیگر مرکز برای فرهنگ و علم و معرفت وجود نداشت. مرکزی که مساعی علمی عالم اسلام را با هم منطبق و متمرکز و مختلط سازد دیگر نبود.

خوشبختانه برای کسب اطلاع و تشخیص وسعت دامنه ادبیات و علوم اسلامی در این عصری که مورد بحث ماست ( یعنی پایان قرن دهم میلادی) سه منبع شایان تحسین در دست داریم :

۱- رسائل اخوان الصفا . اخوان الصفا گروهی از حکماء و دانشمندانی را گویند که جامع جمیع علوم بودند و در فصل گذشته درباره آن گروه سخن گفته ایم .

۲- مفاتیح العلوم که در سال ۹۷۶ مسیحی ابو عبدالله محمد بن یوسف الکاتب خوارزمی تألیف کرد و اخیراً (سال ۱۸۹۵ درلیدن) بوسیله ون فلوتن<sup>(۱)</sup> تصحیح و چاپ شد .

۳- کتاب الفهرست ابوالفرج محمد بن اسحق الوراق بغدادی که بیشتر معروف است به ابن ابی یعقوب الندیم در سال ۹۸۸ مسیحی تألیف شد و در سال ۱۸۷۱-۲ مسیحی بتوسط فلوگل<sup>(۲)</sup> تصحیح و منتشر گردید . تمام این آثار بزبان عربی نوشته شده و اصولاً جنبه دائرة المعارف دارد . دو کتاب اول بالاخص مربوط به فلسفه و علوم است و کتاب سوم مربوط بادییات و تاریخ فرهنگ . از مندرجات این کتب به تریبی که در بالا ذکر شد در اینجا بحث مختصری خواهیم کرد .

#### رسائل اخوان الصفا

این گروه دائرة المعارف نویسان در نیمه آخر قرن دهم میلادی در بصره رونق بسزا یافت . از اعضاء این انجمن ناه پنج یا شش نفر را میدانیم منجمله از بست در شرق اقصای ایران و همچنین از زنجان در شمال غربی ایران و از اورشلیم رجالی در این جمعیت شرکت داشتند . از سه تن اعضاء دیگر انجمن باز یکنفر محققاً ایرانی و دو نفر محتملاً از نژاد عرب بوده اند . این جمعیت<sup>(۳)</sup> مطالب فلسفی و علمی عصر خود را

Flügel (۲) Van Vloten (۱)

(۳) اسامی اعضاء جمعیت را بروکلمان ذکر کرده است . رجوع شود بجعد

اول کتاب وی صفحات ۲۱۳ و ۲۱۴ :

در پنجاه و يك رساله بی اسم بسبك متداول روز خلاصه کرده است و تمام رسائل در شهر بمبئی در چهار مجلد و ۱۱۳۴ صفحه بسال ۶ - ۱۳۰۵ هجری (۹-۱۸۸۷ میلادی) چاپ شده است . ترجمه های کامل و ناقص بیچند زبان شرقی دیگر از جمله ترجمه فارسی آن چاپ سنگی بمبئی ( بتاریخ ۱۸۸۴ میلادی ) و ترجمه هندوستانی و ترکی آن نیز موجود است . اطلاعات ما از مندرجات این رسائل و شرح و بسط تعلیمات این گروه مرهون همت خستگی ناپذیریکی از دانشمندان برلین است . این شخص همان دکتر فریدریک دیترسی (۱) معروف است که بین سالهای ۱۸۵۸ و ۱۸۹۵ مسیحی هفده رساله نفیس ( باشش متن ) درباره فلسفه عرب در قرون نهم و دهم مسیحی علی الخصوص در باره اخوان الصفا چاپ کرده است . پنجاه و يك رساله ای که جمعیت اخوان الصفا منتشر کرده در حدود ادراکات اعضاء جمعیت تقریباً جامع جمیع مباحث فلسفه بود . لکن از طلاب معقول البته انتظار میرفت در موضوعات و مواد ذیل که دیترسی (۲) بر شمرده و معمول آن زمان بوده قبلاً دارای اطلاعات کافی باشند :

اول : علوم دنیوی

۱ - خواندن و نوشتن

۲ - لغت و دستور زبان

۳ - حساب

۴ - عروض و فن شعر

Dr. Friedrich Dieterici (۱)

(۲) رجوع شود بصفحات ۱۲۴ بعد کتاب دیترسی : مقدمه و عالم کبیر (چاپ لایپزیگ ، ۱۸۷۶ میلادی ) :

Einleitung und Makrokosmos (Leipzig, 1876).

و همچنین بصفحات شش تا هفت مقدمه متن رسائل اخوان الصفا چاپ لایپزیگ ( ۱۸۸۶ میلادی ) :

Abhandlungen der Ichvan- es -Safa (Leipzig, 1886).

- ۵ - علم سعد و نحس
  - ۶ - علم سحر و تعویذ و طلسمات و کیمیا و سیمیا و تردستی
  - ۷ - مکاسب و صنایع
  - ۸ - معاملات - تجارت - کشاورزی و گله‌داری
  - ۹ - معرفت الرجال و قصص
- دوم : علوم دینی

- ۱ - علم قرآن
  - ۲ - تفسیر
  - ۳ - علم الحدیث
  - ۴ - فقه
  - ۵ - ذکر و حمد الهی - امر بمعروف و نهی ازمنکر - ریاضت - تصوف - وجد و حال - جذبه و خلسه یا شهود .
- مطالعات فلسفی بمفهوم و منطوق صحیح کلمه شامل مباحث ذیل است :

سوم : مطالعات فلسفی

- ۱ - ریاضیات و منطقیات و غیره که در رسائل اول تا هشتم (=جلد اول) مورد بحث قرار گرفته و از مطالبی از قبیل عدد و هندسه و هیئت و جغرافی و موسیقی و نسبت عددی و هندسی و فنون و صنایع و اختلاف اخلاق بشر و ایساغوجی و مقولات عشر و باری ازمیناس و انالوطیقا یا قیاس سخن رفته است .
  - ۲ - طبیعیات و انسانیات که در رسائل چهاردهم تا سیام (=جلد دوم) مورد بحث واقع شده و از این مباحث نیز گفتگو میشود :
- هیولی و صورت ، زمان و مکان ، حرکت ، خلقت عالم ، کون و فساد ، عناصر و کائنات جو ، آثار علوی ، جمادات و معدن شناسی ، ماهیات

و جوهر اصلی طبیعت و مظاهر آن، گیاه‌شناسی، معرفت‌الحيوان-تشریح و ترکیب انسان - حاس و محسوس و ادراکات حسیه - جنین‌شناسی (مسطط نطفه)، انسان یعنی عالم صغیر - تحول و تکامل نفس، روح و جسم، ماهیت الم و لذت روحانی و جسمانی، اختلاف لغات (فقه‌اللغه).

۳ - نفسانیات که در رسائل سی و یکم تا چهلیم (= جلد سوم) بحث شده و از دراکه و روح عالم و غیره سخن رفته است.

۴ - آلهیات که در رسائل چهل و یکم تا پنجاه و یکم مورد بحث قرار گرفته است و از کمالات مطلوب و روش اخوان‌الصفاء اصول عقائد سری در اسلام و نظام عالم روحانی و علوم غریبه سخن گفته است.

روش اخوان‌الصفاء اساساً ترکیب و تألیف مطالب خاص "دائرة المعارف" یا موسوعات بوده است و چنانکه دیترسی (در صفحه چهارم عالم کبیر) (۱) گوید «کوشش اخوان‌الصفاء این بود که تناسب و ارتباط کلیه مطالب علمی را که بآنها رسیده بود در نظر آرند و برای عالم ماده و عالم معنی وجه جمعی بسازند که جواب همه سؤالات را تضمین کند و با نقطه نظر فرهنگ آن زمان نیز مطابقت داشته باشد.» بطور کلی طبق طرح دیترسی موضوعاتی که مورد بحث اخوان‌الصفاء قرار گرفته است بشرح ذیل میتوان تقسیم کرد:

۱ - عالم کبیر یا تکوین عالم و صدور کثرت از وحدت و تحول و تکامل بوسیله صدور از خدا توسط عقل و نفس و ماده‌المواد و ماده‌ثانویه و دقیا و طبیعت و عناصر تا برسد به نشئات آخر یا موالید ثلاثه یعنی عالم حیوان و عالم نبات و عالم جماد.

۲ - عالم صغیر (انسان) یا رجعت از کثرت بوحدت.

روش کلی اخوان‌الصفاء «اختلاط و تلفیق مذهب توحید در اقوام سامی با مذهب نو افلاطونی یا افلاطونیون جدید» بوده است بنحوی که تصور میکنم

فیلون یهودی<sup>(۱)</sup> را شاید بتوان در این راه بیک اعتبار پیشقدم دانست. چنانکه از بیان دیترسی (در کتاب عالم کبیر صفحات ۸۸-۸۶) مستفاد میشود اخوان الصفا از آن بترکیب و تألیف عقائد و جمع آراء مختلف برانگیخته شدند که معتقد بودند حقیقت خواه مذهبی خواه فلسفی خواه علمی در همه حال یکی است. جمیع علوم متداول عصر خود را بدین منظور و مقصود تطبیق کردند و هر علمی را نه تنها بخاطر نفس آن علم بلکه از جهت ارتباط آن با حقیقت کل مورد مطالعه قرار دادند و کوشش داشتند ادراکات خود را بصورتی که قابل فهم و جالب توجه و حتی عام پسند باشد. در آورند و بدین منظور تشبیهات و تمثیلات و استعارات و کنایات فراوان بکار بردند (از آنجمله است افسانه اخلاقی و داستان معروف حیوانات و انسان).

در مسائل ما قبل تاریخ و علوم تا آنجا که مرتبط بمنطق و علوم طبیعی است بیشتر تحت تأثیر افکار ارسطو و در فرضیه‌های مربوط باعداد و نشئات خلقت تحت تأثیر افکار فیثاغورثیون جدید و افلاطونیون جدید و در تاریخ طبیعی تحت تأثیر بطلیموس و در انسانیات و طب تحت تأثیر جالینوس قرار گرفتند و نظر ترکیب و تألیف بطور کلی در نتیجه کمال مطلوب قوی بر اساس وحدت وجود<sup>(۲)</sup> برای آنها پیدا شد. عقیده داشتند کمال بر اثر ترکیب فلسفه یونان با قوانین مذهبی عرب حاصل میشود<sup>(۳)</sup>. اخوان الصفا جانشینان الکندی و فارابی و پشروان

(۱) یادداشت مترجم: فیلون یهودی Philo Judaeus از فلاسفه

یهودی یونان است که تقریباً بیست سال قبل از میلاد مسیح متولد شده و در حدود ۵۴ سال بعد از میلاد مسیح بدرود زندگی گفته است.

(۲) رجوع شود به کتاب عالم کبیر دیترسی Dieterici, Makrokosmos

صفحات ۱۴۰ - ۱۳۸.

(۳) رجوع شود به کتاب عالم کبیر دیترسی صفحه ۱۴۶.



ابوعلی سینای بزرگ بودند و چنانکه دیترسی (۱) متعرض است توسعه و تکامل فلسفه در شرق با رفتن ابوعلی سینا پایان یافت. این روش فلسفی که حکمت عرب نامیده میشود از شرق بمغربیان اسپانی منتقل گشت و پس از اینکه در اسپانی نیز بوسیله ابن رشد (تاریخ وفات ۱۱۳۵ مسیحی) تحولات بیشتری یافت از آنجا باروپا رفت و در اروپا منتشر شد و علم کلام عیسوی را بوجود آورد. بگفته دیترسی (۲) فلسفه عرب بزرگترین خدمت را بعلم کلام عیسوی کرده است زیرا باعث بازگشت عنصر مشائی طریقه ارسطو گردید و این عنصر در اوائل امر از فلسفه مسیحی تقریباً طرد شده و عنصر افلاطونی جدید جایگزین آن گردیده بود.

### مفاتیح العلوم

در این کتاب ابتدا علوم بدو دسته تقسیم شده است: یکی علوم شریعت و عربیه، دیگر علوم العجم که قسمت اعظم آن مربوط بیونان و ایران است.

#### ۱ - علوم الشریعة

(الف) فقه در یازده فصل مشتمل بر اصول و فروع دین از قبیل طهارت، صوم و صلوة و زکوة و حج و بیع و شری، عقد و نکاح، قتل نفس، جرح و قصاص، دیات و غیره (\*) .

(ب) کلام در هفت فصل مشتمل بر موضوع کلام و ذکر ارباب آراء و مذاهب و فرق مختلف اسلام و نصاری و یهود و کسانی که نه عیسوی و نه کلیمی هستند (از قبیل ایرانیان و هندیان و کلدانیان و مانویان و مرقیونیه و دیسانیه و مزدکیان و صوفیان و غیره). همچنین جاهلیت

(۱) رجوع شود بکتاب عالم کبیر دیترسی صفحه ۱۵۹

(۲) رجوع شود بکتاب عالم کبیر دیترسی صفحه ۱۵۹

(۳) یادداشت مترجم: فریضه و نوادر.

عرب و اصول اولیه و مسلمۀ دین که در این علم مورد بحث قرار گرفته است .

( پ ) نحو در دوازده فصل .

( ت ) کتابت در هشت فصل مشتمل بر توضیح کلیۀ اصطلاحات فنی که در دوائر مختلف دولت مصطلح است .

( ث ) شعر و عروض در پنج فصل .

( ج ) اخبار در نه فصل مخصوصاً تاریخ ایران قدیم و تاریخ اسلام و تاریخ عرب قبل از اسلام بخصوص یمن و تاریخ یونان و روم .

۲ - علوم العجم

( چ ) فلسفه در سه فصل مشتمل بر اقسام فلسفه و مصطلحات آن و اشتقاق لغت ( توضیح صحیح لفظ یونانی فلسفه ) و ارتباط صحیح فلسفه با منطق و علوم طبیعی ( طب و کائنات جوّ و معدنیات و جمادات و گیاه شناسی و علم الحیوان و کیمیا ) و علوم ریاضی ( هندسه و هیئت و موسیقی و غیره ) .

( ح ) منطق در نه فصل

( خ ) طب در هشت فصل مشتمل بر تشریح و علم الامراض و علم الادویه و قرا با دین و پرهیز ، اوزان و مقادیر و غیره

( د ) ارثماطیقی ( علم العدد ، حساب ) در پنج فصل با مقدمات جبر .

( ذ ) هندسه ( جومتربه ) در چهار فصل .

( ر ) علم النجوم در چهار فصل از اسامی سیارات و ثوابت و ترکیب

عالم بطریقۀ بظلمیوس و علم احکام نجوم و آلات و ادوات منجمین گفتگو شده است .

( ز ) موسیقی در سه فصل شامل شرح آلات مختلف موسیقی و اسامی

هریک و نوت نویسی و ابقاعات و علامات مخصوص موسیقی و مصطلحات آن .

(ژ) علم الحیل در دو فصل شامل قسمتی از فیزیك و علم جراثقال که موضوع آن فشار و موازنه مایعات است .  
(س) کیمیا در سه فصل با شرح و آلات و اسباب و ادویه و مواد آن و تدبیرات و کیفیات عمل کیمیا گران .

### الفهرست

کتاب الفهرست تألیف محمد بن اسحق الندیم یکی از جالب ترین و نفیس ترین آثاری است که بزبان عربی نوشته شده و تا عصر کنونی ما مانده است . نسخه های خطی این کتاب نادر و کم و بیش ناقص است . چاپ فلوگل<sup>(۱)</sup> از روی دو نسخه خطی پاریس طبع شده (و نسخه ای که قدیمتر است مشتمل است بر چهار مقاله اول از مقالات ده گانه کتاب و نسخه ای که تازه تر است گویا از روی نسخه های شماره ۱۱۳۴ و ۱۱۳۵ کتابخانه کوپرولوزاده برای دوسلان<sup>(۲)</sup> در قسطنطنیه استنساخ شده و مشتمل است بر قسمت آخر کتاب (فصل پنجم مقاله پنجم ببعده) ؛ دو نسخه خطی در وینه<sup>(۳)</sup> است و هر دو نسخه ناقص و ناتمام است . يك نسخه خطی در لیدن<sup>(۴)</sup> است که تنها مشتمل است بر مقالات هفتم تا دهم . و نیز دو جزء<sup>(۵)</sup> خطی از کتاب الفهرست در لیدن موجود است . اشپرنگر<sup>(۶)</sup> گمان کرده است که کتاب الفهرست در واقع صورت ریز کتابهای يك کتابخانه بزرگی بوده است به ترتیب موضوعات باضمام شروح<sup>(۷)</sup> ، لکن بروکلیمان<sup>(۸)</sup> این نظر را رد میکند .

(۱) Baron de Slane (۲) Flügel

(۳) Vienna (۴) Leyden

(۵) رجوع شود بصفحات ۱۶ تا ۱۹ مقدمه چاپ فلوگل

(۶) Sprenger (۷) Catalogue raisonné

(۸) رجوع شود بجلد اول تاریخ ادبیات عرب تألیف بروکلیمان صفحه ۱۴۷

Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit.

بهر حال نگارنده در زبان عربی کتابی ندیده است که بپایه فهرست مایهٔ اعجاب و ستایش و در عین حال موجب تأثر و تأسف باشد . اعجاب و ستایش از آنرو که صاحب آن واجد کمالات و فضائل عظیم بوده و تأسف از اینکه آنهمه منابع اطلاعات گرانبھائی که هنگام تحریر کتاب وجود داشته است اکثر آن بکلی ازمیان رفته است . مؤلفینی هستند که فقط معدودی از قطعات کوچک آثارشان در دست است و بهمان وسیله آثار امیثناسیم و مؤلف فهرست تعداد کثیری از آثارشانرا صورت میدهد که ما ندیدیم . از آنها گذشته بسیاری مؤلفین دیگر بوده اند که اقبالشان مانند این عدهٔ معدود یاری نکرده و بقلم نیامده اند ، زیرا اکثر مؤلفین و نویسندگان را فقط از روی یادداشتهای فهرست یا بیشتر بدان وسیله شناخته ایم . کلمات و عبارات تهی که در صفحات اول اکثر آثار عربی و فارسی متأخرین بمنظور بلاغت یا براءت استهلال یا رعایت معانی و بیان بکار برده شده است آن صفحات را بهر صورت مشوه و بیقواره کرده است ، لکن مقدمهٔ ابن النديم با اندازه ای مختصر و مفید و سر مشق اختصار است و با عبارت پردازیهای کتب دیگر چندان متباین است و این تباین بحدی دلپذیر که نمیتوانیم از ترجمهٔ آن در اینجا خودداری کنیم (۱) :

«رب يسر برحمتك النفوس اطال الله بقاءك نشر رب الي النتائج دون المقدمات و تروح الي الغرض المقصود دون التطويل في العبارات فلذلك اقتصرنا على هذه الكلمات في صدر كتابنا هذا اذ كانت دانت دالة على ما قصدناه في تأليفه ان شاء الله فنقول و بسا نستعين و اياه نسأل الصلاة عبي جميع انبيائه و عباد المخلصين في ضاعته و لاحول و لا قوة الا بالله عني اعظم . هذا فهرست كتب جميع الامم من العرب و العجم الموجود منها

---

(۱) یادداشت مترجم : چون خوانندگان این کتاب احتیاجی بترجمه

فارسی مقدمهٔ ابن النديم ندارند لذا عیناً از الفهرست نقل شده است .

بلغة العرب و قلمها فى اصناف العلوم و اخبار مصنفیها و طبقات مؤلفیها و  
 أنسابهم و تاریخ موالیدهم و مبلغ أعمارهم و أوقات وفاتهم و أماكن بلدانهم  
 و مناقبهم و مثالبهم منذ ابتداء كل علم اخترع الى عصرنا هذا و هو سنة سبع  
 و سبعین و ثلثمائة للهجرة . » (= ۸ - ۹۸۷ میلادی)

بلافاصله بعد از این مقدمه مؤلف کتاب الفهرست میبرد از د بتلخیص  
 مندرجات کتاب بشرح ذیل :

« ما یتحتوی علیه الکتاب و هو عشر مقالات

المقالة الاولى و هی ثلاثة فنون :

الفن الاول : فى وصف لغات الامم من العرب و العجم و نعوت أقلامها  
 و انواع خطوطها و اشكال کتاباتها :

الفن الثانى : فى اسماء كتب الشرائع المنزلة على مذاهب المسلمين (۱)  
 و مذاهب اهلها .

الفن الثالث : فى لغت الکتاب الذى لا یأتیه الباطل من بین یدیه و لا  
 من خلفه تنزیل من حکیم حمید و اسماء الكتب المصنفة فى علومه و اخبار  
 القراء و اسماء رواتهم و الشواذ من قرأتهم .

المقالة الثانية : و هی ثلاثة فنون فى النحویین و اللغویین :-

الفن الاول : فى ابتداء النحو و اخبار النحویین البصریین و فصحاء الاعراب  
 و اسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى اخبار النحویین و اللغویین من الکوفیین و اسماء  
 كتبهم .

(۱) مقصود از مسلمین در اینجا یهود و نصاری و صابئین است . معنای اسلام  
 تسلیم بودن بارادۀ خداست و لفظ مسلم بمعنای وسیعتر کلمه شامل اتباع و قادار هر یک  
 از انبیائی است که پیروان پیغمبر اسلام قبول دارند . بدین طریق تعلیمات ابراهیم  
 تعلیمات اسلام بوده و بقیه ملکه سبا همینکه تغییر مذهب داد با سلیمان پسر داود  
 مسلمان شدند .

الفن الثالث : فى ذكر قوم من التحويين خلطوا المذهبين و اسماء كتبهم .

المقالة الثالثة : و هى ثلاثة فنون فى الاخبار و الآداب و السير و الانساب .

الفن الاول : فى اخبار الاخباريين و الرواة و النساين و اصحاب السير و الاحداث و اسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى اخبار الملوك و الكتاب و المترسلين و عمال الخراج و اصحاب الدواوين و اسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى اخبار الندماء و الجلساء و المغنين و الصفاة و الصفاة و المضحكين و اسماء كتبهم .

المقالة الرابعة : و هى فنان فى الشعر و الشعراء :-

الفن الاول : فى طبقات الشعراء الجاهليين و الاسلاميين ممن لحق الجاهلية و صنع دواوينهم و اسماء رواتهم .

الفن الثانى : فى طبقات شعراء الاسلاميين و شعراء المحدثين الى عصرنا هذا .

المقالة الخامسة : و هى خمسة فنون فى الكلام و المتكلمين :-

الفن الاول : فى ابتداء امر الكلام و المتكلمين من المعتزلة و المرجئة و اسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى اخبار متكلمي الشيعة و الامامية و الزيدية و غيرهم من الغلاة و الاسماعيلية و اسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى اخبار متكلمي المجبره و الحشوية و اسماء كتبهم .

الفن الرابع : فى اخبار متكلمي الخوارج و اصفهية و اسماء كتبهم .

الفن الخامس : فى اخبار السباح و الزهاد و العباد و المتصوفة و المتكلمين على الوسوس و الخطرات و اسماء كتبهم .

المقالة السادسة : وهى ثمانية فنون فى الفقه والفقهاء والمحدثين :

الفن الاول : فى اخبار مالك واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى اخبار ابنى حنيفة النعمان واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى اخبار الامام الشافعى واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الرابع : فى اخبار داود واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الخامس : فى اخبار فقهاء الشيعة واسماء كتبهم .

الفن السادس : فى اخبار فقهاء اصحاب الحديث والمحدثين واسماء

كتبهم .

الفن السابع : فى اخبار ابنى جعفر الطبرى واصحابه واسماء كتبهم .

الفن الثامن : فى اخبار فقهاء الشراء واسماء كتبهم .

المقالة السابعة : وهى ثلاثة فنون فى الفلسفة والعلوم القديمة : -

الفن الاول : فى اخبار الفلاسفة الطبيعيين والمنطقيين واسماء كتبهم

ونقولها وشروحها والموجود منها وما ذكر ولم يوجد وما وجد ثم عدم .

الفن الثانى : فى اخبار اصحاب التعاليم والمهندسين والارثماطيقين

والموسيقين والحساب والمنجمين وصناع الالات واصحاب الحيل

والحركات .

الفن الثالث : فى ابتداء الطب واخبار المتطبيين من القدماء والمحدثين

واسماء كتبهم ونقولها وتفاسيرها .

المقالة الثامنة : وهى ثلاثة فنون فى الاسمار والخرافات والعزائم

والسحر والشعوذة .

الفن الاول : فى اخبار المسامرين والمخرفين والمصورين واسماء

الكتب المصنفة فى الاسمار والخرافات .

الفن الثانى : فى اخبار المعزمين والمشعبذين والسحرة واسماء كتبهم .

الفن الثالث : فى الكتب المصنفة فى معانى شتى لا يعرف مصنفوها

ولامؤلفوها .

المقالة التاسعة : وهى فنان فى المذاهب والاعتقادات .

الفن الاول : فى وصف مذاهب الحرائية الكلدانيين المعروفين فى عصر نابالصابئة ومذاهب الثنوية من المنائية والديصانية والخرمية والمريونية والمزدكية وغيرهم واسماء كتبهم .

الفن الثانى : فى وصف المذاهب الغربية الطريفة كمذاهب الهند والصين وغيرهم من اجناس الامم .

المقالة العاشرة : تحتوى على اخبار الكيمياءيين و الصنوعيين من - الفلاسفة القدماء والمحدثين واسماء كتبهم .

علاوه بر اين سه كتاب كتاب ديگرى كه قديمتر است كتاب المعارف ابن قتيبه ميباشد ( ابن قتيبه در حدود سال ۸۸۹ ميلادى وفات يافته است ) . متن اين كتاب بهمت خستگى ناپذير ووستنفلد (۱) در گتينگن (۲) سال ۱۸۵۰ ميلادى انتشار يافته است وبخوبى نشان ميدهد همه نويسندگانى كه مدعى ميشوند خوانندگان آثار آنها نسبت زياد است درباره تاريخ وترجمه احوال رجال چه اطلاعاتى بايد داشته باشند . مؤلف اين كتاب ازموضوعات ذيل در كتاب خود بحث ميكند : آغاز آفرينش (مبتداً الخلق يا مبدأ الخلق) (صفحات ۶ تا ۱۰) ؛ تاريخ مقدس و شرح مختصرى از رؤساء امتها و رهبران دينها و پيامبران ( و نه تنها شمر كسانى است كه در كتاب تورات عهد عتيق از آنها ياد شده بلكه ديگران نيز مانند هود و صالح كه در قرآن نامشان برده شده در اين فصل مورد بحث قرار گرفته اند) ومسيح (صفحات ۱۰ تا ۲۷) ؛ تاريخ غير مذهبي و تاريخ تقسيمات نژادى بشرواسامى مؤمنين عرب قبل از بعثت رسول كرم و انساب العرب (صفحات ۲۸ تا ۵۶) ؛ دودمان نبوت (۳) و اقرباء و اهـ بيت و اطفال و بستگان و اسبها (۴) و تاريخ بعثت و مغزى و فتوح

Göttingen (۲) Wüstenfeld (۱)

(۳) يادداشت مترجم : « نسب اشرف الخلق » .

(۴) يادداشت مترجم : « خيمه و مراكمه » .



و رحلت پیغمبر (صفحات ۵۶ تا ۸۳)؛ اخبار خلفاء چهار گانه راشدین (صفحات ۸۳ تا ۱۰۶)، اخبار اولاد علی بن ابیطالب و زبیر و طلحه و عبدالرحمن بن عوف و سعد بن ابی وقاص و سایر متقدمین از مسلمین عالیقدر و در خاتمه صورت مختصری از منافقین (صفحات ۱۰۶ تا ۱۷۴)؛ تاریخ بنی امیه و خلفاء عباسی تا المعتمد یعنی تا زمان مؤلف (صفحات ۱۷۵ تا ۲۰۰)؛ تراجم سیاستمداران و سرداران و فرمانداران نامدار امپراطوری اسلام و یانغان معروف (۱) (صفحات ۲۰۱ تا ۲۱۵)؛ شرح زندگانی تابعون یا جانشینان اصحاب پیغمبر (صفحات ۲۱۶ تا ۲۴۸)؛ تراجم احوال علماء اعلام و مدرسین بزرگ اسلام و مؤسسین و پیشوایان مذاهب مهم اسلامی (۲) و محدثین و قراء قرآن (۳) و نسب شناسان و مورخین (۴) و نحویین و راویان شعر و غیره (۵) و ذکر مساجد مهم و فتوحات اولیه مسلمین و سایر مسائل مربوطه و مهم ترین موارد بر وز طاعون (صفحات ۲۴۸ تا ۲۹۳) (۶)؛ شرح ایام بزرگ عرب (جنگهای معروف) (۷)؛ شرح زندگی کسانی که نامشان در میان عرب ضرب المثل شده است، بحث از مذاهب آنان قبل از اسلام و فرق مختلف اسلامی و وجه تسمیه پاره ای اقوام و امم و اینکه چگونه دارای این اسامی شده اند (مثلاً کردها و یهودیان) (صفحات ۲۹۳ - ۳۰۴)؛ و کتاب الملوك در باره ملوك يمن و شام (غسانیان) و حیره و ایران از زمان جمشید تا پایان سلسله ساسانیان (صفحات ۳۰۴ تا ۳۳۰).

- 
- (۱) یادداشت مترجم: « المشهورون من الاشراف ».
  - (۲) یادداشت مترجم: « اصحاب الراى وهم الائمة المجتهدون ».
  - (۳) یادداشت مترجم: « اصحاب القراءات وقراء الالحن ».
  - (۴) یادداشت مترجم: « النسابون واصحاب الاخبار ».
  - (۵) یادداشت مترجم: « رواة الشعر واصحاب الغریب والنحو ».
  - (۶) یادداشت مترجم: « ذکر الطواعین و اوقاتها ». ضمناً سخن از معبویین و بیسان و انکان و کران و غیره رفته است.
  - (۷) یادداشت مترجم: « ذکر الایام المشهورة فی الجاهلیة ».

این مطالب نشان میدهد تا چه اندازه طلاب ادبیات اسلامی را اطلاعات وسیع بایستی تابوتوانند کلیه اشارات و تلمیحات راحتی در اشعار شعراء مخصوصاً سرایندگان عصر فرخنده خلافت کاملاً درک کنند و ارزش آنرا تشخیص دهند.

گذشته از اطلاعات عمومی و احاطه کامل بزبان (اعم از فارسی یا عربی) که وسیله بیان است برای اینکه دانش پژوهی بتواند از چکامه های این ملل حداعلی لذت را ببرد بایستی پاره ای معلومات فنی از جمله عروض و نحو و علم معانی و بیان و علم بدیع را بمیزان معتناهی بداند تا فوراً بتواند مجاز و تشبیه، استعاره و کنایه، مبالغه و مقابله یا متضاد و اقتباس یا استشهاد، تعلیل و تجنیس و تخیل (ایهام)، تحریف و قلب و نظائر آنرا که مخصوصاً در قصائد یا مدائح هر لحظه با آن مواجه میشود تشخیص دهد و ارزش آنرا درک کند و میدانیم که بیشتر شعراء متقدم ایران قسمت بزرگی از نیرو و قریحه و استعداد ذاتی خود را مصروف همین قصائد و مدائح میکردند زیرا اکثر آنان شعراء دربار بودند و برای عامه مردم شعر نمیگفتند. اشعاری در ستایش و ثنای ممدوح میسرودند و امر معاش را باتکاء سخا و کرم ولی النعمت خود تأمین میکردند. بهمین علت بسیاری از قصیده سرایان مانند عنصری و فرخی و خاقانی و انوری و ظهیر فاریابی و امثالهم که در نظر ایرانیان از بزرگترین سخنوران ایران بشمارند هرگز چنگی بدل خوانندگان اروپائی نمیزنند و لولاینکه مترجم نهایت استادی و مهارت را در ترجمه بکار بندد. اما چون از سخنوران حماسی مانند فردوسی یا از غزلسرایان مانند حافظ یا از گویندگان اشعار اخلاقی و حکمت آموز مانند سعدی و ناصر خسرو یا از سرایندگان اشعار عرفانی مانند عطار و جلال الدین رومی یا از هج نویسان مانند عبیدزاکان یا از شعراء شکاک مانند خیام سخنی بمیان آید خوانندگان اروپائی مجذوب شوند، زیرا هر یک از شاعران مزبور بطریق مختلف و از جهتی که قدر

مشترك كليۀ بنی نوع بشر است جای خود را در همه دلها باز کنند .  
 باینکه گلاوین وروکرت وبلوخان<sup>(۱)</sup> وسایر دانشمندان درباب  
 عروض ومعانی و بیان زبان فارسی آثار نفیسی از خود بیادگار گذاشته اند  
 معذلک اگر دوست فقیدم گیب<sup>(۲)</sup> آن مقدمۀ مفصل واستادانه را بر جلد  
 اول کتاب بزرگ خود درباره تاریخ شعر در عثمانی ننوشته بود شاید  
 بتفصیل بیشتری در این موضوعات سخن میگفتم . گیب در پنجم دسامبر  
 ۱۹۰۱ میلادی پس از يك دورۀ کوتاه ناخوشی در سن چهل و چهار سالگی  
 زود از این جهان فانی رخت بربست و فقدان وی در عالم شرق شناسی  
 ضایعۀ ای چندان عظیم است که بمیزان حساب نتوان سنجد . تقریباً بیست  
 سال پیش چند هفته ای در لندن با هم بودیم و بتحصیل زبان فارسی و ترکی  
 اشتغال داشتیم . با بعضی مسلمین تحصیل کرده وهوشمند که بیشتر ایرانی  
 بودند و اتفاقاً در آنوقت در لندن توقف داشتند از جمله با میرزا محمد باقر  
 بواناتی از اهل فارس محشور بودیم . در مقدمۀ کتاب دیگر خود موسوم  
 به « یکسال در میان ایرانیان » که در لندن بسال ۱۸۹۳ مسیحی منتشر  
 شده است سعی کرده ام شخصیت ویرا شرح دهم<sup>(۳)</sup> . قریبۀ میرزا محمد  
 باقر بواناتی و قوۀ ابتکار او بلاشک از همه بیشتر بود . از آن تاریخ ببعد  
 تا زمان مرگ گیب اکثر اوقات با گیب در تماس بودم و آنساعاتی که در  
 دفتر گیب در لندن با وی بسر بردم از سعیدترین و سودمندترین ساعات  
 زندگی من بوده است .

در این چند ماه اخیر وظیفۀ غم انگیزی بر عهده نگارنده واگذار  
 گردیده و آن رسیدگی بکتاب ونسخ خطی واوراق گیب است . فهرستی

---

Gladwin, Rückert, Blochmann (۱)

E. J. W Gibb, History of Ottoman Poetry, London (۲)

Luzac & Co., 1900.

A Year Amongst the Persians, (London: A. & C. (۳)

Black, 1893) .

از کتب کمیاب و نفیس که با آن جدیت و پشت کار و تفحص و تفرس از مشرق زمین بدست آورده بود باید فراهم آورم و قسمتهای چاپ نشده اثر بزرگی که عمر خود را بر آن کار وقف کرده بود باید تنظیم کنم. تنها جلد اول کتاب گیب تا کنون کسوت طبع پوشیده و نگارنده آنرا کتابی عالی یافته بود. ولی اگر بدین طریق و تا این اندازه بکنه کار او واقف نمیکشتم هرگز ازرنجی که بر خود هموار کرده و مقدار کتبی که خوانده بود آگاه نمیشدم و بفضائل علمی و نکته سنجی او پی نمیبردم و اگر بتوانم بزودی درباره شعر فارسی کتابی بپردازم که نیمی از محسنات کتاب نفیس گیب را در شعر ترکی دربر داشته باشد باید خوشنود و خرسند باشم. هر کس که طالب تحصیل ادبیات اسلامی است لااقل مقدمه این کتاب بزرگ را باید بخواند.



## فصل دوازدهم

### نهضت‌های مذهبی این دوره

#### ۱ - اسمعیلیان و قرمطیان یا «هفت امامیان»

روش مذهبی و سیاسی شیعه یعنی پیروان علی بن ابیطالب (ع) را قبلاً تا حدّی بتفصیل بحث کرده‌ایم و گفته‌ایم بچه عللی تشیع برای ایرانیان بالاخص جالب توجه بوده است. در این فصل یکی از تحولات این مذهب را باید مورد دقت قرار دهیم و هرچه امروز اهمیت آن نسبتاً کم است لکن در تاریخ عالم اسلام تا حمله مغول در قرن سیزدهم مسیحی نقش بزرگی بازی کرده است. بنابر این ناچار در صفحات بعد مکرر باین موضوع اشاره کنیم.

اهل تشیع عموماً در تکریم و تجلیل علی بن ابیطالب (ع) و ردّ خلافت اسلاف سه گانه وی ابوبکر، عمر و عثمان، و تصدیق ولایت امامان از نسل علی (ع) متفق اند. امامت آل علی را از مواهب فوق الطبیعه الهی میدانند و معتقدند که پیشوائی ائمت پیغمبر (ص) از جانب خدا بائمه تفویض شده و مؤمنین باید نسبت بولایت حقّه خاندان علی (ع) که مستقیماً از طرف خداست راسخ العقیده باشند نه اینکه بگویند انتخاب خلیفه باید باجماع ائمت صورت گیرد. اجمالاً اهل تشیع طرفدار اصل حق آسمانی در برابر اصل انتخاب طبق روش دموکراسی میباشند.

بعلاوه چنانکه قبلاً ملاحظه کردیم بیشتر شیعیان (مخصوصاً در ایران) برای دو چیز اهمیت بسیار قائل بودند: یکی اینکه بعد از علی بن ابیطالب (ع) (پسر عمّ پیغمبر ص) همه ائمه از ذریّه فاطمه زهرا (بنت رسول الله) و از احفاد و اعقاب مستقیم خود پیامبر بودند؛ دیگر اینکه بعد از حسین بن

علی (امام سوم) همه ائمه نسب از ساسانیان یعنی دودمان پادشاهان قدیم ایران میبردند (رجوع شود بصفحات ۱۹۵ تا ۲۰۹ همین کتاب).

فرقه‌های دیگر شیعه (کیسانیه وزیدیه<sup>(۱)</sup>) نه تنها احفاد حسن (مجتبی) برادر حسین بن علی بلکه احفاد محمد بن الحنفیه (برادر صلیب حسین از مادر دیگر) را که اولاد فاطمه زهرا و سبط مستقیم رسول نبودند<sup>(۲)</sup> بامامت میشناختند (امامان مزبور ادعای نسب از دودۀ ساسان نداشتند). این فرقه‌ها نفوذ و قدرت زیادی در هیچیک از ایالات ایران بجز طبرستان بدست نیاوردند (و چنانکه ملاحظه شد سلسله ائمه زیدیه از سال ۸۶۴ تا ۹۲۸ مسیحی تنها در طبرستان رونقی داشت). بنابراین توجه بیشتری بفرق مزبور لازم نیست. توجه ما باید بیشتر معطوف بامامیه و دو شعبه بزرگ آن یعنی اثنی عشریه و سبعیه باشد. اثنی عشریه در ایران امروز شایع است و سبعیه یا اسمعیلیه باشعب مختلف آن از جمله حشاشین (که از طرف مخالفین آنها در ایران عموماً ملاحده خوانده میشدند) در یکی از فصول بعد موضوع بحث خواهد بود. امام چهارم و ائمه بعد در هر یک از دو فرقه مزبور که از فرق مهم تشیع است از احفاد حسین بن علی بودند و چنانکه قبلاً این نکته مورد تأکید واقع شد ائمه مذکور در نظریه روان خود بدو جهت مورد احترام بودند: یکی بنمایندگی بیت رسالت در عربستان و دیگر اینکه نژاد از دودۀ شهریاران ایران داشتند.

در مورد امام جعفر صادق نبیره حسین بن علی که در تاریخ ۱۴۸ هجری (مطابق ۷۶۵ مسیحی) رحلت یافت بین هفت امامی و دوازده امامی توافق حاصل است ولی توافق آنها در همین جا منقطع می شود.

(۱) یادداشت مترجم: حاشیه مرحوم هدایتی: «زیدیه قدر بامامت زید بن

علی بن الحسین هستند که بالنتیجه از اولاد فاطمه زهرا و سبط رسول بوده».

(۲) رشیدالدین فضل الله در کتاب بزرگ خود موسوم به جامع التواریخ در

قسمتی که مربوط با اسمعیلیه است میگوید در زمین ابومسلمه ادعای احفاد علی بخزاف

مبنی بر «شرافت نسب آنان بود زیرا از ذریۀ فاطمه زهرا بوده اند».

امام جعفر صادق پسر ارشد خود اسمعیل را نخست برای جانشینی خود نامزد نمود ، لکن بعد از او دلتنگ شد و حکم خود را فسخ کرد و یکی دیگر از پسران خود موسی الکاظم ( هفتمین امام فرقه اثنی عشریه ) را بامامت برگزید ، زیرا چنانکه بعضی اظهار میدارند اسمعیل را در حال میگساری دیده بودند (۱).

عموماً عقیده دارند که اسمعیل در حیات پدر بدرود زندگانی گفته و برای اینکه در این امر شک و شبهه‌ای پیش نیاید جسد و برادر معروض تماشای عموم مردم گذاشتند. لکن بعض از شیعیان باین تغییر تن در ندادند و نسبت با اسمعیل وفادار ماندند و گفتند امامت وی قابل نسخ نبوده است و اگر هم شرب خمر حقیقت داشته تعمدی در کار بوده و مقصودی عالی در بر داشته و برای اثبات این مطلب بوده است که شرابی را که پیغمبر نهی فرموده تکبری است که بر روح مستولی شود و نظایر آن حالت پدید آید و این کلمه مجازاً استعمال شده و منظور مستی از باده کبر و عجب است و جرثومه تأویل که بعد فرقه اسمعیلیه بسط و توسعه زیادی دادند و دامنه‌ای وسیع دارد در همین نظر نهفته است . هر چند پس از مرگ اسمعیل اختلافاتی بین آنها پیدا شد ولی فرقه‌ای که نام اسمعیل را بر خود نهاد با مرگ اسمعیل از بین نرفت . بعضی گفتند اسمعیل در واقع نمرده و باز گردد . برخی دیگر مدعی شدند که چون اسمعیل در حیات پدر در گذشته است در حقیقت هرگز بامامت نرسیده و علت اینکه بدین مقام نامزد گردید این بود که امامت به فرزندش محمد برسد . بالنتیجه محمد را امام هفتم و خاتم الائمه و امام کامل دانند و حال آنکه عده‌ای دیگر ظاهراً اسمعیل و پسرش محمد را یکی خوانند و گویند محمد همان اسمعیل است که باز آمده یا اسمعیل در جسم محمد حلول نموده و بار دیگر ظهور کرده است .

---

(۱) این مسأله فی‌المثل در جامع التواریخ مذکور است .

بهر حال شاید حدس دوساسی<sup>(۱)</sup> مصاب است که تا ظهور عبدالله بن میمون القداح در حدود سال ۲۶۰ هجری<sup>(۲)</sup> (۴-۸۷۳ مسیحی) فرقه اسمعیلیه صرفاً یکی از فرق عادی شیعه بوده و فرقی که با سایر فرق داشته این است که محمد بن اسمعیل را آخرین امام دانسته و اصل تأویل را که همین محمد یا جد او جعفر صادق مبدع و مبتکرند قائل بوده است. نبوغی که در وهله نخست این فرقه نسبت به اهمیت را برانگیخت که در ظرف تقریباً چهار قرن از آنهمه قدرت و نفوذ بهره مند گردد علی القاعده سرچشمه اش از ایران بود و اگر بخواهم بشرح آن ماجری پردازم بهتر آن باشد که کلمات دانشمندان بزرگ هلند یعنی دوخویه و دوزی را نقل کنم :

دوخویه گوید<sup>(۳)</sup> : « نفرت شدیدی که نسبت بعرب و اسلام وجود داشت سبب شد که در اواسط قرن سوم هجری عبدالله بن میمون القداح را که شغلش کحالی و نژادش ایرانی بود فکر و نقشه ای بنظر آید که از دو جهت شگفت بود : یکی از جهت جرأت و نبوغی که در طرح نقشه دیده میشد ، دیگر از جهت اینکه با اضمینان خاطر و قوت قلب و شدت عمل بموقع اجرا گذاشته شد . »

« نقشه این بود<sup>(۴)</sup> که غالب و مغلوب را در یک جمعیت بهم پیوندند و انجمنی سری برپا سازند و برای ورود بدان انجمن درجاتی چند قائل گردد : از طرفی مردان آزاد فکر و ملحدی که

Sylvestre de Sacy, Exposé de la Religion des Druzes, (۱)  
(Paris, 1838) vol. I, p. Ixxii

(۲) الفهرست ابن الندیم صفحه ۱۸۷ .

(۳) یادداشتهای دوخویه درباره قرامطه چاپ لیدن ۱۸۸۶ :

M. J. de Goeje, Mémoire sur les Carmathes, Leyden, 1886.

(۴) این کلمات را دوخویه از دوزی Dozy نقل کرده است . نگاه کنید

بتاریخ مسلمانان اسپانیایی تألیف دوزی جلد سوم صفحات ۸ بیعد

(Histoire des Musulmans de l' Espagne) .



دین را فقط وسیله‌ای برای لگام زدن بعوام الناس میدانند وارد شوند و از طرف دیگر متعصبین جمیع فرق مذهبی در آن انجمن گرد آیند تا افرادی بی ایمان بتوانند بر صاحبان ایمان سلطنت و فرمانروائی کنند و امپراطوریهای که فاتحین و کشور گشایان بنیاد گذارند بدست خود فاتحین سرنگون گردد : و اجمالاً برای خود حزبی تشکیل دهد که عده کثیری اعضاء فشرده و مطیع و با انضباط در آن حزب تربیت شوند تا هر لحظه مقتضی باشد تاج و تخت را اگر برای خود او نگیرند لا اقل برای اولاد و احفاد او بچنگ آورند . این بود عقیده راسخ عبدالله بن میمون و این اندیشه هر چند خنده آور و شگفت و گستاخانه بود باتدبیری حیرت انگیز و مهارتی بیمانند و بصیرت و اطلاع عمیق از ضامائر و قلوب ابناء بشر جامعه عمل پوشید . « (۱)

برای رسیدن باین هدف وسائلی فراهم آوردند و اسباب چینی‌ها کردند . اگر بخواهیم منصفانه از آن تمهیدات سخنی بگوئیم باید آنرا از اعمال شیطانی بخوانیم . از هر طرف به نقطه‌های ضعف مردم پرداختند : برای مردان با ایمان از پرهیز کاری و تقوی سخن گفتند و اگر نگوئیم با افراد لایابالی و بی بند و بار اجازه قانون شکنی دادند توان گفت آنرا آزاد گذاشتند . با کسانی که قوای دفاعی نیرومند داشتند از در فلسفه درآمدند و با اهل تعصب از راه عرفان و امیدواری بفضل و رحمت خداوند کریم وارد شدند . با عوام الناس از عجائب و غرائب و شگفتیها گفتگو کردند . برای یهودیان از مسیح و برای مسیحیان از روح القدس و برای مسلمین از مهدی دم زدن و برای ایرانیان و سریانیان بت پرست و لا مذهب روش فلسفی در آلهیات آوردند و این کارها را با چنان عزم راسخ و آرامش خاطر صورت دادند که مایه اعجاب ماست

---

(۱) در اینجا استشهاد از دوزی خاتمه مییابد و دنباله مطلب از کلمات دوخویه

و اگر میتوانستیم هدف آنرا فراموش کنیم سزاوار بود خدا علی ستایش را نسبت بآن قائل شویم. « (۱)

تنها انتقاد من براین شرح و وصف روشنی که از دعوت اسمعیلیه داده شد آنست که نسبت بعدهای عدالت و انصاف رعایت نگردیده و آن عده کسانی بودند که به نیروی مساعی آنان عقائد مزبور با وجود هزاران خطر و اشکال تعلیم داده شد. لافل صداقت و از خود گذشتگی گروه دعاة مزبور کاملاً قابل ستایش و تحسین است. در اینجا نمیتوانم از نقل این عبارت از کتاب رنه دوسو در باب تاریخ و مذهب نصیریان که اخیراً یعنی در سال ۱۹۰۰ میلادی در پاریس انتشار یافت (۲) خودداری کنم. رنه دوسو یکی از اروپائینی است که تصور میکنم نکات خوب مربوط باین فرقه عجیب را توجه کرده است و این قبیل اروپائیان بسیار کم و انگشت شمارند.

رنه دوسو (در صفحه ۴۹ کتاب خود) چنین گوید: ' بعضی

(۱) یادداشت مترجم: آنچه راجع باسمعیلیه نوشته شده بعقیده آقای

تقی زاده دقیق و بی خدشه نیست؛ این است نظر ایشان:

«اولاً موسی الکاظم در موقع وفات اسمعیلیش از ۱۷ سال نداشت و محمد بن اسمعیل خیلی در سن بزرگتر از عموی خود امام موسی بود (رجوع شود به چند سوم جهانگشای جوینی و تعلیقات قزوینی) و حتی گفته شده عمو چهل سال بزرگتر از برادر زاده بود. اگرچه این مبالغه است زیرا که موسی در سن ۱۲۸ و جعفر صادق در سن ۸۰ متولد شده اند. عبدالله بن میمون القداح از اصحاب امام جعفر متوفی در سن ۱۴۸ بود و پدرش میمون از اصحاب امام محمد باقر و لذا وی نمیتواند در سن ۲۰۰ ظهور کرده باشد. ایرانی بودن قداح هم معلوم نیست و در بعضی محدثین بقل عرب منسوب داشته اند. تقریباً تمام آنچه دوزی و دخویه و غیره نوشته اند سست است و اصلاً نصیری از اسمعیلیه نیستند و در نقیض آن میتوان چند صفحه نوشت. نیرنگ و حینه که نسبت داده اند صحیح نیست و آن جماعت مؤمن خاص بودند. بهرحال شرح حقیقت مضب بسیار مفصل میشود و در ترجمه کتاب هم نمیتوان تصرفی کرد.»

René Dussaud, Histoire et Religion des Nosairis (۲)  
(Paris, 1900).

زیاده رویها سبب شد که این عقائد در نظر مسلمین متشرع مورد نفرت واقع شود و همان زیاده رویها قطعاً باعث محکومیت آن عقائد گردید . باید دانست که اسمعیلیه بسیاری از احکام خود را از معتزله بعاریت گرفته بودند و معتزله ضمن چیز های دیگر منکر صفات حق شدند و بطریق تفویض و اختیار عقیده داشتند . با اینکه اسمعیلیه از این حیث از خود ابتکاری نشان ندادند چنین بنظر میرسد که داوری دانشمندان غرب درباره آنان زیاده از حد شدید بوده است . اگر این فرقه ها با هم اشتباه شوند و همه یکسره هدف تیرسرزنی قرار گیرند ، چنانکه عموماً مورد نکوهش علماء اسلام هستند ، مسلماً خطاست . بنابراین از بین رفتن فاطمیه که موجب فتح و فیروزی مذهب اسمعیلیه در مصر شدند پایان دوران سعادت و نیکبختی ، پایان دوران با قر و شکوه ، پایان دوران گذشت و اغماض بوده است و هرگز مشرق زمین چنین دوره ای را نخواهد دید و از چنین نعمتی بار دیگر برخوردار نخواهد شد . »

در حاشیه همان صفحه همان دانشمند از روی انصاف گوید که حتی آن شعبه اسمعیلیه که حشاشین نامیده میشدند نخستین جماعتی نبودند که از حر به فتک استفاده کردند . حر به فتک که بناگاه کشتن است و امروزه « ترور » گویند حر به ایست که اقلیتهای ستم کشیده و مظلوم در مقابل مظالم ظالمان و ستمکاران بکار برده اند و خود آن پیر مرد کوهستانی نیز چندان که معمولاً ویرا جلوه دهند سیه کار نبوده است (۱) . ماده اشتقاق این لفظ فرنگی « Assassins » ( که معنای آن حشاشین یا آدم کشان است ) آن جماعت بوده و بهمان جماعت نیز اساساً اطلاق شده است .

---

(۱) رجوع شود بشرحی که درباره فتک از نظر علم الاخلاق در صفحات ۳۷۱ تا ۳۷۳ جلد دوم واقعه باب نوشته ام و در کمبریج سال ۱۸۹۱ میلادی چاپ شده است : The Episode of the Bab (Cambridge, 1891).

بر گردیم بموضوع عبدالله بن میمون القداح که عموماً ویرا منشأ قدرت وتشکیلات اسمعیلیه ویدرواقعی خلفاء فاطمیة مصر و غرب میدانند و رجوع کنیم بشرحی که در الفهرست درباره وی نوشته شده است زیرا قول صاحب الفهرست بر اقوال نویسندگان متأخر که کمتر از وی دقت نظر داشته اند اولی و ارجح است . طبق الفهرست عبدالله از اهل اهواز بوده و پدرش میمون القداح مؤسس فرقه میمونیه است که از شعب خطاییه از غلاة شیعه بوده که ائمه را مظهر خدا میدانند علی الخصوص امام ششم امام جعفر صادق پدر اسمعیل (۱) . عبدالله دعوی نبوت کرد و کارهای عجیب و خارق العاده ای صورت داد که پیروانش اعجاز تلقی کردند . مدعی شد که بطرفه العینی طی الارض کند و از وقایعی که در مسافات بعیده روی دهد آگاه گردد . بگفته مؤلف الفهرست اینکار را بوسیله کبوتران قاصدی که همدستان او میفرستادند در واقع صورت میداد (۲) . پس از چندی از دهکده خود به عسکر مکره انتقل یافت و در آنجا رحل اقامت افکند . از آنجا نیز مجبور شد به سابط ابی نوح در بصره و بالاخره به سلمیه نزدیک حمص در سوریه فرار کند . در سلمیه زمینی خرید و از آنجا دعائی باطراف کوفه فرستاد . در این مکان مردی بنام حمدان بن الاشعث از اهل قس بهرام دعوت او را اجابت کرد . این شخص را بدلیل کوتاهی اندام و پاها قرمز لقب داده بودند و یکی از مبدعین

(۱) کتاب میل و نعل شهرستانی صفحات ۱۳۶ - ۱۳۸ دیده شود .

(۲) توضیح شود باصفحه ۲۳ کتاب قرامضه تألیف دوخویه . زاهدان دین سنان نیز که یکی از رؤساء بزرگ حشاشین سوزیه در قرن دوازدهم میلادی بود همین ضریق از کبوتران قاصداستفاده میکرد . رجوع شود بمقاله سحرانگیز است بسلامت گیر Stanislas Guyard در مجله آسیاتی Journal Asiatique سال ۱۸۷۷ میلادی ، صفحات ۳۹ و ۴۱ چاپ جداگانه آن مقاله . استفاده از کبوتران قاصد ضاهر در زمان ساسانیان در قرن دهم میلادی معمول بوده است . رجوع شود به چهارمقاله ترجمه مؤلف این کتاب صفحات ۳۰ و ۳۹ چاپ جداگانه .

بزرگ این فرقه شد و اعضاء فرقه بعد بنام قرمطیان یا قرامطه معروف گردیدند و این نام بمناسبت لقب حمدان بن الاشعث که قرمط بود روی آنها گذاشته شد<sup>(۱)</sup>. یکی از معاونین مهم حمدان دامادش عبدان بود که کتابهای متعددی (ظاهراً بصورت جدل) نوشته و سازمان تبلیغات را در کلمه بوجود آورد. خود حمدان در کلوازی اقامت گزید و بایکی از پسران عبدالله بن میمون القداح که در طالقان واقع در خراسان منزل داشت مکاتبه میکرد.

تقریباً در همین اوان (۲۶۱ هجری = ۵-۸۷۴ میلادی) عبدالله بن میمون بدروود زندگی گفت. ابتدا پسرش محمد جانشین وی گردید. بعدهم احمد نامی معروف به ابوشلمع (که بعضی او را پسر محمد و برخی دیگر برادر محمد باختلاف نوشته اند)، سپس سعید بن الحسین بن عبدالله بن میمون القداح که در تاریخ ۲۶۰ هجری در سلمیه واقع در سوریه يك سال قبل از فوت پدر بزرگ خود تولد یافته بود جای او بگرفتند. ثمرات تدابیر جاه طلبانه ای که اسلاف سعید مبتکر بودند و تا مرحله کمال پروراندند سرانجام نصیب سعید گردید. در سال ۲۹۷ هجری (مطابق ۹۰۹ میلادی) از ابو عبدالله داعی شنید که عقائد اسمعیلیه در دل بر بریان افریقای شمالی جای گرفته و اشتیاق و انتظار آمدن امام را دارند. پس بدانجا رفت و خود را نبیره محمد بن اسمعیل و مهدی موعود معرفی نمود و اسم ابو محمد عبیدالله را اختیار کرد و در رأس هواخواهان پرشور خود قرار گرفت و سلسله اغلی را سرنگون ساخت

---

(۱) رجوع شود ب یاد داشت فاضلانۀ دوخویه در بارۀ وجه اشتقاق این کلمه که بسیار مورد اختلاف است، صفحات ۱۹۹ تا ۲۰۳ کتاب وی در موضوع قرامطه M. J. de Goeje, Mémoire sur les Carmathes تغییر مذهب دادن حمدان را دوساسی کاملاً شرح داده است. رجوع شود به جلد اول کتاب وی صفحات ۱۶۶ تا ۱۷۱:

و بر قسمت اعظم افریقای شمالی غلبه یافت و شهر جدید البنای مهدیه را پایتخت خود ساخت و سلسله فاطمیه را تأسیس کرد. این سلسله را از آنرو فاطمیه گویند که دعوی نسب از فاطمه زهرا بنت رسول الله داشته است. شصت سال بعد (سال ۳۵۶ هجری = ۹۶۹ مسیحی) مصر را از خاندان اخشید گرفتند و در پایان قرن دهم میلادی بیشتر سوریه در دست آنها بود. مظهر قدرت این نیروی بزرگ شیعه چهارده تن خلفاء رقیب بودند و این نیرو سرانجام بدست صلاح الدین ایوبی در سال ۵۶۷ هجری (مطابق ۱۱۷۱ میلادی) خاموش گشت.

اصالت نسب مورد ادعای فاطمیه بسیار مورد بحث واقع شده است و مدارکی که در دست است بیشتر خلاف آن ادعا را ثابت میکند. شبهه‌ای نیست که عبدالله بن میمون القداح جد واقعی آنها بوده است نه علی بن ابیطالب و فاطمه زهرا. این موضوع را دو خویره<sup>(۱)</sup> با احاطه علمی و کیاست خاص خود بتفصیل مورد بحث قرار داده است و دلائل بسیاری بر رد ادعای آنها آورده است. از ادله مزبور کافی است یکی دو دلیل را که محکمتر است در اینجا نقل کنیم: خلفای عباسی و امویان قرطبه و نمایندگان خاندان علی در بغداد که بدین سمت شناخته شده بودند در دو مورد جداگانه (یکبار در سال ۴۰۲ و بار دیگر در سال ۴۴۴ هجری = ۱۰۱۲ - ۱۰۱۱ و ۳ - ۱۰۵۲ میلادی) نسبت این سلسله را بفاطمه منکر شدند. (در مورد مدعیان متعددی که دعوی انتساب بخاندان علی داشتند خلفای عباسی بهیچوجه در مقام معروضه بر نیامدند، زیرا بعضی از مدعیان خضر ناک و قوی بودند و بیوسه عدم صغیر و سرکشی را علیه خلفای عباسی بر میافراشتند). بعازود عضد الدوله آنبویه با وجود تمایزات شدیدی که به تشیع داشت در سال ۳۷۰ هجری

(۱) رجوع شود به رساله قرامه بحرین صفحات ۴ و ۱۱۷.

(۱- ۹۸۰ میلادی) تحقیقاتی در اصل و نسب آنها بعمل آورد و در نتیجه تحقیقات خود طوری ناخشنود گشت که تهدید کرد اراضی متصرفی آنها را بگیرد و تمام اوراق و نوشته‌های ایشانرا فرمان داد بسوزانند. از طرف دیگر در کتب مقدس در روز صادقانه اعتراف شده است که عبدالله بن میمون القداح جد قهرمان آنها بوده است (۱). در روز فرقه ایست که الحاکم بامر الله ششمین خلیفه فاطمی را آخرین و کاملترین مظهر خدا میداند (و این فرقه هنوز در سوریه فعالیت دارد و عده زیادی پیروان آن میباشند). چون لب کلام و جنبه فلسفی و جهان دوستی اسمعیلیه را مورد تعمق قرار دهیم این نکته بخوبی قابل تصور است که فرمانروایان مذهبی و غیر مذهبی آنها چه از اولاد فاطمه زهرا باشند چه نباشند در نظر افراد کامل عیار آن فرقه این مطلب چندان مورد توجه و اعتنا نیست. لکن در یکی از فصول بعد خواهیم دید که از با قریحه ترین مبلغین ایشان ناصر خسرو سخنور جهانگرد معروف است که لقب بزرگ حجت خراسان داشت و مردی بود با حرارت، باحیت، صاحب طبع آتشین، طینت پاک و ضمیر روشن، و به اصالت نسب فاطمیان مسلماً معتقد بود. فرمانروائی فاطمیان با اینکه باقتضای زمان و مکان گاهگاه با ظلم و شدت عمل ناگزیر توأم بود بر روی هم خلفای مزبور با آزاد منشی و نکو کاری و معارف پروری حکومت کردند.

گیار (۲) گوید: « عقاید اسمعیلیه را علناً در دانشگاه‌های قاهره تدریس میکردند و در دانشگاه‌ها کتابخانه‌های بزرگی وجود داشت

(۱) رجوع شود بصفحه ۱۰ کتاب دوخویه که ذکر آن گذشت و همچنین

بکتاب دوساسی صفحات ۶۷ ( بارقام رومی ) و ۳۵ و ۸۷-۸۴ :

Sylvestre de Sacy, Exposé

(۲) رجوع شود بصفحات ۱۴ و ۱۵ چاپ جداگانه رساله گیار در باره

یکی از معلمین بزرگ حشاشین: Guyard, Un grand Maître des Assassins

که مردم گروه گروه بقصد استفاده از بیانات اسانید اجل بدان روی میآوردند و در آنجا اجتماع میکردند. بنای کار این فرقه بر آن بود که اشاعهٔ مذهب باید بوسیلهٔ تبلیغات باشد و نسبت بسایر ادیان نهایت گذشت و تحمل را روا میداشتند. معز (چهارمین خلیفهٔ فاطمی که از سال ۹۵۲ تا ۹۷۵ سلطنت کرد) به نصرانیان اجازه داد علناً با علماء وی بمباحثه و مجادله پردازند و کسی تا آن تاریخ چنین چیزی را نشنیده بود. اسقف معروف اشمونین موسوم به سه وروس<sup>(۱)</sup> از این اجازه استفاده کرد. معز کلیسای ویرانهٔ سن مر کوریوس<sup>(۲)</sup> را در فسطاط از محل وجوه خزانه از نو بساخت. تا آن تاریخ بمسیحیان اجازه داده نمیشد در تعمیر و تجدید بنای آن کلیسا اقدام کنند. بعضی از مسلمین متعصب سعی کردند مانع شوند و روزی که سنگ اول بنا نهاده شد شیخی در وسط شالده و پی ریزی بنا پرید و سوگند یاد کرد که حاضر است جان خود را نثار کند که کلیسا دوباره ساخته نشود. همینکه معز را از ماجری با خبر ساختند فرمان داد شیخ را زیر سنگها مدفون سازند، ولی بشفاعت خلیفهٔ بزرگ نصرانی موسوم به یفرم<sup>(۳)</sup> از قتل او چشم پوشید<sup>(۴)</sup>. اگر اسمعیلیه توانسته بود این عقیده را بنحو کامل در مصر حفظ کند در تمدن عالم اسلام مؤثر واقع میشد. بدبختانه در نتیجهٔ انتشار این

Steverus (۱)

St. Mercurius (۲)

Ephrem (۳)

(۴) گیار در این رسالهٔ خود بدو نشریه اشاره میکند، یکی ز سکی

معزالدین الله خلیفهٔ فاطمی تألیف کاترمر :

Quatremère, Vie du Khaife Fatimite Moezz-i-din Allah

(مستخرج از مجلهٔ آسیائی Journal Asiatique) صفحات ۱۸۱ بعد. دوه مقایه

دفرمری در همان مجله در بارهٔ تحقیقات جدید در خصوص اسمعیلیه - دورهٔ پنجم،

مجلد سوم، صفحهٔ ۴۰۴ :

Defrénery, Nouvelles Recherches sur les Ismailiens.



عقیده نزدیک بود تغییر خطیری در فرقه مزبور پیش آید (۱). از طرف دیگر زیاده رویهای اسمعیلیه ایران و سوریه سبب شد که نورالدین اتابک سوریه (۱۱۴۶ تا ۱۱۷۳ میلادی) که از اتابکان مقدس و متشرع بود علیه مصر یعنی مرکز فرقه اسمعیلیه بجنگ بر خیزد و پیروز و کامکار شود و سلسله فاطمیه را سرنگون سازد . «

و نیز ناصر خسرو که در اواسط قرن یازدهم میلادی در عصر المستنصر هشتمین خلیفه فاطمی در قاهره بود شرح موافقی درباره اسمعیلیه نوشته است .

ناصر خسرو چنین گوید (۲) : « همه از سلطان ایمن اند که هیچکس از عوانان و غمازان نمیترسید و بر سلطان اعتماد داشتند که بر کسی ظلم نکند و بمال کسی هرگز طمع نکند و آنجا مالها دیدم از آن مردم که اگر گویم یا صفت کنم مردم عجم را آن قبول نیافتند و مال ایشانرا حد و حصر نتوانستم کرد و آن آسایش که آنجا دیدم هیچ جا ندیدم و آنجا شخصی ترسا دیدم که از متمولان مصر بود . چنانکه گفتند کشتیها و مال و ملک او را قیاس نتوان کرد . غرض آنکه یکسال آب نیل وفا

(۱) در اینجا اشاره بدعاوی عجیب و غریب و نفرت انگیز الحاکم نبیره المعز است که مدعی مظهریت والوہیت شد و یک شعبه از اسمعیلیه که هنوز به دروز معروف اند دعوی او را پذیرفتند . این شعبه را بمناسبت نام حمزه الدروزی ایرانی که وزیر و همدست الحاکم بود دروز خوانند .

**یادداشت مترجم :** اسم دروز بعقیده آقای تقی زاده از حمزه نیست بلکه از رفیق اودرازی است .

(۲) رجوع شود به سفرنامه حکیم ناصر خسرو چاپ شفر که اصل فارسی باترجمه فرانسه آن را شفر M.Ch. Schefer در پاریس بسال ۱۸۸۱ میلادی منتشر ساخته است . صفحات ۶ - ۱۵۵ ترجمه و صفحات ۵۶ تا ۵۷ متن کتاب دیده شود .

**یادداشت مترجم :** چون بچاپ شفر دسترسی نبود از صفحات ۷۷ و ۷۸ چاپ برلین ، شرکت کاویانی ، سال ۱۳۴۱ ، نقل شد .

نکرد و غله گران شد . وزیر سلطان این ترسارا بخواند و گفت سال نیکو نیست و بر دل سلطان جهت رعایا بار است . تو چند غله توانی بدهی خواه ببها خواه بقرض ؟ ترسا گفت بسعادت سلطان و وزیر من چندان غله مهیا دارم که شش سال نان مصر (۱) بدهم . در این وقت لامحاله چندان خلق در مصر بود که آنچه در نیشابور بودند خمس ایشان بجهد بود و هر که مقدار داند معلوم او باشد که کسی را چندان مال باید تا غله او این مقدار باشد و چه ایمن رعیتی و عادل سلطانی بود که در ایام ایشان چنین حالها باشد و چندین مالها که نه سلطان بر کسی ظلم و جور کند و نه رعیت چیزی پنهان و پوشیده دارد .»

بنظر نمیرسد که ناصر خسرو قبل از مسافرت مصر و مغرب بآئین اسمعیلیه گرویده باشد و تاحدی میتوان فرض کرد که چون فاضیه برای سایر دول در آن عصر سرمشق قابل ستایشی بودند تأثیر این مسأله در تغییر عقیده دادن ناصر خسرو و چندان ناچیز نبوده است و چنانکه میدانیم ناصر خسرو تا پایان عمر طولانی خود از معتقدین با ایمان و از مبلغین پر شور اسمعیلیه بود . در دیوان ناصر خسرو اشعاری چند دیده میشود که ثابت میکند وی با اناجیل اربعه آشنائی داشته است ؛ و بلاشبه ناصر خسرو معتقد بود که انگور را از خار مغیلان و انجیر را از تیغ بیابان نتوان بدست آورد و چون در مقام مقایسه با اوضاع هر يك از کشورهای دیگر آن زمان نتایج و ثمراتی که از این عقیده توان حاصل نمود چندان اختلاف و مباحث دلیلی داشت پس چنین عقیده ای در بادی نظر و بهر کیفیت شایسته توجه جدی و مطالعه دقیق بوده است .

قبل از اینکه درباره این عقیده بحث کنیم لازم است در خصوص یکی از شعب اسمعیلیه که دارای نظم و ترتیب کمتری بوده و بخوبی فرقه

---

(۱) شاید مراد از مصر در اینجا قاهره باشد زیرا قاهره را که پایتخت مصر

است مسلمین معمولاً مصر می‌نامند .

اسمعیلیه اداره نشده است چیزی گفته شود. رابطه شعبه مزبور با خلفاء فاطمی با وجود تحقیقاتی که بسیاری از دانشمندان عالیمقام بالاخص دوخویه کرده اند هنوز اندکی مرموز و مجهول مانده است. در اینجا از حمدان قرمط که نام قرمطیان مأخوذ از نام اوست سخن گفته شد. رابطه قرمطیان که اتباع قرمط بودند و مرید وی عبدان (که بیش از دیگر نویسندگان اوائل دوره اسمعیلیه آثاری از وی باقی مانده است) (۱) با تاریخ ایران خیلی کمتر از فاطمیان اسمعیلیه است و دوران اقتدار آنها بسی کوتاه تر بوده است. لکن این جماعت تقریباً در مدت یکصد سال (۸۹۰ تا ۹۹۰ میلادی) در سراسر قلمرو خلفای عباسی تخم وحشت پراکنده ساختند. هنگام قیام زنگیان قرمط با سر دسته شورشیان ملاقات کرد و سعی نمود با او کنار آید ولی معلوم شد این امر امکان پذیر نیست (۲). دیری نپائید که (در سال ۸۹۲ میلادی) قدرت قرمطیان رو به افزایش گذاشت و در بغداد مایه نگرانی شدید گردید (۳). تقریباً پنج سال بعد نخستین بار مسلحانه قیام کردند و سرکوبی شدند. شورشهای دیگری نیز در سالهای ۹۰۰ و ۹۰۱ و ۹۰۲ میلادی بر پا نمودند و دوچار همین سر نوشت گردیدند.

معذلک نه تنها در بین النهرین و خوزستان بلکه در بحرین و یمن و سوریه نیز دست از فعالیت برنداشتند؛ از یک طرف آنها را در قعر زندان

(۱) رجوع شود به الفهرست صفحه ۱۸۹ آنجا که مینویسد هشت فقره از آثار ویرا مؤلف الفهرست دیده و خوانده است. اثر دیگری که در آنجا ذکر شده ونظام الملک لا اقل اسم آنرا میدانسته است البلاغه السبعه است. رجوع شود به سیاست نامه چاپ شفر Schefer صفحه ۱۹۶.

(۲) رجوع شود به صفحه ۲۶ کتاب دوخویه در باره قرامطه:

M. J. de Goeje, Carmathes و همچنین صفحه ۵۱۴ این کتاب.

(۳) رجوع شود به کتاب دوخویه در باره قرامطه صفحات ۳۱ تا ۳۲.

و بر فراز دارمی بنیم و از طرف دیگر مشاهده میکنیم که بر هبری دعاة خود زکریه و ابوسعید حسن بن بهرام الجنبی (که هر دو ایرانی بوده اند و از نامشان معلوم است) قدرت خود را بسط و توسعه داده و اراضی وسیعی را تحت سیطره مطلقه خود آوردند. در سال ۹۰۰ میلادی جیش خلیفه در خارج بصره بکلی درهم شکسته شد و تنها عباس بن عمر و الفنوی که از سرداران خلیفه بودند بغداد باز گشت و داستان شکست خود را باز گفت (۱). یکی دو سال بعد صاحب الناقه و پس از مرگ وی برادرش صاحب الشامه یا صاحب الخال سوریه را تا دروازه های دمشق غارت کردند. اما دوران کامکاری این شخص اخیر اندک کوتاه بود و در ماه دسامبر ۹۰۳ میلادی اسیر شد و بقتل رسید و مرگ زکریه در شکستی که سه یا چهار سال بعد نصیب وی گردید موقتاً سوریه را از نهب و غارت بیشتری نجات داد. آخرین و جالب ترین کار او حمله ایست که در بازگشت از مکه بکاروان حج برد و گویند بیست هزار تن در این فاجعه هولناک بهلاکت رسیدند. پیش از اینکه درباره قرمطیان بیش از این سخنی بشنویم سلسله فاطمیان در شمال آفریقا سالیانی چند بنحواستوار مستقر شده بودند (۲). لکن در سال ۹۲۴ میلادی ابوطاهر الجنبی (پسر و جانشین ابوسعید الجنبی که ذکرش گذشت) بصره را میدان تاخت و تاز قرار داد و غنائمی فراوان بتاراج برد. چند ماه بعد بکاروان دیگر از حجاج هجوم آورد (و دو هزار و دویست مرد و سیصد زن کشته شد و عده ای که با دست گرفته

(۱) دوخویه در همان کتابی که ذکرش گذشت ترجمه قصه ای را که سر زکریه بن یزید نقل کرده آورده است. رجوع شود بصفحات ۴۰ - ۴۳ و نیز صفحه ۵۱۹ این ترجمه دیده شود.

(۲) دوخویه در صفحه ۷۵ کتاب خود که ذکرش گذشت گوید «در صرف مدت شش سال بعد از قتل ابو سعید (۱۴-۹۱۳ میلادی) قرمطیان تقریباً بکلی دست از فعالیت شسته بودند.»

شد کمی بیشتر از عده کشتگان بود و غنائم بسیار بدست آوردند (۱). دیری نپائید که کوفه را شش روز غارت کردند و پیشوای قرمطیان در ظرف آن شش روز پاسباران خود را در مسجد بزرگ کوفه جای داد. در اوائل بهار سال ۹۲۶ میلادی بعد از پرداخت مبلغ هنگفتی بعنوان تاوان اجازه عبور بکاروان حج داده شد. لکن تاسه سال بعد سفر مکه برای زوار بکلی ممنوع گردید.

در ماه ژانویه سال ۹۳۰ میلادی قرمطیان بزرگترین شاهکار خود را صورت دادند. در روزهای اول آن ماه ابوطاهر با لشکری مرکب از ششصد سوار و نهصد پیاده وارد شهر مقدس مکه شد و بقتل و غارت پرداخت و طبق معمول زمان عده‌ای را اسیر کرد و چیزی که وحشت بیشتری در دل مسلمین پرهیز کار انداخت این بود که حجر الاسود و سایر آثار مقدس را نیز با خود بیغما بردند. گویند در این فاجعه عظمی سی هزار تن از مسلمین کشته شدند و هزار و نهصد تن از کشتگان در حرم کعبه بشهادت رسیدند. مقدار غنائمی که بچنگ آوردند بسیار عظیم بود و مناظری که باین اعمال پلید و در نتیجه هتک حرمت کعبه پدید آمد بوصف نمی‌آید (۲). لازم نیست عملیات دیگر قرمطیان که نهب و غارت و قتل عام و باجگیری از زوار را تا مرگ ابوطاهر در سال ۹۴۴ میلادی دنبال کردند بتفصیل بیان شود. شش سال بعد حجر الاسود را که قرامطه الاحساء تقریباً مدت بیست و دو سال نزد خود نگاهداشته بودند بطیب خاطر در جای اصلی آن در کعبه قرار دادند. طی این مدت هر زمان مسلمین سعی کردند حجر الاسود را در ازای مبالغ هنگفتی بعنوان تاوان

(۱) رجوع شود بصفحه ۸۵ کتاب دوخویه که ذکرش گذشت.

(۲) رجوع شود بشرح مؤثری که دوخویه در صفحات ۱۰۴ تا ۱۱۳ کتاب خود داده است و ذکر آن گذشت.

پس بگیرند پیوسته پاسخ تغییر ناپذیری از قرمطیان می شنیدند که « بفرمان امام برده‌ایم و تنها بفرمان‌وی بازدهیم ». لکن سرانجام فرمان استرداد حجر الاسود را یکی از خلفای فاطمی موسوم به القائم یا المنصور (۱) صادر کرد و حجر الاسود بار دیگر در جای خود قرار داده شد و کلیه مسلمین پرهیز کار بی اندازه شادمان و آسوده خاطر شدند. در مدت بسیار کوتاهی پس از آنکه مصر را فاطمیان بتصرف درآوردند (۹۶۹ میلادی) بین آنها و قرمطیان که با فاطمیان هم‌مذهب بودند (۲) نزاعی در گرفت و یکی دو سال بعد بعض از قرمطیان بطرفداری عباسیان علیه رؤساء قدیم خود بجنگ برخاستند.

قرامطه ظاهراً اصول و قوانین متناقضی داشتند بدین معنی که صرف ایمان را مایه نجات و رهایی از قیود اخلاقی میدانستند و طرفدار حکومت مردم و غارتگری بودند ولی فاطمیان بفرمان خدا و حکومت رجال دین اعتقاد داشتند. شرح سلطنت فاطمیان که بر اساس عدل و احسان بود گذشت (۳) و چنانکه گفته شد درست معلوم نیست چه روابطی واقعاً بین قرامطه و اسمعیلیه وجود داشته و این نکته اندکی مبهم و تاریک است. لکن دوخویه در رساله فاضلانۀ خود که مکرر در این فصل از آن قلم توانا استشهاد کردیم بطور قطع ثابت کرده است که این دو گروه با هم نزدیکترین مناسبات را داشته‌اند؛ و با اینکه خلفاء فاطمی اکثر اوقات رابطه خود را با قرامطه بنا بر مقتضیاتی انکار میکردند یا مستور میداشتند (۴) قرمطیان قدرت خلفاء فاطمی را در امور مذهبی و غیر مذهبی (غیر از موارد استثنائی) کاملاً برسمیت میشنختند.

(۱) رجوع شود بهمان کتاب صفحه ۱۴۴.

(۲) در بارۀ علل نامعلوم این واقعه شگفت و نامفهوم رجوع شود بصفحات ۱۸۳ بعد کتاب دوخویه که ذکر آن گذشت.

(۳) نگاه کنید بصفحات ۳۹۹ تا ۴۰۱ این کتاب و همچنین صفحات ۱۷۷ تا ۱۷۸ رساله دوخویه که ذکر آن گذشت.

(۴) رجوع شود بهمان رساله، صفحات ۸۱، ۸۳.

با توجه بکندی ذهن و بلادت اعراب بادیه نشین دوخویه ثابت کرده است که اصول عقائد هر دو گروه یکی بوده است و بیشتر قرمطیان از میان اعراب بادیه نشین جمع آوری شده بودند<sup>(۱)</sup>. چنانکه دو خویه گفته است «و کاملاً امر طبیعی است قرمطیان از اسراری که پیروان این مذهب پس از ورود و طی عالترین مراحل و مراتب واقف میشوند مطلقاً بیخبر بودند و آن مرحله ایست که رجعت محمد بن اسمعیل را از روی مبانی روحانی تشریح میکردند.»

در رساله دوخویه این مطالب بتفصیل دیده میشود: تشکیلات داخلی قرامطه تا آنجا که اطلاع در دست است؛ شورای عالی قرمطیان؛ سپید پوشان عقدانیه که اختیار حل و عقد امور را داشتند؛ عدم اعتناء قرمطیان بمراسم و مناسک و مقررات اسلام؛ نکوهش «خرانیکه» مراقد و احجار را پرستش و نیایش میکنند؛ زیاده روی در خوردن گوشتهایی که متشرعین حرام میدانند؛ مطالب مربوط بعوائد و بازرگانی و رفتار با بیگانگان. در این رساله کوچک (که از نظر تحقیقات فاضلان و بیان صریح و روشن سرمشق است) موضوعات فراوان و جالب توجه نقل شده است منجمله توجه خوانندگان را مخصوصاً بمطالب ذیل جلب میکنیم: یکی داستان زنی که در جستجوی پسر خود وارد خیمه قرامطه میشود (صفحات ۵۱ تا ۵۶)؛ دیگر اشعاری که ابوطاهر الجنبابی بعد از نهب و غارت مکه (صفحه ۱۱۰) و کوفه (صفحات ۱۱۳ تا ۱۱۵) برشته نظم آورده و هجویات شدیدی که در یمن علیه رئیس قرامطه انشاد گردیده است (صفحات ۱۶۰ تا ۱۶۱)؛ قصه محدثی که چندی اسیر و بنده یکی از قرمطیان بوده است (صفحات ۱۷۵ و ۱۷۶)؛ و جوابهای یکی از زندانیان قرمطی به خلیفه المعتضد (صفحات ۲۵ و ۲۶). مسلماً این قوم چندانکه دشمنان مسلمانان را شرح داده اند اخلاقاً سیهکار و سیه رو نبوده اند.

(۱) نگاه کنید بهمان رساله صفحات ۱۶۱ تا ۱۶۵ و ۱۷۳.

لکن بدبختانه هیچگونه تردیدی نیست که بخونریزیهای وحشت انگیزی دست زدند و قبل از شروع بخونریزی این کلمات شوم را بارها ادا می-کردند: (با شمشیر) آنها را پاک کنید.

اکنون باید بمطالعه اصول عقائد فرقه اسمعیلیه بپردازیم. این عقائد نوعاً از مختصات ایرانیان و اهل تشیع است و درازهان طبقات معینی که بهیچرو فرومایه و بیدانش نیستند دلربائی و جذابیت فوق العاده‌ای دارد (۱). مقدمه قسمتهای آخر مقاله‌ای را که در ماه ژانویه ۱۸۹۸ میلادی در باب مؤلفات و اصول عقائد فرقه حروفیه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی (صفحات ۸۸ تا ۸۹) منتشر ساختم (۲) در اینجا نقل میکنم:

« حقیقت آنست که درباره مفهوم دین اختلاف عمیقی بین ایرانیان و مردم مغرب زمین وجود دارد. در مغرب زمین مراد از دین ایمان و درستکاری و حق پرستی است که از ضروریات اولیه دین شناخته میشود (و البته این امر نسبی است). در ایران مراد از دین دانش و اسرار غیب است. دین در مغرب زمین احکام و قوانینی است که در حیات راهنمای زندگی و در مدت مایه امیدوار است. در ایران کلید اسرار عالم روحانی و مادی دین است. در مغرب زمین دین با سعی و عمل و نیکوکاری و احسان (۳) ملازم است، در ایران بسا سکون و آرامش و

(۱) تضیق شود بارسالة دوخویه M. J. de Goej که ذکرش گذشت

صفحه ۱۷۲.

Literature and Doctrines of the Hurufi Sect, Journ. (۲) of the Royal Asiatic Society.

(۳) یادداشت مترجم: درباره احسان آیات و احکام فراوان است. از جمله

خداوند کریم فرماید:

لن تنالوا البرّ حتی تنفقوا مباحیون و ماتفقوا من شیء فان الله به عليم (سوره سوره، آیه ۸۶). مثل الذین ینفقون اموالهم فی سبیل الله کمثل حبة انبت سبع سنابل فی کل سنة مائة حبة والله یضاعف لمن یشاء والله واسع عليم (سوره البقره بقیه یاورقی در صفحه ۵۸۸)



## و حکمت و خرد (۱). در مغرب زمین عقائد مذهبی را از جهت سادگی

(بقیه پاورقی از صفحه ۵۸۷)

آیه ۲۶۳). الذين ينفقون اموالهم في سبيل الله ثم لا يتبعون ما انفقوا مناولا ذی لهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون (سورة البقره ، آیه ۲۶۴). الذين ينفقون في السراء والضراء والكاظمين الغیظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين (سورة آل عمران ، آیه ۱۲۸). ليس البر ان تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب ولكن البر من آمن بالله واليوم الآخر والملائكة والكتب والنبيين وآتى المال على حبه ذوی القربى والیتامى والمساكين و ابن السبیل و فی الرقاب واقام الصلوة و آتى الزکوة الى آخر (سورة البقره ، آیه ۱۷۲).

این سخن آسمانی را نیز توجه کنید : قال النبی فوق کل برّ حتی یقتل الرجل فی سبیل الله فلیس فوقه برّ

توانگرانی که منکر حال درویشان و بیخبر از درد ایشانند از اسلام هم خبری ندارند . در باب احسان و دستگیری از بینوایان سخنان نامدار ایران را لثالی شاهوار نیست که اگر بخواهیم گرد آوریم کتابی جدا گانه تواند بود . این سخنان نغز از شیخ بزرگوار سعدی شیرازیست :

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| خدا را بر آن بنده بخشایش است | که خلق از وجودش در آسایش است   |
| کسی نیک بیند بهر دو سرای     | که نیکی رساند بخلق خدای        |
| چو انعام کردی مشو خود پرست   | که من سرورم دیگران زیر دست     |
| بدو نیک را بذل کن سیم و زر   | که این کسب خیر است و آن دفع شر |
| خداوند خرمن زیان میکند       | که بر خوشه چین سرگران میکند    |
| بسا مفلس بینوا سیر شد        | بسا کار منعم زبر زیر شد        |
| همان به که امروز مردم خورند  | که فردا پس از من پیغمبرند      |
| شنیدم که پیری براه حجاز      | بهر خطوه کردی دو رکعت نماز     |
| یکی هاتف از غیبش آواز داد    | که ای نیکبخت مبارک نهاد        |
| باحسانی آسوده کردن دلی       | به از الف رکعت بهر منزلی       |
| یکی در بیابان سگی تشنه یافت  | برون از رمق در حیاتش نیافت     |
| کله کرد دلو آن پسندیده کیش   | چو حیل اندر آن بست دستار خویش  |
| بخدمت میان بست و بازو گشاد   | سگ ناتوان را دمی آب داد        |
| خبر داد پیغمبر از حال مرد    | که داور گناهان ازو عفو کرد .   |

(۱) یادداشت مترجم : این تعبیر ناشی از عدم اطلاع کافی بتعالیم اسلام

است زیرا در قرآن و اخبار آیات و احادیث بسیار است که کافه مسلمین را بکار و کوشش و سعی و عمل و خیرات و میراث امر میکنند ، از جمله :

(بقیه پاورقی در صفحه ۵۸۹)

و در ایران از جهت پیچیدگی می‌پسندند . فروض و تصوراتی که ایرانیان درباره اسماء و اعداد و حروف قائل شده‌اند و بحث در ذات و ماهیت وائیت و تجسم و ظهور خداوند در کالبد بشر<sup>(۱)</sup> و این قبیل قیاسات دور و دراز و مو شکافیه‌ای حیرت انگیز نه تنها در نظر اروپائیان صرفاً بی ثمر و بی اثر است و چنگی بدل نمیزند بلکه چرند و غیر قابل فهم

(بقیه یاورقی از صفحه ۵۸۸)

لیس الانسان الاماسی و لسعیم سوف یری (سورة القمر - ۵۳ - آیات ۴۰ و ۴۱) . فضل الله المجاهدین علی القاعدین ؛ ولاتنس نصیبك من الدنيا . . . و من یؤمن بالله و یعمل صالحاً یدخله جنات تجری من تحتها الانهار خالدین فیها ابدآ قد احسن الله له رزقاً (سورة ۶۵ ، آیه ۱۱) .

امام احادیث : لارهبانیه فی الاسلام (نگاه کنید به تبلیس ابلیس ابن الجوزی) من اصبح ولم یهتم بأمور المسلمین فلیس بمسلم ( از آقای حبیب الله آموزگار نماینده مجلس سنا سیاست‌گزارم که این حدیث را یادآوری نمودند . )

دو خبر است از سرور کائنات و مفخر موجودات که اعمل لدیك كانك تعیش ابدآ و اعمل لآخرتك كانك تموت غدا ( نقل حدیث از کتاب الاسلام روح المدينه ، تألیف الشیخ مصطفى الغلاینی استاد التعبير والاداب العربیه فی الکتبه الاسلامیه فی بیروت ، چاپ بیروت ۱۳۴۸ . ۱۹۳۹ م . ) . همچنین : لیس یخیر کم من ترک دنیا لآخرته و آخرته لدنياه حتی یصیب منها جمیعاً ولانکونوا کلا علی الناس (نقل از همان کتاب) . ( از استاد بزرگوار آقای محمد سنگلجی ممنونم که این دو حدیث را یادآوری کردند . )

سخنسرای بزرگ شیراز گوید :

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| می‌دار خود را چو روباه شل                                     | برو شیر درنده باش ای دغل      |
| چه باشی چو روبه بوامانده سیر؟                                 | چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر |
| نه بر فضه دیگران گوش کن                                       | بچنگ آ و باد دیگران نوش کن    |
| مغش خورد دسترنج کسان  | چو مردان بیر رنج و راحت رسان  |
| نه خود را بیفکن که دستم بگیر                                  | بگیرای جوان دست درویش پیر     |
| بعزت کنی بند سعدی بگوش  | کرت عقل و راست و تدبیر و هوش  |
| آیا این پند و اندرز تفسیر صریح آیه لیس للانسان الاماسی نیست ؟ |                               |

(۱) یادداشت مترجم : شیخ شبستری در گذشتن راز ( صفحه ۳۵۶ )

چنین گوید :

حنول و اتحاد اینجا محال است که در وحدت دوئی عین ضلال است

ست . بالنتیجه چون در میان پیروان عقائد مذهبی حس فداکاری زیاد و از خود گذشتگی و بی باکی در برابر مرگ و عذاب مشاهده گردد اروپائیان باقتضای غریزه و فطرت خود برای آن عقائد مذهبی هدف اخلاقی یا سیاسی قائل شوند . شاید چنین هدفی تحقق داشته یا نداشته باشد . حتی بفرض تحقق نگارنده را عقیده آنست که قاعدهٔ چه در نظر کسانی که این عقائد را آورده‌اند و چه در نظر کسانی که پذیرفته‌اند هدف مزبور از لحاظ اهمیت مطلقاً در درجه دوم و فرعی است ...

» همان اختلاف از جهت کمال مطلوب در مورد کیفیت و ماهیت کتاب مقدس یا کلام خدا موجود است . بشرط آنکه تعالیم اخلاقی را افقی عالی باشد و بر دلهای ریش دردمندان و خاطر پریش غمزدگان مرهم نهد و آرامش و آسایش آورد . ما غریبان بالنسبه کمتر بصورت ظاهر توجه کنیم . لکن در نظر مسلمین ( و پیروان کلیه فرق حتی فرقی که در دامان اسلام پرورش یافته و از صراط مستقیم بیشتر منحرف شده‌اند ) صورت ظاهر در درجهٔ اول اهمیت است . قرآن ( حتی نزد فرقی که مدعی شده‌اند پاره‌ای از آیات در نتیجهٔ نزول آیات دیگر نسخ شده است همیشه میزان و مثل اعلاّی کتاب آسمانی است ) و هریک از حروف و سطور قرآن مشحون از رموز و سرائری است که بوصف نیاید و پر از حقایقی است که احدی بعمق آن پی نبرد . متفکرین تیزبین برای پیمودن اعماق قرآن و رخنه یافتن در اسرار آن نسلاً بعد نسل دامن همت بر کمر زنند و از جهد و کوشش فرو ننشینند . پس اگر عقول مختلف بشر در ادوار مختلف مستقلاً بمطالب واحدی توجه کرده و بمعانی واحدی پی برده است عجب نباشد . بنابراین اکنون که بمطالعهٔ تاریخ مذهبی مشرق زمین مخصوصاً ایران میپردازیم بمطالبی که حاکی از تواردهائی است اهمیت زیادی ندهیم و از اینکار بر حذر باشیم زیرا افکار مشابه طبعاً از دماغهای مشابه تراوش کند ، خاصه اینکه سنخ مطالعات نیز مشابه باشد و توارد

معلول علل یا مناسبات تاریخی نباشد . \*

اصول عقاید اسمعیلیه چنانکه گفته شد ( هر چند بیشتر مأخوذ از آراء و افکاری است که از قدیم الایام بخصوص در ایران وجود داشته است معذک ) بالاخص از تدایر عبدالله میمون القداح و در نتیجه دقت نظر اوست و نویسندگان شرقی و اروپائی عموماً باین نکته زیاد اهمیت داده‌اند که محرك اصلی عبدالله سیاست بوده است و غرض سیاسی داشته و می- خواسته است قدرت عرب و کیش اسلام را که سرچشمه قدرت عرب بوده است از بین ببرد و سلطه و سیطره گذشته ایران را بازگرداند زیرا عبدالله عقیده داشته است که سیادت و سروری (۱) حق ایران است .

اگر از روی اخلاق ایرانیان مطالعه و داوری شود با توجه باینکه آنچه ما از وطن دوستی استنباط میکنیم ( بآن مفهوم ) از اوصاف بازار ایرانی نمیشد (۲) و همچنین مشهودات خود من در قضیه بایها

(۱) در الفهرست صفحه ۱۸۸ همین نیت به ابو مسم نیز نسبت داده شده است . ایضاً رجوع شود به کتاب گیار درباره يك معلم بزرگ حشاشین صفحات ۵ و ۱۰ و ۱۳ : Guyard, Un Grand Maître des Assassins و همچنین بکتاب قمرامطه Carmathes de Goeje, اثر دوخویه صفحات ۱ و ۲ و فن هامر تاریخ فرقه حشاشین چا پاریس صفحات ۴۴ ( سال ۱۸۳۳ میلادی ) دیده شود : Von Hammer, Histoire de l' Ordre des Assassins (۲) یادداشت مترجم : عبارت متن اندکی مجمل و محتاج بتوضیح بیشتری از طرف مؤلف بوده است زیرا در کتاب دیکری که براون چند سال بعد در باره انقلاب ایران ( ۱۹۰۵ تا ۱۹۰۹ میلادی ، چاپ مضبغه دانشگاه کمبریج به سال ۱۹۱۰ میلادی ) نوشته است شرح مشمی از وطنخواهی ایرانیان و نهضت مشروضه صلبان بیان کرده و حتی در صفحه ۹ مقدمه آن کتاب قیام مشروضه خواهان را مبارزه حیاتی ملت ایران دانسته و گفته است ملیون ایران برای حفظ موجودیت ملت ایران آن رستاخیز را بپا کردند و آن حقیقت و اراده آهنینی که ایرانیان در این مجاهده از خود نشان دادند انگه‌ها در سیاست نداشته‌اند . براون در سر ( بقیه پاورقی در صفحه ۵۹۲ )

که باین امر مشابهت داشت مرا به این فکر متمایل ساخته است

(بقیه پاورقی از صفحه ۵۹۱)

لوحه مقدمه آن کتاب اشعاری چند از میرزا آقاخان کرمانی نقل کرده که مطلع آن چنین است :

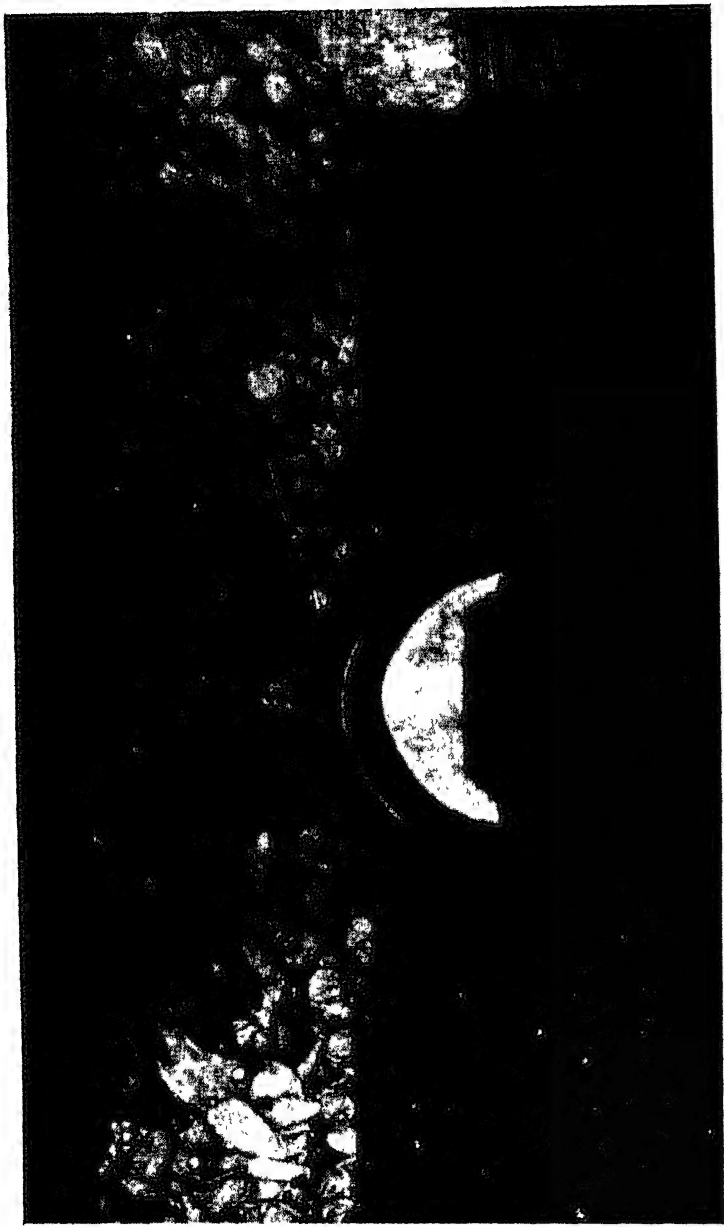
بایران مباد آنچنان روز بد که کشور به بیگانگان اوفتد  
چهار سال که از چاپ آن کتاب گذشت براون مجموعه ای نفیس که نمونه ای  
از ادبیات وطنی و سیاسی اخیر ایران و ثمره انقلاب شمرده میشد بنام مطبوعات  
واشعار ایران جدید با ترجمه انگلیسی منتشر ساخت .

بتصدیق شرقشناسان از جمله خود ایشان ملت ایران اقوام و امم مهاجم را  
همواره تحت الشعاع نبوغ خود قرار داده و در برابر ستمگرها و تاخت و تازها  
و شدائد و نوائب و مظالم و مضایق خودی و بیگانه ایستاده و برای حفظ آشیانه  
و حرمت کاشانه چندین هزارساله خود جمله جهانیان را مردانه بحق و عدالت  
خوانده و با متانت و بردباری درس و طن خواهی و حق شناسی و حق گوئی دنیا  
داده است .

باسمومی که در تندبادهای حوادث طی قرون و اعصار برطرف بوستان ایران  
وزیده است عجب باشد که پس از هزاران سال هنوز در گلزار ایران رنگ گل  
وبوی یاسمنی مانده است . آیا جز وطنخواهی چه چیزی ضامن بقای مابوده است ؟  
مهمین سردفتر اسناد ملیت ایران ، سخنگوی بزرگ خراسان که تن و جان خود  
و همه ایرانیان را تنها برای ایران میخواست هزار سال پیش این شعار ملی را برای  
ایران جاودان سروده است :

چو ایران نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده يك تن مباد  
ز بهر بر و بوم و فرزند خویش زن و کودک و خرد و بیوند خویش  
همه سر بسر تن بکشتن دهیم از آن به که کشور بدشمن دهیم

هشتصد سال پیش سخنگوی دیگری (۵۹۵ - ۵۲۰ هجری) چون در سفر  
مکه ویرانه های کاخ شاهنشاهی ساسانیان را نظاره کرد سرشک از دیدگان پر  
حسرت خویش بر خاک مداین فرو ریخت و چون بیاد آورد که روزی ملوک  
بابل و شه ترکستان بر آن درگاه سر نهاده و خاک در آن آستان از نقش رخ بزرگان  
جهان مانند ایوان نگارستان بوده سخنانی شورانگیز برشته نظم آورد که هرگز  
فرزندان این سرزمین را از خاطر محو نشود و دلهای عبرت بین را این سرگذشت  
سهمگین تادم واپسین آئینه عبرت باشد . بادل سوخته و چشمانی اشکبار خاقانی گفت:  
(بقیه پاورقی در صفحه ۵۹۳)



تابلو مینیاتور ایوان مدائن اثر آقایی حسین بهزاد  
(برابر صفحه ۵۹۲)



ویرانه‌های کاخ انوشیروان معروف به طاق کسری در مدائن نزدیک بغداد  
( برابر صفحه ۳۹۵ )

که بیجهت در باره وجود این غرض شبهه سیاسی مبالغه نده است .

خوددجله چنان گریه صد دجله خون گوئی      کز گرمی خونابش آتش چکدازمژگان  
بر دیده من خندی کاینجا ز چه میگری      خندند بر آن دیده کاینجا نشود گریان  
این است همان در که کورا زشهان بودی      دیلم ملک بابل هند و شه ترکستان  
این است همان صفا کز هیبت او بردی      بر شیر فلک حله شیر تن شادروان  
حتی آن رند قلندری که ششصد سال پیش پشت بکار های بی بنیاد کرد  
و خشت زیر سر و پای بر تارک هفت اختر نهاد و از هر چه رنگ تعلق داشت آزاد  
گشت با اینهمه وارستگی از آب و رکن آباد و خاک مصلی و نسیم و دونه شیراز دل نکند  
و بامصائب و متاعی که کشور ستمکش ما در فراز و نشیب آن روزگار نیز بدان  
دوچار بود بترک مسکن مائوف تن نداد . بماند و باغم و شادی اهل راز دمساز گشت  
و نفعه دلنواز امید و شکبایی و توکل را در آهنگ عشق ساز کرد و با چکامه های  
روح بخش آسمانی بر دل خسته و پیریشان ایرانی مرهم جاودانی نهاد و چون سروس  
عالم غیب این چند بیت را زمزمه کرد :

مغنی بزن خسروانی سرود      بگو با حریفان بآواز رود  
که از آسمان مژده فرصت است      مرا بر عدو عاقبت نصرت است  
همان مرحله است این بیابان دور      که گم شد در او لشکر سلم و تور  
سخنگویان متقدم و متأخر و معاصر ایران را در این مقوله سخنان نغز و آتشین  
فراوان است . ناله های جانگدازی را که در این عصر از جور و فساد معدودی افراد  
گمراه از سینه سوختگان شمع وطن بر آمده است اگر بخوام در اینجا شرح  
دهم « سوزد از آتش دل نامده بر لب سختم ! »

برای اجتناب از اطناب همینقدر چند بیت از قصیده مرحوم ادیب الممالک  
فراهانی (۱۳۳۵ - ۱۲۷۷ ه. ق) را که بدون هیچگونه شک و ریب زبان حال  
جمله ایرانیان یاک سرشت است بعنوان نمونه میآورم و سخن کوتاه میکنم \* :

تاز بر خاکی ای درخت تنومند      مگسل از این آب و خاک رشنه پیوند  
مادر تست این وطن که در طلبش خصم      نار تهاول بخاندان تو افکند  
هیچ اگر دانش است و غیرت و ناموس      مادر خود را بدست دشمن میسند  
ورنه چو ناموس رفت نام نماند      خانه نیاید چو خانواده پراکند  
این وطن ما منار نور آلهی است      هم زنبی خواندم این حدیث و هم از زند  
آتش حب الوطن چو شعله فروزد      از دل مؤمن کند بمجره اسپند  
از دل الوند دود تیره بر آید      سوز وطن گرفت بدامن الوند  
ور بدماوند این حدیث سرائی      آب شود استخوان کوه دماوند  
دروسی از خاندان خود نکند دل      کمتر از اودان کسی که دل وطن کند  
(بقیه یاورقی در صفحه ۵۹۴)



مجاهدات عبدالله بن میمون و هم پیمان وی دندان (یا زیدان) (۱)

(بقیه پاورقی از صفحه ۵۹۳)

\*) (از دیوان کامل مرحوم ادیب المالک فراهانی چاپ مطبعه ارمغان آبان ۱۳۱۲ شمسی).

چون بحث میهن دوستی بحث بسیار دقیقی و مهمی است نگاه کنید به :  
۱ - کتاب ایران در تماس با غرب تألیف آقای دکتر علی اکبر سیاسی رئیس دانشگاه تهران، چاپ پاریس ۱۹۳۱ میلادی فصل دوم درباره وحدت ملی ایران و صفحه ۲۰۷ :

La Perse au Contact de l' Occident, Par Dr. Ali Akbar Siassi, Paris, 1931 .

۲ - جلد سوم امثال وحکم دهخدا از صفحه ۱۵۷۵ ببعده .

۳ - کتاب سخنوران دوران پهلوی تألیف دینشاه ایرانی، چاپ بهمنی ۱۹۳۳ مسیحی .

۴ - کتاب سخنوران ایران در عصر حاضر تألیف محمد اسحاق ، چاپ دهلی ، ۱۳۵۱ هجری .

۵ - « خدمات ایرانیان بتمدن عالم » از عباس اقبال استاد دانشگاه تهران ۱۳۱۸ شمسی .

۶ - « ملیت » از آقای دکتر قاسم زاده استاد دانشکده حقوق و علوم سیاسی و اقتصادی ۱۳۱۸ شمسی .

۷ - « پیشرفتهای ایران در عصر پهلوی » از آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه ، ۱۳۱۸ شمسی .

۸ - « پیدایش فلات ایران » از آقای مسعود کیهان ، استاد و معاون دانشگاه تهران ، ۱۳۱۸ شمسی .

۹ - مقالات آقای نصرالله فلسفی استاد دانشگاه تهران در باره وطن دوستی در فردوسی نامه مهر ، ۱۳۱۳ شمسی ، و « شرح حال بزرگان و تأثیر تاریخ » ۱۳۱۸ شمسی .

۱۰ - شاهنامه آقای نریخت ، چاپهای ۱۳۰۷ و ۱۳۲۰ شمسی .

۱۱ - شرح بزرگترین آثار از آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی ایران ، ۱۳۱۸ شمسی .

۱۲ - جغرافیا - از آقای دکتر خانابا بیانی استاد دانشگاه و نماینده مجلس سنا ، ۱۳۱۸ شمسی .

۱۳ - منظومه پیر وجوان از دیوان آقای معظم السلطنه دولت که هنوز بصورت مدون انتشار نیافته است .

۱۴ - « میهن دوستی غریزه ایرانی است » (جلداول گفتارهای رادیو، صفحات ۶۵ و ۶۶) و « میهن دوستی در ایران باستان » و « نیروی روح ایرانی » (صفحات ۱۷۲ تا ۱۷۷ همان کتاب) .

(۱) رجوع شود بر سאלه دو حویه M. J. de Goeje ذکر آن گذشت

صفحه ۱۴۵ و حاشیه دوم در پاورقی . (بقیه پاورقی در صفحه ۵۹۵)

که منجمی ثروتمند بود برای ترویج تعالیم و عقائدی که اکنون بیان خواهیم کرد بسبب ایرانی بودن آن تعالیم و اصول نیست، بلکه آن اصول بواسطه ایرانی بودن<sup>(۱)</sup> باب دندان و مطابق فکر ایرانی و ذوق ایشان بود<sup>(۲)</sup>.

باید تکرار کنیم عقیدهای را که اکنون بیان خواهیم کرد عقیده ایست که عبدالله بن میمون القداح آورده است. در صفحه ۸ رساله ای که گیار درباره « قطعائی مربوط باصول عقائد اسمعیلیه » نوشته و در پاریس بسال ۱۸۷۴ میلادی انتشار یافته است چنین گوید: <sup>(۳)</sup> « فرقه اسمعیلیه ابتدا صرفاً یکی از شعب مذهب تشیع بود، لکن از زمان عبدالله قداح فرزند میمون قداح که رئیس فرقه بود تا حدود سال ۲۵۰ هجری (۸۴۶ میلادی) فرقه اسمعیلیه بحدی از کلمات اولیه خود عدول کرد که مورد شماتت و سرزنش خود شیعیان قرار گرفت و شیعیان علناً کسانی را که با اسمعیلیه میگریزیدند خدائشناس و ناپرهیزکار میخواندند. فرقه اسمعیلیه بیش از هر چیز نام خود را از امام هفتم خود اسمعیل گرفته است لکن اسامی دیگری نیز از قبیل سبعی، تعلیمی، فاطمی، قرمطی، ملاحد و حشاشین داشتند (وجه تسمیه تعلیمی آنست که معتقد بودند

(بقیه پاورقی از صفحه ۵۹۴)

**یادداشت مترجم:** بعقیده آقای تقی زاده: « دندان و نه زیدان » که دیدان صحیح است. در الفهرست چاپ فلوگل صفحه ۱۸۸ « محمد بن الحسین مقب بزیدان من ناحية الكرج » (در چاپ مصر صفحه ۲۶۲ « ناحية الكرج ») آمده است.

**(۱) یادداشت مترجم:** عبارت متن خوب روشن نیست ولی شاید حاشیه

ذیل مقصود مؤلف را برساند:

(۲) شبهه ای نیست که هر زمان پیشرفت کار دعاء اقتضا میکرد با احساسات ملی ایرانیان متوسل میشدند ولی باید داشت که دعاء مزبور حاضر بودند با احساسات ملی تازیان و اقوام و امم دیگر نیز عیناً بهمان اندازه متوسل شوند. رجوع کنید به دوساسی صفحه ۱۱۲: Silvestre de Sacy, Exposé

Guyard, Fragments relatifs à la Doctrine des Ismaïns<sup>(۳)</sup>  
(Paris, 1874).

تعلیم واقعی را فقط باید از امام زمان گرفت؛ فاطمی ها را از آنروفاطمی گفته اند که باولاد و احفاد فاطمه بنت رسول الله و زوجه علی بن ابیطالب ایمان داشتند. قرامطه را از آنجهت قرامطه نامیدند که حمدان قرمط داعی و مبلغ این فرقه بوده و فرقه قرامطه بنام او معروف گردیده است؛ اماملاحده اسمی است که عموماً دشمنان آنها خصوصاً در ایران با اسمعیلیه داده اند و بعد در نتیجه دعوت حسن صباح نام «حشیشی» بآنها داده شد (در یکی از فصول بعد از حشاشین سخن خواهیم گفت).

چنانکه قبلاً اشاره کردیم و بزودی روشن تر بیان خواهیم کرد عقیده این قوم بیشتر بر محور عدد هفت و کمتر بر محور عدد دوازده میگردد و این اعداد چه در عالم هستی و چه در بدن انسان بوضوح رقم شده است. بدین معنی که هفت سیاره و دوازده برج در آسمان و هفت روز در هفته و دوازده ماه در سال و هفت مهره در گردن و دوازده مهره در پشت است و قس علیهذا. عدد هفت در آسمانها و زمینها و اقالیم سبعة و منافذ سر و صورت نیز دیده میشود (دوسوراخ گوش و دو کاسه چشم و دولوله بینی و دهان).

فاصله بین خدا و انسان پنج اصل یا نشأ است (عقل کلی - نفس کلی - هیولی - ملائ یا مکان - و خلاً یا زمان)<sup>(۱)</sup> که بر رویهم هفت مرتبه یا مرحله وجود را تشکیل میدهد.

انسان نمیتواند بآنکاء سعی و کوشش خود بی تأیید آلهی بحقیقت برسد و نیازمند تعلیم است و تعلیم را از عقل کلی باید فرا گیرد و عقل کلی گاهگاه بصورت پیامبر یا ناطق جلوه گر شود و بتوالی در هر يك از مراحل تجلی بنحو اتم و اکمل باقتضاء تحول و تکامل فهم بشر حقایق روحانی را که برای راهنمایی بشر لازم است بوی میآموزد. نبوت را

---

(۱) نگاه کنید به حاشیه صفحه ۱۱ کتاب گیار درباره رئیس بزرگ حشاشین؛

هفت دوره است که شش دوره آن بشرح ذیل سپری شده است : ادوار آدم و نوح و ابراهیم و موسی و عیسی و محمد و آخرین یعنی هفتمین دوره با ظهور محمد بن اسمعیل قائم یا صاحب الزمان شروع گردیده است و عقیده باطنیه که حالت حقیقی و قلبی انبیاء و کیفیت داخلی و مفهوم واقعی شریعت است نخستین بار در آن دوره روشن میشود . هر يك از انبیاء یا ناطقین را هفت جانشین یا امام است که صامت نامیده میشوند . صامت اول را اساس یا سوس ( بمعنای ریشه ) خوانند و سوس هفتمین نزدیک ناطق و مجرم اسرار و مخزن تعلیمات باطنیه اوست . تفصیل این اجمال بشرح ذیل است .

### ناطق

اساس و عبارت دیگر صامت اول یا امام اول از صوامت یا ائمه سبعة .

۱ - آده شیت ( هر يك از صوامت یا ائمه دوازده حجت یا داعی کل دارند ) .

۲ - نوح سام

۳ - ابراهیم اسمعیل

۴ - موسی هارون . یحیی تعمید دهنده آخرین صامت این

سلسله و منادی و مبشر بلا فصل عیسی است که ناطق بعد محسوب میشود .

۵ - عیسی شمعون پطرس .

۶ - محمد بن عبدالله علی بن ابیطالب و اخلاف وی حسن و حسین و زین العابدین و محمد الباقر و جعفر الصادق و اسمعیل .

۷ - محمد بن اسمعیل عبدالله بن میمون القداح و دو فرزندش احمد و محمد

و نواده اش سعید که بعد بعید الله المهدی معروف

شد و مؤسس دودمان فاطمی است ( وی دعوی

داشت که نیره محمد بن اسمعیل است ) .

مراحل وجود و سلسله مراتب اسمعیلیه را با هم تطبیق کرده‌اند و علی‌الظاهر يك جای خالی مانده است زیرا خدا که جوهر اول است و بکنه ذاتش خرد پی نبرد در هیچیک از طبقاتی که در سلسله مراتب اسمعیلیه آمده نمایانده نشده است. در مورد اصطلاح آخر نیز تردید دارم. کیفیت انطباق اصطلاحات دیگر بشرح ذیل است :

۱ - خدا .

۲ - عقل کلی که بصورت ناطق یا پیامبر جلوه گر میشود .

۳ - نفس کلی بصورت اساس یا امام اول .

۴ - هیولای اولی بصورت صوامت .

۵ - مکان یا ملاء بصورت حجت .

۶ - زمان یا خلا بصورت داعی .

۷ - عالم ماده بصورت مؤمن ؟

درجات و مراحل را که نومریدان اسمعیلیه باقتضای ظرفیت و استعداد خود بوسیله دعا طی میکنند باز باعتبار حاکمیت عدد هفت همان هفت مرحله است و بعد نه مرحله شده است ( تا شاید با نه کرسی فلک که عبارت از هفت سپهر سیارات و سپهر ثوابت و سپهر اعلی است منطبق شود ) . این درجات را دوساسی بنحو کامل بیان کرده است (۱) و دوساسی بیشتر از انثویری مورخ تبعیت میکند ( تاریخ وفات النویری ۱۳۳۲ میلادی است ) . قبل از آنکه درباره مراحل مذکور بحث کنیم لازم است چند کلمه راجع بدعا گفته شود :

این قبیل افراد معرف اوصاف ممیزه ایرانی بوده و از زمان ابو مسلم تا امروز نوعاً تغییری نکرده‌اند ، زیرا مبلغین بابی هنوز از ایران که سرزمین مادری آنهاست بسوریه که رؤساء روحانی آنها در حال تبعید زندگی میکنند میروند و این سفرهای مبلغین مزبور پرخطر است . شرح مبلغین

بابی را چنانکه شخصاً باحوال آنان آشنائی دارم در کتاب دیگری داده‌ام<sup>(۱)</sup> و چه بسا بدین خیال دلخوش بوده‌ام که گوئی در سایه همین تجارب شخصی مثل آنست که ابومسلم و عبدالله بن میمون القداح و حمدان قرمط و سایر قهرمانان تبلیغات عباسی و اسمعیلیه را بچشم خود دیده‌ام. لکن تا آنجا که ما میتوانیم داوری کنیم هرگاه نوع دعاة در آسیای غربی تقریباً تغییری نکرده باشد با نوع دعاة اروپائی فرق بسیار دارد زیرا دعاة اروپائی همان اندازه که از جهت دانش و معرفت باخلاق و سازگاری با اوضاع و احوال محیط بیای دعاة آسیای غربی نمیرسند بهمان اندازه حوائج مادی آنان بیشتر و از جهت خصائص و فصول ممیزه ملی از دعاة آسیای غربی جلوترند.

معمولاً داعی علی‌الظاهر حرفه‌ای از قبیل تجارت یا کحالی یا امثال آن را پیش میگرفت و در محلی که میخواست فعالیت آغاز کند باین لباس درمیآمد<sup>(۲)</sup>. در وهله نخست هدف او این بود که همسایگانش را از جهت پرهیزکاری و خدانشناسی و خیرخواهی تحت تأثیر خود قرار دهد و بنحوی در دل آنها راه یابد که نظری بلند درباره او داشته باشند. بدین منظور همیشه در نماز و طاعت و دستگیری از بینوایان میکوشید تا اینکه بورع و تقوی شهرت یافت و عده‌ای بستایش گرد وی جمع شدند. تدریجاً اصول عقائد خود را با حزم و احتیاط برای مطالعه افرادی که استعداد بیشتری از خود نشان میدادند عرضه میداشت و کوشش میکرد حس کنجکاری شمنندگان خود را بر انگیزد و روح تحقیق را در آنها بیدار کند و همه را چنان تحت تأثیر قرار دهد که بعقر و کیست وی

(۱) کتاب یکسر در میان ایرانیان صفحات ۲۱۰، ۲۱۲ و ۲۷۱ و ۳۰۱

بیعد ۳۳۱ و ۴۸۱ تا ۴۸۳ و غیره :

A Yea amongst The Persians

(۲) این تفصیل تقریباً با تمام ازدو ساسی نقر شده است. رجوع شود به صفحات

۷۴ تا ۱۳۸ : Sivestre de Sacy, Exposé

دو ساسی نیز داستان اخو محسن را از انویری نقل کرده است.

کاملاً عقیده‌مند شوند ، لکن هر زمان آثار سرسختی و ایستادگی یا بدگمانی در سیمای آنان مشاهده میکرد آمادهٔ عقب‌نشینی بود . اینست که دین را از علوم غیبیه و پیروی احکام را نشانهٔ دینداری میداند و در این امر پافشاری دارد و اشاره میکند که ادای ظاهری فرائض دین از نماز و روزه و حج و زکوة در صورتیکه بمعانی روحانی آن پی نبرند از جهت ارزش و اهمیت ناچیز است . اگر مستمع از خود حس کنجکاویشان دهد و معلوم شود شوق بیشتری بذكر معانی دارد آنگاه داعی بتوضیح مطالب میپردازد ولی کلام خود را در وسط مباحثه قطع میکند و تلمیحاً میرساند که اسرار الهی را فقط نزد کسانی توان فاش ساخت که سوگند وفاداری نسبت بامام زمان و ولی عصر و یگانه مخزن علوم غیبیه یاد کرده و ثابت نموده باشند که شایستگی درک این معانی را دارند . در واقع نخستین وظیفهٔ داعی بیشتر آنست که نومرید بدرستی عهد و پیمان خود قسم یاد کند و ملزم شود در اوقات معین و جوهری منظمآ بپردازد . سؤالات ذیل نمونه‌ای از اشکالاتی است که معمولاً دعاة بمنظور برانگیختن حس کنجکاو و تجسس نومریدان طرح میکرده‌اند :

« چرا عالم را خداوند در هفت روز خلق کرد و حال آنکه بآسانی میتوانست بآنی خلق کند ؟ » .

« حقیقت عذاب جهنم چیست ؟ چگونه ممکن است پوست ملاعین بیوست دیگری تبدیل گردد تا بآتش جهنم بسوزد و حال آنکه آنپوست دیگر در معاصی ملاعین شریک نبوده است ؟ »

« هفت دروازهٔ آتش جهنم و هشت دروازهٔ بهشت کدام است ؟ »  
 « چرا هفت آسمان و هفت زمین آفریده شد و چرا سورهٔ اول قرآن مر کب از هفت آیه است ؟ »

« معنای این حرف فلاسفه چیست که میگویند انسان عالم صغیر یا خلاصهٔ عالم است و عالم [طبیعت] انسان کبیر است و این حرف را چرا

از بدیهیات اولیه میدانند؟ چرا بشر برخلاف همه حیوانات دیگر روی پا میایستد و با قامت افراشته راه میرود؟ چرا ده انگشت دست و ده انگشت پا دارد؟ چرا هر يك از چهار انگشت دست سه بند ولی شست دو بند دارد؟ چرا فقط در صورت هفت سوراخ است (۱) و حال آنکه در سایر جا های بدن فقط دو سوراخ است؟ چرا انسان دوازده مهره پشت و هفت مهره گردن دارد؟ چرا سر انسان بشکل حرف میم و دو دست وی بشکل حرف حاء و شکم او بشکل حرف میم و دو پای او بشکل حرف دال است بنحوی که انسان کتابی است تدوینی و تفسیر آن کتاب اسم محمد است (م ح م د)؟ چرا قامت انسان در حال ایستاده مانند حرف الف است و چون زانو زند بحرف لام و چون سر بزمین نهد بحرف هاء شبیه شود؟ (۲) و گوئی از مجموع این سه حالت انسان با سه حرفی که مشابه آنست کلمه آله (ا . ل . ه) بوجود آید؟ دوساسی گوید (۳): «سپس دعاة بمستمعین خود چنین خطاب کنند: «آیا درباره وضع خود فکر نکرده اید و برای درك این حقایق بدقت اندیشه نمیکنید تا بدانید آنکه شمارا آفریده داناست و در کار او صدفه و اتفاق نیست و در همه احوال از روی عقل و تدبیر عمل کرده و آنچه بهم پیوسته یا از هم گسسته است بدلائل خفیه و مرموز بوده است؟ چون در کلمات خدا که ذیلاً نقل میشود دقیق شوید چگونه میتوانید تصور کنید که عدم توجه باین مطالب جایز است؟

سوره ۵۱ الذاریات آیه ۲۰: وفي الارض آيات للموقنين .

» » » » ۲۱: وفي انفسكم افلا تبصرون ؟

(۱) رجوع شود بصفحه ۵۹۶ همین کتاب .

(۲) این حالات اشاره بحركات سه گانه است که در نماز بجای آورده شود

(قیه و رکوع و سجود) .

(۳) رجوع شود بکتابی که ذکر آن گذشت ، صفحات ۸۷ تا ۸۹ .



سوره ۱۴ ابراهیم آیه ۳۰ : و يضرب الله الامثال للناس  
لعلهم يتذكرون .

سوره ۴۱ حم آیه ۵۳ : سنريهم آياتنا فى الآفاق وفى انفسهم حتى  
يتبين لهم انه الحق ...

سوره ۱۷ بنی اسرائیل آیه ۷۴ : ومن كان فى هذه اعمى و هو فى  
الآخرة اعمى و اضل سبيلا .

بالاخره این وسائل بعضاً یا کلاً مورد استفاده داعی قرار میگیرد  
و نو مرید متقاعد میشود که سوگند وفاداری یاد کند . آنگاه داعی  
به نو مرید چنین گوید (۱) :

« زینهار دست راست خود را در دست راست من بگذار و با  
سوگند ها و پیمانهای ناگسستنی عهد کن که هرگز راز ما را فاش نسازی  
و بمعاندین و اعداء ما هر که باشند کمک نکنی و دامی در راه  
مانگسترانی و جز حقیقت چیزی بمانگوئی و با هیچیک از دشمنان ما علیه  
ما هم پیمان نشوی . »

کسانی که باقتضای حس کنجکوی بخواهند صورت کامل این  
سوگند نامه و تفصیل این اجمال را بخوانند بکتاب دوساسی رجوع  
کنند (۲) .

مراتب و مراحل بعدی بشرح ذیل است :

مرحله دوم : نو مرید میآموزد که رضای خدا با اجراء احکام  
اسلام حاصل نمیشود مگر آنکه اصول باطنیه و مبادی مکنونه ای را که  
احکام اسلام صرفاً نشانه ای از وجود آنها است بوسیله امام فرا گیرد  
زیرا اصول و مبادی مزبور بعهدۀ امام واگذار شده است .

مرحله سوم : کیفیت و ماهیت و عدۀ ائمه و معنای عدد هفت

(۱) رجوع شود بکتاب دوساسی ، صفحه ۹۳ :

(۲) رجوع شود بکتاب دوساسی ، صفحه ۱۳۸ تا ۱۴۷ :

درعالم ماده و معنی بنومرید آموخته میشود و نومرید تشخیص میدهد که عوالم مزبور معرف عدد هفت میباشد . بدین طریق نومرید بطور قطع از مذهب امامیه اثنی عشریه جدا میشود و این دستور را فرامیگیرد که شش امام آخر در مذهب امامیه اثنی عشریه فاقد علوم روحانی بوده و قابل تکریم و احترام نمیشوند .

مرحله چهارم : در این مرحله بنومرید اصل مربوط بادوار هفت گانه نبوت و کیفیت ناطق و سوس یا اساس و صوامت (۱) شش گانه دیگر را که جانشین ناطق هستند و نسخ مذاهب ناطقین قبل بوسیله ناطق بعد را میآموزند . این تعلیمات مستلزم اقرار باین امر است که محمد بن عبدالله ص. خاتم انبیاء نبوده و قرآن آخرین کلام خدا نمیشود (و هر که این حرف را بپذیرد علی التحقیق از اسلام خارج است) . با ظهور محمد بن اسمعیل امام هفتم و ناطق آخر و قائم یا صاحب الامر علوم اولین پایان مییابد و عقیده باطنیه و علم تأویل آغاز میشود .

مرحله پنجم : در این مرحله جدید المذهب تعلیمات بیشتری در باره علم اعداد و موارد تأویل فرا میگیرد ، بنحوی که بسیاری از احادیث را مردود میداند و از وضع مذهب با احن تحقیر و استهزاء سخن میگوید و بمنطوق کلام خدا روز بروز کمتر توجه و اعتنا میکند و در انتظار روزی است که کلیه مراسم اسلام ملغی و منسوخ گردد . از چیزهای دیگری که باو آموخته میشود معذای عدد دوازده و شناسائی حجج دوازده گانه است که دعوات و تبلیغات هر يك از ائمه را در وهله نخست بر عهده دارند . دوازده مهره کمر که درستون فقرات انسان است رمزی است که از حجج دوازده گانه خبر میدهد و هفت مهره ای که در گردن است ، کی از هفت

---

(۱) این ائمه را بد آنجهت صامت گویند که برخلاف انبیاء که سر آغاز ادوار بوده اند عقیده تازه ای نبوده اند بلکه صرفاً تعیماتی که از ناطقین بآنان رسیده است بر مردم آموخته و بسط و نشر داده اند .

بیغمبر و هفت امام است که تابع هر يك از پیغمبران میباشند .

مرحله ششم : در اینجا تأویل و معنای مجازی مراسم و فرائض اسلام از نماز و روزه و زکوة و حج و امثال آن را بجدید المذهب میآموزند و بعد او را مطمئن و متقاعد میکنند که رعایت مراسم ظاهری شریعت بهیچوجه مهم نیست و ممکن است متروک گردد ، زیرا فلسفه تشریع مراسم مزبور از طرف شارعین دانا و فرزانه تنها این بوده است که جلو رمه بی بند و بار خلق و توده عوام الناس گرفته شود .

مرحله هفتم : در این مقام و مقامات بعد فقط دعا بزرگ راه دارند زیرا ماهیت واقعی و حقیقت و غایت این اصول را کاملاً درک کنند .

اینجا است که عقیده ثنائی المفید یا السابق و المستفید یا التالی و اللاحق بمیان آید و آن عقیده ایست که بالمآل پایه اعتقاد جدید المذهب را بتوحید متزلزل سازد .

مرحله هشتم : در این مقام عقیده ای را که ذکر آن در مرحله قبل گذشت پیروانند و بموقع عمل گذارند و بجدید المذهب یاد دهند که ما فوق المفید و المستفید یا السابق و اللاحق وجودی است بی نام و نشان که هیچگونه خبری از او نتوان داد و وی را پرستش نتوان کرد . این وجود بی نام علی الظاهر همان زروان اکرانه (زمان بیکران) است که در کیش زردشت آمده ولی با مراجعه بکتاب دوساسی (۱) در اینجا بابهام یا اشتباهی بر میخوریم زیرا در طائفه اسمعیلیه تعالیم مختلفی بوده است و هر چند در این موضوع توافق داشته اند بقول النویری کسانی که آن تعلیمات را اختیار میکردند جز نام ثنوی و مادی نام دیگری بر آنها نمیتوان نهاد . « و نیز بجدید المذهب میآموختند که نبی بمعجزات

(۱) رجوع شود بکتاب دوساسی ، صفحات ۱۲۱ تا ۱۳۰ :

شناخته نمیشود. ملاک و میزان تشخیص نبوت آنست که بتواند دستگاری بوجود آورد که در عین حال سیاسی و اجتماعی و مذهبی و فلسفی باشد و راه و روش خود را بر نوع بشر تحمیل کند و این عقیده را خود نگارنده از یکی از افراد فرقه بایه ایران شنیده است که میگفت معمار هنر معماری خود را وقتی ثابت کند که خانه‌ای بسازد و طبیب هم علم خود را با معالجه مریض نشان دهد. نبی نیز رسالت خود را با تأسیس آئینی یابدار بشود رساند (۱). از موضوعات دیگری که بوی آموخته شود این مباحث است که بطریق مجاز از آن بحث کنند :

نشأه آخرت و روز رستخیز و جزا و اجر اخروی و سایر عقائد مربوط بموت و قیام قیامت.

مرحله نهم : در این مقام که آخرین مرحله تعلیمات آئین اسمعیلیه است عقاید قاطع و جازمه دینی یا عبارت دیگر علم الیقین وجود ندارد و کلیه آثار و علائم آن تقریباً از بین میرود و کسیکه باین مرحله میرسد فیلسوف خالص و فرزانه بی پیرایه است که در اختیار راه و روش یا اختلاط و امتزاج روشهای مختلف بهر کیفیتی که بیشتر ملایم طبع و موافق ذوق و سلیقه او باشد آزاد است. نویری گوید : « بسا میشود که این شخص بافکار مانی یا بار دیصانیه گراید و گاه دوش مجوس یا افلاطون یا ارسطو را اختیار کند : بیشتر اوقات از روشهای گوناگون نکاتی را التقاط و تلفیق کند و نوعاً سرنوشت کلیه کسانی که حقیقت را رها کنند آنست که بحیرت و سرگردانی دوچار شوند . »

بحال سخن تنگ است و نمیتوانیم عهد و پیمان نو مریدان را بادعای خود در اینجا نقل کنیم که نو مریدان چگونه به اضاعت و پیروی دعای ملزم میشدند و دعای برای نزدیکی و جلب پیرون سیر فرقی

---

(۱) رجوع شود بکتاب یکسال میان ایرانیان تألیف مؤلف این کتاب صفحات

۳۰۳ تا ۳۶۷ و ۳۶۸ و بقیه صفحات :

و ادیان مختلف چه کوششها میکردند. خوانندگانی که بخواهند این مطالب را بدانند و اطلاعات دیگری که بیشتر جالب توجه است بدست آورند باید بکتاب دوساسی و گیار<sup>(۱)</sup> و سایر رسالات مذکور در هاشم صفحات این فصل مراجعه کنند.

پیشرفتهای دیگر و جریانات دیگر مربوط باین فرقه رادر قسمت دیگر این کتاب مورد بحث قرار خواهیم داد.

(۱) رجوع شود بدوساسی صفحات ۱۳۸ تا ۱۶۳ و قطعاتی مربوط بقائد حشاشین

تألیف گیار، *Guyard, Fragments relatifs à la Doctrine des Assassins*

و یک معلم بزرگ حشاشین تألیف گیار *Un Grand Maître des Assassins*

**یادداشت مترجم:** نگاه کنید بر سאלه کشف المحجوب در آئین اسماعیلی

از قرن چهارم هجری تصنیف ابو یعقوب سجستانی بامقدمه بزبان فرانسه بقلم هانری

کرین *Henry Corbin* تهران ۳۲۷ . شمسی هجری = ۱۹۴۹ میلادی .

همچنین رجوع شود بجامع الحکمتین تصنیف ابومعین ناصر خسرو قبادیانی

مروزی یمکانی مؤلف بسال ۴۶۲ ه . ق . بتصحیح و مقدمه فارسی و فرانسوی

هانری کرین رئیس قسمت ایرانشناسی انستیتو ایران و فرانسه وآقای دکتر محمد

معین استاد دانشکده ادبیات دانشگاه تهران - نشریه قسمت ایران شناسی انستیتو

ایران و فرانسه - تهران ۱۳۳۲ ، چاپخانه انستیتو ایران و فرانسه ( مقدمه و ترجمه

بزبان فرانسوی ) .

و نیز رجوع شود به سلسله انتشارات مربوط باسمعیله که بکوشش

ایوانف *W. Ivanow* و توسط انجمن اسماعیلی *The Ismaili Society's Series*

و مؤسسه مطالعات اسلامی *Islamic Research Association* در بمبئی و مقدمه

آقای تقی زاده بردیوان ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۷ شمسی هجری .

## فصل سیزدهم

نهضت‌های مذهبی این عصر

### ۲ - تصوف صوفیه

هرچند تکامل تام مشرب عرفان از نظر وحدت وجود و کمال مطلوب یا سیر و سلوک و معرفت‌الله و کشف و شهود که در جامعهٔ مسلمین معروف بتصوف و در اروپا معروف به سوفیسم Sufiism میباشد مربوط بدورهٔ متأخر دیگری غیر از این دوره میشود، معذک که باید دانست که در زمان تألیف کتاب الفهرست (۹۸۷ میلادی) تصوف یکی از علوم مسلم آن عصر بشمار میرفته است و بنا براین مناسبت دارد در اینجا نیز مورد توجه قرار گیرد، علی‌الخصوص که اندکی اطلاع از ماهیت و چگونگی تصوف و تعلیمات صوفیه برای فهم معانی قسمتی از اشعار قدما حتی شعراء متقدم ایران که قبل از دورهٔ سنائی (در حدود ۱۱۳۱ میلادی) (۱) و عطار (تاریخ وفات ۱۲۳۰ میلادی) و جلال‌الدین رومی (۲) (تاریخ وفات ۱۲۷۳ میلادی) زندگانی میکردند ضرورت دارد. شیخ ابوسعید بن ابی‌الخیر (تاریخ وفات ۱۰۴۹ میلادی) شاید

---

(۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید به حدیقه بامقدمه آقای مدرس رضوی

استاد دانشگاه تهران، چاپ تهران ۱۳۲۹ شمسی هجری.

(۲) یادداشت مترجم: نگاه کنید بر سلسله در تحقیق احوال و زندگانی

مولانا جلال‌الدین محمد مشهور بمونوی بخامنه آقای بدیع الزمان فروزانفر استاد دانشگاه تهران (رئیس دانشکدهٔ معقولات و منقول) چاپ تهران، بهمن ماه ۱۳۱۵ شمسی هجری، و کتاب فیہ ما فیہ با تصحیحات و حواشی آقای بدیع الزمان چاپ تهران ۱۳۳۰ شمسی از انتشارات دانشگاه تهران و کتاب سوانح مولوی رومی تألیف علامه شبلی نعمانی ترجمهٔ آقای سید محمد تقی فجر داعی گیلانی، تهران ۱۳۳۲ شمسی.

از جمع سخنوران نخستین عارف خالص است که آثار او تا این تاریخ مانده است ولی اگر نفوذ صوفیه را در آثار پیشینیان وی نتوان یافت در آثار بعض از معاصرین وی میتوان پی جوئی کرد . رباعیات عرفانی ابوسعید موضوع یکی از رسالات عالی د کثراته قرار گرفته است (۱) . در حالات وی مطالب فوق العاده فراوانی موجود و در دسترس ماست و برای جمع آوری این مطالب و اطلاعات مرهون زحمات پروفیسور ژوکوفسکی میباشیم (۲) .

برای لفظ صوفی ریشه های مختلفی در ادوار مختلف طرح شده است لکن اکنون کاملاً مسلم است که از کلمه صوف بمعنای پشم اشتقاق یافته است و لفظ پشمینه پوش که در زبان فارسی بعرفا **معنی و اشتقاق لفظ صوفی** گفته میشود مؤید این نظر است . از قدیمترین ایام لباس پشمینه علامت زندگانی ساده و دوری از تظاهر و تفاخر و تجمل بوده است و یکی از احکام پیامبر و جانشینان بلا فصل وی نیز همین سادگی و اجتناب از زخارف دنیوی است و این معنی بطور وضوح از شرحی که مسعودی در مروج الذهب (۳) از خلفاء راشدین داده

(۱) این رساله د کثراته Dr. Ethé در این نشریه چاپ شده است : Sitzungsberichte der Königl. Bayer Akad. d. Wissenschaften for 1875. Phil. hist. cl. pp. 145-168.

(۲) این متون در سن پترزبورگ بسال ۱۸۹۹ میلادی انتشار یافته است و مشتمل است بر حالات و سخنان شیخ ( صفحه ۷۸ ) و اسرار التوحید بارساله حواریه ( صفحه ۴۹۳ ) .

**یادداشت مترجم :** نگاه کنید بکتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید بامقدمه احمد بهمنیار استاد فقیه دانشگاه تهران چاپ تهران ۱۳۱۳ شمسی هجری و همان کتاب چاپ ۱۳۳۲ شمسی باهتمام آقای دکتر صفا استاد دانشگاه تهران ، و کتاب حالات و سخنان شیخ ابوسعید تألیف یکی از احفادش در قرن ششم بامقدمه بقلم آقای ایرج افشار ، چاپ تهران ۱۳۳۱ شمسی هجری .

(۳) رجوع شود به پایان دستور زبان عربی تألیف سوسن چاپ انگلیسی بسال ۱۸۸۵ میلادی ، صفحات ۷۲ و ۷۳ و ۷۵ و ۷۶ و ۷۷ :

Socin, Arabic Grammar

است برمیآید . بنابراین لفظ صوفی در ادوار بعد به متعبدین و متنسکین و زهاد پرهیزکاری اطلاق میشد که مانند نخستین کو بکرهای انگلستان (۱) لب از سخن بر بستند ولی بعلامت اعتراض از تجملات و زخارف روز-افزون اهل دنیا جامه ساده میپوشیدند . بنظر نمیرسد که تا اواسط قرن دوم هجری ( پایان قرن هشتم مسیحی ) این لفظ معمول شده باشد زیرا جامی در نفحات الانس ( صفحه ۳۴ ) (۲) بالصراحه گفته است نخستین بار این لفظ در مورد ابوهاشم صوفی بکار رفت . وی از اهل سوریه و از معاصرین سفیان الثوری بود که در سال ۲۷۷ میلادی خرقة تهی نمود . این ماده اشتقاق را میتوان مسلم دانست و باید فقط بذکر پاره ای توجیهات دیگر قناعت کرد :

مثلاً سعی کرده اند ارتباطی بین لغت یونانی سوفوس و لغت عربی صفایا اهل الصفه که در اوائل اسلام بقراء (۳) گفته میشد قائل شوند (وجه اشتقاق صوفی از کلمه صفا که مورد پسند جامی واقع شده و در بهارستان بدان اشاره کرده است تصور و تخیلی بیش نیست ) . القشیری (۴) بالصراحه میگوید لفظ صوفی نخستین بار در کدام دوره بکار رفته است و آن دوره اندکی قبل از سنه ۲۰۰ هجری یا ۸۱۶ میلادی بوده است و قدیمترین نویسندۀ صوفی مشربی را که ابن الندیم مؤلف الفهرست میشناخته است یحیی بن معاذ الرازی است (که احتمالاً ایرانی بوده) و در تاریخ ۲۰۶ هجری

(۱) یادداشت مترجم : تاریخچه مختصر این قوه در حاشیه صفحه ۴۴۴

این کتاب دیده شود .

(۲) چاپ Nassau Lees

Herman Frank, Beitrag zur Erkenntniss des Sufismus. (۳)

Leipzig, 1884, pp. 8-10

(۴) عبد الکریم بن هوارن القشیری مؤلف رساله معروف صوفیه موسوم به

الرساله القشیریة است که بسال ۱۲۸۴ هجری ( ۱۸۶۷ میلادی ) در بلاق انتشار

یافت (تاریخ وفات وی ۷ - ۱۰۴۶ میلادی بوده است) . عبارت مزبور در کتاب

نفحات الانس جامی نقل شده است (رجوع شود بصفحه ۳۱ چاپ Nassau Lees)



(۲- ۸۲۱) در گذشته است (۱). دیگر از متقدمین صوفیه (که باین اسم خوانده شده یا نشده ولی جانشینانشان آنها را از خود میداند) یکی ابراهیم ادهم است (که در حدود ۷۷۷ میلادی بدرود زندگانی گفته است)؛ دیگر داود الطائی است (که تاریخ وفات او ۷۸۱-۲ میلادی است)؛ سوم فضیل عیاض است (که در سال ۸۰۳ میلادی دار فانی را وداع گفته است). چهارم رابعه العدویه است که معاصر سفیان الثوری بوده است. اجمالاً آغاز دوره صوفیگری را میتوان پایان قرن هشتم و اوایل قرن نهم میلادی گرفت و این حساب را تاحدی مسلم دانست (۲).

همان اندازه که در اشتقاق لفظ صوفی اختلاف است در کیفیت واصل و منشأ عقیده تصوف نیز گفتگو است. اجمال این تفصیل بشرح ذیل است: فرضیه اول اینکه تصوف در واقع همان عقیده باطنیه پیغمبر است. این عقیده ایست که میان خود صوفیه و مسلمینی که با صوفیه کم و بیش دمسازند شایع است. هر چند این فرضیه مورد پسند خاطر دانشمندان اروپائی نیست لکن چنانکه در اروپا اغلب تصور کرده اند بهیچوجه سخیف و چرند و غیر قابل دفاع نمیباشد. احادیثی که دائماً مورد استناد صوفیه (و احتمالاً مجعول میباشد) بشرح ذیل است:

« کنت کنزاً مخفياً فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق »  
**۱- فرضیه باطنیه** لکی اعرف « یا » کان الله ولم یکن معه شیء « یا » من اسلام  
 عرف نفسه فقد عرف ربه « .

(۱) جامی تاریخ وفات او را ۲۵۸ هجری ضبط کرده است (که با ۸۷۲ میلادی مطابق میشود). رجوع شود به نفعات الانس صفحه ۶۲.

(۲) **یادداشت مترجم:** نگاه کنید به کتاب ریاض العارفین گرد آورده رضا قلی هدایت، چاپ تهران، ۱۳۱۶ شمسی هجری بتصحیح و حاشیه مهدیقلی هدایت (نخبر السلطنه) نخست وزیر سابق ایران و تاریخ تصوف در اسلام تألیف دکتر قاسم غنی، چاپ تهران (جلد دوم بحث در آثار و افکار واحوال حافظ)، ۱۳۲۲ ه. ش = ۱۳۶۲ ه. ق.

بی آنکه بخواهیم در باره این احادیث زیاد پافشاری کنیم در خود قرآن خصوصی است که شاید از نظر تصوف بتوانند مورد تفسیر قرار دهند. مثلاً کلماتی که خطاب به پیغمبر است درباره فتح پیغمبر و شکست کفار در جنگ بدر: سوره هشتم (انفال) آیه ۱۷: «فلم تقتلوا هم ولكن الله قتلهم و مارمیت اذ رمیت ولكن الله رمی ...»

صورت ظاهر این کلمات معنایی جز این ندارد که خداوند بازوی مسلمین را گرفت و آنان را در برابر دشمنان تأیید کرد. ولی برای آنکه از فحوای آیه این نتیجه گرفته شود که خداوند فاعل مطلق است و انسان در حکم قلمی است که بین انگشتان کاتب قرار گرفته و بمیل کاتب میچرخد احتیاجی زیاد کش دادن کلمات آیه نیست. هر گاه در قدیمترین و معتبرترین منابع مربوط به زندگانی و تعالیم پیغمبر بدیده انتقاد دقت کنیم خواهیم دید که نمیتوان پیغمبر را صوفی خواند یا عقائد باطنیه را به پیغمبر اسناد داد، لکن بدون قید و شرط باید اعتراف کرد که عقیده معتدلین از صوفیه و حتی متألّهینی که دماغ فلسفی داشتند از قبیل غزالی (تاریخ وفات ۱۱۱۱-۱۱۱۲ میلادی) همین بوده است.

فرضیه دوم آنست که تصوف عکس العمل دماغ آریائی در مقابل مذهبی است که نژاد سامی بزور به نژاد آریائی تحمیل کرده است. این فرضیه را اجمالاً دو صورت است: یکی هندی و دیگری ایرانی. صورت هندی فرضیه آنست

**۴. فرضیه عکس العمل نژاد آریائی**

که بین عقائد صوفیه یعنی مسالکی که بیشتر فقهی بیشتری کرده و بعضی از مذاهب هند مخصوص و دانت سر (۱) مشابّهتی آشکار و عیان موجود است و این مشابّهت خود دلیل بر آنست که اصل و منشأ هر دو یکست و در هندوستان باید جستجو شود. (بعقیده نگذرند

در این مشابهت که صوری و سطحی است مبالغه شده و شباهت اساسی وجود ندارد.) قویترین اشکالی که باین نظر وارد است این حقیقت تاریخی است که در زمان ساسانیان علی‌الخصوص در قرن ششم میلادی و سلطنت انوشیروان با اینکه بین ایران و هندوستان يك نوع تبادل افکار وجود داشته است معذلك نمیتوان ثابت کرد که در عصر اسلام نفوذی از طرف هندوستان در ایران (یا دیگر ممالك اسلامی) اعمال شده باشد و هندوستان همچنان در این سرزمین نفوذی نداشت تا اینکه مسلک تصوف مراحل تکامل را بکمال پیمود و ابوریحان البیرونی از نخستین دانشمندان اسلامی که زبان سانسکریت و جغرافیا و تاریخ و ادبیات و عقائد و افکار هندوستان را پیاموخت خاطرات معروف خود را در موضوعات مزبور برشته تحریر آورد (۱). شاید چنانکه فن کرمر گفته است (۲) در ادوار بعد عقاید و افکار هند در سیر تکامل تصوف تأثیرات معتناهی داشته است. صورت دیگر این فرضیه صورت ایرانی آنست که معروف است به «فرضیه عکس العمل آریائی» و طرفداران این فکر تصوف را اساساً زائیده فکر ایرانی میدانند. چون از سیر نهانی افکار در عصر ساسانی بالنسبه بی اطلاعیم بسیار دشوار است این فرضیه را بوسیله تاریخ که یگانه محک قابل اطمینان است مورد آزمایش قرار دهیم. ولی چنانکه قبلاً ملاحظه شد همه اهل تصوف در اوائل امر بهیچوجه از ملیت ایرانی نبودند و بعضی از مشهورترین و متنفذترین متصوفه در ادوار بعد مانند شیخ محیی‌الدین ابن‌العربی که

#### (۱) یادداشت مترجم: تحقیق مال‌لهند من مقولة فی العقل او مرذولة

در سنه ۱۸۸۷ مسیحی باهتمام پروفیسور زاخو و بنفقه حکومت هندوستان در لندن انتشار یافته است. نگاه کنید به شرح حال تابعه شهیر ایران ابوریحان محمد بن احمد خوارزمی بیرونی تألیف دانشمند فقید علی اکبر دهخدا، مهر ماه ۱۳۲۴ شمسی که بجای پنج شماره مجله آموزش و پرورش از طرف وزارت فرهنگ انتشار یافته است.

Alfred von Kremer, Culturgeschichte des Islam (۲)  
auf dem Gebiete des Islams (Leipzig, 1873) pp. 45-55.

در سال ۱ - ۱۲۴۰ میلادی و ابن الفارض که در سال ۵ - ۱۲۳۴ میلادی رخت از این جهان بر بستند بزبان تازی تکلم میکردند و قطره‌ای از خون ایرانی در عروق آنها نبود. حتی محیی‌الدین در بسیاری از عرفاء خاص‌الخاص ایران نفوذی عظیم داشت از جمله عراقی که لمعات خود را تحت تأثیر کامل محیی‌الدین نوشت (و در سال ۱۲۸۷ مسیحی در گذشت) و اوحدالدین کرمانی (که در تاریخ ۸-۱۲۹۷ مسیحی بدرود زندگانی گفت). و مدتی بعد جامی که بطور غیرمستقیم تحت تأثیر محیی‌الدین واقع شد (و بسال ۳-۱۴۹۲ مسیحی دعوت حق را لیلیک گفت). کتابهای محیی‌الدین عربی علی‌الخصوص فصوص‌الحکم را هنوز عده کثیری از عرفای ایران میخوانند و بدقت مورد مطالعه و توجه قرار میدهند.

سوم فرضیه نفوذ افلاطونیون جدید. محتمل است تا آنجا که تصوف [صرفاً] از مظاهر مستقل و جداگانه عرفانی<sup>(۱)</sup> نبوده که در مورد بعض افراد باید فطری دانست از مین

۳. فرضیه‌ای که اصل  
تصوف طریقه  
افلاطونیون جدید است  
کلیه روشها و مسالك دیگر بیشتر مرهون  
مسلك و روش افلاطونیون جدید باشد.  
عرفان را بدآنسبب باید ناشی از فطرت

دانست که در کلیه ازمنه و در اکثر جماعات متمدنه موافق آمال و امیال بعض اشخاص بوده است، و هر جا فکر بشر برای حل مشکلات روح و اینکه چرا آمده، از کجا آمده و بکجا میرود کوشش کند این امر فطری باشکال و صور بسیاری که در عین شباهت با هم ارتباطی ندارد ظاهر و پدیدار شود. نگارنده مدتها این نظر را داشته است و مسترنیکلسون دوست و ش. گیردنگارنده در کتبی که تحت عنوان اشعار منتخب دیوان شمس

---

(۱) یادداشت مترجم: در بازه تصوف بمعنای اخس و عرفان بمعنای

اعم در صدر مقال و آغاز فصل اشارتی رفته است (نگاه کنید به صفحه ۶۰۷).

تبریزی در کمبریج سال ۱۸۹۸<sup>(۱)</sup> چاپ و منتشر ساخت در صفحات ۳۰ تا ۳۶ بوجهی بسیار قابل ستایش آنرا تفسیر و تشریح کرده است. ولی در صفحه ۳۰ آنجا که میگوید «اسم فلوطین<sup>(۲)</sup> را در مشرق نمیدانسته‌اند» اشتباه کرده است زیرا در صفحه ۲۵۵ کتاب الفهرست نام این فیلسوف تصریحاً ذکر شده است و در منابع دیگر (مثلاً در کتاب الملل والنحل شهرستانی) اشاراتی بطور کلی به «الشیخ الیونانی» دارد<sup>(۳)</sup>. اما فروریوس<sup>(۴)</sup> را مسلمین بمراتب بهتر میشناسند و هفت یا هشت فقره از آثار او در صفحه ۲۵۳ کتاب الفهرست احصاء شده است. لکن حتی در صورتی هم که رابطه‌ای بین طریقه افلاطونی جدید و تصوف قائل شویم چند سؤال فرعی میماند که با اطلاعات فعلی ما پاسخ دادن بآن پرسشها امکان پذیر نیست، از جمله اینکه اولاً چه عناصری از فلسفه خود را افلاطونیون جدید اساساً از مشرق و مخصوصاً از ایران<sup>(۵)</sup> بعاریت گرفته‌اند؟ زیرا فروریوس نویسنده شرح احوال فلوطین گوید: فلوطین مخصوصاً بدان قصد بایران رفت که روشهای فلسفی را که در آنجا تعلیم میدادند

R. A. Nicholson, Selected Poems from the Divan-i-(۱)  
Shams-i- Tabriz (Cambridge, 1898).

Plotinus (۲)

(۳) رجوع شود بکتاب الملل والنحل شهرستانی ترجمه هار بروکر  
Haarbrucker، جلد دوم، صفحات ۱۹۲ بعد و صفحات ۴۲۹ تا ۴۳۰.  
**یادداشت مترجم:** چاپ دوم ترجمه فارسی افضل‌الدین صدر تر که اصفهانی  
بتصحیح وتحشیه آقای سید محمد رضا جلالی نائینی، چاپخانه تابان، ۱۳۳۵ ه. ش.  
دیده شود.

(۴) Porphyry (۵) بویه Bouillet در ترجمه‌ای که از کتب فلوطین  
(The Enneads of Plotinus, Paris, 1857.)

کرده است (و در پاریس سال ۱۸۵۷ میلادی انتشار یافته است) (درشش مجلد، هر مجلد که «تاسوع» نامیده میشود نه کتاب، مجموعاً ۵ کتاب یار ساله) در صفحه ۱۳ از «ارتباط موجود بین بعض عقاید فلوطین و افکار عرفانی مشرق زمین» سخن میگوید و باز (در صفحه ۲۷) از «آثار عقاید لاهوتی و خدا شناسی مأخوذه از مشرق» بحث میکند.

مورد مطالعه قرار دهد (۱). «ثانیاً» آیا حکماء هفت گانه افلاطونی جدید که بسبب تعصب و عدم تحمل ژوستینین (۲) از خانه و کاشانه خود دربردار شدند و درعهد پادشاهی انوشیروان (درحدود سال ۵۳۲ میلادی) بدربار ایران پناه آوردند تا چه اندازه توانستند روش و طریقه‌ای در ایران بوجود آورند و افکار خود را در آن کشور ترویج کنند؟ «(۳) در قرن نهم میلادی درعصر طائیه اسلام فلسفه افلاطونی جدید را علی‌التحقیق مسلمین متفکر بخوبی میدانستند ولی تازمانیکه بدو سؤال فوق جواب قطعی داده نشده است نمیتوانیم امکان این امر را منکر شویم که درعهد بسیار قدیمتری مشرق زمین با رؤس عقائد افلاطونی جدید آشنا بوده و این در صورتی است که نگوییم عقائد افلاطونی جدید از مشرق گرفته شده است.

(۱) صفحه ۴۱ همان کتاب دیده شود : «باندازه‌ای ذوق فلسفی او زیاد بوده که دامن همت بر کمر زد و باخود گفت بایران و هندوستان روم و هرچه در آنجا بیاموزند فراگیرم . همینکه امپراطور گردین Gordien آمد ده لشکر کشی بایران گردید فلوطین که در آن تاریخ سی و نه سال بیش از سنین عمر اونیک‌گذشت دنبال سپاه امپراطور را گرفت و آهنگ ایران کرد . ده الی یازده سال تمام نزد امونیوس Ammonius بماند . گردین در بین‌النهرین کشته شد و فلوطین بزحمت در انطاکیه جان بدربرد .»

Justinian (۲)

(۳) رجوع شود بفصل جهنم کتاب تنزل و سقوط امپراطوری روم تألیف ادوارد گیبون (چاپ ۱۸۱۳ مسیحی ، جلد هفتم ، صفحات ۱۴۹ تا ۱۵۲) :

Gibbon, Decline and Fall of the Roman Empire .

منبع و مأخذ عمده این واقعه شکفتن آگاتیوس Agathius میباشد . اسمی حکماء جزبور بشرح ذیل است :

دیوجانس Diogenes - هرمیاس Hermias - یولالیوس Eulalius - پریسین Priscian - داماس سیوس Damascius - ایزیدور Isidore - سیم پلی سیموس Simplicius

۴ - فرضیه اصل و منشأ مستقل . چنانکه قبلاً اشاره شده است امکان این امر میماند که پیدایش مشرب تصوف شاید بکلی مستقل (از مسالك دیگر) بوده و بخودی خود بوجود آمده است . مسترنیکلسون در صفحه ۳۰ کتاب خود که ذکر آن گذشت بیان خوبی دارد . میگوید : « اگر بین دو عقیده یا طریقه وحدت نظر باشد این مطابقت و اتفاق دال بر این معنی نیست که یکی از آن دو عقیده مولود دیگریست ، بلکه ممکن است دو عقیده مشابه معلول علت مشابهی باشد . » هر کس کتاب سحر آسای وان<sup>(۱)</sup> را درباره ساعاتی که با عرفاء بسر برده خوانده باشد با آسانی بخاطر آورد که عرفای اکثر مذاهب و ممالک جهان را در ادوار و اعصار مختلف سخنانی است که از بسیاری جهات بنحو بارز و شایان توجهی از لحاظ صورت و معنی مشابه و همانند است و تقریباً مسلم است که هیچگونه رابطه خارجی بین هیچیک از آنها وجود نداشته و بجزأت توان گفت که هر گاه بیانات اکهارت و تاولر یا سانتانرزا<sup>(۲)</sup> بزبان فارسی ترجمه شود بسیاری از آن سخنان بسهولت از کلمات مشایخ صوفیه بشمار آید .

اکنون نباید دوچار این اشتباه شویم که تصوف از باب مثال مانند عقائد اسمعیلیه که در فصل گذشته مورد مطالعه قرار گرفت اصول قاطعی است که با سلوب معین تنظیم شده باشد . صوفی را اصولاً مشرب و مسلک چنانست که از هر گوشه ای که وی را پسند آید توشه ای گزیند و از هر خرمنی خوشه ای برگیرد و در اخلاق و دین با آزادی از قیود و حدود گراید و نسبت بصورت ظاهر عبادات و شرایع سهل انگار و بی بند و بار باشد . از کلمات قصار صوفیه که مورد علاقه و توجه آنان است این جمله است : الطرق الی الله بعدد انفس الخلائق ، راه های بطرف خدا بشماره نفوس مردم است . و حدیث اطلبوا العلم ولو بالصین همیشه ورد

Vaughan, Hours with the Mystics (۱)

Eckhart, Tauler, Santa Teresa (۲)

زبان اهل تصوف است. شاید هیچکس بیش از عالم بزرگ ربانی حجة الاسلام غزالی باعث حسن شهرت تصوف نبوده و بآن اندازه سعی نکرده است تصوف را بصورت فلسفه درآورد. (تاریخ وفات غزالی ۱۱۱۲ - ۱۱۱۱ میلادی است.) اینک بیانات غزالی در رساله المنقذ من الضلال درباره اینک با چه شور و اشتیاقی کوشش کرده است هر مطلبی را درک کند :

« ولم أزل في عنفوان شبابي منذ راهقت البلوغ قبل بلوغ العشرين الا الان وقد أناف السن على الخمسين اقتحم لجة هذا البحر العميق واخوض غمرته خوض الجسور لا خوض الجبان الحذور و أنو غل في كل مظلمة و أنهجم على كل مشكلة و أنقحم كل ورطة و أنفحص عن عقيدة كل فرقة . و استكشف اسرار مذهب كل طائفة لا ميزبين محق و مبطل و متسنن و مبتدع لا أغادر باطنياً الا و أحب أن اطلع على بطاقته ولا ظاهرياً الا و اريد أن اعلم حاصل ظهارته . ولا فلسفياً الا و أقصد الوقوف على كنه فلسفته ، ولا متكلماً الا و اجتهد في الاطلاع على غاية كلامه و مجادلته . ولا صوفياً الا و أحرص على العثور على سرصفوته ، ولا متعبداً الا و أنرصد ما يرجع اليه حاصل عبادته ، ولا زنديقاً معطلاً الا و أتجسس وراءه للتنبيه لاسباب جرأته في تعطيل وزنداقته وقد كان التعطش الى درك حقائق الامور دأبي و ديدني من اول أمري و ريعان عمري غريزة فطرة من الله وضعنا في جبلتي ، لا باختياري و حيلتي حتى انحلت عني رابطة التقليد و انكسرت على العقائد الموروثة عني قرب عهد بسن الصبا . . . » (۱)

(۱) یادداشت مترجم: نقل از هاشم جزء ۱، (صحیفه ۳) کتاب الانس والکام فی المعرفة الاواخر والاولی المعروف بالربانی والمعنوی الصمدی سید عبدالکریم ابن ابراهیم الجبلانی ح - مصر - ۱۳۱۶ هجری .



بنا بر این چون اعراض و انقطاع از دنیا و فکر و ذکر و گلچینی از مسالك و مذاهب و گسستن برخی قیود و ترك حدود و ظواهر دین از اخص خصائص و اوصاف میزۀ تصوف است میتوان گفت تصوف از بسیاری جهات درست نقطه مقابل عقائد قطعیۀ بعض از مذاهب مانند مانویان و اسمعیلیان و غیره است، و اگر بخواهیم بنحو عادلانه تری تصوف را توصیف کنیم باید بگوئیم تصوف حاکی از سکون نامحدود است نه حرکت معین و معلوم. چه بسا از توجه باین نکته غفلت میشود و دانشمندان مخصوصاً آنانکه هرگز بمشرق زمین سفری نکرده اند مسالك و فرقی از اسمعیلیه و بابیه امروز را وابسته یا نزدیک بصوفیه میدانند و حال آنکه معمولاً با هم دشمنی بزرگ دارند و میان دو کس دشمنی امر طبیعی است یکی آنکه دارای عقائد قاطع و ثابت و جازم باشد و بحث و تغییری در آن روا ندارد، دیگر آنکه از هر مسلك و مذهب و مملکتی فکری را را که بیشتر پسند آورد اختیار کند (یا عبارت دیگر از هر گوشه و شاهی و از هر خرمن خوشه ای بردارد). بابیه مخصوصاً و اهل تشیع نیز که دشمن بابیه هستند هر دو بتساوی از صوفیه متنفرند زیرا نظر صوفیه با دعاوی انحصاری صاحبان عقیده ثابت و لایتغیر مذهبی سازگار نیست و همین نفرت و کراهتی که نسبت بسهل انگاری و پی بند و باری صوفیه بیان گردید از تحریرات یکی از مبلغین مسیحی موسوم به هنری مارتین (۱) بسیار مشهود و هویدا است. اما در بارۀ علماء شیعه موریه (۲) وجهۀ نظر عمومی آنها را نسبت بصوفیه بطرز قابل ستایش در فصل بیستم کتاب بی نظیر خود معروف به حاجی بابا مجسم کرده است. باینحال تصوف در موارد مختلف شاید بالاخص در ممالك سنی برای مشرعین و اهل تسنن سودمند واقع شده است و هر کسی کتاب مثنوی بزرگترین شاعر عارف جلال الدین رومی را دیده باشد آیاتی در رد معتزله و فلاسفه

و کسانی که پای بند دین نیستند بخاطر آورد و بسیاری از کسانی که بعلم عقاید دینی خود بهلاکت رسیدند با اینکه بعد صوفیه نام آنها را در زمره اوتاد و اولیاء قلمداد کردند در حقیقت بدعتهای گوناگونی آورده‌اند. از باب مثال میتوان گفت این معنی در حق این اشخاص صدق میکند:

اول حسین بن منصور حلاج (که در همین فصل درباره وی بحث خواهد شد). حلاج را ظاهر آ در دسیسه و نیرنگ یک بد طولانی بوده و از این حیث مردی کاردان و خطرناک بشمار میرفت. مابا قرامطه تماس و رابطه نزدیک داشته است. دوم شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول صاحب حکمت اشراق<sup>(۱)</sup> (که در سال ۱۱۹۱ میلادی بقتل رسید). جامی در نفحات الانس (صفحات ۴-۶۸۳) گوید شیخ را بالحاد و انکار خدا و فساد عقیده و ارتداد و اعتقاد بحکماء قدیم متهم ساختند. سوم فضل الله مبتکر عقیده حروفیه است<sup>(۲)</sup> که در سال ۱۴۰۱-۲ میلادی بفرمان امیر تیمور کشته شد. چهارم نسیمی شاعر ترك از پیروان فضل الله است که بسال ۱۴۱۷-۱۸ در حلب زنده زنده پوست از تن او جدا کردند. مبلغین مذاهب بدع و ضلال با لباس مبدل یعنی در کسوت درویشان (نه برخصلت ایشان) بدعوت میپرداختند و فدائیان حشاشین نیز در واقع چندین بار با همین جامعه فقر و دلخوایی در آمدند.

لکن صوفیان واقعی نیز باهم اختلاف کلی داشتند زیرا راه و روش آنها اساساً راه و روش انفرادی بوده و تمایلی چندان به ترویج و تبلیغ طریقت خود نشان نمیدادند. عارف کامل منازل و مراحل متعددی را

(۱) شیخ شهاب الدین یحیی سهروردی مقتول را با شیخ شهاب الدین عمر سهروردی که باسعدی شنائی داشت و در تاریخ ۵ - ۱۲۳۴ میلادی درگذشت نباید اشتباه کرد (رجوع شود به بوستان سعدی چاپ گراف صفحه ۱۵۰).  
(۲) مقاله نگارنده در باره این فرقه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ماه ژانویه ۱۸۹۸ میلادی صفحات ۶۱ تا ۹۴ دیده شود. و نیز به تاریخ شعر در عثمانی تألیف گیب جداول صفحات ۳۳۶ تا ۳۸۸ مراجعه شود:

پیموده و براهنمائی پیران طریقت یا مراثد و مشایخ و رهبران روحانی مختلف یک دورۀ ممتد ریاضت را برای نیل بمقام عرفان میگذرانند . عرفان همه مذاهب موجوده را کم و بیش از مظاهر ضعیف حقیقت بزرگی میداند که در نهان همه موجودات است و عارف کسی را گویند که بآن حقیقت بزرگ واصل و متصل گردد . نه او را رغبت افزای و نه هر کس را جز معدودی که تربیت لازم یافته باشند استعداد و امکان استفایه باشد . وان (۱) اهل تصوف را کلاً بسط طبقه تقسیم میکند (۲) :

اول کسانی که برای همه مذاهب و طریقه های فلسفی و علوم حقیقت واحدی قائل هستند .

#### Vaughan (۱)

(۲) **یادداشت مترجم :** بعد از این کتاب تألیفات دیگری درباره صوفیه انتشار یافته است از جمله نگاه کنید به : دائرة المعارف ادیان و علم الاخلاق تألیف هیستینگز جلد دوازدهم ، چاپ ۱۹۳۴ مسیحی ، صفحات ۱۱ تا ۱۷ :

Encyclopedia of Religion and Ethics, edited by James Hastings, 1934 .

دائرة المعارف اسلامی Encyclopédie de l'Islam جلد چهارم چاپ ۱۹۳۴ مسیحی ، مبحث تصوف ، صفحات ۷۱۵ تا ۷۱۹ ؛ مقدمۀ تصوف تطبیقی تألیف ژاک دو مارکت چاپ پاریس ۱۹۴۸ :

Jacque de Marquette, Introduction à la Mystique comparée, Paris, 1948 .

سال بعد این کتاب در نیویورک بزبان انگلیسی نیز انتشار یافته است :

Introduction to Comparative Mysticism, New York, 1949.

عرفای اسلام تألیف نیکلسون چاپ لندن ۱۹۱۴ :

Reynold A. Nicholson, The Mystics of Islam, London, 1914.

تصوف شرقی تألیف پامر بمقدمۀ آربری چاپ دوم :

E. H. Palmer, Oriental Mysticism, Introduction by A. J. arberry.

مطالعات در تصوف اسلامی تألیف نیکلسون ۱۹۲۱ :

Reynold A. Nicholson, Studies in Islamic Mysticism. Cambridge, 1921.

ماسنیون در بارۀ حلاج :

La Passion d' al-Hosayn-ibn Mansour al-Hallaj, Par Louis Massignon, Tome II. Librairie Orientale, Paris, 1922.

(بقیۀ یاورقی در صفحه ۶۲۱)

دوم : اهل کشف و شهود .

سوم : اهل کرامات و خوارق عادات<sup>(۱)</sup> . افرادی از هر سه طبقه در میان صوفیه وجود دارند . لکن در اوائل امر و دوره‌ای که در این فصل مورد مطالعه است صوفیه بیشتر از طبقه دوم ( یعنی از اهل کشف و شهود ) بودند . القشیری و الیافعی و فریدالدین عطار و جامی و دیگران در احوال متقدمین از صوفیه مانند ابراهیم ادهم ( تاریخ وفات ۸ - ۷۷۷ میلادی ) و معاصرینش سفیان الثوری و داود طائی و ابو هاشم و رابعه العدویه یا فضیل عیاض ( تاریخ وفات ۸۰۳ میلادی ) و معروف کرخی

(بقیه پاورقی از صفحه ۶۲۰)

دکتر قاسم غنی تاریخ تصوف در اسلام ۱۳۲۲ شمسی هجری ( جلد دوم بحث در آثار و افکار و احوال حافظ ) .

کتاب کشف و شهود در تصوف ایران تألیف آقای دکتر عبدالحسین علی - آبادی ، چاپ پاریس ۱۹۳۹ میلادی :

Dr. Abdol - Hossein Aliabadi, L'Illumination dans le Mysticismisme de l'Iran, Paris. 1939.

عرفای اسلام تألیف پروفیسور آربری چاپ لندن ۱۹۵۰ مسیحی :

A. J. Arberry, Sufism - An Account of the Mystics of Islam, London, 1950.

ترجمه مثنوی بانگلیسی توسط بیکلسون ؛ ترجمه رباعیات جلال الدین رومی بشعر انگلیسی چاپ لندن ۱۹۴۹ مسیحی توسط پروفیسور آربری .

The Rubaiyat of Jalal - al - Din Rumi, Select translations into English verse by A. J. Arberry, London, 1949.

(۱) یاد داشت مترجم : آقای تقی زاده مینویسند ، « چقدر شیرین

است قصه عوامانه منسوب به بایزید که گویند بشهری رسید و در بازار راه میرفت در دکان آشپزی دید پلو پخته و مرغهای بریان روی آن . بغاضارش رسید یک قدرت نمائی بکند . مرغان پخته را کش کرد و مرغها زنده شده بریدند . مرده که این کرامت را از او بدیدند بسوی او ریختند و بدنبالش روان شدند و قضت لباس او را برای تبرک می بردند . چون دید غوغای عظیمی است و صد هزار نفر از روی اعتقاد دنبال کردند . پشیمان شد که از ناشناسی و تجرد و عزلت خود را خارج کرد . پس وقتی که قدم زنان تابیرون شهر رسید . دید هنوز خلق انبوه او را دنبال میکنند . شلوار باز کرد و علناً ( شاید روبقنه !! ) اذرار کرد و یکمرتبه عوام مرده تف کشن و لعنت خوانان برگشته متفرق شدند . آنگاه بریدان خود گفت : بی آنها که به کشی می آیند به چشی میروند . »

(تاریخ وفات ۶-۸۱۵ میلادی) و بشر بن حارث (تاریخ وفات ۲-۸۴۱ میلادی) و احمد بن خضویه (تاریخ وفات ۵-۸۵۴ میلادی) و المحاسبی (تاریخ وفات ۸-۸۵۷ میلادی) و ذوالنون مصری (تاریخ وفات ۸۶۰-۸۵۹ میلادی) و سری السقطی (تاریخ وفات ۸۶۷ میلادی) و امثالهم مطالبی نوشته‌اند که اگر دقت کنیم می‌بینیم اظهارات این اشخاص از حدود ترك علائق دنیوی و توجه بخدا و پرهیزکاری خارج نیست و آرزوی قلبی آنها غیر از قید و دلبستگی به تشریفات و مراسم چیز عمیق‌تری بوده است که روحهای سرکش و سوزان آنها را بیشتر بتواند راضی و خشنود سازد و خدا را برای خدائیش دوست بدارند نه برای سزا و جزا یا ثواب و عقاب و در عشق پر حرارت باشند. بعضی از رهروان طریقت و اهل‌الله را که در فوق نام بردیم کلماتی است که شیخ عطار در تذکرة الاولیاء و جامی در نفحات الانس و بهارستان ضمن حالات آنها نقل کرده‌اند و ما بی آنکه در انتخاب مطالب دقت خاصی کرده باشیم کلمات ذیل را برای تشریح این نکته می‌آوریم :

از کلمات ابراهیم ادهم :

« آلهی تو میدانی که هشت بهشت در جنب اکرامی که با من کرده‌اند کست و در جنب محبت خویش و در جنب انس دادن مرا بذکر خویش و در جنب فراغت که مرا داده در وقت تفکر کردن من در عظمت تو . » (عطار)

روزی از او پرسیدند چرا ملک بلخ را رها کردی ؟ پاسخ داد :  
 « روزی بر تخت نشسته بودم . آئینه درپیش من داشتند . در آن آئینه نگاه کردم ، منزل خود گور دیدم و در آن مونسى نه ، سفرى دراز دیدم در بیش و مرا زادی نه ، قاضى عادل دیدم و مرا حجت نه . ملک بردلم سرد شد . » (عطار)

مردی ده هزار درم پیش او برد پذیرفت . گفت : « میخواهی که نام من از میان درویشان پاک کنی باین قدر سیم ؟ » ( عطار )

« سه حجاب باید که از بیش دل سالک برخیزد تا در دولت برو گشاده گردد : یکی آنک اگر مملکت هر دو عالم بعطای ابدی بنو دهند شاذ نگردد از برای آنک بموجودی شاذ گردد و هنوز مردی حریص است و الحریص محروم . دوم حجاب آنست که اگر مملکت هر دو عالم او را بود و ارو بستانند با فلاس ، اندوهگین نگردد از برای آنک این نشان سخط بود و الساخط معذب . سوم آنک بهیچ مدح و نواخت فریفته نگردد که هرک بنواخت فریفته گردد حقیر همت گردد و حقیر همت محجوب بود . عالی همت باید که بود » ( عطار )

از کلمات سفیان ثوری :

« چون درویش گرد توانگر گردد بدانک مرائی است و چون گردد سلطان گردد بدانک دزد است . » ( عطار )

« سبحان آن خدائی که می کشد ما را و مال می ستاند و ما او را دوستتر می داریم . » ( عطار )

« اگر کسی ترا گوید نعم الرجل انت این ترا خوشتر آید از آنک گویند بنس الرجل انت بدانک تو هنوز مردی بذی . » ( عطار )

از کلمات رابطة عدویه :

« ثمره معرفت روی بخدای آوردنست . » ( عطار )

« آلهی ما را از دنیا هر چه قسمت کرده بدشمنان خود داده و هر چه از آخره قسمت کرده بدوستان خود ده که مرا تو بسی . » ( عطار )

استغفر الله من قلة صدقی فی استغفر الله ( جامی ) (۱)

« خداوند اگر ترا از بیم دوزخ می برستیم در دوزخم بسوزد اگر

بامیذ بهشت می‌برستیم بر من حرام گردان و اگر برای تو ترا می‌برستیم  
جمال باقی دریغ مدار . « (عطار)  
از کلمات فضیل بن عیاض :

من حق را سبحانه و تعالی بر دوستی پرستم که نشکیم که  
نپرستم . (جامی) (۱)

« می‌خواهم تا بیمار شوم تا بنماز جماعت نباید شد تا خلقم را  
نبایذ دید . » (عطار)

« هر کرا از تنها بوذن وحشت بوذ و بخلق انس دارد از سلامت  
دور است . » (عطار)

« هرک از خدای بترسذ جمله چیزها ازو بترسذ و هرک از خدای  
تترسذ از جمله چیزها بترسذ . » (عطار).

کلمات متقدمین اهل تصوف را صد چندان میتوان بعنوان مثال  
آورد ولی برای تشریح مراحل اولیه تصوف در اسلام همین اندازه کافی  
است گفته شود که تصوف در آن مراحل بیشتر عبارت بوده است از  
ریاضت و ترك علائق و وسوس دنیوی و عشق و ذم طاعت و عبادت ظاهری  
که صرف لقلقه لسان است و از روی خلوص نیت نباشد و این صفاتی  
است که اختصاصاً صوفیه در آن عصر بیشتر بدان متصف بوده‌اند .

فن کرمر (۲) این نوع صوفیگری را که با گوشه نشینی و ریاضت  
و زهد و پرهیزکاری بسیار توأم است از نوع تصوفی میدانند که اوائل  
امر میان عرب پیدا شده و نفوذ خارجی در آن راه نداشته و اگر داشته  
است نفوذ صومعه‌نشینان عالم مسیحیت بوده نه نفوذ افکار ایران و یونان  
و هندوستان .

---

(۱) یادداشت مترجم : نقل از نفحات الانس چاپ هند صفحه ۳۸ .

Alfred von Kremer (۲)

بطور قطع فکر وحدت وجود نخست در اواخر قرن نهم و آغاز قرن دهم میلادی پیدا شد و پیدایش این فکر با ظهور دو تن از عرفا توأم بوده است: یکی ابویزید (بایزید) بسطامی که از يك خانواده مجوس برخاست (ونخستین کسی که درطائفة بایزید اسلام آورد جتوی بود که آدم نامیده میشد). دوم جنید بغدادی (بقول جامی او نیز ایرانی بود) و سیدالطائفة لقب داشته است. گویند بایزید خود را اقیانوس بیکران (۱) و عرش خدا و لوح محفوظ و قلم یا کلمة آفرینش حق، و ابراهیم و موسی و عیسی از انبیاء و جبرائیل و میکائیل و اسرافیل از ملائكة مقربین میدانسته است. زیرا بگفته او هر کس بوجود حقیقی یعنی بمقام حق الیقین واصل شود میجذوب و متصل و «فانی فی الله» و «باقی بالله» است. درمورد دیگر گفته است «سبحانی ما اعظم شأنی». عطار نیز گفته او را چنین نقل کند: «انی انا الله لا اله الا انا فاعبدونی» و نیز عطار گوید: «و چون کار او بلند شد سخن او در حوصله اهل ظاهر نمی گنجید. حاصل هفت بارش از بسطام بیرون کردند.»

بایزید درمورد دیگر گفته است: «اگر حقیقت حال خود از شما پنهان دارم زبان ملامت دراز کنید و اگر بشما مکشوف گردانم حوصله شما طاقت ندارد.»

جنید نیز بیشتر بهمین نهج سخن گفته است: «خدای تعالی سی سال بزبان جنید بابشر سخن (۲) گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.» غایت توحید انکار توحید است (۳).

(۱) رجوع شود بکلمه صوفی در فرهنگ اسلام تألیف هبوز وغیره.

Hughes, Dictionary of Islam.

(۲) این داستان در تذکرة الاولیاء عطار اینطور ضبط شده است: «خدای

تعالی سی سال بزبان جنید باجنید سخن گفت و جنید در میان نه و خلق را خبر نه.»

(۳) یادداشت مترجم: یعنی آنچه را توحید بدانی چون نیک بنگری

دریابی که توحید نه آنست و بکنه ذاتش خرد پی نبرد. بعبارت بهتر ماعرفناک حق معرفتک.



بنابراین با آمدن عرفای مزبور که صوفیه آنها را از بزرگترین شیوخ و مرشد خود میدانند طریقه دیگری به طریقه متصوفه قدیم که عبارت از ترك علائق و توجه بخدا بود افزوده شد و آن وحدت وجود بطریقه افراطی و کامل بود. این تحول در واقع امر طبیعی است: نخست گذشتن از مرحله ایست که تنها خدای قابل دوست داشتن و موضوع اندیشه و تفکر بودن است و بشر مانند قلمی که بین انگشتان کاتب قرار گیرد صرفاً آلتی برای اجرای قدرت اوست و فقط زندگانی روحانی دارای اهمیت باشد. آنگاه رسیدن بمرحله دیگر است که حقیقت یگانه از آن خدا و عالم ماده سراب و دنیای ظاهر سایه هستی است. در واقع برای سیر این مرحله فقط گامی کوچک برداشته میشود. این نکته شایان توجه است که بایزید و جنید هر دو ایرانی بودند و با احتمال بسیار پس از آنکه با آن شور و حرارت بتصوف گرویدند افکاری را که مدتها در ایران وجود داشت و خاص این سرزمین بود وارد تصوف کردند زیرا عرفای ایران بودند که با طول و تفصیل فوق العاده تصوف را از جنبه وحدت وجود بسط و توسعه دادند. معذک باید در نظر داشت که با مطالعه اشکال و صور دیگر تصوف قدمی که در مرحله ترك علائق دنیوی بسوی وحدت وجود برداشته شد قدم بلند و دشواری نبوده است.

در اینجا لازم است سخنی درباره حسین بن منصور حلاج بگوئیم. چنانکه قبلاً اشاره شد اگر از روی قدیمترین و معتبرترین منابع داوری کنیم احتمال میرود نسبت بمرشد دیگر حتی از عرفائی که پیشرفتهای بیشتری کرده بودند ضرری نداشتند وجود حلاج خالی از ضرر و زیان نبوده است لکن متأخرین از عرفا مانند فریدالدین عطار و حافظ و امثالهم حلاج را قهرمانی میدانند که تنها عیب او فاش کردن اسرار بود و این در صورتی است که بتوان عیبی برای او قائل شد. این مرد در آغاز قرن دهم میلادی زندگانی میکرد و در خلافت المقتدر بسال ۹۲۲ میلادی

چنانکه در افواه عامه شایع بود بیشتر بآن دلیل بقتل رسید که برخلاف موازین شرع سخن میگفت و در عالم وجد و حال «انا الحق» گفته بود! مبسوطترین شرحی که قدما درباره او نوشته اند شرحی است که ابن الندیم در الفهرست (صفحات ۱۹۰ تا ۱۹۲) و عریب در ذیل تاریخ طبری (چاپ دوخویه صفحات ۸۶ تا ۱۰۸) نوشته و مصحح دانشمند آن کتاب نیز داستانی از ابن مسکویه بدان ضمیمه کرده است. صاحب الفهرست حلاج را ایرانی میدانند ولی معلوم نیست از اهل نیشابور یا مرو یا طالقان یاری یا کوهستان<sup>(۱)</sup> بوده است. ابن الندیم گوید: حلاج مردی محتال و شعبده باز و متمایل بمذاهب صوفیه بوده، الفاظ صوفیه را زیب کلام خود قرار میداده و دعوی احاطه ب کلیه علوم را داشته ولی در حقیقت اطلاعات او صفر بوده است. از صنعت کیمیاگری چیزی میدانسته و مردی نادان و مبارزی سرسخت بوده و نسبت بسلاطین جسور و گستاخ و در کارهای بزرگ مداخله میکرد و برای ایجاد انقلاب در دولتها سری پرشور داشته و نزد اصحاب خود ادعای خدائی نموده و قائل بحلول بوده، نزد پادشاهان متظاهر بتشیع و نزد توده مردم معتقد بتصوف... و مدعی شده است که خداوند در جسم او حلول کرده و حق سبحانه و تعالی هم خود اوست و بالاتر و بالاتر از آنست که اینان در حق او گویند! در جزء سوم کتاب تاریخ ضبری در صفحه ۲۲۸۹ آمده است که در سال ۹۱۳ میلادی هنگامی که حلاج آواره و سرگردان از شهری به شهری میرفت ابو الحسن علی بن عیسی وزیر المقتدر خلیفه ویرا بیزمود و دید از قرآن و علوم تابعه و فرعیه آن از فقه و حدیث و غیره و همچنین از شعر و لغت عرب بکی عاری است. وزیر خلیفه بحلاج گفت بهتر آن باشد که ضهارت آموزد و فرائض شرع عمل کند نه اینکه رسائلی بنویسد که خود نداند چه نوشته است و سخنان

پریشان از این قبیل گوید (۱): « ينزل ذوالنور الشعشعانی الذی یلمع بعد شعشعته . » حلاج را ظاهراً مدت کوتاهی در کنار رودخانه دجله نخست در يك ساحل رودخانه و آنگاه در ساحل دیگر در برابر شرطه با طناب بصلیب یا داری بستند (ولی میخکوب نکردند) سپس بزدان افکندند . در زندان حلاج تا حدی آداب و رسوم شریعت را بر مذهب اهل سنت رعایت کرد و بدین وسیله خواست در دلها راهی پیدا کند . ابتدا برای علی بن موسی الرضا ثامن الائمه در فرقه اثنی عشریه تبلیغ میکرد و از دعا و مبلغین وی بشمار میرفت . هنوز این سمت را داشت که او را دستگیر کردند و در کوهستان ایران تازیانه زدند . حلاج کوشش کرد ابوسهل نوبختی را جلب کند . ابوسهل گفت در صورتی ایمان آورم که از هوا درهمی فرود آورد که نام وی و نام پدرش بر آن درهم باشد و از درهم معروف نباشد . در آنصورت بسیاری دیگر نیز باو ایمان آورند . حلاج نپذیرفت و مدعی معجزاتی دیگر شد از جمله گفت دست خویش را دراز کند و چون پیش کشد مشت او از مشک و مسکوک (۲) پر شود و میان تماشاگران پخش کند . اسامی چهل و شش کتاب و رساله او در الفهرست (صفحه ۱۹۲) مذکور است و گویند در یکی از کتابها نوشته است :

(۱) در نسخه عربی طبری موزة بریطانیا بعلامت Add. ۹۶۹۲ (اوراق ۳۱۷ الی آخر) مقدار معتابهی از شطحات وی ضبط شده و تا آنجا که نگارنده توجه کرده بیشتر از همین مقوله است که در فوق نقل شد .

(۲) یادداشت مترجم : این دوام را « درهم القدرة » نام نهاده بود (خاندان نوبختی تألیف عباس اقبال استاد فقید دانشگاه تهران ۱۳۱۱ هجری شمسی ، صفحه ۱۱۶) .

«انی مغرق قوم نوح و مهلك عاد و ثمود.» (۱)

نخستین بار که حلاج عرض وجود کرد طبق همان مأخذ در سال ۹۱۱-۲ میلادی بوده است. ده سال بعد یعنی در سال ۹۲۲ میلادی بوضع ظالمانه‌ای اعدام شد. زنی در شوش از خانه خود جماعتی را که بخانه حلاج آمد و رفت داشتند مشاهده کرد و خبر داد. حلاج هویت خود را انکار کرد ولی یکی از مریدان سابقش حلاج را از جای ضربت و زخمی که بر سر داشت بشناخت. بعد از آنکه هزار تازیانه بر او نواختند هر دو دست و هر دو پایش را بریدند و پس از آنکه او را کشتند جسدش را در آتش بسوختند.

بگفته عریب حلاج نزد هر گروه و مذهبی دعوی همان مذهب و مسلک را داشته است. نزد اهل سنت و جماعت متظاهر به تسنن و نزد شیعه متظاهر به تشیع و نزد معتزله از معتزله بوده است. طب و کیمیا و سحر و شعبده از علومی است که برای او بر شمرده‌اند. دعوی مظهریت داشته و کلمات ناشایسته و ناسازگاری که نسبت بخدا و انبیاء و رسل گفته است مایه تأسف و تأثر است. یکی از مریدان خود میگفت «تو نوح هستی!» بدیگری میگفت: «تو موسی هستی!» بسومی خطاب میکرد: «تو محمد هستی!» و بعد توضیح میداد که من سبب شدم روح پیمبران بآبدان شما باز گردد. یکی از مورخین الصولی است که حلاج را بارها شخصاً دیده بود. الصولی گوید: حلاج مردی است نادان ولی مدعی هوش و ذکاوت، در نطق و بیان حاضر الذهن و آماده نیست ولی بفصاحت و بلاغت

عریب درباره  
حلاج چه نوشته  
است؟

(۱) این دو قوم از اقوام بت پرست اعراب قدیم اند که هود و صالح بترتیب بر آنها مبعوت شدند و چون ایمان نیاوردند و سرسختی و لجاجت نشان دادند معذوم شدند. یک قوم دوچار طوفان شدیدی گشت و قوم دیگر در اثر صدای هولناکی که از آسمان شنیده شد از میان پرقت. رجوع شود بقرآن سوره هفتم (اعراف).

علم شده است. مرد مکار و او باشی است که با جامه صوف و دلق ربائی  
بتقوی و پرهیزکاری تظاهر کند. (۱)

گذشته از آنچه درباره حلاج گفته شد این مطالب را نیز ابن مسکویه  
در حق او نوشته و در کتاب العیون آمده (و دوخویه بتفصیل کمتری در  
ذیل شرحی که عریب نوشته نقل کرده است).

شایعاتی درباره نفوذ حلاج میان مأمورین جزء و عوام الناس پیچید  
که حلاج مرده را زنده کند و جن و پری بفرمان او گردن نهند و هر چه  
بخواهد برایش آماده سازند و معجزاتی را که انبیاء

### ابن مسکویه و کتاب العیون درباره حلاج

پیشین داشته اند او نیز دارا باشد. شرح این ماجرا نزد  
حامد وزیر خلیفه بردند. ضمناً حلاج سه تن از پیروان  
خود یکی موسوم به السمری، دیگر شخص کاتب،

سوم یکی از افراد طائفه بنی هاشم را نبی خواند و خود دعوی الوهیت  
کرد. آن سه نفر را بدستور حامد گرفتند و بازجوئی کردند. در نتیجه  
بازجوئی معترف شدند که از مبلغین و دعاة اویند و او را خدای خود  
خوانند و بر احیاء اموات قادر شناسند. حلاج که در بند بود جداً همه  
این مراتب را منکر شد. در زندان اجازه داشت هر که را بخواهد  
ملاقات کند و سوای نام خود بنام محمد بن احمد الفارسی معروف بود.  
السمری که یکی از انبیاء سه گانه وی بود دختری داشت. آن دختر  
شبهای از اقوال و افعال او را که بسیار زیان آور است بیان کرده است.  
در منازل السمری و حیدره و القنّاعی هاشمی بسیاری از تحریرات  
او بدست آمد. پاره ای با آب طلا روی کاغذ چینی و دیبای زربفت  
و حریر و پرند نوشته شده (۲) و با جلد پوست اعلی صحافی و تجلید  
شده بود.

(۱) رجوع شود به ماده اشتقاق لفظ صوفی در صفحات ۶۰۸ و ۶۰۹ همین کتاب.

(۲) با آنچه درباره کتب مانویان در صفحه ۴۳ این کتاب گفته شده مقایسه شود.

سپس دو تن ازدعای او را موسوم به ابن بشر و شاکر در خراسان دستگیر کردند و تعلیمات و دستورهائی را که حلاج بآن دوفتر و عمال دیگر خود داده بود نزد آنها یافتند. این کشفیات کلر حلاج را دشوارتر ساخت. دیگر از معجزاتی که بوی نسبت دادند این بود که پیکر خود را چنان بزرگ سازد که اطاق را فرا گیرد و فضای اطاق را پر کند و طوطی مرده را برای خلیفه المقتدر زنده کرد و اینکارها باندازه ای در خلیفه مؤثر افتاد که راضی بکشتن او نمیشد. حلاج سفرهای زیاد کرد و برای دیدن ریسمان بازی که از شیرین کاربهای معروف آن عصر بشمار میرفت به هندوستان رفت. زنی بند باز ریسمانی را بهوا میافکند و از ریسمان بالا میرفت و در هوا ناپدید میشد. دیگر از بدعتهای که حامد در کتابهای حلاج یافت تعلیمات مفصل و دقیق وی در باره حج است. حلاج دستور داده بود مناسک حج را در هر نقطه ای میتوان بجای آورد و اطاقی مخصوص اینکار ترتیب داده بود و چنین وانمود میکرد که این بدعت وسایر بدعتها را از تحریرات حسن بصری گرفته است. بدین جهت محکوم به اعدام گردید و چنانکه قبلاً گفته شد بوضع ضالمانه ای بقتل رسید یعنی پس از نواختن ضربات تازیانه (دست و پا و سرش را بریدند و سوزاندند) و اجرای این حکم بعده صاحب الشرطه محمد بن عبدالصمد واگذار شده بود. مخصوصاً باو سپردند بحرفهای حلاج هیچ گوش فرا ندهد. بعد از آنکه سرش را مدت کوتاهی روی پد دجله بمعرض نمایش گذاشتند بخراسان فرستادند. اصحاب وی در خراسان مدعی شدند که شخصی را که مثله کرده و بقتل رساندند حلاج نبوده بلکه یکی از دشمنان حلاج بوده است که تغییر شکل یافته (و سیر بازی او شده است) (و عین همین دعوی را دسته ای از عرفای عیسوی و بعد از آنها مسلمین در باره عیسی داشته اند) (۱). حتی برخی از مریدانش مدعی

---

(۱) رجوع شود بقرآن سوره چهارم (النساء) آیه ۱۵۶ و قولهم انا قتلنا المسيح عیسی بن مریم رسول الله و ما قتلوه و ما صلبوه و لكن شبه لهم و ان (بقیه پاورقی در صفحه ۶۳۲)

شدند که پس از آن تاریخ یعنی تاریخی که خبر قتل او داده شد حلاج را باز هم دیده و با هم سخن گفته اند .

از کتاب فروشان بقید قسم التزام گرفته شد که از خرید و فروش نوشته های حلاج خودداری کنند .

مدت اسارت وی از تاریخی که دستگیر شد تا روزی که بقتل رسید هشت سال و هفت ماه و هشت روز بوده است .

همدانی این واقعه را بتفصیل بیشتری بیان کرده و دو خویه ذیل صفحات ۹۶ تا ۱۰۱ کتاب عریب که خود بانتشار آن اقدام نموده شرحی قریب باین مضمون افزوده است : یکی از مریدان حلاج معروف به السمري چون از طرف حامد مورد بازجوئی واقع شد اظهار داشت که در وسط زمستان موقعی که نزدیک استخر فارس با مرشد خود حلاج سفر میکرد حلاج خیابار سبز نوچیده ای از میان برف برون آورد و باو داد و سمري هم آن خیابار را خورده است . حامد بشنیدن این حرف سمري را دشنام داد و کذاب خواند و بفرمود ملازمین دهانش را فرو کوبند . شاهد دیگری گفت حلاج میوه های خلق الساعه ای فی المجلس بوجود میآورد ولی چون بدست مردم میرسید به برآز مبدل میگشت . همچنین که حلاج بقتل رسید دیری نپائید که سیلی عظیم دردجله روان شد . مریدان حلاج گفتند این سیل بدان سبب جاری شده است که خاکستر جسد سوخته حلاج را برودخانه ریخته اند . بعض دیگر از پیروانش مدعی رؤیت وی شدند و گفتند در راه نهر روان برخی سوار و بسوی نهر روان رهسپار بوده و از قول او چنین نقل کنند که در واقع حیوانی را بجای او

( بقیه پاورقی از صفحه ۶۳۱ )

الذین اختلفوا فيه لفي شك منه ما لهم به من علم الا اتباع الظن و ما قتلوه يقيناً بل رقه الله اليه و كان الله عزيزاً حكيماً .

**یادداشت مترجم :** کسانی که تفسیر این آیه را بخواهند مورد دقت

قرار دهند به کتاب محو الموهوم تألیف علامه فقید شریعت سنگلجی طاب ثراه چاپ تهران ، اردی بهشت ۱۳۲۳ ، رجوع نمایند .

کشته بودند بدینمعنی که حیوانی بشکل حلاج در آمده و بکیفری که برای او در نظر داشته اند گرفتار شده است . ذیلاً بعض اشعار عربی را که بحلاج نسبت داده اند ( و در صفحه ۹۷ چاپ دوخویه مندرج است ) در اینجا نقل میکنیم (۱) :

و ما وجدت لقلبی راحة أبدا  
و کیف ذاك وقد هیئت للكدر  
لقد رکت علی التعزیر و اعجبا  
ممن یرید النجا فی المسلك الخطر  
كأننی بین أمواج تقلبنی  
مقلب بین اصعاد و منحدر  
الحزن فی مهجتي واثار فی كبدي

والدمع یشهدلی فاستشهد وابصری  
و نیز همدانی گوید بعض از صوفیه ادعا کنند راز نهان بلکه سرّ السر نزد او آشکار و هویدا بود . گویند حلاج گفته است : آلهی حتی آنانکه ترا بیازارند دوست میداری : پس چگونه آنانرا که بخاطر تو پریشان باشند دوست ندازی ؟ ابن نصر القشوری بیمار بود ، سبب خواست ولی یافت نشد . حلاج دست خود را دراز کرد و چون پس کشید سببی در دست داشت و گفت آنرا از باغ بهشت چیده است . شخصی در کنار او ایستاده بود اشکال کرد که میوه بهشت فاسد نشود . چگونه این سبب کرم دارد ؟ حلاج پاسخ داد زیرا از بارگاه ازلی بویرانسرای تباهی آمده است و ازینرو فساد در قلب او رام یافته است . مؤلف گوید حاضرین پاسخ ویرا یدش از عملی که صورت داده بودستایش کردند . سپس مؤلف گفتگویی ویرا با شبلی نقل کند و گوید حلاج را

(۱) یادداشت مترجم : از صفحه ۹۷ ص ۲ تاریخ الصبری العربی بن سعد

القرضی ضبع شهر ایدن ، مضبعة بریل سنة ۱۸۹۱ میلادی .



مجازاً حلاج میخواندند زیرا بافکار نهائی بشر پی برد و از اعماق قلب انسان مانند پنبه زنی که دانه‌های پنبه را از پنبه جدا کند لب‌لباب خیالات او را بیرون میکشید. ولی دیگران گویند شخص حلاجی را در واسط بنحو اعجاز آمیزی یاری کرده بود و آن شخص بدآنجهت ویرا حلاج نامید. صوفیه دراینکه حلاج از آنها بوده یا نبوده اختلاف دارند. هنگامی که حلاج را خواستند اعدام کنند شبلی که از اولیاء صوفیه بشمار است زنی را بنام فاطمه از اهل نیشابور با سئوالاتی نزد او فرستاد. ازجمله این سئوال بود که تصوف چیست؟ حلاج پاسخ داد: « آنچه من دارم تصوف است زیرا بخدا سوگند هرگز حتی یک لحظه میان لذت و الم فرقی ندیده‌ام! »

این مطالب را نیز دوخویه از ابن‌الجوزی در ذیل متن عربی (صفحات ۱۰۱ تا ۱۰۸) نقل میکند. روز چهارشنبه و پنجشنبه اول و دوم دسامبر سال ۹۱۲ میلادی حلاج را در ساحل شرقی دجله و در روز بعد در ساحل غربی زنده مصلوب نمودند<sup>(۱)</sup> (ظاهراً پس از این تنبیه شدید او را آزاد کردند) و سال بعد در شوش با یکی از پیروانش باز ویرا دستگیر ساختند و بر شتری نشاندند و وارد بغداد کردند تا همه خلق تماشا کنند. جلوشترمنادی بلند میگفت: این مرد از دعا قرامطه

(۱) در ادوار بعد زبان حال صوفیه عموماً این بود که حلاج را بصلیب کشیدند و بآنوسله ویرا کشتند و شاید میخواستند برایش وجه مشابهتی با عیسی مسیح قائل شوند. در سال ۱۳۰۵ هجری (۸ - ۱۸۸۷ میلادی) در بمبئی مجموعه اشعاری منتسب به حسین بن منصور حلاج منتشر گردید و آن مجموعه بنحو ییشرمانه ای معمول و ساختگی بود. در مقدمه آن تصویر عیسی مسیح را در حالیکه بصلیب آویخته شده بود قراردادند (واز قرار معلوم آن تصویر را از یکی از کتب ترسایان برداشته) و آن کتاب هم از روی شمایل چوبی وی که عاری از ظرافت صنعتی بوده است گرفته و این بیت معروف جلال الدین رومی را هم از مثنوی بدان افزودند:

چون قلم در دست غداری فتاد      لاجرم منصور برداری فتاد

است! خوب تماشا کنید! علی بن عیسی وزیر بعد از او بازجوئی کرد و شرح آن بازجوئی و مجازات که بار دیگر او را بصلیب کشیدند در صفحات ۶۲۷ و ۶۲۸ گذشت.

همان مؤلف جای دیگر سال ۳۰۹ هجری (۲-۹۲۱ میلادی) را سال مرگ اوضبط میکند و تفصیل بیشتری در احوال او مینویسد. گوید پدر بزرگ حلاج از مجوسان ییضا (دژ سپید) واقع در فارس بوده و در واسط یا شوشتر پرورش یافته است. بعد بیغداد رفت و با صوفیه و هشایخ بزرگ از قبیل جنید و سفیان الثوری هم نشین گشت. سپس راه سفر پیش گرفت و در هندوستان و خراسان و ماوراءالنهر و ترکستان بسیر آفاق و انفس پرداخت. عقاید مردم درباره او گوناگون است. بعضی وی را ساحر و برخی از اولیاء و صاحب کشف و کرامت دانند و کسانی دیگر او را عیار و کذاب خوانند. عقیده ابوبکر الصولی راجع باو در صفحه ۶۲۹ این کتاب مسطور است و تقریباً کلمه بکلمه نقل شده است. قصد وی از سفر هند بگفته یکی از همسفرانش که باهم در يك کشتی بودند و بقرار اظهار خودش آموختن علم سحر بوده است. دیگر اینکه گفته بود میتواند آیاتی نظیر آیات قرآن بیورد. این ادعا شدیدترین درجه کفر باشد و مستوجب قتل در انظار جمیع مؤمنین است! سپس ابن الجوزی اشاره برساله ای میکند که خود در اقوال و افعال حلاج نوشته و خوانندگانی را که بخواهند اطلاعات بیشتری کسب کنند بآن رساله هدایت مینماید. همان حرفهائی را که سایر مؤلفین درباره حلاج و بدعت گزاری وی در دین زده اند و ذکر آن گذشت از قبیل حموز و رجعت و تشبیه (ابن الجوزی نیز میزند، و تاریخ قتل او را روز پنجشنبه ۲۶ ماه مارس ۹۲۲ میلادی ضبط میکند و میگوید حلاج بی آنکه برسد حتی با روی گشاده شادان و خندان بقتلگاه خود رفت در حالیکه این اشعار را میخواند: (رجوع شود بصفحه ۵۳۱ این ترجمه).

|                   |                                  |
|-------------------|----------------------------------|
| ندیمی غیر منسوب   | الی شیء من الحیف                 |
| سعانی مثل ما یشرب | کفعل الضیف بالضيف                |
| فلما دارت الکاس   | دعا بالنطع <sup>(۱)</sup> والسیف |
| کذی من یشرب الراح | مع التین فی الصیف                |

پیش از آنکه سر حلاج را از تن جدا کنند حلاج بمریدان خود گفت شاد و خرم باشید زیرا پس از سی روز بزمین باز گردم . سه سال بعد نازوک صاحب الشرطه سه تن از مریدانش را موسوم به حیدره والشعرانی و این منصور که حاضر نشدند از ایمان خود نسبت به حلاج برگردند سر برید و اجساد آنها را بصلیب کشید .

الذهبی نیز رساله ای در خصوص حلاج نوشته است (که احتمال نمیرود در دست کسی موجود باشد) و در کتاب تاریخ خود باختصار از حلاج سخن گوید که باجنید و عمرو بن عثمان المکی و سایر مشایخ صوفیه دمخور و دمساز بوده و از روی خدعه و ریا بگوشه نشینی و زهد و عبادت و ریاضت تظاهر میکرده است ولی با اندازه ای جنون عظمت و قدرت و ریاست در سر داشت که از صراط مستقیم منحرف و گمراه و از دائره دین خارج گشت . همان مؤلف گوید : معذک بسیاری از صوفیه در ادوار بعد برای او تقریباً خدائی قائل شدند حتی حجة الاسلام بزرگ غزالی در مشکوة الانوار برای حلاج عذرها آورده و گفته هایش را توجیهاتی کرده که بیک اعتبار تاحدی قابل ستایش است ولی توجیهات وی از مفاهیم بدیهی الفاظ عربی بسیار دور است . ابو سعید النقاش در کتاب تاریخ صوفیه گوید حلاج را بعضی بسحر و افسون و برخی دیگر نیز

---

(۱) نطع سفره یا بساطی را گویند که درخیم میگسترده است . پوست بزرگ مدوری را گرداگرد سوراخ میکردند و طنابی از سوراخها میگذرانند و چون طناب را میکشیدند مانند کاسه خون مقتول را درخود نگاه میداشت و همینکه جلاد سر محکوم را جدا میکرد طناب را سفت میکشید و جسم مقتول در آن سفره مانند کیسه یا جوال جای میگرفت .

بزنندقه متهم ساختند و در حقیقت شش هفت تن از نویسندگان معتبر دیگر را که الذهبی از کلمات آنها استشهاد کرد عقیده آنست که حلاج « کافری خبیث » بوده است .

از قدیمترین و معتبرترین منابع آنچه دربارهٔ این شخص عجیب یافتیم بنحو کامل مورد بحث قرار دادیم و این دقت را علت آن بود که در ادوار بعد حلاج یکی از ابطال و اولیاء محبوب قسمت اعظم طائفه صوفیه شد و بالخصوص شعراء عارف ایران دائماً در اشعار خود بنام حلاج اشاراتی کنند که حاکی از تصدیق و علاقه وافر آنها بوی باشد . بعلاوه شاید حلاج را بتوان در تصوف تا حد زیادی مبتکر طریقه‌ای دانست که وحدت وجود و کشف و کرامات از معتقدات آن طریقت است و پیروان حلاج بیش از سالکین سایر مسالك علناً عقاید خود را در این مقوله اظهار کنند و در برابر خصم آمادهٔ دفاع از عقاید خود باشند .

از این تاریخ بعد پیوسته با این قبیل مسالك مواجه خواهیم شد . فریدالدین عطار در تذکره الاولیاء حلاج را « قلیل الله فی سبیل الله و شیر بیشهٔ تحقیق ... و غرقهٔ دریای مواج » و غیره میخواند و اوصاف اخلاقی و فضایل اکتسابی و معجزات او را میستاید و این کلمات را دربارهٔ او میافزاید : « بعضی او را بسحر نسبت کردند و بعضی اصحاب ظاهر بکفر منسوب گردانیدند . » کمی پائین تر اشاره بموسی و درخت مشتعل چنین گوید : « مرا عجب آمد از کسی که روا دارد که از درختی اننی انا لله بر آید و درخت در میان نه ، چرا روا نباشد که از حسین انا الحق بر آید و حسین در میان نه » (۱) . ابوسعید ابوالخیر که قدیمترین شاعر عارف ایران است گفته است حلاج در عصر خود چه در شرق و چه در غرب از جهت وجد

---

(۱) مرادش آنست که وجود این دو حجاب در مقام شهود و جمع الجمع تحت الشعاع نور تجنی قرار گرفته و نور حق در وجودشان ظاهر گشته و هستی آنان در نور خدا فانی شده است .

و حال و شدت هیجانی که در روح او پدیدار میشد بی نظیر بوده است و جامی<sup>(۱)</sup> که ناقل این عقیده است و همچنین حافظ و بیشتر متأخرین از عرفاء دیگر با کلماتی تحسین آمیز نظیر آنچه گفته شد از او یاد میکنند. در یکی از ادوار بعد شاید در اواخر قرن یازدهم میلادی بتدریج غزالی و دیگران تصوف را کم و بیش در قالب یک روش فلسفی ریختند و تا حد معتناهی به تسنن پیوستند. این نکته قابل توجه است که از قدما سنائی و عطار و جلال الدین رومی بزرگترین عرفای سخنور ایران هر سه از اهل سنت و جماعت بوده اند، و اشعارشان مشحون است از نعت ابوبکر و عمر و از دشمنان آشکار معتزله و فلاسفه بشمار میروند و حال آنکه تصوف در متقدمین از شعراء شیعه ایران مانند فردوسی و ناصر خسرو که از اسمعیلیان است تأثیری چندان نداشته است. قسمتی از مجالس المؤمنین مربوط بشعراء ایران است و اهل تشیع آنانرا از خود میدانند. علاوه بر فردوسی اسامی این سخنوران نیز در آنجا آمده است: اسدی، غضائری رازی، پندار (یابندار) رازی، ابوالمفاخر رازی، قوامی رازی، خاقانی شیروانی، انوری، سلمان ساوجی، یمین السدین فریومدی و از متقدمین شعراء نام کسان دیگری که دارای مقام شامخ هستند ذکر نشده است. حتی مدفن سخنندان بزرگ ایران سعدی در شیراز بگردوغبار غفلت و فراموشی سپرده شده<sup>(۲)</sup> و چون از اهل تسنن بوده از طرف هموطنانش در ادوار بعد مورد توهین قرار گرفته است<sup>(۳)</sup>. مثنوی

(۱) رجوع شود به نفعات الانس جامی صفحه ۱۶۹.

(۲) رجوع شود بکتاب یکسال در میان ایرانیان تألیف نگارنده، صفحات

۲۸۱ و ۲۸۲ A Year Amongst the Persians

(۳) یادداشت مترجم: در سال ۱۳۰۴ شمسی هجری انجمنی بنام انجمن آثار ملی از جمعی رجال دانشمند کشور برای حفظ آثار نیاگان و تجلیل و تکریم مفاخر ملی این مرز و بوم تشکیل گردید و نخستین قدم را برای ساختمان آرامگاه شاعر بزرگ و حماسه سرای یمانند ایران فردوسی در طوس برداشت. در ۱۱ اردیبهشت (بقیه یاورقی در صفحه ۳۶۹)

جلال‌الدین رومی در ترکیه معروفیت و محبوبیت عظیم دارد و مخصوصاً سالکان طریقت مولوی (که نام خود را از مولای خود مولوی گرفته و بسلسله مولویه و رقص و سماع معروف شده‌اند) بی‌اندازه شیفته این کتابند و با نهایت علاقه و دقت متنوی را مطالعه میکنند و قطع نظر از وجد و حال فوق‌العاده‌ی که از حدود ادراکت عقلی بشر خارج است و گذشته از سطحیاتی که در آن حالات گفته است شهرت و قبول عامه‌ی بیشتر بدان سبب است که از اهل سنت و جماعت بوده است. این جمله را نیز میتوان در این زمینه افزود که جمیع اهل سیر و سلوک یا فقرائی که زندگانی فقر و درویشی را برای خاطر خدا و بطوع و رغبت اختیار کرده‌اند کم و بیش از طایفه صوفیان باشند و خود آنان نیز بدین معنی اعتراف و اذعان دارند ولی بسیاری از آنها البته افرادی جاهل و نادانند و با اینکه از وجود و حال و سیر منازل و طی مراحل و مقامات و فناء فی‌الله با طلاق لسان سخن گویند سخنانشان سطحی و سخیف و ادراکاتشان بسیار ضعیف است و مفاهیم حقیقی تصوف را بسیار کم دریافته‌اند.

در پایان این مبحث لازم است مختصری نیز از مشرب تصوف بیان کنیم و بعنوان مقدمه توضیح دهیم که تصوف بطوریکه در اینجا از آن گفتگو میشود تا حدی از ثمرات ادوار بعد است و شاعرانی مانند عراقی و جامی بنحوائم واکمل و با بیان جامع و دقیق در آثار خود از این مقوله سخن گفته‌اند. در زبان عربی اشعار عمر بن الفارض و آثار پر حجم عارف بزرگ عرب شیخ محیی‌الدین بن‌العربی چنانکه باید و شاید هنوز مورد

(بقیه‌ی یاورقی از صفحه ۶۳۸)

۱۳۳۱ شمسی نیز مراسم افتتاح آرامگاه نو بنیاد شیخ مصلح‌الدین سعدی شیرازی شاعر بلند پایه ایران در پیشگاه اعلیحضرت همایون محمد رضا شاه بهمنوی معمول گردید و از مجسمه آن شهیدار ملک سخن که بوسیله استاد هنرمند آقای ابوالحسن صدیقی از سنگ مرمر یک‌پارچه ساخته شده و بیش از سه متر ارتفاع داشت درمیدانی که در انتهای خیابان حافظ مقابل دروازه قرآن در شیراز واقع است روی پایه‌ای که ۳/۶۰ متر ارتفاع دارد یرده برداشته شد.

توجه دانش پژوهان و محققینی که اصل و منشأ تصوف را منحصر آ ایران دانسته‌اند و نظرشان منحصر آ بمظاهر ایرانی تصوف معطوف است قرار نگرفته است .

مبنی و مبدأ فکر صوفیه آنست که نه تنها هستی حقیقی از آن خداست بلکه زیبایی و خوبی و مظاهر حسن و جمال که در هزار آئینه در عالم صور جلوه گر است از آن خداست . از کلمات صوفیه مشرب تصوف . است که « کان الله ولم یکن معه شیء » . گاهی نیز گفته وجود حقیقی شود : « والا آن کما کان » . خلاصه اینکه خدا هستی تنها از آن خداست . محض است و ماسوی الله تنها جلوه ای از هستی اوست (۱) . خدا خیر محض است . خدا جمال مطلق است . ازین رو چه بسا صوفیه در اشعار بظاهر عاشقانه خود او را محبوب واقعی و معشوق ازلی وابدی خود خوانند . مثلاً جامی در این اشعار که ترجمه کامل آنرا جای دیگر منتشر ساخته ام چنین گوید (۲) :

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| جمال اوست هر جا جلوه کرده   | ز معشوقان عالم بسته پرده   |
| بهر پرده که بینی پردگی اوست | قضا جنبان هر دل بردگی اوست |
| بعشق اوست دل را زندگانی     | بعشق اوست جان را کاه رانی  |
| دلی کو عاشق خوبان دلجوست    | اگر داند و گرنی عاشق اوست  |
| هلا تا نعلطی نا که نگوئی    | که از ما عاشقی و زوی نکوئی |

(۱) یادداشت مترجم : بعض عرفا گفته اند : هستی حقیقی خداست که اساس همه هست ها و جز او هستی نیست . خدا « بود » است و سایر کائنات « نمود » .

(۲) رجوع شود بمقاله ای که زونن شاین Swan Sonnenschein به سال ۱۸۹۲ میلادی نوشته و در نشریه « روشهای دینی جهان » ( صفحات ۳۱۴ تا ۳۳۲ ) Religious Systems of the World چاپ شده و این مقاله در اصل خطابه ای بوده است که در باره تصوف در مؤسسه اخلاقی سوئیس - South Place Ethical Institute ایراد کرده است .



آرامگاه سندی درخارج شهر شیراز از آثار زمان اعلیحضرت همايون محمد رضا شاه بهلوی  
( عکس از آقای مرتضی رستمي عکاس بامستان شناسی )  
( برابر صفحه ۶۴۰ مربوط به صفحه ۶۳۸ )





توئی آئینه او آئینه آرا توئی پوشیده و او آشکارا  
چونیکو بنگری آئینه هم اوست نه تنها گنج او گنجینه هم اوست  
من و تو در میان کاری نداریم بجز یهوده پنداری نداریم

بنابر این مفهوم توحید در نظر صوفیه غیر از مفهوم توحید در نظر  
مسلمین است. مسلمین گویند جز او خدائی نیست. صوفیه گویند جز خدا  
هیچ نیست و عالم صور و محسوسات سرابی بیش نباشد  
**هستی، نیستی، وجود خارجی یا عرضی** بلکه پرتوی از هستی اوست که به نیستی افکنده شود و  
اعراض هستی را پدید آورد همچنانکه عکس و تغزیه  
شیء اصل و حقیقت شیء را ظاهر سازد ولی در ماهیت  
شیء شریک نباشد. معمولاً صوفیه خورشید را مثل میزنند. میگویند  
انعکاس نور خورشید تابع احکام امکان است. بعبارت دیگر خورشید (که  
نمونه‌ای از هستی در دنیای ماده و عالم صور و محسوسات است) چون در  
بر که‌ای پرتو افکند عکس خورشید در بر که منعکس شود ولی خورشید  
در بر که نباشد (و تعبیر به نیستی شود). بنابر این پرتو خورشید (مانند عالم  
صور) بکلی عرضی است: زیرا با عبور ابری ناگهان زائل و در نتیجه وزش  
تند بادی تا حدی ناپدید گردد و بکلی تابع خورشید باشد و حال آنکه  
خورشید مطلقاً مستقل است؛ معذک تا زمانی که پرتو خورشید دیده  
شود کم و بیش بنحو وافی کشف از ماهیت و اعراض مثل اعلی خود باشد  
و مثل اعلی لا یتغیر است. این فکر در یکی از غزلیات شمس تبریزی بنحو  
عالی بیان شده و دوست من نیکلسون به نظم انگلیسی در آورده است (۱):

(۱) رجوع شود به ترجمه اشعار منتخب از دیوان شمس تبریزی اثر نیکلسون  
چاپ کیمبرج، ۱۸۹۸ میلادی، صفحه ۳۴۳:

M. R. A. Nicholson, Selected Poems from the Divan of  
Shams i-Tabriz, Cambridge, 1898.

**یادداشت مترجم:** در این کتاب اشاره به پنج روزن "سوایکه شده است  
که در دسترس نبود. از پروفیسور آبربری Professor A. J. Arberry امتنان  
دارم که برای یافتن اصل شعر مرا کمک کردند.

هر نقش را که دیدی جنشش ز لامک است

گر نقش رفت غم نیست اصلش چو جادوان است

زیبائی را طبیعت ذاتی خود نمائی و جلوه گری است و این صفت را از جمال ازللی گرفته است. صوفیه را عقیده آنست که خداوند بداد و فرمود :  
**سبب آفرینش** کنت کنزاً مخفياً فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لکی

اعرف . اشیاء تنها باضداد خود شناخته شوند . روشنائی را به تاریکی ، نیکی را بیدی ، تندرستی را به رنجوری ، وقس علیهذا . بنابراین وجود تنها بوسیله عدم و در نتیجه آمیختن هستی با نیستی شناخته شود و این اختلاط و امتزاج (هرچند لفظ بسیار دقیق و درستی نیست) عالم صورت دنیای ظاهر را پدید آورده است . بدین طریق تجلی جمال ازللی در فرونشاندن آتش نفس و تخلی حاصل گردد و آنچه را ما شر خوانیم از آثار ضروری این تجلی است باین کیفیت که رمز شربا

**چگونگی و ماهیت شر** راز آفرینش یکیست و جدائی پذیر نیست . ولی شر را نباید امری جدا و مستقل دانست و همچنانکه ظلمت صرفاً عدم النور است شری نیز صرفاً عدم الخیر یا بعبارت دیگر عدم است .

از طرف دیگر جمیع موجودات دنیای ظاهر و عالم صور بالضروره واجد عنصر خیرند و چنانکه اشعه پراکنده نور صاف و سفید و خیره کننده ای که از منشور بگذرد هنوز روشن است ولی کم و بیش رنگ بخود گیرد و ضعیف شود ، تمام کشمکشها و منازعاتی که در این جهان روی دهد در نتیجه سقوط از عالم بیرنگی است . این بیت از مثنوی است :

چونکه بیرنگی اسیر رنگ شد موسی با موسی در جنگ شد (۱)

(۱) یعنی موسی با فرعون در جنگ میشود . جلال الدین تصور می کند فرعون اگرچه با موسی مخالفت داشته ولی در راه راست با وی همقدم بوده است و این دشمنی ظاهری را مایه تأثر و تلهف شدید میدانسته است . رجوع شود به ترجمه اختصاری مثنوی توسط وینفیلد ، چاپ دوم ، صفحات ۳۷ و ۳۸ :

(Whinfield, Masnavi, Trübner, 1898)

**یادداشت مترجم :** معنی ساده بیت آنست که چون بیرنگ اسیر رنگ شود اختلافات روی دهد و حتی میان یهودیان که جهات اتحادشان زیاد است کشمکش و جنگ در گیرد .

باز هم جامی گوید (۱):

هستی مطلق توئی دیگر خیالی بیش نیست  
ز آنکه اندر نشئه توجمله اشیاء یکی است  
حسن عالم گیر تو از بهر اظهار کمال  
مینماید در هزاران آینه اما یکی است  
با همه خوبان اگر چه حسن تو همره بود  
در حقیقت دلبر یکتای بی همتا یکی است  
این همه آشوب و غوغا در جهان از عشق اوست

گشت معلوم این زمان سرفتنه غوغای یکی است

چنانکه دیدیم تصوف علی الظاهر بعد بیشتر بصورت فلسفه در آمد  
و همچنین دیدیم تاجه اندازه تصوف ازین رهگذر مروه عقیده افلاطونیون  
جدید بوده و از لحاظ دیگری که بهتر با عقیده افلاطونی جدید هماهنگ  
و سازگار است مراتب وجود را در تصوف میتوان یک سلسله نشانی  
دانست که از نور مطلق و وجود مطلق منبث شود و هر چه از نور مطلق  
و وجود مطلق دورتر رود ضعیف تر و ناتوان تر و از حقیقت عاری تر گردد  
و بیشتر بعالم ماده گراید و درخشندگی و تابش آن کاهش یابد.

تا اینجا بیشتر سخن ما از قوس نزول بود. باید دانست قوس صعودی

(۱) یادداشت مترجم: پروفسور براون نه مأخذ این اشعار را ذکر

کرده و نه حتی بیتی از اصل آنرا بفارسی آورده است. پس از مدتها کوشش و رنج  
بسیار تصادفاً ضمن نامه ای که وی بجای پیرزاده نوشته این اشعار بنظر نگارنده  
رسید آقای علی اصغر حکمت استاد دانشگاه تهران و سفیر کبیر ایران - رهندوستان  
مینویسد: « بنظر بنده اشعار مذکور مسلماً از جامی نیست و مرحوم براون را در  
این باب اشتباهی دست داده است. زیرا که اولاً آن قطعه استحکام و سلامت سخنان  
جامی را ندارد و ضعف ترکیب و سپس تألیف از آن نمایان است و ظهراً این قطعه  
از بعضی از متصوفه اخیر میباشد که مرحوم براون ندانسته بآن استاد نسبت داده  
است. ثانیاً با آنهمه تفحص دقیقی که در دواوین متعدد جامی بنده و دیگران بعمل  
آوردیم اگر این قطعه از او میبود هر آینه درجائی دیده میشد. »

نیز باشد و انسان که آخرین مرحله این سلسله تکامل است بسر منزل اصلی خود باز گردد و فناء فی الله شود و بار دیگر در ذات حق که یگانه هستی حقیقی است مستحیل گردد . چنانکه فرماید: کل شیء یرجع الی اصله . اینجاست که علم الاخلاق تصوف در برابر مابعدالطبیعه تصوف آغاز میشود . چنانکه دیدیم شر امریست وهمی و تخیلی و درمان شر رفع نادانیت ، زیرا مابدلیل چهل خود آنچه دردنیای حس بمجاز تعبیر شود حقیقت پنداریم . ریشه جمیع معاصی و هموم و غموم و آلام و اسقام هوای نفس است و نفس نیز وهم و خیالی بیش نیست . نخستین گامی که صوفی در طریقت بردارد رستن از هوای نفس است و حتی عشق مجازی نیز تا حدی تواند مایه رهایی نفس گردد . مخصوصاً اینجاست که فرق میان مشرب تصوف و مذاهب فلسفی هندوستان ظاهر شود ، زیرا صوفیه دارای احساسات و عواطف تند باشند و معلوم است این حالت تا چه حد بافروض سرد و بیخون هند تفاوت دارد . در اینجا عشق مانند عشق بسیاری از متصوفه در جمیع اعصار و اقطار کیمیای بزرگی بشمار آید که مس وجود بشر را بزر ناب الوهیت تبدیل سازد . باز هم از لسان جامی استشهد میکنم (۱) :

به گیتی گرچه صد کار آزمائی      همین عشقت دهد از خود رهایی  
متاب از عشق رو گرچه مجازست      که آن بهر حقیقت کارسازست

(۱) رجوع شود بصفحه ۳۲۶ مقاله زونن شاین Swan Sonnenschein

در «روشهای مذهبی جهان» Religious Systems of the World (۱۸۹۲ میلادی) . این اشعار در آنجا جامعتر نقل شده است .

**یادداشت مترجم :** چون این کتاب در دست رس نبود از کتاب یوسف

و زلیخا چاپ علمی ، ۱۳۲۶ ، نقل شد . از پروفیسور آربری Professor

A. J. Arberry . بسیار ممنونم که قبول زحمت کرده و این مرجع را یافتند : یوسف و

زلیخای جامی ، صفحه ۱۸ ، چاپ فن روزن تسوایگ Von Rosenzweig (وینه

۱۸۲۴ میلادی) .

بلوح اول الفباء تا نخوانی ز قرآن درس خواندن کی توانی  
 شنیدم شد مریدی پیش پیری که باشد در سلو کش دستگیری  
 بگفت اربانشد در عشقت از جای برو عاشق شو آنکه پیش من آی  
 که بی جام می صورت کشیدن نیازی جرعه معنی چشیدن  
 ولی باید که در صورت نمائی وزین پل زود خود را بگذرانی  
 چه خواهی رخت در منزل نهادن نباید بر سر پل ایستادن  
 از اینروست که صوفیه گویند المجاز قنطرة الحقیقة . عشق جنسی  
 سبب شود که سالک از خود بیخود گردد و دیده از رخسار یار برنگیرد  
 و چون سرانجام بخود آید دریابد که دلبر و دلستان وی پرتو ضعیفی از  
 شاهد ازلی و جمال لم یزلی بوده که در هزار آئینه جلوه گر شود اما  
 یکيست . سرادوین آرنولد (۱) در اشعاری که قریب بدین مضمون بزبان  
 انگلیسی سروده است از همین عشق سخن گفته و توجه بمبادی خشک  
 و سرد ما بعد الطبیعه در مذهب بودائیان نداشته است (۲) :

« در طریق عشق شاهد ازلی را تنگ در بر گیری و در راه بزرگی  
 و جلال سالار و سرور خویشتن باشی ، در وادی کامروائی و لذاذذ دنیوی  
 از خدایان هم گام فراتر نهی ، در جستجوی درهم و دینار دامن خدمت  
 کاملاً بر کمر زنی و ثروت بشمار بچنگ آری ، به نیکوئی و احسان  
 و دستگیری از بینوایان گرائی و باین تکالیف خود نیک عمل کنی و سخن  
 نرم بگوئی تا بدین سان گنجی پایدار فراهم سازی و روزگاری بی لکه  
 تنگ بگذرانی . این سرمایه ایست که در زندگی بیاد فروز و جویدان  
 بماند و پس از مرگ نیز احدی در ذم آن لب نکشاید . »

Sir Edwin Arnold (۱)

(۲) نگاه کنید به «نور آسیا» صفحه ۲۲۶ Light of Asia حارث تروبر

Trübner سن ۱۸۸۲ م - بیجی .

همین شاعر انگلیسی در تعریف نیروانه<sup>(۱)</sup> اشعاری بهمین زیبایی سروده و عقیده صوفیه را در باب فنا فی الله بنحو احسن بیان کرده است .  
(ترجمه فارسی آن قریب بدین مضمون است :)

« چون مرد چیزی نخواهد همه چیز از آن اوشود و چون از خود بگذرد جان جهان باشد و اگر کسی گوید نیروانه<sup>(۲)</sup> نماید باو بگویند سخن دروغ است . اگر کسی گوید نیروانه بماند بگوید و چاراشتباه است ، زیرا چنین کسی نداند ماوراء نوری که از چراغ شکسته او بر آید چه نوری میدرخشد یا چه نعمتی عظیم و سعادت بزرگ در لازمار و جهان بیجان آرمیده است ! »

نویسندگان دیگر درباره صوفیگری بسط مقال داده و در اکثر موضوعاتی که در این صفحات آمده باچنان تفصیل سخن گفته اند که اطالعه کلام را در این مجلد جائز نمیدانم . چنانکه گفته شد فرق تصوف با بیشتر مسالک و مذاهب دیگری که در اینجا بیان گردید آنست که تصوف از بعض قیود رسته و بظواهر دیانت پشت پا زده و جنبه تبلیغ هم ندارد . چندانکه اهل تصوف برای دریافتن جنبه های خاص حقیقت هر يك از مذاهب کوشش دارند در مقام هدایت و ارشاد پیروان مذاهب مزبور نیستند . در صفحات قبل دیدیم توحید اسلام در نظر اهل تصوف چه مفهومی دارد . در نظر این طایفه ثنویت مجوس و مانویان نمونه ای از تأثیرات متقابله وجود و عدم بوده و عالم محسوسات و تعینات معلول آن تأثیرات است . تثلیث مسیحیان نیز نشانه ای از نور هستی و آئینه روان پاک بشر

(۱) نگاه کنید به « نور آسیا » صفحه ۲۳۱ Light of Asia چاپ تروبر  
Trübner (سال ۱۸۸۲ مسیحی) .

(۲) یادداشت مترجم : نیروانه در زبان سانسکریت بمعنای خاموش شدن و در مذهب بودائی بکلی از خود بیخود گردیدن و از دست دادن هوش و حواس و روان در عالم جذب آلهی است .

و اشعه فیض آلهی است . حتی از بت پرستی نیز دوسهائی فراگیرند (۱) و چقدر فرق است بین این طرز فکر (۲) و فکر کسانی که از چهار دیوار

(۱) رجوع شود بصفحه ۳۲۵ «روشهای مذهبی دنیا» :

#### Religious Systems of the World

(۲) چون این موضوع برای درک بسیاری از بهترین مطالب ادبیات فارسی اهمیت زیاد دارد نام بعضی از بهترین کتب و رسالاتی را که در این خصوص نوشته شده است در اینجا برای مراجعه خوانندگان اروپائی ذکر میکنیم :

۱ - کتابهایی که ترجمه شده است : منطق الطیر عطار ( ترجمه فرانسه بقلم کارسن دوتاسی Garcin de Tassy چاپ پاریس ، سال ۱۸۶۴ مسیحی ) ؛  
متنوی جلال الدین رومی ( ترجمه خلاصه بزبان انگلیسی بقلم وینفیلد Whinfield چاپ دوم ، لندن ، ناشر : تروبنر Trübner - سال ۱۸۹۸ مسیحی ) ؛ گلشن راز شبستری ( متن تصحیح شده و ترجمه بقلم وینفیلد Whinfield ناشر : تروبنر Trübner ، سال ۱۸۸۰ میلادی ، یکی از بهترین کتابهای شرقی است با مقدمه عالی و حواشی و تعلیقاتی که برای تشخیص ذهن بسیار سودمند است ) ؛ یوسف وزلیخای جامی ( متن تصحیح شده و ترجمه آلمانی بقلم روزن تسوایگ - شوانو V. von Rosenzweig Schwannau چاپ وینه - سال ۱۸۲۴ ) ؛ دیوان حافظ ( متن تصحیح شده و ترجمه آلمانی بقلم روزن تسوایگ - شوانو ، چاپ وینه ، ۱۸۵۶ تا ۱۸۶۴ مسیحی ) و همچنین ترجمه منظوم انگلیسی اثر جان پین John Payne که برای انجمن ویلان Villon Society چاپ شده است .

۲ - اصل متون : کتاب تصوف تألیف ثلوك ، چاپ برلین ، ۱۸۲۱ مسیحی ،

Tholuck, Ssufismus, Sive Theosophia Persarum, Pantheistica.

ایضاً از همان مؤلف :

Blüthensammlung aus der Morgenländischen Mystik, Berlin, 1825.

دیگر « ساعتی که با صوفیان گذشت » کتاب هفتم تألیف وان :

Vaughan, Hours with the Mystics.

دیگر فرهنگ اسلام تألیف هیوز ، لغت صوفی دیده شود ،

Hughes, Dictionary of Islam

و نیز مقاله مؤلف این کتاب ( براون ) در « روشهای مذهبی جهان »

( بقیه یادرفی در صفحه ۶۴۸ )



احکام مذهب و مسلک خود قدمی فرانگذارند و در عقائد جامد خود که  
شمه‌ای از آن گذشت راسخ و ثابت باشند و هیچگونه بحث و تغییری  
در آن روا ندارند!

---

(بقیه یاورقی از صفحه ۶۴۷)

صفحات ۳۱۴ تا ۳۳۲ دیده شود. Religious Systems of the World  
«تاریخ شعر در عثمانی» تألیف گیب، جلد اول (چاپ لندن. ناشر: لوزاک  
Luzac، سال ۱۹۰۰ میلادی)، صفحات ۵۳ تا ۶۷؛

Gibb, History of Ottoman Poetry

برای اینکه خوانندگان عموماً اطلاعات صحیح و کافی درباره تصوف بدست آورند  
این کتابها کافی است.

**یادداشت مترجم:** علاوه بر صورتی که ذیل صفحات ۶۲۰ و ۶۲۱  
افزوده‌ام کتاب دیگری اکنون بکوشش نویسنده سخن سنج آقای ایرج افشار که  
در نشر رسالات عرفانی و مقالات ادبی و تاریخی الحق سری پرشور و ذوقی سرشار  
دارد بزیر طبع آراسته شده است. نام کتاب فردوس المرشیده فی اسرار الصمدیه  
و نام مؤلف محمود بن عثمان و تاریخ تألیف آن ۷۲۸ قمری است. این کتاب در  
اردیبهشت ماه ۱۳۳۳ شمسی هجری با ترجمه مقدمه فریتز مایر از آلمانی و یادداشت  
های خود آقای افشار در باره مقدمه با ترجمه فارسی مقاله پروفیسور آربری  
Professor A. J. Arberry بنام سرگذشت شیخ ابواسحق کازرونی در تهران  
انتشار یافت.

## فصل چهاردهم

### ادبیات ایران در این عصر

چنانکه ملاحظه شد در تمام دوره‌ای که اکنون مورد بحث است وسیلهٔ عمده برای تراوش افکار ادبی در ایران چه در نظم و چه در نثر همواره زبان عربی بوده است. با این وصف در عهد سلطنت نیمه مستقل صفاریان و سامانیان و حتی در اوائل طاهریان زبان فارسی بار دیگر بعنوان زبان ادبی زندگانی نوینی آغاز کرد و توجه ارباب ذوق در واقع بنظم بیش از نثر معطوف گردید ولی نظم و نثر هر دو بدین کیفیت تا حدی مورد استفاده قرار گرفت. در این فصل نظر ما بیشتر بشعراء ایرانی است. در مرحلهٔ اولی موضوع تحقیق سخنورانی هستند که بزبان مادری خود شعر گفته‌اند و در مرحلهٔ دوم کسانی که زبان عربی را اختیار کرده‌اند.

مراجع و مصادر ما برای دستهٔ دوم کاملتر است ولی با يك استثناء دست رسی ما بمراجع مزبور بیشتر از دستهٔ اول نیست. مرجع عمده **یتیمۃ الدهر** تألیف ابو منصور عبدالملک بن محمد بن اسمعیل الثعالبی<sup>(۱)</sup> نیشابوری خراسانی است. **شعراء عربی نویس:** ابن خلکان گوید الثعالبی بسال ۹۶۱ میلادی بجهان **یتیمۃ الدهر** تألیف **ثعالبی** آمد و بسال ۱۳۰۸ میلادی از جهان رفت. این مجموعه نفیس اشعار عربی بسال ۱۸۸۵ میلادی و سنوات بعد در چهار جزء در دمشق چاپ شد. جزء اول در ده باب

---

(۱) از آنجهت ویراثعالبی گویند که به کسب پوست فروشی اشتغال داشته

و پوست روباه میفروخته است. روباه را بزبان عربی **ععب** گویند و جمع **نعب** ثعالب است.

( ۵۳۶ صفحه ) از شعراء سوریه ( منجمله شعراء محفل سیف الدوله و ابو فراس و خاندان حمدان و المثنی ) و شعراء مصر و مغرب و موصل سخن میگوید . جزء دوم در ده باب ( ۳۱۶ صفحه ) درباره شعراء بغداد و عراق عرب است که در کنف حمایت خاندان شریف بویه رونقی بسزا یافتند . جزء سوم در ده باب ( ۲۹۰ صفحه ) گفتگو از شعراء ایران ( باستثناء خراسان ) است که مورد حمایت آل بویه ایران و وزراء ایشان ( علی الخصوص صاحب بن عبّاد ) و فرمانروایان طبرستان خصوصاً قابوس بن وشمگیر زیاری بوده‌اند و باب آخر این کتاب با مدح و ثنای فراوانی از فضائل و ذوق و استعداد وی پایان یافته است . جزء چهارم که جلد آخر است باز مشتمل بر ده باب ( ۳۳۲ صفحه ) و درباره شعراء خراسان و خوارزم است که از حمایت سامانیان برخوردار و در دوره آن خاندان کامیاب و رستگار بوده‌اند . این کتاب از لحاظ اطلاعات مربوط به باوضاع ادبی ایران در این دوره گنجینه کاملی است ( مقصود دوره ایست که تقریباً از سال ۳۵۰ هجری آغاز و تا ۴۰۳ هجری مطابق با ۹۶۱ تا ۱۰۱۲ میلادی پایان مییابد ) و با مطالعه این کتاب بخوبی معلوم میشود تا چه اندازه زبان عربی در آن روزگار در سراسر ایران حتی تا خوارزم مورد توجه و دقت و علاقه بوده است زیرا شعراء ایران در مدح ولی نعمت خود منظوماتی ب زبان عربی فصیح و عالی میساختند و گاه نیز اشعار خود را ارتجالاً و فی المجلس انشاد میکردند . بنا بر این چنین بنظر میرسد که فضایی این عصر زبان عربی را بخوبی میفهمیده‌اند همچنانکه اهالی ولز (۱) زبان انگلیسی را در این زمان بخوبی میفهمند و با همان براعت و توفیق که امروزه چند تن از خطباء ولز ب زبان انگلیسی تکلم میکنند در آن عصر فصحاء ایران ب زبان عربی سخن میگفتند . این قیاس علی التحقیق بسیار نزدیکتر از قیاس با بعض دانشمندان ادبیات قدیمه در انگلستان

امروز است که هنوز بزبانهای یونانی و لاتین شعر میسازند و این اشعار هر اندازه خوب باشد مولود رنج و اندیشه بسیار است و تصور نمیکنم طبیعی و خالی از تکلف و تصنع باشد.

کسانی هستند که زبان مادریشان عربی است و با تمام فضائل و اطلاعات عمیقی که در ادبیات عربی دارند زبان فارسی را هیچ نمیدانند. برای اینکه معلوم شود اشعار عربی شعرای فارسی زبان چه تأثیری در اینگونه اشخاص میکند دوسه سال پیش در فصل تابستان هنگامی که شیخ ابوالنصر بدیدن نگارنده بکمبریج آمد فرصت را مغتنم شمردم و خواهش کردم تقریباً سی صفحه از جلد آخر یتیمه الدهر را که در باب شعراء خراسان است باهم بخوانیم. شیخ ابوالنصر سابقاً در مدرسه زبانهای زنده شرقی معلم زبان عربی بود. این مدرسه در پاریس واقع است و تشکیلات آن بسیار خوب و سزاوار ستایش است. شیخ عرب بنگارنده اطمینان داد که اشعار عربی ایرانیان عالی است و معمولاً تا آنجا که مربوط بزبان عربی است هیچ اثری از اینکه گویندگان اشعار خارجی الاصل باشند در آن اشعار پدیدار نیست. بنا براین فقدان شعر فارسی در این عصر دلیل آن نیست که ذوق و استعداد ادبی نداشته‌اند بلکه علت ساده‌ای دارد و حاق مطلب آنست که هنوز رسم چنان بود که بجای زبان بومی زبان عربی را برای مقاصد ادبی بکار میبردند و تعجب دارم از علاقمندان ادبیات فارسی که در مطالعات خود این رشته مهم را تا امروز تقریباً بکلی از نظر دور داشته‌اند ( مگر آنکه بگوئیم این اشخاص ادبیات را صرفاً از جنبه زبان یک قوم نه نبوغ آن مورد توجه قرار میدهند ) و حال آنکه میدانیم دانشمندانی که در درجه اول بمطالعه در احوال عرب و سایر اقوام سامی نژاد علاقه دارند طبعاً بیشتر باین رشته بی میل و بی رغبت میباشند. درواقع تنها کسی که درباره یتیمه الدهر ( یعنی آن قسمت از کتاب که مربوط بایران است ) مطالعات فراوانی دارد و نگارنده

میشناسم باریه دومینار فرانسوی است که یک سلسله مقالات جالب توجهی در مجله آسیائی در سنوات ۱۸۵۳ و ۱۸۵۴ میلادی (صفحات ۱۶۹ تا ۲۳۹ و ۲۹۱ تا ۳۶۱) تحت عنوان پرده‌ای از ادبیات خراسان و ماوراءالنهر در قرن چهارم هجری<sup>(۱)</sup> منتشر ساخته و ضمن آن مقالات ترجمه صفحات ۲ تا ۱۱۴ جلد چهارم یتیمه‌الدهر را گنجانده است. اگر برای تشخیص نبوغ قوم کلت<sup>(۲)</sup> حق داشته باشیم باشعار انگلیسی مور ایرلندی و بیتس شاعر دیگر ایرلند و لوئیس ماریس از شعراء ولز<sup>(۳)</sup> مراجعه کنیم مسلماً میتوانیم قسمتی از خصایص اخلاقی و اوصاف ممیزه دماغ ایرانی را در شعراء عربی نویسنده ایران پیدا کنیم زیرا هر چند سخنوران مزبور (لااقل برای مقاصد عربی خود) بعربی سخن گفته‌اند لکن از جهت نثر ادبی ایرانی بوده‌اند.

در اینجا لازم نمیدانیم درباره آثاری که قبل از یتیمه‌الدهر نوشته شده (از قبیل حماسه‌ها و طبقات الشعراء ابن قتیبه و ابو عبدالله محمد بن سلام الجمحی و کتاب الاغانی و غیره<sup>(۴)</sup>) چیزی بنویسیم اما چند کلمه‌ای درباره تزییلات یتیمه‌الدهر باید گفته شود. متأسفانه چون فقط نسخه‌های کمیابی از تزییلات مزبور موجود است نتوانستیم آنها را بخوانیم یا در اوقات فراغت مراجعه کنیم. فقط از دو نسخه اسم می‌برم یکی کتاب دمیة‌القصر است که از همه

تذییل  
یتیمه‌الدهر

---

Barbier de Meynard, Tableau Littéraire du Khorasan (۱) et la Transoxiane au IV<sup>e</sup> siècle de l'Hégire.

(۲) یادداشت مترجم: قوم کلت Celt از شاخه آریائی مردم ایرلند

و جزیره من Isle of Man و کرنوال Cornwall و ولز Wales میباشد.

Sir Thomas Moore, Yeats, Lewis Morris (۳)

(۴) چاپ جدا گانه مقاله نگارنده در باره منابع دولتشه در مجله انجمن

سلطنتی آسیائی (J.R.A.S.) شماره ماه ژانویه ۱۸۹۹ میلادی صفحات ۴۷ و ۴۸

دیده شود.

مهمتر است و حسین بن علی الباخری تألیف کرده است **دمية القصر** (سپال وفات وی ۵ - ۱۰۷۴ میلادی است). لااقل دو نسخه خطی از این کتاب در موزه بریتانیا (بشماره ها و علامات Add. ۹۹۹۴ و ۲۲,۳۷۴) موجود است و مندرجات آن کاملاً در صفحات ۲۶۵ تا ۲۷۱ فهرست کتب قدیمه عربی شرح داده شده است. این کتاب مشتمل است بر هفت فصل. فصل اول از شعراء صحرائ عربستان و حجاز سخن میگوید (و ترجمه احوال ۲۷ تن از شعرا در این فصل آمده است)؛ فصل دوم شعراء سوریه و دیار بکر و بین النهرین و آذربایجان و سایر نواحی راقعه در مغرب مرز ایران (با ۷۰ ترجمه احوال)؛ فصل سوم شعراء عراق (با ۶۴ ترجمه احوال)؛ فصل چهارم شعراء ری و جبال و اصفهان و پارس و کرمان (با ۷۲ ترجمه احوال)؛ فصل پنجم شعراء گرگان و استرآباد و قومس و دهستان و خوارزم (با ۵۵ ترجمه احوال)؛ فصل ششم شعراء خراسان و قهستان و بست و سیستان و غزنه (با ۲۲۵ ترجمه احوال)؛ فصل هفتم اکابر فنون ادب که شعر نمیگفته اند (۲۰ ترجمه احوال). هر کس این کتاب را بخواند دو چیز نظر او را جلب میکند، یکی اینکه عدّه بسیاری از اهالی ایران شعر عربی گفته اند، دوم اینکه اصلاً بسیاری از آنها اسامی و القاب خالص ایرانی داشته اند. بعضی از آنها زردشتیان جدیدالاسلام بوده اند از جمله ابن مهبزود المجوسی (که معرب ماه افزود است) و مهیار بن مرزویه دیلمی که در تاریخ ۴-۱۰۰۳ میلادی بدعوت شریف الرضی که شاعری بسیار معروفتر از خود او بود اسلام آورد<sup>(۱)</sup> (شاید برخی از شعراء مزبور هم سنیین زردشت باقی مانده بودند). در این کتاب با اسامی فارسی خالص دیگری

(۱) جند سود ابن خلکان صفحه ۵۱۷ ترجمه دسلان de Siane و همچنین

کتاب تعلیم اسلام تألیف آرنولد (صفحه ۱۸۰) دیده شود :

T.W. Arnold. Preaching of Islam. ( London, 1896 ).

نیز بر میخوریم که نمیتوان شبهه‌ای در اصل فارسی آن داشت، مثلاً خسرو فیروز و در ستویه و فنا خسرو (که معرب پناه خسرو است) و یاقابى مانند دهخدا و دیودادى. کتابهای دیگری که بعد نوشته شد از جمله زینت الزمان شمس الدین محمد اندخودى و خریده‌القصر عمادالدین الکاتب الاصفهانی و غیره است.

برای تحقیق احوال شاعران فارسی نویس ایران بهترین منابع و مراجع اولیه‌ای که اکنون وجود دارد یکی چهارمقاله نظامی عروضی سمرقندی شاعر دربار غوراست (که در حدود

**منابع اولیه اطلاعات** سال ۱۱۵۵ میلادی) و لباب الالباب محمد درباره شعراء فارسی نویس این عصر عوفی (که در نیمه اول قرن سیزدهم میلادی) نوشته شده است. ترجمه کامل چهار مقاله را

در مجله انجمن سلطنتی آسیائی بسال ۱۸۹۹ میلادی نگارنده منتشر ساختم (و چاپ جداگانه آن ترجمه را نیز میتوان بدست آورد). این کتاب از روی چاپ سنگی تهران و دو نسخه خطی موزه **چهارمقاله**

بریتانیا کسوت طبع پوشیده است. (تاریخ چاپ سنگی ۱۳۰۵ هجری مطابق ۸ - ۱۸۸۷ میلادی است) و نسخ خطی بعلا مات و شماره‌های O٢.٢/٩٥٦ و O٢.٣/٥٠٧ در موزه بریتانیا مضبوط است.

کتاب لباب الالباب از روی دو نسخه خطی چاپ شده **لباب الالباب** است: یکی نسخه الیوت (۱) که شرح آن نسخه را بلند (۲) در مجله انجمن سلطنتی آسیائی مجلد نهم صفحات ۱۱۲ بعد داده است: دوم نسخه خطی برلین (شماره ۳۱۸ در فهرست اشپرنگر مطابق با شماره ۶۳۷ در فهرست پرچ) (۳). از جمله کتبی که نگارنده جزء

Elliot (۱)

N. Bland (۲)

Sprenger, Pertsch's Catalogue (۳)

دوره متون تاریخی فارسی منتشر میکنم یکی لبالب‌الالباب است و این دفعه نوبت چاپ آن کتاب است. (۱)

کتاب مهم دیگری ( که متأسفانه ظاهراً دیگر یافت نمیشود ) مناقب الشعراء ابوطاهر خاتونی (۲) از نویسندگان و شعراء معروف دوره

سلاجقه است . دولتشاه و کسانی که بعد مذاکر شعراء فارسی را نوشته‌اند از تمام این مراجع و مستندات بطور مستقیم و غیر مستقیم استفاده کرده‌اند ( دولتشاه در سال

**ابوطاهر  
خاتونی**

۱۴۸۷ میلادی تذکره خود را نوشته است ) . رضا قلی خان صاحب مجمع‌الفصحاء که از جامعترین و جدیدترین مذاکر است ( و در دو جلد بسال ۱۲۹۵ هجری مطابق ۱۸۷۸ میلادی در تهران چاپ سنگی شده است ) از عوفی فراوان استشهد میکند . یکی دیگر از منابع قدیم اطلاعات که اندکی کمیاب است لغت فرس اسدی است . این کتاب لا اقل معلوم میکند چند نفر از شعراء فارسی نویس قبل از واسطه قرن یازدهم مسیحی در گلزار ادب چهره برافروختند . لغت فرس را اسدی

**لغت  
فرس اسدی**

در حدود سال ۱۰۶۰ میلادی تألیف کرده است . دکتور پاؤل هرن (۳) این نسخه خطی قدیم واتیکان (۴) را

(۱) نسخه خطی اول اکنون در تصرف کتابخانه جان راینسز John Rylands Library درمنچستر Manchester میباشد . این نسخه را خان راینسز در ماه اوت ۱۹۰۱ میلادی از لرد کرافورد Lord Crawford و بالکارس Balcarres خریده است . موقعی که کتب خطی بند Bland بفروس میرفت این نسخه برای کتابخانه دوشخص مذکور خریده شد . نگارنده بی تردید به عنوان سخای طبع لرد کرافورد و کتابخانه برلین میباشد که این نسخه هی کتب رادر اختیار من در کمبریج گذاشتند .

(۲) مجله انجمن سلطنتی آسیائی ( J.R.A.S. ) شماره ۴۰ ژانویه ۱۸۹۹ صفحات ۴۳ و ۴۲ دیده شود .

Dr. Paul Horn (۳)

Vatican (۴)



که بعلامت (Pers. XXII) مضبوط است و در سال ۱۳۳۲ میلادی استنساخ شده تصحیح کرده و در اشتراسبورگ<sup>(۱)</sup> بسال ۱۸۹۷ مسیحی منتشر کرده است<sup>(۲)</sup>. در این کتاب که از نفیس ترین آثار بشمار است اشعاری از تقریباً هفتاد و هشت شاعر ضبط شده است و اگر این کتاب نبود بسیاری از شعراء مذکور را کسی نمیشناخت یا حتی اسماً هم بندرت شناخته نمیشدند.

اکنون که منابع موجود را برای تحقیق مظاهر شگفت ادبی ایران در این عصر در نظر گرفتیم بمحقق در احوال سخنوران میپردازیم و نخست شعراء فارسی نویس و پس از آن شعراء عربی نویس را که مورد تشویق و حمایت طاهریان و صفاریان و سامانیان و دیگر پادشاهان معاصر خود بوده و رونقی داشته اند مورد مطالعه قرار خواهیم داد و بیشتر اطلاعات خود را درباره شاعران پارسیگوی از لباب الالباب عوفی خواهیم گرفت و در مورد شعراء عربی نویس از یتیمه الدهر ثعالبی استفاده خواهیم کرد. یتیمه الدهر را در صفحات قبل بقدر کافی شرح دادیم و لباب الالباب را خود نگارنده انتشار خواهیم داد ولی نا موقعی که چاپ نشده است شمه ای از مندرجات آن را در اینجا بیان میکنم. درباره محمد عوفی مؤلف لباب الالباب تقریباً کلیه اطلاعاتی که موجود است در صفحات ۷۴۹ تا ۷۵۰ فهرست نسخ خطی موزه بریتانیا

#### Strassburg (۱)

(۲) نسخه خطی دیگر توسط دکتراته Dr. Ethé در میان کتابهای خطی فارسی وزارت هندوستان کشف شد. (شماره این کتاب ۲۵۱۶ و مطابق است با شماره ۲۴۵۵ ردیف ۱۳۳۵ - ۱۳۲۱ از فهرستی که در دست تهیه است). اسدی قدیمترین نسخه خطی را که در فارسی موجود است استنساخ کرده و آن نسخه خطی کتاب الابنیه عن حقایق الادویه ابو منصور الموفق است که زلیگمن Seligmann تصحیح و در وینه Vienna بسال ۱۸۵۹ میلادی چاپ کرده است. تاریخ این نسخه خط ۴۴۷ هجری (= ۱۰۵۵ - ۱۰۵۶ میلادی) است.

که توسط ریو<sup>(۱)</sup> تنظیم شده است درج گردیده است .  
**شرح**  
**لباب الالباب**  
 عوفی مدعی بود که از عبدالرحمن بن عوف نسب میبرد  
 و عبدالرحمن یکی از صحابهٔ ستهٔ پیغمبر بوده است که عمر  
 خلیفه هنگام مرگ آنها را برگزید و وصیت کرد آن شش نفر جانشین  
 وی را از میان خود برای خلافت انتخاب کنند . اشارات مکرر وی بشعرائی  
 که در تاریخهای مختلف و شهرهای مختلف ایران دیده است نشان میدهد  
 که در اوائل قرن هفتم هجری (در حدود ۱۲۰۰ مسیحی) مسافرتهای  
 زیادی بخراسان و نواحی مجاور آن کرده و آنگاه در هندوستان رحل  
 اقامت افکنده است . در هندوستان ابتدا به دربار ناصرالدین قباچه<sup>(۲)</sup> آمد  
 و ناصرالدین ممدوح و ولی النعمت او بود و بعد از شکست ناصرالدین بدست  
 شمس الدین ایلتمش در سال ۶۲۵ هجری (= ۱۲۲۸ میلادی) بدربار  
 شمس الدین رفت و شمس الدین ولی النعمت او شد . عوفی گذشته از لباب  
 الالباب مجموعهٔ بزرگی از داستانها که جوامع الحکایات نام دارد در چهار  
 بخش هربخش مشتمل بر بیست و پنج فصل تألیف کرده است .

لباب الالباب با اینکه کتاب کهن سالی است از بعضی جهات مایهٔ  
 یأس و نومیدی است زیرا برای شعراء خراسان امتیاز ناروائی قائل شده  
 و گذشته از آن تقریباً از اطلاعات لازم در تفصیل احوال شعرا بکی عاری  
 است . این کتاب را در واقع باید مجموعهٔ وسیع و عظیمی از منتخبات اشعار  
 تلقی کرد نه تراجم احوال و مشتمل است بر دوازده باب : جلد اول در هفت  
 باب و جلد دوم که بزرگتر و بیشتر جالب توجه است در پنج باب بدین تفصیل:  
 باب اول ، در فضیلت شعر و شاعری .

باب دوم ، در معنی شعر از طریق لغت ، (معنی لغت شعر) .

Rieu's Catalogue of the Persian Manuscripts in the (۱)  
 British Museum.

(۲) یادداشت مترجم : مؤلف قوبچه ضبط کرده است . ز آقای علی  
 میرفندرسکی متشکرم که اشتباه مؤلف را تذکر دادند .

باب سوم ، در معنی اول کسی که شعر گفت .  
 باب چهارم ، در معنی اول شعرپارسی که گفت .  
 باب پنجم ، در لطایف اشعار سلاطین و ملوک و امراء .  
 باب ششم ، در لطایف اشعار وزراء و صدور و کفاه .  
 باب هفتم ، در لطایف اشعار ائمه و علماء و صدور و فضلاء .  
 باب هشتم ، در لطایف اشعار شعراء آل طاهر و آل لیث و آل سامان  
 و این طبقه اول اند .  
 باب نهم ، در طبقات شعرای آل ناصر و این طبقه دوم اند (غزنویان) .  
 باب دهم ، در طبقات شعرای آل سلجوقی تا آخر عهد سلطان سعید  
 و این طبقه سوم بوده اند .  
 باب یازدهم ، در ذکر شعرای این قرن که بعد از دولت سنجر  
 بوده اند تا این عهد (شعراء معاصر مؤلف) .  
 باب دوازدهم ، در لطایف اشعار صدور و شعراء و افاضل که بدین  
 حضرت موسوم اند . (درباریان معاصر مؤلف که شعر گفته اند) .  
 جلد اول در احوال شعرائی است که شغل و حرفه آنها شاعری  
 نبوده و مشتمل بر ۱۲۲ ترجمه احوال است و جلد دوم درباره شعرائی است  
 که شغلشان شاعری بوده و مشتمل بر ۱۶۴ ترجمه احوال است :  
 بر روی هم تقریباً ۲۸۶ ترجمه احوال شعرائی است که قبل از سال ۶۲۵ هجری  
 (۱۲۲۸ میلادی) زندگی میکردند . فضیلت و افتخار معرفی مندرجات  
 این مجموعه نفیس بدان شمنندان اروپائی در درجه اول نصیب نئیل بلند (۱)  
 است که تحت عنوان قدیمترین تذکره شعراء نسخه خطی از کتاب  
 مزبور را بتفصیل زیاد در مجلد نهم مجله انجمن سلطنتی آسیائی (صفحات  
 ۱۱۲ بعد) شرح داده است . این نسخه ابتدا متعلق به الیوت (۲)

---

Nathaniel Bland, The Most Ancient Persian Biography (۱)  
 of Poets.

J. B. Elliot (۲)

(۱۸۲۵ میلادی) ولرد کرافورد<sup>(۱)</sup> (۱۹۰۱ - ۱۸۶۶ میلادی) بود .  
 بعد ( بتاریخ ماه اوت ۱۹۰۱ میلادی ) خانم رایلندز برای کتابخانه  
 جان رایلندز<sup>(۲)</sup> در منچستر خرید . نسخه دیگری را ( که اکنون  
 در برلین است ) دکتر اشپرنگر<sup>(۳)</sup> در صفحات يك ناسش فهرست  
 نسخ خطی کتابخانه پادشاه اود<sup>(۴)</sup> ( کلکته بتاریخ ۱۸۵۴ میلادی )<sup>(۵)</sup>  
 شرح داده است . از آن تاریخ ب بعد دکتر اته<sup>(۶)</sup> در يك سلسله رسالات  
 قابل ستایشی که درباره اقدمین سخن سرایان ایران<sup>(۷)</sup> در مجلات مختلف  
 آلمان منتشر ساخته است ازین نسخه استفاده بسیار کرده است . امیدوارم  
 متن آنرا بزودی منتشر سازم و در دسترس همه دانشمندان ایران بگذارم .  
 در اینجا فقط ممکن است از اقدمین سخن سرایان چندتن از مشهورترین  
 آنها را ذکر کنیم<sup>(۸)</sup> .

John Rylands Library (۲)

Lord Crawford (۱)

Oudh (۴)

Dr Sprenger (۳)

(۵) این نسخه را پرچ Pertsch نیز در صفحات ۵۹۶ و ۵۹۷ فهرست نسخ

خطی برلین ( ۱۸۸۹ میلادی ) شرح داده است .

Dr. Ethé of Aberystwyth (۶)

(۷) نام رسالات دکتر اته که زبان آلمانی است بشرح ذیل است :

Rûbagîa der Sāmānīderdichter (1873) رودکی شاعر دوره سامانی :

Rudagî's Vorläufer und Zeitgenossen ( 1875 ) .

Firdusi als Lyriker (1872) ; Die Lieder des Kisa'i (1874) &c.

**یادداشت ه ترجم :** رجوع شود بمقاله عباس اقبال استاد فقید دانشگاه

تهران درخصوص قدیمترین شاعر فارسی که در شماره دوم از سال دوم دوره دستاویز  
 درج شده است و مقاله مرحوم قزوینی در خصوص قدیمترین شعر فارسی در بست  
 مقاله (جد اول) .

(۸) بدلائلی که قبلاً گفته شد (صفحه ۲۲ دورقی شماره ۴) اراشعری که عوفی

به عباس مروزی در سال ۸۰۹ میلادی نسبت داده و مدعی شده است که عباس  
 مروزی آن اشعار را بافتخار حیفه المأمون ساخته است صرف نظر میکنم زیرا  
 باکازیمیرسکی A. de Biberstein Kazimirski هم عقیده ام که گوینده آن اشعار  
 دیگری بوده است .

۱ - از دورهٔ طاهریان ( ۸۲۰ تا ۸۷۲ میلادی ) تنها شاعری که عوفی نام برده است حنظلهٔ بادغیسی است و فقط این دوبیت را از او نقل کرده است (۱) :

یارم سپند اگر چه بر آتش همی فکند  
از بهر چشم تا نرسد مر ورا گزند  
او را سپند و مجمر ناید همی بکار  
باروی همچو آتش و باخال چون سپند (۲)

۲ - عوفی بعد از حنظلهٔ بادغیسی نام فیروز مشرقی را میبرد و

(۱) دوبیتی دیگری که در هفت اقلیم بدو نسبت داده اند در حقیقت متعلق بشاعر دیگر است . رجوع شود بر سألۀ دکتر اته صفحهٔ ۴۰ Dr. Ethé, Rudagi's Vorläufer و نیز نگاه کنید به صفحهٔ ۵۲۱ همین کتاب .

(۲) دانهٔ سپند یا اسفند را برای دفع چشم زخم دود کنند و چشم بد را عین الکمال گویند ، زیرا هر چیزی که در نوع خود کامل باشد مخصوصاً گرفتار حقد و حسد و تأثیرات چشم بدخواهان شود . شاعر چهرهٔ گلگون یار خود را به آتش تشبیه کرده و خال سیاه او را مانند دانهٔ سپند دانسته و مقصودش آنست که این هر دو چنان کامل باشد که نتوان با سانی آنرا از گزند چشم بد محفوظ داشت .

**یادداشت مترجم :** مقصود حنظلهٔ بادغیسی این بوده است که باروی همچو آتش و با خال چون سپندی که یار دارد برای جلوگیری از اصابة العین دیگر حاجتی بدود کردن اسفند نیست و اینکار تحصیل حاصل باشد . و بقول دانشمند گرامی آقای سید حسین شهشانی اگر چشم بد را عرب عین الکمال گفته است شاید از مقولهٔ تغالوا بالخیر تجدوه بوده است کما اینکه مار زده راهم سلیم گوید و بامید نجات تغال سلامت زند .

چنین روایت کنند که چون کافران آیات بینات قرآن را شنیدند از فصاحت و بلاغت آن غرق در حیرت شدند و نزدیک بود از رشک و حسد چشم زخمی به پیغمبر اکرم بزنند . در تفسیر ملا فتح الله کاشانی آمده است که پیغمبر در مسجد نشسته بود و قرآن میخواند و جماعتی بر در مسجد ایستاده انتظار میکشیدند تا حضرت از مسجد بیرون آید و او را بیدچشمی آفتی رسانند . جبرئیل این آیه آورد و گفت یا رسول الله این آیه تلاوة فرما تا از چشم زخم ایشان ایمن بمانی .

(بقیهٔ پاورقی در صفحهٔ ۶۶۱)

میگوید فیروز مشرقی در زمان عمرو بن لیث صفار زندگانی میکرد و است  
( ۸۷۸ تا ۹۰۰ میلادی ) . فقط این درایت از او نقل شده است :

مرغی است خدنگ ای عجب دیدی مرغی که شکار او همه جان  
داده پر خویش کر کش هدیه تا نه بچه اش برد به مهمانا (۱)  
۳ - ابوسلیک کرگانی آخرین شاعر دوره طاهریان و سامانیان

(بقیه پاورقی از صفحه ۶۶۰)

وان یكاد الذین كفروا لیزلقونك باجبارهم لما سمعوا الذکر ویقولون انه لمجنون  
وما هو الا ذكر للعالمین . ( تفصیل این اجمال در جلد پنجم تفسیر ابوالفتح رازی  
صفحات ۳۸۲ و ۳۸۳ و ۳۸۴ - چاپ وزارت فرهنگ تیرماه ۱۳۱۵ - دیده  
شود . ) در تفسیر فخر رازی از یکی از رواة نقل شده است که دواء الاصابة بالعین  
قراءة هذه الاية .

نظامی در داستان شکار بهرام گور از قول کنیزك گوید :  
هرچه را چشم در پسند آرد چشم زخمی برآں گزند آرد  
در بیان اینکه آدمی راهیچ چشم بد چنان زبان ندارد که چشم پسند خویش  
جلال الدین مولوی در دفتر پنجم مثنوی چنین گوید :

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| تا که سوء العین نگشاید کمین  | پر طاوست مبین و پای بین       |
| یزلقونك ازنبی برخوان بدان    | که بلغزد کوه از چشم بدان      |
| یک حکیمی رفته بود آنجا بگشت  | پر خود میکند طاوسی بدشت       |
| بیدریغ از خویش چون برمیکنی   | گفت طاوسا چنین پر سنی         |
| تا بدانی هر نکوئی را خطاب    | بشنوا کنون تو ز طاوس آن جواب  |
| عجب آرد معجبات را صد بلا     | این سلاح عجب من شدای فتی      |
| ماه را سایه نباشد همنشین     | ابر را سایه بیفتد بر زمین     |
| باشی اندر بیخودی چون قرص ماه | بیخودی بی ابری است ای نیکخواه |
| ز انعکاس اصف حق شد اولعیف    | پر من ابراست و پرده است و کیف |
| تا بینم حسن مه را هم ز مه    | پر کنم پر را وحشت را ز راه    |
| که هلاك خدی شد این رابطه     | من نخواهم اصف حق از واسطه     |

(۱) یادداشت مترجم : این مصراع را مختلف ضبط کرده اند ( ازجمله

« تا نه بچه اش برد بهم مانا » ) . از ترجمه انگلیسی چنین برمیآید که - بچه را

مؤلف ترجمه کرده بدین مضمون بوده است : « تا بچه اش را برد بهم مانا » :

« تا که بچه اش برد بهم مانا » .

است که در فهرست کوتاه کتاب لباب الالباب نامشان آمده است . عوفی دو قطعه از اشعار او را که هر قطعه دو بیت است نقل کرده است .

بیست و هشت تن از شاعران دیگری که نامشان در این باب ذکر شده است همه از سخن سرایان دوره سامانیان میباشند . ولی بعضی از آنها مورد حمایت آل بویه بوده اند ( از جمله منصور بن علی المنطقی الرازی و ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی که هر دو از حمایت صاحب بن عباد وزیر کریم الطبع مؤید الدوله و فخر الدوله بهره مند گردیدند ) . و بعضی دیگر ( مانند شاعر اخیر الذکر و ابوالقاسم زیاد بن محمد قمری کرگانی ) قصائدی در مدح شهریاران زیاری طبرستان سرانیده اند و برخی دیگر ( از قبیل دقیقی و منجیک ) ثناخوان امراء چغانی و فریغونی بوده و کسانی دیگر برای سلاطین قدیم غزنه مدیحه سرایی کرده اند . شش هفت تن از سخنوران مزبور پشتیبان و مدوح مخصوصی نداشته اند . دکتر اته اسامی اکثرشان را در مقاله خود مینویسد (۱) و اشعاری که از آنها مانده است نقل میکند . این همان مقاله ایست که ذکرش گذشت ( و در کتاب یاد بود استاد فلاشر بنام تحقیقات شرقی چاپ لایپزیگ بتاريخ ۱۸۷۵ مسیحی در صفحات ۳۵ تا ۶۸ درج گردیده است (۲) و فقط معدودی از مشهورترین آنها را ذکر میکنیم . سه چهار نفر آنها را ذواللسانین خوانده اند یعنی شعر عربی و فارسی هر دو را میساخته اند و نامشان چنین است : شیخ ابوالحسن شهید بلخی و ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی ، و ابوعبدالله محمد بن عبدالله جنیدی . عوفی گوید ام جنیدی در تیمه الدهر آمده لکن نگارنده هنوز نتوانسته است ترجمه حوال جنیدی را در آن کتاب پیدا کند .

(۱) دکتر اته Dr. Ethé تقریباً بیست تن از سی و یک شاعری را که عوفی

در این فصل شرح داده است ذکر کرده و دوسه نفر دیگر را هم خود بآنصورت افزوده است .

(۲) Professor Fleischer, Festschrift, Morgenländische Forschungen, Leipzig 1875.

۴ - شهید بلخی : عوفی هفت قطعه از اشعار فارسی شهید بلخی را که مشتمل بر یازده بیت است و همچنین سه بیت عربی ویرا ضبط کرده و نیز مرثیه‌ای را که رودکی در مرگ شهید ساخته نقل کرده است . رودکی گوید :

کاروان شهید رفت از یش      آن ما رفته گیر و میاندیش  
از شمار دو چشم یک تن کم      وز حساب خرد هزاران یش  
این دو قطعه را برای نمونه از شهید نقل میکنیم :

ابرهمی گرید چون عاشقان      باغ همی خندد معشوق وار  
رعد همی نالد مانند من      چون که بنالم بسحرگاه زار  
\*\*\*

اگر غم را چو آتش دود بودی      جهان تاریک بودی جاودانه  
در این کیتی سراسر گر بگردی      خردمندی نیابی شادمانه  
گویند بعضی از اشعار عربی وی در جنگی موسوم به حماسه الظرفاء تألیف ابو محمد عبدالکافی زوزنی نقل گردیده ( ولی از آن جنگ اثری نیست ) .

۵ - ابو شعیب صالح بن محمد هروی بیشتر برای پنج بیت که در ستایش ترسا بچه زیبایی سرود شهرت یافته است . سه بیت اول آن بشرح ذیل است :

دوزخی کیشی بهشتی روی و قد      آهو چشمی حلقه زلفی لاله خد  
لب چنان کز خامه نقاش چین      بر چکد از سیم بر شنکرف مد  
گریبخشد حسن خود برزنگیان      ترک را می شک زرنک آید حسد

۶ - ابو عبدالله محمد بن موسی الفرالاوی (۱) از معاصرین شهید

(۱) دکتراته چون تنها به نسخه خطی لباب الالباب که در برلین است استناد کرده نام فرالاوی را فرالادی خوانده است لیکن در نسخه خطی الیوت Ellint و همچنین در مجمع الفصحاء بادل ضبط شده است نه واو .  
(بقیه باورقی در صفحه ۶۶۴)



بلخی بود . عوفی از رود کی شعری نقل کرده و رود کی که بعد از شهید و فرا لوی آمده و در سخن سرائی مقامی بلندتر داشته فرا لوی را با شهید در یک ردیف قرار داده است . از اشعار فرا لوی تنها این قطعه مانده است :  
 چه شغل باشد واجب ترا از زیارت آنک اگر چه نیک بکوشم بواجبش نرسم  
 همی شفیع نیابم ازو بعدر گناه کریم طبعی او نزد او شفیع بسم  
 ۷ - ابو عبد الله جعفر بن محمد الروذکی که معمولاً رود کی یا رود کی خوانده میشود (۱) . عموماً در دوره اسلام او را نخستین شاعر واقعاً بزرگ ایران بشمار آورند . بلعمی نخست وزیر اسمعیل بن احمد سامانی (۸۹۲ تا ۹۰۷ میلادی) پدر مترجمی است که تاریخ بزرگ طبری را (۲) بفارسی در آورده است . این شخص تعریف رود کی را بجائی رساند که علناً گفت رود کی میان عرب و عجم بی مانند است (۳) .  
 رود کی ظاهراً میان معاصرین خود نیز شهرتی بسزا داشته است . شهید بلخی را در ثنای رود کی شعری است که عوفی نقل کرده است :

(بقیه یاورقی از صفحه ۶۶۳)

بعلاوه عوفی شعری از رود کی نقل میکند که فرا لوی را قافیه راوی آورده است و شعر مزبور مؤید این مدعی است که فرا لوی با او است نه با دل :

**یادداشت مترجم :** مراد این شعراست :

شاعر شهید و شهره فرا لوی وین دیگران بجمله همه راوی

(۱) در یک کتاب عربی بنام غایت الوسائل الی معرفة الاوائل که در صفحات ۱۲۵ و ۱۲۶ فهرست نسخ خطی اسلامی کتابخانه دانشگاه کمبریج نقل کرده ام نسبت رود کی را سه پشت عقب تر برده است (ابن محمد بن حکیم بن عبد الرحمن بن آدم) و او را نخستین کسی خوانده است که بزبان پارسی شعرهای نثر گفته است (رجوع شود بصفحات ۵۲۱ و ۵۲۲ این کتاب) .

(۲) ترجمه فارسی تاریخ طبری را که بلعمی کوچک تهیه کرده است زوتن برگ Zotenberg بفرانسه در آورده است و در سالهای ۱۸۶۷ تا ۱۸۷۴ میلادی در چهار جلد در پاریس چاپ شده است .

(۳) فهرست نسخ خطی اسلامی کتابخانه دانشگاه کمبریج صفحه ۱۲۶ ، سطور ۴۰۳ .

شاعران راخه و احسنت مدیح رود کی راخه و احسنت هجاست  
معروفی بلخی ویرا سلطان شاعران خوانده و از کلماتی که باو  
نسبت داده شده از جمله این مصراع که « اندر جهان بکس مگرو جز  
بفاطمی » ظاهراً برمیآید که رود کی با اسمعیلیان تمایل داشته و اینمعنی  
با بیان نظام الملک بسیار خوب تطبیق میکند که در سیاست نامه ( چاپ  
شفر صفحات ۱۸۸ تا ۱۹۳ ) ولی النعمت و ممدوح وی نصر بن احمد  
سامانی ( ۹۱۳ تا ۹۴۲ میلادی ) را تمایل با اسمعیلیان میداند . همچنین  
دقیقی که پیش از فردوسی بوده است گوید : اگر بخوایم آنکه را  
رود کی ستوده است بستیم بدان کس مانم که خرما بهجر یا باصطلاح  
انگلیسی زغال سنگ به نیو کاسل (۱) ( بابا باصطلاح فارسی زیره بکرمان )  
برد (۲) . حتی عنصری ملک الشعرای سلطان محمود غزنوی اذعان دارد  
که در غزل پیاپی رود کی نمیرسد .

رود کی در قریه ای نزدیک سمرقند بجهان آمده و عوفی او را  
کور مادر زاد دانسته است ( هر چند دکتر اته (۳) در صحت این قول  
تردید کرده است ) . رود کی نذنها شاعری شیرین سخن بلکه خواننده ای  
خوش آواز و در نواختن چنگ و عود ماهر و زبر دست و موزد لطف  
خاص ممدوح و ولی النعمت خود نصر دوم بوده است . در حقیقت  
مشهورترین کار رود کی ( که تقریباً در همه تذکره های فارسی آورده اند )  
همان قصیده است که بالبدیهه گفته و در فصل نخستین این کتاب شرح  
دادیم ( صفحات ۲۶-۳۰ ) و از قرار معلوم آنرا با هنگ چنگ دورابر

New Castle (۱)

(۲) یادداشت مترجم : عوفی در لباب الالباب اینطور عین شعر را نقل

کرده است :

کرا رود کی گفته باشد مدیح      امام فنون سخن بود ور  
دقیقی مدیح آورد نزد او      جو خرما بود برده سوی هجر

Dr. Ethé (۳)

شاه خوانده است (۱). در پایان زندگانی (۲) رودکی از چشم پادشاه افتاد و به تنگدستی و عسرت دچار شد (و دلیل آن شاید همان اعتقادات مذهبی او باشد که پیش از این بدان اشاره کردیم) ولی هنگامی که در کمال حسن شهرت و قبول عامه و عزت زندگانی میکرد بگفته عوفی دوپست غلام داشت و صد شتر در زیر بنه او میرفت (۳). عوفی گوید اشعار او صد مجلد کتاب را فرا میگرفت و جامی در بهارستان باستاند کتاب یمینی (تاریخ سلطان محمود غزنوی تألیف عتبی) گوید که اشعار او یک میلیون و سیصد هزار بیت بوده است (۴). از اینهمه اشعار تنها قسمت بسیار کمی بما رسیده ولی همان مقدار هم که رسیده خیلی بیش از آنست که قبلاً تصور میشده است. دکتر هرن (۵) در چاپ نفیسی که از فرهنگ اسدی منتشر کرده است (صفحات ۱۸ تا ۲۱) تذکر داده است که در آن کتاب از رودکی بیش از هر یک از شعراء قدیم دیگر استشهاد شده است و تقریباً ۱۶ بیت از مثنوی مفقود کلیله و دمنه را نقل میکنند و بسیاری جنگهای چاپ نشده و آثاری نظیر آن در موزه بریتانیا و سایر کتابخانهای بزرگ اروپا هست که مقدار بسیار معتنا بهی

(۱) قدیمترین و معتبرترین روایتی که از این حکایت شده در چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی است. ترجمه انگلیسی نگارنده دیده شود (چاپ لوزاک ۱۸۹۹ میلادی صفحات ۵۱ تا ۵۶) و همچنین رجوع کنید به مقاله ای که در باره منابع دولتشاه در مجله انجمن سلطنتی آسیائی شماره ژانویه ۱۸۹۹ صفحات ۶۱ تا ۶۹ نوشته ام.

(۲) السمعانی گوید مرگ او در سال ۳۲۹ هجری مطابق با ۹۴۰ - ۹۴۱ میلادی رویداده است (و المنینی در شرح خود بر تاریخ العتبی چاپ قاهره بتاریخ ۱۲۸۶ هجری جلد اول صفحه ۵۲ از وی استشهاد کرده است).

(۳) جامی از باب مبالغه عدد شتران را چهارصد نفر ذکر کرده است.

(۴) رشیدی شاعر سمرقندی در یکی از اشعار خود گوید: «شعر او را بر شمردم سیزده رصه هزار» که یک میلیون و سیصد هزار میشود.

از اشعار رودکی را میتوان از میان آنها بدست آورد. دکتر آنه در رساله شایان ستایشی که درباره رودکی نوشته (۱) از این مآخذ ۵۲ قطعه بزرگ و کوچک فراهم آورده است که رو بهم رفته به ۲۴۲ بیت میرسد و از منابع دیگر اطلاعات که در سی سال گذشته بدست آمده است شک نیست که اکنون مقدار زیادی اشعار دیگر نیز میتوان بدان افزود. (۲) چون دکتر آنه ترجمه منظوم همه اشعار رودکی را که در رساله خویش کرد آورده در آنجا گنجانده است لازم نیست اینجا نمونه دیگری از اشعار او را برای خوانندگان اروپائی بیاورم و تنها بذکر دو قطعه که استاد گرامی و قدیم من پرفسور کلر (۳) ترجمه کرده است اکتفا میکنم. (این دو قطعه در مقاله آنه یکی بشماره ۲۰ و دیگری بشماره ۴۱ آمده است.)

بیار آن می که پنداری روان یاقوت نابستی  
و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی  
بپاکی گوئی اندر جا مانند گلابستی  
بخوشی گوئی اندر دیده بی خواب خوابستی  
سحابستی قدح گوئی و می قطره سحابستی  
طرب گوئی که اندر دل دعای مستجابستی

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissen- (۱)  
schaften u. der G. A. Universität zu Göttingen, no. 25, Nov.  
12, 1873. pp 663-742.

(۲) یادداشت مترجم: رجوع شود بکتاب نفیس احوال و اشعار ابو-  
عبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی در سه مجلد ششم مآخذ کتاب و عصر زبانی  
رودکی (جغرافیای سمرقند و بخارا در زمان ساسانیان و تاریخ مورا، النهر ارفریه  
ترین ایام تا سال ۳۳۱ هجری و اوضاع معارف در زمان آل سامن) و گفتار  
نویسندگان گذشته در باره رودکی - اشعار رودکی - ضمیمه و تعقیب (تعقیب  
در باره ۵۳ تن از شاعران سده سوم و چهارم ایران) تألیف استاد سعید نفیسی،

چاپ تهران ۱۳۰۹ و ۱۳۱۰ و ۱۳۱۹.

Professor Cowell (۳)

اگر می نیستی یکسر همه دلها خرابستی  
اگر در کالبد جان را ندیدیستی شرابستی  
اگر این می بابر اندر بچنگال عقابستی  
از آن تا نا کسان هرگز نخوردندی صوابستی



چون کشته بینی ام دو لب گشته فراز  
از جان نهی این قالب فرسوده به آرز  
بر بالینم نشین و میگوی بناز  
کای من تو بکشته و پشیمان شده باز

۸ - شیخ ابوالعباس ، فضل بن عباس از معاصرین رود کی است .  
در رثاء نصر دوم ولی النعمت و ممدوح رود کی اشعاری سروده و درعین  
حال جانشین ویرا نیز ستوده است :

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| پادشاهی گذشت خوب نژاد     | پادشاهی نشست فرخ زاد      |
| زان گذشته زمانیان غمگین   | زین نشسته جهانیان دلشاد   |
| بنگرا کنون بچشم عقل و بگو | هر چه برما ز ایزد آمد داد |
| گر چراغی زپیش ما برداشت   | باز شمعی بجای او بنهاد    |
| ورز حل نحس خویش پیدا کرد  | مشتری نیز داد خویش بداد   |

۹ - شیخ ابو زراعہ معمری ( یا معماری ) گر گانی . یکی از  
بزرگان خراسان اشعاری مانند اشعار رود کی از او بخواست . وی  
چنین پاسخ داد :

اگر بدولت با رود کی نمی مانم  
عجب مکن سخن از رود کی نه کم دانم  
اگر بکوری چشم او بیافت گیتی را  
ز بهر گیتی من کور بود نتوانم

هزار یک ز آن کو یافت از عطاء ملوک

بمن دهی سخن آید هزار چندانم .

از قطعه ذیل ظاهراً چنین برمیآید که قریحهٔ سلحشوری خود را

با براعت ادبی خویش یکسان میدانسته است :

آنجا که درم باید دینار بر اندازم

و آنجا که سخن باید چون موم کنم آهن

چون باد همی گردد با باد همی کردم

که با قدح و بر بط که با زره و جوشن

چون از ابواسحق ابراهیم بن محمد البخاری جویساری بگذریم

بشاعر دیگری که واقعاً مهم است میرسیم . در بسارهٔ ابواسحق و ترجمهٔ

احوال و تاریخ زندگانی وی عوفی چیزی نمیگوید جز اینکه شغل او را

زرگری مینویسد و از اشعار او پنج بیت نقل میکند . از ابواسحق میگذریم

و از سرایندهٔ مهمی که سلف فردوسی بوده است سخن میگوئیم .

۱۰ - ابو منصور محمد بن احمد دقیقی طوسی : هر چند نام این

شاعر از اسامی اسلامی است و مخصوصاً جنبهٔ اسلامی آن تقریباً شدت

دارد معذلک مستشرقین معروف آلمان اته<sup>(۱)</sup> و نولدکه<sup>(۲)</sup> و هرن<sup>(۳)</sup>

مدعی شده اند که دقیقی زردشتی بوده است : لحن هرن بصراحت و

(۱) ییشرو و معاصرین رود کی تألیف دکتر اته صفحه ۵۹ :

Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen

(۲) نولدکه ، چاپ جداگانهٔ حماسهٔ منی ایران ، صفحه ۱۸ :

Nöldeke, Das Iranische Nationalepos

مستخرج از کتاب اساس فقه اللغة ایران چاپ اشتراسبورگ سال ۱۸۹۶ میلادی

Grundriss der Iranische Philologie, Strassbourg, 1896.

(۳) تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرن چاپ لایپزیگ ، ۱۹۰۱ میلادی

صفحه ۸۱ :

Horn, Gesch. d. Persische Literatur, p. 81 ( Leipzig, 1901 ).

قاطعیت آن دو دیگر نیست. مبنای این عقیده ابیات ذیل بخصوص مقطع این قطعه وی میباشد (۱):

دقیقی چهار خصلت برگزیدست      بکیتی از همه خوبی و زشتی  
لب یاقوت رنگ و ناله چنگ      می خوش رنگ و دین زرد هشتی  
هر چند عوفی این اشعار را نقل نکرده است معذک نگارنده  
علی رغم گفته اته مستشرق آلمانی نمیتواند در اصالت آن تردید کند.  
(زیرا اته فقط نسخه لباب الالباب را که در برلین است در اختیار داشته و  
آن نسخه در همین جا ناقص است). گمان میکنم به این شعر زیاد اهمیت  
داده اند و بیش از حد جائز آنرا ملاک دانسته اند و ستایش دقیقی از آئین  
زردشتی منحصر بیک نکته بوده و آن اجازه و تصدیق باده نوشی است.  
در جای دیگر نیز این نکته را بیان کرده ام (۲) که هنوز یکی از جنبه های  
بسیار برجسته زندگانی روزانه زردشتیان میگساری است.

علت عمده اشتهاار دقیقی آنست که در نظم شاهنامه پیشقدم بوده  
و همینکه تقریباً هزار بیت از شاهنامه را درباره ظهور زردشت و استقرار  
آئین زردشتی برشته نظم آورد ترك بچه ای که از دیگر غلامان نزد وی  
عزیز تر بود با کارد کارش بساخت (۳). فردوسی در اثر خوابی که دیده  
بود (و شاید آن خواب هم صرفاً تخیلات شاعرانه بوده است) اشعار

(۱) همان کتاب اته Ethé دیده شود، صفحه ۵۹.

(۲) کتاب یکسال میان ایرانیان تألیف نگارنده صفحات ۳۷۵ و ۳۷۶.

A Year amongst the Persians.

(۳) نگاه کنید بشاهنامه چاپ ترنر ماکان Turner Macan آغاز جلد سوم

(صفحه ۱۰۶۵ سطر ۱۱). دقیقی در عالم خواب بغردوسی چنین گوید:

« ز گشتاسب وارجاسب بیتی هزار      بگفتم سر آمد مرا رورگار.»

آن قسمت از شاهنامه که بدقیقی نسبت داده میشود از صفحه ۱۰۶۵ شروع میشود  
و بصفحه ۱۱۰۳ خاتمه مییابد و در چاپ فولرس Vüllers مطابق است با صفحات  
۱۴۹۵ تا ۱۵۵۳ جلد سوم: مجموعاً ۱۰۰۱ بیت است ولی پس از وضع ۱۳ بیت  
مقدمه ۹۸۸ بیت میشود.

دقیقی را جزء اشعار خود آوردولی با لحنی اندک شدید و برخلاف فتوت و رادمنشی آن اشعار را مورد انتقاد قرار داد. پروفیسور نولد که این قسمت شاهنامه را بدقت با اشعار فردوسی مقایسه کرده و انتقادات فردوسی را بی اساس میداند<sup>(۱)</sup> و این نظر بسیار درست است. از کلمات اسعد عمید معلوم میشود دقیقی نزد معاصرین خود مقامی معزز و ارجمند داشته است. هنگامی که اسعد عمید<sup>(۲)</sup> خواست فرخی را بامیرابوالمظفر معرفی کند چنین گفت: «ای خداوند ترا شاعری آوردم که تا دقیقی روی در نقاب تراب کشیده چشم روزگار مانند او ندیده است<sup>(۳)</sup>». و نیز از شرح مختصری که العتبی در وصف اکابر شعراء عهدسلطنت نوح دوم پسر منصور سامانی (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی) نوشته<sup>(۴)</sup> مقام ارجمند دقیقی نزد معاصرین وی آشکار میگردد.

از غزلیات و قصائد دقیقی ده قطعه که مجموعاً بیست و هفت بیت است عوفی نقل میکند و دکرانه نیز سه قطعه اضافی (بشماره یک و چهار و شش) بدان میافزاید و بر روی هم اشعاری که در لباب الالباب نیست سیزده بیت میشود. اشعار ذیل قسمتی از قصیده ایست که در مدح امیر ابوسعید محمد بن مظفر بن محتاج چغانی سروده است:

ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک

وی کرده جود کف ترا پاسبان خویش

(۱) نگاه کنید بکتابی که ذکرش گذشت صفحه ۲۰ - این انتقاد در صفحه ۱۱۰۴ چاپ ماکان مندرج است.

(۲) رجوع کنید به صفحه ۶۵ ترجمه انگلیسی چهار مقاله که خود نگارنده ترجمه کرده و جداگانه منتشر شده است.

(۳) یادداشت مترجم: این عبارت از چهار مقاله عروضی سمرقندی صفحه ۴۷ چاپ بمبئی سنه ۱۳۲۱ هجری نقل شد و عروضی نه معرف را عمید اسعد ضبط کرده است به اسعد عمید و عروضی گوید عمید اسعد که خدای امیر بود.

(۴) تاریخ العتبی چاپ قاهره به تاریخ ۱۲۸۶ هجری - جلد دوم، صفحه ۲۲.



تقدیر گوش امر تو دارد ز آسمان

دینار قصد کف تو دارد ز کان خویش

در قصیده دیگری که خطاب بمنصور اول سامانی است ( ۹۶۱ تا ۹۷۶ میلادی ) چنین گوید :

ملک آن یادگار آل دارا ، ملک آن قطب دور آل سامان  
اگر بیند بگاه کینش ابلیس ز بیم تیغ او بپذیرد ایمان  
بیای لشکرش ناهید و هرمز (۱) به پیش لشکرش مریخ و کیوان  
در قصیده دیگری که خطاب به نوح دوم ( ۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی )  
جانشین منصور اول سامانی است چنین گوید :

چرخ گردان نهاده دارد گوش تا ملک مرو را چه فرماید  
زحل از هیبتش نمیداند که فلک را چگونه پیماید  
این ابیات از اشعار عاشقانه وی نقل میشود :  
کاشکی اندر جهان شب نیستی تا مرا هجران آن لب نیستی  
زخم عقرب نیستی بر جان من کرورا زلف معقرب نیستی (۲)

(۱) ناهید ( اناهیتای قدیم ) نام سیاره زهره است و هرمز ( اهورا-زدا )  
نام ستاره مشتری است و این دو کوکب از اختران سعد باشند ولی کیوان ( زحل )  
و مریخ از سیارات نجس بشمار میروند .

**یادداشت مترجم :** در کتاب برگزیده شعر فارسی ، دوره صفویان ،  
طاهریان ، سامانیان ، آل بویه ( قرنهای سوم و چهارم هجری ) ، شرح لغات و  
عبارات مشکل و توضیح نکات ادبی تألیف آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه  
تهران ، چاپ ۱۳۳۱ ، صفحه ۲۵ لفظ اناهیتا اینطور تجزیه شده است : دراوستا  
اناهیتا Anâhita ( مرکب از A علامت نفی و âhita بمعنی چرکین و پلید و ناپاک .  
a نفی بنا بقاعده دستور زبان اوستایی چون بکلمه مسبوق به â پیوسته ، نون وقایه  
بین آنها فاصله شده . کلمه مرکب بمعنی بی آرایش و پاک ) ، واو ایزد آبست در  
آیین ایرانیان باستان .

(۲) زلف یار را بدلیل کژی و سیاهی ونیشی که از آن بدلهای ریش فرو  
نشیند اغلب به کودم تشبیه کرده اند .

ور نبودی کو کبش در زیر لب (۱) مونس تا روز کو کب نیستی (۲)  
 در مرکب نیستی از نیکوئی جانم از عشقش مرکب نیستی  
 در مرا بی یار باید زیستن زندگانی کاش یا رب نیستی !  
 در جای دیگر گوید :

من اینجا دیر ماندم خوار گشتم عزیز از ماندن دایم شود خوار  
 چو آب اندر شمر بسیار ماند ز هومت گیرد از آرام بسیار  
 این اشعار در وصف شراب است :

زان مرکب که کالبد از نور لیکن او را روان و جان از نار  
 زان ستاره که مغربش دهن است مشرق او را همیشه بر رخسار  
 این اشعار در تعریف ظرف آب یخ است :

نگه کن آب و یخ در آبگینه فروزان هر سه همچون شمع روشن  
 گدازیده دو تا یک تا فسرده بیک لون این سه گوهرین ملون  
 از سخن سرایان دیگر این عصر که عوفی اشعارشانرا نقل کرده  
 (و مستشرق آلمانی دکترا نه نیز اکثر آنها را یاد میکند) منجیک  
 است که مورد اکرام و اعزاز امراء چغانی بوده است . در اشعار منجیک  
 اصطلاحات شاذ و مهجور و لهجه های ولایتی دیده میشود و در قرن بعد  
 قطران شاعر تبریزی از ناصر خسرو خواسته است معانی اصطلاحات را  
 تشریح کند و روشن سازد (۳) . بعد از وی ابوالحسن علی بن محمد  
 غزالی (۴) لوکری است که اشعاری بسیار زیبا در ستایش کرد بچه ای

(۱) گمان میکنم این استعاره اشاره به فرو رفتگی گونه ها و چاه زخمندان  
 است که گرد دهان یار مانند نور ناگهان میدرخشد و چشمک میزند .

(۲) ستاره شمردن نزد شاعران ایران و ترکانی که از آنها تقبید کرده اند  
 اصطلاحی است برای شبهایی که به بیخوابی میگذرد .

(۳) سفرنامه ناصر خسرو (چاپ شفر- پاریس ۱۸۸۱ میلادی) صفحه ۶ متن  
 و صفحات ۱۸ و ۱۹ ترجمه فرانسه .

(۴) یادداشت مترجم : در المعجمه صفحه ۱۹۵ و صفحه ۱۹۷ غزوانی .

نکو روی ساخته و در ثنای نوح دوم پسر منصور شهریار سامانی (۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی) و ابوالحسن عیدالله بن احمد العتبی وزیر نیز مدایحی پرداخته است. پس از او معروفی بلخی است که در مدح عبدالملک سامانی (۹۵۴ تا ۹۶۱ میلادی) این اشعار را گفته است:

ای آنکه مرعدور اصری و حنظلی      وی آنکه مرولی راشهدی و شکری  
آنجا که پیش بینی باید موفقی      و آنجا که پیش دستی باید مظفری  
بعد از او منصور بن علی منطقی رازی یکی از مدیحه سرایان  
صاحب جلیل اسمعیل بن عبّاد وزیر خاندان دیلمی است (رجوع شود  
بصفحه ۶۶۲). اشاره وی در اشعار ذیل بصاحب بن عباد است:

مه گردون مگر بیمار گشته است      بنالید و تنش بگرفت نقصان  
سپر کردار سیمین بود و اکنون      بر آمد بر فلک چون نوک چوگان (۱)  
تو گفستی خنگ صاحب تا ختن کرد      فکند این نعل زرین در بیابان  
گذشته از ظرافت و ملاحظتی که از جهت مبالغه و اغراق در اشعار  
ذیل مشهود است از جهات دیگر نیز جالب توجه است. هم او گوید:

یک موی بدزدیدم از دو زلفت      چون زلف زدی ای صنم بشانه  
چونانش بسختی همی کشیدم      چون مور که گندم کشد بخانه  
با موی بخانه شدم پدر گفت      منصور کدامست ازین دو گانه (۲)

طبق داستانی که عوفی نقل میکند هنگامی که بدیع الزمان همدانی رقیب بزرگ حریری در تحریر مقامات در سن دوازده سالگی بدیدن صاحب بن عباد آمد صاحب برای آزمایش طبع و امتحان مهارت وی از او خواست اشعار منصور بن علی منطقی رازی را در باره معشوقه اش بنظم عربی در آورد. دانشمند جوان پرسید: بکدام قافیه و در کدام بحر؟

(۱) در اینجا هلال به نوک خیمه چوگان تشبیه شده است.

(۲) مقصود اینست که پسرش منصور در عشق یار بعدی نحیف و زار شده بود که تشخیص تن ناتوان او از موی بس دشوار مینمود!



شده که در مورد شاهنامه با اصل آن قابل تطبیق است ولی اصل فارسی اشعاری که ترجمه آن در کتاب تاریخ دولة آل سلجوق آمده است قاعده دردست نیست. نکته قابل توجه این است که مترجمین خود را مقید و ملزم بحفظ و رعایت اوزان و بحور و قوافی اصل اشعار ندانسته اند بلکه فقط بمعنی توجه داشته اند و حال آنکه مترجمین مزبور بهر دو زبان بحدی مسلط بوده اند که آنها را ذواللسانین میخوانده اند و از آن گذشته بحور شعر فارسی و عربی اساساً یکی است. تنها بهمین دلیل برخلاف نظر بسیاری از اکابر مستشرقین علی الخصوص دوست فقیدم مستر گیب (۱) که مرگش را از ضایعات بسیار غم انگیز میدانم و از کتاب بزرگ وی در تاریخ شعر عثمانی چند جای دیگر در این کتاب یاد کرده ام معتقدم کسی که بخواهد شعر شرقی را بیکى از السنه غربی در آورد از روی کمال حق و انصاف میتواند بمترجمین مزبور تاسی کند و همانقسمی که اساتید قدیم عربی و فارسی در ترجمه اشعار تاحدی پای بند قیود نبوده اند این مترجمین نیز میتوانند همان اندازه آزادی برای خود قائل گردند. نظر باینکه شعر ما از جهت شکل و صورت و قواعد عروض با شعر ملل اسلامی اختلافات زیاد دارد بنابراین ما از جهت حق داریم در شکل و صورت ترجمه های منظوم خود نه در معنی و مطلب آزادانه بخود اجازه همان تصرفات را بدهیم.

نسبت بمترجمین از شعراء که تا اینجا نام بردیم سبک منطقی بیش از همه جنبه تصنع داشته و بصنایع بدیع علی الخصوص بصنعت حسن تعلیل ویرا رغبت بیشتری بوده است. و این صنعت چنان باشد که فی المثل زردی آفتاب را شاعر بترس خورشید از ممدوح خود حمل کند (۲) و گوید هنگام

E. J. Gibb, History of Ottoman Poetry (۱)

(۲) یادداشت مترجم: عین شعر را عوفی چنین نقل کرده است :

از آن خورشید زرین شد که بر ملکش گذر دارد

ستاره ز آن همی لرزد که از تیغش حذر دارد

(بقیه پاورقی در صفحه ۶۷۷)

عبور خورشید از آسمان ازیم اینک مبادا بقلم و ولی نعمت وی تجاوز کند رنگ از رخسار خورشید پیرد و یا اینکه دینار زر را از هول و هراس اسراف و تبذیر و کف کریم سرور خود زردگون داند و یا چشمک ستارگان را بلر زورعب از شمشیر جهانگیر خدایگان خود تعبیر کند. گمان میکنم صفت تصنع و تکلف که از مختصات اشعار منطقی رازی است مربوط به فطرت و طبیعت ذاتی وی نبوده بلکه بیشتر مستقیماً معلول تأثیرات و تمایلات ادبی فضلاء و ادباء عربی زبان و عربی نویس دربار آل بویه عراق بوده است که بسبب قرب جوآر و رابطه نزدیکی که با دارالخلافه بغداد داشته اند بیشتر از دربار سامانی خراسان تحت تأثیرات مزبور قرار گرفته اند، زیرا دربار سامانی خراسان با بغداد فاصله زیادتری داشته است. شاید بهمین دلیل است که خراسان (حقاً) گهواره تجدید حیات ادبی فارسی شناخته شده است. معذک از اشعار ذیل که اثر طبع ابو احمد بن ابوبکر - الکاتب (و در تیسمة الدهر جزء چهارم صفحه ۳ نقل گردیده) است آشکار نمایان است که خراسان را از جهت ادبی بسیار عقب تر از عراق میدانسته اند. پدر ابواحمد دبیر اسمعیل بن احمد (۸۹۲ تا ۹۰۷ میلادی) از امراء سامانی و وزیر پسر و جانشین وی احمد بن اسمعیل (۹۰۷ تا ۹۱۳ میلادی) بوده است:

لا تعجب من عراقی رأیت له      بحرأ من العلم او کنزاً من الادب  
واعجب لمن ببلاد الجهل مشاوه      ان كان يفرق بين الرأس والذنب

(بقیه یاورقی از صفحه ۶۷۶)

صفت « زرین » که شاعر در وصف خورشید بکار برده تصور نمیزود مراد وی ترس و رنگ پریدگی باشد که تعبیری بسیار دور و مستبعد بنظر میرسد. ممکن است مقصود منطقی رازی تعریف از ثروت فراوان مدح خود بوده است و شاید اینطور خواسته است بگوید که چون خورشید از ملک پررز و زیور وی بگذرد رنگ زر بخود گیرد کما آنکه فردوسی گفته است:

بعنبر فروشان اگر بگذری      شود جامه تو هم عنبری  
و گرتوشوی سوی انگشت گر      از او جز سیاهی نیابی دگر

این سطور البته پیش از عصر درخشانی نوشته شده که در وصف آن عصر جای دیگر در یتمة الدهر شمه‌ای بیان شده (رجوع شود به جلد چهارم یتمة الدهر صفحات ۳۳ و ۳۴ و صفحات ۵۳۳ تا ۵۳۵ این کتاب). لکن از سطور مزبور چنین برمی‌آید که تمدن اسلام از مرکز خود یعنی بغداد بسوی محیط خارج ممالك اسلامی پیش رفت و در اطراف و اکناف پراکنده و منتشر گشت.

شاعری که عوفی بعد نام میبرد ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی است که نه بدر بار آل سامان و نه بدر بار آل بویه بهیچکدام بستگی نداشت. بستگی او بامیر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر از امراء عالیقدر آل زیار است (۹۷۶ تا ۱۰۱۲ میلادی). در خصوص کارهای ادبی خود و وشمگیر بزودی سخن خواهیم گفت. خسروی سرخسی نیز از شاعران ذواللسانین بوده و از درباری بدر بار دیگر میرفته و گاه ولی النعمت و سرور خود قابوس را مدح میکرد و دیگر گاه به ثنای صاحب و ابوالحسن محمد نواده سیمجور میپرداخته است. شاعر دیگری که مדיاحی برای قابوس ساخته است ابوالقاسم زیاد بن محمد القمری الجرجانی است. چند شعری که از او باقی است حاکی از ذوق و کیاست و اندکی تصنع و تکلفی است است که در اشعار منطقی رازی نیز دیده میشد و شرح آن گذشت. ابوطاهر خسروانی از شعراء دیگر سامانی است که اشعار تلخی در قدح «چهار گونه کس کزان چهار بوی ذره‌ای شفا نرسید» گفته و آن چهار طبیب و زاهد و اختر شناس و افسونگر بوده‌اند. کمی معروفتر از او ابوشکور بلخی است که در سال ۳۳۶ هجری (مطابق ۸ - ۹۴۷ میلادی) آخرین نامه را بیایان رساند. این اثر اکنون در دست نیست. این اشعار از ابوشکور است :-

از دور بدیدار تو اندر نگریستم

مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاح

وزغمزه تو خسته شد آزرده دل من

وین حکم قضائست جراحت بجراحت (۱)

و این معنی را سخنور ذواللسانین ابو الفتح بستی بتازی ترجمه کرده و شعر دیگری از ابو عبدالله محمد بن صالح ولوالجی را نیز خواجه ابوالقاسم پسر وزیر ابوالعباس بعلری در آورده است . ابو محمد البدیع بلخی اشعار ملمعی در مدح امیر ابو یحیی طاهر بن فضل الصغانی ( چغانی ) گفته است .

ابوالمظفر نصر الاستغنائی نیشابوری را فقط از این دو بیت میشناسیم:

بماه ماندی اگر نیستیش زلف سیاه

بزهرة ماندی اگر نیستیش مشکین خال

رخانش را بیقین گفتمی که خورشید است

اگر نبودی خورشید را کسوف و زوال

ابو عبدالله محمد الجنیدی یکی دیگر از شعراء ذواللسانین صاحب بوده است . ابو منصور العماره مروزی در عهد آخرین شهریار سامانی و نخستین پادشاه غزنوی شهرت یافت و در وصف باده و بهار و امثال آن اشعار موجز و مختصری ساخت که بدیع و شگفت بود و از این راه گوی پیشی را از دیگران بر بود . این اشعار را در اندرز بکاجویان جهان گفته است :

غره مشو بدانکه جهانت عزیز کرد

ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار

مار است این جهان و جهانجوی مار گیر

از مار گیر مار بر آرد شبی دمار

(۱) رجوع شود بقرآن مجید سورة پنجم آیه ۴۹ :

و کتبنا علیهم فیها ان النفس بالنفس والعین بالعين والانف بالانف والاذن بالاذن والسن بالسن والجروح قصاص ....



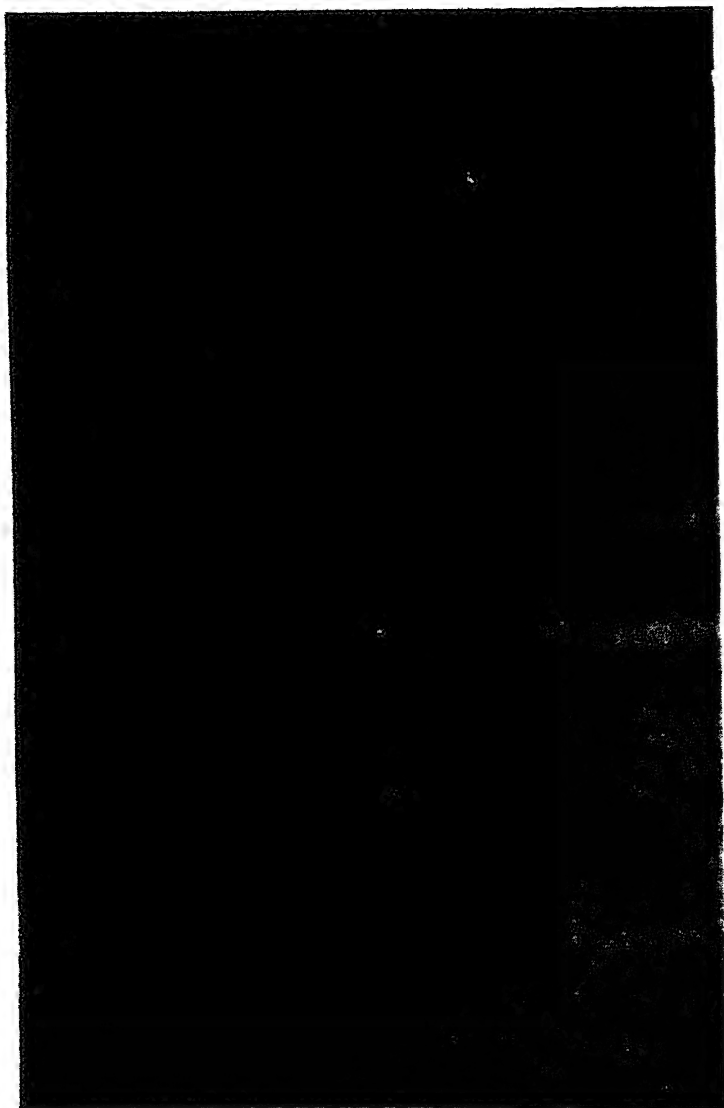
عوفی سرگذشت سی و يك تن از سرایندگان قبل از دوره غزنوی را مینویسد و در پایان این فهرست از هفت شاعر دیگری نام میبرد که معلوم نیست حامی و پشتیبان آنها چه کسی بوده است و آن هفت نفر عبارتند از ایلاقی و ابوالمثل بخاری و ابوالمؤید بلخی و ابوالمؤید رونقی بخاری و معنوی بخاری و خبازی نیشابوری و سپهری ماوراءالنهری .

از این شعراء که شعر را حرفه و پیشه خود ساخته بودند اکنون میگذریم و به دو پادشاه سخنوری که شعر میگفته‌اند می‌رسیم :

نخست منصور دوم پسر فوح پادشاه سامانی است ( ۹ - ۹۹۷ میلادی ) عوفی او را آخرین پادشاه این سلسله میداند ولی عقیده عموم این است که برادرش عبدالملك جانشین او شده است . عوفی گوید : « اگر چه جوان بود اما دولت پیرگشته بود . در امور ملك آل سامان سامان نمانده و جان ملك بر مق رسیده و در اول عهد سلطان یمن الدوله محمود بود . بارها بردست خصمان گرفتار شد و باز خلاص یافت . بسیار بکوشید تا ملك پدر بدست آورد اما با قضای آسمانی و تقدیر یزدانی کوشش انسانی مفید نیست . قوله تعالی ، لا اراد لقضائه ولا معقب لحكمه يفعل الله ما يشاء و بحکم مایرید . و از ملوك آل سامان از هیچکس شعر روایت نکرده‌اند جز از وی و اشعار او مطبوع است و پادشاهانه و در آن وقت که در بخارا بر تخت ملك نشست از اطراف خصمان برخاسته بودند و ارکان دولت او تمام نفور شده شب و روز در بر اسپ بودی و لباس اوقبای زندینجی (۱) بود و اکثر عمر او در گریختن و آویختن بسرشد . روزی جماعتی از ندما او را گفتند که ای پادشاه چرا ملابس خوب نسازی و اسباب ملاحی که یکی از امارات پادشاهی است نبرداری ؟ اولین قطعه که آثار مردی از معانی آن ظاهر و لایح است انشاء کرد . نظم :

---

(۱) زند نبجی یا زند بیجی جامه سبید و فراخی بوده است که از پارچه بسیار سفت و ستر می‌دوختند و احتمالاً برای جلوگیری از زخم شمشیر می‌پوشیدند . ( رجوع شود بفرهنگ فولرس جلد سوم صفحه ۱۵۱ Vüllers's Lexicon ) .



بنای گنبد قابوس مورخ به سال ۷۷۰ شمسی یزد گردی  
و ۷۹۷ قمری در گنبد قابوس ( شهرستان کرگان )  
( عکس از آقای مرتضی رستمی عکاس باستان شناسی )  
( برابر صفحه ۶۸۰ ) مربوط به صفحه ۶۸۱



گویند مرا چون سبب خوب نسازی  
 مأوی که آراسته و فرش ملون  
 با نعره گردان چکنم لحن مغنی  
 با بویۀ اسپان چکنم مجلس گلشن  
 جوش می و نوش لب ساقی بچه کارت  
 جوشیدن خون باید بر عیبۀ جوشن  
 انسپ است و سلاح است مرا بز مگوباغ  
 تیرست و کمانست مرا لاله و سوسن  
 این دوییت را هم در نکوهش فلک غدار و سپهر مکار ساخته است :  
 ای بدیدن کبود خود نه کبود آتش از طبع و در نمایش دود  
 وای دو گوش تو کز مادر زاد با توام گرمی و عتاب چه سود ؟  
 پادشاهی که در ترویج ادبیات و حمایت اهل ادب اهمیت بیشتر دارد  
 قابوس بن وشمگیر ملقب بشمس المعالی است ( ۹۷۶ تا ۱۰۱۲ میلادی )  
 که از شهریاران آن زیار طبرستان بوده است . ابوریحان بیرونی کتاب  
 آثار الباقیه عن القرون الخالیه را به پیشگاه وی تقدیم کرده و د کتر زاخو  
 آنرا بزبان انگلیسی در آورده است . ابوریحان در مقدمۀ کتاب بدین مضمون  
 از قابوس سخن گوید ( رجوع شود بصفحه دوم ترجمۀ زاخو ) ( ۱ ) :  
 « تبارک و تعالی کیف جمع الی ماثر عرقه الصمیم محاسن خلقه الکرم  
 والی نفسه الابیة جوامع الخصال الرضیه من التقی والهدی والصیانة والدیانة  
 والعدل والانصاف والتواضع والالطاف والعزم والحزم والسماحة والسجاجة  
 والسیاسة والریاسة والتدبیر والتقدیر و غیر ذلك مما لا تحصره الاوهه  
 ولا یطیق ذکره الا نام ! »

ثعالبی در باب دهم که آخرین باب جزء سوم کتاب یتیمۀ الدهر است

---

( ۱ ) ابوریحان اصل و نسب ویرا بطور کامل آورده و بقباد یادشده ساسانی  
 بدر انوشیروان رسانده است ( رجوع شود بصفحه ۴۷ ترجمۀ زاخو Sachau )

با همان اندازه شور و اشتیاق در وصف قابوس چنین گوید : « فانی اتوج  
هذالکتاب بلمع من ثمار بلاغته التی هی اقل محاسنه و مآثره (۱) »

دانشمند بزرگ ابوعلی بن سینا یکی دیگر از اعظم دنیای علم  
است که از حمایت و تقویت قابوس بهره ور بوده و چهار مقاله عروضی  
سمرقندی قابوس را مردی بزرگ و فاضل و حکیم دوست دانسته (رجوع  
شود بترجمه انگلیسی نگارنده صفحات ۴-۱۲۱). زندگانی قابوس بنحو  
سخت و ناگواری پایان یافت (۲) و معروف است . سرگذشت زندگانی  
ویرا ابن اسفندیار در تاریخ طبرستان بتفصیل بیشتری شرح داده و اکنون  
نگارنده بترجمه ملخص آن اشتغال دارد . اشعاری هم بتازی و پارسی ساخته  
است . این قطعه از اشعار عربی اوست :

قل للذی بصروف الدهر عیرنی

هل عائد الدهر الا من له خطر

اما ترى البحر يعلو فوقه جيف

و يستقر بأعلى قعره الدرر

و فى السماء نجوم مالها عدد

ولیس یکسف الا الشمس والقمر (۳)

هم او گوید :

خطرات ذكرك تستثير مودتى فاحس منها فى الفؤاد ديبيا

لا عضولى الا وفيه صباية فكان اعضائى خلقن قلوبا

(۱) عبارات دیگر این ستایش در صفحات ۸ - ۵۰۷ جلد دوم ابن خلکان  
ترجمه دسلان de Slane مندرج است .

(۲) قابوس را بهمدستی پسرش پس از اینکه در قلعه جناشک واقع در کرگان  
زندانی کردند بقتل رساندند . رجوع شود به تذکره دولتشاه چاپ نگارنده صفحات  
۴۸۰۹ و ابن خلکان ترجمه دسلان جلد دوم صفحه ۵۰۹ .

(۳) **یادداشت مترجم :** اشعار عربی از تاریخ طبرستان ابن اسفندیار  
ترجمه ملخص براون ، ۱۹۰۵ میلادی ، نقل شد .

از اشعار فارسی وی عوفی این قطعه را نقل کرده است :

کار جهان سراسر آز است یا نیاز  
من پیش دل بیارم آز و نیاز را  
من بیست چیز را ز جهان برگزیده‌ام  
تا هم بدان گذارم عمر دراز را  
شعرو سرود و رود و می خوشگوار را  
شطرنج و نرد و صید که و یوز و باز را  
میدان و گوی و بار که و رزم و بزم را  
اسب و سلاح و خود و دعا و نماز را  
ایضاً این اشعار اثر طبع او است :

شش چیز در آن زلف تو دارد معدن  
پیچ و گره و بند و خم و قاب و شکن  
شش چیز دیگر نگر و طنشان دل من  
عشق و غم و درد و کرم و تیمار و حزن  
این رباعی نیز متعلق باوست :

گل شاه نشاط آمد و می میر طرب  
زان روی بدین دو می کنم عیش طلب  
خواهی که در این بدانی ای ماه سبب  
گل رنگ رخت دارد و می طعم دولب

از شاهان و امراء دیگر این دوره که شعر می گفته اند عوفی نام این اشخاص را برده است : سلطان محمود غزنوی ( وصف دربر وی در آغاز جلد دوم این کتاب بیاید ) ؛ امیر ابو محمد بن یمن الدوله و امراء پسر سلطان محمود ؛ ابوالمظفر ظاهر بن الفضل بن محمد سخنور دیگر محتاج الصغانی ( چغانی ) ؛ امیر کیکلوس زیاری پسر قابوس شهریار هنرمند و نگونبخت طبرستان که هم اکنون در احوال او سخن

گفتیم و چند نفر دیگر که چون مجال سخن تنگ است  
 از ذکر اسامی آنها میگذریم . خاصه اینکه اشعار  
 این دوره را بمقدار کافی برای تشخیص خصایص کلی و  
 اوصاف عمومی این عصر مورد بررسی قرار داده ایم . چنانکه  
 گفتیم اوزان و بحور این اشعار همان اوزان و بحور اشعار عربی است ولی  
 بعض از بحور ( مانند کامل و بسیط و طویل ) که در عربی معمول است  
 در فارسی ندرهٔ بکار برده میشود و پارهای بحور جدیدی  
 در زبان فارسی بکار رفته است که در عربی بکار نرفته است .  
 دکتر فوربز (۱) در صفحات ۱۳۲ و ۱۳۳ دستور زبان  
 فارسی خود ( چاپ چهارم - لندن - ۱۸۶۹ میلادی ) عقیدهٔ هر گایتلین (۲)  
 نویسندهٔ آلمانی را دربارهٔ زبان فارسی نقل میکند و از قول او میگوید :  
 « ایرانیان و تازیان مانند یونانیان و رومیان از تنوع بسیار در بحور  
 و اوزان لذت میبرند و لکن بحور آریایی بیشتر از اینجهت با بحور عربی  
 تفاوت دارد که مقاطع بلند از مقاطع کوتاه بمراتب بیشتر است و این  
 معنی کاملاً با اخلاق مردم مشرق زمین منطبق است زیرا شرقیان چه در  
 گفتار و چه در رفتار و اطوار تاحدی دارای سنگینی و بردباری و اعتدال  
 خاصی هستند که از صفات مشخصهٔ آنهاست و همهٔ حرکات آنها با متانت  
 و وقار توأم است . » و در این زمینه دکتر فوربز ضمن بحث از بحور  
 پنجگانه‌ای که صرفاً مختص شعر عرب و در دائرةٔ اول واقع است چنین  
 گوید که « مقاطع بلند یکسان است و از این معنی اینطور نتیجه میگیریم  
 که طبق فرضیهٔ هر گایتلین اعراب بادیه‌نشین و صحرا گرد در متانت و وقار  
 و میانه روی و اعتدال و بردباری در گفتار بیای همسایگان ایرانی خود  
 نمیرسند . »

درباره اشکال و اقسام شعر فقط قصیده است که در هر دو زبان مقام برجسته‌ای دارد و بیشتر در اثر نفوذ شاعر بزرگ المتنبی است (۹۰۵ تا ۹۶۵ میلادی) که قصیده در ایران در عهد غزنویان و سلسله‌های بعد بدان پایه از ترقی و پیشرفت رسید و این مطلب در یکی از فصول بعد بیاید. لکن در دوره‌ای که اکنون مورد بحث ماست ظاهراً قصائد طولانی را با قافیه واحد و دقت کاملی که در آن بکار برده می‌شود زیاد در ایران نمی‌پسندیدند و در آن روزگاران پیشین حتی غزل نیز نسبت بقطعه و رباعی کمتر مقبول خاطر ارباب ذوق بوده است. مسلماً قدیم‌ترین اقسام و اشکال شعر فارسی که زائیده طبع شاعرانه ایرانی است همان رباعی است.

چه نوع  
شعر را بیشتر  
می‌پسندیدند

رباعی

از داستان‌هایی که همواره تذکره نویسان درباره نخستین شعر فارسی در عصر اسلامی می‌نویسند این قصه است که قبلاً بدان اشاره کردیم و آن قصه چنین باشد که کودک کی خندان و شادمان مصراع واحدی را اتفاقاً ادا کرده است. در تذکره دولتشاه (صفحات ۳۰ و ۳۱ چاپ نگارنده) آمده است که گویند این طفل فرزند امیر یعقوب بن لیث صفاری بوده است. لکن اخیراً بروایت بسیار قدیمتری بر خورده‌ایم که در يك نسخه خطی بسیار کمیابی در موزه بریتانیا بعلامت و شماره ۲۸۱۴ O مسطور است و آن کتابی است در عروض و بدیع و معانی بیان موسوه به المعجم فی معانی اشعار العجم که در سال ۶۱۷ هجری (مطابق با ۱۲۲۰-۱ میلادی) شمس قیس رازی برشته تألیف آورده است (۱). در صحائف ۹۵۰b تا ۹۵۱b نسخه خطی مذکور مصراع « غلطان غلطان همی رود تابن کوه » و قصه کودک تقریباً همان است که گذشت الا اینکه در نسخه مزبور اسم کودک برده نشده

---

(۱) یادداشت مترجم: نگاه کنید بمقاله مرحوم عباس اقبال در خصوص قدیم‌ترین شعر فارسی که در شماره دوم از سال دوم دوره جدید کاوه درج شده است و مقاله مرحوم قزوینی در خصوص قدیم‌ترین شعر فارسی در بیست مقاله جلد اول.



و نذکری از بستگی وی بخاندان سلطنت نیست و نمیگوید مصراع را امیر یعقوب شنیده و تحسین کرده است بلکه شنونده را رودکی یا دیگری از شعراء قدیم ایران میداند. بگفتهٔ شمس قیس رازی رودکی یا شاعر دیگری که مصراع را استماع کرد پس از مطالعهٔ مصراع مزبور در بحر هزج از نوع اخرب و اخرم بحری پدید آورد که بحر رباعی<sup>(۱)</sup> نامیده میشود و راستی بحر زیبا و دلپسندی است و بسیار باب طبع بیشتر اهل فوق و ارباب فضل است. بنابراین از اشکال و ترکیبات شعر فارسی مطمئناً میتوان رباعی را قدیمتر از دیگر اشکال دانست و بعد از رباعی مثنوی است. آن قسمت از شاهنامه را که دقیقی بنظم آورده

### مثنوی

احتمالاً قدیمترین مثنوی است که بمقدار معتنا بهی باقی مانده است. مستشرق اشتراشبورگ دکتر هرن<sup>(۲)</sup> قطعاتی را از کلیله و دمنه منظوم رودکی و سایر مثنویهای کهن ضمن شواهدی که اسدی برای اثبات معانی لغات نادر و مهجور در فرهنگ خود آورده است کشف کرده است.

قصائد و قطعات و غزلیات این دوره بمراتب ساده تر از قصائد و قطعات و غزلیات دوره بعد است. قصائد عنصری و فرخی و اسدی و منوچهری و سایر شعراء دوره غزنوی مانند قصائد و قطعات دوره سلجوقی و ادوار بعد تقریباً پر از تصنع و تعبیرات دور و دراز است ولی قطعات قدیمتری که مورد مطالعه قرار دادیم عموماً طبیعی و ساده و بی پیرایه و بعبارت دیگر سخنانی است که از دل بیرون آید و اکثر بدیع و ابتکاری است. همین معنی در مورد غزل نیز تا آنجا که در آن تاریخ وجود داشت صادق است، ولی این تباین در مورد غزل کمتر

(۱) نگاه کنید بکتاب عروض ایرانیان تألیف بلوخن صفحه ۶۸ :

Blochmann, Prosody of the Persians در این کتاب اوزان بیست و چهار گانهٔ رباعی بطور کامل آمده و نیمی از آن از انواع دو گانهٔ بحر هزج است.

Dr. Paul Horn (۲)

نمایان است زیرا در قصیده باندازه‌ای بضایع بدیع و معانی بیان پرداختند که بکلی از حال طبیعی خارج شد و صورت تصنعی بخود گرفت ولی غزل هرگز کاملاً بآن صورت در نیامد.

هر چند مجال سخن تنگ است و نمیتوانیم اشعاری را که در این دوره تحول بتازی در ایران گفته‌اند بتفصیل مورد دقت قرار دهیم معذک مختصری از مشخصات و خصوصیات کلی آن

### اشعار تازی ایرانیان در این دوره

لازم است گفته شود. چنانکه دیدیم اگر منظومات عربی ایرانیان از حیث لغات و اصطلاحات لسان عربی درست بیایه اشعار اقوام ممالک عربی زبان نمرسید ولی بسیار نزدیک بود. معذک اشعار عربی ایرانیان مشخصات و خصوصیات دارد که قسمتی از آنرا اکنون اسم میبریم. خصوصیات مزبور طبعاً در دربار سامانیان و سایر سلاطین شرقی بیش از محیط ملوک و امراء آل بویه (علی‌الخصوص صاحب اسمعیل بن عباد) متمایز و نمایان بوده است زیرا دربار شهریاران سامانی از بغداد دورتر بوده و امراء آل بویه ارتباط نزدیکتری با بغداد داشتند و از طرف دیگر دربار سامانی صرفاً درباری ایرانی بود و جنبه ایرانیت خالص آن دربار نسبت بمحیط آل بویه فزونی داشت. بنا بر این بحث خود را کلیه بترکیبات اشعار بکیفیتی که در جلد چهارم یعنی آخرین جلد یتیمه‌الدهر ثعالبی منعکس است منحصر میکنیم.

اولاً بسا اوقات منظوماتی که شعراء ایران بتازی ساخته‌اند مطالبی دارد که ممکن است خوانندگان غیر ایرانی ندانند و فهم آن مطالب مستلزم دانستن زبان فارسی باشد. ابوعلی-

### تصور اینکه همه خوانندگان اشعار عربی فارسی ند

الساجی (بتصور اینکه خوانندگان اشعار عربی وی همه فارسی دانند ولو اینکه ایرانی نباشند) در تعریف شهر مرو این اشعار را ساخته است

( رجوع شود به یتیمه‌الدهر جزء رابع (۱) صفحه ۱۶ ) :

بلد طیب و ماء معین و ثری طیبه فوق العیرا

و اذا المرء قدر السیر عنه فهو ینهاه باسمه ان یسیرا

سطر آخر اشاره باین معنی است که مرو از حروف میم و را و واو ترکیب شده و بسکون را و واو تلفظ میشود ولی این کلمه را مرو نیز ممکن است خواند . مرو بضم را و سکون واو نهی از رفتن باشد .

مرد عربی که فارسی نداند البته این نکته را که منظور اصلی شعر است هیچ درک نمیکند (۲) . اشعاری نظیر آن درباره شهرهای دیگر مانند بخارا ساخته شده ( یتیمه‌الدهر جلد سوم صفحات ۸ و ۹ ) و نکته‌ای که در آن اشعار است مربوط بوجه متعارفی ماده اشتقاق کلمه بخارا است ولی در شعر کوتاهی که در وصف بخارا گفته اند این لفظ بمفهوم تحسین آمیزی استعمال نشده و وجه تسمیه آن را از ماده لغت عربی گرفته‌اند نه فارسی .

دوم اینکه در منظومات عربی سخنوران فارسی زبان برمیخوریم باشعار متعددی که بمناسبت یکی از اعیاد بزرگ ایران ساخته شده است .

در آن عصر جشن نوروز در اعتدال ربیعی و جشن مهرگان  
**اشارات باعیاد و عادات ایرانیان**  
 در اعتدال خریفی بوده و مهرگان را رام روز که بیست و یکمین روز هر ماه فارسی باشد نیز خوانده‌اند ولی  
 بالاخص روز بیست و یکم ماه مهر را مهرگان مینامیدند . (۳)

در باره رام روز دو بیت در یتیمه‌الدهر دیده میشود ( جزء سوم صفحه

(۱) یادداشت مترجم : مؤلف سهواً جزء ثالث ضبط کرده است .

(۲) نظیر این جناس را ابوالقاسم العلوی الاطروش ضمن شعری در مورد لفظ دهخدا آورده است . رجوع شود ببالای صفحه ۲۸۰ جلد سوم یتیمه‌الدهر .

(۳) نگاه کنید به آثار الباقیه ابوریحان بیرونی ترجمه زاخو صفحه ۲۰۹ .

(۱۰) و در هریک از آن دو بیت یک اصطلاح فارسی گنجانده شده که متأسفانه برای نگارنده قابل فهم نیست. (یا در متن فساد یا سهوی روی داده یا کلمات نا مفهوم از کلمات متروکه است.) اگر منابع اطلاعات مربوطه باین موضوع که اندکی از دست رس ما خارج است بدقت بیشتری مورد مطالعه قرار گیرد لغات و عبارات فارسی متعددی نظیر آنچه بعنوان مثل و نمونه آورده شد بلاشک در اشعار عربی سخنوران ایرانی این دوره ممکن است پیدا شود.

سوم اینکه شعراء عربی نویس ایران گاه در شعر اقسامی را که مختص فارسی است بکار برده اند علی الخصوص مثنوی و غزل. مثال خوبی از مثنوی (که در عربی مزد وجه نامیده

**بکار بردن اشکال** میشود) در صفحه ۲۳ جزء سوم یتیمه الدهر در سرگذشت

**شهر فارسی** ابوالفضل السکری (۹) المروزی آمده است. گویند

**مانند غزل** ابوالفضل السکری المروزی را علاقه بسیار بترجمه

**و مثنوی در** ضروب الامثال فارسی بتازی بوده است و امثال فارسی را

**اشعار عربی** در قالب مثنوی برشته نظم عربی درمیاورده و نگارنده

بخاطر ندارد مانند آنرا جای دیگر در عربی دیده باشد و اصل فارسی آنرا باسانی میتوان یافت، مثلاً اللیل حبلی لیس یدری ما یلد (شب آبتن است تا چه زاید سحر)

و اذا الماء فوق غریق ضما فقاب قنات (۱) و الف سوا

چو آب از سرگذشت چه یک گز چه هزار گز. (۲)

از غزلیات و شبه غزلیات عربی من باب نمونه کافی است بدو قطعه شعر کوچک که در صفحه ۲۳ جزء سوم یتیمه الدهر مندرج است رجوع شود. قطعه دوم مخصوصاً از نظر احساسات کاملاً بسبک ایرانی است

(۱) قنات بمعنی نیزه بجای گز در اینجا استعمال شده است.

(۲) یادداشت مترجم: «چه صد گز» معروفتر است.

و قطعه دیگری در صفحه ۱۱۳ همان جلد است . اما اینکه رباعیاتی بمعنای واقعی رباعی بزبان عربی گفته شده باشد اطمینان نگارنده باین امر کمتر است ولی دو بیتی از ابوالعلائی السروی بزبان عربی در وصف نرگس و سیب موجود است که بر رباعی بسیار نزدیک است ( یتیمۃ الدهر جزء سوم صفحه ۲۸۱ ) (۱) و چنانکه گفته شد اساساً رباعی از اقسام شعر فارسی است و دو بیت مزبور بالاخص با مرسوم شعراء ایران در این عصر که در وصف میوه یا گل یا شیء دیگری از مظاهر طبیعت رباعی یا قطعه‌ای میساخته‌اند مطابقت دارد .

موضوع مشخصات اشعار عربی که زائیده طبع شعراء ایران است موضوع بزرگ و جالب توجهی است و نمیتوانیم بیش از این در اینجا آنرا مورد بحث قرار دهیم ، لکن شایسته است از طرف یکی از دانشمندان که بهر دو زبان فارسی و عربی کاملاً مسلط و در ادبیات هر دو زبان متبحر باشند طبق روش و اسلوب منظمی این موضوع مورد مطالعه واقع شود . متأسفانه بندرت دانشمندی پدید آید که علاقه او بیشتر بادیات فارسی و در عین حال در زبان عربی نیز کاملاً استاد باشد . عربی دانها نوعاً این شعبه ادبیات را از شعب بیگانه داند و بدیده حقارت بدان نظر کنند . و حتی در مقایسه آن با ادبیات قدیم که « کلاسیک » نامیده میشود این شعبه را از جهت زمان و مکان مؤخر شمارند . دانشجوی

(۱) یادداشت مترجم : عین رباعیات از کتاب یتیمۃ الدهر جزء ثالث صفحه

۳۸۱ نقل میشود :

وقوله فی النرجس :

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| من نرجس بهاء الحسن مذکور     | حی الریبع فقد حیا بیا کور |
| کأس من القیر فی مندیله کافور | کانما جفته بالغنج منفجعا  |

وقوله فی التفاح :

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| فما شعر ذی حذق یحیط بوصفها | و تفاحة قد همت و جدا بظرفها |
| و بالعاشق الهجور صفة نصفها | اشبه بالمشوق حمرة نصفها     |

زبان فارسی دیر ملتفت میشود که برای مقاصد ادبی و تاریخی توجه به نظر دانشمندان فقه اللغة تطبیقی بکلی مایه گمراهی است و چندانکه بایستی هم خود را مصروف آموختن عربی کند حاجتی به سانسکریت و سایر زبانهای آریائی ندارد.

از نشر این دوره که مقداری مسلماً وجود داشته متأسفانه نمونه‌های معدودی برای مامانده است. و حتی قسمت اعظم آنچه محفوظ مانده ترجمه

از عربی است. چهار کتاب مهم یکی تاریخی، دوم طبی **نشر فارسی** و دو دیگر در تفسیر بدست ما رسیده است که هر چهار

احتمالاً در عهد سلطنت منصور اول شهریار سامانی فرزند نوح (۹۶۱ تا ۹۷۶ میلادی) تألیف شده است (۱). دو کتاب از چهار کتاب ترجمه ملخص تاریخ بزرگ و تفسیر بزرگ طبری است. سوم کتاب الابنیه عن حقایق الادویه ابو منصور موفق هروی و چهارم تفسیر قدیم قرآن بزبان فارسی است که مشهور و معروف است و جلد دوم آن نسخه خطی قدیم و منحصر بفردی است که در کتابخانه کمبریج مضبوط است. این کتابها بزبان ساده و بی پیرایه قدیم که متروک و مهجور است نوشته شده و خصوصیات آنرا بتفصیل در مقاله‌ای که در مجله انجمن سلطنتی آسیائی بسال ۱۸۹۴ (۲) میلادی نوشتم بحث کرده‌ام (رجوع شود به صفحات ۴۱۷ تا ۵۲۴ مجله مزبور). نخستین خبری که از وجود نسخه

(۱) یادداشت مترجم: در مقدمه نسخه عکسی این کتاب که در کتابخانه

ملی موجود است مرحوم میرزا محمد خان قزوینی شرحی در شناساندن کتاب مزبور نوشته و این نظر را که مؤلف کتاب الابنیه عن حقایق الادویه معاصر منصور بن نوح سامانی بوده بکلی باطل و بی اساس دانسته است. رجوع کنید بصفحه چهارده مقدمه آقای حبیب یغمائی بر گرشاسب نامه حکیم ابونصر علی بن احمد اسدی طوسی که در سال ۴۵۸ هجری تصنیف شده و از روی نسخه‌های قدیم کتابخانه‌های ایران و اروپا باهتمام ایشان بسال ۱۳۱۷ شمسی هجری در تهران انتشار یافته است.

خطی تفسیر قدیم فارسی در کمبریج داده شد در آنمقاله بود . تاریخ آن نسخه خطی مطابق است با ۱۲ ماه فوریه ۱۲۳۱ میلادی . نسخه خطی منحصر بفردی از کتاب الابنیه عن حقایق الادویه در وینه (۱) محفوظ است و این نسخه خطی قدیمتر است ( در واقع قدیمترین

قدیمترین  
نسخه خطی  
فارسی

نسخه خطی فارسی موجود همین نسخه وینه است . ) تاریخ آن شوال ۴۴۷ هجری ( مطابق با ماه ژانویه ۱۰۵۶ میلادی است ) . نکته جالب توجه خاصی که مربوط باین نسخه است اینکه یکی از شعراء علی بن احمد طوسی خواهرزاده یا برادر زاده (۲) فردوسی سخنور بزرگ آنرا بخط خود دستنساخ کرده است . تمام این کتاب را د کتر زلیگمن (۳) در شهر وینه بسال ۱۸۵۹ میلادی با یک مقدمه و حواشی و تعلیقات و عکس سه ورق ( از اوراق نسخه خطی ) بطرز زیبایی چاپ کرده و ترجمه آلمانی آنرا با حواشی و تعلیقات عبدالخالق آخوندوف از اهالی باکو منتشر نموده است . تاریخ طبری را بلعمی بفارسی ترجمه کرده و از ترجمه بلعمی نسخه های کهن متعددی موجود است که بسیار نفیس و عالی است . هرمان زوتن برگ ترجمه فارسی ابوعلی محمد بلعمی را با مقایسه با نسخه های خطی موجود در پاریس و گوتا و لندن و کانتربوری بفراشه ترجمه کرده ( و در چهار جلد طی سنوات ۱۸۶۷ تا ۱۸۷۴ میلادی ) در پاریس منتشر ساخته است (۴) . زوتنبرگ در مقدمه جلد اول این ترجمه ( صفحات ۵ تا ۷ ) چند نسخه خطی از ترجمه فارسی بلعمی را اسم برده است . ترجمه فارسی تفسیر

Vienna (۱)

(۲) یادداشت مترجم : ؟

Dr. Seligmann (۳)

M. Hermann Zotenberg, Chronique de Abou- Djafar (۴)  
Nohammed ben Djarir ben Vezid Tabari, traduite sur la version Persane d' Abou Ali Mohammed Bel'ami d'après les manuscrits de Paris, de Gotha, de Londres, et de Canterbury (Paris, 4 vols., 1867-1874).

طبری نیز تقریباً در همان موقعی که بلعمی تاریخ آن دانشمند بزرگ ترجمه کرده تهیه شده و از ترجمه فارسی تفسیر طبری يك نسخه خطی (بشماره و علامت ۷۶۰۱ ADD) و بتاریخ ۸۸۳ هجری (۱۴۷۸ میلادی) در موزه بریتانیا موجود است.

در فارسی کتابی است کمیاب موسوم به مرزبان نامه، قسمتهائی از این کتاب از طرف شارل شفر فقید در جنگ فارسی وی (چاپ پاریس، ۱۸۸۵ میلادی جلد دوم - صفحات ۱۹۴ تا ۲۱۱ حواشی **مرزبان نامه** و در صفحات ۱۷۲ تا ۱۹۹ متون) منتشر شده است (۱).

این ترجمه ایست که سعدور اوینی در اواخر قرن دوازدهم مسیحی از اصل کتاب تهیه کرده و اصل کتاب را اسپهبد مرزبان در حدود سنه ۴۰۰ هجری (مطابق با ۱۰۱۰ - ۱۰۰۹ میلادی) بلهجه مازندرانی نوشته است. و نیز اشعاری هست موسوم به نیکی نامه که بهمان نویسنده نسبت داده میشود و نکته جالب توجه این است که چه اندازه لهجه مازندرانی و لهجه های مشابه دیگر در آثار ادبی مورد استفاده قرار گرفته (و در این باب شواهد پراکنده فراوان است). و اگر اوضاع مشابه انگلستان را بعد از فتح نرمانها یعنی قبل از تأمین پیروزی لهجه اهالی مرسیا (۲) و هنگامی که هنوز جمعی میکوشیدند مقامی برای اصطلاحات موجوده در لهجه های دیگر بدست آورند با ایران مقایسه کنیم این مقایسه قابل توجه خواهد بود.

يك شعبه دیگر از آثار فارسی شعبه آثار یهودیان ایران است که بزبان فارسی ولی بخط عبری نوشته اند. یکی از آثار مزبور (که از همه



**آثار یهودی**  
**مربوط**  
**بفارسی**

بیشتر جالب توجه است) شاید مربوط بقرن نهم یا دهم  
 مسیحی باشد ولی دارمستتر و مراجع دیگر آنرا مربوط  
 بعصر مغول (قرن سیزدهم مسیحی) میدانند. مونک (۱)  
 میگوید مربوط بیک قرن پیشتر است. مقدار معتناهی  
 نسخه‌های خطی از آثار مزبور در دست است و در کتابخانه ملی پاریس نیز  
 بیست نسخه موجود است و نخستین کسی که توجه دنیا را بوجود این آثار  
 جلب کرد مونک (۲) بود و بعد از وی این دانشمندان بنحو کامل در آن  
 بحث کردند: زوتنبرگ (مجلد اول آرشیو مرکس (۳)) در شهر هاله  
 قسمتهای مشکوک الاعتبار دانیال را ترجمه و منتشر ساخته است و در آن  
 موضوع اکنون سخن خواهیم گفت؛ پل دولا گارد (در کتاب مطالعات  
 فارسی چاپ گوئینگن سال ۱۸۸۴) (۴)؛ دارمستتر (در مجله انتقادی شماره  
 ژوئن ۱۸۸۲ میلادی: دوره جدید جلد سیزدهم صفحات ۴۵۰ تا ۴۵۴) (۵)  
 و مجموعه منتخبات یا جنگ رنیه چاپ پاریس سال ۱۸۸۷ میلادی - صفحات  
 ۴۰۵ تا ۴۲۰) (۶) و زالمن (۷) و دانشمندان دیگر.

قسمت اعظم آثار فارسی یهودیان جز از نقطه نظر زبانشناسی ارزش  
 زیادی ندارد زیرا صرفاً عبارت است از لغات عبری که بفارسی توضیح

---

(۱) یادداشت مترجم: سالمون مونک Salomon Munk از شرق  
 شناسان است (۱۸۶۷ - ۱۸۰۳ میلادی). در گلوگاو Glogau واقع درسبزی  
 متولد شده و در سال ۱۸۳۵ میلادی عضو شعبه نسخ خطی کتابخانه سلطنتی پاریس  
 و در سال ۱۸۶۴ میلادی استاد عبری در کلژ دو فرانس Collège de France  
 بوده است.

(۲) Bible de Cahn (ix, pp. 134-159)

(۳) Zotenberg (Merx's Archiv, vol. i, Halle, 1870, pp. 385-427)

(۴) Paul de Lagarde, Persische Studien, Göttingen, 1884

(۵) Darmesteter, Revue Critique, Juin 1882

(۶) Darmesteter, Mélanges Rénier, Paris, 1887, pp. 405-420

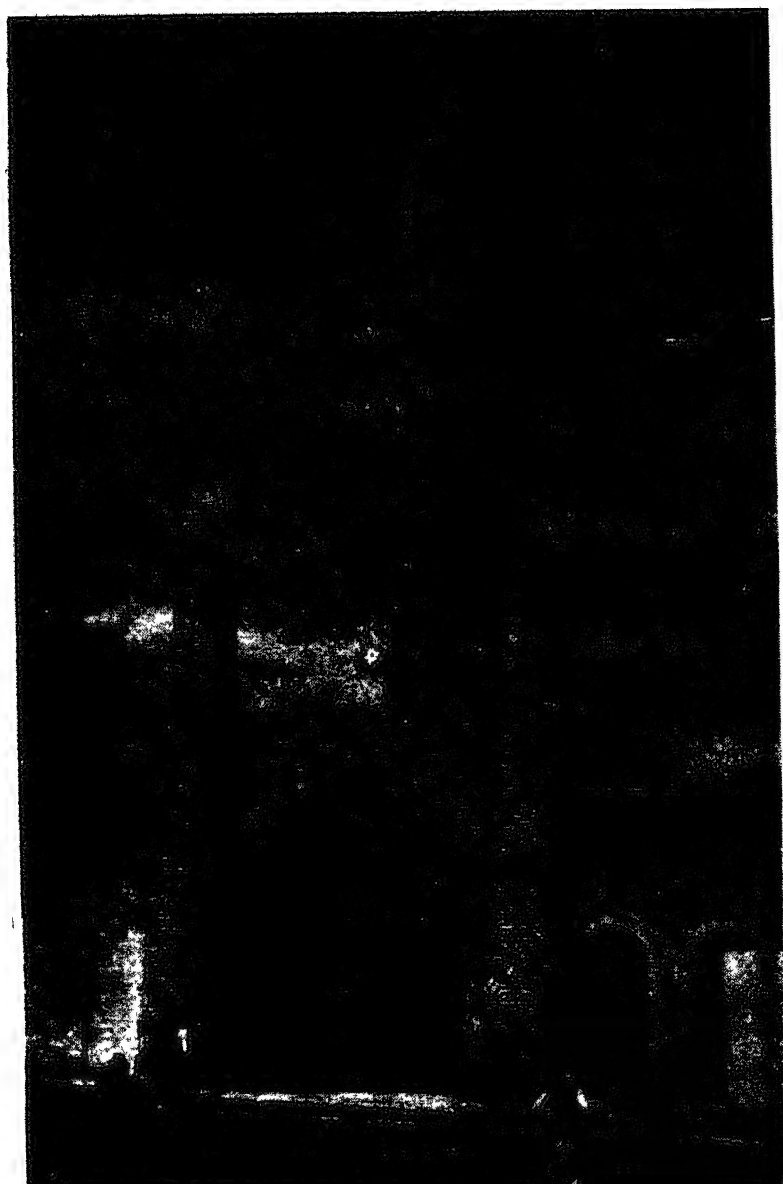
Salemann (۷)

داده شده و ترجمه اسفار خمسۀ تورات و سایر کتب عبری  
**ملحقات مشکوک** و بعضی اشعار . لکن نسخه ملحقات مشکوک الاعتبار  
**الاعتبار دانیال**  
 دانیال بتورات بکلی نوع دیگر است (این نسخه در  
**بتورات**

کتابخانه ملی پاریس بشماره ۱۲۸ از شماره‌های نسخ  
 خطی عبری و سامری ضبط شده ) و اگر نسخه اصلی نباشد معرف نسخه  
 اصل است که کلدانی (۱) بوده و مفقود شده است . کتاب مزبور را دارمستتر  
 به سه قسمت تقسیم کرده است : اول يك سلسله اساطیر در بارۀ دانیال که  
 بعض از اساطیر مربوط بکتاب مقدس است و برخی مربوط بعقائد علماء  
 ربانی یهود که خاخام نامیده میشوند . دوم شرح وقایع تاریخی که بدعوی  
 وحی و الهام پیشگوئی شده و نخستین کسی را که خبر داده و بطور قطع  
 میتوان گفت چه کسی بوده است همان محمد بن عبدالله <sup>ص</sup> پیغمبر اسلام و  
 آخرین کس خلیفه مأمون است (تاریخ وفات مأمون ۸۳۳ میلادی بوده  
 است) . سوم یکی از توصیفات خیالی و داستانهاییکه درباره عصر مسیح  
 گفته‌اند و در آثار یهود مکرر دیده میشود .

در نظر کسانی که اعتقاد داشتند این سند متکی به وحی و الهام  
 بوده است قسمت آخر آن بلاشبهه از سایر قسمتها بیشتر جلب توجه  
 میکرد است ، لکن کسانی که طبق موازین معمولۀ انتقاد در امور داوری  
 کنند قسمت دوم را بیشتر جالب توجه دانند و قول دارمستتر را بهتر  
 پسندند که گوید بقوه وحی و الهام وقایع تاریخ پیشگوئی شده است . در  
 ملحقات مشکوک الاعتبار تورات خداوند وقایع تاریخ را قبل از وقوع تا  
 ظهور مسیح بدانیال نبی نشان میدهد و دانیال نیز حوادث را در عالم شهود  
 یا رؤیا می‌بیند و رؤیای وی با کلماتی قریب باین مضمون از طرف خداوند  
 آغاز میشود : «ای دانیال بتو نشان دهم که بر هر قوم و مذهبی چند پادشاه  
 فرمانروائی کند و ترا آگاه سازم که اینکار چگونه باشد .» آنگاه اشارات

مبهمی دارد که دارمستتر با شک و تردید شرح و تفسیر کند و گوید مراد از آن اشارات احشویروش و سلوکیدها و ساسانیان بوده اند . سپس بشرح حال پادشاه خدانشناسی پردازد و گوید آن پادشاه خود را بهشتی داند و همچنانکه دارمستتر نیز گمان کرده است مقصود نویسنده انوشیروان (انوشکروبان = دارای روان جاویدان) است . آنگاه از پادشاهی کوتاه قامت و سرخ روی سخن گوید که توجهی بکلام خدا ندارد ولی دعوی رسالت کند . ساربانی باشد که بر شتری سوار و از سمت جنوب بیاید و قوم یهود را بسیار زجر و آزار دهد و پس از یازده سال سلطنت از جهان برود . ظاهراً قصد وی از این شخص محمد بن عبدالله<sup>ص</sup> باشد و از اینجا بعد تا مرگ مأمون (یعنی از سال اول تا سال ۲۱۸ هجری که مطابق است با ۶۶۲ تا ۸۳۳ میلادی) میتوان بوضوح کامل دنباله تحقیق را گرفت و ملوک اسلام را تطبیق کرد . همان قسمی که دارمستتر نیز تصدیق دارد در اینجا سلسله حوادث منقطع میشود و ترتیب وقایع تاریخ بهم میخورد ولی دارمستتر عقیده دارد که عبارات بعد اشاره به جنگهای صلیبی است بخصوص گادفری دو بویون<sup>(۱)</sup> و سواران سلحشور صلیب آحروی ؛ و بهمین سبب است که دارمستتر معتقد است آنچه را نبوّات الحاقی گویند در قرن سیزدهم میلادی تألیف شده نه در قرن دهم . درباره اشاراتی که فرضاً به جنگهای صلیبی و جنگجویان سرخ پوش شده است که از روم حرکت کنند و حقی تادمشق نیز بیابند نگارنده شخصاً متمایل باین عقیده است که اشارات مزبور بسیار مبهم و نا معلوم و این ابهام بقدری است که ممکن است گفته شود هیچ ارتباطی با تاریخ واقعی ندارد و بدین سبب نمیتوان این امر را از حیطه امکان بیرون دانست و در این صورت ملحقات عجیب و غریب مزبور اگر از آثار عصر گذشته نباشد که ما « عصر طلائی » نامیده ایم شاید متعلق بدوره ایست که در اینجا مورد مطالعه قرار دادیم .



بقعه دانیال یغمبر در شوش  
(برابر صفحه ۶۹۶)



## فهرست مختصری

# از آثار مهم دانشمندان اروپائی درباره مطالب مختلفی که در این جلد مورد بحث قرار گرفته است

در این فهرست فقط آن قسمت از کتب شرقی که یکی از السنه اروپائی ترجمه شده علی القاعده ذکر شده است ولی اسامی کلیه کتبی که در متن کتاب مذکور است در فهرست عمومی آخر کتاب دراصل انگلیسی با حروفی مایل بطرف راست شبیه بخط تحریری آمده است و آناریکه مورد استشهاد قرار گرفته علاوه بر اینکه با حروف تحریری است با علامت ستاره نیز مشخص گردیده است. بسیاری از آثار مزبور کسوت طبع نپوشیده و فقط نسخه های خطی آن موجود است و کتابخانه های مختلفی که نسخه های خطی مزبور در آنجا محفوظ است هر کدام مقررات جداگانه ای دارد که بموجب آن مقررات میتوان تا حدودی از آن آثار استفاده کرد و تقریباً همه کتابخانه های بزرگ قاره اروپا از این حیث بی اندازه کریم الطبع و دست و دل بازند و گنجینه های آثار خود را بکتابخانه های دیگر و حتی با افراد دانشمند آزادانه بامانت میدهند. از کتابخانه های انگلیس آنکه بیش از همه بصفت سخا و کرم متصف است یکی کتابخانه وزارت هندوستان و دیگر کتابخانه انجمن سلطنتی آسیائی است (۱). کتابخانه دانشگاه کمبریج بعدهم کتابخانه بودلین (۲) از این حیث در درجه دوم است. موزه بریتانیا مطلقاً بهیچ شرطی از شروط نسخه های خطی خود را بعاریت نمیدهد و این امر برای عالم علم و ادب زبان بسیار دارد و یکی دو کتابخانه دیگر نیز که در انگلستان مجموعه های نفیسی از کتب خطی شرقی دارند حتی برای دانشمندان و فضلائ که

بخواهند در خود کتابخانه بمطالعه نسخه های خطی بپردازند اشکال میتراشند. درمورد کتابخانه های شخصی اگر بخصوص ذکر از کتابخانه لرد کرافورد (۱) و کرم فوق العاده وی نشود منتهای بی انصافی است زیرا وی را برنگارنده منتهی عظیم است. با نهایت تأسف مجموعه نفیس نسخ خطی شرقی وی اکنون در دست کسانی است که طبعی آنچنان سخی ندارند. کتابهایی که ذیلاً اسم برده میشود بترتیب موضوعات و ادوار مربوطه در این فهرست آمده و فقط منتخبی از مهمترین کتابها ذکر شده و هر کدام نفیس تراست با علامت ستاره مشخص گردیده است. هر جا بلفظ «قدیم» برمیخوریم مقصود قبل از اسلام و هر جا بلفظ «جدید» میرسیم منظور بعد از اسلام است. هر گاه خوانندگان این کتاب راهنمای بیشتری بخواهند دو فهرست عالی در دست است که میتوانند بآن دو فهرست رجوع کنند یکی فهرست کتب جغرافیائی و سفرنامه هائی که لرد کرزن در کتاب بزرگ خود درباره ایران (در صفحات ۱۶ تا ۱۸) (۲) تنظیم کرده است، دیگر فهرست آثار ادبی و تاریخی و زبان شناسی است که زالمن و ژو کوفسکی (در صفحات ۱۰۵ تا ۱۱۸) کتاب دستور زبان فارسی خود آورده اند (۳). در موضوع کتابی که گایگرو کون در خصوص اساس فقه اللغة ایرانی (۴) نوشته اند در مقدمه هر یک از ابواب مختلف کتاب فهرستی بسیار کامل از مراجع و مصادر مربوط بآن موضوع گذارده شده است. یک فهرست بسیار سودمندی از کتب مربوط بآئین زردشتی نیز در مقدمه رساله نفیس پروفیسور جکسون آمریکائی درباره زردشت مندرج است (۵).

Lord Crawford (۱)

*Persia and The Persian Question* by The Hon. (۲)

George N. Curzon, M. P., London, 1892.

Salemann & Zhukovski, *Persische Grammatik* (۳)

Geiger & Kuhn, *Grundriss der Iranischen Philologie* (۴)

Professor A. V. Williams Jackson, *Monograph on* (۵)

*Zoroaster* (New York, 1899).

# (الف) تاریخ عمومی و زبان شناسی

\*1. *Grundriss der Iranischen Philologie, unter Mitwirkung von Chr. Bartholomae, C. H. Ethé, K. F. Geldner, P. Horn, H. Hübschmann, A.V.W. Jackson, F. Justi, Th. Nöldeke, C. Salemann, A. Socin, F. H. Weissbach, und E. W. West, herausgegeben von Wilhelm Geiger und Ernst Kuhn*  
(Strassburg, 1895 -).

❁ ۱ - اساس فقه اللغة ایران که به همکاری بارتولومه ، اته ، گلدنر ، هرن هوپشمن ، جکسون ، یوستی ، نولدکه زلمن ، و بساخ ، و ست نوشته شده و باهتمام گایگروکون در اشتراکسبورگ سال ۱۸۹۵ میلادی منتشر شده است . این کتاب بقدری گرانبهاست که ارزش آنرا بمقیاس پول نتوان قیاس کرد . در واقع دائره المعارف فقه اللغة فارسی است . جلد اول از تاریخ قدیم زبانهای ایران مخصوصاً از اوستا و فرس قدیم و فارسی متوسط یا پهلوی بحث میکند . جلد دوم از ادبیات زبانهای مزبور و فارسی جدید سخن میگوید و فصل مخصوصی نیز بر وفسور نولدکه در باره حماسه ملی دارد . در جلد سوم از جغرافیا و نژاد شناسی و تاریخ ( تا عصر جدید ) و مذهب و مسکوکات و خطوط ایران گفتگو میشود .

\*2. *Iranisches Namenbuch, von Ferdinand Justi*  
(Marburg, 1895) .

❁ ۲ - اعلام ایرانی تألیف فردیناند یوستی ( چاپ ماربورگ ۱۸۹۵ میلادی ) فرهنگ رجال ملی ایران است و بقدری گرانبهاست که نمیتوان قیمتی برای آن قائل شد زیرا اسامی ایرانیانی که نامهای ایرانی دارند ( نه نامهای عربی و اسلامی ) در آنجا ضبط شده است .

---

(۱) داستانهای باستانی در این دو کتاب با وقایع تاریخی خلط شده و علیهذا هر دو کتاب از کتب منسوخه بشمار میرود .



- \*3. *Dictionnaire géographique, historique, et littéraire de la Perse et des Contrées adjacentes, extrait du Mo'ajem - el-Bouldan de Yacout... par C. Barbier de Meynard* (Paris, 1861).  
 ۳ - فرهنگ جغرافیائی و تاریخی و ادبی ایران و ممالک مجاور آن مستخرج از معجم البلدان یاقوت . تألیف باریه دومینار فرانسوی چاپ پاریس سال ۱۸۶۱ میلادی .
- \*4. *Chronique de... Tabari, traduite sur la version persane de „Bal'ami...”, par M. Hermann Zotenberg, 4 vols., Paris, 1867-74.*  
 ۴ - ترجمه فرانسۀ تاریخ طبری که زوتنبرگ از روی ترجمه فارسی بلعمی بفرانسۀ درآورده است ( چاپ پاریس ۷۴ - ۱۸۶۷ میلادی ) در چهار جلد برای اروپائیان که بخواهند تاریخ عمومی دنیا منجمله ایران را از نظر مورخین مسلمان بدانند بهترین وسیله برای کسب اطلاع است .
5. *Sir John Malcolm, History of Persia from the Most Early Period to the Present Time..* (2 vols, London, 1815).  
 ۵ - تاریخ ایران تألیف سر جان ملکم از قدیمترین ازمه تا کنون در دو جلد چاپ لندن بسال ۱۸۱۵ مسیحی .
6. *Clement Markham, General Sketch of the History of Persia* (1 vol., London, 1874).  
 ۶ - کلیمنت مارکهم : تاریخ عمومی ایران ( یک جلد چاپ لندن ۱۸۷۴ میلادی ) .
- \*7. *Darmesteter, Etudes Iraniennes*, (2 vols., Paris, 1883).  
 ۷ - مطالعات ایرانی بقلم دارمستتر ( در دو جلد چاپ پاریس ۱۸۸۳ میلادی ) جلد اول مربوط بمطالعات در تاریخ دستور زبان فارسی است . جلد دوم مربوط بزبان وادیات و عقاید ایران باستان است .
8. *Dr. C. E. Sachau, English translation of al-Biruni's Chronology of Ancient Nations* (London, 1879).  
 ۸ - ترجمه انگلیسی الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی بقلم دکتر زاخو ( چاپ لندن سال ۱۸۷۹ میلادی ) .
9. *Les Prairies d'Or, texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille* (Paris, 1861-1877).  
 ۹ - سروج الذهب مسعودی ، اصل کتاب با ترجمه فرانسۀ بقلم باریه دومینار و باوه دو کورتی ( چاپ پاریس ۱۸۶۱ تا ۱۸۷۷ میلادی در نه جلد ) .

## (ب) تاریخ قدیم

\*10. *Eranische Alterthums-kunde, von Fr. Spiegel* ( 3 vols., Leipzig, 1871-1878).

۱۰ - علم ایران باستان تألیف فردیناند اشپگل ( در سه جلد چاپ لایپزیگ بتاریخ ۱۸۷۱ تا ۱۸۷۸ میلادی ) این کتاب عالی درباره تاریخ ادیان و آثار عتیق ایران از عهد بسیار کهن تا سقوط سلسله ساسانیان بحث میکند.

11. *Geschichte des alten Persiens, von Dr. Ferdinand Justi* (Berlin, 1879).

۱۱ - تاریخ ایران قدیم تألیف دکتر فردیناند یوستی ( چاپ برلین ۱۸۷۹ میلادی ) این کتاب نیز از همان ادواری بحث میکند که اشپگل در کتاب فوق الذکر از آن سخن گفته است . از جهت حجم کوچکتر است ولی بیشتر مورد پسند و توجه عموم قرار گرفته است و شامل تصاویری چند بایک نقشه میباشد .

12. *Aufsätze zur persischen Geschichte, von Th. Nöldeke* (Leipzig, 1887).

۱۲ - مطالبی راجع به تاریخ ایران تألیف نولدکه (چاپ لایپزیگ سال ۱۸۸۷ میلادی ) . این کتاب بزبان آلمانی است و در حقیقت تفصیل و تهذیب مقاله ایست که این دانشمند بزرگ در باره تاریخ قدیم ایران ( تا پایان دوره ساسانیان ) برای چاپ نهم دائرة المعارف بریتانیکا نوشته بود .

13. *Le Peuple et la Langue des Mèdes, par Jules Oppert*, ( Paris, 1879 ).

۱۳ - قوم ماد و زبان آنها تألیف ژول اوپر ( چاپ پاریس ، سال ۱۸۷۹ میلادی ) .

14. G. Rawlinson, *Five Great Monarchies of the Ancient Eastern World, or the History, Geography, and Antiquities of Chaldea, Assyria, Babylon, Media, and Persia.*

۱۴ - ج. رالینسون : پنج کشور پادشاهی بزرگ دنیای شرق قدیم در تاریخ و جغرافیا و آثار عتیق کلدیه و آشور و بابل و ماد و پارس چاپ اول این کتاب (که در سال ۱۸۶۲ میلادی در لندن منتشر شد) چهار مجلد است. چاپ دوم (که در سال ۱۸۱۸ میلادی منتشر شد) در سه مجلد و دو جلد آخر این کتاب در هر دو چاپ مربوط است به ماد و ایران هخامنشی.

15. G. Rawlinson, *Sixth Great Oriental Monarchy, or the Geography, History and Antiquities of Parthia* (London, 1873).

۱۵ - ج. رالینسون : ششمین کشور بزرگ پادشاهی شرق در جغرافیا و تاریخ و آثار عتیق پارت (چاپ لندن سال ۱۸۷۳ میلادی).

16. G. Rawlinson, *Seventh Great Oriental Monarchy, or the Geography, etc. of the Sasanian or New Persian Empire* (London, 1876).

۱۶ - ج. رالینسون : هفتمین کشور بزرگ پادشاهی شرق در جغرافیا و تاریخ و آثار عتیق ساسانیان یا امپراطوری نوین ایران، چاپ لندن، سال ۱۸۷۶ میلادی.

17. G. Rawlinson, *Parthia, in the Story of the Nations Series* (London, 1893).

۱۷ - ج. رالینسون : کتاب پارت از دوره کتبی که درباره داستان ملل نوشته شده (چاپ لندن ۱۸۹۳ میلادی).

\*18. Prof. Th. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt, und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen* (Leyden, 1879).

۱۸\* - بولدکه : تاریخ ایرانیان و تازیان در زمان ساسانیان ترجمه از روی تاریخ طبری با توضیحات مشروح و تکمله (چاپ لیدن ۱۸۷۹ میلادی) مسلماً بهترین کتابی است که درباره دوره ساسانیان نوشته شده است.

19. Prof. Thomas Hyde, *Veterum Persarum et Parthorum et Medorum Religionis Historia* (first edition, Oxford, 1700; second edition, 1760).

۱۹ - پروفسور هاید : تاریخ ادیان قدیم پارس و پارت و ماد (چاپ اول در اکسفورد بسال ۱۷۰۰ میلادی و چاپ دوم بسال ۱۷۶۰ میلادی منتشر شده است) با اینکه از کتب منسوخه بشمار میرود هنوز این کتاب قابل توجه است و اشاراتی دارد که موجب تذکر است و میتوان مورد استفاده قرار داد.

20. Geiger, *Ostiranische Kultur im Altertum* (1882); English translation of the same by Darab Dastur Peshotan Sanjana: *Civilization of the Eastern Iranians in Ancient Times* (London, 1885).

۲۰ - کایگر، فرهنگ ایرانیان شرقی در ازمئه قدیمه (تاریخ چاپ ۱۸۸۲ میلادی) این کتاب آلمانی را داراب پشوتان سنجانا (در لندن بتاریخ ۱۸۸۵ میلادی) بزبان انگلیسی ترجمه کرده است.

## (ج) فقه اللغة قدیم

### فرس قدیم

21. F. Stolze, *Persepolis*, with introduction by Nöldeke.

۲۱ - تخت جمشید تألیف اشتولتز (تاریخ چاپ ۱۸۸۲ میلادی) مقدمه بقلم نولدکه با بسیاری تصاویر زیبا از ویرانه ها و سنگ نبشته ها.

22. M. Dieulafoy: *L'Art Antique de la Perse* (Paris, 1884).

۲۲ - دیولافوا: صنعت قدیم ایران (چاپ پاریس بتاریخ ۱۸۸۴ میلادی).

\*23. Fr. Spiegel: *Die Alt-persischen Keilinschriften im Grundtexte, mit Übersetzung, Grammatik und Glossar* (Leipzig, 1862: second and enlarged edition, 1881).

۲۳ - اشپیگل: خطوط میخی ایران قدیم، اصل و ترجمه با دستور زبان و لغت (در لایپزیگ بسال ۱۸۶۲ میلادی منتشر شده و بتفصیل بیشتر در سال ۱۸۸۱ میلادی دوباره چاپ شده است).

\*24. Dr. C. Kossowicz: *Inscriptiones Palaeo-Persinae Achaemenidarum* (St. Petersburg, 1872).

۲۴ - کاسوویچ: سنگ نبشته های ایران قدیم هخامنشی چاپ سن پترزبورگ (۱۸۷۲ میلادی). کتیبه هانیز در این کتاب بخط میخی چاپ شده است.

## اوستا

25. Eugène Burnouf: *Vendidad Sade*, (Paris, 1829-1843).

۲۵ - بورنوف: وندیداد ساده یکی از کتب زردشت است که از روی نسخه زنده کتابخانه سلطنتی در سنوات ۱۸۲۹ تا ۱۸۴۳ میلادی در پاریس چاپ سنگی شده است.

26. H. Brockhaus: *Vendidad sade, die heiligen Schriften Zoroaster's Yacna, Vispered und Vendidad, nach den lithographirten Ausgaben von Paris und Bombay, mit Index und Glossar herausgegeben* (Leipzig, 1850).

۲۶ - بروکهاوس : وندیداد ساده آثار مقدس زردشت : یسنا و ویسپرد و وندیداد از روی چاپ سنگی پاریس و بمبئی با فهرست و لغت ( چاپ لایپزیگ ۱۸۵۰ میلادی ) .

27. N. L. Westergaard: *Zend-Avesta... vol. i, the Zend textes* (Copenhagen, 1852-54).

۲۷ - وستر گارد : زند اوستا . . . جداول متون زند ( کپنهاگ ۱۸۵۲-۴ میلادی ) .

28. Fr. Spiegel: *Avesta... im Grundtexte sammt der Huzvareh-übersetzung* ( 2 vols., Vienna, 1853-58)

۲۸ - اشپیگل : اوستا ، اصل با ترجمه هزوارش ( دو جلد چاپ وینه ۱۸۵۳ تا ۱۸۵۸ میلادی ) .

29. K. F. Geldner: *Avesta* 3 parts, Stuttgart, (1886-95).

۲۹ - گلدنر : اوستا . . . (در سه جزء چاپ اشتوتگارت ، سال ۱۸۸۶ تا ۱۸۹۵ میلادی) .

30. Mills and Darmesteter's English translation of the Zend Avesta in vols. iv, xxiii, xxxi of Professor Max Muller's *Sacred Books of the East* (Oxford, 1877, 1880, 1883, and second edition of vol. iv in 1895).

۳۰ - میلز و دارمستتر : ترجمه انگلیسی زند اوستا در مجلدات چهارم و بیست و سوم وسی و یکم کتب مقدس شرق اشر پروفیسور مکس مولر ( چاپ اکسفورد ۱۸۷۷ ، ۱۸۸۰ ، ۱۸۸۳ میلادی و چاپ دوم مجلد چهارم در سال ۱۸۹۵ میلادی ) .

\*31. Darmesteter: *Le Zend Avesta : traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique* (3 vols, Paris, 1892-93: vols. xxi, xxii, and xxiv of the Annales du Musée Guimet).

۳۱ - دارمستتر : زند اوستا : ترجمه جدید با حواشی از لحاظ تاریخ و فقه اللغة (در سه جلد چاپ پاریس ۱۸۹۲ تا ۱۸۹۳ مجلدات ۲۱ و ۲۲ و ۲۴ سالنامه موزه گیমে) .

32. C. de Harlez: *Avesta... traduit du texte Zend* (3 vols., Liège, 1875-1877: second edition, Paris, 1881).

۳۲ - دوهارله : اوستا : ترجمه از متن زند ( در سه جلد چاپ لیو ۱۸۷۵ تا ۱۸۷۷ میلادی ؛ چاپ دوم چاپ پاریس ۱۸۸۱ میلادی ) .

33. Fr. Spiegel: *Avesta* ...  
*übersetzt* (3 vols., Leipzig, 1852-63). English translation of this  
 by A. Bleeck (Hertford, 1864)
- ۳۳ - اشیکل : اوستا ... ترجمه  
 آلمانی ( در سه جلد چاپ لایپزیک ،  
 ۱۸۵۲ تا ۱۸۶۳ میلادی ) .  
 این کتاب را بلیک بزبان اسکسی ترجمه  
 کرده و در هر تفورد بسال ۱۸۶۴ مسیحی  
 چاپ شده است .
34. L. H Mills : *A Study  
 of the Five Zoroastrian Ga-  
 thas* (Erlangen, 1894).
- ۳۴ - میلز : بررسی گانهای پنجگانه  
 زردشت (چاپ ارلانگن ، ۱۸۹۴ میلادی).
35. Ferdinand Justi: *Hand-  
 buch der Zendsprache* (Leipzig,  
 1864).
- ۳۵ - یوستی : راهنمای زبان زند  
 ( چاپ لایپزیک ۱۸۶۴ میلادی ) .
- \*36. C de Harlez: *Manuel  
 de la Langue de l'Avesta* (Pa-  
 ris, 1882).
- ۳۶ - دو هارله : راهنمای زبان اوستا  
 ( چاپ پاریس ۱۸۸۲ میلادی ) .
37. A. V. W. Jackson: *An  
 Avesta Grammar*... ( Stuttgart,  
 1892); Idem, *An Avesta Read-  
 er* (1893).
- ۳۷ - جکسون : دستور زبان اوستا  
 ( چاپ اشتوتگارت ، ۱۸۹۲ میلادی .  
 کتاب قرائت اوستا ، چاپ ۱۸۹۳ میلادی ) .
38. Fr. Spiegel : *Gramma-  
 tik der altbaktrischen Sprache*  
 (Leipzig, 1867).
- ۳۸ - اشیکل : دستور زبان باختری  
 قدیم ( بلخ قدیم ) ( چاپ لایپزیک ۱۸۶۷  
 میلادی ) .

## زبان پهلوی و ارتباط آن

### با ایران جدید

- \*39. Martin Haug, *Intro-  
 ductory Essay on the Pahlavi  
 Language* (pp. 152), prefixed  
 to Dastur Hoshangji Jamaspji  
*Asa's Old Pahlavi Pazand  
 Glossary* ( Bombay and Lon-  
 don, 1870).
- ۳۹ - مارتین هاگ : مقاله در  
 موضوع زبان پهلوی ( در ۱۵۲ صفحه )  
 که بعنوان مقدمه بر فرهنگ زبان پهلوی  
 یازده قدیم تألیف دستور هوشنگ جی  
 جاماسپ جی آسا در بمبئی و لندن بتاریخ  
 ۱۸۷۰ میلادی چاپ شده است .

40. C. de Harlez: *Manuel de Pahlavi des livres religieux et historiques de la Perse Grammaire, Anthologie, Lexique* (Paris, 1880).

۴۰ - دو هزاره : راهنمای زبان پهلوی برای کتابهای مذهبی و تاریخی ایران : شامل دستور زبان و منتخبات و لغات (چاپ پاریس ۱۸۸۰ میلادی).

\*41. C. Salemann: *Mittelpersische Studien in the Bulletins de l'Acad. de St. Peters - burg for 1887*, pp. 417, et seqq. *Mélanges Asiatiques*, vol. ix, pp. 207 et seqq. Also the same scholar's article *Mittelpersisch* in vol. i of Geiger und Kuhn's *Grundriss*, pp. 249-332.

❁ ۴۱ - زلمن : مطالعات در زبان فارسی میانه که در نامه فرهنگستان سن پترزبورگ بسال ۱۸۸۷ میلادی در صفحات ۴۱۷ بعد منتشر و همچنین در مجموعه منتخبات آسیائی مجلد نهم ۲۰۷ بعد چاپ شده است . همچنین مقاله همین مؤلف در باره فارسی میانه در جلد اول کتاب اساس فقه اللغة تألیف گایگرو کون صفحات ۲۴۹ تا ۳۳۲ درج گردیده است.

\*42. West, Haug, and Dastur Hoshangji Jamaspji Asa: *The Book of Arda Viraf: Pahlavi text...with an English translation and Introduction* (Bombay and London, 1872); *Glossary and Index* of the same (1874).

❁ ۴۲ - وست و هاگ و داستور هوشنگ جی جاماسپ جی آسا : متن پهلوی کتاب ارد ویراف با ترجمه انگلیسی و مقدمه ... (چاپ بمبئی ولندن ۱۸۷۲ میلادی) با مجموعه لغات و فهرست الفبائی (۱۸۷۴ میلادی) .

43. West: *The Mainyo-Khard* (or "Spirit of Wisdom") *Pazand and Sanskrit texts in Roman characters* ... with an English translation... *Sketch of Pazand Grammar and Introduction* (Stuttgart and London, 1871).

۴۳ - وست : متون یازند و سانسکریت مینوی خرد ( با حروف کتابی ) با ترجمه انگلیسی ... و طرح دستور زبان یازند و مقدمه (چاپ اشتوتگارت ولندن ۱۸۷۱ میلادی) .

\*44. F. C. Andreas: *Pahlavi text of the above, a facsimile of a MS. brought from Persia by Westergaard and preserved at Copenhagen* (Kiel, 1882).

❁ ۴۴ - اندره آس : متن پهلوی کتاب فوق از روی نسخه خطی که وسترگارد از ایران آورده و در کپنهاگ محفوظ است کلیشه و چاپ شده است (چاپ کیل ۱۸۸۲ میلادی) .

45. Prof. Th. Nöldeke, *Persische Studien*, I and II in vols. cxvi and cxxvi of the *Sitzb. d. K. Ak. d. Wissenschaften in Wien, phil.- hist. Class.* (Vienna, 1888 and 1892).

46. A. Barthelemy: *Gujastak Abalish, relation d'une Conférence théologique présidée par le Calife Mamoun: texte pehlevi... avec traduction, commentaire et lexique* (Paris, 1887).

47. P. Horn: *Grundriss der Neupersischen Etymologie* (Strassburg, 1893).

48. H. Hübschmann: *Persische Studien* (Strassburg, 1895). Idem, *Armenische Grammatik* (Leipzig, 1897).

49. Paul de Lagarde: *Persische Studien* (Göttingen, 1884).

50. Fr. Spiegel: *Gramm. der Pârsisprache nebst Sprachproben* (Leipzig, 1851). Idem, *Die Traditionelle Literatur der Parsen in ihrem Zusammenhange mit den angränzenden Literaturen* (Vienna, 1860).

\*51. E. West: *On the Extent, Language, and Age of Pahlavi Literature*, in the *Sitzb. d. philos.- philol. Classe d'r K. Akad. d. Wissenschaften vom 5 Mai, 1888* (pp. 396-443: Berlin).

۴۵ - نولدکه : تتبعات ایرانی قسمت های اول و دوم در مجلدات ۱۱۶ و ۱۲۶ گزارش جلسات اکادمی علوم امپراطوری اطریش دروینته کلاس فلسفه و تاریخ ( چاپ وین ۱۸۸۸ و ۱۸۹۲ میلادی ) .

۴۶ - بارتلمی : گجستک ابالش شرح یک محاضره مذهبی بریاست خلیفه مأمون : متن پهلوی ... با ترجمه و تفسیر و لغات ( چاپ پاریس ۱۸۸۷ میلادی ) .

۴۷ - هرن : مبانی اشتقاق فارسی جدید ( چاپ اشتراسبورگ ۱۸۹۳ میلادی ) .

۴۸ - هوبشمن . تتبعات ایرانی ( چاپ اشتراسبورگ ۱۸۹۵ میلادی ) . دستور زبان ارمنی تألیف همان مؤلف ( چاپ لایپزیگ ۱۸۹۷ میلادی ) .

۴۹ - دولاگارد : مطالعات در زبان فارسی ( چاپ گوتینگن ۱۸۸۴ میلادی ) .

۵۰ - اشپیگل : دستور زبان فارسی با ذکر امثله ( چاپ لایپزیگ ۱۸۵۱ میلادی ) .

ایضاً از همان مؤلف : روایات و آثار ایرانیان و ارتباط آن با زبانهای کشور های همجوار .

۵۱ \* - وست : در وسعت ادبیات پهلوی و زبان پهلوی و دوران ادبیات پهلوی گزارش کلاس فلسفی و فقه اللغة اکادمی علوم از تاریخ پنجم مه ۱۸۸۸ میلادی ( شماره صفحات ۳۹۶ تا ۴۴۳ : برلین ) .



# (د) روشهای مذهبی پیش از اسلام

## آئین زردشتی

- \*52. Prof. A. V. W. Jackson: *Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran* (New York, 1899).  
 ۵۲ - پروفیسور جکسون، زردشت و پیامبر ایران باستان (چاپ نیویورک ۱۸۹۹ میلادی).  
 باردیگر توجه خوانندگان را مخصوصاً بفهرست عالی کتب مربوط باین موضوع در صفحات ۱۱ تا ۱۵ این اثر شایان ستایش جلب میکنم.  
 ۵۳ - اولاک : اوستا ، زردشت و آئین مزد (چاپ پاریس ۱۸۸۰ میلادی).
53. A. Hovelacque: *L'Avesta, Zoroastre, et le Mazdéisme* (Paris, 1880).
54. E. W. West: *Pahlavi texts translated in vols. v, xviii, xxiv, xxxvii and xlvii of the Sacred Books of the East*.  
 ۵۴ - وست : ترجمه متون پهلوی در مجلدات پنجم و هیجدهم و بیست و چهارم و سی و هفتم و چهل و هفتم کتب مقدس شرق .
55. Prof. C. P. Tiele: *Geschichte der Religion im Altertum bis auf Alexander den Grossen: Deutsche autorisierte Ausgabe von G. Gehrlich: vol. xi; Die Religion bei den Iranischen Völkern: erste Hälfte*, pp. 1-187 (Gotha, 1898).  
 ۵۵ - پروفیسور تیله : تاریخ ادیان از قدیم تا زمان اسکندر کبیر : چاپ مجاز آلمانی با اهتمام گریش ، جلد یازدهم ؛ دین اقوام ایرانی ، نیمه اول ، صفحات یک تا ۱۸۷ (چاپ گوتا سال ۱۸۹۸ میلادی).
56. John Wilson: *The Parsi Religion as contained in the Zand - Avesta* (Bombay, 1843).  
 ۵۶ - جان ویلسون : کیش پارسی بموجب مندرجات زند اوستا (چاپ بمبئی ۱۸۴۳ میلادی) .
57. Martin Haug: *Essays on the Parsis*, 3rd. edition, edited and enlarged by E. West (London, 1884).  
 ۵۷ - هاگ : مقالات درباره پارسیان چاپ سوم بتصحیح وست با تفصیل بیشتر (لندن ۱۸۸۴ میلادی) .
58. Dosabhai Framji Karaka: *History of the Parsis* (2 vols., London, 1884).  
 ۵۸ - دوسابائی فرامجی کاراکا : تاریخ پارسیان (در دو جلد چاپ لندن ۱۸۸۴ میلادی) .

59. Mademoiselle D. Menant: *Les Parsis, Histoire des Communautés Zoroastriennes de l'Inde: Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Etudes*, vol. vii (Paris, 1898).

۵۹ - مادموازل منان : پارسیان و تاریخ جمعیت زردشتیان هندوستان : سالنامه موزه گیمه ، کتابخانه مطالعات ، مجلد هفتم ( چاپ پاریس ۱۸۹۸ میلادی ) .

60. A. Houtum-Schindler: *Die Parsen in Persien, ihre Sprache und einige ihrer Gebräuche*, in vol. xxxvi ( 1882: pp. 54-88) of the *Zeitschrift d. deutsch. Morgenländ. Gesellschaft*.

۶۰ - هوتوم شیندلر : پارسیها در ایران و زبان آنها و قسمتی از آداب و رسوم آنها . مقاله ایست که در مجلد سو و ششم مجله انجمن آلمانی مربوط به ممالک شرق ( سال ۱۸۸۲ میلادی صفحات ۵۴ تا ۸۸ ) چاپ شده است .

## مسیحیان تحت فرمانروائی

### ساسانیان

\*61. Georg Hoffmann: *Auszüge aus Syrischen Akten Persischer Märtyrer ...* ( Leipzig, 1880).

❁ ۶۱ - کشورک هوفمن : منتخبات از اسناد سریانی در باره شهداء ایران ( چاپ لایپزیگ ۱۸۸۰ میلادی ) .

62. Dr. W. Wright: *The Chronicle of Joshua the Stylite, composed in Syriac, A. D. 507, with a translation, and notes* (Cambridge, 1882).

۶۲ - دکتر رایت : تاریخ جنگ یونان و ایران در سالهای ۵۰۲ تا ۵۰۶ میلادی تألیف یسوع بزرگان سریانی . تاریخ تألیف سال ۵۰۷ میلادی با ترجمه و حواشی ( چاپ کمبریج ۱۸۸۲ میلادی ) .

## مانویان و بر دیصانیه و صابئین

\*63. Gustav Flügel: *Mani, seine Lehre und seine Schriften* (Leipzig, 1862).

❁ ۶۳ - فلوگل : مانی و تعلیمات و نوشته های وی ( چاپ لایپزیگ ۱۸۶۲ میلادی ) .

64. Dr. Konrad Kessler: *Forschungen über die Manichäische Religion* (Berlin, 1889).

۶۴ - دکتر کسلر : مانی و تحقیقات در مذهب مانی ( چاپ برلین ۱۸۸۹ میلادی ) .

65. Professor A.A. Bevan: *The Hymn of the Soul, contained in the Syriac Acts of St. Thomas: re-edited with an English translation...* (Cambridge, 1897). Also the same *Hymn of Bardaisan* rendered (more freely) into English, by F. C. Burkitt (London, Essex House Press, 1899).

\*66. Dr. Chwolson: *Die Ssabier und Ssabismus* (2 vols., St. Petersburg, 1856).

67. E. Rochat: *Mani et sa Doctrine* (Geneva, 1897).

۶۵ - پروفیسور بوان : سرود روان کہ در داستانهای سنت توماس بزبان سریانی مندرج است ، چاپ جدید با ترجمہ انگلیسی ... (کمبریج ۱۸۹۷ میلادی) همچنین همان سرود بردیسانہ کہ بسبک آزادتري توسط برکیت بانگلیسی ترجمہ شدہ است ( لندن چاپخانہ اسکس ہاوس ۱۸۹۹ میلادی) .

\*۶۶ - دکتر خولسون : صابین و مذهب آنها ( چاپ پترزبورگ دردو جلد ۱۸۵۶ میلادی) .

۶۷ - روشا : مانی و اصول عقائد او چاپ ژنو ( ۱۸۹۷ میلادی) .

## (ه) حماسه فارسی

### و افسانہ ملی

\*68. Prof. Th. Nöldeke : *Das Iranische Nationalepos: besonderer Abdruck aus dem Grundriss der Iranischen Philologie* (Strassburg, 1896).

69. Fr. Windischmann; *Zoroastrische Studien: Abhandlungen zur Mythologie und Sagen-geschichte des alten Iran* (edited by Fr. Spiegel: Berlin, 1863).

\*70. The *Shahnama* of Firdaws: European editions: \*Turner Macan, ( Calcutta, 1829), \*Jules Mohl, (Paris, 1838-78.), Vüllers and Landauer, (Leyden, 1877- 84), German translation by Rückert ( edited by Bayer, 3 vols., Berlin, 1890 - 95 ). Ab-

\*۶۸ - پروفیسور نولدک : حماسہ ملی ایران چاپ مخصوص مستخرج از اساس فقہ اللغۃ ایران ( چاپ اشترا سبورگ ۱۸۹۶ میلادی) .

۶۹ - ویندیشمن : تتبعات در بارہ زردشت : رسالات در بارہ اساطیر و تاریخ داستانانی ایران باستان ( بتصحیح اشپیگل چاپ برلین ۱۸۶۳ میلادی) .

\*۷۰ - شاهنامہ فردوسی : سہ چاپ اروپائی شاهنامہ موجود است یکی چاپ ترنر ماکن ( درچهار جلد چاپ کلکتہ ۱۸۲۹ میلادی ) ، دیگر چاپ ژول مل ( ہفت جلد قطع بزرگ چاپ پاریس ۷۸ - ۱۸۳۸ میلادی ) با ترجمہ

ridged translations by A. F. von Schack, *Heldensagen des Firdusi, in deutscher Nachbildung nebst einer Einleitung* (Stuttgart, 1877); English abridgments of J. Atkinson and Helen Zimmermann.

فرانسه و حواشی و تعلیقات ؛ و سوم چاپ فولرس ولنداور ( در سه جلد چاپ لین ۸۴ - ۱۸۷۷ میلادی ) . چاپ اخیر ناتمام و تا زمان اسکندر است و دوره ساسانیان بکلی حذف شده است . ترجمه فرانسه مل را بی متن مادام مل ( در هفت جلد در پاریس در سالهای ۷۸ - ۱۸۷۶ ) منتشر کرده است . روکرت شاهنامه را بزبان آلمانی ترجمه کرده ( و پاریس از تصحیح در سه جلد در برلین در سالهای ۱۸۹۰ تا ۱۸۹۵ منتشر ساخته است ) . از ترجمه های منحص که موجود است یکی ترجمه فن - شاک را میتوان نام برد که در سال ۱۸۷۷ میلادی در اشتوتگارت چاپ شده ، دیگر ترجمه های اختصاری بزبان انگلیسی است یکی بقلم اتکنسون و دیگر بقلم هلن زیمرمن .

\*71. Nöldeke; *Geschichte des Artakhshir-i-Papakan, aus dem Pehlewi übersezt* (Göttingen, 1879).

۷۱ - نولدکه ، تاریخ اردشیر پاپکان ( کارنامه اردشیر بابکان ) ترجمه از پهلوی ( چاپ گتینگن ۱۸۷۹ میلادی ) .

72. Darab Dastur Peshotan Sanjana: *The Karname-i-Artakhshir-i-Papakan. Pahlavi text with transliteration ... translations into English and Gujerati, etc.* (Bombay, 1896).

۷۲ - داراب دستور پشوتن سنجانا کارنامه اردشیر بابکان ... متن پهلوی با املاء لاتین ... و ترجمه انگلیسی و گجراتی ( چاپ بمبئی ۱۸۹۶ میلادی ) .

\*73. W. Geiger: *Das Yatkari-i-Zariran und sein Verhältniss zum Shahnamé in the sitzb. d. philos. philolog. und histor. Cl. d. K. bayer. Ak. d. Wiss* for 1890, vol. ii, part i, pp. 43-84 (Munich, 1890). The Pahlavi text of this was published (Bombay, 1897), by Ja-

۷۳ - گایگر : یادگار زریران و ارتباط آن با شاهنامه که در گزارش کلاس فلسفی و فقه اللغة و تاریخی آکادمی پادشاهی علوم باویر قسمت اول مجلد دوم صفحات ۴۳ تا ۸۴ در سال ۱۸۹۰ میلادی در مونیخ چاپ شده است . متن پهلوی آن در بمبئی

maspji Dastur Minochehrji Jampasp Asana, and translations into English and Gujarati (Bombay, 1899) by Jivanji Jamshedji Modi.

بسال ۱۸۹۷ میلادی توسط جاماسب جی دستور مینوچهر جی جاماسب آسانا انتشار یافته و ترجمه انگلیسی و گجراتی آن (در بمبئی سال ۱۸۹۹ میلادی) بقلم جیوانجی جمشید جی مودی انتشار یافته است .

74. *The Desatir, or Sacred Writings of the Ancient Persian Prophets, etc.*, published by Mulla Firuz ibn Kaus, with an English translation, in 2 vols. (Bombay, 1818).

۷۴ - دساتیر نوشته های مقدس پیامبران قدیم ایران چاپ ملا فیروز بن کاوس با ترجمه انگلیسی در دو جلد (بمبئی ۱۸۱۸ میلادی) .

75. *The Dabistan... translated from the original Persian by Shea and Troyer* ( 3 vols., Paris, 1843).

۷۵ - دبستان المذاهب . . . ترجمه از اصل فارسی (در سه جلد چاپ پاریس ۱۸۴۳ میلادی) : نام مترجمین : شیا و ترویر .

\*76. *Histoire des rois de Perse par ... al-Tha'alibi, texte arabe, publié et traduit par H. Zotenberg* ( 1 large folio vol., Paris, 1900).

۷۶ - غرر اخبار ملوک الفرس تألیف ثعالبی : متن عربی با ترجمه زوتن برگ ( در یک جلد ، قطع بزرگ چاپ پاریس ۱۹۰۰ میلادی) .

## (و) محمد بن عبدالله<sup>ص</sup> ، قرآن و خلافت

\*77. Ibn Hisham's (the eldest extant ) Biography of the Prophet Muhammad, edited in the original Arabic by F. Wüstenfeld (Göttingen, 1858- 60 ); translated into German ( *Das Leben Muhammeds...*: Stuttgart, 1864) by Gustav Weil.

۷۷ - سیره ابن هشام (سیره النبی) متن عربی بتصحیح و وستنفلد ( چاپ گتینگن ، ۶۰-۱۸۵۸ میلادی) . ترجمه آلمانی همین کتاب بقلم گوستاو وایل تحت عنوان زندگانی محمد چاپ اشتوتگارت ، ۱۸۶۴ میلادی) .

\*78. The Qur'an (Coran, Alcoran) : editions by Flügel, Redslob, etc.; English translations by G. Sale ( 1774, and numerous later editions), J. M.

۷۸ - قرآن : چاپ فلوگل و ردسلاوب و غیره با ترجمه های انگلیسی بقلم : سیل ( چاپ ۱۷۷۴ میلادی و چاپهای متعدد دیگر در سالهای بعد منتشر شده

Rodwell ( 2nd ed., London, 1876 ) , and Professor E. H. Palmer in vols. vi and ix of the *Sacred Books of the East*; French by Kazimirski ( Paris, 1954); German by Ullman (4th ed., Bielefeld, 1857); Concordance ( Arabic ) by Flügel (Leipzig, 1842); Extracts in the original, with Engl. trans. , compiled by Sir W. Muir (London, 1880).

Nöldeke, *Geschichte des Qurans* is invaluable (Göttingen, 1860). A useful little book for the general reader on *The Coran* was published by the Society for promoting Christian Knowledge.

است) : رادول ( چاپ دوم ، لندن ، ۱۸۷۶ میلادی ) و پروفیسور پامر که بجای مجلدات ششم و نهم کتب مقدس مشرق چاپ شده است ، ترجمه فرانسه بقلم کازیمیرسکی ( چاپ پاریس ۱۸۵۴ میلادی ) ، ترجمه آلمانی بقلم اولمن چاپ چهارم ، بیلفلد ۱۸۵۷ میلادی ، کشف الکلمات قرآن بزبان عربی باهتمام فلوگل ( چاپ لایپزیگ ۱۸۴۲ میلادی ) قطعات مستخرجه از قرآن با ترجمه انگلیسی باهتمام سرویلیم مویر ( لندن ۱۸۸۰ میلادی ) . نولدکه تاریخ قرآن ( چاپ گتینگن ۱۸۶۰ میلادی ) این کتاب بقدری نفیس است که نتوان قیمتی برای آن قائل شد . انجمن ترویج معارف مسیحی یک کتابچه مفیدی برای عموم خوانندگان قرآن انتشار داده است .

79. Sprenger: *Leben und Lehre Mohammeds* 3 vols. , Berlin, 1869).

۷۹ - اشیرنگر : زندگانی و تعلیمات محمد ( در سه جلد چاپ برلین ، ۱۸۶۹ میلادی ) .

\*80. Wellhausen: *Muhammed in Medina*; an abridged translation of al-Waqidi's *Kitabul-Maghazi* (Berlin, 1882).

۸۰ - ولهاوزن ، محمد در مدینه ترجمه اختصاری کتاب المغازی الواقدی ( چاپ برلین ۱۸۸۲ میلادی ) .

\*81. Nöldeke: *Das Leben Muhammeds, nach den Quellen populär dargestellt* ( Hannover, 1863).

۸۱ - نولدکه : زندگانی محمد طبق منابعی که برای استفاده عموم تقریر شده است ( هنوور ۱۸۶۳ میلادی ) .

82. Sir William Muir: *Life of Mahomet and History of Islam* (4 vols., London, 1858-61: 3rd ed., 1895).

۸۲ - سرویلیم مویر : زندگانی محمد و تاریخ اسلام ( در چهار جلد چاپ لندن ۶۱ - ۱۸۵۸ - چاپ سوم ۱۸۹۵ میلادی ) .

83. Idem, *Annals of the Early Caliphate* (London, 1883). ۸۳ - سرویلیم مویر : تاریخ خلافت اولیه (چاپ لندن ۱۸۸۳ میلادی) .

\*84. Idem, *The Caliphate, its Rise, Decline, and Fall* (2 nd ed., London, 1892). ۸۴ - سرویلیم مویر : خلافت صعود و نزول و سقوط آن (چاپ دوم لندن ۱۸۹۲ میلادی) .

85. Ludolf Krehl: *Das Leben und die Lehre des Muhammed* (Leipzig, 1884), ۸۵ - لودلف کسرل : زندگانی و تألیفات محمد (چاپ لایپزیگ ۱۸۸۴ میلادی) .

\*86. Gustav Weil: *Geschichte der Chalifen* (4 vols., Mannheim and Stuttgart, 1846 - 62: vol. iv, which is divided into 2 parts, treats of the Abbasid Caliphate in Egypt after the Mongol invasion). ۸۶ - گوستاو وایل : تاریخ خلفا (در چهار جلد چاپ منهیم واشتوتگارت، ۱۸۴۶ تا ۱۸۶۲ میلادی ؛ جلد چهارم در دو قسمت از خلافت بنی العباس در مصر بعد از حمله مغول بحث میکند) .

\*87. Syed Ameer Ali: *The Life and Teachings of Mohammed and the Spirit of Islam* (London, 1891); Idem, *A Critical Examination of the Life and Teachings of Mohammed*, published some eighteen years earlier. ۸۷ - سید امیر علی : زندگانی و تعلیمات محمد و روح اسلام (چاپ لندن ۱۸۹۱ میلادی) .  
باز هم از سید امیر علی : بررسی انتقادی از زندگانی و تعلیمات محمد که تقریباً هیجده سال جلوتر انتشار یافته است .

88. G. Flügel : *Geschichte der Araber bis auf den Sturz des Chalifats von Bagdad* ( 2 nd ed., Leipzig, 1864). ۸۸ - فلوگل : تاریخ تازیان تا سقوط خلافت بغداد (چاپ دوم ، لایپزیگ ۱۸۶۴ میلادی) .

89. G. Weil : *Geschichte der islamitischen Völker von Mohammed bis zur Zeit des Sultan Selim übersichtlich dargestellt* (Stuttgart, 1866). ۸۹ - وایل : تاریخ مختصر اقوام اسلامی از زمان محمد تا زمان سلطان سلیم (چاپ اشتوتگارت ۱۸۶۶ میلادی) .

## (ز) اسلام . فرق اسلامی

### و تمدن اسلام

- \*90. Dozy: *Het Islamisme* (Leyden, 1863; Harlem, 1880); French translation of the same by Victor Chauvin, entitled, *Essai sur l'Histoire de l'Islamisme*, Leyden-Paris, 1879). ۹۰ - دوزی : کتاب تاریخ دول اسلامی ( چاپ لیدن ۱۸۶۳ میلادی ، چاپ هارلم ، ۱۸۸۰ میلادی ) : ترجمه فرانسه این کتاب بقلم ویکتور شوون ( چاپ لیدن - پاریس ۱۸۷۹ میلادی ) .
- \*91. Alfred von Kremer: *Geschichte der herrschenden Ideen des Islams; der Gottesbegriff, die Prophetie und Statsidee* (Leipzig, 1868). ۹۱ - فن کرمر : تاریخ فرق اسلامی چاپ لایپزیگ ۱۸۶۸ میلادی .
- \*92. Idem, *Culturgeschichte der Streifzüge auf dem Gebiete des Islams* (Leipzig, 1873). ۹۲ - فن کرمر : آثار تمدن تاریخی ممالک اسلامی یا مباحث مربوط بتاریخ تمدن اسلام ( چاپ لایپزیگ ۱۸۷۳ میلادی ) .
- \*93. Idem, *Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen* (2 vols., Vienna, 1875-77). ۹۳ - فن کرمر : تاریخ فرهنگ شرق در عصر خلفاء ( در دو جلد چاپ وین ، ۱۸۷۵ تا ۱۸۷۷ میلادی ) .
- \*94. Dr. Ignaz Goldziher: *Muhammedanische Studien* 2 vols., Halle, 1889-90). ۹۴ - دکتر گلدزیهر : تتبعات اسلامی ( در دو جلد - چاپ هاله ، ۱۸۸۹ - ۹۰ میلادی ) .
- \*95. T. W. Arnold: *The Preaching of Islam, a History of the Propagation of the Muslim Faith* (London, 1896). ۹۵ - آرنولد : تعلیمات اسلام ، تاریخ بسط و توسعه دین اسلام ( چاپ لندن ۱۸۹۶ میلادی ) .
- \*96. Shahrastani's *Kitabu'l-Milal wa'n Nihal*, or Book of Religions and Philosophical Sects, edited by W. Cureton (London, 1846) : translated into German, with Notes, by Th. Haarbrucker (Halle, 1850-51). ۹۶ - کتاب الملل والنحل شهرستانی باهتمام کورتن ( چاپ لندن ۱۸۴۶ میلادی ) ترجمه آلمانی این کتاب با حواشی بقلم هاربروکر چاپ هاله ۵۱ - ۱۸۵۰ میلادی .



\*97. Ibn Khaldun's Prolegomena (or *Muqaddamat*) to his great history. Complete edition in 7 vols. (Bulq, A.H. 1284); separate ed. of the Prolegomena (Beyrout, 1879); text and French translation of the Prolegomena (the former edited by Quatremère, the latter by Mac Guckin de Slane) in vols. xvi-xxi of *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*.

\*98. T. P. Hughes: *Notes on Muhammadanism* (London, 1877, and 1878); *Idem, A Dictionary of Islam, being, a Cyclopedic of the Doctrines, Rites, Ceremonies and Customs, together with the technical and theological terms, of the Muhammadan Religion* (2nd ed., London, 1896).

\*99. H. Steiner: *Die Mu'taziliten oder die Freidenker im Islam, and die Mu'taziliten als Vorlaufer der Islamischen Dogmatiker und Philosophen...*, both published in Leipzig in 1865.

100. Brünnow. *Die Charidschiten...* Leyden, 1884).

101. W. Spitta: *Zur Geschichte Abu'l-Hassan al-Ash'ari's* (Leipzig, 1876).

102. Goldziher: *Die Schule der Zahiriten, ihr Ursprung, ihr System und ihre Geschichte* (Leipzig, 1884).

۹۷ - مقدمه ابن خلدون - مقدمه بر کتاب تاریخ بزرگی است که ابن خلدون نوشته است. دوره کامل در هفت جلد (بلاق ۱۲۸۴ هجری با چاپ جداگانه مقدمه) (چاپ بیروت ۱۸۷۹ میلادی)، متن وترجمه فرانسوی مقدمه (متن بتصحیح کاترمر، ترجمه بقلم دوسلان در مجلدات ۱۶ تا ۲۱ تلخیص نسخ خطی کتابخانه ملی فرانسه).

۹۸ - هیوز: یادداشتهای مربوط باسلام (چاپ لندن، ۱۸۷۷ و ۱۸۷۸).  
ایضاً از همان مؤلف: کتاب فرهنگ اسلام یادآرة المعارف اصول و عقائد و آداب و رسوم و شعائر و اصطلاحات فنی و مذهبی اسلام (چاپ دوم، لندن ۱۸۹۶ میلادی).

۹۹ - اشتاینر: معتزله یا آزاداندیشان در اسلام و معتزله یعنی پیشروان متشرعین و فلاسفه... (چاپ لایپزیگ ۱۸۶۵ میلادی).

۱۰۰ - بروناو: خوارج... (چاپ لندن ۱۸۸۴ میلادی).

۱۰۱ - اشیتا: درباره تاریخ ابوالحسن اشعری (چاپ لایپزیگ ۱۸۷۶ میلادی).

۱۰۲ - گلدزیهر: طریقه ظاهریه، منشأ و روش و تاریخچه آن بزبان آلمانی (چاپ لایپزیگ ۱۸۸۴ میلادی).

103. S. Guyard: *Fragments relatifs à la Doctrine des Ismaélis... avec traduction et notes* (Paris, 1874): Idem, *Un grand Maître des Assassins* (extrait du Journal Asiatique, Paris, 1877).

۱۰۳ - گیار : قطعاتی مربوط به عقائد اسمعیلیه ... با ترجمه و حواشی ( چاپ یاریس ۱۸۷۴ میلادی ) ؛  
ایضا از همان مؤلف : یک معلم بزرگ حشاشین ( مستخرج از مجله آسیائی چاپ یاریس ۱۸۷۷ میلادی ) .

\*104. S. de Sacy: *Exposé de la Religion des Druzes* (Paris, 1838): 2 vols.

④ ۱۰۴ - دوساسی : شرح مذهب دروژها ( چاپ یاریس ۱۸۳۸ میلادی در دو جلد ) .

105. Von Hammer: *Histoire de l'Ordre des Assassins traduit de l'Allemand.. par J.J. Hellert et P. A. de la Nourais* (Paris, 1833).

۱۰۵ - فن هامر : تاریخ فرقه حشاشین ... ترجمه از آلمانی بفرانسه بقم الر و دولانوره ( چاپ یاریس ۱۸۳۳ میلادی ) .

106. Tholuck, Ssufismus, sive *Theosophia Persarum Pantheistica* ( Berlin, 1821 ); Idem, *Blüthensammlung aus der Morgenländischen Mystik* ( Berlin, 1825).

۱۰۶ - ثلوك : صوفیگری ، وحدت وجود نزد ایرانیها و گلچینی از عرفان شرقی ( چاپ برلین ، ۱۸۲۵ میلادی ) .

\*107. Dr. Dieterici : *Die Philosophie der Araber im ix u. x Jahr. n. Chr. aus der Theologie des Aristoteles, den Abhandlungen Alfarabis und den Schritten der läutern Brüder...* 16 Bücher : Berlin , Leipzig , Leyden. 185۶ - 94 ).

۱۰۷ - دکتر دیتریسی : فلسفه عرب قرن نهم و دهم بعد از مسیح مأخوذ از آلهیات ارسطو و رسالات فارابی و رسائل اخوان الصفا ۱۶ جلد ( چاپ برلین و لایپزیگ و آیدن ۱۸۵۸ - ۱۸۹۴ میلادی ) .

108. Professor de Goeje: *Mémoires sur les Carmathes du Bahrain et les Fatimides* (Leyden, 1886).

۱۰۸ - پروفیسور دوجوه : یادداشت‌های مربوط به قرامطه بحرین و قاضیه ( لیدن ۱۸۸۶ میلادی ) .

## (ح) تراجم احوال و فهارس

### و تواریخ ادبی و معانی بیان و غیره

\*109. Ibn Khallikan's *Wafayat al-A'yan*, Biographical Dictionary of eminent and famous Muslims: Arabic text, edited by Wüstenfeld (Göttingen, 1837; 2 vols.); English translation, with Notes, by the Baron MacGuckin de Slane (4 vols., Paris and London, 1842-71).

\*110. Haji Khalifa (Khalifa)'s *Bibliographical Dictionary, the Kashfu'dh-Dhunun an asma'il-Kutub wa'l-Funûn*, Arabic text with Latin translation, by Gustav Flügel (7 vols., Leipzig, 1835-58).

\*111. Carl Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Literatur* (vol. i, 1897-98; vol. ii, part i, 1899; Weimar).

*Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen*, Leipzig (C. F. Amelangs Verlag).

❁ ۱۰۹ - وفیات الاعیان ابن خلکان: تراجم احوال مسلمین بزرگ و نامدار: متن عربی باهتمام و مستفاد (چاپ کوتینگن سال ۱۸۳۷ میلادی. در دو جلد) ترجمه انگلیسی با حواشی بقلم دوسلان (در چهار جلد یاریس ولندن ۷۱ - ۱۸۴۲ میلادی).

❁ ۱۱۰ - حاجی خلیفه: کشف الظنون عن اسامی الکتب والفنون: متن عربی ترجمه لاتین بقلم گوستاو فلوگل (هفت جلد چاپ لایپزیگ ۵۸-۱۸۳۵ میلادی). کسانی که بخواهند نام کتب اسلامی و نویسندگان اسلام را بدانند ناگزیر از مراجعه باین کتاب اند و چون مؤلف کشف الظنون در سنه ۱۶۵۸ میلادی در گذشته است این کتاب اسامی کلیه کتب عربی و فارسی و ترکی را با استثنای کتب جدید در بر دارد. چاپ فلوگل شامل فهارس الفبائی کامل و عالی است.

❁ ۱۱۱ - بروکلن: تاریخ ادبیات عرب (جلد اول سال ۱۸۹۷-۹۸ میلادی)؛ جلد دوم جزء اول سال ۱۸۹۹ میلادی: چاپ ویمار (اشتباه نشود با کتاب معروفتری که همین مؤلف تحت همین عنوان نوشته و نیمی از جلد ششم دوره کتبی است که اکنون در لایپزیگ بچاپ آن اشتغال دارند. ناشر کتابهای مزبور و عنوان آن بزبان آلمانی در ستون روبرو مندرج است. نیم دیگر این جلد (در سال ۱۹۰۱ میلادی چاپ شده است).

\*112. Dr. Paul Horn: *Geschichte der Persischen Literatur*.

❁ ۱۱۲ - دکتر پال هرن : تاریخ ادبیات فارسی .

113. Pizzi, besides his *Manuale della lingua persiana* (1883), has published (in Italian) an excellent little sketch of Persian Literature from the earliest times.

۱۱۳ پیتزی : غیر از کتابی که در باره زبان فارسی در سال ۱۸۸۳ میلادی نوشته کتابی کوچک و عالی به زبان ایتالیائی در خصوص ادبیات فارسی از قدیمترین ایام تألیف کرده است .

114. Prof. Th. Nöldeke: *Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber* (Hannover, 1864),

۱۱۴ - پروفیسور نولدکه : بحث در شعر عربی در عهد جاهلیت ( چاپ هانور ۱۸۶۴ میلادی ) .

\*115. F. Wüstenfeld: *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke* (Göttingen, 1882).

❁ ۱۱۵ - ووستنفلد : مورخین عرب و مؤلفات آنها ( چاپ گوتینگن ۱۸۸۲ میلادی ) .

116. I. Guidi: *Tables alphabetiques du Kitabu'l-Aghani. comprenant (i) Index des poètes dont le "Kitab" cite des vers; (ii) Index des rimes; (iii) index historique; (iv) Index géographique; redigées avec la collaboration des MM. R. E. Brännow, S. Fraenkel, H. D. Van Gelder, W. Guirgass, E. Hélouis, H. G. Klein, Fr. Seybold et G. Van Vloten, (Leyden, 1895-1900).*

۱۱۶ - گیدی : فهراس الفبائی کتاب الاغانی مشتمل بر ( ۱ ) فهرست شاعرانیکه اشعارشان در کتاب الاغانی نقل شده است و ( ۲ ) فهرست قوافی و ( ۳ ) فهرست تاریخی و ( ۴ ) فهرست جغرافیائی بهمکاری این اشخاص تهیه شده است : برونو ، فرنکل ، ون گلدنر ، گیرگاس ، الوئی ، کلاین ، زای بلد ، ون فلوئن . ( و در لیدن از ۱۸۹۵ تا ۱۹۰۰ میلادی انتشار یافته است ) .

یکه جلد بزرگ قصور در ۷۸۰ صفحه برای کسانی که بخواهند از خزائن وسیع اشعار و حکایات مندرجه در مجلدات بیست گانه این مجموعه عربی استفاده کنند این کتاب گرانها مفتاح و راهنماست .

117. Darmesteter: *Les Origines de la Poésie Persane* (Paris, 1887).

۱۱۷ - دارمستتر : مبادی شعر فارسی ( چاپ پاریس ۱۸۸۷ میلادی ) .

\*118. Ethé: Numerous monographs on the early Persian poets (see n. 2 on page 452 *supra*, but this list is by no means complete; article on Persian Literature in the ninth Edition of the *Encyclopedia Britannica*, and \*article in vol. ii (pp. 212-368) of Geiger and Kuhn's *Grundriss* (No. 1 *supra*).

119. Sir Gore Ouseley's *Biographical Notices of Persian Poets* (London, 1846).

120. A. de Biberstein Kazimirski, *Introduction to his Diwan of Minuchihri* (Menoutchehri), Paris, 1886.

\*121. Wüstenfeld: *Die Akademien der Araber und ihre Lehrer* (Göttingen, 1837); *Geschichte der Arabischen Aerzte und Naturforscher* (1840).

\*122. Francis Gladwin: *Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians* (Calcutta: reprinted in London, 1801).

\*123. H. Blochmann: *The Prosody of the Persians* (Calcutta, 1872).

\*124. Friedrich Rückert: *Grammatik, Poetik, und Rhetorik der Perser ... neu herausgegeben von W. Pertsch* (Gotha, 1874).

✽ ۱۱۸ - اته : رسالات متعدده در باره شعراء قدیم ایران ( رجوع شود به یادداشت (۷) باورقی صفحه ۶۵۹ همین کتاب ولی این فهرست بهیچوجه کامل نیست ) : مقاله در خصوص ادبیات فارسی در جلد نهم دائرة المعارف بریتانیکا ؛ ایضاً ✽ مقاله در جلد دوم کتاب گایگر و کون در اساس فقه اللغة ایران (صفحات ۲۱۲ تا ۳۶۸) که در این فهرست بشماره يك ضبط شده است .

۱۱۹ - اوزلی : تراجم احوال شعراء ایران ( چاپ لندن ۱۸۴۶ میلادی ) . کتابی است مفرح و مفید ، هر چند از بعضی جهات منسوخ است .

۱۲۰ - کازیمیرسکی : مقدمه بردیوان منوچهری ( چاپ پاریس ۱۸۸۶ میلادی ) .

✽ ۱۲۱ - ووستنفلد : مدارس تازیان و اساتید آن ( کتینگن ۱۸۳۷ میلادی ) ؛ تاریخ اطباء عرب و علماء علوم طبیعی ( ۱۸۴۰ میلادی ) .

✽ ۱۲۲ - گلدوین : مقالات در معانی و بیان و عروض و قافیه در اشعار فارسی ( چاپ کلکته ۱۸۰۱ میلادی در لندن تجدید طبع شده است ) .

✽ ۱۲۳ - بلوخمن : عروض فارسی ( چاپ کلکته ۱۸۷۲ میلادی ) .

۱۲۴ - فریدریک روکرت : دستور زبان و شعر و معانی بیان ایرانیان .. چاپ جدید برچ ( گوتا ۱۸۷۴ میلادی ) .

125. Cl. Huart's French translation (Paris, 1875) of the *Anisu'l-Ushshaq* of Sharafu'd-Din Rami.

۱۲۵ - هوار : ترجمه فرانسه انیس  
المشاق شرف الدین رامی ( چاپ پاریس  
۱۸۷۰ میلادی ) راهنمای گرانهای  
است برای غزل فارسی .

126. Nöldeke: *Sketches from Eastern History*, translated by John Sutherland Black (London and Edinburgh, 1892).

۱۲۶ - نولدکه : تاریخ شرق ترجمه  
بلک بزبان انگلیسی ( چاپ لندن و ادینبورو  
۱۸۹۲ میلادی ) .

\*127. Wüstenfeld: *Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung* ( Leipzig, 1854 ), with Supplement (*Fortsetzung*) by Dr. Ed. Mahler ( Leipzig, 18۵7).

۱۲۷ - ووستنفلد، مقایسه سال هجری  
ومسیحی ( چاپ لایپزیگ ۱۸۵۴ میلادی )  
با تدبیل دکتر مالر ( چاپ لایپزیگ  
۱۸۸۷ میلادی ) . ( این سالنمای تطبیقی )  
از سال ۱۳۰۰ هجری ( مطابق با ۱۸۸۳  
میلادی ) شروع میشود و بسال ۱۵۰۰  
هجری ( مطابق ۲۰۷۷ میلادی ) ختم  
میکردد . هر کس بخواهد تاریخ هجری  
را بتاریخ مسیحی یا بالعکس برگرداند  
این کتاب برای او ضروری است .

## (ط) کتب عربی و فارسی جدید

چنانکه قبلاً گفته شد آنچه از آثار عربی و فارسی یکی از اسامی اروپایی  
ترجمه نشده در فهرست فوق نیامده است زیرا اگر بنا بود جزء این فهرست آورده شود  
طولانی میشد و اکثر خوانندگان که بفارسی و عربی آشنائی ندارند استفاده نمیکردند .  
بعضی از خوانندگان که فارسی و عربی میدانند شاید بخواهند بتحصیل یکی از  
این دوزبان یاهر دو بپردازند . برای استفاده اینگونه اشخاص چند کلمه ای نیز در  
بار کتب مناسبی که در دستور زبان و متون دیگر نوشته شده است اضافه میکنیم  
و این موضوعی است که حتی کسانی که با نگارنده هیچ آشنائی ندارند پیوسته  
سؤال میکنند .

کتابهای کوچک و عالی در دستور هر دو زبان جزء سلسله انتشارات رویتر (۱) تحت عنوان *Porta Linguarum Orientalium Series* در کارلسروهه (۲) ولایزینگه چاپ شده است. تمام مجلدات این دوره در اصل بزبان آلمانی نوشته شده لکن بعضی را نیز بزبان انگلیسی در آورده اند (منجمله صرف و نحو عربی بقلم زوسین (۳)).

زلمن (۴) و ژوکوفسکی (۵) دستور زبان فارسی را در سال ۱۸۸۹ میلادی تألیف کردند ولی فقط بزبان آلمانی منتشر شده است. از کتاب دستور زوسین چاپ قدیمتری هست که در سال ۱۸۸۵ میلادی انتشار یافته و منتخباتی که در آن چاپ مندرج است بمراتب بهتر از منتخباتی است که در چاپ بعد آمده است. بهترین قطعات عربی این کتاب را برونو (۶) برداشته و در سال ۱۸۹۵ میلادی بعنوان منتخبات عربی جداگانه جزء همان سلسله انتشارات چاپ کرده است.

محصلی که بخواهد تاحدی بزبان عربی آشنا شود چاپ ۱۸۸۵ به تنهایی ویرا کافی است لکن هر گاه نتواند آن چاپ را بچنگ آورد و ناچار بچاپ بعد قناعت کند باید مجموعه منتخبات آنرا نیز بدست آورد.

در هر دو کتاب هم در دستور زبان عربی و هم در دستور زبان فارسی فهرستی عالی از مهمترین و مفیدترین کتبی که برای پژوهندگان هر دو زبان لازم است مندرج است. اطلاعات کاملی در این موضوع در این دو جلد کوچک و ارزان که در عین حال شایسته اعلی درجه ستایش است دیده میشود و در اینجا محتاج بتکرار نیست.

برای تحصیل زبان عربی بهترین کتاب چاپ سوم صرف و نحو است. که رایت (۷) تألیف کرده و اسمیت (۸) و دوخویه (۹) در آن تجدید نظر کرده اند. این کتاب در دو جلد در سالهای ۱۸۹۶ تا ۱۸۹۸ در کمبریج چاپ شده است. کتاب یاسر (۱۰) (که در لندن بسال ۱۸۷۴ میلادی) انتشار یافته است با اینکه آن اندازه کامل و دقیق و درست نیست معذک برای خواندن آسانتر و دلپذیرتر است. یگانه کتاب لغت کوچک عربی بفرانسه که ارزان و تا حدی در عین حال کامل است

- 
- (۱) H. Reuther (۲) Carlsruhe (۳) Socin, Arabic Grammar (۴) Wright (۵) Brünnow (۶) Zhukovski (۷) Salemann (۸) M. J. de Goeje (۹) W. B. Robertson Smith (۱۰) Palmer

فرهنگ بلو (۱) برای استفاده دانش آموزان است (چاپ چهارم آن در بیروت سال ۱۷۹۶ میلادی منتشر گردیده است. این کتاب در ۱۰۰۱ صفحه و بهای آن تقریباً ده شلینگ است).

کتابهای لغت دیگر بشرح ذیل است: فرهنگ فرانسه عربی (چاپ بیروت سال ۱۸۹۰ میلادی در ۱۶۰۹ صفحه) (۲) ودوره عملی زبان عربی (چاپ بیروت، ۱۸۹۶ میلادی از همان مؤلف) (۳). کتاب لغت کازیمیرسکی کاملتر و بزرگتر و حتی بهتر است ولی قیمت آن چهار یا پنج برابر بیشتر است (۴). این کتاب در دو جلد جلد اول ۱۳۹۲ صفحه و جلد دوم ۱۶۳۸ صفحه در پاریس در سالهای ۱۸۴۶ تا ۱۸۶۰ میلادی چاپ شده است. دوزی (۵) متممی بر کتب لغت عربی نوشته که برای نویسندگان عربی متأخر بی اندازه گرانهاست (این کتاب در لندن سال ۱۸۸۱ میلادی در دو جلد، جلد اول ۸۶۴ صفحه و جلد دوم ۸۵۶ صفحه چاپ شده است).

فرهنگ بزرگ عربی بانگلیسی تألیف لین (۶) کتابی است نفیس و عظیم. اشتاینکاس نیز لغت عربی بانگلیسی دارد که در لندن سال ۱۸۸۴ میلادی انتشار یافته است (۷). سلمونه نیز کتاب لغت عربی بانگلیسی خود را در سال ۱۸۹۰ میلادی در لندن چاپ کرده است (۸).

عده کتبی که در لغت فارسی و دستور زبان فارسی نوشته شده بسیار است، لکن اگر بخواهیم بدانیم بهترین کتاب کدام است تشخیص این امر بسیار دشوارتر از تشخیص بهترین کتاب لغت عربی یا بهترین کتاب صرف و نحو عربی است. زبان فارسی باندازه ای ساده است که تقریباً هر کتاب دستوری که بنحو شایسته و آبرومند نوشته شده باشد برای آموختن زبان فارسی کافی است و کتابی که واقعاً علمی و درجه اول باشد در دستور زبان فارسی وجود ندارد و باید نوشته شود. درازستان این کتابهای بیشتر مورد استفاده است: دستور زبان فارسی تألیف فریز (۹)

Belot, *Vocabulaire Arabe-Français à l'usage des Etudiants* (۱)

*Dictionnaire Français-Arabe* (Beyrout, 1890). (۲)

*Cours Pratique de la Langue Arabe* (Beyrout, 1896). (۳)

A. de Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*

(2 vols., pp. 1,392, et 1,638; Paris, 1846-60). (۴)

Lane, *Arabic-English Lexicon* (London, 1863-). (۵) Dozy (۶)

Salmoné (London, 1890) (۸) Steingass (London, 1884) (۷)

Forbes (۹)



مؤلفین دیگری که دستور زبان فارسی را بزبان فرانسه نوشته اند بشرح  
ذیل اند :

در زبان لاتین فولرس دستور زبان فارسی را در گیسن بسال ۱۸۷۰ میلادی منتشر از نقطه نظر دانشمند فقه اللغة تطبیق نوشته است (۱۵).

- Platts (१) Leipzig (२) Fleischer (२) Haileybury (१)  
Dr. E. Denison Ross (१) Rosen (•)  
Chodzko (Λ) A. de Biberstein Kazimirski, *Dialogues* (ν  
*français-persans* (Paris, 1883).  
J. B. Nicolas, *Dialogues persans*-(११) Huart (१•) Guyard (१)  
*français* (1857) *et Dictionnaire français-persan* (1885-1887).  
Pizzi (११) Giessen (१२) Wahrmond (१२)  
Vüllers, *Grammatica Linguae Persicae* (Giessen, 1870). (१•)

بهترین فرهنگ کوچک فارسی بانگلیسی و بالعکس فرهنگ پامراست (۱).  
فرهنگهای بزرگتری نیز بشرح ذیل موجود است که یکی را اشتاینکاس (۲) از  
فارسی بانگلیسی در ۱۵۳۹ صفحه دولندن بسال ۱۸۹۲ میلادی چاپ کرده و دو جلد  
لغت انگلیسی بفارسی (یکی بزرگتر و دیگری کوچکتر درلندن درسالهای ۱۸۸۲  
و ۱۸۸۹ میلادی) ازطرف والستن (۳) بکمک میرزا محمدباقر بواناتی منتشر شده  
است (رجوع کنید بصفحه ۵۶۶ این کتاب). قاموس فارسی بلاتین با اشتقاق در  
دو جلد بزرگ چاپین ۶۷ - ۱۸۵۵ میلادی تألیف فولرس (۴) با اینکه کتابی  
است سنگین و بد تنظیم شده معذک تا زمانیکه محصلی بقدرکافی زبان فارسی را فرا  
نگرفته است که بتواند از مآخذ عمده این کتاب یعنی برهان قاطع و فرهنگ رشیدی  
و غیره استفاده کند همین کتاب برای چنین محصلی ضروری است. برای کتاب قرائت  
من حیث المجموع هیچ کتابی از گلستان سعدی بهتر نیست. چاپهای خوبی از این  
کتاب با فهرست کامل لغات و معانی و ترجمه متن از طرف ایست ویک (۵) و یلتس (۶)  
منتشر شده است (۷).

---

(۱) E. H. Palmer (۲) Steingass (۳) Wollaston (۴) Vüllers  
*Lexicon Persico Latinum Etymologicum* ( 2 large vols.,  
Bonn, 1855-67). Platts (۶) Eastwick (۵)  
(۷) **یادداشت مترجم** : فرهنگ فرانسه بفارسی استاد سعید نفیسی و فرهنگ  
فارسی بانگلیسی و انگلیسی بفارسی سلیمان حثیم نیز البته بعد از چاپ کتاب براون  
انتشار یافته است. همچنین فرهنگ فارسی بآلمانی غلامعلی تربیت، چاپ تهران ۱۳۱۵.



## فهرست عمومی

| آذربان ۵۰                           | الف                                 |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| آذربایجان ۱۲۲۰۵۹، ۵۷، ۴۵، ۴۱، ۳۱، ۵ | آئین اسلام رجوع شود باسلام          |
| ۴۸۱، ۴۶۶، ۴۶۳، ۱۲۴                  | آئین بابلی ۲۲۶                      |
| ۶۵۳، ۴۸۲                            | آئین بودائی ۲۲۶                     |
| آذر یا ذ ۱۵۴                        | آئین بهی ۲۳۶، ۲۱۱، ۱۷۸              |
| آذر برزین ۲۰۸، ۲۰۷                  | آئین مسیح ۲۰۲                       |
| آذر برزین ۲۰۸                       | آئین هوشنگ ۸۵                       |
| آذر فربا ۲۰۷                        | آبان یشت ۵۸                         |
| آذرفرنبغ ۱۵۷                        | آبتین ۱۷۵                           |
| آذر کیوان ۸۴                        | آبی، ابی منصور ۶۷۵                  |
| آذر گشسب ۲۰۹-۲۰۷                    | آتروپاتن ۳۱، ۳۷، ۴۱، ۴۵-۴۷، ۴۹      |
| آرامی ۱۱۴، ۱۱۱، ۱۰۵، ۶۰، ۵۹         | ۱۲۲، ۵۹                             |
| ۱۲۸، ۱۲۵، ۱۲۱، ۱۱۸، ۱۱۶             | آتش بهرام نیایش ۱۵۴                 |
| ۲۳۵، ۱۳۶                            | آتش پرستان ۳۰۷، ۳۰۶                 |
| آربری، یروفور، نه، ۳۸۵، ۶۲۱         | آتش پرستی ۶۶                        |
| ۶۴۸، ۶۴۱                            | آتش جهنم ۴۱۹، ۴۱۸                   |
| آرشبو مرکس ۶۹۴                      | آتشکده ۳۰۶، ۳۰۵، ۸۱، ۷۴             |
| آرنولد، یروفور ۳۰۶، ۳۰۵، ۲۹۹        | آتشکده بلخ ۳۷۲، ۳۶۵                 |
| ۶۵۳، ۳۱۲، ۳۱۱                       | آتش مقدس ایران ۲۵۷، ۲۰۹             |
| آرنولد، سرادوین ۶۴۵                 | آتور فرن بکک ۱۵۹، ۱۵۷               |
| آریا ۸۸، ۶۰، ۵۹، ۵۵، ۴۷، ۳۹، ۳۸، ۱  | الآثار الباقیه (رجوع شود به بیرونی) |
| ۱۷۴، ۱۴۳، ۱۳۸، ۱۲۶، ۱۰۶، ۹۷         | آثار البلاد فزونی ۴۸۰، ۴۷۴، ۳۷۳     |
| آزرمیدخت ۲۶۷، ۲۵۷                   | آثار الشیعه ۵۴۷                     |
| آسور ۳۴، ۳۲                         | آثار فارسی یهودیان ۶۹۳              |
| آسوری ۶۰۵، ۳۷                       | آثروان ۵۰                           |
| آشتیانی (نگاه کنید به عباس اقبال)   | آثرون ۵۱، ۵۰                        |
| آشوری ۱۰۵، ۱۰۰                      | آخوند ملا محمد کاظم خراسانی، نه     |
| آشوریان ۱۳۶، ۱۲۲، ۱۱۷، ۱۰۵          | آخوندوف ۶۹۲                         |
| ۴۵۶، ۱۴۳، ۱۳۸                       | آدروان ۵۰                           |
|                                     | آدم نخستین ۵۹۷، ۱۷۰                 |

۸۳،۸۲،۷۷، ۵،۷۴

۱۰،۶،۹،۶،۹۵، ۹۱-۸۷

۱۴۸، ۱۲۸

آنها ۱۴۵

آهتو خوشی ۱۷۳

اقتون يمللونت ایغ ۱۲۷

ائمه شيعه ۳۱۵

ائوگمه دنچا ۱۵۴

ابايل ۲۶۱، ۲۶۲

ابالش مرتد ۱۶

ابان اللاحقی ۴۹۱

ابراهيم بن ادهم ۴۴۶، ۶۱۰، ۶۲۱

۶۲۲

ابراهيم بن الاشتر ۳۴۷

ابراهيم عباسی ۳۵۰، ۳۵۳، ۳۶۸

ابراهيم بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس

۳۵۴

ابراهيم بن وليد ۳۱۶

ابراهيم بيك محمد عوض ۲۸۰

ابراهيم خليل الله ۱۷۱، ۵۹۷، ۶۲۵

ابرهه ۲۶۲، ۲۶۱، ۲۶۰، ۲۵۹

ابرسام ۱۰۵

ابستاق ۱۲۳

ابستام ۱۲۲

ابليس ۵۶، ۱۷۵، ۴۷۵

ابن ابی الحديد ۳۶۹، ۴۳۳، ۴۳۵

ابن ابی الدنيا ۵۲۴

ابن ابی زكريا ۵۲۶، ۵۳۷

ابن ابی طاهر ۳۵۸

ابن الاثير ۲۵۱، ۲۷۰، ۲۷۲، ۴۷۷

۴۷۸، ۵۱۹، ۵۲۸

ابن الاخنف، العباس ۴۰۴

آسيا ۴۲۰

آسيای صغير ۸۱

آسيای غربی ۲۵۷، ۴۰۰، ۴۵۰،

۴۵۴، ۵۹۹

آسيای مرکزی ۳۰۶

آسيای وسطی ۱۷۸

آفريقا ۲۸۱، ۴۴۱، ۵۰۱، ۵۱۷، ۵۲۶

۵۳۷

آفرین ۳۰

آفرينگان چهار گانه ۱۵۴

آفانخان کرمانی ۵۹۲

آلبری ۲۲۸

آلبويه ۲۲، ۱۳۰، ۳۶، ۴۷۷، ۵۷۷،

۶۷۸، ۶۷۷، ۶۷۲، ۶۶۲، ۶۵۰

۶۸۷

آل دارا ۶۷۲

آل زيار ۶۷۸

آل سامان ۶۵۸، ۶۷۲، ۶۷۸، ۶۸۰

آل سلجوق ۶۵۸، ۶۷۵، ۶۷۶

آل طاهر ۶۵۸

آل ليث ۶۵۸

آلمان و آلمانيها ۴۸، ۵۶، ۷۱، ۸۹، ۹۷

۱۳۰، ۲۷۶، ۴۴۴، ۶۵۹

آل ناصر ۶۵۸

آمد ۲۰۰

آمریکا ۴۸، ۳۲۶، ۴۴۴، ۴۶۳

آمل ۱۹

آموزگار، حبيب الله ۴۶۶، ۵۸۹

آموی ۲۸

آندره اس ۱۰۹، ۱۲۳، ۱۶۱، ۱۶۷،

۲۲۷، ۲۳۹، ۲۴۰

آنکتيل دوپرون ۶۶، ۶۸، ۷۱، ۷۳، ۷۲

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| ابن اسحق ٣٨١، ٣٩٧، ٤٠٢، ٤٠٦، ٤٠٦ | ابن سكره ٥٦٢                         |
| ابن اسفنديار ٦٨٢، ٥١٢            | ابن السكيت ٥٠٨، ٥٠٥، ٤٣٣             |
| ابن الاعرابي ٤٠٦                 | ابن سينا ٤٦٣، ٦٤٠، ٤٩١، ٤٢٦، ٤٢٨-٤٢٨ |
| ابن بابويه صدوق ٥٤٨، ٥٤٧، ٥٢٥    | ٥٤٨، ٥٤٤، ٥٣٨، ٤٣٧، ٤٣٠              |
| ابن بشر ٦٣١                      | ٦٨٢، ٥٥٦                             |
| ابنة الحرص ٢٣٨                   | ابن شاكر ٤٨٩                         |
| ابن الجراح ٤٤٣                   | ابن الطقطقي (رجوع شود به الفخري)     |
| ابن جريح ٣٩٤                     | ابن عباس ٣٩٥، ٣٩٣                    |
| ابن الجوزي ٦٣٥، ٦٣٤              | ابن عبدربه ٥٣٦، ٣٨٨، ٢٥              |
| ابن حزم ٤٠٨                      | ابن العربي محيي الدين ٦١٣، ٦١٢       |
| ابن حميد ٢٧٠                     | ابن عقبه ٤٠١                         |
| ابن حنبل ٤٤١، ٤٣٥                | ابن العلاف ٥٣٢                       |
| ابن حوقل ٥٤٤                     | ابن الفارض ٦١٢                       |
| ابن خالويه ٤٤١                   | ابن الفقيه همداني ٥٢٤                |
| ابن خردادبه ٥٠٨، ٥٠٧             | ابن قتيبه ٣٨٨، ٣٨٠، ٢٥١، ١٦٨، ٢٥     |
| ابن خلدون ٤٠١، ١١٩               | ٥٠٦، ٣٠٢، ٤٠٤، ٤٨٠، ٤٠٥              |
| ابن خلكان ٤٠٨، ٣٨٧، ٣٧٠، ٣٠٧     | ٦٥٢                                  |
| ٤٦٩، ٤٥٧، ٤٤٦، ٤٤٠               | ابن كشاجم ٥٤٢                        |
| ٦٥٣، ٥٣٢، ٤٨٠، ٤٧٤               | ابن الكلبي ٣٩٧                       |
| ٦٨٢                              | ابن كمال پاشا ٣٨٣                    |
| ابن دريد ٥٣٦، ٣٩٠                | ابن ماجه ٥٢٣                         |
| ابن ديسان ٢٣٦                    | ابن مسعود ٣١٩                        |
| ابن رشد ٥٥٦، ٤٣٩، ٤٢٩، ٤٢٦، ٦٤   | ابن مسكويه ٦٣٠، ٦٢٧، ٥٣٠، ٥٢٩        |
| ابن الرومي ٥٢٣                   | ابن منجم ٣٢٩                         |
| ابن زباله ٤٠٤                    | ابن المعتز ٥٣٢، ٥٢٥، ٣٦٨             |
| ابن زبير ٣٣٩، ٣٣٧، ٣٣٦، ٣٣٥      | ابن مقفع ١٨٧، ١٧٢، ١٧١، ١٦٧، ١١٩     |
| ابن الزيات ٥١٦                   | ٤٧٤، ٤٥٦، ٤٠١، ٣٠٧، ٢٥٠              |
| ابن زياد ٣٣٧، ٣٣٥، ٣٣٣، ٣٣٠      | ٤٩١                                  |
| ٤٥٨                              | ابن مقه ٥٣٢، ٤٠١، ١١٩                |
| ابن سرايون ٥٣٧                   | ابن منصور ٦٣٦                        |
| ابن سعد ٤١٦، ٤٠٧                 | ابن نياته ٥٤٥                        |
| ابن سعد مورخ منشى الواقدي ٥٠٨    | ابن النديم ١٦٧، ١٦٥، ١٢٠، ١١٩، ١٠٤   |

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| ابودعاد ۴۹۵ .                                 | ۲۳۰۰۲۳۲۰۲۳۷۰۱۸۷۰۱۶۸                   |
| ابودلامه ۴۰۲                                  | ۲۴۴۰۲۴۳۰۲۴۱۰۲۴۰۰۲۳۷                   |
| ابوذرقفاری ۴۲۴۰۳۱۹                            | ۴۶۵۰۴۶۴۰۴۶۱۰۴۵۰۶۰۳۵۹                  |
| ابوریحان (رجوع شود به بیرونی)                 | ۵۱۵۰۴۹۱۰۴۸۶۰۴۸۰۰۴۶۸                   |
| ابوزید ۲۹۸                                    | ۵۵۸۰۵۵۱۰۵۴۶۰۵۴۵۰۵۳۱                   |
| ابوسعید ابی الخیر ۶۳۷۰۶۰۸۰۶۰۷۰۵۴۲             | ۵۸۲۰۵۷۵۰۵۷۱۰۵۶۰۰۵۵۹                   |
| ابوسعید الرستمی ۳۸۸                           | ۶۱۴۰۶۰۹۰۶۰۶۰۵۹۵۰۵۹۱                   |
| ابوسقیان ۳۷۹۰۳۱۶۰۳۱۳                          | ۶۲۸۰۶۲۷                               |
| ابوسلمه ۳۷۲۰۳۵۸۰۱ - ۳۰۲۷۰                     | ابن الوحشیه ۴۵۷۰۳۹۰۰۳۰۱۰۲۷۷           |
| ابوشلمع ، احمد ۵۷۶                            | ۵۲۳                                   |
| ابوطالب ۳۱۵۰۲۸۸                               | ابن هشام ۳۰۱۰۱۹۲                      |
| ابوطاهر الخاتونی ۲۱                           | الابیته عن حقایق الادویه ۶۹۱۰۶۵۶۰۲۱   |
| ابوالعاص ۳۱۶                                  | ۶۹۲                                   |
| ابوالعباس عبدالله السفاح : رجوع شود به السفاح | الغلاء ۵۱۶                            |
| ابوعبدالله داعی ۵۷۶                           | ابوالبرکت بغدادی ۴۲۸                  |
| ابوعبدالله محمد بن خفیف شیرازی ۵۴۴            | ابواسحق ۱۳۲                           |
| ابوعبیده معمر بن العثنی ۴۰۵۰۳۸۹               | ابوبکر ۳۰۸۰۳۰۴۰۳۰۳۰۲۹۰۰۲۸۹            |
| ابوالعتاهیه ۵۴۲۰۴۰۵۰۴۰۳                       | ۵۶۷۰۵۰۶۰۴۸۹۰۳۱۵۰۳۰۹                   |
| ابوعثمان سعید بن حمید بن بختگان ۳۸۸           | ۶۳۸                                   |
| ابوعکرمه ۳۴۹                                  | ابوبکر بن محمد بن عمرو بن حزم النصارى |
| ابوالعلا السروی ۶۹۰                           | ۳۹۵                                   |
| ابوالعلاى معری ۴۷۶                            | ابوتمام ۴۹۷۰۴۸۸۰۴۰۷۰۳۸۴               |
| ابوعلی سینا (رجوع شود به ابن سینا)            | ابو جعفر عباسی ۳۰۳۰۳۰۵                |
| ابوعمران ۴۸۴۰۴۸۲                              | ابوجعفر بن العباس بن الحسن ۵۳۵        |
| ابو عمرو بن علاء قاری ۳۹۵                     | ابوالجهم ۳۷۲                          |
| ابوعون ۳۵۶                                    | ابوالحسن علی بن عیسی ۶۲۷              |
| ابوالفتح محمود بن الحسین شاهر ۳۶۶             | ابوالحسن بن فارس ۳۹۰                  |
| ابوالفتوح رازی ۶۶۱                            | ابوحمزہ ۳۸۰                           |
| ابوالقدا ۴۳۱۰۲۵۱                              | ابوحنیفه ۴۳۹۰۴۱۹۰۴۱۸۰۴۱۱۰۴۰۳          |
| ابوفراس ۶۵۰۰۵۴۲                               | ۵۶۲۰۴۴۰                               |
| ابوالفرج اصفهانی ۴۷۹۰۴۷۸۰۳۸۶۰۲۵               | ابوداود ۳۱۳                           |
| ۵۴۲   | ابوالدرداء ۴۴۹۰۳۹۷                    |

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| ایستاک ۱۲۳                      | ابوالقاسم بن برهان ۳۰۷           |
| ایستاک ۱۲۳                      | ایوقره ۴۱۳                       |
| ایلودوروس ۳۴                    | ابو لؤلؤ ۳۱۷۰۳۰۰                 |
| اتامش ۵۰۴                       | ابوالمثل بخاری ۶۸۰               |
| اتانج زنجانی (ریحانی ؟) ۱۳۳     | ابومحمد بن ابی الثیاب ۵۳۵        |
| اتحاد عاقل و مقول ۴۲۸           | ابومحمد رامهرمزی ۳۹۶             |
| اترویاتن (رجوع شود به آترویاتن) | ابومحمد عیدالله ۵۷۶              |
| الاتقان سیوطی ۴۲۹               | ابونحنف لوط بن یحیی الازدی ۳۹۹   |
| اتنا اوس ۱۸۵                    | ابومسلم خراسانی ۳۵۳۰۳۵۱۰۳۵۰      |
| التنبیه والاشراف ۱۸۳۰۱۸۱۰۱۶۸    | ۴۵۹۰۳۷۲۰۳۵۹۰۳۵۸۰۳۵۶              |
| اتون گویند کو ۱۲۷               | ۴۷۷۰۴۷۰۰۴۶۸۰۴۶۵۰۴۶۱              |
| اته ، د کتر ۶۰۸۰۵۱۳۵۰۰۲۰۴۴۹۰۲۳  | ۵۶۹۰۴۸۶                          |
| ۶۶۳۰۶۶۴۰۶۶۰۰۶۵۹۰۶۵۶             | ابوالمظفر ، امیر ۶۷۱             |
| ۶۷۳۰۶۶۹۰۶۶۷۰۶۶۵                 | ابومعشر ۵۲۳۰۲۷۱                  |
| اثنی عشریه ۶۲۸۰۶۰۳۰۵۷۰۰۵۶۹۰۴۴۱  | ابومنصور بن عبدالرزاق ۱۸۷        |
| الاحساء ۵۸۴                     | ابومنصور موفق بن علی هروی ۶۹۱۰۲۱ |
| احساسات عشایری ۳۱۴              | ابوموسی اشعری ۳۲۲                |
| احسان در اسلام ۵۸۸۰۵۸۵          | ابونصر سعید بن ابی عروبه ۳۹۶     |
| احسن التقاسیم ۵۴۵               | ابوالنصر ، شیخ ۶۵۱               |
| احشویروش ۶۹۶۰۳۴۰۳۳              | ابونعم حافظ ۴۴۹۰۳۹۵              |
| احمد بن ابی دعاد ۴۹۰            | ابونواس ۴۰۵۰۴۰۴                  |
| احمد بن خضروه ۶۲۲               | ابوهاشم ۶۲۱۰۴۴۶۰۴۴۵۰۳۴۹۰۳۴۸      |
| احمد بن الکامل القاضی ۲۷۱       | ابوهزیره ۳۹۸                     |
| اخبار برامکه ۳۶۵                | ابو یعقوب سجستانی ۶۰۶            |
| اخبار الصوال ۵۲۴۰۳۵۲            | ابوی ۱۱۷                         |
| اختیار ۴۱۱                      | ابویوسف ۵۱۳                      |
| اخشنواز ۱۸۵                     | ابویوسف یعقوب الانصاری ۴۰۳       |
| اخشید ۵۷۷                       | البيان والتبيين ۵۱۶۰۳۱۳          |
| الاخضر ۴۱۰                      | ابیتر ۱۱۷                        |
| الاخفش الاوسط ۴۰۶               | ابهری ، جولاهه ۱۳۳               |
| اخگر ۴۸۹                        | ایورد ۳۵                         |
|                                 | ابر ۱۲۲۰۱۰۰۰۴۰۰۳۹۰۳۸۰۳۷          |





|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| استخاره ۳۹۵                              | اروپا و اروپائیان ۸۴۰۷۹۰۷۸۰۷۲۰۶۳   |
| استخراج ۳۴۱                              | ۰۱۳۴۰۱۲۵۰۹۲۰۹۱                     |
| استخریا یگان ۱۴۸                         | ۵۴۱۰۴۲۱۰۲۵۲۰۲۲۷                    |
| استخر ساسانیان ۳۱                        | ۶۶۶۰۵۶۵۰۵۵۶۰۵۴۶                    |
| استریا استیر ۳۴۰۳۳                       | ۶۶۷                                |
| استرآباد ۶۵۳                             | ارهاصات ۲۷۳۰۲۶۸                    |
| استرابو ۱۱                               | اریارامنه ۱۴۰۰۹۸                   |
| استرابون ۸۱۰۳۹                           | اریاط حبشی ۲۶۰۰۲۵۹                 |
| استروخاتس ۳۸                             | اریجن ۴۳۸                          |
| استغنائی نیشابوری ۶۷۹                    | الازدی ، شبل بن المنقی ۴۸۲         |
| استند ۷۵                                 | الازدی ، محمد بن الرواد ۴۸۲        |
| استوکس ۴۱۳                               | الازرقی ۵۰۸                        |
| استی ۱۲۹۰۴۴                              | ازلیت وابدیت کلمات وحی ۴۲۰         |
| استیاک ۳۵                                | ازی دهاک ۱۷۴                       |
| استیلای عرب ۲۰۲                          | اساس فقه اللغة ایران ( رجوع شود به |
| استحق بن ابراهیم بن مصعب ۴۱۶ ، ۴۹۰ ، ۴۹۳ | کایگروکون)                         |
| استحق ترک ۴۶۵ ، ۴۶۷ ، ۴۶۸                | اساطیر سامی ۱۷۱                    |
| استحق بن حنین ۵۳۲                        | اساطیر عرب ۳۹۴                     |
| اسد بن عبدالله ۳۰۶ ، ۵۱۸                 | اساطیر هند و ایران ۱۲۶ ، ۱۷۲       |
| اسد بن موسی بن ابراهیم ۳۹۹               | اساطیر یونان ۱۷۵                   |
| اسدی طوسی ۶۳۸ ، ۶۵۵ ، ۶۵۶ ، ۶۶۶ ، ۶۶۷    | اسیارد ۱۴۳                         |
| ۶۸۶ ، ۶۹۱ ، ۶۹۲ ، ۶۹۶                    | اسیانی و اسیانیولها ۱۷ ، ۳۱۶ ، ۳۵۶ |
| اسدی ، اغت فرس ۱۳۳                       | ۳۸۴ ، ۳۹۷ ، ۴۱۳                    |
| اسدی ، محسن ۳۰۲                          | ۴۳۹ ، ۵۰۲ ، ۵۵۶                    |
| اسرائیل ۳۳                               | اسپاهان ( رجوع شود به اصفهان)      |
| اسرار الآیات ملاصدرا ۴۲۹                 | اسپنسر ۷۳ ، ۷۷                     |
| اسرار التوحید ۶۰۸                        | اسپیدان طبرستان ۱۵۶ ، ۲۹۷          |
| اسرافیل ۶۲۵                              | اسپیدان ۱۶                         |
| اسروشته ۳۶۵                              | اسپید مرزبان ۲۳۴ ، ۶۹۳             |
| اسرهدون ۳۳                               | استاذسیس ۳۵۹ ، ۴۷۱                 |
| اسعد عمید ۶۷۱                            | استاسیس ۳۶۹                        |
|  | استانبول ۴۰۲                       |

• ۴۱۷، ۴۱۲، ۴۱۰، ۴۰۸، ۴۰۱

• ۴۳۴، ۴۳۱، ۴۲۵، ۴۲۴، ۴۲۱

• ۴۴۹، ۴۴۸، ۴۴۱، ۴۳۸، ۴۳۷

• ۴۶۴، ۴۶۱، ۴۵۹، ۴۵۳، ۴۵۲

• ۵۱۵، ۵۱۱، ۵۰۲، ۴۹۵، ۴۹۱

• ۵۵۷، ۵۵۶، ۵۵۰، ۵۱۸، ۵۱۷

• ۵۷۴، ۵۷۱، ۵۶۷، ۵۶۴، ۵۶۰

• ۶۰۲، ۵۹۱-۵۸۹، ۵۸۸، ۵۷۹

• ۶۲۵، ۶۲۴، ۶۱۵، ۶۰۹، ۶۰۳

• ۶۷۸، ۶۶۹، ۶۶۴، ۶۵۳، ۶۴۵

۶۹۵

اسمانام ۱۴۵

اسمانم ۱۴۵

اسمردیس ۵۱

اسمعیل بن جعفر صادق ۴۴۲، ۴۶۹، ۵۷۰، ۵۷۳

۵۹۷، ۵۹۵، ۵۷۳

اسمعیل بن یسار ۳۸۴

اسمعیلیه ۱۳۳، ۸۴، ۱۰۴، ۱۹۵، ۲۳۵

• ۵۰۱، ۴۶۴، ۴۴۱، ۳۸۹، ۲۵۵

• ۵۷۳، ۵۶۹، ۵۳۱، ۵۳۰، ۵۱۷

• ۵۷۹، ۵۷۸، ۵۷۶، ۵۷۵، ۵۷۴

• ۶۰۴، ۵۹۹، ۵۸۷، ۵۸۵، ۵۸۲

۶۶۵، ۶۳۸، ۶۱۸، ۶۱۶، ۶۰۶

اسمیت، باسول ۲۷۹

اسمیت، پروفور رابرتسون ۲۸۴

استاد ۳۹۲

اسورا ۵۶

اشاعره ۴۱۵، ۴۱۸، ۴۳۱، ۴۲۵، ۴۳۴

۵۳۳، ۴۳۶، ۴۳۵

اشیا تشا ۹۵

اشیرنگر ۴۲، ۲۷۹، ۵۵۸، ۶۵۴

۶۵۹

اسفارخسته تورات ۴۷، ۵۷، ۱۷۱

اسفار ملاصدرا ۱۵۰، ۴۲۶

اسفندیاز ۱۷۸

اسفندیار ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۱۱، ۲۱۷، ۲۲۰

۳۹۰

اسکات، مایکل ۶۳

اسکاتلند ۶۰، ۳۲۵، ۴۲۰

اسکاتلندیها ۵۴

اسکندر مقدونی سه ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۳۴، ۶۱، ۹۴

• ۱۲۴، ۱۴۶، ۱۴۷

• ۱۴۸، ۱۶۲، ۱۷۰، ۱۸۰

• ۱۸۳، ۱۸۳، ۱۸۵، ۲۰۷

• ۳۲۰، ۴۵۳، ۴۵۵

اسکندرنامه ۱۸۰

اسکندرنامه نظامی ۱۸۲

الاسکندری، شیخ احمد ۲۷۲

اسکندریه ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۸۰، ۴۳۸، ۳۶۵

اسکودرا ۱۴۳، ۱۴۴

اسکوریاال ۳۹۷

اسکولاستیک ۶۳

اسکیلوس ۱۳۹

اسلام ۱۱، ۱۵۰، ۱۷۰، ۲۰۰، ۴۷۰، ۵۹۰، ۵۹۴

• ۶۰-۶۲، ۱۹۰، ۲۸۰، ۲۹۰، ۳۵۰، ۳۵۱

• ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۷، ۱۵۳

• ۱۵۶، ۱۶۰، ۲۲۳، ۲۳۸، ۲۴۳

• ۲۴۸، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۷۰، ۲۷۶

• ۲۷۹-۲۸۴، ۲۸۸-۲۸۹، ۲۹۷

• ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۸

• ۳۱۰، ۳۱۲، ۳۱۴-۳۱۷، ۳۲۰

• ۳۳۰، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۳۸

• ۳۴۰-۳۴۴، ۳۵۸، ۳۶۳، ۳۶۴

• ۳۷۹-۳۸۲، ۳۸۴، ۳۹۱-۳۹۳

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| الاصمعی ۴۰۵، ۴۰۶، ۵۱۵، ۵۲۳              | اشیرنگلینگ ۱۱۲                      |
| اصول کافی ۳۹۶                           | اشیتا ۴۳۴، ۴۳۵                      |
| الاطروش، ابوالقاسم العلوی ۶۸۸           | اشیکل ۱۳، ۵۵، ۵۹، ۹۸، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۰۹ |
| الاطروش، سید حسن بن علی ۵۲۸             | ۱۳۹، ۱۷۸، ۲۲۷، ۲۳۷، ۲۳۸             |
| اعتدال ربیعی ۱۷۴، ۳۷۴                   | اشتاینر ۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۱۳، ۴۱۴     |
| اعجاز القرآن ۲۷۱، ۲۷۲                   | ۴۲۵، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۷                  |
| اغانی ۳۵۷، ۳۸۰، ۳۸۵، ۳۸۶                | اشتراسبورگ ۸۹، ۹۷، ۱۶۹، ۴۵۰         |
| ۴۵۸، ۵۴۲، ۶۵۲                           | ۵۱۱، ۶۵۶، ۶۶۹                       |
| اغلی ۵۷۶                                | اشترک زن ۴۷۰                        |
| افتخار عرب بر عجم ۳۸۹                   | اشترکی، مسلک مزدک ۲۰۲، ۲۵۰          |
| افراسیاب ۱۷۷                            | ۲۵۲، ۲۵۵                            |
| افشار، ایرج، نه، یازده، ۲۸۵، ۲۸۸، ۶۴۸   | اشتوتگارت ۱۱۰، ۱۲۸، ۱۶۱، ۲۷۷        |
| افشار، دکتر محمود، هفت، نه              | اشولتز ۱۰۰، ۲۲۴                     |
| افشین ۳۶۵، ۴۸۰، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۰           | اشدریمی ۳۵۹                         |
| ۴۹۱، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶                 | الاشرم ۲۶۰، ۲۶۲                     |
| افغانستان و افغانها ۱۰، ۳۷، ۴۰، ۱۲۹     | اشروسنه ۴۹۱                         |
| افلاطون ۲۴۷، ۲۵۰                        | اشکانیان ۱۴۶، ۱۶۹، ۱۸۰، ۱۸۳، ۲۰۴    |
| افلاطونیون جدید ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۲۴۸، ۲۴۹ | ۲۳۰، ۲۳۲                            |
| ۴۴۴، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۳                 | اشعری، ابوالحسن ۵۱۷، ۵۳۶            |
| ۴۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷                      | اشمئوخ ۲۵۰                          |
| ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶                           | اشمونین ۵۷۹                         |
| اقبال، عباس، هشت، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۵۹۴    | اشیت ۲۲۸، ۲۳۶                       |
| ۶۲۸، ۶۵۹، ۶۸۵                           | اصابة العين ۶۶۰                     |
| اقناع ۵۴۶                               | الاصهبانی، رجاء بن الولید ۵۳۵       |
| اکادمی سن پترزبورغ ۵۳۸                  | اصحاب ۳۱۹، ۳۳۵، ۳۹۲                 |
| اکارت ۶۱۶                               | اصحاب الاخدود ۲۵۸                   |
| اکبر شاه، امیر اطورهند ۲۴۶، ۸۴          | الاصطخری ۵۳۸، ۵۴۴                   |
| اکد و اکدی ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۴، ۱۰۵   | اصفهان، نه، ۱۰۰، ۳۱، ۱۲۴، ۱۳۰       |
| ۱۱۷                                     | ۳۰۱، ۴۶۳، ۴۶۶، ۴۶۹                  |
| اکسفورد ۵۱، ۶۳۰، ۶۴۰، ۷۴۰، ۷۶۷، ۷۷۷     | ۵۳۳، ۵۴۹، ۶۵۳                       |
| ۱۶۰                                     | اصل ونسب ۳۱۴                        |
| اکلمیته ۴۶۰                             | اصلاح المنطق ۴۲۳                    |

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| امامیه ۵۱۷، ۳۴۹، ۵۶۹                       | اکهارت ۴۴۴                     |
| امانوئل ، مدرسه ۶۸                         | اکانیاس ۱۸۶                    |
| امت ۵۱۰                                    | اکاتیوس ۶۱۵                    |
| امدنه ۳۲                                   | البذ ۴۸۳، ۴۸۲                  |
| امشاسیندان ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۵۱                   | البتکین ۵۴۳                    |
| ام کلثوم ۳۱۵                               | البرز ۵۱۲، ۵۰۸                 |
| امم تابعه ۳۵۱، ۳۴۵، ۳۴۰                    | البی ۲۲۵                       |
| امور عامه اسفار ۴۲۸                        | الیزوا ۲۳۶، ۲۲۵                |
| اموی (رجوع شود به بنی امیه)                | السهاوزن ۱۲۳، ۳۲               |
| امیر ابو محمد بن عین الدوله ۶۸۳            | القباء ۱۰۲                     |
| امیر ابویحیی ۶۷۹                           | القبای اوستا ۱۰۲               |
| امیر یازواری ۱۳۰                           | القبای یهلوی ۱۰۳               |
| امیر تیمور ۶۱۹                             | القبای میخی ۱۰۱                |
| امیر عبدالله بن طاهر ۲۲                    | القلیل ۳۶۷                     |
| امیر الکافین ۴۵۸                           | المریه ۱۷                      |
| امیر کیا قزوینی ۱۳۳                        | النویولیس ۴۵۳                  |
| امیر نصر بن احمد سامانی ۲۷                 | الوارث ۳۲۸، ۳۲۶، ۳۲۲، ۳۲۰، ۳۰۳ |
| امین ۳۶۸، ۳۶۵                              | ۳۶۵، ۳۴۴، ۳۳۸، ۳۳۲، ۳۲۹        |
| امین ، احمد ۴۵۸، ۴۱۱                       | ۳۷۰                            |
| اناجیل اربعه ۵۸۱                           | الوند ۵۹۳، ۹۹                  |
| اناهیتا ۶۷۲                                | الوهیت علی ۳۲۴                 |
| انتیوخوس ۳۴                                | الهیات اخص اسفار ۴۲۶، ۴۲۷      |
| انجمن آسیائی در کلکته ۸۵                   | الیزابت ۳۲۶                    |
| انجمن آلمان و شرق ۱۵۶، ۱۱۸                 | الین ، سایمن ۴۱۰               |
| انجمن ادبی ایران ، هشت                     | البوت ۶۶۳، ۶۵۸، ۶۵۴            |
| انجمن ادبی بمبئی ۸۴                        | البوت ، جان باردو ۲۳           |
| انجمن اسمعیلی ۶۰۶                          | امار ، امیل ۳۶۶                |
| انجمن ایران در لندن ۳۰۲                    | امام جعفر صادق (ع) ۴۱۸، ۴۱۹    |
| انجمن زردشتیان ایران در بمبئی ۲۴، ۵۱۱، ۱۵۱ | امام دوازدهم ۵۲۵، ۵۱۷، ۳۵۸     |
| انجمن سلطنتی آسیائی ۲۵، ۲۳، ۲۱، ۴          | امام زمان (ع) ۵۹۹              |
| ۴۳، ۲۷                                     | امام فخر ۴۴۸                   |
|  | امامت ۴۴۲، ۴۰۸، ۳۶۴            |

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| اود ۶۵۹                                 | انجمن شرقی امریکا ۴۸               |
| اورفا ۲۰۰                               | انجمن ویلان ۶۴۷                    |
| اورمزد ۲۰۶                              | انجیل ۱۷۱                          |
| اوروا ۵۷                                | اندخوزی ، شمس الدین محمد ۶۵۴       |
| اورشلیم ۵۵۱                             | اندروز خسرو کو اتان ۱۶۳            |
| اوزاعی ۳۹۴                              | اندلس ۳۸۱                          |
| اوزلی ۱۱۲                               | انصار ۳۳۷، ۳۱۷، ۳۱۴، ۳۱۳           |
| اوستا ، یازده ۳۹، ۳۷، ۳۶، ۱۶، ۱۵، ۱۰، ۰ | انطاکیه ۶۱۵                        |
| ۶۸، ۶۷، ۶۲، ۵۸، ۵۵، ۵۱، ۴۷، ۴۱          | انطونیانوس ، امیر اطوریوس ۲۳۱      |
| ۹۶، ۹۰، ۸۹، ۸۷، ۸۲، ۸۱، ۷۴، ۷۰          | انگرمینوش ۲۳۶، ۱۷۲، ۱۵۲، ۸۷، ۸۲    |
| ۱۱۸، ۱۰۸ - ۱۰۶، ۱۰۲، ۹۹، ۹۷             | انگلستان ، چهار هفت ۷۵، ۷۴، ۷۰، ۶۰ |
| ۱۴۶، ۱۳۵، ۱۲۸، ۱۲۵، ۱۲۳، ۱۲۱            | ۱۳۰، ۱۰۰، ۹۷، ۸۹                   |
| ۱۶۴، ۱۵۹، ۱۵۸، ۱۵۵، ۱۵۴، ۱۵۰            | ۳۰۰ ، ۱۸۱ ، ۱۶۲                    |
| ۱۷۸، ۱۷۵، ۱۷۴، ۱۷۲، ۱۷۱، ۱۶۹            | ۳۲۶ ، ۳۲۵ ، ۳۰۱                    |
| ۶۷۲، ۴۴۹، ۳۳۷، ۱۸۴                      | ۴۴۴ ، ۴۱۰ ، ۳۵۷                    |
| اوستاک ۱۲۳                              | ۶۹۳ ، ۶۵۰ ، ۶۰۹                    |
| اوستا وزند ۱۲۳                          | انگلسا کسون ۱۲۹، ۶۵                |
| اوستائی ۴۵، ۴۴                          | انگله ۱۱                           |
| اولثاریوس ۶۷                            | انگلیسی جدید ۱۲۹                   |
| اولین تألیفات اسلامی ۳۹۲                | انگلیسی قدیم ۱۲۹                   |
| اوهرزا ۱۱۴                              | انگلیسی میانه ۱۲۹                  |
| اهریم ۱۷۳، ۱۵۲، ۱۵۰، ۸۷، ۸۲، ۴۲         | انگلیسیها ۳۸۳، ۷۷، ۷۶، ۷۴ - ۷۲، ۵۴ |
| ۲۳۶، ۲۱۵، ۱۷۴                           | ۵۹۱                                |
| اهلی شیرازی ۳۲۲، ۳۳۱                    | انوار سهیلی ۵۰۴                    |
| اهمیت اعداد ۴۶۲                         | انوری ۶۳۸، ۵۶۵                     |
| اهنوخوشی ۱۷۳                            | انوشکربان (رجوع شود به نوشیروان)   |
| اهواز ۵۷۵، ۵۴۳، ۵۳۳، ۵۱۱، ۴۶۶           | انوشزاد ۲۶۶، ۲۴۸                   |
| اهورمزدا ، یازده ، دوازده ، سیزده       | انوشیروان (رجوع شود به نوشیروان)   |
| ۹۹، ۵۷، ۵۶، ۵۲، ۴۲، ۴۱                  | انهما ۱۱۴                          |
| ۱۴۴ ، ۱۴۳ ، ۱۴۲ ، ۱۰۱                   | اواثل المقالات ۴۰۹                 |
| ۲۳۶، ۱۷۲، ۱۵۰، ۱۴۵                      | اویستا ۱۲۳                         |
| اهون ویری ۱۴۹                           | اوتاخیم ۲۳۲                        |

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| باپ ۱۰۶                             | ایتالیا ۶۴۰۹۲                      |
| باج ۸۲                              | الایچی ۴۰۹                         |
| باختر (باکتریا) ۱۴۳،۴۰              | ایران شهر، کاظم زاده ۳۰۲، ۱۷۲      |
| باخدی ۵۷                            | ایران کوده، سیزده ۱۵۸، ۱۰۲         |
| الباخرزی ۶۵۳، ۵۲۶                   | ایران وئجو ۵۷                      |
| بادرایا ۲۳۲                         | ایران ویج ۵۹، ۵۷، ۴۲، ۴۱           |
| بادقیس ۴۷۱، ۴۶۱                     | اصل ایرانی دانشمندان عربی نویس ۴۰۷ |
| باذان ۲۷۱، ۲۶۵                      | ایرج ۱۷۶                           |
| بارید ۳۰۰، ۲۹۰، ۲۷۰، ۲۵             | ایرلند و ایرلندیها ۶۵۲، ۵۱۰        |
| باریه دومینار ۳۲۱، ۳۲۰، ۲۵۱، ۱۹۸    | ایریانا ۱۰                         |
| ۴۸۱، ۴۴۳، ۳۸۶، ۳۳۷                  | ایریانا و جا ۴۱                    |
| ۶۵۲، ۵۳۹، ۵۳۴، ۴۸۳                  | ایزدان ۱۵۳، ۱۵۲، ۱۵۱               |
| بارتلمی ۱۶۲، ۹۲، ۱۶                 | ایزدگشوب ۱۹۴                       |
| بارتن ۷۷                            | ایزیدور ۶۱۵                        |
| پارتولومه ۱۰۰، ۹۷                   | ایستوس ۲۲۴                         |
| پاردیسانه ۶۰۵                       | ایلیاد ۲۲۳                         |
| پارناپی دوبریسون ۶۶                 | ایندرا ۱۶۹، ۵۶                     |
| پاژ ۱۹۴                             | ایوان مدائن ۳۷۴                    |
| باطنیه ۶۱۱، ۶۱۰، ۶۰۲، ۴۶۳           | ایوانوف ۶۰۶                        |
| باغر ۵۰۴                            |                                    |
| باغیادیس ۵۲                         | ب                                  |
| الباقلانی، ابوبکر محمد بن الطیب ۲۷۱ | بابوبایه، پنج، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۵۰، ۱۳۴  |
| باکتریا ۱۴۳، ۵۷                     | ۲۵۲، ۲۵۱، ۲۴۴، ۱۹۶                 |
| باکو ۶۹۲                            | ۵۷۴، ۴۶۵-۴۶۳، ۲۵۴                  |
| الباکورات السلیمانیه ۳۰۱            | ۶۰۴، ۵۹۸، ۵۹۷، ۵۹۱                 |
| باکوسایا ۲۳۲                        | ۶۱۸                                |
| باگیادیش ۵۲                         | باباطاهر ۱۳۱، ۱۳۰، ۴۴، ۴۳          |
| بالقور ۳۲۶                          | بابک (رجوع شود به پایک)            |
| بالکارس ۶۵۵                         | بابل و بابلی ۱۱۷، ۱۰۲، ۵۸، ۳۵، ۱۴  |
| بامداز ۲۵۰                          | ۲۳۲، ۲۲۶، ۱۹۱، ۱۴۳                 |
| بانسال، سرهنگ ده                    | ۴۵۶، ۴۱۳، ۲۴۲، ۲۴۱                 |
| باوچر ۷۰                            | ۵۹۳، ۵۹۲، ۵۲۳                      |
| باور ۲۸۴                            |                                    |

|                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| ۶۸۲۰۶۴۷۰۵۹۲۰۵۹۱            | باویر ۱۶۴                            |
| ۵۷۶۰۴۹۴۰۳۱۴ بربریان        | بایاک ۵۰۴                            |
| ۳۸۸ برتری ایرانی بر عرب    | بایرون ۱۶۲                           |
| ۱۷۴ برج حمل                | بایزید بسطامی ۶۲۶۰۶۲۵۰۶۲۱۰۵۱۷        |
| ۲۱۶ برج‌اتر و برج‌ک        | بایسنقر ۱۸۷                          |
| ۲۲۲ برد تیر و کمان         | البیغاه ۵۴۲                          |
| ۴۸۷ بردان                  | البتانی ۵۳۲                          |
| ۵۴۰۵۱ بردیا                | بت پرستان سریانی ۴۵۴۰۴۵۳۰۴۵۱         |
| ۲۱۶۰۸۱ برز                 | بت پرستی و الحاد ۲۳۹۰۲۳۲۰۶۶          |
| ۲۱۶ برز آذر                | ۶۴۷۰۳۳۹ (نگاه کنید                   |
| ۱۳۹ برزئتوس                | به پرستش اصنام و وثنیت)              |
| ۱۶۲ برزخ                   | بت شکنی ۴۹                           |
| ۲۰۸۰۱۷۳ برزگران            | بت‌کده نوبهار ۳۶۵                    |
| ۱۳۰۰۴۴ برزین               | البتیوس ۵۳۲                          |
| ۱۵۶ برسلاو                 | بج ۱۸۰                               |
| ۱۹۴۰۸۲۰۸۱ برسم             | بجر خزر ۵۳۷۰۵۳۴۰۵۱۲۰۳۰۷              |
| ۸۱ برسم چین                | بحرین ۵۸۲۰۵۲۶۰۵۰۷۰۲۹۸                |
| ۸۱ برسمن                   | بخارا ۶۸۰۰۵۳۹۰۵۳۰۵۵۸۰۲۸۰۲۷           |
| ۳۹۷ برک الحما              | ۶۸۸                                  |
| ۴۱۰ برکشایر                | بخاری ۵۲۳۰۵۱۶۰۴۳۳۰۳۹۳                |
| ۵۱۵ برکهارت                | البختری ۵۲۴                          |
| ۲۴۰ برکیت                  | بخت یشوع ۵۰۸۰۵۰۷۰۲۱۵                 |
| ۶۷۲ برگزیده شعر فارسی      | بخور ۱۴۴                             |
| ۰۰۰۵۰۱۸۸۰۱۳۳۰۱۰۰۲۲۰۴ برلین | بدا ۴۶۳                              |
| ۰۶۵۹۰۶۵۵۰۶۵۴۰۶۴۷۰۵۸۰       | البداء والتاریخ ۴۶۲                  |
| ۶۷۵۰۶۷۰۰۶۶۳                | بدلین ۷۰۰۶۶۰۶۵۰۳۲                    |
| ۳۷۳ برمکه                  | بدیع الزمان (رجوع شود به فروزانفر)   |
| ۳۶۷ برمکی، جعفر            | برا ۱۱۳                              |
| ۱۳۱ برنر، رابرت            | براتی، مهدی یازده                    |
| ۴۰۷ بروجردی                | برامکه ۳۷۲۰۳۶۹۰۳۶۸۰۳۶۵۰۲۴۳           |
| ۲۱۷۰۲۱۳۰۲۱۹۰۱۹۴۰۱۲۵ بروخیم | ۵۰۴۰۴۰۳۰۳۷۳                          |
| ۳۴ بروسوس                  | برانت، ویلیم ۴۵۱                     |
|                            | براون، پرفسور ادوارد، دو، چهار، پنج، |
|                            | شش، هشت، نه، ۴۶۸۰۲۴۰۲۲۰۲۱۰۶          |





|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| بنی العباس ۰۳۴۹۰۳۴۶۰۳۱۰۳۰۹       | بلخی ، شفیق ۴۴۷                   |
| ۰۳۰۹-۳۰۷۰۳۰۴۰۳۰۰                 | بلخی ، معروفی ۶۷۴۰۶۶۵             |
| ۰۳۶۸۰۳۶۷۰۳۶۴۰۳۶۰                 | بلعمی ، ابوعلی محمد ۰۲۷۰۰۱۶۸۰۲۱   |
| ۰۴۰۰۰۳۸۳۰۳۷۴۰۳۷۱                 | ۶۹۲۰۵۳۹۰۵۲۲                       |
| ۰۴۱۶۰۴۱۳۰۴۱۱۰۴۰۱                 | بلعمی ، ابو الفضل ۶۹۳۰۶۹۲۰۶۶۴۰۵۲۲ |
| ۰۴۶۷۰۴۰۹۰۴۰۵۷۰۴۰۵۶               | بلکک ، سائرلند ۵۱۱                |
| ۰۵۱۱۰۴۹۷۰۴۷۰۰۴۶۹                 | بلکاتگین ۵۴۴                      |
| ۰۵۳۸۰۵۱۷ (نگاه کنید به عباسیان)  | بلقیس ، ملکه سبا ۵۶۰              |
| بنی لیث ۳۹۳                      | بلند ، تنایل ۶۵۸۰۶۵۵۰۶۵۴۰۲۳       |
| بنی هاشم ۶۳۰۰۳۲۱۰۳۱۶۰۳۱۴         | بلوچستان ۱۲۹۰۱۰                   |
| یوان ۲۴۵۰۲۳۶۰۲۳۵                 | بلوچی ۴۴                          |
| یواناتی ، میرزا محمد باقر ۵۶۶    | بلوخن ۶۸۶۰۵۶۶                     |
| یوچیر ۷۰                         | بیشی ۱۵۲۰۱۵۱۰۹۲۰۸۴۰۷۴۰۲۴۰۱۸       |
| بودا ۲۴۱                         | ۰۳۰۵۰۱۶۶۰۱۶۲۰۱۶۰۰۱۵۷              |
| بودائی ۶۴۵۰۴۴۹۰۴۴۸۰۲۲۶           | ۶۳۴۰۶۰۶۰۵۹۴۰۴۳۷۰۴۳۶               |
| بوزنوف ۱۰۷۰۱۰۶۰۱۰۵۰۹۹۰۹۸         | بنداری ۶۷۵۰۱۷۶۰۶۸                 |
| بوسائی ۳۸                        | بندار رازی ۶۳۸۰۵۱۳۰۱۳۳۰۱۳۲        |
| بوا ۳۷۲                          | بندوی ۲۶۶                         |
| بوستان سعادتی ۶۱۹۰۵۰۴۰۲۱۰۵۰۲۱۴   | بندھش ۱۶۰۰۱۵۹۰۱۴۷۰۷۴۰۱۶           |
| بوشنج ۳۵۵                        | بندھش بزرگ ۱۶۰                    |
| بولسون ۱۰۰                       | بندھش هندی ۱۶۰                    |
| بولونیا ۶۳                       | بنقی ۱۰۷۰۱۸                       |
| بومام ۱۴۵                        | بنکث ۲۴۳                          |
| بومن ۱۱۳                         | بنگک ۱۰۰                          |
| بومیم ۱۴۵                        | بن ونیست ۱۶۴                      |
| بویب ۱۲                          | بنی الاحرار ۳۸۰۰۲۶۵               |
| بویه (رجوع شود به آل بویه)       | بنی اسرائیل ۴۲۴۰۲۳۸۰۳۷            |
| بهاء الله ۴۶۳                    | بنی امیه ۰۳۱۴۰۳۱۲۰۳۰۹۳۰۰۸۰۲۴۱     |
| بهار ، محمد تقی ملک الشعراء ۰۱۰۲ | ۰۳۳۰۰۳۲۶۰۳۲۳۰۳۲۱۰۳۱۷              |
| ۴۱۴۰۲۴۵۰۱۶۶                      | ۰۳۴۶۰۳ ۴۰۳۴۳۰۳۴۰۰۳۳۷              |
| بهارستان حامی ۶۶۶۰۶۲۲۰۶۰۹        | ۰۳۵۷۰۳۵۵۰۳۵۴۰۳۵۱۰۳۵۰              |
| بهارمست ، سرتیب احمد ۱۸۸         | ۰۴۱۰۰۳۸۴۰۳۸۳۰۳۶۳۰۳۶۰              |
|                                  | ۵۰۵۰۴۶۶                           |

|  |  |
|--|--|
| ۵۳۳، ۵۲۶، ۵۱۸                                | بهافرید ۴۵۹، ۴۶۲، ۴۶۰، ۴۷۹               |
| ۶۸۱، ۶۱۲، ۵۴۳                                | بهجهان ۱۳۴                               |
| ۶۸۸  | بهرام اول ۲۳۳، ۲۳۲، ۲۲۶                  |
| بیزانس و بیزنطی ۱۹۱، ۲۴۷، ۲۵۷، ۴۱۳           | بهرام چوبین ۱۶۵، ۱۹۴، ۱۹۳، ۱۶۵، ۵۱۷، ۲۶۶ |
| بیژن، دکتر اسدالله ۳۰۲                       | بهرام دوم ۲۲۶                            |
| بیست مقاله قزوینی، چهار، ۲۴                  | بهرام سوم ۱۱۱                            |
| بیستون ۱۴۱۱، ۳۹۰، ۵۱، ۹۸، ۱۰۳، ۱۴۰، ۱۲۲، ۱۱۲ | بهرام پنجم ( بهرام گور ) ۳۷۹، ۵۳۳، ۶۶۱   |
| بیضا (درسید) ۶۳۵                             | بهروز، ذبیح ۲۰۲، ۳۱۰، ۲۳۱، ۲۴۶           |
| بیکن، راجر ۶۳                                | بهزاد ۲۴۵                                |
| بین النهرین ۳۸۲، ۴۵۳، ۴۵۵، ۵۸۲، ۶۵۳، ۶۱۵     | بهستون ۵۱                                |
| بینون ۲۵۹                                    | بهشت ۱۶۲                                 |
| بیهق ۵۲۱                                     | بهشت روشنائی ۲۳۷، ۲۳۸                    |
| بیهقی ۴۵، ۳۰۰، ۴۸۹، ۴۹۰                      | بولید ۲۵، ۲۶، ۳۰                         |
| پ  | بهلول بن عمرو ۴۱۸، ۴۱۹                   |
| پاپ ۲۲۵                                      | بهمن ۱۴۸، ۱۷۹، ۲۰۴، ۲۱۱                  |
| پایک ۱۸، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۴۲، ۱۸۶                  | بهمنیار، احمد ۶۰۸                        |
| ۲۰۴، ۲۰۷، ۲۱۱، ۲۱۷، ۲۲۴                      | بهمنیشت ۱۶، ۲۵۰                          |
| ۳۵۹، ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۸۰، ۴۸۹                      | البیان والتبین (رجوع شود به الجاحظ)      |
| ۴۹۴  | بیانی، دکتر خانبابا ۵۹۴                  |
| پایروس ۱۱۲، ۱۵۸                              | بیانی، دکتر مهدی، یازده، ۵۹۴             |
| پاتریسیوس ۳۳۲                                | بی بی شهربانو ۱۹۷                        |
| پاتسیوس ۲۳۲                                  | بیت المقدس ۲۶۷                           |
| پاتکیوس ۲۳۲                                  | بیر ۱۰۰                                  |
| پاتیک ۲۳۲                                    | میروت، چهار، هشت ۳۰۱، ۴۷۸، ۵۸۹           |
| پاتیک ۲۲۸                                    | میرونی، ابوریحان ۱۶۸، ۱۸۷، ۲۰۳           |
| پادشاه و حقوق او ۱۸۷، ۱۹۳، ۱۹۵               | ۲۲۵-۲۳۲، ۲۳۳                             |
| پارت ۱۱، ۱۹۰، ۱۹۱، ۵۹، ۱۱۱، ۱۱۱              | ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۴۱                            |
| ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۷، ۱۴۳، ۲۰۳                      | ۲۵۱، ۳۰۰، ۳۷۴                            |
| ۲۲۵، ۲۰۵                                     | ۳۸۸، ۳۹۰، ۴۵۹                            |
|  | ۴۶۵، ۴۷۲، ۴۷۳                            |



|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| پیشوا نیا ۴۴۴                     | پیشی اووده ۵۱                       |
| یوپ ، یروف سور ۳۰۳                | پیشدادیان ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۸۲             |
| پوتیا ۱۴۳، ۱۴۴                    | پیشوایان ، گروه ۱۷۳                 |
| پوران دختر حسن بن سهل ۳۶۹         | پیغمبر اسلام ۱۷۱، ۲۴۵، ۲۵۷، ۲۶۹     |
| پوران سخت ۲۵۷، ۲۶۷                | ۲۷۲، ۲۷۴، ۲۷۶، ۲۷۹                  |
| پور داود ۵۰، ۵۸، ۸۱، ۹۷، ۱۰۲، ۱۰۱ | ۲۸۸ - ۲۹۸، ۲۹۰، ۳۰۱                 |
| ۵۱۱، ۱۷۷، ۱۷۳، ۱۷۰، ۱۵۲           | ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۲، ۳۱۵                  |
| پورشوین ۴۸۷، ۴۸۸                  | ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۹، ۳۳۰                  |
| پوش ۲۴۰، ۲۲۵                      | ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۹۳، ۳۹۵                  |
| پولاک ۴۳، ۴۲، ۲۵۴                 | ۴۰۰، ۴۰۳، ۴۲۲، ۴۲۵                  |
| پولوتسکی ۲۲۸                      | ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۴۷                  |
| پوندیشری ۷۲                       | ۶۱۰، ۶۵۷، ۶۶۰ (نگاه                 |
| پونیون ۴۵۱                        | کنید به محمد بن عبدالله             |
| پهلپت (پهلبد) ۲۶                  | و رسول اکرم ص)                      |
| پهلوی ۱۲۴                         | پین ، جان ۶۴۷                       |
| پهلوانان شاهنامه ۱۸۴              | ث                                   |
| پهلوی ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۲۰، ۲۶، ۴۳، ۴۴  | تأبط شرا ۲۸۴، ۲۸۵                   |
| ۵۷، ۵۸، ۶۰، ۶۲، ۶۸، ۶۹، ۷۰        | تابعه (تبع) ۲۵۸                     |
| ۷۳، ۷۴، ۸۱، ۸۸، ۹۰، ۹۱، ۹۳، ۱۰۳   | تابعین ۳۹۲، ۳۹۴، ۴۴۵                |
| ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۳           | تاتاروس ۲۹۳                         |
| ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۲۳           | تاتاریان ۸۶، ۲۹۳                    |
| ۱۲۵، ۱۲۸، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶           | تاریخ ادبیات عرب تألیف برو کلان ۳۸۷ |
| ۱۳۸، ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۵۵           | ۳۹۹                                 |
| ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۷           | تاریخ ادبیات نویسی بطرز اروپا ، شش  |
| ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۵، ۱۸۷، ۲۱۵           | تاریخ اسلام تألیف دوزی ۳۲۴، ۱۲      |
| ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۱           | تاریخ الامم والملوک ۲۶۰             |
| ۳۰۵، ۱۰۳، ۴۰۲، ۵۰                 | تاریخ انحطاط و سقوط امپراطوری روم   |
| پهلوی ، رضا شاه کبیر ۵۹۴          | ۲۴۷، ۲۴۹                            |
| پهلوی ، محمد رضا شاه ۶۳۹          | تاریخ تصوف در اسلام ۶۲۱             |
| پیروز (= شاهنشاه) ۱۱۹             | تاریخ تمدن اسلام تألیف فن کرمر ۳۶۰  |
| پیروز پسر گشتسپده ۲۵۷             | ۳۸۵، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۴۸، ۴۸۵             |
| پیروز ساسانی ۱۸۵، ۲۳۳             | تاریخ دولة آل سلجوق ۶۷۵، ۶۷۶        |

|   |   |
|---|---|
| تجسد ۴۷۲                                | تاریخ روابط سیاسی ، شش ، نه               |
| تجسم ۵۸۹                                | تاریخ ساسانیان ۲۶۹،۲۶۴،۲۵۰                |
| تجر ۹۷                                  | تاریخ سیاسی اسلام ۴۱۱                     |
| تخت جمشید ، دوازده ، ۱۱، ۱۴، ۱۱، ۳۱، ۸۸ | تاریخ شعر در عثمانی ۶۷۶،۶۴۸،۶۱۹           |
| ۳۲۴،۱۷۱،۱۰۳،۱۰۰،۹۶                      | تاریخ صوفیه ۶۳۶                           |
| تخت سلیمان ۱۷۴                          | تاریخ طبرستان ۶۸۲                         |
| تذکره الاولیاء ۴۴۷، ۳۰، ۵۳، ۲۲          | تاریخ طبری ۶۹۱،۲۰،۱۹                      |
| ۶۳۷، ۶۲۵                                | تاریخ عقائد مهم اسلام ( رجوع شود به       |
| تذکره دولتشاه ۶۸۲، ۵۱۸                  | فن کرم )                                  |
| تذیلات یتیمه النهر ۶۵۲                  | تاریخ عقائد و تمدن اسلام ۳۱۱              |
| تررویل ۲۲۴                              | تاریخ فرهنگ شرق ۳۰۵                       |
| ترسایان ۲۰۲، ۲۶۸، ۲۹۷، ۴۵۴، ۶۳۴         | تاریخ قیام بایه ۱۳۴                       |
| ترك و ترکی ۹، ۱۲، ۱۷، ۶۷، ۹۵            | تاریخ الکامل ۲۷۲                          |
| ۳۸۱، ۳۵۹، ۲۲۵                           | تاریخ گزیده ( رجوع شود بحمد الله مستوفی ) |
| ۴۳۹، ۴۳۶، ۴۳۳، ۳۸۵                      | تاریخ مسلمین اسپانی ۵۷۱، ۳۱۱              |
| ۵۰۸، ۴۷۳، ۴۶۵                           | تاریخ مکه ۵۲۳                             |
| ترك نبودن یار آنها ۱۲۴                  | تاریخ وزارت ۳۷۰                           |
| ترکان ۱۷۷، ۱۹۲، ۲۴۱، ۳۶۳، ۳۶۹           | تازی ( رجوع شود به بری )                  |
| ۵۳۳، ۵۰۹، ۵۰۵، ۵۰۱، ۴۹۴                 | تازیان ۱۱، ۲۲۳، ۲۴۱، ۲۵۶، ۳۴۸             |
| ۵۴۸                                     | ۴۹۷، ۴۹۲، ۴۸۴، ۳۸۸، ۳۸۵                   |
| تركستان ۲۴۰، ۲۹۲، ۵۹۳، ۵۹۵              | ۵۴۱، ۵۰۴                                  |
| تركیه ۳۳۳، ۴۱۰، ۴۳۹                     | تاسوع ۶۱۴                                 |
| الترمنی ۵۱۶                             | تامس ( رجوع شود به تو، اس )               |
| ترومب ۲۴۸                               | تامسون ۱۴، ۱۴۱                            |
| تروینر ۶۴۵، ۴۷۶                         | تاورنیه ۶۷                                |
| ترویر ۸۵                                | تاو لور ۴۴۴، ۶۱۶                          |
| تری نی تی کالج ۲۴۸                      | تاویل ۴۲۰                                 |
| تسنن ( رجوع شود به سنت و جماعت )        | تبت ۲۳۴                                   |
| تسوی چی ۲۲۸                             | تثلیث ۶۴۷                                 |
| تشبه ۶۲، ۴۶۳، ۴۶۸، ۴۳۰                  | تثلیث عرفانی ۳۰۱                          |
| تشیع ( رجوع شود به شیعه )               | تبریز ۱۰۰، ۱۱۰، ۴۱۰، ۴۸۲                  |
| تصحیح الاعتقاد ۴۱۱                      | تجارب الامم ۵۲۹                           |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| ۴۶۲، ۴۵۹، ۴۵۲، ۴۱۷                           | تصوف ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۴۷ - ۶۱۰، ۵۳۰         |
| ۵۲۶، ۵۲۵، ۴۸۲، ۴۸۱                           | ۶۲۰، ۶۱۸، ۶۱۶، ۶۱۴، ۶۱۲               |
| ۶۰۶، ۵۹۵، ۵۸۰، ۵۷۳                           | ۶۳۷، ۶۳۴، ۶۲۷، ۶۲۶، ۶۲۴               |
| ۶۲۱  | ۶۴۷، ۶۴۵ - ۶۴۳، ۶۴۰                   |
| تکذیرا، پدر و ۶۷                             | تصفیه طلبان ۳۲۵                       |
| تلخیص البیان فی مجازات القرآن ۴۲۶            | تعدد زوجات ۲۷۶                        |
| تلذو ۶۳                                      | تعزیه ۱۹۸، ۱۹۷                        |
| تلمن، سیزده، ۱۴۱، ۱۴                         | تعصب عشایری عرب ۳۱۲                   |
| تلمود ۳۷۰                                    | تعصب للفرس ۳۹۰                        |
| تمام، ابو تمام حبیب بن اوس الطائفی ۲۸۵       | تعلیم اسلام، کتاب آرنولد ۶۵۳          |
|  | تعلیمی ۵۹۵                            |
| تمیم ۲۳۵                                     | تغزغز ۲۴۲                             |
| تمیم بن المعز ۵۴۵                            | تفسیر برهان ۴۲۶                       |
| التمیمی، زیاد بن جاریه ۳۹۷                   | تفسیر الجواهر ۴۲۹                     |
| التمیمی، واقد بن عمرو ۴۸۲، ۴۸۱               | تفسیر صافی ۴۲۶                        |
| تناسخ و تناسخیه ۴۰۸، ۴۲۲، ۴۶۲، ۴۷۵، ۴۷۰، ۴۶۳ | تفسیر طبری ۶۹۳                        |
| التنبیه والاشراف ۴۸۶، ۵۳۹                    | تفسیر قرآن کریم ۴۲۶                   |
| تنیسون ۳۰۹                                   | تفسیر مصطفی الراعی ۴۲۹                |
| توحید ۴۲۱، ۴۲۸، ۴۴۱، ۴۶۰                     | تفسیر المنار ۴۲۹                      |
| تور ۱۷۷، ۱۷۶                                 | تفوق ایرانی بر عرب ۳۶۴                |
| تورات ۱۵، ۳۳، ۴۷، ۱۵۲، ۱۷۱، ۱۷۰              | تفوق عرب ۳۸۸، ۳۶۵                     |
| ۲۲۳، ۲۶۳، ۴۰۶، ۶۹۵                           | تفوق قریش ۳۶۵                         |
| توران و تورانی ۴۱۳، ۴۱۴، ۱۷۷                 | تفویض ۴۱، ۴۱۵                         |
| ۱۸۵  | تفویض واختیار ۵۷۴                     |
| توم ۲۳۳                                      | تقدیر ۴۲۰                             |
| توماس ۲۲۱، ۲۲۲                               | تقویم ۱۵۳                             |
| تونس ۵۲۶                                     | تقی زاده، سید حسن، شش، هشت، یازده، ۱۶ |
| تونو ۶۷                                      | ۳۷، ۳۹، ۵۰، ۱۱۷، ۱۱۹                  |
| تیرش ۳۳                                      | ۱۲۲، ۱۲۷، ۱۵۲، ۱۵۶، ۱۵۷               |
| تیسفون ۱۹۸، ۲۰۱، ۲۷۲، ۲۹۶، ۳۲۷               | ۱۷۴، ۱۸۳، ۱۸۶، ۲۰۰                    |
| ۴۶۶، ۴۸۱                                     | ۲۰۳، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۳                    |
| تیکسون ۸۹، ۹۱، ۹۳، ۹۵، ۱۱۲                   | ۲۴۲، ۲۴۵، ۲۶۶، ۲۶۸                    |
|  | ۲۸۸، ۳۰۶، ۳۷۴، ۴۱۶                    |

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| توسید یدس ۱۴۳                    | تیکر خدا اسکای ۱۴۳                |
| نیافیلوس ۴۸۷                     | تیکلات پیلرس ۳۲                   |
| نیودور ابوقره ۴۱۳                | تیدوس ۸۲                          |
| نیودوسیوس ۵۱۷                    | تیمونیوس ۲۵۴                      |
| نیوفانس ۲۵۴، ۲۵۰                 | تیمور لنگک ۱۸۷، ۱۳۴               |
| ج                                | تهران ۱۷۳، ۱۵۲، ۱۰۲، ۵۷، ۵۰، ۳۱   |
| جابر بن حیان ۴۰۲، ۳۹۹            | ۶۴۸، ۲۰۹                          |
| جابلقا ۳۵۸                       | ث                                 |
| جافظ ۲۵، ۱۶۸، ۲۴۴، ۳۱۳، ۳۷۷      | ثابت ، ابراهیم و ابوالحسن ۴۵۴     |
| ۵۱۵، ۴۵۷، ۳۸۸، ۳۸۷، ۳۷۸          | ثابت ، اسحق و ابوالفرج ۴۵۴        |
| جارم ییک ، علی ۲۸۰               | ثابت بن قره ۴۵۷، ۴۵۶، ۴۵۴         |
| جالب الحجاره ۵۱۲                 | ثام ۱۰۰                           |
| جالینوس ۵۵۵، ۴۵۵                 | تت گوش ۱۴۳                        |
| جاماسب ۲۵۳                       | ترتونه ۱۷۵                        |
| جاماسب نامک ۱۶۳                  | ترائی تنه ۱۷۵                     |
| جامه سیاه عباسیان ۳۵۳، ۴۶۱       | تربیا ۳۸۳، ۳۸۲                    |
| جامع التواریخ ۵۶۹                | الثعالبی ۳۷۰، ۴۷۱، ۵۲۶، ۵۳۴       |
| جامع الحکمتین ۶۰۶                | ۶۸۷، ۶۸۱، ۵۴۷، ۵۳۹                |
| جامع سفیان ثوری ۳۹۴              | تعلب نحوی ۴۰۷                     |
| جامعه عثمانیه حیدر آباد دکن ، نه | الثقفی ، عیسی بن عمر ۴۰۲          |
| جامی ، زو ، ۴۴۵، ۴۴۶، ۵۳۰، ۶۰۹   | الثقفی ، مسعود ۱۹۷                |
| ۶۱۰، ۶۲۱، ۶۲۴، ۶۳۸، ۶۴۰          | الثقفی ، یوسف بن عمر ۲۴۲          |
| ۶۶۴، ۶۷۰، ۶۶۶                    | تلوک ۴۳۷، ۵۳۰، ۶۴۷                |
| جاویدان پسر سهرک ۴۸۲-۴۸۷         | تمود ۶۲۹                          |
| جاویدان کبیر ۴۳، ۴۴، ۴۴، ۱۳۴     | ثنوی و ثنویت ۱۵۷، ۱۶۰، ۲۲۸، ۲۳۰   |
| جاهدیت ۳۲۶، ۳۹۴، ۵۵۵             | ۵۶۳، ۲۷۶، ۲۳۷، ۲۳۶                |
| جبر ۴۱۴، ۴۲۰                     | ۶۴۷                               |
| الجیائی ۴۳۴، ۳۵۵                 | ثواب علم ۴۹۶                      |
| جبرائیل ۶۲۵                      | ثورن برگ ۵۲۸                      |
| الجراح ، ابو عبیده ۳۷۹           | الثوری ، سفیان ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۲۱، ۶۲۳ |
| جدول خفای عبسی ۳۶۸               | ۶۳۵                               |
| حرج اور ۴۱۰                      |                                   |



|  |  |
|--|--|
| جندی شاپور ۲۳۴، ۲۴۷، ۴۵۰، ۴۵۶، ۴۵۷           | جر جان ۵۷، ۴۲                          |
| ۵۰۷  | جر جانی ، ابو شریف احمد بن علی مجلدی   |
| جنگ آسائی ۱۳۴                                | ۲۷                                     |
| جنگ ایران و یونان ۲۰۰                        | جرغ ۵۷                                 |
| جنگ بدر ۴۲۳، ۳۷۸                             | جسرند ۲                                |
| جنگ جل ۳۲۰                                   | جزیر ۴۸۳                               |
| جنگ رنیه ۶۹۴                                 | جزیه ۴۲، ۲۹۸، ۲۴۲، ۳۴۳                 |
| جنگ صفین ۳۲۶، ۳۲۲                            | جشن - سده ۱۷۰                          |
| جنگ نهر روان ۳۲۷                             | جشن هزاره فردوسی ۱۸۸                   |
| جنگهای صلیبی ۶۹۶                             | الجمعین درهم ۲۴۳                       |
| جنید بغدادی ۴۴۶، ۵۳۱، ۵۳۷، ۶۲۵               | جرانه ۳۱۳                              |
| ۶۳۶، ۶۳۵                                     | جعفر بن ابی طالب ۲۷۷                   |
| جنیدی ، ابو عبدالله محمد بن عبدالله ۶۶۲، ۶۷۹ | جعفر برمکی ۳۷۲                         |
| جواز رؤیت ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۳                      | امام جعفر صادق (ع) ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۴۲       |
| جوامع الحکایات ۴۱۴، ۶۵۷                      | ۵۹۷                                    |
| جواهر الکلام ، عبدالعزیز ۵۴۷                 | جکسون ، پرفسور ویلیام ۴۸، ۵۰، ۵۰۰، ۲۴۰ |
| جواهر الکلام ، علی ۵۴۷                       | ۲۴۵                                    |
| جوتها ۱۱                                     | جلال الدین (رجوع شود بمولوی)           |
| جوشن کبیر ۴۲۴                                | جلالی نائینی ؛ سید محمد رضا ۶۱۴        |
| جولاهه ابهری ۱۳۳                             | جلولا ۲۹۵، ۳۰۰، ۳۰۲                    |
| جونز ، سرویلیم ۶۸، ۷۶، ۷۷، ۸۲، ۸۳ -          | جم ۱۷۲                                 |
| ۱۷۲، ۹۱، ۸۹                                  | جنونتن ۱۱۴                             |
| جویاری ، ابواسحق ابراهیم بن محمد             | جمشید جم ۸۸، ۱۲۰، ۱۷۰، ۱۷۳، ۳۸۹        |
| البخاری ۶۶۹                                  | ۵۶۴                                    |
| جهانگشائی عرب ۳۴۴                            | جمهوره ۵۳۶                             |
| جهور بن مراد ۴۶۷                             | جعی ، ابو عبدالله محمد بن سلام ۴۰۶ ،   |
| جهنم ۱۶۲، ۴۱۰                                | ۵۰۸، ۵۰۲                               |
| جیحون ۲۸۱، ۲۸۲، ۴۷۲                          | جمع الجمع ۶۳۷                          |
| الجبیلانی ، سید عبدالکریم بن ابراهیم         | الجنابی ، ابوطاهر ۵۲۶ ، ۵۳۷ ، ۵۸۳      |
| ۶۱۷  | ۵۸۶، ۵۸۴                               |
| جیمز اول ۳۰۱                                 | الجنابی ، ابوسعید حسن بن بهرام ۵۸۳     |
|  | جناشگک ۶۸۲                             |

ج

چالش‌پش ۱۴۰،۸۹  
چاپخانه دانشگاه تهران ۱۶۶  
چاپخانه مجلس شورای ملی چهار، یازده  
چارلزاول ۳۲۵  
چاه نخشب ۴۷۴،۴۷۳  
چایش‌پش ۱۴۰،۹۸  
چتاک ۲۲۳  
چتر تخمه ۵۴  
چترنگ نامک ۱۶۵  
چنرا ۵۷  
چندک ۲۲۳  
چرچیل، سیدنی ۴۱۵  
چشم‌بد ۶۶۱،۶۶۰  
چشم‌زخم ۶۶۱،۶۶۰  
چغانی، امیرسعید ۶۷۱  
چغانیان ۶۶۲،۳۵۵  
چلیپا ۸۲  
چنگیز ۴۲۱،۱۲  
چوب صلیب حقیقی ۲۵۷  
چهارمقاله عروضی ۵۱۲،۴۷۱،۲۸،۲۵  
۵۷۵،۵۲۷،۵۳۰  
۶۷۱،۶۶۶،۶۵۴  
۶۸۲  
چهر ۱۲۴  
چیترا ۱۲۴  
چین ۴۵۹،۲۴۲،۲۳۴،۷۴  
چینی (خط) ۱۲۶  
چینی (زبان) ۲۲۵  
چینیان ۳۷۳

ح

حابور ۳۳  
حاتم طائی ۳۸۴  
حاجی آباد ۱۴۲  
حاجی بابا ۶۱۸  
حارث بن عبدالله الجعدی ۳۵۳  
حافظ، دوازده، ۳۳۲،۳۳۱،۱۳۲،۱۲۵،۵۰،۴۱۵  
۵۶۵،۵۳۰،۵۲۹،۴۱۹، ۴۱۵  
۶۴۷،۶۳۸،۶۲۱، ۶۱۰، ۵۹۳  
الحاکم بامرالله ۵۸۰،۵۷۸  
حالات وسختان شیخ ابوسعید ۶۰۸  
حام ۱۷۷  
حامد ۶۳۱،۶۳۰  
حبشه وحشیان ۲۵۹،۲۴۹،۱۴۴، ۶۵  
۲۷۷،۲۶۵،۲۶۳،۲۶۲  
۴۲۴،۳۹۲  
حبیب بن مسلمه ۳۹۷،۲۹۸  
حبیش ۵۶  
حج ۶۳۱،۳۳۵  
حجاج بن یوسف ۳۴۲،۳۳۷،۳۰۵،۳۰۴  
۴۱۴  
حجاز ۴۶۷،۳۹۷، ۳۵۴،۲۹۲،۲۷۳  
۶۵۳  
حجةالباقه ۴۴۱  
حجج دوازده گانه ۶۰۳  
حجر الاسود ۵۸۵،۵۸۴،۵۳۷  
حدوث قرآن ۴۳۱،۴۲۲،۴۱۷، ۴۱۶  
حدیبیه ۲۷۲  
حدیث ۳۹۸،۳۹۶-۳۹۲،۳۹۱۳  
حرار ۳۳۶،۱۹۷  
حران وحرانیان ۵۶۳،۵۴۴،۴۵۶-۴۵۱

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| حلاج ، حسین بن منصور ۵۲۹ - ۵۳۱      | حرب ۳۱۶                            |
| ۶۳۷-۶۲۶، ۶۲۰، ۶۱۹، ۵۳۷              | حروف التفسیر ۳۹۴                   |
| حلائق ۳۸۶                           | حروف رومی ۱۲۸                      |
| حلب ۴۰۱، ۳۲۲                        | حروف عربی ۱۲۹                      |
| حلج ۳۳                              | حروفیه ۵۸۷، ۴۶۳، ۱۳۴، ۶۷، ۴۳       |
| حلول ۴۰۸، ۴۶۲، ۴۸۵، ۵۳۱، ۶۲۷        | ۶۱۹                                |
| ۶۳۵                                 | حریری ۶۷۴                          |
| حلیۃ الاولیاء ۴۴۹                   | حزقیاء ۱۰۳                         |
| حماد ۲۲۸                            | حسن ، دکتر حسن ابراهیم ۴۱۱         |
| حماد بن سابور الراویہ ۴۰۲           | حسن بصری ۳۹۸                       |
| حماد بن سلمه ۳۹۶، ۳۹۴               | امام حسن علیه السلام ۳۱۵، ۳۰۷، ۱۹۹ |
| الحمار ۳۵۱                          | ۵۸۷، ۵۶۹، ۳۹۴، ۳۳۶، ۳۳۵            |
| حماسه ابوتمام ۴۰۷                   | حسین بن علی علیه السلام ۱۹۵، ۱۹۹   |
| حماسه فارسی ۱۳۸                     | ۳۳۵، ۳۳۳، ۳۳۲، ۳۲۹، ۳۱۵            |
| حماسه سرائی در ایران ۱۸۸            | ۴۷۷، ۴۳۳، ۴۳۱، ۳۴۸، ۳۳۶            |
| حماسه سرائی موالی ایرانی ۳۸۵        | ۵۹۷، ۵۶۹، ۵۰۶                      |
| حماسه الظرفاء ۶۶۳                   | حشاشین ۵۷۴، ۵۶۹، ۴۶۳، ۲۵۵، ۸۴      |
| حماسه ملی ایران ۱۸۰، ۱۷۹، ۱۶۸       | ۵۹۶، ۵۹۵، ۵۹۱، ۵۷۸، ۵۷۵            |
| ۶۶۹، ۱۸۸-۱۸۴                        | ۶۱۹، ۶۰۶                           |
| حمد الله مستوفی ۱۲۶، ۱۲۵، ۴۳، ۲۵    | حشیشیون (رجوع شود به حشاشین)       |
| ۴۱۸، ۲۳۱، ۱۳۳                       | حضر موت ۲۶۵                        |
| حمدان ۶۵                            | حفصه ۵۰۶، ۳۱۵                      |
| حمدان بن الاشعث ۵۸۲، ۵۷۶، ۵۷۵       | حق آسمانی پادشاه ۱۹۵، ۱۹۳          |
| ۵۹۹، ۵۹۶                            | حقوق سلطنت ۱۸۷                     |
| حدون بن اسمعیل ۴۹۶                  | حکام عرب ۱۵۶                       |
| حمص ۵۷۵، ۳۲۲                        | حکم ۳۱۶                            |
| حمله عرب ۲۷۵                        | حکماء هفت گانه یونان ۲۴۷           |
| حیری ۳۹۲، ۲۶۵-۲۶۲، ۲۵۹              | حکمت الاشراف ۶۱۹                   |
| الحمیمه ۳۵۴، ۳۵۳                    | حکمت آل آفا ، یازده ،              |
| حنابله ۵۲۹، ۵۰۷، ۴۴۱، ۴۳۹           | حکمت آلهی ۳۹۱                      |
| حنبل ، امام احمد ۴۴۰، ۴۱۷، ۴۰۷، ۳۹۸ | حکمت ، علی اصغر ، هشت ، ۳۰۲        |
| ۵۳۳، ۵۲۹، ۵۰۸، ۵۰۷                  | ۶۴۳، ۳۳۲                           |
| حنظله باد غیسی ۶۶۰، ۵۲۱، ۵۱۰        | حکیمه الدهر ۲۳۸                    |

|                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| خفته ۴۹۵                             | حنفی ۴۰۲، ۴۰۴، ۴۳۹، ۴۴۱، ۴۴۴          |
| ختی ۴۵، ۴۴                           | حنفیه ۳۱۵                             |
| خجستان ۵۲۹                           | حنین بن اسحق ۵۱۶، ۵۲۳، ۵۵۶            |
| خجستانی، احمد ۵۲۰                    | حواء ۲۴                               |
| خدائی، پادشاهان ساسانی ۱۹۲، ۴۶۹، ۴۷۰ | حوریان ۱۶۲                            |
| الغداش ۳۵۰                           | حیان داروساز ۳۴۵                      |
| خدای نامک ۱۶۳، ۱۸۷، ۲۰۱، ۲۰۹، ۴۰۱    | حیدرآباد دکن، نه                      |
| خراد ۲۰۹، ۲۱۰                        | حیدره ۶۳۰، ۶۳۶                        |
| خراسان ۴۳، ۵۷، ۲۴۲، ۲۸۱، ۳۴۲         | حیره ۲۵۷، ۲۶۳، ۳۷۹                    |
| خراسانیان ۳۴۶، ۳۴۹، ۳۵۱، ۳۵۳-        | خ                                     |
| ۳۵۵، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۸۲-                  | خاتونی، ابوطاهر ۶۵۵، ۶۷۰              |
| ۳۸۴، ۳۹۶، ۴۰۳، ۴۶۱-                  | خاخام ۶۹۵                             |
| ۴۶۳، ۴۶۹، ۴۷۷، ۴۸۷-                  | خازم بن خزیمه ۴۷۱                     |
| ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۶              | خاقان ۲۴۱، ۳۸۸                        |
| ۴۱۷، ۴۲۱، ۴۳۴، ۴۵۳، ۴۵۴              | خاقانی ۴۴۰، ۵۹۲، ۶۰۵، ۶۳۸             |
| ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۷۱، ۴۷۳                   | خالد بن برمک ۳۷۳، ۳۷۴                 |
| ۴۵۰، ۴۵۳، ۴۵۷، ۴۶۸                   | خالد بن عبدالله القشیری ۲۴۲، ۳۴۱، ۳۴۹ |
| ۶۷۷                                  | خالد بن فیاض ۲۹۰، ۲۵                  |
| خرد مینوی ۱۴۸                        | خالد بن ولید ۲۴۲                      |
| خرده اوستا ۱۵۴                       | خالد بن یزید ۳۹۹                      |
| خرزاذ خسرو ۲۵۷                       | خان ۲۴۱                               |
| خرس ۱۸۵                              | خاندان علی علیه السلام ۴۵             |
| خرقستران ۲۳۶                         | خاندان نبوت ۳۲۳، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۴۸        |
| خرک کیان ۲۱۲                         | ۴۰۸                                   |
| خرم آباد ۴۶۸                         | خاندان نوبختی ۴۰۹، ۴۵۶، ۶۲۸           |
| خرمه ۴۶۶                             | خانیکوف ۳۰۶                           |
| خرمی، اسحق بن حسن ۳۸۸                | خبازی نیشابوری ۶۸۰                    |
| خرمیان (خرم دینان) ۳۵۰، ۳۵۸          | خبر صحیفه ۳۹۳                         |
| ۳۵۹، ۴۶۳، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۸              | ختل ۳۵۵                               |
| ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۲، ۴۸۷، ۴۹۳              | ختمی مرتبت (ص) ۴۲۴ (نگاه کنید به      |
| خره خدائی ۲۱۲                        | پیغمبر اسلام)                         |
| خره خسرو ۳۸۰                         |                                       |

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| خط مصری قدیم ۱۰۱                       | خریده القصر ۶۵۴               |
| خط میخی ۱۰۲، ۱۰۰، ۹۸، ۹۳، ۱۳           | خزانه ۳۹۳                     |
| ۱۴۱                                    | الخزاعی احمد بن، نصر ۴۱۷      |
| خطایه ۵۷۵                              | خزینة شایگان ۱۸۱، ۱۴۸         |
| خطیب بغدادی ۳۹۶، ۲۷۱                   | خسروانی ۳۰                    |
| خطیب تبریزی ۲۸۵                        | خسروانی، ابوطاهر ۶۷۸          |
| خلف الاحمر ۲۸۴                         | خسرو اول ۲۵۳، ۲۰۲             |
| خلفای اموی ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۲، ۴۱۵          | خسرو پرویز ۸۲، ۲۹، ۲۶، ۲۲، ۱۲ |
| خلفای راشدین ۲۸۰، ۲۸۸، ۳۰۸، ۳۱۲        | ۲۶۶، ۲۵۷، ۱۹۳، ۱۸۷            |
| ۳۱۵، ۳۲۹، ۳۴۴، ۵۰۸                     | ۲۸۹، ۲۷۳، ۲۷۰، ۲۶۸            |
| خلفای رقیب ۵۷۷                         | خسرو پسر مهر گشنسپ ۲۵۷        |
| خلفای شرقی ۳۶۰                         | خسرو شیرین ۳۰، ۲۵             |
| خلفای عباسی ۱۲، ۱۳، ۱۳۷، ۱۴۸، ۳۰۷-     | خسرو گواذان (کواتان) ۱۸، ۱۵   |
| ۳۰۹، ۳۱۶، ۳۴۰، ۳۶۱                     | ۱۶۵، ۱۶۳                      |
| ۳۶۳، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۵                     | خسروی سرخسی ۶۷۸، ۶۶۲          |
| ۳۷۶، ۴۳۱، ۴۳۶، ۴۶۴، ۵۶۴                | خشیارشا ۸۷، ۹۵، ۱۲۳، ۱۴۰، ۱۷۲ |
| ۵۷۷، ۵۸۲، ۵۸۵، ۵۹۹                     | خشیانیه ۱۰۴، ۱۰۵              |
| خلفای فاطمی ۳۱۵، ۳۷۰، ۵۳۸، ۵۸۲         | خشثت ۱۷۲                      |
| ۵۸۵                                    | خط آشوری ۱۰۲                  |
| خلیل بن احمد ۴۰۳                       | خط اکدی ۱۰۱                   |
| خلیلی، عباس ۲۸۵، ۴۱۱                   | خط بدیع ۲۴۴                   |
| خانی ۱۷۹                               | خط تمبل قدیم ۱۵۷              |
| خمس وزکوة ۲۹۸                          | خط پهلوی ۱۷، ۲۶، ۹۴، ۱۱۰، ۱۱۳ |
| خمسة مسترقه ۱۵۲                        | ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۶، ۱۲۸            |
| خواجه ابو القاسم ۶۷۹                   | ۲۲۲، ۱۵۷                      |
| خواجه نصیر طوسی ۴۲۸                    | خط رومی ۱۲۶                   |
| خوارج ۳۲۳-۳۲۹، ۳۳۵، ۳۳۹، ۳۵۰، ۳۵۰      | خط زند ۶۸، برابر ۱۲۱          |
| ۳۸۰، ۴۰۸، ۴۱۰، ۴۱۴                     | خط عبری ۱۵۷، ۶۹۳              |
| خوارزم ۴۳، ۴۳۰، ۴۵۰، ۶۵۳               | خط عربی ۱۷، ۲۰، ۲۶، ۱۲۲، ۱۵۷  |
| خوارزمی (زبان) ۴۴                      | خط علی علیه السلام ۳۹۳        |
| الخوارزمی، ابو عبدالله محمد بن احمد بن | خط کوفی ۱۵۷                   |
| یوسف ۵۴۴، ۵۵۱                          | خط مادی ۴۰                    |

داریاووش ۹۵  
 داریوش ۱۴۰۱، ۱۳۹۰، ۱۳۸۰، ۱۳۷۰، ۱۳۶۰، ۱۳۵۰، ۱۳۴۰، ۱۳۳۰، ۱۳۲۰، ۱۳۱۰، ۱۳۰۰، ۱۲۹۰، ۱۲۸۰، ۱۲۷۰، ۱۲۶۰، ۱۲۵۰، ۱۲۴۰، ۱۲۳۰، ۱۲۲۰، ۱۲۱۰، ۱۲۰۰، ۱۱۹۰، ۱۱۸۰، ۱۱۷۰، ۱۱۶۰، ۱۱۵۰، ۱۱۴۰، ۱۱۳۰، ۱۱۲۰، ۱۱۱۰، ۱۱۰۰، ۱۰۹۰، ۱۰۸۰، ۱۰۷۰، ۱۰۶۰، ۱۰۵۰، ۱۰۴۰، ۱۰۳۰، ۱۰۲۰، ۱۰۱۰، ۱۰۰۰، ۹۹۰، ۹۸۰، ۹۷۰، ۹۶۰، ۹۵۰، ۹۴۰، ۹۳۰، ۹۲۰، ۹۱۰، ۹۰۰، ۸۹۰، ۸۸۰، ۸۷۰، ۸۶۰، ۸۵۰، ۸۴۰، ۸۳۰، ۸۲۰، ۸۱۰، ۸۰۰، ۷۹۰، ۷۸۰، ۷۷۰، ۷۶۰، ۷۵۰، ۷۴۰، ۷۳۰، ۷۲۰، ۷۱۰، ۷۰۰، ۶۹۰، ۶۸۰، ۶۷۰، ۶۶۰، ۶۵۰، ۶۴۰، ۶۳۰، ۶۲۰، ۶۱۰، ۶۰۰، ۵۹۰، ۵۸۰، ۵۷۰، ۵۶۰، ۵۵۰، ۵۴۰، ۵۳۰، ۵۲۰، ۵۱۰، ۵۰۰، ۴۹۰، ۴۸۰، ۴۷۰، ۴۶۰، ۴۵۰، ۴۴۰، ۴۳۰، ۴۲۰، ۴۱۰، ۴۰۰، ۳۹۰، ۳۸۰، ۳۷۰، ۳۶۰، ۳۵۰، ۳۴۰، ۳۳۰، ۳۲۰، ۳۱۰، ۳۰۰، ۲۹۰، ۲۸۰، ۲۷۰، ۲۶۰، ۲۵۰، ۲۴۰، ۲۳۰، ۲۲۰، ۲۱۰، ۲۰۰، ۱۹۰، ۱۸۰، ۱۷۰، ۱۶۰، ۱۵۰، ۱۴۰، ۱۳۰، ۱۲۰، ۱۱۰، ۱۰۰، ۹۰، ۸۰، ۷۰، ۶۰، ۵۰، ۴۰، ۳۰، ۲۰، ۱۰، ۰

دانشگاه تبریز ۲۴۶  
 دانشگاه تهران، دو، چهار، یازده، سیزده  
 ۱۵۳۰، ۱۰۲۰، ۹۷۰، ۸۱۰، ۵۸۰  
 ۱۸۱۰، ۱۷۷۰، ۱۷۰۰، ۱۵۸۰  
 ۴۱۱۰، ۴۰۹۰، ۳۸۹۰، ۳۶۵۰  
 ۶۰۶۰، ۵۹۴۰، ۴۹۰۰، ۴۱۴۰  
 ۶۷۲۰، ۶۰۸۰-  
 دانشگاه کمبریج ۱۳۴۰، ۲۱  
 دانشگاه کرایسوالد ۲۸۰  
 دانشگاه من یلیه ۶۴  
 دانشگاه مونیخ ۱۱۷۰، ۱۱۵۰، ۱۱۳۰  
 دانشگاه وندریلت امریکا، سیزده  
 دانیال ۶۹۵۰، ۶۹۴۰، ۹۵۰  
 داود ۵۶۲۰، ۱۷۱  
 داود طائی ۴۴۶  
 داود بن علی ۵۲۳  
 داود بن محمد بن ابی معشر ۲۷۱  
 دام یوکا ۳۸  
 دائرة المعارف ادبیات جهان ۲۳۵  
 دائرة المعارف ادیان و اخلاق ۶۲۰  
 دائرة المعارف اسلامی ۶۲۰، ۳۹۷۰، ۱۷  
 دائرة المعارف بریتانیکا ۲۰۰۰، ۱۴۶۰، ۱۹  
 ۴۴۹۰، ۴۱۳۰، ۴۱۰۰، ۳۹۱

خواف ۵۲۱۰، ۴۵۹  
 خوراک علی علیه السلام ۲۸۰  
 خورشید ۱۴۵  
 خورشید نیایش ۱۵۴  
 خورن ۱۷۸  
 خوزستان ۵۸۲۰، ۵۴۱۰، ۴۵۵۰، ۳۱  
 خوشنواز ۱۸۵  
 خولسون ۴۵۴۰، ۴۵۳۰، ۴۵۱  
 خون عرب و امتیاز آن ۳۳۶  
 خونجی ۴۲۷  
 خیام ۵۶۵۰، ۳۳۲۰، ۱۲۵۰  
 خیزران ۴۷۱  
 خبوه ۱۴۳  
 ۵  
 داتستان دینیک ۱۶۰  
 داتیک ۱۴۹  
 دارا، سه، ۲۰۷۰، ۱۸۲۰، ۱۷۹۰، سه، ۲۰۹  
 داراب ۹۱۰، ۷۳۰، ۷۲  
 دارابی، محمد ۴۱۹۰، ۴۱۵۰  
 دارای اول ۱۸۱۰، ۱۸  
 دارای دوم ۱۸۰  
 دارالسلام ۲۴۲  
 داو عیسی ۲۶۸  
 دارمستر ۳۹۰، ۳۶۰، ۳۰۰، ۲۱۰، ۱۶۰، ۱۳  
 ۵۱۰، ۵۰۰، ۴۷۰، ۴۵۰، ۴۳۰، ۴۰  
 ۹۲۰، ۹۱۰، ۸۹۰، ۷۶۰، ۵۴  
 ۱۰۷-۱۲۷، ۱۲۲۰، ۱۰۹  
 ۲۱۵۰، ۲۱۰، ۱۴۸-۱۴۶  
 ۵۱۲۰، ۳۷۰، ۲۴۸۰، ۲۳۷  
 ۶۹۶-۶۹۴  
 دارمسیحا ۲۶۷

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| دستور زبان عربی ۶۰۸         | دائرة المعارف فريد وجدی ۴۲۹ |
| دستوران ۹۰،۷۸،۷۳،۷۲،۷۰،۱۸   | دئوا ۵۶                     |
| دشت مرغاب ۱۷۱               | دبستان المذاهب ۵۸۴،۳۹۱      |
| دعاة اروپائی ۶۱۸،۳۹۱،۳۸۳    | دبیران ۱۸                   |
| دعاة عباسی ۳۵۰              | دبیره ۱۰۲                   |
| دعای عرفه ۴۲۸               | دبیری ۱۰۲                   |
| دعبل ۵۰۸                    | دبیل ۲۹۸                    |
| دفرمری ۵۷۹                  | دبیریه ۳۷۹                  |
| دقیقی ۶۶۹،۶۶۵،۶۶۲،۵۴۴،۱۸۸ - | دجله ۶۲۸،۵۰۶،۲۹۵،۲۹۳،۲۷۳    |
| دکن ۳۸۶                     | ۶۳۴،۶۳۲،۶۳۱                 |
| دلارام ۲۱                   | دجلة الموراء ۵۹۳،۲۷۳        |
| دماغ آریائی ۶۱۱             | دجیل ۲۹۳                    |
| دماوند ۵۹۳،۱۷۵              | دخه ۷۴                      |
| دمشق ۳۴۱،۳۳۰،۳۲۳،۳۲۲،۳۲۰    | دراهم القدرة ۶۲۸            |
| ۴۱۵-۴۱۳،۴۰۹،۳۵۷،۳۵۶         | درباراموی ۴۱۰               |
| ۶۹۶،۶۴۹،۵۸۳،۵۰۵             | درخت آسوریکه ۱۶۵،۱۵         |
| دمو کراسی عرب ۴۰۸،۳۶۵       | درستویه ۶۵۴                 |
| دمية القصر ۶۵۳،۶۵۲          | درفش آزادی ملی ۱۷۵          |
| دنباوند ۱۷۵                 | درفش کاویانی ۱۷۵            |
| دندان ۵۹۵،۵۹۴               | دردن ۴۶۶،۱۳۴،۱۳۰            |
| دوا ۵۶،۵۵۵                  | دردنبورگ ۱۲۷                |
| دوازده امامی ۴۴۱،۳۵۸،۳۳۶    | درنگی ینه ۱۴۳               |
| دوازده انجیل ۲۳۰            | دروجان ۲۳۶                  |
| دوبریسون، بارتابی ۶۶        | دروز ۵۸۰،۵۷۸،۵۷۱            |
| دوبو ۵۳۹                    | الدروزی، حمزه ۵۸۰           |
| دوبرون (رجوع شود به آنکیتل) | دروغ، دوازده، سیزده         |
| دوخا ۲۲۴                    | درویش، احمد یازده           |
| دوخویه ۲۵۱،۲۲۳،۱۸۳،۵۷،۲۵،۱۹ | درهم، الجعد بن ۲۴۳          |
| ۳۶۹،۳۱۷،۲۹۸،۲۹۶،۲۹۳         | دری ۴۳                      |
| ۴۰۲،۳۹۸،۳۹۷،۳۹۱،۳۷۸         | دری، ضیاء الدین ۴۴۱، ۴۳۴    |
| -۵۲،۴۵۰،۸،۴۸۰،۴۶۶،۴۱۳       | دریاوش ۹۵                   |
|                             | دژکلار ۲۱۶                  |
|                             | دساتیر ۸۸،۸۴،۸۳             |

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| دو ویتا ترنم ۱۴۱                | دوخویه ۵۴۴،۵۳۸،۵۳۷،۵۳۰،۵۲۸          |
| دو هارله ۱۰۷،۴۵۰،۳۶             | ۵۷۸-۵۷۶،۵۷۳-۵۷۱،۵۴۵                 |
| دویدار صغیر ۲۹۳                 | ۶۳۴-۶۳۲،۵۹۴،۵۸۷-۵۸۲                 |
| دویونک ۳۷۰                      | دوزخ ۱۶۲                            |
| دهاک ۱۷۵،۱۷۴                    | دوزی ۳۲۴،۳۱۱،۳۰۳،۲۸۲،۲۷۵            |
| دهخدا ، علی اکبر ۳۸۵،۱۸۴،۱۷۴    | ۴۱۲،۳۶۴،۳۴۳،۳۳۸،۳۳۰                 |
| ۶۱۲،۵۹۴                         | ۴۲۵،۴۲۴،۴۲۱،۴۱۷،۴۱۳                 |
| دهقان دانشور ۱۸۷                | ۴۴۶،۴۴۱،۴۳۶،۴۳۴،۴۳۱                 |
| دهقانان ۴۸۸،۴۸۷،۳۵۸،۳۴۱         | ۴۶۸،۴۴۸،۴۴۷                         |
| دهلی ۵۹۴                        | دوساسی ۱۰۹،۹۷،۹۴، ۹۲- ۹۰، ۸۴        |
| دیا اوکو ۳۸،۳۵                  | ۵۷۸،۵۷۶،۵۷۱،۱۱۲،۱۱۰                 |
| دیاربکر ۶۵۳،۲۰۰                 | ۶۰۲،۶۰۱،۵۹۹،۵۹۸،۵۹۵                 |
| دیالمه ۶۷۴،۴۶۶،۴۰۲              | ۶۰۶،۶۰۴                             |
| دیتریسی ۵۵۲،۵۴۱،۵۳۳،۴۳۹-۴۳۶     | دوسلان ۴۴۰،۴۰۸،۳۸۷،۳۷۰ ۳۰۷          |
| ۵۵۶،۵۵۵،۵۵۵                     | ۴۸۹،۴۷۴،۴۶۹،۴۵۷،۴۴۶                 |
| دیدان ۵۹۵                       | ۶۵۳،۵۵۸،۵۴۷،۵۴۱،۵۳۲                 |
| دیر کرمل ۹۲                     | ۶۸۲                                 |
| الدیصانیه ۵۶۳،۵۵۶،۲۳۶           | دوستدار یونان ۱۲۴                   |
| دیکت الجن ۵۰۸،۴۰۷               | دوشس گیمین ۵۰                       |
| دیگی ۲۲۴                        | دو کی ۲۲۴                           |
| دیلم ۳۰۷                        | دوگا ۶۴                             |
| دیمتریوس امیراطور ۲۳۱           | دوگات ۳۱۱                           |
| دین دبیری ۱۰۲                   | دولا کروا ، پتی ۶۷                  |
| دینامینیو ۱۶۱                   | دولاگارد ۳۲                         |
| دین پهنوی ۱۷۹                   | دولت آبادی ، حاجی میرزا یحیی ، هشت  |
| دینشاه ایرانی ۵۹۴               | دولت عباسی (رجوع شود به بنی العباس) |
| دینکرت (دینکرد) ۲۳۱،۱۵۹،۱۴۸،۱۱۶ | دولت ، موسی معظم السلطنه ۵۹۴        |
| دینور ۴۶۶                       | دولتشاه ۶۵۲،۵۱۰،۲۷،۲۴،۲۲،۲۱         |
| دینوری ۱۷۲،۱۶۸،۱۶۷،۱۶۵،۱۵۶      | ۶۶۶،۶۵۵                             |
| ۲۲۲،۲۰۲،۱۹۴،۱۹۳،۱۷۹             | دومة الجندل ۴۳۴،۳۳۲                 |
| ۳۴۷-۳۴۵،۳۳۶،۳۰۰،۳۵۱             | دونکر ۱۴۶                           |
| ۴۷۰،۴۶۸،۳۵۵،۳۵۳،۳۵۲             | دو ویتا پرنم ۱۴۱                    |





|  |  |
|--|--|
| رودخانه تیز ۴۱۰                        | رستمی ، ابوسعید ۵۴۷                    |
| رودخانه زاب ۳۵۶                        | رسول اکرم ۲۸۹۰۲۷۸، ۲۷۷، ۲۶۰            |
| رود دائی تی نیک ۵۷۰۴۲                  | ۳۱۶، ۳۱۵، ۳۰۸، ۲۹۹                     |
| رود کی ۲۷۰۲۳-۲۹۰۲۹، ۱۲۹۰۲۰۵۲۱          | ۳۸۶، ۳۶۵، ۳۵۷، ۳۴۳                     |
| ۶۶۳۰۶۶۰۰۶۵۹۰۵۲۷۰۵۲۲                    | ۵۶۳، ۴۴۵                               |
| ۶۸۶۰۶۶۹-۶۶۴                            | رشید عباسی ۳۶۸                         |
| روزن ، بارون ۲۵                        | رشیدالدین فضل الله ۵۶۹                 |
| روزن تسوایگت شوانو ۴۱۵، ۵۳۰، ۶۴۹       | رشید یاسمی ، دو                        |
| ۶۴۷، ۶۴۵                               | رشیدی سمرقندی ۶۶۶                      |
| روستائیان ۲۰۸                          | رصدخانه بغداد ۴۵۶                      |
| روسه ۱۳۰                               | رضا ، علی بن موسی الرضا (ع) ۶۲۸        |
| روضه الصفا ۲۵۱                         | رضاقلی خان ۱۳۴، ۲۵۱، ۴۶۴               |
| روقریاد ۲۳۸                            | رغ ۵۷                                  |
| روکرت ۵۶۶                              | رکن الدوله ، حسن ۵۳۳                   |
| روم ۸۲، ۱۷۷، ۱۹۲، ۸۰، ۴۰، ۳۸، ۵۵۷      | رگائی ۵۷                               |
| ۶۹۶، ۶۱۵                               | الرفاء ، سری ۴۵۷                       |
| رم شرقی ۲۶۳، ۳۳۰، ۴۵۵                  | الرفاع ۵۴۲                             |
| رومی ، حروف ۱۳                         | رفسنجان ۱۳۴                            |
| رومی ، خط ( رجوع شود به خط رومی )      | رق ۷۶، ۲۷۷                             |
| رومی ( رجوع شود به جلال الدین مولوی )  | رقیه ۳۱۵                               |
| رومیان ۶۴، ۸۲، ۲۴۷، ۲۶۶، ۶۸۴           | رم ۶۳، ۹۲                              |
| رومیان شرقی ۴۵۲                        | رمضانی ، ابراهیم ، دیباچه چاپ دوم ، یک |
| رونقی بخاری ، ابوالعزید ۶۸۰            | رنکها ۵۸                               |
| رویت خداوند ۴۲۱                        | رنکها ۴۲                               |
| رها = ۲۰۰                              | رنکه ۵۸                                |
| ری ۴۲، ۵۱، ۵۷، ۵۸، ۴۴، ۱۲، ۱۸، ۹۱، ۳۵۹ | رنها ۵۸                                |
| ۶۳، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۷۰، ۴۸۱، ۲۷۰، ۳۵۳       | رنه دوسو ۵۷۳                           |
| ریاض العارفین ۶۱۰                      | روایات ۳۹۴                             |
| ریج ، کلاد جیمز ۱۰۰                    | روبل ۲۶۲                               |
| ریچاردسون ۸۹                           | روح بن عباد ۳۹۶                        |
| ریحانة الادب ۸۴۰                       | روح القدس ۵۷۲                          |
| رید ۳۹۱                                | رود ارس ۵۷، ۴۱                         |
| ریو ۸۵، ۷۲                             | رود جیجون ۵۸                           |
|  | رودخانه پنجاب ۵۸                       |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| زبان زند ۱۲۳۰۹۴۰۹۱۰۸۸۰۶۹۰۳۷    | ز                                       |
| زبان سریانی ۲۴۱۰۲۰۱۰۲۰۰۰۱۸۰    | زب رود ۳۶۰                              |
| ۲۵۰۰۲۴۴                        | زب صفری ۳۵۶                             |
| زبان سغدی ۲۲۵۰۱۷۸              | زابلستان ۱۷۷                            |
| زبان شناسی ۱۰۵۵۰۱۳۰۰۱۰۹۰۷۱۰۶۲  | زاخو ۲۴۱۰۲۳۵۰۲۳۳۰۲۲۷۰۲۰۳                |
| ۳۹۱۰۳۹۰۰۳۸۹                    | ۴۵۹۰۳۹۰۰۳۷۴۰۳۶۰۰۲۵۱                     |
| زبان عبری ۱۹۲۰۶۷۰۶۳            | ۶۱۲۰۵۳۳۰۵۲۶۰۵۱۸۰۴۷۳                     |
| زبان عربی :                    | ۶۸۸۰۶۸۱                                 |
| » » زبان علوم اسلامی تا هجوم   | زادان فرزند فرخ ۳۰۴                     |
| مقول ۵۵۰۰۵۰۲                   | زاگرس ۳۱                                |
| » » تجلیات نبوغ ایرانی در عربی | زال ۱۷۷                                 |
| » » و تألیفات ایرانیان بزبان   | زبان آریائی ۱۲۶۰۳۹                      |
| عربی ۱۰۹ ، ۱۰۳۱۰ ، ۶۴۹۰۳۱۰ -   | زبان آشوری ۱۲۷                          |
| ۶۸۷۰۶۵۲ به بعد                 | زبان آلمانی ۲۰۴۰۲۰۰۰۱۵۵۰۶۰۹             |
| » » سیاق یاشکل ناقصی از کلمات  | ۳۹۷۰۲۰۶                                 |
| عربی ۱۰۵                       | زبان اکدی ۱۱۷                           |
| » » اهمیت زبان عربی در زبان    | زبان انگلیسی ۶۲۰۰۱۰۵۵۰۱۰۵۰۶۶۰۶۴         |
| فارسی ۱۳۷                      | ۶۵۰۰۶۴۷                                 |
| » » کلمات عربی جزء زبان        | زبان اوستا ، سیزده ۶۸۰۶۲۰۴۳۰۴۲۰۴۱۰۴۰    |
| فارسی ۱۱۵۰۱۱۴                  | ۱۲۶۰۱۲۲۰۱۰۲۰۹۲۰۷۰                       |
| » » پیدایش خط عربی بفرمان      | زبان بلخ قدیم ۱۴۶۰۱۲۲۰۴۰                |
| طهورث دیوبند ۱۲۵ ،             | زبان پارتی ۲۳۹۰۲۲۵۰۱۲۴۰۱۲۳              |
| ۱۲۶                            | زبان پهلوی ، یازده ، سیزده ۲۰۰۱۶۰۱۵۰۱۵۰ |
| » » تحصیل زبان عربی در اروپا   | ۱۶۶۰۱۵۶۰۱۱۵۰۹۱۰۷۰                       |
| ۶۵۰۶۲                          | ۲۰۴۰۱۹۲۰۱۸۶۰۱۸۱۰۱۶۷                     |
| » » ترجمه آثار پهلوی به عربی   | ۳۵۰۰۲۴۷۰۲۴۴۰۲۲۵                         |
| ۱۸۷۰۱۶۷۰۱۱۹                    | زبان ترکی ۵۶۶۰۴۳۸۰۲۲۵۰۱۳۷۰۶۷            |
| » » زبان عربی بخط سریانی ۱۷    | زبان چینی ۲۲۵۰۱۲۵                       |
| » » ۱۱۹۰۶۷۰۶۴۰۶۳۰۲۱            | زبان حبشی ۱۸۰                           |
| ۱۸۷۰۱۸۰۰۱۲۷۰۱۲۵                | زبان روسی ۴۲                            |
| ۵۳۴۰۵۳۲۰۴۰۱۰۱۹۲                | زبان رومی ۱۲۵                           |
| ۵۵۹۰۵۴۰۵۳۹۰۵۳۸                 |   |
| ۶۵۱۰۶۵۰۰۶۴۹۰۶۱۳                |   |

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| ۰۱۸۳۰۱۸۰۰۱۷۸۰۶۷۱                        | زبان عیلامی ۳۹                  |
| ۰۲۳۸۰۲۲۵۰۰۱۹۱۰۱۸۸                       | زبان فرانسه ۱۵۵۰۷۹۰۶۴           |
| ۰۲۴۱۰۲۳۸۰۲۳۶۰۲۳۴                        | زبان قبطی ۲۲۵                   |
| ۰۲۹۹۰۲۹۷۰۲۵۳۰۲۵۱                        | زبان کلدانی ۶۹۵۰۱۹۱۰۸۸۰۶۳       |
| ۰۳۵۹۰۳۰۶۰۳۰۵۰۳۰۰                        | زبان لاتین ۶۵۱۰۶۴               |
| ۰۴۵۰۰۴۰۱۰۳۸۱۰۳۷۵                        | زبان مادیها ۰۱۲۱۰۴۲۰۴۰۰۳۹۰۳۷۰۳۶ |
| ۰۴۶۸۰۴۶۷۰۴۶۲۰۴۶۰                        | ۱۲۲                             |
| ۰۶۰۴۰۵۴۴۰۵۱۸۰۵۰۶                        | زبان مصری ۱۸۰                   |
| ۶۷۰۰۶۶۹۰۶۵۳                             | زبان نبطی ۴۸۶۰۴۸۱               |
| زردشت و تطبیق وی بخلط بابراهم ۱۷۱       | زبان هندی ۲۷۵                   |
| زردشت و تغییر نام وی به محمد بن عبدالله | زبان هلندی ۱۲۵                  |
| ۳۸۱                                     | زبان یونانی ۰۲۲۱۰۱۹۲۰۱۲۵۰۶۳۰۳۴  |
| زردشتیان جدید الاسلام ۶۵۳               | ۰۵۰۸۰۳۷۹۰۲۶۲۰۲۵۰                |
| زردشتی متنصر ۲۲۶                        | ۶۵۱                             |
| زردشت نامه ۱۶۶۰۶۸                       | زبور ۱۷۱۰۱۵                     |
| زرقان ۱۱۰                               | زبیر ۵۶۴۰۳۲۰                    |
| زرقانی ۲۷۲                              | زحل ۶۷۲                         |
| زرنکه ۱۴۴                               | زراثشت ۸۷                       |
| زروان اکرانه ۶۰۴                        | زراثشت خرگان ۲۵۲۰۲۵۱            |
| زریر ۲۰۶۰۱۸۵۰۱۸                         | زراشتگان ۲۵۰                    |
| زکویه ۵۸۳۰۵۲۶۰۵۲۵                       | زراوه ۴۹۶                       |
| زلمن ۶۹۴۰۱۶۳۰۱۳۰۰۱۰۹                    | زردشت و زردشتی ۰۳۷۰۱۷۰۱۵۰۰۱۲    |
| زلیگمن ۶۹۲۰۶۵۶۰۲۱                       | ۰۵۰۰۴۹۰۴۷۰۴۴۰۴۱۰۴۰              |
| زخشری ۴۳۵۰۴۰۳۰۳۹۰                       | ۰۶۹۰۶۷۰۵۹۰۵۸۰۵۶۰۵۵              |
| ززمه ۴۶۱۰۴۶۰                            | ۰۸۰-۷۸۰۷۶۰۷۵۰۷۳۰۷۰              |
| زنادقه (رجوع شود به زندیق)              | ۰۱۱۳۰۱۰۶۰۹۱۰۸۵۰۸۳               |
| زنج (زنگیان) ۵۸۲۰۵۰۲۰۵۱۴                | ۰۱۲۶۰۱۲۳۰۱۲۱۰۱۱۹                |
| زنجان ۵۵۱۰۴۸۳                           | ۰۱۴۶۰۱۳۸۰۱۳۵۰۱۳۴                |
| زند و اوستا ۷۱۰۷۰۰۶۸۰۶۶۰۴۰۰۳۹           | ۰۱۵۲۰۱۵۰۰۱۴۸۰۱۴۷                |
| ۱۲۳۰۱۲۳۰۱۰۹۰۷۹۰۷۶                       | ۰۱۶۱۰۱۵۸۰۱۵۵۰۱۵۳                |
| ۵۹۳۰۲۳۴۰۱۲۸                             | ۰۱۷۰۰۱۶۶۰۱۶۴۰۱۶۲                |
| زنجانی، شیخ الاسلام ۳۹۶۰۳۹۲             |                                 |

|                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| زنجانی ، ابوالحسن ۴۳۷                 | زید بن رفاعه ۴۳۷                  |
| زندیکه ۲۳۵۰۲۳۴                        | زید بن عبدالله ۴۰۷                |
| زندیکه ۲۳۵                            | زید بن علی ۴۶۸                    |
| زندیق ۴۵۲، ۳۰۷، ۲۴۶، ۲۳۶، ۲۳۴         | زیدیه ۵۶۹، ۵۶۱، ۳۶۹               |
| ۴۵۸                                   | امام زین العابدین (ع) ۳۳۶         |
| زندیبچی ۶۸۰                           | (رجوع شود به علی بن الحسین (ع))   |
| زندیبچی ۶۸۰                           | زینت الزمان ۶۵۴                   |
| زندیه یمن ۴۳۵                         | ژ                                 |
| زنگنه ، دکتر عبدالحمید اعظم ، سه      | ژاک دومارکت ۶۲۰                   |
| زنگیان (نگاه کنید به زنج)             | ژاکه ۱۰۰                          |
| زواج معارم ۴۶۰                        | ژرار ۶۳                           |
| زوارش یا زوارشن ۱۱۴، ۲۷، ۱۵           | ژودن ۶۳، ۶۲                       |
| زوایدن ۱۲۷                            | ژوستینین ۶۱۵، ۲۴۷                 |
| زویدوس ۱۸۵                            | ژوکوفسکی ۶۰۸، ۱۳۰، ۴۵             |
| زوتن برگه ۶۹۴، ۶۹۲، ۶۶۴، ۵۳۹          | ژولین مرتد ۴۵۳                    |
| زوجات نبی اکرم ۴۲۴                    | س                                 |
| زوزن ۴۵۹                              | ساباط ابی روح ۵۷۵                 |
| زوزنی ، ابوعلی ۵۳۵                    | سابور ۳۸۵                         |
| زوزنی ، ابو محمد ۶۶۳                  | ساتراپها ۲۲۴                      |
| زوسین ۱۳۰                             | الساچی ، ابوعلی ۶۸۷               |
| زوتن شاین ۶۴۴، ۶۴۰                    | ساحران ۵۳۵                        |
| زهرا ۱۹۷                              | سارد ۱۴۴                          |
| زهرة ۱۴۵                              | سازمان دیوان ۳۰۳                  |
| زهري ۳۹۹، ۳۹۸، ۳۹۵، ۳۸۲، ۲۷۰          | ساسان ۳۸۸، ۲۱۱، ۲۱۰، ۲۰۹، ۲۰۸     |
| الزيات (رجوع شود به محمد بن عبدالملک) | ساسان پنجم ۸۴                     |
| زیاد بن جابر التمیمی ۳۹۷              | ساسانیان ۲۷-۲۵، ۲۱-۱۸، ۱۴، ۱۲، ۱۱ |
| زیاد بن لبید ۳۱۷                      | ۶۲، ۶۱، ۵۹، ۵۷، ۵۵، ۵۳، ۵۲، ۴۹    |
| زیار ۵۴۹، ۵۴۳، ۵۳۷، ۵۳۴، ۵۲۷          | ۱۰۸، ۱۰۵، ۹۱، ۹۰، ۸۱، ۶۹          |
| (رجوع شود به آل زیار)                 | ۱۲۵، ۱۲۴، ۱۲۲، ۱۱۹، ۱۱۰           |
| زیاری ، امیر کیکاوس ۶۸۳               | ۱۵۰، ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۲۸، ۱۳۷           |
| زیدان ، محمد بن الحسین ۵۹۵، ۵۹۴       |                                   |
| زید بن ثابت ۳۹۵، ۲۹۳                  |                                   |

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| سانسکریٹ، سیزده، ۵۶۰۵۵، ۴۲، ۱۰ | ساسانیان، ۱۶۷، ۱۶۵-۱۶۲، ۱۵۷، ۱۵۶ |
| ۹۹۰۹۸، ۹۲، ۸۸، ۸۷، ۸۱، ۶۰      | ۱۸۶، ۱۸۴، ۱۸۲-۱۸۰، ۱۷۹           |
| ۱۱۵، ۱۰۹، ۱۰۷، ۱۰۶             | ۲۰۰، ۱۹۶، ۱۹۵، ۱۹۳-۱۹۱           |
| ۲۳۵، ۱۶۱، ۱۳۶، ۱۲۸             | ۲۱۱، ۲۰۸، ۲۰۷، ۲۰۴-۲۰۲           |
| ۶۴۵، ۴۱۲، ۴۵۷، ۲۴۷             | ۲۵۰-۲۴۸، ۲۴۶، ۲۳۲، ۲۲۲           |
| سانسون ۶۷                      | ۲۶۸، ۲۶۶، ۲۶۳، ۲۵۶، ۲۵۵          |
| ساوه ۳۵۶، ۲۵۷                  | ۳۷۹، ۳۷۰، ۳۱۲، ۲۹۷، ۲۷۳          |
| سپٹوس ۲۴۹                      | ۵۱۲، ۴۹۱، ۴۶۴، ۴۵۵، ۳۸۰          |
| سب علی (ع) ۳۴۴                 | ۶۹۶، ۶۱۲، ۵۶۹، ۵۶۴               |
| سبت ۲۳۵                        | ساکسونها ۱۱                      |
| سبزواری، حاج ملاهادی ۴۲۴       | سالت ۱۵۰                         |
| سبعی ۵۹۵                       | سال فیل ۲۶۲، ۲۵۷، ۲۵۶، ۲۵۵       |
| سبعیہ ۵۶۹، ۴۴۱                 | سالامانکا ۶۳                     |
| سبکتگین ۵۴۹، ۵۴۳               | سالنامہ موزة گیمہ ۱۴۶            |
| سبکتشناسی ۱۶۶                  | سالیزبوری ۳۰۱                    |
| سبلان ۴۸۱                      | سام ۱۷۷، ۱۷۲                     |
| سیاکا ۴۲                       | سامان ۵۱۷، ۳۰۶                   |
| سین ۴۲                         | سامانی، احمد بن اسمعیل ۶۷۷       |
| سپنددات ۱۷۸                    | سامانی، اسمعیل بن احمد ۵۱۸، ۵۱۱  |
| سپہری ماوراءالنہری ۶۸۰         | ۵۲۲، ۵۱۹                         |
| سپید جامگان ۴۷۷، ۴۷۳، ۴۶۵، ۴۶۳ | ۶۶۵، ۶۶۴                         |
| ۴۷۹، ۴۷۸                       | سامانی، منصور ۶۷۷، ۶۷۲، ۶۷۱      |
| ستکید ۱۴۳                      | سامانیان ۴۷۱، ۳۰۷، ۲۶، ۲۳، ۱۳، ۳ |
| سجاد ۳۳۶                       | ۶۵۰، ۶۴۹، ۵۴۹، ۵۴۳، ۵۳۵          |
| سجستانی، ابوحنم ۵۱۵            | ۶۷۲، ۶۶۲، ۶۶۱، ۶۵۹، ۶۵۶          |
| سخن، مجلہ ۳۳۱                  | ۶۸۷، ۶۷۹، ۶۷۸                    |
| سدراریا ۴۵۱                    | سامراء ۵۰۵                       |
| سدھانتہ ۲۳۵                    | سامری ۶۹۵                        |
| سراجند خان ہندی ۴۲۹            | سامی ۱۱۷، ۱۱۴، ۹۰، ۶۰، ۵۹، ۴۷    |
| سرآمدان ہنر ۲۴۵                | ۳۷۷، ۱۵۶، ۱۱۸                    |
| سرخ پوشن (سرخ عثمان) ۴۶۵، ۴۶۳  | السامی، علی بن جہم ۵۰۸           |
| ۴۸۷، ۴۷۹                       | سانتاززا ۶۱۶                     |
| سرخس ۵۷                        |                                  |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| سفر الجابره ۲۳۰                     | حشر شار، محمود ۳۸۷، ۱۰۲                   |
| سفر علم ۳۹۶، ۳۲۴                    | حرمین رأی ۵۰۵، ۴۹۷، ۴۸۷                   |
| سفر لایوان ۱۵۲                      | حسروشت ۴۲۰                                |
| سفرنامه ناصر خسرو (رجوع شود به سفر) | حسروسلطان یمن ۱۷۶                         |
| سفیر ۲۷۱                            | حسرودهای باستانی ۱۲۲                      |
| سفیان ثوری ۳۹۶، ۳۹۴                 | حسروزی ایرانیان بر عرب ۳۶۵                |
| سفیان بن عینه ۳۹۶                   | حسری، الرقاء (رجوع شود به الرقاء)         |
| سقراط ۷۹                            | حسریانی ۱۱۴، ۶۷، ۶۵، ۲۴، ۱۷، ۱۰           |
| سقطی، سری ۶۲۲                       | ۲۰۰، ۱۹۱، ۱۵۷، ۱۳۶، ۱۱۷                   |
| سکاهای آنسوی دریا ۱۴۳               | ۵۷۲، ۴۵۵-۴۵۳، ۴۵۱، ۲۴۱                    |
| سکاهای تیزخود ۱۴۴                   | سطیح ۲۵۷، ۲۵۶                             |
| سکاهای هوم نوش (هوم ساز) ۱۴۴        | سعد بن ابی وقاص ۲۹۴، ۲۹۱، ۲۸۹             |
| السكری ۵۲۳                          | ۵۶۴، ۲۹۶، ۲۹۵                             |
| السكری المروزی، ابوالفضل ۶۸۹        | سعد وراوینی ۶۹۳                           |
| سکوبا ۲۶۸                           | سعدی، دو، ۱۳۲، ۸۱، ۴۱، ۳۹، ۲۱، ۵۰۶        |
| سکهای ساسانی ۱۱۲                    | ۶۳۸، ۶۱۹، ۵۸۹، ۵۸۸، ۵۶۵                   |
| سکهای فرعی اشکانی ۱۵۶               | ۶۳۹                                       |
| سکه شناسی ۱۱۲                       | سعد بن ابی عروبه ۳۹۴                      |
| سکه عربی ۳۳۷                        | سعد بن البطریق ۵۳۶                        |
| سگها ۱۴۴                            | سعد الحرشى ۴۷۸                            |
| سگریه ۵۴                            | سعد بن الحسین بن عبدالله بن میمون القدادح |
| سگستان ۱۶۵                          | ۵۷۶                                       |
| السلافه (شهربانو) ۱۹۷               | سعد بن العاص ۳۱۸                          |
| سلاطین عثمانی ۳۰۸                   | سعد بن عبدالعزیز ۳۴۶                      |
| سلجوقیان ۱۳، ۱۳۲، ۱۴۶، ۵۱۳، ۶۵۵     | سعد بن السیب ۳۹۸                          |
| ۶۸۵، ۶۷۵، ۶۸۵ (نگاه کنید)           | سعد ۴۹۳، ۳۸۸                              |
| به آل سلجوق)                        | سعد وسعدی ۵۴۴، ۵۷، ۱۲۶، ۱۴۳               |
| سلجین ۲۵۹                           | ۴۹۱، ۴۹۰، ۲۲۵، ۱۷۸                        |
| سلسله مولویه ۶۲۹                    | سعدیانا ۲۴۳، ۵۸، ۵۷                       |
| سلطان سعید ۶۵۸                      | السفاح ۳۰۹، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۵۰، ۳۵۱            |
| سلطان سلیم اول ۳۰۸                  | ۳۷۲، ۳۶۸، ۳۶۳، ۳۵۳                        |
| سلطان محمود غزنوی ۱۶۸               | سفر الاسرار ۲۳۰                           |

۴۳۳، ۴۳۱، ۴۲۳، ۴۱۸

۴۴۰، ۴۳۹، ۴۳۷، ۴۳۵

۴۶۹، ۴۶۳، ۴۴۵، ۴۴۱

۵۳۶، ۵۱۶، ۵۱۲، ۵۰۷

۶۲۸، ۶۲۹، ۶۲۸، ۶۱۸

۶۲۹

سنت رسول اکرم (ص) ۳۹۵

سن بطررز بورخ ۱۶۳، ۱۳۴، ۲۵، ۱۳

۶۰۸، ۵۱۲، ۴۵۱

سنگان ۱۶۶، ۷۳

سنگانا ۱۶۱

سنجر ۶۵۸

سند ۵۱۱، ۵۰۶

السندی، ابراهیم ۳۶۶، ۲۴۴

سنگلجی، آقا محمد ۴۴۱، ۴۲۶

سنگلجی (رجوع کلید به شریعت سنگلجی)

سن مارتین ۹۸

سنگار معمار ۲۵۹

سن مر کوریوس ۵۷۹

سنن ابی داود ۳۱۳

سواد (کلده) ۳۰۴، ۲۹۲

سواری دو پرو ۶۴

موث یلیس، مؤسسه اخلاقی ۶۴۰

سورت ۳۰۵، ۷۴، ۷۲، ۷۰، ۶۶

سوره آل عمران ۵۸۸

» ابراهیم ۶۰۲

» البقره ۵۸۸، ۵۸۷، ۳۴۵

» الذاریات ۶۰۱

» اعراف ۶۲۹

» انفال ۶۱۱

» بنی اسرائیل ۶۰۱

» چهارم ۳۲۴

سلطنت طلبی ایرانیان ۴۰۸

سلف ۲۸۵

سلم و تنور ۵۹۳، ۱۷۶

سلمان ۳۰۱

سلمان ساوجی ۶۳۸

سلمه ۲۷۰

سلمیه ۵۷۶، ۵۷۵

سلمنسر سرگون ۳۲

سلوکیدها ۶۹۶

سلیمان پسر داود ۱۷۴، ۱۷۲، ۱۷۱

۵۶۰، ۲۵۹

سلیمان بن عبد الملك ۳۱۶

سلیمان بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۶۸

سلیمان خلیفه اموی ۳۴۹

سماعون ۲۴۳، ۲۳۵

سماوه ۲۷۵

سمرقند ۶۶۵، ۲۴۳، ۲۴۲

السمری ۶۳۲، ۶۳۰

السمعانی ۶۶۶

سمیه ۲۴۱

سنائی ۶۳۸، ۶۰۷

سنا خریب ۳۳

سنام ۴۷۷

ستان، راشد الدین ۵۷۵

سنباد مجوس ۴۶۶، ۴۶۵، ۴۶۳، ۳۵۹

۴۷۹، ۴۶۷

سنبادیه ۴۶۳

سیبویه ۴۱۴

سنت آگستین ۲۴۴، ۲۲۷

سنت ترز ۴۴۶

سنت و جاعت ۴۰۴-۴۰۲، ۳۲۹، ۲۸۸

۴۱۷، ۴۱۶، ۴۱۱، ۴۰۹



|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| سه وروس ۵۷۹                      | سوره حج ۳۵۳                      |
| سیادت رومیان ۴۵۵                 | » حجرات ۳۸۴، ۳۱۳                 |
| سیاست نامه ۴۶۴، ۲۵۵، ۲۵۳، ۲۵۱    | » حدید ۴۲۸                       |
| ۴۸۶، ۴۸۰، ۴۷۹، ۴۶۵               | » حم ۶۰۲                         |
| ۶۶۵، ۵۸۲، ۵۱۸، ۵۱۳               | » حد ۴۲۶                         |
| سیاسی، دکتر علی اکبر ۵۹۴         | » دوم ۵۸۸، ۵۸۷، ۳۴۵، ۳۲۵         |
| سیاق ۱۰۵                         | » الفاتحة الكتاب ۱۵۰             |
| سیامک ۱۷۰                        | » القمر ۵۸۹                      |
| سیحون ۳۰۲، ۵۸                    | » کهف ۳۳۸، ۳۳۴                   |
| سید الحمیری ۴۰۳                  | » مریم ۲۷۸                       |
| سید الشهداء (ع) ۴۳۳، ۴۲۸         | » النساء ۶۳۱                     |
| سیراقی ۵۴۴                       | » نهم ۳۲۵                        |
| سیر الملوك ۲۶۹                   | » هيجدهم ۳۳۸                     |
| سیراوند ۴۵۹                      | » یونس ۴۲۴                       |
| سینویه ۴۰۶، ۴۰۴-۴۰۲، ۳۷۸، ۳۷۷    | سوریه ۳۰۱، ۲۵۷، ۲۵۶، ۳۴۱، ۱۷     |
| سیرودریا ۵۸                      | ۴۵۵، ۳۶۳، ۳۴۶، ۳۴۵، ۳۲۲          |
| سیروزه ۷۴                        | ۵۸۲، ۵۸۰، ۵۷۸-۵۷۵، ۵۲۵           |
| سیروزه بزرگ ۱۵۴                  | ۶۵۳، ۶۵۰، ۶۰۹، ۵۸۳               |
| سیروزه کوچک ۱۵۴                  | سوس ۶۰۳                          |
| سیر وسلوک، اهل ۶۳۹               | سوسالسم ۲۵۲                      |
| سیره ابن هشام ۳۸۰، ۲۸۸، ۲۷۷، ۱۹۲ | سوسیانا ۱۴۳                      |
| ۳۹۷                              | سوفوس ۴۴۳                        |
| سیره ییغمبر ۴۰۲، ۴۰۱، ۳۸۱        | سومر ۱۰۲                         |
| السیره الحلیه ۲۷۲                | سون ۴۲                           |
| سیرین ۳۸۱                        | سویس ۴۲۰                         |
| سیمس ۱۰۰                         | سوین تن ۷۷                       |
| سیسانیه ۴۶۲                      | سه بخت ۲۱۵                       |
| سیستان ۳۰۴، ۱۷۸، ۱۷۷، ۱۴۴، ۷۳    | سهراب ۱۷۷                        |
| ۶۵۳، ۵۲۷، ۵۱۱، ۴۷۱               | سهروردی، شیخ شهاب الدین عمر ۶۱۹  |
| سیطره عرب ۳۴۷، ۴۰۳، ۴۱۰، ۳۴۸     | سهروردی، شیخ شهاب الدین یحیی ۶۱۹ |
| ۴۷۲                              | سهل بن عبدالله شوشتری ۵۲۳        |
| سیف بن ذی یزن ۳۸۰، ۲۶۵-۲۶۳       | سهل بن هارون ۳۸۷                 |

۳۴۸۰۳۴۷۰۳۳۸۰۳۲۹

۳۸۴۰۳۸۲۰۳۰۴۰۳۵۳

۰۶۴۰۳۹۷۰۳۹۶۰۳۹۴

شاوان ۲۲۸

شاهپرند ۴۷۲

شاهپور اول ۱۱۱

شاهپور هر ۲۰۵

شاهپور هر کان ۲۲۶

شاه و حقوق شاه ۱۸۷۰۱۹۳۰۱۹۵۰۱۹۴۰۲۲۴

شاه زنان ۱۹۷

شاهمیری علی اکبر ، یازده

شاهنامه پهلوی ۱۶۴

شاهنامه فردوسی ۸۲۰۸۷۰۸۰۱۰۱۲۴

۱۶۴۰۱۳۵۰۱۲۵

۱۷۰۰۱۶۸۰۱۶۵

۱۷۹۰۱۷۶۰۱۷۳

۱۹۴۰۱۸۸-۱۸۴

۲۰۶۰۲۰۴۰۲۰۲

۲۱۳۰۲۱۲۰۲۰۹

۲۴۵۰۲۲۰۰۲۱۷

۶۷۰۰۵۴۴۰۲۵۱

۶۷۶۰۶۷۵

شاهنامه گشتاسب ۱۶۴

شاهنامه نوبخت ۴۶۶

شایتام ۱۴۵

شایگان ۱۴۸

شبدیز ۲۹

شبستری ، محمود ۴۱۴۰۵۸۹۰۶۴۷

شبی ۴۴۶۰۶۳۳۰۶۳۴

شبی خراسانی ۵۳۷

شبی نعمانی ۶۰۷

الشیجات یاقوت حموی ۴۷۶

شیب بن داح ۴۶۱

سیف الدوله ۴۱۰۴۰۵۴۰۵۰۴۰۰۶۵۰۰

سیفدنج ۳۵۳

سیکت هتواتیش ۵۲

سیل ۲۷۸۰۲۷۹۰۵۳۰

سیلزی ۶۹۴

سیم پلیوس ۶۱۵

سیمجور ۶۷۸

سیمرغ ۱۸۴

سینان ، ابوسعید ۴۵۴

سینلوس ۳۴

سیاست اروپا در ایران ، تألیف دکتر محمود

افشار ، هفت

سید مرتضی ، ده

سیف پور فاطمی ، دکتر ، هشت

سیوطی ۳۹۴

سیوند ۴۳۰۴۴۰۱۱۰

سیه جامگان ۳۵۴۰۳۵۰

ش

شاپور اول ۱۹۰۲۲۱۰۲۲۶۰۲۲۸۰۲۲۹

۲۳۰۲۳۳۰۲۳۴

شاپور دوم ۱۱۹۰۱۴۶۰۱۵۴

شاپورقان ( شاپورکان ) ۲۲۶۰۲۲۹۰

۲۳۳۰۲۴۱۰

۲۴۴

شایگان ۱۴۸

شائل ۲۳۸

شاردن ۶۷۰۸۹۰۹۱

شارژ ششم ۲۲۳

شافعی ۴۰۴۰۴۳۹۰۴۴۰۰۴۴۱۰۴۶۲

شاگر ۶۳۱

شام و شامیان ۱۹۲۰۳۲۰۳۲۲۰۳۲۸

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| شمس تبریزی ۶۴۱، ۶۱۴، ۴۴۸              | شبيب بن يزيد الشيباني ۳۳۹          |
| شمس المعالي ( نگاه كنيد به وشمكير )   | شخينه ۱۹۲                          |
| شمع اليقين ميرزا حسن لاهيجي ۴۲۹       | شراة ۳۲۵                           |
| شمعون ، پطرس ۵۹۷                      | شرافت ايمان ۳۱۴                    |
| شمولدرز ۳۱۱                           | شرح اشارات ۴۲۸                     |
| شبناذ ۲۳۵                             | شرح هدايه ۴۲۷                      |
| شوين ۳۸۶                              | شرغ ۵۷                             |
| شورای عالی فرهنگ ، سه                 | شرقشناسان فرانسوی ۶۴               |
| شوش ۶۳۴، ۶۲۹، ۱۰۰۳۱                   | شرقشناسان ، كنگره ۳۳۲              |
| شوستر ۶۳۵                             | شرقشناسی ۶۵، ۱۹                    |
| شوستری ، قاضی نورالله ۵۱۳، ۴۱۸        | شریعت اسلام ۵۹                     |
| شولتر ۹۹                              | شریعت سنگلجي ۶۳۲، ۴۲۶، ۲۴۰         |
| شوون ، ويكتور ۳۱۱، ۳۶۴، ۴۲۱، ۳۱۰      | شريف الرضی ۶۵۳، ۴۲۶، ۳۰۷           |
| ۴۴۶                                   | شريف مجلدى ۲۶، ۲۵                  |
| شهادت على عليه السلام ۳۱۲             | شطر نج ۱۶۷، ۱۶۵                    |
| شهربانو ۱۹۵، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۳۹۵       | شعر پهلوی ۱۶۷                      |
| شهر براز ۱۹۳، ۲۵۷، ۲۶۶، ۲۶۷           | شعرای جاهليت ۴۰۰                   |
| شهرزوری ۴۱۱، ۴۳۴، ۴۳۷                 | شعرای عربی نويس ايران ۶۸۹          |
| شهرستاني ۲۲۷، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۹، ۴۲۹ | شعرای يمانی ۲۸۵، ۲۸۶               |
| ۴۶۲، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۷۸، ۴۷۹               | شعرای يهود و نصاری ۴۰۰             |
| ۴۸۶، ۵۷۵، ۶۱۴                         | الشعرانی ۶۳۶                       |
| شهرستاني ، سيد هبة الدين ۴۱۱، ۴۲۶     | شعر عرب ۳۹۰، ۴۹۳                   |
| شهریار بهشت روشنائی ۲۳۸، ۲۳۹          | شعوبيه ۳۸۴، ۳۸۷-۴۰۳، ۴۰۵، ۴۰۷      |
| ۲۴۳                                   | ۵۰۸، ۴۹۷                           |
| شهشاهانی ، سيد حسين ۶۶۰               | شقر ، شارل ۱۳۳، ۲۵۱، ۲۵۳، ۴۶۴،     |
| شهيد بلخی ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴               | ۴۶۵، ۴۷۹، ۴۸۶-۵۱۳،                 |
| شی ۸۵                                 | ۵۱۸، ۵۴۷، ۵۵۰، ۵۵۸، ۶۶۵،           |
| الشيباني ، علی بن هارون ۳۸۵           | ۶۷۳، ۶۹۳                           |
| شيخ الاسلام زنجانی ۳۹۲، ۳۹۶، ۴۰۹      | شفق ، دكتر رضا زاده ۱۰۲، ۱۷۳،      |
| شيخ جوهری ۴۲۹                         | ۱۸۸، ۲۰۲                           |
| شيخ محمد عبده ۴۲۹                     | شمس الدين محمد قيس الرازی ،        |
| شيخ مفيد ، ده                         | چهار ، هشت ، ( نگاه كنيد به رازی ) |
|                                       | شكند گمانيك و بچار ۱۶۰، ۱۶۱، ۳۳۱،  |
|                                       | شمر ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۷،                 |

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| صالح بینمبر ۶۲۹،۵۶۳              | شیراز ۶۳۹،۶۳۸،۵۳۳،۱۱۰،۳۱      |
| صالح بن عبدالقدوس ۴۵۸            | شیروانی ، خاقانی ۶۳۸          |
| صالح منشی ۳۰۴                    | شیرویه ۲۶۸،۲۶۶،۲۵۷،۱۷۲،۸۷     |
| صامت ۶۰۳،۵۹۷                     | شیرین ۳۰۲،۲۶۷،۲۲              |
| صباح ، حسن ۵۹۶                   | شیطان ۴۱۹،۴۱۸                 |
| صبح الاعشی ۲۷۲                   | شیطان پرست ۴۵۴                |
| صحابه ۴۴۵،۳۹۶،۳۹۵،۲۹۴،۳۹۳        | شیعه ۲۸۸،۱۹۷-۱۹۵،۱۵۴،۱۵۳،۱۵۰  |
| صفح ۱۷۱،۱۵۰                      | ۳۳۶،۳۳۵،۳۳۳،۳۲۹،۳۲۳-۳۰۰       |
| صحیح بخاری ۵۱۶،۳۹۵               | ۳۵۰-۳۴۸،۳۴۵،۳۴۴،۳۴۳،۳۴۲       |
| صدرالدین شیرازی صدر المتألهین ۵۰ | -۴۰۷،۳۶۹،۳۶۴،۳۵۸،۳۵۷،۳۵۵      |
| صدر اسلام ۳۹۴                    | ۴۴۳،۴۴۱،۴۱۹،۴۱۸،۴۱۵،۴۱۰       |
| صدور ۱۶۶،۶۸                      | -۵۱۲،۵۰۸،۵۰۶-۵۰۴،۴۶۷،۴۶۳      |
| صدوق ۵۲۴،۴۱۱                     | ۵۲۸،۵۲۵،۵۲۴،۵۱۷،۵۱۵،۵۱۴       |
| صدیق ، دکتر عیسی ، هشت ، ۴۰۳،۰۲  | ۵۷۰،۵۶۹،۵۶۷،۵۶۱،۵۳۳،۵۳۰       |
| صدیقا ۲۳۵                        | ۶۲۹،۶۲۷،۶۱۸،۵۹۵،۵۸۷،۵۷۷       |
| صدیقی ، ابوالحسن ۶۳۹             | ۶۳۸                           |
| صدیقین ۲۴۳،۲۳۵                   | شیکسپیر ۱۲۹،۲۴                |
| صرف و نحو عربی ۴۰۲،۳۹۱،۳۷۶       | شیل ، لیدی ۴۶۵                |
| الصغانی ، طاهر بن فضل ۶۸۳،۶۷۹    | شینون پرگار بیل دو ، ۶۷       |
| صفانیان ۳۵۵                      | ص                             |
| صفا ، دکتر ذبیح الله ۱۱۱،۳۶۹،۱۸۸ | الصابی ، ابراهیم بن هلال ۵۴۴  |
| ۶۰۸                              | صابثین ۴۵۷،۴۵۳،۴۵۲،۴۵۱،۲۹۸    |
| صفات الشعراء ۴۰۷                 | ۵۸۳                           |
| صفاتیہ ۴۰۹                       | صاحب الامر ۶۰۳                |
| صفار ، عمرو بن لیث ۶۶۱           | صاحب الخال ۵۸۳                |
| صفاریان ۱۱۹،۵۱۰،۵۰۹،۵۰۳،۲۲،۱۳    | صاحب الزنادقه ۴۵۸،۲۳۴         |
| ۵۵۲،۵۲۱،۵۲۰،۵۱۸،۵۱۳              | صاحب الناقه ۵۸۳               |
| ۶۷۲، ۵۶۶، ۴۹                     | صاحب بن عباد ۶۶۲،۶۵۰،۵۴۷،۵۴۶  |
| صفوت ، احمد زکی ۲۷۱              | ۶۸۷، ۶۷۴                      |
| صفوت العرفان ۴۲۹                 | صادق ، امام جعفر (ع) ۵۷۱، ۵۶۹ |
| صفین ۳۲۶،۳۲۲                     | ۵۷۵، ۵۷۳                      |
| صفوی ۲۴۵                         |                               |
| صفویه ۴۳۹                        |                               |

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| طاهر ذوالیمینین ۵۰۹                   | صلاح الدین ایوبی ۵۷۷، ۸۴           |
| طاهریان ۵۲۱، ۵۱۰، ۵۰۹، ۵۰۳، ۵۰۱، ۳    | صلاح الدین خلیل بن ابیک الصقدی ۴۲۷ |
| ۶۶۱، ۶۶۰، ۶۵۸، ۶۵۶، ۶۴۹               | حلقه تاریخ طبری (نگاه کنید به عرب) |
| ۶۷۲                                   | صلیب احر ۶۹۶                       |
| الطایع ۵۴۳                            | صنعا ۳۹۹، ۲۶۰                      |
| طاب المنصوری ۵۳۲                      | صوامع سوریه ۴۵۵                    |
| طبرستان ۴۶۶، ۳۰۷، ۲۹۷، ۱۵۶، ۱۹، ۱۵    | صورتگر، دکتر لطفعلی ۳۰۳            |
| ۵۱۱، ۴۹۴، ۴۸۸، ۴۸۷، ۴۶۷               | صوفی، ابوهاشم ۶۰۹                  |
| ۶۵۰، ۵۶۹، ۵۴۳، ۵۲۷، ۵۱۲               | صوفیه ۵۳۰، ۵۲۹، ۴۴۶-۴۴۲، ۴۲۸       |
| ۶۸۳، ۶۸۱، ۶۶۲ (نگاه کنید به مازندران) | ۶۰۷، ۵۶۱، ۵۵۶، ۵۴۵، ۵۳۷            |
| طبری ۱۸۵، ۱۷۳، ۱۶۸، ۱۶۷، ۳۴، ۱۹       | ۶۲۵، ۶۲۱-۶۱۸، ۶۱۶، ۶۱۱             |
| ۲۵۸، ۲۵۱، ۲۳۳، ۲۲۳، ۲۰۵               | ۶۴۲-۶۴۰، ۶۳۶-۶۳۳، ۶۲۷              |
| ۳۶۵، ۳۱۷، ۲۷۷، ۲۶۹، ۲۶۰               | ۶۴۷، ۶۴۵                           |
| ۴۳۱، ۴۱۷، ۴۱۶، ۳۹۱، ۳۷۴               | صول ۳۸۱                            |
| ۴۷۱-۴۶۹، ۴۶۸، ۴۶۶، ۴۵۷                | صولتکین ۳۸۱                        |
| ۴۸۷، ۴۸۶، ۴۸۰، ۴۷۹، ۴۷۷               | صولی، ابراهیم بن العباس ۵۳۷، ۴۶۱   |
| ۵۰۷، ۵۰۶، ۴۹۷، ۴۹۶، ۴۹۰               | صولی، ابواسحق ابراهیم ۳۸۱          |
| ۵۳۹، ۵۳۰، ۵۲۹، ۵۲۷، ۵۲۲               | صولی، ابوبکر ۶۳۵، ۶۲۹              |
| ۶۶۴، ۶۳۳، ۶۲۸، ۶۲۷، ۵۶۳               | صومه نشینان صدر مسیحیت ۴۴۸         |
| طغارستان ۵۱۹، ۳۵۵                     | ض                                  |
| طرابلس ۱۴۴                            | ضبی، ابونصر ۴۳۰                    |
| طغر غز ۲۴۲                            | ضحاك ۲۲۰، ۱۷۵، ۱۷۴                 |
| طغ ۱۹۷                                | ضحی الاسلام ۴۵۸                    |
| طبقات الشعراء ۵۰۸، ۴۰۷                | ضیائی، صادق ۳۹۲                    |
| طبقات الکبیر ۴۰۷                      | ط                                  |
| طلحه ۵۶۴، ۳۷۹، ۳۲۰                    | طائی، داود ۶۲۱، ۶۱۰، ۴۴۶           |
| الطمامی، ابن ابی زکریاء ۵۲۶           | طارون ۳۸۶                          |
| ططاوی ۴۲۹                             | طالق کسری ۳۷۴                      |
| طوس ۶۳۸، ۱۸۷، ۵۷                      | طالقان ۶۲۷، ۵۷۶، ۳۵۵               |
| طهمورث دیوبند ۱۷۵، ۱۷۰، ۱۲۶، ۱۳۵      | طاهرزاده بهزاد ۲۴۵                 |
| طیب (شهر) ۷۸                          |                                    |
| طیسفون (رجوع شود به تیسفون)           |                                    |
| طیلسان ۴۹۵، ۴۹۴                       |                                    |

ظ

ظاهری (نگاه کنید به ابن حزم)

ظاهریه ۵۲۳

الظریفی ، ابونصر ۵۳۵

ظهور خدا در کالبد بشر ۵۸۹

ظهیر فاریابی ۵۶۵

ع

عاد ۶۲۸

عارف الزنادقه ۲۳۴

عارف قزوینی ، ابوالقاسم ، هشت

عالم صغیر و عالم کبیر ۴۲۷

عامری ، سلطان محمد ، نه

عایشه ۵۰۶، ۳۲۰، ۳۱۵

عباس افندی ۴۶۳

عباس اقبال آشتیانی ، (نگاه کنید باقبال)

عباس بن عبدالمطلب ۳۱۵، ۲۹۱

عباس بن عمرو ۵۲۰

عباس مروزی ۶۵۹، ۲۳

عباس بن ولید ۳۵۳

عباسی (نگاه کنید به خلفای عباسی)

عبد الجلیل رازی ، ده

عبد الرحمن بن اشعث ۳۴۲

عبد الرحمن بن عوف ۶۵۷، ۵۶۴، ۲۷۰

عبد الرحمن بن معاویه ۳۱۶

عبد الرحمن حرمله الاسلمی ۳۹۸

عبد الرزاق ۳۹۶

عبد الرسولی ۴۴۰

عبد زهر ۱۲۷

عبد شمس ۳۱۵

عبدالله بن ابی بکر ۲۷۰

عبدالله بن حذافة ۲۷۱، ۲۷۰

عبدالله بن زبیر ۳۳۵

عبدالله بن سبا ۳۲۴

عبدالله بن سعد بن ابی سرح ۳۱۸

عبدالله بن سعید ۴۶۱

عبدالله بن شعبه ۴۶۱

عبدالله بن طاهر ۵۰۷، ۴۸۹، ۴۹۵، ۵۱۰۰

عبدالله بن عامر ۳۱۸

عبدالله بن عبدالمطلب ۳۱۵

عبدالله بن علی بن عبدالله ۳۶۸، ۳۵۱

عبدالله بن عمر ۳۱۷، ۳۹۵

عبدالله بن عمرو بن العاص ۳۹۸، ۳۹۵

عبدالله بن مبارک ۳۹۶

عبدالله بن مروان ۳۵۶

عبدالله بن وهب ۳۹۶، ۳۲۷

عبدالله الرحمن نوادة هشام ۳۵۶

عبدان ۵۸۲، ۵۷۶

عبد الرحمن بن عوف ۲۹۹، ۲۹۱

عبد العزیز ۳۱۶

عبد المسیح غسان ۲۶۸، ۲۵۷، ۲۵۶

عبدالمطلب ۳۱۵، ۲۶۱، ۲۶۰

عبد الملك بن جریج ۳۹۴

عبد الملك بن عبد العزیز ۳۹۶

عبد الملك خلیفة اموی ۳۰۵، ۱۵۶

۳۳۷، ۳۳۵

۳۴۷، ۳۳۸

۴۱۴، ۳۸۲

عبد الملك سامانی ۶۷۴، ۶۸۰

عبد الملك بن مروان ۳۱۶

عبد مناف ۳۱۷، ۳۱۵

عبری ۶۳۶، ۶۳۰، ۳۲۰، ۱۷

عید بن شریه ۳۹۹

عربی ۹۱،۶۸،۶۵،۶۲،۶۰،۳۲،۲۱  
 ۱۳۶،۱۲۸،۱۲۴،۱۱۵،۱۱۴  
 ۳۷۷،۳۴۷،۳۱۰،۳۰۵،۲۳۱  
 ۵۰۲،۴۵۷،۴۵۳،۳۹۱،۳۷۹  
 ۶۵۰،۶۴۹،۵۲۵،۵۰۳ (نگاه کنید  
 به زبان عربی)  
 عرب مآبی ۳۸۰  
 عرفان ۴۴۷، ۴۳۷، ۴۴۶  
 عرفان عیسوی ۲۹۹، ۲۳۴  
 عرفای اسلام ۶۲۰  
 عروقه بن زبیر ۳۹۵  
 عروض ۴۰۳، ۳۰۲، ۲۱  
 عروضی سمرقندی (نگاه کنید به نظامی  
 عروضی سمرقندی)  
 عرب بن سعد قرطبی ۶۲۷، ۵۳۱، ۵۲۸  
 ۶۳۳، ۶۳۲، ۶۲۹  
 ۶۳۴  
 عزام ، دکتر عبدالوهاب ۶۷۵  
 عزالدین ، همدانی ۱۲۳  
 عزرا ۹۵  
 العزیز ، ابومنصور نزار ۵۴۵، ۵۴۳  
 عسکر مکر ۵۷۵  
 عسلی ۵۰۶  
 عصای موسی ۴۲۴  
 عصر اموی ۴۱۱  
 عصر طلایی اسلام ۴۰۸، ۳۶۳، ۳۶۱  
 عصر عرب خالص ۳۶۰  
 عصر مسیح ۶۹۵  
 عصر مغول ۶۹۴  
 عضدالدوله ۵۷۷، ۵۴۳، ۵۴۱، ۵۲۲  
 عطاء ۴۷۸، ۴۷۵، ۴۹۴  
 عطار، فریدالدین ۵۳۰، ۵۲۹، ۴۴۷، ۴۳۹

عید زاکان ۵۶۵  
 عیدالله بن جبریل ۵۳۶  
 عتبات ۵۰۶  
 عتبی ۶۷۴، ۶۷۱، ۶۶۶  
 عتق ۲۷۷  
 عثمان بن نهیکه ۴۶۹  
 عثمان ۳۱۴، ۳۱۲، ۳۰۹، ۲۹۱، ۲۸۹، ۵  
 ۳۲۱، ۳۲۰، ۳۱۹، ۳۱۸، ۳۱۷  
 ۳۲۷، ۳۲۴  
 عجم ۳۸۹، ۳۸۴، ۳۸۲  
 عجیف ۴۹۳  
 هدویه (نگاه کنید به رابعه)  
 هنر ۲۲  
 عراق ۶۷۷، ۴۱۳، ۳۹۷، ۳۶۳، ۲۴۱  
 عراق عجم ۳۱  
 عراق عرب ۳۲۳، ۲۹۲، ۱۹۷، ۱۱۱  
 ۶۵۰، ۳۸۶  
 عراقی ۶۱۳  
 عرب ۲۵۸-۲۵۶، ۱۵۶، ۱۳۷، ۸۶، ۱۲  
 ۲۶۹، ۲۶۵، ۲۶۳، ۲۶۱، ۲۶۰  
 ۲۸۴، ۲۸۲، ۲۸۱، ۲۷۵، ۲۷۴  
 ۳۰۰، ۲۹۸، ۲۹۷، ۲۹۲-۲۸۷  
 ۳۲۵، ۳۱۸، ۳۱۴، ۳۱۳، ۳۰۶  
 ۳۵۲، ۳۴۴، ۳۴۱، ۳۳۷، ۳۳۶  
 ۳۷۷، ۳۷۶، ۳۶۵-۳۶۳، ۳۵۶  
 ۳۸۹، ۳۸۷، ۳۸۵-۳۸۳، ۳۸۰  
 ۴۵۷، ۴۵۶، ۴۵۴، ۴۵۰، ۴۰۶  
 ۵۸۶، ۵۷۱، ۵۵۱، ۵۲۴، ۴۶۹  
 ۶۸۴، ۶۲۴، ۵۹۱  
 عربستان ۳۰۰، ۲۸۹، ۱۹۸، ۱۹۷، ۱۴۳  
 ۳۹۵، ۳۸۰، ۳۶۰، ۳۱۴، ۳۰۷  
 ۶۵۳، ۵۶۹، ۴۴۱، ۴۰۰، ۳۹۷

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| ۵۶۴۰۱۴۰۵۰۶                        | عطار (نگاه کنیده صفحه پیش) ۶۲۶،۶۲۵  |
| ۵۹۶۰۵۷۷۰۵۶۷                       | ۶۲۴،۶۲۳،۶۲۲،۶۲۱،۶۰۷،۵۰۶             |
| ۵۹۷                               | ۶۴۷،۶۳۸،۶۳۷                         |
| ۵۹۷،۳۴۹،۳۴۸،۳۳۶                   | عظیم فارس ۲۷۱                       |
| علی بن حسین                       | عغان ۳۱۶                            |
| علی بن عبدالله بن عباس ۳۶۸        | عقائد استبدادی ایرانیان ۳۶۵         |
| علی بن عیسیٰ ۶۳۵،۵۲۸              | العقبه ۴۸۷                          |
| علی بن موسی الرضا (ع) ۴۱۶         | عقدانیه ۵۸۵                         |
| علی مزدک ۴۸۶                      | عقدنامه ۱۶۵                         |
| علی بن هشام ۴۹۳                   | العکوک ۴۰۵                          |
| علی الجارم یکک ۳۶۶                | علاء، حسین، سیزده                   |
| علی اصغر حسین (ع) ۱۹۷             | علائم بعثت ۲۷۳                      |
| عمادالدوله ۵۳۳،۵۲۷                | علامه حلی، ده                       |
| عمادالدین، محمد بن محمد بن حنید   | علم الاساطیر ۱۵۵                    |
| الاصفهانى ۶۷۵                     | علم الانساب ۳۹۱،۳۸۹                 |
| عمادالکتاب، هشت                   | علم الحديث ۳۹۶،۳۹۲                  |
| عمان ۵۲۶                          | علم الدراية ۳۹۲                     |
| عمر بن خطاب ۱۹۹،۱۹۸،۱۹۵،۸۰،۵۰۵    | علم کلام ۴۲۶                        |
| ۲۹۲-۲۹۰،۲۸۸،۲۵۷                   | علوم عربيه ۴۰۳،۴۰۰،۳۹۹              |
| ۳۰۴،۳۰۰،۲۹۶،۲۹۵                   | علوی، بزرگ ۱۸۸                      |
| ۳۳۶،۳۱۷،۳۱۵،۳۰۹                   | علوی، حسن بن زید ۵۱۱                |
| ۳۹۴،۳۸۰،۳۷۹،۳۴۴                   | علویان ۵۱۲                          |
| ۵۶۷،۵۱۴،۵۰۶،۳۹۵                   | علی آبادی، دکتر عبدالحسین ۶۲۱       |
| ۶۵۷،۶۳۸                           | علی بن ابی طالب علیه السلام ۱۹۶،۱۵۰ |
| عمر بن عبدالعزیز ۳۴۳،۳۲۳،۳۱۶      | ۲۸۸،۲۸۱،۲۸۰                         |
| ۳۹۶،۳۹۵،۳۴۴                       | ۳۱۸-۳۱۵،۳۱۲                         |
| عمر بن الفارض ۶۳۹                 | ۳۲۰-۳۲۶،۳۲۴                         |
| عمر بن بحر (نگاه کنیده به الجاحظ) | ۳۳، ۳۲۹،۳۲۸                         |
| عمر بن سعد ۳۳۵                    | ۳۷۴،۳۵۷،۳۳۹                         |
| عمر بن عثمان المکی ۶۳۶            | ۳۹۴،۳۹۳،۳۷۹                         |
| عمر بن العاص ۳۲۲،۳۲۱              | ۴۳۱،۴۲۸،۴۰۲                         |
| عمر بن لیث صفار ۵۱۸،۵۱۷،۵۱۱       | ۵۰۴،۴۴۲،۴۳۳                         |
| ۵۲۷،۵۲۱،۵۱۹                       |                                     |



|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| غایت‌الوسائل الى معرفة الاوائل ۶۶۴ | عمید اسعد ۶۷۱                              |
| غباد ۱۸                            | عمیر ۳۴۷                                   |
| غذای خلفا ۲۸۰                      | عنانی ، شیخ مصطفی ۲۷۲                      |
| غراطه ۱۷                           | عنصری ۶۶۵، ۶۶۰                             |
| غرم اردشیر ۲۱۴، ۲۱۳، ۲۰۵           | عوف ، عبدالرحمن بن ۲۹۹                     |
| غرور نژادی عرب ۳۴۲                 | عوفی ، محمد ۴۱۴، ۳۷۹، ۲۵، ۲۳، ۲۲           |
| الغزال ، واصل بن عطا ۴۱۲           | ۴۱۵، ۴۳۷، ۲، ۶۵۴، ۵۰                       |
| غزاله ۳۳۶، ۱۹۷                     | ۶۵۹، ۶۵۷، ۶۵۶، ۶۵۵                         |
| غزالی ، حجة الاسلام ۶۳۸، ۶۳۶       | ۶۶۰، ۶۶۲، ۶۶۶، ۶۶۹ -                       |
| غزالی لوکری ، ابوالحسن علی بن محمد | ۶۷۱، ۶۷۳، ۶۷۴                              |
| ۶۷۳                                | ۶۷۶، ۶۷۸، ۶۸۰، ۶۸۳                         |
| غزل ۶۸۹                            | عهد عتیق ۱۵                                |
| غزنوی ، سلطان محمود ۵۰۱، ۴۹۹       | عهدنامه‌های ییغمبر (ص) ۳۹۳                 |
| ۵۴۹، ۵۴۳                           | عیاض ، فضیل بن عیاض ۴۴۶، ۶۱۰               |
| ۶۶۶، ۶۶۵                           | عید قربان ۴۲۸                              |
| ۶۸۳                                | عیسی بن جعفر ۵۰۵                           |
| غزنویان ۵۴۳، ۵۲۷، ۵۱۸، ۵۰۳، ۳۱۳    | عیسی بن علی ۵۳۹                            |
| ۶۸۵، ۶۸۰، ۶۷۹، ۶۵۸، ۵۵۰            | عیسی بن محمد بن حمید طوسی ۴۸۰              |
| ۶۸۶                                | عیسی مسیح ۱۷۱، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۶۷               |
| غزنه ۶۵۳                           | ۴۲۴، ۴۶۳، ۵۹۷                              |
| غزوانی ۶۷۳                         | عیسی معذب ۲۳۷، ۲۳۹                         |
| غسان ۲۵۷                           | عیسی بن موسی بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۶۸ |
| غسان ، عبدالسیح ۲۵۶                | عیسی و عیسویان ۴۳۸، ۲۴۹، ۲۴۸، ۶۰           |
| غسانیان ۵۶۴                        | ۴۴۹، ۴۵۳ (نگاه کنید به مسیح و مسیحیت)      |
| غصن اعظم ۴۶۳                       | عیلامی ۴۹، ۱۴۱                             |
| غضائری رازی ۶۸۳                    | عین الکمال ۶۶۰                             |
| غلاة ۳۲۳                           | عون الاخبار ۴۰۵، ۲۵                        |
| غلاة شیعه ۴۶۴، ۴۶۳، ۴۶۲، ۴۰۸       | غ  |
| ۴۰۳، ۵۱۴، ۴۸۶، ۴۶۸                 | غارهای بودائی ۱۵۷                          |
| ۵۷۵                                | غار ثور ۱۵۷                                |
| غلایینی ، شیخ مصطفی ۵۸۹            |  |
| غمدان ۲۵۹                          |  |

۵۹۶،۵۷۸،۵۷۷  
 ۵۲۶،۵۱۹،۵۱۷،۵۱۳،۵۰۱ فاطمیان  
 ۵۷۸،۵۷۷،۵۷۵،۵۷۴،۵۴۳  
 ۶۶۵،۵۸۵،۵۸۳،۵۸۱،۵۸۰  
 فاکس، جرج ۴۴۴  
 الفاکهی ۵۲۳  
 فتاوی ۳۹۵  
 فتق ۲۳۲  
 فتنه مغول ۴۰۱،۴۰۰،۱۲۹  
 فتوحات اسلامی ۳۹۳  
 فتوح البلدان ۳۷۸،۲۹۸،۲۹۶،۲۲۳،  
 ۵۲۴  
 فتوح الشام ۴۰۲  
 فجر الاسلام ۴۱۱  
 فخر به آباء ۳۱۳  
 فخر داعی، سید محمد تقی ۶۰۷،۴۲۹  
 فخر الدوله ۶۶۲،۵۴۶  
 فخر عرب بر عجم ۳۱۳  
 امام فخر الدین محمد بن عمر رازی ۴۴۷،  
 ۶۶۱  
 الفخری ۲۹۷،۲۹۳،۲۸۹،۲۸۸،۲۸۰  
 ۳۲۶،۳۲۲،۳۲۰،۳۰۴،۳۰۳  
 ۳۲۸،۳۳۴،۳۳۲،۲۲۹،۳۲۸  
 ۳۵۴،۳۵۳،۳۵۱،۳۴۴،۳۳۹  
 ۳۷۲،۳۷۰،۳۶۷،۳۶۶،۳۶۵  
 ۴۷۸،۴۶۹،۴۶۷،۴۶۶،۳۷۴  
 فدیہ ۳۷۸  
 الفراء ۴۰۵  
 فرا ارتس ۵۳،۳۵  
 فرات ۲۴۷  
 فرا لوی، ابو عبدالله محمد بن موسی  
 ۶۶۴،۶۶۳  
 فرانسه ۱۱۴،۹۷،۸۹،۸۲،۷۷،۷۴،۶۴  
 ۵۲۵،۲۲۵،۱۳۰

غنائم ۳۱۳  
 غنی، دکتر قاسم ۶۲۱،۶۱۰،۵۳۰  
 الغنوی، عباس بن مرو ۵۸۳  
 غور ۶۵۴  
 غیبت ۴۶۴  
 غیلان قدری ۴۱۵  
 ف  
 الفاتحه الكتاب ۱۵۰  
 فاتیوس ۲۴۲  
 فارابی ۵۵۵،۵۳۸،۴۲۶،۶۳  
 فارس ۲۹۷،۲۵۲،۲۳۰،۴۹۰،۳۱۰،۱۰  
 ۶۳۵،۵۶۶،۵۴۳،۵۲۷،۳۸۳  
 فارسستان ۱۰  
 الفارسی، ابواسحق ۵۳۵  
 فارسی اسلامی ۱۲۹  
 فارسی اوستائی ۱۳۶  
 فارسی باستان (نگاه کنید به فرس قدیم)  
 فارسی بعد از اسلام ۱۲۹  
 فارسی جدید ۱۲۹،۱۲۸،۴۳،۴۲،۱۵  
 ۱۳۵  
 فارسی دوره اسلام ۱۲۹  
 فارسی دوره ساسانی ۱۲۹  
 الفارسی، محمد بن احمد ۶۳۰  
 فارسی میانه ۱۶۳،۱۲۹،۱۲۶،۱۲۰،۱۵  
 فارسی نوین ۵۰۲  
 فارسی هخامنشی ۴۴  
 فارسی، هر کس زنداند انسان کامل نیست، ش  
 فاطمه زهرا (ع) ۳۱۶، ۳۱۵، ۱۹۵  
 ۳۴۹، ۳۳۶، ۳۲۹  
 ۵۶۹، ۵۶۷، ۵۱۴

|   |  |
|---|--|
| فرانسیویان ۷۷،۷۰،۴۸                     | فرورتیش ۵۳                             |
| فرانسیس پنجم ۶۴                         | فروزانفر، بدیع الزمان، یازده، ۲۸۵، ۲۹۱ |
| فراهانی، ادیب الممالک ۵۹۴، ۵۹۳          | ۳۲۳، ۳۱۹، ۳۱۳                          |
| فرائض ۳۹۵                               | ۳۵۲، ۳۳۲، ۳۳۱                          |
| فربز ۶۸۴                                | ۳۶۹، ۳۶۵، ۳۶۴                          |
| فرخزاد ۱۵۷                              | ۴۱۰، ۳۸۴، ۳۷۹                          |
| فرخزاد، خسرو ۲۵۷                        | ۴۲۳، ۱۸، ۴۱۳                           |
| فرخی ۶۸۶، ۶۷۱، ۵۶۵                      | ۴۳۰، ۴۲۹، ۴۲۴                          |
| فردوس المرشدیه ۶۴۸                      | ۴۳۸، ۴۳۵، ۴۳۱                          |
| فردوسی ۳، ۱۶۸، ۱۲۵، ۱۲۴، ۲۵، ۴          | ۴۴۸، ۴۴۶، ۴۴۱                          |
| ۱۸۶، ۱۸۱، ۱۷۹، ۱۷۴، ۱۷۳                 | ۶۰۷، ۴۴۹                               |
| ۲۰۶، ۲۰۵، ۲۰۲، ۱۹۴، ۱۸۸                 | فروغی، محمدعلی ۱۸۸                     |
| ۲۱۵، ۲۱۱، ۲۱۰، ۲۰۹، ۲۰۸                 | فرو ایزدی ۱۹۲                          |
| ۵۶۵، ۵۴۴، ۵۱۲، ۲۶۷، ۲۲۰                 | فرو پادشاهی ۲۱۳                        |
| ۶۹۶، ۶۶۵، ۶۵۹، ۶۳۸، ۵۹۲                 | فرهمندی، دکتر علی، سه                  |
| ۶۹۲، ۶۷۷، ۶۷۱، ۶۷۰                      | فرهنگ اسلام ۶۲۵                        |
| فردوسی نامه مهر ۵۹۴                     | فرهنگ اوستا ۵۰                         |
| فرس قدیم، سیزده، ۱۴، ۱۳، ۳۵، ۳۱، ۲۰، ۱۴ | فرهنگ ایران باستان ۸۴، ۱۰۲، ۱۵۵،       |
| ۴۳، ۴۲، ۴۰، ۳۹، ۳۸، ۳۷                  | ۱۷۰                                    |
| ۱۱۲، ۱۰۲، ۹۷، ۸۴، ۶۹                    | فرهنگ پهلوی ۱۶۵، ۹۰                    |
| ۱۳۶، ۱۲۶، ۱۲۴، ۱۲۲                      | فرهنگ شاهنامه ۱۸۸، ۱۷۷، ۱۷۳            |
| ۵۰۷، ۱۴۲                                | فرهنگ ملی، دوازده                      |
| فرس النوبه ۴۷۱                          | فرهنگ وبستر ۱۸۰، ۱۷۷                   |
| فرشاهی ۲۰۵                              | فرهنگستان ایران ۳۰۲                    |
| فرعون ۶۴۲، ۴۹۳                          | فریتزولف ۱۸۸                           |
| فروریوس ۶۱۴                             | فریدوجدی ۴۲۹                           |
| فرکیانی ۲۱۳، ۱۹۲                        | فریدون ۳۸۹، ۱۷۷، ۱۷۶                   |
| فرق اسلامی ۴۰۹                          | فریزر ۷۰                               |
| فرگرد ۲۱۰، ۱۵۲                          | فریغوبی ۶۶۶                            |
| فرنک، هرمن ۶۰۹                          | فریومدی، یمین الدین ۶۳۸                |
| فروبا ۲۱۰                               | فسا ۲۵۲                                |
|   | فسطاط ۵۷۹                              |



ق

القائم ۵۸۵

قابوس وشمگیر (نگاه کنید به وشمگیر)

قابوسیه ۳۰۷

قاجار آغا محمد خان ۳۰۶

قادسیه ۲۹۲، ۲۹۰، ۲۵۷، ۱۷۸، ۱۲

۳۶۰، ۳۲۵، ۳۰۰، ۲۹۷، ۲۹۳

قارن ۱۸۵

قاسم زاده، دکتر ۵۹۴

قاسم مؤتمن ۳۶۸، ۳۶۷

القاطعی، ابویوسف ۴۵۲

قاضی قند روزی ۴۳۳

قاضی نورالله شوشتری، ده ۴۱۸

قاموس، شرح ۴۸۲

القاهر ۵۸۱، ۵۸۰، ۵۷۸، ۵۳۸، ۵۳۳

۶۷۱، ۶۶۱

قاهره ۳۷۸، ۳۶۹، ۲۸۵، ۲۶۰، ۲۵۰

۵۱۶، ۴۹۶، ۴۹۰، ۴۵۸، ۴۴۰، ۴۰۰

قاین ۳۳۸

قبائل عرب ۴۰۵، ۳۴۰

قباد ۶۸۱، ۲۵۵، ۲۵۳، ۲۵۰، ۲۰۰

القبادی ۵۳۹

قبطی ۲۴۹، ۲۲۵

قحطیه ۳۵۶

القдах، احمد بن عبدالله بن میمون ۵۹۷

القдах، محمد بن عبدالله بن میمون ۵۹۷

القдах عبدالله بن میمون ۵۷۱ - ۵۷۳

۵۷۸ - ۵۷۵

۵۹۴ - ۵۹۱

۵۹۷، ۵۹۵

۵۹۹

قدریه ۴۱۴، ۴۱۳، ۴۱۱، ۴۰۸

۴۲۰، ۴۱۵

قدیم بودن قرآن ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸

قرآن کریم ۱۸۲، ۱۷۱، ۱۵۵، ۲۲، ۲۱

۲۵۸، ۲۵۷، ۲۴۰، ۲۳۹

۲۸۴، ۲۸۳، ۲۷۸، ۲۶۱

۳۱۳، ۳۰۵، ۲۹۸، ۲۹۷

۳۲۷، ۳۲۴، ۳۲۲، ۳۱۹

۳۴۵، ۳۳۹، ۳۳۸، ۳۳۵

۳۹۴، ۳۹۳، ۳۹۱، ۳۵۳

۴۱۶، ۴۰۰، ۳۹۷، ۳۹۶

۴۳۸، ۴۳۰، ۴۲۲، ۴۱۸

۴۹۳، ۴۸۹، ۴۷۵، ۴۵۲

۵۶۴، ۵۵۰، ۵۴۷، ۵۳۶

۶۲۷، ۶۱۰، ۵۹۰، ۵۸۸

۶۴۵، ۶۳۵، ۶۳۱، ۶۲۹

۶۷۹

قرشیان ۳۸۷، ۳۷۷

قرطبه ۵۷۷، ۵۳۶، ۴۰۸، ۳۵۶

قرمط ۵۸۲، ۵۷۵، ۵۱۴

قرمطیان ۵۱۷، ۵۱۴، ۵۰۱، ۴۷۳، ۴۶۳

۵۲۷، ۵۲۶، ۵۲۵، ۵۲۲، ۵۲۰

۵۴۳، ۵۳۸، ۵۳۷، ۵۳۱، ۵۳۰

۵۸۳، ۵۸۲، ۵۷۷، ۵۷۵، ۵۶۷

۶۱۹، ۵۹۵، ۵۹۱، ۵۸۵، ۵۸۴

۶۳۴

قره، ستان بن ثابت ۵۳۶

قره العین ۲۵۴

قریب، میرزا عبدالعظیم خان گرکانی

۳۶۵

قریش ۳۱۸، ۳۱۵، ۳۱۴، ۳۱۳، ۲۶۰

۳۷۹، ۳۷۸، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۱۹

۴۴۰، ۳۸۳

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| قهرمانان قدیم ۱۲۵                 | قزوین ۴۸۳                                 |
| قهرود ۰۱۲۶۰۴۴۰۴۲                  | قزوینی، میرزا محمدخان، سه، چهار، شش، هشت، |
| قهندان ۶۵۳۰۶۲۸۰۶۲۷                | ۶۹۱۰۶۸۵۰۶۵۹۰۵۱۱۰۲۸۰۲۴                     |
| قصر ۴۵۳۰۲۶۷۰۸۲                    | قس بهرام ۵۷۵                              |
| ق                                 | قس الناطف ۲۹۷                             |
| کاب، ریچارد ۷۰                    | القصری، خالد بن عبدالله ۲۴۲               |
| کابل ۵۸۰۵۷                        | قسطنای بن لوقا ۵۰۸۰۴۵۶۰۴۰۶                |
| کایادو کبه ۱۴۳                    | القسطلانی ۲۷۲                             |
| الکاتب، ابوالمجدد بن ابی بکر ۶۷۷  | قسطنطین ۲۷۶                               |
| کاتب، اصفهانی، عمادالدین ۶۵۴      | قسطنطنیه ۵۵۸۰۶۵                           |
| کاتب (وزیر) ۲۷۱                   | قسمت ازلی ۴۱۲                             |
| کاتبی نیشابوری ۳۳۱                | قسيس ۲۴۳                                  |
| کاتباتوکا ۸۱                      | القشوری، ابن نصر ۶۳۳                      |
| کاترمر ۵۷۹۰۱۲۰۰۱۱۹                | القشیری ۵۴۵، ۴۴۵، ۴۴۴                     |
| کاتوزیان ۱۷۳                      | القشیری، عبدالکریم بن هوازن ۶۰۹           |
| کاتولیکها ۲۴۹                     | ۶۲۱                                       |
| کادموس ۷۸                         | قصر شیرین ۱۱۱۰۲۲                          |
| کاراکالا ۴۵۳                      | قصص الانبياء ۲۴                           |
| کارنامه اردشیر ۱۶۵، ۱۶۱، ۱۸۰، ۱۵  | قطران ۶۷۳۰۱۳۳                             |
| ۳۰۴۰۲۰۳۰۱۸۶                       | قطرب ۴۰۴                                  |
| ۳۱۰۰۲۰۸۰۲۰۵                       | قفقاز ۱۷۵۰۱۲۹                             |
| ۳۱۵۰۲۱۳۰۲۱۲                       | قلنسوه ۴۸۸                                |
| ۲۴۵۰۲۱۶                           | قم ۵۴۶                                    |
| کازرون ۵۳۳                        | قمر ۴۲۳، ۴۱۸                              |
| کازرونی، شیخ ابواسحق ۶۴۸          | قمری گرگانی، ابوالقاسم زیاد بن محمد       |
| کازیمیرسکی ۵۰۳، ۴۸۹، ۲۳۰، ۲۲      | ۶۷۸، ۶۶۲                                  |
| ۶۵۹۰۵۴۱، ۵۴۰                      | قشه‌ای، حاج آقا مهدی آل‌هی ۲۸۳            |
| کاسویچ ۱۳                         | القمی ۵۲۵                                 |
| کاشان ۴۶۹، ۱۵۲، ۱۳۰، ۱۳۶، ۴۵۰، ۴۲ | القناعی، هاشمی ۶۳۰                        |
| کاشفی ۸۱                          | قوافی، علم عروض وقوافی ۲۱                 |
| کاظم‌زاده ۳۰۲                     | قوج جنگی اردشیر ۲۰۵                       |
|                                   | قوس ۶۵۳، ۴۶۷                              |

- کتاب انقلاب ایران ۵۹۱  
کتاب الانسان الكامل فی المعرفة الاواخر  
۶۱۷  
کتاب خدا ۳۹۵  
کتاب الزهد ۳۹۹  
کتاب سبویه ۳۷۷  
کتاب شرح اجمالی آثار تخت جمشید تألیف  
مصطفوی ، سبزه  
کتاب العیون ۶۳۰  
کتاب المحاسن ۳۰  
کتاب مجو الوهوم ۶۳۲  
کتاب مدرج ۳۹۳  
کتاب المعارف ۴۰۵، ۲۵۱  
کتاب مقدس ۱۷۱، ۱۶۰  
کتاب الهادی نیاورانی ۴۲۹  
کتاب یکسال در میان ایرانیان ، نه  
کتابخانه دانشکده حقوق و علوم سیاسی و  
اقتصادی ، یازده  
کتابخانه دانشگاه تهران ۴۲۷  
کتابخانه دانشگاه کمبریج ۵۹۱، ۲۱  
کتابخانه سلطنتی پاریس ۶۹۴  
کتابخانه کمبریج ۶۹۱  
کتابخانه مدرسه سه سالار ۳۳۲  
کتابخانه ملی ایران ، یازده ، ۶۹۱، ۲۶۹  
کتابخانه ملی پاریس ۶۹۴، ۵۴۷، ۵۱۲  
۶۹۵  
کتاب مقدس زردشتی ۱۸۱  
کتاب زیاس ۱۸۴، ۱۳۹، ۳۸، ۳۴، ۳۳  
کتاب اردشیر ۱۵۶  
کتابهای آسوری ۹۴  
کتابهای اوستائی ۹۴  
کتابهای یارسی باستان ۹۵، ۶۹، ۶۸
- کاظمیه ۴۲۶  
کافر کوب ۳۵۵  
کافی ۵۳۶  
کافی کرخی ۱۳۳  
کالون ، ژان ۴۲۰، ۴۱۵  
کال وی نیسم ۴۲۰  
کالستن ۱۸۱، ۱۸۰  
کامبوجیا ۱۴۱، ۱۴۰، ۸۷، ۵۲  
کامیز ۸۷  
کامرون ۱۴  
کامل ابن الاثیر ۲۷۰  
کامل التواریخ ۵۲۸  
کانتریوری ۶۹۲  
کامل المبرد ۳۲۶  
کاوهوسرا ۸۷  
کاوس ۸۵، ۸۳، ۷۳، ۷۲  
کاول ، یروفسور ۶۶۷، ۱۴۷  
کاوه آمنگر ۱۷۵  
کاوه کیمران ۴۷۲  
کاوه ، مجله ۶۵۹  
کاویانی ۵۸۰  
کیسه ۳۷۵  
کینهاگ ۲۵۵  
کتاب ( احادیث مربوط به کتاب ) ۳۹۸  
کتاب الاسلام روح المدينه ۵۸۹  
کتاب الاشارة بعلم العبارة ۳۹۹  
کتاب الاغانی ۲۵  
کتاب البخلاء ۳۸۷  
کتاب التاج ۵۴۵  
کتاب تدوینی و تکوینی ۴۲۷  
کتاب الجوامع ۳۹۹  
کتاب الحيوان ۲۵

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| گردی ۴۴                            | کتیبه بیستون ۱۱۲                   |
| کرزن ۲۲۱                           | کتیبه‌های بهلولی ۱۴۲، ۹۲، ۹۱، ۶۹   |
| کرشنی ۱۷                           | ۲۲۱، ۱۵۶                           |
| کرکا ۱۴۴، ۱۴۳                      | کتیبه‌های تخت جمشید ۱۰۰            |
| کرل ۲۷۹                            | کتیبه‌های چینی ۹۴                  |
| کرم ازدها بیکر کرمان ۲۱۴، ۲۰۵      | کتیبه حاجی آباد ۲۲۴، ۲۲۳، ۲۲۲، ۲۲۱ |
| ۲۹۹-۲۱۶                            | کتیبه خشیارشا ۹۵                   |
| کرم هفتواد ۲۱۷                     | کتیبه داریوش ۱۴۰، ۱۲۲، ۹۹، ۹۵      |
| کرمان ۱۶۶، ۱۶۰، ۱۳۴، ۱۳۰، ۴۴       | ۱۴۲                                |
| ۵۱۱، ۵۰۶، ۳۰۶، ۲۱۴، ۲۰۵            | کتیبه‌های سه زبانی ۱۲۲             |
| ۶۶۵، ۶۵۳، ۵۴۳، ۵۳۳                 | کتیبه‌های ساسانی ۱۱۰، ۹۴، ۹۲، ۹۰   |
| کرمل ۹۲                            | ۱۳۵، ۱۱۶، ۱۱۳                      |
| کرمونا ۶۳                          | ۲۲۱، ۱۴۱                           |
| کرن ۱۰۰                            | کتیبه گروزس ۹۵                     |
| کرنوال ۶۵۲                         | کتیبه های میخی ۹۹، ۹۴، ۹۲، ۳۹، ۳۳  |
| کروبولوس ۱۴۳                       | ۱۳۵، ۱۱۲                           |
| کره قدیم ۴۵۱                       | کتیبه‌های هخامنشی ۱۲۳، ۱۱۲، ۸۸     |
| کری ۱۳۰                            | ۱۴۴، ۱۴۲                           |
| کریزی، سرادوارد ۳۰۸                | کتیبه یونانی ۱۱۰                   |
| کریستن سن ۲۵۵، ۴۲                  | کثیر ۳۴۴                           |
| کریم بن شریار ۳۰۷                  | کرافورد، لرد ۶۵۹، ۶۵۵، ۳۷۹، ۲۳     |
| الکسانی، علی بن حمزه ۵۳۸، ۴۰۵، ۴۰۴ | کرامات و خوارق عادات ۶۲۱           |
| ۶۵۹                                | کربلا ۵۰۶، ۴۳۱، ۳۳۹، ۳۳۳، ۳۳۲      |
| الکسروی ۱۶۸                        | کربن، هانری ۶۰۶                    |
| کسروی تبریزی، احمد ۲۰۸             | کریوتر ۲۲                          |
| کسری ۲۶۹، ۲۴۱، ۱۹۲، ۱۹۱، ۲۹        | کرج ۵۹۵، ۵۲۷                       |
| ۳۸۸، ۳۸۶، ۳۸۵، ۲۷۲                 | کرخ ۵۹۵                            |
| کسلر ۲۲۷                           | کرخی، معروف ۴۴۶                    |
| کش ۴۷۷، ۴۷۲                        | کردان ۵۶۴، ۱۷۹                     |
| کشاجم ۳۶۶                          | کردستان ۱۳۴، ۱۳۰، ۱۲۹              |
| کشاف زمخشری ۴۳۰                    | کردستانی، دکتر سعید خان ۲۴         |
| کشتی ۱۵۱                           | کرده ۱۵۱                           |



|   |   |
|---|---|
| کلیمنت پنجم ، پاپ ۶۳                    | کشتی سازی ۱۷۴                             |
| کلییمان ۱۷                              | کشف الاحادیث ۴۲۴                          |
| کلینی ۵۳۶                               | کشف الظنون ۳۹۶                            |
| کمبریج (نگاه کنید به کمبریج)            | کشف المحجوب ۶۰۶                           |
| کمبوجیه (نگاه کنید به کامبوجیا)         | کشف وشهود ۶۲۱، ۶۲۰                        |
| کمیانی هند شرقی ۷۰                      | کشمیر ۸۵                                  |
| کمر بند مقدس ۱۵۱                        | کشیشان مسیحی ۲۰۱                          |
| کمونیسیم ۲۵۲                            | کعبه ۵۸۴، ۳۲۸، ۳۳۲، ۴۶۷، ۲۶۲              |
| کنت ، سیزده ، ۳۶ ، ۹۷ ، ۱۴۱             | کعبه زردشت ۱۱۱                            |
| الکندی ۴۰۶ ، ۴۲۷ ، ۵۲۲ ، ۵۲۳ ، ۵۴۴      | کلاسیک ۱۳۹                                |
| ۵۵۵                                     | کلال ۲۱۶                                  |
| کنز الاحیاء ۲۲۹                         | کلام الله مجید ، ده ، (نگاه کنید به قرآن) |
| کنز الحکمة ۴۱۱ ، ۴۳۴                    | الکلبی ، محمد بن السائب ۴۰۲               |
| کنهری ۱۵۷                               | الکلبی ، هشام بن محمد ۴۰۲                 |
| کوئم هورنو ۲۱۲                          | کلب تکین ۵۰۴                              |
| کواد ۲۵۳ ، ۲۵۰                          | کلت ۶۵۲                                   |
| کوان ۴۲                                 | کله وکلدانی ۸۸۰ ، ۸۷۰ ، ۶۹۰ ، ۶۳۰ ، ۳۴۰   |
| کودیه ۴۶۳                               | ۱۳۶ ، ۱۱۴ ، ۱۱۰ ، ۹۱                      |
| کورتن ۲۵۱ ، ۳۴۴ ، ۴۷۹                   | ۵۷۶ ، ۵۶۳ ، ۵۵۶ ، ۴۵۱                     |
| کوروش ۱۱۱ ، ۵۱۰ ، ۵۲۰ ، ۸۷۰ ، ۹۴۰ ، ۱۴۰ | (نگاه کنید به زبان کلدانی)                |
| ۱۴۱ ، ۱۶۷ ، ۱۴۷ ، ۱۷۱ ، ۱۷۲             | کلز دو فرانس ۴۶ ، ۶۹۴                     |
| ۱۸۴                                     | کلکته ۸۸ ، ۲۰۴ ، ۲۱۰ ، ۲۱۱ ، ۲۱۳ ، ۲۱۴    |
| کوسن دویر سوال ۲۷۲ ، ۳۱۱                | ۲۱۹ ، ۴۴۴ ، ۴۸۹ ، ۶۵۹                     |
| کوشیا ۱۴۳ ، ۱۴۴                         | کلمات قصار ۳۹۳                            |
| کوفه و کوفیان ۲۹۲ ، ۳۰۰ ، ۳۰۹ ، ۳۱۸     | کلمس ، بل ۶۲                              |
| ۳۱۹ ، ۳۲۲ ، ۳۲۳ ، ۳۲۷                   | کلوازی ۵۷۶                                |
| ۳۲۹ ، ۳۳۷ ، ۳۳۲ ، ۳۴۳ ، ۳۵۳             | کلودیس دوم ، امپراطور ۲۳۱                 |
| ۳۵۶ ، ۳۸۲ ، ۳۹۴ ، ۳۹۶                   | کلویکر ۸۹                                 |
| ۴۱۸ ، ۴۲۶ ، ۵۱۰ ، ۵۴۵ ، ۵۷۰             | کلیه الاسمیه فی بیروت ۵۸۹                 |
| ۵۸۴ ، ۵۸۶                               | کلب فهم قرآن ۴۲۶                          |
| کوفی ، الاعثم ۵۳۲                       | کلیله ودمنه ۱۱۸ ، ۱۶۷ ، ۴۰۱ ، ۴۹۱         |
| کومش ۴۶۷                                | ۶۶۶ ، ۶۸۶                                 |

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| کاسانیک ۱۴۹                       | کومون ۲۴۰                          |
| کالوس، امیراطور ۲۳۰               | کون (نگاه کنید به گایگر)           |
| کالیارینتالیس ۶۵۰۶۲               | کویکرها ۶۰۹،۴۴۴                    |
| کانو، شارل ۱۲۰                    | کونیک ۴۵۳                          |
| گاه شماری در ایران ۱۵۲            | کهن شناسی ۱۵۵                      |
| گاهنامه زردشتیان ۱۵۲              | کیا، دکتر صادق ۱۵۸، ۱۲۱            |
| گایت لاین ۶۸۴                     | کیا گزاس ۵۴، ۳۵                    |
| کای فاکس ۳۰۰                      | کیانیان ۱۹۲، ۱۸۲، ۱۷۹-۱۷۷، ۱۶۹     |
| گایگر ۴۵۰، ۱۶۴                    | کیت (کید) ۲۰۵                      |
| گایگروکون ۵۰۰، ۴۲، ۴۱، ۲۳، ۱۸، ۱۵ | کیخسرو آل سلجوق ۱۳۲                |
| ۱۲۷، ۱۰۷، ۹۸، ۹۲، ۸۹، ۵۸          | کیسانیه ۵۶۹                        |
| ۱۶۰، ۱۵۷، ۱۴۷، ۱۳۵، ۱۳۰           | کیقباد ۱۷۷                         |
| ۲۰۶، ۱۶۹، ۱۶۶                     | کیقباد، آذرباد ۱۶۵، ۱۸             |
| گباد ۱۸                           | کیکاوس ۱۷۷                         |
| گبراه ۱۱۶                         | کیل ۱۲۸، ۱۶۱                       |
| گبرها ۴۱۴، ۲۹۷، ۸۵، ۷۸            | کیبریج، هشت، ۶۸، ۶۵، ۳۲، ۲۵، ۲۱، ۰ |
| گبری ۱۶۶، ۶۷                      | ۲۶۹، ۲۴۸، ۲۳۱، ۱۷۶، ۱۳۴            |
| گیننو، کنت دو، ۱۰۱، ۱۹۶، ۱۹۵      | ۵۲۲، ۵۱۵، ۴۶۴، ۴۴۸، ۳۸۵            |
| گتینگن ۴۷۷، ۳۹۹، ۱۶۵، ۹۳، ۱۸      | ۶۵۵، ۶۵۱، ۶۴۱، ۶۱۴، ۵۷۴            |
| ۶۹۴، ۶۶۷، ۵۶۳، ۵۲۴                | ۶۹۲، ۶۷۵، ۶۶۴                      |
| گجراتی ۱۸                         | کیبیا ۳۹۹                          |
| گجستک ابالش ۱۶۳، ۱۵۹، ۱۵۷، ۱۶     | کینگ ۱۴۱                           |
| گراف ۶۱۹، ۲۱۴                     | کیورث ۱۸۷، ۱۷۰، ۸۸، ۸۶             |
| گردین، امیراطور ۶۱۵               | کیهان، مسعود ۵۹۴                   |
| گرسه ۲۶۲                          | ک                                  |
| گرشاسب نامه ۶۹۱                   | کشموات ۵۳۰، ۵۲، ۵۱                 |
| گروگان ۶۸۲، ۶۵۳، ۵۳۷، ۵۸، ۵۷، ۴۲  | کاتها ۱۴۶، ۱۲۲، ۵۰۰، ۴۹، ۴۶، ۴۵    |
| گروگانی، ابوسدیک ۶۶۱، ۵۲۱         | ۱۵۱، ۱۴۸                           |
| گروید ۵۲                          | گانا ۱۵۲                           |
| گروتقند ۹۸، ۹۶، ۹۴، ۹۳            | گادفری دوبویون ۶۹۶                 |
| گرین، جان ریچارد ۱                | گارسن دوتاسی ۶۷۳، ۶۴۷              |
| گریوسند ۷۵                        |                                    |

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| کیرس ۶۷۶،۶۴۸،۶۱۹،۵۶۷،۵۶۶          | کزرسس ۱۴۰،۹۵،۸۷                  |
| کیون ۶۱۵،۲۴۹،۲۴۷،۲۲۶              | کزنفون ۱۳۹                       |
| کیرگاس ۳۴۵،۲۵۱،۱۷۲،۱۵۶            | کزیر ۳۷                          |
| کیلان ۱۳۰                         | کشتاسب ۱۴۶،۹۵،۴۹،۴۵،۴۱،۴۰        |
| کیومرتا ۱۷۰ (نگاه کنید به کیومرث) | ۱۸۸، ۱۸۵، ۱۷۹، ۱۷۸               |
| کیومرث ۱۷۰                        | ۲۱۱                              |
| ل                                 | کشپ ۱۹۵                          |
| لاتین ۱۰۴،۹۷،۶۸،۶۶،۶۴،۶۳،۶۰       | کشنسپ ده ۲۷۵                     |
| ۱۱۴،۱۱۰                           | کلادیون ۵۶۶                      |
| لاد، اسقف اعظم ۶۵                 | کلار ۲۱۶                         |
| لاروس ۴۲۰                         | کلارور ۳۹۱                       |
| لاسن ۱۰۵،۱۰۰،۹۹،۹۸                | کلدزیهر ۳۸۴ - ۳۷۶، ۳۱۱، ۲۸۳      |
| لافتوس ۱۰۰                        | ۳۸۶ - ۳۹۸، ۳۹۶، ۳۹۰              |
| لالرخ ۴۷۲                         | ۵۲۴، ۵۲۳، ۵۱۵، ۴۹۷               |
| لاویان ۱۵۲                        | کلدنر ۱۴۹، ۱۴۷، ۱۴۶، ۱۰۷، ۸۹، ۶۸ |
| لاهیجی، ملا عبدالرزاق ۴۲۹         | ۱۵۱                              |
| لایزیگ ۲۰۰، ۵۵، ۳۹، ۳۰، ۱۴، ۱۳    | کلستان سعدی ۵۰۳                  |
| ۶۱۲، ۵۲۵، ۵۰۲، ۴۰۹، ۳۸۵           | کلشن راز ۶۴۷، ۵۸۹، ۴۱۴           |
| ۶۶۹، ۶۶۲                          | کلوگاو ۶۹۴                       |
| لباب الالباب ۶۵۵، ۶۵۴، ۴۷۹، ۲۲    | کنج شایگان ۱۴۸                   |
| ۶۶۵، ۶۶۳، ۶۶۲، ۶۵۷                | کنداره ۱۴۳                       |
| ۶۷۱، ۶۷۰                          | کنزه ۴۵۱                         |
| اللحام، ابوالحسن ۵۳۵              | کوبیل ۷۲                         |
| لخیع ۲۵۷                          | کوتشمید ۲۶۲، ۱۴۶                 |
| لرد، هنری ۶۶                      | کوزان ۳۳                         |
| لرستان ۱۳۴                        | کوستاودو کا ۶۲                   |
| لسان الغیب ۳۳۱                    | کوشیار ۵۳۹                       |
| لسان الملك سپهر ۴۶۴، ۲۷۲، ۲۵۱     | کوهر مراد ۴۲۹                    |
| لطائف المعارف ۵۲۰، ۴۷۱، ۳۷۰       | کوهرین، صادق ۴۱۱                 |
| لطیفه غیبیه ۴۱۹، ۴۱۵              | گیار، استانبیلاس ۵۷۸، ۵۷۵، ۸۴    |
| لغات عبری ۶۹۵، ۶۹۴                | ۵۹۶، ۵۹۵، ۵۹۱                    |
|                                   | ۶۰۶                              |



|                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| ماه سازنده ۴۷۴                       | ماریس ، لوئیس ۶۵۲            |
| ماه فروردین ۴۵۹                      | مازندران ۱۳۴۰۱۳۰۰۴۲۰۳۱       |
| ماه کوفه ۱۲۱۰۳۲                      | مازیار ۴۹۷۰۴۹۶۰۴۹۴۰۴۹۰-۴۸۸   |
| ماه نخشب ۴۷۴                         | ماسینیون ، یروفسور ۶۲۰       |
| ماه نهاوند ۱۲۱۰۳۲                    | ماکلن ، ترنر ۲۰۹۰۲۰۴۰۱۷۰۰۹۲۵ |
| ماه نیایش ۱۵۴                        | ۶۷۰۰۲۵۱۰۲۴۵۰۲۱۷              |
| مایر ، فریتز ۶۴۸۰۹۳                  | ۶۷۱                          |
| مایرس ۸۹                             | مالک بن انس ۴۰۳۰۳۹۹۰۳۹۶۰۳۹۴  |
| ماینوگ خرد برابر صفحه ۱۶۱۰۱۲۱        | ۵۶۲۰۴۴۶۰۴۴۰۰۴۰۴              |
| مبدأ و معاد ابن سینا ۴۲۸             | مالکی ۴۴۱۰۴۳۹۰۴۰۳            |
| المبرد ۵۴۸۰۵۳۴۰۵۱۵                   | مأمون ۲۴۳۰۱۵۹۰۱۵۷۰۲۳۰۱۶      |
| مبلغین مسیحی و سبب کمی پیشرفت        | ۳۷۰-۳۶۸۰۳۶۵۰۲۴۸۰۲۴۶          |
| آنان در آسیا ۳۸۳                     | ۴۲۵۰۴۱۷۰۴۱۶۰۳۸۷۰۳۷۵          |
| مبلغین مسیحی و نظر آنان درباره صوفیه | ۴۷۹۰۴۵۸۰۴۵۶۰۴۵۳۰۴۵۲          |
| ۶۱۸                                  | ۵۰۹۰۵۰۵۰۵۰۳۰۵۰۱۰۴۹۷          |
| مبیضه ۴۶۳-۴۷۳۰۴۷۳۰۴۷۷-۴۷۹            | ۶۹۶۰۶۹۵۰۵۱۸۰۵۱۶              |
| متشابهات قرآن کریم ۴۲۷۰۴۲۵           | ماندانیان ۴۵۱۰۴۵۰۰۲۳۲        |
| متصوفه ( نگاه کنید به صوفیه )        | مانی و مانوی ۱۶۰۰۱۵۷۰۶۷۰۱۵   |
| متصوفه عرب ۴۴۸                       | ۲۲۸۰۲۲۵۰۲۰۳۰۱۶۷              |
| متعه‌دین ۳۲۵                         | ۲۵۵۰۲۵۳۰۲۴۶۰۲۳۰              |
| المتقی ۵۳۳                           | ۴۵۸۰۴۵۵۰۰۳۰۷۰۲۹۹             |
| متکلمین ۵۶۱۰۴۲۵                      | ۶۳۰۰۶۰۵۰۵۵۶۰۵۳۱              |
| المتنبی ، ابوالطیب ۵۴۲-۵۳۹۰۴۴۶       | ۶۴۷                          |
| ۶۸۵۰۶۵۰                              | ماوراءالنهر ۴۵۹۰۳۶۵۰۳۵۹۰۲۴۱  |
| المتوکل ۳۶۷-۳۶۹۰۳۷۵۰۳۰۴۳۱            | ۴۷۸۰۴۷۷۰۴۷۳۰۴۶۷              |
| ۵۰۰۴۵۰۱۰۴۹۹۰۴۹۲۰۴۳۴                  | ۶۵۲۰۶۳۵۰۵۳۴۵۰۲               |
| ۵۱۱۰۵۰۹                              | ۶۶۷                          |
| مثنوی ۶۸۹۰۳۰                         | ماه ۶۷                       |
| مثنوی مولوی ، دو ۶۳۸۰۶۲۱۰۶۱۸         | ماه آفرید ۱۷۶                |
| ۶۴۷۰۶۴۲                              | ماهات ۱۲۱                    |
| المثنی بن حارثه ۲۹۰                  | ماهان ( میمون ) ۳۸۱          |
| مجارستان ۴۲۰                         | ماه بصره ۱۲۱۰۳۲              |

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| مجلة يفا ٥٦٠٤٧                     | مجالس المؤمنين ٦٣٨٠٥١٣٠٤١٨       |
| مجمع الفقهاء ٦٦٣٠٦٥٥               | مجاهد ٣٩٥٠٣٩٤                    |
| مجلد التواريخ ١٦٨                  | المجريطى ٤٣٩                     |
| مجوس ٣٠٥٠٣٠١٠٢٩٨٠٤٩٠٤٥٠٢٢          | مجلس اعيان انگليس ٣٠١            |
| ٤١٤٠٤١٣٠٣٥٩٠٣٥٨٠٣٤٠                | مجلس سنا ٥٨٩٠١٥٢                 |
| ٦٠٥٠٤٩٦٠٤٦٠٠٤٥٦٠٤٥٢                | مجلة آسيائى ٣٠١٠١٣١٠١١٣٠٨٤٠٤٣    |
| ٦٤٧٠٦٣٥                            | ٥٧٩٠٥٤٠٠٥٣٤٠٥١٢                  |
| مجوسان ٥٣٩٠٥١٠٠٤٦٣٠٤٦١             | ٦٥٢                              |
| المجوسى ، ابن مهبزود ٦٥٣           | مجلة آسيائى وينه ٢٢٣             |
| المجوسى ، على بن عباس ٥٤٨          | مجلة آلمانى مربوط بمسائل شرق ٣٠٦ |
| مچيا ١٤٤٠١٤٣                       | مجلة آينده ، هفت ، نه ، ١٧٥      |
| المحاسبى ٦٠٢٠٥٠٨                   | مجلة ارمغان ، نه                 |
| المحاسن والاضداد ٢٥                | مجلة انجمن آسيائى آمريكا ٣٠١     |
| محدث ، ميرجلال ٣٩٨                 | مجلة انجمن سلطنتى آسيائى ١٣٤٠١٣٢ |
| محسن بن على ٣٢٩                    | ٤٧١٠٢٦٩                          |
| محسن ، فاني ٨٥                     | ٥٢٠٠٥١٢                          |
| محفوظ ، دكتور حسين على ٣٨١٠٢٨٥     | ٥٨٧٠٥٣٧                          |
| محكمات قرآن ٤٢٦                    | ٦٥٢٠٦١٩                          |
| محمد اسحاق ٥٩٤                     | ٦٥٥٠٦٥٤                          |
| محمد بن اسحق ٢٢١٠٢٧٠               | ٦٦٦٠٦٥٨                          |
| محمد بن اسمعيل ٥٧٣٠٥٧١٠٥٧٠         | ٦٩١                              |
| ٦٠٣٠٥٩٧                            | مجلة ايران و امريكا ده ، ٣٠٢     |
| امام محمد باقر عليه السلام ٥٩٥٠٥٧٣ | مجلة ايران شهر ، چهار            |
| محمد بن الحسن الشيباني ٤٠٣         | مجلة يادشاهى آسيائى انگليس ١٨٣   |
| محمد بن الحنفية ٣٣٦٠٣٣٥٠٣١٥        | مجلة تعليم و تربيت ، شش ، هشت    |
| ٥٦٩٠٣٤٨                            | مجلة جهان نو ، نه                |
| محمد بن خالد بن برمك ٢٤٣           | مجلة روزگار نو ، نه              |
| محمد بن خنيس ٣٤٥                   | مجلة فقه اللغة امريكا ٤٨         |
| محمد بن سيرين ٣٣٩                  | مجلة كانون و كلاه ١٠٢            |
| محمد بن شهاب زهرى ٣٩٥              | مجلة كاوه ٦٨٥                    |
| محمد بن عبدالرحمن العامرى ٣٩٩      | مجلة مهر ٣٨٩٠١٨٨٠١٧٨             |
|                                    | مجلة يادگار ، نه                 |

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| مخلوق بودن قرآن ۴۱۷۰۴۱۶            | محمد بن عبدالصمد ۶۳۱               |
| مد ۳۸ ( نگاه کنید به ماد )         | محمد بن عبدالله :                  |
| مدائن ۵۹۲۰۳۷۴۰۳۲۷۰۲۹۶۰۱۹۸          | تولد ۶۵                            |
| المدائنی ۴۰۶                       | تهدید خسرو پرویز ۲۷۲-۲۶۹           |
| مدرج ۳۹۳                           | سلسله انساب ۳۱۵                    |
| مدرس ( هندوستان ) ۱۵۷              | هدف پیغمبر و فضائل اخلاقی در اسلام |
| مدرس ، رضوی ۶۰۷                    | ۲۸۴۰۲۷۷                            |
| مدرس ، محمد علی تبریزی خیابانی ۴۰۷ | مطالب دیگر : ۲۵۶۰۲۳۹۰۱۷۱           |
| مدرسه علوم شرقیه لندن ۲۲۷          | ۳۰۵۰۲۸۱۰۲۷۱                        |
| مدینه السلام ۲۹۳۰۲۷۱               | ۳۴۳۰۳۱۵۰۳۱۰                        |
| مدینه طیبه ۲۹۰۰۲۸۱۰۱۹۹۰۱۹۸         | ۵۹۵۰۴۱۰۰۳۸۱                        |
| ۳۱۳۰۳۰۱۰۲۹۵۰۲۹۲                    | ۶۹۵۰۶۲۹۰۶۰۳                        |
| ۳۳۲۰۳۲۱۰۳۲۰۰۳۱۴                    | ۶۹۶                                |
| ۳۹۴۰۳۸۰۰۳۳۷۰۳۳۵                    | محمد بن عبدالله الازدی ۴۰۲         |
| ۴۵۷۰۴۴۰۰۳۹۶۰۳۹۵                    | محمد بن عبدالملک الزیات ۳۶۷۰۲۴۳    |
| مراجل ۳۶۹                          | ۴۹۱۰۴۹۰                            |
| مراکش ۵۰۲۰۴۴۱                      | ۴۹۳                                |
| مرتبی هیا ۱۴۵                      | محمد بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۴۵ |
| مرتبی هیه ۱۴۵                      | ۳۶۸۰۳۵۰۰۳۴۹۰۳۴۶                    |
| مرجه ۵۶۱۰۴۱۱۰۴۰۷                   | محمد بن علی بن عمر السالم ۳۹۹      |
| مردان سینه ۱۹۳                     | محمد عوض ابراهیم بیگ ۳۶۶           |
| مردانشاه ۳۰۴۰۲۹۷                   | محمد بن فضیل بن غزوان ۳۹۶          |
| مردانشاه موبد نیشابور ۴۵۷          | محمد بن لقمان ۴۰۹                  |
| مرداویج بن زیار ۵۳۴۰۵۲۷            | محمد بن مروان ۳۱۶                  |
| مردخای ۳۴                          | محمده ۴۸۷۰۴۷۹۰۴۶۵۰۴۶۳              |
| مردکی ۳۴                           | محمود بن عثمان ۶۴۸                 |
| مرزبانان ۳۴۸۰۳۰۴۰۲۹۸               | محمود محمود ، شش ، نه              |
| مرزبان نامه ۶۹۳                    | محمود وراق ۵۲۱                     |
| مرسیا ۶۹۳۰۱۱                       | محیط المحيط ۴۸۳                    |
| مرقیون ۲۳۶                         | محبی الدین بن العربی ۶۳۹           |
| مرقیونیه ۵۶۳۰۵۵۶                   | مختار ۳۴۷۰۳۴۲۰۳۳۹۰۳۳۷-۳۳۵          |
| مرغاب ۱۷۱                          | ۳۴۸                                |

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| مستشرقین ، دو ، چهار ، پنج ، نه ، ده ، | مر گیانا ۵۷                         |
| ۶۲                                     | مرو ۳۵۴،۳۵۲،۳۴۶،۵۸،۵۷،۲۳            |
| المستعصم بالله ۳۰۹،۳۰۸،۱۲              | ۶۸۷،۶۲۷،۴۷۵،۴۴۰،۳۵۵                 |
| المستعین ۵۰۹،۳۶۸                       | ۸۶۸                                 |
| المستکفی ۵۳۳                           | مروان اول ۳۸۱،۳۱۶                   |
| المستنصر ، خلیفه فاطمی ۵۸۰             | مروان بن ابی حفصه ( شاعر ) ۴۰۳      |
| مسجد مادر سلیمان ۱۷۱                   | مروان بن عبدالله ۳۵۶                |
| مسرور ۳۶۷                              | مروان دوم ( الحمار ) ۳۵۱،۳۵۰،۳۱۶    |
| مسروق ۲۶۵،۲۶۲                          | ۳۵۶،۳۵۳                             |
| مسعودی ۱۶۸،۱۶۷،۱۶۵،۲۵۰،۲۴              | مروان بن محمد ۳۵۱،۳۱۶               |
| ۲۵۱،۱۹۱،۱۸۳،۱۸۱                        | مروج الذهب ( نگاه کنید به مسعودی )  |
| ۳۷۲،۳۳۷،۳۲۱،۳۲۰                        | مرو دشت ۱۱۰                         |
| ۴۸۱،۴۶۶،۴۴۳،۳۸۶                        | مرو روز ۳۵۵،۳۵۳                     |
| ۵۳۹،۵۲۸،۴۹۰،۴۸۶                        | مروزی ، ابو منصور العماره ۶۷۹       |
| ۶۰۸                                    | مروزی ، عباس ۵۰۲،۲۳                 |
| مسکوکات ۱۹۱،۱۵۰،۱۴                     | مریانوس ۳۹۹                         |
| مسلک اشتراکی مزدک ۲۰۲                  | مربخ ۶۷۲                            |
| مسلم بن ولید ۴۰۳                       | مریم ۲۶۸                            |
| مسلمیه ۴۶۸،۴۶۵                         | مز امیر ۱۷۱                         |
| مسند احمد بن حنبل ۴۲۴                  | مزدایرستی ۱۵۹                       |
| مسند الدارمی ۴۲۴                       | مزدیسنا ۱۶۶،۱۵۲،۱۰۲،۸۱،۵۸           |
| المسوده ۳۵۳                            | ۱۸۱،۱۷۷                             |
| مسیح ۲۴۹،۲۴۰،۲۳۸،۱۷۱،۸۱،۶۲             | مزدک ۲۴۹،۲۴۷،۲۴۵،۲۰۳،۲۰۲            |
| ۴۵۲،۲۷۹                                | و مزدکیان ۳۵۹،۲۹۹،۲۵۵-۲۵۰           |
| مسیح تابان ۲۳۹                         | ۴۷۳،۴۷۰،۴۶۷-۴۶۳                     |
| مسیحیان و مسیحیت ۲۲۶،۲۲۵،۶۳            | ۴۹۱،۴۸۷،۴۸۶،۴۷۹                     |
| ۲۵۸،۲۵۴،۲۵۱                            | ۵۶۳،۵۵۶                             |
| ۳۰۱،۲۷۶،۲۵۹                            | مزدک ، علی ۳۵۹                      |
| ۴۰۹،۳۸۳،۳۴۳                            | مزدک نامه ۲۵۰                       |
| ۴۱۵،۴۱۴،۴۱۰                            | مزیت زبان فارسی بر زبانهای دیگر ۳۸۲ |
| ۴۵۴،۴۵۳،۴۵۰                            | المالک والمالک ۵۰۸                  |
| ۵۳۶،۵۰۶،۴۵۶                            |                                     |



|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| مشبهه ۴۶۷                        | مسیحیان (نگاه کنید به صفحه پیش) ۵۶۳ |
| مشرقی، فیروز ۶۶۱۰۶۶۰             | ۶۲۴، ۵۷۹، ۵۷۲                       |
| مشکوة الانوار ۵۳۱                | مسیحیان در عهد ساسانیان ۲۰۰-۲۰۲     |
| مشکوة، سید محمد ۴۲۶              | ۲۴۹، ۲۲۱                            |
| مشکور، محمد جواد ۲۴۶             | خوار شمردن نوشیروان مسیحیان را      |
| مشمسین ۲۴۳                       | ۲۰۲                                 |
| مشیت ازلی ۴۲۰                    | شورش فرزند متنصر نوشیروان بر پدر    |
| مشیر (وزیر) ۳۷۱                  | ۲۶۶                                 |
| مشمیم ۲۲۷                        | در آمدن سلمان فارسی به کیش مسیح     |
| مصر و مصریان ۲۸۰، ۱۰۵۸، ۱۴۳      | ۲۰۱                                 |
| ۳۲۱، ۳۱۳، ۳۰۸، ۳۰۴               | مسیحیان حبشه ۲۵۹                    |
| ۳۵۶، ۳۵۲، ۳۴۳، ۳۲۹               | مسیحیان نجران ۲۵۸                   |
| ۳۹۷، ۳۹۶، ۳۸۴، ۳۸۲               | جزیه دادن مسیحیان به اسلام ۲۹۷      |
| ۵۰۱، ۴۴۰، ۴۰۸، ۴۰۷               | مسیحیان در خلافت المتوکل ۴۳۱        |
| ۵۷۵، ۵۵۷، ۴۵۴، ۳۵۳۷              | ۵۰۷، ۵۰۶                            |
| ۶۵۰، ۵۸۱-۵۷۹، ۵۷۷                | مسیحیان در عهد خلفای فاطمی ۵۷۹      |
| مصطفوی، سید محمد تقی، سبزه       | مسیحیان هندوستان ۳۸۳                |
| مصعب ۳۳۶، ۳۳۵                    | انتقال علوم از یونان به شرق بوسیله  |
| مصنفات الشیعة الامامیه فی العلوم | مسیحیان سوریه ۴۵۴                   |
| الاسلامیه ۳۹۲                    | مسیحیانی که نامشان با « بخت »       |
| مطران، محمد بن ۵۳۵               | ترکیب شده است ۲۱۵                   |
| مطبعة فاروس، شش، هشت             | موازن اخلاقی در مسیحیت و اسلام      |
| مطبعة مجلس شواری ملی (نگاه کنید  | ۲۷۹                                 |
| بجایخانه مجلس)                   | ملاحم (کتب مشکوک الاعتبار) ۳۵۱      |
| المطبع ۵۴۳، ۵۳۷                  | دانشمندان مسیحی در اسلام ۴۰۶        |
| مطبع بن ایاس ۴۵۸                 | ۵۱۶، ۵۰۸، ۴۵۶                       |
| مظهر بن طاهر مقدسی ۴۶۲           | ۵۳۶، ۵۱۷                            |
| مظهریت ۶۲۹، ۵۳۰، ۴۷۰             | تأثیر کیش مسیح در اسلام ۴۶۲، ۴۲۶    |
| معارف اسلامی ۴۲۶                 | ۶۲۴، ۴۶۴                            |
| معانی و بیان عرب ۳۹۰             | چند بیت در ستایش ترساچه ۶۶۳         |
| معاویه ۳۲۳، ۳۲۲، ۳۲۰، ۲۱۶، ۳۱۲   | مسیحیت در نظر رواقیه ۶۴۷            |
| ۳۷۹، ۳۶۵، ۳۳۰-۳۲۸، ۳۲۶           | (نگاه کنید به عیسویان)              |
| معاویة بن هشام ۳۱۶               |                                     |

۰۸۱۰۱۷۳۰۱۶۶  
 ۶۷۲۰۶۰۶  
 مع ومضان ۰۵۲، ۰۵۱، ۰۴۹، ۰۴۵، ۰۳۶، ۰۳۶  
 ۲۰۸  
 مع آزار ۵۱  
 مفصله ۰۵۱، ۰۴۵، ۰۲۳۳  
 مقدم (نگاه کنید به دکتر محمد مقدم)  
 مغربان (مغاربة) ۰۵۵، ۰۴۹، ۰۴۵، ۰۶۲، ۰۱۷  
 ۶۵۰  
 مغس ۲۶۰  
 مغویش ۵۱۰  
 مغول و مغولستان ۰۲۹۳، ۰۱۲۹، ۰۱۲۰۳  
 ۰۴۳۱، ۰۳۱۰، ۰۳۰۸  
 ۵۵۰  
 مفاتیح العلوم ۰۵۶، ۰۵۱، ۰۵۴۴  
 مفاتیح الغیب ملاصدرا ۰۴۲۷، ۰۴۲۶  
 المفضل الضبی ۰۴۰۶، ۰۴۰۳  
 مقید، شیخ ۰۴۰۹  
 مقامات حریری ۶۷۴  
 مقبره کورش ۱۷۱  
 المقتدر ۰۵۳۲، ۰۵۳۱، ۰۵۲۸، ۰۵۲۶، ۰۲۴۲  
 ۶۳۱، ۶۲۷، ۶۲۶  
 المقدسی ۰۴۵۰، ۰۴۳۷  
 مقدم، دکتر محمد، سیزده، ۱۰۲  
 مقدمة الادب ۳۹۰  
 مقدونه ۱۴۴  
 مقلاصیه ۲۴۴  
 المقنع ۰۴۷۲، ۰۴۶۵، ۰۴۶۳، ۰۴۶۱، ۰۳۵۹  
 ۰۴۷۸، ۰۴۷۷، ۰۴۷۶، ۰۴۷۵، ۰۴۷۳  
 ۴۷۹  
 الکتفی ۰۲۵۰، ۰۲۴  
 مکتوب براون برحوم آخوند و جواب  
 آن، نه

معاویه دوم ۳۱۶  
 معبد الجهنی ۴۱۴  
 معبد نوبهار ۳۷۲، ۳۶۶  
 المعتز ۰۵۱، ۰۵۰، ۰۹۰، ۰۳۶۸  
 معتزله ۰۴۱۶، ۰۴۱۵، ۰۴۰۹، ۰۴۰۸، ۰۳۶۹  
 ۰۴۳۳، ۰۴۳۰، ۰۴۲۸، ۰۴۲۵، ۰۴۱۸  
 ۰۵۰۴، ۰۴۵۶، ۰۴۴۶، ۰۴۳۹، ۰۴۳۷  
 ۰۵۳۸، ۰۵۳۶، ۰۵۱۷، ۰۵۱۵، ۰۵۰۷  
 ۶۳۸، ۶۲۹، ۶۱۸، ۵۷۴، ۵۶۱  
 المعتصم ۰۴۱۶، ۰۴۰۷، ۰۳۶۸، ۰۳۶۵، ۰۲۴۳  
 ۵۰۵، ۰۴۹۶، ۰۴۸۷  
 المعتضد ۰۵۸۶، ۰۵۲۵، ۰۳۶۸  
 المعتمد ۰۵۲۲، ۰۵۱۹، ۰۵۱۸، ۰۵۱۵، ۰۵۳۶۸  
 ۵۶۴  
 المعجزة الخالده ۴۲۶  
 المعجم فی معانی اشعار المعجم چهار، هشت  
 ۶۸۵، ۶۷۳  
 المعجم المفهرس ۴۲۳  
 المعد، ابو تیم ۵۳۸  
 معروف کرجی ۶۲۱  
 معروفی، بلخی ۶۶۵  
 المعری، ابو العلا ۰۵۴۳، ۰۵۴۲  
 المعز ۰۵۸۰، ۰۵۷۹، ۰۵۳۸  
 مملقات ۰۵۴۰، ۰۴۰۳، ۰۴۰۲  
 معمر ۳۹۶، ۳۹۵  
 معمر بن راشد صغانی ۳۹۴  
 معمری (معماری) گرگانی، شیخ  
 ابوزراعه ۶۶۸  
 المعمری، ابو منصور ۱۸۷  
 المعمرین ۵۱۵  
 معنوی بخاری ۶۸۰  
 معین، دکتر محمد ۰۱۰۲، ۰۵۸، ۰۵۰۰، ۰۲۸

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| المنصور ، ابوجعفر ۳۸۴                   | مكة معظمه ۲۷۷،۲۶۱،۲۶۰،۲۵۶           |
| منصور بن اسحق سامانی ۵۳۳                | ۳۱۸،۳۱۴،۳۱۲،۲۸۱                     |
| منصور اول سامانی ۲۱، ۵۳۹، ۵۳۲           | ۳۷۹،۳۵۶،۳۳۸،۳۳۷                     |
| ۶۹۱، ۶۷۱ (نگاه کنید به سامانی)          | ۵۹۲، ۵۸۶، ۵۸۴، ۵۸۳                  |
| منصور حلاج (نگاه کنید به حلاج)          | مگنوس ، البرتوس ۶۲                  |
| منصور دوم سامانی ۶۸۰                    | ملاحده ۵۹۵، ۲۳۴                     |
| منصور بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس | ملاصدرا ۴۲۸، ۴۲۷، ۳۹۶، ۱۵۰          |
| ۴۲۵، ۴۰۲، ۳۷۳، ۳۷۲                      | ملافتح الله کاشانی ۶۶۰              |
| ۴۶۹-۴۶۶، ۴۵۶، ۴۰۴                       | ملافیروز ۸۵، ۸۴                     |
| ۵۸۵، ۵۰۷، ۵۰۵، ۴۷۱                      | مليار ۱۵۷                           |
| منصوری ، ذبیح الله نه                   | ملحقات مشکوک الاعتبار دانیال بتورات |
| منطق الطیر ۶۴۷                          | ۶۹۶-۶۹۴                             |
| منطقی رازی ۶۶۲، ۶۷۴، ۶۷۶، ۶۷۷           | ملك جنان النور ۲۴۳، ۲۳۸             |
| ۶۷۸                                     | ملکثوش ۹۵                           |
| منظومات دوره اموی ۴۰۰                   | ملکان ملکا ۱۱۱، ۱۱۹                 |
| المنقذ من الضلال ۶۱۷                    | ملکم ، سرجان ۳۱۱                    |
| من لا يحضره الفقيه ۵۴۸                  | ملوك الطوائف ۱۲۴، ۱۶۹، ۱۸۰          |
| منوچهر ۱۷۶                              | ملل تابعه ۳۴۴، ۳۴۱، ۳۴۰             |
| منوچهر پسر یودان یم ۱۶۰                 | ملل ونحل (نگاه کنید به شهرستانی)    |
| منوچهر جی ۷۳                            | ملیا ۱۳۳                            |
| منوچهری ۲۲، ۴۸۹، ۳۰۳، ۵۴۰، ۵۴۰، ۶۸۶     | ممالیک ۳۰۸                          |
| المتینی ۶۶۶                             | مناس ۱۶۱                            |
| موالی ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۹، ۲۰۳، ۴۲۰، ۶۷۳      | مناقب الشعراء ۶۵۵                   |
| ۳۸۳-۳۸۱                                 | منان ۱۰۰، ۱۰۵                       |
| موالی ایرانی ۳۶۰                        | منانیه ۵۶۳                          |
| مواهب اللدنیه ۲۷۲                       | من یلیه ۶۴                          |
| موبد آذریاز مهر اسپند ۱۵۴               | منتصر عباسی ۵۰۸، ۳۶۸                |
| موبدان ۵۰، ۷۸، ۱۲، ۱۱۳، ۱۶۴             | منتهی الارب ۳۳۴، ۳۱۹                |
| ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۳، ۲۲۶                 | منجی ۳۴۰                            |
| ۲۳۰، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۴۶، ۲۵۳                 | منجیک ۱۳۳، ۶۶۲، ۶۷۳                 |
| ۲۵۶، ۴۰۲، ۴۱۶                           | منچستر ۶۵۹، ۶۵۵، ۳۸۰                |
| مؤتمن ، قاسم ۳۶۷                        | منذر ، سلطان حیره ۳۷۹، ۲۶۳          |

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| ۶۶۸۰۶۲۱۰۶۱۸۰۶۰۷                  | مودی ۶۸                               |
| ۶۶۱۰۶۳۹                          | مور ایرلندی (نگاه کنید به سرتامس مور) |
| مولویه ، سلسله ۶۳۹               | مور ، سرتامس ۶۵۲،۴۷۲                  |
| مولیان ۲۸                        | مورخین یونانی ۱۳۹                     |
| موتتر ۹۳                         | مورو ۵۷                               |
| مونک ۶۹۴                         | الموریانی ، ابویوب ۳۷۳                |
| مونوفیزیته ها ۶۹۴                | موریه ۶۱۸                             |
| المؤید بالله ، سید ابوالحسن ۵۱۲  | موزه بریتانیا ۶۲۸،۵۱۲،۳۹۷،۸۵          |
| مؤید ، حشمت ۳۳۱                  | ۶۶۶،۶۵۶،۶۵۴،۶۵۳                       |
| مؤیدالدوله ۶۶۲،۵۴۶               | ۶۸۵                                   |
| مؤیدالملک ۶۷۵                    | موزه بودلین ۵۱۲                       |
| میر، سرویلیم ۳۰۹،۲۸۷،۲۸۴،۲۷۹     | موزه گیمه ۱۰۹،۴۶                      |
| ۳۲۲،۳۱۹،۳۱۷،۳۱۰                  | الموسوی ، ابوجعفر ۵۳۵                 |
| ۳۳۲،۳۲۹،۳۲۷،۳۲۴                  | موسی خرناتسی ۱۷۸                      |
| ۳۵۰،۳۴۶،۳۳۶،۳۳۴                  | موسی بن علی بن عبدالله بن عباس ۳۶۸    |
| ۴۷۱،۳۶۳،۳۵۸،۳۵۷                  | امام موسی کاظم (ع) ۵۷۳،۵۷۰،۴۴۱        |
| ۵۰۹،۵۰۷،۵۰۵                      | موسی کلیم الله ۲۷۹،۱۸۲،۱۷۱،۴۷         |
| مهابادیان ۸۶                     | ۶۲۹،۶۲۵،۵۹۷،۴۲۴                       |
| مهابلی ۸۶                        | ۶۴۲                                   |
| مهاجرین ۳۲۴،۳۱۴                  | موسی بن نصیر ۳۸۱                      |
| مهبول ۸۶                         | موصل ۶۵۰                              |
| المهتدی ۵۰۹،۳۶۸                  | الموصلی ، ایراهیم ۵۰۸                 |
| مهدی (ظهور حضرت قائم عجل الله    | الموصلی ، اسمعیل هبة الله ۵۲۲         |
| تعالی فرجه) ۵۷۶،۳۵۹              | الموطا ۴۲۴،۳۹۹،۳۹۵،۳۹۴                |
| المهدی ، خلیفه عباسی ۳۰۷،۳۴۰،۲۳۴ | الموفق ، ابو منصور ۶۵۶                |
| ۴۰۳،۴۰۲،۳۸۷                      | موفق عباسی ۳۶۸                        |
| ۴۷۳-۴۷۱،۴۵۸                      | موفر ، مجید ۱۸۸                       |
| المهدی ، عیدالله ۵۹۷،۵۲۶         | مول ، ژول ۵۴۰،۲۰۹                     |
| مهديه ۵۷۷،۵۳۸،۵۲۶،۵۱۹            | مولر ، فریدریک ۲۲۳                    |
| مهر ۴۶۰،۱۳۴                      | مولر ، مارک جوزف ۱۱۴،۱۱۳              |
| مهر اسپند ۱۵۴                    | مولر ، مکس ۱۰۰،۸۹،۵۶،۵۵               |
| مهرجانی (نگاه کنید به انهرجوری)  | مولوی ، دو ۴۶۲-۴۳۴،۴۳۹،۴۶۵            |
| مهرک ۲۰۵                         |                                       |

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| الناشی ۵۴۲                      | مهرک نوشزاد ۲۰۶،۲۰۵             |
| ناصرالحق ، ابو محمد ۳۰۷         | مهرگان ۶۸۸،۳۷۵                  |
| ناصر خسرو ۴۴۱،۴۰۶،۳۸۸،۱۳۳       | مهر نیایش ۱۵۴                   |
| ۵۸۱،۵۸۰،۵۷۸،۵۶۵                 | مهرهای سه گانه ۲۴۴              |
| ۶۸۳،۶۷۴،۶۰۶                     | مهریشت ۵۸                       |
| ناصرالدین شاه ۲۵۴               | مهریه ۲۴۴                       |
| ناصرالدین قوبچه ۶۷۵             | مهیاریا ابوالحسن ۳۰۷            |
| ناطق ۶۰۳،۵۹۶                    | مهیارین مرزویه دیلمی ۶۵۳        |
| نامه پیامبر به یرویز ۲۶۹        | میترا ۱۴۵،۱۲۴                   |
| نامه های پیامبر به پادشاهان ۳۹۳ | میتراک ۲۰۵                      |
| نامی ۵۴۲                        | می تیلن ۱۵۸                     |
| نامه دانشمندان ۹۰               | میخی ۹۳                         |
| نامه مینوی ۱۵۰                  | میدان تیروکمان ۲۲۲              |
| نامه نگاری ۱۶۵                  | میرزا آقاخان کرمانی ۵۹۲         |
| ناهد ۶۷۲،۱۴۵                    | میرفندرسکی ، علی ۶۵۷            |
| نبطی ۳۸۴،۳۶۰                    | میر محمد حسین ۸۵                |
| نبطیان ۴۵۷                      | میس ۲۳۲                         |
| نبوغ آریائی ۴۴۹                 | میسرة العبدی ، ابو عکرمه ۳۴۵    |
| نیرتندی ۵۱۰                     | میکائیل ۶۲۰                     |
| نقاشی ۲۷۹-۲۷۷،۲۰۹               | میلتون ۶۰                       |
| نجد ۳۳۵                         | میسند ۴۸۳،۴۸۱                   |
| نجران ۲۵۸                       | میمون ( ماهان ) ۳۸۱             |
| نجف ۳۵۲                         | میمونیه ۵۷۵                     |
| نجم آبادی ، دکتر محمود ۳۰۳      | مینز ، پرقسور ، نه              |
| نجمیه ۹۵                        | مینوگه ی خرت برابر ۱۲۱          |
| نحو عربی ۳۷۷                    | مینوی خرد برابر ۲۳۵،۱۶۶،۱۲۸،۱۲۱ |
| نخجیرگاه ۲۰۴                    | مینوی ، میجی ، نه ، ۱۲۵         |
| نخشب ۴۷۲،۳۵۵                    | میهن دوستی ایرانیان ۵۹۱-۵۹۴     |
|                                 | ن                               |
| نربرگه ۴۵۱                      | نائله ۳۲۰                       |
| نرثمیریا ۱۱                     | نازوک صاحب الشرطه ۶۳۶           |
| نرسی ۱۱                         | ناسخ التواریخ ۲۷۲،۲۵۱           |
| نرشتی ۵۳۹                       | ناسولیز ۴۴۶                     |



|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| نیرنگستان ۱۵۴۰۱۵۰            | نور آسیا ۶۴۵                |
| نیروانه ۶۴۵۰۲۳۱              | نوروز ۶۸۸۰۳۷۵۰۳۷۴۰۱۷۴۰۱۵۲   |
| نیزه‌های عرب ۲۹۴۰۲۹۳         | نور و ظلمت ۲۳۸۰۲۳۷۰۲۲۹      |
| نیساریان ۱۷۳                 | نوزده ، عدد ۱۵۳             |
| نیشابور ۴۵۹۰۴۵۷۰۳۵۵۰۱۷۹۰۲۲   | نوشیروان ۱۹۷۰۱۶۷۰۱۶۵۰۱۶۳۰۱۲ |
| ۵۱۱۰۵۱۰۰۴۶۹۰۴۶۷۰۴۶۱          | ۲۴۶۰۲۴۵۰۲۰۳۰۳۰۲             |
| ۶۲۷۰۵۳۹۰۵۲۱                  | ۲۵۱۰۲۴۹۰۳۴۸۰۲۴۷             |
| نیشابوری ، مسلم ۵۱۶          | ۲۶۳۰۲۵۷۰۲۵۵۰۲۵۳             |
| نیک‌دائی‌تی ۵۷۰۴۱            | ۴۵۰۰۲۸۹۰۲۶۸۰۲۶۶             |
| نیک‌فر ، نصرت‌الله یازده     | ۶۱۵۰۶۱۲۰۵۱۰۰۴۵۵             |
| نیکلسون ، پروسور ۴۴۸۰۲۴۸۰۲۴۷ | ۶۹۶۰۶۸۱                     |
| ۶۲۰۰۶۱۶۰۶۱۳                  | نولد که ۱۰۹۰۴۰۳۶۰۱۹۰۱۸۰۱۲   |
| ۶۴۱۰۶۲۱                      | ۱۷۶۰۱۶۹۰۱۶۵۰۱۶۴۰۱۶۱         |
| نیک‌ی نامه ۶۹۳               | ۱۹۳۰۱۸۸۰۱۸۴۰۱۷۹۰۱۷۸         |
| نینوا ۵۸۰۳۵                  | ۲۰۹۰۲۰۶۰۲۰۴۰۲۰۲۰۲۰۰         |
| نیوانگلند ۳۲۶                | ۲۲۶۰۲۲۴۰۲۲۰۰۲۱۵۰۲۱۰         |
| نیوکاسل ۶۶۵                  | ۲۵۲۰۲۵۱۰۲۴۹۰۲۴۸۰۲۴۶         |
| نیویورک ۶۲۰۰۲۴۰۰۹۷۰۴۹۰۱۴     | ۳۵۱۰۳۲۶۰۲۷۹۰۲۶۹۰۲۶۴         |
| و                            | ۴۶۵۰۴۵۱۰۳۸۰۰۳۷۹۰۳۵۲         |
| واتکرتا ۵۷                   | ۵۱۴۰۵۱۲۰۵۱۱۰۵۰۷۰۴۹۱         |
| واتیکان ۶۵۵۰۱۲۳              | ۶۷۱۰۶۶۹۰۵۱۹                 |
| الوائق ۴۳۱۰۴۱۷۰۴۱۶۰۳۶۸۰۳۶۳   | النوبری ۵۹۹۰۵۹۸             |
| ۴۹۶                          | نویکت ۲۴۳                   |
| وا-ط ۶۳۵۰۶۳۴۰۵۱۴۰۳۹۶         | نهاد ۳۶۰۰۲۹۷۰۱۷۵۰۱۲۴        |
| واصل بن عطا ۴۱               | نهاية الارب ۲۷۳۰۳۶۹         |
| الوائق بالوفیات ۴۲۷          | نهب بغداد ۴۰۰               |
| واقد ( نگاه کنید به التیمی ) | نهج البلاغه ۴۳۳             |
| الواقدی ۴۱۶۰۴۰۷۰۴۰۵۰۳۹۵۰۳۷۸  | النهرجوری . ابواحمد ۴۳۷     |
| والد شمیت ۲۳۹                | نهران ۶۳۲۰۳۲۷               |
| وامق ۲۲                      | نیاطوس ۸۲                   |
| وامق و عذراء ۵۱۰             | نیاورانی ، میرزاها دی ۴۲۹   |
| وان ۶۴۷۰۶۲۰۰۶۱۶۰۹۹           | نیبور ۹۱                    |

|                              |                                   |                                |                                    |
|------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| ۳۹۰۱۴                        | وایسباخ                           | ۵۰۴                            | وصیف                               |
| ۳۹۷،۳۱۰                      | وایل، دکتر گوستاو                 | ۱۸۶،۱۷۵                        | وطنخواهی                           |
| ۵۲۵                          | وایمار                            | ۵۹۱                            | وطن دوستی ایرانیان                 |
| ۴۲۰،۱۸۰،۱۷۷                  | و بستر                            | ۴۶۹                            | وفیات الاعیان                      |
| ۳۰۹ (نگاه کنید به بیت پرستی) | و ثنیت                            | ۱۴۶                            | ولا گاس                            |
| ۶۳۹                          | و جد و حال                        | ۷۶                             | ولتر                               |
| ۴۷۰                          | و چیر                             | ۶۵۲،۶۵۰                        | ولز                                |
| ۵۹۴                          | وحدت ملی ایران                    | ۵۱۰                            | ولفتن                              |
| ۵۵۵،۴۵۰،۴۴۴،۴۳۹              | وحدت وجود                         | ۱۴۶                            | ولگاش                              |
| ۶۳۷،۶۲۶،۶۲۵                  |                                   |                                | ولو الجی، ابو عبدالله محمد بن صالح |
| ۴۴۹،۵۵۰،۴۵۰                  | ودا                               | ۴۷۲،۳۱۶                        | ولید اول (یسر عبدالملک)            |
| ۴۴۸                          | ودانتا                            |                                | ولید، خالد بن ولید                 |
| ۶۱۱                          | ودانتا سرا                        | ۳۳۹،۳۱۶                        | ولید دوم (یسر یزید دوم)            |
| ۱۷۳                          | ور                                | ۳۲۱،۳۱۸                        | ولید بن عقبه                       |
| ۵۱۴                          | ورزنین                            | ۳۹۵                            | ولید بن یزید                       |
| ۵۱۴                          | ور زینبی، علی بن محمد             | ۷۴،۷۳۷،۷۰۰،۷۰۵،۶۰۴،۵۰۳،۴۰۰،۳۰۰ | ورتیداد                            |
| ۵۸                           | ورنا                              | ۲۵۰،۲۱۰،۱۰۹،۵۲-۱۴۸،۹۱          |                                    |
| ۵۸،۴۲                        | ورنه                              | ۴۲،۴۲۳                         | ورسینک                             |
| ۳۷۰                          | وزارت                             | ۳۴۲،۳۴۰،۳۲۷،۳۱۱،۳۰             | ون فلو تن                          |
|                              | وزارت فرهنگ ایران، دو، هفت، یازده | ۳۰۷،۳۵۵،۳۵۳،۳۵۰،۳۴۸            |                                    |
| ۶۶۱،۶۱۲،۴۱۴،۱۸۸              |                                   | ۵۴۴،۵۱۶،۴۷۲،۳۸۷،۳۵۸            |                                    |
| ۳۶۶                          | وزارة المعارف مصر                 | ۵۵۱                            |                                    |
| ۶۵۶                          | وزارت هندوستان                    | ۴۵                             | ونیش                               |
| ۳۷۱،۳۷۰                      | وزیر                              | ۳۰۹                            | وولرس                              |
| ۱۱۵،۱۰۹،۱۰۷،۹۲،۸۹،۱۵         | وست                               | ۳۳۵                            | وهایها                             |
| ۱۶۱، ۱۵۹-۱۵۷، ۱۴۹، ۱۲۸       |                                   | ۴۱۸                            | وهب بن عمرو                        |
| ۲۳۵، ۲۳۱، ۲۲۲، ۲۲۱، ۱۸۱      |                                   | ۳۹۹                            | وهب بن منبه                        |
| ۲۵۰                          |                                   | ۲۶۵، ۳۶۴، ۲۲۲                  | وهرز                               |
| ۱۰۷، ۱۰۰، ۶۹                 | وستر گارد                         | ۵۷، ۴۲                         | وهرکانه                            |
| ۱۱                           | وسکس                              | ۵۸                             | وود                                |
| ۶۵۰، ۵۴۳، ۵۳۴                | شمگیر، قابوس                      | ۱۷۹، ۱۴۸                       | وهومن                              |
| ۶۸۲، ۶۸۱، ۶۷۸                |                                   |                                |                                    |



هارون بن عیسی بن منصور ۴۹۰  
 هارون الرشید ۲۴۰، ۲۴۸، ۳۰۹،  
 ۳۶۰، ۳۶۷، ۳۶۵، ۳۱۰  
 ۴۰۳، ۳۷۵، ۳۷۴، ۳۷۲  
 ۴۵۶، ۴۱۸، ۴۰۶، ۴۰۴  
 ۴۷۱، ۴۵۸  
 هاسورسی ۱۲۷  
 هاشم ۳۱۵  
 هاشم بن حکیم ۴۷۲  
 هاشمی ۳۱۶-۳۱۸، ۳۲۶، ۳۴۹، ۳۵۷  
 هاشمیه ۴۷۰  
 هالوی ۱۰۰، ۴۷  
 هانت ۷۷  
 هاری سوم ۶۴  
 هانسن ۱۱۲  
 هاوگک ۷۱، ۸۹، ۹۲، ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۵،  
 ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۵۷  
 ۱۶۶، ۱۸۱، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳  
 ۲۳۱  
 هاید، دکنر ۳۲-۶۵، ۸۱، ۹۲، ۹۳  
 هیتاهندو ۵۸  
 هجر ۲۹۸، ۳۰۲، ۳۰۵، ۳۶۵  
 هجرب پیغمبر ۲۸۸  
 هخامنش ۱۱-۱۴، ۲۰، ۳۰، ۳۱، ۳۸  
 وهخامنشیان ۳۹، ۴۰، ۴۵، ۴۶، ۴۹، ۵۹  
 ۶۱، ۶۲، ۸۸، ۹۴، ۹۷  
 ۹۸، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۱۰، ۱۲۲  
 ۱۲۹، ۱۳۸-۱۴۲، ۱۴۶  
 ۱۴۷، ۱۵۶، ۱۷۱، ۱۸۴  
 ۱۹۱، ۳۱۲  
 هدایت، رضائلی ۶۱۰، ۶۵۰  
 هدایت، صادق ۲۰۷

وهیلاک، ابراهام ۳۲-۶۵  
 ووستنفلد ۱۹۲، ۲۵۱، ۲۷۷، ۲۸۸، ۳۸۰  
 ۳۹۰، ۳۹۷، ۳۹۹، ۴۰۵، ۴۵۷  
 ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۷، ۴۸۰، ۵۲۳  
 ویاک ۲۲۴  
 ویچرا ۳۷۰  
 ویخن ۵۱  
 وید ۵۵  
 ویسپرد ۱۵۱، ۷۴  
 ویشتاسپ ۴۵، ۴۹، ۹۵، ۹۷، ۱۴۰، ۱۴۲،  
 ۱۴۳، ۱۴۷، ۱۷۸، ۲۱۱  
 ویکهم ۷۵، ۷۴  
 ویلیم فاتح ۱۸۱  
 ویندیشمن ۲۰۷  
 وینفیلد ۶۴۲، ۶۴۳  
 وینه ۵۸، ۶۵، ۶۷، ۶۹، ۷۲  
 ویونجهان ۱۷۲  
 وپونگها ۱۷۲  
 ویونکها ۱۷۲  
 ه  
 هئوم وركاسكای ۱۴۳  
 ها ۱۵۱  
 هائومنت ۵۷  
 هائی نی ۱۵۱  
 هاییل ۲۳۸، ۲۴  
 هانتخت ۱۴۹  
 هادخت ۱۴۹  
 هانك مانسربك ۱۴۹، ۱۶۴  
 هادخت نسك ۱۵۴  
 هادی عباسی ۳۶۸، ۳۷۵، ۴۰۸، ۴۷۱  
 هاربروكر ۲۲۷، ۲۵۱، ۴۷۸، ۴۷۹  
 ۶۱۴

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| هشام بن عروه ۳۹۳                   | هدایت ، مهدیقلی ۶۱۰             |
| هفت اقلیم ۶۶۰                      | هدایتی ۵۶۹                      |
| هفت امامی ۵۱۷۰۳۳۶، ۴۴۱، ۱۹۵        | الهدی والتدبیر ۲۳۰              |
| ۵۶۷ (نگاه کنید به سیمه)            | هنذیل ۵۲۳۰۲۸۷-۲۸۵               |
| هفتان بخت ۲۱۴، ۲۰۵                 | هرثوا ۱۴۳                       |
| هفت ستاره ۲۱۵                      | هرات ۴۷۱، ۳۵۵، ۱۴۳، ۵۸، ۵۷، ۲۷  |
| هفتواد ۲۱۷، ۲۱۴، ۲۰۵               | ۵۱۱                             |
| هگمتانه ۱۲۱، ۳۱                    | هراکلیوس ۲۷۲، ۲۶۷               |
| ملاکو ۴۲۱، ۳۰۹، ۳۰۸                | هرتسفلد ۱۴۱، ۱۱۱، ۱۴            |
| هلند ۵۷۱، ۴۲۴، ۴۲۰، ۴۱۳            | الهرثمی ، ابوالنصر ۵۳۵          |
| هلنوبولیس ۴۵۳                      | هرکول ۱۷۵                       |
| هما ۱۸۴، ۱۷۹                       | هرمز ۳۸۸، ۳۷۰، ۲۳۴، ۲۳۳، ۲۳۰    |
| همانی ، جلال الدین ۳۸۹، ۱۰۲        | هرمزان ۳۸۵، ۳۱۷                 |
| همدان ۲۳۲، ۱۲۴، ۱۲۱، ۵۳، ۳۶، ۳۲    | هرمزد ۶۷۲، ۲۲۶، ۱۵۲             |
| ۴۶۶                                | هرمزد چهارم ۲۶۶، ۲۵۷            |
| همدانی ، بدیع الزمان ۶۷۴           | هرمزد پنجم ۲۵۷                  |
| همدانی ، عزالدین ۱۳۳               | هرمزدنامه ۸۴                    |
| هنت ، دکتر ۸۱، ۸۰، ۷۷              | هرمیس ۶۱۵                       |
| هند شناسان ۴۵۰، ۴۴۹                | هرن ، دکتر یاول ۶۵۵، ۵۰۲، ۱۳۳   |
| هندو ۸۸، ۸۶، ۵۶، ۵۵                | ۶۸۶، ۶۶۹، ۶۶۶                   |
| هند و ایرانی ۱۶۹، ۸۸، ۶۰، ۵۵، ۵۷   | هرودوت ۵۴، ۴۲، ۳۹، ۳۸، ۳۵، ۳۳   |
| هندوستان ۸۵، ۸۴، ۷۳، ۷۲، ۷۰، ۶۷، ۹ | ۱۳۹، ۱۲۲                        |
| ۹۵۵، ۱۴۴، ۱۴۳، ۱۲۵، ۱۰۷            | هروی ، ابوشعیب صالح بن محمد ۶۶۳ |
| ۲۳۳، ۲۰۹، ۱۶۷، ۱۶۶، ۱۵۷            | هرویو ۵۷                        |
| ۳۰۸، ۳۰۵، ۲۶۳، ۲۴۱، ۲۳۴            | هره وایتی ۵۷                    |
| ۴۴۸، ۴۰۶، ۳۸۳، ۳۷۳، ۳۳۳            | هزارویکشب ۴۰۴، ۳۶۷              |
| ۶۳۴، ۶۱۲، ۵۱۲، ۴۵۶، ۴۴۹            | هزارش ۹۱۷، ۱۱۴، ۱۱۱، ۱۰۳، ۱۴    |
| ۶۵۷، ۶۵۶، ۶۴۴، ۶۳۵، ۶۳۱            | ۹۲۸، ۱۲۷، ۱۲۱، ۱۲۰، ۱۱۸ -       |
| هندوستان و ادبیت فرسی ۹            | ۱۵۶                             |
| هندوستان و وردشت ۵۶، ۵۵            | هزوان آسور ۱۲۷                  |
| خدمات هندیان ؛ دیات عرب ۴۵۷        | هشام بن الکلبی ۴۰۴              |
| عجیب هندوستان ۵۳۸                  | هشام خلیفه اموی ۳۴۹، ۳۱۶، ۲۴۳   |
|                                    | ۴۱۵، ۳۸۴                        |

|                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| هوورشت ۲۴                             | سفر حلاج بهندوستان ۶۳۵۰۶۳۱       |
| هیتریگ ۱۰۰                            | سفرمانی بهندوستان ۲۴۱۰۲۳۴۰۲۳۳    |
| الهیشم بن معاویه ۴۶۹۰۳۹۶              | سلطان محمود وقتح هندوستان ۵۴۹    |
| هیربدان ۴۶۱                           | نقوذ هندوستان در عقاید صوفیه ۵۴۸ |
| هیرکانه ۵۷۰۴۲                         | ۶۴۴۰۶۲۴۰۶۱۱۰۴۴۹                  |
| هیروغلیف ۱۰۲۰۱۰۱                      | هندیان ۶۱۱۰۵۰۶۰۳۷۳۰۵۵            |
| هیرمند ۵۸۰۵۷                          | هتری، لرد ۶۶                     |
| هیستاسپ ۱۴۶۰۹۷۰۹۵                     | هنینگ ۵۰ ۱۱۲۰۱۱۱۰۱۳۴۰۱۶۷         |
| هیستینگز ۶۲۰۰۱۴۴                      | ۲۳۹۰۲۲۸-۲۲۶                      |
| هیمالیا ۲۷۶                           | هوار، کلان ۴۶۲۰۱۳۱۰۱۳۰۰۴۴۰۴۳     |
| هیوز ۶۴۷۰۶۲۵                          | هوشمن ۱۳۰۰۱۰۰                    |
| ی                                     | هوتسمه ۳۳۶۰۲۵۱۰۲۲۷۰۲۲۰۰۱۹۶       |
| یادگار زریران ۱۸۵۰۱۶۷۰۱۶۴۰۱۸          | ۶۷۵۰۴۵۸۰۳۴۹                      |
| ۲۰۶                                   | هوتوم شیندلر ۳۰۶۰۱۳۰             |
| یارشاطر، دکتر احسان، یازده، سیزده، ۱۴ | هوخت ۲۴۴                         |
| ۳۹۰۳۶۰۱۸۰۱۶۰۱۵                        | هود ۶۲۹۰۵۶۳                      |
| ۴۹۰۴۷-۴۴۰۴۲                           | هور ۱۴۵                          |
| ۸۴۰۵۶۰۵۵۰۵۲۰۵۰                        | هورمزد ۲۰۶                       |
| ۱۱۲۰۱۱۰۰۱۰۱۰۹۷                        | هوسپارم ۱۵۰۰۱۴۹                  |
| ۱۲۴۰۱۲۲۰۱۱۸                           | هوسروان ۸۷                       |
| ۱۴۰۱۴۱۰۱۳۴                            | هوشج ۱۷۰                         |
| ۱۶۶۰۱۶۴۰۱۶۱                           | هوشنگ یارسی ۱۶۶۰۱۶۰              |
| ۲۲۵۰۲۰۸۰۱۶۷                           | هوشنگ پورسیامک ۱۷۰               |
| ۲۴۶۰۲۳۸                               | هوشنگ جی ۱۲۷                     |
| یافت ۱۷۷                              | هوشیدربامی ۳۵۹                   |
| یاقعی ۶۲۱                             | هوشیدرمه ۳۵۹                     |
| یاقوت حموی ۴۷۷۰۴۷۶۰۳۰۰۲۵              | هوشیع ۳۳                         |
| یتیمه الدهر ۶۴۹۰۵۴۷۰۵۳۹۰۵۳۴           | هوفمن، کثورک ۲۰۰                 |
| ۶۶۲۰۶۵۶۰۶۵۲۰۶۵۱                       | هومت ۲۴۴                         |
| ۶۸۷۰۶۸۱۰۶۷۸۰۶۷۷                       | هومر ۲۲۴                         |
| ۶۸۸                                   | هومز ۴۳۸۰۴۳۷                     |
| یئرب ۱۹۸                              | هووخستر ۵۴۰۳۵                    |
| یحیی بن برمکی ۴۰۵                     |                                  |

۳۳۸،۳۳۷،۳۳۶

۳۵۲،۳۵۱،۳۴۹

۴۶۶،۳۵۸،۳۵۵

۴۸۰،۴۷۷،۴۷۲

۵۲۴

یعقوبیان سریانلی ۲۴۹

یغما ، مجله ۴۷، ۱۶۹۵۶، ۲۴۶، ۲۳۷، ۱۶۹۵۶

یغمائی ، حبیب ۶۹۱

یغنوبی ۴۵

یفرم خلیفه نصرانی ۵۷۹

یکتیوتتن ۱۱۶

یکسوم ۲۶۲

یلان سینه ۱۹۴

یما ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸

یملوتتن ۱۱۴

بین ۱۷۶، ۲۲۲، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۹

۲۵۵، ۲۹۸، ۲۸۱، ۲۶۵، ۲۶۰

۳۹۶، ۳۹۴، ۳۸۲، ۳۸۰، ۳۶۹

۵۶۴، ۵۸۲، ۵۵۷، ۵۲۵، ۴۳۵

۵۸۶

یمین الدوله ، سلطان محمود ۶۸۰

یمینی ۶۶۶

ینایع الموده ۴۳۳

یوا گریوس ۲۴۹

یوتیکوس ۲۵۱، ۳۶۵

یوحنا ۶۹۶

یوحنا بن ماسویه ۴۵۶

یوحنا ملاله ۲۵۰، ۲۵۴

یودان یم ۱۶۰

یوستی ۱۰۷، ۱۳۹، ۱۴۴، ۱۴۸

یوسف البرم ۳۵۹، ۴۷۲

یوسف بن عمر ۳۴۱

یحیی بن بطریق ۴۰۴

یحیی تعمید دهنده ۵۹۷

یحیی بن خالد بن برمک ۳۷۴، ۳۷۵

یحیی دمشقی ۴۱۳

یحیی بن زید ۴۷۷، ۴۷۸

یحیی بن ماسویه ۵۰۸

یحیی بن معاذ ۴۸۰

یخسوتتن ۱۱۸

یزد ۴۴۳، ۴۴۴، ۱۳۰، ۱۳۴، ۱۶۶، ۱۶۷، ۵۰۶

یزدان کشنسپ ۱۹۳

یزد گرد اول ۲۰۱، ۲۹۵، ۳۳۶

یزد گرد برهکار ۲۰۱، ۴۶۲

یزد گرد پسر شهریار ۲۹۰

یزد گرد سوم ۱۲، ۱۸۳، ۱۸۷، ۱۹۵

۱۹۷، ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۶۸

۲۸۹، ۲۹۷، ۴۷۲

یزید اول ۳۱۶، ۳۳۰، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۷

یزید بن حبیب ۲۷۰

یزید دوم ۱۶، ۱۰۳، ۱۵۰

یزید سوم ۱۶، ۳۱۶، ۴۷۲

یزید بن مهلب ۳۸۱

یزیدی ۴۵۴

یسنا ۵۸، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۴، ۷۵، ۹۹، ۱۰۵

۱۰۶، ۱۰۹، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۷۷

یشت ۵۸، ۸۱، ۱۵۲

یشتها ۱۷۳

یشوع بخت ۲۱۵

یعقوب بن لیث صفار ۲۲، ۹۰، ۱۰۵، ۵۱۰

۵۱۱، ۵۱۳، ۵۱۷

۵۱۹، ۶۸۵، ۶۸۶

الیعقوبی ، ابن واضح ۱۶۸، ۱۹۶، ۲۲۰

۲۲۷، ۲۲۸، ۲۵۱

یونانی (رجوع شود به خط یونانی و زبان یونانی)

یونکر ۱۶۶

یهودیان ۱۰۴۸۰۶۲۰۳۳۰۱۰۱۷

۰۲۵۸۰۲۳۹۰۲۳۸۰۲۳۲۰۱۹۱

۰۳۷۸۰۳۵۱۲۳۴۰۰۲۹۸۰۲۹۷

۰۴۵۲۰۴۵۰۰۴۳۱۰۴۰۵۰۴۰۳

۰۵۵۶۰۵۰۶۰۵۰۵۰۴۶۲۰۴۵۷

۶۹۶۰۶۹۵۰۶۴۲۰۵۷۲۰۵۶۴

ییتس ۶۵۲

ییم ۱۲۶۰۸۸

ییمه ۱۲۵

یوسف بن عمر تقی ۲۴۲

یوسف و زلیخا ۶۴۷۰۶۴۵۰۶۴۴

یولالیوس ۶۱۵

یوم الحره ۳۹۳

یونان و یونانیان ۵۳۰۴۲۰۱۷۰۱۳۰۱۰

۰۹۵۰۹۰۶۶۰۶۰۵۷

۰۱۷۷۰۱۴۸۰۱۴۳۰۹۴

۰۱۹۱۰۱۸۴۰۱۸۱

۳۸۴۰۳۷۸۰۲۴۷

۴۱۶۰۴۰۴۰۳۹۲

۴۳۸۰۴۲۶۰۴۲۵

۵۵۶۰۴۰۵۶۰۴۵۳

۶۸۴۰۶۲۴۰۵۵۷

پایان



# A LITERARY HISTORY OF PERSIA

VOLUME 1

*From the Earliest Times  
until Firdawsi*

BY

EDWARD G. BROWNE

M. A. M. B. F. B. A. F. R. C. P.

SIR THOMAS ADAMS'S PROFESSOR OF ARABIC

AND FELLOW OF PEMBROKE COLLEGE

IN THE

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

\* \* \*

ANNOTATED PERSIAN TRANSLATION

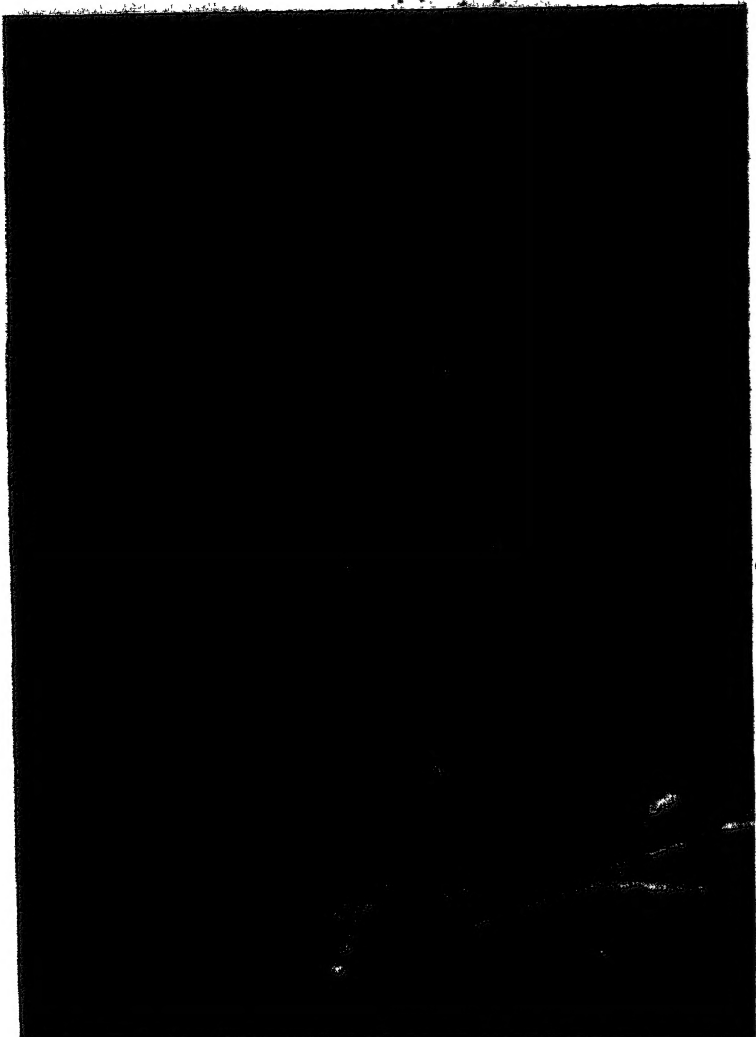
BY

ALI PASHA SALEH

PROFESSOR IN TEHRAN UNIVERSITY

**TEHRAN**

PARLIAMENT PRINTING PRESS



Edward S. Browne

پروفسور ادوارد براون

نقل از «عجب نامه» یا مجموعه مقالاتی که چهل و سه تن از مستشرقین نامدار جهان (همکاران و شاگردان براون) از یازده ملیت مختلف بیادبود شصتین سال تولد وی (هفتم فوریه ۱۹۲۲ میلادی) نوشته‌اند و بکوشش پروفسور آرنولد T. W. Arnold و پروفسور نیکسون Reynold A. Nicholson در یک مجلد بزرگ به نام مطالعات در شرقشناسی A Volume of Oriental Studies همان سال در کبیرج انتشار یافته است.